



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY







BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES

DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES PHILOLOGIQUES ET HISTORIQUES

SOIXANTE-SIXIÈME FASCICULE

LE LIVRE DES PARTERRES FLEURIS. — GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE, EN ARABE,
D'ABOU'L-WALID MERWAN IBN DJANAH, DE CORDOUE,
PUBLIÉE PAR JOSEPH DERENBOURG, MEMBRE DE L'INSTITUT.



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, 67

1886

N

188633

188633 188633 188633



LE LIVRE
DES PARTERRES FLEURIS

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

EN ARABE

D'ABOU'L-WALID MERWAN IBN DJANAH

DE CORDOUE

PUBLIÉE PAR

JOSEPH DERENBOURG

MEMBRE DE L'INSTITUT



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, 67

1886

✓



LE LIVRE
DES PARTERRES FLEURIS.



AVANT-PROPOS.

Les nombreux travaux qui, depuis les «Beiträge» de MM. Ewald et Dukes (1844) jusqu'aux dernières publications de M. Wilhelm Bacher (1885), ont paru sur la personne d'Abou'l-Walid et son oeuvre¹⁾, nous permettent de nous borner dans

1) H. Ewald, *R. Jona oder Abulwalid Merwan ibn G'anach*, dans *Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Sprachklärung des Alten Testaments*. Stuttgart, 1844, tom. I, p. 126 à 150. — L. Dukes, *Jonu ben G'anach*, dans *Beiträge etc.* t. II, p. 169 à 175. — J. H. R. Biesenthal und F. Lebrecht, *Jona ben G'anach* dans ספר השרשים, *Rabbi Davidis Kimchii Radicum Liber*. Berlin, 1847, col. XVI à XXIII. — S. Munk, *Notice sur Abou'l Walid Merwân Ibn Djanah etc. suivie de l'Introduction du Kitab al-Luma d'Ibn Djanah, en arabe, avec un traduction française et des notes*. Paris 1851 (Extrait du Journal Asiatique 1850, t. I et II; 1851, t. I). — ספר הרקמה, *Grammaire hébraïque de Jona ben Ganach, traduit de l'arabe en hébreu* par Jehuda Ibn Tabbon. Publiée pour la première fois . . . par B. Goldberg. Francfort-sur-le-Mein, 1856. — A. Neubauer, *Notice sur la lexicographie hébraïque*. Paris, 1863. (Extrait du Journal Asiatique 1861 et 1862) p. 172 à 201. — *The book of Hebrew Roots by Abu'l Walid etc.*, now first edited by Ad. Neubauer. Oxford 1875. — J. et H. Derenbourg, *Opuscules et traités d'Abou'l-Walid etc.* Texte arabe avec une traduction française [et Introduction]. Paris 1880. — Wilhelm Bacher: 1° *Abulwalid Merwân Ibn G'anah*, dans Abraham Ibn Esra als Grammatiker. Strassburg 1882, p. 178 à 183. — 2° *Abulwalid etc. und die neuhebräische Poesie*, dans Zeitschrift d. D. M. Gesellschaft, 1882, p. 401 à 409. — 3° *Joseph Kimchi et Abulwalid etc.* Paris 1883 (Extrait de la Revue des Études Juives, t. VI). — 4° *Die Saadjanische Uebersetzung des Hohenliedes bei Abulwalid etc.* dans Zeitschrift für die A.-T.-liche Wissenschaft, 1883, p. 202 à 211. — 5° *Berichtigungen zur Neubauer'schen Ausgabe des Kitáb-alusúl*, dans Z. d. D. M. G., 1884,

IV

cette introduction à une exposition succincte des résultats obtenus par ces recherches. Nous nous étendrons davantage sur ce qui concerne la Grammaire hébraïque, dont nous avons entrepris l'édition arabe.

I.

Aboûl-Walîd Merwân ibn Djanâh, nommé en hébreu R. Iônâh ou R. Marinos, naquit à Cordoue vers la fin du dixième siècle. Nous ne connaissons pas exactement l'année de sa naissance; mais il paraît avoir joui déjà d'une certaine considération en 1012, année où les guerres civiles qui bouleversèrent profondément sa ville natale, obligèrent la plus grande partie de la communauté juive à quitter la capitale de l'Andalousie. En même temps que lui, R. Samuel ibn Nagdelah, surnommé plus tard Han-Nagîd, le futur ministre du roi de Grenade, avait pris le chemin de l'exil. Le célèbre R. Iéhouda ben David Hayyoudj, le fondateur de la grammaire hébraïque, était sans doute déjà mort à cette époque; autrement, les chroniques n'auraient pas manqué de nous apprendre où il s'était réfugié. D'ailleurs, Hayyoudj s'était mêlé activement à la lutte de Menahêm ben Sarouk avec Dounasch b. Labraç et avait par conséquent déjà une vingtaine d'années au moment où mourut R. Ḥasdaï b. Schiprouç, l'ennemi acharné de Menahêm, c'est-à-dire en 950. Hayyoudj aurait donc été plus qu'octogénaire dans l'année de l'émigration.¹⁾ On aurait également lieu de s'étonner qu'Ibn Djanâh n'eût pas suivi les leçons de Hayyoudj, si celui-ci avait vécu assez longtemps pour que le premier pût l'entendre; et cependant, il ne le nomme nulle part son maître. Les savants qu'il nomme ainsi n'étaient pas de Cordoue. Car,

p. 620 à 629. — 6° *Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid* etc. Wien, 1884. — 7° *Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-aramäische Sprachvergleichung des Abulwalid*. Wien, 1885. — 8° *Etymologisierende Worterklärungen bei Abulwalid*, dans *Zeitschrift für A.-T.-liche Wissenschaft*, p. 138 à 151. — 9° *Leben und Werke des Abulwalid . . . und die Quellen seiner Schrifterklärung*. Leipzig, 1885.

1) On pourrait conclure de *Moust* p. 4 l. 7, que Hayyoudj n'est pas parvenu à un âge avancé. Le Nagîd n'aurait donc pas profité davantage de ses leçons.

Abouï-Walid passa certainement une partie de sa jeunesse et continua ses études à Lucena (Alisâneh), surnommé par les Arabes *la Ville des Juifs*. Il y eut pour maîtres Isaac b. Saül, Isaac ibn Gikaïlla et Abouï-Walid b. Hasdaï, ce dernier nommé également en hébreu R. Iônâh. Après bien des pérégrinations pénibles, il finit par se fixer à Saragosse. Dans cette ville, il composa d'abord quatre petits traités relatifs à la grammaire, puis un travail plus considérable contre R. Samuel han-Nâgid et enfin son ouvrage capital, le *Kitâb et-Tankh*, divisé en deux parties, le *Kitâb al-Loumâ'*, la grammaire proprement dite, et le *Kitâb al-Ou.soul* ou le lexique. — C'est à Saragosse qu'il semble avoir terminé ses jours; mais l'année de sa mort est aussi inconnue que la date de sa naissance. Aucun chroniqueur n'a noté sur ses tablettes la disparition de cet homme exceptionnel, aucun poète ne lui a consacré une élégie.

Ibn Djanâh n'a jamais oublié Cordoue, et, parvenu à un âge déjà avancé, il ne parle qu'en termes émus de la cité où il avait passé les premières années de sa jeunesse. Mais, en dehors de ce malheur, nous ne savons absolument rien des circonstances de sa vie. Il ne parle nulle part de sa famille qui aurait partagé les douleurs de son exil; on doit supposer qu'il était orphelin de bonne heure et qu'il est mort célibataire. Il ne nous a pas même transmis le nom de son père, car Djânâh n'est pas le nom du père d'Aboul-Walid. Ibn Djanâh «l'ailé» semble n'être qu'un surnom qui fait allusion à son nom hébreu Iônah «la colombe».

Comme tous ses contemporains dans le monde musulman, Ibn Djanâh avait étudié la philosophie, les mathématiques, la médecine, la théologie et la grammaire. Outre ses oeuvres sur la langue hébraïque, il écrivit un *Manuel des Simples*; il est probable qu'il demandait toujours son gagne-pain à la pratique de la médecine; mais sa science de prédilection, à laquelle il consacra sa vie entière, était sans doute la grammaire de la langue sacrée et l'exégèse biblique.

II.

Ibn Djanâh marchait dans la voie que Ḥayyoudj lui avait tracée. En effet, dans son *Moustalhiḳ*, le plus étendu de ses quatre premiers traités, il ne fait que compléter les travaux de Ḥayyoudj; il se défend contre les attaques de toute nature que lui attire ce *Supplément* dans son *Tenbih*; dans un troisième opuscule, le *Kitâb at-Taḳrîb wat-Taḥlîl*, il commente les ouvrages de Ḥayyoudj, surtout les introductions de Ḥayyoudj placées en tête de ses travaux; enfin, dans son *Taswiyeḥ* il raconte, avec beaucoup de vivacité, comment, dans un cercle de lettrés à Saragosse, il avait été engagé dans une disputation sur divers points de son *Moustalhiḳ* par un étranger, sans doute un émissaire de R. Samuel, qui était venu avec le but déloyal de lui nuire et de le déconsidérer dans la ville même où il demeurait. Ibn Djanâh avait depuis longtemps conçu le plan d'une grammaire et d'un lexique complets, et croyait enfin être débarrassé des obstacles qu'on ne cessait de lui susciter, lorsque de nouveaux pamphlets, dirigés contre lui par le puissant Nâgîd de Grenade, vinrent troubler sa tranquillité. Nous ne savons absolument rien sur l'origine de cette animosité extrême de R. Samuel han-Nâgîd contre Aboûl-Walîd. La haute situation du ministre de Grenade, sa science incontestable, le respect dont il était entouré de toutes parts font difficilement comprendre la haine implacable avec laquelle il persécutait un homme aussi humble et aussi modeste qu'Ibn Djanâh, qui, enfermé dans le cercle étroit de ses chères études, ne paraît jamais en être sorti pour s'occuper des affaires publiques. Rien n'indique que, depuis qu'ils avaient quitté l'un et l'autre Cordoue, ils se soient jamais rencontrés, et si c'était la vénération que R. Samuel éprouvait pour Ḥayyoudj qui eût motivé ses attaques, on ne saurait, d'autre part, méconnaître qu'Ibn Djanâh, tout en critiquant certaines parties des travaux de Ḥayyoudj, montre toujours les plus grands égards et la plus sincère admiration pour l'homme qu'il considère jusqu'à la fin de sa vie comme le guide qu'il est heureux de suivre.

VII

On peut supposer que, de retour de Saragosse, l'étranger avait tracé à son maître un tableau exagéré du dédain avec lequel ses observations avaient été reçues par Ibn Djanâh; la colère du Nâgîd ne connut plus de bornes. Sous le titre de *Rasaïl er-Rifâk* «Mémoires des amis», parurent successivement plusieurs petits traités, évidemment inspirés ou composés par R. Samuel, contre le grammairien de Saragosse. Celui-ci répondit coup sur coup à ces attaques dans les cinq parties d'un livre intitulé: *Kitâb et-Taschwîr* «livre de la Confusion». De côté et d'autre, on ne se ménage plus, le langage est rude et grossier; on voit que l'irritation extrême ne permet plus d'être courtois. Nous ne possédons plus que deux fragments des *Rasaïl* et du *Taschwîr*, mais ils suffisent pour en juger le caractère. — Le *Taschwîr* paraît avoir été considérable. Ibn Djanâh y renvoie très-souvent dans son grand ouvrage. Chez un auteur aussi sobre et qui aime si peu à se répéter, on doit regretter la perte de ce traité; car il paraît y avoir appuyé ses règles de grammaire par une longue argumentation et de nombreux exemples, et l'on sait que les versets qu'il cite sont souvent accompagnés d'une explication judicieuse et simple.

Aboûl-Walîd était déjà âgé, lorsqu'enfin arriva pour lui le temps du calme et de l'apaisement. Il s'adonne alors entièrement à son *Kitâb et-Tankîh*, divisé, comme nous l'avons déjà dit, en deux parties. Dans la première, le *Kitâb al-Louma'* «livre des parterres-fleuris», comme il intitule sa Grammaire, il dépasse de beaucoup Hayyoudj. Celui-ci se borne à disséquer le mot et à en rechercher la racine; Ibn Djanâh s'occupe de la proposition et du rôle qu'y joue chaque mot. Hayyoudj pouvait bien affirmer qu'avant qu'il eût reconnu la trilitéralité des racines hébraïques et la nature des lettres faibles, la langue était comme «un mur ébreché et une ville démantelée»¹⁾; mais aux racines ainsi reconnues par Hayyoudj, Ibn Djanâh assig-

1) Ibn Djanah, tout en reconnaissant ce principe pour les racines ayant une lettre faible, considère les racines géminées comme des bilittères. Ci-dessous 75, 13; 138, 6. (ששך et סככ). Je ne sais chez quel grammairien arabe Aboûl-Walid a rencontré cette opinion. Il parle p. 140, 25 d'une divergence d'opinions parmi les Arabes au sujet de ces racines géminées, savoir, si dans des mots comme שֶׁן נֶן etc., la lettre

VIII

ne leur place dans la phrase simple ou composée. Ḥayyoudj était grammairien, Ibn Djanâh, en même temps exégète. On peut admirer la précision des lois de la phonétique hébraïque exposées dans les introductions que Ḥayyoudj a placées en tête de ses petits traités; mais on admirera davantage le bon sens et la sagacité d'Ibn Djanâh dans l'explication des textes bibliques les plus difficiles, dont il fait disparaître souvent l'obscurité par un rayon de son esprit lumineux.

On a, à différentes reprises, exposé la marche suivie par Ibn Djanâh dans sa grammaire. Dernièrement, M. Wilhelm Bacher, l'infatigable investigateur dans le domaine de l'histoire de la grammaire hébraïque, essaya de donner une ingénieuse division des différentes parties du *Louma'*.¹⁾ Les titres seuls des chapitres font déjà entrevoir la richesse des matériaux qu'Ibn Djanâh avait réunis pour son travail.²⁾

exprimée est le second ou le troisième radical, tandis que la lettre insérée serait le troisième ou le second radical. Sur des racines comme לָבַל, voy. ci-dessous p. 144, 14 (Moust. p. 180). Sibawaihi (éd. H. Derenbourg, II, p. 162 et suiv.) considère ces racines comme de vraies trilitères.

1) D'après la division adoptée par M. Bacher, le *Louma'* se compose de trois parties. La grande Introduction et le premier chapitre, qui, de même que le premier chapitre du *Kitâb* (éd. de H. Derenbourg, I, p. 1) parlent des parties du discours, sont suivis de sept chapitres qui traitent des lettres, de leur prononciation et de leurs fonctions grammaticales (p. 26 à 100); puis, viennent quinze chapitres concernant le nom et le verbe (p. 100 à 249); d'autres dix chapitres exposent divers phénomènes de la langue hébraïque, surtout de la syntaxe et des particularités du texte biblique qu'on peut comprendre sous le nom d'anomalies (p. 249 à 353). Les derniers douze chapitres (p. 353 à 386) forment une sorte d'appendice où notre auteur fait entrer tout ce qui n'a pas trouvé place dans les parties antérieures de son livre, ou bien n'y avait été traité qu'en passant.

2) La Table des versets cités dans le *Louma'* qu'on trouvera à la suite de cet Avant-Propos donne une idée de la quantité d'exemples réunis, soit pour appuyer les règles, soit pour les appliquer à l'interprétation des textes difficiles. Il est vrai que la moindre partie des passages contenus dans notre Table est soumise à une exégèse rigoureuse; celle-ci, comme on peut s'y attendre, est surtout réservée pour la seconde partie de l'ouvrage, le *Lexique*; cependant le *Louma'* aussi,

IX

Il est incontestable que Ḥayyoudj et Ibn Djanâh s'étaient préparés à leurs oeuvres par de fortes études de la grammaire arabe. Vivant dans un pays musulman et à Cordoue, alors la ville la plus lettrée et la plus élégante de l'Islam, ils avaient lu les grands ouvrages où des maîtres éminents avaient développé toutes les subtilités de l'arabe¹⁾. Le rôle que jouent les lettres faibles : alef, waw et yôd dans les racines sémitiques était, pour l'arabe, depuis longtemps reconnu par les grammairiens musulmans, et nous avons cherché ailleurs à expliquer comment il se fait que les Juifs les aient suivis si tard dans cette voie. Mais une fois que Ḥayyoudj eut compris l'organisme des racines trilitères, il ne devait en adapter les règles à la langue hébraïque qu'en considérant que d'une part elle est bien plus pauvre en voyelles que sa soeur arabe, et que d'autre part elle a beaucoup plus diversifié les signes de la vocalisation. Nous avons déjà dit qu'Ibn Djanâh revenait pour les racines géminées à la bilitéralité, et il le fait tout aussi bien pour les racines qui ont le deuxième et le troisième radical égaux que pour les racines dont le premier et le second radical se ressemblent.

Cependant ni l'un ni l'autre ne méconnurent pour cela le génie particulier de l'hébreu. Mais la différence entre les deux langues est surtout importante dans la syntaxe, à laquelle Aboûl-Walîd voulait étendre son travail. On n'a qu'à jeter les yeux sur la table des matières d'une grammaire de la langue arabe pour se convaincre que la plus grande partie des subtiles distinctions qui s'y trouvent, sont pour l'hébreu sans aucune application. L'hébreu n'ayant pas de désinences, échappe par conséquent à toutes les difficultés relatives à la fixation des cas ; puis, l'hébreu ne possède guère qu'une seule forme de l'aoriste et n'a des autres formes de ce temps que quelques rudiments ou, si l'on aime mieux, des restes. Il n'a ni élatif, ni diminutif, ni cette grande variété des formes du pluriel pour les noms, ni cette quantité de voies actives et passives pour les verbes. Le nombre des

surtout dans la portion que nous avons considérée comme formant la troisième partie, s'occupe plutôt d'exégèse que de grammaire.

1) On trouvera facilement dans la *Louma'* les nombreuses passages, où les procédés de l'arabe servent à l'explication de l'hébreu.

particules et des conjonctions qu'il possède est restreint, et la phrase est, par là même, beaucoup plus simple qu'en arabe. Le champ de la grammaire hébraïque est donc bien limité, et pour cette raison le *Loumá*, comme nous l'avons déjà fait observer, s'occupe avant tout d'exégèse biblique.

Il n'est peut-être pas sans intérêt de comparer la manière dont un phénomène, commun à toutes les langues sémitiques, est exposé par un grammairien arabe tel que Sibawaihi et un grammairien juif comme Aboûl-Walid. Nous prenons pour exemple l'anomalie d'après laquelle le nom de nombre est au féminin lorsqu'il accompagne un nom masculin, et au masculin lorsqu'il accompagne un nom féminin.

Voici comment s'exprime Sibawaihi (t. II. p. 176) à ce sujet : « Sache que les noms de nombre dépassant deux jusqu'à dix, lorsque c'est un nom masculin dont le numératif indique le nombre, ce numératif a la forme féminine avec la lettre *há* qui en est le signe, . . . mais si c'est un nom féminin, le numératif perd le *há*, de sorte qu'il est au féminin sans en avoir le signe ». Le grammairien arabe se contente de citer des exemples pour les deux cas ; mais, si nous l'avons bien compris, il a pensé d'une part à des mots tels que خليفة

« le Khalife » علامة « un grand savant » qui désignent un masculin tout en ayant une terminaison féminine, et d'autre part à des mots tels que ارض « terre », نفس « âme », روح « vent » qui sont féminins sans en avoir la terminaison.

Aboûl-Walid donne la même règle, mais il cite des mots comme קַדְמוֹנִיָּה qu'il considère comme un nom qui signifie à la fois sorcier et sorcière (p. 379, l. 21). Il ajoute qu'on a laissé tomber le *hé* au féminin du numératif pour établir une différence entre les deux genres. La différence, bien que peu notable, n'en montre pas moins l'indépendance du grammairien juif. La place que l'auteur juif a donnée à son chapitre sur le numératif est choisie judicieusement : ce chapitre suit les chapitres qui traitent des deux genres (XXXVII), du féminin remplaçant le masculin (XXXVIII), du masculin remplaçant le féminin (XXXIX), des mots qui servent en même temps pour les deux genres

XI

(XL) et deux autres chapitres traitant le même sujet. On se rend, au contraire difficilement compte de la raison qui a déterminé Sibawaihi à traiter le numératif à l'endroit qu'il occupe dans le *Kitáb*.

III.

Les deux manuscrits qui ont servi principalement à cette édition sont les numéros 1459 et 1462 du fonds hébreu de la Bodléienne à Oxford. Nous en donnons la description d'après le Catalogue de M. Neubauer.

No. 1459: «*בראשית אללמע*», grammaire d'Aboûl-Walid (lacunes et transpositions); entre les feuillets 50 et 51, il y a une lacune qui correspond à p. 51, l. 16 jusqu'à p. 71, l. 25 de l'édition hébraïque; la continuation des feuillets 51 b se trouve fol. 59; fol. 57 correspond à p. 116, l. 34 et fol. 65 à l. 36 de la version hébraïque avec beaucoup de variantes; fol. 97 a plus que la version hébraïque. Le caractère est un rabbinique grec, pet. in-fol., pap. 140 feuillets». —

No. 1462: «Au feuillet 45 il y a un fragment de la grammaire d'Aboûl-Walid qui contient les parties suivantes correspondant à la version hébraïque; fol. 44 à 66 = p. 121 l. 12 jusqu'à la fin du chap. 23; fol. 67 à 91 = le commencement du chap. 25 jusqu'à p. 176 l. 30; fol. 92 = le commencement du chap. 44. Le caractère est un rabbinique syrien; pap. in-fol.». —

Ces deux manuscrits figurent dans notre édition sous les lettres A et B.

Le premier et le plus complet de ces deux manuscrits a servi de base à la table des chapitres donnée par Ewald dans les «*Beiträge*»; mais ce savant n'a pas eu le temps nécessaire pour examiner le manuscrit et s'apercevoir des nombreuses lacunes du texte qu'il avait sous les yeux. Munk a emprunté à ce même manuscrit le texte arabe de l'Introduction qu'il a publié dans sa «*Notice*».

Les deux manuscrits d'Oxford renferment près de quatre cinquièmes de l'ouvrage. A contient les parties suivantes de notre édition: p. 1 à 104, l. 7; 128, l. 2 à 144, l. 21; p. 186,

XII

l. 8 à 199, l. 13 ; p. 221, l. 19 à 386. Le manuscrit B ne contient que p. 205, l. 21 à 292, l. 7.

M. Bacher avait obtenu de la direction libérale de la Bodléienne que ces deux manuscrits lui fussent envoyés à Budapest, et il en fit une copie naturellement incomplète. Mais, pendant mon séjour à Londres dans l'été 1883, le British Museum venait d'acheter quelques manuscrits hébreux que M. Hoerning, attaché à la partie orientale de ce riche dépôt, me montra aussitôt, et j'étais heureux d'y trouver un fragment considérable du Louma¹ qui contenait toutes les parties qui manquaient dans le manuscrit A. Avec sa complaisance habituelle, M. Hoerning me permit de prendre copie de tout ce qu'il fallait pour remplir les lacunes d'A. Une édition du Louma¹ devint donc enfin possible. Mais elle ne le devenait qu'à Paris, où l'École des Hautes-Études disposait des fonds nécessaires pour une aussi coûteuse publication. M. Bacher, uniquement préoccupé, de l'intérêt scientifique, m'abandonna donc sa copie et il est resté pendant tout le cours de l'impression mon collaborateur actif et intelligent.¹⁾

Ce troisième manuscrit, désigné par M dans les notes de notre édition, porte aujourd'hui le numéro 2595 des manuscrits orientaux. En voici la description : « Quatre-vingt dix-huit feuillets, pet. in-fol., pap., caractère oriental du XIII^e ou XIV^e siècle. Le commencement répond à p. 24 l. 71 de notre édition, la fin à p. 341 l. 14. A notre grand regret, il nous a été impossible de collationner avec ce manuscrit les parties que contiennent A et B.

Dans la collection Firkowitch de la Bibliothèque impér. de St. Pétersbourg, il se trouve également quelques fragments fort anciens du Louma¹. D'après la note qui se lit sur le dernier feuillet, la copie a été faite à Damas pour un rabbin considéré, dans l'année 4922 de la création du monde et 1472 de l'ère seleucide (égale 1161/62 p. Ch.), à peine un siècle après la mort d'Abou'l-Walîd. Elle a été collationnée par M. Bacher,

1) Il est bien entendu que, sans le réglemeut de l'École qui interdit rigoureusement de mentionner sur le titre de ses publications le nom d'un savant ne faisant pas partie du corps enseignant de l'École, le nom de M. Bacher figurerait sur le titre à côté du mien.

XIII

et elle contient les parties suivantes de notre édition : p. 2, l. 1 à p. 18, l. 13 ; p. 23, l. 25 à 44, l. 9 ; p. 52, l. 15 à 71, l. 16 ; p. 350, l. 5 à 371, l. 11 ; p. 374, l. 18 à 386, l. 20.

La grammaire d'Ibn Djanâh fut traduite en hébreu, sous le titre de *Har-Rikmâh*, par Iehoudâ ibn Tibbôn, qui, comme tous les membres de sa famille, s'occupait surtout de rendre accessibles les ouvrages arabes aux habitants de la Provence et de l'Italie. Les Tibbonides étaient obligés de créer en philosophie et en linguistique toute une terminologie inconnue avant eux et qui devait dans les premiers temps rendre leurs versions peu intelligibles. Quel hébraïsant se rendrait compte de ce que signifie בו המורחל, et de la différence, pour le moins inutile pour la grammaire hébraïque, entre le בו המורחל et le שם המועל ? — Les termes מלה ou מלת ענין pour la « particule » ne se comprennent pas facilement. Le mot ענין lui-même signifie tantôt « sens », tantôt « état », tantôt « circonstance » &c. Qui devinerait que על נפל signifie « précéder » ? Le traducteur subit toujours la mauvaise influence de son original lorsqu'il veut le suivre de trop près ; la parenté entre l'idiome duquel il traduit et l'idiome dans lequel il traduit lui fait illusion, et la ressemblance des mots lui fait confondre ce qui peut être permis avec ce qui ne l'est pas. Malgré les obscurités du langage, l'édition de la version hébraïque, qui parut par les soins de M. Beer Goldberg, à Francfort-sur-le-Main en 1856, a été un service réel rendu à la connaissance de la grammaire hébraïque. On peut seulement regretter que le meilleur des deux manuscrits (No. 1216 et 1217) de la Bibliothèque Nationale de Paris qui renferme cette traduction, n'ait pas été suffisamment consulté.¹⁾

1) Ces versions, qui sont des calques fidèles des originaux, rendent pour cette raison même de grands services dans des éditions comme la nôtre. A bien des endroits, il a fallu remplir les lacunes du texte arabe par une traduction de la version, hébraïque et l'on était presque toujours sûr de rencontrer l'expression de l'original. De cette manière, le Rikmâh remplace la copie arabe que Iehoudâ ibn Tibbôn employait à son travail. Nous avons indiqué ces emprunts faits au Rikmâh par les mots : «suppléé d'après R.» ; souvent nous nous sommes contentés de mettre le mot ajouté entre deux crochets carrés. — Il aurait été facile de justifier le jugement que nous venons de porter sur l'édition

XIV

Les chapitres du Louma' sont désignés dans les manuscrits par le mot באב (dans la version hébraïque שער) suivi d'un titre, sans qu'on ait ajouté un nombre indiquant l'ordre dans lequel ils se suivent. Ibn Djanâh, en renvoyant à un passage qui précède ou doit suivre, se contente presque toujours des mots «ce que nous avons déjà expliqué», ou bien «ce que nous exposerons plus loin»; tout au plus, il ajoute le titre du chapitre. Il en fait autant dans son Lexique.

Le manuscrit de St. Petersburg a, il est vrai, à la fin une table de chapitres numérotés; mais cette table est en partie déchirée, ou couverte par le papier qu'on y a collé; la lecture

Goldberg, en donnant une comparaison de quelques pages du *Rikmâh* avec le manuscrit 1217 de la Bibliothèque Nationale. Nous préférons parler des deux notes marginales du traducteur que le copiste du No 1217 a fait entrer dans l'intérieur du texte. La première note a suivi le même chemin dans l'édition de Goldberg et forme un vrai rébus à l'endroit où elle se lit (p. 2, l. 29). Voici le passage: אומר לשון הספר הוא לשון האם והלשון הנראה יותר אומר אומר. Évidemment le traducteur n'avait pas lu p. 21, l. 21 le mot אקול, mais son texte commençait par אן אלגהר ארא; il n'en mettait pas moins en hébreu אומר כי העצם ביון. Pour s'excuser, il fait observer: «L'expression employée par l'original est l'équivalent de אן = אן, mais «je dis» est plus clair». Les copistes du texte arabe ont imité Iehoudâ ibn Tibbôn, et mis אקול. — La seconde note a été reproduite, bien qu'incomplètement, par Goldberg, p. 27 note 1. Dans le manuscrit, elle se lit dans le texte, l. 4, entre בדרך et ונאמר, et elle est ainsi conçue: שאינד מרכר עמו אך מפני שהיה לשון הספר בערכי בן רצוני שאינו נמצא במעמד (ו)הלכנו עליו והלשון הזה שדיקנו הוא הגדר הנכונה וכל הנמצא בספר זה משפטו «à qui tu ne parles pas»; mais, comme l'expression de l'original arabe est: «qui n'est pas présent», nous l'avons suivie; cependant l'expression que nous avons choisie avec exactitude est le vrai terme. Dans tout ce livre, il en est ainsi.» En effet, on n'a qu'à comparer le chapitre des suffixes, pour retrouver les termes de שאינו נמצא במעמד et אלגאיב pour désigner la troisième personne. On voit facilement que I. b. T. avait fait cette observation sur l. 8 et non pas sur l. 11; à l'endroit où le copiste l'avait placée, elle devenait inintelligible.

en est difficile. Cependant on voit que le nombre des chapitres y est de 44, tandis que notre édition en a 45.¹⁾

Il était peut-être d'autant plus difficile à Ibn Djanâh de compter les chapitres de sa grammaire que certaines parties ont dû être ajoutées postérieurement par l'auteur qui ne cessait d'améliorer constamment son travail. Il y a des indices certains d'addition et de remaniement dans toutes les parties de l'ouvrage; mais le chapitre 28 est évidemment une addition à 27, chap. 45 la suite de 44, et 44 lui-même ne paraît qu'une glose du chapitre 43. Nous avons cru devoir, pour la clarté de notre édition, mettre partout un nombre en tête des chapitres, qui ne se distingue du nombre de l'édition hébraïque que pour le troisième chapitre, qui, n'ayant pas de titre spécial et continuant le sujet du chapitre précédent, a été réuni avec celui-ci. Par conséquent, le troisième chapitre de notre édition répond au quatrième de l'hébreu, et ainsi de suite.

1) Il est curieux que ces nombres répétés à la marge dans l'intérieur du manuscrit portent toujours les unités avant les dizaines; ainsi chapitre 44 est désigné par $\text{ד}^{\text{ל}}$, ch. 33 par $\text{ל}^{\text{ג}}$, et ainsi de suite.

TABLE

des passages bibliques cités sans le Louma^f.

Genèse	Genèse	Genèse	Genèse
1 1 49 24	2 7 149 18	3 15 130 7	6 16 303 21
69 4	9 146 15	339 18	7 2 202 23
2 112 18	360 10	16 159 26	4 44 4
372 2	11 121 7	17 223 9	119 13
3 283 21	12 134 6	315 12	5 195 9
284 11	209 16	19 314 21	6 56 4
4 291 23	214 24	20 300 23	7 216 14
6 342 19	13 121 7	21 218 11	10 384 19
7 342 19	16 147 4	360 13	11 80 12
11 250 4	17 278 25	4 9 353 9	19 336 23
316 23	332 19	10 216 13	379 28
12 250 6	20 64 11	18 111 22	386 1
316 26	23 161 21	244 24	17 130 18
14 41 18 19	278 3	22 344 24	18 55 9
247 21	324 13	23 37 4	20 383 9
15 41 16	3 1 117 10	368 20	22 109 11
48 27	154 9	24 303 18	218 20
16 247 21	355 18	25 363 21	23 302 1
20 69 27	5 54 20	5 29 223 10	330 30
21 341 4	63 8	6 3 98 6	8 2 55 9
22 193 20	7 118 1	7 301 27	4 130 9
24 55 14	8 37 19	9 87 12	184 16
342 23	9 353 12	166 26	5 308 10
26 320 5	11 85 9	11 273 21	6 156 16
2 2 72 11	118 9	13 273 21	11 37 13
3 40 21	156 9	311 10	209 19
308 23	355 16	14 112 10	12 164 25
5 139 22	14 374 14	16 181 9	13 322 16

XVIII

Genèse			Genèse			Genèse			Genèse		
8	14	381 13	11	7	219 13	14	21	14 27	17	26	163 16
	17	54 21		8	43 19			261 24			165 6
	19	29 24			171 1		24	33 4	18	2	376 16
		366 26		9	125 10	15	1	323 6		3	237 25
	21	40 15 16			137 23		2	101 5		5	83 23
		184 21		10	135 22			250 12			172 18
9	2	69 21			248 23			267 2		13	355 20
		341 8		20	381 14		4	295 6		24	355 19
	3	206 11		24	381 14		5	271 4		25	63 11
	5	97 17		25	383 9		6	374 15			357 8
	6	70 2	12	1	285 10		9	248 9		28	70 2
	10	67 20		2	170 16		10	111 4			170 21
	12	351 15			198 16			210 23	19	3	141 21
	13	351 16		8	129 5		12	219 4			147 26
	14	275 20		9	78 5		13	298 18			338 4
	15	291 23		11	139 24		17	214 28		4	229 16
	18	250 15		12	195 17			215 16		5	338 1
	21	183 28	13	2	206 27			291 27			353 11
		283 21		6	372 3		18	37 17		7	150 4
	23	121 6		8	225 17			209 15		8	84 6
	24	99 7			262 17			214 24		9	99 6
		153 7		9	10 3			264 8			153 5
		339 4			52 2	16	3	46 22		15	35 5
	25	250 17			62 9			382 21			59 15
10	2	114 18		10	386 17		7	197 26			63 19
	3	90 3		14	202 11		8	353 10		17	163 6
		102 15	14	1	102 15		10	132 16		19	149 15
		133 5			103 15		11	219 11		20	127 5
		135 19			131 16		13	275 6		23	371 26
	4	90 2			132 23	17	1	66 10		28	122 19
	5	366 23		2	132 22			167 24			215 20
	7	133 10			134 9		8	179 18			386 19
	10	109 8			135 9		11	163 17	20	4	294 9
	11	229 27		5	383 9		12	286 23		11	98 18
	22	111 20		7	121 19		13	164 10		12	79 8
	28	111 21			364 6		14	82 6		13	42 21
		113 22		8	170 11			139 19			323 14
	29	116 6		10	217 19			206 26			368 14
11	1	219 13		13	230 19			239 3		16	162 24
	3	45 13		14	53 11		16	196 4			173 11
		147 19		18	202 10		17	357 14	21	2	194 24
		216 21		19	43 21			363 19		4	194 24
	4	225 27			202 11			383 19		8	82 18
	7	83 23			307 21		20	195 24		10	139 1

XIX

Genèse			Genèse			Genèse			Genèse		
21	10	148 2	24	10	216 15	26	14	275 23	28	16	153 6
		153 8			242 26			338 21		19	37 5
		334 8	11		87 15	15		217 19		20	15 1
14		97 8			183 4	18		63 9			75 24
		184 13	14		374 16			217 19	21		331 26
		206 13	19		200 7	29		186 9	29	2	98 14
		262 7	21		358 8	35		124 7	3		164 15
17		185 26	22		354 20	27	1	138 9 21			246 14
		186 20	23		354 22			139 7	4		354 6
23		176 8	34		359 10	2		138 21	5		357 20
26		193 25	43		369 25	4		186 19	6		357 9
		265 15	45		69 10			366 14	9		69 10
29		367 12	47		254 23	5		175 15	10		245 13
22	2	45 17	48		204 19			271 2			322 4
	9	44 20			263 2 8	9		216 24	13		185 20
	11	25 4	57		83 23			261 23	14		181 8
		279 12	61		364 10	11		109 6	15		85 14
13		45 23	64		345 6			114 26	17		66 14
		108 20	65		84 4	14		138 9	27		179 24
		164 14			345 7	19		73 6	32		98 23
		324 26			373 24			239 8			139 18
		345 2	25	2	122 19	21		178 5			149 15
20		190 27			125 5			358 7	35		10 18
		191 17	7		382 12	22		248 22	30	1	186 19
22		60 3	8		210 2			378 16 24	3		363 20
		126 4	13		111 7	24		356 1	6		73 22
		132 22	15		108 19	25		101 24			273 14
23	1	381 11	17		382 13	27		305 15	8		130 26
	2	131 10	20		109 8	28		52 21			337 25
	5	171 27	22		317 8	29		116 4	13		68 4
	9	71 7	23		276 9	30		309 16	15		65 18
		237 27	25		110 20	36		85 14			173 18
10		42 19			231 13			170 21			200 15
13		171 27	26		187 20	37		215 1	16		363 18
15		224 9			200 13	38		357 18	26		14 27
18		40 3	28		299 23	39		226 14			349 3
		42 8			315 5	40		339 18			368 6
		71 27	29		275 5	41		170 15	32		117 3 10
		214 20	31		151 14	28	2	25 10	35		302 24
19		126 15			264 8			228 2	37		116 23
24	1	140 17	26	8	121 15	6		65 21			206 19
	2	210 3 20	11		186 10	10		271 2	38		44 2
	5	358 9	14		119 16	11		62 23			60 2
	7	44 16			186 19	12		114 13			192 4

II*

XX

Genèse		Genèse		Genèse		Genèse									
30	38	239	21	32	11	255	21	35	9	287	20	37	33	161	19
		276	15	14		37	17	20		219	7			196	21
		348	16	15		302	24	36	11	108	19	36		260	6
		364	21			366	3			119	2	38	5	131	19
	39	239	20	16		373	18	20		113	22	9		147	22
		330	24	17		227	10	21		101	4			199	14
31	5	123	26	20		99	8	24		50	6	12		271	3
	6	80	22			326	12	26		90	2	14		184	22
		368	1	22		379	20			122	19	19		214	27
	7	64	23	28		354	25	31		274	13	23		196	12
		114	16	33	3	69	7	32		132	23	24		63	18
		195	6	4		185	19	35		90	2			130	22
		275	26			280	2	39		90	2			211	26
		310	15	5		57	23	43		111	22	25		78	17
	9	276	7	11		236	16	37	3	119	4			113	16
		368	3	12		276	1			280	17	26		200	7
		371	10			287	18	4		185	25	29		35	1
14		358	8	13		51	23			186	11			63	19
15		158	13			204	4			200	6	39	4	259	16
19		23	5	17		271	1	7		119	17	7		151	16
		246	9 22	18		183	26			147	21	9		327	27
21		361	19	19		7	21			371	22			353	25
28		196	11	34	3	68	23	8		85	10	10		200	1
		155	25	5		23	4			355	16			290	21
29		40	19	8		14	28	10		85	10	11		264	11
		320	1	9		186	8			354	12	17		64	12
30		164	6			289	19			355	16			85	18
		165	3	10		172	12	13		356	23			175	27
32		197	2			274	3	14		171	23	40	5	170	12
37		292	11			316	5			274	1	7		109	24
39		277	12	12		321	22	15		171	23	10		35	2
40		148	12	15		148	25	17		60	4			63	20
43		54	15	16		238	24	18		186	18			376	20
		188	17	17		238	25	19		359	8			383	20
44		202	11	21		203	22			373	25	13		199	3
48		231	26			316	5	23		215	23	14		196	11
32	1	368	5			361	13	24		171	24	15		96	20
	5	179	21	22		139	1			271	3			120	13
	6	143	12			148	23	28		170	12			160	4
		319	5			172	14			260	6			175	27
		323	24	24		213	17	31		120	18	20		65	17
	11	138	10	31		357	21			215	23			160	7
		139	8	35	1	323	20	32		25	2			259	24
		141	13	8		45	2			357	14	21		157	15

XXI

Genèse		Genèse		Genèse		Genèse												
40	21	193	10	42	22	170	17	44	16	35	27	47	19	315	20			
41	1	307	17	23	291	25			91	16			316	12 16				
		378	14	28	170	17			167	3	20	209	22					
	2	117	13		329	6 8			284	18	21	263	9					
		343	24	33	258	7	18	63	12			361	10					
		359	1		374	14	19	188	26	23	84	15						
3	238	27	34	316	6	21	199	10			297	14						
4	359	2 26	35	344	6	29	195	7	24	384	17							
5	117	24	36	365	11	30	21	7	26	176	8							
		359	4		367	13	32	198	5			374	19					
7	371	21		374	19	45	1	67	5	28	228	6						
11	202	12	37	73	9			118	4			381	16					
		344	2	38	26	21			138	10	48	1	254	26				
		343	26	43	6	176	1			169	5	2	254	26				
14	339	15	7	357	9	9	179	5	6	127	13							
19	40	1	8	79	11	11	144	7 20 22	7	307	13							
21	65	14		151	16	12	222	24	11	231	18							
		365	9		284	17	17	147	13	49	1	155	26					
		367	13	9	73	9			172	19	8	123	1					
23	386	14		198	5	23	278	2	6	185	14							
26	221	17		275	23	26	90	25			242	11						
		359	24		335	4	46	2	25	4	8	25	5					
		384	18		338	22			279	12	9	66	27					
27	384	19	10	144	9			282	6	10	240	18						
35	228	4	14	138	11	3	156	13	11	60	15 19							
38	357	9		279	10			322	6	12	77	25						
40	270	15	16	98	11	10	181	10	14	78	10							
42	214	27	18	65	20	11	93	10	17	361	27							
		280	3		200	13	12	117	4	21	362	1						
43	87	14		329	6	14	361	27	23	134	16							
48	274	7	20	19	20	17	362	1	24	111	24							
		289	21		20	15	21	134	16	26	268	23						
		361	8	26	242	3	23	134	16	27	85	21						
51	254	15	29	276	21	24	111	24	28	338	9							
55	42	25		330	4	26	268	23	29	333	22							
57	253	4		357	9	31	62	5	32	216	14							
		345	1	32	113	19	32	216	14	47	2	276	8					
42	4	73	9		374	19			382	21								
		198	5	34	276	16	31	62	5	4	229	28						
7	87	23	44	4	257	12	32	216	14	19	297	12 13						
10	54	3	5	70	5			276	8									
16	184	24	8	55	23			382	21									
19	184	25	15	70	7			229	28									
		258	8		150	8			297	12 13								

XXII

Genèse		Exode		Exode		Exode	
49	25 218 14	2	3 375 9	3	21 72 26	6	5 338 3
	26 133 26		6 100 6		22 277 22		6 195 23
	355 11		8 363 21	4	1 52 24		7 229 3
	27 148 9		9 199 15		3 42 5		10 40 20
	270 8		309 8		153 17		185 25
	28 352 20		12 176 7		199 16		204 13
	29 100 21		183 21	4	42 6		308 22
	220 12		13 377 28		151 16		12 207 11
50	2 170 12		382 20		250 26		210 4
	4 114 25		14 60 17		333 26		14 124 8
	5 7 22		75 27	5	250 27		16 381 14
	6 227 27		200 11	6	254 6		17 124 8
	9 284 19		201 12	7	63 9		134 17
	11 210 10 12		355 6		197 26		20 132 11
	17 185 20 21		357 21	8	186 1 21		26 48 13
	20 156 5		16 364 11	9	42 6		80 17
	21 160 9		17 367 9 10		281 24	7	7 199 26
	23 223 11		371 9	10	207 11		381 15
	26 98 3		18 90 3		210 4		11 90 10
	99 7		20 52 23	14	183 27		100 7
			254 16		195 2		12 150 3
			289 20		299 2		14 40 16
	Exode		353 12	18	178 5		17 164 15
1	2 116 5		367 27	19	276 3		18 319 12
	208 10		368 21	20	318 24		19 286 19
	5 50 11		21 53 4	23	51 17		23 374 18
	7 300 24		23 184 25		251 20		24 55 9
	9 154 9		3 1 77 24	26	183 21		171 1
	10 76 28		2 108 15		184 5		251 11
	318 9		114 14	29	170 13		343 14
	11 135 2		310 6	5	11 14 26		28 206 4
	15 234 17		4 279 12	12	45 15		224 1
	16 62 8		5 261 23	16	363 10		340 26
	367 27		7 147 4	19	199 21	8	1 281 21
	17 365 12		155 20		216 21		2 285 23
	18 367 26		8 182 19	21	305 16		318 10
	19 234 16		11 352 8		318 22		5 351 21
	365 12		12 351 22		363 17		6 44 22
	20 371 13		352 10	22	354 14		9 217 28
	21 355 11		13 51 15	23	82 7		247 24
	371 9		18 54 21		83 12		10 211 27
	22 117 26		234 15		139 20		279 13
2	1 363 17		266 1	6	3 71 9		11 308 5
	3 84 1		21 57 21		350 15		12 42 6
	241 12						

XXIII

Exode		Exode		Exode		Exode									
8	14	57	26	11	6	370	18	13	21	263	1	15	15	194	17
		123	19		7	302	7			270	26		17	55	20
		374	22	12	2	176	4	14	2	44	5			128	2 5
15		373	14		3	291	11			212	15			240	19
16		321	21		4	12	17		3	42	20			325	8
19		39	10			252	12		7	118	25			365	9
20		117	2		5	222	25			155	1	18		274	10
22		355	27			223	4	10		139	24	27		55	10
9	4	259	19		6	248	24	11		276	18	16	4	9	15
		362	21			378	15			358	3			72	15
8		258	8		9	110	6	12		324	17	13		108	19
10		132	4	10		228	10	13		270	10	14		102	10
14		219	9	11		179	5	14		295	6			160	23
15		307	13	14		47	10	16		171	28			162	13
16		158	17	15		72	12	21		38	26	16		301	13
		351	16 17	18		385	12			342	10	18		228	6
17		167	7	19		67	22	23		210	25	20		147	9
		200	11			118	26	24		101	19			342	11
18		286	29	20		175	22			131	5	21		54	1
		308	2	21		96	12	25		119	21	22		175	26
31		14	16			172	20	27		122	20			228	6
32		14	17			322	9			150	8			382	26
		114	12	29		64	4			152	4			384	16
10	3	40	17			92	22	28		38	11	23		228	6
		185	23	37		134	27			99	23	28		354	5
		263	22	40		298	16	15	1	307	4	31		115	10
		354	21	42		47	11		3	73	5			206	6
4		110	16			224	27	4	4	141	21	33		133	1
		154	25			280	15	5		97	5			185	18
5		139	25	43		111	8			194	17	34		185	18
10		349	6	45		125	9			275	24	35		365	7
11		349	4	46		66	22			306	28	17	1	222	20
14		110	6	13	2	182	1			307	5		5	228	20
15		206	9		3	272	4			338	17	13		337	23
		316	1			307	24			367	3	18	1	113	20
19		319	10		8	338	9	6		60	19			213	5
26		301	12	10		38	1	7		55	20	6		213	6
		349	11	12		206	5			194	18	9		183	27
		354	11	13		314	26	8		164	15 22	18		200	6
29		40	17	14		172	7			181	2	20		33	19
11	2	153	20	16		31	24			315	26			259	15
	4	63	18	18		62	19	9		58	7	21		216	17
		64	4			245	11			273	20	23		155	24
		92	21			321	27	14		307	10	26		97	6

XXIV

Exode		Exode		Exode		Exode									
18	26	230	5	21	22	317	12	23	19	303	13	25	40	177	11
	27	285	7		25	118	17		20	177	16		26	1	96
19	4	315	19		26	370	28			179	18			177	11
		327	4		34	280	19			332	24		9	39	13
	12	209	24			319	28		21	349	6			384	18
		267	5		36	73	9		24	311	16		17	378	24
		268	6			149	4		25	179	6		18	383	10
	13	164	25			337	8			228	22		20	107	5
	18	206	25		37	348	7		27	299	5			211	13
		207	18			382	22		28	272	13		24	218	4
		208	19	22	2	70	4		31	228	22		27	378	15
	19	310	21			299	17	24	4	383	8		28	209	18
20	5	112	2			348	5		7	72	22		31	118	17
		324	15		4	147	12			343	10		35	212	15
	6	98	12		5	164	14		10	21	2	27	3	200	5
	8	187	18			273	3			40	1		5	31	28
	10	301	24		6	313	22	25	3	202	12			133	22
	12	171	5		7	220	19			228	9		7	187	20
	20	286	28			299	21		4	102	16			200	4
	25	124	24		8	107	13			340	3		9	210	4
		275	24			342	8		7	176	1		10	31	9
21	2	370	28		9	309	24			181	10		14	50	7
	4	98	13			313	24		8	193	20		15	110	3
	6	47	4		13	220	19		9	50	18		19	218	8
		57	10		14	113	26		10	177	19	28	1	153	14
		126	12		15	284	21		12	211	13		3	60	21
		175	15		16	181	9		17	118	17			318	4
		319	24			311	27			378	16		4	125	19
	8	158	7		17	79	18		18	156	23		6	175	27
		294	7			143	14			377	27		8	107	4
		346	5			306	3		19	119	2		12	217	18
	10	346	4			379	21		22	292	1			226	16
	11	251	12		21	300	20		25	127	2		17	383	16
		270	14			301	7			181	12		18	112	10
		346	3		22	158	20		27	44	6			126	4
	12	302	6		25	228	21			287	12		20	125	16
	13	284	19			305	24		29	20	27		22	259	27
	14	46	19		26	221	19			218	17		26	107	4
		277	3		28	49	25		31	156	24		32	222	20
	16	52	27		29	198	7			209	23		38	107	5
	17	52	26		30	303	5			210	20		40	218	10
	19	158	22	23	8	276	16		33	382	21			360	12
	21	378	16		15	38	2		39	138	5		41	196	9
	22	156	6		18	314	22			215	14		42	378	15

XXV

Exode		Exode		Exode		Lévitique	
29	1 152 1	32	21 354 8	38	8 365 13	3	5 198 2
	4 196 10		26 157 9		20 217 16		6 302 12 17
	5 120 10		26 249 18		27 219 16		7 302 11 15
	13 113 17		27 44 8		383 19 23		12 302 16
	22 128 8		225 21		385 8 9		17 273 1
	27 209 19		276 15		28 385 14	4	3 36 24
	29 157 3		28 63 17		31 217 17		12 287 21
	30 149 13		29 255 1	39	4 217 18		14 68 18
	31 280 8		30 108 23		13 245 17		189 10
	33 195 17	33	4 228 7		14 383 7		195 16
	40 107 6 14		7 129 5		17 359 28		23 68 17
30	7 290 24		307 3		23 222 21		32 302 10
	12 187 20		11 27 6		27 360 11	5	2 219 2
	13 339 23		97 15		32 262 7		3 138 8
	18 157 7	34	5 152 8		40 218 9		7 248 9
	215 18		6 107 8		41 108 20		294 25
	20 228 11		207 6	40	14 120 16		8 69 8
	270 12		18 270 9		20 24 5		16 215 10
	23 209 1 3		21 114 23		32 157 2		280 5
	223 9		22 114 23		228 12		21 110 3
	242 19		24 228 23		36 163 26		207 2
	25 175 20		33 126 13		37 163 27		210 6
	181 12	35	1 107 26		Lévitique		22 179 19
	34 123 4		2 121 25		1 2 319 20		24 280 5
	285 10		5 100 5		343 5		26 79 8
	291 16		11 193 10		9 78 3		157 11
31	13 228 11		21 194 27		116 11	6	3 360 13
	16 228 3		195 5		117 1		7 309 15
	289 23		25 126 14		11 207 1		9 197 25
	17 82 18		218 20		210 7		13 187 21
	290 11		26 194 26		13 207 27		14 116 8
	291 19		365 9		16 107 6		15 96 16
32	1 143 25		367 18		2 2 96 19		177 15
	2 153 24	36	2 79 7		3 373 9		21 52 1
	322 17		7 159 10		7 126 15		161 16
	3 167 15		12 229 15		228 23	7	6 194 25
	10 178 19		14 383 17		8 370 19		7 63 11
	11 354 17		17 63 3		11 301 1		9 175 22
	12 40 24		243 26		13 9 13		10 53 3
	16 338 11		24 385 6		228 23		13 366 6
	17 33 15		25 383 18		3 1 280 7		18 184 26
	18 117 11		28 218 4		2 194 27		19 300 26
	119 3		33 121 11		5 195 16		23 202 12
	20 294 20 23	37	7 378 1				25 312 1

XXVI

Lévitique		Lévitique		Lévitique		Lévitique	
7	26 43 13	11	24 204 23	13	40 20 12	16	10 177 14
	29 263 14		26 204 24		41 20 13		11 288 18
	30 209 17		33 210 27		42 20 12 13		343 7
	333 4		35 53 2		110 22		12 215 27
	35 157 10		118 18		120 20		17 300 21
	38 158 24		39 301 22		183 20		20 176 12
8	16 193 23		42 198 13		43 120 20		21 169 5
	265 14		44 229 3		46 39 14		176 4
	23 181 11		46 44 21		47 34 12	17	3 302 22
	26 223 22	12	2 50 22		66 22		5 343 11
	224 13		221 6		48 107 6		11 68 15
	31 228 16		4 300 22		50 288 8		340 5
	32 67 19		381 12		51 288 10		13 303 9
	34 311 4		5 52 7		55 168 9		309 17
	35 75 6		248 23		280 7		14 340 23
	123 15		378 14		329 11		15 67 23
9	4 96 10		381 12		56 168 10	18	9 127 12
	311 17		7 228 5		57 100 8		20 157 4
	5 170 13		8 228 5	14	3 339 21		229 1
	7 177 25	13	3 311 8		4 110 4		21 272 21
	12 337 8		4 211 9		248 7		23 185 24
	15 172 7		311 8		9 211 9		277 13
	274 3		340 22		11 243 5	19	5 197 23
	22 52 14		5 280 6		18 68 3		7 117 20
10	3 225 21		6 140 16		22 248 19		12 52 4
	4 322 14		7 49 22		373 22		13 251 13
	5 120 17		9 358 22		24 194 25		15 210 24
	11 12 26		10 182 7		26 288 11		229 1
	12 199 16		276 10		27 373 14		17 107 22
	19 64 12		340 21		30 248 10		19 228 20
	276 19		12 309 22		36 288 12		277 15
	357 24		358 23		37 133 16		301 26
	361 14		13 311 9		43 97 25 26		20 96 7
11	2 228 12		14 163 25		51 248 6		112 12
	3 175 18		205 20		56 276 10		118 6
	228 13		263 21	15	3 27 7		157 7
	7 175 9		16 220 19		12 312 1		309 4
	9 133 18		18 358 24		19 348 10		323 4
	11 228 14		19 358 25		23 348 8		326 3
	12 228 13		23 280 9		28 52 8		26 346 22
	14 90 4		24 358 25		38 310 18		28 48 3
	17 136 3		36 182 7	16	1 254 18		119 4
	19 116 6		211 2		3 278 3		30 277 7
	22 123 15		37 280 6		374 15		35 111 4

XXVII

Lévitique		Lévitique		Lévitique		Nombres	
19	36 301 21	23	28 280 15	26	18 303 17	2	31 37 5
20	2 186 13	29	301 4	22	197 8	3	4 299 8
	272 20	24	2 318 10	25	208 26	27	60 7
	301 18	6	277 1 26	31	157 3	31	203 26
9	291 12	7	87 19	32	246 17	41	219 2
10	291 14		131 11		236 10	45	218 27
12	125 9	8	170 13	34	96 16		277 16
13	291 14		290 25		278 9	46	318 26
14	7 14	10	232 3		371 6		385 13
	33 19	11	272 17	35	67 9	47	291 8
	228 10		374 6		256 24	50	318 26
16	157 5	12	338 1	36	80 6	4	3 243 15
	185 24	16	186 13		209 17	7	128 9
24	198 6		272 16		340 11	12	110 14
	200 3	18	198 6	37	256 21	13	147 18
25	292 3 4	23	186 13	43	34 24	16	264 22
21	1 48 11	25	5 242 6		67 7	18	150 2
	278 24	6	253 15		256 22	24	39 19
	333 26	8	383 10		278 8	49	291 10
3	225 15	10	383 10		329 26	5	3 198 12
4	270 13	20	333 21	44	200 8	10	327 16
	271 15	21	371 6	27	3 282 4	13	157 10
5	112 11	29	261 5	12	64 25	15	139 2
	318 23	32	258 23	13	198 7		153 8
17	182 6		258 20	15	64 25		334 6
18	138 1	35	50 15	24	195 9	19	112 13
20	110 21	46	167 16		257 12	20	277 14
	112 1		225 16	31	177 24	22	263 11
	125 15		279 4	33	292 5		279 13
21	66 23	47	107 7			23	223 19
22	4 67 24	48	172 8	Nombres		24	381 28
	211 26	51	68 10	1	3 48 12	6	7 225 14
	291 13		376 3	8	113 23	9	37 15
	327 16	52	67 19	14	90 3		46 24
8	79 7	26	1 92 4	15	122 10		295 3
11	318 25		129 19	17	272 18	18	211 7
13	226 2	7	37 3	18	48 14		295 5
18	48 19		92 24		169 6	19	167 27
22	110 20	11	277 7		275 26	7	10 162 23
23	117 9	13	120 8		329 14		163 4
25	111 8	15	330 2	47	168 11	23	377 1
	50 20	16	183 19		329 10	38	208 19
23	16 58 23	18	79 9	52	48 11	39	243 8
17	242 3		158 19	2	9 383 23	8	3 44 5

XXVIII

Nombres				Nombres				Nombres				Nombres			
8	7	99	4	12	3	55	24	14	41	374	20	19	2	119	17
		243	9			175	27	44	147	11		20	3	52	20
	16	99	24	4	377	24		45	81	4				156	11
		340	24	8	56	14			361	19		4	209	16	
	24	374	13		68	21		15	12	176	1	5	196	12	
	26	140	17		186	12		15	59	13		8	286	18	
9	2	52	25		357	1			63	13		10	11	9	
	10	43	4 13	12	182	2			84	12		11	378	17	
	11	217	27		262	17		19	67	4		16	209	21	
	19	159	5	13	331	3			180	2		19	286	18	
	22	336	8	13	2	69	13		332	20		21	185	22	
10	2	156	22		291	9		28	193	17		24	38	3	
	4	228	9	6	126	8			375	8			46	24	
	6	228	9	7	60	3		29	49	17 21			49	3	
	7	159	5		126	4		31	163	9		21	2	148	7
	11	69	6	9	124	8			198	17			336	3	
	21	235	1	11	124	9			308	4		5	130	11	
	32	339	2	13	119	2			339	8		13	229	22	
11	4	120	21	14	124	1			375	8		15	46	21	
	5	113	5	15	130	10		38	48	22			47	24	
		117	20	18	355	13			237	13		18	71	24	
		131	21		358	10		39	48	21		25	289	20	
	6	301	3	19	357	14			98	21		28	315	2	
	7	206	6	20	357	13		40	240	26			371	27	
	8	339	9	22	138	4		41	237	13		29	113	13	
	11	354	15		191	7		16	3	214	25		114	25	
	12	178	7		318	14			279	15			115	24	
		355	10	23	68	19		14	297	27		30	53	18	
		358	9		129	6		15	180	16		33	131	22	
	13	384	6		244	5		16	202	21		22	5	287	18
	16	79	11	27	272	5		30	197	1			315	27	
		99	2	32	359	18		34	43	12		7	316	2	
		151	14	14	8	138	16	35	385	15		13	185	23	
	20	354	15		186	14		17	3	117	21		201	22	
	22	355	11	9	98	13		5	349	9		14	40	18	
	25	205	23		179	22		11	9	6			110	18	
		343	23		292	25		27	279	6			185	22	
	28	236	22		315	27		28	40	2		18	238	1	
		359	10	16	156	15			84	15		22	169	7	
	29	25	7	24	335	5			261	2		23	253	17	
		355	6	25	206	2			279	14		24	110	4	
	31	379	4	27	244	12		18	9	327	15		207	1	
	32	43	24	33	321	1		12	315	22			210	6	
		59	1	29	228	7		29	277	4		32	287	19	

XXIX

Nombres				Nombres				Nombres				Nombres				
23	1	386	4	26	26	362	8	31	4	291	5	35	5	271	4	
	2	183	24		27	60	17		5	291	7		9	121	7	
	3	271	6			231	12		6	291	7		11	108	21	
	7	99	8		29	232	1 2		9	228	4			112	4	
	8	148	26		30	232	4 13		15	178	6		13	384	19	
		172	14			362	1 8			358	8		14	230	20	
	16	222	22		31	60	7		17	156	21		22	124	1	
	19	99	3			232	5			228	15		24	122	10	
		375	2		32	133	19		18	365	8		25	133	8	
	22	222	18		35	134	10		21	43	10		26	122	20	
24	2	176	22		38	232	3 13		28	344	15	35	4	51	1	
	3	55	14		39	93	9			376	23		5	219	15	
	4	212	7			130	9		29	228	10			378	15 28	
	6	98	11			233	9 10		30	129	22		8	276	13	
		180	2		40	107	22		32	228	4		15	284	8	
		195	12			117	14		50	131	9		20	68	27	
	7	243	9			234	7		53	246	13		21	68	28	
		297	8		42	233	10	32	1	126	11		22	46	24	
		336	2		44	233	13 28		6	225	16		23	156	2 8	
	11	228	19			361	18		14	126	1		31	317	22	
	17	144	10		45	232	2			262	27		33	49	16	
		253	17			362	8		17	55	24			317	20	
		315	1		46	260	13			196	3					
25	1	361	22		48	232	4		24	217	17					
	11	275	21			233	7		29	231	28					
	13	275	22		53	361	14		30	164	17		1	2	380	4
	14	124	8	27	1	374	1		32	72	23			383	7	
26	5	231	3		7	80	20		35	132	13		12	211	22	
		233	12	28	2	228	11		36	93	2		16	291	27	
	6	231	12		4	359	20			134	19			307	25	
		233	6		10	55	17		37	188	17		17	63	2	
		234	2			72	15		38	284	22			339	1	
	7	134	25		14	55	17	33	1	48	12		21	153	9	
	12	231	13			72	15		2	42	15 16			334	9	
	13	230	23		19	239	14		13	117	4		23	380	4	
	14	60	7		23	338	8		22	110	9		27	200	17	
	15	60	9		26	72	13		29	121	23		28	354	4	
		233	6 7	30	3	112	5		34	121	23		33	68	12	
		234	4			308	2		41	121	23			263	2	
	20	233	16		8	344	13		52	92	3			264	9	
	21	230	23		11	270	19		54	99	3		35	359	16	
	23	233	16		15	344	14		55	244	4		36	32	24	
	24	231	13	31	3	162	23	34	2	360	25	45		311	3	
	26	232	4		4	43	16		4	271	1			336	16	
														364	8	

Deutéronome

XXX

Deutéronome	Deutéronome	Deutéronome	Deutéronome
1 46 364 8	5 24 373 8	11 10 54 5	14 14 113 14
2 1 116 4	6 3 351 4	11 54 4	22 270 26
13 285 8	4 25 9	13 20 14	290 25
21 150 8	151 15	157 11	23 220 22
202 18	5 237 12	237 12	316 10
24 152 25	6 237 12	15 237 12	27 324 18
334 9	7 332 23	17 237 12	15 6 238 3
27 279 14	17 372 12	18 64 22	9 83 15
28 71 8	23 242 14	138 4	339 3
286 21	7 1 261 23	237 13	12 234 17
36 134 5	3 186 8	19 66 22	14 346 12
3 1 204 20	4 90 22	22 22 8	17 346 10
5 378 18	7 276 13	79 7	19 228 19
10 107 13	13 98 18	155 15	21 20 27
11 356 24	179 6	30 44 6	16 1 187 18
13 85 24	18 155 15	32 179 2	307 25
179 19	24 164 22	12 2 346 14 24	2 295 1
234 3	26 25 12	347 7	3 275 5
361 17	8 2 228 17	3 289 23	9 247 23
24 22 9	272 7	346 14	386 4
25 359 16	8 215 9	4 346 15	12 368 26
26 277 4	9 128 4	347 3	17 3 52 26
27 66 25	15 199 5	5 347 4	6 317 18
4 3 70 8 9	215 2	10 179 4	377 26
263 11	16 46 20	13 347 5	8 292 5
4 90 25	74 2	20 185 25	15 124 3
5 185 16	199 5	23 272 27	18 3 378 18
6 202 25	228 17	27 272 26	6 282 14
9 350 27 29	17 368 28	28 150 13	8 268 20
10 350 25	9 1 316 3	29 200 3	291 15
11 315 28	5 211 19	30 170 14	11 121 14
13 384 21	7 150 13	13 2 313 19	15 228 22
24 192 12	151 15	3 324 15	21 194 27
25 239 13	19 138 11	7 324 16	195 6
301 2	186 2 21	14 223 18	19 9 79 9
30 50 16	339 1	17 208 20	15 377 28
32 43 4	21 294 24	209 5	17 299 24
33 228 6	25 385 6	18 227 26	384 17
35 96 16	10 7 183 27	14 1 48 9	20 1 177 25
5 1 179 2	10 141 21	4 223 4	2 333 1
4 349 15	11 157 16	5 160 26	3 25 5
5 349 13	12 79 8	260 24	5 170 22
21 263 9	16 315 8	11 373 21	13 203 18
24 150 15	11 8 170 18	18 90 4	19 255 12

XXXI

Deutéronome	Deutéronom	Deutéronome	Deutéronome
20 19 339 2	25 5 201 18	28 53 289 13	32 10 197 20
21 2 216 23	7 60 15	59 176 25	11 114 5
3 216 18	76 1	290 6	171 25
322 28	97 17	61 213 3	12 211 2
11 66 13	138 16	275 3	13 215 4
271 19	201 14	65 223 6	226 16
12 334 24	9 214 22	242 23	14 315 23
369 17	10 213 25	66 270 25	15 122 10
18 50 17	13 291 17	29 4 177 25	182 10
19 50 17	14 291 17	9 216 18	18 99 1
20 192 24	19 147 10	14 75 19	227 23
21 203 4	227 21	15 367 24	330 20
23 149 4	837 23	18 166 29	20 118 10
22 1 222 26	26 14 185 16	19 185 21	22 93 8
2 179 7	17 257 6	21 125 23	124 11
3 218 25	19 200 18	22 124 4	130 8
6 131 1	27 4 332 23	204 4	26 147 16
8 303 11	8 172 23	23 275 9	28 175 10
9 52 11	28 8 227 19	27 149 5	29 351 18
11 135 18	9 368 26	28 179 23	30 351 18
21 270 20	18 206 4	30 3 227 24	31 258 17
23 369 24	20 332 21	4 228 8	32 211 8
23 2 112 12	22 110 20 21	5 227 19	217 21
11 303 3	24 109 6	16 90 21	242 6
12 37 12	25 337 24	20 157 4	316 4
15 362 25	28 223 6	31 11 263 20	36 81 12
19 93 17 24	242 23	16 211 4	94 18
20 315 6	29 344 8	17 98 19	226 3
22 200 5	30 149 13	20 328 27	363 10
24 156 23	171 21	26 66 4	37 142 3
26 88 22	31 228 19	27 69 10	230 3
24 2 119 22	32 286 26	192 19	38 78 2
3 195 3	38 181 24	242 7	198 20
4 168 10	40 336 2	28 228 13	366 19
329 11	42 134 26	32 1 84 13	40 48 4
5 41 14	43 279 14 15	228 13	50 204 1
7 50 19	48 118 9	2 314 28	51 46 25
11 119 1	340 13	5 112 1	33 3 109 12
12 115 1 26	49 255 10	215 11	4 185 17
13 227 25	50 246 21	6 195 2	6 258 15
19 228 20	52 126 5	227 20 21	8 229 2
21 147 11	51 82 7	7 248 14	10 94 19
25 2 97 16	139 19	8 269 24	119 3
5 147 22	239 4	10 73 4	277 3 9

XXXII

Deutéronome	Josué	Josué	Josué
33 11 343 12	4 8 381 27	9 8 345 22	13 18 77 26
12 139 7	20 385 4	11 216 23	27 93 2
16 81 20	24 307 15	345 16	134 19
283 15	5 2 223 20	12 91 16	14 5 170 22
18 113 25	4 298 20	166 5	390 17
228 18	12 148 6	167 1 4	10 229 12
23 152 1	13 44 7	168 22	15 3 271 5
210 3	6 1 203 10	17 115 27	287 21
27 128 2	3 176 11	22 196 10	4 213 17
34 6 304 24	4 368 14	24 66 9	9 72 25
	5 7 18	160 5	77 26
Josué	14 173 27	259 24	130 25
1 1 61 25	174 7	26 195 19	10 77 27
7 370 2	15 236 10	10 12 121 26	122 2
8 206 2	246 13	307 4	11 78 13
14 176 5	17 80 25	13 267 3	121 14
18 263 3	182 18	295 8	12 78 19
2 1 376 12	266 20	324 25	19 92 1
4 319 3	18 311 27	374 18	93 11
7 64 14	19 213 8	17 72 23	115 18
225 2	20 9 7	277 24	273 13
13 290 2	44 7	19 147 10	21 78 14
14 280 9	184 21	20 244 20	33 130 15
17 369 18	22 377 27	21 99 20	293 14
370 1 2	24 270 18	24 85 22	40 134 3
18 369 19	7 5 88 17	293 2	53 77 17
20 370 1	125 14	11 1 131 11	54 112 12
3 3 179 7	6 340 8	2 224 27	60 77 26
4 64 2	7 159 4	383 4	16 9 127 16
290 10	8 68 23	11 323 10	17 9 78 4
319 26	8 1 286 8	14 311 22	359 22
9 334 15	8 332 23	336 9	11 382 27
12 381 27	11 280 4	16 218 25	383 4
13 110 11	360 7	12 9 361 20	14 285 3
285 24	20 207 20	18 121 26	18 13 78 1
14 360 5 26	208 19	21 122 10	19 6 117 18
15 129 1	22 61 3	24 381 9	118 22
16 76 21	24 195 19	13 3 233 23	11 126 24
4 2 383 18	27 88 20	5 230 19	14 122 1
4 384 25	29 34 27	360 6	15 126 6
362 13	9 4 91 15	6 153 17	19 132 3
383 8	166 4	7 361 18	21 110 14
7 285 23	167 4	13 81 11	22 133 11
8 263 18	168 22	233 22	29 84 7

XXXIII

Joués		Juges		Juges		Juges									
19	29	131	17	2	1	307	6	5	30	182	2	8	26	253	5
33		134	15			361	22			248	22	31		130	23
34		120	9	3		244	4			378	13			191	18
38		108	18	9		337	4	6	4	45	4	32		343	6
41		112	11	22		313	12			65	3	9	2	205	21
42		134	12	3	3	45	3	5		319	10			357	21
20	5	274	8			47	20	11		232	11	6		216	4
21	14	130	15			65	5	13		68	23	8		177	17
	27	135	11	15		112	1			251	18	9		325	13
	82	122	20			215	11	17		36	20			356	6
	42	184	22	16		245	3			98	6	10		96	13
22	3	55	4	21		197	25	24		362	11			326	10
	16	332	20	23		128	7	26		76	16	11		325	13
	19	83	10	31		57	11			93	19	12		322	10
		186	7			126	18	31		43	5 6	13		325	13
		287	17			133	8	33		184	17	14		274	12
25		156	1	4	4	21	18	7	3	154	8	16		282	7
		263	10	9		125	8	4		199	14			349	27
	27	286	23			309	6	5		259	6	17		282	11
		291	27	14		356	23	6		276	3			349	27
	29	277	7	18		184	17	8		113	25	18		349	26
	33	299	16	19		138	23			345	15	19		282	10 12
23	5	149	9	20		155	24	13		170	15			349	28
		337	11			307	25	14		369	16	28		170	14
	10	274	7	21		27	2	18		249	18			324	18
	11	37	6			210	2 3	21		250	15	34		170	18
	13	332	21	24		310	17	22		232	22			330	13
	15	332	22	5	4	228	18			250	16	37		118	13
24	10	158	25	5		336	2	25		21	17	38		353	17
	13	315	15	6		120	20	8	2	276	8	50		108	2
	15	172	19			242	27	3		156	2	53		97	14
		229	14	7		36	20	6		190	15			115	4
	19	359	17			239	27	7		135	15	54		42	21
	20	111	10	11		126	19	10		133	25			196	20
	30	337	22	12		179	13			361	21	10	4	107	17
				14		288	4			380	20	14		317	4
				19		181	24	11		154	15	11	1	362	7
						228	8			225	6	4		47	8
1	4	383	21	24		59	4			309	23	8		331	19
	15	92	1	26		76	26	13		278	8	10		291	25
		115	16	27		34	17			237	10	18		73	1
		125	2	29		242	9	18		211	20	23		149	14
	23	69	13			364	22			353	16	25		85	7
	32	230	21	30		158	4	24		143	13			97	23
	35	134	14												

XXXIV

Juges			Juges			Juges			I Samuel		
11	25	164 7	15	14	361 20	19	24	367 11	2	13	248 25
		355 8		16	248 22	20	15	275 25			254 23
26		133 26			255 16	16		215 12			379 14
31		98 13			378 13			263 14			384 17
33		65 4	19		126 12	27		350 21	14		66 13 23
34		252 15			361 20	32		240 16	18		158 17
		306 11	16	2	233 22	33		121 9			308 27
		370 5			250 3	39		164 7	19		341 22
38		378 1	5		98 21			165 3	23		361 15
39		351 19			179 8	41		319 18	25		186 1
		374 20			196 4	43		325 20	26		310 21
		377 26			336 21	21	3	354 19	27		85 11
40		351 19	9		315 7	16		318 11			164 8
		377 15	13		170 16	22		57 24	28		155 16
12	5	231 16	14		360 6			123 18			179 19
8		122 19	16		275 25			199 19			200 4
15		122 18	18		50 14				29		200 10
13	8	114 14	22		211 6			I Samuel	36		117 2
		310 7	28		208 21	1	1	112 18			171 28
		317 19	17	1	376 19			126 8	3	3	345 4
11		24 6	2		43 21			376 20	5		229 19
		355 17			385 16	3		124 1			276 2
12		193 10	3		385 16	6		158 12	6		229 20
13		191 28	10		298 1			241 11	9		229 17
14		65 11			377 16			375 17	10		25 4
		191 25			383 1	7		291 1			279 13
15		170 23	18	1	69 18			369 25	13		313 6
17		354 24			230 20	8		303 14	21		163 25
23		138 9	6		44 5	11		212 27	4	8	319 25
14	9	256 14	7		306 4	13		39 5			359 15
		298 2			362 24			146 9	12		319 15
15		298 2	8		354 9 27	14		60 25	14		110 18
17		298 7	10		362 23			73 2	15		365 17
18		77 23	21		119 17	15		219 12	20		63 18
20		339 13	27		306 6	23		193 15			65 13
15	1	47 8	19	4	213 6	24		196 23	5	3	48 14
		2 155 16			9 339 6	26		31 24	7		53 15
		4 262 8	11		261 27	2	1	94 26			55 6
		5 265 21			389 4			33 1	8		62 20
		6 233 14	12		306 14			257 3			245 11
		7 256 27			372 21	4		306 7			321 27
13		170 15	13		238 25	5		240 1	6	1	209 20
		238 21	22		223 17	7		339 6			2 199 17
14		88 14	24		193 8	13		126 12	7		179 7

XXXV

I Samuel		I Samuel		I Samuel		I Samuel									
6	12	60	2	13	21	121	13	16	7	189	24	18	27	275	23
		192	4			264	13			250	9			338	22
		239	20	14	4	107	26	11		152	10		28	196	20
		364	21	6		171	1			357	10	19	10	147	26
14		232	11	9		280	9	12		121	21		22	118	11
18		362	11			295	7			171	28			353	14
7	11	45	2			352	17	15		97	14	23		69	20
17		324	25	12		126	23			240	2	24		148	16
8	7	227	28	14		338	12	17		296	23			151	5
9	1	232	21	18		259	17			335	4	20	5	155	17
	11	80	17			308	13	20		255	15			255	2
	17	50	24	18		50	9	23		37	20			301	8
	24	85	25	22		81	1	17	4	378	16	6		164	6
		155	1			266	18	5		181	18			271	3
27		25	10	24		318	9			211	20	10		284	25
		344	17	30		356	2	12		231	18	13		284	27
10	1	356	24	34		193	4	13		279	7	19		137	26
	4	255	17			222	26			365	7	20		308	4
	7	25	10			238	6	20		56	8			375	10
	11	131	2			278	8			139	17	21		14	26
		199	2			345	24	21		374	11	24		86	7
		241	29	35		345	17	25		81	3			301	8
	12	375	2	36		246	6			266	18	27		86	8
	14	354	3			276	25	26		373	23			301	8
	24	241	14			323	23	32		297	23	28		263	25
11	1	21	17	50		374	8	35		185	15	30		154	4
		324	17	15	1	177	15			334	25	36		61	26
	2	374	14 18	9		10	6	38		181	21	37		61	26
	7	208	19			57	13	39		44	26	41		48	15
	9	318	8	15		113	15	40		118	21			340	3
12	2	331	19			155	25			126	3	42		281	22
		332	2	22		41	9	41		310	22	21	2	77	22
	5	257	27			42	17	47		149	21		3	50	2
		318	15			156	6			263	18			140	1
	6	257	26	23		82	22	57		34	28	5		285	2
	11	250	24			159	9 27	58		84	11	6		68	11
		384	4			251	27	18	6	56	15	8		214	28
	15	296	21	27		347	23	7		364	25			235	18 19
13	9	345	19	16	1	232	9	11		348	5			266	12
	11	225	25			362	11	22		27	1	12		56	16
		271	6	2		353	24			186	9			278	6
	14	275	19	4		318	16	23		167	24	14		190	11
	17	359	20			330	12			168	1	22	1	218	21
	19	109	14			356	1			375	1		7	38	10

III*

XXXVI

I Samuel		I Samuel		II Samuel		II Samuel	
22	13 200 19	25	28 21 4	1	6 164 6	4	8 154 5
	18 216 4		31 39 21		10 98 8		10 170 23
	19 34 12		41 6		178 19		201 24
	77 22	32	260 5		203 4		255 10
	21 185 13	34	91 3		204 18	5	6 112 4
	23 175 19		94 23	15	152 24		176 2
23	7 255 17	40	200 14		261 24		276 16
	378 19	26	2 118 24	19	84 8	8	112 1
	10 19 20		8 348 3		260 19		215 11
	156 5	11	110 22	23	228 3	9	51 3
	16 78 11	12	219 4	24	368 19		204 3
	361 21	22	50 21	26	80 25	11	56 20
	18 78 12	23	297 25		266 22	15	126 5
	361 21	27	1 163 8	2	9 230 21	6	4 100 11
	20 48 10	28	2 127 8	14	203 10	10	235 6
	22 308 26	8	176 23	22	285 10	14	118 8
	25 267 4		323 13	25	119 17		144 25
24	1 218 15		326 9	26	374 17		160 20
	7 98 11	10	240 19	27	258 19	16	102 9
	11 98 12	14	177 7	28	307 6		144 7
	250 8		211 22	3	3 374 4		226 5
	17 25 1		212 24	4	108 24	19	131 7
	64 20		356 14		374 8	20	163 26
	20 205 24	15	143 11	11	79 8		164 9
	258 3	16	52 24	12	48 6	21	202 6
	344 7		172 7		150 20	22	367 10
25	3 203 9	24	57 10		280 8	7	10 148 1
	6 98 20		126 13	18	90 9	16	181 3
	7 196 3	29	3 354 11	22	137 24		220 17
	11 286 18	4	297 26		299 14	19	44 17
	294 9	5	56 16	25	12 21		138 24
	14 179 20	30	8 355 28		280 11		141 13
	15 177 13	14	187 14		326 15		148 2
	17 243 15		253 1	30	38 13	23	113 13
	252 9	17	43 22		185 13		255 21
	18 248 23	21	311 15	33	357 12	8	2 82 23
	378 14	24	63 13	34	337 24		96 5
	21 300 10	25	51 2	37	347 16	6	374 12
	22 297 28	31	10 260 7	4	2 271 13	18	51 12
24	229 1 2	II Samuel			4 199 10	9	1 355 27
26	288 21	1	1 377 7	5	156 21	7	258 1
	37 191 2		378 22	6	93 6	12	127 10
	263 10	4	354 7	6	306 19	10	2 374 6
	369 25				372 19	16	89 22

XXXVII

II Samuel		II Samuel		II Samuel		II Samuel									
11	7	42	24	14	6	190	11	17	23	184	26	20	3	120	3
	16	180	9		7	70	3		25	235	8		6	307	11
	23	228	2			299	19			362	8		12	54	22
	25	278	7		10	154	21			374	7 8		15	113	20
		348	25			183	4		27	374	6		17	20	14
12	1	27	3			334	24	18	2	155	17		21	155	5
		88	11			369	16		3	303	16		26	231	14
		264	20			370	19		4	39	20	21	5	239	2
	2	264	19		13	277	26		8	225	24		8	232	25
	3	27	2		19	62	11			273	5			233	27
	4	27	13			299	3		11	48	10			296	7
		34	12		26	47	12			219	21		9	377	24
		107	7			211	7		12	52	20		12	195	15
		359	23		31	354	16			251	2		15	184	16
	6	107	7	15	2	338	8		18	219	7		19	250	21
		380	1		3	305	13		29	356	3	22	2	315	25
		386	3		5	274	14			359	10		3	315	25
	11	299	18		8	339	6	19	1	62	2		8	222	14
	14	98	1		10	326	13			192	17			307	5
		311	26			332	24			281	10			372	6
	15	82	19		12	234	9 10		5	90	12		9	111	13
	16	54	26			249	22		7	157	12			207	17
		204	16		14	172	22		8	251	16		37	75	14
	31	57	10		24	94	4		19	53	13			192	19
		126	12			296	24			263	3		38	324	2
13	3	47	13		25	209	23		20	249	15		41	261	26
	8	300	16		27	85	13		22	374	13		42	339	17
	12	25	11		31	153	21		25	300	5 6		43	58	6
	15	171	25		32	271	26		27	195	1		44	266	2
		197	25		34	50	4			305	20		46	338	6
	16	75	28		37	56	2		33	142	21			366	23
	18	54	27			108	13			143	27		51	150	23
	19	55	1			145	13			144	8	23	1	186	12
	20	60	5	16	1	118	5		37	11	4		2	68	22
	24	124	25		5	204	1 15			63	24 27		3	44	17
	25	338	5		10	202	23			117	11		4	140	9
	26	51	21		16	283	22		38	63	27		6	193	24
	28	64	8			284	11			93	3			265	16
	34	59	23	17	8	118	21			134	18			367	6
	39	250	7		11	108	22		41	93	3		7	309	4
14	2	77	10			163	24			134	19		8	266	4
		218	20		15	278	5		43	165	15 24		17	69	1
	4	298	24		16	98	5	20	3	20	2		20	212	4
	6	100	5		23	82	19			119	25		24	267	3

XXXVIII

II Samuel		I Rois		I Rois		I Rois									
23	27	242	7	5	17	318	9	8	18	91	4	12	32	54	25
28		124	16	25		244	15			155	20	13	3	351	20
30		124	17	28		250	14	26		184	26	4		199	16
32		131	16	31		124	21	27		123	14	5		147	14
		134	19	32		265	25	31		277	8	7		322	13
		231	20	6	1	348	11			369	26	9		185	17
34		132	3	8		63	4	42		166	28			194	24
35		108	26			206	27	54		243	17	11		358	20
		124	17			210	7	56		253	12	20		358	22
37		108	26			243	24	59		55	16	28		264	15
		124	17			248	7	9	6	281	1	33		154	8
38		110	3			300	18			320	1	34		68	12
24	3	59	13	15		117	20	26		275	10			159	3
	9	305	26			341	25	10	1	66	14	14	2	166	29
		374	11	18		244	2	11		338	5	3		173	2
16		234	1	19		74	5	18		111	25	4		365	13
		361	19	29		44	10	22		94	20	6		254	27
23		255	18			121	12	23		39	27	8		197	24
						287	9	25		55	18	9		184	21
						328	17	27		39	28	12		79	1
				30		328	18	11	2	325	1	12		190	5
				35		129	13	4		211	5	22		252	6
				37		348	15	19		135	1	24		360	1
				38		385	3	22		56	11	27		216	15
				7	8	359	23	29		234	9	31		93	4
				10		129	12	30		347	27	15	3	211	12
						224	3	31		219	21	5		327	26
				12		359	23			377	17	13		127	3
				15		224	8			384	20			251	28
				23		14	19	33		32	10			327	26
						173	27			93	7	17		204	3
						224	8			281	2	21		43	19
				24		129	10			365	22	27		43	16
				31		51	1	35		377	18			121	13
						204	4			384	20	16	18	264	17
				32		44	25	39		269	28			307	23
						49	8	12	5	225	20	21		124	8
				36		119	12	7		179	5	26		263	11
				37		129	9	10		225	20	29		123	27
						193	24			244	25	31		85	13
						265	15			373	12	34		232	12
4	9	134	13			367	17	15		165	13			362	11
5	3	268	22	42		217	1	16		256	19	17	12	179	8
		338	9	46		127	18	30		68	13	14		96	17
17		76	29												

XXXIX

I Rois		I Rois		II Rois		II Rois										
17	14	341	28	22	9	374	1	4	2	131	6	7	14	382	23	
18	5	58	12	11	361	15			4	172	26			383	2	
	13	294	12	23	222	20			5	241	6	19	52	22		
	17	355	6	24	256	1			8	114	10	8	5	193	15	
	18	332	22	25	163	11			13	299	26	6	38	13		
	19	257	29	28	68	23			19	152	27			42	23	
	24	179	2	34	37	11				172	3			375	10	
		202	25		177	12			23	301	9	12	226	7		
	26	318	19		356	15			25	373	23	15	126	13		
	27	114	16	35	57	7			27	170	17	29	265	4		
	29	45	4		177	9			31	108	3			371	20	
	34	275	15		310	2				399	3			376	6	
	37	178	12		334	12			32	155	5	9	17	66	11	
	44	56	10	39	279	27			34	148	23			81	11	
19	3	285	9	49	42	25			41	52	21			94	17	
	4	112	10		249	22				153	8			363	9	
	5	212	4							334	5	25	56	5		
	11	154	22	II Rois				43	159	10			132	22		
		240	5	1	3	276	21	5	3	339	22	30	53	17		
		371	26			357	8	11	129	14			339	25		
	20	323	21			358	5	12	51	4	31	307	21			
	21	273	13	8	118	8			17	51	20	32	303	22		
20	4	42	9		216	2			18	31	26	33	61	24		
	22	167	25	11	306	27				292	23	10	2	52	23	
	25	276	11	13	306	24			20	339	15	7	63	2		
	27	168	12	2	10	114	14	22	248	22	15	51	21			
		275	13		310	6				378	13			111	7	
		329	10	14	345	14			26	356	6			355	5	
	32	86	5	20	119	5			6	9	244	20			358	3
	33	86	3 12	21	128	25			10	253	2	17	97	24		
	33	364	6	3	2	219	8	11	96	20	21	44	9			
	36	108	15	3	367	21			13	353	19	22	338	5		
21	6	307	3	4	216	26			15	260	26	29	216	24		
	7	356	1		219	20				353	22	30	223	12		
	8	213	9		383	20			25	181	12	11	6	98	22	
	10	203	11	15	53	16			26	25	8	13	93	7		
	11	284	21	19	130	23			32	241	15	16	378	23		
	13	203	18	23	164	16			7	2	49	4	12	9	183	13
		296	23		181	1			3	332	10			214	1	
	19	56	7		309	5				382	21	10	209	7		
	25	83	15		323	6			4	204	5			223	14	
		139	20		326	1			10	113	25	14	270	20		
		166	23	24	313	15				319	7	13	7	39	17	
22	4	63	12	4	2	62	7	11	190	15			382	25		

XL

II Rois		II Rois		Isate		Isate									
13	7	383	2	23	12	55	2	1	23	121	15	5	25	14	11
	16	82	23		13	129	16		24	214	29		28	97	17
		153	14		14	55	3			260	12		30	148	26
	17	158	21			123	25		29	312	17			172	14
14	13	371	21		15	47	13		30	116	11	6	1	280	4
	14	125	25			55	3	2	4	42	7		2	248	26
	22	156	10			264	16		11	138	9			379	13
16	5	307	4		17	84	19 20			221	27		6	184	18
	7	65	2			360	25			340	2		11	342	17
	10	134	11		31	134	1		12	108	13			339	15
	14	360	2		33	255	7			122	4		12	117	12
	17	360	3 27	24	1	186	7		19	121	16		13	111	2
	18	77	16		4	185	22			218	16			234	22
17	1	382	21		8	119	8	3	1	126	3	7	2	184	17
	5	184	17		14	32	25		3	110	1		15	287	7
	13	60	20	25	4	249	1		4	125	25		17	289	1
		184	20		11	360	23		6	126	14		20	182	8
		318	6		23	110	3		8	263	3			211	10
	22	367	22		29	88	27		9	87	20			213	17
	25	69	8							132	14			214	20
	31	231	16						10	320	7			300	7
18	4	119	10	1	3	216	3		13	164	22		21	382	22
		140	16		4	206	27		14	218	25		23	383	21
	5	188	27			210	8		16	147	17	8	1	121	25
	7	55	4		6	161	20			365	14		2	55	11
	17	223	13			265	4		18	147	18		6	119	12
	19	359	14		7	209	12		24	127	18 24			215	19
	20	186	25			315	14		24	133	19		8	129	3
	26	92	8		9	63	23			244	16			244	6
	29	38	15		12	140	15	5	2	239	17		13	127	9
	32	83	11		13	50	10		5	210	21			129	24
		147	9			254	13		6	252	8			279	2
		198	25		14	181	13			341	13 17		19	127	19
	36	189	10			212	7		7	206	7			144	9
19	10	38	16		15	97	13		9	250	4		20	48	3
	14	319	2		16	89	28		11	225	7	9	2	68	9 16
	17	123	14			90	19			261	13		3	120	10
	27	168	2			91	11			340	19			178	10
	28	333	5			172	18			382	1		3	215	24
22	14	21	18		18	122	2		13	78	3			246	7
	20	154	5			266	6			116	25		5	107	8
23	3	274	2		19	122	2		19	81	21		6	230	11
	8	55	1		21	354	1			83	25 26		9	216	20
	10	55	2		23	55	22		23	318	17		12	361	5

XLI

Isate	Isate	Isate	Isate
9 16 127 21	15 3 270 1	21 5 114 23	25 1 102 4
18 372 4	4 101 4	115 17	2 38 26
10 9 135 16	6 206 10	298 26	342 17
10 252 13	16 3 78 24	7 108 3	6 180 1
13 293 1	7 61 12	11 224 26	26 3 154 15
15 190 18	282 17	254 5	309 25
16 127 16	8 116 19	12 5 7	5 150 3
156 1	9 338 14	78 23	6 366 2
242 12	17 2 295 8	90 10	11 131 27
282 20	5 120 11	22 4 58 17	342 25
17 215 10	6 147 11	75 27	16 74 3
18 97 13	257 4	192 17	19 278 27
125 13	303 22	200 11	277 19
21 325 1	9 257 7	201 12	20 209 6
22 242 22	10 74 8	285 15	373 5
23 165 20	122 22	5 160 20	27 1 130 5
26 37 1	172 26	6 339 11	4 323 22
28 37 18	223 18	10 276 1	6 203 26
32 104 27	297 8	13 155 22	7 20 17
160 15	11 144 25	156 7 9	300 2
11 6 147 26	14 37 12	16 60 14	10 88 4
10 181 8	18 2 88 20	17 143 28	209 18
211 19	337 22	160 15 22	223 16
14 210 9	4 323 25	161 5	12 39 20
12 3 177 25	5 212 14	18 158 15	28 3 76 27
315 24	7 31 4	19 177 5	4 363 7
13 5 56 17	286 6	313 1	5 125 7
10 279 18	19 2 144 9 20	22 175 15	9 266 15
14 63 9	4 280 19	23 3 213 21 26	10 276 14
19 157 16	319 24	11 76 16	11 337 21
14 6 66 12	6 62 7	98 18	12 293 2
339 13	209 18	263 5	16 112 6
11 280 9	246 12	12 155 4	154 23
12 108 6	8 130 22	276 3	17 141 21
18 279 17	13 93 2	15 173 11	18 221 3
19 172 27	14 163 27	18 128 8	19 337 24
22 128 3	20 2 110 5	24 7 216 16	20 167 27
23 144 3 24	5 204 6	12 173 28	23 169 1
145 1	6 265 24	245 19	25 118 13
161 6	21 2 219 12	19 79 1	26 245 16
28 219 11	221 2	156 13	28 62 6
15 2 61 5	375 9	309 1 3	131 6
282 17	3 129 26	22 158 14	245 17
3 61 12	161 5	311 13	29 82 4

XLII

Isale			Isale			Isale			Isale		
28	29	139 23	31	5	311 24	34	7	140 20	41	23	96 18
29	1	295 3			336 9			329 13		25	98 16
	2	65 16	6		40 19	10		44 11		26	58 27
		92 6	8		285 7	13		117 20			328 18
		125 17	9		246 14			341 18		27	62 23
		244 21	32	1	41 8	14		204 2		28	329 15
	5	37 15			43 8	17		196 26	42	2	249 18
		46 23			274 9			375 17		5	259 16
	14	154 6			328 14 15	35	1	237 7		8	258 12
	15	263 6	2		372 7			273 10		15	38 27
	16	355 24	4		4 3 19	4		150 5		16	38 27
30	1	285 15			337 21			198 19			146 9
	2	246 24	5		124 8	7		222 9			242 26
	5	293 1	7		124 18	8		130 19		17	158 15
	6	110 20	9		74 9	10		298 27		19	296 25
		175 7			192 14	36	8	360 24		20	155 22
	9	111 15	11		78 29			18 245 2			156 8
	10	242 27			150 23			19 131 10	43	1	98 5
	11	61 27			151 5	37	12	125 14			175 9
		289 4			156 11 14	25		331 18		4	349 23
	12	165 14			307 26	26		334 25		6	125 6
	13	132 8	12		247 24			342 15		7	298 2
	16	148 1			341 16	27		206 9		11	33 9
	18	108 22	13		341 14 21	29		352 22			287 17
		246 18	14		131 26	30		352 21		13	252 1
	19	157 2			147 12	38	5	154 6		14	98 5
		276 22			161 15			11 338 2		26	153 20
		330 4	18		118 19			14 246 13		28	178 19 22
		372 13			209 20	39	1	134 2	44	3	152 7
20	51 25 26		33	2	312 27	40	1	172 23			243 22
		251 24	4		158 14	10		69 14		4	69 15
21	10 3				209 12	12		339 25			213 13
		62 9	5		241 6	17		181 3		6	199 2
22	219 6		6		213 8	30		203 20		8	33 9
		51 26	9		139 25			309 4		11	109 14
23	115 1 23		15		242 27	41	4	288 29		12	68 27
25	20 2 16 28		19		337 21			9 289 4			149 18
28	88 1		21		115 10	11		90 22		13	324 11 12
		132 16			265 23			203 21			326 6
		216 25	24		110 6	15		254 24		20	114 8 14
		339 9	34	3	177 18	17		240 2			310 2
29	167 26		4		269 23			366 28		22	289 25
33	116 21		5		140 19	19		125 5 15		23	94 10
31	5	97 25	6		328 26			327 18			124 11

XLIII

Isale			Isale			Isale			Isale		
44	23	247 4	49	7	172 9	53	2	170 23	59	13	11 24
	25	130 2			308 16			330 11		14	245 4
	27	322 12			310 3		3	157 15			329 7
		323 16		9	179 18			275 3		17	93 23
45	1	39 15		19	119 23		5	160 24			125 5
	11	172 13		20	117 26		10	200 5			181 19
		199 1		21	368 27	54	4	120 3			211 20
	13	178 10		23	147 25		5	280 22 25		21	222 21
	20	204 6		26	266 10 25			320 3	60	11	98 3
	24	69 14	50	3	20 11		11	161 18			140 18
	25	32 8		4	4 1			203 11			311 12
46	3	62 1			117 26			244 19		17	45 14
		182 3		8	324 18		12	39 6	61	1	120 22
	4	98 8	51	1	272 2		13	117 26			179 14 18
	47	3 208 21		2	125 21	55	7	203 11			327 20
		5 57 28		4	131 18		11	209 5		8	50 11
		123 21		9	160 22		13	132 22	62	2	149 10
	7	368 28		10	226 12	56	2	319 22			337 12
	8	156 1		13	229 9		3	98 23		3	312 19
		379 18			239 5			139 19		7	160 14
	9	128 26		15	95 12		12	107 8	63	1	220 27
		156 1			175 9			207 16		2	44 24
		221 17			338 2	57	5	164 23			117 3
	10	83 11		17	114 12		9	117 21		3	11 15
		98 25		19	338 15		10	173 3			87 18
		192 23		20	260 23		13	117 21			101 24
		199 6			270 24		17	310 23		6	55 11
	12	368 15		21	81 10		18	98 8			178 19 22 23
	13	173 17			94 18			117 22		16	83 10
		248 27			223 24	58	2	290 22			98 24
		320 24			233 24		5	158 23		18	143 25
	14	108 22			363 9			201 2		19	312 28
		197 3			380 22		9	79 2	64	1	132 5
		246 24	52	2	244 19			156 10		3	32 26
48	4	107 14		3	57 23		12	160 21		5	34 12
	7	98 8			123 17	59	2	42 14			269 22
	8	140 19		5	149 22			263 10		6	169 2
		311 14			243 7			292 16	65	1	257 10 12
	10	257 19		8	284 16		3	162 28		5	273 15
	16	56 18		12	94 2			333 18		11	276 10
	17	240 4			97 14		8	226 10		14	61 17
49	2	222 25			240 7		9	83 11			283 7
	5	161 7		14	98 2		10	131 11		18	264 5
		192 22			212 23		12	365 18		19	145 24

XLIV

Isaïe		Jérémié		Jérémié		Jérémié	
65	19 262 26	3	6 379 18	6	7 97 9	10	10 214 21
	331 26	7	154 10		139 17	16	361 15
20	58 27		225 18	9	150 9	20	278 12
25	319 7	8	251 3		160 2		286 26
66	3 237 5		309 19	11	114 4	21	226 1
16	176 1		311 5	15	159 2	25	49 25
	179 27	11	251 4		339 1		54 26
17	339 10	12	809 18		356 3		179 9
22	307 18	13	173 2	16	43 4		203 3 18
24	54 19		332 13		172 20		279 4
	Jérémié	15	270 12	27	117 2	11	10 97 9
1	3 383 26	22	276 2	28	114 22		139 16
6	40 26	25	323 24	7	4 111 20		239 15
	158 17	4	1 52 7	7	286 29	16	74 8
	308 24	2	166 29	11	357 19		122 22
11	110 5	5	275 18	13	159 6		259 12
	206 19	7	120 15	23	98 20		344 16
12	333 11	14	210 27	29	124 26	12	1 158 7
17	333 21	16	273 7	8	4 253 6	4	339 10
18	215 16	22	109 18	5	125 18	5	142 23
2	8 259 19	23	253 25	6	253 9		143 6
10	356 25	5	1 275 18	7	107 14		160 10
11	355 17	3	183 3	8	353 22	9	90 10
12	96 12	5	83 22	10	366 25	12	10 112 3
	322 14		285 6	13	253 27	17	242 12
	323 16	6	198 12	9	2 81 5	22	195 20
14	178 2	7	278 7		266 18	25	172 3
	355 9		338 6	3	309 11	27	321 2
16	103 9		353 13	4	240 1	14	3 123 17
19	364 18	11	155 16	14	190 9	5	160 26
21	77 25	13	111 24	16	60 5		308 6
	113 14	14	179 9	17	365 3	6	176 26
22	124 4	15	122 22	19	79 4	8	145 23
31	25 2	17	218 27		368 18	16	80 18
	84 10	22	73 5	20	114 9		161 25
	305 13		144 3	23	167 19 22		162 15
34	369 10		331 17	24	71 25		277 25
3	2 321 1	23	264 9	10	4 68 28	17	165 21
4	118 20	24	324 1		197 21	18	125 26
	215 16	26	152 8	5	156 24	22	355 8
5	370 16		243 21	6	59 1	15	2 176 7
6	94 21	27	119 1	7	148 25	6	172 26
	363 23	31	256 13		249 24	10	55 25
		6	2 369 2	10	144 2	3	247 19

XLV

Jérémie			Jérémie			Jérémie			Jérémie		
16	11	170 14	22	26	359 19	25	34	66 19	31	31	99 5
13		333 13	28		178 5			94 15			311 21
17	1	48 20	29		25 3			326 26			336 9
		118 7	23	3	210 1	36		203 24	38		110 3
6		90 22	6		73 13	37		88 3	32	4	163 24
8		118 17			198 8	27	3	359 24	7		58 8
		213 13	8		78 22	18		189 27			209 25
16		58 9	9		43 8	28	1	118 16	8		53 5
18		242 22	12		120 20			313 20			250 23
21		37 7	13		243 10	10		244 6	9		377 20
23		173 22	14		116 15	13		244 6			382 27
		213 18			189 22	29	8	127 15			384 21
18	13	92 7			308 8	14		195 23	12		250 22
		116 15	17		40 20	17		114 6			360 2
17		92 18			156 7			310 13	19		274 19
18		186 23			220 25	22		161 15	33	2	198 27
19		186 23			221 11	24		79 16			199 1
21		118 21	18		307 7	26		40 7			200 9
23		98 26	19		169 2			175 21	8		274 17 19
		180 13	22		52 9			215 9	12		209 20
		330 19			208 10	28		193 24	17		295 21
19	1	253 13	23		266 16			265 14	18		295 22
4		204 16	25		79 17	30	7	59 2	20		150 4
11		253 19	26		85 14	10		73 23			312 7
20	2	126 15	27		146 29	11		158 20			342 27
4		299 6	29		8 23			273 18	21		199 1
5		222 3			327 6	12		41 12			295 25
9		144 1			347 15			44 25			312 8
		149 4	31		156 1	15		41 13	22		198 27
		161 2	35		140 15	16		62 13	24		295 27
10		273 11	37		372 13			115 25			343 17
12		254 20	40		119 20			279 18	26		295 17
15		195 7	24	1	63 1	18		201 1	34	3	222 22
17		219 11			244 2	31	3	173 17	35	2	46 13
		375 9	2		63 2	6		153 13	3		122 16
21	12	291 3			359 20	7		229 11	3		235 2
22	3	294 20	25	3	87 13			310 18	6		132 12
13		212 20			101 20	10		195 1	7		114 1
14		88 25	14		307 16	11		157 12			211 27
15		142 22	15		359 28			204 1	8		156 7
		143 6	20		361 19	14		318 18			286 26
		160 21	26		360 1	21		60 24	36	10	370 22
20		322 12	28		147 5			73 3	15		199 17
24		73 7	29		163 8	22		201 2	18		68 26

XLVI

Jérémie		Jérémie		Jérémie		Jérémie	
36	23 159 5	42	20 69 18	49	4 187 11	51	8 275 4
32	222 21	43	2 108 25		192 13	23	112 6
37	11 55 1		3 244 26	8	96 5	25	144 17
12	263 4		7 137 8		99 5	26	222 14
13	119 22	44	9 357 20		310 26	27	132 25
15	118 8	21	111 25		321 21	29	365 18
38	3 87 13	25	365 4		336 12	30	218 15
	163 23	28	44 19	10	163 10	32	55 22
6	360 24		47 24		165 4		225 3
9	97 9	29	155 17		263 25		337 22
	139 17	45	4 253 2	11	364 16	33	336 10
	271 21	46	9 84 13	18	60 13	34	75 23
10	299 10		113 5		125 7		195 1
11	299 12	20	120 25	19	223 15		236 17
16	292 23		327 20	20	171 24	58	161 3
22	332 16	23	322 19		172 9	62	305 21
28	54 25	25	186 26	24	196 25	52	7 307 7
	271 24	47	1 344 27		375 16	15	87 19
39	2 177 14	2	315 11	25	81 12	18	128 9
7	263 5		350 8		94 20	20	100 6
10	203 12	4	246 22		284 23	23	73 26
12	152 27	7	363 23	28	247 2		
	172 4	48	2 251 29	30	310 26		Ézéchiël
40	1 57 7	6	295 11		336 11	1	2 221 3
	158 18	7	186 26	31	108 15	7	130 7
	187 19	11	73 23		278 1	10	377 24
	205 25		333 7	36	190 16	11	367 18
2	38 14	13	99 2	37	246 16	14	19 20
3	24 6	15	322 24	50	5 306 19		91 10
	54 26	17	94 19		372 20		250 1
7	177 13		206 20	11	89 2		308 10
8	203 13	19	295 16	12	199 11		339 14
	233 21	28	222 21	17	272 2	17	367 8
10	202 17	31	61 16	24	138 12	18	366 22
12	202 11		283 3 6	31	121 21		367 9
14	134 4	35	127 16	32	121 22	23	366 25
41	5 271 25	39	96 6	34	95 12	2	5 256 25
10	98 16	41	129 25		264 4	7	251 5
	183 28	45	251 29	40	219 7	8	257 17
	283 18		283 12	43	196 21	8	1 333 26
	284 2		372 1	51	3 292 26	3	39 27
16	202 17 22	49	3 79 5	5	20 11	14	197 11
42	10 339 7		361 20		122 23	15	321 25
17	114 26		368 18		348 21	18	201 11

XLVII

Ézéchiel		Ézéchiel		Ézéchiel		Ézéchiel	
3	21 100 3	9	8 293 1	15	8 158 8	16	50 369 5
	25 68 7		313 2	16	2 146 8		51 289 25
	27 199 26		9 129 2		153 13		52 65 18
	201 16		311 10	4	36 25		156 16
	275 21	10	2 281 28		66 9		173 23
4	1 108 17		3 55 15		96 4		289 28
	4 150 15		100 3		160 5		290 4 5
	151 16		9 359 21		173 4		364 10
	9 93 8	11	7 90 8		177 19		53 321 4 5
	365 22		15 172 18		309 6		367 18
	10 180 22		16 195 25		322 5		56 321 6
	12 77 3		17 195 24		323 5		61 173 6
	276 4		21 366 24	5	112 10		260 5
5	11 348 25	12	4 280 10		157 7		289 27
	15 312 19		5 68 8	7	140 19		368 28
	16 76 7		10 347 23		211 9		63 204 5
	199 25		12 68 8		262 23	17	3 107 8
	200 9		13 347 21	10	172 10 15		207 6
	201 10		25 196 1	11	114 22	5	261 26
6	7 137 25	13	2 266 16	18	196 15	6	175 18
	8 320 21		277 25		209 4	7	276 2
	9 162 23		3 308 9		216 1	9	157 18
	13 119 18		9 325 6	19	369 11		187 21
	225 5		10 339 10	20	196 14		280 14
	314 1		11 102 15		200 4	10	205 19
7	10 145 24		18 161 7	26	126 2		213 19
	11 26 24		357 15	28	273 25	12	274 11
	19 130 22		368 2	30	143 2	14	274 1
	20 195 7		19 368 3		320 15	15	82 11
	22 261 3		371 10	31	320 14		139 16
	23 118 13		20 64 24	32	25 2	19	219 23
	24 128 22		368 1		84 10	25	196 2
	261 3		22 196 2	33	90 26 27	23	124 12
8	6 79 7	14	1 190 14		196 19		226 6
	85 12		318 14	36	92 21		238 26
	157 4		3 87 12		289 26		364 10
	8 338 12		101 20	39	289 26	18	7 55 15
	16 321 15		8 178 12	40	366 23	16	193 3
	17 200 12		196 1	41	251 27	18	207 2
9	6 47 11		369 13	47	29 25		210 7
	118 23		14 87 23		367 14	23	186 14
	129 16		15 196 25	50	60 5		187 4
	7 50 13		375 16		333 3		358 10
	275 16		23 195 17		368 5	29	318 19

XLVIII

Ézéchiel		Ézéchiel		Ézéchiel		Ézéchiel										
18	29	357	15	22	4	370	17	23	49	365	2	27	14	132	14	
	23	148	8		5	218	26		24	334	7		15	124	1	
		186	15		10	218	26			4	210	6		17	109	9
		187	1		18	261	3			5	298	1			275	4
19	2	244	19		18	261	26			6	338	3		18	215	10
	3	66	27			343	13				375	9		19	259	27
	9	113	24			378	3			7	137	25		20	112	10
	10	116	9		20	159	3				196	22		24	130	19
		244	22			182	4		10	321	18		27	69	19	
	12	329	1		22	164	10		17	184	26		29	333	8	
20	5	177	9		24	189	23		26	159	11		32	154	14	
		356	15			274	12			164	4		33	172	27	
	22	333	12		26	292	6	25	7	247	1			173	4	
	26	182	3		27	158	11		8	220	26		35	158	12	
	30	241	18		29	158	11 13			274	15	28	3	195	20	
		277	24	23	3	367	16		13	77	20		7	213	4	
	37	244	17		4	367	8	26	2	329	1			275	7	
	39	317	5		5	363	21			356	18		8	157	26	
	40	279	17		14	138	5		8	289	18			204	5	
	44	29	25		16	83	26		10	157	25			280	13	
21	8	313	20		17	156	21			280	12		9	178	7	
	11	119	23			280	15		11	219	10			358	10	
		184	25		20	83	25		15	309	21		12	275	8	
		223	6		24	181	15 22		16	38	6		13	162	17	
		242	23		27	321	2			148	15		14	373	8	
	15	156	20		29	321	5			151	4		15	372	12	
		240	2		30	156	5		17	85	21		16	269	29	
	19	359	22			320	16			189	15		18	210	24	
	20	162	9		32	57	14		18	170	21		25	76	8	
	21	10	4			127	18			365	23	29	3	93	1	
		26	10	35	196	14		21	109	10			196	7		
	24	372	5		39	200	1			179	18		10	130	24	
	26	314	6		43	310	18			215	5		12	177	10	
	27	314	7		45	193	23	27	3	275	8		15	238	4	
	29	320	23			265	13		4	127	6		17	381	8	
	31	79	27			367	6 15		5	248	16		18	57	8	
		143	14			371	11			249	1		19	187	24	
	35	98	23		47	193	23			285	28	30	2	260	26	
	36	109	27			265	14			289	15		9	265	23	
22	2	85	12			367	14		6	327	17		12	109	10	
	4	109	10	48	64	24			333	7		17	189	18		
		262	22			169	8		10	181	14 19		18	129	8	
		289	25			365	5			316	21			137	9	
		364	3	49	80	22		12	199	11			189	19		

XLIX

Ézéchiel	Ézéchiel	Ézéchiel	Ézéchiel
30 18 244 8	34 31 367 27	40 26 380 1	45 1 319 21
296 27	35 6 149 10	38 9 17	382 27
20 380 8	337 11	217 1	7 120 18
21 117 21	7 107 12	343 13	13 138 3
25 238 27	10 332 18	378 4	15 379 7
31 3 127 5	12 111 17	40 360 4	16 360 3
4 196 21	246 13	42 50 8	360 27
5 86 22	289 26	222 15	46 3 176 14
6 86 23	36 8 209 11	41 6 111 7 14	6 261 12
7 61 20	11 321 9 11	182 6	280 19
184 5	333 9	211 2	9 212 15
283 16	20 318 14	12 123 10	10 320 4
8 195 18	23 155 3	13 123 9	14 246 23
10 285 1	32 177 13	15 31 23	17 66 13
15 116 19	35 335 11	123 11	81 13
32 2 184 21	373 25	22 218 9	94 18
5 221 5	38 325 12	297 16	226 2
7 96 22	37 6 146 1	24 378 22	363 10
8 247 22	8 146 1	42 3 131 19	363 13
17 380 9	364 17	5 11 13	19 360 5
19 156 13	9 84 12	6 164 14	21 218 6
822 4	13 76 7	11 367 16	22 155 7
20 51 13	17 153 22 24	43 3 313 9	218 5
96 11	22 195 23	5 370 21	23 128 9
322 8 26	38 5 181 20	7 321 12	24 128 10
21 338 20	7 127 8	10 124 4	47 3 62 8
24 115 12	8 155 3	11 12 22	217 6
125 2	160 24	326 23	4 217 5
25 115 13	329 1	14 379 4	217 6
28 82 13	23 54 20	17 193 4	5 224 23
30 276 8	66 10	20 196 10 20	6 201 5
33 21 221 4	97 17	21 360 4	7 76 9
24 176 13	166 29	23 96 24	200 23
26 367 25	39 20 373 26	44 7 190 8	10 318 21
373 1	40 1 381 9	9 206 26	12 114 6
27 176 14	2 127 4 23	210 8	176 21
30 260 2	5 209 20	15 60 18	209 22
31 157 24	16 31 18	16 200 22	327 14
280 13	80 18	297 20	15 44 8
326 23	366 18	17 50 26	47 22
34 8 199 21	19 77 13	19 298 22	360 25
14 209 27	25 264 14	22 252 23	22 59 25
20 261 1	26 336 24	370 10	264 12
31 80 21	372 8	31 191 13	48 11 318 21

LI

Amos	Michée	Nahoum	Habakouk
7 9 262 26	1 7 98 3	1 4 239 17	3 11 138 1
331 26	178 28	338 2	204 22
11 155 20	174 7	5 249 17	265 17
8 4 263 6	365 19	8 270 22	14 119 23
8 260 4	8 114 8	12 124 22	15 211 27
13 116 20	11 114 22	13 193 6	16 88 7
9 5 119 1	12 339 4	2 3 145 29	17 126 25
217 3	14 131 17	4 193 5	
260 5	15 134 3	9 228 16	Sophonie
7 234 16	16 96 13	334 18	1 2 228 21
266 1	322 10	13 116 24	283 4
	2 5 154 16	315 2	14 110 16
Obadia	7 25 2	14 80 15	17 97 10
1 6 5 8	61 19	91 1	18 165 19
9 243 17	84 9	3 3 127 16	2 2 69 9
11 124 3	297 7	7 96 15	4 149 14
269 25	8 131 1	148 11	6 88 4
332 20	154 14	11 262 14	217 17
13 77 2	13 193 20	17 128 6	7 201 1
	366 28	153 26	221 5
Jona	4 3 366 28	242 7	9 117 4
1 5 82 26	6 97 10	371 26	276 24
144 1	9 354 16		330 6
6 113 14	5 4 55 23	Habakouk	12 312 15
7 327 22	6 2 169 5	1 4 90 25	13 203 11
8 328 1	3 25 5	130 5	15 115 11
15 214 22	5 361 22	5 212 21	3 7 263 24
2 2 319 11	14 363 18	8 236 8	11 115 11
10 80 24	16 167 13 18	12 312 12	14 96 13
266 23	289 24	13 274 22	322 10
11 27 4	7 1 74 1	16 80 10	323 16
3 7 181 26	2 227 10	2 2 172 23	326 10
4 6 44 26	4 244 3	6 328 24	
84 4	252 10	16 328 24	Haggai
122 13	312 16	19 58 3	1 1 219 18
287 10	7 171 24	114 8	260 23
8 116 20	9 213 17	123 24	6 247 1
10 97 15	10 192 13	310 13	12 260 22
	14 39 15	3 3 119 8	14 184 20
	19 312 21 26	220 28	15 43 26
Michée		338 18	2 1 381 7
1 1 233 25	Nahoum	6 169 3	10 381 7
5 354 23	1 2 118 20	218 13	15 58 26
6 314 29	4 95 3	327 5	17 253 28

LII

Haggai		Zacharie		Maleachi		Psaumes									
2	18	85	6	8	10	306	9	2	15	312	14	9	10	37	16
	19	85	2 16		15	246	15		17	332	19		17	211	20
	22	212	16		23	281	28	3	2	143	29			212	4
	23	78	18	9	2	77	8			160	16		18	78	8
					13	315	24	7		47	15			216	23
				10	4	193	3	8		220	21		19	258	14
					6	333	15			238	23	10	1	171	18
1	2	158	8		11	5 269	23	10		220	22		4	270	17
	7	38	8			364	5			278	5		17	146	24
		381	8		13	59	9	14		121	6	11	1	320	2
	16	331	18			297	22	17		264	8		7	194	3
2	3	376	12		17	60	15	18		262	27			265	10
	8	84	5			148	10							319	26
		85	18	12	2	181	25			Psaumes				366	20
		373	23		3	309	5	1	1	61	25			385	7
	10	92	17		4	242	22			324	21	12	3	291	18
	12	260	8 21		11	122	9		4	242	9		5	11	10
	17	118	3		13	3 193	8	2	3	194	4 23	13	5	273	19
3	2	84	12		4	164	2		5	55	20	14	3	338	3
	3	309	24	14	10	47	16			194	9 18	16	2	368	27
	5	313	9			371	21			265	10		4	110	19
	9	248	25		15	219	6		12	26	21			240	20
		331	27			358	19			64	1		5	116	8
		372	8		16	246	23	3	1	130	21			213	9
		379	13		17	264	27	4	9	39	15		6	142	19
		380	1					5	3	186	22		8	299	2
		386	2			Maleachi			4	112	9		9	229	2
4	2	129	10	1	2	51	18		5	273	16	17	1	151	3
	12	117	25		5	44	26		10	225	27		3	246	16
		294	16		7	57	7			263	14		7	169	2
5	6	193	19		8	219	19			318	23			343	20
	8	251	6			265	2		11	153	18		10	265	10
	9	80	21		11	129	2	6	8	68	5			367	3
	10	93	3			313	26	7	3	148	9		13	153	17
		371	8		12	332	19		5	54	6	18	2	212	16
		372	23			333	1		6	54	8		26	223	25
	11	193	17	2	10	148	14			167	20		36	172	8
		329	3		11	111	11		7	68	6		46	338	6
6	8	245	9		12	374	15		9	273	14			368	25
		329	5		13	65	19	8	2	156	14	19	11	59	8
7	5	196	11			173	19		4	254	1			181	1
	12	56	19		14	277	23		8	78	3			252	5
	14	329	15		15	37	7	9	7	84	11		13	88	24
		333	3			148	14		8	143	3 25	20	4	143	7
8	5	288	27												

LIII

Psaumes		Psaumes		Psaumes		Psaumes	
20	4 147 14	31	24 99 1	40	2 158 22	52	4 162 1 14
	9 331 19		118 10	13	246 10	53	6 273 19
21	8 192 9	32	1 129 17	41	3 73 13		372 16
22	3 116 6		4 216 11		161 17	55	10 153 22
	244 21		7 78 1		147 20		11 140 6
	6 188 28	33	9 284 5	4	73 10		150 10
11	177 12	34	1 200 1		108 21	14	129 14
	356 8		6 237 8		172 8		215 16
22	260 3		7 104 14		198 6		319 22
25	221 6		9 172 19	7	274 6	18	107 1
	321 3		11 339 6	12	138 21	22	208 13
30	216 17	16	346 13	42	5 138 3		236 7
23	1 192 22	17	237 27	44	3 348 23		246 11
	199 6	18	346 12	13	218 13		254 8 11
	3 226 10	21	192 9	45	2 4 2		287 5
	263 13	35	1 186 15		110 11	23	153 14
	270 27		339 4		154 3		321 20
5	307 5	8	198 8	6	349 19	24	31 13
24	1 32 8	15	315 16	8	59 3	56	1 363 13
	42 10	26	216 22	10	111 12	14	167 27
	4 297 21	27	216 23		240 17	57	2 195 12
	8 76 17	36	3 263 9	11	323 14		230 5
	93 20	4	43 18		368 14	58	5 265 10
25	16 68 25	5	111 4	14	119 18	7	31 21
	17 139 25		210 23	15	37 11		194 2 9
26	2 172 12	6	264 13	18	10 23		243 19
27	2 274 15	9	338 16		149 22		274 11
	9 14 11	37	3 344 23	46	4 147 19		337 25
13	257 20	15	241 20	48	3 7 25		366 21
28	1 170 16	19	258 9	9	239 5		367 3
	2 80 8	23	138 17	13	247 4	8	88 13
	185 26		148 8	49	2 338 2	9	35 8
	186 20	27	344 24	4	221 4		59 15
3	198 24	31	364 23	7	187 11		66 12
5	170 18	38	1 258 11	17	139 26		116 17
	194 16	13	275 26	50	2 127 6		125 13
7	149 22	20	300 10	3	191 9	59	11 254 19
8	76 17	39	2 83 22	23	52 18		263 13
29	1 332 12		324 2		69 17	12	31 15
	9 160 15	4	123 7		73 5		194 16
30	2 97 13	5	146 8		239 7		198 11
	4 171 4	12	222 17	51	6 67 4		199 15
31	23 122 14	13	151 16	7	164 22		367 1
	338 4		324 13	19	339 19	60	5 226 18

LIV

Psaumes			Psaumes			Psaumes			Psaumes							
60	6	112	10	15	69	3	129	11	76	6	87	17	88	4	169	7
		277					176	27			101		5	251	28	
14		180					177	4	7		254		7	235	1	
62	4	283					326	4	12		127	9	12	194	3 4	
	5	318			5		236	7	77	2	311	2		366	20	
	13	42					246	11			336	15		367	4	
63	2	372					300	11	4		324	2	14	31	15	
	4	198			16		26	20	11		96	22	84	2	258	6
	7	84			19		79	11			158	24	8	54	16	
	8	80					96	13			366	6	9	79	11	
	11	325					151	22			376	4		336	17	
64	7	287					172	12	13		12	25	11	303	16	
65	2	116			22		221	4	18		140	4	85	9	88	22
	4	58			24		82	22			150	11		143	13	
		285					153	13	20		240	18		323	23	
	9	146			34		75	12	78	15	80	12	86	13	92	8
66	3	180			71		94	27	25		166	6		124	11	
	5	80			18		34	18	31		127	15		234	22	
		340					259	16	34		194	15	87	3	155	3
	12	325			72		31	27	36		314	4		162	1 14	
	19	186					133	11	47		185	14	88	1	158	23
67	2	276			7		301	15	57		181	5		67	26	
		330			15		73	5	67		206	2		50	25	
	3	40			17		128	3	69		59	15	16	249	18	
	4	198			73		142	3	70		127	1		339	11	
68	3	164			4		133	23	79	5	35	8		327	8	
	5	322			5		319	21			59	14	18	236	12	
	7	117			6		194	17	11		338	3	89	2	271	5
	17	116					367	2	80	5	315	18		8	80	3 12
		121			9		148	17	6		339	24	18	125	7	
		359			10		308	14	10		137	26	45	128	5	
18		88			14		38	6	14		102	9		325	7	
		248					212	2			105	3	90	1	128	1
		249					213	14			142	24		4	101	18
		289			19		287	22			143	7			131	1 5
20		315			74		315	18			144	5 23			383	21
23		189			5		324	26			160	9	6	344	13	
		190			6		111	8	15		42	23	91	4	113	19
24		58					114	9	81	2	246	18		6	270	17
		193			7		276	2	10		111	11	7	303	16	
		285			18		140	18	15		63	22	92	3	40	7
29		151			20		226	18	17		312	22	6	54	14	
31		94			76		118	4	83	2	275	10	8	59	15	
32		115					252	2	4		10	18	16	80	24	

LV

Psaumes			Psaumes			Psaumes			Psaumes		
94	3	153 12	105	30	340 1	118	18	158 22	130	2	118 20
	17	58 1			372 4			239 11	132	1	96 20
		123 23		45	191 5	23	81	10			120 14
	19	86 19	106	9	95 14			266 21			160 5
		133 8		15	219 3	26	196	2	4		66 11
	20	278 11		27	200 8	27	295	2			81 12
		284 10		33	263 9			314 24			94 17
	23	210 27	107	2	195 1	119	8	300 11			223 24
95	3	359 17			367 2	16	216	10			233 25
	4	222 18		10	275 5	20	39	24	134	2	80 9
	5	195 9		23	20 15	33	149	9	135	7	154 17
97	11	21 8	109	3	273 20	37	216	9	136	6	175 8
100	3	195 1		23	309 26	41	216	8			339 21
		332 13	110	3	182 2	43	300	15		23	36 19
	4	218 8	111	2	116 19	50	111	12	137	5	171 24
101	4	211 1		9	119 6	51	195	20	138	6	61 20
	5	140 1			221 9	60	142	29			270 2
		180 22		10	268 19	70	270	18			282 16
		274 27	112	1	302 7	73	365	10		7	342 7
	8	113 11		9	94 25	81	250	8	139	2	331 18
102	1	74 4	113	5	32 9	82	354	20		11	51 22
	6	300 8			60 12	98	216	7		12	63 11
	7	369 5			179 24	99	243	15		20	297 7
	9	155 11		7	60 12	113	112	3		21	125 21
	12	309 25			366 12	117	96	17		22	125 18
	14	246 19		8	60 15			172 11	140	4	133 23
	15	150 10	114	8	60 13	129	197	2		10	194 3
	21	244 13			180 22	130	158	5	141	2	157 17
	25	171 4			222 9	120	1	80 25			280 14
		198 23	115	8	59 11		4	212 4		3	151 14
	28	286 22		15	307 21	121	1	49 8			240 22
		289 24		16	42 10	123	1	60 13		4	126 19
103	3	61 2	116	6	149 21			180 22			226 14
	8	118 20		7	80 16		4	80 14		5	75 24
	15	254 13			321 8			122 3			170 19
		319 23		9	167 26	124	4	77 19			330 13
104	6	339 20		14	84 2		5	121 11	142	5	156 17
	14	154 16		16	38 11	126	1	201 2			159 6
	16	211 6	118	1	240 27	127	1	191 4	143	5	212 22
	18	359 22		11	195 20		4	280 17	144	1	276 3
	19	175 15		18	73 20	128	5	198 17		2	39 17
	21	42 25			96 21	129	1	80 14			266 3
105	25	186 19			97 19		3	171 5			378 6
	28	236 27			147 4		8	195 25	10		339 17

LVI

Psaumes			Proverbes		Proverbes			Proverbes	
144	13	128 24	5	18 326 22	10	4 109 7	16	18 156 3	
145	4	44 11		22 100 4		21 206 8		308 17	
	8	274 19		190 10		25 53 25		27 110 24	
	16	175 12		198 9		29 251 15	17	5 154 7	
147	1	79 9	6	6 237 24	11	2 121 22		192 10	
		158 19		14 125 24		3 276 24	14	237 5	
	3	240 21		260 7		330 6	20	215 12	
	5	249 7		19 260 7		13 220 14	22	89 11	
	8	146 7		22 323 21		22 63 16	26	155 24	
149	2	280 21		23 222 17		66 15		156 6	
		320 3		26 138 5		267 1		274 16	
150	2	96 19	7	8 265 6		270 3	18	2 168 6	
	3	158 7		16 118 8		26 218 13		4 242 27	
				126 19	12	4 130 1	10	236 26	
				216 3		9 167 23	14	193 9	
				242 26		11 20 13	21	111 6	
	1	2 40 5		17 121 25		19 131 19		210 24	
	3	40 5		223 8		25 142 26		23 125 23	
	4	40 6		242 24		26 207 15		24 333 14	
	6	40 6		18 94 26	13	1 251 16	19	10 125 22	
	11	170 18		25 283 22		7 167 23		11 99 4	
	12	31 14		284 2		13 203 9		311 20	
	14	213 9		26 20 16		16 112 4		336 7	
	15	25 11	8	6 156 22		24 54 17		15 285 26	
	22	97 7		12 112 12	14	2 199 3		19 374 21	
	23	251 17		24 162 16		3 97 6		24 110 23	
	24	145 28		27 275 27		149 7	20	7 167 22	
	31	68 1		28 76 17		337 5		14 236 26	
2	2	146 27		93 20	4	118 8		16 79 18	
	15	112 2		29 276 1		7 257 1		21 301 6	
	16	212 8		30 308 12		9 191 6		30 125 23	
	3	5 186 25		36 94 27		13 190 10	21	3 155 25	
	6	152 28	9	1 303 23		14 68 1		4 183 12	
		172 4		365 16		15 107 19		214 15	
	8	120 1		2 89 25		257 18		5 117 10	
4	4	274 8		91 9		21 154 27		8 104 20	
	12	339 2		215 16		28 270 24		11 159 3	
	18	240 22		5 67 25		31 237 5		159 3	
	23	22 7		69 11	15	6 165 21		14 259 3	
	24	120 2		172 19		17 206 12		16 159 6	
		240 18		186 17 18		19 252 12	22	4 265 20	
	5	4 245 4		12 249 14	16	5 274 23		10 237 5	
	11	67 6		13 120 7		7 146 27		11 274 21	
	15	69 12		14 48 16		16 155 26		18 149 7	
		186 17							

LVII

Proverbes		Proverbes		Proverbes		Job	
22	18 299 13	25	18 327 6	29	18 270 15	3	26 91 7
	337 8	19	114 9	21	128 2		142 23
21	112 14		310 7	23	274 9		245 9
	277 2	23	259 9	30	3 183 3	4	5 363 20
25	94 8	25	53 19		213 18	6	356 25
29	242 27	26	177 12		258 16	10	243 19
28	1 264 4	28	270 5		319 26	12	58 12
5	85 15	26	7 142 3	6	277 2		193 9
	91 4		195 12	14	223 22		285 14
	155 20		230 4	26	242 26	6	2 309 5
	310 19	9	53 27	31	3 93 7	7	64 16
6	69 12	12	252 4		365 23	8	219 3
	186 16	14	53 27		376 1	13	84 18
16	94 27	17	252 4	12	196 21	14	7 12
22	227 24	21	161 3	17	77 8	16	194 9
25	199 10	24	87 22	19	77 9		265 11
26	238 26	28	55 25		119 12	22	355 26
29	120 8	27	1 242 12	22	366 14	28	68 26
32	148 5	4	132 10	30	219 3	30	85 7
24	5 128 27	5	162 9		Job	7	3 161 24
	223 26	6	181 2		1 1 54 23	5	88 16
7	88 11	9	318 12		376 20	8	2 354 2
16	303 18	10	228 21	4	54 23	4	52 9
17	263 22	13	193 7		290 2	8	62 24
24	149 15	14	301 5		336 24	9	9 260 25
	272 19	15	53 21		379 28		279 22
26	324 5		104 26	5	54 24	15	57 8
28	262 18		116 18	10	193 10		100 21
	300 9	20	169 9	11	299 10		140 3
31	117 7	25	122 8	20	124 25		150 11
	207 1		311 9	21	314 19		154 27
	210 7	27	208 19	2	9 153 24	18	149 19
	341 13		191 6		204 4		153 2
25	4 155 21	28	1 318 13		296 28	20	170 22
6	167 19		320 4	11	233 28	26	108 14
7	274 13	15	53 28	13	37 3	10	2 101 23
11	244 22	18	248 26		92 24	15	74 1
12	270 4		379 14	3	5 197 23	20	50 23
13	166 7	22	324 14	6	184 9	21	58 2
16	273 25	23	109 1		242 11	22	80 24
	334 25		124 18	12	357 1		328 26
17	153 16	25	182 20	19	202 23	11	8 276 17
	159 28	29	18 193 7	22	192 11	11	169 1
18	129 18						

LVIII

Job		Job		Job		Job									
11	20	285	18	17	7	184	13	22	24	249	21	28	17	119	5
12	3	59	12			262	7	23	222	17	18	22	122	7	
	5	74	8		9	274	22	28	22	6		27	198	15	
	6	118	18		10	312	18		212	8			197	26	
		230	6		13	58	2	30	260	1		28	27	17	
	11	285	7	18	2	319	27		261	14		29	6	74	4
	12	259	13		3	320	1	23	3	25	7		260	1	
		270	23		4	177	23	6	241	17		15	176	2	
	15	203	12 21		7	339	3		357	13		18	176	8	
	22	243	1		9	333	20	9	10	4		19	211	21	
		276	16		15	328	25		62	10		30	1	140	11
	23	82	5	19	3	303	15		313	6		3	206	8	
13	5	25	6		4	339	16	13	69	15		4	118	24	
	9	275	27		10	149	6	24	8	148	1	6	180	1	
		310	15		15	364	17	11	147	8		12	116	10	
	15	149	5		19	310	4	17	109	12		16	198	24	
	21	239	7		23	275	27		215	5			212	27	
	27	109	7			343	22	21	270	1			275	5	
14	8	139	26		25	192	22		282	16		28	20	10	
	9	206	7		27	189	8	22	93	7		31	3	356	24
	12	301	17			365	10		365	22		5	184	16	
	16	284	24	20	2	86	20	23	193	5		6	75	24	
	21	191	13		4	85	14	24	114	22		10	365	22	
15	7	62	26	26	21	11			120	12		15	83	9	
		162	17			283	9		371	22			239	4	
	8	357	18			284	11		386	15		19	119	7	
	11	357	19			372	1	25	8	193	6		221	9	
	12	228	8	27	338	19		5	50	8		22	209	23	
	18	343	19	29	212	13		26	6	117	3		210	21	
	19	193	21	21	4	178	6		118	2			375	8	
		367	5		5	321	23	9	144	6 23		27	98	16	
	32	73	23		9	206	2	12	95	12			283	19 33	
		88	21		12	249	14	13	142	18		34	80	13	
	33	212	14	23	10	5			143	4 25		35	239	8	
16	5	240	9			45	9	27	21	73	13		240	12	
	12	56	1	26	147	10			197	20		36	170	16	
		108	15			184	10		203	24		32	9	258	13
		278	2	22	6	317	14	28	2	74	3	13	364	27	
	14	149	5		13	357	19	7	196	23		18	138	23	
	15	80	4		15	178	5	10	221	29		19	257	20	
		340	4		20	313	10		222	9		22	192	23	
17	6	116	21	21	327	10		11	125	24			199	6	
	7	97	8	22	14	25			363	7		33	3	3	27
		180	17			261	24	17	51	10		4	197	12	

LIX

Job			Job			Cantique			Cantique		
33	5	151 17	38	27	339 16	1	16	73 24	5	13	366 10
	13	264 1		32	260 26			74 8		14	155 4
	21	180 15		36	7 26			122 23		15	180 3
		242 5			124 9	2	1	122 17	6	1	339 11
		284 1	39	1	161 6			133 13		5	246 18
		339 17		3	192 8	7		339 10			321 23
25		105 6			364 24	8		218 13			368 15
		143 1		9	216 5	11		24 1	10		77 10
		144 6 23	30		34 17			108 20	11		97 9
		162 12	40	2	97 18			285 8	7	2	114 13
		252 6			159 1	14		126 14			118 16
32		66 7		6	230 10	15		99 1			310 12
		138 21		8	255 20			242 27			317 20
34	9	339 14		17	94 1	17		127 7	3		89 24
	10	271 14			237 27			130 13			91 8
	18	85 10		19	199 2	3	6	155 3	4		116 1
		156 7		23	121 9		9	131 23	5		218 1
	25	226 8		25	356 2	11		189 21	7		141 22
	32	83 11		26	55 21			368 23	8		217 20
	33	358 6			121 15	4	1	211 10	9		217 20
35	10	280 21			337 23			214 21	13		139 17
		320 3	41	9	193 8	2		36 20			140 18
36	2	153 21		11	148 16	3		266 5			280 16
	3	33 14		14	280 3	4		94 8			311 14
	7	349 2		18	93 23	9		147 15	8	2	266 7
		367 1		21	181 15	11		213 22	7		339 9
	16	214 14		22	148 1	12		93 13	8		225 15
		181 26		25	262 23	13		113 12	10		94 20
		183 12	42	8	177 26	14		107 21	13		84 12
	19	151 18		13	75 14			112 15			
	21	163 5						133 23			
	26	115 11						212 3			
	27	44 3						15 93 10			
	29	92 27				5	1	208 20			
	31	130 3						209 1			
37	3	193 7						222 1	11		317 11
	16	92 27				3		215 23	13		98 8
38	3	274 11						353 23			372 25
	4	353 15				5		130 19	15		97 18
	6	265 6				6		24 1	20		88 27
	8	245 13						275 22			368 19
		322 3				9		36 19	2	1	79 26
	9	338 5						369 18			127 12
	23	213 11						370 1			176 20

Ruth

1	1	52 20
	2	124 1
	8	79 5
		368 19
	11	317 11
	13	98 8
		372 25
	15	97 18
	20	88 27
		368 19
2	1	79 26
		127 12
	2	176 20

LX

Ruth			Lamentations			Lamentations			Ecclésiaste		
2	2	324 3	1	8	332 16	4	10	122 23	3	21	175 27
	6	85 22		12	50 2		14	72 1	4	2	33 17
		234 18			140 5		15	72 3			110 16
	7	236 26			153 26		16	246 15			154 24
		324 3		14	66 26		17	92 9		3	33 18
	8	60 24			224 16			115 21		12	55 14
		73 2		20	104 20			192 25		13	57 11
		97 5		22	109 14			242 8			127 22
		230 5			140 5	5	4	192 24	5	1	242 26
		373 4			153 27			286 19		4	148 7
	9	142 11	2	7	277 3		5	245 8		5	263 7
		251 19		10	229 28		9	71 4		10	119 7
		373 1			295 4						221 5
	11	210 25		11	113 20			Ecclésiaste		15	32 16
	14	334 15			263 24	1	2	206 16			44 7
	17	219 20		17	325 2		3	301 16			64 17
		377 13		18	260 8		8	267 17			287 11
3	2	79 26	3	1	213 3			312 6			327 19
		127 12			275 5		11	226 17		16	55 14
	6	375 18		2	270 23	2	1	156 18		19	127 17
	8	337 25		14	266 3			281 8	6	3	303 15
	9	354 22		22	76 20		2	155 11		7	274 26
	11	249 25			93 20		3	57 3		16	94 6
	12	292 22			287 21			68 28		25	57 2
	15	249 12		26	58 3			281 9		27	79 22
		325 23			114 8		4	325 19			305 27
		326 10			123 24		6	218 1	8	1	264 13
		332 12		30	67 26		7	281 9			338 1
	16	354 26		34	158 20		10	189 6		2	256 12
		355 3		37	284 5			191 15		8	175 20
	17	249 12		49	66 18		11	281 7		10	202 25
		384 18			86 10		15	57 4			204 2
	4	1 274 4			100 23		22	277 10		12	66 12
		312 13		54	338 4		24	269 18			363 10
		58 29		58	186 16		25	252 27		17	287 14
	15	161 2			307 11			370 15			327 21
		196 23		63	92 10	3	2	183 4			328 4
		197 6			129 23			242 14	9	8	266 24
			4	4	114 3		4	155 24		11	200 26
				5	113 23		5	159 4		12	114 10
		Lamentations			366 11		7	179 15			310 7
	1	1 60 26			7 90 20		13	126 16		15	140 16
		354 1		8	300 9		18	35 15		16	54 12
	4	365 23		10	74 7			277 10			251 20
	7	270 21									

LXI

Ecclesiaste		Esther		Esther		Daniel									
9	16	363	13	3	4	199	26	9	16	308	6	10	7	281	6
10	1	120	1	7	7	254	2	19	157	24	8	129	16		
	4	228	18	8	8	100	5	23	190	15	11	139	25		
	5	64	11			190	10		318	20		310	5		
		371	3	13	13	164	6	10	3	127	17	17	90	10	
	8	114	13	14	14	135	9						354	2	
	11	148	4	4	4	144	1	Daniel		11	6	361	6		
	18	120	1	14	14	87	21	1	2	325	2	21	242	26	
		128	8			132	15	5	287	7	23	168	3		
		248	26			173	3	11	127	5	34	263	23		
		285	26	5	1	254	12	15	287	8	36	165	20		
		320	25	2	2	133	11	18	325	3	37	167	19		
		379	14	6	6	219	1	18	287	2	38	76	19		
11	2	303	18	7	7	219	1		325	3	45	131	22		
12	4	156	11			277	19	20	109	14	12	2	206	11	
	5	122	11	11	11	21	6	2	4	44	16	3	57	6	
		167	7 18	6	2	109	23	9	35	27		139	27		
	6	82	17	6	6	113	20		89	26		181	9		
	9	140	17			222	3		167	6	5	48	17		
	11	268	16	8	8	342	26	21	317	15	8	354	8		
	12	267	6 16	7	2	277	20	23	369	19	10	124	5		
	13	267	20	5	5	279	8	3	19	101	28	11	117	20	
				7	7	122	21	4	12	167	4		329	8	
				8	6	74	5	16	101	28	13	365	23		
						157	14	5	4	101	27	Ezra			
						353	24	11	224	2	1	1	37	13	
						163	19	6	3	260	3		47	4	
						222	3	7	15	101	27		52	23	
						29	24	8	4	175	14	3	269	15	
						222	5	6	6	341	27	4	269	8	
						102	14	11	11	161	24	5	34	19	
						109	9	13	13	50	6		41	16	
						135	13			274	4		42	17	
						211	19	17	17	239	16		259	22	
						65	16	22	22	60	4		269	12	
						125	16			91	18		168	1	
						138	1			192	4	6	268	24	
						10	18			364	20	8	132	25	
						163	18	9	2	264	1	9	75	2	
						165	6			151	11		102	13	
						29	25			247	23		135	11	
						102	16			139	23		43	12	
						157	14			165	20	11	110	5	
						55	8			247	22	2			
3	4	177	8												

LXII

Ezra		Ezra		Néhémie		Néhémie									
2	20	112	5	10	14	45	2	6	3	148	6	10	39	220	23
22		119	3			49	5	10		79	14 15	11	2	38	16
40		42	13			361	6			306	1	17		10	25
47		111	25	16		60	4	11		178	6			263	18
48		109	9			338	24	12		344	20	25		366	22
49		110	4	17		85	21	13		344	21	12	5	107	11
51		133	25	19		294	28	14		79	13	8		159	14
52		119	24	40		102	11			305	27	25		62	8
57		115	9			Néhémie		15		43	27	31		125	25
59		109	9			1 1	133 6	7	2	64	5	38		45	1
62		306	20	1	1	133	6	3		312	16			264	14
69		121	24	6		110	23	6		84	5	39		45	1
		131	25			183	18	7		93	22	44		93	10
3	8	325	10	11		153	2	43		42	12			218	10
11		259	23			216	19			292	19	13	4	285	21
4	4	43	20	2	3	339	3	63		109	5	7		93	10
7		133	5	12		68	14	64		306	22	10		218	10
		135	25			340	5	66		383	1	14		99	1
7	13	168	6	13		230	9	8	2	38	8			180	13
16		168	4	3	3	195	18			43	25			330	21
8	16	38	14	6		132	12	5		158	6	16		12	16
18		242	4	10		134	1	6		80	5			27	5
20		36	21	13		195	18			340	10			88	12
25		85	20			260	23	15		53	1	19		127	7
		323	25	14		260	23			271	1	23		275	1
26		44	23	15		218	26	16		218	1 9	24		4	4
		84	3	30		370	23	9	1	381	6	31		96	19
27		131	24	37		287	19	18		111	17				
29		86	5	4	6	312	23	19		50	5				
30		86	7	7		212	6			263	1				
		96	8	8		225	18			264	14 24	1	1	204	21
		325	4			334	19			270	27			6	90 3
9	4	44	23	10		212	15	25		139	26	7		90	2
		84	3			342	14	27		150	5	22		111	20
7		239	1	17		282	2	29		279	9	41		90	2
11		44	10	5	2	281	11 21	31		273	17	45		113	23
10	1	107	19	3		281	17	35		359	24	2	9	119	6
		168	2 7	5		281	16	10	7	121	13	14		124	16
8		177	14	7		11	8	20		102	11	15		101	4
9		38	9			62	13	21		116	5	17		235	5
		44	1	10		170	15			129	13	28		124	16
		139	25	14		265	1	24		109	5	29		101	9
		256	15	19		79	10	34		175	22			129	17
		310	5			151	15			176	12	30		270	13

I Chroniques

LXIII

I Chroniques			I Chroniques			I Chroniques			I Chroniques		
2	32	270 14	7	24	114 11	15	19	343 14	28	2	25 6
48	191	2	25	101	3	21	235	7			171 28
		369 26	32	126	11	24	266	19	6		218 8
53	233	27	36	134	9	26	180	8	7		45 6
54	233	14			135 9	27	102	10			47 28
3	2	41 10	38	123	3			142 24	11		133 8
5	162	28	8	5	93 9			144 5 23	14		49 9
10	93	4	18	126	9			160 23	16		222 15
20	108	25	26	133	9			162 13	18		99 22
4	3	126 5	36	110	7	28	56	27			257 15
		130 12	37	110	5	16	5	56 27	19		222 4
6	75	2	38	118	3	11	56	17	20		45 5
		103 8	9	12	111 25	19	64	15	29	2	49 11 12
		135 12	15	135	16	36	44	14			257 22
8	135	12	22	259	22	37	37	24	5		49 15
10	76	2	26	360	6	40	37	26	10		41 15
		201 20	11	7	108 21			47 1	11		45 7
		253 22			222 12	42	56	23			48 18
11	250	19			276 9			100 8			84 3
12	250	18	9	310	22	17	5	249 19	16		55 23
14	109	26	11	266	5	11	307	2			335 5
16	72	5	19	71	6	19	4	127 2	20		38 18
20	113	15	31	108	25	18	89	22	22		39 2
36	126	10	12	2	62 14	20	5	250 22			255 23
5	2	145 23	5	132	12	8	84	5			
10	235	4	7	132	11	21	12	41 11	II Chroniques		
20	163	18	9	276	9	20	89	4	1	3	222 13
		165 7	16	128	27	23	5	57 1	4		34 13
24	50	7	18	158	24	18	374	5			255 24
6	1	93 9			200 9	28	45	7			321 13
6	126	7			202 2	24	3	330 7	13		43 10
43	111	23	23	72	18	25	3	159 21	2	3	38 4
45	110	7			255 20	4	244	22			291 3
		175 5	30	129	21	8	65	16	6		102 16
55	45	3	41	202	18			125 17			133 5 11
60	120	9	13	1	42 11	27	180	10	8		308 18
7	3	126 6	14	2	173 18			244 23	16		108 21
15	43	14	15	1	34 20	26	17	78 6	3	8	37 10
		296 29	3	34	20			271 10			41 11
		297 1	12	259	18	28	85	21	4	7	62 16
		318 7	13	47	9 16	27	12	232 17	5	11	224 28
		370 23			254 10	13	233	26	12		41 11
		374 3			287 4	23	287	1	6	18	143 29
16	374	4	19	217	5	30	116	6	8	13	55 18

LXIV

II Chroniques		II Chroniques		II Chroniques		II Chroniques										
8	13	72	17	14	10	239	2	24	10	44	14	30	10	44	11	
		176	14		12	47	2			45	6		14	128	21	
	14	55	16		15	3	37	8			47	20		17	257	10
	15	266	25		11	259	17		11	39	10		18	129	20	
	16	86	1 12	16	8	41	3			203	12		27	186	21	
		156	25		9	259	21			309	13	31	3	96	8	
9	6	129	23	17	7	374	2		25	130	20			99	20	
	10	338	6		17	235	4	25	8	179	18			325	6	
	18	177	10	18	1	186	8			256	4		7	97	20	
	24	72	17		3	63	15		10	100	3			159	1	
10	5	256	19		23	256	3			180	6		14	78	7	
	7	41	2		34	310	1			264	12	32	28	114	7	
		180	8	19	5	37	17		10	238	21		30	239	18	
		264	13		7	152	18			285	10		31	259	18	
	14	101	25			156	22		20	200	17	33	6	153	27	
	15	57	17			158	3	26	14	100	4		20	270	21	
		72	25	20	7	98	4		18	44	24	34	20	256	8	
		165	13		25	47	3	27	5	383	13		22	256	6	
	16	256	17		36	11	15	28	7	60	9		26	256	9	
	18	166	28			87	11			215	18	35	12	200	20	
	11	17	39	11			101	24		9	49	6		13	113	11
	18	265	18			166	27		16	130	20		21	75	27	
13	2	374	3	21	3	99	15		23	127	15			255	4	
	10	196	4		11	262	9	29	19	139	20			297	9	
		255	26		18	37	7			239	2	36	2	132	12	
		276	10			47	4			335	7		3	254	24	
	18	170	17	19	19	261	4 6	27	180	7			255	5		
14	2	111	9	22	3	199	10			264	15		13	262	8	
	6	242	7	23	1	99	18		28	45	5		20	274	15	
		284	15			166	27		34	259	20			297	11	
		316	28			256	3	30	3	47	5		21	259	21	
		379	15	8		225	1									

צחיה

- 230 אלבאב אלעשרון אלמאפּה אלנסביה .
- 236 אלבאב אלחאדי ואלעשרון דכר אלדנאם ומענאח ומן אין ונג .
- אלבאב אלחאני ואלעשרון סא אכחיר פיה אלמטהאר עלי אלדנאם ואלמאמם
- 246 עלי אלנקצאן .
- 247 אלבאב אלחאלת ואלעשרון אלזמע ואלחחניה .
- 249 אלבאב אלראבע ואלעשרון סא אסתעמל פיה אלחוף .
- 278 אלבאב אלזאמס ואלעשרון סא זיד פיה ללחאכיד סמא פי אלכלאם נגי ענה .
- 290 אלבאב אלסארס ואלעשרון סא כדר מצטראר או שביהא באלמצטראר .
- 294 אלבאב אלסאבע ואלעשרון סא קל בלפט סא ואלמראד בה גירא .
- 318 אלבאב אלחאמן ואלעשרון באב אכר מנה .
- 320 אלבאב אלחאסע ואלעשרון דכר נמלה מן אלפאט שאדה כארנה ען אלקיאם .
- 335 אלבאב אלחלחון נזכר פיה מעני אלשוה .
- 337 אלבאב אלחאדי ואלחלחון מן אלסקלוב .
- 342 אלבאב אלחאני ואלחלחון מן אלסקדם ואלמזכר .
- 346 אלבאב אלחאלת ואלחלחון סא חמל מן אלכלאם עלי אלמקצי לא עלי אלדני .
- 353 אלבאב אלראבע ואלחלחון פי אלמסתפראם .
- 357 אלבאב אלזאמס ואלחלחון נזכר פיה אחכאם הא אלמסתפראם .
- 358 אלבאב אלסארס ואלחלחון פי אלמערפה ואלנברה .
- 362 אלבאב אלסאבע ואלחלחון פי אלחדביר ואלחאנית .
- 369 אלבאב אלחאמן ואלחלחון סא חמל אלמונת פיה סחמל אלמדכר .
- 372 אלבאב אלחאסע ואלחלחון סא חמל פיה אלמדכר סחמל אלמונת .
- 373 אלבאב אלארבעון סא בלפט וחדד ללדכר ואלאנתי .
- אלבאב אלחאדי ואלארבעון סא אנהח תאנית אלקצה או אלחאל או אלכלסה
- 374 או אלזמאעה .
- 375 אלבאב אלחאני ואלארבעון פי הא צפיר אלמונת אלנאיב .
- 375 אלבאב אלחאלת ואלארבעון אלעדד .
- 384 אלבאב אלראבע ואלארבעון פי תעריף אלעדד .
- 385 אלבאב אלזאמס ואלארבעון באב אכר מנה .

פדרסת אלבואב.

צחיה

- 1 אלמקרה יהו צדר אלכזאב .
- 16 אלבאב אלואל פי סבאדי אלכלאם .
- 26 אלבאב אלתאני פי דכר סכארנ אלחרוף ווצף בעץ כואצרהא .
- 80 אלבאב אלחאלת דכר אכל אצל אלססא ואלאפעאל ואלחרוף ואכתר אצולהא .
- 83 אלבאב אלראבע סערפה אלחרוף אלמצליה ואלוואיד .
- 86 אלבאב אלכאסם תלכין אכתר סעאני חרוף אליואדה דכר סואצעחא
- ש 36 ל 36 ו 49 מ 57 י 59 א 62
כ 63 ח 65 ב 66 ג 72 ה 77
- 87 אלבאב אלסארם תבין אבתראל בעץ אלחרוף בעץ ואיצאהא .
- 96 אלבאב אלסאבע סא יעתור סן אלחרכאח בעצהא בעצא .
- 99 אלבאב אלחאמן באב אכר'סן אלכדל .
- אלבאב אלחאסע דכר אכתר אבניה אלססא אלמידה וגיר אלמידה ואלמשתקה
- 100 וגיר אלמשתקה .
- 104 אלבאב אלעאשר פי סערפה אלבניה ותקטיעהא באלאפעאל .
- 182 אלבאב אלחאדי עשר אבניה אכתר אלססא אלרבאעיה .
- 185 אלבאב אלתאני עשר אבניה אכתר אלססא אלכסאסיה .
- 137 אלבאב אלחאלה עשר באב עאם פי אלחרוף באינאו .
- אלבאב אלראבע עשר דכר סא יערץ סן אלאפעאל ואלססא איתי תדלירא
- 170 אחרף אלחלק .
- 185 אלבאב אלכאסם עשר פי דכר תקדי אלאפעאל יא'לסצאר .
- 184 אלבאב אלסארם עשר אלכסאיר .
- 202 אלבאב אלסאבע עשר דכר אכבאם יא' אלעטף .
- 205 אלבאב אלחאמן עשר אלמצאפה .
- 226 אלבאב אלחאסע עשר אלחאמא יא'אנצאלי יצי דכר בא יצריא ופא יא יצריא

פּיחֶתְחֹן אֱלֹהָא פּי עֵרְדִּי אֲלֻמֹּנֶתְ עֲלֵי אֲלֻשְׁדֹּרְ עֵן אֲלֻאֲטָרָאדִ וְאֵן
 כֹּאן רִלְךְ עֲלֵי אֲלֻאֲצֵל כִּמָּא קֵאלֻואִ וּשְׁלֶשֶׁת נְשֵׁי בְנֵי¹ וְאֻלֻואַחְדָּהּ
 אִשָּׁה כִּמָּא קֵלְנָאִ. וְקֵאלֻואִ וּמַעֲלוֹת שְׁבַעַה עֲלוֹתֵי² וְאִיצָאִ עַל אֲכֹן
 אַחַת שְׁבַעַה עֵינִים³ וְאִתְּ חֲבִבְשָׁה יִשְׁלַם אֲרַבְעֵתִים⁴. פִּאֲקֹל הֵנָּא אֵן
 קֹולָה שְׁבַעַה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים⁵ שְׁבַעַה מִזְבַּחַת⁶ שְׁבַעַה שְׁבַעַת⁷
 וְאִתְּ חִיבִירַת עֵשְׂרָה⁸ וּמָא אִשְׁבַּהָה הוּ עֲלֵי גִיר הָרָא אֲלֻמְדָּהֵב וְרִלְךְ
 אֲנָה לְמָא כֹּאן וְאַחַד מִזְבַּחוֹת מִזְבַּח וְוַאֲחַד שְׁבֻעוֹת שְׁבֻעַ וְוַאֲחַד
 שׁוֹפְרוֹת שׁוֹפֵר וְוַאֲחַד כִּיּוֹרוֹת כִּיּוֹר בֹּאֲלֻתְדִכִּיר אֲחֻבְתּוֹא אֱלֹהָא פּי
 עֵרְדִּי אֲלֻגְמִיעַ עֲלֵי אֲלֻמְעֵנִי וְתִרְבּוֹאִ אֲלֻלְפֻטִּי. וְקֵד פַּעֲלוֹאִ אִיצָאִ מִתַּל
 הָרָא פּי עֵרְדִּי גִמַּעִ אֻלֻואַחַד אֲלֻמֹּנֶתְ אֲלֻדִּי יִגְמַעִ עֲלֵי אֲלֻתְדִכִּיר כִּמָּא
 קֵד תְּקַדֵּם מִן קֹולְנָאִ פִּיהָ פִּאֲנָהֵם יִסְקִטוֹן אֱלֹהָא מִן עֵרְדִּי רִלְךְ
 אֲלֻגְמַעִ לְמָא כֹּאנַת וְאַחְדָּתָהּ מִוְנָתָא כִּמָּא פַּעֲלוֹאִ פּי קֹולָהֵם שְׁבַעַ
 שְׁנִים⁹ פִּאֲנָהֵם לְמָא כֹּאנַת וְאַחְדָּהּ שְׁנִים שְׁנָה בֹּאֲלֻחֻאנִיתָ אֲחֻואִ
 בְּעֵרְדִּי שְׁנִים עֲלֵי אֲלֻמְעֵנִי וְהוּ אֲלֻחֻאנִיתָ וְתִרְבּוֹאִ לְפֻטִּי שְׁנִים וְהוּ
 בֹּאֲלֻתְדִכִּירִי. וְהִכְרָאִ פַּעֲלוֹאִ פּי קֹולָהֵם שְׁבַעַ שְׁבֻלִים¹⁰ לְמָא כֹּאנַת
 אֻלֻואַחְדָּהּ וְכִרְאֻשׁ שְׁבֻלַת יִמְלוֹ¹¹ וְאֻמָּא קֹולָהֵם עֵשֶׂר כְּבָרִי בִּסְפָ¹²
 פִּרְלִיל עֲלֵי אֲנָהֵם יוֹנְחוֹן אֲלֻכְכֵר * וְכִמָּא אֲנָחֻואִ אִיצָאִ אֲלֻכְכֵר פּי גִיר
 הָרָא אֲלֻמְעֵנִי פּי קֹולָהֵם וִירָאִ אֲתִּי כֹּל כְּבֵר הִירְדֵן כִּי כֹּלִי מִשְׁקָה¹³.
 וְאֵן רֹהֵב מִתְעַסְפָּ אֲלֵי אֵן יִתְעַסְפָּ פּי הָרָא פִּיקֹול אֲנָה אֲנַמָּא אֲנָתִ
 עֲלֵי זִנָּה אֲרַעַ כֹּאנָה אֲרָאֵד אֲתִּי כֹּל אֲרַעַ כְּבֵר הִירְדֵן כִּמָּא קֵאלֻ וְעַל
 כֹּל פְּנֵי אֲרַעַ חֲבִירָ¹⁴ קֵלְנָאִ לָהּ אֵן אֲרַעַ קֵד יִדְכֵרְ וְכִטַּל אַעֲתֻרָאֲצֵךְ¹⁵.

כמל אלכחאב

בחסד אללה ב.

תֵּם אֲלֻגֹּ אֲלֻאֲלוֹל מִן כְּתָאֵב אֵל (תְּנִיקִית וְהוּ כְּתָאֵב) אֲלֻלְמַעַ בְּחֻסְדִּי אֲלֻלָּה וְעוֹן [ה] P.: R. om. ברוך נוֹחַן לַעֲיָף כַּח וְלֵאמִן [אֻנוּיִם עֲצֻמָּה יִרְבֵּה]

¹ Gen. 7, 13. ² Ez. 40, 26. ³ Zach. 8, 9. ⁴ II Sam. 12, 6. ⁵ Jos. 6, 4. ⁶ Nomb. 28, 1. ⁷ Deut. 16, 9. ⁸ I Rois 7, 48. ⁹ Gen. 5, 7. ¹⁰ ib. 41, 5. ¹¹ Job 24, 24. ¹² II Rois 5, 5. ¹³ Gen. 18, 10. ¹⁴ ib. 19, 28.

העשר איש¹ והוא בשנים העשר² לאן תרכיבה לים במחץ ואן שית אדכלתה עלי אלעדד אלאול תשביהא לה במא תרכיבה מחץ במא קיל ובשנה האחת עשרה בירח בול³ ואן שית אדכלתה עלי אלמערוור ולם תדכלה עלי אלעדד במא קיל ואת שתים עשרה האכנים⁴. פארא בלנת אלי עשרים וזירה מן אלעקוד אדכלתה עלי⁵ אלמערוור במא קאלוא עשרים הקרשים⁶ את ארבעים היום ואת ארבעים הלילה⁷ ואקחה שלשים הכסף⁷. ואן שית אדכלתה עלי אלעדד רון אלמערוור במא קיל שנת החמשים שנה⁸. פארא בלנת אלי מאיה אדכלת אלתעריף עלי אלמערוור מאת ארנים למאת הכבר⁹. פאן מיות אדכלת אלתעריף עלי אלחמיין במא קיל ויהי מאת כבר¹⁰ הכסף¹⁰. וארא עטפת ערדא עלי ערד וארדת אלתעריף פאן שית ערפת אלעדד אלאול פקט ועטפת אלחמיני בגיר תעריף במא קיל ער יום האחד ועשרים¹¹ ואן שית ערפת גמיע אלאעדאד במא קיל ואת פדויי השלשה והשבעים והמאתים¹² ואן שית ערפת אלבעץ רון אלבעץ במא קיל ואת האלף ושבע המאות וחמשה ושבעים¹³ את החמשים ומאתים איש¹⁴ ורכמא לם יערף גיר אלנוע אלממיז בה פקט מהל קולה אלף ומאה הכסף אשר לקח לך¹⁵ וישב את אלף ומאה הכסף לאמו¹⁶.

אלבאב אלכאמס ואלארבעון

באב אכר מנה.

20

קר קלנא פי אלבאב אלמחקדס להרא אלבאב אן אלעבראניין ידבלון אלהא פי אלעדד אלמדבר פי מא רון אלעשרה פיקולון שלשה אנשים וארבעה אנשים ותשעה אנשים ועשרה אנשים ואנחם יסקטונחא מן ערד אלמונת פיקולון שלש נשים עשר נשים שבע שנים שבע פרות ומא אשבה דלך לאן נשים גמע מונת²⁵ וואחרתה ואן כאן מן גיר לפטה אשה ובלדך וואחרתה שנים שנה וואחרתה פרות פרה. וקלנא איצא פיה אנהם קר יכאלפון הרא

¹ Jos. 4, 4. ² I Rois 19, 19. ³ ib. 6, 38. ⁴ Jos. 4, 20. ⁵ Ex. 36, 24. ⁶ Deut. 9, 25. ⁷ Zach. 11, 13. ⁸ Lévi. 25, 11. ⁹ Ex. 38, 27. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ ib. 12, 18. ¹² Nomb. 3, 46. ¹³ Ex. 38, 28. ¹⁴ Nomb. 16, 35. ¹⁵ Jeg. 17, 2. ¹⁶ ib. 17, 3.

עשתי עשרה הו מעני אחת עשרה פחפוא אללאם אסתכפאפא
 וקאלוא עשתי עשרה וחיקקה אן יבון ערדא ללמונת כאצה פלמא
 חרפוא אללאם ובנוא אלבלמתין כלמה ואחרה געלוהא במנולה כלמה
 גיר מרבה כאנהא^א כלמה עלי חיאלהא כמא צנעוא פי קולה את
 238 ירבעל ואת בדין¹ אלוי אצלה בן דן פחפוא אלנון ובנוא אלבלמתין
 כלמה ואחרה כאנהא כלמה עלי חיאלהא ואנרוא עשתי עלי
 אלמדכר כמא אנרוה עלי אלמונת פקאלוא פי ערד אלמונת עשתי
 עשרה וריעות כאתבאת אלהא פי אלענז עלי אלעארה ואלאטראד
 פי ערד אלמונת וקאלוא פי ערד אלמדכר בעשתי עשר חדש בחרף
 10 אלהא עלי אלעארה פי ערד אלמדכר ואנמא אמנוא אללכס פי
 חרה אללפטה למא אתבתוא אלהא פי אכר אלערד ללמונת
 וחפואה מנה ללמדכר.

אלבאב ארבע ואלארבעון

פי תעריף אלעד.

15 ארא ערפת מא בין אלואחד אלי אלעשרה פאנד תציף^ב אלערד
 אלי אלמערוד ותדכל אלתעריף עלי אלמערוד כמא קיל שני העמר
 לאחד² ועמרו שני האנשים³ והמזלג שלש השנים⁴ וארבע הירדת⁵
 וחברת את חמש היריעת לכר⁶ שש השערים האלה⁷ ושבע
 השבלים⁸ ושבע הפרוח⁹ ויהי לשבעת הימים¹⁰ לחשעת המטות¹¹
 20 את עשרת השבטים¹² ואיצא את עשרה השבטים¹³ עלי לפטה קבל
 אלתעריף עשרת הדברים¹⁴ ואיצא שבעה שקלים ועשרה הכסף¹⁵
 אלא אן עשרה הכסף ועשרה השבטים מצאפאן פי אלמעני לא פי
 אללפט כמא קד בינא קבל הדא. פאן ערפת מא בין אלעשרה אלי
 אלעשרים מן אלערדין אלדין יגעלאן אסמא ואחדא ארכלר
 25 אלתעריף פי אלערד אלחאני כמא קיל ויקרא יהושע אל שנים

מצף A. כאלו היא R; לאנדא P; מאנדא A.

¹ I Sam. 12, 11. ² Ex. 16, 22. ³ Deut. 19 17. ⁴ I Sam. 2, 18. ⁵ Gen. 47, 24.
⁶ Ex. 26, 9. ⁷ Ruth 3, 17. ⁸ Gen. 41, 26. ⁹ ib. 41, 27. ¹⁰ ib. 7, 10. ¹¹ Nomb. 34, 18.
¹² I Rois 11, 25. ¹³ ib. 11, 31. ¹⁴ Deut. 4, 18. ¹⁵ Jér. 32, 9.

עשרת כסף לימנו שר ימנו ארבע מאות אפודים קד יח
 אן יצם שני רב סוכה אה היא אצא וכלך ועשה רבי על
 אלא יתן אכסא ללנמע וכן ילאוד וסרבוך קד יתן כן אכסא פי
 כתאב אלצפלה. ואלוא פי קלה הנפול בל כן ווא הנפעה הנפול
 דור. וסא בעד אלעשה אל אלעשים וסא בעד אלעשים אל
 אלהשעים קד יתן מפרא על בול ארמיו ללנמע כמא קאלוא
 בעשתי עשר חרש' אוד עשר זה מחרש' לשנים עשר שבת'¹¹
 ויקרא יהושע אל שנים העשר אשה¹² ושהים עשה מנבה¹³
 ובארבע עשה שנה¹⁴ חסה עשה אכה מלמעלה¹⁵ השע עשה
 שנה¹⁶ עשרים קרש' השע וארבעים שנה¹⁷ את שנה החמשים
 שנה¹⁸. וקד יתן מנמיעא על הקיקה אלעוד ואן כאן תמיוא
 פאנהם קד יתון באלנמע כמא קל הבשילו אשכלתיה ענבים¹⁹
 פקולה ענבים תמיו קיל ועשרה אלפים כרים חמים ושעורים עשרה
 אלפים²¹ קולה כרים תמיו ללעוד וקולה חמים תמיו ללנמע ואצל
 אלחמיו אן ימ' אלנמע באלואחד כמא קד רכרנא וכמא קיל
 ארבעה טורים אבן²² פמ' אלנמע אעני טורים באבן דהו ואחד.
 וקאלוא פי מא מ' כמא בעד אלי אלי אלצ' באלנמע עשתי עשרה
 יריעות²³ שנים עשר אשים²⁴ עשרים קרשים²⁵. וכלך יפרד מא
 בעד אלמאה וינמע קאלוא מאה שנה²⁶ מאה ארנים²⁷ למאח
 הכבר²⁸ מאה אלף²⁹. וסא בעד אלאלף איצא מפרד ומנמע קאלוא
 אלף נפן באלף כסף³⁰ עשרת אלפים איש³¹ כי אלף שנים בעינד³²
 מאה אלף כרים ומאה אלף אילים צמר³³. ומדהבהם פי
 אסתעמאלהם מאת אלף³⁴ מאה כבר הכסף³⁵ באלאצאפה ומאה
 אלף בניד אצאפה הו מדהבהם פי אסתעמאלהם עשרת כסף
 באלאצאפה ועשרה הכסף בניד אצאפה. ואעלם אן אלצ' פי
 קולה עשתי אעני עשתי עשרה שנה³⁶ הו אן יתן על שתי אי
 אלעוד אלדי קבל שתי עשרה ודלך באיה ען אחת אי אן מעני

¹ Jug. 17, 10. ² Néh. 7, 72. ³ ib. 7, 66. ⁴ II Rois 7, 14. ⁵ ib. 12, 7. ⁶ Col. 678.
⁷ Jos. 17, 11. ⁸ ib. 11, 2. ⁹ Deut. 1, 2. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Ex. 39, 14. ¹² Jos. 4, 4.
¹³ Ex. 24, 4. ¹⁴ Gen. 14, 5. ¹⁵ ib. 7, 20. ¹⁶ ib. 11, 25. ¹⁷ Ex. 26, 18. ¹⁸ Lévi.
¹⁹ 25, 8. ²⁰ ib. 25, 10. ²¹ Gen. 40, 10. ²² II Chr. 27, 8. ²³ Ex. 28, 17. ²⁴ ib. 28, 14.
²⁵ Jos. 4, 2. ²⁶ Ex. 28, 25. ²⁷ Gen. 17, 17. ²⁸ Ex. 38, 27. ²⁹ ib. ib. ³⁰ II Rois
 3, 4. ³¹ Is. 7, 28. ³² Jug. 1, 4. ³³ Ps. 90, 4. ³⁴ II Rois 3, 4. ³⁵ Nomb. 2, 9.
³⁶ Ex. 38, 27. ³⁷ Jér. 1, 3.

משכימי בבקר¹ ונירדמא וכאן אסתכפאפהם הנא אוכר מן אנל מול
 אלסם. פאן קאל פהלא עטפוא עליה כמא עטפוא פי שנים
 ועשרים קלת אראדוא אן יכון אלמנהאנז פי גמיע מא דון אלעקר
 אלאל ואלהאני ואחרא. פאר א צרת אלי אלעקר אלדי בער
 אלעשרים כאן חאלה פי מא יגמע מעה מן אלעדר כחאל אלעשרים
 אלא אן אשתקאקה מן שלישה לאנה לתהליה ארני אלעקר וכדלך
 מא בערה אלי חשעים. פאר א צרת אלי אלעקר אלדי בערהא כאן
 לה אסס כארנז מן הרה אלסמא אד מחלה מחל שלשים מסא
 קבלה וארבעים ונחו דלך פקל מאה ולם ישתק לה אסס מן עשרה
 לילא ישתבה בעשרים. וקולך מאה שנה הו מצאף פי אלמעני ואן
 לם יכן מצאפא פי אללפט ורמא אצאפיה פי אללפט כמא קיל
 ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי מאת שנה ושבעים שנה וחמש
 שנים² ואיצא ואלה שני חיי ישמעאל מאת שנה וששים שנה ושבע
 שנים³. פאר א צרת אלי אלעקר אלהאני בער אלמאיה קלת מאתים
 וכאן אלקיאס פי מאתים שתי מאות פאונזה. פאר א צרת אלי
 אלעקר אלהאלה פמא פוקה קלת שלש מאות וארבע מאות אלי
 תשע מאות. פאר א הנאות השע מאות צרת אלי עקר כאלף⁴
 לפטה מא קבלה פקלת אלף. ואעלם אן מא בער אלהאני אלי
 אלעשרה מן אלמעדרות לא יכון עלי אלאכתר אלא גמעא או
 לפטא יכון מכצוצא ללגמע כמא קאלוא שני אנשים עברים נעים⁵
 שלשה גבעים⁶ וארבעה אנשים⁷ חמשה אנשים⁸ תשע שנים⁹ עשר
 שנים⁹ ורחב עשרה אלפים¹⁰ חמשה בקר וארבע צאן¹¹ ושתי צאן¹²
 שני רכב סוסים¹³ לאן רכב אסס ללואחד ולאכתר מן אלואחד מן
 אלמראכב כמא יסתבין דלך פי באבה מן כחאב אלצול¹⁴. וממא
 יקע עליה רכב אסמא ללגמע איצא קולה ועשרה רכב¹⁵ הו אסס
 ללגמע מחל חמשה בקר ושתי צאן אלא אנהם קר קאלוא שני
 העמר לאחד¹⁶ שלשת הנפת¹⁷ ורחב עשרה אלף¹⁸ ועשרה הכסף¹⁹

יבלף P.

¹ Is. 5, 11. ² Gen. 25, 7. ³ ib. 25, 17. ⁴ Ex. 2, 13. ⁵ ib. 25, 33. ⁶ II Rois 7, 3.
⁷ Gen. 47, 2. ⁸ II Rois 17, 1. ⁹ Gen. 16, 3. ¹⁰ Ex. 48, 13. ¹¹ Ex. 21, 37. ¹² Is.
 7, 21. ¹³ II Rois 7, 14. ¹⁴ Col. 678. ¹⁵ II Rois 13, 7. ¹⁶ Ex. 16, 22. ¹⁷ Jos. 17, 11.
¹⁸ Ex. 45, 1. ¹⁹ Jér. 32, 9.

29 דלך דלילא עלי מגייה עלי גיר ונההי. פאן קאל קאיל פהלא אשחקוא
 מן שנים אסמא מכאן עשרים פאלגואב אנהם לו ארארוא דלך
 ללזמהם חרף עלאמה אלחתניה מנה וליצירוה אלי אלאפראד ולם
 יקע קר מפרדא פאלאמתנאע מנה ארא באלצורוהי. פארא זרת עלי
 אלעשרים ואחרא פמא פוקה או ואחרא אלי אלעקד אלחאלת ואלי 5
 מא בערה מן אלעקוד קלת וביום עשרים וארבעה לחדש הזה
 נאספו בני ישראל¹ בשביעי בעשרים ואחד לחדש² בעשרים וארבעה
 לתשיעי³ ביום עשרים וארבעה לעשתי עשר חדש⁴ ויהי בעשרים
 ושבע שנה בראשון באחד לחדש⁵ בעשרים וחמש שנה לגלותונו⁶ כל
 10 מלכים שלשים ואחד⁷ וכדלך אלי אכר אלעקוד. ורבמא פצלוא בעץ
 אלעארדא מן בעץ כמא קיל ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה
 ושבע שנים⁸ ושלשים יום ושלשת ימים⁹ וששים יום וששה ימים¹⁰.
 ורבמא עטפוא אלאכתר עלי אלאקל כמא קיל בשבעה ועשרים יום
 לחדש¹¹ חשע ועשרים שנה¹² שתים ושלשים שנה¹³ שבע ושלשים
 15 ומאת שנה¹⁴ ואחרן בן שלש ושמנים שנה¹⁵. ורבמא פצלוא בין הרה
 אלעארדא איצא כמא קיל. ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים
 וארבעים ומאת שנה¹⁶. פאן קיל פהלא בנוא^א אחד ומא בערה מן
 אלעארדא מע עשרים פינעלוה^ב אסמא ואחרא כמא פעל דלך פי
 אחד עשר ונחיה קלנא אנמא אמתנעוא מן דלך מן אנל עלאמה
 אלגמע אחי פי אחד אלעדרין לילא יכון אלאסם מתנאקן אלמעני 20
 פאמא אחד עשר ונחיה פלמא לם תכן פיה עלאמה ללגמע לם
 יסתקבחו דלך פיה וגעלוה במנזלה אביעזר וביתאל ובית לחם. פאן
 אעחרן עלינא בשנים עשר כאן אלגואב אנה למא לם ימכן חרף
 עלאמה אלחתניה מנה פכאן יציר אלאסם אלי אלאפראד ודלך מא
 לא ינטק בה אסתסהלוא דלך פיה וחרה אלא אנהם רבמא הרפוא 25
 אחרי אלזיארתיך אלחאן המא עלאמה אלחתניה ויהי אלמים פקאלוא
 שני עשר איש¹⁷ שתי עשרה אבנים¹⁸ ולים דלך עלי מדהב
 אלצאפה כל אסתכפאפא כמא אסתכפוא דלך פי מי המרים¹⁹

א A. בני ב פינעלאן

¹ Néb. 9, 1. ² Hag. 2, 1. ³ ib. 2, 10. ⁴ Zach. 1, 7. ⁵ Ex. 29, 17. ⁶ ib. 40, 1.
⁷ Jos. 12, 24. ⁸ Gen. 23, 1. ⁹ Lévi. 12, 8. ¹⁰ ib. 12, 4. ¹¹ Gen. 8, 14. ¹² ib. 11, 24.
¹³ ib. 11, 20. ¹⁴ Ex. 6, 16. ¹⁵ ib. 7, 7. ¹⁶ Gen. 47, 28. ¹⁷ Jos. 3, 12. ¹⁸ ib. 4, 8.
¹⁹ Nomb. 5, 24.

בניו¹ ומעלות שבעה עלותיו² שבעה עינים³ ואת הכבשה ישלם
 ארבעתים⁴. פארא כרזת ען אלעקר אלאול צממת אליה אסמא סמא
 כאן פי אצל אלערד אלי אן תתסעה וגעלהתמא אסמא ואחרא.
 ודלך קולך פי ערד אלמרבר אחר עשר יום⁵ שנים עשר אנשים⁶
 שלשה עשר ארבעה עשר אלי תשעה עשר תחבת אלהא אחי
 5 וצעת עלאמה ללמרבר פי אלצדר ותכלי אלעגז מנהא לילא הנחמע
 עלאמתאן ללתאניה פי אסם ואחר ואן כאנת אלהא פי ערד
 אלמרבר לגיר תאניה. ותקול פי ערד אלמונת ויהי כאחת עשרה
 שנה⁷ שתיים עשרה ויהי בשתי עשרה שנה⁸ שלש עשרה אלי תשע
 עשרה תכלי אלצדר מן אלהא עלי מא כאן פי אצל אלעוד
 10 ותחבתהא פי אלעגז עלי חקיקה ללתאניה ואנמא קלת אחת עשרה
 ושתיים עשרה פנמעת בין תאניהין לאכתלאף אלעלאמתין אעני אן
 אחראהמא תא ואלאכרי הא לינהי. ואעלם אן אלאצל כאן פי אחר
 עשר ושנים עשר ושלשה עשר אלי תשעה עשר אן יכון אחר
 15 ועשרה ושנים ועשרה ושלשה ועשרה ותשעה ועשרה פלמא כאן אצל
 אלערד אן יכון אסמא ואחרא ירל עלי גמיע נחו שלשה וארבעה
 וחמשה רכבוא הדין אלאסמין וגעלוחמא אסמא ואחרא וחדפוא ואו
 אלעטף ולחרא מא לם תחבת הא תאניה פי שלשה עשר וגירה
 מהלה לילא ינחמע עלאמתאן מתפקתאן פי אסם ואחר. ורבמא
 20 אברלוא הנא איצא מן אלהא תא כמא קאלוא כחמשת עשר אלף
 כל הנותרים מכל מחנה בני קדם⁹ וליס תקדם אלחא ללאצאפה או
 לא מעני ללאצאפה הנא כל די מתל תא ושכרת ולא מיון¹⁰ וגירהא.
 פארא תנית אדני אלעקור אעני עשרה אשתקקת לה מן אסמה מא
 פיה ירל עלי אנך קד כרזת ענה אלי תצעיפה ואלרליל עליה מא
 25 ילחקה מן אלזיארד אעני אליא ואלמים ודלך קולך עשרים. ואמא
 הגיירדם חרכה אלעין מנה פלאנה עלי גיר מנהאנז סאיר אלעקור
 ודלך אנהם אשתקוא שלשים מן שלשה וארבעים מן ארבעה
 וחמשים מן חמשה וכדלך מא בערהא אלי תשעים פכאן אלואנב
 אן ישתק מן שנים אסם מכאן עשרים פלם יפעלו כל תנוא אלעשרה
 30 פלמא כאלפוא פי עשרים מנהאנז סאיר אלעקור גירוא חרכה ליכון

¹ Gen. 7, 13. ² Ez. 40, 26. ³ Zach. 8, 9. ⁴ II Sam. 12, 6. ⁵ Deut. 1, 2. ⁶ ib. 1, 23. ⁷ Ez. 30, 20. ⁸ ib. 32, 17. ⁹ Jug. 8, 10. ¹⁰ Is 51, 21.

אם יום או יומים בלפט¹ אלתחניה ואסתעמל איצא ימים שנים בלפט
 אלנמע כמה אסתעמל פי אלמשנה לשני ימים ולילה אחד בלפט
 אלנמע ופי אלכתאב איצא דלתיים וכריח ואיצא ושחים דלתות²
 וכאמתיים על פני הארץ³ ואיצא ער העזרה התחתונה שחים אמות⁴
 ואילו שחים אמות⁵. ומן אנל הרא אלאנכאר אנתלכת אכר הרא⁶
 אלכלאם נצרה לצאחב אלהכות. * ופי אלחלמוד⁷ פי קול אלה
 ושה אחת מן הצאן מן המאיתים⁸ מן המאיתים שה ולא מן הבכור
 אחת ולא מן המעשר מן הצאן ולא מן הפלגס מן המאיתים ממותר
 שתי מאות שנשתיירו פקיל שחי מאות כמה קיל צאחב אלהכות
 שני אלפים לאן הרא אלמדהב מסתעמל ונארי מן אהל אללנה⁹
 קדמהם וחדהים¹⁰. ולמא כאנת אלתחניה נמעא במא קלת קבילא
 אסתסהל אלעבראניון אסתעמאל לפט¹¹ אלתחניה נמעא פי בעץ
 אלמואצע פי אלנמע כמה קיל שבעה עינים¹² שש כנפים¹³ הלא
 בחזקנו לקחנו לנו קרנים¹⁴ שלש השנים¹⁵ ונעקש דרכים¹⁶ בעצלחים
 ימך המקרה¹⁷ ונסב חוסה ומנדלים דלתיים וכריחים¹⁸ ומים ושמים¹⁹
 וניר הרה מן אלנמועי. ואעלם אן דכול אלהא פי ערד אלמדכר פי
 מא דון אלי ואן כאנת חרף תאנית פהו עלי ניר דבולהא לתאנית
 פי מהל הלכה היא²⁰ האמרה בלכבה²¹ לאנה לו כאנת עלי דלך
 לכאן אלעדד מונחא ואקעא עלי מדכרין²² והרא כלף לבן דבלת
 הנא ככול הא פי בלילה ההוא²³ ומא אשבהה ממא קר דכרנאה
 פי מכשפה לא תחיה²⁴ אלדי יראד בה אלסאחר²⁵ דכרא כאן או
 אנחי ואנמא דבלת פיה אלהא ללמכאלנה. ואן אוקעת אלעדד עלי
 מונח אוקעתה בניר הא פקלת שלש וארבע ועשר כמה תקול שמש
 וארץ וכאן אלקיאם אן תתבת אלהא פי ערד אלמונת ותסקט מן
 ערד אלמדכר לבנהם למא אדכלוהא פי ערד אלמדכר ללמכאלנה²⁶
 ואלתאביר ראוא אסקאטהא מן ערד אלמונת ליליא ישתבה
 אללפטחאן ואן כאנאו רבמא אכתוהא פי אלנארד פי ערד אלמונת
 עלי אלצל ודלך פי קולהם לשלשה אחיתיהם²⁷ ושלשת נשי

a P. R. om. b A. אלמדכרין c A. אלוחד

¹ Nomb. 11, 31. ² Ex. 43, 14. ³ ib. 40, 9. ⁴ Pesâhim 47 b. ⁵ Ex. 45, 15. ⁶ Zach. 3, 9. ⁷ Is. 6, 2. ⁸ Amos 6, 13. ⁹ I Sam. 2, 18. ¹⁰ Prov. 23, 18. ¹¹ Eccl. 10, 18. ¹² II Chr. 14, 6. ¹³ Jér. 3, 6. ¹⁴ Is. 47, 8. ¹⁵ Gen. 32, 22. ¹⁶ Ex. 23, 17. ¹⁷ Job 1, 4.

עברים¹ שני חדשים² שני כרבים⁴ אלהי אלאצאפה פיהא טאהרה
 וקלנא פי מים שנים ערים ומים שתיים מערכות ומים שנים חדשים
 ומים שנים ברובים ומא אשבההא מא קלנאה פי מים פגים כסף⁴
 ומים באילים השערים⁵ וגירחמא אנהא מקחמה פמן אסתעמאלהם
 5 ואסתגזותהם אן יקחמוהא ענד אלאצאפה כמא תרי ואן יחרפוהא
 פי גיר אלאצאפה אסתכפאפא כמא חרפוהא מן הרודד עמי תחתי⁶
 וגירה עלי מא קד תקדם פי גיר חרא אלמכאי. ואעלם אנה ואן
 כאן לפט אלתתניה ואלגמע פי אכחר כלאמהם ואחר לאן כל
 תתניה גמע כמא קד קלנא פאנהם קד יסתעמלון פי בעץ כלאמהם
 10 פי אלתתניה גיר לפט אלגמע ידלון בה עלי אן אלמערוך אהנאן
 מן גיר אן ידכרוא אלעדד פרבמא אנתמע להם פי דלך אללפט
 אלדליל עלי אלעדד ועלי אלנוע כמא קד אנתמע להם דלך פי
 אלואחד ודלך פי מהל קולה הואל קח כברים⁷ חמור חמרתים⁸
 רחם רחמתיים⁹ מאתים לחם¹⁰ שנתיים ימים¹¹ וטמאה שבעים¹²
 15 לירכתיים ימה¹³ ממחנים ועד ירכים¹⁴ בין הערבים¹⁵ אלפים באמה¹⁶
 איש הבנים¹⁷ והירים ירי עשו¹⁸ אך אם יום או יומים¹⁹ אמתים
 וחצי²⁰ ויך את הסלע במטהו פעמים²¹ הזרע והלחיים²² חומח
 גבהה דלתים ובריה²³ ואלדליל עלי אן דלתים הנא התניה לא גמע
 אפרארה חומח ובריה ודלך וצף מא לכל מדינה כמא קיל כי נסגר
 20 לבוא בעיר דלתים ובריה²⁴ אלא אנהם רבמא תרכוא אסתעמאל
 הרה אלתתניה פי בעץ אלמוצע ואנצרפוא אלי אלגמע ודכר אסם
 אלעדד פקאלוא ושתיים דלתות לדלתות²⁵ ואיצא וישב דוד בצקלג
 ימים שנים²⁶ ופי אלמשנה²⁷ לשני ימים ולילה אחד וקיל וישימו לה
 ידים²⁸ אי צפין ואיצא והירים ירי עשו²⁹ אי ואליראן וקיל שתי ידות
 25 לקרש³⁰ אי ציראן פזמע ולו קיל ידים לקרש לבאן חסנא. ופי בלאם
 צאחב אלהלכות³¹ שני אלפים אמה וקר אנבר עליה דלך קום מן
 אצחאב אלדקדוק קאלוא לו כאן חרא גאיזא למא קיל פי אלכחאב
 אלפים באמא³² דון שני אלפים פקר ארינאך אלכחאב אסתעמל אך

¹ Ex. 2, 18. ² Jug. 11, 88. ³ Ex. 37, 7. ⁴ Ex. 22, 18. ⁵ ib. 40, 88. ⁶ Ps. 144, 2.
⁷ II Rois 5, 23. ⁸ Jug. 15, 16. ⁹ ib. 5, 80. ¹⁰ I Sam. 25, 18. ¹¹ Gen. 41, 1. ¹² Lévi. 12, 5.
¹³ Ex. 26, 27. ¹⁴ ib. 28, 42. ¹⁵ ib. 12, 6. ¹⁶ Nomb. 35, 5. ¹⁷ I Sam. 17, 4.
¹⁸ Gen. 27, 22. ¹⁹ Ex. 21, 21. ²⁰ ib. 25, 17. ²¹ Nomb. 20, 11. ²² Deut. 18, 8. ²³ ib. 8, 5.
²⁴ I Sam. 23, 7. ²⁵ Ex. 41, 24. ²⁶ II Sam. 1, 1. ²⁷ Zebâhim V, 7. ²⁸ II Rois 11, 16.
²⁹ Gen. 27, 22. ³⁰ Ex. 26, 17. ³¹ Hilchôth Erûbin. ³² Nomb. 35, 5.

שנים מערכות¹. ורבמא אכרוה פקאלוא² אילם חמשה עתדים
 חמשה כבשים בני שנה חמשה³ וליס רבר אלערד הנא בצפה⁴ כמא
 כאן פי קולהם איש אחד כבש אחד צפה⁵ לאנה גיר מסחגני ענה
 אך לא דליל עלי הרה אלכמיה⁶ אלא ברברה כל הו כבר אלאתרא
 וליס יחם אלבלאם אלא בהי. וליס קולי הרה במאנע מן אן יכוין⁷
 מתל הרה אללפט צפה⁸ ומוצופא פי גיר הרה אלמוצע⁹ אעני פי מתל
 קולה וישב רוד בצקלג ימים שנים¹⁰ פאן שנים צפה¹¹ לימים ואלפרק
 בינה ובין אילים חמשה אן הרה אללפט כאן ימכן אן יעבר ענה
 בלפט יומים פלהרא צאר שנים כאלמסחגני ענה וכאן ביאנא
 לעלאמה¹² אלהנייה. אנמא קולי פי הרה אלמוצע כאצה¹³ ופי מתלה
 ואמא הולחם שלשה אנשים או ארבעה חרשים או מא אשבה רלך
 מן ארני אלערד פמצאף אלי אלמערודא¹⁴ פי אלמעני לא פי אללפט
 [כמא קיל ויהי באיפה שערים¹⁵ וליס חטהר אלאצאפה¹⁶ פי אללפט]
 ואן כאן מצאפא פי אלמעני. וקר יציפון הרה אלערד פי אללפט
 ענד אצאפתה אלי אלאסמא אלטאהרה קאלוא ארבעת ימים בשנה¹⁷
 ואנכי אחן לך עשרת כסף לימים¹⁸. וממא ידל עלי אן קולהם
 שלשה אנשים ארבעה אנשים ומא אשבה מצאף קולה את עשרה
 השבטים¹⁹ כמא קאלוא את עשרת השבטים²⁰ פהמא גמעא מצאפאן
 אלא אן אצאפה אלואחד גיר מחצה לאנה ליסת פי אללפט.
 וקאלוא איצא שבעת שקלים²¹ ועשרה הכסף²² והרה מצאף פי
 אלמעני לא מחאלה פכרלך שלשה אנשים ומא אשבה מצאף איצא
 פי אלמעני. ואמא ארה אצאפוא הרה אלערדא²³ אלי אלצמאיר
 פלא כד מן טהור אלאצאפה²⁴ פי אללפט בקלב אלהא הא²⁵ באצטראר
 מתל קולהם ויצאו שלשתם²⁶ ופני אריה אל הימין לארבעתם²⁷ ויפלו
 שבעתם יחד²⁸. פאן אחתג עלינא מחתג²⁹ פי מנע אלאצאפה³⁰ מן הרה
 אלערד בקול אלכתאב שתיים מערכות³¹ שנים עדים³² שנים
 חרשים³³ ולשנים האנשים המרגלים את הארץ³⁴ שנים כרכים
 זחכ³⁵ רפענאה בקולהם איצא על פי שני עדים³⁶ שני אנשים

א P. כקולהם ב A. ajoute ג Supplée d'après R

¹ Lévi. 24, 6. ² Nomb. 7, 28. ³ II Sam. 1, 1. ⁴ Ruth 2, 17. ⁵ Jug. 11, 40. ⁶ ib. 17, 10. ⁷ I Rois, 31. ⁸ ib. 11, 35. ⁹ Jér. 32, 9. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Nomb. 12, 4. ¹² Ex. 1, 10. ¹³ II Sam. 21, 9. ¹⁴ Lévi. 24, 6. ¹⁵ Deut. 17, 6. ¹⁶ Jug. 11, 39. ¹⁷ Jos. 6, 22. ¹⁸ Ex. 25, 18. ¹⁹ Deut. 19, 15.

ומלכים ומלכין למחות מלכין¹. ואן תניח או גמעת אסמא מונהא
 כאנת פיה עלאמה אלתאניה או לם תכן פאנד תלחקה איצא
 זיארתיך אחראחמא חרף לין והו אלוואו ואלאכרי אלתא תקול ארץ²³³
 וארצות וחרב וחרבות ולשון ולשונות ושנה ושנות ימין עליון²
 ורבמא גמעה גמע אלחדכיר כמא קיל פי גמע שנה אם עוד רבות⁵
 בשנים³ ופי גמע מכה מן המכים אשר יכהו ארמים⁴. ואנמא צארת
 עלאמה אלתחניה ואלגמע ואחדה לאן כל תחניה גמע ודלך אנך
 ארא תנית פאנמא חגמע ואחרא אלי אכר כמא אנך ארא גמעת
 פאנמא חגמע ערדא אלי ערדי. ואעלם אנך ארא דכרת אלואחד
 פקלת איש או גבר או קבר או חרב או גיר דלך מן אלאחאד פקד¹⁰
 אנחמע לך פי דלך אלפרד מערפה אלעדד ומערפה אלנוע וארא
 קלת שנים אנשים מרגלים⁵ או שלשה שריגים⁶ או ארבעה חרשים⁷
 או מא אשכה דלך לם ינחמע לך פי שנים ולא פי שלשה ולא פי
 ארבעה ולא פי גידה מן אלעדד אלנוע מע אלעדד ודלך דכרת
 אלעדד חם מיהת אלנוע אלדי תריר לתכבר אן הדה אלעדד¹⁶
 מנקטעה מן אלנוע אלדי דכרת פקלת שלשה אנשים⁸ וארבעה
 חרשים וכאן אלקיאם אן תקול אחד אנשים כמא תקול שלשה
 אישים שלשה אנשים ולבן למא אמכן אן ידכר איש פינחמע פיה
 אלאמראן אעני מערפה אלעדד ואלנוע קיל ויהי איש מהר אפריים⁹
 איש היה בארץ עויץ¹⁰. *ואמא קולה ויהי איש אחד מן רמתים¹¹
 פלים עלי סביל תעריף כמיה אלעדד כל אנמא הו נעת מסתגני
 ענה ואלדליל עלי דלך קולה ויהי איש מהר אפריים איש היה בארץ
 עויץ דון אן ידכר מעה אחדי. וכדלך קולה אחד נפש מחמש
 המאות¹² הו נעת מקדם ולים קולה נפש בנעת לקולה אחד לאן
 אלגואחר לא תכון צפאת לאן אלצפאת חלי ואלחלי אעראן וארא²⁵
 תקדם אלנעת כאן אלמנעות בדלא מנה וכאנח עטף אלביאן. פארא
 גמעוא פלא בד מן דכר אלעדד אך לא דלאלה¹³ עליה ורבמא
 קדמוא אלעדד פקאלוא שלשה אנשים ששה אנשים עשרה אנשים

א R. om. ב P. דליל

¹ Prov. 31, 3. ² Ps. 77, 11. ³ Lévi. 25, 51. ⁴ II Rois 8, 29. ⁵ Jos. 2, 1. ⁶ Gen.
 40, 10. ⁷ Zach. 2, 3. ⁸ Gen. 18, 2. ⁹ Jug. 17, 1. ¹⁰ Job 1, 1. ¹¹ I Sam. 1, 1.
¹² Nomb. 31, 28.

מה־להא פי ריקס וחנס. הנקלה בעיניכם תחתון במלך¹ אי הרה אלחאלי. וממא אַנְתוּה חאניֹה אלכלמֶה קולה ודבר ולא יקימנח² על כו היתה למשל הנם שאול בנביאים³ אי הרה אלכלמֶה.

אלכאב אלהאני ואלארבעון

5

[פי הא צמיר אלמוֹנֶה אלגאיב]

אעלם אן אלהא אלחי פי צמיר אלמוֹנֶה אלגאיב אלמפעול כה או אלמצֶאף אליה הי טֶאהרה אברא אעני מפיק אלא פי מואצֶע אלינת עלי אלשדור מהל קולה עונה כה⁴ בחטאה בשגגה⁵ משכמה תפול⁶ ועברתו שמרה נצח⁷ חלאתה כה⁸ ורחמה הרת עולם⁹ כל אנחתה השבתי¹⁰ ותחמרה בחמר¹¹ צרה אורה¹² מיום עזבה את הארץ¹³.
 10 וקד אטרד פי כלאמהם לין אלהא אלחי הי צמיר אלמוֹנֶה אלגאיב אלמפעול כה פי גיר הדי אלצרב אעני ענר אהצאלהא בפעל אלמוֹנֶה אלמאצי ודלך אן פעלה אלדי הו מאצי אלמוֹנֶה ארא אהצל בצמיר אלמפעול אלמוֹנֶה אנקלבת פיה אלהא תא¹⁴ וכאנת אלהא אלתי הי צמיר אלמוֹנֶה אלגאיב ליִנֶה עלי גיר אלעארה¹⁵
 15 פקאלוא צרה וחבלים אחזתה כיולדה¹⁴ בלין אלהא. לו חיה רעה אעביר בארץ ושבלתה¹⁴ וכעסתה צרתה¹⁶ וידו חלקתה להם בקו¹ ככל אשר צוחה חמותה¹⁸.

אלכאב אלהאלה ואלארבעון

20

אלעדה.

אעלם אַנְך ארא תִנִּית או גמעת אסמא מדכרא פאנך תלחקה זיארתיך⁶ אחדאהמא חרף לין והי אליא ואלהאניֹה מים או נון תקול גבר וגברים וגברין אן שיה באבראל אלמים בנן וקבר וקברים ומלך

א Suppléé d'après R. b A. זאידתאן.

¹ I Sam. 18, 28. ² Nomb. 23, 19. ³ I Sam. 10, 12. ⁴ Nomb. 15, 31. ⁵ ib. 15, 28. ⁶ Job 31, 22. ⁷ Amos 1, 11. ⁸ Es. 24, 6. ⁹ Jér. 20, 17. ¹⁰ Is. 21, 2. ¹¹ Ex. 2, 3. ¹² I Sam. 20, 20. ¹³ II Rois 8, 6. ¹⁴ Jér. 49, 24. ¹⁵ Ex. 14, 15. ¹⁶ I Sam. 1, 8. ¹⁷ Is. 34, 17. ¹⁸ Ruth 3, 6.

ללדכר ועלפחד בן חפר בן גלעד¹ מיכיהו בן יסלה² * ואיצא³
 ולמיכיהו ללמד בערי יהודה⁴ בקמצות אליא* וקיל ען אלמונת
 מיכיהו בת אוריאל⁵ ותהינה לעלפחד בנות⁶. וקיל פי אלמדכר
 אכיש בן מעכה⁷ וען אלמונת מעכה אשת מכיר⁸ אבשלום בן
 מעכה⁹. ואיצא קולהם ללדכר בני יצהר שלמית הראש¹⁰ וללאנתי
 שלמית בת דכרי¹¹. וללדכר חנון בן נחש¹² ושבי בן נחש¹³ וללאנתי
 אביגל בת נחש אחות צרויה¹⁴. ומתל הורא תסמיתהם אלמונת
 אחינעם¹⁵ ואביגל בת נחש¹⁶ ואביטל¹⁷ והורא פי כלאמהם כחיר.

אלכאב אלחאדי ואלארבעון

מא אנתה. תאנית אלקצה או אלחאל או אלכלסה או אלזמאעה.

10

פממא אנתה תאנית אלזמאעה קולהם ותהי ישראל¹⁷ ותערך
 ישראל ופלשתים¹⁸ ותהי ארם¹⁹. וממא אנתה תאנית אלקצה או
 אלחאל קולהם זאת אשר ללוים²⁰ התחת זאת לא יומת שמעי²¹ ולא
 שת לבו גם לזאת²² כי עשית זאת²³ בזאת ארע²⁴ בזאת אכרות
 לכם²⁵ בזאת יבא אהרן²⁶ זכרת יי לאיש אשר יעשנה²⁷ ויחשבה לו
 צרקה²⁸ כי לא יתה מהמלך להמית את אבנר בן נר²⁹ וכה ארע
 כי עשית חסר עם ארני³⁰ הלוא ידעתה כי מרה תהיה באחרונה³¹
 חלא היא כתובה על ספר הישר³² ושמתיה חרפה על כל ישראל³³
 כי תועבה היא למצרים³⁴ וישם אתה יוסף לחק³⁵ עלי היו כלנה³⁶
 למה זה אתם עכרים ארץ פי יי והיא לא תצלח³⁷ ותהי חק
 בישראל³⁸ יעני הדה אלקצה אי מסיר בנות ישראל מימים ימימיה
 לתנות לבת יפתח. ותהי הכנם באדם ובבהמה³⁹ אי פצארת הדה
 אלחאל יעני חאל אלחקמל לאן אלמים הנא דאלה עלי אלחאל

* R. om.

¹ Nomb. 27, 1. ² I Rois 22, 9. ³ II Chr. 17, 7. ⁴ ib. 18, 2. ⁵ I Chr. 7, 15.
⁶ I Rois 2, 39. ⁷ I Chr. 7, 16. ⁸ II Sam. 8, 3. ⁹ I Chr. 28, 18. ¹⁰ Lévi. 24, 11.
¹¹ II Sam. 10, 2. ¹² ib. 17, 27. ¹³ ib. 17, 25. ¹⁴ I Sam. 14, 50. ¹⁵ II Sam. 17, 25.
¹⁶ ib. 3, 4. ¹⁷ ib. 24, 9. ¹⁸ I Sam. 17, 21. ¹⁹ II Sam. 8, 6. ²⁰ Nomb. 8, 24.
²¹ II Sam. 19, 22. ²² Ex. 7, 28. ²³ Gen. 3, 14. ²⁴ ib. 42, 38. ²⁵ I Sam. 11, 2.
²⁶ Lévi. 16, 8. ²⁷ Mal. 2, 12. ²⁸ Gen. 15, 6. ²⁹ II Sam. 3, 37. ³⁰ Gen. 24, 14.
³¹ II Sam. 2, 26. ³² Jos. 10, 18. ³³ I Sam. 11, 2. ³⁴ Gen. 43, 32. ³⁵ ib. 47, 26.
³⁶ ib. 42, 36. ³⁷ Nomb. 14, 41. ³⁸ Jug. 11, 39. ³⁹ Ex. 8, 14.

עשרת כסף לימים¹ שתי רכוא² ארבע רכוא³ פאפרדוא. וקד יגזו
 אן יצם שני רכב סוסים⁴ אלי הדיא איצא וכולך ועשרה רכב⁵ עלי
 אלא יכון אסמא ללגמע לבן ללואחד ויסחבין לך ולך מן באכה פי
 כתאב אלאצול⁶. ואלתא פי קולה הנפת⁷ ברל מן הא ונמעה ובנפות
 דור⁸. ומא בעד אלעשרה אלי אלעשרים ומא בעד אלעשרים אלי⁹
 אלחשעים קד יכון מפררא עלי סביל אלחמיזו ללנוע כמא קאלוא
 בעשתי עשר חדש⁹ אחד עשר יום מחרב¹⁰ לשנים עשר שבט¹¹
 ויקרא יהושע אל שנים העשר איש¹² ושחים עשרה מצבה¹³
 ובארבע עשרה שנה¹⁴ חמש עשרה אמה מלמעלה¹⁵ השע עשרה
 שנה¹⁶ עשרים קרש¹⁷ השע וארכעים שנה¹⁸ את שנת החמשים
 שנה¹⁹. וקד יכון מגמועא עלי חקיקה אלעדד ואן כאן תמיזוא
 פאנחם קד ימיוזן באלגמיע כמא קיל הבשילו אשבלחיה ענבים²⁰
 פקולה ענבים תמיז קיל ועשרת אלפים כרים חטים ושעורים עשרת
 אלפים²¹ קולה כרים תמיזו ללעדד וקולה חטים תמיזו ללנוע ואצל
 אלחמיזו אן ימיו אלגמיע באלואחד כמא קד דברנא וכמא קיל¹⁵
 ארבעה טורים אבן²² פמיו אלגמיע אעני טורים כאבן והו ואחד.
 וקאלוא פי מא מיו ממא בעד אלי אלי אלצ באלגמיע עשתי עשרה
 יריעות²³ שנים עשר אנשים²⁴ עשרים קרשים²⁵. וכולך יפרד מא
 בעד אלמאיה ויגמע קאלוא מאה שנה²⁶ מאת ארנים²⁷ למאת
 חכבר²⁸ מאה אלף²⁹. ומא בעד אלאלף איצא מפרד ומגמוע קאלוא²⁰
 אלף גפן באלף כסף³⁰ עשרת אלפים איש³¹ כי אלף שנים בעיניך³²
 מאה אלף כרים ומאה אלף אילים צמר³³. ומדהבהם פי
 אסתעמאלהם מאת אלף³⁴ מאת כבר הכסף³⁵ באלאצאפה ומאה
 אלף בניד אצאפה הו מדהבהם פי אסתעמאלהם עשרת כסף
 באלאצאפה ועשרה הכסף בניד אצאפה. ואעלם אן אלאצל פי²⁵
 קולה עשתי אעני עשתי עשרה שנה³⁶ הו אן יכון על שתי אי
 אלעדד אלדי קבל שתי עשרה ולך כנאיה ען אחת אי אן מעני

¹ Jug. 17, 10. ² Néh. 7, 72. ³ ib. 7, 66. ⁴ II Rois 7, 14. ⁵ ib. 13, 7. ⁶ Col. 678.
⁷ Jos. 17, 11. ⁸ ib. 11, 2. ⁹ Deut. 1, 2. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Ex. 39, 14. ¹² Jos. 4, 4.
¹³ Ex. 24, 4. ¹⁴ Gen. 14, 5. ¹⁵ ib. 7, 20. ¹⁶ ib. 11, 25. ¹⁷ Ex. 26, 18. ¹⁸ Lév.
 25, 8. ¹⁹ ib. 25, 10. ²⁰ Gen. 40, 10. ²¹ II Chr. 27, 8. ²² Ex. 28, 17. ²³ ib. 36, 14.
²⁴ Jos. 4, 2. ²⁵ Ex. 36, 25. ²⁶ Gen. 17, 17. ²⁷ Ex. 38, 27. ²⁸ ib. ib. ²⁹ II Rois
 8, 4. ³⁰ Is. 7, 23. ³¹ Jug. 1, 4. ³² Ps. 90, 4. ³³ II Rois 8, 4. ³⁴ Nomb. 2, 9.
³⁵ Ex. 38, 27. ³⁶ Jér. 1, 8.

משכימי בבקר¹ וגירחמא וכאן אסתכפאפהם הנא אוכר מן אנל טול
 אלאסם. פאן קאל פהלא עטפוא עליה כמא עטפוא פי שנים
 ועשרים קלת אראדוא אן יכון אלמנהאנז פי זמיע מא דון אלעקד
 אלאול ואלהאני ואחדא. פארא צרת אלי אלעקד אלדי בעד
 5 אלעשרים כאן חאלה פי מא יזמע מעה מן אלערד כחאל אלעשרים
 אלא אן אשתקאקה מן שלישה לאנה לחתליה ארני אלעקוד וכדלך
 מא בערה אלי תשעים. פארא צרת אלי אלעקד אלדי בערהא כאן
 לה אסס כארג מן הדה אלאסמא אר מחלה מחל שלשים ממא
 קבלה וארבעים ונחו דלך פקל מאה ולם ישתק לה אסס מן עשרה
 10 לילא ישתבה בעשרים. וקולך מאה שנה הו מצאף פי אלמעני ואן
 לם יכן מצאפא פי אללפט ורבמא אצאפוח פי אללפט כמא קיל
 ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי מאת שנה ושבעים שנה וחמש
 שנים² ואיצא ואלה שני חיי ישמעאל מאת שנה ושלשים שנה ושבע
 שנים³. פארא צרת אלי אלעקד אלהאני בעד אלמאיה קלת מאתים
 15 וכאן אלקיאם פי מאתים שתי מאות פאונזוהי. פארא צרת אלי
 אלעקד אלהאלה פמא פוקה קלת שלש מאות וארבע מאות אלי
 תשע מאות. פארא תנאזות תשע מאות צרת אלי עקד כאף*
 לפטה מא קבלה פקלת אלהי. ואעלם אן מא בעד אלאחנין אלי
 20 אלעשרה מן אלמערודת לא יכון עלי אלאכתר אלא זמעא או
 לפטא יכון מכצוצא ללזמע כמא קאלוא שני אנשים עברים נצים⁴
 שלשה גבעים⁵ וארבעה אנשים⁶ חמשה אנשים⁷ תשע שנים⁸ עשר
 שנים⁹ ורחב עשרה אלפים¹⁰ חמשה בקר וארבע צאן¹¹ ושתי צאן¹²
 שני רכב סוסים¹³ לאן רכב אסס ללואחד ולאכתר מן אלואחד מן
 אלמראכב כמא יסתבין דלך פי באבה מן כתאב אלאצול¹⁴. וממא
 25 יקע עליה רכב אסמא ללזמע איצא קולה ועשרה רכב¹⁵ הו אסס
 ללזמע מתל חמשה בקר ושתי צאן אלא אנהם קד קאלוא שני
 העמר לאחד¹⁶ שלשת הנפת¹⁷ ורחב עשרה אלה¹⁸ ועשרה הכסף¹⁹

* יבלף P.

¹ Is. 5, 11. ² Gen. 25, 7. ³ ib. 25, 17. ⁴ Ex. 2, 13. ⁵ ib. 25, 33. ⁶ II Rois 7, 3.
⁷ Gen. 47, 2. ⁸ II Rois 17, 1. ⁹ Gen. 16, 3. ¹⁰ Ex. 48, 13. ¹¹ Ex. 21, 37. ¹² Is.
 7, 21. ¹³ II Rois 7, 14. ¹⁴ Col. 678. ¹⁵ II Rois 18, 7. ¹⁶ Ex. 16, 22. ¹⁷ Jos. 17, 11.
¹⁸ Ex. 45, 1. ¹⁹ Jér. 32, 9.

298 דלך דלילא עלי מגי'ה עלי ניר ונהה. פאן קאל קאיל פהלא אשתקוא
 מן שנים אסמא מכאן עשרים פאלגואב אנהם לו ארארוא דלך
 ללזמהם חרף עלאמה אלחתינה מנה וליצירה אלי אלאפראד ולם
 יקע קד מפרדא פאלאמתנאע מנה ארא באלצורה. פארא זרת עלי
 אלעשרים ואחדא פמא פוקה או ואחדא אלי אלעקד אלחאלת ואלו 5
 מא בערה מן אלעקוד קלת וביום עשרים וארבעה לחדש הזה
 נאספו בני ישראל¹ בשביעי בעשרים ואחד לחדש² בעשרים וארבעה
 לחשיעי³ ביום עשרים וארבעה לעשתי עשר חדש⁴ ויהי בעשרים
 ושבע שנה בראשון באחד לחדש⁵ בעשרים וחמש שנה לגלותנו⁶ כל
 מלכים שלשים ואחד⁷ וכדך אלי אכר אלעקוד. ורבמא פצלוא בעץ 10
 אלאעדראד מן בעץ במא קיל ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה
 ושבע שנים⁸ ושלשים יום ושלשת ימים⁹ וששים יום וששת ימים¹⁰.
 ורבמא עטפוא אלאכתר עלי אלאקל במא קיל בשבעה ועשרים יום
 לחדש¹¹ חשע ועשרים שנה¹² שתים ושלשים שנה¹³ שבע ושלשים
 ומאת שנה¹⁴ ואחרן בן שלש ושמונים שנה¹⁵. ורבמא פצלוא בין הרה 15
 אלאעדראד איצא כמא קיל. ויהי ימי יעקב שני חיוו שבע שנים
 וארבעים ומאת שנה¹⁶. פאן קיל פהלא בנוא¹⁷ אחד ומא בערה מן
 אלאעדראד מע עשרים פינעלוה¹⁸ אסמא ואחדא כמא פעל דלך פי
 אחד עשר ונחיה קלנא אנמא אמחנעוא מן דלך מן אנל עלאמה
 אלנמע אחי פי אחד אלעדרין לילא יכון אלאסם מתנאקן אלמעני 20
 פאמא אחד עשר ונחיה פלמא לם חכן פיה עלאמה ללנמע לם
 יסתקבחו דלך פיה ונעלוה במנולה אביעזר וביתאל ובית לחם. פאן
 אעחרן עלינא בשנים עשר כאן אלגואב אנה למא לם ימכן חרף
 עלאמה אלחתינה מנה פכאן יציר אלאסם אלי אלאפראד ודלך מא
 לא ינטק בה אסתסהלוא דלך פיה וחדה אלא אנהם רבמא הרפוא 25
 אחרי אלזיארתיך אלחאן המא עלאמה אלחתינה וחי אלמים פקאלוא
 שני עשר איש¹⁷ שתי עשרה אבנים¹⁸ ולים דלך עלי מדהב
 אלאצאפה כל אסתכפאפא כמא אסתכפוא דלך פי מי המרים¹⁹

פינעלמן א. ב. בני א.

¹ Néh. 9, 1. ² Hag. 2, 1. ³ ib. 2, 10. ⁴ Zach. 1, 7. ⁵ Ex. 29, 17. ⁶ ib. 40, 1.
⁷ Jos. 12, 24. ⁸ Gen. 28, 1. ⁹ Lévi. 12, 3. ¹⁰ ib. 12, 4. ¹¹ Gen. 8, 14. ¹² ib. 11, 24.
¹³ ib. 11, 20. ¹⁴ Ex. 6, 16. ¹⁵ ib. 7, 7. ¹⁶ Gen. 47, 28. ¹⁷ Jos. 3, 12. ¹⁸ ib. 4, 8.
¹⁹ Nomb. 5, 24.

בניו¹ ומעלות שבעה עלותיו² שבעה עינים³ ואת הכבשה ישלם
 ארבעתים⁴. פארא כרגת ען אלעקר אלאול צממת אליה אסמא ממא
 כאן פי אצל אלעדר אלי אן תחסעה וגעלחהמא אסמא ואחרא.
 ודלך קולך פי עדר אלמדכר אחר עשר יום⁵ שנים עשר אנשים⁶
 שלשה עשר ארבעה עשר אלי תשעה עשר תחבת אלהא אלתי
 וצעת עלאמה ללמדכר פי אלצדר וחכלי אלענז מנהא לילא הנחמע
 עלאמתאן ללתאנית פי אסכ ואחר ואן כאנת אלהא פי עדר
 אלמדכר לגיר תאנית. וחקול פי עדר אלמונת ויהי באחת עשרה
 שנה⁷ שתיים עשרה ויהי בשתי עשרה שנה⁸ שלש עשרה אלי תשע
 עשרה תכלי אלצדר מן אלהא עלי מא כאן פי אצל אלעדר
 ותחבתהא פי אלענז עלי חקיקה ללתאנית ואמא קלת אחת עשרה
 ושתיים עשרה פנמעת בין תאניתין לאכתלאף אלעלאמתין אעני אן
 אחרדהמא תא ואלאכרי הא לינה. ואעלם אן אלאצל כאן פי אחר
 עשר ושנים עשר ושלשה עשר אלי תשעה עשר אן יכון אחר
 ועשרה ושנים ועשרה ושלשה ועשרה וחשעה ועשרה פלמא כאן אצל
 אלעדר אן יכון אסמא ואחרא ידל עלי גמיע נחו שלשה וארבעה
 וחמשה רבוא הדין אלאסמין וגעלוחמא אסמא ואחרא וחדפוא ואו
 אלעטף ולהרא מא לם תחבת הא תאניתה פי שלשה עשר וגירה
 מתלה לילא ינחמע עלאמתאן מהפקתאן פי אסם ואחר. ורבמא
 אברלוא הנא איצא מן אלהא תא כמא קאלוא כחמשת עשר אלף
 כל הנותרים מכל מחנה בני קדם⁹ ולים תקדם אלהא ללאצאפה אד
 לא מעני ללאצאפה הנא כל הי מתל הא ושכרת ולא מייך¹⁰ וגירהא.
 פארא הנית אדני אלעקוד אעני עשרה אשחקקת לה מן אסמה מא
 פיה ידל עלי אנך קד כרגת ענה אלי תצעפה ואלדליל עליה מא
 ילחקה מן אלזיארדה אעני אליא ואלמים ודלך קולך עשרים. ואמא
 תגייריהם חרבה אלעין מנה פלאנה עלי גיר מנהאג סאיר אלעקוד
 ודלך אנהם אשחקוא שלשים מן שלשה וארבעים מן ארבעה
 וחמשים מן חמשה וכדלך מא בעדהא אלי תשעים פכאן אלואגב
 אן ישתק מן שנים אסם מכאן עשרים פלם יפעלו כל תנוא אלעשרה
 פלמא כאלפוא פי עשרים מנהאג סאיר אלעקוד גירוא חרבתה ליכון

¹ Gen. 7, 13. ² Ex. 40, 26. ³ Zach. 3, 9. ⁴ II Sam. 12, 6. ⁵ Deut. 1, 2. ⁶ ib.
 1, 28. ⁷ Ex. 30, 20. ⁸ ib. 32, 17. ⁹ Jug. 8, 10. ¹⁰ Is. 51, 21.

אם יום או יומים כלפט אלתהנייה ואסתעמל איצא ימים שנים כלפט
 אלזמע כמה אסתעמל פי אלמשנה לשני ימים ולילה אחד כלפט
 אלזמע ופי אלכחאב איצא דלתיים ובריה ואיצא ושתיים דלתות ^{225.}
 ובאמתים על פני הארץ¹ ואיצא עד העזרה התחתונה שתיים אמות²
 ואיליו שתיים אמות³. ומן אנל הרא אלזמאכאר אנתלכת אכהר הרא ⁵
 אלכלאם נצרה לצאחב אלהלכות. *ופי אלחמור*⁴ פי קול אלה
 ושה אחת מן הצאן מן המאיתים⁵ מן המאיתים שה ולא מן הכבוד
 אחת ולא מן המעשר מן הצאן ולא מן הפלגם מן המאיתים ממותר
 שתי מאות שנשתיירו פקיל שתי מאות כמה קיל צאחב אלהלכות
 שני אלפים לאן הרא אלמדהב מסתעמל ונארי מן אהל אללנה ¹⁰
 קדמהם וחדהים⁶. ולמא כאנת אלתהנייה גמעא כמה קלת קבילא
 אסתסהל אלעבראניון אסתעמאל לפט אלתהנייה גמעא פי בעץ
 אלמואצע פי אלזמע כמה קיל שבעה עינים⁷ שש בנפים⁷ הלא
 בחזקנו לקחנו לנו קרנים⁸ שלש השנים⁹ ונעקש דרכים¹⁰ בעצלתיים
 ימך המקרה¹¹ ונסב חומה ומגדלים דלתיים ובריחים¹² ומים ושמים ¹⁵
 וניר הרה מן אלזמועי. ואעלם אן רכול אלהא פי ערד אלמדכר פי
 מא דון אלי ואן כאנת חרף תאנית פהו עלי גיר רכולהא ללתאנית
 פי מהל הלכה היא¹³ האמרה בלבכה¹⁴ לאנה לו כאנת עלי דלך
 לכאן אלערד מונהא ואקעא עלי מדכרין¹⁵ וחרא כלף לכן דבלת
 הנא כרכול הא פי בלילה ההוא¹⁶ ומא אשבחה ממא קר דכרנאה ²⁰
 פי מכשפה לא תחיה¹⁶ אלדי יראד בה אלסאחר¹⁷ דכרא כאן או
 אנהי ואנמא דבלת פיה אלהא ללמכאלנה. ואן אוקעת אלערד עלי
 מונהא אוקעתה בניר הא פקלת שלש וארבע ועשר כמה תקול שמש
 וארץ וכאן אלקיאם אן תחבת אלהא פי ערד אלמונה ותסקט מן
 ערד אלמדכר לבנהם למא אדכלוהא פי ערד אלמדכר ללמכאלנה ²⁵
 ואלתאכיר ראוא אסקאטהא מן ערד אלמונה ללמכאלנה
 אללפטחאן ואן כאנא רכמא אהכתוהא פי אלנאדר פי ערד אלמונה
 עלי אלצל ודלך פי קולהם לשלשת אחיתיהם¹⁷ ושלשת נשי

• P. R. om. b A. אלמדכרין c A. אלואחד

¹ Nomb. 11, 31. ² Ex. 48, 14. ³ ib. 40, 9. ⁴ Pesâhim 47 b. ⁵ Ex. 45, 15. ⁶ Zach.
 8, 9. ⁷ Is. 6, 2. ⁸ Amos 6, 18. ⁹ I Sam. 2, 18. ¹⁰ Prov. 28, 18. ¹¹ Eccl. 10, 18.
¹² II Chr. 14, 6. ¹³ Jér. 3, 6. ¹⁴ Is. 47, 8. ¹⁵ Gen. 32, 22. ¹⁶ Ex. 22, 17. ¹⁷ Job 1, 4.

עברים¹ שני חדשים² שני כרבים⁴ אלתי אלאצאפה פיהא טאהרה
 וקלנא פי מים שנים עדים ומים שתי מערכות ומים שנים חדשים
 ומים שנים כרובים ומא אשבההא מא קלנאח פי מים שנים כסף⁴
 ומים באילים השערים⁵ וגירחמא אנהא מקחמה פמן אסתעמאלהם
 ואסתנאזתהם אן יקחמוחא ענד אלאצאפה כמא תרי ואן יחרפוהא
 5 פי גיר אלאצאפה אסתכפאפא כמא חרפוהא מן הרודר עמי תחתי⁶
 וגירה עלי מא קד תקדם פי גיר חרא אלמכאן. ואעלם אנה ואן
 כאן לפט אלתתניה ואלגמע פי אכחר כלאמחם ואחר לאן כל
 תתניה גמע כמא קד קלנא פאנחם קד יסתעמלון פי בעץ בלאמחם
 10 פי אלתתניה גיר לפט אלגמע ידלון בה עלי אן אלמעורד אהנאן
 מן גיר אן ידכרוא אלעדד פרבמא אנתמע להם פי דלך אללפט
 אלדליל עלי אלעדד ועלי אלנוע כמא קד אנתמע להם דלך פי
 אלואחד ודלך פי מתל קולה הואל קח כברים⁷ חמור חמתיים⁸
 רחם רחמתיים⁹ מאתיים לחם¹⁰ שנתיים ימים¹¹ וטמאה שבעים¹²
 15 לירכתיים ימה¹³ ממתנים ועד ירכים¹⁴ בין הערבים¹⁵ אלפים באמה¹⁶
 איש הבנים¹⁷ והירים ירי עשו¹⁸ אך אם יום או יומים¹⁹ אמתיים
 וחצי²⁰ וידך את הסלע במטהו פעמים²¹ הזרע והלחיים²² חומה
 גבהה רלתיים ובריה²³ ואלדליל עלי אן רלתיים הנא תתניה לא גמע
 אפרארה חומה ובריה ודלך וצף מא לכל מדינה כמא קיל כי נסגר
 20 לבוא בעיר רלתיים ובריה²⁴ אלא אנהם רבמא תרכוא אסתעמאל
 הדה אלתתניה פי בעץ אלמואצע ואנצרפוא אלי אלגמע ודכר אסם
 אלעדד פקאלוא ושתיים רלחות לרלחות²⁵ ואיצא וישב דוד בצקלג
 ימים שנים²⁶ ופי אלמשנה²⁷ לשני ימים ולילה אחד וקיל ושימו לה
 ידים²⁸ אי צפין ואיצא והירים ירי עשו²⁹ אי ואליראן וקיל שתי ידות
 25 לקרש³⁰ אי ציראן פגמע ולו קיל ידים לקרש לכאן חסנא. ופי בלאם
 צאחב אלהלכות³¹ שני אלפים אמה וקד אנכר עליה דלך קום מן
 אצחאב אלדקדוק קאלוא לו כאן חרא גאיזא למא קיל פי אלכתאב
 אלפים באמא³² רון שני אלפים פקד ארינאך אלכתאב אסתעמל אך

¹ Ex. 2, 13. ² Jug. 11, 38. ³ Ex. 37, 7. ⁴ Ex. 22, 18. ⁵ ib. 40, 38. ⁶ Ps. 144, 2.
⁷ II Rois 5, 23. ⁸ Jug. 15, 16. ⁹ ib. 5, 30. ¹⁰ I Sam. 25, 18. ¹¹ Gen. 41, 1. ¹² Lévi.
 12, 5. ¹³ Ex. 26, 27. ¹⁴ ib. 28, 42. ¹⁵ ib. 12, 6. ¹⁶ Nomb. 35, 5. ¹⁷ I Sam. 17, 4.
¹⁸ Gen. 27, 32. ¹⁹ Ex. 21, 21. ²⁰ ib. 25, 17. ²¹ Nomb. 20, 11. ²² Deut. 18, 3. ²³ ib.
 3, 5. ²⁴ I Sam. 23, 7. ²⁵ Ex. 41, 24. ²⁶ II Sam. 1, 1. ²⁷ Zebâhim V, 7. ²⁸ II Rois
 11, 16. ²⁹ Gen. 27, 22. ³⁰ Ex. 26, 17. ³¹ Hilchôth Erûbin. ³² Nomb. 35, 5.

שנים מערכות¹. ורבמא אכרוה פקאלוא² אילם חמשה עתדים
 חמשה כבשים בני שנה חמשה³ ולים רבר אלערד הנא בצפה⁴ כמא
 כאן פי קולהם איש אחד כבש אחד צפה⁵ לאנה גיר מסחגני ענה
 אך לא רליל עלי חרה אלכמיה⁶ אלא ברברה כל חו כבר אלכחרא
 ולים יחם אלכלאם אלא בהי⁷ ולים קולי חרא במאנע מן אן יכו⁸
 מתל חרא אללפט צפה⁹ ומוצופא פי גיר חרא אלמוצע אעני פי מתל
 קולה וישב רוד בצקלג ימים שנים¹⁰ פאן שנים צפה¹¹ לימים ואלפרק
 בינה ובין אילים חמשה אן חרא אללפט כאן ימכן אן יעבר ענה
 בלפט יומים פלהרא צאר שנים כאלמסחגני ענה וכאן ביאנא
 לעלאמה¹² אלהתניה¹³. אנמא קולי פי חרא אלמוצע כאצה¹⁴ ופי מתלה
 ואמא הולחם שלשה אנשים או ארבעה חרשים או מא אשבה רלך
 מן ארני אלערד פמצאף אלי אלמערוראת פי אלמעני לא פי אללפט
 [כמא קיל ויהי כאיפה שערים¹⁵ ולים תטהר אלאצאפה¹⁶ פי אללפט]
 ואן כאן מצאפא פי אלמעני. וקד יציפון חרא אלערד פי אללפט
 ענד אצאפתה אלי אלאסמא אלטאהרה קאלוא ארבעת ימים בשנה¹⁷
 ואנכי אתן לך עשרת כסף לימים¹⁸. וממא ידל עלי אן קולהם
 שלשה אנשים ארבעה אנשים ומא אשבה מצאף קולה את עשרה
 השבטים¹⁹ כמא קאלוא את עשרה השבטים²⁰ פהמא גמיעא מצאפאן
 אלא אן אצאפה²¹ אלואחד גיר מחצה²² לאנהת ליסת פי אללפט.
 וקאלוא איצא שבעה שקלים²³ ועשרה הכסף²⁴ וחרא מצאף פי
 אלמעני לא מחאלה²⁵ פכדלך שלשה אנשים ומא אשבה מצאף איצא
 פי אלמעני. ואמא ארא אצאפוא חרה אלערדאד אלי אלצמאיר
 פלא בר מן טהור אלאצאפה²⁶ פי אללפט בקלב אלהא הא²⁷ כאצטראר
 מתל קולהם ויצאו שלשתם²⁸ ופני אריה אל הימין לארבעתם²⁹ ויפלו
 שבעתם יחד³⁰. פאן אחתג³¹ עלינא מחתג³² פי מנע אלאצאפה³³ מן חרא
 אלערד בקול אלכתאב שתיים מערכות³⁴ שנים ערים³⁵ שנים
 חרשים³⁶ ולשנים האנשים חמרגלים את הארץ³⁷ שנים ברבים
 זהב³⁸ רפענאה בקולהם איצא על פי שני ערים³⁹ שני אנשים

• P. כקולהם • A. ajoute • Suppléé d'après R

¹ Lévi. 24, 6. ² Nomb. 7, 23. ³ II Sam. 1, 1. ⁴ Ruth 2, 17. ⁵ Jug. 11, 40. ⁶ ib. 17, 10. ⁷ I Rois, 31. ⁸ ib. 11, 25. ⁹ Jér. 32, 9. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Nomb. 12, 4. ¹² Ex. 1, 10. ¹³ II Sam. 21, 9. ¹⁴ Lévi. 24, 6. ¹⁵ Deut. 17, 6. ¹⁶ Jug. 11, 39. ¹⁷ Jos. 6, 22. ¹⁸ Ex. 25, 18. ¹⁹ Deut. 19, 15.

ומלכים ומלכין למחות מלכין¹. ואן תנייה או גמעת אסמא מונהא
 כאנת פיה עלאמה אלחאניה או לב תכן פאנך תלחקה איצא
 זיארתיך אחרדהמא חרף לין והו אלואו ואלאכרי אלחא תקול ארץ
 233. וארצות וחרב וחרבות ולשון ולשונות ושנה ושנות ימין עליון²
 5 ורכמא גמעוה גמע אלחדכיר כמא קיל פי גמע שנה אם עוד רבות
 בשנים³ ופי גמע מכה מן המכים אשר יכחו ארמים⁴. ואנמא צארת
 עלאמה אלחתינה ואלגמע ואחרדה לאן כל חתינה גמע ודלך אנך
 ארא תנייה פאנמא הנמע ואחרא אלי אכר כמא אנך ארא גמעת
 פאנמא הנמע ערדא אלי ערדי. ואעלם אנך ארא רכרת אלואחר
 10 פקלת איש או גבר או קבר או חרב או גיר דלך מן אלאחר פקד
 אנחמע לך פי דלך אלפרד מערפה אלערד ומערפה אלנוע וארא
 קלת שנים אנשים מרגלים⁵ או שלשה שריגם⁶ או ארבעה חרשים⁷
 או מא אשבה דלך לם ינחמע לך פי שנים ולא פי שלשה ולא פי
 ארבעה ולא פי גירה מן אלערד אלנוע מע אלערד ולדלך רכרת
 15 אלערד תם מיזת אלנוע אלדי חריר לתכבר אן הרה אלעדה
 מנקטעה מן אלנוע אלדי רכרת פקלת שלשה אנשים⁸ וארבעה
 חרשים וכאן אלקיאם אן תקול אחר אנשים כמא תקול שלשה
 אישים שלשה אנשים ולבן למא אמכן אן ידבר איש פינחמע פיה
 אלאמראן אעני מערפה אלערד ואלנוע קיל ויהי איש מהר אפרים⁹
 20 איש היה בארץ עויץ¹⁰. * ואמא קולה ויהי איש אחד מן רמתים¹¹
 פלים עלי סביל העריף כמיה אלערד כל אנמא הו נעת מסחנני
 ענה ואלדליל עלי דלך קולה ויהי איש מהר אפרים איש היה בארץ
 עויץ* דון אן ידבר מעה אחר. וכדלך קולה אחר נפש מחמש
 המאות¹² הו נעת מקדם וליס קולה נפש בנעת לקולה אחר לאן
 25 אלגואחר לא תכון צפאת לאן אלצפאת חלי ואלחלי אעראן וארא
 תקדם אלנעת כאן אלמנעות ברלא מנה וכאננה עמף אלביאן. פארא
 גמעוא פלא בר מן רכר אלערד אד לא דלאלה¹³ עליה ורכמא
 קדמוא אלערד פקאלוא שלשה אנשים ששה אנשים עשרה אנשים

א R. om. ב P. ליל

¹ Prov. 31, 8. ² Ps. 77, 11. ³ Lévi. 25, 51. ⁴ II Rois 8, 29. ⁵ Jos. 2, 1. ⁶ Gen. 40, 10. ⁷ Zach. 2, 3. ⁸ Gen. 18, 2. ⁹ Jug. 17, 1. ¹⁰ Job 1, 1. ¹¹ I Sam. 1, 1. ¹² Nomb. 31, 28.

מהלאה פי ריקס וחנס. הנקלה בעיניכם התחתן במלך¹ אי הרה
אלחאל. ומסא אנתוה תאניח אלכלמה קולה ודבר ולא יקיסנה² על
כו היתה למשל הנם שאול בנביאים³ אי הרה אלכלמה.

אלבאב אלחאני ואלארבעון

5

[פי הא צמיר אלמונת אלגאיב]

אעלם אן אלהא אלחי פי צמיר אלמונת אלגאיב אלמפעול כה או
אלמצאף אליה הי טאהרה אכרא אעני מפיק אלא פי מואצע אלינה
עלי אלשדוד מהל קולה עונה כה⁴ כחטאה בשגנה⁵ משכמה חפול⁶
ועברתו שמרה נצח⁷ חלאתה כה⁸ ורחמת הרת עולם⁹ כל אנחתה
השכתי¹⁰ ותחמרה בחמר¹¹ צרה אורה¹² מיום עזבה את הארץ¹³.
וקד אטרד פי כלאמהם לין אלהא אלחי הי צמיר אלמונת אלגאיב
אלמפעול כה פי גיר הרה אלצרב אעני ענד אהצאלהא בפעל
אלמונת אלמאצי ודלך אן פעלה אלדי הו מאצי אלמונת ארה
אהצל בצמיר אלמפעול אלמונת אנקלבת פיה אלהא חא¹⁴ וכאנת
אלהא אלתי הי צמיר אלמונת אלגאיב לינה עלי גיר אלעארה¹⁵
פקאלוא צרה וחבלים אחותה כיולדה¹⁴ בלין אלהא. לו חיה רעה
אעביר בארץ ושכלתה¹⁴ וכעסתה צרתה¹⁶ וידו חלקתה להם בקו¹
ככל אשר צוהה חסותה¹⁸.

אלבאב אלהאלה ואלארבעון

20

אלעדד.

אעלם אנך ארה תניה או נמעח אסמא מדכרא פאנך תלחקה
זיארתיך¹ אחדאהמא חרף ליך והי אליא ואלחאנייה מים או נון תקול
נבר וגברים וגברין אן שית באבראל אלמים בנן וקבר וקברים ומלך

^a Suppléé d'après R. ^b A. ואידחאן

¹ I Sam. 18, 28. ² Nomb. 23, 19. ³ I Sam. 10, 12. ⁴ Nomb. 15, 31. ⁵ ib. 15, 28.
⁶ Job 31, 22. ⁷ Amos 1, 11. ⁸ Ez. 24, 6. ⁹ Jér. 20, 17. ¹⁰ Is. 21, 2. ¹¹ Ez. 2, 8.
¹² I Sam. 20, 20. ¹³ II Rois 8, 6. ¹⁴ Jér. 49, 24. ¹⁵ Ez. 14, 15. ¹⁶ I Sam. 1, 6. ¹⁷ Is.
34, 17. ¹⁸ Ruth 3, 6.

ללדבר וצלפחד בן חפר בן גלעד¹ מיכיהו בן ימלה² * ואיצא³
 ולמיכיהו ללמד בערי יהודה⁴ בקמעות אליא* וקיל ען אלמונת
 מיכיהו בת אוריאל⁵ ותהינה לצלפחד בנות⁶. וקיל פי אלמרבך
 אביש בן מעכה⁷ וען אלמונת מעכה אשת מכיר⁸ אנשלום בן
 מעכה⁹. ואיצא קולהם ללדבר בני יצהר שלמית הראש¹⁰ וללאנתי
 שלמית בת דבריו¹¹. וללדבר חנון בן נחש¹² ושכי בן נחש¹³ וללאנתי
 אביגל בת נחש אחות צרויה¹⁴. ומהל הדא תסמיתיהם אלמונת
 אחינעם¹⁵ ואביגל בת נחש¹⁶ ואבישל¹⁷ והדא פי כלאמהם כתר.

אלכאב אלחאדי ואלארבעון

מא אנתה תאנית אלקצה או אלחאל או אלכלמה או אלנמאעה.

10

פממא אנתה תאנית אלנמאעה קולהם ותחי ישראל¹⁷ ותערך
 ישראל ופלשתים¹⁸ ותחי ארם¹⁹. וממא אנתה תאנית אלקצה או
 אלחאל קולהם זאת אשר ללויים²⁰ התחת זאת לא יומת שמעי²¹ ולא
 שת לבו גם לזאת²² כי עשית זאת²³ בזאת ארע²⁴ בזאת אכרות
 לכם²⁵ בזאת יבא אהרן²⁶ יברת יי לאיש אשר יעשנה²⁷ ויחשבה לו
 צדקה²⁸ כי לא יחיתה מהמלך לחמית את אנבר בן נר²⁹ ובה ארע
 כי עשית חסר עם ארני³⁰ הלוא ידעתה כי מרה תהיה באחרונה³¹
 חלא היא כתובה על ספר הישר³² ושמתיה חרפה על כל ישראל³³
 כי תועבה היא למצרים³⁴ וישם אתה יוסף לחק³⁵ עלי היו כלנה³⁶
 למה זה אתם עברים ארץ פי יי והיא לא תצלח³⁷ ותחי חק
 בישראל³⁸ יעני הרה אלקצה אי מסיר בנות ישראל מימים ימימיה
 לתנות לבת יפתח. ותחי הכנס באדם ובכמה³⁹ אי פצארת הרה
 אלחאל יעני חאל אלתקמל לאן אלמים הנא דאלה עלי אלחאל

* R. om.

¹ Nomb. 27, 1. ² I Rois 22, 9. ³ II Chr. 17, 7. ⁴ ib. 13, 2. ⁵ I Chr. 7, 15.
⁶ I Rois 2, 39. ⁷ I Chr. 7, 16. ⁸ II Sam. 3, 3. ⁹ I Chr. 23, 18. ¹⁰ Lévi. 24, 11.
¹¹ II Sam. 10, 2. ¹² ib. 17, 27. ¹³ ib. 17, 25. ¹⁴ I Sam. 14, 50. ¹⁵ II Sam. 17, 25.
¹⁶ ib. 3, 4. ¹⁷ ib. 24, 9. ¹⁸ I Sam. 17, 21. ¹⁹ II Sam. 8, 6. ²⁰ Nomb. 8, 24.
²¹ II Sam. 19, 22. ²² Ex. 7, 28. ²³ Gen. 3, 14. ²⁴ ib. 42, 33. ²⁵ I Sam. 11, 2.
²⁶ Lévi. 16, 8. ²⁷ Mal. 2, 12. ²⁸ Gen. 15, 6. ²⁹ II Sam. 3, 37. ³⁰ Gen. 24, 14.
³¹ II Sam. 2, 26. ³² Jos. 10, 18. ³³ I Sam. 11, 2. ³⁴ Gen. 48, 32. ³⁵ ib. 47, 26.
³⁶ ib. 42, 36. ³⁷ Nomb. 14, 41. ³⁸ Jug. 11, 39. ³⁹ Ex. 8, 14.

עשיתן תועבה¹ עלי מא תקדֿם רֿכרה. ואיצא עינדך כשדה אשר יקצרון והלכת אחריהן.² ונאיו אן חכון הדה אלנונאת ברלא מן אלמימאת ונאיו אן יעני בקולה אחריהן מא תקדֿם מן קולה להא וכה תרבקין עם נערחי³ ואן יעני בה אלקוצרים אקוי פי אלמעני.⁴
 ורבמא כאן חכי כמעט רגע⁴ מן הרֿא אלכאב אלא אן אבא זכריא⁵ געלה אסמא ורלך איצא פיה חסן אלא אנה ואן כאן אסמא פחו פי מוצע אלאמר או אלמצרר. וממא גרי הרֿא אלמגרי קולה פי בעץ אלמואצע אף פי מכאטבה אלמדכֿר מלל את כרוב ממשד⁶ ואת הרבר אלינו.⁷ ומן הרֿא אלנחו קולה והנותרת מן המנחה⁸ אלוגה פיה והנותר לכן למא באנת בקיה אלמנחה מנחה אנרית מזראהא¹⁰ [פי אללפֿט] לאנהא בעצהא. והרֿא ממא חסמעמל אלערב מתלה פי בתיר מן אלמואצע. ומן הרֿא קולה קטני עבה⁹ וקטון מדכֿר ואמא וצפה במונֿה לאן קולה קטני כנאיה ען אצבעה אלצגרי ואלאצבע מונֿה כמא קיל באצבעו הימנית¹⁰ אצבע אלהים היא¹¹ ואן כאן אלמראד באצבע אלהים אפה ובליה.¹⁵

אלכאב אלארבעון

מא בלפֿט ואחד ללדכר ואלאנתי.

מן רלך קולה גמל ללדכר ואלאנתי כמא קיל גמלים מיניקות¹² וקולה חזיר ללדכר ואלאנתי וכלך שפן וכלך ארנבת וכלך דג וכלך ארבה וכלך תר וצפור אלא אן הרין מונֿהאן עלי כל חאל²⁰ אלדכר אריר בכל ואחד מנהמא או אלאנתי כמא קיל כל צפור טהרה תאבלו¹³ ושתי תרים¹⁴. ומן הרֿא אלכאב אשארחהם ללדכר ואלאנתי בלפֿט ואחד הנער הלז¹⁵ הפלשתי הלז¹⁶ השונמית הלז¹⁷ וקר יפרקון בין אלאשארתיין פי בעץ אלמואצע כמא קאל מי האיש הלז¹⁸ בעל החלמות הלז¹⁹ הארץ הלזו²⁰. וממא ינאנס²⁵ הרֿא אלכאב חסמיתהם אלדכר ואלאנתי בלפֿט ואחד בקולחהם

¹ Ex. 33, 26. ² Ruth 2, 9. ³ ib. 2, 8. ⁴ Is. 26, 20. ⁵ N. 76. ⁶ Ex. 28, 14. ⁷ Deut. 5, 24. ⁸ Lévi. 2, 8. ⁹ I Rois 12, 10. ¹⁰ Lévi. 14, 27. ¹¹ Ex. 8, 15. ¹² Gen. 32, 16. ¹³ Deut. 14, 11. ¹⁴ Lévi. 14, 22. ¹⁵ Zach. 2, 8. ¹⁶ I Sam. 17, 26. ¹⁷ II Rois 4, 25. ¹⁸ Gen. 24, 65. ¹⁹ ib. 37, 19. ²⁰ Ex. 36, 35.

מחשכון¹ ופי ירמיהו כי אש יצא מחשכון² וקיל איצא תאכלהו אש
 לא נפח³ וקיל פי תאניה אלארץ והו אלאלב עליהא והארץ היתה
 תהו ובהו⁴ ופי תדכירחא ולא נשא אתם הארץ לשבת יחדו⁵
 בעברת יי צבאות נעתם ארץ⁶ ואיצא שרץ ארצם צפרדעים⁷ לאנה
 מן אלמקלוב עלי מא דכרנאה פי כאבה ואיצא מארץ אחר יצאו
 שניהם⁸ ויתגעש ותרעש הארץ⁹ * ואיצא בארץ ציה ועיף¹⁰ פוצף
 אלארץ באלתדכיר בקולה ועיף וקד קיל בארץ עיפה¹¹ * ואיצא
 ומעלות שבעה עלותיו¹². * ואיצא על אבן אחת שבעה עינים¹³.^b

אלבאב אלחאסע ואלתלחון

מא חמל פיה אלמדכר מחמל אלמונת.

10

קד יחמל אלעבראניון אלמדכר מחמל אלמונת פי בעץ אללגאת
 קיל מיום הבראך¹⁴ עלי לפט אלמונת (ואיצא) ועדותיו וחקיו אשר
 צוך¹⁵ כשמעתו ענד¹⁶ מה ענד יי¹⁷ ודלך אן כאף אלכנאיה פי
 מכאטבה אלמדכר מחרכרה באלקמץ והי פי מכאטבה אלמונת
 מוקופה בשבא פחמל אלמדכר הנא מחמל אלמונת. ומתלה [ענרי]
 פור עצמות חנד¹⁸ אלא אנה לפטה מכתצרה וחקיקתהא החונה
 עליך. ומתלה אותך בסכון אלכאף פי מכאטבה אלמדכר והו פי
 כלאמהם אכחר ואשהר מן אן יחתאז אלי שאהרי. ומן הרא אלבאב
 איצא קולה והנה באו עד תוך הבית לקחי חטים¹⁹ אלונה פיה חמח
 פאברל מן מים נון. ומתלה דרך הנה פניהם²⁰ אראר המה ופיה
 אצמאר ואלחקדיר דרך המה שמים פניהם. ומתלה איצא לא נסור
 אל עיר נברי אשר לא מכני ישראל הנה²¹ מכאן המה אי אהל
 קריה והרא צד קולה פי אלמונת אנה המה מולכות את האיפה²²
 וקד לכצנא גיר הרא אלמעני פי אשר לא מכני ישראל הנה פימא
 קבל הראי. ואיצא הלהן חשברנה עד אשר יגרלו הלהן תענגנה²³

a R. om. b R. om.

¹ Nomb. 21, 28. ² Jér. 48, 45. ³ Job 20, 26. ⁴ Gen. 1, 2. ⁵ ib. 13, 6. ⁶ Is. 9, 18.
⁷ Ps. 105, 30. ⁸ Ex. 21, 24. ⁹ II Sam. 22, 8. ¹⁰ Ps. 63, 2. ¹¹ Is. 32, 2. ¹² Ex.
 40, 26. ¹³ Zach. 3, 9. ¹⁴ Ex. 28, 15. ¹⁵ Deut. 6, 17. ¹⁶ Is. 30, 19. ¹⁷ Jér. 23, 87.
¹⁸ Ps. 53, 6. ¹⁹ II Sam. 4, 6. ²⁰ Jér. 50, 6. ²¹ Jug. 19, 12. ²² Zach. 5, 10. ²³ Ruth 1, 13.

ישלחנ¹ אלתקדיר פיהמא לחפשית וגאזיז אן תבון אליא זאירד² עלי
 לחופש פלמא זארוא אליא אנצנט אלחלם וצאר קמץ לזיארה אליאי. 280.
 וקד חרפוא עלאמה³ אלתאנית איצא פי קולה כשנגה שיצא מלפני
 השליט⁴ אראד שיוצאה פכפף אלהא ונקלת חרכה⁵ אלאלף אלי
 אלצאר כמא צנעוא פי משרת את המלך⁶ אלדי אצלה משרתה והו⁷
 אלקול פי ועשת את החכואה⁸ והרצת את שכתתיה⁹ אלא אן פי
 הרה אלאלפאט דלאה¹⁰ עלי אלתאנית בתגייורהם כנא-הא. וקד
 אנרוא גמע אלמונת¹¹ סגרי גמע אלמדכר פי מחל קולהם חמה
 מולכות את האיפה¹² ויכאו הרעים ויגרשום¹³ וישק את צאנם¹⁴ ויעש
 להם בתים¹⁵ ויצל אלהים את מקנה אביכם¹⁶ ככזככם לעמי¹⁷
 10 ואנשים צדיקים חמה ישפטו אותהם¹⁸. *ואלאחסן עגרי פי ויעש
 להם בתים אן יבון עלי וגהה אעני אן יבון אככארא ען אלעם אעני
 קולה וירב העם ויעצמו¹⁹ ותלכיץ דלך אן יפסר הכרא וכאן למא
 כשיחא אלקאבלתאן אללה וצנע להם כיותאת וצי פרעון קומה אן
 15 יטרחוא אלולראן פי אלניל ישיר בקולת ויעש להם בתים אלי קולה
 מן קבל וירב העם ויעצמו מאד פהרא מחל הדיא וקולה ויצו פרעה
 הו מנתטם כמא קבלה והו כבר כאן אעני כבר ויהי ופיה יחם
 אלכלאם וליס אבתרא כלאם פהרא אלדי יגב אן תעתקד פי הדיא.
 וקד ינמעון אלואחד אלמונת²⁰ אלדי פיה עלאמה²¹ אלתאנית עלי
 20 אלתדכיר מחל שנה ושנים ומכה מן המכים אשר יכהו ארמים²²
 שער הפנת²³ שער הפנים²⁴. ושבע השבלים הבריאות²⁵ גמע
 ובראש שבלת ימלו²⁶ מאלמים אלמים²⁷ פי גמע אלמה עלי מא
 קד דכרנאה פי גיר הדיא אלמוצע. וינאנס הדיא אלכאב מא יגוזה
 אלעבראניון מן אלתדכיר פימא לא יעקל מן אלמונת²⁸ וכאצה²⁹ ממא
 25 לם יבן תאניתה חקיקיא אעני מא לם יבן לה פרנ. מן דלך קיל
 השמש יצא על הארץ³⁰ וקיל שמש זרחה³¹ [וקיל] ורוח גדולה וחזק
 מפרק הרים ומשבר סלעים³². וקיל פי אלתורה כי אש יצאה

* R. om.

¹ Ex. 21, 26. ² Eccl. 10, 5. ³ I Rois 1, 15. ⁴ Lévi. 25, 21. ⁵ ib. 26, 31. ⁶ Zach. 5, 10. ⁷ Ex. 2, 17. ⁸ ib. ib. ⁹ ib. 1, 21. ¹⁰ Gen. 31, 9. ¹¹ Ex. 18, 19. ¹² ib. 28, 45. ¹³ Ex. 1, 20. ¹⁴ II Rois 8 29. ¹⁵ ib. 14, 13. ¹⁶ Zach. 14, 10. ¹⁷ Gen. 41, 7. ¹⁸ Job 24, 24. ¹⁹ Gen. 37, 7. ²⁰ ib. 19, 28. ²¹ Nah. 3, 17. ²² I Rois 19, 11.

שבר ואת תרחנח¹ אשר השבעתו פי תלאתה מואצע² וקאלוא איצא
 משבועתך הזה³ בלפט אלחכיר ככל החורה אשר צוך משה עברי
 אל תסור ממני⁴ והי ו פי אלמקרא קיל פיהא ממנו מכאן ממנה קד
 חצרוהא פי אלמסורת⁵. * ומתל הרא ענדי ואן כאן לם ידכרה צאחב
 אלמסורת קולה ורק היא יחידה אין לו ממנו בן או בת⁶ יריר ממנה
 6 ואלמעני אין לו חוץ ממנה בן או בת אי ולם יכן לה אכן גיראה
 פקיל ממנו למגאורתה לו ועלי מא קד בנת מתל דלך וחוף חוץ
 עלי עארתהם פי חרפהם כתירא מן אלאלפאט ארא ותקוא בפהם
 אלנאטר במא קד בנת כתירא מן מתל דלך פי באב אחרף וקד
 10 חרפת הרח אללפט⁷ איצא מן קולה והאלמנה אשר תהיה אלמנה
 מבחן יקחו⁸ אלמעני חוץ מכהן יקחו אי מן כאן מן אלהגים גיר
 כהן גדול פליחווגהא אי כהן הדיוט וכרא ורד אלנקל ען אלאנביא
 עליהם אלסלאם⁹ ובלך קאל אלחרנום איצא שאר כהניא יסבון
 ופסרת חוץ עלי מא הו משהור פי אסתעמאל אלאואיל רצי אללה
 15 ענהם ומתלה כי מי יאכל ומי יחוש חוץ ממני¹⁰ אי גירי ואן כאן קד
 יחתמל חוץ איצא מעני אכרי¹¹. הגה דברת ותעשי הרעות ותוכל¹²
 ואלוגה ותוכלי. ותקריבי ימיד ותבוא ער שנותיך¹³ מכאן ותבאי.
 והיחה צעקה גדלה בכל ארץ מצרים אשר כמדו לא נהיחה וגו'¹⁴
 והכאתו אלי¹⁵ עלי מא דברת פוק הרא. והבאת את המנחה אשר
 20 יעשה¹⁶ בחכיר אלפעל והו ללמנחה. וממא יגרי הרא אלמגרי
 קולה החצר הפנימי¹⁷ מכאן הפנימית אלא אן קיל אן אלחצר הנא
 מדכר מתלה פי קולה בחצר העליון¹⁸. ואיצא אל בית הנשים שני¹⁹
 אראד שנית ומתלה מרת שני²⁰. ואיצא ושם השני צלפחד²¹ אראד
 חשנית לאנה אסם אמראה לקולה ומכיר לקח אשה לחפים ולשפים
 25 ושם אחתו מעכה ושם השני צלפחד ותהינה לצלפחד בנות וקולה
 אשה הו מכאן²² נשים וקולה לחפים ולשפים הו מכאן מן חפים
 ומן שפים והמא קבילאן וקולה אחתו הו מכאן אשתו. וממא חרף
 מנה איצא עלאמה אלחאנית ענדי קולה יצא לחפשי²³ לחפשי

א P. חצרהא אלמסרת b R. om. c A. מקאם

¹ I Chr. 2, 48. ² Jos. 2, 17 et 20; Cant. 5, 9. ³ Jos. 2, 17. ⁴ ib. 1, 7. ⁵ Jug.
 11, 34. ⁶ Ex. 44, 22. ⁷ Kiddâschîn 78b. ⁸ Eccl. 2, 25. ⁹ Jér. 3, 5. ¹⁰ Ex. 22, 4.
¹¹ Ex. 11, 6. ¹² II Sam. 14, 10. ¹³ Lévi. 2, 8. ¹⁴ Ex. 43, 5. ¹⁵ Jér. 36, 10. ¹⁶ Esth.
 2, 14. ¹⁷ Néh. 8, 30. ¹⁸ I Chr. 7, 15. ¹⁹ Ex. 21, 2.

229. הו גל כלאמחם ורבמא אלחקוא הרה אלחא יא^א פיסתוי לפטה
 בלפט אלמחכלם כמא קיל דמיתוי בת ציון¹ אנמא הו מכאטבה
 ללמונת ולו גא עלי אלאטראד לכאן דמית בסכו אלחא לבנהם
 אלחקוא יא לתאכיד אלהאנית ותביינה פאשבה קול אלמחכלם ען
 נפסה דמיתוי לקאת מדבר הייתי ככוס חרבות². ומתלה איצא ואסיר³
 אההן כאשר ראית⁴ אלונה פיה ראית בסכו אלחא לאנהא
 מכאטבה למונת אעני לירושלם ויעני בקולה אחתן סדום ושמרן
 אלא אנהם כתירא מא יתבתון הרה אליא פי אלכט וילגונה⁵ פי
 אללפט. ואמא אדא וצלוה הרה אללפט אעני לפט מכאטבה אלמונת
 בצמיר אלמפעולין פאנהם קד יתבתון אליא פי אללפט קיל לא⁶
 במחרתה מצאתים⁷ ונחתיהו לפניהם לריח ניחח⁸. פיסתוי איצא
 הרה אללפט בלפט אלמכבר ען נפסה אד קאל הרגתים באמרי פי⁹
 והשמותיהו לאות ולמשלים¹⁰ ולו אנפצל אלצמיר לכאן לא במחרתת
 מצאת אוחם ונתת אוחו לפניהם בסכו אלחא מן כל ואחר מנהמא.
 וקד יסקטון מן מתל הרה אליא פי בעץ אלמואצע פיסתוי לפטה¹¹
 בלפט אלמדבר אלמכאטב כמא קאלוא המדבר אלד והכאתו אלי¹²
 פאסתוי אללפט בלפט מכאטבה אלמדבר אעני והכאתה אל תוך
 ביתך¹³ ואיצא משבעתך הזה אשר השבעתנו¹⁴ שכבה השבעתנו¹⁵
 ואיצא בחלון אשר הורדתנו¹⁶ פאשבה קול אלסריאני די מלת מלכא
 הודעתנא¹⁷.

20

אלבאב אלהאמן ואלהלחון

מא חמל אלמונת פיה מחמל אלמדבר.

אנהם ממא יחמלון אלואחד אלמונת מחמל אלואחד אלמדבר
 ויגרונה מגראה פיסקטון מנה עלאמה אלחאנית כמא צנעוא פי כי
 יהיה נערה בתולה¹⁴ וכן יעשה שנה בשנה¹⁵ וחיה העלמה¹⁶ אשר²⁵
 הביא שפחתך¹⁷ ובא אלה לפני מזבחך¹⁸ פילגש כלב מעכה ילד

• פ. ילינדהא

¹ Jér. 6, 2. ² Ps. 102, 7. ³ Ez. 16, 50. ⁴ Jér. 2, 24. ⁵ Ez. 16, 19. ⁶ Osée 6, 6.
⁷ Ez. 14, 8. ⁸ II Sam. 14, 10. ⁹ Deut. 21, 12. ¹⁰ Jos. 2, 17. ¹¹ Cant. 5, 9. ¹² Jos.
 2, 18. ¹³ Dan. 2, 28. ¹⁴ Deut. 22, 28. ¹⁵ I Sam. 1, 7. ¹⁶ Gen. 24, 48. ¹⁷ I Sam. 25, 27.
¹⁸ I Rois 8, 81.

עזבתי את האישי¹. ורבמא זארוא אלהא מתל ואתנה ידעתן² הנבי
 על כסתותיכנה³ ונפשות לכנה תחיינה⁴. וקר יברלון מן הרה
 אלנון מימא פי מתל ויצל אלהים את מקנה אביכם⁵ ככזבכם לעמי⁶.
 פאן אנחמע אלמד'ר ואלמונ'ה גלב אלמד'ר עלי אלמונ'ת כמא קיל
 וינשק לבניו ולבנותיו ויכרך אתהם⁷ וקיל פי אלמונ'ת כאצ'ה ואסיר
 אחוהן כאשר ראיתי⁸. ואמא קולה חנה את נשי ואת ילדי אשר
 עברתי אתך בהן⁹ פאנה אראר אלנשים כאצ'ה לאן אלעבודה אנמא
 כאנת פיהן פקטי. וארא אמרתי אלואחר אלמונ'ת אלחקת יא
 אלחאנית עלי אמר אלמד'ר ואטרד אלכאב כל'ה עלי הוא ולם יבן
 פרק פי אמר אלמונ'ת אלמאכוד מן אלפעל אלכפיף בין מא אלמאמר
 מנה ללמד'ר פעול בואו אלמד' ובין מא אלמאמר מנה פעל בניד ואו
 פאנה בלה פעלי אלא פי אלוקף ואנקטאע אלכלאם פאנה רבמא
 כאן אלמאמר פיה ללמונ'ת ממא אלמאמר מנה ללמד'ר פעול פעולי
 קאלוא אמרי לי אחי הוא¹⁰ שמעי בתי וראי והטי אוזני ושכחי עמך¹¹
 הסבי עיניך¹² עמדי נא בחכריך¹³ לאנך האמר אלמד'ר מן הרה
 פחקול אמור שמע ראה הטח שכח הסב פאנת חזיר יא פי אלמאמר
 אלמונ'ת. ואן אמרת גמע אלמונ'ת זרת נונא והא עלי בני'ה אמר
 אלואחר אלמד'ר קאלוא שמענה נשים¹⁴ ולמדנה בנתיכם¹⁵ חנרנה
 שקים ספרנה¹⁶ לכנה שבנה¹⁷ קראן לי מרא¹⁸ אל שאול בכינה¹⁹.
 ורבמא חרפוא אלהא כמא קיל שמען קולי²⁰ חרבוא אלעין
 אסתחקאלא לאנחמאע סאבנין וקאלוא קראן לו²¹ אתי הרה אלמאמר
 עלי בני'ה אמר אלואחר אלמונ'ת וכאן אלונה אן יבן קראן לו בלין
 אלאלף כמא קאלוא קראן לי מרא וקאלוא צאינה וראינה²² בתחרין
 אלאלף חזוינא ללכלאם ורבמא כאן מבניא עלי לפט אלמאמר
 ללואחד אלמונ'ת. ואעלם אן הא אלמכאטב אלמד'ר סח'רה אברא
 באלקמץ קיל ושמרת ועשית²³ והלכת בדרכיו²⁴ ואמרת בלבכך²⁵.
 ואן כאטבת מונ'חא אסכנת אלחא כמא קיל אמרת לי²⁶ ואמרת
 בלבכך²⁷ עד לא שמה אלה²⁸ וזכרת את דרכיך ונכלמת²⁹ הכוא

¹ Ex. 2, 20. ² Gen. 31, 6. ³ Ex. 13, 20. ⁴ ib. 13, 18. ⁵ Gen. 31, 9. ⁶ Ex. 13, 19.
⁷ Gen. 32, 1. ⁸ Ex. 16, 50. ⁹ Gen. 30, 26. ¹⁰ ib. 20, 13. ¹¹ Ps. 45, 11. ¹² Cant.
 6, 5. ¹³ Is. 47, 12. ¹⁴ Jér. 9, 19. ¹⁵ ib. ib. ¹⁶ ib. 49, 3. ¹⁷ Ruth 1, 8. ¹⁸ ib. 1, 20.
¹⁹ II Sam. 1, 24. ²⁰ Gen. 4, 23. ²¹ Ex. 2, 20. ²² Cant. 3, 11. ²³ Deut. 16, 12. ²⁴ ib.
 28, 9. ²⁵ ib. 8, 17. ²⁶ Ps. 16, 2. ²⁷ Is. 49, 21. ²⁸ ib. 47, 7. ²⁹ Ex. 16, 61.

בצמא נשתה¹ בצאננס ובבקרם ילכו² אל תהרגם³ וישיבם לנצח⁴
 אשר גאלם מיד צר⁵ וקר יזידון עליהא ואוא פיקולון ענקחמו גאווה⁶
 חחמת יכסימו⁷ חלבמו סגרו פימו⁸ הרם שנימו בפימו⁹ ארדת בפימו
 שיחמו נדיבמו¹⁰ ארדת שיחמו. ואן אהצל הווא אלצמיר בגיר
 אלסמא ואלאפעאל כאן איצא מימא מתל להם לברם¹¹ אותם בלם.⁵
 וקר יבון הא ומימא מתל כקוץ מנד בלהם¹² ישפטו אותהם¹³ הווא
 אלמים ברל מן נון לאנה ען מונת יכבר ונאת עלי לפט אלמדכר.
 וצמיר גמע אלמונת אלגיב נון מתל ושמותן אהלה¹⁴ בלכתן¹⁵
 לארבעתן¹⁶ ויושען¹⁷ והו אלכאב. וקר יברל מן הרה אלנון מים
 מתל וישק את צאננס¹⁸ ויבאו הרעים ויגרשום¹⁹ ועם האמהות אשר
 אמרת עםם אכברה²⁰ הנה בתי הבחולה ופילגשהו אוציאה גא אותם
 וענו אותם²¹. וקר יואר עלי אלנון הא מתל אשר הצבת לכרנה²²
 עלי היו כלנה²³ ותבאנה אל קרבנה²⁴. וקר יבון הא ונונא מתל
 לברהן אליהן עליהן מהן גיוותיהן וכתועכותיהן עשית²⁵ וכרא
 אותהן בחרבותם²⁶ ואנשים צדיקים הם ישפטו אותהם²⁷ במים עלי¹⁵
 אלברל מן נון ותזינה במצרים בנעוריהן²⁸ וכל מוצאיהן וכמשפטיהן
 ובפתחיהן²⁹. וקר יואר עלי הרה אלנון הא מתל קצב אחד
 לבלחנה³⁰ ארת גויתיהנה³¹ בתוכהנה³² אשר נשא לכן אותנה³³.
 וזיאררה הרה אלהא עלי אותהן חתי יבון אותהנה גאזי איצא.
 ורבמא געלוא צמיר גמע אלמונת לא סימא גיר אלחקיקי בצמיר²⁰
 אלואחד אלמונת קאלוא רק בחטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא
 את ישראל דבק לא סר ממנה³⁴ ואיצא וילכו בני ישראל בכל
 חטאות ירבעם אשר עשה לא סרו ממנה³⁵. וצמיר גמע אלמדכר
 אלמכאטבין מים מתל אמרתם הרנתם עשיתם כי אתם ידעתם³⁶
 ורבמא אברלוא מנה נונא מתל עמדתם על חרבכם עשיתן²⁵
 חועבה³⁷. והווא אלצמיר ללמונת נון מתל מדוע עשיתן הדבר
 הזה³⁸ בילדכן את העבריות³⁹ ואתן צאני צאן מרעיתו⁴⁰ למה זה

¹ Is. 41, 17. ² Osée 5, 6. ³ Ps. 59, 12. ⁴ Job 36, 7. ⁵ Ps. 107, 2. ⁶ ib. 73, 6.
⁷ Ex. 15, 5. ⁸ Ps. 17, 11. ⁹ ib. 58, 7. ¹⁰ ib. 83, 12. ¹¹ Job 15, 19. ¹² II Sam.
 23, 6. ¹³ Ex. 23, 45. ¹⁴ ib. 23, 4. ¹⁵ ib. 1, 17. ¹⁶ ib. 1, 18. ¹⁷ Ex. 2, 17. ¹⁸ ib. ib.
¹⁹ ib. ib.: ²⁰ II Sam. 6, 22. ²¹ Jug. 19, 24. ²² Gen. 21, 29. ²³ ib. 42, 36. ²⁴ ib. 41, 21.
²⁵ Ex. 16, 47. ²⁶ ib. 28, 47. ²⁷ ib. 28, 45. ²⁸ ib. 23, 3. ²⁹ ib. 42, 11. ³⁰ I Rois
 7, 37. ³¹ Ex. 1, 11. ³² ib. 16, 53. ³³ Ex. 35, 26. ³⁴ II Rois 3, 3. ³⁵ ib. 17, 22. ³⁶ Deut.
 29, 15. ³⁷ Ex. 33, 26. ³⁸ Ex. 1, 18. ³⁹ ib. 1, 16. ⁴⁰ Ex. 34, 31.

מהל אתון אחונות וארץ וארצות וקשת וקשתות. ורבמא נמע עלי
 אלת'כיר מהל ידים ורגלים ועינים ופעמים רגלי עני¹ פעמי דלים²
 עזים מאתים³. פאן כאן פי אלמונ' אלמפרד הא אלתאני' פאנהם
 פי אכ'ר כלאמהם יכרהון אנתמאעהא מע אלווא ואלתא אלתאן
 5 חמא עלאמה נמע אלמונ' פיחדפונהא כראה' לאנתמאע עלאמחין
 ללתאני' כמא קיל פי נמע שנה שנות ימין עליון⁴ ופי נמע חלה על
 חלות לחם חמץ⁵ ופי נמע שפחה שפחות ופי שרה שרות ופי שרה
 שרות ואלקיאם פי חרה אלנמוע שנתות בקלב הא שנה תא⁶ וחלות
 ושפחתות ושרות ושרתות. ורבמא הכ'למוא פי בעצהא באלקיאם
 10 כמא קיל פי נמע שפה אלת' עלי זנה שנה שפתותיו שושנים⁶
 וקאלוא חבכו אשפות⁷ והו נמע אשפה לא מחאל' וכולך נטקה
 בה אלאואיל רצי אללה ענהם⁸ וקר קאלוא מאשפת ידים אביון⁹
 עלי אלנקצאן באלאטראד ואשתראד הא אשפתות עלי גיר קיאם
 כל עלי מדהבהם פי גירה מן אלנמוע מהל מטעמים¹⁰ ומרברים¹¹
 15 ומא אשבה רלך. ואעלם אן צמיר נמאעה אלמד'ר אלגיב אלמתצל
 באלאסמא אלמנמועה נמע אלת'כיר אנטא הו אלהא ואלמים מהל
 ראשיתם רגליהם יריהם עכריהם נמליהם. ורבמא זאדוא בעד
 אלמים הא כמא קיל ואל אליחמה לפנימה לשער¹² ורבמא חדפוא
 אלהא ונעלוא הר' אלצמיר מימא וואוא מהל אשר חלב זבחימו
 20 יאכל¹³ ישר יחזו פנימו¹⁴ כל נסיכמו¹⁵ שיתמו נדיבמו¹⁶ ארדת
 נדיבמו הרס שנימו¹⁷ פאן אהצל באלאסמא אלמנמועה כאלואו
 ואלתא כאן מימא מהל ידותם וגבתם מלאת עינים¹⁸ ועל החצרים
 בשדתם¹⁹ למשפחתם²⁰ בחרבותם²¹ ויחרגו ממסגרותם²² וקר יכון
 הא ומימא מהל קולה ואל לב שקוציהם ותועבותיהם לבס הולך²³
 25 שדותיהם ליורשים²⁴ את גותיהם²⁵ ויחרגו ממסגרותיהם²⁶
 למשפחתיהם יצאו²⁷ וכתתו חרבתיהם לאתים וחניתיהם
 למזמרות²⁸. ואמא צמיר נמאעה אלמד'ר אלמתצל באלאסמא
 אלמפרדה או באלאפעאל פאנה מים פקט מהל ויי בראשם²⁹ לשונם

¹ Is. 26, 6. ² ib. ib. ³ Gen. 32, 15. ⁴ Ps. 77, 11. ⁵ Lévi. 7, 13. ⁶ Cant. 5, 13.
⁷ Lam. 4, 5. ⁸ Voy. Chôlin 12 a. ⁹ Ps. 113, 7. ¹⁰ Gen. 27, 4. ¹¹ Prov. 31, 22. ¹² Ez.
 40, 16. ¹³ Deut. 32, 38. ¹⁴ Ps. 11, 7. ¹⁵ ib. 83, 12. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ ib. 58, 7. ¹⁸ Ez.
 1, 18. ¹⁹ Néh. 11, 25. ²⁰ Gen. 10, 5. ²¹ Ez. 16, 40. ²² II Sam. 22, 46. ²³ Ez. 11, 21.
²⁴ Jér. 8, 10. ²⁵ Ez. 1, 23. ²⁶ Ps. 18, 46. ²⁷ Gen. 8, 19. ²⁸ Mich. 4, 4. ²⁹ ib. 2, 18.

אלחאצראת כאן עלי דלך אללפֿט אלדי יכון ללגאיבאת אעני עלי
תפעלנה כמא קיל וחטאי גלוליכן השאינה¹ הדיא אכבאר ען
אלחאצראת וקיל פי אלאכבאר ען אלגאיבאת ותמהרנה ותשאנה
עלינו נהי². וקיל פי אלאכבאר ען אלחאצראת הקם תקימנה אח
נדריכם ועשה תעשינה אח נדריכם³ וען אלגאיבאת ולא תעשינה⁵
כזמתכנה⁴. פאן אכברת ען גמאעה אלמדֿר באלפעל אלמאצי קלת
הלכו אחרי שאול⁶ אכלו את המן⁷ ואלאכבאר ען גמאעה אלמונֿה
יכון עלי לפֿטה איצא מתל וכל הטף בנשים אשר לא ידעו משכב
זכר⁷ טוו את העזים⁸ ולא נודע כי כאו אל קרבנה⁹ כוננו ידיך¹⁰
ידיך עשוני¹¹ ולמא קאל עשוני אנרי עליה ויבוננוני. ועיני ראו ולא¹⁰
זר¹² עלי היו בלנה¹³ ברכות איך גברו על ברכת הורי¹⁴ ויהי כי
יראו המילדת¹⁵ ותיראן המילדת את האלהים ולא עשו¹⁶ בטרם
תבוא אלהן המילדת וילדו¹⁷ כי קמו עיניו משיבו¹⁸ במראת הצבאת
אשר צבאו¹⁹ על כן עלמות אהבוך²⁰ כי גבהו בנות ציון²¹. וקר
יכברון ען גמאעה אלמונֿה באלפעל אלמאצי בלפֿט אלאכבאר ען¹⁵
אלואחד אלמונֿה כמא קיל חכמות בנתה ביתה חצבה עמוריה
שבעה²² וסאיר מא פי אלקצֿה מן מתל הדיא. ואיצא ועיניו קמה²³
כי קמה על בבל מחשבות²⁴ וחטאוהינו ענתה בנו²⁵. ומתל הדיא
כי מאתנן זונה קבצה²⁶ עלי מא בֿינת פי כתאב אלחסויה²⁷. ואעלם
אן עלאמה גמאעה אסמא אלמדֿרין אנמא הי אליא ואלמים מתל²⁰
מלכים עבדים ילדים חמורים. ורכמא אברלוא מן אלמים נונא כמא
קיל אלהי צרנין²⁸ חטין ושערים²⁹ יכרעון אחרין³⁰ ולא יאמין
בחיין³¹ למחות מלכין³² עתה יחררו האיין³³ לקץ הימין³⁴ כל שעריה
שוממין³⁵. פאן כאן אלמדֿר ממא לא יעקל גאז אן יגמע עלי
אלתֿכיר ואלתֿאניה מתל הר אלדי יגמע עלי הרים והרות ויער²⁵
עלי יערים ויערות ונהר עלי נהרים ונהרות וקרדום עלי קרדמים
וקרדמות. ואמא עלאמה גמע אלמונֿה פאנמא הי אלואו ואלחא

¹ Ex. 28, 49. ² Jér. 9, 17. ³ ib. 44, 25. ⁴ Ex. 28, 48. ⁵ I Sam. 17, 18. ⁶ Exod. 16, 35-
⁷ Nomb. 31, 18. ⁸ Ex. 35, 26. ⁹ Gen. 41, 21. ¹⁰ Ex. 15, 17. ¹¹ Ps. 119, 78. ¹² Job
19, 27. ¹³ Gen. 42, 36. ¹⁴ ib. 49, 26. ¹⁵ Ex. 1, 21. ¹⁶ ib. 1, 17. ¹⁷ ib. 1, 19. ¹⁸ I Rois
14, 4. ¹⁹ Exod. 38, 8. ²⁰ Cant. 1, 3. ²¹ Is. 3, 16. ²² Prov. 9, 1. ²³ I Sam. 4, 15.
²⁴ Jér. 51, 29. ²⁵ Is. 59, 12. ²⁶ Mich. 1, 7. ²⁷ Opusc. p. 371. ²⁸ I Rois 11, 33. ²⁹ Ex.
4, 9. ³⁰ Job 31, 10. ³¹ ib. 24, 22. ³² Prov. 31, 3. ³³ Ex. 26, 18. ³⁴ Dan. 12, 18.
³⁵ Lam. 1, 4.

אלחפאתא והו אעני אלחפאת קסם מן אקסאם אלבלאגה ואנא
 פיהא אלי אלמעני אלאול אמיל. וקר צנעוא צד היא אעני אנהם
 אסקטוא אליא מן לפט אלכבאר ען אלמונת אלחאצר קיל ותקריבי
 ימיד ותבוא עד שנותיד¹ פאסהוי היא אללפט כלפט אלכבאר ען
 אלמונת אלגאיב. פאן אכברת ען נמאעה אלמדכר אלניב קלת אשר
 קניחן ירהגן ולא יאשמו² והאנשים ינחשו וימחרו³ וישבו ויבאו אל
 עין משפט היא קרש ויכו את כל שרה העמלקי⁴. פאן אכברת ען
 נמאעה אלמדכר אלחאצרון קלת וחשבו בקרש ימים רבים⁵ ותשבו
 ותבכו לפני יי⁶. פאן אכברת ען נמאעה אלמונת אלניב קלת
 הצרקנה ממך⁷ בעל רליותיו חשכנה⁸ ותרכבנה על הגמלים
 ותלכנה אחרי האיש⁹ ותבאנה ותרלנה ותמלאנה את הרהטים¹⁰
 פחנמע עלאמתאן ללחאניה אעני אלחא אלתי כאנת עלאמה
 ללחאנית פי אלכבאר ען אלואחד אלמונה ואלנון ואלהא אלחאן
 המא עלאמה נמע אלמונת. ורכמא אסתנווא¹¹ פי עלאמה אלהאניה
 באלחא וחרדא וגעלוא עלאמה אלגמע אלואו אלתי הי עלאמה נמע
 אלמדכר ועולוא פי אלחאניה עלי אלחא פקט כמא קיל ואלמונותיד
 עלי תבטחו¹² ותקרכו עצמות¹³ גרי ביתי ואמהתי לור תחשבני¹⁴
 והיא עלי אפראד¹⁵ אלאמחות כאצה ומשבותיד חוכך¹⁶. ורכמא
 אחוא פי היא באלפעל אלמסתקבל ללואחד אלמדכר ואלחקוא כה
 אלנון ואלחא אלחא¹⁷ המא עלאמה נמע אלמונת פקאלוא סנוי
 יעמרנה¹⁸ וישרנה הפרות¹⁹ ויחמנה בכאן לשחות²⁰. ורכמא געלוא
 אלכבאר ען היא כאלכבאר ען אלואחד אלמונת כמא קיל חכמות
 שרותיה העננה²¹ לא תמער אשריו²² וכאן אלקיאם תמערנה מל
 והגעעות תלכנה חלב²³ חכרענה ילדיהן הפלחנה²⁴ וכאן אלקיאם
 פי העננה אן יכון הענינה אותה מל ותענינה הנשים המשחקות²⁵
 פנא עלי הענה אוחה פלמא ועל אלצמיר געלה נונא והא ושדד
 אלנון כמא קיל פי אלמדכר אל ירפנו ולא איש²⁶ ועלי היא אכר
 אלכבא אעני עלי הפעלנה. ואן אכברת ען נמאעה אלמונת

אלתי P; אלחין A. c אעדאד P. b אסתנווא P; ארתנוו A. a

¹ Ez. 22, 4. ² Zach. 11, 5. ³ I Rois 20, 33. ⁴ Gen. 14, 7. ⁵ Deut. 1, 46. ⁶ ib. 1, 45.
⁷ Es. 16, 52. ⁸ ib. 17, 23. ⁹ Gen. 24, 61. ¹⁰ Ex. 2, 16. ¹¹ Jér. 49, 11. ¹² Ez. 37, 7.
¹³ Job 19, 15. ¹⁴ Jér. 2, 19. ¹⁵ Dan. 8, 22. ¹⁶ I Sam. 6, 12. ¹⁷ Gen. 30, 38. ¹⁸ Jug.
 5, 29. ¹⁹ Ps. 37, 31. ²⁰ Joel 4, 18. ²¹ Job 39, 3. ²² I Sam. 16, 7. ²³ Job 32, 13.

יוקעוניה עלי כל מדבר ומזנה ויסתשהרון בה עלי מתל
 אסחשהארנא נחן ברברי פאלשי יכון אולא מדברא הם תדכל עליה
 עלאמה אלתאניה אסמא כאן או פעלא תקול פי תאניה אמר אמר
 ופי תאניה שמע שמעה ופי תאניה אכל אכלה ופי תאניה ארום
 אדומה ועקוב ועקבה מרס¹ ווקן וזקנה וחכם וחכמה. והרה אלהא ⁸
 הי לינה אברא אלא פי אלפאט מחפוטה אחת פיהא טאהרה עלי
 אלשדוד מתל ותעלמה יצא אור² בכבורה בטרם קיק³ וגירחמא
 ממא הו מחצור פי אלמסורתי. וקד תברל אלהא מן הרה אלהא פי
 מואצע מן גיר אצאפה מתל ושכרת ולא מין⁴ שפעת אני ראה⁵
 עשה רע מאת⁶ כי אזלת יד⁷ ושכת לנשיא⁸ וחטאת עמד⁹ הו פעל ¹⁰
 מאין מונת ואנה אלעם הנא עלי תאניה אלגמאעה. ואמא ענד
 אלאצאפה פלא בר מן אנקלאב הרה אלהא תא אלא מא שד מן
 דלך כמא קיל ער שנת הדרוד¹⁰ יונת אלם רחקים¹¹ וחכמת המסכן
 בזויה¹² ומא אשבה דלך. וארא אכברת ען אלואחד אלמדבר
 אלגאיב כאלפעל אלמסתקבל אלמחן או כאלפעל אלמסתקבל ¹⁵
 אלמעטוף כאלואו אלשכאיה או כאלואו אלמפתוחה אלהא עלי
 אלמעי קלת ירא יי עליכם וישפט¹³ וילך איש מבית לוי ויקח את
 בת לוי¹⁴. ואן כאטבתה קלת אלי תבוא¹⁵ אתה תאכל ולא תשבע¹⁶.
 פאן אכברת ען אלואחד אלמונת אלגאיב קלת חבת תשעים שנה
 תלד¹⁷ כי עתה תבוא אליך ותלא¹⁸ ארדה תבוא תגע עדיך¹⁹ ותלד ²⁰
 על ברכי²⁰ ותלד בן ותקרא את שמו²¹ ותלך העלמה²² ותון אחלה
 תחתי²³ פיסתוי היא אללפט כלפט מכאטבה אלואחד אלמדבר.
 ורבמא אלחוקא פיה יא כמא קיל וחזני שם²⁴ ואיצא איך תשקטי²⁵
 ואיצא אמרתי אך תיראי אותי תקחי מוסר ולא יכרת מעונה כל
 אשר פקדתי עליה²⁶ פיסתוי הנא איצא לפט אלכבאר ען אלמונת ²⁵
 אלגאיב כלפט אלכבאר ען אלמונת אלחאצר ורבמא קיל עין²⁷ הרה
 אלאלפאט אנהא אכבאר ען אלמונת אלחאצר כאצה ובאן אללפט

• P. 10

¹ Osée 6, 8. ² Job 28, 11. ³ Is. 28, 4. ⁴ ib. 51, 21. ⁵ II Rois 9, 17. ⁶ Eccl. 8, 12. ⁷ Deut. 32, 36. ⁸ Ex. 46, 17. ⁹ Ex. 5, 16. ¹⁰ Ex. 46, 17. ¹¹ Ps. 56, 1. ¹² Eccl. 9, 16. ¹³ Ex. 5, 21. ¹⁴ ib. 2, 1. ¹⁵ Gen. 30, 16. ¹⁶ Mich. 6, 14. ¹⁷ Gen. 17, 17. ¹⁸ Job 4, 5. ¹⁹ ib. ib. ²⁰ Gen. 30, 8. ²¹ ib. 4, 25. ²² Ex. 2, 8. ²³ Ex. 28, 5. ²⁴ Jér. 8, 6. ²⁵ ib. 47, 7. ²⁶ Soph. 8, 7.

ישראל ומחל מלביאל¹ איעזר² אלדי וצל בינהמא באלתאליף ומא
 אשבה דלך. ואמא אלדי לא יוצל בינהמא פי אלכט לא בעבט אכר
 אלאסם אלאול ולא באלתאליף פחבון צלהמא גיר האמה לאן
 אלתרכיב הו גיר מחץ ולא האם מחל בית שמש בית לחם ושנים
 5 עשר ובית אל ומא אשבה דלך. פמא כאן מן אלערב אלאול אעני
 מא כאן תרכיבה מחצא תאמא ואררת תעריף אלמנסוב אליה
 ארכלת חרף אלתעריף פי אול דלך אלאסם אלמרכב פקלת הגלערי³
 הישראל⁴ היחלאלי⁵ המלביאלי⁶ האיעזרי⁷ ומא אשבה דלך כולך
 פאן⁸ כאן מן אלערב אלהאני אלדי לים תרכיבה תאמא ואררת
 10 תעריף אלמנסוב אליה ארכלת חרף אלתעריף עלי אלאסם אלהאני
 פקלת בית האלי⁹ בית השמשי¹⁰ בית הלחמי¹⁰ אבי העזרי¹¹ פקולה
 אבי העזרי דליל עלי אן תרכיב אביעזר גיר מחץ. וקאלוא פי
 תעריף שנים עשר ויקרא יהושע אל שנים העשר איש¹².

אלבאב אלסאבע ואלהלחון

פי אלתרכיב ואלתאנייה.

15

אעלם אן אכתר אלבאב קד דכל פי באב אלצמאיר לאשתראכהמא
 פי אלצמאיר¹ ינחן נעיר מן דלך הנא מא לא בר לנא מן דברה
 ולא נני בנא ען אעארתה לאנחסאג אלכלאם ואלתחאם אלמעאני.
 20 ואעלם אן אלתרכיב הו אלאצל פי הרא אלבאב ואן אלתאנייה פרע
 דאכל עליה ידלך עלי דלך וקוע דבר והו מדבר עלי אלמדכר
 ואלמונה כמא קיל ולא ימוח מכל לבני ישראל דבר² יריד שיא מן
 חיואנהם מדכרא כאן או מונתא והו יקע איצא עלי כל מא פי
 אלעאלם כקולה מקום אשר אין שם מחסור כל דבר אשר בארץ³
 ואיצא ואין מכלים דבר בארץ⁴ ואיצא ולא יראה בך ערות דבר⁵
 25 מעני הרא שי מן אלאשיא וכדלך הו אלשי ענר אלערב מדכר והם

• P. אלאצמאר b Co mot est rayé dans P. et remplacé par

¹ Gen. 46, 18. ² Nomb. 26, 30. ³ Jug. 11, 1. ⁴ II Sam. 17, 25. ⁵ Nomb. 26, 26.
⁶ ib. 26, 45. ⁷ ib. 26, 30. ⁸ I Rois 16, 34. ⁹ I Sam. 6, 18. ¹⁰ ib. 16, 1. ¹¹ Jug.
 6, 24. ¹² Jos. 4, 4. ¹³ Ex. 9, 4. ¹⁴ Jug. 18, 10. ¹⁵ ib. 18, 7. ¹⁶ Deut. 23, 15.

יערפֿון אלאסמא אלמצאפֿה אלי אלצמאיר ואלצמאיר מעארף לאן
 אלאסס לא יצמר חתי יערף פמא אציף אלי אלצמאיר יגב אן יתערף
 בה כמא יתערף כמא אציף אלי גירה מן אלמעארף באצאפתה אליה
 פממא ארכלוא עליה אלתעריף ממא אציף אלי אלצמאיר קולה
 והעם לא שב עד המכהו¹ בתוך האהלי² והחציו אל מול הר עיבל³
 224. את כל ההרותיה בקע⁴ וכל אשר בערינו⁵ ותנתן היא ומביאיה
 והילרה⁶. ואעלם אן אלוגה פי קולה בערינו בְּהַעֲרִינוּ פחרף
 אלהא ונקלת חרכתה אלי אלבא כמא אן אלוגה פי ויתן אבל
 בערים⁷ אן יבון בהערים פחרף אלהא ונקלת חרכתה אלי אלבא והו
 אלוגה איצא פי קולה ואת העם העביר אתו לערים⁸. ומתל הדא
 10 ענדי ארכאלהם הא אלתעריף עלי הוא והמא צמיראן ואלצמיר
 מערפֿה. ומתלה איצא ארכאלהם חרף אלתעריף עלי אלה והו
 ללאשאררה ומא אשיר אליה פהו מערפֿה קאלוא האנשים האלה⁹
 לאלה תחלק הארץ¹⁰ ותקראנה אתי באלח¹¹ וחק אלכלאם אן יבון
 15 מתל מאת כל העם אלה¹² לא באלה חלק יעקב¹³ באלה תננח את
 ארם¹⁴ והברא צנעוא פי זה וזאת איצא. וינאנס הדא תעריפחם
 אלאסמא אלאעלאם פי בעץ אלמואצע בקולהם נתתי לחצי שבט
 המנשה¹⁵ לתשעת השבטים וחצי השבט המנשה¹⁶ לימנה משפחת
 הימנה¹⁷ הארונה היבסי¹⁸ הר הגלעד¹⁹ עד החרמה²⁰ ארץ העוץ²¹
 20 כי שררה עי²² מלך העי²³ הוא בא עד לחי²⁴ את המכתש אשר
 בלחי²⁵ וזבח וצלמנע בקרקר²⁶ וילך אל רוד חרשה²⁷ וישב רוד
 בחרשה²⁸. ואמא קולה בשטים²⁹ הגלגל³⁰ אל הבכים³¹ ומא כאן
 מתלהא פאנמא סמי כהא והי מעארף ורבמא כאן מתלהא בקרקר.
 ומן אלאסמא אלאעלאם מא יבון מרכבא מן אסמין ינעלאן אסמא
 25 ואחדא ודלך עלי צרכין אמא אן יוצל בינחמא פי אלכט באלצבט או
 באלחאליף מתל גלעד אלדי הו מרכב מן אסמין ווצל בינחמא צלה
 האמֿה באלצבט אעני בכון אלשבא תחת אללאם ומתלה יחלאל³²

¹ Is. 9, 12. ² Jos. 7, 21. ³ ib. 8, 23. ⁴ II Rois 15, 16. ⁵ Ezra 10, 14. ⁶ Dan.
 11, 6. ⁷ Gen. 41, 48. ⁸ ib. 47, 21. ⁹ ib. 31, 21. ¹⁰ Nomb. 26, 53. ¹¹ Lévi. 10, 19.
¹² I Sam. 9, 23. ¹³ Jér. 10, 16. ¹⁴ I Rois 22, 11. ¹⁵ Deut. 3, 13. ¹⁶ Jos. 13, 7.
¹⁷ Nomb. 26, 44. ¹⁸ II Sam. 24, 16. ¹⁹ Gen. 31, 21. ²⁰ Nomb. 14, 45. ²¹ Jér. 25, 20.
²² Jér. 49, 3. ²³ Jos. 12, 9. ²⁴ Jug. 15, 14. ²⁵ ib. 15, 19. ²⁶ ib. 8, 10. ²⁷ I Sam.
 28, 16. ²⁸ ib. 23, 18. ²⁹ Nomb. 25, 1. ³⁰ Mich. 6, 5. ³¹ Jug. 2, 1. ³² Gen. 46, 14.

העבתת הזהב¹ עשו ככל התועבת הגוים² ואת כל הממלכות
הארץ אשר על פני הארמה³ ואתן את הספר המקנה⁴ ואת המזבח
הנחשת אשר לפני⁵ מעל הבקר הנחשת אשר תחתיה⁶ כל העם
הארץ יהיו אל התרומה הזאת⁷ לפתח השער הצפונה⁸ ולקחת את
הפר החטאה⁹ אל הלשכות הקדש¹⁰ והכהנים נשאי הארון הברית¹¹
ויסע את היתד הארנ¹² והארץ הנכלי¹³ וחיו על הלשכות ועל
האוצרות בית האלהים¹⁴ וכל העם המלחמה אשר אתו¹⁵ והרא
אלמורחב¹⁶ רהב אלאואיל פי קולחם פי אלצלוה¹⁷ פי זמאן מכוץ¹⁸
ברוך אחה¹⁹ המלך המשפט²⁰ ורכמא ארכלו²¹ אלחעריף עלי
אלמצאף כאצ²² ודלך קליל כקולה ועץ הדעת טוב ורע²³ תקדירה
ועץ רע הטוב והרע. ומתלה ויעשו את הכתנת שש²⁴ לו לם יבן
מצאפא לכאן מתל ולכני אהרן תעשה כתנות²⁵ לכנה מצאף מתל
כתנות עור²⁶. ומתל הרא והרים את הרשן אשר תאכל האש את
העלה על המזבח²⁷ קולה הרשן מצאף אלי מא בעדה ואת העולה
תפסורה מן העולה ותלכין דלך אן יבון תקדירה והרים את רשן
אשר האכל האש מן העולה על המזבח ותרגמה אלמעני ויזל
רמאר מא תחרקה אלנאר מן אלצעירה²⁸ אחתי עלי אלמדבח. וקד
תקדם מן קולי אן אלסמא אלעלאם מעארף ואלדליל עלי דלך
אמתנאע דכול אלחעריף עליהא אלא קלילא פאנה לא יקאל היצחק
היעקב הרור השלמה הכבל הירושלם המצרים פמא אציף אלי שי
מן הרא אעני אלסמא אלעלאם פהו מערפה כאלאצאפה עלי מא
קד רכרתה ודלך מתל קולה משרת משה עבר אכרהם אלא אנהם
קד ידכלון עליה אציא אלחעריף כמא קאלוא ואת הנפלים אשר
נפלו על המלך בבל²⁹ אל הכור מלכיהו בן המלך³⁰ את ארני חמלך
אשור³¹ על הארץ כנען³² המזבח בית אל³³ מן הים הגדול הררך
חתלן³⁴ והרא כמנזלה מא אנתמע פיה תעריפאן מתל קולה הארוך
הברית³⁵ מעל הבקר הנחשת³⁶ כל העם הארץ³⁷ וגירהא. וקד

הו אלדי. P.

¹ Ex. 39, 17. ² I Rois 14, 24. ³ Jér. 25, 26. ⁴ ib. 32, 12. ⁵ II Rois 16, 14. ⁶ ib. 16, 17. ⁷ Ex. 45, 16. ⁸ ib. 40, 40. ⁹ ib. 48, 11. ¹⁰ Ex. 46, 19. ¹¹ Jos. 3, 14. ¹² Jug. 16, 14. ¹³ Jos. 13, 5. ¹⁴ I Chr. 9, 26. ¹⁵ Jos. 8, 11. ¹⁶ Rituel, prière des Dix-huit. ¹⁷ Gen. 2, 9. ¹⁸ Ex. 39, 27. ¹⁹ ib. 28, 40. ²⁰ Gen. 3, 21. ²¹ Lévi. 6, 3. ²² II Rois 25, 11. ²³ Jér. 38, 6. ²⁴ Is. 36, 8. ²⁵ Nomb. 34, 2. ²⁶ II Rois 28, 17. ²⁷ Ex. 47, 15. ²⁸ Jos. 8, 14. ²⁹ II Rois 16, 17. ³⁰ Ex. 45, 16.

ואיצא מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה וכריאת בשר והנה שבע פרות אחרות¹ הדה נכראת פלמא ערפואה קאלוא ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הבשר את שבע הפרות יפות המראה והכריאת². ועלי הרא גרי אלקול פי אלשכלים³. ומנהא אלצמאיר לאן אלאסם לא יצמר חחי יערף והו מתל יא בני ועברי וואו בנו⁵ ועברו וכאף בנך ועברך ואני ואתה והוא והיא והם. ומנהא מא יתערף באלאשארה אליה מתל קולך זה וזאת ואלה. ומנהא מא יערף מן אלנכראת באצאפתהא אלי אלמעארף מתל קולתם הנח בעל החלמות הלזה בא⁴ פתערף בעל באצאפתהא אלי החלמות אלמערף באלתכציען. ומתלה עבר המלך⁵ משרת משה⁶ עבר¹⁰ אברהם⁷. ומא אצוף אלי אלצמאיר תערף בהא מתל בני ועברי ובנו ועברו ומא אשבה דלך. פאריא נעתת אלאסמא פאלונגה ואלקיאם אן תנעת אלנכרה באלנכרה ואלמערפֿה באלמערפֿה בקולה²²⁸ כח אמר המלך הגדול⁸ פנעת המלך והו מערפֿה בקולה הגדול והו איצא מערפֿה מתלה. ומתלה מיד האלהים האדירים⁹ את הארץ הטובה¹⁰ ההר הטוב הזה¹¹. ואמא נעת אלנכרה באלנכרה פמתל ומלך גדול על כל אלהים¹² כי אלהים קדשים הוא¹³ ארץ אכלת יושביה היא¹⁴ הרים גבננים¹⁵. הרא הו אלקיאם ואלונגה וקד יכאלפונה פינעתחון אלמערפֿה באלנכרה בקולה על הארץ אחרת¹⁶ את הכבש אחד¹⁷ הרור אחד¹⁸ הראש אחד יפנה¹⁹ אצל הכרוב אחד²⁰ חגוים רבים²¹. וינעתחון אלנכרה באלמערפֿה בקולה הרים הנבחים ליעלים²² חלל הגדול²³ ערים האלה לאפרים²⁴ ויבא הלך לאיש העשיר²⁵ חצר האחרת²⁶ וחצר הגדולה סביב²⁷ ביד מלאכים הבאים ירושלם²⁸ ובארץ הרחבה והשמנה²⁹ שבע פרת הטבת³⁰. ואריא ערפוא אסמא מצאפא פאלקיאם אן ידכל²⁵ אלתעריף פי אלמצאף אליה בקולה ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה³¹ וקד יערפון אלמצאף ואלמצאף אליה גמיעא בקולתם קח את כוס היין החמה³² שתי

¹ Gen. 41, 2. ² ib. 41, 4. ³ ib. 41, 5. ⁴ ib. 37, 19. ⁵ II Sam. 18, 29. ⁶ Nomb. 11, 28. ⁷ Gen. 24, 24. ⁸ II Rois 18, 19. ⁹ I Sam. 4, 8. ¹⁰ Deut. 1, 25. ¹¹ ib. 3, 25. ¹² Ps. 95, 8. ¹³ Jos. 24, 19. ¹⁴ Nomb. 18, 32. ¹⁵ Ps. 68, 17. ¹⁶ Jér. 22, 26. ¹⁷ Nomb. 28, 4. ¹⁸ Jér. 24, 2. ¹⁹ I Sam. 18, 17. ²⁰ Es. 10, 9. ²¹ ib. 39, 27. ²² Ps. 104, 18. ²³ Es. 21, 19. ²⁴ Jos. 17, 9. ²⁵ II Sam. 12, 4. ²⁶ I Rois 7, 8. ²⁷ ib. 7, 12. ²⁸ Jér. 27, 8. ²⁹ Néh. 9, 35. ³⁰ Gen. 41, 26. ³¹ ib. 41, 4. ³² Jér. 25, 15.

בעיני יי' פּחֲרֹבֵא אלהא כאלפתח ושִׁדְרוּא אליא בעדהא וכאן
 אלונה אן יכון אלהא בשבא ופתח ואן יכון מא בעדה מִכְפָּא מִתְל
 היש את לבבך ישר² הילכו שנים יחרו³ הידע נדע וקאלוא המבלי
 אין קברים במצרים⁴ פפתחוא אלהא ולם ישִׁדְרוּ אלמים וכאן אלונה
 אן יכון אלהא בשבא ופתח מִתְל המבלי אין אלהים בישראל⁵
 המעמך ישלמנה⁶. ואמא אן כאן מא בער הא אלססתפהאם חרפא
 חלקיא כאן אלהא מִחֲרָבָא בפתח גדול או קטן מִתְל האתה זה⁷
 העור לנו חלק ונחלה⁸ ההצליח יי' דרכו⁹ החייתם כל נקבה¹⁰
 היתה זאת בימיכם¹¹ החשב אשיב את בנך¹² האנכי היתי¹³
 האמר האמר אלהים אני¹⁴ החפץ אחפץ מות רשע¹⁵ החזק הוא
 הרפה¹⁶ לא יכון אלא רִלְך פאפהם.

אלכאב אלסארם ואלהלחון

פי אלסערפֿה ואלנכרה.

אעלם אן אלנכרה¹ פי כל שי שאיע פי נועה לא יראד בה ואחד
 דון אכר ורלך מִתְל קולך איש חמור סוס פרד גמל אבן בגר ומא
 אשבה רִלְך. ואלסערפֿה אצנאף פמנהא אלסמא אלסעלאם אעני
 אסמא אלנאם ואסמא אלבלראן מִתְל ראובן ושמעון ודוד ושלמה
 ירושלם מצרים בכל שמרון ומנהא מא ערף מן אלנכראת כאלחֲצִיעַ
 ואלתחדיר מִתְל קולה מגפת הסוס הפרד הגמל והחמור¹⁷ והוא פי
 חֲצִיעַ אלנאואע ואמא חֲצִיעַ אלסאשכאן פמִתְל קולה ונביא אחר
 זקן ישב בבית אל¹⁸ פלמא ארארוא העריפה ארכלוא עליה הא
 אלסערפֿה פקאלוא ויחי דבר יי' אל הנביא אשר השיבו¹⁹. ואיצא ננע
 צרעת כי היה באדם²⁰ הוא נכרה²⁰ פלמא ערפּוּה קאלוא ואם פרוז
 תפרח הצרעת²¹ ואיצא וכשר כי יהיה בו בערו שחין ונרפא²² תם
 קאלוא ענר העריפה והיה במקום השחין²³ ואיצא או כשר כי יהיה
 בערו מכות אש והיתה מחית המכות²⁴ לאן הוה אעראן שִׁכְצִיהָ-

¹ Lév. 10, 19. ² II Rois 10, 15. ³ Amos 8, 3. ⁴ Ex. 14, 11. ⁵ II Rois 1, 3. ⁶ Job 34, 28. ⁷ Gen. 27, 21. ⁸ ib. 31, 14. ⁹ ib. 24, 21. ¹⁰ Nomb. 31, 15. ¹¹ Joel 1, 2. ¹² Gen. 24, 5. ¹³ Nomb. 11, 12. ¹⁴ Ex. 28, 9. ¹⁵ ib. 18, 23. ¹⁶ Nomb. 13, 18. ¹⁷ Zach. 14, 15. ¹⁸ I Roi. 18, 11. ¹⁹ ib. 18, 20. ²⁰ Lév. 18, 9. ²¹ ib. 13, 12. ²² ib. 18, 18. ²³ ib. 18, 19. ²⁴ ib. 18, 24.

מדוע קדמוני ברכים¹ ומדוע לא יראתם² וחי ענדי לפטֶה מרֶבֶה
אעני אצלהא מה אלהי ללאסתפהאם חֹם זיד עליהא דוע וחפסירהא
ענדי מא באל אלאמר יכון הכרא.

אלכאב אלכאמם ואלחלהון

5

דבר פיה אחכאם הא אלאסתפהאם.

ארא כאן מא בעד הא אלאסתפהאם חרפא גיר חלקי וכאן דלך
אלחרף מחרבא באחד אלשבעה מלכים חרכת הא אלאסתפהאם
בשבא ופתח מתל קולה השפט כל הארץ³ המכלי אין אלהים
בישראל⁴ השלום לוי⁵ הזה אחיכם הקטן⁶ הידוע נדע⁷ הנמצא כזה⁸
החמו הנערים⁹. ואן כאן אלחרף אלדי בעדהא גיר אלחלקי מוקופא¹⁰
בשבא חרכת אלהא בפתח ורבמא שדרוא דלך אלחרף אלמוקוף
באלשבא ורבמא לם ישדרוה ואמא אלמשדר פמתל הכמות נבל
ימות אבנר¹⁰ השמנה היא אם רזה¹¹ הברכ כח יריב עמדי¹²
הכמחנים אם במבצרים¹³ הכחנת בנך היא אם לא¹⁴ הלכן מאח
שנה יולד¹⁵ הדרכי לא יתכנו¹⁶ הנפשות הצודרנה לעמי ונפשות¹⁵
לכנה חיינה¹⁷ יקול *אן נפוס* שעבי תצרן קתלי ונפוסכן תחיי
הנפשות אשר לעמי הצודרנה ונפשות אשר לכנה חיינה. ואמא
גיר אלמשדר פמתל הכסוד אלוה תשמע¹⁸ הברכה אחת היא לך¹⁹
הבעד ערפל ישפט²⁰ המעט מסך הנחומות אל²¹ המערת פרצים
היה הבית הזה²² הידעתם את לכן בן נחור²³ השכחתם את רעות²⁰
אבותיכם²⁴ הלחרגני אתה אמר²⁵ הכזונה יעשה את אחותנו²⁶ מה
טוב לכם המשל בכס שבעים איש²⁷. ורבמא חרכוא הא אלאסתפהאם
באלפתח ומא בעדה מחרך באחד אלז מלכים ויכון מא בעדה
משדרא ורבמא לם ישדר ודלך קליל גרא פי בלאמהם. קיל הייטב

* P. סנס

¹ Job 8, 12. ² Nomb. 12, 8. ³ Gen. 18, 25. ⁴ II Rois 1, 8. ⁵ Gen. 29, 6. ⁶ ib. 48, 29. ⁷ ib. 48, 7. ⁸ Gen. 41, 38. ⁹ I Sam. 16, 11. ¹⁰ II Sam. 3, 33. ¹¹ Nomb. 18, 20. ¹² Job 28, 6. ¹³ Nomb. 18, 19. ¹⁴ Gen. 37, 32. ¹⁵ ib. 17, 17. ¹⁶ Ex. 18, 29. ¹⁷ ib. 18, 18. ¹⁸ Job 15, 8. ¹⁹ Gen. 27, 38. ²⁰ Job 22, 18. ²¹ ib. 15, 11. ²² Jér. 7, 11. ²³ Gen. 29, 5. ²⁴ Jér. 44, 9. ²⁵ Ex. 2, 14. ²⁶ Gen. 34, 31. ²⁷ Jug. 9, 2.

ויאמר שלם בואך¹ אחה זה בני עשו² אתה עתה העשה מלוכה על
 ישראל³ כי עתה לא רבתה מכה בפלשתים⁴ חמשך ליתן בחכה⁵
 ויאמר המלך שלום לנער לאבשלום⁶ הובישו כי תועבה עשו⁷
 *מענאה חל כזוא למא צנעוא בית וכית אמא אנהם מא כזוא ולא
 5 אסתחיוא. ויאמר נתן ארני המלך אתה אמרת ארניה ימלך אחרי⁸
 לא לבי הלך⁹. וקד בנת אטן אן החדלתי את רשני¹⁰ וצאחביה מן
 הוא אלכאב וכנת אעתקד אן אצל אלעם כאן פי אלהא לאנה כאן
 ענדי פעלא לס יסם פאעלה מתל השלכתי מרחם¹¹ פנקל אלי אלהא
 21. לאן דלך כאן אכף עליהם ואן כאנא נמיעא חלקין ואנהא אסתפהאם
 10 בחרף חרף אלאסתפהאם ואנה לו ארכל עליה חרף אלאסתפהאם
 לבאן ההחדלתי חתי הפקדה הוא נעמא פראית כלאמהם מבניא
 עלי אן כל חרף כאן ואנכה אן יכון חטף ובעדה חרף חלקי אנהם
 ינקלון אלחטפות אלי אחרף אלחלקי ויצבטון אחרף אלמנקולה
 אלחטפות מנהא בקמץ גדול מתל מה תארו¹² על מאסם את תורת
 15 יי¹³ ביום בחרי בישראל¹⁴ לא סימא כי החליתי¹⁵ אלדי הו מתל
 השלכתי מרחם פנקלת אלחטפות מן אלהא אלי אלהא לאן דלך כאן
 אכף עליהם וצבטת אלהא בקמץ גדול פלו אן החדלתי עלי מהאל
 השלכתי לבאנת האורה קמוצה מתל הא אמלאה החרבה¹⁶ כי
 החליתי ולו אנה אסתפהאם ולם יחרף מנה הא אלאסתפהאם לבאן
 20 ההחדלתי בסגול תחת אלהא אלאול ובקמץ תחת אלתאניתי. וקד
 לכנא מענאהא פי חרף אלהא מן כתאב אלאצול¹⁷. וקד ידכלון
 הא אלאסתפהאם עלי חרף אלנפי והם יריוון בה אלתחביר
 ואלחחקיק מתל הלוא אחיד רעים בשבם¹⁸ ואיצא הלא יי יצא
 לפניך¹⁹ הלא היא ברבת בני עמון²⁰ הלא איד לעול²¹ הלוא כי
 25 משחך יי²². וקד יכון הוא אללפט לתחציץ מתל הלא יראתך
 בסלתך²³. וקד יסתפהמון בתן מכאן אלהא מתל קולה וראו הן היתה
 בזאת²⁴ הן נזכה את תועבה מצרים לעיניהם²⁵. ומנחא מדוע
 ומענאהא מתל מעני למה אעני אלסואל ען עלה אלשי מתל קולה

* R. om.

¹ I Sam. 16, 4. ² Gen. 27, 24. ³ I Rois 21, 7. ⁴ I Sam. 14, 30. ⁵ Job 40, 25.
⁶ II Sam. 18, 29. ⁷ Jér. 6, 15. ⁸ I Rois 1, 24. ⁹ II Rois 5, 26. ¹⁰ Jug. 9, 9. ¹¹ Ps.
 22, 11. ¹² I Sam. 28, 14. ¹³ Amos 2, 4. ¹⁴ Ez. 20, 5. ¹⁵ I Rois 22, 34. ¹⁶ Ez. 26, 2.
¹⁷ Col. 211 et suiv. ¹⁸ Gen. 37, 18. ¹⁹ Jug. 4, 14. ²⁰ Deut. 8, 11. ²¹ Job 31, 8.
²² I Sam. 10, 1. ²³ Job 4, 6. ²⁴ Jér. 2, 10. ²⁵ Ez. 8, 22.

אן יכון מעני מי את בתי מן אנת לאַנָה לים יגזו אן תנברהא
 ואלדליל עלי רלך איצא אנאבחהא בחאלהא ובמא ערץ להא רלך
 קולהא ותגד לה את כל אשר עשה לה האיש¹ ולם תגבהא
 באן תקול אנכי רוה. ומנהא אלהא ויסתפהם כהא אסתפהאם עמום
 יסתפהם כהא ען אַנְיָה אלשי מתל היש ארז לבכך ישר² הל³
 5 הו הירא כאין האתה זה עבר ישראל⁴ המקנא אתה לי⁵ הלהרגני
 אתה אמר⁶. וארא אסתפהם כהא ען אחר שיון לום אלכלאם אם
 הרב רב עם ישראל אם נלחם נלחם כם⁷ היש בהכלי הגוים
 מגשמים ואם השמים יתנו רביבים⁸ העבר ישראל אם יליד בית
 הוא⁹ ההיתה זאת בימיכם ואם בימי אבתיכם¹⁰ האנכי הירתי את כל
 10 העם הזה אם אנכי ילדתיהו¹¹ הצאן ובקר ישחט וג' אם את כל רגי
 הים יאסף להם¹². ורבמא אסקטוא מן מתל הירא אלכלאם אם
 ועוצוא מנהא כהא אלאסתפהאם מתל קולה החזק הוא הרפה¹³.
 ואמא אן אסתפהם כאלהא ען שי ואחד פקט פלים יכון פי אלכלאם
 15 אם כמא קר תקדִם ביאנה. וקר יסתפהם כהא עלי סביל אלתוביך¹⁴
 ואלתבכית מתל המן העץ¹⁵ המלך המלך עלינו¹⁶ חכא נכא¹⁷
 ההימיר נוי אלהים¹⁸ האחרה האיש אשר דברת¹⁹ עלי סביל
 אלתשניע. ומנהא אף והי מתל אלהא פי קולה אף כי אמר
 אלהים²⁰ אי הל קאל אללה ומתלה האף חספה ולא תשא למקום²¹
 20 האף אמנם אלד²² האף תפר משפטי²³ חל יכון הירא אַלְיָא אן הירא
 כמא אנחמע פיה עאמלאן לאן מעני אף כי אמר אלחים הו מתל
 האמר אלהים אי הל קאל אללה כדא פקולה האף חספה הו כקול
 אלערב אהל באן כדא וכדא פיגמעון בין חרפין ללאסתפהאם וחמא
 אלאלף והל. ורבמא אסתפהם. בכי כמא קיל כי יאמר מעשה
 לעשהו לא עשני²⁴ אי הל יכון הירא. וקר זאדוא עליה פי
 25 ללאסתפהאם אלהא כמא צנעוא פי אף קיל חכי אסרתי חבו לי²⁵
 חכי יש עוד אשר נותר לבית שאול²⁶ אי אהל הירא כאין. ורבמא
 חרף חרף אלאסתפהאם מתל קולה אררף אחרי הנרוד הזה²⁷

כאן אסתפהאם P.

¹ Ruth 3, 16. ² II Rois 10, 15. ³ I Rois 18, 17. ⁴ Nomb. 11, 29. ⁵ Ex. 2, 14.
⁶ Jug. 11, 26. ⁷ Jér. 14, 22. ⁸ ib. 2, 14. ⁹ Joel 1, 2. ¹⁰ Nomb. 11, 12. ¹¹ ib. 11, 22.
¹² ib. 13, 18. ¹³ Gen. 3, 11. ¹⁴ ib. 37, 8. ¹⁵ ib. 37, 10. ¹⁶ Jér. 2, 11. ¹⁷ Jug. 13, 11.
¹⁸ Gen. 3, 1. ¹⁹ ib. 18, 24. ²⁰ ib. 18, 18. ²¹ Job 40, 8. ²² Is. 29, 16. ²³ Job. 6, 22.
²⁴ II Sam. 9, 1. ²⁵ I Sam. 30, 8.

סביל אלחשניע ואלאסתעטאם פי אלנרכה איכה ישבה ברר¹ איכה
 היתה לזונה². וקר אבדלוא מן הרא אלאלף הא³ פי קולחם והיך
 יוכל³ ומנהא אן ויסאל בהא ען מכאן מהל אן הלכתם⁴ ויזאר
 עליהא אלהא פיקאל אנה אנחנו עלים⁵. וקר יקרן בהא עד
 5 פכונאן סואלא ען זמאן מהל עד אן תמלל אלה⁶ עד אנה מאנתם⁷.
 ומנהא אן ויסתפהם בהא ען מכאן מהל מאין אתם⁸ מאין לי
 בשר⁹. וממא יבון אלאסתפהאם בהא¹⁰ עאמא מיה וקה קאלוא מה
 היה הרבר¹⁰ מה עשה לך העם הזה¹¹ מה אחרית אלה¹². וקאלוא
 פי אלאסתפהאם ען אלחאל ויאמרו להם אחיהם מה אתם¹³ אי
 10 כיה אנחם. וממא יבון פי מעני איך ואן לם יבון אסתפהאמא קולה
 ואנחנו לא נדע מה נעבר את יי¹⁴ כיה נעברה מה העברים האלה¹⁵
 אסתפהאם ען אלקצה ואלגרין מה החלום הזה אשר חלמת¹⁶
 אסתפהאם אנכאר ותוכיך. וקר יזידון אללאם עלי מה פיסתפהמון
 בהא ען עלה אלשי מהל למה הרעתה לעם הזה למה זה
 15 שלחתי¹⁷ למה הרעת לעבדך ולמה לא מצתי חן בעיניך¹⁸ למה זה
 יצאנו ממצרים¹⁹ למה הציתו עבדיך²⁰ למה תריעי רעי²¹. וקר חכון
 ללתונע ואלתפנע ואלתחנן לא ללסואל ען עלה אלשי בקולה למה
 יי יחרה אפך בעמד²² לים הרא סואלא ען אלעלה לאנהא מעלומה
 והו אלעציאן לכנה תונע ותחנן ומחלה למה יי אלהי ישראל היתה
 20 זאת בישראל²³. ומנהא מתי ויסתפהם בהא ען זמאן מהל מתי
 תנחמני²⁴ עד מתי מאנת לענת²⁵ למתי אעתיר לך²⁶. ומנהא מי
 ויסתפהם בהא עמן יעקל מהל מי אתם²⁷ בת מי את²⁸ מי את
 ותאמר אנכי רות אמתך²⁹. וקר יסתפהם בהא עמא לא יעקל מהל מי
 פשע יעקב וגו ומי כמות יהודה³⁰ מי שמך כי יבא רברך וכברנדך³¹
 25 מכאן מה כמא קיל ויאמר אליו מה שמך³². ויסתפהם בה ען אלחאל
 מהל מי את בתי³³ אלמעני איש³⁴ אנת פיה והו מכאן מה איצא
 כמא קיל פי הרא אלמעני ויאמרו להם אחיהם מה אחם³⁴ ולא ינרז

א י ש י P. ב. א.

¹ Lam. 1, 1. ² Is. 1, 21. ³ Dan. 10, 17. ⁴ I Sam. 10, 14. ⁵ Deut. 1, 28. ⁶ Job
 8, 2. ⁷ Ex. 16, 28. ⁸ Gen. 29, 4. ⁹ Nomb. 11, 18. ¹⁰ II Sam. 1, 4. ¹¹ Ex. 32, 21.
¹² Dan. 12, 8. ¹³ Jug. 18, 8. ¹⁴ Ex. 10, 26. ¹⁵ I Sam. 29, 3. ¹⁶ Gen. 37, 10. ¹⁷ Ex.
 5, 22. ¹⁸ Nomb. 11, 11. ¹⁹ ib. 11, 20. ²⁰ II Sam. 14, 31. ²¹ Mich. 4, 9. ²² Ex.
 32, 11. ²³ Jug. 21, 3. ²⁴ Ps. 119, 82. ²⁵ Ex. 10, 8. ²⁶ ib. 8, 5. ²⁷ Jos. 9, 8. ²⁸ Gen. 24, 28.
²⁹ Ruth 3, 9. ³⁰ Mich. 1, 5. ³¹ Jug. 18, 17. ³² Gen. 32, 28. ³³ Ruth 3, 16. ³⁴ Jug. 18, 8.

בארז בה דלילא עלי קולה אכול השנה ספיה ומא בערה
אלי אכר אלפעל².

אלבאב אלראבע ואלחלתון

פי אלמסתפהאם.

אעלם אן חרוף אלמסתפהאם מכהלפה¹ פי אלמעאני מסחוייה² פי
אלמסלה ודלך אן מי אנמא באבה אן יכון סואלא * ען מן יעקל
וץה סואלא עמא לא יעקל ואיך סואלא ען אלחאל ובלדך סאיר
אלחרוף מכהלפה³ פי אלמעאני מסחוייה⁴ פי אלמסלה. פמן חרוף
אלמסתפהאם אן ויסאל בהא ען מכאן יחצמן מסולא ענה מהל אי
הכל אחיד⁵ אי מזה באת⁶ ויואר עליה הא ויכון מענאה דלך
10 אלמעני נפסה מהל איה האנשים⁷ וקר וצלוא בה אלצמיר⁸ פי קולה
ויואר לו איכה⁹ ויואר אל בנתיו ואיו¹⁰. וקר יסתפהם באי ען גיר
219. מכאן פי מהל קולה אי לזאת אסלח לך¹¹ ומנהא איפה ויסאל בהא
ען מכאן יחצמן שכצא מסולא ענה איצא מהל איפה שמואל ודוד¹²
איפה היית ביסדי ארץ¹³. וקר יסאל בהא ען אלהיה ואלצפה¹⁴ מהל
15 איפה האנשים אשר הרגתם בתבור¹⁵. וקר תכון במעני ארא מהל
איה איפוא פיד¹⁶ ורבמא כאן אכחלאף הגאיה לאכחלאף אלמעני
ואמא אללפט פואחד. ומנהא איכה בחלם ומענאה אלמעני אלאל
נפסה מהל ויואר לכו וראו איכה הוא¹⁷ והמא אעני איכה ואיפה
לפטחאן מרכבחאן. ומנהא איפה בקמץ ומענאהא דלך אלמעני
20 נפסה מהל איכה תרעה איכה תרביץ בצהריים¹⁸ וקר יסאל בהא ען
אלחאל מהל איכה תאמרו חכמים אנחנו¹⁹ איכה נעשה²⁰. וקר
יצאעף אלכאף ללהאכיד פיקאל איכה אלבשנה²¹ איכה אטנפם²²
כי איכה אוכל וראיתי²³ ואלאצל פי הדה אלבלמה איך מהל איך
25 אלך²⁴ ואיך אעשה²⁵ עלי²⁶ סביל אלחשניע כמא קיל איצא עלי

זנה a. ajoute d. אלי צמיר c. עסן A. om. R.

¹ Gen. 4, 9. ² ib. 16, 8. ³ ib. 19, 5. ⁴ ib. 3, 9. ⁵ Ex. 2, 20. ⁶ Jér. 5, 7.
⁷ I Sam. 19, 22. ⁸ Job 38, 4. ⁹ Jug. 8, 18. ¹⁰ ib. 9, 38. ¹¹ II Rois 6, 13. ¹² Cant
1, 7. ¹³ Jér. 8, 8. ¹⁴ II Rois 6, 15. ¹⁵ Cant. 5, 8. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ Esth. 8, 6. ¹⁸ I Sam.
16, 2. ¹⁹ Gen. 39, 9.

אלוקת אלדי יראד תחיק דלך אלשי פיה לא בערה ומשה רכנו
עליה אלסלאם לו טלב ברהאנא עלי חחיק אלרסאלה או לו שך
פיהא לונב אן יעטי אלברהאן פי דלך אלוקת נפסה קבל תקלדה
אלרסאלה עלי גיר יקין לא אן ירגי בכרהאן לא יואפיה אלא בעד
6 דלך אלי מדר ובער תקלר אלרסאלה לכן משה עליה אלסלאם
אנמא אעהדר מן תאכרה ען אלרסאלה באחתקארה נפסה
ואסתצנארה להא וצעפה מן מקאומה פרעון¹ ומנאצבה לה דלך
קולה מי אנכי כי אלך אל פרעה² פקאל אללה תבארך ותעאלי
לא תנזע מנה ולא ירוענך אמרה פאני אנא מזירך ומקויד וכרהאנך
עלי דלך אני באעתך ומרסלך ואמר לך במנאצבה דלך קולה כי
10 אהיה עמך * וזה לך האות כי אנכי שלחתיך³ והנא תם אלמעני
תלכיץ הרא אללפט וזה לך האות כי אהיה עמך כי אנכי שלחתיך
פקולה כי אנכי שלחתיך הו אלאות עלי קולה כי אהיה עמך⁴. ואמא
קולה בהוציאך את העם ממצרים תעברון וגו פהו אכבארה במא
15 סיבון מן גיר הרא עלי סביל אלאנדאר לה בה והו מעטוף בגיר
חרף עטף והרא כחיר פי⁵ אסתעמאלהם במא קר חבין. וממא
אשיר בה אלי מא קבלה קולה אם בה יאמרו אלינו דמו עד הגיענו
אליכם ועמדנו תחתינו ולא נעלה אליהם ואם בה יאמרו עלו עלינו
ועלינו כי נתנם יי בידנו וזה לנו האות⁶ פאשאר בקולה וזה לנו
20 האות אלי מתקדם קולה. ומתלה וזאת אשר דבר להם אביהם
ויברך אותם⁷. ומתלה וזה לך האות אכול השנה ספיה וגו⁸ געל
תבארך ותעאלי אנצראף אלעדו ענהם במא קאל ושמתי חחי באפך
ומתני בשפתך והשיבתיך בדרך אשר באת בה⁹ דלילא * עלי מא
קאלה וזה לך האות¹⁰ עלי תראבי מדתהם וצלאח חאלהם ודלך
25 קולה וזה לך האות אכול השנה ספיה וגו ויספה פליטת בית
יהודה וגו יקול לא תכשוא ממא תהדרכם בה אלעדו מן אלטער
בכם ואגלאיכם ען ושנכם פאן מדתכם מתראביה ואנלכם טויל
וחאלכם צאלח פי אלמסתחאנף ואלדליל עלי צדק מא אערבם בה
צרפי איאה ענכם * פאנמא געל קולה והשיבותיך בדרך אשר

• A. פרעה b R. om. c A. p; d R. om.

¹ Ex. 3, 11. ² ib. 3, 12. ³ I Sam. 14, 9. ⁴ Gen. 49, 28. ⁵ Is. 37, 30. ⁶ ib. 37, 29.

בניד¹ אנמא הו בער הדא. והדא אלדי דברנאה מן אלאעתראן
 ואן כאן אעתראצא פי אלכאב פאנה מנאנס לה וקר דברנאה פי גיר
 הדא אלכאב למנאנסתה לה איצא פלנכרנז אלי מא כנא פיה.
 ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבוך מאד
 כאשר דבר יי אלהי אבתיך לך ארץ זבת חלב ודבש² וקולה כאשר
 דבר יי וגו' לים במנחטום פי אלמעני בקולה אשר ייטב לך ואשר
 תרבוך מאד כל במא הו פוק הדא ונטאם אלכלאם וזאה המצוה
 החקים והמשפטים אשר צוה יי אלהיכם ללמד אתכם לעשות בארץ
 אשר אתם עברים שמה לרשתה כאשר דבר יי אלהי אבתיך לך
 ארץ זבת חלב ודבש למען תירא את יי אלהיך לשמר את כל חקות³
 ומצות אשר אנכי מצוך אתה ובנך ובן בנך כל ימי חיידך ולמען
 יארבך ימידך ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר
 תרבוך מאד. וממא ינאנס הדא אלכאב אשארחהם בזאת או בנירה
 מרה אלי מא קבלה ומרה אלי מא בערה. פממא אשיר בה אלי מא
 בערה קולה זאת אות הכרית אשר אני נהן ביני וביניכם⁴ והו ישיר
 אלי קולה את קשתי נתתי בענן⁵ ואיצא בעבור זאת העמדתך⁶
 והו ישיר אלי קולה בעבור הראותך את כחי ולמען ספר שמי בכל
 הארץ⁷. לו חכמו ישבילו זאת⁸ והו ישיר אלי קולה איבה ירדף אחד
 אלף⁹. ותחי חק בישראל⁹ והו ישיר אלי קולה מימים ימימה תלבנה
 בנות ישראל לתנות לבת יפחח הגלעד¹⁰. ונתן ביום ההוא מופת¹⁰
 לאמר זה המופת אשר דבר יי¹¹ ישיר אלי קולה הנה המזבח
 נקרע¹². ואמא¹² קול אללה למשה סידנא עליה אלסלאם וזה לך
 האות כי אנכי שלחתיך¹³ פיעתקד¹³ אלגמהור פי הדא אנה ישיר
 בה אלי קולה בהוציאך את העם ממצרים תעברון את האלהים על
 החר הזה¹⁴ ואן אלאיה¹⁴ עלי הדא אנמא אעטית עלי אן אללה הו
 אלמרסל לה והדא יסהחיל מן ונהין אחרהמא אן משה רבנו לס
 ישך פי אן אלמרסל לה הו אללה העאלי פוחתאג פי דלך אלי
 ברהאן ואלתאני אן אלברהאן ואלדליל אנמא יעטי עלי אלשי פי

אלאות. P. יעחקד. A. וקוד. R. ואיצא. A.

¹ Deut. 4, 9. ² ib. 6, 3. ³ Gen. 9, 12. ⁴ ib. 9, 13. ⁵ Ex. 9, 16. ⁶ ib. ib. ⁷ Deut. 32, 29. ⁸ ib. 32, 80. ⁹ Jug. 11, 89. ¹⁰ ib. 11, 40. ¹¹ I Rois 13, 8. ¹² ib. ib. ¹³ Ex. 8, 12. ¹⁴ ib. ib.

אלבלאם אלא עלי הרה אלצפה אעני עלי קולה ועתה אם באמת
ובתמים עשיתם וחמליכו את אבימלך ואם טובה עשיתם עם ירבעל
ועם ביתו ואם כגמול ידיו עשיתם לו שמחו באבימלך¹ ומא בין דלך
מן אלבלאם מעתרץ פיה ליבין בה קולה ואם כגמול ידיו עשיתם
לו ומן אנל טול הרה אלבלאם ואלמעתרץ ואנקטאע נטאם אלבלאם
5 אלמעתרץ פיה יחתאג אלי אעארה אלשרט והו קולה ואם באמת
ובתמים עשיתם עם ירבעל ועם ביתו היום הזה הם נטם בה
אלגואב והו שמחו באבימלך. ומתלה קולח בה אמר יי הנה מיס
עלים מצפון והיו לנחל שוטף וישטפו ארץ ומלואה עיר וישבי בה
10 וזעקו האדם והילל כל יושב הארץ מקול שעטת פרסות אביריו
מרעש לרכבו המון גלגליו לא הזנו אבות אל בניס מרפיון ידים
על היום הבא לשרוד את כל פלשתים² נטאם אלבלאם וזעקו האדם
והילל כל יושב הארץ על היום הבא לשרוד את כל פלשתים
פאעתרץ פיה מקול שעטת פרסת אביריו אלי אכר אלפסוק. ומתלה
15 איצא וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי יי לא
נודעתי להם וגם הקמתי את בריתי אתם לתת להם את ארץ
כנען² נטאם אלבלאם וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב וגם
הקימותי את בריתי אתם לתת להם את ארץ כנען פאעתרץ פיה
אלקסם אלדי הו באל שדי ושמי יי ואלמקסם עליה איצא והו לא
20 כתגלתי אליך. ומתלה איצא קולה וישאלו בני ישראל ביי ושם ארון
ברית האלהים בימים ההם ופינחס בן אלעזר בן אהרן עמד לפניו
בימים ההם לאמר האוסף עוד לצאת למלחמה³ קולה לאמר מתצל
בקולה וישאלו בני ישראל ביי וקולה ושם ארון ברית האלהים וגו
25 מעתרץ פיה. ומתלה איצא קולה יום אשר עמדת לפני יי אלהיך
בחרב באמר יי אלי הקהל לי את העם ואשמעם את דברי⁴ פאנה
מתצל בקולה רק השמר לך ושמר נפשך מאד פן חשבח אח
הרברים אשר ראו עיניך⁵ כאנה קאל אשר ראו עיניך יום אשר
עמדת לפני יי אלהיך בחרב. ותקדיר וקוע והודעתם לכניך ולבני

* R. om.

¹ Jér. 47, 2 à 4. ² Ex. 6, 8. ³ Jng. 20, 27. ⁴ Deut. 4, 10. ⁵ ib. 4, 9.

הרֹא פי מוצעה וגאיו אן יכון איצא מפעולא בקולה אנרע כאנֶה קאל וגם אני אנרע עיני ולא החוס כמא קאל לא יגרע מצריק עיניו¹ ויכון פי החוס צמיר עאיד אלי עיני. תנה את נשי ואת ילדי אשר עברתי אתך בהן² קולה בהן ראגע אלי אלנשים פקטי. לכו נא הנברים ועברו את יי כי אתה אתם מבקשים³ ראגע אלי קולה⁶ כי רעה נגר פניכם⁴ אלמחקדמה⁵ אלדבר. כי שמי בקרבו⁷ לים במחמול עלי קולה כי לא ישא לפשעכם⁸ לבנה עלה לקולה השמר משניו ושמע בקלו⁹ והו מחמול עליה ותקרירה השמר מפניו ושמע בקולו כי שמי בקרבו ולא תמר בו כי לא ישא לפשעכם. כאשר דבר יי ביר משה לו⁸ לים קולה לו בראגע אלי משה [בל] אלי¹⁰ אהרן [אלמדבור] קבל. לא תשאר פרסה כי ממנו נקח לעבד את יי אלהינו⁹ לים אלצמיר אלדי פי ממנו בראגע אלי פרסה בל אלי אלמקנה אלמדבור קבל. כי יראתם מעני האש ולא עליהם בהר לאמר¹⁰ לים לאמר מהצללא פי אלמעני בקולה ולא עליהם בהר בל בקולה פנים בפנים דבר יי עמכם בהר¹¹ ונטאם אלכלאם פנים¹⁵ בפנים דבר יי עמכם בהר לאמר אנכי יי אלהיך. וקולה אנכי עמד בין יי וביניכם בעת ההיא להגיד לכם את דבר יי כי יראתם מפני האש ולא עליהם בהר יסמי אעתראצא וכרא יסמי בה כל בלאם יעתרץ פי אלכלאם לא יהם מענאה כמא תרי. ומתלה קולה חציר שנונים עמים תחתיך יפלו בלב איבי המלך¹² אך הרֹא אלכלאם²⁰ *מרחבך בעינה* לם יהם מענאה אלא באנתמאעה ואלתיאמה והכרא אעתרץ פיה עמים תחתיך ותפסירה פרתך אלשעוב עלי מעני ואתן אדם תחתיך ולאמים תחת נפשך¹³. והרֹא כמא תקול אלערב איצא. מהלא פרא לך אלאקואם כלהם. ומתלה פי אלעעתראן איצא אעתראן קולה אשר גלחם אבי עליכם וישלך את²⁵ נפשו מנגד ויצל אחכם מיר¹⁴ מדין ואחס קמתם וג כי אחיכם הוא¹⁴ בין ועתה ואם באמת ותמים עשיתם ותמליכו את אבימלך וג עשיתם לו¹⁵ *ובין קולה* שמחו באבימלך¹⁶ *פאנה לים ינחטם

* R. om.; A. מרהבט ב. b. A. מכך. c. R. om.

¹ Job 86, 7. ² Gen. 30, 26. ³ Ex. 10, 11. ⁴ ib. 10, 10. ⁵ ib. 28, 21. ⁶ ib. ib. ⁷ ib. ib. ⁸ Nomb. 17, 5. ⁹ Ex. 10, 26. ¹⁰ Deut. 5, 5. ¹¹ ib. 5, 4. ¹² Ps. 45, 6. ¹³ Is. 48, 4. ¹⁴ Jug. 9, 17. ¹⁵ ib. 9, 16. ¹⁶ ib. 9, 19.

מסתצרפא לה פתכרִק בגיר קצד מנה לדלך ולדלך קאל ויקרע
 פלפטִ אלנפעאל ואלפעל ללהוב פי נצסה עלי שרט כל אנפעאל.
 ואיצא עחה אכנו נא כחנית וכארק¹ לים בארץ מעטופא עלי כחנית
 [בל הו מעטוף עלי אכה כאנִה קאל אכנו נא כחנית]² ואכה בארץ
 5 עלי מעני אכה ברוד ובקיר³. ואיצא שלם ישלם אם אין לו ונמכר
 בגנבתו⁴ לים הִדא מררודא אלי קולה אם זרחה השמש עליו רמים
 לו בל אלי קולה חמשה בקר ישלם תחת השור וארבע צאן תחת
 216. השה⁵. ואם על המשכב הוא או על הכלי אשר היא ישבת עליו⁶
 לים קולה הוא צמיר שי ממא יקרב מנה בל הו צמיר אלרם
 10 אלמדבור פי אלִ אלקצהִ אעני קולה ואשה כי ההיה זבה דם יהיה
 זכה⁷ ואלמעני ואם על המשכב הוא הרם או על הכלי וגו'. ויהי
 בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בני ישראל מארץ מצרים
 בשנה הרביעית בחדש זו הוא החדש השני למלך שלמה על
 ישראל ויבן הבית ליהו⁸ ולים קולה למלך שלמה מחמולא עלי
 15 החדש השני אלארני בל עלי קולה בשנה הרביעית כמא קיל בשנה
 הרביעית יסד ביה יי בירח זו⁹. ויצג את המקלות [אשר פצל
 ברהטים בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשחות לנכח הצאן¹⁰ לים
 קולה לנכח הצאן מהצלא פי אלמעני בקולה לשחות בל בקולה
 ויצג את המקלות]¹¹ כאנִה קאל ויצג את המקלות אשר פצל לנכח
 20 הצאן ברהטים בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשחות אי חית
 תשרב. כי לא אלמן ישראל ויהודה מאלהיו מיי צבאות כי ארצם
 מלאה אשם מקרוש ישראל¹² לים קולה כי ארצם מלאה אשם ראנע
 עלי ישראל ויהודה בל עלי בבל אלמתקדמהִ אלדכר. אתה ידך
 גוים הורשת ותטעם¹³ [לים] קולה ותטעם מחמול עלי קולח גוים
 25 אלארני בל עלי אבותינו אלאקצי. החזק מלחמתך אל העיר והרסה
 וחוקהו¹⁴ אלצמיר פי וחוקהו ראנע אלי יואב ואן בעד אי שדה
 וקיי עזמה פי דלך והדא אמר יאמר בה אלרסול. וגם אני אנרע
 ולא תחום עיני¹⁵ יזוז אן יבוז עיני פאעלא בקולה תחום פייבוז עלי

a Suppléé d'après R. b Suppléé d'après R.

¹ I Sam. 26, 8. ² ib. 18, 11. ³ Ex. 22, 2. ⁴ ib. 21, 37. ⁵ Lévi. 15, 28. ⁶ ib. 15, 19.
⁷ I Rois 6, 1. ⁸ ib. 6, 37. ⁹ Gen. 30, 38. ¹⁰ Jér. 51, 6. ¹¹ Ps. 44, 8. ¹² II Sam.
 14, 26. ¹³ Ex. 5, 11.

באָנהא* פי אעלי אלשוואהק ותחת כל שגרה כְּצֶרֶה נהאדם תבארך ותעאלי ען אן חֶהְבֵד מנאסכה הו פי מַחֵל תלך אלמואַעע בל פי מוֹצֵעִי מִכְּצוּץ ומכאן מחרור דלך קולה לא תעשון בן ליי אלהיכם כי אם אל המקום אשר יבחר יי אלהיכם וגו והבאתם שמה עליהם וגו⁸ כמא קאל איצא השמר לך פן תעלה עלחודך בכל מקום אשר חראה כי אם במקום אשר יבחר יי באחר שבטיך וגו² ווצפה לתלך אלמכנה מעתריך פי קולה אלמבתרא בה והו אבר האברון את כל המקמורו וגו³ הַם חֲמָם מא ברא בה בקולה ונתצחם את מזבחתם וגו הַם אסתאנף אלנהי ען אמתחאל פעלהם אלדי וצפהם בה והו אֶתְבָּאָרְהֶם ביות מעבודאיהם ען קִנְן אלנבאל ותחת אלשנר¹⁰ די אלאטלאל פקאל לא העשון בן ליי אלהיכם וגו ולא ינכרן מנבר אצאפחנא הדיא אלמעני אלי לשט לא תעשון בן ליי אלהיכם מע אעתקארנא מא נקלת פיה אלאואיל פקר קאלוא רצי אללה ענהם⁴ מקרא אחד יוצא לכמה טעמים ואין טעם אחד יוצא לשני מקראות דבי ר' ישמעאל הנא וכפטיש יפצע סלע⁵ מה פטיש זה מתחלק¹⁵ לכמה ניצוצות אף מקרא אחד יוצא לכמה טעמים פהדיא ואן כאן מן נמלה אללאוין פניר ממתנע אן יצאף אליה איצא לאו אבר מן גיר אן יבון זיארדה פי אלשריעה בל יבון ונהא אבר גאזיא לא יציר אעתקארה איצא כמא לס יצר אעתקאר ז מעאני פי לא תאכלו על הדרם והו [איצא] לאו ואחד. ומן הדיא אלכאב אלדי נחן פיה קולה²⁰ והבאתי אתו בכלה ארץ בשדים ואותה לא יראה ושם ימות⁶ קולה ואותה לא יראה הו ראנע אלי ירושלם אלמחקרמה אלדבר פי קולה הנשיא המשא הזה בירושלם⁷ ואיצא ויסב שמואל ללכת ויחזק בבגף מעילו ויקרע⁸ אלצמיר אלדי הו פי ויחזק עאיד אלי שאול אלאבעד לא אלי שמואל אלאקרוב ולו אן אלפעל לשמואל כמא יטן²⁵ קום יחמלוה מחמל אחיה השילוני לקאל ויקרעהו אעני אלמעיל כמא קאל ען אחיה השילוני ויקרעה שנים עשר קרעים⁹ למא כאן מנה דלך בקצר ואלמעני הנא מכאלף להא והו אנה למא ולי שמואל מנחרפא ען שאול וקבץ שאול עלי טרף תובה

החזיק. R. מואצע. A. b. כמנהא. A. *

¹ Deut. 12, 4 à 6. ² ib. 12, 18. ³ ib. 12, 2. ⁴ Sanh. 34 a. ⁵ Jér. 23, 29. ⁶ Ez. 12, 18. ⁷ ib. 12, 10. ⁸ I Sam. 15 27. ⁹ I Rois 11, 30.

אלבאב אלהאלה ואלתלחון

מא חמל בן אלכלאם עלי אלאקצי לא עלי אלדני.

מן דלך קולה ואם שלש אלה לא יעשה לה¹ לים ישיר בקולה
 שלש אלה אלי שארה כסותה וענתה² אלאקרב אליה בל אנמא
 דלך ישיר אלי אשר לא יעדה והפרה ואם לבנו ייערנה³ לקול
 5 אלאואיל רצי אללה ענהם⁴ ר אליעזר אומר זה שארה כסותה ועונתה
 אמר לו ר עקיבא *מה צריך* והלא כבר נאמר שארה כסותה
 ועונתה לא יגרע מה חלמוד לומר ואם שלש אלה יכול יעשה לה
 כל האמור בענין תלמוד לומר ואם שלש אלה אמור מעתה לא
 10 ייערנה לא יהוא ולא בנו ולא פראה. ואיצא ואף לאמתך העשה
 בן⁵ לים ישיר אלי אלהיעה ואנמא ישיר אלי קולה קבל הדא
 העניק העניק לו וגו'.⁶ צעקו וי' שמע' לים אלצמיר אלדי פי צעקו
 לעשי רע אלאקרב אליה בל ללצדיקים אעני קולה עיני י' אל
 צדיקים⁷. אבר תאבדון את כל המקמות וגו' ונתצתם את מזבחתם
 15 וגו' לא תעשון בן ליי אלהיכם⁸ אלאואיל רצי אללה ענהם יחמלון
 קולה לא תעשון בן ליי אלהיכם עלי קולה ואבדתם את שמם מן
 המקום ההוא אי לא תהדמוא ביות אללה במא אמרתכם בהדס
 20 מנאסך אלאצנאם ומואצע עבארתהם קאלוא⁹ הנותץ אבן אחת מן
 ההיכל ומן האולם ומכין האולם ולמזבח עובר בלא העשה שנאמר
 ואבדתם את שמם מן המקום ההוא לא תעשון בן ליי אלהיכם והו
 איצא ענדי מחתמל מעני אבר ואידא עלי הדא אלמעני במא באן
 לפט לא האכלו על הדס¹⁰ מחתמלא לו מעאני קד בינהא אלאואיל
 רצי אללה ענהם¹¹ ודלך אלמעני הו אן יחמל עלי מא קבל הדא
 אעני עלי קולה אשר עברו שם הגוים אשר אתם ירשים אתם את
 25 אלהיהם על ההרים הרמים ועל הגבעות ותחת כל עץ רענן¹² ודלך
 אנה למא אמרהם בתכריב מנאסך אלאצנאם וצף חלך אלמנאסך

* א. מיהא מצריך

¹ Ex. 21, 11. ² ib. 21, 10. ³ ib. 21, 8. ⁴ Mekhiltâ dans une redaction tout a fait différente. ⁵ Deut. 15, 17. ⁶ ib. 15, 14. ⁷ Ps. 34, 18. ⁸ ib. 34, 16. ⁹ Deut. 12, 4. ¹⁰ Sifrê sur Deut. § 61 où la redaction n'est pas la même; cf. Maimonide, Bêt Habbechirâb, chap. 1, § 17. ¹¹ Lév. 19, 26. ¹² Sanhédrin 68a. ¹³ Deut. 12, 2.

פלשתים. וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף¹ אלתקדיר באו
 214 מצרימה אל יוסף לשבר ורכמא כאן אל [הנא] מכאן מן. וישא
 אברהם את עיניו וירא והנה איל אחר נאחו בסכך² תקדירה וישא
 אברהם את עיניו אחר³ וירא והנה איל נאחו בסכך. [וגר אלהים
 טרם יבבה ושמואל שכב בהיכל יי⁴ וגו' אלונה] וגר אלהים טרם⁵
 יבבה בהיכל יי אשר שם ארון אלהים ושמואל שכב. והשא רבקה
 את עיניה ותרא את יצחק ותפל מעל הגמל ותאמר אל העבד וגו'
 ותקח הצעיף והתכס⁶ גטאם אלמעני עלי הלא אלמהאל ותשא
 רבקה את עיניה ותרא את יצחק ותאמר אל העבד וגו' ויאמר העבד
 הוא אדני ותפל מעל הגמל ותקח הצעיף והתכס אי אנהא נולה⁷
 10 וחסרת חיא⁸ מנה [בעד אן ערפת בה. ויגזו אן יכוו ותפל מעל
 הגמל פי מועעה עלי אן יכוו מענאה וקד נולת ען אלגמל אי אנהא
 ראתה⁹] בעד אן נולת לאמר אחונהא אלי דלך באנה קאל ונפלה
 מעל הגמל כמא קיל אף הוא ויבה את המיס¹⁰ במעני וחכה את
 המיס ואבחר כלאמהם עלי הלא. ויקחו את צרה העם בידם¹¹
 15 [אלונה ויקחו בידם את צרה העם] כמא קאל קחו בידכם צירה
 לדרך¹². אתו החל לבנות מזבח ליי¹³ תקדירה אתו מזבח החל
 לבנות ליי. ויגב אן תעלם אנה קד צנע פי מכמש איצא קבל הלא
 מזבח לקולה ויאמר שאול הגשו אלי העלה והשלמים ויער
 העלה¹⁴ אד לים כאן מכמש מועעה יכוו פיה מזבח פקולה הנא
 20 ארא אתו החל לבנות מזבח ליי פאנה יריר למתל הלא אלחאל
 כאצה לאן אלמזבח אלדי צנעה פי מכמש אנמא כאן לגיר הלא
 אעני ללאנתצאר עלי אלעדו ואמא הלא אלמזבח פאנמא כאן
 לקולה ולא תחטאו ליי לאבל אל הרם¹⁵.

a A. אחרי כן b Suppléé d'après R.

¹ Gen. 41, 57. ² ib. 22, 18. ³ I Sam. 8, 3. ⁴ Gen. 24, 64. ⁵ II Rois 2, 14. ⁶ Jug. 7, 8. ⁷ Jos. 9, 11. ⁸ I Sam. 14, 35. ⁹ ib. 18, 9. ¹⁰ ib. 14, 34.

אנא לם ננחמע פי חלם ואחד בל כל ואחד מנא חלם חלמא לה
 תפסיר עלי חיאלה ואנמא אחתאנז אלי הרא לקולה ונחלמה חלום
 בלילה אחר אני והוא¹ עלי סביל אלאשתראך פבין אנא לם יבן
 חלמא ואחרא כמא קאל איש כפתרון חלמו חלמנו ובאן חק אללפט
 איש חלום כפתרונו חלם באפראר אלפעל חמלא לה עלי לפט איש
 פנמעה חמלא לה עלי אלמעני. והנה איש צרור כספו בשקו²
 נטאמה והנה צרור כסף איש בשקו. ויי שלמד טובה החת היום
 הזה אשר עשיתה לי³ אלונה תחת אשר עשית לי היום הזה. והיית
 ממשש בצהרים כאשר ימשש העור באפלה⁴ נטאמה והיית ממשש
 בצהרים * באפלה כאשר * ימשש העור * אי אן וקת אלטהירה יבן
 ענרך כאלטלאס⁵ לעטם מא ילחקך מן אלציק ואלשרדה ואן כאן
 אראד טלאם אלעמי פאללפט⁶ עלי גהחה ואלמעני אלאול אקוי.
 ולערב ימולל ויבש⁷ אלונה יבש וימולל. ושמע אישה ביום שמעו
 והחריש לה⁸ אלונה והחריש לה ביום שמעו כמא קיל הקים אחם
 כי החרש לה ביום שמעו⁷. אחד נפש מחמש המאות⁹ אלונה נפש
 אחרי. זית רענן יפה פרי תאר⁹ אלונה פרי יפה הוא וקד תקדם
 לנא פי באב אלחרף ונה אכר. אמר לנער ויעבר לעבר ויעבר
 ואחה עמד ביום ואשמיעך את דבר אלהים¹⁰ תקדירה אמר לנער
 ויעבר לפנינו ואחה עמד ביום ואשמיעך את דבר אלהים ויעבר.
 ואכורה והנה לא אלהים שלחו כי הנבואה דבר עלי וטוביה וסנבלט
 שברו למען שכור הוא למען אירא ואעשה בן וחטאתי¹¹ נטאם
 אלכלאם כי הנבואה דבר עלי למען שכור הוא וטוביה וסנבלט
 שברו למען אירא ואעשה בן וחטאתי. שכן ארץ ורעה אמונה¹²
 אלונה רעה אמונה ושכן ארץ כמא קיל סור מרע ועשה טוב ושכן
 לעולם¹³. לטש כל חרש נחשת וברזל¹⁴ תקדירה כל לטש וחרש
 נחשת וברזל ופיה חרף לאבי חתי יבן נטאם אלכלאם וחמאמה עלי
 הרא אלמתאל אבי כל לטש וחרש נחשת וברזל. אשר היה דבר יי
 אל ירמיהו הנבא אל פלשתים¹⁵ תקדירה דבר יי אשר היה אל

פי אללפט * A. R. om. * א. כאפלה אשר *

¹ Gen. 41, 11. ² ib. 42, 35. ³ I Sam. 24, 20. ⁴ Deut. 28, 29. ⁵ Ps. 90, 6. ⁶ Nomb. 30, 8. ⁷ ib. 30, 15. ⁸ ib. 31, 28. ⁹ Jér. 11, 1. ¹⁰ I Sam. 9, 27. ¹¹ Néh. 6, 12 et suiv. ¹² Ps. 37, 3. ¹³ ib. 87, 27. ¹⁴ Gen. 4, 22. ¹⁵ Jér. 47, 1.

היום ואת בריתי הלילה¹ אראר את תפרו בריתי את היום ובריתי את והלילה אלונה [איצא] פי אם תפרו אן יכון אם תופר עלי מא קר בינת הראי ויגזו אן יכון את בריתי היום ואת בריתי הלילה עלי חקיקתה ויכון אלתקדיר אם תפרו את בריתי עם היום ועם הלילה. ארם כי יקריב מכס קרבן ליי² תקדירה³ ארם מכס כי יקריב. ויקבר בקבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי⁴ אלונה ויקבר בקבר יואש אביו אבי העזרי בעפרה. והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו וכפר בערו ובעד ביתו ושחט את פר החטאת אשר לו⁵ אלונה אן יכון והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו ושחטו וכפר בערו ובעד ביתו. נעשה ונשמע⁶ חד אלכלאם נשמע ונעשה. וזבחו זבחי שלמים ליי⁷ אותם⁸ אלונה וזבחו אותם ליי זבחי שלמים. מחץ מתנים קמיו⁹ אולנה מחץ קמיו מתנים. ורכמא אראר מחץ מתני קמיו פאקחם אלמים כמא קאל סינים כסף¹⁰ באילים השערים¹¹ במצלחים נחשת¹². ויחפרו כל מצרים סכיבת היאר מים לשחות¹³ אלתקדיר לשחות מים וליס מים מעעולא בקולה ויחפרו לאן אלמא 15 ז לא יחפר ונאיו אלא יכון הנא תקרים ותאכזר כל יכון פיה אצמאר כאנה קאל ויחפרו כל מצרים סכיב היאר להוציא מים לשחות. הלוא ראית מה העם הזה רכרו לאמר¹⁴ אלתקדיר מה רכרו העם הזה לאמר. אשר חכמים יגידו ולא כחדו מאבותם¹⁵ אלתקדיר אשר חכמים יגידו מאבותם אי¹⁶ ינקלון ען אבאיהם. הפלה חסדיך 20 מושיע חוסים ממתקוממים בימינך¹⁷ אלתקדיר הפלה חסדיך בימינך מושיע חוסים ממתקוממים. מי יתן כספר ויחקו¹⁸ אלתקדיר מי יתן ויחקו כספר. ויהי כנוח עליהם הרוח¹⁹ תקדירה ויהי כנוח הרוח עליהם פפרק בין אלמצאף ואלמצאף אליה. והנה מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה ובריאת בשר²⁰ ותקדירה והנה שבע פרות יפות מראה ובריאות בשר עלות מן היאר. איש כפתרו: חלמו חלמנו²¹ תקדירה איש חלמו כפתרונו חלמנו אלמעני אן בר ואחר מנא חלם חלמא מכאינא לחלם צאחבה מנפררא בעבארתה אי

אן. א. א. נטאסה = סדורו. K.

¹ Jér. 33, 20. ² Lévi. 1, 2. ³ Jug. 8, 82. ⁴ Lévi. 16, 11. ⁵ Ex. 24, 7. ⁶ Lévi. 17, 5. ⁷ Deut. 33, 11. ⁸ Ex. 22, 18. ⁹ ib. 40, 88. ¹⁰ I Chr. 15, 19. ¹¹ Ex. 7, 24. ¹² Jér. 24, 33. ¹³ Job 15, 18. ¹⁴ Ps. 17, 7. ¹⁵ Job 19, 28. ¹⁶ Nomb. 11, 25. ¹⁷ Gen. 41, 2. ¹⁸ ib. 41, 11.

אלונה קמח הבר לא יכלה ושמן הצפחת לא יחסר. שבעת חקות קציר ישמר לנו¹ אלונה חקות שבועות קציר.

אלכבא אלהאני ואלהלהון

מן אלמקדם ואלמזכר.

5 הִדָּא אֲלִכְבָּא מִנְאֲנִס לְלִכְבָּא אֲלִמְחַקְדָּם לֵה וּלְדִלְךְ אֵן אֲדַכְּל פִּי
 אַחַרְהֵמָא שִׁי מִמָּא רִכְל [פִּי] צִאחֲבָה פִּלָּא צִירִי. אַעֲלִס אֵן אֲלִחַקְדִּים
 וְאַלְהֵאֲכִיר כְּחִיר פִּי בְּלֵאמְהֵם וְדִלְךְ פִּי מַחֵל קוּלָּה עַל אִפִּי
 חֲשַׁלַּח יֶרֶךְ² אֲלִתְקִירִי אִפִּי עַל אִיבִי. אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי הוּא זֶה³ [אֲלוֹנָה
 כִּי זֶה הוּא] וְהוּ יִשִּׁיר אֵלַי מָא יִזְכְּרָה מִן נַפִּס אֲלִרְעוּי אִי אֵן הִדָּא
 10 [הוּ] מָא אֲטֹאֲלֵבָה בְּהִי. וְיִשֵּׁם אֶת הַיָּם לְחִרְבָּה וְיִבְקְעוּ הַיָּמִים⁴ חֲקִיקָה
 אֲלִלְפִט וְיִבְקְעוּ הַיָּם וְיִשֵּׁם אֶת הַיָּם לְחִרְבָּה. וְיִרֵם תּוֹלְעִים וְיִבְאֵשׁ⁵
 נְטָאמָה וְיִבְאֵשׁ וְיִרֵם תּוֹלְעִים פִּאלֵאנְתָאן אֲלִמְתוֹלֵד מִן אֲלִתְעֵפֵן אֲלִרִי
 הוּ עֵלָּה תוֹלֵד אֲלִרִידָאן מְחַקְדָּם לְתוֹלֵד אֲלִרִידָאן אֲרִ אֲלֵעֵלָּה אֲקֵדִם
 מִן אֲלִמְעוֹלִל. וְחַצִּים מְחֻזִּיקִים וְהִרְמַחִים הַמְּגַנִּים⁶ נְטָאמָה מְחֻזִּיקִים
 15 הַמְּגַנִּים וְהִרְמַחִים לֵאֲן אֲלִמְעוֹטוֹף תֵּאֲלֵ לְלִמְעוֹטוֹף עֲלֵיהִי. וְחַדִּי
 לְהִשְׁאוֹת גְּלִים נְצִים עֲרִים בְּצִרוֹת⁷ חֲקִירִיהָ וְתַחִי לְהִשְׁאוֹת עֲרִים
 בְּצִוְרוֹת גְּלִים בְּקוּלָּה עַד אֲשֶׁר אִם שְׂאוֹ עֲרִים מֵאֵן יוֹשֵׁב⁸ וְאִיצָא כִּי
 שְׂמַח מְעִיר לְגִל⁹. לִי יוֹעֲקוּ אֱלֹהֵי יִדְעֻנּוֹךְ יִשְׂרָאֵל¹⁰ נְטָאמָה לִי יוֹעֲקוּ
 יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִדְעֻנּוֹךְ. וְיֹאמֵר אֱלֹהִים יְהִי רִקִּיעַ בְּחוּךְ הַיָּם וְגוֹ וְיַעֲשׂ
 20 אֱלֹהִים אֶת הַרְקִיעַ וְגוֹ וְיַחֲוִי בֵּן¹¹ נְטָאִם אֲלִבְלָאִם אֵן יִתּוֹסֵט וְיַחֲוִי בֵּן
 בֵּין קוּלָּה בֵּין מִים לְמִים וּבֵין וְיַעֲשׂ אֱלֹהִים אֶת הַרְקִיעַ וְיִבְחֹן קִילוּ
 וְיַעֲשׂ אֱלֹהִים אֶת הַרְקִיעַ עֲלֵי סְבִיל אֲלִבְיָאן לֵאֲן אֲלִמְעֻנֵי יְהֵם פִּי
 וְיַחֲוִי בֵּן כְּמָא קֵאל וְיֹאמֵר אֱלֹהִים תּוּצָא הָאֲרֵץ נַפִּשׁ חַיָּה לְמִינָה
 בְּהֵמָה וְרִמֵּשׁ וְחַיָּתוֹ אֲרֵץ לְמִינָה וְיַחֲוִי בֵּן¹² תְּסֵם קֵאל עֲלֵי סְבִיל
 25 אֲלִבְיָאן וְיַעֲשׂ אֱלֹהִים אֶת חֵית הָאֲרֵץ לְמִינָה¹³. אִפִּי אֲשֶׁר צִירִךְ
 תֵּאֲבִלִם¹⁴ נְטָאמָה אִפִּי צִירִךְ אֲשֶׁר תֵּאֲבִלִם. וְאֲשֶׁר נִתֵּן כְּתֵר מְלֻכּוֹת
 בְּרֵאשׁוֹ¹⁵ אֲרֹאֵר וְכְתֵר מְלֻכּוֹת אֲשֶׁר נִתֵּן בְּרֵאשׁוֹ. אִם תִּפְרוּ אֶת בְּרִיתִי

¹ Jér. 5, 24. ² Ps. 138, 7. ³ Ex. 22, 8. ⁴ ib. 14, 21. ⁵ ib. 16, 20. ⁶ Néh. 4, 10.
⁷ Is. 37, 26. ⁸ ib. 6, 11. ⁹ ib. 25, 2. ¹⁰ Osée 8, 2. ¹¹ Gen. 1, 6 et 7. ¹² ib. 1, 24.
¹³ ib. 1, 25. ¹⁴ Is. 26, 11. ¹⁵ Esth. 6, 8.

חיואנא מא יסעי וירב פיה פהו ארא מן אלמקלוב ומחלת שרין
 ארצם צפרדעים¹ וליס יגב אן יקאל פי הרין אלפעלין מנחמא
 ללצפרדעים עלי אלתקרים ואלתאכיר ואנהמא משרדאן אברו חרא
 מן אלמקלוב פי אלמעני ואלדליל עלי רלך קולח ואח כל נפש
 החיה הרמישה אשר שרצו המים² פגעל אלפעל ללמים וחוו ללחיה.³
 פאן העספ פי הרא מחעספ וקאל אן (שרצו) אנמא חו ללחיה לאן
 מעני אלחיה נמע פמא ינכר הרא מן העספ אהל זמאנא אחתגננא
 בקולה בכל אשר הרמש הארמה ובכל דני הים⁴ אילי תקרירה כל
 אשר ירמש בארמה וכל דני הים אלא תראה אנה איפעל ימא נעלה
 ללארמה וכיף (ארבל) אלבא באלפאעלי והו כי אשר יניי בביל⁵
 אלקלב וכרלך ארבל אלבא איצא עלי אלמעטוף עיי ארצאנזי ודו
 כל דני הים פקאל ובכל דני הים פהרא עלי הרוא ייגרד יאנא
 ועלה שמיר ושית⁶ אלתקריר ועלה בו שמיר ושית ייגרד יינע
 עלה כלו קמשונים⁷ ואיצא על ארמת עמי קוץ שמייר וקוץ יינע
 העלה פעלא ללקוץ ואלשמיר כל חו ללארמה עיי בני יאנא
 ואלתפסיר אנהם ינרבון עלי שדי חמד על נפן פירד יאנא ינע
 ארמת עמי אשר תעלה קוץ ושמיר אי אלתי חרה צפרדע יאנא ינע
 ועלה שמיר ושית⁸ ומהלה איצא ועלחה ארמנחיה יינע יאנא
 אלונה פי הרא בלה אן יבון והעלה שמיר ושית אי ויניי ינע
 אליא וכסר אלבא והנה העלה קמשונים והעלחה ארמנחיה יינע
 ילים ימתנע אן יבון קולה קוץ שמיר העלה¹⁰ מן הרוא יאנא
 יבון מסתקבל העלחה¹¹ ומתל הרוא העיר היוצאת איה השאר
 מאה והיוצאת מאה חשאר עשרה¹² נעל אלפעל ירמ וי
 באלחקיקה לאהלהא ותקרירה היוצאים ממנה אלף וחיוצאים שנה
 מאה. עד קירורו הספן¹³ מקלוב ואלונה עד ספון הקירור יאנא
 אלתפסיר מן אלקאע אלי תסקיף אלחיטאן וליס יגו אן יקאי אי
 חיטאן אלתסקיף לאן אלמעני כאן יסתחיל. וירע אליו בחטה כחו¹⁴
 יריר בכח חמתו. כד הקמח לא תבלה וצפחת השמן לא תחסר¹⁵

212.

באלפעל A.

¹ Is. 106, 30. ² Gen. 1, 21. ³ ib. 9, 2. ⁴ Is. 5, 6. ⁵ Prov. 24, 31. ⁶ Is. 32, 18.
⁷ ib. 29, 19. ⁸ Jos. 5, 6. ⁹ Is. 34, 13. ¹⁰ ib. 32, 13. ¹¹ I Sam. 2, 19. ¹² Amos 6, 3.
¹³ I Kois 6, 16. ¹⁴ Dan. 8, 6. ¹⁵ I Kois 17, 14.

עיניה¹ אלונה ותשם הפוך בעיניה כמא קאל כי תקרעי בפור
 עיניך². עיני גבהות אדם שפל³ אלונה גבהות עיני אדם שפלי.
 חולעת שני⁴ שני התולעת. ער דור הגדיל⁵ [אלמעני] ער הגדיל
 דודי. ועללחי בעפר קרני⁶ אלבא הנא מכאן על כמא קר קלח פי
 בא כי אם הבהמה אשר אני רכב בה⁷ אי עליה ובא כי הרם הוא
 בנפש יבפר⁸ אי על הנפש יבפר פכאנה קאל עלי הרא ועוללחי על
 עפר קרני והרא מן אלמקלוב ואנמא תקרירה ועוללחי עפר על
 קרני⁹] עלי מעני ויעלו עפר על ראשם⁹ תפסירה עלית אלחראב
 עלי ראסי מן אלעלא וליס באן יכון מן לנה עליה בל הו מן רואת
 אלמחלין פי הרא אלמעני ומנה ענדי במעל ידיהם¹⁰ אי בנשיאות
 כפיהם עלי זנה והבאתי מרך בלבבם¹¹ אלרי הו מן רואת אלמחלין
 עלי מא כינת פי כחאב אלמסתלחק¹² וגעל אבו זכריא¹³ ועללחי
 בעפר קרני מן על ברזל¹⁴ ומא יבער דלך. ומן הרה אללגה והרא
 אלמעני ענדי נורא עלילה¹⁵ ותלביץ דלך אן נורא עלילה צפה בער
 צפה¹⁶ לאלהים אלמדבור פי אלפסוק ואלהא פי עלילה ללמבאלגה
 עלי מא דברחה פי ניר הרא אלמוצע. וקר ימכן אללא יכון פי
 ועוללחי בעפר קרני קלב ואללא חבון אלבא פי מעני על בל יכון
 אללפט בחסכה ויכון תפסירה ועאלית ראסי באלחראב ואנמא דברת
 לך גמיע הרא לאעלמך תנקיח אלכלאם וחפריע אלמעאני. יין
 ידליקם¹⁶ אלונה יין ידליקו עלי מעני שבר ירדפו¹⁷. וקראו אכר אל
 אבל ומספד אל יודעי נהי¹⁸ אלמעני ואל מספד יודעי נהי. והיא
 הפכה שער לבן¹⁹ אלחקדיר ושערה הפך לבן כמא קיל ושערה לא
 הזך לבן²⁰. כי נפש בל בשר דמו בנפשו הוא²¹ ואלחקדיר נפשו
 ברמו היא. חחת פטרת בל רחם בכור בל מבני ישראל²² אלחקדיר
 כל בכור מבני ישראל וקולה בכור כל ברל מן קולה פטרת כל רחם
 כאנה קאל חחת כל בכור מבני ישראל. ושרך היאר צפרדעים²³
 לים יעני אן אליאר יסעי וירב אד לים הו חיואנא ואנמא יעני אן

* Suppléé d'après R.

¹ II Rois 9, 30. ² Jér. 4, 30. ³ Is. 2, 11. ⁴ Ex. 25, 4. ⁵ I Sam. 20, 41. ⁶ Job
 16, 15. ⁷ Néh. 2, 12. ⁸ Lévi. 17, 11. ⁹ Jos. 7, 6. ¹⁰ Néh. 8, 6. ¹¹ Lévi. 26, 26.
¹² Opuscules p. 220. ¹³ D. 167; N. 114. ¹⁴ Deut. 28, 48. ¹⁵ Ps. 66, 5. ¹⁶ Is. 5, 11.
¹⁷ ib. ib. ¹⁸ Amos 5, 16. ¹⁹ Lévi. 13, 10. ²⁰ ib. 13, 4. ²¹ ib. 17, 14. ²² Nomb. 8, 16.
²³ Ex. 7, 28.

קולהם גם בוש לא יבושו¹ לא חגורו מפני איש² כי יגרתו מפני האף³ והיה הטוב ההוא אשר ייטיב יי⁴ כי תצור אל עיר⁵ לא יצר צערך⁶ יצרו צעדי אונו⁷ ורעה עינך⁸ מדוע לא ירעו פני⁹ לא הקיץ הנער¹⁰ וייקץ נח מיינו¹¹ ריבה יי את יריבי¹² כי ירד רע¹³ והיום רד מאר¹⁴ ורבמא באן רד מאר מחלופא [והו] פי בלי אלונהין עלי מעני⁵ הנה חנות היום¹⁵ רשו ורעבו¹⁶ מוריש ומעשיר¹⁷ אם ישוב ישיבני יי¹⁸ אם שוב תשבו בארץ הזאת¹⁹ יעף ועיף. ומן אלמקלוב מן אלאפעאל אלמעחלה אלעינאח ואללאמאת קולה כי דבר יי בזה²⁰ בוז יבוזו לוי²¹ לב נשבר ונרבה²² או רבו במדכה²³ עד צואר יחצה²⁴ והוא בנה חיץ²⁵ סצתה בהמות ועוף²⁶ יחדו יסזו²⁷ אם תעירו ואם תעוררו²⁸ וקיר ערה מנן²⁹ אנה פנה דודך³⁰ נשאתי אמך אפונה³¹. ולנא פי אפונה גיר הרא אלמול פי כתאב אלאצול³². רדה באף גוים³³ והיה כאשר תריר³⁴ למרעהו אשר רעה לו³⁵ איש רעים להתרועע³⁶ והחיות רצוא ושוב³⁷ ברצתו עם אלהים³⁸ כי אם רצתי אחריו³⁹ ויריצהו מן הכור⁴⁰ עד אשר אם שאו¹⁵ ערים⁴¹ להשביע שאה ומשואה⁴² ואז אמנם שגיתי אתי תלן משגתי⁴³ ישעו ואין מושיע⁴⁴ הנותן תשועה למלכים⁴⁵ ושזו עצמותם לא ראו⁴⁶ הוא ישובך ראש⁴⁷ ובאנו שרה את אלהים⁴⁸ השירו ולא ידעהי⁴⁹ ונאיז אן יבן גמיע הרא לבאת מכתלפה. ואמא אלמקלוב פי אלמעני פמתל קולה על הרים יעמדו מים⁵⁰ אלמעני²⁰ על מים יעמדו הרים כמא קיל לרוקע הארץ על המים⁵¹. נרשא נגע הצרעת מן הצרוע⁵² אלונה נרפא הצרוע מן נגע הצרעת מחל אז יאסף אתו מצרעהו⁵³. כל העבר על הפקדים⁵⁴ אלונה כל העוברים עליו הפקודים. ותשקמו ברמעות שלישי⁵⁵ אלמעני ותשקמו רמעות בשלישי ואלשלישי ביל מא צכם כמא קיל וכל בשלש⁵⁶. ותשם בפור²⁵

¹ Jér. 6, 15. ² Deut. 1, 17. ³ ib. 9, 19. ⁴ Nomb. 10, 33. ⁵ Deut. 20, 19. ⁶ Prov. 4, 12. ⁷ Job 18, 7. ⁸ Deut. 15, 9. ⁹ Néb. 2, 3. ¹⁰ II Rois 4, 31. ¹¹ Gen. 9, 24. ¹² Ps. 35, 1. ¹³ Mich. 1, 12. ¹⁴ Jug. 19, 11. ¹⁵ ib. 19, 9. ¹⁶ Ps. 34, 11. ¹⁷ I Sam. 2, 7. ¹⁸ II Sam. 15, 8. ¹⁹ Jér. 42, 10. ²⁰ Nomb. 15, 31. ²¹ Cant. 8, 7. ²² Ps. 51, 19. ²³ Nomb. 11, 8. ²⁴ Is. 30, 28. ²⁵ Ez. 18, 10. ²⁶ Jér. 12, 4. ²⁷ Is. 66, 17. ²⁸ Cant. 2, 7. ²⁹ Is. 22, 6. ³⁰ Cant. 6, 1. ³¹ Ps. 88, 16. ³² Col. 565 et suiv. ³³ Is. 14, 8. ³⁴ Gen. 27, 40. ³⁵ Jug. 14, 20. ³⁶ Prov. 18, 24. ³⁷ Ez. 1, 14. ³⁸ Job 34, 9. ³⁹ II Rois 5, 20. ⁴⁰ Gen. 41, 14. ⁴¹ Is. 6, 11. ⁴² Job 38, 26. ⁴³ ib. 19, 4. ⁴⁴ II Sam. 22, 1. ⁴⁵ Ps. 144, 10. ⁴⁶ Job 38, 21. ⁴⁷ Gen. 3, 15. ⁴⁸ Osée 12, 4. ⁴⁹ ib. 8, 4. ⁵⁰ Ps. 104, 6. ⁵¹ ib. 136, 6. ⁵² Lévi. 14, 3. ⁵³ II Rois 5, 3. ⁵⁴ Ez. 30, 18. ⁵⁵ Ps. 80, 6. ⁵⁶ Is. 40, 12.

208. נפתלח¹ לפרש להם² ומי יודע פשר דבר³ איה האנשים⁴ אהי מלכך אפוא⁵ גוער בים⁶ רגע הים⁷ ישבי חדל⁸ האוינו כל ישבי חלד⁹ יחרו נאלחו¹⁰ אשר חלאתה בה¹¹ אנקת אסיר¹² נאקה בני ישראל¹³ נגרזחי מנגד עיניך¹⁴ אמרתי נגזרתי¹⁵ ויפצר כם מאד¹⁶ ויפרץ בוי¹⁷ אלמנים¹⁸ אלגומים¹⁹ וערפל חתלחו²⁰ לאשר ערל המלחה²¹ ויחרגו ממסגרותם²² ויחרגו ממסגרותיהם²³ אי לזאת אסלח לך²⁴ תקדירה לאי זאת אסלח לך וחפסירה אי הרה אלדנוב אגתפר לך. אי מזה עיר אתה²⁵ אלתקדיר מאיזה עיר. מלבר עלת הבקר²⁶ מלבר נשי בני יעקב²⁷ לבד מאיל וצבי ויחמור²⁸. בעבור זה עשה יי לי²⁹ אלתקדיר זה בעבור עשה יי לי אי אן הדיא אלתעבד אלדי אתעבד בה חו מן אגל כרא וברא. חרות על הלחת³⁰ חתר נא בקיר³¹. בכחצי מענה צמר שרה³² אלתקדיר בכחצי בתקדים אלכא עלי אלכאף לאן תפסירה מהל תכסיר כרא וכרא מן אלארץ. ארויך דמעת³³ ימכן אן יכון ארויך עלי זנה מי אנחמד³⁴ ויכון אליא לאם אלפעל *מקדמא עלי עינה³⁵ עלי מדהב אלכמאל ואלתמאם כמא באן ירוין מרשן ביתך³⁶ כאמלא באליא וכמא באן איצא קולה תהמות יכסימו³⁶ תאמא כאמלא באליא אלמנקלב מן [הא] כסה³⁷ שמים³⁷ אלדי חו לאם אלפעל ואלאטראד ואלאסתעמאל יכסו מהל יגלו שמים עינו³⁸ פנא הדיא יכסו כאמלא עלי זנה ידברו לו אלי גבורים³⁹ אלא אנהם תרבוה תשריד אלסין אסתכפאפא כמא תרבוה תשריד נון ויקנאו אחו פלשתיים⁴⁰ ולאם וימלאום למלך⁴¹ וקאף מידי תבקשנו⁴² וגיר דלך כחיר ממא קד דברנא פי באב אלחרף. ורבמא כאנת אליא פי ארויך מזידה מתלהא פי לדריוש הרבר⁴³ ותפסירה ארויך דמעתו אי מן דמעיו. ומן אלמקלוב מן אלאפעאל אלמעלה⁴⁴ אלפאאת ואלעינאית

a R. om. b A. נטה

¹ Gen. 30, 8. ² Lévi. 24, 12. ³ Eccl. 8, 1. ⁴ Gen. 19, 5. ⁵ Osée 13, 10. ⁶ Nab. 1, 4. ⁷ Is. 51, 15. ⁸ ib. 38, 11. ⁹ Ps. 49, 2. ¹⁰ ib. 14, 3. ¹¹ Ez. 24, 6. ¹² Ps. 79, 11. ¹³ Ez. 6, 5. ¹⁴ Ps. 31, 28. ¹⁵ Lam. 3, 54. ¹⁶ Gen. 19, 3. ¹⁷ II Sam. 13, 25. ¹⁸ I Rois 10, 11. ¹⁹ II Chr. 9, 10. ²⁰ Job 38, 9. ²¹ II Rois 10, 22. ²² II Sam. 22, 46. ²³ Ps. 18, 46. ²⁴ Jér. 5, 7. ²⁵ II Sam. 15, 2. ²⁶ Nomb. 28, 23. ²⁷ Gen. 46, 26. ²⁸ I Rois 5, 8. ²⁹ Ez. 13, 8. ³⁰ ib. 32, 16. ³¹ Ez. 8, 8. ³² I Sam. 14, 14. ³³ Is. 16, 9. ³⁴ ib. 51, 10. ³⁵ Ps. 36, 9. ³⁶ Ez. 15, 5. ³⁷ Hab. 3, 8. ³⁸ Job 20, 27. ³⁹ Ez. 32, 21. ⁴⁰ Gen. 26, 14. ⁴¹ I Sam. 18, 27. ⁴² Gen. 43, 9. ⁴³ Ezra 10, 16.

לכֹּנֶה אֲתַבְתּוּא עֲלֵמָהּ אֲלַחֲאִינִית עֲלֵי אֲלִקִיאָם וְאֲלֵאֲצֵל וְתִרְכּוּא
 אֲלֵאֲסַתְעֵמָאֵל וְאֲלֵאֲטָרָאֵרֵי. וְקֹדֶר כְּהֵר אֲלֵאֲכַתְלֵאֲפָּ בֵין אֲלֵגֵאֲוִנִים¹ פִּי
 חֲפִסִיר הִדָּה אֲלֵכִרִיתָא פִּנְעֵץ פֶּדֶּ מִן אֵן יִגְעֵלְהָא בִּרְכּוּת מִן אֲנֵל
 אֵלְהָא וְכַעֲץ נִעְלָהָא בִּרְכּוּת וְתִכְרָא מִן עֵלְם עֵלְיָהּ לְהָא * אֵלְתִי קִיֶּץ
 אֵלְלָה לְנָא עֲלֵמְהָא דִּוֵּן גִּירְנָא². וְכִשְׁדוֹר וְשַׁעֲתִי חֲכִמִים הַשְׁמֹרִם³
 עֵן אֲלֵבָאֵב וְאֵן כֹּאֵן עֲלֵי אֲלִקִיאָם לֵאֲנִי אֲלֵאֲטָרָאֵרֵי פִי כֹל יִפְעוּל אֲהֵצֵל
 בְּצִמִיר אֲלֵמְפֵעוּל אוֹ אֲלֵמְפֵעוּלִין אֵן יִסְקֵט מִנָּה אֲלוֹאוּ מִתֵּל קוּלְהָ
 וְלֹא יִשְׁמֵרְנוּ בַעֲלוּי⁴ כִּי נַעִים כִּי תִשְׁמֵרִם בְּנִטְנָךְ⁵ וְיִזְרַקְהוּ עַל
 הַמִּזְבֵּחַ⁶ וְקֹדֶר כִּיֵּנָא דִּלְךָ פִּי בֹאֵב אֲלֵחֲצִרִיִּי. עֲלֵי הִיא גִרִי גִרִי אֲלֵבָאֵב
 מִן סְקוּט וְאוֹ אֲלֵמֶדֶד וְתִרְךָ אֲלֵדִלְאֵלָהּ עֲלֵיהָ וְרִבְמָא דִּלְוֹא עֲלֵיהָ בֵאלְעָם⁷
 בְּקוּלְהֵם הוּא יִהְרַפֵּס מִפְּנִיבֵם⁸ וְדִם יִרְדֶּףךָ⁹ * וְקֹדֶר יִקְרָא יִרְדֶּףךָ בִּשְׂבָא
 וְפִתַח בְּגִיר צֵם¹⁰ אֲשֶׁר פִּי יִי יִקְבְּנוּ¹¹ בְּאוֹתִי וְאִסְרִם¹² וְהִדָּה אֲלֵגֵלְמָאֲת
 אִיֵּצָא וְמֹא אֲשַׁבְּהָהָא מִמָּא שֶׁר עֵן אֲלֵבָאֵב וְנָא עֲלֵי אֲלִקִיאָם וְקֹדֶר יִגְרִי
 פִּי אֲלֵבָאֵב אֲלֵחֲרַף וְאֲלֵחֲרַפְאָן¹³ עֲלֵי אֲלֵאֲצֵל לִידֵל עֲלֵי אֲצֵל אֲלֵבָאֵב
 וְאֵן כֹּאֵן אֲלֵאֲסַתְעֵמָאֵל גִּיר דִּלְךָ.¹⁵

אלבאב אלחאדי ואלהלחון

מן אלמקליב

אֵעֵלְם אֵן אֲלֵקֵלֵב פִּי כִּלְאֵמָהֵם יִכּוֹן עֲלֵי צִרְפִּין אֲחֵרְהֵמָא פִּי אֲלֵלְפֵט
 וְאֲלֵאֲכֵר פִּי אֲלֵמַעֲנִי לֵאֲנִי אֲלֵכֵלָאֵם אֲדָא לֹם יִדְכֵלָה לְבִם גֵּאֵז פִּי[ה]
 אֲלֵקֵלֵב וְגִירָהּ. וְאֵמָא¹⁴ אֲלֵקֵלֵב אֲלֵרִי פִּי אֲלֵלְפֵט פִּתְחֵל כִּבִּשׁ וְכִשֵּׁב²⁰
 וְשִׁמְלָה וְשִׁלְמָה כִּי בִלְעִגִי שִׁפְהָ¹⁰ גִּלְעַג לִשׁוֹן¹¹ וְלִשׁוֹן עֲלֵגִים¹² תִּמְנַת
 חֲרִם¹³ תִּמְנַת סִיחַ¹⁴ וְכִבְלֵי גִמָּא¹⁵ וְאֵת הַאֲגֻמִים שִׁרְפוּ בְּאֵשׁ¹⁶
 הַתְּשִׁים אֲנִמֵּן בְּאִפּוֹ¹⁷ וְיִחְלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ¹⁸ אֵת כֹּל הַנְּחַשְׁלִים אֲחֵרִיד¹⁹
 וְהִיִּית לִזְעוּהָ²⁰ וְהִיא רַק זְעוּהָ²¹ בְּנֵי עוֹלָה²² בְּנֵי עוֹלָה²³ וּמִתְלַעוֹת
 לְבִיא לִזְעוּהָ²⁴ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים²⁵ וְיִחְבֵּד הַאִישׁ וְיִלְפֵת²⁶ נִפְתּוּלֵי אֵלְהִים²⁵

* R. om. b R. om. c A. ואלחרפין d Suppléé d'après R.

¹ Voy. Alfási et Aschéri. ² Prov. 14, 3. ³ Ex. 21, 36. ⁴ Prov. 22, 18. ⁵ Lév. 9, 12.
⁶ Jos. 28, 5. ⁷ Ex. 35, 6. ⁸ Is. 62, 2. ⁹ Osée 10, 10. ¹⁰ Is. 28, 11. ¹¹ ib. 28, 19. ¹² ib.
 32, 4. ¹³ Jug. 2, 9. ¹⁴ Jos. 24, 30. ¹⁵ Is. 18, 2. ¹⁶ Jér. 51, 32. ¹⁷ Job 40, 26.
¹⁸ Ex. 17, 13. ¹⁹ Deut. 25, 18. ²⁰ ib. 28, 26. ²¹ Is. 28, 19. ²² II Sam. 3, 34. ²³ Os.
 10, 9. ²⁴ Joel 1, 6. ²⁵ Ps. 58, 7. ²⁶ Ruth 3, 8.

יאמר בצרי ובאן אלקיאם אן יבון אלמסתקבל מן נתן וימן בפתח
אלחא עלי זנה יזל מיס¹ מן הרים נזלו מפני יי² כי ישל זיתך³ מן
נשל וידר ישראל⁴ מן גדר ובאן איצא אלקיאם אן יבון אלמסתקבל
מן אבל ואמר עלי זנה יפעול פשד אלי יפעל לעלה קד דכרנאהא
5 פי אלבאב אלמתקדם להרא ושד איצא אלי יפעל בצרי עלי זנה
יתן שדוהא אכר. וברלך שד יאחז איצא אלי יתן. ואמא אלשדור ען
אלקיאם פכשדור שכל ארם האריך אפו⁵ אלדי אלקיאם [פיה] אן
יבון האריך בפתח אלהא לאנה מצדר [מתל] בהאריך הענן על
המשכן⁶ ומתלה ביום החזיקי בידם⁷ ואיצא פסוח והמליט⁸ עד
10 השמידם אוחס⁹ בת בכל כגון עת הדריבה¹⁰ כלהא מצאדר ובאן
אלקיאם אן תבון האאתהא מפתוחהי. ובשדור נסו גרו מאר
העמיקו לשבת¹¹ נסו הפנו העמיקו לשבת¹² אלדין המא אמר מן
בניה הפעיל ואלקיאם אן יבונא מפתוחי אלהא-יין וקולה הפנו
באלקמץ שאד איצא ואלונה פתח אלהא לאנה אמר מן הפנה.
15 ובשדור קולי אל אלהים והאזין אלי¹³ בפתח אלהא ואלקיאם אן
יבון בסגול מתל ולא האזין אליכם¹⁴ לאנה פעל מאן מתלה ואמא
האזין אלמפתוח פהו אמר מתל האזינה אלהי יעקב סלה¹⁵ ויבון
איצא מצדרא ומתל [הרא] אלשדור פי אלכחאב כתיר ממא קד
דכרנאהא פי אלבאב אלמתקדם להרא וממא לם נדכרה פיה. ואמא
20 שדור אלחרף ען אלבאב ואן באן גאריא עלי אלקיאם פכשדור
ואנחנו נתן לך איש אלף ומאה כסף¹⁶ אלדי שד ען באב יתן ואתן
ונתן זנא עלי אלקיאם כמא קלה קבל הוה פרב חרף יגרי עלי
אלאצל ויבון מגרי אלבאב עלי גיר דלך. ובשדור ושלשת נשי
בניו¹⁷ לשלשת אחיתיהם¹⁸ ומעלות שבעה עלותיו¹⁹ אלתי גא-ת
25 באלהא עלי אלאצל ואלאסתעמאל ואלאטראר פי עדר אלמונת אן
יבון שלוש ושבע בלא הא ואן באן אלקיאם אן יבון בהא לאנהא
עלאמה אלהאנית עלי מא סחראהא פי באב אלעדר. וקד אסתעמל
הרא אלשדור פי אלכריהא איצא פי קולהם²⁰ בשלשה וארבעת
מכרכין כרכת הזימן ואראדוא בולך בשלש כרכות וארבע כרכות

¹ Nomb. 24, 7. ² Jug. 5, 5. ³ Deut. 28, 40. ⁴ Nomb. 21, 2. ⁵ Prov. 19, 11.
⁶ Nomb. 9, 22. ⁷ Jér. 31, 31. ⁸ Is. 31, 5. ⁹ Jos. 11, 14. ¹⁰ Jér. 51, 33. ¹¹ ib. 49, 30.
¹² ib. 49, 8. ¹³ Ps. 77, 2. ¹⁴ Deut. 1, 45. ¹⁵ Ps. 84, 9. ¹⁶ Jug. 16, 5. ¹⁷ Gen.
7, 13. ¹⁸ Job 1, 4. ¹⁹ Ex. 40, 26. ²⁰ Bab. Berakh 46a.

עלי גיר אלקיאם לדהאב עין אלפעל מנה. וקר דלך דלך אבו
 זכריא¹ אעני כונה עלי גיר קיאם. * ואזיר דלך ביאנא באן אקול אן
 הפעיל אלמעהל אלעין ארא אהצל באלמכניאת כאן עלי צרכין
 אחרהמא עלי אלקיאם והו מתל והביאותם² הביאתיו אליך³
 והביאותיו⁴ אשר הכינוגו⁵ בשבא תחת אלהאאת ובואו בין לאם⁶
 אלפעל ואלבנאיה ואלחאני עלי גיר קיאם והו מתל הטלתי הבאתי
 הכנו והקדשנו⁶ בצרי תחת אלהאאת ובניר ואו פאתח הרה אלאלפאט
 ומא גאנסהא ממוגה מן האתיך אלכניתיך אעני בשבא תחת אלהאאת
 [כמא פי אלצרב אלאול ובניר ואו] כמא פי אלצרב אלהאני.

אלכאב אלהלחון

10

206

זכר פיה מעני אלשוד

אעלם אן * שרוד אלחרף^b יכון עלי ונהין אמא שרודא ען אלקיאם
 ואמא שרודא ען אלכאב אעני ען אלאסתעמאל ואלאטרראד ואן זא
 עלי אלקיאם [ודלך אן אלאסתעמאל ואלאטרראד יכון עלי ונהין
 איצא]^c * אמא [עלי אלקיאם ואמא] עלי גיר אלקיאם^d. אמא [עלי¹⁶
 אלקיאם והו גל בלאמהם]^e מא גרי מן אסתעמאלהם אלאמר מן
 אלמסתקבל מן אלפעל אלכפיף אלדי הו עלי יפעול או עלי יפעל
 עלי פעול מן יפעול או עלי פעל מן יפעל ואלמצרר פעול
 ובאסתעמאלהם אלאמר מן מסתקבל פעל אלמשרד באלחשריד
 איצא וכלך אלמצרר * ובאסתעמאלהם אלאמר מן מסתקבל הצעיל²⁰
 אלדי הו יפעיל [הפעל] או הפעיל וכלך אלמצרר^f ובחיר מן מהל
 הדיא ממא לא צרורה בנא אלי חשרה הנא. ואמא מא גרי מן
 אסתעמאלהם עלי גיר אלקיאם ואן כאן מטררא פי גל בלאמהם
 פכאסתעמאלהם אלמסתקבל מן נתן יתן בחחריך אלהא בצרי ומן
 אכל יאכל בצרי איצא או יאכל בפתח ומן אמר יאמר בפתח או²⁵

^a R. om. ^b A. אלשודןחרף ^c Suppléé d'après R. ^d R. om. ^e Suppléé d'après R. ^f R. om.

¹ D. 90; N. 54. ² I Sam. 16, 17. ³ Gen. 43, 9. ⁴ Nomb. 14, 24. ⁵ I Chr. 29, 16.
⁶ II Chr 29, 19.

תקדֹם דְּבִרָה פִּאסְחַע־מֵאֱלֹהִים לְלֹאמֵר * מִן הַיּוֹם עַלִי פְּעוּל דְּלִיל עַלִי
אֵן אַעֲלֵהָ יַפְעוּל לֵאמֹר אֲנִי הוּא מְנַהֵא וְלוּ אֵן אַעֲלֵהָ
אַלְחִיקִי יַפְעַל עַלִי מֵא הִי עַלִיהָ לְבִיאן אֲלֹאמֵר מְנַהֵא פְּעַל עַלִי
אַלְאֲטָרָאד פִּי כֹל אֲמַר יוֹכֵד מִן יַפְעַל פְּהִרָא בִּיָּן. וּמִן אֲלִשְׁאֲרֵי אִיצֵא
קוֹלְהִם צֶק לְעַם⁸ אֲנִי אֲלִקִיאִם צוֹק בּוֹאוּ אֲלִמֵּד לְאַנֵּה מֵאֲכוֹר מִן
לֹא יֵצֵק עַלִיו שְׁמֹן² וּבְחִרְף אֲלִיא אֲלִדִי הוּא פִּא אֲלִפְעַל אוּ צֶק לְעַם
בְּאֲלִקְמֵי³ אִיצֵא וּבְחִרְף אֲלִיא וּמִן וְגַם יֵצֵק בּוּ מִיִּם³ וְאִמָּא צֶק לְעַם
פִּאֲנִי יֵצֵלַח אֵן יִכּוֹן מִן יֵצֵק בְּאֲלִפְתַּח עַלִי זְנֵה כִּי לֹא יִירֵשׁ⁴ כְּמֵא
אַן הַחַל רֵשׁ⁵ מֵאֲכוֹר מִן כִּי לֹא יִירֵשׁ וְאֵן בְּאִנּוּא קִד קֵאלוּא עַלְהָ רֵשׁ⁶
פִּאֲבִרְלוּא מִן אֲלִפְתַּח צִרִי. וְלִים בְּאֲלִמְסַתְנַע עַלִינֵא אֵן נְקוּל אֵן
קוֹלְהִם צֶק לְעַם בְּאֲלִפְתַּח דְּלִיל עַלִי אֲנֵהִם קִד קֵאלוּא פִּי אֲלִמְסַתְקַבֵּל
יֵצֵק עַלִי זְנֵה כִּי לֹא יִירֵשׁ וְאֲלִדְלִיל עַלִי דְּלֶךְ קוֹלְהִם וְיֵצֵק דִּם
חִמְכָה⁷ וְאֵן כֵּאֵן גִּיר מִתְעַדֵּי בְּסִגּוּל [וְאֲלִסְגּוּל] וְאֲלִפְתַּח גְּדוּל קִד
יַעֲתוּרָאֵן כְּמֵא קִד תְּבִין דְּלֶךְ מִן גִּיר הִרָא אֲלִבֵּאב פְּהוּ עַלִי הִרָא גִיר
שְׁאֲרֵי. וּמִן אֲלִשְׁאֲרֵי אִיצֵא קוֹלְהָ גִישׁוּ הִנַּח⁸ גִּישׁוּ הַלֵּם⁹ לְאַנֵּהִמָּא
מֵאֲכוֹרָאֵן מִן גִּישׁוּ וּגְנִישׁ מֵאֲכוֹר מִן יְגוּשׁ וְלִם יֵאֲחַנָּא אֲלִמְסַתְקַבֵּל מִן
גִּישׁ אֵלֵא [יְגִישׁ וְלֹא] יְגוּשׁ פְּגוּשׁוּ אֲרָא שְׁאֲרֵי וְחִתִּי לוּ אֲסַתְעַמֵּל יְגוּשׁ
לְבִיאן גְּנִישׁוּ גִיר מְסַתְעַמֵּל אֵלֵא פִּי אֲלוֹקָה מְחַל קוֹלְהָ עַמְדוּ עַמְדוּ¹⁰
אַתְ אֲרִנִי הַגְּדוּל וְהַגּוּרָא זְכָרוּ¹¹ אֵלֵא עַלִי אֲלִשְׁדוּרִי. וְלִים בְּמַסְתַּבְּרֵי אֵן
יִקָּאֵל אֵן גִּישׁוּ הִנַּח מֵאֲכוֹר מִן יְגוּשׁ וְאֵן צֶק לְעַם מֵאֲכוֹר מִן יֵצֵק
עַלִי מְחַאֵל יַפְעַל וְאֵן לִם יוֹגְרָא מְסַתְעַמֵּלִין פִּימָא בִּין אִידִינֵא מִן
אַלְמִקְרָא. אֵלֵא אֵן דְּלֶךְ כֵּאֵן מִן אֲסַתְעַמֵּל אֲלִעֲבִרָאֵיִין וְלוּלֵא דְּלֶךְ
לְמֵא נֵא אֲלֹאמֵר הִבְרָא וְאֲרָא כֵּאֵן דְּלֶךְ כְּדִלְךָ לִם יִכּוֹנֵא שְׁאֲרִין. וּמִן
אַלְשְׁאֲרֵי אִיצֵא קוֹלְהָ וְהַבְּאֲתוּדָא אֵל הוּךְ בִּיתְךָ¹² וְהַבְּאֲתוּ אֲלִי¹³
עַתָּה הַבְּאֲתִיהָ¹⁴ פִּן תְּשַׁבְּעֵנוּ וְהַקְּאֲתוּ¹⁵ וְהַמְּחִיהָ בְּצַמָּא¹⁶ וְהַכְּתִיו
וְהַמְּחִיו¹⁷ פִּאֵן הִרָא אֲלִצְרַב מִן צִרְבִי הַפְּעַלְתִּי אֲלִמְעַתְלֵי אֲלִעִין לְמֵא
אַתְעַל בְּאֲלִצְמִיר אֲלִמְפְּעוּל בְּהָ אֲנַצְרַפְתָּ חִרְכָּה הֵאִיהָ אֲלִי חִרְכָּה הֵא
אַלְצְרַב אֲלִתְאֵנִי אֲלִדִי גִרִי עַלִי אֲלִאֲצַל וְאֲלִקִיאִם לֵאמֹר הִרָא אֲלִצְרַב

יֵצֵק-12 b R. om. Ce n'est possible qu'avec makkeph, et en lisant א. לאמר

¹ II Rois 4, 41. ² Nomb. 5, 15. ³ Ez. 24, 8. ⁴ Gen. 21, 10. ⁵ Deut. 2, 24.
⁶ ib. 1, 21. ⁷ I Rois 22, 35. ⁸ Jos. 3, 9. ⁹ Ruth 2, 14. ¹⁰ Nah. 2, 9. ¹¹ Néh. 4, 8.
¹² Deut. 21, 12. ¹³ II Sam. 14, 10. ¹⁴ Is. 37, 26. ¹⁵ Prov. 25, 16. ¹⁶ Osée 2, 6.
¹⁷ I Sam. 16, 25.

קולה בקרבכם אל המלחמה¹ לכנה שר כשרוד באמרכם שלחן ארני²
 ופיה איצא שרוד אכר והי אמטרדאר קאפה³ באלקמצות כמא ערן
 לסיך ואסערס על כל הגוים⁴. ותגבהינה ותעשינה תועבה⁵ אלונה
 ואלקיאם ותגבהנה מתל ותקרבנה פאכרנה מזכר ידיו תביאונה⁶
 ורכמא ארארוא בה תוויז אלבלאם. ושאנגך עלה באוני⁷ הרה
 5 אללפטוה במעני ושאוניך פכרנה עלי גיר קיאם ולא יצלח אן הכון
 פי מעני שאנן מואב⁸ כונה מן אלונה. עשו קשוטיך⁹ אלונה
 תכפיה אלשין וכוון שבא תחת אלמים לאנה גמע כל תפשי משוטי.
 והיטבתי מראשתיכם¹⁰ אן כאן והיטבתי מן אלאפעאל אלתי פא-הא
 10 יא פכאן אלונה אן יכוון והיטבתי בתבאח אליא אלתי הי פא אלפעל
 וסקוט אליא אלהאני עלי מהאל והשלכתי כמא קיל היטבתי
 לראות¹¹ ואן כאן מעתל אלעין פאלונה אן יכוון מתל והשיבתי
 את ידי¹² או והטבתי בניר יא מתל והטלתי אתכם¹³ פכאן והיטבתי
 מרכב מן האתין אללגתיך פצרה מעתל אלפא ולדלך אהבתה פיה
 15 אליא אלתי הי פא אלפעל וענה מעתל אלעין. ומתלה והושבותים
 כי רחמתיים¹⁴ לו אנה מן הושיב עלי מהאל הוריר לכאן והושבותים
 מתל והושבותים על בתיים¹⁵ ולו אנה מן השיב לכאן והשיבותים
 פכאנה ארא מרכב מן האתין אללגתיך. ומן אלשאד קולה כי כפיכם
 נגאלו ברם¹⁶ וקר דברהה פי באב אלתצריף. ואעלם אן מן אלשאד
 20 איצא קולהם יאמר ויאכל ויאחו בעקב פח¹⁷ ואצלהא אן הכון עלי
 מהאל יפעול מתל ואתה האזור מתניך¹⁸ ולא נאסף את תבואתנו¹⁹
 ויאסר יוסף מרכבתו²⁰ לכנהם למא אכתארוא פי הרה אלאפעאל לין
 אלפאאת עלי טהורהא אסתהקלוא אן יאתוא כהא עלי יפעול
 לאנתמאע אלצמהין פי כל פעל מנהא לו קאלוא יאמור ויאכול ויאחו
 25 פנקלוהא אלי יפעל ואלדליל עלי דלך אסתעמאלהם אלאמר מנהא
 עלי פעול אעני אמר אל הבהנים²¹ ואחו בזנבו²² את אשר המצא
 אכול אכול את המגלה²³ ודלך אן אלאמר אנמא יוכר מן
 204. אלפעל אלמסתחבל לאנך אנמא תאמר ממא לם יקע עלי מא קד

א. א. קאפיה ב. א. לאמר

¹ Deut. 20, 2. ² Mal. 1, 12. ³ Zach. 7, 14. ⁴ Ex. 16, 50. ⁵ Lévi. 7, 30. ⁶ II Rois 19, 28. ⁷ Jér. 48, 11. ⁸ Ex. 27, 6. ⁹ ib. 27, 29. ¹⁰ ib. 36, 11. ¹¹ Jér. 1, 12. ¹² Ex. 20, 22. ¹³ Jér. 16, 18. ¹⁴ Zach. 10, 6. ¹⁵ Osée 11, 11. ¹⁶ Is. 59, 8. ¹⁷ Job 18, 9. ¹⁸ Jér. 1, 17. ¹⁹ Lévi. 25, 20. ²⁰ Gen. 46, 29. ²¹ Lévi. 21, 1. ²² Ex. 4, 4. ²³ Ex. 8, 1.

תאבת פי אללפֿט ואַן תקרֿמת אלפתח ודלֿך פי מֿחֿל ושכתי אעני
 זקנתי ושכתי¹ ופי קוֿה כלאמה איצא אנה תאבת פי קמתי ושכתי
 ומא אשכחהמא אד לים יונב סקוטה מן אללפֿט ואלכֿט מעא אלא
 פי מֿחֿל ושכתי בשלום וקמתי על בית ירבעם אד כאן מעני הרה
 אלאלפאט אלאסתקבאל לאַן אללפֿט בהא יכון מלרע. ואמא ארא
 5 לם יכן מענאהא אלאסתקבאל וארא לם יכן פיהא ואו אלעטף
 אלשבאיִה פאָן לפֿטהא יכון מלעל ואלסאבן חגינר תאבת בֿין ומא
 קבלה פתח מֿחֿל וקנתי ושכתי שכתי לירשלם ואנחנו קמנו ונתעורר
 לבן עתה שבנו אליך [ומא אשכחהא]. פאָן כאן שי מן הרה קמץ
 פפי אלוקה ואלאנפצאל מֿחֿל עד מתנו² וגירחי. ולם נקצד פי הרה
 10 אלבאב. תבין מֿחֿל הרה לכנה עארץ פי אלבאב. תם געור אלי
 אלבאב. ומן אלשאַד קולה הכי המטפחת³ הבו לִי⁴ אלונה פיהמא
 אן יכונא עלי זנה אד רעי עונך⁵ רעו כי יי הוא האלהים⁶ לאנהמא
 אמר מן יהב עלי זנה ידע לכנהם בנוהמא עלי אלמר אלמפרד
 15 אלדי הו הב עלי זנה רע פלם יגירו בנא. הב ודלֿך שאַד. ומנה
 איצא קולהם כל מכבריה הזילוה⁷ הסיתוך ויכלו לך⁸ אלונה פיהמא
 אן יכונא מֿחֿל הביאווה הביאוך וקר דברתהמא פי אלמסתלחק⁹
 ועל־לתהמא פיה. ומנה איצא קולהם יען אמרך את שני הגוים¹⁰
 באמרכם שלחן אדני מגאל הוא¹¹ באמרכם כל עשה רע¹² ביום אבלך
 20 ממנו¹³ והיה באכלכם מלחם הארץ¹⁴ ביום עמרך מננר¹⁵ למרדכם
 היום בִי¹⁶ עד השמרך ועד אברך¹⁷ עד אברכם מעל הארמה
 הטובה¹⁸ בעזבכם את מצות יי¹⁹ אלונה פי הרה אלאלפאט אן חכון
 עלי מֿחֿאל ובשכבך ובקומך²⁰ בעברכם את הירדן²¹ כתפשכם את
 העיר²² כשמעכם את קול השופר²³ פכרנת מכרנ לשמרך בדרך²⁴
 25 ואלפרק בין באב ובשכבך ובקומך ובין באב לשמרך בדרך אן
 אלכנאיאת פי באב ובשכבך מצאף אליהא והי ללפאעלין והי פי
 באב לשמרך בדרך מפעול בהא. ומן באב כתפשכם את העיר

אִל א. ajoute

¹ I Sam. 12, 2. ² II Rois 7, 3. ³ Ruth 3, 15. ⁴ Ps. 29, 1. ⁵ Jér. 3, 12. ⁶ Ps.
 100, 3. ⁷ Lam. 1, 8. ⁸ Jér. 38, 22. ⁹ Opusc. p. 72 à 75. ¹⁰ Ex. 35, 10. ¹¹ Mal. 1, 12.
¹² ib. 2, 17. ¹³ Gen. 2, 17. ¹⁴ Nomb. 15, 19. ¹⁵ Obad. 1, 11. ¹⁶ Jos. 22, 16. ¹⁷ Deut.
 28, 20. ¹⁸ Jos. 23, 13. ¹⁹ I Rois 18, 18. ²⁰ Deut. 6, 7. ²¹ ib. 27, 4. ²² Jos. 8, 8.
²³ II Sam. 15, 10. ²⁴ Ex. 23, 20.

חיזאנא מא יסעי וירב פיה פהו ארא מן אלמקלוב ומתלה שרץ
 ארצם צפרדעים¹ ולים יגב אן יקאל פי הדין אלפעלין אנהמא
 ללצפרדעים עלי אלתקדים ואלהאכיר ואנהמא מפרדאן [בל] הדיא
 מן אלמקלוב פי אלמעני ואלרליל עלי דלך קולה ואת כל נפש
 החיה הרמשת אשר שרצו המים² פגעל אלפעל ללמים והו ללחיה.³
 פאן העספ פי הדיא מהעספ וקאל אן [שרצו] אנהמא הו ללחיה לאן
 מעני אלחיה גמע פמא ינבר הדיא מן העספ אהל זמאנא אחחננא
 בקולה בכל אשר הרמש האדמה ובכל דני הים⁴ אלדי תקדירה כל
 אשר ירמש באדמה ובל דני הים אלא תראה אנה אלפעל למא געלה
 ללאדמה וביף [אדכל] אלכא באלפאעל⁵ והו כל אשר עלי סביל⁶
 אלקלב וברלך אדכל אלכא איצא עלי אלמעטוף עלי אלפאעל והו
 כל דני הים פקאל ובכל דני הים פהדיא עלי הדיא. ומתלה איצא
 ועלה שמיר ושית⁷ אלתקדיר ועלה בו שמיר ושית. ומתלה והנה
 עלה כלו קמשונים⁸ ואיצא על אדמת עמי קוץ שמיר העלה⁹ לים
 העלה פעלא ללקוץ ואלשמיר כל הו ללאדמה עלי סביל אלקלב¹⁰
 ואלתפסיר אנהם ינרכון עלי שדי חמד על גפן פריה¹¹ ואיצא על
 אדמת עמי אשר העלה קוץ ושמיר אי אלתי הדיא צפחהא כמא קיל
 ועלה שמיר ושית¹². ומתלה איצא ועלתה ארמנתיה סירים¹³ וכאן
 אלונה פי הדיא בלה אן יכון והעלה שמיר ושית אי וינבת בעם
 אליא וכסר אלכא והנה העלה קמשונים והעלתה ארמנותיה סירים.¹⁴
 ולים ימתנע אן יכון קולה קוץ שמיר העלה¹⁵ מן הדיא אעני אן
 יכון מסתקבל העלתה¹⁶. ומתלה הדיא העיר היצאת אלף תשאיר
 מאה והיוצאת מאה תשאיר עשרה¹⁷ געל אלפעל להדיא והו
 באלחקיקה לאהלהא ותקדירה היוצאים ממנה אלף והיוצאים ממנה
 מאה. ער קירור הספן¹⁸ מקלוב ואלונה ער ספון הקירור לאן
 אלתפסיר מן אלקאע אלי תסקיף אלחיטאן ולים יגו אן יקאל אלי
 חיטאן אלתסקיף לאן אלמעני כאן יסתחיל. וירץ אליו בחמת כחו¹⁹
 יריר בכח חמתו. כר הקמח לא תכלה וצפחת השמן לא תחסר²⁰

212.

* A. באלפעל

¹ Ps. 105, 30. ² Gen. 1, 21. ³ ib. 9, 2. ⁴ Is. 5, 6. ⁵ Prov. 24, 31. ⁶ Is. 32, 18.
⁷ ib. 32, 12. ⁸ Jos. 5, 6. ⁹ Is. 34, 13. ¹⁰ ib. 32, 18. ¹¹ I Sam. 2, 19. ¹² Amos 5, 3.
¹³ I Rois 6, 15. ¹⁴ Dan. 8, 6. ¹⁵ I Rois 17, 14.

עיניה¹ אלונה ותשם הפוך בעיניה כמה קאל כי תקרעי בפור
 עיניך². עיני גבהות אדם שפל³ אלונה גבהות עיני אדם שפלי.
 חולעת שני⁴ שני התולעת. ער דור הגדיל⁵ [אלמעני] ער הגדיל
 דור. ועללתי בעפר קרני⁶ אלבאב הנא מכאן על כמה קד קלת פי
 בא כי אם הבהמה אשר אני רכב בה⁷ אי עליה ובא כי הרם הוא
 בנפש יבפר⁸ אי על הנפש יבפר פכאנה קאל עלי היא ועוללתי על
 עפר קרני והרא מן אלמקלוב ואנמא תקדירה ועוללתי עפר על
 קרני] עלי מעני ויעלו עפר על ראשם⁹ הפסירה עליה אלחראב
 עלי ראסי מן אלעלא וליס באן יבון מן לנה עליה בל הו מן דואת
 אלמתלין פי היא אלמעני ומנה ענרי במעל ידיהם¹⁰ אי בנשיאות
 כפיהם עלי זנה והבאתי מרך בלבכם¹¹ אלדי הו מן דואת אלמתלין
 עלי מא כינת פי כחאב אלמסתלחק¹² ונעל אבו זכריא¹³ ועללתי
 בעפר קרני מן על כרזל¹⁴. ומא יבער דלך. ומן היה אללנה והרא
 אלמעני ענרי נורא עלילה¹⁵ ותלביץ דלך אן נורא עלילה צפה בער
 צפה לאלהים אלמדבור פי אלפסוק ואלהא פי עלילה ללמכאלנה
 עלי מא דכרתה פי ניר היא אלמוצע. וקד ימכן אלא יבון פי
 ועוללתי בעפר קרני קלב ואלא חבון אלבאב פי מעני על בל יבון
 אללפט בחסכה ויבון הפסירה ועאלית ראסי באלחראב ואנמא דכרת
 לך גמיע היא לאעלמך הנקיה אלכלאם ותפריע אלמעאני. יין
 ידליקים¹⁶ אלונה יין ידליקו עלי מעני שבר ירדפו¹⁷. וקראו אבר אל
 אבל ומספר אל ירדעי נהי¹⁸ אלמעני ואל מספר ירדעי נהי. והיא
 הפכה שער לבן¹⁹ אלתקדיר ושערה הפך לבן כמה קיל ושערה לא
 הפך לבן²⁰. כי נפש בל בשר דמו בנפשו הוא²¹ ואלתקדיר נפשו
 בדמו היא. החת פטרת בל רחם בכור בל מבני ישראל²² אלתקדיר
 כל בכור מבני ישראל וקולה בכור כל ברל מן קולה פטרת כל רחם
 כאנה קאל תחת כל בכור מבני ישראל. ושרץ היאר צפרדעים²³
 ליס יעני אן אליאר יסעי וידב אד ליס הו חיואנא ואנמא יעני אן

* Suppléé d'après R.

¹ II Rois 9, 30. ² Jér. 4, 30. ³ Is. 2, 11. ⁴ Ex. 25, 4. ⁵ I Sam. 20, 41. ⁶ Job
 16, 15. ⁷ Néh. 2, 12. ⁸ Lévi. 17, 11. ⁹ Jos. 7, 6. ¹⁰ Néh. 8, 6. ¹¹ Lévi. 26, 36.
¹² Opusculs p. 220. ¹³ D. 167; N. 114. ¹⁴ Deut. 28, 48. ¹⁵ Ps. 66, 5. ¹⁶ Is. 5, 11.
¹⁷ ib. ib. ¹⁸ Amos 5, 16. ¹⁹ Lévi. 18, 10. ²⁰ ib. 13, 4. ²¹ ib. 17, 14. ²² Nomb. 8, 16.
²³ Ex. 7, 28.

קולחם גם בוש לא יבוש¹ לא תגורו מפני איש² כי יגרחי מפני האף³ והיה הטוב ההוא אשר ייטיב יי⁴ כי תצור אל עיר⁵ לא יצר צערך⁶ יצרו צעדי אונן⁷ ורעה עינך⁸ מדוע לא ירעו פני⁹ לא הקיץ הנער¹⁰ וייקץ נח מיינו¹¹ ריבה יי את יריבי¹² כי ירר רע¹³ והיום רד מאר¹⁴ ורבמא כאן רד מאר מחרופא [והו] פי בלי אלונהין עלי מעני⁵ הנה חנות היום¹⁵ רשו ורעבו¹⁶ מוריש ומעשיר¹⁷ אם ישוב ישיבני יי¹⁸ אם שוב השבו בארץ הזאת¹⁹ יעף ועיף. ומן אלמקלוב מן אלפעאל אלמעחלה אלעינאח ואללאמאת קולח כי דבר יי בזה²⁰ בוז יבוזו לו²¹ לב נשבר ונרבה²² או רבו במרבה²³ עד צואר יחצה²⁴ והוא בנה חיץ²⁵ סתה בהמות ועוף²⁶ יחדו יספו²⁷ אם¹⁰ העירו ואם תעוררו²⁸ וקיר ערה מגן²⁹ אנה פנה דודך³⁰ נשאתי אמך אפונה³¹. ולנא פי אפונה גיר הדא אלמול פי כתאב אלאצול³². רדה באף גוים³³ והיה כאשר תריר³⁴ למרעהו אשר רעה לו³⁵ איש רעים להתרועע³⁶ והחיות רצוא ושוב³⁷ ברצתו עם אלהים³⁸ כי אם רצתי אחריו³⁹ וירצתו מן הבור⁴⁰ עד אשר אם שאו¹⁵ ערים⁴¹ להשביע שאה ומשואה⁴² ואז אמנם. שניתי אתי תלין משנתי⁴³ ישעו ואין מושיע⁴⁴ הנותן תשועה למלכים⁴⁵ ושאו עצמותם לא ראו⁴⁶ הוא ישובך ראש⁴⁷ ובאנו שרה את אלהים⁴⁸ 210. השירו ולא ידעת⁴⁹ ונאזיז אן יבן גמיע הדא לבאח מכתלפה. ואמא אלמקלוב פי אלמעני פמהל קולה על הרים יעמדו מים⁵⁰ אלמעני²⁰ על מים יעמדו הרים כמא קיל לרוקע הארץ על המים⁵¹. נרשא נגע הצרעה מן הצרוע⁵² אלונה נרפא הצרוע מן נגע הצרעה מהל אז יאסף אהו מצרעתו⁵³. כל העבר על הפקרים⁵⁴ אלונה כל העוכרים עליו הפקורים. ותשקמו ברמעות שלישי⁵⁵ אלמעני ותשקמו רמעות בשלישי ואלשלישי כיל מא צבם כמא קיל וכל בשלש⁵⁶. ותשם בבוך²⁵

¹ Jér. 6, 15. ² Deut. 1, 17. ³ ib. 9, 19. ⁴ Nomb. 10, 33. ⁵ Deut. 20, 19. ⁶ Prov. 4, 12. ⁷ Job 18, 7. ⁸ Deut. 15, 9. ⁹ Néh. 2, 3. ¹⁰ II Rois 4, 31. ¹¹ Gen. 9, 24. ¹² Ps. 35, 1. ¹³ Mich. 1, 12. ¹⁴ Jug. 19, 11. ¹⁵ ib. 19, 9. ¹⁶ Ps. 34, 11. ¹⁷ I Sam. 2, 7. ¹⁸ II Sam. 15, 8. ¹⁹ Jér. 42, 10. ²⁰ Nomb. 15, 31. ²¹ Cant. 8, 7. ²² Ps. 51, 19. ²³ Nomb. 11, 8. ²⁴ Is. 30, 28. ²⁵ Ez. 18, 10. ²⁶ Jér. 12, 4. ²⁷ Is. 66, 17. ²⁸ Cant. 2, 7. ²⁹ Is. 22, 6. ³⁰ Cant. 6, 1. ³¹ Ps. 88, 16. ³² Col. 565 et suiv. ³³ Is. 14, 6. ³⁴ Gen. 27, 40. ³⁵ Jug. 14, 20. ³⁶ Prov. 18, 24. ³⁷ Ez. 1, 14. ³⁸ Job 34, 9. ³⁹ II Rois 5, 20. ⁴⁰ Gen. 41, 14. ⁴¹ Is. 6, 11. ⁴² Job 38, 26. ⁴³ ib. 19, 4. ⁴⁴ II Sam. 22, 1. ⁴⁵ Ps. 144, 10. ⁴⁶ Job 38, 21. ⁴⁷ Gen. 3, 15. ⁴⁸ Osée 12, 4. ⁴⁹ ib. 8, 4. ⁵⁰ Ps. 104, 6. ⁵¹ ib. 136, 6. ⁵² Lévi. 14, 3. ⁵³ II Rois 3, 3. ⁵⁴ Ez. 30, 13. ⁵⁵ Ps. 80, 6. ⁵⁶ Is. 40, 12.

נפתלחי¹ לפרש להם² ומי יודע פשר דבר³ איה האנשים⁴ אהי²⁰⁸
מלכך אפוא⁵ גוער כים⁶ רגע היס⁷ ישבי חדל⁸ האזינו כל ישבי
חדל⁹ יחרו נאלחו¹⁰ אשר חלאתה בה¹¹ אנקת אסיר¹² נאקת בני
ישראל¹³ נגרותי מנגד עיניך¹⁴ אמרתי נגזרתי¹⁵ ויפצר כם מאד¹⁶
ויפרץ בו¹⁷ אלמגים¹⁸ אלגומים¹⁹ וערפל חתלחו²⁰ לאשר על⁵
המלחחה²¹ ויחרו ממסגרותם²² ויחרנו ממסגרותיהם²³. אי לזאת
אסלח לך²⁴ תקדירה לאי זאת אסלח לך ותפסירה אי הרה אלדנוב
אנתפר לך. אי מזה עיר אתה²⁵ אלתקדיר מאיזה עיר. מלכר עלת
הבקר²⁶ מלכר נשי בני יעקב²⁷ לבר מאיל וצבי ויחמור²⁸. בעבור
זה עשה יי²⁹ לי²⁹ אלתקדיר זה בעבור עשה יי לוי אי אן הודא
אלתעבד אלדי אתעבד בה הו מן אנל כדא וכדא. חרות על
הלחת³⁰ חתר נא בקיר³¹. ככחצי מענה צמר שדה³² אלתקדיר
ככחצי בתקדים אלבא עלי אלכאף לאן תפסירה מהל תכסיר²⁰⁹
כדא וכדא מן אלארץ. אריוך דמעתי³³ ימכן אן יכון אריוך עלי
זנה מי אנחמך³⁴ ויכון אליא לאם אלפעל *מקדמא עלי עיניה* עלי¹⁵
מדהב אלכמאל ואלתמאם כמא כאן ירוין מדישן ביתך³⁵ כאמלא
באליא וכמא כאן איצא קולה תהמות יכסומו³⁶ תאמא כאמלא
באליא אלמנקלב מן [הא] כסה³⁷ שמים³⁷ אלדי הו לאם אלפעל
ואלאטראד ואלאסחעמאל יכסו מהל יגלו שמים עינו³⁸ פנא הדא
יכסו כאמלא עלי זנה ידברו לו אלי נבורים³⁹ אלא אנהם תרכוא
תשריד אלסין אסתכפאפא כמא תרכוא חשריד נון ויקנאו אהו
פלשתים⁴⁰ ולאם וימלאום למלך⁴¹ וקאף מידי תבקשנו⁴² וגיר דלך
כהיר ממא קד דכרנא פי באב אלחדף. ודכמא כאנת אליא פי אריוך
מזידה מתלהא פי לדריוש הדכר⁴³ ותפסירה אריוך דמעתי אי מן
דמעתי. ומן אלמקלוב מן אלאפעאל אלמעחלה אלפאאת ואלעינא²⁵

* R. om. b A. נטה

¹ Gen. 30, 8. ² Lévi. 24, 12. ³ Eccl. 8, 1. ⁴ Gen. 19, 5. ⁵ Osée 13, 10. ⁶ Nah. 1, 4. ⁷ Is. 51, 15. ⁸ ib. 38, 11. ⁹ Ps. 49, 2. ¹⁰ ib. 14, 3. ¹¹ Ex. 24, 6. ¹² Ps. 79, 11. ¹³ Ex. 6, 5. ¹⁴ Ps. 31, 23. ¹⁵ Lam. 3, 54. ¹⁶ Gen. 19, 3. ¹⁷ II Sam. 13, 25. ¹⁸ I Rois 10, 11. ¹⁹ II Chr. 9, 10. ²⁰ Job 38, 9. ²¹ II Rois 10, 22. ²² II Sam. 22, 46. ²³ Ps. 18, 46. ²⁴ Jér. 5, 7. ²⁵ II Sam. 15, 2. ²⁶ Nomb. 28, 23. ²⁷ Gen. 46, 26. ²⁸ I Rois 5, 3. ²⁹ Ex. 12, 8. ³⁰ ib. 32, 16. ³¹ Ex. 8, 8. ³² I Sam. 14, 14. ³³ Is. 16, 9. ³⁴ ib. 51, 19. ³⁵ Ps. 36, 9. ³⁶ Ex. 15, 5. ³⁷ Hab. 3, 8. ³⁸ Job 20, 27. ³⁹ Ex. 32, 21. ⁴⁰ Gen. 26, 14. ⁴¹ I Sam. 18, 27. ⁴² Gen. 43, 9. ⁴³ Ezra 10, 16.

לכנה אחבתוא עלאמה אלחאנית עלי אלקיאם ואלאצל ותרכוא
 אלאסתעמאל ואלאטראד. וקד כתר אלאכתלאף בין אלגאונים¹ פי
 תפסיר הרה אלבריתא פנעץ פד מן אן יגעלהא ברבות מן אזל
 אלהא ובעץ געלהא ברבות ותברא מן עלם עלה להא *אלחי קיץ
 אלה לנא עלמהא דון גירנא². וכשרוד ושתי חכמים השמורם³
 ען אלבאב ואן כאן עלי אלקיאם לאן אלאטראד פי כל יפעול אהצל
 בצמיר אלמפעול או אלמפעולין אן יסקט מנה אלווא מתל קולה
 ולא ישמרנו בעליו⁴ כי נעים כי תשמרם בכטנך⁵ ויזרקו על
 המזבח⁶ וקד בינא דלך פי באב אלהצריף. עלי הדי גרי זל אלבאב
 מן סקוט ואו אלמד ותרך אולדאלה עליה ורכמא דלווא עליה באלצם⁷
 בקולהם הוא יהרפס מפניבם⁸ ורם ירדף⁹ *וקד יקרא ירדף בשבא
 ועתח בגיר צם¹⁰ אשר פי יי יקבנו¹¹ באותי ואסרם¹² והרה אלגלמאת
 איצא ומא אשבההא ממא שד ען אלבאב ונא עלי אלקיאם וקד יגרי
 פי אלבאב אלחרף ואלחרפאן¹³ עלי אלאצל לידל עלי אצל אלבאב
 ואן כאן אלאסתעמאל גיר דלך.¹⁵

אלבאב אלחאדי ואלחלחון

מן אלמקלוב

אעלם אן אלקלב פי בלאמהם יכון עלי צרפין אחרמהא פי אללפט
 ואלאכר פי אלמעני לאן אלבלאם אדא לם ידלה לבס גאז פיה[ה]
 אלקלב וגיריה. ואמא¹⁴ אלקלב אלדי פי אללפט פמתל בבש ובשב
 ושמלה ושלמה כי בלעני שפה¹⁰ גלענ לשון¹¹ ולשון עלגים¹² תמנת
 חרם¹³ תמנת סרה¹⁴ ובבלי גמא¹⁵ ואה האגמים שרפו באש¹⁶
 ההשים אנמן באפו¹⁷ ויחלש יהושע¹⁸ את כל הנחשלים אחרוך¹⁹
 יהיית לועוה²⁰ והיה רק זועה²¹ בני עולה²² בני עולה²³ ומתלעות
 לביא לו²⁴ מתלעות כפירים²⁵ ויחדר האיש וילפת²⁶ גפתולי אלהים²⁵

* R. om. b R. om. c A. ואלחרפין d Suppléé d'après R.

¹ Voy. Alfási et Aschéri. ² Prov. 14, 3. ³ Ex. 21, 36. ⁴ Prov. 22, 18. ⁵ Lévi. 9, 12.
⁶ Jos. 23, 5. ⁷ Ex. 35, 6. ⁸ Is. 62, 2. ⁹ Osée 10, 10. ¹⁰ Is. 28, 11. ¹¹ ib. 33, 19. ¹² ib.
 32, 4. ¹³ Jug. 2, 9. ¹⁴ Jos. 24, 30. ¹⁵ Is. 18, 2. ¹⁶ Jér. 51, 32. ¹⁷ Job 40, 26.
¹⁸ Ex. 17, 13. ¹⁹ Deut. 25, 18. ²⁰ ib. 28, 26. ²¹ Is. 28, 19. ²² II Sam. 3, 34. ²³ Os.
 10, 9. ²⁴ Joel 1, 6. ²⁵ Ps. 58, 7. ²⁶ Ruth 3, 8.

יאמר בצרי ובאן אלקיאם אן יבון אלמסתקבל מן נתן יתן בפתח
 אלחא עלי זנה יול מיס¹ מן הרים גזלו מפני יי² כי ישל זיתך³ מן
 נשל וידר ישראל⁴ מן נדר ובאן איצא אלקיאם אן יבון אלמסתקבל
 מן אבל ואמר עלי זנה יפעול פשר אלי יפעל לעלה קד רכרנאהא
 פי אלבאב אלמסתקדם להרא ושד איצא אלי יפעל בצרי עלי זנה
 יתן שרורא אכר. ובלך שד יאחו איצא אלי יתן. ואמא אלשרור ען
 אלקיאם פכשרור שכל אדם האריך אפו⁵ אלדי אלקיאם [פיה] אן
 יבון האריך בפתח אלהא לאנה מצרר [מתל] בהאריך הענן על
 המשכן⁶ ומתלה ביום החזיקי בידם⁷ ואיצא פסוח והמליט⁸ עד
 השמידם אותם⁹ בת כבל כגון עת הרריכה¹⁰ בלהא מצארר ובאן
 אלקיאם אן חבון האאתהא מפתוחי. וכשרור נסו נרו מאר
 העמיקו לשבת¹¹ נסו הפנו העמיקו לשבת¹² אלדין המא אמר מן
 בניה הפעיל ואלקיאם אן יכונא מפתוחי אלהאין וקולה הפנו
 באלקמץ שאד איצא ואלונה פתח אלהא לאנה אמר מן הפנה.
 וכשרור קולי אל אלהים והאזין אלי¹³ בפתח אלהא ואלקיאם אן
 יבון כסגול מתל ולא האזין אליבם¹⁴ לאנה פעל מאץ מתלה ואמא
 האזין אלמפתוח פהו אמר מתל האזינה אלהי יעקב סלה¹⁵ ויבון
 איצא מצררא ומתל [הרא] אלשרור פי אלכתאב כתיר ממא קד
 רכרנאה פי אלבאב אלמסתקדם להרא וממא לם נדברה פיה. ואמא
 שרור אלחרף ען אלבאב ואן באן גאריא עלי אלקיאם פכשרור
 ואנחנו נתן לך איש אלף ומאה כסף¹⁶ אלדי שד ען כאב יתן ואתן
 ונתן זנא עלי אלקיאם כמא קלת קבל הרא פרב חרף יגרי עלי
 אלאצל ויבון מגרי אלבאב עלי גיר לך. וכשרור ושלשת נשי
 בניו¹⁷ לשלשת אחיתיהם¹⁸ ומעלות שבעה עלותיו¹⁹ אלתי גאית
 באלהא עלי אלאצל ואלאסתעמאל ואלאטראר פי ערר אלמונת אן
 יבון שלוש ושבע בלא הא ואן באן אלקיאם אן יבון בהא לאנהא
 עלאמה אלחאנית עלי מא סחראה פי באב אלעדר. וקד אסתעמל
 הרא אלשרור פי אלכריחא איצא פי קולהם²⁰ בשלשה וארבעה
 מכרכין ברכת הזימן ואראדוא בלך בשלש ברכות וארבע ברכות

207.

¹ Nomb. 24, 7. ² Jug. 5, 5. ³ Deut. 28, 40. ⁴ Nomb. 21, 2. ⁵ Prov. 19, 11.
⁶ Nomb. 9, 22. ⁷ Jér. 31, 31. ⁸ Is. 31, 5. ⁹ Jos. 11, 14. ¹⁰ Jér. 51, 33. ¹¹ ib. 49, 30.
¹² ib. 49, 8. ¹³ Ps. 77, 2. ¹⁴ Deut. 1, 45. ¹⁵ Ps. 84, 9. ¹⁶ Jug. 16, 5. ¹⁷ Gen.
 7, 13. ¹⁸ Job 1, 4. ¹⁹ Ex. 40, 26. ²⁰ Bab. Berakh 46a.

עלי גִּיר אֱלֹקִיָּם לְדַהֵב עֵין אֲלֹפֶעַל מִנֵּה. וְקָרַד דָּבָר דָּלֶךְ אִבּוֹ
 זָכְרִיא¹ אַעֲנִי כֹנֵה עֲלֵי גִיר קִיָּאִם. * וְאִזִּיד דָּלֶךְ בִּיאָנָא בְּאֵן אֲקוּל אֵן
 הַפְּעִיל אֲלִמְעַתָּל אֲלֵעִין אֲרָא אֲהֶעֱל בְּאֲלִמְכְּנִיָּאִת כְּאֵן עֲלֵי עֲרִכִין
 אַחְדַּהֲמָא עֲלֵי אֱלֹקִיָּם וְהוּוּ מִתְּלַ וְהִבִּיאוּתָם² הִבִּיאוּתוֹ אֲלִיךְ³
 וְהִבִּיאוּתוֹ⁴ אֲשֶׁר הִכְיִנּוּ⁵ בְּשִׁבְא תַחַת אֱלֹהָאִת וּבִיאוּ בֵין לָאִם⁶
 אֲלֹפֶעַל וְאֲלִכְנַאִיָּה וְאֲלֹהָאִנִּי עֲלֵי גִיר קִיָּאִם וְהוּוּ מִתְּלַ הַטְּלַחִי הַבְּאִתִּי
 הַכְּנוּ וְהַקְּדִשְׁנוּ⁷ בְּצִירִי תַחַת אֱלֹהָאִת וּבְנִיר וְאוּ פִּאתַת הַדָּה אֲלֹאֲלִפְאִט
 וְמָא גִּאֲנִסְהָא מִמְּזֹנָה מִן הַאֲתִין אֲלִכְנִיָּתִין אַעֲנִי בְּשִׁבְא תַחַת אֱלֹהָאִת
 [כְּמָא פִי אֲלִצְרַב אֲלֹאֲלִ וּבְנִיר וְאוּ] כְּמָא פִי אֲלִצְרַב אֲלֹהָאִנִּי.

אֲלִכְנַב אֱלֹהָוּן

10

206

דָּבָר פִּיה מַעֲנֵי אֱלֹהִים

אֵעֵלִם אֵן * שְׂרוּד אֲלֹחְרָף^b יִכּוֹן עֲלֵי וְגַהִין אִמָּא שְׂרוּדָא עֵן אֱלֹקִיָּאִם
 וְאִמָּא שְׂרוּדָא עֵן אֲלִכְנַב אַעֲנִי עֵן אֲלֹאֲסַתְעַמָּאֵל וְאֲלֹאֲסַרָאֵר אֵן גִּיא
 עֲלֵי אֱלֹקִיָּאִם [וְדָלֶךְ אֵן אֲלֹאֲסַתְעַמָּאֵל וְאֲלֹאֲסַרָאֵר יִכּוֹן עֲלֵי וְגַהִין
 אִיִּצָּא]^c * אִמָּא [עֲלֵי אֱלֹקִיָּאִם וְאִמָּא] עֲלֵי גִיר אֱלֹקִיָּאִם^d. אִמָּא [עֲלֵי
 אֱלֹקִיָּאִם וְהוּוּ גִלָּ בְּלֹאֲמַהֲם]^e מָא גִירִי מִן אֲסַתְעַמָּאֵלֵהֶם אֲלֹאֲמֵר מִן
 אֲלִמְסַתְקַבֵּל מִן אֲלֹפֶעַל אֲלִכְפִּיָּה אֲלֹדִי הוּוּ עֲלֵי יַפְעוּל אֵו עֲלֵי יַפְעוּל
 עֲלֵי יַפְעוּל מִן יַפְעוּל אֵו עֲלֵי יַפְעוּל מִן יַפְעוּל וְאֲלִמְצֵרֵר יַפְעוּל
 וְכֹאֲסַתְעַמָּאֵלֵהֶם אֲלֹאֲמֵר מִן מִסַּתְקַבֵּל יַפְעוּל אֲלִמְשֵׁרֵד בְּאֲלֹחְשֵׁרִיד
 אִיִּצָּא וְכָדֶלֶךְ אֲלִמְצֵרֵר * וְכֹאֲסַתְעַמָּאֵלֵהֶם אֲלֹאֲמֵר מִן מִסַּתְקַבֵּל הַפְּעִיל
 אֲלֹדִי הוּוּ יַפְעִיל [הַפְּעִיל] אֵו הַפְּעִיל וְכָדֶלֶךְ אֲלִמְצֵרֵר^f וְכֹתִיד מִן מִתְּלַ
 הָדָא מִמָּא לֹא עֲרוּדָהּ בְּנָא אֲלִי חֲשֵׁרָה הִנָּא. וְאִמָּא מָא גִירִי מִן
 אֲסַתְעַמָּאֵלֵהֶם עֲלֵי גִיר אֱלֹקִיָּאִם וְאֵן כְּאֵן מִסְטֵרָא פִי גִלָּ בְּלֹאֲמַהֲם
 פְּכֹאֲסַתְעַמָּאֵלֵהֶם אֲלִמְסַתְקַבֵּל מִן נַתָּן יַתָּן כְּתַחְרִיד אֲלֹחָא בְּצִירִי וּמִן
 אֲבַל יֹאכַל בְּצִירִי אִיִּצָּא אֵו יֹאכַל בְּפַתַּח וּמִן אִמֵר יֹאמֵר בְּפַתַּח אֵו^g

^a R. om. ^b A. אֲלֹהֵי־חֲרָף ^c Suppléé d'après R. ^d R. om. ^e Suppléé d'après R. ^f R. om.

¹ D. 90; N. 54. ² I Sam. 16, 17. ³ Gen. 48, 9. ⁴ Nomb. 14, 24. ⁵ I Chr. 29, 16. ⁶ II Chr 29, 19.

חקדס דכרה פאסחעמאלחם ללאמר* מן הדה עלי פעול דליל עלי
 אן אצלהא יפעול לאן אלאמר אנמא הו מנהא ולו אן אצלהא
 אלחקיקי יפעל עלי מא הי עליה לכאן אלאמר מנהא פעל עלי
 אלאטראד פי כל אמר יוכר מן יפעל פהרא בין. ומן אלשאד איצא
 קולהם צק לעס¹ אנמא אלקיאס צוק בואו אלמד לאנה מאכוד מן
 לא יצק עליו שמן² ובחרף אליא אלרי הו פא אלפעל או צק לעס
 באלקמץ³ איצא ובחרף אליא ומן וגם יצק בו מים⁴ ואמא צק לעס
 פאנמא יצח אן יבון מן ייצק באלפתח עלי זנה כי לא יירש⁵ כמא
 אן החל רש⁶ מאכוד מן כי לא יירש ואן כאנא קד קאלוא עלה רש⁷
 פאברלוא מן אלפתח צרי. וליס באלמסתנע עלינא אן נקול אן
 קולהם צק לעס באלפתח דליל עלי אנהם קד קאלוא פי אלמסתקבל
 ייצק עלי זנה כי לא יירש ואלדליל עלי דלך קולהם ויצק דם
 המכה⁸ ואן כאן גיר מתעד בסגול [ואלסגול] ואלפתח גדול קד
 יעחוראן כמא קד תבין דלך מן גיר הו אלבאב פהו עלי הוה גיר
 שאד. ומן אלשאד איצא קולה גשו הנח⁹ גשי הלם¹⁰ לאנהמא
 מאכודאן מן נגוש ונגוש מאכוד מן יגוש ולם יאחנא אלמסתקבל מן
 נגש אלא [יגש ולא] יגוש פגושו אדא שאד וחתי לו אסתעמל יגוש
 לכאן נגושו גיר מסתעמל אלא פי אלוקה מתל קולה עמדו עמדו¹¹
 אח אדני הגדול והגורא זכרו¹² אלא עלי אלשדודי. וליס במסתנבר אן
 יקאל אן גשו הנח מאכוד מן יגוש ואן צק לעס מאכוד מן ייצק
 עלי מתאל יפעל ואן לם יוגרא מסתעמלין פימא בין אירינא מן
 אלמקרא. אלא אן דלך כאן מן אסתעמאל אלעבראנין ולולא דלך
 למא גא אלאמר הכרא ואדא כאן דלך בדלך לם יבנא שאדין. ומן
 אלשאד איצא קולה והבאתיה אל הוך ביתך¹³ והבאתו אלי¹⁴
 עתה הבאתיה¹⁵ פן השבענו והקאתו¹⁶ והמתיה בצמא¹⁷ והכתיו
 והמתיו¹⁸ פאן הוה אלצרב מן צרבי הפעלתי אלמעחל אלעין למא
 אחצל באלצמיר אלמפעול כה אנצרפת חרבה האיח עלי חרבה הא
 אלצרב אלתיאני אלדי גרי עלי אלאצל ואלקיאס לאן הוה אלצרב

* יצק-בו R. om. Ce n'est possible qu'avec makkeph, et en lisant א. לאמר

¹ II Rois 4, 41. ² Nomb. 5, 15. ³ Ez. 24, 3. ⁴ Gen. 21, 10. ⁵ Deut. 2, 24.
⁶ ib. 1, 21. ⁷ I Rois 22, 33. ⁸ Jos. 3, 9. ⁹ Ruth 2, 14. ¹⁰ Nah. 2, 9. ¹¹ Néh. 4, 8.
¹² Deut. 21, 12. ¹³ II Sam. 14, 10. ¹⁴ Is. 37, 26. ¹⁵ Prov. 25, 16. ¹⁶ Osée 2, 5.
¹⁷ I Sam. 16, 35.

קולה בקרבכם אל המלחמה! לבנה שר בשדוד באטרנס שלחן ארני¹
 ופיה איצא שדוד אבר והי אמתראד קאפה² באלקמעות כמא ערן
 לסין ואסערס על כל הנזים³. והנבהינה והעשינה תועבה⁴ אלונה
 ואלקיאם והנבהנה מתל ותקרבה פאכרנה סכרנ ידיו תביאינה⁵
 ורבמא ארארוא בה תויז אלבלאם. ושאנגך עלה כאוני⁶ הרה
 אללפט⁷ במעני ושאונך פכרנה עלי גיר קיאם ולא יצלח אן הכן
 פי מעני שאנן מאב⁸ בונה מן אלונה. עשו קשוטיך⁹ אלונה
 תכפף אלשין וכן שבא החת אלמים לאנה נמע כל תפשי משימ¹⁰.
 והיטבתי מראשתיכם¹⁰ אן כאן והיטבתי מן אלאפעאל אלתי פא-הא
 יא פכאן אלונה אן יבון והיטבתי בתבאת אליא אלתי הי פא אלפעל¹¹
 וסקוט אליא אלהאני עלי מהאל והשלכתי כמא קיל היטבתי
 לראות¹¹ ואן כאן מעתל אלעין פאלונה אן יבון מתל והשיבתי
 את ידי¹² או והטבתי בניר יא מתל והטלתי אתכם¹³ פכאן והיטבתי
 מרלב מן האתיך אללנתיך פצדרה מעתל אלפא ולדלך אתבתת פיה
 אליא אלתי הי פא אלפעל וענוה מעתל אלעין. ומתלה והושכותים¹⁴
 כי רחמתיים¹⁴ לו אנה מן הושיב עלי מהאל הוריר לכאן והושכותים
 מתל והושכותים על בתיים¹⁵ ולו אנה מן השיב לכאן והושכותים
 פכאנה ארא מרלב מן האתיך אללנתיך. ומן אלשאד קולה כי כפיכם
 נגאלו ברם¹⁶ וקר דכרהה פי באב אלתצריף. ואעלם אן מן אלשאד
 איצא קולהם יאמר ויאבל ויאחו בעקב פח¹⁷ ואצלהא אן הכון עלי¹⁸
 מהאל יפעול מתל ואתה האזור מתניך¹⁸ ולא נאסף את תבואתנו¹⁹
 ויאסר יוסף מרבתו²⁰ לבנהם למא אכתארוא פי הרה אלאפעאל לין
 אלפאאת עלי טהורהא אסההקלוא אן יאתוא בהא עלי יפעול
 לאנתמאע אלצמהין פי כל פעל מנהא לו קאלוא יאמור ויאכול ויאחו
 פנקלוהא אלי יפעל ואלדליל עלי דלך אסתעמאלהם אלאמר מנהא²¹
 עלי פעול אעני אמר אל הכהנים²¹ ואחו בזנבו²² את אשר תמצא
 אכול אכול את המגלה²³ ודלך אן אלאמר אנמא יוכר מן
 אלפעל אלמסתקבל לאנך אנמא תאמר ממא לם יקע עלי מא קד²⁴

• A. קאפיה • A. לאמר

¹ Deut. 20, 2. ² Mal. 1, 12. ³ Zach. 7, 14. ⁴ Ex. 16, 50. ⁵ Lévi. 7, 30. ⁶ II Rois 19, 28. ⁷ Jér. 48, 11. ⁸ Ex. 27, 6. ⁹ ib. 27, 29. ¹⁰ ib. 36, 11. ¹¹ Jér. 1, 12. ¹² Ex. 20, 22. ¹³ Jér. 16, 13. ¹⁴ Zach. 10, 6. ¹⁵ Osée 11, 11. ¹⁶ Is. 59, 3. ¹⁷ Job 18, 9. ¹⁸ Jér. 1, 17. ¹⁹ Lévi. 26, 20. ²⁰ Gen. 46, 29. ²¹ Lévi. 21, 1. ²² Ex. 4, 4. ²³ Ex. 3, 1.

האבת פי אללפט ואן תקדמת אלפתח ודלך פי מתל ושכתי אעני
 זקנתי ושכתי¹ ופי קוה כלאמה איצא אנה האבת פי קמתי ושכתי
 ומא אשכחהמא אך לים יונב סקוטה מן אללפט ואלכט מעא אלא
 פי מתל ושכתי בשלום וקמתי על בית ירבעם אך כאן מעני הרה
 אלאלפאט אלאסתקבאל לאן אללפט בהא יכון מלרע. ואמא ארא
 5 לם יכן מענאהא אלאסתקבאל וארא לם יכן פיהא ואו אלעטף
 אלשכאייה פאן לפטהא יכון מלעל ואלסאכן חנינד האבת בין ומא
 קבלה פתח מתל זקנתי ושכתי שכתי לירשלם ואנחנו קמנו ונתעורר
 לכן עתה שכנו אליך [ומא אשכחהא]. פאן כאן שי מן הרה קמץ
 10 פפי אלוקף ואלאנפצאל מתל עד מתנו² ונירה. ולם נקצד פי הרה
 אלבאב תביון מתל הרה לכנה עארץ פי אלבאב. חם נעוד אלי
 אלבאב. ומן אלשאד קולה הכי המטפחת³ הכו ליי⁴ אלונה פיהמא
 אן יכונא עלי זנה אך רעי עונך⁵ רעו כי יי הוא האלהים⁶ לאנהמא
 אמר מן יהב עלי זנה ידע לכנהם בנוהמא עלי אלאמר אלמפרד
 15 אלרי הו הכ עלי זנה רע פלם יגירו בנא-הב ודלך שאד. ומנה
 איצא. קולהם כל מכבריה הזילוה⁷ הסיתוך ויכלו לך⁸ אלונה פיהמא
 אן יכונא מתל הביאווה הביאוך וקר דברתהמא פי אלמסתלחקי⁹
 ועללתהמא פיה. ומנה איצא קולהם יען אמרך את שני הגנים¹⁰
 באמרכם שלחן ארני מנאל הוא¹¹ באמרכם כל עשה רע¹² ביום אבלך
 20 ממנו¹³ והיה באכלכם מלחם הארץ¹⁴ ביום עמרך מנגר¹⁵ למרדכם
 חיום ביי¹⁶ עד השמרך ועד אברך¹⁷ עד אכרכם מעל הארמה
 הטובה¹⁸ בעזככם את מצות יי¹⁹ אלונה פי הרה אלאלפאט אן תכון
 עלי מתאל ובשכבך ובקומך²⁰ בעברכם את הירדן²¹ כתפשכם אח
 העיר²² בשמעכם את קול השופר²³ פכרגת מלכך לשמרך בדרך²⁴
 25 ואלפרק בין באב ובשכבך ובקומך ובין באב לשמרך בדרך אן
 אלכנאיאת פי באב ובשכבך מצאף אליהא והי ללפאעליון והי פי
 באב לשמרך בדרך מפעול בהא. ומן באב כתפשכם את העיר

* A. ajoute מלא

¹ I Sam. 12, 2. ² II Rois 7, 3. ³ Ruth 2, 15. ⁴ Ps. 29, 1. ⁵ Jér. 3, 13. ⁶ Ps.
 100, 3. ⁷ Lam. 1, 8. ⁸ Jér. 38, 22. ⁹ Opusc. p. 72 à 75. ¹⁰ Ex. 35, 10. ¹¹ Mal. 1, 12.
¹² ib. 2, 17. ¹³ Gen. 2, 17. ¹⁴ Nomb. 15, 19. ¹⁵ Obad. 1, 11. ¹⁶ Jos. 22, 16. ¹⁷ Deut.
 28, 20. ¹⁸ Jos. 23, 18. ¹⁹ I Rois 18, 18. ²⁰ Deut. 6, 7. ²¹ ib. 27, 4. ²² Jos. 8, 8.
²³ II Sam. 15, 10. ²⁴ Ex. 23, 20.

חם ואנמא יודיהא אלי אלסמאע תחריך מא קבלהא באלעם או
 באלפתח או באחד אלשבעה מלכים *וכאן קד מהל אלז מלכים*
 באלקמץ פי מהל וקאם שאון בעמיד¹ אל נא רפא נא לה² ומהל
 באלחלם פי מהל שופר ועולם ומהל באלחרק פי דויד ורביד ומהל
 באלצרי פי ירדו וילכו ולם ימתנע עליהם הם אלמתהיל באלשרק פי
 5 מהל שונם ושועל ואמא וקוע אלסגול ופתח עלי סאכן לין פלמא
 כאן אבו זכריא לם ימהל בהמא פי הדיא אלמצע מן כתאב חרוף
 אללין [אמתנע עליהם] ואן כאן קד מהל בהמא פי כתאב אלתנקיט³
 בקולה אן ארץ ובאבה שאר לוקוע אלסגול מן פא כל ואחד מן
 10 באבה עלי סאכן לין וקאל פי דלך אלכאב איצא⁴ אעלם אן קד יקע
 פתח גדול וקטון [עלי] סאכן לין ומהל פי אלפתח גדול בשער ונחל
 ובאבהמא. וכאן אהל זמאנא קלמא ירוצון אפכארהם ויהעבון
 אנפסהם פי אלוקוף עלי אסראר הדיא אלכתב לכנהם אנמא ימדון
 עליהא צחפא ודלך לעגוהם ותואניהם לם יאבהו אלי הדיא אלדי
 15 נבהת אנא עליה ואשארווא אלי תעניף אבי זכריא עלי קולה או
 באחד אלז מלכים. וקד וגרנא אלפתח גדול יקע איצא עלי סאכן
 לין פי גיר הדיא אלצרב ודלך פי מהל קולה אשר שמתו חול גבול
 לים⁵ ננחה לרעי מרחוק⁶ אני קרתי ושחיתי מים⁷ שחתי לירושלם
 ברחמים⁸ לכן עתה שכנו אליך⁹ ואנחנו קמנו ונתעורר¹⁰ זקנתי
 20 ושחתי¹¹ פאן פאאת הדיא אלאפעאל ומא אשבההא פתוחות
 ובעדהא סואכן לינה בינה ענר כל ואחד. וללה דר אלאסתאר אבי
 זכריא פמא אחכם קולה או יקול פי צדר אלמקאלה אלהאניה מן
 כתאב חרוף אללין¹² פי דכרה אלאפעאל אלמעתילה אלעינאת קאל
 יעני עין אלפעל וקד יסקט הדיא אלסאכן מן אללפט ואלכט אויא
 25 קיל מן הדיא אלאפעאל ופעלתי וכאן מענאה אלאסתקבאל מהל
 ושחתי בשלום¹³ וקמתי על בית ירבעם¹⁴ וגלתי בירושלם וששתי
 בעמי¹⁵ ומשתי את עון הארץ¹⁶ פאנה קד אחכם הדיא אלמעני
 בקולה וכאן מענאה אלאסתקבאל ופי קוה כלאמה אנה אן כאן
 מענאה אלמצי פאן עין אלפעל ואן כאן סאקטא מן אלכט פאנה

* R. om.

¹ Osée 10, 14. ² Nomb. 12, 18. ³ D. 181. ⁴ D. 182; N. V. ⁵ Jér. 5, 22. ⁶ Ps.
 189, 2. ⁷ Is. 37, 25. ⁸ Zach. 1, 16. ⁹ Jug. 11, 8. ¹⁰ Ps. 20, 9. ¹¹ I Sam. 12, 2.
¹² D. 58; N. 38. ¹³ Gen. 28, 21. ¹⁴ Amos 7, 9. ¹⁵ Is. 65, 19. ¹⁶ Zach. 3, 9.

אלחרכתאן והרא ונה גאיז פיה גיר אלונה אלדי דכרנאה פי גיר
 הרא אלמוצע. וקריב מן הרא פעלחם פי להפרכם את בריתי¹ פאן
 אלונה כאן תחריך אלפא בצרי ואלהא בשבא ופתח. ושביה
 בפעלהם בהשמה מהם קולהם אלהים יחנך בני² חנון יחנך³ פאן
 5 אלונה פי יחנך אן יכון אלקמץ תחת אלהא עלי מתאל יחננו
 ויברכנו⁴ שארית עמי יבוזם⁵ וסלף בגדים ישרם⁶ פחול אלי אליא.
 ולנא פי ואסערם קול אכר פי כתאב אלאצול⁷. ויחלקם רווד וערוק
 מן בני אלעזר⁸ לים אנפעאלא פאנה לו כאן עלי בנייה אלאנפעאל
 לכאן [תחת] אליא צרי עלי אלמעהוד פלמא כאן תחתהא סגול כאן
 10 אלצואב ענדי אן יקאל פיה אן אצלה ויחלקם בשבא תחת אלהא
 עלי מתאל ונראהו ולא מראה ונחמדהו⁹ פלמא דהבוא אלי תחריך
 אלהא כעארתהם פי אבהר חרוף אלחלק כמא צנעוא פי ויחדרו
 זקני העיר לקראתו¹⁰ ויארבו על שבם¹¹ יהלמני צדיק¹² ולא יערבו
 לו¹³ ובחיר גירחא אכתארוא מדה באלקמץ כמא אכתארוא דלך
 15 [איצא] פי סין ואסערם אלדי כאן אצלה אן יכון בשבא עלי מתאל
 אשאלם וישיבו דברי. ואעלם אן אלסגול פי ויחלקם הו מכאן פחח
 גדול ואצלה אן יכון מתל ויחלקו להם את הארץ¹⁴ לבנהמא
 יתעאוראן פי בחיר מן אלמואצע עלי מא תבין פי מא סלף מן
 קולנא. וקד יגעלון אלסגול מכאן אלחרק [פי] מתל וחטאתם
 20 מלפניך אל תסחי¹⁵ צור ילרך תשי¹⁶ אלדין אצלהמא תמחה תנשה
 בחרק ופי ואל תמח חסדי¹⁷ איצא פאן אלונה אן יכון מתל וימח את
 כל היקום¹⁸. וקד יתעגב קום מן קול אבי זכריא פי תשי¹⁹ דהב
 אלנון וצאר מכאנה סאכן לין קאלוא כיף יתקדם אלסאכן אללין
 סגול אנמא יתקדמה צרי או קמץ גדול אלם יאבחו אלי ויחמו
 25 הצאן²⁰ אלדי ונה ויפעלו ויאוה מצבוטה בסגול והו ואקע עלי הרא
 אלמרחב והו מדהב אבי זכריא פיה עלי סאכן לין הו פא אלפעל.
 209. ובדלך יתחירון פי קול אבי זכריא פי צרר כתאב חרוף אללין²¹ אן
 חרוף אללין קד תלין חתי חכפי פלא יכון להא פי אללפט טהור ולא

¹ Lévi. 26, 15. ² Gen. 48, 29. ³ Is. 30, 19. ⁴ Ps. 67, 2. ⁵ Saph. 2, 9. ⁶ Prov. 11, 3. ⁷ Col. 487, 16 à 19. ⁸ I Chr. 24, 3. ⁹ Is. 53, 2. ¹⁰ I Sam. 16, 4. ¹¹ Jug. 9, 34. ¹² Ps. 141, 5. ¹³ Osée 9, 4. ¹⁴ Jos. 14, 5 (dans nos textes il n'y a pas de). ¹⁵ Jér. 18, 23. ¹⁶ Deut. 32, 18. ¹⁷ Néh. 13, 14. ¹⁸ Gen. 7, 23. ¹⁹ D. 125; N. 88. ²⁰ Gen. 30, 39. ²¹ D. 6; N. 6.

מהאל השלכה¹ מעמים הוצאה² אמלאה החרבה³ אלא אן צמה
 אלהא מן החרבה אנתקלת אלי אלהא אך כאן אכף עליהם⁴. והרא
 כאן אלונה פי והניחה שם על מכנתה⁵ אעני אן אצלה כאן והונחה
 עלי מהאל הופעלה פנא שארא איצא. ואעלם אן אלונה ענדי אן
 יכון והניחה שם מן והניחו את רוחי⁶ ויכון אשתראר אלנון עלי⁷
 201. הרא לאנדגאס מתל אלסאבן אלמזיר פי הושב בספי⁸ כי הובאו
 בית יוסף⁹ פי אלנון כמא קלנא פי והסג אחור משפט¹⁰ פאלונה פיה
 עלי הרא אן יכון והונחה בתכפוף אלנון עלי מהאל והוסרה מן
 הוסר התמיד¹¹ והושבה מן חושב בספי¹². וקר יגו אן יקאל פי
 הרשנה אן ונה הַתְּעֵלָה ואן אלונה פי אלשין אלתשריד לאן מתל
 10 הרה אלבניה קד גאת פי קולה לא התפקרו בתוכם¹³ התפקרו
 ובלבלו¹⁴ אחרי אשר הטמאה¹⁵ ונה התפעלה ואיצא אחרי הכבס
 את הנגע¹⁶ אצלה התכבס. ואלמעני פי קולה חרב ליי מלאה דם
 הרשנה מחלב כאלמעני פי קולה ועפרם מחלב ירשן¹⁷ וחכפוף שין
 הרשנה עלי הרא אלונה כתכפוף קאף התפקרו ולאם ויתילדו¹⁸.
 15 ואסערם על כל הנוים¹⁹ *אלונה ואסערם עלי זנה ואשאלם וישיבו
 דבר²⁰ ובאן חק אלאלף לו כאן אלכלמה עלי אצלהא אן יכון בסגול
 מתל אלף ואשאלם ומא אשבה לוקועה עלי סאבן טאהר לכן למא
 חלת אלכלמה ען ונההא ותחדך פא אלפעל והו אלסין ובאן [ונההא]
 אלסבון חדת בין אלאלף ואלסין סאבן לין לא סימא בכון אלשופר
 20 חחת אלאלף ואמתרארה באלטעם פי צבט אלאלף בצרי מן אנל
 דלך אלסאבן אללין וחחילהם אלכלמה ען ונההא הו אנהם חרבו
 מא אצלה אלסבון אעני אלסין ורבמא כאנת חרבה אלסין מנתקלה
 אליהא מן אלעין וברלך אלשבא פי אלעין מנתקלה אליהא מן
 אלסין הם לחקהא אלפתח מע אלשבא עלי עאדתהם פי אחרף
 25 אלחלק וקלבהם האחין אחרכתין שביה בקלבהם כבש ושמלה ומא
 אשבה דלך. ושביה בהרא פעלהם פי בהשמה מהם²¹ פאן אלונה
 כאן אן יכון תחרת אלבא שבא וחחת אלהא קמע ותבדלרת

a R. ajoute : ומן הרמין הוה והיא מעמים הוצאה b R. om.

¹ Ex. 19, 12. ² ib. 38, 8. ³ ib. 26, 2. ⁴ Zach. 5, 11. ⁵ ib. 6, 8. ⁶ Gen. 42, 28.
⁷ ib. 48, 18. ⁸ Is. 59, 14. ⁹ Dan. 12, 11. ¹⁰ Gen. 42, 28. ¹¹ Nomb. 1, 47. ¹² I Rois
 20, 27. ¹³ Deut. 24, 4. ¹⁴ Lévi. 13, 55. ¹⁵ Is. 34, 7. ¹⁶ Nomb. 1, 18. ¹⁷ Zach. 7, 14.
¹⁸ Is. 41, 28. ¹⁹ Lévi. 26, 48.

שין בשלמי הרעה הזאת אשר קולה באשר למי הרעה הזאת לנו¹
 בסבב מא לחקנא הדא אלבלא. ותפסיר בשל אשר יעמל האדם
 לבקש בסבב אלדי יתעב בה אלאנסאן נפסה מן אלבחת ותלזין
 אלמעני הו כמא אצף יקול אלחכים וראיתי את כל מעשה האלהים
 כי לא יוכל האדם למצוא את המעשה אשר נעשה תחת השמש בשל
 5 אשר יעמל האדם לבקש ולא ימצא וגם אם יאמר החכם לדעת לא
 יוכל למצא² חרזמתה תאמלת [בבל] מצנועות אלבארי פארא אלדין
 לא יקפון עלי חקיקר³ בנהחא ולא ידרכון גאיתחא ואן טנזא
 בנפוסהם דלך בסבב [טול] אתעאבהם אנפסהם פי אלבחת ואלטלב
 10 פאנחם לא ידרכון ואן ראם אנל אלחכמא מערפתה לס ימכנה
 דלך. זרת פי אלחרזמה ואן טנזא דלך בנפוסהם עלי מא אונכה
 אלמעני וחרזמת החכם אנל אלחכמא למא קאל אלחכים
 באלאטלאק *לאנה אלאליק* באלמעני. ואעלם אן אללאם פי
 בשלמי ופי באשר למי הו מתל אללאם פי הן לצדק ימלך מלך⁴
 15 ומתל לאם למשפט ישרו⁵ אלתי מענאהא מן אנל כרא וכרא ובסבב
 כרא וכרא פמענאה ומעני שין ומעני אשר ואחר והדא ממא
 אנתמע פיה עאמלאן כאנתמאעהמא פי מלפנים ולחיצון⁶ אלדי הו
 מתל לפנימה ולחיצון⁷ ופי ומלפנים ונאמר צדיק⁸ ופי גירחמא כתיר
 ממא דברנאה וממא לס נדכרה וחו מלני פי אלחרזמה לאן אלשין
 20 ואשר ינובאן ענהא. וחכרא אקול פי לאם בשל אשר יעמל האדם
 אנהא מלגאה איצא ואן אלחקדיר באשר אשר יעמל האדם לבקש
 וחרזמתה בסבב אלדי יתעב אלנאם פיה נפוסהם מן אלבחת.
 וכמא⁹ אנהם קסמוא אלפאטא אצלהא אלא תקסם כדלך נמעוא
 אלפאטא אצלהא אלא חגמע כפעלהם פי עבטיט¹⁰ ופי קיקלון¹¹ ופי
 25 חשכון באהלו מבלילו¹² אלדי תפסירה יסכן פי מחלה גירה ופי
 צלמות¹³ ופי אלפאט אכר כתירה. ומן אלשאד קולחם הדרשנה
 מחלב¹⁴ אלנון לאם אלפעל לאנה מן ואכל ושבע ורשן¹⁵ ואלונה אן
 יכון הרשנה בחכפיה אלראל [ובשבא תחתהא] ובקמצות אלשין עלי

* A. וממא b מפני שהוא הראוי R. טע אנה ללאיק A.

¹ Jon. 1, 8. ² Eccl. 8, 17. ³ Is. 32, 1. ⁴ ib. ib. ⁵ I Rois 6, 29. ⁶ ib. 6, 30. ⁷ Is. 41, 26. ⁸ Hab. 2, 6. ⁹ ib. 2, 16. ¹⁰ Job 18, 15. ¹¹ ib. 10, 28. ¹² Is. 34, 6. ¹³ Deut. 31, 20.

משתקא מן לגה אלמאטנה חיה קאלוא עמדו בחפלה מורידין לפני
 התיבה זקן ורגיל¹ ואיצא לא יאכל הזב עם הזבה מפני הרגל עברה²
 ופי אלדעא הרגילני לדבר מצוה ואל הרגילני לדבר עברה³ ואלמעני
 ואנא עורתהם חמלא להם עלי דראעי⁴ עלי מעני ואשא אתכם על
 בנפי נשרים⁵ אלא אן ותפוצותיכם ענדי מן מעני ויחפצצו הררי עדי⁶
 וכפטיש יפצץ סלע⁷ אלדי הו אלכסר ואלרעך ותפריק אלמזא ומפיץ
 וחרב⁸ אסס ללאלה אלתי יכון הרדא אלפעל בהא. וממא יקוי הרדא
 אלמעני ויעצרה קולה ונפלתם בכלי חמרה. בעותיך צמתתוני⁹
 אלונה צמתוני פאצעפוא אלחא ואלואו עלי גיר אלקיאם וקר דהב
 אבו זכריא פיה מדהבא [אכר] פי כתאב חרוף אללין¹⁰. בהם תבואתך
 טובה¹⁰ ואלונה תבואך פואדווא עלאמה תאניה לתאניר¹¹ כאן
 אללפט¹⁰ מרכבה מן תבואך ומן באתך. ויך שרשיו¹¹ אלונה פיה
 שרשיו בקמץ חטף תחת אלשין לאן אלואחד שורש עלי מתאל
 חורש פכמא קיל לחדשיו יכבר¹² כדלך יזב אן יכון שרשיו עלי הרדא
 אלמתאל איצא והכרדא אקול פי קרש קרשים¹³ אן אלונה פיה אן
 יכון אלקאף [בקמץ] חטף מתל בקרשים לא יאכל¹⁴ ואיש את
 קרשיו¹⁵. קרשך עשו שן בת אשורים¹⁶ אחסן מא יקאל פיה אנהא
 לפטה מקסומה ואלמרדא בהא גמע ברוש דהרר והאשור¹⁷ פעזלת
 אלחא מן תאשור מע אלכא אלואידה כמא צנע פי כל עמת שבא¹⁸
 ופי פקח קוח¹⁹ ופי עגלה יפה פיה²⁰ וכפפת אלשין. והרא כאן
 מדחכהם פי קולהם בשל אשר יעמל האדם לבקש²¹ פאן חק
 אללאם אן תכון מתעלה כאשר כאתצאל לאם בשלמי הרעה הזאת
 לנו²² כמי חתי תכון עלי הרדא אלמתאל בשלאשר יעמל האדם
 בשבא תחת אללאם לאתצאל בשל כאשר כאתצאל¹⁵ בשל במי
 ואלשין פי בשלמי ופי בשל אשר יעמל מכאן אשר אלתי מענאהא
 מן אנל כרא וכרא מתל אשר עשה דוד את הישר בעיני²³ אשר
 עשתה מפלצת לאשרה²⁴ כאשר את אשתו²⁵ ואלדליל עלי אן מעני

כהתחברות R: פאחצל. A. דעאם. B.

¹ M. Taanith II, 2. ² M. Sabb. I, 8. ³ V. Bab. Herakh. 60b. ⁴ Ex. 19, 4. ⁵ Hab. 3, 6.
⁶ Jér. 28, 29. ⁷ Prov. 25, 18. ⁸ Ps. 88, 17. ⁹ D. 46; N. 25. ¹⁰ Job 22, 21. ¹¹ Osée
 14, 6. ¹² Ex. 47, 12. ¹³ Nomb. 18, 9. ¹⁴ Lévi. 22, 4. ¹⁵ Nomb. 5, 10. ¹⁶ Ex. 27, 6.
¹⁷ Is. 41, 19. ¹⁸ Eccl. 5, 15. ¹⁹ Is. 61, 1. ²⁰ Jér. 46, 20. ²¹ Eccl. 8, 17. ²² Jonas
 1, 7. ²³ I Rois 15, 5. ²⁴ ib. 15, 18. ²⁵ Gen. 39, 9.

99. יכון אלמרחב פי קמצות חא החרב נחרבו המלכים¹ הלא אלמרחב
 אעני תפכימה מן אנל תחרבה מן גיר אן תכון אלקמצות מנתקלה
 אליה מן אלהא בהא והפרה לא נפרתה². ויגוז דלך איצא פי קמצות
 עין ואין מעמר³ ואלמים קמוצה לאן מן עארתהם אן יחרבוא
 5 באלקמצות מא קבל הרה אלאחרף אלמפכמה ארא כאנת חלקיה
 עלי אלאכתר כמה צנעוא פי תא ובמחונה יתארהו⁴ פאנחם חרבה
 בקמץ גדול למא פכמות אלאלף בקמץ חטף. * וקר יחרבון
 באלקמצות מא קבל אחרף אלמפכם ואן לס יבן דלך אחרף
 אלמפכם חלקיא כמה צנעוא פי קאף קסמי נא לי⁵. * ורבמא כאן
 10 מרהבהם פי ואחזי בה⁶ מרהבהם פי שמחי ועלוי⁷ מלכי עלינו⁸ אלא
 אנהם נקלוא אלקמצות אלי אלהא אד כאן דלך אכף עליהם. ומן
 אלשר קולהם במצאכם אתו⁹ אלקיאם אן יכון במצאכם בקמצות
 אלמים עלי זנה כשמעכם את קול השפר¹⁰ לאן אלמים [פיה] אצל
 באזא¹¹ אלשין מן כשמעכם ואמא הלא אללפט אעני במצאכם אתו
 15 פאנמא יקחצי אן יכון מן יצא מחל את מוצאך ואת מוכאך¹¹. * וקר
 רהב בעץ אלשיוך פי תפסירה הלא אלמרחב וכאן יקררה במוצאכם
 תפגשון אתו והרא מגרוב ענה. ואטנחם פעלוא דלך לאנהם
 אסתחקלוא אלשבא תחת אלצאר מע שבא ופחה תחת אלאלף
 פמרוא אלצאר באלקמץ פלמא כאן דלך אמחר אלקמץ אלדי פי
 20 אלמים ואנקלב חלם באצטראר אד לס יסחטע אללסאן עלי גיר
 דלך. וכדלך שד ואת מוכאך מן קולה ואת מוצאך ואת מוכאך
 ואנמא אלקיאם אן יכון מוכאך עלי זנה יהי מקורך כרוך¹² כמה
 קיל כמבוא עם¹³ ומהלח ומוצאיו ומוכאיו¹⁴ אלא אן אלולין
 מצדראן והראן אסמאן ואטנחם דהבוא פי האתין אללפטין אלי
 25 אלאחבאע למא קבלהמא והו ראי אבי זכריא¹⁵ רחמה אללה פיהמא.
 ומן אלשאד קולהם ותפוצותיכם ונפלתם ככלי חמדה¹⁶ אלונה פיה
 והפצועותיכם פקלבוא אליא ואוא ואברלווא מן אלהא תא¹⁷ כמה צנעוא
 פי ואנכי חרגלתי לאפרים¹⁷ פאן אלונה פיה ענדי אן יכון חרגלתי

* K. om.

¹ II Rois 8, 23. ² Lévi. 19, 20. ³ Ps. 69, 8. ⁴ Is. 44, 18. ⁵ I Sam. 28, 8. ⁶ Ruth
 3, 15. ⁷ Seps. 3, 14. ⁸ Jug. 9, 11. ⁹ Gen. 32, 20. ¹⁰ II Sam. 15, 10. ¹¹ ib. 3, 25.
¹² Prov. 5, 18. ¹³ Ez. 38, 31. ¹⁴ ib. 48, 11. ¹⁵ D. 71; N. 48. ¹⁶ Jér. 25, 34.
¹⁷ Osée 11, 3.

כונה מצאפא אלי אלעץ². ופי בהם רבך שלמה לאהבה¹ ופי אריה
 שאנ² ופי עשה יי אשר זמס³ ואיצא ומקצת כלי בית האלהים⁴
 ומקצת ימים עשרה⁵ ולמקצת הימים אשר אמר המלך⁶ בקמעות
 אלצאר מנהא תלהתהא והי מצאפה⁷. ואיצא וקבלו הכהנים והלויים
 משקל הכסף והזהב⁷ בקמעות אלקאף והו מצאפה⁸. ואיצא מנת⁵
 שעלים יהיו⁸ ומנת המלך מן רכשו⁹ ובכתב בית ישראל לא
 יכתבו¹⁰. וקאלוא השבת מטהרו¹¹ בתפכים אלטא בקמץ חטף¹⁰ עלי
 גיר קיאם לאן אלאצל אן יכון מהל מקדש ארני כוננו ידיך¹² וכאן
 ינב אן יכון ענר אצאפתה אלי אלצמיר בקמץ גדול פנא חטף.
 וקאלוא ושאר אחיהם הכהנים והלויים¹³ בקמעות אלאף והו מצאפה¹⁰
 וקיל שאר ישוב שאר יעקב¹⁴ באלקמעות איצא. והערים החרבות¹⁵
 בן תהיינה הערים החרבות¹⁶ בקמעות אלחא מנחמא עלי גיר קיאם.
 ובדלך החרלתי את דשני¹⁷ החרלתי את מתקי¹⁸ החרלתי את
 תירושי¹⁹ בקמעות אלחא מנהא עלי גיר קיאם. וקר לכצת אלמדהב
 פי החרלתי גאיה אלתלכיץ פי באבה מן כתאב אלאצול²⁰. *ואטן¹⁵
 אן הרה אלקמעות הי באנת סבב תכפיה אלדאל מן החרלתי
 לאסתצעאב אלנטק בהא משדרה מע קמעות אלהא לאן אלאטראד
 פימא כאן עינה מן הרה אלמחאל אחר אחרף בגדכפת אן יכון דלך
 אלעין מנה משדרא מהל חרכבת אנוש לראשנו²¹ הגרלתי מעשי²²
 וגירהמא. וקר קיל הרדיפהו²³ בתכפיה אלדאל מן אגל אלתקל אלדי²⁰
 פי אלרא ללתכריר אלדי פיה עלי מא בינת פי כתאב אלחשויר וליים
 עלה אלרא לאומה פי כל מוצע פקר קיל חרכבת אנוש וגירה
 באלחשודיר²⁴. ותכרא צנעוא פי חבי המטפחת אשר עליך ואחוי
 בה²⁴. פכתורא מא יפכמון באלקמעות אלאחרף אלחלקיה וגיר
 אלחלקיה אלתי אצלהא אלסכון ענר תחריבהם איאהא למדהב להם²⁵
 פי תחריבהא [כמא] אריתכה מן פעלהם פי מא סלף וליים הרה
 אלחפכים לאומא לכל מא חרכוח ממא אצלה אלסכון לכן דלך
 מררוד אלי אסתחסאנהם ומוקוף עלי אסתחסאלחם. וגאיז ענרי אן

a R. om. b R. om. c R. om.

¹ I Rois 11, 2. ² Amos 8, 8. ³ Lam. 2, 17. ⁴ Dan. 1, 2. ⁵ ib. 1, 15. ⁶ ib. 1, 16.
⁷ Esra 8, 30. ⁸ Ps. 63, 11. ⁹ II Chr. 31, 8. ¹⁰ Ez. 13, 9. ¹¹ Ps. 89, 45. ¹² Ex. 15, 17.
¹³ Esra 3, 8. ¹⁴ Is. 10, 21. ¹⁵ Ez. 36, 35. ¹⁶ ib. 36, 38. ¹⁷ Jug. 9, 9. ¹⁸ ib. 9, 11. ¹⁹ ib.
 9, 18. ²⁰ Col. 211, 29 à 212, 11. ²¹ Ps. 66, 12. ²² Eccl. 2, 4. ²³ Jug. 20, 48. ²⁴ Ruth 3, 15.

בבשחנו נקרבה הלם באן יסקטוא מנה אלקמצות אסתכפאפא מתל
 אשמרה לפי מחסום¹ אזכרה אלהים ואהמיה² ארדפה איבי³ וגיראה
 כתיר גראי. וקאלוא איצא ואלקטה בשבלים⁴ אלקטה נא ואספתי
 בעמרים⁵ והו אשר ען אלקיאם מן אשקה נא לאן מסתקבל נשק ואן
 כנא וגרנאה שפתים ישק⁶ בלא ואו פלים בממתנע פי אלקיאם גואז
 ישוק איצא פיה לאן אלמסתקבל מן אלפעל אלכפיה קד יאתי עלי
 יפעל ויפעול עלי מא כנא פי באב אלחצרוף וליס אחרהמא* באולי
 בה מן אלאבר ואמא מסתקבל אלפעל אלחקיל אלדי עלי מתאל
 פעל מתל לקט פגיר גאיז פיה אלעם אצלא פלדלך קלת פי ואלקטה
 אנה אבער פי אלשרוד מן אשקה גאי. ומתלה פי אלשרוד ואלבער
 ובמחוגה יחארהו⁷ ואלמסורר עליה לית דכותיה קמוץ ואמא
 יחארהו בשרד⁸ פעלי אלקיאם בשבא ופתח. וממא יבער איצא ען
 אלקיאם קולה כי מאיש לקחה זאת⁹ שמעה תפלתי יי ושועתי
 האזינה¹⁰ נבהל להון איש רע עין¹¹. וקד פכס באלקמץ עלי גיר
 קיאם קולה ולא תעברם¹² *ואיצא גלבה אחרי אלהים אחרים אשר
 לא ידעתם ונעברם¹³ וקאלוא¹⁴ גלבה ונעברה אלהים אחרים¹⁴ בגיר
 תפכים ומתלה חדל ממנו ונעברה את מצרים¹⁵ כרת לנו ברית
 ונעברך¹⁶ ומרוע נעברנו אנחנו¹⁷ לא תעזבנו¹⁸ נעמרה יחד¹⁹ בגיר
 תפכים ואמא דלך עלי קדר מא יסתחסנון ויסתסלוון. וכתירא מא
 יפכמון באלקמצות אחרפא לא מעני לתפכים פיהא באלקיאם ויבון
 דלך פי אלאנפצאל* אעני פי אחנח²⁰ וסוף פסוק מתל קולחם וברדך
 חטאים לא עמד ובמושב לצים לא ישב²⁰ *ורכמא פעלוא הרא פי
 מא וקע פי אתנח וסוף פסוק לאן סאבנא לינא יתולד פיה מן אנל
 אלוקה²¹. וקד יבון איצא פי גיר אתנח וסוף פסוק כמא צנעוא פי
 ושם שפט את ישראל²¹ כי הוא טרף וירפאנו²² ופי וידם השמש
 וירח עמד²³ ופי בסבך עץ קדרמות²⁴ לאנה מתל נאחו בסבך²⁵
 אלדי הו פתח* ולו לם יבערה מן אלקמצות אלי אלפתחות אלא

* A. אחרהמא. b R. om. c R. om. d R. om.

¹ Ps. 39, 2. ² ib. 77, 4. ³ II Sam. 22, 38. ⁴ Ruth 2, 2. ⁵ ib. 2, 7. ⁶ Prov. 24, 26. ⁷ Is. 44, 13. ⁸ ib. ib. ⁹ Gen. 2, 23. ¹⁰ Ps. 39, 13. ¹¹ Prov. 28, 22. ¹² Ex. 20, 5. ¹³ Deut. 13, 3. ¹⁴ ib. 13, 7. ¹⁵ Ex. 14, 12. ¹⁶ I Sam. 11, 1. ¹⁷ Jug. 9, 28. ¹⁸ Deut. 14, 27. ¹⁹ Is. 50, 8. ²⁰ Ps. 1, 1. ²¹ I Sam. 7, 17. ²² Osée 6, 1. ²³ Jos. 10, 13. ²⁴ Ps. 74, 5. ²⁵ Gen. 22, 13.

קולה בקרבכם אל המלחמה¹ לכנה שר² כשרוד באמרכם שלחן ארני²
 ופיה איצא שרוד אכר והי אמתרדאד קאפה³ באלקמצות כמא ערן
 לסין ואסערס על כל הנזים³. ותגבהינה ותעשינה תועבה⁴ אלוגה
 ואלקיאס ותגבהנה מתל ותקרבנה פאכרגוה סכרג ידיו תביאינה⁵
 ורכמא ארארוא בה תוויג אלכלאס. ושאנגך עלה באוני⁶ הזה⁵
 אללפט⁶ במעני ושאוניך פכרגת עלי גיר קיאס ולא יצלח אן חכון
 פי מעני שאנן מואב⁷ כונה מן אלוגה. עשו קשוטיך⁸ אלוגה
 תכפיף אלשין וכוון שבא תחת אלמים לאנה נמע כל תפשי משוטי⁹.
 והיטבתי מראשתיכם¹⁰ אן כאן והיטבתי מן אלאפעאל אלתי פא¹⁰ הא
 יא פכאן אלוגה אן יכוון והיטבתי ככתבת אליא אלתי הי פא אלפעל¹⁰
 וסקוט אליא אלהאני עלי מתאל והשלכתי כמא קיל היטבתי
 לראות¹¹ ואן כאן מעתל אלעין פאלוגה אן יכוון מתל והשיבתי
 את ידיו¹² או והטבתי בגיר יא מתל והטלתי אתכם¹³ פכאן והיטבתי
 מרכב מן האחין אללגתיין פצדרה מעתל אלפא ולדלך אתבתת פיה
 אליא אלתי הי פא אלפעל וענוה מעתל אלעין. ומתלה והושבותים¹⁴
 כי רחמתיים¹⁴ לו אנה מן הושיב עלי מתאל הוריר לכאן והושבותים
 מתל והושבותים על כתיים¹⁵ ולו אנה מן השיב לכאן והשיבותים
 פכאנה ארא מרכב מן האחין אללגתיין. ומן אלשאד קולה כי כשיכם
 נגאלו ברם¹⁶ וקר דברתה פי באב אלתצריי. ואעלם אן מן אלשאד
 איצא קולהם יאמר ויאכל ויאחו בעקב פח¹⁷ ואצלהא אן חכון עלי²⁰
 מתאל יפעול מתל ואתה תאזור מתניך¹⁸ ולא נאסף את תבואתנו¹⁹
 ויאסר יוסף מרכבתו²⁰ לכנהם למא אכתארוא פי הזה אללפעאל לין
 אלפאאת עלי טהורהא אסתחקלוא אן יאתוא כהא עלי יפעול
 לאנתמאע אלצמתיין פי כל פעל מנהא לו קאלוא יאמור ויאכול ויאחו
 פנקלוהא אלי יפעל ואלדליל עלי דלך אסתעמאלהם אלאמר מנהא²⁵
 עלי פעול אעני אמר אל הכהנים²¹ ואחו בזנבו²² את אשר תמצא
 אכול אכול את המגלה²³ ודלך אן אלאמר אנטמא יוכר מן
 אלפעל אלמסתקבל לאנד אנטמא תאמר מטמא לם יקע עלי מא קד²⁰⁴

א. א. קאפיה ב. א. א. לאמר

¹ Deut. 20, 9. ² Mal. 1, 12. ³ Zach. 7, 14. ⁴ Ex. 16, 50. ⁵ Lévi. 7, 30. ⁶ II Rois 19, 28. ⁷ Jér. 48, 11. ⁸ Ex. 27, 6. ⁹ ib. 27, 29. ¹⁰ ib. 38, 11. ¹¹ Jér. 1, 12. ¹² Ex. 20, 22. ¹³ Jér. 16, 13. ¹⁴ Zach. 10, 6. ¹⁵ Osée 11, 11. ¹⁶ Is. 59, 3. ¹⁷ Job 18, 9. ¹⁸ Jér. 1, 17. ¹⁹ Lévi. 25, 20. ²⁰ Gen. 46, 29. ²¹ Lévi. 21, 1. ²² Ex. 4, 4. ²³ Ex. 3, 1.

האבת פי אללפט ואן תקדמת אלפתח ודלך פי מתל ושכתי אעני
 זקנתי ושכתי¹ ופי קוה כלאמה איצא אנה האבת פי קמתי ושכתי
 ומא אשכחהמא אך לים יונב סקוטה מן אללפט ואלכט מעא אלא
 פי מתל ושכתי בשלום וקמתי על בית ירבעם אך כאן מעני הרה
 אלאלפאט אלאסתקבאל לאן אללפט בהא יכון מלרע. ואמא ארא
 5 לם יכן מענאהא אלאסתקבאל וארא לם יכן פיהא ואו אלעטפ
 אלשבאייה פאן לפטהא יכון מלעל ואלסאכן חנינד האבת בין ומא
 קבלה פתח מתל זקנתי ושכתי שכתי לירשלם ואנחנו קמנו ונתעוררד
 לכן עתה שכנו ארך [ומא אשכחהא]. פאן כאן שי מן הרה קמץ
 10 פפי אלוקף ואלאנפצאל מתל עד מחנו² ונירה. ולם נקצר פי הרה
 אלבאב³ תבין מתל הרה לכנה עארץ פי אלבאב. חם נעור אלי
 אלבאב. ומן אלשאד קולה חבי המטפחת⁴ חבו ל⁵ אלונה פיהמא
 אן יכונא עלי זנה אך רעי עונך⁶ רעו כי יי הוא האלהים⁶ לאנהמא
 אמר מן יהב עלי זנה ידע לכנהם בנוהמא עלי אלאמר אלמפרד
 15 אלרי הו חב עלי זנה רע פלם יגירו בנא⁷ חב ודלך שאד. ומנה
 איצא קולהם כל מכבריה הזילוה⁷ הסיתוך ויכלו לך⁸ אלונה פיהמא
 אן יכונא מתל הביאווה הביאוך וקר דברתהמא פי אלמסתלחק⁹
 ועללתהמא פיה. ומנה איצא קולהם יען אמרך את שני הגנים¹⁰
 באמרכם שלחן ארני מגאל הוא¹¹ באמרכם כל עשה רע¹² ביום אבלך
 20 מסנו¹³ והיה באכלכם מלחם הארץ¹⁴ ביום עסרך מננר¹⁵ למרדכם
 היום כ¹⁶ עד השמרך ועד אברך¹⁷ עד אברכם מעל הארמה
 חטובה¹⁸ בעזבכם את מצות יי¹⁹ אלונה פי הרה אלאלפאט אן תכון
 עלי מתאל ובשכבך ובקומך²⁰ בעברכם את הירדן²¹ כתפשכם אח
 העיר²² בשמעכם את קול השופר²³ פכרנת מלכך לשמרך בדרך²⁴
 25 ואלפרק בין באב ובשכבך ובקומך ובין באב לשמרך בדרך אן
 אלכנאיאת פי באב ובשכבך מצאף אליהא והי ללפאעלין והי פי
 באב לשמרך בדרך מפעול בהא. ומן באב כתפשכם את העיר

* A. ajoute אלא

¹ I Sam. 12, 2. ² II Rois 7, 3. ³ Ruth 3, 15. ⁴ Ps. 29, 1. ⁵ Jér. 3, 13. ⁶ Ps.
 100, 8. ⁷ Lam. 1, 8. ⁸ Jér. 38, 22. ⁹ Opusc. p. 72 à 75. ¹⁰ Ex. 35, 10. ¹¹ Mal. 1, 12.
¹² ib. 2, 17. ¹³ Gen. 2, 17. ¹⁴ Nomb. 15, 19. ¹⁵ Obad. 1, 11. ¹⁶ Jos. 22, 16. ¹⁷ Deut.
 28, 20. ¹⁸ Jos. 23, 13. ¹⁹ I Rois 18, 18. ²⁰ Deut. 6, 7. ²¹ ib. 27, 4. ²² Jos. 8, 8.
²³ II Sam. 15, 10. ²⁴ Ex. 23, 20.

חם ואנמא יודיהא אלי אלסמאע תחריך מא קבלהא באלעם או
באלפתח או באחד אלשבעה מלכים * ובאן קד מהל אלז מלכים *
באלקמץ פי מהל וקאם שאון בעמיד¹ אל גא רפא גא לה² ומתל
באלחלם פי מהל שופר ועולם ומתל באלחרק פי דויד ורביד ומתל
באלצרי פי ירדו וילכו ולם ימתנע עליהם הם אלמתחיל באלשרק פי
5 מהל שונם ושועל ואמא וקוע אלסגול ופתח עלי סאבן לין פלמא
כאן אבו זכריא לם ימתל בהמא פי הדיא אלמוצע מן כתאב חרוף
אללין [אמתנע עליהם] ואן כאן קד מהל בהמא פי כתאב אלחנקיט³
בקולה אן ארץ ובאבה שאר לוקוע אלסגול מן פא כל ואחד מן
באבה עלי סאבן לין וקאל פי דלך אלכאב איצא⁴ אעלם אן קד יקע
10 פתח גדול וקטון [עלי] סאבן לין ומתל פי אלפתח גדול בשער ונחל
ובאבהמא. ובאן אהל זמאנא קלמא ירוצון אפכארהם ויתעבון
אנפסהם פי אלוקוף עלי אסראר הדיא אלכתב לבנהם אנמא ימדון
עליהא צחפא ודלך לעזנהם ותואניהם לם יאבהו אלי הדיא אלדי
15 נבחה אנא עליה ואשארוא אלי העניף אבי זכריא עלי קולה או
באחד אלז מלכים. וקד וגרנא אלפתח גדול יקע איצא עלי סאבן
לין פי גיר הדיא אלצרב ודלך פי מהל קולה אשר שמתי חול גבול
לים⁵ בנתח לרעי מרחוק⁶ אני קרתי ושתיתי מים⁷ שבתתי לירושלם
ברחמים⁸ לכן עתה שכנו אליך⁹ ואנחנו קמנו ונתעורר¹⁰ זקנתי
20 ושבתתי¹¹ פאן פאאת הדיא אלאפעאל ומא אשנהא פתוחור
ובערהא סואבן לינה בינה ענר כל ואחד. וללה דר אלסטאר אבי
זכריא פמא אחכם קולה אר יקול פי צדר אלמקאלה אלהאניה מן
כתאב חרוף אללין¹² פי דברה אלאפעאל אלמעטלה אלעינאת קאל
יעני עין אלפעל וקד יסקט הדיא אלסאבן מן אללפט ואלכט ארא
25 קיל מן הדיא אלאפעאל ופעלתי ובאן מענאה אלסטקבאל מתל
ושבתתי בשלום¹³ וקמתי על בית ירבעם¹⁴ וגלתי בירושלם וששתי
בעמי¹⁵ ומשתי את עון הארץ¹⁶ פאנה קד אחכם הדיא אלמעני
בקולה ובאן מענאה אלסטקבאל ופי קדה כלאמה אנה אן כאן
מענאה אלמצי פאן עין אלפעל ואן כאן סאקטא מן אלכט פאנה

* R. om.

¹ Osée 10, 14. ² Nomb. 12, 13. ³ D. 181. ⁴ D. 182; N. V. ⁵ Jér. 5, 22. ⁶ Ps. 139, 2. ⁷ Is. 37, 25. ⁸ Zach. 1, 16. ⁹ Jug. 11, 8. ¹⁰ Ps. 20, 9. ¹¹ I Sam. 12, 2. ¹² D. 58; N. 33. ¹³ Gen. 28, 21. ¹⁴ Amos 7, 9. ¹⁵ Is. 65, 19. ¹⁶ Zach. 3, 9.

אלחרכתאן והוא וזה גאיז פיה גיר אלונה אלדי לברנאה פי גיר
הרא אלמוצע. וקריב מן הרא פעלחם פי להפרכם את בריתי¹ פאן
אלונה כאן תחרוך אלפא בצרי ואלהא בשבא ופחח. ושכירה
בפעלהם בהשמה מהם קולהם אלהים יחנך בני² חנון יחנך³ פאן
אלונה פי יחנך אן יכון אלקמץ חחת אלחא עלי מתאל יחננו⁴
ויברכנו⁵ שארית עמי יבוזם⁶ וסלף בגדים ישדם⁷ פחול אלי אליא.
ולנא פי ואסערם קול אכר פי כתאב אלאצול⁸. ויחלקם רווד וערוק
מן בני אלעור⁹ לים אנפעאלא פאנה לו כאן עלי בנייה אלאנפעאל
לכאן [חחת] אליא צרי עלי אלמעהוד פלמא כאן חחתהא סגול כאן
אלצואב ענדי אן יקאל פיה אן אצלה ויחלקם בשבא חחת אלחא
עלי מתאל ונראהו ולא מראה ונחמדו¹⁰ פלמא להבוא אלי תחרוך
אלחא כעאדתהם פי אבחר חרוף אלחלק כמא צנעוא פי ויחרדו
זקני העיר לקראתו¹¹ ויארבו על שבם¹² יהלמני צדיק¹³ ולא יערבו
לו¹⁴ ובחיר גירהא אכתארוא מדה באלקמץ כמא אכתארוא דלך
[איצא] פי סין ואסערם אלדי כאן אצלה אן יכון בשבא עלי מתאל
אשאלם וישיבו דבר. ואעלם אן אלסגול פי ויחלקם הו מכאן פחח
גדול ואצלה אן יכון מתל ויחלקו להם את הארץ¹⁵ לבנחמא
יתעאוראן פי כתיר מן אלמואצע עלי מא תבין פי מא סלף מן
קולנא. וקד יגעלון אלסגול מכאן אלחרק [פי] מתל וחטאתם
מלפניך אל הסחי¹⁶ צור ילרך תשי¹⁷ אלדין אצלהמא חמחה תנשה
בחרק ופי ואל חמח חסדי¹⁸ איצא פאן אלונה אן יכון מתל וימח את
כל היקום¹⁹. וקד יתענב קום מן קול אבי זכריא פי תשי²⁰ דהב
אלינו וצאר מכאנה סאכן לין קאלוא כיף יתקדם אלסאכן אליין
סגול אממא יתקדמה צרי או קמץ גדול אלם יאבהו אלי ויחמו
הצאן²¹ אלדי וזנה ויפעלו ויאוה מעבוטה בסגול והו ואקע עלי הרא
אלמדהב והו מדהב אבי זכריא פיה עלי סאכן לין הו פא אלפעל.
ובדלך יתחירון פי קול אבי זכריא פי צרר כתאב חרוף אללין²² אן
חרוף אללין קד תלין חתי תכפי פלא יכון להא פי אללפש טהור ולא

¹ Lév. 26, 15. ² Gen. 48, 20. ³ Is. 30, 19. ⁴ Ps. 67, 2. ⁵ Saph. 2, 9. ⁶ Prov. 11, 8. ⁷ Col. 487, 16 à 19. ⁸ I Chr. 24, 8. ⁹ Is. 58, 2. ¹⁰ I Sam. 16, 4. ¹¹ Jug. 9, 34. ¹² Ps. 141, 5. ¹³ Oséo 9, 4. ¹⁴ Jos. 14, 5 (dans nos textes il n'y a pas de). ¹⁵ Jér. 18, 23. ¹⁶ Deut. 32, 18. ¹⁷ Néh. 13, 14. ¹⁸ Gen. 7, 23. ¹⁹ D. 125; N. 88. ²⁰ Gen. 30, 39. ²¹ D. 6; N. 6.

מהאל השלכה¹ מעמים הוצאה² אמלאה החרבה³ אלא אן צמח
 אלהא מן החרבה אנתקלת אלי אלהא אר כאן אכף עליהם⁴. והרא
 כאן אלונה פי והניחה שם על מכנתה⁵ אעני אן אצלה כאן והונחה
 עלי מהאל הופעלה פנא שארא איצא. ואעלס אן אלונה ענרי אן
 יכון והניחה שם מן והניחו את רוחי⁶ ויכון אשתראר אלנון עלי⁷
 הרא לאנדנאם מתל אלסאכן אלמזיר פי הושב כספי⁸ כי הובאו
 בית יוסף⁹ פי אלנון כמא קלנא פי והסג אחר משפט¹⁰ פאלונה פיה
 עלי הרא אן יכון והונחה בתכפף אלנון עלי מהאל והוסרה מן
 הוסר התמיר¹¹ והושבה מן חושב כספי¹². וקר יגזו אן יקאל פי
 הרשנה אן ונהה הַתְּעֵלָה ואן אלונה פי אלשין אלתשריד לאן מתל
 הרה אלכניה קר גאת פי קולה לא התפקרו בתובם¹³ התפקרו¹⁴
 וכלבלו¹⁵ אחרי אשר הטמאה¹⁶ ונהה התפעלה ואיצא אחרי הכבס
 את הנגע¹⁷ אצלה התכבס. ואלמעני פי קולה חרב ליי מלאה דם
 הרשנה מחלב כאלמעני פי קולה ועפרס מחלב ירשן¹⁸ ותכפף שין
 הרשנה עלי הרא אלונה כתכפף קאף התפקרו ולאם ויתילדו¹⁹.
 ואסערס על כל הגוים²⁰ *אלונה ואסערס עלי זנה ואשאלם וישיבו
 דבר²¹ ובאן חק אלאלף לו כאן אלכלמה עלי אצלהא אן יכון בסגול
 מתל אלף ואשאלם ומא אשבה לוקועה עלי סאכן טאהר לכן למא
 חולת אלכלמה ען ונההא ותחרך פא אלפעל והו אלסין ובאן [ונהה]
 אלסכון חרת בין אלאלף ואלסין סאכן לין לא סימא בבון אלשופר
 תחת אלאלף ואמתרארה באלטעם פי צבט אלאלף בצרי מן אנל²²
 רלך אלסאכן אללין ותחווילהם אלכלמה ען ונההא הו אנהם חרבו
 מא אצלה אלסכון אעני אלסין ורבמא כאנת חרבה אלסין מנתקלה
 אליהא מן אלעין וברלך אלשבא פי אלעין מנתקלה אליהא מן
 אלסין הם לחקאה אלפתח מע אלשבא עלי עארתהם פי אחרף
 אלחלק וקלבהם האתין אלחרבתין שביה בקלבהם כבש ושמלה ומא²³
 אשבה רלך. ושביה בהרא פעלהם פי בהשמה מהם²⁴ פאן אלונה
 כאן אן יכון תחרת אלבא שבא ותחת אלהא קמע ותבדלרת

a R. ajoute : מעמים הוצאה. b R. om.

¹ Ex. 19, 12. ² ib. 38, 8. ³ ib. 26, 2. ⁴ Zach. 5, 11. ⁵ ib. 6, 8. ⁶ Gen. 42, 28.
⁷ ib. 48, 18. ⁸ Is. 59, 14. ⁹ Dan. 12, 11. ¹⁰ Gen. 42, 28. ¹¹ Nomb. 1, 47. ¹² I Rois
 20, 27. ¹³ Deut. 24, 4. ¹⁴ Lévi. 18, 55. ¹⁵ Is. 34, 7. ¹⁶ Nomb. 1, 18. ¹⁷ Zach. 7, 14.
¹⁸ Is. 41, 28. ¹⁹ Lévi. 26, 48.

שין בשלמי הרעה הזאת אשר קולה באשר למי הרעה הזאת לנוי
 בסבב מא לחקנא הדא אלבלא. ותפסיר בשל אשר יעמל האדם
 לבקש בסבב אלדי יתעב בה אלאנסאן נפסה מן אלכחח ותלכיץ
 אלמעני הו כמא אצף יקול אלחכים וראיתי את כל מעשה האלהים
 כי לא יוכל האדם למצוא את המעשה אשר נעשה תחת השמש בשל
 5 אשר יעמל האדם לבקש ולא ימצא וגם אם יאמר החכם לדעת לא
 יוכל למצא² תרגמתה תאמלה [בכל] מצנועות אלכארי פארא אלדין
 לא יקפון עלי חקיקיה בנההא ולא ידרבון גאיתהא ואן טנוא
 בנפוסהם דלך בסבב [טול] אתעאבהם אנפסהם פי אלכחח ואלטלב
 10 פאנהם לא ידרבון ואן ראם אנל אלחכמא מערפתה לם ימבנה
 דלך. זרת פי אלחרגמה ואן טנוא דלך בנפוסהם עלי מא אונבה
 אלמעני ותרגמת החכם אנל אלחכמא למא קאל אלחכים
 באלאטלאק * לאנה אלליק* באלמעני. ואעלם אן אללאם פי
 בשלמי ופי באשר למי הו מתל אללאם פי הן לצדק ימלך מלך³
 15 ומתל לאם למשפט ישרו⁴ אתי מענאהא מן אגל כרא וכרא ובסבב
 כרא וכרא פמענאה ומעני שין ומעני אשר ואחד והדא מסא
 אנתמע פיה עאמלאן באנתמאעהמא פי מלפנים ולחיצון⁵ אלדי הו
 מתל לפנימה ולחיצון⁶ ופי ומלפנים ונאמר צריק⁷ ופי גירחמא כתיר
 מסא רברנאה ומסא לם נדברה והו מלני פי אלחרגמה לאן אלשין
 20 ואשר ינובאן ענהא. וחכרא אקול פי לאם בשל אשר יעמל האדם
 אנהא מלגאה איצא ואן אלתקריר באשר אשר יעמל האדם לבקש
 ותרגמתה בסבב אלדי יתעב אלנאם פיה נפוסהם מן אלכחח.
 וכמא⁸ אנהם קסמוא אלפאטא אצלהא אלא תקסם כדלך נמעוא
 אלפאטא אצלהא אלא הנמע כפעלהם פי עבטיט⁹ ופי קיקלון⁹ ופי
 25 תשבון באהלו מבלילו¹⁰ אלדי תפסירה יסכן פי מחלה גירה ופי
 צלמות¹¹ ופי אלפאט אכר בחירה. ומן אלשאד קולהם הרשנה
 מחלב¹² אלנון לאם אלפעל לאנה מן ואכל ושבע ורשן¹³ ואלונה אן
 יכוך הדישנה בחכפיה אלדאל [ובשבא תחתהא] ובקמצות אלשין עלי

ומסא A. ^b מפני שהוא הראוי R. ^c מע אנה ללאיק A.

¹ Jon. 1, 8. ² Eccl. 8, 17. ³ Is. 32, 1. ⁴ ib. ib. ⁵ I Rois 6, 29. ⁶ ib. 6, 30. ⁷ Is. 41, 26. ⁸ Hab. 2, 6. ⁹ ib. 2, 16. ¹⁰ Job 18, 15. ¹¹ ib. 10, 28. ¹² Is. 34, 6. ¹³ Deut. 31, 20.

משתקא מן לגה אלמשנה חיה קאלוא עמדו בחפלה מורידין לפני
 התיבה זקן ורגיל¹ ואיצא לא יאכל הזב עם הזבה מפני הרגל עברה²
 ופי אלדעא הרגילני לדבר מצוה ואל תרגילני לדבר עברה³ ואלמעני
 ואנא עדרתהם חמלא להם עלי דראעי⁴ עלי מעני ואשא אתכם על
 כנפי נשרים⁵ אלא אן וחפוצותיכם ענדי מן מעני ויתפצעו הררי עד⁶
 וכפטיש יפצע סלע⁷ אלדי הו אלכסר ואלרע ותפריק אלגזא ומפיץ
 וחרב⁸ אסם ללאה אלתי יכון הדיא אלפעל בהא. וממא יקיי הדיא
 אלמעני ויעצרה קולה ונפלתם ככלי חמדה. בעותיך צמתחוני⁹
 אלונה צמתחוני פאצעפוא אתא ואלואו עלי גיר אלקיאם וקר דהב
 אבו זכריא פיה מדהבא [אכר] פי כתאב חרוף אללין¹⁰. בהם תבואתך
 טובה¹⁰ ואלונה תבואך פואדוא עלאמה האניה לתאנית באן
 אללפטא מרכבה מן תבואך ומן באתך. ויך שרשיו¹¹ אלונה פיה
 שרשיו בקמץ חטף תחת אלשין לאן אלואחד שורש עלי מתאל
 חודש פכמא קיל לחדשיו יכר¹² כדלך יזב אן יכון שרשיו עלי הדיא
 אלמתאל איצא והכרא אקול פי קרש קרשים¹³ אן אלונה פיה אן
 יכון אלקאף [בקמץ] חטף מתל בקרשי לא יאכל¹⁴ ואיש את
 קרשיו¹⁵. קרשך עשו שן בת אשורים¹⁶ אחסן מא יקאל פיה אנהא
 לפטא מקסומה ואלמראד בהא גמע ברוש תהרר והאשור¹⁷ פעזלת
 אלחא מן האשור מע אלכא אלואידה כמא צנע פי כל עמת שבא¹⁸
 ופי פקח קוח¹⁹ ופי עגלה יפה פיה²⁰ וכפפת אלשין. והדיא כאן
 מדהכהם פי קולהם בשל אשר יעמל האדם לבקש²¹ פאן חק
 אללאם אן תכון מהעלה באשר באהעאל לאם בשלמי הרעה הזאת
 לגו²² במי חתי תכון עלי הדיא אלמתאל בשלאשר יעמל האדם
 בשבא תחת אללאם לאהעאל בשל כאשר באהעאל²³ בשל במי
 ואלשין פי בשלמי ופי בשל אשר יעמל מאן אשר אלתי מענאחא
 מן אנל כרא וכרא מתל אשר עשה דוד את הישר בעיני יי²⁴ אשר
 עשתה מפלצת לאשרה²⁴ באשר את אשתו²⁵ ואלדליל עלי אן מעני

כהתחברות. R; פאחצל. A. b דעארם. B.

¹ M. Taanith II, 2. ² M. Sabb. I, 3. ³ V. Bab. Berakh. 60b. ⁴ Ex. 19, 4. ⁵ Hab. 3, 6.
⁶ Jér. 28, 29. ⁷ Prov. 25, 18. ⁸ Ps. 88, 17. ⁹ D. 46; N. 25. ¹⁰ Job 22, 21. ¹¹ Osée
 14, 6. ¹² Ex. 47, 12. ¹³ Nomb. 18, 9. ¹⁴ Lévi. 22, 4. ¹⁵ Nomb. 5, 10. ¹⁶ Ex. 27, 6.
¹⁷ Is. 41, 19. ¹⁸ Eccl. 5, 15. ¹⁹ Is. 61, 1. ²⁰ Jér. 46, 20. ²¹ Eccl. 8, 17. ²² Jonas
 1, 7. ²³ I Rois 15, 5. ²⁴ ib. 15, 18. ²⁵ Gen. 39, 9.

יבון אלמרהב פי קמצות חא החרב נחרבו המלכים¹ הלא אלמרהב
 אעני תפכימה מן אנל תחרבה מן גיר אן תבון אלקמצות מנתקלה
 אליה מן אלהא בהא והפרה לא נפרתה². ויגוז דלך איצא פי קמצות
 עין ואין מעמר³ ואלמים קמוצה לאן מן עארתהם אן יחרבוא
 באלקמצות מא קבל הרה אלאחרף אלמפכמה ארא כאנת חלקיה
 עלי אלאכתר כמא צנעוא פי תא ובמחוגה יתארהו⁴ פאנהם חרבה
 בקמץ גדול למא פכמוא אלאלף בקמץ חטף. * וקר יחרבון
 באלקמצות מא קבל אחרף אלמפכם ואן לס יבן דלך אחרף
 אלמפכם חלקיא כמא צנעוא פי קאף קסמי נא לי⁵. ורכמא כאן
 מרהבהם פי ואחזי בה⁶ מרהבהם פי שמחי ועלוי⁷ מלכי עלינו⁸ אלא
 אנהם נקלוא אלקמצות אלי אלהא אד כאן דלך אכף עליהם. ומן
 אלשר קולהם במצאכם אתו⁹ אלקיאם אן יבון במצאכם בקמצות
 אלמים עלי זנה כשמעכם אח קול השפר¹⁰ לאן אלמים [פיה] אצל
 באזא¹¹ אלשין מן כשמעכם ואמא הלא אללפט אעני במצאכם אתו
 פאנמא יקחצי אן יבון מן יצא מתל אח מוצאך ואת מובאך¹¹. וקר
 רהב בעץ אלשיוך פי תפסירה הלא אלמרהב וכאן יקררה במוצאכם
 תפגשון אתו והרא מגרוב ענה. ואטנהם פעלוא דלך לאנהם
 אסתקלוא אלשבא תחת אלצאר מע שבא ופתח תחת אלאלף
 פמרוא אלצאר באלקמץ פלמא כאן דלך אמחר אלקמץ אלדי פי
 אלמים ואנקלב חלם באצטראר אד לס יסתמע אללסאן עלי גיר
 דלך. וכדלך שד ואת מובאך מן קולה ואת מוצאך ואת מובאך
 ואנמא אלקיאם אן יבון מובאך עלי זנה יחי מקורך ברוד¹² כמא
 קיל כמבוא עם¹³ ומחלה ומוצאיו ומובאיו¹⁴ אלא אן אלאלין
 מצרראן והראן אסמאן ואטנהם דהבוא פי האתין אללפטין אלי
 אלאחבאע למא קבלהמא והו ראי אבי זכריא¹⁵ רחמה אלה פיהמא.
 ומן אלשאד קולהם ותפוצותיכם ונפלתם ככלי חמדה¹⁶ אלונה פיה
 והפיצותיכם פקלכוא אליא ואוא ואברלוא מן אלהא תא¹⁷ כמא צנעוא
 פי ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁷ פאן אלונה פיה ענדי אן יבון הרגלתי

* K. om.

¹ II Rois 8, 28. ² Lévi. 19, 20. ³ Ps. 69, 8. ⁴ Is. 44, 18. ⁵ I Sam. 28, 8. ⁶ Ruth
 3, 15. ⁷ Seps. 3, 14. ⁸ Jug. 9, 11. ⁹ Gen. 32, 20. ¹⁰ II Sam. 15, 10. ¹¹ ib. 3, 25.
¹² Prov. 5, 18. ¹³ Ez. 38, 31. ¹⁴ ib. 48, 11. ¹⁵ D. 71; N. 48. ¹⁶ Jér. 25, 34.
¹⁷ Osée 11, 3.

כונה מצאפא אלי אלעץ.² ופי כחם רבך שלמה לאחבכ¹ ופי אריח שאנ² ופי עשה יי אשר זמס³ ואיצא ומקצת כלי בית האלהים⁴ ומקצת ימים עשרה⁵ ולמקצת הימים אשר אמר המלך⁶ בקמצות אלצאר מנחא תלתתהא והי מצאפה. ואיצא וקבלו הכהנים והלויים משקל הכסף והזהב⁷ בקמצות אלקאף והו מצאף. ואיצא מנת⁵ שעלים יהיו⁸ ומנת המלך מן רבושו⁹ ובכתב בית ישראל לא יכתבו¹⁰. וקאלוא השבת מטהרו¹¹ בתפכים אלטא בקמץ חטף¹² עלי גיר קיאס לאץ אלאצל אן יכון מתל מקרש אדני כוננו יריך¹² וכאן יזב אן יכון ענר אצאפתה אלי אלצמיר בקמץ גדול פנא חטף. וקאלוא ושאר אחיהם הכהנים והלויים¹³ בקמצות אלאף והו מצאף.¹⁰ וקיל שאר ישוב שאר יעקב¹⁴ באלקמצות איצא. והערים החרבות¹⁵ בן תהיינה הערים החרבות¹⁶ בקמצות אלחא מנחמא עלי גיר קיאס. וכדלך החדלתי את דשני¹⁷ החדלתי את סתקי¹⁸ החדלתי את תירושי¹⁹ בקמצות אלחא מנחא עלי גיר קיאס. וקר לבצת אלמדהב פי החדלתי גאיה אלחלכין פי באבה מן כתאב מן אלאצול²⁰. *ואטן¹⁵ אן הרה אלקמצות הי כאנר סכב תכפיה אלדאל מן החדלתי לאסתצעאב אלנטק כהא משרדה מע קמצות אלהא לאץ אלאטראד פימא כאן עינה מן הרה אלמחאל אחר אחרף בגרפפת אן יכון דלך אלעין מנה משרדא מתל הרבבת אנוש לראשנו²¹ הגדלתי מעשי²² וגירהמא. וקר קיל הרדיפהו²³ בתכפיה אלדאל מן אנל אלחקל אלדי²⁰ פי אלא ללחבריר אלדי פיה עלי מא בינת פי כתאב אלחשויר וליס עלה אלא לאזמה פי כל מוצע פקר קיל הרבבת אנוש וגירה באלחשריד^c. והכרא צנעוא פי חבי חמטפחת אשר עליך ואחזי בה²⁴. פכחירא מא יפכמון באלקמצות אלאחרף אלחלקיה וגיר אלחלקיה אלתי אצלהא אלסכוו ענר תחריכהם איאהא למדהב להם²⁵ פי תחריכהא [כמא] אריתכה מן פעלהם פי מא סלף וליס הרה אלחפכים לאומא לכל מא חרבוה ממא אצלה אלסכוו לכן דלך מרדור אלי אסתחסאנהם ומוקף עלי אסתחסאלהם. וגאיו ענרי אן

* R. om. b R. om. c R. om.

¹ I Rois 11, 2. ² Amos 3, 8. ³ Lam. 2, 17. ⁴ Dan. 1, 2. ⁵ ib. 1, 15. ⁶ ib. 1, 18. ⁷ Esra 8, 30. ⁸ Ps. 63, 11. ⁹ II Chr. 31, 3. ¹⁰ Ex. 18, 9. ¹¹ Ps. 69, 45. ¹² Ex. 15, 17. ¹³ Esra 3, 8. ¹⁴ Is. 10, 21. ¹⁵ Ex. 36, 25. ¹⁶ ib. 36, 28. ¹⁷ Jug. 9, 9. ¹⁸ ib. 9, 11. ¹⁹ ib. 9, 18. ²⁰ Col. 211, 29 & 212, 11. ²¹ Ps. 66, 12. ²² Eccl. 2, 4. ²³ Jug. 20, 43. ²⁴ Ruth 3, 15.

בבשתנו נקרבה הלם באן יסקטוא מנה אלקמצות אסתכפאפא מתל
 אשמרה לפי מחסום¹ אזכרה אלהים ואהמיה² אררפה איבי³ וגיראה
 כתיב גראי. וקאלוא איצא ואלקטה בשבלים⁴ אלקטה נא ואספתי
 בעמרים⁵ והו אשר ען אלקיאס מן אשקה נא לאן מסתקבל נשק ואן
 כנא וגרנאה שפתים ישק⁶ בלא ואו פלים בממתנע פי אלקיאס גואז
 ישוק איצא פיה לאן אלמסתקבל מן אלפעל אלכפיה קר יאתי עלי
 יפעל ויפעול עלי מא בינא פי באב אלחצריף וליס אחרהמא* באולי
 בה מן אלאכר ואמא מסתקבל אלפעל אלתקיל אלדי עלי מהאל
 פעל מהל לקט פניר גאיז פיה אלעם אצלא פלדלך קלת פי ואלקטה
 אנה אבער פי אלשרוד מן אשקה נא. ומחלה פי אלשרוד ואלבער
 ובמחוגה יתארהו⁷ ואלמסורת עליה לית דכותיה קמוץ ואמא
 יתארהו בשרד⁸ פעלי אלקיאס בשבא ופתח. וממא יבער איצא ען
 אלקיאס קולה כי מאיש לקחה זאת⁹ שמעה תפלתי יי ושועתי
 האזינה¹⁰ נכהל להון איש רע עין¹¹. וקר פכם באלקמץ עלי גיר
 קיאס קולה ולא תעברם¹² *ואיצא נלכה אחרי אלהים אחרים אשר
 לא ידעתם ונעברם¹³ וקאלוא¹⁴ נלכה ונעברה אלהים אחרים¹⁵ בניר
 תפכים ומחלה חדל ממנו ונעברה את מצרים¹⁶ כרת לנו ברית
 ונעברך¹⁷ ומדוע נעברנו אנחנו¹⁸ לא תעזבנו¹⁹ נעמדה יחד²⁰ בניר
 תפכים ואנמא דלך עלי קרר מא יסתחסנון ויסתסהלון. ובתיורא מא
 יפכמון באלקמצות אחרפא לא מעני ללתפכים פיהא באלקיאס ויכון
 דלך פי אלאנפעאל *אעני פי אתנח²¹ וסוף פסוק מתל קולחם וברדך
 חטאים לא עמר ובמושב לצים לא ישב²² *ורכמא פעלוא הדיא פי
 מא וקע פי אתנח וסוף פסוק לאן סאכנא לינא יתולד פיה מן אנל
 אלוקה²³. וקר יכון איצא פי גיר אתנח וסוף פסוק כמא צנעוא פי
 ושם שפט את ישראל²⁴ כי הוא טרף וירפאנו²⁵ ופי וידם השמש
 וירח עמר²⁶ ופי בסכך עץ קרדמות²⁷ לאנא מהל נאחו בסכך²⁸
 אלדי הו פתח *ולו לס יבעדה מן אלקמצות אלי אלפתחות אלא

* A. אחדהמא b R. om. c R. om. d R. om.

¹ Ps. 89, 2. ² ib. 77, 4. ³ II Sam. 22, 38. ⁴ Ruth 2, 2. ⁵ ib. 2, 7. ⁶ Prov. 24, 26. ⁷ Is. 44, 13. ⁸ ib. ib. ⁹ Gen. 2, 28. ¹⁰ Ps. 39, 13. ¹¹ Prov. 28, 22. ¹² Ex. 20, 5. ¹³ Dent. 18, 3. ¹⁴ ib. 18, 7. ¹⁵ Ex. 14, 12. ¹⁶ I Sam. 11, 1. ¹⁷ Jug. 9, 28. ¹⁸ Dent. 14, 27. ¹⁹ Is. 50, 8. ²⁰ Ps. 1, 1. ²¹ I Sam. 7, 17. ²² Osée 6, 1. ²³ Jos. 10, 18. ²⁴ Ps. 74, 5. ²⁵ Gen. 22, 18.

מתלחא יצטר אל אנסאן אלי אלרואדו ואצחאב אלתלקין אלדין
 ערמנאהם נחן פי קאציחנא הדתי. והרא אלכתאב אלמדבור גלבה
 אלינא ימ עקב אלחאג אלסופר אלליוני מן ביה אלמקדס ובאן בכט
 ידה. וממא אסתעמל פיה אלצם עלי גיר אלקיאס קולה והפרה לא
 נפרתה¹ ואלקול פיה כאלקול פי והחתל לא חתלת² ואלונה פיה ⁵
 פתח אלהא מתל הרבה מאד³ ומתלה הרב נחרבו המלכים⁴ אלא
 אן אלקמצורח תחולת אלי אלחא בעארה אללנה פי אלאחרף
 אלחלקיה ואלהא איצא מן אחרף אלחלק אלא אנה למא באנת
 אלעארה תחריך מתל הא הרב נחרבו בשבא ופתח פי מתל קולה
 ויבו את כל הנפש אשר בה לפי הרב החרס⁵ ואדכלוא עלי אלהא ¹⁰
 אלקמצות עלי אלשרוד אסתחקלוא כון אלקמץ פי אלהא מע חרבה
 אלחא ואנמא אסתסהלוח פי הא והחתל לא חתלת לסכון אלחא מן
 אנל אשתראד אלתא. קסמי נא לי באוב⁶ באן אלונה אן יכון בכסר
 אלקאף וסכון אלסין עלי זנה אמרי לי⁷ שמעי בת וראי ושכחי עמד⁸
 פרהבוא פיה מדהבין כארנין ען אלקיאס אחרמא [אן] אכרונה ¹⁵
 מכרנ חרבו מאד⁹ האמר לצולה חרבי¹⁰ שמחי ועלז¹¹ והרא שאד
 כארנ ען אלקיאס כמא קלנא קבל הדא ואלמדהב אלחאני נקלהם
 אלקמצות מן אלקאף אלי מא בעדה והו חרף גיר חלקי. ומתל
 פעלהם הדא קולה אחי קטבך שאול¹² אצלה אן יכון בקמצות
 אלקאף ובשבא תחת אלטא עלי זנה בברחד מפני עשו אחיך ²⁰
 בשבך חשמר עליך¹⁴ פחולת אלי אלטא. וקאלוא איצא אשקה נא
 לאבי ולאמי¹⁵ אפשעה בה¹⁶ בקמץ חטף¹⁷ תחת אלשינין ואלקיאס
 אן יכון בשבא מתל נקרבה הלם אל האלהים¹⁷ אשמעה מה ידבר
 האל¹⁸ ואשלחה להגיר לארני¹⁹ נשכבה בכשתנו²⁰ לכנה כרנ עלי
 אלשרוד מכרנ אשקטה ואביטה במכוני²¹ ואשקלה להם את הכסף²². ²⁵
 והרא הו אלקיאס פי כל פעל מסחקבל יכון עלי יפעול אן יכון אדא
 זידת עליה אלהא אן חסקט אלואו ואן הנוב ענהא אלקמצות פי
 אתצאל אלכלאם ואן אבהר הדא אלכאב קד יכרנ אלי באב נשכבה

* R. om.

¹ Lévi. 19, 20. ² Ez. 16, 4. ³ Gen. 15, 1. ⁴ II Rois 3, 28. ⁵ Jos. 11, 11.
⁶ I Sam. 28, 8. ⁷ Gen. 20, 13. ⁸ Ps. 45, 11. ⁹ Jér. 2, 12. ¹⁰ Is. 44, 27. ¹¹ Saph.
 3, 14. ¹² Osée 13, 14. ¹³ Gen. 35, 1. ¹⁴ Prov. 6, 22. ¹⁵ I Rois 19, 30. ¹⁶ Is. 27, 4.
¹⁷ I Sam. 14, 36. ¹⁸ Ps. 85, 9. ¹⁹ Gen. 32, 6. ²⁰ Jér. 3, 25. ²¹ Is. 18, 4. ²² Esra 8, 52.

ישראל¹ ומא אשבההמא או כאלקול אלדי קלנא נחן פי מתל הדא
 אלאשתדאר פי גיר הדא אלמוצע והו אנָה לאנרנאם אלסאבן אללין
 אלדי וזאר ללתעויין מתל אלסאבן אללין פי מתל ויסך כדלתים ים²
 ופי ויגל את האבן³ ופי מא אשבההמא. ופי מתל הדא רדה
 והשכבה את ערלים⁴ הו ענדי מצדר עלי מהאל והחתל לא חתלת⁵
 אלונה פיהמא פתח אלהא וכדלך רדה מצדר איצא מתל מרדה
 מצרימה⁶ וליס בבקיר אן יכונא אמרין ומתל הדא והחתל לא חתלה
 מצדר פנא עלי בנייה מא לם יסם פאעלה. חרב נתנה משבו אותה
 וכל המוניה⁷ אלקיאם אן יכון מתל משבו וקחו לכם צאן⁸ לאנָה
 אמר מתלה וכדלך אלקיאם פי מלכי עלינו⁹ שמחי ועלזי¹⁰ קרחי
 וגזי¹¹ [אלונה] אן חבון בלהא בחרק כמא קיל ועלזו לפניו¹². ומסא
 אלקמצות פיה עלי גיר אלקיאם קולה האמר לצולה חרבי¹³ עלי
 הלבנון וצעקי¹⁴ באה אתי הביחה ומעדה¹⁵. וכדלך הו עלי גיר
 אלקיאם פי ושערו חרבו מאר¹⁶ ואמא אלונה אן יכון מתל קרבו
 שאו את אחיכם¹⁷. וקר אראד קום ידעון אלפהם אן יכרונה פי
 אללפט מכרנ חרבו המים¹⁸ ואן יגעלוא אלונה פי אלרא אלתשריד
 מתלה פי פרקו נזמי הזהב¹⁹ עלי אנָה קיאם צעיף גרא פארינאהם
 אלמסורת עליה לית רכותיה וארינאהם איצא אלמסורת עלי חרבו
 המים שנים פארתרעוא. תם אן קומא איצא אראדוא אן יכרנא כרחו
 יערה נאם יי²⁰ פי אללפט מכרנ חרבו מאר עלי מא יגעלונה אמרא
 מתלה פארינאהם פי רלך כלאמא לרגל מהרסי לא אסמיה קד
 חרנם פיה קתלוא גיושהא וחשמהא אלממתלין באלשערא בלפט
 אלמצי כמא תרי וקאל פיה איצא כרחו יערה נאם יי פעל מאן
 *ואן אקתחן בה נאם יי מתל שדר מואב ועריה עלה ומבחר בחוריו
 ירדו לטבח נאם המלך יי צבאות שמו²¹ פהרא גאיה פי אלביאן ומן
 כתאב רלך אלרגל אלמקרסי צחחח קראה חרב נתנה משבו אותה
 וכל המונה²² בצם אלמים פמא כאן ימהנע ענדי אן יכון מימה מתל
 מים אשר לא משכה בעל²³ לולאה. פפי הדא אכמואצע וגיראה

• R. om.

¹ I Sam. 5, 8. ² Job 38, 8. ³ Gen. 29, 10. ⁴ Ex. 32, 19. ⁵ ib. 16, 4. ⁶ Gen. 46, 8.
⁷ Ex. 32, 20. ⁸ Ex. 12, 21. ⁹ Jug. 9, 12. ¹⁰ Sceph. 3, 14. ¹¹ Mich. 1, 16. ¹² Ps.
 68, 5. ¹³ Is. 44, 27. ¹⁴ Jér. 22, 20. ¹⁵ I Rois 18, 7. ¹⁶ Jér. 2, 12. ¹⁷ Lévi. 10, 4.
¹⁸ Gen. 8, 13. ¹⁹ Ex. 32, 2. ²⁰ Jér. 46, 23. ²¹ ib. 48, 15. ²² Ex. 32, 20. ²³ Deut. 21, 3.

קולה ותחניפי ארץ בזנותיך וברעתך¹ ומתלה ונשאו את זנותיכם² אלקיאם זנותך זנותכם כמא קיל זמת זנותך³ ואת זנותך מארץ מצרים⁴ והמא אסמאן מהל פרות ושבות ענות עני⁵. ומתל הדיא פי אלשרוד ושבות שביתיך בתוכהנה⁶ ואלקיאם שביתיך כמא קאל ושבתי את שבייתה⁷. ומתלה איצא קולה וזמתך וחזנותיך⁸ אלוגה⁶ תזנותך. ואיצא ביום גאונך⁹ אלוגה גאונך לא וגה ללכתחיר פי הדיא אלאסמא לאנהא גאריה מגרי אלמצאדרי. ומתל הדיא קולה שובי נפשי למנוחיבי¹⁰ ואלוגה אן יכון למנוחך *ורבמא אריד כה אלהזיג מע עליכי*. ומן הדיא אלצרב קולה והושבתי אתכם כקדמותיכם¹¹ אלוגה שבא חחת אלחא וסקוט אליא. ומן אלשאד¹⁰ איצא קולה *והיטבתי מראשיתכם¹² אלוגה מראשיתכם בשבא חחת אלחא. ומן אלשאד קולה^b ובפגרי מלכיהם במותם¹³ אלקיאם בשבא חחת אלבא. ומתלה בהכין לו דויד¹⁴ אלוגה בהכין בשבא חחת אלבא. וקד קלנא בניר הדיא אלמוצע אן אלחקריר במקום אשר הכין לו דודי. ומנה משתחוייתם קדמה¹⁵ אלוגה משתחויים.¹⁵ ומן אלשאד מא אסתעמל פיה אלקמצות ולא וגה לה פי אלקיאם גיר אנהם ארארוא הפכים חלך אלאלפאט ודלך מתל קולהם והרקח המרקחה¹⁶ פאני וגרחה פי מצחף שאמי קמוץ אלהא פהו עלי הדיא עלי גיר קיאם ווגרחה פי מצחף כופי פחח עלי אלקיאם לאנה אמר מן בניה הפעיל מתל השלך על יי יהבך¹⁷ אלדי הו²⁰ אמר מן השליך השכם בבקר¹⁸ אמר מן השכים. ומתלה נסו הפנו¹⁹ אלקיאם אן יכון [בפתח אלהא מהל הרבו עלי²⁰]. ומתלה פנו אלי והשמו²¹ אלקיאם אן יכון בפתח^c עלי מהאל הסבי עיניך מגנדי²² ואמא מענאה פהו אסכתוא ואלדליל עלי דלך קולה ושימו יד על פה ומן מענאה משמים בתוכם²³ אי סאכתי. ואלקול פי²⁵ אשתראד שינה באלקול אלדי קאלה אבו זכריא²⁴ פי אשתראד סין ויסב אלהים את העם²⁵ ואשתראד סין ויסבו את ארון אלהי

a R. om. b R. om. c Suppléé d'après R.

¹ Jér. 8, 2. ² Nomb. 14, 38. ³ Jér. 13, 27. ⁴ Ez. 23, 27. ⁵ Ps. 22, 25. ⁶ Ez. 16, 58. ⁷ ib. ib. ⁸ ib. 28, 29. ⁹ ib. 16, 56. ¹⁰ Ps. 116, 6. ¹¹ Ez. 36, 11. ¹² ib. ib. ¹³ ib. 48, 7. ¹⁴ II Chr. 1, 4. ¹⁵ Ez. 8, 16. ¹⁶ ib. 24, 10. ¹⁷ Ps. 55, 23. ¹⁸ Ez. 8, 16. ¹⁹ Jér. 49, 8. ²⁰ Gen. 34, 12. ²¹ Job 21, 5. ²² Cant. 6, 5 (Aboulw. a lu הסבי). ²³ Ez. 3, 15. ²⁴ D. 165; N. 118. ²⁵ Ez. 13, 18.

נטמינו בעיניכם¹. אם שוב תשבון אתם ובניכם מאחרי² יש לאל ירי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש אמר אלי³ נודי הרכם צפור⁴ איה אלוה עשי⁵ *כי כעליך עשיך יי צבאות שמו⁶ ישמח ישראל בעשיו⁷ גסו ואין ררף רשע⁸ והנשיא בתוכם בבאם יבוא 5 ובצאתם יצאו⁹ אראר יצא. ומן הוא אלכאב נעשה אדם כצלמנו כרמותנו¹⁰ משכני אחרין נרוצה¹¹ נגילה ונשמחה כך נזכירה רדיך מיין¹² אמרו צדיק כי טוב כי פרי מעלליהם יאכלו¹³ וקר אנדרג לנא פי באב מא זיר [בה] דכר כתיר מן מהל הוא.

אלכאב אלחאסע ואלעשרון

זכר גמלה מן אלפאט שאדה נארנה ען אלקיאס.

10

וממא יגאנס מא תקדם דברנא לה מן אלאלפאט אלמוצועה פי גיר מואצעהא מא וזרנאה פי אלמקרא מן אלאלפאט אלכארנה ען אלקיאס ונחן גזכר מן דלך פי הוא אלכאב גמלה יסתעאן באלוקוף עלי דלך מנהא עלי עלם אלדקרוק. פמן דלך קולה בבנותיך גבך 15 בראש כל דרך¹⁴ אלקיאס אן יכון בבנותך עלי זנה בעשותך את כל אלה¹⁶ ומהל קולה עשה אלה לך בזנותך אחרי גוים¹⁶ לאנה מצדר מתלהמא פכאנהם כתרורה ואן כאן לא מעני לחכתיר אלמצאדר לאנהא אסמא- מוצועה ללכתיר ואלקליל מן אנגאסהא אלא אן אלעבראניין רבמא כתרוא בעץ אלמצאדר *ואן כאן דלך 20 גיר מטדר ורבמא פעלוא דלך לאכתלאף אחואל תלך אלמצאדר¹⁷ נחו מא תגויה אלערב איצא פי לסאנהא. ומן הוא אלערב בהזרותיכם בארצות¹⁷ אלקיאס אן יכון כשבא תחת אלתא לאנה מצדר מן אלנאפעאל מהל בהגלות פשעיכם להראות חטאותיכם¹⁸. ומן אלשאד קולה נלאית ברב עצתיך¹⁹ ורבמא כאן עצתים גמעא עלי חיאלה. 25 אעני גמע עצה כמא קיל [פי גמע] עצלה בעצלתיים²⁰. ומנה איצא

* R. om. b R. om.

¹ Job 18, 8. ² I Rois 9, 6. ³ Gen. 31, 29. ⁴ Ps. 11, 1. ⁵ Job 35, 10. ⁶ Is. 54, 5. ⁷ Ps. 149, 2. ⁸ Prov. 28, 1. ⁹ Ex. 46, 10. ¹⁰ Gen. 1, 26. ¹¹ Cant. 1, 4. ¹² ib. ib. ¹³ Is. 3, 10. ¹⁴ Ex. 16, 31. ¹⁵ ib. 16, 30. ¹⁶ ib. 28, 30. ¹⁷ ib. 6, 8. ¹⁸ ib. 31, 29. ¹⁹ Is. 47, 18. ²⁰ Eccl. 10, 18.

פרווי השלשה והשבועים והמאחים הערפים על הלויים מכבוד בני ישראל¹. ויקח חזקיהו את הספרים מיד המלאכים ויקראהו ויעל בית יי ויפרשהו חזקיהו לפני יי² מכאן ויקראם ויפרשם. וחקח האשה את שני האנשים וחצפנו³ אראר ותצפנס. וקול אבי זכריא פי הרא⁴ גאיז ויגוז מתלה איצא פי מא אשבהה. ויהי לי שור⁵ וחמור וגו⁶ יריר הדה אלאצנאף *אלא וצאן עלי חקה וואנבה לאננה גמע*. ומתלה כי אם הסוס אסור והחמור אסור⁷ ואיצא זאב וטלה ירעו באחד ואריה בבקר יאכל תבן ונחש עפר לחמו⁸. וממא יגאנס הרא מא יבון ואחדה. וגמעה בלפט ואחד מתל ארבה פאנרה ללואחד פי קולה לא נשאר ארבה אחד⁹ ויבון ללגמע פי קולה ובאו כרי ארבה לרב¹⁰. ומתלה דנה פאננה איצא ללואחד פי קולה ויתפלל יונה אל יי אלהיו ממעי הדגה¹¹ ויבון ללגמע פי קולה והדגה אשר ביאר תמות¹². ומן הרא אלצרב איש פאננה יבון ללואחד וללגמע ענר אצאפתה אלי קבילה אמא ללואחד פפי מתל קולה וירץ איש בנימן מהמערכה¹³ אריר בה הנא שבץ ואחד [פקט] והרא עלי טריק אלנסב. ואיצא קולה אין זאת בלתי אם חרב גרעון בן יואש איש ישראל¹⁴ והרא קריב מן אלאול לאננה נסב שריף אי ריים ישראל. ואמא בון איש ללגמע פפי מתל קולה ואיש ישראל הפך ויבהל איש בנימן¹⁵. ומן הרא אלבאב אדם פאננה יבון ללואחד פי מתל קולה *אדם כי יקריב מכם קרבן¹⁶ ויבון ללגמע פי מתל קולה ועם אדם לא ינגעו¹⁷. ומנה איצא אנוש פאננה יבון [ללואחד] פי מתל קולה ואתה אנוש כערבי¹⁸ אשרי אנוש יעשה זאת¹⁹ ויבון גמעא פי מתל קולה אנוש כחציר ימיו²⁰. ואמא מא קיל בלשון רבים ואלמראר בה יחיד פמתל קולה אדנים קשה²¹ וחגישו אדניו²² כסף ישיב לבעליו²³ מיד האלהים האדירים²⁴ אך יש אלהים שפטים²⁵ בארץ²⁶ ורעת קדשים ארע²⁷ ישר יחוז פנימו²⁸ אך רחוק יהיה ביניכם וכיניו²⁹ ער אנה תשימון קנצי למלין תבינו ואחר נדבר³⁰

a R. om. b R. om.

¹ Nomb. 3, 46. ² II Rois 19, 14 (dans nos textes et dans R. ויקראם). ³ Jos. 2, 4. ⁴ D. 24; N. 17. ⁵ Gen. 32, 6. ⁶ II Rois 7, 10. ⁷ Is. 65, 25. ⁸ Ex. 10, 19. ⁹ Jug. 6, 5. ¹⁰ Jon. 2, 2. ¹¹ Ex. 7, 18. ¹² I Sam. 4, 12. ¹³ Jug. 7, 14. ¹⁴ ib. 20, 41. ¹⁵ Lévi. 1, 2. ¹⁶ Ps. 73, 5. ¹⁷ ib. 55, 14. ¹⁸ Is. 56, 2. ¹⁹ Ps. 108, 15. ²⁰ Is. 19, 4. ²¹ Ex. 21, 6. ²² ib. 21, 84. ²³ I Sam. 4, 8. ²⁴ Ps. 58, 12. ²⁵ Prov. 30, 8. ²⁶ Ps. 11, 7. ²⁷ Jos. 8, 4. ²⁸ Job 18, 2.

אלכאב אלהאמן ואלעשרון

מאכ אכר סנה.

ויתצל בהרא אלכאב מא קיל בלשון יחיר ואלמראד בה לשון
 רבים ובאלצד פמן רלך קולה ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר
 5 מלאתיו רוח חכמה¹ במעני אשר מלאתים ורכמא כאנת אליא פי
 חכמי זאירדח מתלהא פי ביד כל נביאי כל חזה² פכאנה קאל כל
 חכם לב ויכון אשר מלאתיו עלי חקה. ומכיר לקח אשה לחפים
 ולשפים³ אראד נשים. כה תאמרון לאיש יביש גלעד⁴ אראד אנשי
 ומתלה ואיש ישראל נגש⁵. כי תקראנה מלחמה⁶ מפני המלחמה
 10 אשר סבבהו⁷ מכאן מלחמות. להעלת נר תמיד⁸ מכאן נרות. ותעל
 הצפרדע⁹ מכאן הצפרדעים לכנה אראד הוּא אלצנף. ומתלה כי
 נשמדח מבנימן אשה¹⁰ אי הוּא אלצנף. שמן וקטרת ישמח לכ¹¹
 מכאן ישמחו. וצדיקים ככפיר יכטח¹² אי יכטחו. כפיו יברכו¹³
 מכאן בפיהם. ויעלו בנגב ויבא עד חברון¹⁴ ויבוא אלי אנשים¹⁵ ויבוא
 15 אל הגוים אשר באו שם¹⁶ מכאן ויבאו. עד יי בכם ועד משיחו
 היום הזה כי לא מצאתם בירי מאומה ויאמר עד¹⁷ ויחררו זקני
 העיר לקראתו ויאמר שלם בואך¹⁸ מכאן ויאמרו. וצדקת צדיקים
 יסירו ממנו¹⁹ מכאן מהם. מאנה להנחם על בניה כי איננו²⁰ יריר
 כי אינם. הלא דרכיכם לא יחכן²¹ מכאן יתבנו. ויפסחו על המזבח
 20 אשר עשה²² מכאן אשר עשו. וקבל חיהודים²³ מכאן וקבלו.
 לכהנים המקדש מבני צרוק²⁴ מכאן המקדשים. למינה תהיה
 דגתם²⁵. מכאן למיניחי. לתח חרב בידם להרגנו²⁶ מכאן ביריהם.
 ומתלה קבר פתוח גרנם לשונם יחליקון²⁷ לא יקרח קרחה בראשם
 ופאת זקנם לא יגלחו²⁸. ויקח משה את אשתו ואת בניו וירכבם
 25 על החמר²⁹ יריר על החמורים. ויליד ביתו הם יאכלו בלחמן³⁰
 יריר וילידי ביתו. מאת בכור בני ישראל³¹ אי בכורי. ומתלה ואת

¹ Ex. 28, 3. ² II Rois 17, 18. ³ I Chr. 7, 15. ⁴ I Sam. 11, 9. ⁵ ib. 14, 24.
⁶ Ex. 1, 10. ⁷ I Rois 5, 17. ⁸ Lévi. 24, 2. ⁹ Ex. 8, 2. ¹⁰ Jug. 21, 16. ¹¹ Prov. 27, 9.
¹² ib. 28, 1. ¹³ Ps. 62, 5. ¹⁴ Nomb. 15, 22. ¹⁵ Ex. 14, 1. ¹⁶ ib. 36, 20. ¹⁷ I Sam.
 12, 5. ¹⁸ ib. 16, 4. ¹⁹ Is. 5, 23. ²⁰ Jér. 31, 14. ²¹ Ex. 18, 29. ²² I Rois 18, 26.
²³ Esth. 9, 23. ²⁴ Ex. 48, 11. ²⁵ ib. 47, 10. ²⁶ Ex. 5, 21. ²⁷ Ps. 5, 10. ²⁸ Lévi. 21, 5.
²⁹ Ex. 4, 20. ³⁰ Lévi. 22, 11. ³¹ Nomb. 3, 50.

ומגדלים¹ *פארכל אלגמיע תחת ונסב² ואנמא ידכל תחת ונסב
 חומה פקט לכן למא באן אלהחצין עאמא ללגמיע עטף בעצה עלי
 בעץ באנה קאל ונחויק חומה ומגדלים דלתים ובריחים. ומן הרא
 אלכאב מא כרנ מכרנ אלאמר והו ועיד ודלך מהל קולה לבו וועקו
 אל האלהים אשר בחרתם בם³ ואיצא איש גלוליו לבו עברו⁴ ואיצא⁵
 באו בית אל ופשעו הגלגל הרבו לפשע⁶ וסאיר אלקצה. ומן הרא
 אלכאב וצפהם אלשי באלצפה אלתי סיציר אליחא ואן לס תכן חלך
 צפהה פי חאל וצפהם לה בהא ודלך מהל קולהם ויתרצעו הבנים
 בקרבה⁷ קיל בנים ולם יסתחקו בעד אן יסמוא בנים ולכן למא באן
 אמרהמא יאול אלי אן יכונא בנים סמיוא בנים קבל וקת⁸
 אסתחקאקהמא דלך אלאסם. ועלי הרא אלמדהב קיל העוד לי
 בנים במעי⁹. ומתלה ונגפו אשה הרה ויצאו ילדיה¹⁰ וליסוא ילדים לכן
 למא באן יסבן אן יכונא ילדים אסתעיר להם דלך אללפֿט. ומתלה
 וכגרי ערומים תפשיט¹¹ ואלערומים לא תיאב להם לכנהם יצירון
 ערומים בעד כלע תיאבהם. ומתלה יהב חכמתא לחכימין ומנדעא¹²
 לידעי בינה¹³ ואנמא יצירון חכימין בעד חצירה להם בהרה אלצפה
 לא קבל והו אלקול פי לידעי בינה אי אנהם יצירון ידעי בינה בעד
 אן יהב להם אלמנדעא. ואיצא קולה יומת המת¹⁴ אי אלדי סיציר
 מיחא. ואיצא מה נעשה לנער חיולד¹⁵ אי אלדי סיכון יולד *צפה
 עלי זנה ירי אמן¹⁶ ואן שית פקל ילד עלי זנה ארע¹⁷. ואיצא ולארע
 לא יכפר לרם אשר שפך בה¹⁸ והו לס יספך בעד אי אלדי יספך
 ואנמא קיל כדלך חמלא לה עלי קולה ולא תקחו. וכפר לנפש רצח
 אשר הוא לרשע למוח¹⁹ פכאנה קד הרק דלך אלדס. וקד בינת
 הרא באכתר מן הרא אלתיבין פי גיר הרא אלועע²⁰ אעני פי בחאב
 אלתישויר *ופי מהל הרא תקול אלאואיל²¹ נקרא על שם סופו²².

a R. om. b R. om. c A אלמוצע R. הספר d R. om.

¹ II Chr. 14, 6. ² Jug. 10, 14. ³ Ex. 20, 39. ⁴ Amos 4, 4. ⁵ Gen. 25, 22. ⁶ Ruth
 1, 11. ⁷ Ex. 21, 22. ⁸ Job 22, 6. ⁹ Dan. 2, 21. ¹⁰ Deut. 17, 6. ¹¹ Jug. 12, 8.
¹² Cant. 7, 2. ¹³ Nomb. 35, 33. ¹⁴ ib. 35, 31. ¹⁵ Cf. Bereschit rabbà, sur Gen. 2, 14.

את עין הארץ¹ עלי אלמנאז אי אנה נשי אלארץ. ומתלה ויכס את
 עין כל הארץ² לכהרחה. וקסמים בידם³ עלי אלאסתעארה ואלמעני
 אנהם אסתעמלוא אלאכתויאר פי תחרבהם⁴ אליה. ערים גדלת
 ובצרת בשמים⁵ עלי אלמנאז. כי מגפן סרום גפנם ומשרמת
 עמרה וגו'⁶ עלי אלמנאז ואלאסתעארה. שבו וסחרוה⁷ ויסחרו
 אתה⁸ ואת הארץ הסחרו⁹ הוא מנאז ואהסאע לאן אלארץ לא
 תתאגר ואמא יתאגר אחלהא. וארא אכתלט מכוראן גרי עלי
 אחרהמא מא הו ללאכר אר כאן פי מתל דלך מענאה אהסאעא.
 לאן אלמחבלם יבין בחמא פי אלאכר ואן כאן לפטה מכאלפא כמא
 קאל ואבלת לפני יי אלהיד וגו' מעשר דנגך תירשך ויצהרך⁹ ואליצהר
 ואלתירוש לא יוכלאן לבן ישרכאן פלמא אדכלהמא מע מא יוכל גרי
 אללפט ואחרא ואלמעני אן דלך יציר אלו בטונכם. ומתלה למח
 נמות לעיניך גם אנחנו גם אדמתנו¹⁰ ואלארץ לא תמות לכן חבור
 כמא קלנא קבילא לכן למא אדכלהא מע מא ימות גרי אללפט
 ואחרא ואלמעני אנהא תחלך ותפסד בהלאך אלחיואן ופסארה ענד
 אלמות. ומתלה ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה¹¹ ואלארץ לא
 תסתעבר לכן למא אדכלהא מע מן יסתעבר גרי אללפט ואחרא
 ואלמעני אנהא חציר מלבא לה כמא קאל קנה אתנו ואת אדמתנו
 כלחם¹² פקולה ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה אמא מענאה
 קנין לפרעה. וקר אסתעמל הוא אלאשתראך פימא הו אכער מן
 הוא קאלוא מגן וזכובע חלו כך¹³ ואלכובע לא יעלק לכן ילכס לכן
 למא אדכלה מע מא יעלק והו אלמנן גרי אללפט ואחרא. וקיל
 איצא חרשא הארץ רשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי¹⁴
 פקולה חרשא הארץ הו ואקע עלי אדרשא ואלעשב ואמא עץ פרי
 פאמא הו מחמול עליה *אעני עלי מענאה לא עלי לפטה לאן
 חרשא הארץ פי מעני תוצא הארץ כמא קיל ותוצא הארץ רשא
 עשב מזריע זרע¹⁵ וקר עברנא ען הוא אלפעל קבל הוא בעבארה
 אכרי קריבה מן הרה. ומתל הוא איצא קולהם ונסכ חומה

• A. om. • R. סה • K. מן; A. תחריכהם • A.

¹ Nomb. 22, 5. ² Ex. 10, 15. ³ Nomb. 22, 7. ⁴ Deut. 9, 1. ⁵ ib. 32, 32. ⁶ Gen. 24, 10. ⁷ ib. 34, 21. ⁸ ib. 42, 34. ⁹ Deut. 14, 28. ¹⁰ Gen. 47, 19. ¹¹ ib. ib. ¹² ib. ib. ¹³ Ex. 27, 10. ¹⁴ Gen. 1, 11. ¹⁵ ib. 1, 12.

[ומנה] ררך כוכב מיעקב¹ יריד מלכא פקיל כוכב עלי אלמחל כמא קיל עלי אלאסתעארד² ללמלך איצא אריה טרף ברי גרתיו³. כי אש יצאה מחשבון לחכה מקרית סיוח⁴ יריד גישה וכרלך יראד אלגיש איצא בקולה הנה מים עלים מצפון⁵. ומן אלאסתעארד⁶ ואלמנאז קולה ומלחם את ערלה לבככם⁶. ומנחא איצא כי ציד⁶ בפיו⁶ וקר תקדם שרנא לה. ומן אלמנאז לא תשך לאחך נשך כסף וגו' כל דבר אשר ישך⁷. ומן אלאסתעארד⁸ כאשר יתק פתיל הנערת בהריוו אש⁸ זעל אלאשתמאם עלי אלאהסאע⁸ כמא תתרגמה עלי אלאהסאע⁸ איצא ענד אחסאסה באלנאר וגיר אלחיואן לים יחם באלחקיקה⁹. ומן אלאסתעארד⁹ ואלמנאז קולהם יד יי ועין יי וגירהמא מן אלגוארח אלמנסובה אליה עלי אלאסתעארד⁹ ואלמנאז תעאלי אללה עלוא כבירא. בעצבון תאבלנה⁹ ואלארץ לא תוכל אנמא יוכל נכחתחא פכאנה קאל בעצבון תאכל את פריה או את כחה. ומתלה ארמתכם לנגרכם זרים אכלים אהה¹⁰ ואיצא כרמים. ויתים אשר לא נטעתם אהם אכלים¹¹. קרעו ולא דמו¹² אסתעארד¹² ללכלאם. ברך ארני יום יום יעמם לנו¹² הרה אללנה¹² מסתעמלה פי אלאיקאר ואלאחמאל פאסתעירת הנא פי תכחיר אלנול ואלנואל. יעשן אפך¹⁴ עד סתי עשנת¹⁵ עלי אלאהסאע. ואשא אהכם על בני נשרים¹⁶ עלי אלמחילי. למה נמות לעיניך גם אנחנו גם ארמתנו¹⁷ ואלארץ לא תמות מות אלחיואן אך ליסת חיואנא לכנהא תבור. וכרם ענבים סותה¹⁸ עלי אלחשביה. ומן אלמנאז קולה כל חלב יצחר וכל חלב תירוש ודגן¹⁹ ואיצא כליות חטה²⁰. ומן אלאסתעארד²⁰ קולחם [אסירי התקוה²¹. ומן אלמנאז קולה²¹] ושאתם מים בששון וגו'²² ואיצא סלעי ומצרת²³ ואיצא מגני וקרן ישעי²⁴. ומן אלמנאז קולה²⁵ קפאו תהמת בלב ים²⁵ עד לב השמים²⁶ כמא תקול אלערב כבר אלסמא. כי לחמנו הם סר צלם מעליהם²⁷ עלי אלמחלי. הנה כסה

* R. om. † R. ההרחבה = אלאהסאע c = b. ‡ Suppléé d'après R.

¹ Nomb. 24, 17. ² Nab. 2, 13. ³ Nomb. 21, 28. ⁴ Jér. 47, 2. ⁵ Deut. 10, 16. ⁶ Gen. 25, 28. ⁷ Deut. 23, 20. ⁸ Jug. 16, 9. ⁹ Gen. 3, 17. ¹⁰ Is. 1, 7. ¹¹ Jos. 24, 13. ¹² Ps. 35, 15. ¹³ ib. 68, 20. ¹⁴ ib. 74, 1. ¹⁵ ib. 80, 5. ¹⁶ Ex. 19, 4. ¹⁷ Gen. 47, 19. ¹⁸ ib. 49, 11. ¹⁹ Nomb. 18, 12. ²⁰ Deut. 32, 14. ²¹ Zach. 9, 11. ²² Is. 12, 8. ²³ II Sam. 22, 2. ²⁴ ib. 22, 3. ²⁵ Ex. 15, 8. ²⁶ Deut. 4, 11. ²⁷ Nomb. 14, 9.

ענד אללה כהדוה אלצפּהי. ומן חרוא איצא קולה מקום אשר נתנו
שם ריח נוחח לכל גלוליהם¹ לים אן אלגלולים תסתריח שיא ותחם
בה ותסתחסנה אנמא רלך עלי אעתקאר עאבריהא פיהא. ומן חרוא
איצא קולה ויפתוהו בפיהם² לים אן נפאקהם וכרבהם גאז עלי
אלבארי עז ונל לבן אנמא וקע אלוצף עלי רגאהם וטמעהם
בנהלחם. * ומן חרוא אלבאב קול אלכתאב כי עמד מלך בבל אל
אם הדרך בראש שני הודכים לקסם קסם וגו' בימינו היה הקסם
ירושלם³ לים קולה קלקל בחצים שאל כתרפים ראה בכבר בתצדיק
ללאסתרלאל אלדי יסתרל ברה אהל הרה אלצנאעאר עלי
מדלולאתהא לכנה אכבאר ען אעתקאר נבוכדנצר מן צדקהא
וחקיקתהא ואן אעתקארחה הרה סיבעתה עלי קצר ירושלם ועלי
אלאסתהקאל עלי מתארבתהא ומחאצרתהא חתי יטפרה אללה כהא.
וקד שחר פי אלנאם אסתרלאל בעץ מנחלי עלם אלגיב ומדעי
תקרטה אלמערפה מן אלנטר פי אלסטרלאל ומן תחרך אלקרעה
ואמא אלחמאם רלך מן אלנטר פי אלכבר פניר משתור ענדהם. וקד
וגרה הרה מסטורא פי בעץ כתב אליונאנין אעני אנה כאנת לחם
פי אלכבר בזעמהם עלאמאת כאנוא יסתרלון מנהא עלי אחראה
סתחרת כמא יסתרל עלי רלך מן עלאמאת אלכתף.⁴ וינאנס הרה
אלבאב קולחם ויאמר ערם יצאתי מבטן אמי וערם אשוב שמה⁵
ליסר אלשארה בקולה שמה אלי אלכטן אלמדכור לבן אלי
אלתראב אלדי אליה מצירי גמיע אלחיואן כמא קיל ואל עפר חשוב.⁶
וממא ישנה מא תקדם מן הרה אלבאב קולה לא תזבח על חמץ
דם זבחי⁷ ואלדם לא ידבח לבן אנמא יראד בה אלחמלאן אלתי
יסיל דמחא כמא קיל אסרו חג בעבתים⁸ ואנמא אראד אלחמלאן
אלדי תדבח פי אלחגי. הוא יערף מזבחותם⁹ מכאן יתן והו משתק
מן וערפתו¹⁰ אלדי תפסירה פאקפה אי פאצרב קפאה פלמא כאך
צרב ענק אלחיואן כאלהדם לגסמה אסתעיר צרב אלענק ללבניאך
מכאן אלהדם ורבמא קיל אן יערף מזבחותם מסתעאר מן יערף
כמטר לקחי¹¹ עלי מעני והגרתי לגי אבניה¹¹ ואלאול אחב אלי.

* R. om. † R. הליכת = חסיר

¹ Ex. 6, 13. ² Ps. 78, 36. ³ Ex. 21, 26. ⁴ Job 1, 21. ⁵ Gen. 3, 19. ⁶ Ex. 23, 18.
⁷ Ps. 118, 27. ⁸ Osée 10, 2. ⁹ Ex. 18, 18. ¹⁰ Deut. 32, 2. ¹¹ Mich. 1, 6.

לא משלת בם לא נקרא שמך עליהם¹ מכאן בנו ועלינו. והדפתיך
 ממצבך וממעמדך יהרסך² מכאן אהרסך. ונאשאר אני³ מכאן
 ואשאר. ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותי⁴ [מכאן זרעותי]
 וקולה קחם מצרד מצאף אלי צמיר אלגיב באנֶה⁵ [קאל] קחה אותם
 לכנה וצל אלמצרד אלדי הו קח עלי לפֿט אלאמר בצמיר אלמפעולין.⁶
 יעטף ימין ולא אראה⁷ מכאן אעטף. ומתל הוא מקללים להם
 בניו⁸ [מכאן לוי] וקיל הוא אנלאאל ללֶה וועעא להם. ובעכס דלך
 נעלהם צמיר אלמכבר ען נפסה מכאן צמיר⁹ אלגאיב כמא קיל
 בכאי לשחת אתהעיר¹⁰ מכאן בכאו. ואמר ישימו צניף טחור על
 ראשו¹¹ מכאן ויאמר. אם לא נבחד קימנו¹² מכאן קימם כמא קיל
 ויתרם אכלה אש. ומן הוא נעלהם צמיר אלגמאעה אלגיב מכאן
 צמיר אלואחרה אלגאיבה מתל קולה השמרים הם את דרך יי ללכת
 בם¹³ מכאן בה. ובעכס דלך וצעהם צמיר אלואחרה אלגאיבה
 מכאן צמיר גמאעה אלמרכרין אלגיב מהל קולהם ותירושו יכחש בה¹⁴
 מכאן בם. ומתלה ויבו בה והכות את מואכ¹⁵ מכאן בם. ויגאם
 הוא אלכאב וצף אלעבראניין אלשי באללפֿט אלדי ידעי לח מדע
 מא ואן לם תכן חלך באלחקיקה צפתה מתל תסמיתהם [אלאצנאם
 אלהים כמא יסמונהא עאברוהא ומתל תסמיתהם]¹⁶ מן ידעי אלנכוה
 כאדבא נביא כמא קיל כי יקום בקרבך נביא [או חלם חלוס]¹⁷ וכמא
 סמי חנניה בן עזור¹⁸ אלבארב עלי אללה נביא¹⁹. וכולך וחברתי
 סמך צדיק ורשע²⁰ ואן כאן לא צדיק [פיהם] לבן עלי מא ידעיה
 לה קוסה. ומתלה כי יתן איש אל רעהו כסף או כלים לשמר ונגב
 מבית האיש²¹ לים הוא עלי אלחקיקה פי כל וקח לבן עלי מא
 ידעיה אלמסתודע. ואיצא כי יתן איש אל רעה חמור או שור או
 שה וכל בהמה לשמר ומת או נשבר או נשבה אין ראה²² אנמא
 דלך עלי רעוי אלמסתחפֿט. ומתל הוא קול אללה תעאלי ובבל
 מקום מקטר מגש לשמי ומנחה טהורה²³ לים אנֶהא טהורה עלי
 אלחקיקה לבן עלי גידה מקרביהא ומעתקדאם ומקצרהם לא אנֶה

¹ A. לאנה ² A. ajoute אלמכבר ³ Suppléé d'après R. ⁴ Suppléé d'après R.

¹ Is. 68, 19. ² ib. 22, 19. ³ Ex. 9, 8. ⁴ Osée 11, 3. ⁵ Job 28, 9. ⁶ I Sam. 3, 12.
⁷ Ex. 48, 3. ⁸ Zach. 3, 5. ⁹ Job 22, 30. ¹⁰ Jug. 2, 22. ¹¹ Osée 9, 2. ¹² II Rois 3, 24.
¹³ Deut. 13, 2. ¹⁴ Jér. 28, 1. ¹⁵ Ex. 21, 8. ¹⁶ Ex. 22, 6. ¹⁷ ib. 22, 9. ¹⁸ Mal. 1, 11.

עלי זנה¹ ישטף במים² ודלך פי קולה כי כל אכל חלב מן הבחמה
 אשר יקריב ממנה אשה ליי³ אלונה אן יכון יקרב אנפעאלא ואלא
 פלים כאן יחרם עלי אלסראילי מן אלשחום אלא שחם אלחיואן
 אלדי כאן יקרבה ען נפסה כאצ׳ה ואנמא אלמראר מן אלחיואן אלדי
 יחל תקריבה פחו אר׳א פי מוצע יקרב עלי זנה ישטף במים כמא
 קלנא. וקר וצעת אלצפה מוצע אלפאעל פי קולחם כל הרברים
 ינעים⁴ מכאן מינעים. וקיל אם חפרו את בריתי היום⁵ אלונה תופר
 כמא קיל גם בריתי תפר את דוד עברי⁶. ומן הוא אלכאב אכבאר
 אלמחכלם ען נפסה באלפוט אלדי יכאטב בה אלחאצר כמא קיל
 חלקה אחת תמטר וחלקה אשר לא תמטר עליה תיבש⁷ מכאן
 אמטיר. ובעכס דלך מכאטבה אלחאצר בלפט אלמכבר ען נפסה
 כמא קיל יי אלהי קרשי לא נמות⁸. ומן הוא אלכאב מכאטבה
 אלחאצר בלפט אלכבאר ען אלגאיב כמא קיל אם הנאל גאל ואם
 לא ינאל⁹ ואלונה ואם לא תנאל. ומתלה ובאשת נעורידך אל יבגד¹⁰
 ואלונה אל חבגד. ואיצא ועד חם עמרים¹¹ ואלונה ועד אחס. גם
 אתם כושים חללי חרבי המה¹² מכאן אתם. עתה תחיה מבוכתם¹³
 אלונה מבוכתכם. כי יבשו מאילים אשר חמדתם¹⁴ מכאן כי תבושר
 מתל ותחפרו מהגנות אשר בחרתם. ואלם כלם תשבו וכאו נא¹⁵
 אראר בלכם. והיתה חרפה וגרופה¹⁶ מכאן והיית מתל והיית עטרת
 תפארת¹⁷. ובעכס דלך קד יכרון ען אלגאיב באלפוט אלדי יכאטב
 בה אלחאצר כמא קיל ישוב ירחמנו יכבש ענתינו¹⁸ [תם] קאל
 ותשליך במצלוח ים כל חטאתם מכאן וישליך. ואיצא ומצור רבש
 אשביעך¹⁹ מכאן אשביענו. מכל המקמות אשר תשובו עלינו²⁰
 מכאן ישובו. * שמן תורק שמך²¹ מכאן יורק²². ומן הוא אלכאב
 געלחם צמיר [אלגיב ואלגאיב מכאן צמיר²³] אלמכברין ען אנפסחם
 [כמא קיל] ותשליך במצלוח ים כל חטאתם²⁴ מכאן חטאתינו.
 ומתלה היה זרעם לבקרים²⁵ מכאן זרוענו אי בן מוידא לנא אלא
 תראה יקול אף ישועתנו בעת צרה²⁶. ומתלה קולה היינו מעולם

• A מיניקים • R. om. • Suppléé d'après R.

¹ Lévi. 15, 12. ² ib. 7, 25. ³ Eccl. 1, 8. ⁴ Jér. 28, 20. ⁵ ib. 28, 21. ⁶ Amos 4, 7.
⁷ Hab. 1, 12. ⁸ Ruth 4, 4. ⁹ Mal. 2, 15. ¹⁰ Néb. 7, 8. ¹¹ Seph. 2, 12. ¹² Mich.
 7, 4. ¹³ Is. 1, 29. ¹⁴ Job 17, 10. ¹⁵ Ez. 5, 15. ¹⁶ Is. 62, 8. ¹⁷ Mich. 7, 19. ¹⁸ Pa.
 81, 17. ¹⁹ Néh. 4, 6. ²⁰ Cant. 1, 8. ²¹ Mich. 7, 19. ²² Is. 58, 2. ²³ ib. ib.

אסתעמלוא צַדֿ הרא אעני אַנְהֿם אסתעמלוא אלמאצֿי עלי לפֿט
אלאמר כמא קיל קולי אל אלהים והאזין אלי¹ בפתח [הא] והאזין
ואלונה אן יכון בסגול מתל ולא האזין אליכם². ונאזי אן יכון
והאזין אלי מצררא פי מוצע אלפעל אלמאצֿי. כאשר עשה ביום
הזה צוה יי לעשת לכפר עליכם³ מכאן עשיתיו. וארא. כי על כל⁶
אדות אשר נאפה משכה ישראל⁴ מכאן ותרא לאנֿה מעטוף עלי
קולה ותרא בגודה אחותה יהודה. וקד וצע פֿעל אלמאצֿי אלכפיה
מכאן נפעל אלמאצֿי איצא פי קולה ושער בנגע הפך לבן⁵ ושערה
לא הפך לבן⁶ כלו הפך לבן⁷ מכאן נהפך. גלה חציר ונראה דשא⁸
במעני נגלה. כי מלאה הארץ חמס⁹ והעיר מלאה מטה¹⁰ מכאן¹⁰
נמלאה. וקד וצע פֿעל אלמאצֿי אלתקיל מכאן נפעל אלמאצֿי איצא
מתל קולה ופתחו שעריך תמיד¹¹ במעני ונפתחו. ונאזי פי ופתחו
אן יכון במעני ופתחו באלצֿע עלי זנה וסגרו על מסגרי¹². ומתלה
נס מאז לא פתחה אונך¹³ במעני נפתחה. ואיצא פתח הסמדר¹⁴.
ומתלה אשר פגרו מלכת אחרי דוד¹⁵ תקדירה נפגרו משחֿק מן¹⁶
חרגום כי חרס תהרסם¹⁶ אלדי הו ארי פגרא תפגרינון פכאנֿה קאל
אשר נחרסו אי תכאסלוא מן אלמסיר מעת. וקאלוא כי היום יי
נראה אליכם¹⁷ אנפעאל מאֿק לאנֿה בקמץ מכאן נראה מנפעל בסגול.
וקד אסתעמלוא אלמצרר עלי בניֿה אלפעל אלמאצֿי מתל קולה
שכל אדם האריך אפו¹⁸ אלונה אן יכון מפתוח אלהא. ומתלה²⁰
ביום חחיקי בידם¹⁹ בסגול חחת אלהא ואלונה פתחהא. ואיצא
עד השמידם אותם²⁰ בכסר אלהא ואלונה פתחה מתל קולה עד
השמירו אותכם²¹ ולא מתיל לה פי אלמקרא אעני להרא אלמפתוח
אלהא ואלמסורת עליה לית רבותיה. ומתלה גנון וחציל פסוח
והמליט²² *אלונה פי אלהאֿיֿן אלפתח לאנֿהמא מצרראן²³ לא זנה²⁶
כונהמא מאצֿיֿי. ואיצא אפס כי נאץ נאצת אח אויבי יי²⁵ ואלונה
פתח נון נאץ עלי זנה אם מאן ימאן אביה²⁴. וקאלוא ורק אתם
שמרו מן החרם²⁵ פי מוצע השמרו. וקד וצע יפעיל²⁶ מכאן יפעל

a R. om. b A. העעיל; R. יפעל

¹ Ps. 77, 2. ² Dent. 1, 45. ³ Lévi. 8, 34. ⁴ Jér. 8, 8. ⁵ Lévi. 13, 8. ⁶ ib. 13, 4. ⁷ ib. 13, 13.
⁸ Prov. 27, 25. ⁹ Gen. 6, 18. ¹⁰ Ex. 9, 9. ¹¹ Is. 60, 11. ¹² ib. 24, 22. ¹³ ib. 48, 8. ¹⁴ Cant.
7, 13. ¹⁵ I Sam. 30, 31. ¹⁶ Ex. 23, 24. ¹⁷ Lévi. 9, 4. ¹⁸ Prov. 19, 11. ¹⁹ Jér. 31, 31.
²⁰ Jos. 11, 1. ²¹ ib. 23, 15. ²² Is. 31, 5. ²³ II Sam. 12, 14. ²⁴ Ex. 23, 16. ²⁵ Jos. 6, 18.

ומלך ישראל היה מעמיד במרכבה¹ מכאן מעמד כמה קיל פי
 מלכים². הכמכת מכחו הכהו³ אלונה מזכחו כמה קיל אם כחרג
 הרגיו חרנ⁴. ואיצא לבזה נפש למתעב נוי⁵ ואלונה למתועב נוי אי
 למסתקרר אלמאם או ען מסתקרר אלמאם עלי מעני העכוני כל
 מחי סורי⁶. עמדתי מרעיד⁷ מכאן מורער ומחלה מרעידים על
 הרבר⁸. ומנה איצא וחסנה איננו אכל⁹ אם תראה אתי לקח
 מאחך¹⁰ לנער היולד¹¹ ורגל מועדת¹² כהם יוקשים בני האדם¹³
 פאנהא בלחא פי מעני פעולים עלי מא תבת פי כחאב חרוף
 אללין¹⁴ ופי כחאב אלמסתלחק¹⁵. ואמא אלרי אעחמדנא עליה
 פיהא פי באב אלמאבנייה מן היא אלועע פחו אן חכון צפאת גיר
 מנתקלה¹⁶ מן בנייה אכרי כל אן יכון אכל ולקח לנער חיוולד עלי
 מהאל ירי אמך¹⁷ ואן חכון מועדת ויוקשים לב הותל¹⁸ עלי מהאל
 עורי לאבן דומס¹⁹ כתאנים השערים²⁰. וגאזי פי הותל אן יכון מן
 באב לנער היולד ירי אמן אלא אנה נא מכפפא כמה כפף אכתר
 לנתה אעני אם כהתל באנוש תהתלו בו²¹ חתל בי²² אלתי אצלחא
 אלחתקילי. ויזאנס היא אלבאב מא נא מעטופא עלי גיר שבהה
 מהל קולה ותלך יד בני ישראל הלוך וקשה²³ וקולה וקשה צפה
 עלי זנה וחרוה בנרתה²⁴ לבלח נאפים²⁵ חרה וילדת²⁶ וחי²⁷ פי
 מוצע אלמצרר וכאן אלונה וקשה בחלם עלי זנה כי עשה יעשה לו
 כנפים²⁸ פכאן יעחרל אלבלאם או באן יכון חולכה וקשה בעטף
 צפה עלי צפה כמה קיל ויהי קול השופר הולך וחוק מאר²⁹ הלך
 וגרל ושוב³⁰ וילך הפלשתי הלך וקרב³¹. ואמא וילך דוד הלוך
 וגרול³² פגאזי אן יכון וגרול צפה ואן יכון מצררא. הסתר ואקצף³³
 אלונה וקצוף בעטף מצרר עלי מצרר. עושו ובאו כל הגוים סביב
 ונקבצו³⁴ אלונה וחקבצו פוצע אלפעל אלמאצי מוצע אלמאר. ומחל
 היא קולה נסו גרו אמר העמיקו לשבת³⁵ [ואיצא העמקו לשבת]
 ישבי דרך³⁶ פאך היא פעל מאן והו פי מוצע אלמאר. וקד

והיא R. דו ב. מפתקלה A. נעתקים R.

¹ II Chr. 18, 34. ² I Rois 22, 36. ³ Is. 27, 7. ⁴ ib. ib. ⁵ ib. 49, 7. ⁶ Job 19, 19.
⁷ Dan. 10, 11. ⁸ Ezra 10, 9. ⁹ Ex. 3, 2. ¹⁰ II Rois 2, 10. ¹¹ Jug. 13, 8. ¹² Prov. 26, 19.
¹³ Ecel. 9, 12. ¹⁴ D. 34; N. 17. ¹⁵ Opusc. 15 et suiv.; cf. p. 350. ¹⁶ Cant. 7, 2. ¹⁷ Is.
 44, 20. ¹⁸ Hab. 2, 19. ¹⁹ Jér. 29, 17. ²⁰ Job 18, 9. ²¹ Gen. 31, 7. ²² Jug. 4, 24. ²³ Lév.
 15, 33. ²⁴ Ez. 23, 48. ²⁵ Jér. 31, 7. ²⁶ Prov. 23, 5. ²⁷ Ex. 19, 19. ²⁸ I Sam. 2, 26.
²⁹ ib. 17, 41. ³⁰ I Chr. 11, 9. ³¹ Is. 57, 17. ³² Joel 4, 11. ³³ Jér. 49, 30. ³⁴ ib. 49, 8.

לקאלוא ערום יערום קטר יקָטְרוֹן¹. ואיצא מוט חתמוטטה² ואנמא באן אלקיאס לו אטלקוא עלי אלמצדר פעלה מן ציגתה אן יקאל מוט מטה. ומתלה רעה התרעעה³. וממא אכתלף פיה אלפעל ואלמצדר קולח והפרה לא נפרחה⁴ שרוף ישרפו בשבת⁴ ובחורים כשול יכשלו⁵ שרוט ישרטו⁶ לו שקל ישקל בעשי⁷ החרב נחרבו⁸ והחתל לא חתלת⁹. וממא יגאנס הדא קולח הלך אלך עמד¹⁰ פאָן אלפעל אלמאצי מן הלך הַלְךְ ואלפעל אלמאצי מן אלך ילך לאַנְה מן היליכי את הילר חזה¹¹ עלי זגה וחיניקהו לי¹² פכמא אן אלפעל אלמאצי אלכפיה מן וחיניקהו ינק פכרלך יגב אן יכוּן אלפעל אלמאצי אלכפיה מן היליכי ילך ומסתקבלה אלך ומסתקבל הלך¹⁰ יחלך¹³ פאָן אלהא לא תליון פי אואיל אלאפעאל עלי מא קר בינֶה אבו זכריא¹⁴. וקר געלוא אלפעל אלמסתקבל מכאן אלמצדר פי קולחם ויהי בעת יביא את הארון אל פקורת המלך ביד הלויים¹⁵ שנעלוא אלפעל אלמסתקבל מכאן הביא מצדר ובעכסה קולחם וזאת תורת המנחה הקרב אתה בני אחרן¹⁶ מכאן יקריבו. וקר געלוא¹⁶ אלסם מכאן אלמצדר פי קולחם ועשו אחיו בא מצידו¹⁷ אלוגה מצודו באלואו [מצדר] לאָן מצידו אסם מהל ציר חיה או עוף¹⁸. וקר געלוא אלסם מכאן אסם אלפאעל פי קולה שובה משבה ישראל¹⁹ אשר נאפה משבה ישראל²⁰ וקר גִזְזָא פיה פי באב אחרף וזגה אכר. וקר געל אלסם איצא מכאן אלמפעול כמא²⁰ קיל בהרג הרג כחוכך²¹ אלוגה בהרג הרוג. ויחסן אן יכוּן מתלה וכסתה הצרעת את כל עור הנגע²² כמעני חנגוע. ומן הדא אלכאב מא גא עלי בנייה אלמפעול והו באלחקיקה פאעל מהל רדך חשכוני באהלים²³ מכאן השוכנים. ויחושע חיה לבוש כגדים צואים²⁴ מכאן לובש. כי כך בטוח²⁵ מכאן בוטח. ימי כצל נטוי²⁶ מכאן נוטה אי מאיל כמא קיל כצל כנטוחו נהלכתי²⁷. ובעכס הלך מא גא עלי בנייה אלפאעל והו באלחקיקה מפעול כה מהל קולה

a Suppléé d'après R.

¹ Is. 24, 19. ² ib. ib. ³ Lévi. 19, 20. ⁴ II Sam. 22, 7. ⁵ Is. 40, 30. ⁶ Zach. 12, 8. ⁷ Job 6, 1. ⁸ II Rois 3, 28. ⁹ Ex. 16, 4. ¹⁰ Jug. 4, 9. ¹¹ Ex. 2, 9. ¹² ib. ib. ¹³ Jér. 9, 8. ¹⁴ D. 7; N. 7. ¹⁵ II Chr. 24, 11. ¹⁶ Lévi. 6, 7. ¹⁷ Gen. 27, 30. ¹⁸ Lévi. 17, 18. ¹⁹ Jér. 3, 12. ²⁰ ib. 3, 8. ²¹ Ex. 26, 15. ²² Lévi. 13, 12. ²³ Jug. 8, 11. ²⁴ Zach. 3, 8. ²⁵ Is. 26, 8. ²⁶ Ps. 102, 12. ²⁷ ib. 109, 22.

מצרר וברלך פשטה וערה וחגורה ורגזה¹. ורבמא וצעוא אלמצרר
מכאן אלמאצי כמא קיל או השבע שבעה² מכאן נשבע. למן היום
הוסרה ועד עתה³ במעני אשר נוסרה ולדלך לם חטהר אלהא
ורבמא כאן אצלהא אלטהור פאלינת כמא קיל עונה בה⁴ צרה
אורה⁵ פלים יכון [עלי] היא מכאן אלפעל אלמאצי. וחכבר אח
לבו⁶ מכאן והכביר. נקהלו ועמד על נפשם⁷ מכאן ועמרו. ילדה
ועזבו⁸ מכאן ועובה. וקר צנעוא צד היא [אי] אנהם וצעוא אלפעל
אלמאצי מוצע אלמצרר כמא קיל לבלתי שבו איש מרעתו⁹ מכאן
שוב. ולבלתי ראו¹⁰ מכאן ראות. וקר וצע אלמצרר מוצע אלאסס פי
קולה ותחיות רצוא ושוב¹¹ אי רצות ושבות. ואיצא והמים היו
הלוך וחסור¹² מכאן הולכים וחסרים. וקר וצע אלמצרר מוצע
אלחאל פי קולה ואהיה אצלו אמון¹³ [פאן אמון] מצרר מן מעני
ויהי אמן את הרסה¹⁴ והו פי מוצע אלחאל. ומחלה וילך והלם¹⁵
וקר פסרנאה פי באבה מן כתאב אלאצול¹⁶ מע לבן ישוב עמו
הלם¹⁷. [וקר נעל אלמצרר מכאן אלמפעול פי קולה לבן ישוב עמו
הלם¹⁸] פאנה פי מעני הלוס בקמצות אלהא וכשרק. ומחלה כח
אמר יי גאל ישראל קרושו לבזה נפש¹⁹ [הו] מצרר עלי מהאל קנה
חכמה²⁰ ואלונה לבווי נפש. וקר וצעוא אלמצרר מכאן אלמנפעל
פי קולה כי הבית אשר אני בונה גדול והפלא²¹ אי ונפלא וגאזי אן
יכון מכאן ופלא צפה. ומן היא אלכאב חמלהם מצרר אחד
אלפעלין אלמחפקין פי אלמעני או אלמחקארבין פיה אלמכתלפין
פי אללפש מחמל אלאבר ודלך מחל קולה וידבר יי אל משח
לאמר²² אשר ברא אלהים לעשות²³ פאן לאמר מכאן דבר מצרר
מחל חנה לא ידעתי דבר²⁴ ולעשות מכאן ברוא מצרר וקר תבין
מעני הדין אללאמין פי תלביצנא מעאני חרוף אלזואדה. ומנה איצא
אטלאקחם עלי אלמצרר פעלא מן גיר צינתה מחל קולה ערם
יערם²⁵ קטר יקטירון²⁶ [פאן לו אטלקוא אלפעל מן ציגה אלמצרר

^a R. om. ^b Suppléé d'après R.

¹ Nomb. 20, 8. ² Ex. 9, 18. ³ Nomb. 15, 31. ⁴ I Sam. 20, 20. ⁵ Ex. 8, 11.
⁶ Esth. 9, 16. ⁷ Jér. 14, 5. ⁸ ib. 28, 14. ⁹ Ex. 18, 3. ¹⁰ ib. 1, 14. ¹¹ Gen. 8, 5.
¹² Prov. 8, 30. ¹³ Esth. 2, 7. ¹⁴ I Sam. 14, 16. ¹⁵ Col. 175, 1. 24 à 29. ¹⁶ Ps. 78, 10.
¹⁷ Is. 49, 7. ¹⁸ Prov. 16, 16. ¹⁹ II Chr. 2, 8. ²⁰ Ex. 6, 10 et passim. ²¹ Gen. 2, 8.
²² Jér. 1, 6. ²³ I Sam. 28, 22. ²⁴ ib. 2, 18.

מנאורתה ללשרק אלדי פי אליא וואנבה אן יכון בחלם. ומן הרוא
אלבאב וצעהם בעץ אמתלה אלפעל מכאן בעץ מתל ומשה יקח
את האהל ונטה לו מחוץ למחנה¹ מכאן לקח. ומתל כי ארכר אל
נבות חיזרעאלי² אז ידבר יהושע³ אז ישיר משה⁴ אז יעלה רצין
מלך ארם⁵ תהמת יכסמו⁶ תערך לפני שלחן⁷ מוסדות השמים
ידגזו⁸ אעלה אחכם ממצרים⁹ ויעמדו כל העם ולא ירדפו עוד אחרי
ישראל¹⁰ וכל אנשי המלחמה יכרהו ויצאו מן העיר¹¹ כי מי עמד
בסוד יי וירא וישמע את דברו¹² פהרה בלחא אפעאל מסתקבלה
וצעת מוצע אלאפעאל אלמאציה. וקר וצעוא אלמאציה מוצע
אלמסתקבלה פי מתל שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשה או
נבהלו אלופי ארום¹³ רבה ארני ריבי נפשי גאלת חיי¹⁴ פן מצא לו
ערים בצרות וחציל עיגנו¹⁵ מכאן ימצא. [וכדלך] והיה כי מלאו
ימיד ללכת עם אבתיך¹⁶ ומולדתך אשר הולדת אחריהם¹⁷ כי עתה
שלחתי את ידי ואך אותך ואת עמך בדבר ותבחר מן הארץ¹⁸
אלמעני ולקד בנת קאררא אן אבידך מן אולי. וקולה למען יראתם
את יי אלהיכם כל הימים¹⁹ כי עבדו כם גם המה²⁰ מכאן יעבדו.
ומן היא וצעהם אלפעל מכאן אלמאציה בקולה ופרעה חלם והנה²¹
מכאן קלם פעל מאץ. ומתלה כי כאשר השמים החדשים והארץ
החדשה אשר אני עשה²² מכאן אשר עשיתי ואנמא וצפהא
בחדשים וחדשה לינפי ענהא אלקדם אלדי יעתקדה אלהרייה.²³
ומתלה עשה שמים וארץ²⁴ קנה שמים וארץ²⁴. ואיצא מתל זמרי
הרג ארניו²⁵ במעני הרג דהבת פי קולהא היא אלי תהדירה אי אנה
סתבן עאקבה גרדך רדיה כמא כאנת עאקבה זמרי רדיה²⁶. ומן
היא וצעהם אלמצדר מכאן אלאמר פי מתל זכור את היום הזה²⁷
שמור את חרש האביב²⁸ שמע בין אחיכם²⁹ עמד פתח האהל³⁰
רגזה בטחות פשטה וערה וחגורה על חלצים³¹ וקר אקמנא
אלבראהין אלואצחה פי גיר היא אלוצע³² עלי אן עמד פתח האהל

¹ Ex. 33, 7. ² I Rois 21, 6. ³ Jos. 10, 12. ⁴ Ex. 15, 1. ⁵ II Rois 16, 5. ⁶ Ex. 15, 5. ⁷ Ps. 28, 5. ⁸ II Sam. 22, 8. ⁹ Jug. 2, 1. ¹⁰ II Sam. 2, 28. ¹¹ Jér. 52, 7. ¹² ib. 28, 18. ¹³ Ex. 15, 14. ¹⁴ Lam. 3, 58. ¹⁵ II Sam. 20, 6. ¹⁶ I Chr. 17, 11. ¹⁷ Gen. 48, 6. ¹⁸ Ex. 9, 15. ¹⁹ Jos. 4, 24. ²⁰ Jér. 25, 14. ²¹ Gen. 41, 1. ²² Is. 66, 22. ²³ Ps. 118, 15. ²⁴ Gen. 14, 19. ²⁵ II Rois 9, 31. ²⁶ I Rois 16, 18. ²⁷ Ex. 18, 3. ²⁸ Deut. 16, 1. ²⁹ ib. 1, 16. ³⁰ Jug. 4, 20. ³¹ Is. 22, 11. ³² Opuscales XLII et 100.

שמעיה בן דליה¹ ואנמא סמאה נועדיה לקולה לה נוער אל בית
האלהים² וגאזו אן חכון אלהא פי חנביאה ללמבאלגה מתל הא
מכשפה לא תחיה³. ומן הרא אלבאב מא חמל לפטה עלי לפט
אלמנאור לה לא עלי חקיקה מענאה ודלך מתל קולחם ויראו את
העם אשר בקרבה יושבת לבטח⁴ אלוגה יושב לאן אלאכבאר אנמא
5 הו ען אלעם לא ען אלמדינה כמא קיל שקט ובטח⁵ לכנה אנת
עלי אלמנאורה לקולה בקרבה. ומתלה קשת גברים חטים⁶ אלוגה
187. חחה או חתיה לאן אלנעת ללקשת לא ללגבורים לכנה גמע
באלתדכיר עלי אלמנאורה ללגבורים. ומתלה ושכר הבהמה אינה⁷
אלוגה איננו לאן אלנפי אנמא הו ללשכר לא ללבתמה לכנה אנת
עלי אלמנאורה [ללבתמה]. * ומתלה אין לו ממנו בן או בת⁸ אלוגה
ממנה ואלחקדיר אין לו חוץ ממנה בן או בת אך לים לה אבן ולא
אבנה גירחא פחוף חוץ עלי מא קד בינת פי באב אלחוף וקיל
ממנו מכאן ממנה למנאורחה ללו⁹. ומתל דלך לא נסור אל עיר
15 נכרי אשר לא מכני ישראל הנה⁹ אלוגה היא לכנה גמע עלי
אלגואר לערים אלמקדר פי אללפט ודלך אן תקדיר אללפט אשר
לא מערי בני ישראל הנה וגאזו אן יכון גמעה עלי אלגואר לישראל
ובאן אלוגה אן יכון המה עלי הרא אלמרהב אלא אנת אנת כמא
אנת וחנה באו עד חוך הבית לקחי חטים¹⁰ דרך הנה פניהם¹¹ והם
20 ירידון פיהמא גמיעא המה * פאברלוא מן אלמים נונא. ומתלה אלה
בקשו כתבם המתחשים ולא נמצאו¹² ואלוגה נמצא עלי שבה מא
וקע פי אלנסכה אלחאניה¹³ לאן אלנפי אנמא וקע פי אלבתאב לא
עלי אלמתיחשים ואנמא גמע אלצמיר למנורתה אלנמע והו
המתיחשים¹⁴. ומתל קולה. וישב וישלח שר חמשים שלשים
25 וחמשיו¹⁴ אלוגה שלישי נעת ללשר ולא ונה לכונה נעתא ללחמשים
ולא סימא וקד עטף בקולה וחמשיו אנמא אלנעת ללשר כמא קיל
שר חמשים אחר¹⁵ ולם יקל אחרים. וקד גרי פי בלאם אלערב איצא
מתל הרא. וינאנס הרא קולה תהמת יכסימו¹⁶ בשרק מן אנל

a R. om. b R. om.

¹ Néh. 6, 10. ² ib. ib. ³ Ex. 22, 17. ⁴ Jug. 18, 7. ⁵ ib. 18, 27. ⁶ I Sam. 2, 4.
⁷ Zach. 8, 10. ⁸ Jug. 11, 34. ⁹ ib. 19, 12. ¹⁰ II Sam. 4, 6. ¹¹ Jér. 50, 5. ¹² Esra
2, 62 ¹³ Néh. 7, 64. ¹⁴ II Rois 1, 18. ¹⁵ ib. 1, 11. ¹⁶ Ex. 15, 5.

אבחלית בה מן חסד אלחֿסֿארֿ^א ורגבתהם פי אלקרח פֿיֿ אַנְכֿם
 העלמון אן אלשער לים צנאעתי ואן אלקרייֿן לים בצאעתי ולאֿ^ב
 אנא מנתסב אליה ולא מערוף בה ולא הו איצא ענדיֿ^ג פי מנולה
 ירגב פֿיהא או ישאֿה עליה *בל אהנאלֿ^ד ענה וארחפע ען קולה
 אֿלא אַנְני קרצח מנה פי אלחראתֿה קטעאת מונרהֿ ענרנא מערופֿה^ה
 לי פבלג אלחסר בכעֿץ אלנאם אן כתב מנהא קטעהֿ צאלחהֿ פי
 כתאב ונסכהא אלי אבן כֿלפון אלשאער ורפעהא אלי בעֿץ אהל
 טליטלהֿ. פאכברני בעֿץ אלטלבהֿ ממן ערף אלשער לי אַנְה אנהמע
 יומא מא פי טליטלהֿ בקום יקרוֿן [ולדֿך] אלשער והם ינסכונה אלי
 דֿלך אלשאער אלמרכור פקאל להם אֿן הֿרא אַנְמאֿ הו לפלאן יעניני^ו
 ונחן שאהרנאה יקרצהֿ וענה אכֿרנאה פמא אצנוא אליהֿ. ומן
 הֿרא אלכאב אסתעארתהם פעל גֿאֿרחהֿ מא לגֿאֿרחהֿ אכֿרי לֿיסת
 הי להא כקולה חרור אתם ראו דבר יֿיֿ^ז מכאן שמעוֿ. ומתלהֿ ראה
 דברידֿ טובים ונכחים^ח ומאֿ יחסן אן יכון הֿרא אלרויהֿ אלא
 ללקלב. ואיצא ראה ריח בני כריח שרהֿ^ט מכאן הריח לאֿן הֿרא^י
 מֿמֿא לא ירא לכֿן ישֿם. וקאלוא אשר הבאשתם את ריחנו בעיני
 פרעה ובעיני עבדיו^{יב} מכאן באף פרעה ובאף^{יג} עבדיו לכֿן למא לם
 יבן אלטראד הנא אלראיחהֿ לכֿן אלחאל קיל בעיני פרעה ואלמעני
 אַנְמא אפסדתמא חאלנא ענרהֿם. וינאנס הֿרא אלכאב מא חמל
 עלי אלמעני לא עלי אללפֿט מתל קולה אחבשה לי החמור וארכב^{יד}
 עליה^{טו} אַנְת עלי מעני הבהמה. ואיצא אתה דברת אל המקום הזה
 להכריחו לבלתי היוח בו יושב למארם ועד בהמה כי שממות עולם
 ההיה^{טז} פלו חמל אלפעל עלי לפֿט המקום הזה לכאן יהיה לכֿן חמל
 עלי מעני הארץ הזאת. אם חבל החבל שלמת רעך עד בא השמש
 תשיבנו לו^{טז} עלי מעני בגר רעך. ומתלהֿ איצא מא אַנְת תאנית^{טז}
 אלגֿמאעהֿ מתל וחתי ישראל^{יז}. ומן הֿרא אלכאב איצא מא חמל עלי
 אללפֿט לא עלי אלמעני מתל קולה אמרה קהלת^{יח} וגם לנועדיח
 הנביאה^{יט} קולה אמרה מחמול עלי לפֿט קהלתֿ וכדלך קולרה
 חנביאה מחמול עלי קולה נועדיה וליס באטראהֿ פקר קיל אַנְה

זמנה. א. א. ובאפי. א. באלאתנאל. א. ויניני. ר. אלא. ב. המקנאים. R. אלחאסד. א. א.

¹ Jér. 2, 30. ² II Sam. 15, 3. ³ Gen. 27, 27. ⁴ Ex. 5, 21. ⁵ II Sam. 19, 27.
⁶ Jér. 51, 62. ⁷ Ex. 22, 25. ⁸ II Sam. 24, 9. ⁹ Eccl. 7, 27. ¹⁰ Néh. 6, 14.

ואלכלף ואלחאליף ואלפצל ואלכרהאן⁵ ואלחמאם והרא שי לכ
 אסמע קט ען אחר מן אלעבראניין אנה רכרה או אנה אבה אלי
 כמא לס אסמע ען אחר ידכר כל גריב אחינא כה פי הרא אלכחא
 ופי גירה מן כחבנא ממא נחסד פיה ונגאפק פיה פבעצה נגאח
 5 באלטען עליה ובעצה יעזי אלי קאיל גיר מוגוד ולא מערוף חסד
 לנא עלי מא קיץ אללא לנא מן דלך. ואנא ואצף לך פי הדי
 אלמכאן בעץ מא לקיחה מן הרא מן קום מן אכואני. ודלך אן סאילי
 סאלני בקרטבה ען מעני נאמץ מן מעאני אלכחאב וכאן אלסאי
 לי רגלא מן אצרקאי. וכאן אלמעני אלמסוול ממא לס יפכה אחו
 10 קבלי ממן אנתחי אלינא וצפה פלמא אורדת עליה מא כאן ענד
 פיה קאם אלי יקבל בראסי סרורא מנה כמא אורדחה עליה. פכא
 מן קצא אללח אן גלינא מן קרטבה אלי סרקסטא מן אנל אלפח
 אלתי תארת פיהא וכאן ארא אלסאילי לי מן נמלה אלגאלין אל
 סרקסטא ואהפק אן ורד עלינא מן קרטבה בעד סנין כתיורה אב
 15 יוסף בן חסראי רחמה אללה פסאלני ען דלך אלמעני נפסה פטאו
 ברה כל מטאר וסר בה כל סרור וקאר לי ברמאם מא בני
 ובינד יא אבא אלוליד הל ראית הרא אלקול לנירך מן אלמתקדמי
 פקלת לה לא ולא קאל בה גירי אחד אצלא פלמא פארקני אנתמו
 כאלסאילי לי אולא פקאל לה * פאכרא עליה לקד אפארני אליו
 20 אבו אלוליד [פאיריה עשימה] פי קול אלכחאב בית וכית במעני עגיו
 לס יתקדמה אליה אחד והו כרא וכרא פלמא אבהדי באיראו
 אלקול עליה געל יברר אלי אתמאמה אליה וקאל לה הרא אלקו
 קד סמעחה לגירה. וכאן הרא אלמעני אלדי סאלת ענה הו מעני
 ויקבר אתו בגיאי¹ ובנת אעתקד פיה יומיד מא סארכרה לך פי חון
 25 אלאלף ואלחא מן כתאב אלאצול² וכאן דלך אלקול פיה ממא לו
 יאבה אליה אחד קבלי. ומתל הרא ערץ לי פי מעני אכר מ
 צדיק אכר איצא. ואמא אלחאסר אלמנאקץ לי פי מסאיל כ
 אלמסתלחק פאנה עזי בעץ אלמעאני אלגריבה אלתי וקעת לי פז
 אלי קום מן אהל אלמשרק לס יכלקו בעד. ואשנע מן הרא ממ

כחמאר עליו R. עליך פאכר A. השואל R. אלקאיל A. b והמופת R. ואלכרהאין A. *

¹ Deut. 34, 6. ² Ousoul 75, 21 à 27.

אלוזה אתי יקע עליה ויחמל דכר אלאקל *ואן כאן אלמרהב
 פיהמא ואחרא אעני פי אלאקל ואלאכתר^a. פמן דלך קול אלכתאב
 איש אשר לא יהיה טהור מקרה לילה¹ וקר יערץ אלקרי נהארא
 וילום צאחכב מא ילום אלקרי לילא אלא אנה למא כאן אכתר מא
 יערץ לילא חמל עליה ואלחכם פיהמא ואחר. ומתלה ובשר בשדה⁵
 טרפה לא תאכלו² וקר תהפק אלטרפה פי גיר אלשרה לכך למא
 כאן אכתר דלך פי אלשרה חמל עליה. ואיצא כל אלמנה ויתום
 לא הענו³ ואלמנע ען עינוי גיר אלאמנה ואליתום כאלמנע ען
 עינוי הדין [לכך] למא כאנא אכתר שי מצטהדין מקהורין לא נאצר
 להמא אלא אללה חמל לפט אלעינוי עליהמא. ואיצא אשר יצוד
 ציד חיה או עוף⁴ [והו חכם] אלמשתרי ואלמוהוב. ואלקול פי
 10 כי חבנה בית חדש ועשית מעקה לגנך⁵ הו מתל הדיא איצא אי אן
 אלמעקה לאום לגיר אלחדש כלזומה ללחדש וילום איצא אלמשתרי
 כמא ילום אלמבני. ומן הדיא קולה לא חבשל גדי בחלב אמו⁶ והו
 חכם אלכבש ואלהור⁷. ויגאנס הדיא אלכאב קולה הלא אנכי טוב
 מעשרה בני⁸ זה עשר פעמים חכילמוני⁸ אם יוליד איש מאה⁹
 15 כי עתה כמנו עשרה אלפים¹⁰ יפל מצודך אלף ורבבה מימינך¹¹ כי
 טוב יום כחצריך מאלף¹² ויספתי ליסרה אחכם שבע על חטאתיכם¹³
 תן חלק לשבעה וגם לשמונה¹⁴ כי שבע יפול צדיק וקם¹⁵ כי
 שבעתים יקם קין ולמד שבעים ושבעה¹⁶ לים אלמראד הדיא^c
 20 אלאעראד באעיאנהא ואנמא אראד בהא אלכתרה וכלך קולה
 תחתים שנים ושלישים¹⁷ לים יעני ג טבקאת פקט כל אכתר
 [ומהלה שנים שלשה גרגרים בראש אמיר¹⁸ שנים שלשה סריסים¹⁹].
 ואמא קול אלחכים חכמות בנתה ביחה חצבה עמודיה שבעה²⁰ פהו
 ענדי עלי חקיקה אלערד ודלך אן הדיא אלערד אנמא ישיר בה
 ענדי אלי אלאסכאב אלו אתי יכון בה אלעלם ובמערפתחא יחאט²⁵
 באלעלום עלי מא דכרה אלפלאספיה. והו אלכבר ואלמחאל

^a R. om. ^b R. ושאר חיה ועוף. p.-6. ^c corrompu de לשור et suppléé par
 וקף חיה ועוף. ^d Suppléé d'après R. אלה R. בה A.

¹ Deut. 23, 11. ² Ex. 22, 30. ³ ib. 22, 21. ⁴ Lévi. 17, 13. ⁵ Deut. 22, 8. ⁶ Ex.
 23, 19. ⁷ I Sam. 1, 8. ⁸ Job 19, 8. ⁹ Eccl. 6, 8. ¹⁰ II Sam. 18, 8. ¹¹ Ps. 91, 7.
¹² ib. 84, 11. ¹³ Lévi. 26, 18. ¹⁴ Eccl. 11, 2. ¹⁵ Prov. 24, 16. ¹⁶ Gen. 4, 24. ¹⁷ Gen.
 6, 16. ¹⁸ Is. 17, 6. ¹⁹ II Rois 9, 32. ²⁰ Prov. 9, 1.

ואקע׳ תחחה ואנמא אלתקריר אמחה את כל היקום אשר בראו
 אלדי הו עאם לגמיע הדה אלאנואע כמא קאל ויסח את כל היקו
 אשר על פני הארמה מאדם עד בהמה וגו׳. וממא קיל באללפ
 אלכאצי איצא ויראר בה אלעמוס איש פאנה קד יכון עאמא ללדכ
 5 ואלאנתי לא יכ׳ בה אחרחמא רון אלאכר פי בעץ אלמואצע ויב
 הנאלך מכאן אדם. ודלך פי מהל קולה מכה איש ומח מוח יוסר
 אשרי איש ירא את יי׳ ולכל בני ישראל לא יחרץ כלב לש
 למאיש ועד בחמה⁴ כאנה קאל למאדם ועד בהמה. וכשב איצ
 יעם אלדכר ואלאנתי אמא וקועח עלי אלאנתי כאצ׳ה פפי מה
 קולה [ואם כשב יביא קרבנו לחטאת נקבה תמימה יביאנה⁵ וג
 10 עלי אלדכר ואלאנתי פי קולה*] אם כשב הוא מקריב את קרבנו
 פאנה גאיז אן יכון דכרא או אנהי לקולה קבלה ואם מן הצז
 קרבנו לזבח שלמים ליי זכר או נקבה תמים יקריבנו⁷ ואנמ
 אחחאג אן יקול בערה אם כשב הוא מקריב את קרבנו ליפצל ב
 15 אלצאן ואלמעז אלואקעין תחת אלצאן כמא קאל אם כשב הו
 מקריב⁸ ואם עז קרבנו⁹. וכדלך אקול פי עז אנה קד יעם אלדכ
 ואלאנתי פי בעץ אלמואצע בדליל קולה ואם מן הצאן קרבנו ו
 זכר או נקבה תמים יקריבנו¹⁰ וכמא¹¹ כאן קולה אם כשב הו
 מקריב עאמא ללדכר ואלאנתי כדלך¹² קולה ואם עז קרבנו עא
 20 ללדכר ואלאנתי לאנהמא גמיעא ואקעאן תחת קולה ואם מן הצז
 קיבנו וגו זכר או נקבה תמים יקריבנו. ומתלה פי אלעמוס קול
 אשר ישחט שור או כשב או עז במחנה¹¹ פאנה תלהתהא. עאמ
 ללדכר ואלאנתי אלא אן אלצל פי אלעז אן יכון ללאנתי כמא קו
 עזים מאחים ותישים עשרים¹² ואיצא ויסר ביום ההוא את התישי
 25 העקרים והטלאים ואת כל העזים הנקרות והטלאות¹³ כמא ז
 אלצל פי שור וכשב אן יבנא ללדכר פיגריאן עלי אלאנתי פי בע
 אלמואצע. וקד יחבלם באללפט אלכאצי ויראר בה אלעמוס איצ
 עלי וגה אכר גיר מא דכרנא והו אן יחמל עליה אלשי עלי אע

כך R. הילך. A. c. וכאשר R. סמא. A. b. Suppléé d'après R.

¹ Gen. 7, 28. ² Ex. 21, 12. ³ Ps. 112, 1. ⁴ Ex. 11, 7. ⁵ Lévi. 4, 89. ⁶ ib. 3, 7.
⁷ b. 8, 6. ⁸ ib. 3, 7. ⁹ ib. 8, 12. ¹⁰ ib. 3, 6. ¹¹ Lévi. 17, 8. ¹² Gen. 32, 15. ¹³ ib.
 35.

ואלמראד פי בכל טמא [אלכצוץ] פי שי מן אלאנגאם. כי כל שאר
 וכל רבש¹ שי מנהמא. והשחתם ועשיתם פסל המזנת כל² לים
 יריד צפֿה גמיע אלאשיא כל אִי צפֿה כאן מן גמיע אלאשיא. ועתה
 נפשנו יבשה אין כל³ לא שי מענא גיר אלמן. כי כל הנפש אשר
 לא תענה⁴ יריד אלכאלגין אלאצחא מנהם כאצֿה. מברך רעהו⁵
 בקול גדול⁶ מענאה רבֿ מן יפעל הדא. ומחלה נחלה מבהלת
 בראשונה⁶. ומן הדא אלכאב תסמיתיהם אלגז באסם אלגמיע מחל
 קולהם הנה חרש מחר⁷ ויהי החרש ויישב המלך⁸ ממחרת החרש
 השני⁹ לא חרש ולא שבת¹⁰ והרה אללפֿטה אעני חרש אנמא תקע
 פי גל¹¹ כלאם אלעבראנין עלי גמלה אלשהר פסמֿוא בה חנא אלה
 פקט. ומן הדא אלכאב וצעהם אלגז מכאן אלגמיע * פי אלשכץ
 אלאחד או פי נועה¹² מחל קולהם לא תשאר פרסה¹¹ אנמא יירדן
 שכצא ואחרא או נועא ואחרא מן אלחיואן די אלפרסה ואיצא עמר
 לגלגלת¹² והם יירדן אלשכץ באסרה. ומן הדא אלכאב איצא מא
 קיל בלפֿט כאצי ואלמראד בה אלגמיע ואלעמום ורלך מא אסתעמל¹³
 פי קהלת תחת השמש¹³ מכאן תחת השמים [ואיצא] ורב שלום ער
 בלי ירח¹⁴ והו יריד גמיע אלפלך במא קיל ער בלתי שמים לא
 יקיצו¹⁵. ואיצא אשר יהן מזרעו למלך מות יומת¹⁶ ואלמלך הו
 אסם צנם מכצוץ לקום מכצוץין פלים ידהב בה הנא הדא אלמרהב
 כל מדהב אלעמום אעני אנה יריד גמיע אלאצנאם פועע אלמלך²⁰
 מועעהא. איפת צרק והין צרק¹⁷ לים יריד הדין אלמקרארין פקט
 כל גמיע אלמקאריר. ומן הדא איצא קולה וכי ימות מן חנהמה
 אשר היא לבם לאכלה¹⁸ ואלטיר ראכל פי הדא. וקיל פי שריעה
 אלסכת אחה ובנגך ובתך ועברך ואמתך ובהמתך¹⁸ ואלטיר ראכל פי
 הדא חתי אנה יחרם בעתה אלטיר באלכתאב פי אלסכתי. והו²⁵
 ראכל איצא פי קולה בהמתך לא תרביע בלאים¹⁹. ומנה איצא קולה
 אמחה את הארם אשר בראתי מעל פני הארמה מארם ער בחמה
 ער רמש וער עוף השמים²⁰ פואקע הרה אלאנואע תחת ארם וליסת

* R. om.

¹ Lévi. 2, 11. ² Deut. 4, 25. ³ Nomb. 11, 6. ⁴ Lévi. 23, 29. ⁵ Prov. 27, 14. ⁶ ib.
 20, 21. ⁷ I Sam. 20, 5. ⁸ ib. 20, 24. ⁹ ib. 20, 27. ¹⁰ II Rois 4, 23. ¹¹ Ex. 10, 26.
¹² ib. 16, 16. ¹³ Eccl. 1, 8. ¹⁴ Ps. 72, 7. ¹⁵ Job 14, 12. ¹⁶ Lévi. 20, 2. ¹⁷ ib. 19, 26.
¹⁸ Lévi. 11, 29. ¹⁹ Ex. 20, 10. ²⁰ Lévi. 19, 19. ²¹ Gen. 6, 7.

לאַנָה מִבְּכַת מִגִּדֵּר פִּי אֲלֻצִיד פִּכְאֲנָה לֹא יוֹאֵל אֲלֻצִיד פִּי פִּיה אִי לֹא
 יוֹאֵל אֲכֹלָא לֶח לִכְתַּרְחַח עֵנְדָה וְהוּדָא כִּמָּא תְּקוּל אֲלֻעֵרְכ פִּלְאָן מִטְּעֵם
 אֲלֻצִיד לִכְתַּרְחַח עֵנְדָה וְקֵד יִתְסַעוֹן פִּי הוּדָא חֲתִי אֲנָהּם יְקוּלוֹן פִּלְאָן
 מִטְּעֵם אֲלֻנְסֵר* לִכְתַּרְחָהּ מָא יֻצִיר אִי כִּאֲנָה יִטְעֵם אֲלֻנְסֵר פִּאֲלִיק
 אֲלֻתְרָאנְם אֲדֹא^b בְּקוּלָה כִּי צִיר בְּפִיו לֹאֲנָה מִטְּעֵם אֲלֻצִיד. וְלֹא
 עֲשֵׂה רִגְלִיו¹¹ * וּמָא אֲסַתְעָאן וְאֲלֻדְלִיל עֲלִי דְלֶךְ קוּלָה וְלֹא עֲשֵׂה
 שְׁפִמוֹ² וְאֲלֻדְלִיל עֲלִי אֵן רִגְלִיו הִנָּא^c בְּנֹאִיָּה עֵן אֲלֻעָאנָה קוּלָה וְשַׁעַר
 חֲרָגְלִים³. מְקוּל אֲנַחֲתִי דְבִקְחָה עֲצִמִי לְבִשְׂרִי⁴ אֲרֹאֵד לְעוּרִי עֲלִי
 מַעֲנִי צַפֵּר עוּרִים עַל עֲצִמִים⁵. * אֵל תְּהִי עַד חֲנִם בְּרַעֲךָ⁶ בְּמַעֲנִי עַד
 שְׁקֵר כִּמָּא קִיל וּרְכוּ שְׁנֵאֵי שְׁקֵר⁷ בְּמַעֲנִי שׁוֹנְאֵי חֲנִם וּמִתְּלָה אֲךָ
 לְשִׁקֵּר שְׁמִרְתִּי⁸ וְאִיצֵא עֲצִמוֹ מִצְּמִיתִי אִיבִי שְׁקֵר⁹. אֵל תְּעוֹזְבִי
 עַד מָאֵד¹⁰ לִים עַד מָאֵד גֹּאֲרִיא עֲלִי אֵל תְּעוֹזְבִי אֲנָמָא הוּ גֹאֲר עֲלִי
 לְפִטְּ אֲכֹר מִמָּא יַחֲתוּי עֲלִיהָ מַעֲנִי אֵל הַעֲזוּבִי וְדִלְךְ עֲלִי אֲלֻלְפִטְּ הוּ
 סִמְכִנִי אִו סַעֲרִנִי אִו מָא אֲשַׁבְּה דְלֶךְ פִּתְאוּיֵל אֵל תְּעוֹזְבִי עַד מָאֵד
 סִמְכִנִי עַד מָאֵד. וּמִתְּלָה וְאֵל תְּצַל מִפִּי דְבֵר אֲמַת עַד מָאֵד¹¹ לֹאֲנָה
 פִּי מַעֲנִי וְהִכְּן בְּפִי דְבֵר אֲמַת וְדִלְךְ חֲסֹן מַעֲה עַד מָאֵד. וְתַקַּח אֵת
 הַבְּצֵק וְתִלְשִׁי¹² [אֲלוּגָה וְתַקַּח הַקֶּמֶח] לֹאֲךְ אֲלֻבְצֵק הוּ אֲלֻעֲנִין נִפְסַח
 וְאֲנָמָא אֲלֻמְרָאֵד וְתַקַּח אֵת הַקֶּמֶח וְתִלְשִׁי. * וּמֵן הַתִּיכְבֵּה אֵל
 חֲשֻׁלְשִׁים¹³ מִכָּאן אֵל הַשְּׁלִישִׁית. וּמִמָּא יִגְאֹנְם הוּדָא אֲלֻבְצֵק מָא
 קִיל בְּלִפְטֵי אֲלֻעֵמוֹם וְאֲלֻמְרָאֵד בַּה אֲלֻבְצוּץ מִתְּלָה כֹּל אֲלֻמְנָה וִיחֹום
 לֹא הַעֲנוּן¹⁴ אִי לֹא אַחַד פִּי הַדִּין אֲלֻצִנְפִין. וְכֹל אֲרֵם לֹא יִהְיֶה בְּאַחַל
 מוּעַד¹⁵ אִי וְלֹא וְאַחַד מֵן אֲלֻנְאִים. בְּכֹל קִרְשָׁא לֹא תִנְעֵ¹⁶ אִי פִּי שִׁי
 מֵן אֲלֻאֲקֵרָאִים. כִּי הִיא הִיתָה אִם כֹּל חִי¹⁷ יִרִיד אֲלֻחִי אֲלֻנְאִטְק
 אֲלֻמִּית כֹּאֲצֵהָ. וְתִמְלֵא הָאֲרֵץ אֲחֵם¹⁸ יִרִיד אֲרֵץ גִּשְׁן כֹּאֲצֵהָ. כִּי יִתֵּן
 אִישׁ אֵל רַעְהוֹ חֲמוּר אִו שׁוּר אִו שַׁח וְכֹל בְּחִמָּה לְשִׁמְר¹⁹ אִי בַעֲךָ
 אֲלֻחִיוָאן מֵן גִּיר הוּדָה אֲלֻאֲצִנְאָף אֲלֻמְדִּכּוּרֵי. וְהַבְּשֵׁר אֲשֶׁר יִנְע
 בְּכֹל טִמָּא לֹא יִאֲכַל²⁰ כִּרְג אֲלֻבְשֵׁר הִנָּא מִכְּרֵג אֲלֻעֵמוֹם וְאֲלֻמְרָאֵד בַּה
 אֲלֻבְצוּץ אִי בְּשֵׁר קִרְשָׁא * כֹּאֲצֵהָ לֹאֲנָה פִּי דְבֵר בְּשֵׁר זִבַּח הַשְּׁלִמִים*

* A. אלציד, R. אלנשר. b A. כדא. c R. om. d R. om. e R. om. f R. om.

¹ II Sam. 19, 25. ² ib. ib. ³ Is. 7, 20. ⁴ Ps. 102, 6. ⁵ Lam. 4, 8. ⁶ Prov. 24, 28.
⁷ Ps. 38, 20. ⁸ I Sam. 25, 21. ⁹ Ps. 69, 5. ¹⁰ ib. 119, 8. ¹¹ ib. 119, 48. ¹² II Sam.
 18, 8. ¹³ I Rois 8, 8. ¹⁴ Ex. 22, 21. ¹⁵ Lévi. 16, 17. ¹⁶ ib. 12, 4. ¹⁷ Gen. 8, 20.
¹⁸ Ex. 1, 7. ¹⁹ ib. 22, 9. ²⁰ Lévi. 7, 19.

פי אלקלב עוצא מן אלנפס ורִבֵּמא אראדוא באלקלב אלנפס עלי
 סביל אלסחעארה־ כמא קיל לבן שמח לבי¹ וראך ושמח בלבו².
 ויאמר המלך חיד יואב אתך בכל זאת ותען האשה ותאמר חי
 בפשך אדני המלך אם אש להמין ולהשמיל מכל אשר דבר אדני
 המלך³ דבר הנא מכאן שמעי. ונתתי את כל איביך אליך ערף⁴
 מכאן מנוס או נסים והוא מגאנס לקולה הנני נתנך למגור⁵ ולבִּן
 למא כאן איצא אלמנוס מע אלמגור אקים מקאמה איצא. * לתבונתו
 אין מספר⁶ מכאן אין חקר⁷. ויכהן אלעזר ואיתמר על פני אהרן
 אביהם⁸ מכאן בחיי אהרן אביהם והוא שביה במא קאלה אלעזר
 כאן דלך עלי רגל פלאן אי פי זמאנה וגאזו אן יכון מתל אם לא
 על פניך יברכך⁹ אי בחצרתך ובין ידיך. קח בידך מזה שלשים
 אנשים¹⁰ ויקח עבר מלך את האנשים בידו¹⁰ לים יריר אנה קבצחם
 פי ידה או צבט עליהם אנמא יריר אנה חמלהם מע נפסה. כי נעים
 כי תשמרם כבטנך¹¹ מכאן בנפשך או בלבך או בקרבך. והנה עברי
 דוד ויואב בא מהגרוד¹² [מכאן] מהמלחמה או מא אשבה דלך
 לאנחם הם כאנוא אלגרוד כמא קיל ולא אמרו לעלות עליהם
 לצבא¹³ מכאן למלחמה. אם זרחה השמש עליו¹⁴ יריר מא קאל
 זיה אלתרנוס אם עינא דסהריא נפלה עלוהי. ומתלה ושכב עם
 נשיך לעיני השמש הזאת¹⁵ אי עלאניה. ובבו את גחלתי אשר
 נשארה¹⁶ היא עלי סביל אלמתל ואלגרץ וחמיתו את בני הנשאר.
 ונקרב בעל הבית אל האלהים¹⁷ מכאן ונשבע בעל הבית [באלהים]
 ורבמא כאן אללפֿט עלי וגחה באצמאר וישבע חתי יכון אלתקדיר
 ונקרב בעל הבית אל האלהים וישבע אם לא שלח וגו ויכון
 אלמדהב פי קולה [ונקרב אל האלהים כאלמדהב פי קולה] ועמדו
 שני האנשים אשר להם הריב לפני יי¹⁸ ואלמעני אלאל אפצח
 ואכצרי. בתוך עמי אנכי ישבת¹⁹ היא עלי סביל אלמתל ואלמעני
 אנני עזיזה גיר מחחאנה אלי אחד לעזי ושרפי כמא תקול אלעזר
 זלאן פי דרוה קומה. ויאהב יצחק את עשו כי ציד בפיו²⁰ אלמעני

* R. om. cf. Ousoul, 492, 5.

¹ Ps. 16, 9. ² Ex. 4, 14. ³ II Sam. 14, 19. ⁴ Ex. 23, 27. ⁵ Jér. 20, 4. ⁶ Ps. 147, 5. ⁷ Nomb. 3, 4. ⁸ Job 1, 11. ⁹ Jér. 38, 10. ¹⁰ ib. 38, 11. ¹¹ Prov. 22, 18. ¹² II Sam. 3, 22. ¹³ Jos. 22, 38. ¹⁴ Ex. 22, 2. ¹⁵ II Sam. 12, 11. ¹⁶ ib. 14, 7. ¹⁷ Ex. 22, 7. ¹⁸ Deut. 19, 17. ¹⁹ II Rois 4, 18. ²⁰ Gen. 26, 28.

יעשה אלהים לאיבי דוד¹. וילך חלוי² מכאן וישב הלוי. וגם דוד
העצמים תחתי³ מכאן העצים. ויהי ביום השביעי ויאמרו לאשה
שמשון⁴ מכאן ביום השלישי ואלדליל עלי רלך קולה ולא יכלו
להגיד החידה שלשת ימים⁵ [הם קאל ויהי ביום השביעי ויאמרו
8 לאשה שמשון ולו כאן אלסאבע עלי אלחקיקה לקאל ולא יכלו
להגיד החידה ששת ימים ואן לים כדלך מא מדהב קולה שלשה
ימים דון אן יקול ששת ימים ודליל אכר איצא קולה ותבך עליו
שבעת הימים אשר היה להם המשתח ויהי ביום השביעי ויגד לה⁶
לכך אלמעני פי ולא יכלו להגיד החידה שלשת ימים*] אי אגהם
10 אסתפרגוא וסעהם ואגהדוא ארהאנהם פי אסתכראנהא אלי
[אליום] אלתאלה פלמא כאן פי אלתאלה קאלוא להא זאולי זונך
חתי יכרך בהא פזאולתח בקיה אלסאכוע אי מן בער ג איאם
אלמכורה רלך קולה ותבך עליו שבעת הימים* פלו כאן ביום
השביעי עלי אלחקיקה למא קאל ותבך עליו שבעת הימים הם ויהי
15 ביום השביעי. ומהל קולה שבעת הימים אי פי בקיה שבעת
הימים הו קול אלכחאב ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים
שלשים ושנה וארבע מאות שנה⁷ אי לתמאם הדי אלערד מן קול
אללה לאברהם ידע תדע כי גר יהיה זרעך וגו' ארבע מאות שנה⁸
אי אלי* אנקצא ה' שנה פאלי הדי אשאר אלפסוק בקולה ומושב
20 בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים שנה וארבע מאות שנה אי
אלי* תמאם הדי אלערד מן וקת אלוחי. וזה הדבר אשר מל
יהושע⁹ מכאן ואלה האנשים. ובצאתם אל החצר החיצונה אל
החצר החיצונה אל העם¹⁰ ירד ובצאתם מן החצר הפנימית אל
החצר החיצונה ותאמר האשה התקעית אל המלך ותפל על אפיה
25 ארצה ותשתחו ותאמר הושעה המלך¹¹ ותאמר אלואל מכאן ותבוא
לאן אלכלאם לם יקע אלא מע אלדכול. קומו השרים משחו מגן¹²
מכאן שלחן ישיר אלי לילה מקתל בלשצר והו עלי שראבה. ושמת
עולם על ראשם¹³ מכאן בלבם לאן אלפרח לא יכון פי אלראם לכך
פי אלנפם ומן אסתעמאל אלעבראניין אן יגעלוא אלפרח ואלסרור

* Suppl. d'après R. b R. om. Peut-être A. et R. présentent-ils deux redactions. c R. om.

¹ I Sam. 25, 22. ² Jug. 17, 10. ³ Ez. 24, 5. ⁴ Jug. 14, 15. ⁵ ib. 14, 14. ⁶ ib. 14, 17. ⁷ Ez. 12, 40. ⁸ Gen. 15, 13. ⁹ Jos. 5, 4. ¹⁰ Ez. 44, 19. ¹¹ II Sam. 14, 4. ¹² Is. 21, 5. ¹³ ib. 35, 10.

אשתו קאל ומכיר לקח אשה לחפים ולשפים ושם אחתו מעכה ושם
 השני צלפחד¹ יקול אן מכיר תזוֹג אמראתין אחדאמהא מעכה
 ואלאכרי צלפחד [מן קבילין אלאחד חפים ואלהאני שפים*] ואללאם
 הנא פי לחפים ופי לשפים מכאן מן ואשה מכאן נשים והשני מכאן
 השנית [וקד אחינא באלשואהר עלי כל דלך פי הוּא אלכתאב²] הִם
 קאל ותלד מעכה אשת מכיר פקולה ארא ושם אחותו אַנמא הוּ
 מכאן ושם אשתו. אשר ימרוך למזמה³ מכאן יזכרוך. האמור בית
 יעקב⁴ מכאן הקרוא. חמרת זר תזרענו⁴ מכאן תטענו. וזרעו
 במים רבים⁵ מכאן ושרשו. לא עליך אתה חיוּם כיוֹ אל בית
 מלחמתי⁶ מכאן מקום מלחמתי. ותקול אלערב פי מתל הוּא דאר
 10 אלחרב. ויהיו לו ולבניו לעבדים עד מלך מלכות פרס⁷ מכאן עד
 בא מלכות פרס או עד מלך מלכי פרס. ונהיה אנחנו ואדמחנו
 עבדים לפרעה⁸ מכאן קנין לפרעה במא קיל פוק הוּא קנה אותנו
 ואת אדמתנו בלחם⁹ וקיל איצא בערה הן קניתי אתכם היום ואת
 אדמחכם לפרעה¹⁰ פאלמעני ארא ונהיה אנחנו ואדמתנו קנין
 15 לפרעה לאן אלארץ לא תסחעבר לבן תמלך. המזבח עץ שלוש
 אמות גבה¹¹ אראר השלחן במא קאל ענה פי אכר אלפסוק זה
 השלחן אשר לפני יי וקאל אלתרגום פבין מקביל מרכחא פתורא
 דאעא תלת אמינ רומיה עלי גיר הוּא. וקד אסתעמל צר הוּא
 20 פבני באלשלחן עלי אלמזבח פי קולה וחמה יקרבו אל שלחני
 לשרתני¹². נשבע יי בנפשו¹³ מכאן בשמו ומתלה אשר לא נשא
 לשוא נפשי¹⁴ מכאן שמי. השליכהו אל היוצר וגו' ואשליך אתו בית
 יי אל היוצר¹⁵ אלמראד בה אל האוצר. אל יפל לב אדם עליו¹⁶
 אראר לבך עליך פאגלה ען אלמקאבלה כדלך פבני ענה באדם.
 25 ויי ישיב לאיש את צדקתו ואת אמנתו¹⁷ אראר ישיב לי את צדקתי
 ואת אמונתי פתואצע ען דלך. הלוּא כראשי האנשים ההם¹⁸ מכאן
 כראשינו פנכבוא ען הוּא תשוּמא ומתלה העיני האנשים ההם
 חנקר¹⁹ אלמעני חל חטמם אבצארנא ועקולנא ען אלחקי. זמתלה כה

* Suppléé d'après R. b Suppléé d'après R. c A. et R. ajoutent אַמ אַפּרֵס כִּי

¹ I Chr. 7, 15. ² Ps. 139, 20. ³ Mich. 2, 7. ⁴ Is. 17, 10. ⁵ Nomb. 24, 7. ⁶ II Chr. 35, 21. ⁷ ib. 36, 20. ⁸ Gen. 47, 19. ⁹ ib. ib. ¹⁰ ib. 47, 23. ¹¹ Ez. 41, 22. ¹² ib. 44, 16. ¹³ Amos 6, 8. ¹⁴ Ps. 24, 4. ¹⁵ Zach. 11, 13. ¹⁶ I Sam. 17, 32. ¹⁷ ib. 26, 23. ¹⁸ ib. 29, 4. ¹⁹ Nomb. 16, 14.

אלקאילין שתי המשפחות אשר בחר יי בהם וימאסם קולה כח
 אמר יי אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי גם
 זרע יעקב ודוד עבדי אמאם יריד שתי המשפחות אלמחקדמי
 אלדכר פלא מעני לדכר יעקב הנא אך לא ינזו אן יבון יעקב
 משפחה עלי חרה ודוד משפחה עלי חרה לאן דוד ולד יעקב פקר
 5 באן אן יעקב הנא מכאן אחרן ואנמא דלך לאנתמאעהמא פי
 אלשרף ואלריאסה. ואת חמשת בני מיכל בת שאול¹ אראר מרב
 והי אכתהא. כי יואב נטה אחרי אדניה ואחרי אבשלום לא נטה²
 מכאן שלמה אך לם ידנב יואב לאנחראפה ען אבשלום ואנמא
 10 אדנב לאנחראפה ען שלמה. והרא ממא תסתעמלה אלערב איצא
 והרא אלמרהב רהב אלשאער בקולה

כמו יוסף בצורתו ובשער אדניה

אראר אבשלום פקאל אדניה ללקאפיה הריא מא אכרנאה ענה פיה
 ענר קראתי שערה [עליה]. ואנמא רכרת קול הריא אלשאער הנא
 15 ליתאכר ענרדך מרהבנא פי הריא אלכאב וקר אראר בעץ מן ידעי
 אלעלם ממן לם יפהם [בלאם] הריא אלשאער פי קולה ובשער
 אדניה אן ינעלה מן תצחיף אלנכאך ואצלחה בזעמה פאפסרה
 בנקלה לפט אלשאער והו ובשער אדניה אלי ושער אח אדניה ולם
 יקל אלשאער אלא ובשער אדניה והכריא קראנאה עליה פי
 20 אחראהה והריא מא אכרנאה ענה פיה ואמא ושער אח אדניה פהו
 אנפר מן עיר שרור ואוחש מן פקר אלנעם. והיחה יד יי בכם
 ובאבותיכם³ יריד ובמלכיכם לאנחסאב אלנאם אלי אלמלך ואלי
 דולחה כאנתמאבתם אלי אלנר. ראו נא לי איש מיטיב לנגנ⁴ במעני
 בקשוי. ויעל אביחר עד חם כל העם לעבור מן העיר⁵ מכאן ויעמד
 25 אביתר. מי עור במשלם ועור כעבר יי⁶ מכאן וחרש כמא קיל מי עור
 כי אם עבדי וחרש כמלאכי אשלח⁷ וגאז דלך לאנתמאעהמא פי
 אלעארה. ובתחפנחם חשך היום⁸ בסין מכאן שין לאן אלצורה
 ואחרה. ומן הריא אלכאב כרך נבות אלהים ומלך⁹ כרך אלהים
 ומת¹⁰ מן טריק אלאלאל ללה העאלי. ושם אחתו מעכה¹¹ מכאן

¹ II Sam. 21, 8. ² I Rois 2, 28. ³ I Sam. 12, 15. ⁴ ib. 16, 17. ⁵ II Sam. 15, 24.
⁶ Is. 42, 19. ⁷ ib. ib. ⁸ Ez. 20, 18. ⁹ I Rois 21, 13. ¹⁰ Job 2, 9. ¹¹ I Chr. 7, 15.

חנחת פסח ליי אלהיך צאן ובקר¹ סמי אלננס ואלבקר אלמדכוחה
 פי אלפסח [פסח] כמא סמאהא איצא חג פי קולה אסרו חג
 בעבתים² חגים ינקפו³. וטמא ראש נזרו⁴ מכאן שער נזרו לאנה
 פי אלראס ומתלה הורידו לארץ ראשן בחולות ירושלם⁵ אי שערן
 ואמא קולה ולקח את שער ראש נזרו⁶ פאן אלונה פיה שער נזרו⁶
 וקולה ראש מלני. אשר יצא ממעיד⁷ מכאן מחלציק. יי ילחם
 לכם ואחם תחרישן⁸ מכאן העמדון כמא קיל דמו ער הגיענו
 אליכם⁹ מכאן עמדו ואיצא וירם השמש¹⁰ מכאן ויעמדי. עזכות
 ערי ערוער¹¹ לים יריר ערוער נפסאה לבנה יריר דמשק ואנמא
 סמאהא ערוער מגדרא באן מאלהא סתולי שר מאל חתי תכון¹²
 מתל ערוער אלמפרד ען אלעמראן פי אלצחרא כמא קיל וחהינה
 בערוער במדבר¹³ אי ולתכון הרה אלמדן וחשה לאליה וקד בלא
 מא הואליהא חתי תציר מתל אלמדינה אלמסמאה ערוער והרא
 אלמדנה רהב הנא פי קולה עזכות ערי ערוער אי אן דמשק תציר
 בערוער. ואלדליל עלי צחה הרה אלתאויל אן ערוער לים מן חזו¹⁴
 דמשק בל הי מן קרי מואב כמא קיל למואב אל דרך עמדי וצפי
 יושבת ערוער¹⁵. גם זרע יעקב ודוד עברי אמאס¹⁶ מכאן אהרן
 לאסתחאלה כון אלמראד בה יעקב עלי טאהרה מן קבל אן דוד מן
 זרע יעקב והרה מועע שבצין לא יקע אחרמהא תחת אלדכר מתל
 אהרן ודוד פרוד ואקע תחת יעקב פאלמראד בה גם זרע יעקב ודוד¹⁷
 עברי ומא קיל קבל הרה יייר הרה אלתאויל ודלך קולה כי כה
 אמר יי לא יכרת לדוד איש יושב על כסא בית ישראל ולכהנים
 הלויים לא יכרת איש מלפני מעלה עולה ומקטיר טנחה ועשה זבח
 כל הימים¹⁸ הם קאל ויהי דבר יי אל ירמיהו לאמר כה אמר יי אם
 תפרו את בריתי היום וגו' גם בריתי הפר את דוד עברי מהיות לו¹⁹
 בן מלך על כסאו ואת הלויים הכהנים משרתי²⁰ פדכר דוד ואלכהנים
 הם אעאר הרה אלמעני וקאל הלא ראית מה העם הזה דברו
 לאמר שתי המשפחות אשר בחר יי בהם וימאסם²¹ יריר בשתי
 המשפחות בית אהרן אלמתקדם אלדכר ובית דוד פגעל גואב קול

¹ Deut. 16, 2 ² Ps. 118, 27. ³ Is. 29, 1. ⁴ Nomb. 6, 9. ⁵ Lam. 2, 10. ⁶ Nomb. 6, 18. ⁷ Gen. 15, 4. ⁸ Ex. 14, 14. ⁹ I Sam. 14, 9. ¹⁰ Jos. 10, 13. ¹¹ Is. 17, 2. ¹² Jér. 48, 6. ¹³ ib. 48, 19. ¹⁴ ib. 38, 26. ¹⁵ ib. 38, 17. ¹⁶ ib. 33, 9-21. ¹⁷ ib. 33, 24.

אלכאב אלסאבע ואלעשרון

מא קיל בלפט מא ואלמראד בה גירה.

אָנְהֶם קִד יֵאָחֹז בַּלְפֹּט מֵא וְאֶלְמֵרָאָד בַּה גִּירָה וְאֶנְמָא יִנְיֹז [דְּלֶךְ
 מִן אַנְל] אֲנַחְמַאע אֶלְפֹּטְחִין פִּי אֶלְנִגְס אוּ פִי אֶלְנוּע אוּ פִי אֶלְכִיפִיָּה
 אוּ פִי גִיר דְּלֶךְ מִן אֶלְאֵמֹר וְקִד יִקַּע אֶלְשִׁי * פִּי מוֹזַע אֶלְשִׁי ⁵
 וְאֵן לִם יִנְחַמַּע מַעַה פִּי שִׁי וְדֶלֶךְ לְמִדְהַב לַחַם [פִּי דְּלֶךְ] גִּיר מֵא
 רִכְרַנָּא אִדָּא מֵא טֹלַב וְגִר. מִן דְּלֶךְ קוּלָּה לַעַם נַכְרִי לֹא יִמְשַׁל
 לְמַכְרָה ¹ אֶלְמֵרָאָד לְאִישׁ וְגֵאֹז דְּלֶךְ לֹאֲן אֶלְעַם אִישִׁים וְלֹהֲרָא
 אֶלְתַּנְגִּים קִיל אִיעָא הַגּוּי גַם צְרִיק תַּהֲרִג ². וְקִיל וְלִקְחִיתִי אֶת לַחְמִי
 וְאֶת מִימִי ³ וְאֶלְאֶקְרַב עַנְדִּי אֵן יִרְאֵד בַּה וְאֶת יֵינִי אִדָּ מִן אֶלְכַּעִיד אֵן
 יִכְבֵּל אַחַד בְּאֶלְמֵא־ אוּ אֵן יִמְתֹךְ בַּה וְגֵאֹז דְּלֶךְ לְתַנְגַּנְסַחְמָא פִּי
 אֶלְשִׁרְאֵבִיָּה וְלִים קוּל עַכְרִיהוּ וְאֶכְלַכְלִם לַחַם וּמִים ⁴ בְּמוֹנַב לְנַקֵּץ
 קוּלְנָא אֵן אֶלְמָא לֹא יִכְבֵּל בַּה וְלֹא יִמְתֹךְ ⁵ בַּה לֹאֲן קוּלָּה דְּלֶךְ אֶנְמָא
 בְּאֵן לַעֲזוּזָה אֶלְמָא פִּי דְּלֶךְ אֶלְזוּמָן כְּמָא קֵאלַת אֶלְאוּאִיל רַעִי אֶלְלָה
 עֵנְהֶם פִּי דְּלֶךְ ⁶ לְמָה חֲזִכִּיר מִים מִפְּנֵי שְׁחִיתָה מְצִיחָהוּ קֶשֶׁה בִּימִיכ
 הַחַם כְּלַחֲסִי. הַמְרִיקִים מַעֲלִיָּהֶם הַזֹּהֵב ⁷ אֶרָאֵד הַשְּׁמֵן וְהַמָּץ תַּחַה
 כִּיפִיָּה אֶלְצַפָּא וְאֶלְנֶקָא. וְשַׁהֲרִתִּים מְכַל עוֹנָם אֲשֶׁר חֲטָאוּ לִי ⁸ מְכַאֵן
 אֲשֶׁר עָוֹן לִי לֹאֲן אֶלְעוֹן וְאֶלְחֲטָא תַּחַת גְּנִם וְאַחַד וְהוּוּ אֶלְעִצִּיאֵן
 וְאֶלְמֵרוּק עֵן אֶלְטַאעָה. וְאִיעָא וּמְלַחֲתִי לְכַל עוֹנוֹתִיהֶם אֲשֶׁר חֲטָאוּ
 לִי וְאֲשֶׁר פִּשְׁעוּ בִּי ⁹. וְאִיעָא וְהִצִּילוּ גֹזֹל מִיד עֶשְׂוֹק ¹⁰. וְיִקַּח אֶת
 הַעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וְיִשְׂרֹף בְּאֶשׁ ¹¹ מְכַאֵן וְיִתֵּךְ לֹאֲן אֶלְרֹהַב לֹא יִחַתְרַק
 לְכִנֵּה יִנְסַבֵּךְ וְאֶנְמָא קִיל דְּלֶךְ לְתַאֲהֹר מֵא יִחַרַק וּמֵא יִנְסַבֵּךְ מִן
 אֶלְנָאֵר. וְיִטְחֹן עַד אֲשֶׁר דַּק ¹² מְכַאֵן וְיִכַּת לֹאֲן אֶלְרֹהַב לֹא יִטְחֹן לְכֹן
 יִבְרַד כְּמָא קֵאל וְאִכַּת אֶתוּ טַחוֹן ¹³ וְאֶנְחַמַּעָא תַּחַת תְּדַקִּיק אֶלְאֶנְזָא.
 וְהִבִּיא אֶת אֲשֶׁמוּ ¹⁴ מְכַאֵן קֶרְכְּנוּ וְאֶנְמָא סְמָאָה אֲשֶׁם לְכוּן אֶלְאֶסְתַּנְפָּאֵר
 בַּה עֵן אֶלְאֶשֶׁם. וּמְהִלָּה וְאֲשִׁמִּים אִיל צֹאן עַל אֲשִׁמְתֶּם ¹⁵. וּמְהִלָּה

יִמָךְ א. א. פִּי אֶלְמוֹזַע. A. בְּמִקוּם הַדְּבַר R. b = R. Suppléé d'après R.

¹ Ex. 21, 8. ² Gen. 20, 4. ³ I Sam. 25, 11. ⁴ I Rois 18, 18. ⁵ Jer. Péa 16 a.
⁶ Zach. 4, 12. ⁷ Jér. 83, 8. ⁸ ib. ib. ⁹ ib. 22, 8. ¹⁰ Ex. 32, 20. ¹¹ ib. ib. ¹² Deut.
 9, 21. ¹³ Lévi. 5, 7. ¹⁴ Ezra 10, 19.

כחאבהם ואוריד באביר יושבים¹ כל הבאיש² ונאשאר אני³ באלפאת
 מידה⁴ פי וסט אלכלמאתי. ומתל כתאבהם ההלכוא אחו⁴ ולא אבוא
 שמוע⁵ באלף פי אכר כל ואחדה מנהמא. וקד כנח גניא ען דכר
 מתל הרה אלזיאראת אר ליסת פי אללפט ומגזאי אנא מא כאן פי
 אללפט לא פי אלכט פקט לכן למא אשאר אבו זכריא⁶ פי החין⁵
 אללפטתין אעני פי ההלכוא אחו ולא אבוא שמוע אלי מעני לא
 ארחה דאית אן אנבה עליה ולם יחסן דלך אלא ברבר מתל הרה
 אלזיאראתי. קאל אבו זכריא פיהמא אנהמא גריא בזיארדה אלאלף
 פיהמא מגרי לגה אלערב והוא קול גיר מחרר לאן אלאלף אלתי
 בעד ואו אלגמאעדי פי לגה אלערב לים במתחקקה פי תלך¹⁰
 אללפעאל אלתי וקעת פיהא ולא דלך פי אול לגתהם ולא הו ממא
 בני כלמאקהם עליה ואנמא כתאבהם אלחרת אתכתוהא הנאך
 ללפעל בין תלך אלואו ובין ואו אלנסק אר כשווא אן תשתבה בהא
 ובדלך יערפהא אלחויזין באלף אלפעל מתלא אקול ואנהם כתבוא
 בפרוא ורדוא באלף בעד אלואו מן כל ואחד מנהמא כופא מן אן¹⁵
 יגלט אלקארי ויטן אן אלפעל לואחד פיקרא כפר וורדו פעלי
 אלעטף ולמא כשווא הוא אלאשתכאה פי אלואו אלמפעולה ממא
 קבלהא פי כטהם וזארווא בעדהא אלפא ללפעל עלי מא דברת רואו
 אן זיידוהא איצא בעד אלואואת אלמוצולה במא קבלהא ואן לם יכן
 הנאך לבס ליכון חכם הרה אלואו פי גמיע אלמוצע ואחרתי. פאר²⁰
 דלך בדלך וליס קול אבי זכריא פיהא אנהא חגרי מגרי לגה אלערב
 בחק אר לים דלך בלאום ללגתהם ולא במסתעמל פיהא קדימא
 ואנמא אלכתאב אלחרת זארוהא הנאלך כמא זארווא אלואו פי עמרו
 כפתח אלעין וסכון אלמים פי חאל ארפע ואלכפץ ליליא ישתבה
 בעמר בצם אלעין ופתח אלמים אלא אנהם ארא צארווא עלי חאל²⁵
 אלנצב אסקטוא מנה אלואו לסקוט תלך אלשבהה לאנה מצרוף
 ועמר גיר מצרוף.

¹ Is. 10, 18. ² ib. 30, 5. ³ Ez. 9, 8. ⁴ Jos. 10, 24. ⁵ Is. 28, 12. ⁶ D. 27; N. 12.
 Voyez Hacher, Die grammatische Terminologie, p. 4.

ואמא מניה מתני פמתל מבין שני הכרבים¹ ויוכחו בין שנינו².
 וקד יסתעמל אלעבראניון אללאם מכאן בין אלתאני אלמכר פינגי
 גנאה ויגזי ענה כמא קיל והכרלתם בין הבהמה הטורה לטמאה³
 במעני ובין הטמאה. ובין העוף הטמא לטהר⁴ במעני ובין הטהור.
 5 ואיצא ולא יבקר בין טוב לרע⁵. בין דם לדם בין דין לדין ובין נגע
 לנגע⁶ בין קרש לחל⁷. ורכמא עטפוא אלכלמה אלתי פיהא אללאם
 כמא יעטפון בין אלמכר פי קולה ביני ובין בני ישראל קיל בין
 האולם ולמזבח⁸ כאנה קיל ובין המזבח ולו קיל בין האולם למזבח
 כמא קיל בין הבהמה הטורה לטמאה לבאן חסנא. וקד אכטא
 10 אלשאער⁹ פי אסתעמאלה בין גיר מכרה ולא מעוצה מנהא בלאם
 אך קאל

עמד רגע נשמות תוך פגרים
 ומדברות ציות וערים

באחוזתם הדמיתם חברי
 ובינותן ורעותן אדמות

אראד ובינותן ובין רעותן לכך למא לם יסג לה רלך פי אלוזן
 15 אסקט בין פאכטא ולו עלם לקאל ובינותן לרעותן פכאן יסתקים לה
 אלוזן ויצח אלמעני ואללפט. אמא קול אלכחאב כי אם עונותיכם
 היו מבדילים בינכם לבין אלהיכם⁹ פאך הרה אללאם מכאן ואר
 אלעטף כאנה קאל ובין אלהיכם וקד בינא הרה פי תלכיץ מעאני
 חרוף אלזוארה וקרנא בה הנאך בני ישוע לקרמאל¹⁰ וגירה.
 20 באב. וקד יזידון פי אלכט מא לא יטהרונה פי אללפט מתל כ
 כתיב ולא קרי ממא דכר פי אלמסורת אעני מתל כתאבתהם אם פי
 ד' מואצע מן אלכחאב ולא יקרא¹¹ ומתל כתאבתהם נא פי מוצע ואחד
 ולא יקרא¹² וכתאבתהם את פי מוצע ואחד ולא יקרא¹³ ומתל
 כתאבתהם חמש פי מוצע ואחד ולא יקרא ורלך פי יחזקאל פי
 25 אלפסוק אלדי אולה ואלה מרותיה¹⁴ ומתל כתאבתהם ידרך זאידה פי
 קולהם אל ידרך הדרך קשתו¹⁵ וענהא קיל פי אלמסורת חר מן
 ה מלין דכתיבין ולא קרין תב עדרת ואחדה ואחדה. ומתל

^a R. ajoute et il = רחמה אללה ^b Voy. Opuscules p. 383; R. om. ce chapitre additionnel.

¹ Ex. 25, 22. ² Gen. 31, 37. ³ Lévi. 20, 25. ⁴ ib. ib. ⁵ ib. 27, 28. ⁶ Deut. 17, 8.
⁷ Ex. 22, 26. ⁸ Joel 2, 17. ⁹ Is. 59, 2. ¹⁰ Néh. 7, 48. ¹¹ Mas. Ruth 3, 12. ¹² II Rois
 5, 18. ¹³ Jér. 38, 16. ¹⁴ Ex. 48, 16. ¹⁵ Jér. 51, 8.

וארוא בא^א פקאלוא וכן יעשה שנה בשנה¹ פתכון אלבא במעני
 10 אלפא פי לנה אלערב פי קולהם סנה פסנה² אי סנה בעד סנה. וקר
 יסתגון ען הדא אלחכיר פי בעץ אלמוצע כמא קיל דינו לבקר
 משפט³ ואלמעני פי כל צבאח ואיצא ועלות לבקר ולערב⁴. ויקרב
 5 מן הדא קולה אלף למטה אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו
 לצבא⁴ אלמעני אלף מכל⁵ מטה וקר אסתגנוא ען אלחכיר פי בעץ
 אלמוצע כמא קיל וימסרו מאלפי ישראל אלף למטה⁶ וישלח אתם
 משה אלף למטה⁶. ומן הדא אלבאב קולה חמשת חמשת שקלים
 לנגלת⁷ איש אחד איש אחד למטה אבתיו תשלחו⁸. ויגאנס הדא
 קולה איש איש על עברתו ועל משאו⁹ אי כל אמר¹⁰. ורבמא אקחצר
 10 עלי אלואחד ולם יכֹּדֶר כמא קיל איש שה לבית אבות¹⁰. וקיל איצא
 איש איש אשר יקלל את אביו ואח אמו¹¹ אלמעני אימא רגל.
 ומתלה איש איש מורע אהרן¹². ורבמא לם יכֹּדֶר פי הדא אלמעני
 איצא כמא קיל ואיש אשר ישכב את זכר¹³ ואיש אשר ינאף את
 15 אשת איש¹⁴. ויקרב מן הדא אלמדהב קולה חלק כחלק יאכלו¹⁵
 ידיר אקסאמא מסחוויה ומתלה בר בכר יהיה¹⁶. ופי עֹדֶר הדא קולה
 לא יהיה לך בכיסך אבן ואבן¹⁷ צננאט מכחלפה ומתלה לא יהיה לך
 בביתך איפה ואיפה¹⁸ ואיצא כלב ולב ידברו¹⁹. ויגאנס הדא קולה
 ביני ובין בני ישראל²⁰ מעני הדה אללפטֹה אלחוסט בין שיין או בין
 20 אבחר מן שיין ולא תאתי אברא אלא מכרֹה כמא תרי או מגמועה
 ארא אהצל בהא צמיר או תאתי מפררה ויגמע מא אהצל בהא מן
 אלאסמא אלטאהרה או יחני. אמא מניהא מכרֹה פכמא קלנא
 ביני ובין בני ישראל בין האור ובין החשך²¹ וחברתי את בריתי אשר
 ביני ובניכם ובין כל נפש חיה בכל בשר²². ואמא מניהא מגמועה
 25 פמתל קולה יי יהיה שמע בינוחינו²³ כי המליץ בינתם²⁴. ואמא
 מני מא אהצל בהא מן אלאסמא אלטאהרה מגמועה²⁵ פמתל קולה
 שמע בין אחיכם²⁶ בין הגזרים האלה²⁶ ובין דורותינו אחרינו²⁷.

מגמועה B. ב פי כל B. א

¹ 1 Sam. 1, 7. ² Jér. 21, 12. ³ II Chr. 2, 8. ⁴ Nomb. 31, 4. ⁵ ib. 31, 5. ⁶ ib. 31, 6. ⁷ ib. 3, 47. ⁸ ib. 13, 2. ⁹ ib. 4, 49. ¹⁰ Ex. 12, 8. ¹¹ Lévi. 20, 9. ¹² ib. 23, 4. ¹³ ib. 20, 18. ¹⁴ ib. 20, 10. ¹⁵ Deut. 18, 8. ¹⁶ Ex. 30, 34. ¹⁷ Deut. 26, 18. ¹⁸ ib. 26, 14. ¹⁹ Ps. 12, 3. ²⁰ Ex. 31, 17. ²¹ Gen. 1, 4. ²² ib. 9, 17. ²³ Jug. 11, 10. ²⁴ Gen. 42, 23. ²⁵ Deut. 1, 16. ²⁶ Gen. 15, 17. ²⁷ Jos. 22, 27.

לאחותך¹ והו גמע נאקץ אללאם² ואמא עלי אלחמאם פחו
 אחיותך כמא קיל ואת אחי ואת אחיותי³ ושלחו וקראו לשלשה
 אחיותיהם⁴. עלי הדא אטרד אלבאב פי כלאמהם ואלונה סקוט
 אליא מן בעד אלתא כמא קיל וגם אח בושי ושאי כלמהך בצדקתך
 אחיותך⁵ עלי אלחמאם וקיל אשר פללת לאחותך⁶ עלי אלנקצאן
 ואיצא והפלא יי את מכתך⁷ ולם יקל מכותך עלי אלאטראד
 פרב כלמה תאתי עלי אלאצל ותכרז ען אלאטראד. *וקד קאלוא
 ולאחותיכם רחמה⁸ בזיארדה אליא וליס בגמע לבן למא כאן אכר
 אלסם ואוא ותא⁹ כמא פי אואכר אלגמע פחמל מחמלה. וממא
 זאדוא פיה אליא איצא קולה אך רחוק יהיה ביניכם וביניו¹⁰ פאליא
 פי ביניכם בעד אלגון זאירדה וכדלך חי פי וביניו וקד קיל ביני ובין
 בני ישראל¹¹ בגיר זיארדה¹². וממא זיר פי אלכלאם מא קד תבינת
 זיארדה מן אחרוף פי אלכלמאח אלתי חי זיארדה פיהא פי דכרנז
 חרוף אלזיארדה. וממא הו מזיר איצא פסואבן אלחעויץ ואלחרון
 אלמתצאעפה¹³ *פי אלאפעאל אלמעטלה אלעין ואלחרוף אלמתצאאפה¹⁴
 אלמנרגמה ללוקף וגמיע הדא יחבין מן כחאב חרוף אללין ובחאנ
 דואת אלמליון ומן כתאבנא פי אלמסתלחך ובחאבנא הדא.

אלבאב אלסארדס ואלעשרון

מא כדר אצטרארא או שביהא באלאצטראד.

קד יברון אללפטח פי בעץ אלמואצע אצטרארא אדא לס יתו
 אלמעני אלא בולך אלחבריר ודלך מתל קולה ויהי כדברה א
 יוסף יום יום¹⁰ ואותי יום יום ידרשון¹¹ לס יכן בד מן הדא אלחבריו
 לאקאמה אלמעני לאן אלמעני יומא פיומא או פי כל יום ומתלו
 בבקר בבקר בחיטיבו את הנרת¹² אי פי כל צבאח וכל בכרה ואיצו
 ביום השכת ביום השכת יערכנו¹³ היצא השרה שנה שנה¹⁴. ורכמז

a R. om. b B. R. om. c B. בִּינָת d B. om.

¹ Ex. 16, 52. ² Jos. 2, 18. ³ Job 1, 4. ⁴ Ex. 16, 52. ⁵ ib. ib. ⁶ Deut. 28, 59.
⁷ Osée 2, 8. ⁸ Jos. 3, 4. ⁹ Ex. 31, 17. ¹⁰ Gen. 39, 10. ¹¹ Is. 58, 2. ¹² Ex. 30, 7.
¹³ Lévi. 24, 8. ¹⁴ Deut. 14, 22.

173 לים פי קולה ועשה מן אלמעני אכחר סמא פי קולה פעל לכנהא
 פצאחה ובלאנה. ומתלה קולה בראתיו יצרתיו אף עשיתיו¹ לים פי
 יצרתיו ולא פי עשיתיו מעני אכחר מן מעני בראתיו. ויגאנס הדא
 קולה בחרתיך ולא מאסתוך² פאנה פי קוה קולה בחרתיך ונוב ולא
 מאסתוך לכך זיד פי אללפט פצאחה וחאכירא. פבהדא פקס* עלי³
 כל מא ירר עליך מן מתלה. ואן קאל קאיל ארא לם יבן פי ועשה
 גיר מעני פעל ולם יבן איצא פי יצרתיו אף עשיתיו גיר מעני
 בראתיו פלם לם יבן אלאינאו אולי קלנא לה אן אלביאן פי צנאעה
 אלכטאברה אחכם ואבלג ואפעח וללאינאו איצא מוצעה מן
 אלפצאחה. וממא זיד פיה אצטלאחא וחואטוא זיארחהם אליא פי⁴
 אלגמע אלתי באלואו ואלהא ארא אצאפוח אלי אלצמאיר אעני פי
 טהל בנות ושנות ואחיות וחטאות ורמות ותועבות ונאצות פאנהם
 ארא אצאפוח בנות אלי צמיד אלמכאטכ אלמדכר קיל בניך ובנותיך⁵
 בזיארדא אליא עלי עלאמה אלגמע אעני עלי אלואו ואלהא פכאנהם
 נמעוא אלגמע כמא גמעוא עלאסתין ללגמע פי כל לחתים⁶
 רבתים אלפי שנאן⁷ וגירחמא וקר לכצנא אלונה פי כון רבותים
 אלפי שנאן נמע אלגמע פי כאברה מן חרף אררא מן כאב
 אלאצול⁸. וקיל פי מכאטבה אלואחד אלמונת בנותיך בשדה⁹ ופי
 מכאטבה אלגמע בנחיים¹⁰ ופי אלאכבאר ען אלואחד אלמדכר
 ויאמר אל בנתיו ואיו¹¹ ופי אלאכבאר ען אלואחד אלמונת בנתיה¹²
 אשר סבינתיה¹³ ופי אלאכבאר ען אלגיב ארא כאן צמירחהם הא-
 ומימא בנותיהם ואמא ארא כאן מימא פקט פלא יזאר פיה אליא
 קיל לדרחהם ברית עולם¹⁴ ונתצתם את מוכחהם ושברחהם את
 מצבתם¹⁵ וחלבו כמועצותם¹⁶. וקיל ושנותיך לא יתמו¹⁷ ותקריבו
 יסד ותבוא ער שנותיך¹⁸ וכענן חטאותיך¹⁹ כחצי הטאותיך²⁰ ועל
 כל גלולי תועבותיך²¹ ונתצו רמתיך²² שמעתי את כל נאצותיך²³
 בקחתך את אחותיך הגרלות ממך²⁴ אלא אן אחותיך נאקץ אללאם
 *ואצלה: אן יבון אחותך עלי אלנקצאן כמא קיל אשר פללת

a B. qk b A. ajoute מוכחותם (Osée 4, 19).

¹ Is. 48, 7. ² ib. 41, 9. ³ Deut. 28, 58. ⁴ Ex. 27, 5. ⁵ Ps. 68, 18. ⁶ 662, 1 à 12.
⁷ Ex. 26, 8. ⁸ Gen. 34, 9. ⁹ Ex. 2, 20. ¹⁰ Nomb. 21, 25. ¹¹ Gen. 41, 48. ¹² Exod. 31, 16.
¹³ Deut. 12, 3. ¹⁴ Mich. 6, 16. ¹⁵ Ps. 102, 28. ¹⁶ Ex. 23, 4. ¹⁷ Is. 44, 22.
¹⁸ Ex. 16, 51. ¹⁹ ib. 16, 36. ²⁰ ib. 16, 39. ²¹ ib. 34, 12. ²² ib. 16, 61.

איש ולב עמק אי וראוהם פי אלשר בעירא ואפכארהם פיה
 עמיקא יעני אנהם יבערון אלפכר פי אלשר ויבלגון פיה אלגאיה הם
 אנהם ימתלון פעל מא אתארתה להם אראוהם פכרא. וקר זארוא
 אליא עלי מן פי מני מכיר¹ מני אפרים² סורו מני דרך הטו מני
 אר³. וינטם אלי הר⁴ אלבאב מא יאתון בה מן אלסמא
 אלטאהרה פי אלמוצע אלתי יעלה אצמארהא פיהא פכאנהא
 זיאר⁵ פי אללפט ואנמא יפעלון הר⁶ ומא אשכחה טלכא ללביאן
 וחרצא עלי אלתיין. ודלך מתל קולה וראה הכהן את הנגע והסגיר
 את הנגע שבעת ימים⁷ ולו אצמר פקאל והסגירו לכאן מגניה.
 ומתלה קולה וראה את הנגע ביום השביעי⁸ כי פשה הנגע⁹ לו
 אצמרה לגאז. ומתלה ומן השמן יצק הכהן על כף הכהן השמאלית¹⁰
 ולו קאל על כפו לכפי. ומתלה וצוה הכהן ופנו את הבית בטרם
 יבא הכהן לראות את הנגע ולא יטמא כל אשר בבית ואחר כן יבא
 הכהן לראות את הבית¹¹ ולו אסתעמל פיה אלאצמאר לכאן עלי
 הר¹² אלמתאל וצוה הכהן ופנו את הבית בטרם יבא לראותו ולא
 יטמא כל אשר בו ואחר כן ובא לראותו לבן אנמא אכתיר הנא פי
 *הרה אלמעאניי אלטאהאר עלי אלאצמאר ללביאן. ומתלה הר¹³
 קולה איצא והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו וכפר בעדו ובעד
 ביתו ושחט את פר החטאת אשר לו¹⁴ ולו אצמר לקאל ושחטו פקט
 ופי הר¹⁵ אללפט חקרים וחאכיר ותקרירה והקריב אהרן את פר
 החטאת אשר לו ושחטו וכפר בעדו ובעד ביתו. ומתלה ועתה ארני חי
 יי וחי נפשך אשר מנעך יי מבא ברמים¹⁶ ולו אצמר יי אלתאני לגאז
 לבן למא חוסט אלכלאם והי נפשך בעד אלפעל אעני אשר מנעך
 פכאן אלטאהאר אולי. ובהרא אעלל אטהאר את פר החטאת אשר
 לו אעני אנה למא חוסט אלכלאם וכפר בעדו ובעד ביתו בעד
 ושחט פכאן אלטאהאר אבין. והרא פי בלאמהם כתיר גרא אלא אן
 אלאצמאר ואלאיגאז אכתר. ומתלה הר¹⁷ קולה ורחכות העיר ימלאו
 ילדים וילדות משחקים ברחבתיה¹⁸ לו אצמר פקאל משחקים כם
 לכאן חסנא. וממא זיד תאכירא ופצאחא קולה מי פעל ועשה¹⁹

הוא אלפעני. A.

¹ Jug. 5, 14. ² ib. ib. ³ Is. 30, 11. ⁴ Lévi. 13, 50. ⁵ ib. 13, 51. ⁶ ib. 14, 26.
⁷ ib. 14, 26. ⁸ ib. 16, 11. ⁹ I Sam. 25, 26. ¹⁰ Zach. 8, 5. ¹¹ Is. 41, 4.

למיום סור אפרים¹ ולא נשא רויר מספרם למבן עשרים שנה ולמטה² ולסקצת הימים אשר אמר המלך להביאם³ ועלי אן אללאם ומן הנא ללאכתראי ואשנע מן היא ארכאלהם אללאם ומן עלי אלכא והי תלאהתהא ללאכתרא פי קולהם למבראשונה⁴ ואנפחאח אלמים ואן כאן אלונה פיה למן כאנפתאח מים חלקו מחמאת פיו⁵ אלדי אצלה מן חמאות וכאן אלונה אן יכון חחה צרי וחמאות נמע חמאה ורבש⁶ עלי זנה חרפה וחרפות. וקר קיל ומקצתם יעמדו לפני המלך⁷ ומקצת ימים עשרה⁸ בלא לאם ובעבם היא פקר ארכלוא מן עלי אללאם פי מלמטה ומלמעלה מלפנים ולחיצון⁹ מלמעלה החרם¹⁰. ודכלת איצא עלי על פי ויעל מעל ליונה¹¹. וקר דכלת אלכאף עלי אללאם פי כל עמת שבא כן ילך¹² לאן אלונה פי הרח אללפט¹³ אן חבון מתל לעמת המסגרת¹⁴ פארכלוא אלכאף עלי אללאם ועלוחמא חרפא עלי היאלה כמא צנעוא פי בשל אשר יעמל האדם¹⁴ עלי מא סאבינה פי זמלה אלפאט כארגה ען אלקיאם. ונאזי אן חבון עמת לפטה קאימה בנפסהא ואן חבון כל איצא קאימה בנפסהא ניר מנפצלה מן גיראה. וינאנס היא זיארחהם מן פי ואין מבלערי מושיע¹⁵ מבלערי מוכח יי אלהינו¹⁶ ופי והוא יושב ממלי¹⁷. ודכלת אללאם זאידה איצא פי ואלכה לנגר¹⁸ כי הבעיסו לנגר הבונים¹⁹ בי ירט הדרך לנגרי²⁰. ודכלת זאידה איצא פי מתחת לבית אלי²¹. ודכלת מן זאידה איצא פי מתל אל מחוץ למחנה²² אל מנגב למעלה עקרבים²³. חסדי יי כי לא חמנו²⁴ אלנון מזידה וכאנהא עוף מן אלמהל אלמנדגם פי ספו חמו²⁵. ומתלה ענדי אלא אנה פעל מתעד קולה תמנו חפש חפשו²⁶ אלונה פיה איצא חמו ותלכיץ תעדיה וחביון אלמעני פיה חו אן אקול קאל אלנבי ען אלפסאק יחפשו עולת חמנו חפש²⁷ חפשו חרזמהה יחפשו ען אלמעאצי ויבחהון ענהא פיכמלון ויתמון דלך אלמבחות ענה אי אנהם יאתון חלך אלמעאצי אלתי יחטלעון אליהא חם קאל משנעא מעטמא לחלך אלמעאצי וקרב

¹ Is. 7, 17. ² I Chr. 27, 23. ³ Dan. 1, 18. ⁴ I Chr. 15, 18. ⁵ Ps. 56, 22. ⁶ Is. 7, 15. ⁷ Dan. 1, 5. ⁸ ib. 1, 15. ⁹ I Rois 6, 29. ¹⁰ Jug. 8, 13. ¹¹ Jon. 4, 6. ¹² Eccl. 5, 15. ¹³ Ex. 25, 27. ¹⁴ Eccl. 8, 17. ¹⁵ Is. 43, 11. ¹⁶ Jos. 22, 19. ¹⁷ Nomb. 22, 5. ¹⁸ Gen. 33, 12. ¹⁹ Néh. 3, 37. ²⁰ Nomb. 22, 32. ²¹ Gen. 35, 8. ²² Lévi. 4, 12. ²³ Jos. 15, 8. ²⁴ Lam. 3, 22. ²⁵ Ps. 78, 19. ²⁶ ib. 64, 7. ²⁷ ib. ib.

עלאמתאן ללגמע אעני אלואו ואלחא ואליא ואמס פליס פי מים
 ארא בעד עלאמה אלגמע חרף אצלי גיר אלמים ומן אלמחאל כן
 אסס עלי חרף ואחר מן גיר אלצמאיר ואלבנאיאח אלמחצלה פמן
 אלואנב ארא אן יטן אן פי ואחרה אלמפרד אלמחורם יא חתי יכון
 5 דלך אלסס אלמפרד אלמחורם עלי זנה שי ועי אעני עלי זנה
 יובל שי¹ ומלך העי² וכאן אלקיאס לו תכלם בהרא אלגמע עלי
 אלממאס אן יכון עלי מתאל שמים אד קולי איצא פי שמים חו
 בקולי פי מים אעני אנה גמע לס יתכלם בואחרה ואלקיאס פי
 אלואחר אן יכון שם עלי זנה יד ידים פלמא כאן אחר חרפי מפרד
 10 מים אלמחורם מן חרוף אללין אעני מי מתל שי תקל עליחם
 תחריכה פי אלגמע בתחריד אלמים מן שמים פאלאנוה ואסקטוה-
 פקד חבין אן מימי הירדן מצאעף ואן מי הירדן גיר מצאעף ואן
 מים נאקץ ואסתעמל אלחצעיף וחרכה פי מים ענד אצאפחה אלי
 אלסמא אלטאחרה כמא תראהס קאלוא מימי הירדן ומי הירדן-
 15 ואמא ענד אצאפחה אלי אלצמאיר פלם יכלוה מן אלחצעיף אצלל
 לאנהם לו לס יצאעפוה לאכהל ענד אצאפחה אלי צמיר אלמחכלם
 וצמיר אלגאיב וצמיר אלמכאטב ברהאב עלאמה אלגמע מנחא-
 קאלוא ולקחתי את לחמי ואת מימי³ ונתן מימי⁴ ואם מימד
 נשתה⁵ מימינו בכסף שחינו⁶ כל מקוה מימיהם⁷ וליס יגוז אן יטן
 20 אן הרה אלמים אלחאניה פי כל ואחרה מן הרה אלאלפאט חי מים
 ומים בכסף תתן לי⁸ ואן אליאאח בעדהא עלאמה אלגמע איצא פאן
 מתל הרה לא יערץ אלא פי גמע אלמונת מתל ושנותיד לא יתמו⁹
 ובין דורותינו אחרינו¹⁰ לדרתיכם¹¹ ומא אשבה דלך ואיצא פאן
 מתל הרה אלמים אלחי ללגמע לא תחבת ענד אצאפה אלסמא
 25 אלחי הי פיהא אלי אלצמאיר כמא תראהס יקולון פי אצאפה בניס
 בני יצאני¹² בניך ובנתך¹³ בנינו ובנחינו¹⁴ בגיר מים וכדלך מא
 אשבהה ויגאנס הרה ארכאלהם בעץ חרוף אלמעאני עלי בעץ
 ללתאכיד ודלך כדכורל אללאם עלי אלבא פי כי לבעבור¹⁵
 וכדכולהא עלי מן פי למן היום הוסדה¹⁶ למן עולם ועד עולם¹⁷

¹ Is. 18, 7. ² Jos. 8, 1. ³ I Sam. 25, 11. ⁴ Nomb. 20, 8. ⁵ ib. 20, 19. ⁶ Lam. 5, 4. ⁷ Ex. 7, 19. ⁸ Deut. 2, 28. ⁹ Ps. 102, 28. ¹⁰ Jos. 22, 27. ¹¹ Gen. 17, 12. ¹² Jér. 10, 20. ¹³ Deut. 28, 32. ¹⁴ Jér. 35, 8. ¹⁵ Ex. 20, 20. ¹⁶ ib. 9, 18. ¹⁷ Jér. 7, 7.

אונד¹ בוֹיארדָה אל איצא בוֹיארחה פי קולה ויתן צמרתו אל בין עבותים² ופי אין להם חל אל תחת ידי³ ואלמעני אן חסן אבי מסא־תך. ער אשר ער בה ברכני יי⁴ ער אלאֵל מלני. ופי אלכתאב מן הוּא כתיב ואנמא נדכר מן כל פן טרפא יחחדי בה אלי מא לא נדכרהי. ואעלם אן מן עארה אלעבראניין ואסתעמאלהם אן יזירוא⁵ לי ולך ולכם עלי סביל אלחאכיד ללכלאם. פמן דלך קולחם אלכה לי אל הגרלים⁶ וילך לו אל ארצו⁷ וגם לו מפני חרב⁷ אבל ישעם לו⁸ קמו ועברו לכם את נחל זרד⁹ קחו לכם מלא חפניכם¹⁰ חלף חלף לו¹¹. וקר קיל פי הוּא אלמעני וירא ויקם וילך אל נפשו¹² חרל לך למה יכוד¹³ לך לך מארצך¹⁴ קח לך סמים¹⁵ סור לך מאחרי¹⁶. וממא זיר פיה קולחם ממני וממנו וממנה ודלך אן אלסם אלמצמר מן כל ואחד מנהא אנמא הו אלואו ואליא ואלהא פחֶק אלכלאם ארֵא אן יכון מנו בתשריד אלנון או מנהו בוֹיארדָה אלהא כמא קיל שמץ מנהו¹⁷ ומני פי ואחד אלמתכלם כמא קיל שעו מני¹⁸ גברו מני¹⁹ לעשות עצה ולא מני²⁰ והו אלקיאם פי אלמונֶה אלגאיב אעני אן יקאל מנה ופי גמאעֶה אלגיב איצא אעני אן יקאל מנם לכנהם אנמא תכלמוא בה בוֹיארדָה אלהא פקאלוא ומנום אבר מנהם²¹ ואבקוא אלשרֶה אלתי כאנת לאומֶה פי מנם לו תכלמוא בה וליס פי אלחכלם בה ענדי חרגי. ואמא שרֶה גון מאויכים מנהו²² פהו ללוקף. פקולהם ארֵא ממנו וממני וממנה אנמא חו עלי תכריר מן. וקר זאדוא מן איצא פי קולהם ולפני מזה אלישיב הכהן²³ ורבמא כאן מקלובא מן ומלפני זה. ומחל הוּא קולהם מימי הירדן²⁴ מימי מצרים²⁵ פאן אלסם גיר אלמצאף אנמא הו מים פארֵא אציף קיל מי הירדן²⁶ פקולה ארֵא מימי הירדן מימי מצרים אנמא הו מצאעף. ואעלם אן אליא ואלמים פי מים עלאמה²⁷ ללגמע מתלהמא פי בעצלתיים ימד המקרה²⁷ אלדי הו נמע עצלה תפיל תרדמה²⁸ אך לא וגה לכונה תתניֶה. ומתל הוּא הלא בחזקנו לקחנו לנו קרנים²⁹ ואיצא את כל לחתים³⁰ ואן כאן פי לוחותים

¹ I Sam. 20, 13. ² Ex. 31, 10. ³ I Sam. 21, 5. ⁴ Jos. 17, 14. ⁵ Jér. 5, 5. ⁶ Ex. 18, 27. ⁷ Is. 31, 8. ⁸ Job 12, 11. ⁹ Deut. 2, 18. ¹⁰ Ex. 9, 8. ¹¹ Cant. 2, 11. ¹² I Rois 19, 3. ¹³ II Chr. 25, 16. ¹⁴ Gen. 12, 1. ¹⁵ Ex. 30, 34. ¹⁶ II Sam. 2, 22. ¹⁷ Job 4, 12. ¹⁸ Is. 22, 4. ¹⁹ Ps. 65, 4. ²⁰ Is. 30, 1. ²¹ Job 11, 20. ²² Ps. 68, 24. ²³ Néh. 13, 4. ²⁴ Jos. 4, 7. ²⁵ Ex. 8, 2. ²⁶ Jos. 3, 18. ²⁷ Eccl. 10, 18. ²⁸ Prov. 19, 15. ²⁹ Amos 6, 13. ³⁰ Ex. 27, 5.

אלמחדופה אלמעוועה מהל יכל בשרו מראי¹ ומא אשכהה והרא
 אלערב אעני אל ישט אל דרכיה לכך² וישב ישמעאל³ גיר מעוֹק
 פלמא חרך הא יהי באלכסר ראוא אן יחרכוא יא אלאסתקבאל
 באלשבא אלמכתרא בה פרארא מן הרא אלאשתכאה ולם יכפו⁴
 הרא אלאשתכאה פי אלוקף פי קולהם אמר ויהי⁵ מי זה אמר ותהי⁶
 5 ונירהמא לאן כלמחם קר גרי פי גיר אלוקף עלי אלשבא
 אלמכתרא בה פעלם מן רלך אנה הו הוי קאל אבו אלוליד קר
 אננות⁷ פי הרא אלכאב ופי אלכאב אלדי קבלה והו באב אלחרף
 מא כנת ועדת פי כתאב אלחשור מן חביינה ותלביצה פי הרא
 אלדיואן מן מרהב אלעבראנין כאן פי היחכרך כסא הוות⁸ ופי
 10 תאכלחו אש לא נפח⁹ ופי יהי אור¹⁰ ופי יהי המלך¹¹. ואעלם אן
 פעל אלעבראנין פי תעעופהם יא אלאסתקבאל פי הרה אלאלפאט
 אלמחקדמה אלדכר מנאנס לפעל אלערב פי תעעופהם המזרה
 *אפעל אלמאצי¹² פי קולהם אראק אלמא ואהראקה ולולא אלכרוז
 15 ען גרענא לכינת כיפיה רלך. ויהצל בהרא אלכאב קולה כי דרשנו
 את יי אלהינו דרשנו וינח לנו מסביב¹³ דרשנו אלהאני מלגי. קול
 צפיד נשאו קול¹⁴ קול אלאל מלגי. גם אנחנו גם אתה גם טפנו¹⁵
 גם אלאל מלגי. ומתלה גם אנחנו גם אשר נמצא הגביע בידו¹⁶
 ויעל עמו גם רכב גם פרשים¹⁷. ושמתי לך מקום אשר ינום שמה¹⁸
 20 באלנא אשר פלא תאתיר לה פי אלחפסיר ואלתרגמה. ומתלה
 ויעשו אנשי עירו והזקנים והחורים אשר הישבים בעירו¹⁹ ואיצא וכי
 יפתה איש בתולה אשר לא ארשה²⁰. ויקראו בשמות את שמות
 הערים אשר בנו²¹ ונטאם אלכלאם ויקראו בשמות את הערים. איך
 לא עזבה עיר תהלת²² בווארה לא ומתלה כי עתה צעדי תספור לא
 25 תשמר על חטאתי²³ קולה לא מלגי פי אלמעני. מי יגיד לי או מה
 יענך אביך קשה²⁴ בווארה או ומענאה מן יכברני ממא יאובך בה
 אבוך מן אלשרה ואלצעובה²⁵ פי אמרי פאנאבה יהונתן בה יעשה יי
 ליהונתן וכה יוסיף כי ייטיב אל אבי את הרעה עליך וגלית את

אפעל R, אפעל אלמאצי B, אלפעל A. אננות à la marge B, יכאפו H.

¹ Job 33, 21. ² Prov. 7, 25. ³ Jér. 41, 10. ⁴ Ps. 33, 9. ⁵ Lam. 3, 37. ⁶ Ps. 94, 20. ⁷ Job 20, 26. ⁸ Gen. 1, 3. ⁹ I Sam. 16, 16. ¹⁰ II Chr. 14, 6. ¹¹ Is. 52, 8. ¹² Gen. 48, 9. ¹³ ib. 44, 16. ¹⁴ ib. 50, 9. ¹⁵ Ex. 21, 13. ¹⁶ I Rois 21, 11. ¹⁷ Ex. 22, 15. ¹⁸ Nomb. 32, 38. ¹⁹ Jér. 49, 25. ²⁰ Job 14, 16. ²¹ I Sam. 20, 10.

מעני. ורו קאל קאיל אן הרה אלסואבן מזידה¹ פי הרה אלאפעאל
 ללזמה אן יגעלהא מזידה איצא פי יקרד יקוד וירד וישב ויצא ויטיב
 ופי מא אשכחהא והרא כלף מן' אלקול. ואמא על מואב איליל²
 פהו מרַבב מן ייליל עלי זנה לא ייטיב יי ולא ירע³ ומן איליל עלי
 זנה איטיב אי אפעיל ואכבארה בייליל עלי זנה לא ייטיב יי הו ען
 5 אלדי יכבר ענה בקולה אל אנשי קיר חרש יהנה⁴. וכדלך קולה
 ומשבר רוח תילילו⁵ מרַבב מן יילילו עלי זנה יפעילו ומן תילילו
 עלי זנה תפעילו. והרא מן גמלה מא כפי ען אבי זבריא. וממא
 ינאנס מא נחן פיה מן גהה אלתרכיב קולה תאכלהו אש לא נפח⁶
 פאנה ענדי מרַבב מן אכלהו אמר ללאש ומן תאכלהו אכבאר ענהא
 10 ודכרת אלאש פי הרה אלאמר כמא דכרת פי קולה ענהא לא נפח
 ופי [אש] יצא מחשבן⁷ וגירהמא והרא אלאמר יכרג איצא מברג אלדעא
 כמא יכרג איצא מברג אלדעא קולה תרעחו כלכס⁸ פי קראה בן
 אשר אלדי יקרוה מעמוס אלרא. וממא כרג מברג אלדעא איצא מן
 אלאפעאל אלמסתקבלה קולה תבואחה לראש יוסף⁹. ומן באב ייליל
 15 קולה וייף בגרלו¹⁰ בטהור אליאמין ודלך פי קראה בן אשר פאן
 אליא אלאולי זאירה עלי ויף בטהור אליא אלואחדה פקט פי קראה
 בן¹¹ נפתלי וזן ויף פי הרה אלקראה אעני קראה בן נפתלי וישב
 ישמעאל¹² ויפת בסתר לבי¹³ אליא ללאסתקבאל ואלסאכן בעדה פא
 אלפעל וחו פי מוצע אלשין מן וישב הרה קול אבי זבריא¹⁴ וחו
 20 אלצחיה פאליא אלאולי ארא פי קראה בן אשר מזידה. ואמא יהי
 אור¹⁵ יחי המלך¹⁶ ומא אשכחהמא פכאן אלוגה אן יכוז עלי זנה אל
 ישט אל דרכיה לכך¹⁷ וישת מן היין¹⁸ ויפת בסתר לבי¹⁹ פאסתחקל
 סכוז אלהא מע סכוז אליא וטהורח פאלאגוא אליא וחרכוא אלהא
 25 באלכסר למנאורחה אליא ולירל עליה לכפאיה לאן אלכסרה מן
 אליא ולאן אלנטק באלהא אלסאכנה ואליא אללינה בעדהא ממחנע
 ואמא יא אלאסתקבאל פניירוה לאנהם לו אבקוה עלי חרבתח לחולד
 בינה ובין פא אלפעל והו אלהא סאכן לין פכאן ישחבה באלאפעאל

אבן B. אבן B.

¹ Jér. 48, 31. ² Seps. 1, 12. ³ Jér. 48, 31. ⁴ Is. 65, 14. ⁵ Job 20, 26. ⁶ Jér. 48, 45. ⁷ Ps. 62, 4. ⁸ Deut. 33, 16. ⁹ Ex. 31, 7. ¹⁰ Jér. 41, 10. ¹¹ Job 31, 27. ¹² D. 116; N. 81. ¹³ Gen. 1, 3. ¹⁴ II Sam. 16, 16. ¹⁵ Prov. 7, 25. ¹⁶ Gen. 9, 21. ¹⁷ Job 31, 27.

בימים ההמה אשר יחזיקו עשרה אנשים מכל לשנות הגוים
 וחזיקי בכנף איש יהודי. ומתלה ואין אני ואחי ונערי ואנשי
 המשמר אשר אחרי אין אנחנו פשטים בנדינו² למא טאל אלכלאם
 אעאר אין אנחנו. ומתלה והיה ערכך הזכר מכן עשרים שנה ועד
 בן ששים שנה והיה ערכך³ אעאר והיה ערכך לטול אלואסטה. 5
 ואיצא ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב⁴
 אעאר ויאמר לאעתראן במראות הלילה. ואיצא ועתה אם באמת
 ובתמים עשיתם ותמליכו את אבימלך ואם טובה עשיתם עם ירבעל
 ועם ביתו ואם כגמול ידיו עשיתם לו⁵ חנא חם אלשרט וכאן יגב אן
 יתלה אלגואב והו קולה שמחו באבימלך⁶ פאעתרן בין אלשרט
 וגואבה כלאם אכר והו אשר נלחם אבי עליכם⁷ אלי אכר אלקול
 פלמא טאל אלכלאם אעאר אלשרט וועלה באלגואב פקאל ואם
 באמת ובתמים עשיתם עם ירבעל ועם ביתו חיום הזה שמחו
 באבימלך⁸. וכי יבא הלוי מאחד שעריך מכל ישראל אשר הוא גר
 שם ובא בכל אות נפשו⁹ אעאר ובא לטול אלואסטה. ויגאנס הרוא
 הצעיפהם חרף אלאסתקבאל פי וגבה ממרחק יידע¹⁰ ואלמנה לא
 ייטיב¹¹ לכן ייליל מואב למואב בלה ייליל¹² על גבו ועל מידבא
 מואב ייליל¹³ כי יילילו על משכבותם¹⁴ פי קראה בן אשר ואמא בן
 נפתלי פאנמא יקראה¹⁵ ביא ואחרה פאליאאת אלאול פי כל ואחרה
 מן הרה אלאלפאט מזידה ולו חרפת לבקי¹⁶ ידע עלי זנה יקר
 יקר¹⁵ ויטיב ויליל מתל לא ייטיב יי¹⁶ אליאאת עלי הרוא
 ללאסתקבאל ואלסואבן בעדהא פאאה אלאפעאל ולו טהרת הודח
 אלפאאת לכאנת אלאלפאט ייליל ויטיב עלי זנה ישליך כמא קאל
 אבו זכריא¹⁷ *ואמא ידע פעלי זנה ופעל פאליאאת אלאול פי לכן
 ייליל מואב למואב בלה ייליל ופי נטאירמהא¹⁸ מזידה ואליאאת
 אלחואני חי ללאסתקבאל ואמא אלסואבן אלתי בעד הרה אליאאת
 אלחואני פהי פאאת אלאפעאל ולו כאנת אלואאת אלחואני פאאת
 אלאפעאל כמא זעם אבו זכריא¹⁸ למא כאן ללסואבן אלתי בעדהא

נטאירמהא A. 4. om. R. • פבקי A. b. יקרוה B.

¹ Zach. 8, 28. ² Néh. 4, 17. ³ Lévi. 27, 3. ⁴ Gen, 46, 2. ⁵ Jug. 9, 16. ⁶ ib.
 9, 19. ⁷ ib. 9, 17. ⁸ ib. 9, 19. ⁹ Deut. 18, 6. ¹⁰ Ps. 138, 6. ¹¹ Job 24, 21. ¹² Is.
 16, 7. ¹³ ib. 15, 2. ¹⁴ Osée 7, 14. ¹⁵ Is. 10, 16. ¹⁶ Soph. 1, 12. ¹⁷ D. 45;
 N. 26. ¹⁸ D. 47; N. 26.

קולה אם שוב תשבון אתם ובניכם מאחרי¹ ירד אם שוב תשוב
 אתה ובניך לאנָה אנָמא יכאטב ואחרא. ומתלה יען אשר עזכוני
 וישתחוו לעשתרת אלהי צדנין לכמוש אלהי מואב ולמלכם אלהי²
 בני עמון ולא הלכו בררכי לעשות הישר בעיני וחקתי ומשפטי
 כדור אבוי³ הוא תשריף ללמלך עלי מא אנאזחה אללגָה. וממָא⁴
 זיד ללחאכיד קולה וראיתי אני דניאל לברי את המראה⁵ פאן קולה
 אני תאכיד ללצמיר אלדי פי וראיתי. ומתלה ופניתי אני בכל
 מעשי⁶ אמרתי אני בלבי⁷ כאן⁸ פי קולה ופניתי. אמרתי דון אני
 בפאיִה וקואם אלמעני כמא קיל תרחי בלבי⁹ קניתי עברים ושפחות¹⁰
 לולא [אראר] אלתאכיד. ומתלה מי יתן מותי אני תחתיד¹¹. ומתלה¹²
 איצא בנינו ובנחינו אנחנו רבים¹³ פאן קולה אנחנו תאכיד ללצמיר
 אלדי פי בנינו ובנחינו והו צמיר אלמחכלמין. וליס אנחנו אבתרא
 ורבים כברה כמא יטן מן יגעל רבים מן מעני ולא רבית במחיריהם¹⁴
 פיכטי אד דלך גיר גאיז פי אלתצריף כמא סיתכין דלך מן בתאבי
 אבי זכריא ומן כתאבנא נחן איצא. ואנמא אוהם אצחאב היא אלטן¹⁵
 מא ראוה מן קולה והנה אנחנו כבשים את בנינו ואת בנחינו
 לעבדים¹⁶ ומן קולה איצא שדחינו וברמינו ובחינו אנחנו ערבים¹⁷
 וליס אלאמר כדלך ואנמא הוא אעני קולה בנינו ובנחינו אנחנו
 רבים קול טאיפה מנהם שדידה אלאמלאק דוי צפף כחיר פכאנוא
 יקולון ענד שדה פאקתהם אמא נחן פאולארנא כחיר פביעוא בנא¹⁸
 אלבעץ פי אלקות דלך קולהם ונקחה דגן ונאכלה ונחיה¹⁹. ומתלה
 בנינו ובנחינו אנחנו פי אלתאכיד קולהם אשר נשבענו שנינו
 אנחנו²⁰. וממא אעיד ללוסאיט אלקאטעה לנטאם אלכלאם קולה
 והיו המים אשר תקח מן היאר והיו לרם ביבשת²¹ אעאר והיו
 לקטע אשר תקח מן היאר בין והיו אלאול ובין קולה לרם אעני אן
 נטאם אלכלאם כאן והיו המים לרם פלמא וסט בין היא אלנטאם
 אשר תקח מן היאר ללביאן אעאר והיו תאכידא וחביינא. ומתלה
 ויאמר אל האיש לבש הכדים ויאמר²². ואיצא כה אמר יי צבאות

מאן א. א. תועכת ב. א. א.

¹ I Rois 9, 6. ² ib. 11, 33. ³ Dan. 10, 7. ⁴ Eccl. 2, 11. ⁵ ib. 2, 1. ⁶ ib. 2, 3.
⁷ ib. 2, 7. ⁸ II Sam. 19, 1. ⁹ Néh. 5, 2. ¹⁰ Ps. 44, 13. ¹¹ Néh. 5, 5. ¹² ib. 5, 2.
¹³ ib. ib. ¹⁴ I Sam. 20, 42. ¹⁵ Ex. 4, 9. ¹⁶ Ex. 10, 2.

לבנה הנא עם אליה ביוחא שריפה פסמי אלגמיע בחי השן. וכמא
 צנע פי ויפל על צואריו¹ כאן סמי מא חואלי אלצואר צואר הם נמע
 אלגמיע צואריו וקד קיל עלי אלאפראד בצוארו ילין עז² וישם רבר
 הזהב על צוארו³. ומהל הרא ושוליו מלאים את ההיכל⁴ והני ביניו
 5 ובין העי⁵ וחמשתיו יסף עליו⁶ לאנה מהל קולה ואת חמישתו יוסף
 עליו⁷. ואיצא והנה הנגע עמד בעינו⁸ ואם בעינו עמד הנתק⁹
 לאנהמא מהל והנה לא הפך הנגע את עינו¹⁰. זבח שלמים¹¹ לאנה
 מהל ושלם מריאיכם¹² איל המלאים¹³. ואיצא תחתיו לאמר¹⁴
 נפשנו תחתיכם¹⁵ תחתיך יצע רמה¹⁶ ועמדנו תחתנו¹⁷ ואם תחתי
 10 תעמד הבהרת¹⁸. וממא כתר ללתאכיד איצא קולה ואתה תצא
 בערב לעיניהם כמוצאי גולה¹⁹ ואלונה כמוצא גולה מהל ארז
 מוצאך ואת מוכאך²⁰. ואיצא כמבואי עיר מבקעה²¹ ואלונה כמבוא
 מהל כמבוא עם²² ואן אכחלף אלמעניאן קלילא. ואיצא ומתה
 ממותי חלל²³. ואיצא למשאוח אוחה משרשיה²⁴ נמע משאת כפי²⁵.
 15 ואיצא ליל שמרים הוא²⁶ כי יום כפרים הוא²⁷ למשבב רדים²⁸ כי
 טובים רדיך מייך²⁹ שם אתן את רורי לך³⁰ אנמא הו ור ווראר
 וחכ. ואיצא כי בן זקנים הוא³¹ בני הנעורים³². ואיצא בתולים
 ורחמים אשת זנונים וילדי זנונים³³. וממא כתר ללתעשים ואלאנלאל
 ואלשרף קולהם אלהים אדנים קשה³⁴ כסף ישיב לבעליו³⁵ וכיום
 20 החדש פר בן בקר תמימם³⁶ אראר תמים ואלמסורת³⁷ עליה בקר
 תמימים לית רכותיה. ולא אמר איה אלוה עש³⁷ ישמח ישראל
 בעשיו³⁸ כי בעליך עשיך³⁹ ואלונה פיה אן יכון עשך בלא יא וכצרי
 תחת אלשין לולא אנה אריר בה ממא דכרנאה מן אלחעטים
 ואלאנלאל והו אלמדהב פי בעליך איצא וואנבה אן יכון בעליך עלי
 25 זנה וגאלך קרוש ישראל⁴⁰. וממא כתר חברימא^b ותשריפא איצא

א. B. תכרימא à la marge; B. תכרמה; A. תכרמא; B. ואלמוסרת

¹ Gen. 33, 4. ² Job 41, 14. ³ Gen. 41, 42. ⁴ Is. 6, 1. ⁵ Jos. 8, 11. ⁶ Lévi. 5, 24. ⁷ ib. 5, 16. ⁸ ib. 18, 5. ⁹ ib. 18, 37. ¹⁰ ib. 18, 55. ¹¹ ib. 3, 1. ¹² Amos 5, 22. ¹³ Ex. 29, 31. ¹⁴ II Sam. 8, 12. ¹⁵ Jos. 2, 14. ¹⁶ Is. 14, 11. ¹⁷ I Sam. 14, 9. ¹⁸ Lévi. 18, 23. ¹⁹ Ex. 12, 4. ²⁰ II Sam. 8, 25. ²¹ Ex. 26, 10. ²² ib. 33, 31. ²³ ib. 28, 8. ²⁴ ib. 17, 9. ²⁵ Ps. 141, 2. ²⁶ Ex. 12, 42. ²⁷ Lévi. 23, 28. ²⁸ Ex. 28, 17. ²⁹ Cant. 1, 2. ³⁰ ib. 7, 13. ³¹ Gen. 37, 3. ³² Ps. 127, 3. ³³ Osée 1, 2. ³⁴ Is. 19, 4. ³⁵ Ex. 21, 34. ³⁶ Ex. 46, 6. ³⁷ Job 35, 10. ³⁸ Ps. 149, 2. ³⁹ Is. 54, 5. ⁴⁰ ib. ib.

ומעץ סגניה ען סמנו לולא אלחאבד אעני אנה לו קיל ומעץ
 הרעה טוב ורע לא תאכל פקט לאנזא דלך. וסתלה את י צבאות
 אתו תמדישו¹ קולה את סני ען אתו פאעיד ללחאבד. ואיצא
 ובאחיבם בני ישראל איש באדו² וזאה איש באדו ללכאן. כי
 אכלו ארץ יעקב ואלהו רבלו³ אעיד ואלהו ללחאבד יקול⁴
 אפנא יעקב הם אפנה וסתהאצולה. ואיצא הן נועט אברט כלט
 אברנו⁵ חריר כלט אברט ללחאבד. וילכו שלשת בני יש
 הגדולים הלכו אחרי שאול⁶. ואמר המלך אחשורש ואמר לאסתר
 המלכה⁷ ובמספספך חטא במ⁸ אעאר אלעאמל האבדא ואמא
 ואני באשר שכלתי שכלתי⁹ פאן שכלתי אלד פי סוף פסוק פי
 מוצע אשבל אי באשר שכלתי סן יוסף אשבל סן בנימן. ומסא
 אעיד ללהאבד איצא קולה יעקב יעקב¹⁰ אברהם אברהם¹¹ משה
 משה¹² שמואל שמואל¹³ וצברו אתם חסדים חסדים¹⁴ ואמיה
 האשה אמן אמן¹⁵ כל הקרב הקרב¹⁶ ברוך ברוך אלך¹⁷ מעלה
 מעלה¹⁸ משה משה¹⁹. וסן אלחאבד קולה כי כל העדה כלם
 קרשים²⁰ לו קיל כי כל העדה קרשים לכאן מזוא לכן אמא
 אעיד כלם ללהאבד. וסתלה כל מלכי גוים כלם²¹ כל בית ישראל
 בלה²² וכל צרך כלם²³. ומסא בחר ללהאבד קולה כי טובי
 השמים ובסיליהם²⁴ ולים פי אלסמא טוב יסמי בסל גיר ואחד
 והו אלסערוף בסהיל והו פי אלקטב אלנובי²⁵ ותואויה פי אלקטב
 אלשמאלי²⁶ כיסה ותי אלפיקראן וברך עש פי אלקטב אלשמאלי
 ולרלך קאל עשה עש בסיל וכימה וחדרי המן²⁷ אעני לכונה פי
 אלקטבין וקום ינעלוק כימה אלהיא ומא קולה חרדי תמן פאראד
 בה אלסיל אלנובי²⁸ וממא בחר בסיל עלי סביל אלחאבד כאן צם
 אליה מא חואליה סן אלכאבב פסמי אלנמע בסילים כמא צנע פי
 קולה ואברו בתי השן²⁹ ולם יאתנא אלכבר ענהם באכת סן בית
 ואחד סן עאג אלהיה אחאב כמא קיל וכיה השן אשר בנה³⁰

א. א. • R. om. • א. א. • B. א. א. • M. א. א.

¹ Is. 8, 12. ² Lévi. 25, 46. ³ Jér. 10, 25. ⁴ Nomb. 17, 27. ⁵ I Sam. 17, 12.
⁶ Esth. 7, 5. ⁷ Néh. 9, 29. ⁸ Gen. 43, 14. ⁹ Gen. 46, 2. ¹⁰ ib. 22, 11. ¹¹ Ex. 3, 4.
¹² I Sam. 3, 10. ¹³ Ex. 9, 10. ¹⁴ Nomb. 5, 22. ¹⁵ ib. 17, 28. ¹⁶ Deut. 2, 27. ¹⁷ ib.
 23, 43. ¹⁸ ib. ib. ¹⁹ Nomb. 16, 3. ²⁰ Is. 14, 18. ²¹ Ex. 21, 40. ²² Jér. 30, 16. ²³ Is.
 13, 10. ²⁴ Job 9, 9. ²⁵ Amos 3, 15. ²⁶ I Rois 22, 39.

השיב המלך את נדחו¹. ומן הוּא אלכאב קולה אל גוי שלי²
 אלוּנה אן יכוּן מַחַל שְׁלוֹ הַיִּיתִי³. ומנה איצא קולה ולאביו שלח
 בזאת⁴ לזאת יקרא אשה⁵ בזאת יבא אהרן⁶ לאן עאדה אלעבראניין
 ארא ארכלוא עלי שי מן חרה אללגה אלכא אלזאירה או אללאם או
 אלכאף אן יחרוהא באלקמץ כמא קיל ובחגוני נא בזאת⁷ בזאת
 ובזאת יעץ אחיתפל וכו' ובזאת ובזאת יעצתי אני⁸ הלא לזה יענו
 במחלות⁹ אי לזאת אסלח לך¹⁰ כי כזה וכוה תאכל החרב¹¹ וכזה
 הנערה באה אל המלך¹² ושחטתם כזה¹³. ומנה בחשמה מהם¹⁴ 88.
 אלאצל פי אלהא תחריכהא בשרק או בקמץ גדול לאנה מחל כל
 ימי השמה¹⁵ וקר תקדם לנא אלכלאם פיה. ומן הוּא אלכאב
 קולה היחברך כסא הוות¹⁶ הו עגרי פעל מסתקבל תקיל מן בנייה
 פועל ואצלה אן יכוּן היחברך בתבאח ואו פועל אר מסתקבל פועל
 אנמא הו יפועל ובסגול תחרז אלכא פאסכנוא אלכא אדראגא
 ללכלאם פלמא כאן דלך אנחמע סאכנאן אחרהמא ואו אלמד
 פחדפוה ודלוא עליה באלקמץ. 15

אלכאב אלכאמס ואלעשרון

סא ויד פיה ללחאכיד ססא פי אלכלאם גני ענה.

קר יעאר אלפעל או אחרף לגיר צרורה תרעי אלי דלך פי קיאם
 אלמעני לכוּן עלי סביל אלחאכיד. ורבמא כאן אלחאכיד לאזמא ודלך
 לואסטח תחוסט בין אלפעל או בין אחרף וכין מא יתצל בה¹ 20
 פיעאר דלך אלפעל או דלך אחרף לאנקטאעה עמא יתצל בה
 חתי יכוּן אלכלאם מנחטמא ואנמא פעל הוּא כלה טלכא ללביאן.
 וקר יבחרון אלואחד אמא ללחאכיד ואמא ללחעטים לשאנה פמן
 דלך קולה אמר אל חכהנים בני אהרן ואמרת אליהם¹⁷. ואיצא
 ומעץ הרעת טוב ורע לא תאכל ממנו¹⁸ פאן אלמים אלהי פי קולה 25

סן אלאלפאט = סן הדברים R. ajoute

¹ II Sam. 14, 13. ² Jér. 49, 31. ³ Job 16, 12. ⁴ Gen. 45, 28. ⁵ ib. 2, 28. ⁶ Lév. 16, 3. ⁷ Mal. 3, 10. ⁸ II Sam. 17, 15. ⁹ I Sam. 21, 12. ¹⁰ Jér. 5, 7. ¹¹ II Sam. 11, 25. ¹² Esth. 2, 13. ¹³ II Sam. 14, 34. ¹⁴ Lév. 26, 43. ¹⁵ ib. 26, 34. ¹⁶ Ps. 94, 20. ¹⁷ Lév. 21, 1. ¹⁸ Gen. 2, 17.

אלחרכאת מן אחרף תלזמחא אלחרכה ואסכאנהם איאה מתל
 חרפהם אלחרכה מן סין אל תוסף על דבריו¹ ומן שין קשט אמרי
 אמת² ומן בא מעם מזכיו³ זנח יי מזכיו⁴ וכליל על מזבחך⁵ וחרכה
 דאל מכל חלבו אח מקדשו⁶ לאן אלונה פי אל תוסף על דבריו אן
 יכון מתל אל תוסף דבר אלי עור⁷ ואלונה פי קשט אמרי אמת אן
 יכון מתל מפני קשט סלה⁸ ואלונה פי מקדשו ומזכיו אן יכונא
 סתל ומקדשי תיראו⁹ ומתל אשר לפני משכנו¹⁰ ונתתי משכני
 בתוככם¹¹ ובא אלה לפני מזבחך¹² ולו וקפת לקלת מזבחך במד
 אלכא ובחחרך אלחא בסגול כמא באנת חרכה חא וכליל על
 מזבחך¹³ בסגול. וחרכה שין שהם בהמה המה¹⁴ שהוא עמל¹⁵
 אלא אן סכון הרין אלשינין לים במחץ לאנהמא מכתרא בהמא ולא
 יבחרא בסאבן. וחרכה בא ננבתי יום ונגנתי לילה¹⁶ ולקד לכצת
 מענאחמא פי חרף אלנים מן כתאב אלאצול¹⁷. וחרכה בא ובכל
 בהמה לא חתן שכבתך¹⁸ ויתן איש כך את שכבתו¹⁹ ואלונה
 פיהמא אן יכונא מתל גבורתך גבורתי. וחרכה מים כחמתך¹⁵
 לא תרביע בלאים²⁰ חחת בהמהם²¹ לאן בהמה עלי זנה שאלה אחת
 קטנה²² אברה האנה נבלה גנבה וזגנא לאם שאלה ונון תאנה
 ולאם נבלה מתחרכה באלקמץ ענר אצאפתהא אלי אלעמאר כמא
 קיל והשמתי בפנה ותאנתה²³ נבלתי יקומו²⁴ שאלתי ובקשתי²⁵
 מה שאלתך²⁶ והו אלקיאם פי אברה וגנבה וכלך אסתעמלת²⁰
 אלאואיל רצי אללה ענהם פי קולהם פי אלגוי אברתו מותרת²⁷.
 וממא אסכן מן היא אלמהאל קולה ושאלה אשה משכנתה²⁸ אלונה
 פי אלנון אן יכון מבסוטא² באלקמץ ומתלה והיא חברתך²⁹. וממא
 אסכן איצא פיהא בא נחבאים כמערה³⁰ ומים אחם נטמאים³¹ וכא
 והעם אשר המה נבאים³² אלונה אן יכון באלקמץ מתל קולה בן
 אדם הנכא אל נביאי ישראל הנבאים³³. ומן היא אלצרב לכלתי

* B. à la marge מכוטא ; R. שוטה

¹ Prov. 30, 6. ² ib. 22, 21. ³ Ex. 21, 14. ⁴ Lam. 2, 7. ⁵ Deut. 33, 10. ⁶ Nomb. 18, 29. ⁷ Deut. 3, 27. ⁸ Ps. 60, 6. ⁹ Lévi. 19, 30. ¹⁰ Jos. 22, 29. ¹¹ Lévi. 26, 11. ¹² I Rois 8, 31. ¹³ Deut. 33, 10. ¹⁴ Eccl. 3, 18. ¹⁵ ib. 2, 22. ¹⁶ Gen. 31, 39. ¹⁷ Col. 141, 19 à 31. ¹⁸ Lévi. 18, 23. ¹⁹ Nomb. 5, 20. ²⁰ Lévi. 19, 19. ²¹ Nomb. 3, 45. ²² I Rois 2, 20. ²³ Osée 2, 14. ²⁴ Is. 26, 19. ²⁵ Esth. 5, 7. ²⁶ ib. 7, 2. ²⁷ Baba kamma 38 a. ²⁸ Ex. 3, 22. ²⁹ Mal. 2, 14. ³⁰ Jos. 10, 17. ³¹ Ex. 20, 30. ³² Jér. 14, 16. ³³ Ex. 18, 2.

תהום¹ בחוקו מוסדי ארץ² נסעה ונלכה³ ותחצו הכתים לכצר
 החומה⁴ ורליותיו שלחה לו⁵ שלחו באש מקרשך⁶ ויאמר הנני⁷ הגנו
 אחנו לך⁸ המלמד ירי לקרב⁹ המבקשים¹⁰ המלקקים¹² המעשקה
 בחולת בת צידון¹² תעננה לעיניהם¹³ אלונה פי הרה כלהא ופי
 כחיר נרא מתלהא אלתחקיל פכפפה. ומן הדיא אלבאב ענרי ויוד
 יעקב נזיר¹⁴ פאן פא אלפעל והו נון נזיר דאהב מן ויוד ואלונה פיה
 אלתשריד עלי מתאל ויצל אלהים את מקנה אביכם¹⁵. וקד כפף
 איצא מגבורתם בושים¹⁶ מבציר אביעזר¹⁷ מלמעלה החרם¹⁸ ומקצה
 אחיו¹⁹ מלאם יאמץ²⁰ וישב דויד במצר²¹ נברלו אל דויד למצר²²
 והלויים במלאכת²³ ומחית בשר חי בשאת²⁴ ולשאת ולספחה²⁵ למני
 ממסך²⁶ חפסירה ללעדד אי ללגמע אלכחיר ואשתקאקה מן ואתה
 תמנה לך חיל²⁷ והדיא מעני לגר²⁸ איצא ענרי אי ללגמהור וכאן
 יגב אן יכון למני משרדא מתל לגר. ומאת המעט המעיטו²⁹ כי
 אחם המעט³⁰ כי צו לצו קו לקנני³¹ ורבמא כאן אלמדהב פי צו לצו
 קו לקו כאלמדהב פי משער לשער³². את המקלות³³ ומקלו יגיד
 לו³⁴ וישא משאת³⁵ העורים והפסחים³⁶ יעור פקחים³⁷ מגלה
 עמוקת³⁸ לאנה גמע עמקה משאול³⁹. ומן הדיא אלבאב ענרי
 המבלי אין קברים במצרים⁴⁰ אלאצל פי אלמים אלתשריד מתל
 הייטב בעיני יי⁴¹ לאנהא ללאסתפהאם איצא ולולא דלך אעני לולא
 אן אצלה אשתרדא אלמים לכאן אלהא בשבא ופתח מתלהא [פי]
 המבלי אין אלהים בישראל⁴². ומן אלמכפף איצא קולה אלהים
 יחנך בני⁴³ חנוך יחנך⁴⁴ אלונה אן יכון אליא מן יחנך בשבא ואן
 יכון אלחא מצמומא באלקמץ ואן יכון אלנון שרירא עלי מתאל
 יחננו ויברכנו⁴⁵ שארית עמי יבזום⁴⁶ וסלף כנרים ישרם⁴⁷ פקלבת
 אללפטת⁴⁸ ען ונחהא אסתכפאפא. ומנה איצא ונכוה בהם עד אור
 הבקר⁴⁸. וממא ינאנס מא תקרם דכרה מן אלהרף חרפהם

¹ Prov. 8, 27. ² ib. 8, 29. ³ Gen. 38, 12. ⁴ Is. 22, 10. ⁵ Ex. 17, 7. ⁶ Ps. 74, 7.
⁷ I Sam. 4, 5. ⁸ Jér. 2, 22. ⁹ Ps. 144, 1. ¹⁰ Ex. 4, 19. ¹¹ Jug. 7, 6. ¹² Is. 28, 12.
¹³ Ex. 4, 12. ¹⁴ Gen. 25, 29. ¹⁵ ib. 31, 9. ¹⁶ Ex. 32, 30. ¹⁷ Jug. 8, 2. ¹⁸ ib. 8, 18.
¹⁹ Gen. 47, 2. ²⁰ ib. 25, 23. ²¹ I Chr. 11, 7. ²² ib. 12, 9. ²³ II Chr. 13, 10. ²⁴ Lév.
 13, 10. ²⁵ ib. 14, 56. ²⁶ Is. 65, 11. ²⁷ I Rois 20, 25. ²⁸ Is. 65, 11. ²⁹ Nomb. 35, 8.
³⁰ Deut. 7, 7. ³¹ Is. 28, 10. ³² Ex. 32, 27. ³³ Gen. 30, 38. ³⁴ Osée 4, 12. ³⁵ Gen.
 43, 24. ³⁶ II Rois 5, 6. ³⁷ Ex. 23, 8. ³⁸ Job 12, 23. ³⁹ ib. 11, 8. ⁴⁰ Ex. 14, 11.
⁴¹ Lév. 10, 19. ⁴² II Sam. 1, 8. ⁴³ Gen. 43, 29. ⁴⁴ Is. 30, 19. ⁴⁵ Ps. 67, 2. ⁴⁶ Zeph.
 2, 9. ⁴⁷ Prov. 11, 8. ⁴⁸ I Sam. 14, 36.

ללכלאם. וקד חרפיה מן אלאסם אלמנסוב מתל קולהם אשרדיות
 עמניות¹. וממא אסתעמל פיה אלהוף איצא אסתכפאפא חרפהם
 ואו וידוע חלי² מן קולה גם כל חלי וכל מכה³ וגירה וחרפהם ואו
 ופנג ורבש ושמן וצרי⁴ מן קולהם קחו צרי למכאוכה⁵ וגירה וואו
 לחם עני⁶ יאחזוני ימי עני⁷ מן קולהם אני הגבר ראה עני⁸ אסירי⁹
 עני וברזל¹⁰ וואו עין ראי¹⁰ מן קולהם אל ראי¹¹ והו אלקיאם פי
 קולהם והריקו חרבותם על יפי חכמתך¹² אעני אנהם חרפוא מנה
 ואו כלילת יפי¹³ וכליל יפי¹⁴ ללאצאפה אלא אנהם אנחפוא כח
 בחרפהם מנה איצא אלצמה אדראלה עלי אלוואו והו קולי פי מה
 חרי האף הגדול¹⁵ ופי אל דמי לך¹⁶ ופי ואני עשה המלך שלמה¹⁷
 אעני אן אצלחא חורי דומי ואוני קיאסא עליהא במא אחצרנאה
 הנא מן הדא אלמהאל. וממא ינאנס מא אסתעמל פיה אלהוף
 תכפיהם מא אלונה פיה אלתחקיל מתל קולהם וארם מלאו את
 הארץ¹⁸ ואלונה פיה תשריד אללאם לאנה פעל מאן תקיל ואמא
 מלאו באלתכפיה פאמר מן פעל כפיה מתל קולה מלאו ארבעה¹⁹
 כרים מים¹⁹ וקאלוא פי אלאמר מן הדא אלפעל אלתקיל ומלאו את
 החצרות חללים²⁰ באלתכפיה איצא ולדלך נא כפתח אלמים ומתלה
 קראו מלאו ואמרו²¹ ובקשו ברחובותיה²² אלונה פיהא ופי מא
 ישבההא אלתשריד ובקשו אמר מן בקש יי לוי²³. וקיל פי מצרר
 פעל תקיל בענני ענן²⁴ באלתכפיה ואלונה אלתקיל עלי זנה²⁵
 וברברי אותך²⁶ ואיצא בקנאו את קנאתי²⁶ אלונה אלתשריד עלי
 טהאל נפשי יצאה ברברו²⁷ לאנה מצרר אשר קנא לאלהיו²⁸ פכפהי.
 וקאלווא ויקנאו אתו פלשתים²⁹ וימלאום למלך³⁰ ואיצא מירי
 חבקשנו³¹ תהמרו יכסימו³² כי חרבך הנפרז עליה והחללה³³
 ותאלצהו³⁴ לבר מיושבי גבעה התעקרו³⁵ ויתפקרו בני בנימין³⁶
 ויתילדו על משפחתם³⁷ וינקשו מבקשי נפשי³⁸ ואביכן החל בי³⁹
 כהתל באנוש ההתלו בו⁴⁰ מי יתן בספר ויחקו⁴¹ בחקו חוג על פני

¹ Néh. 18, 28. ² Is. 58, 8. ³ Deut. 28, 61. ⁴ Ex. 27, 17. ⁵ Jér. 51, 8. ⁶ Deut. 16, 8. ⁷ Job 30, 16. ⁸ Lam. 3, 1. ⁹ Ps. 107, 10. ¹⁰ Job 7, 8. ¹¹ Gen. 16, 13. ¹² Ex. 28, 7. ¹³ ib. 27, 8. ¹⁴ ib. 28, 12. ¹⁵ Deut. 29, 28. ¹⁶ Ps. 68, 2. ¹⁷ I Rois 9, 26. ¹⁸ ib. 20, 27. ¹⁹ ib. 18, 34. ²⁰ Ex. 9, 7. ²¹ Jér. 4, 5. ²² ib. 5, 1. ²³ I Sam. 13, 14. ²⁴ Gen. 9, 14. ²⁵ Ex. 3, 27. ²⁶ Nomb. 25, 11. ²⁷ Cant. 5, 6. ²⁸ Nomb. 25, 13. ²⁹ Gen. 26, 14. ³⁰ I Sam. 18, 27. ³¹ Gen. 43, 9. ³² Ex. 15, 5. ³³ ib. 30, 25. ³⁴ Jug. 18, 16. ³⁵ ib. 20, 15. ³⁶ ib. ib. ³⁷ Nomb. 1, 18. ³⁸ Ps. 38, 18. ³⁹ Gen. 31, 7. ⁴⁰ Job 13, 9. ⁴¹ ib. 19, 28.

אימן כִּבְזוּ וּמִן לַחֲסִי. וְחִשְׁבֵּנִי דְבָרִי¹ אִי וְחִשְׁבֵּנִי לִי דְבָרִי. לְשֹׁמֵר אֶת
 בְּרִיתוֹ לַעֲמֻדָה² מַעֲנָא לַעֲמֻד בַּח כְּמֵאָה קִיל וַיַּעֲמֵד כָּל הָעָם
 בְּבְרִית³. שָׁבוּ וּסְחָרוּ⁴ אִי וּסְחָרוּ בְּהִי. וַיִּשְׁחַטְהוּ וַיַּחֲטִיאוּ כְּרֵאשׁוֹן⁵
 אִי וַיַּחֲטֵא בּוּי. לְפִלְמוֹנֵי הַמְדַּבֵּר⁶ אַחֲסָבָה מְרַבָּא מִן פְּלִנֵי אֶלְמִנֵי⁷.
 5 וּמֵמָא יִדְכָּל פִּי כַּאֲב אֶלְחֻף חֻדְפָּהִם וְאוּ אֶלְמֵד מִן אֶלְאֶפְעָאֵל
 אֶלְמַסְתַּקְבְּלָהּ וַיִּדְלֹן עֲלֵיהָא בְּאֶלְצֵם כְּקוֹלָהִם יִקְבֵּץ אֹן לֹו⁸ בְּחֻדְף
 וְאוּ וַיִּקְבֵּץ אֶת כָּל אֲכַל שְׁבַע שָׁנִים⁹ אֶרְדָּאֵנָא לְלִכְלָאִם. אִישׁ אַחַד
 מִכֶּם יִרְדֵּף אֶלְף¹⁰ בְּחֻדְף וְאוּ וְכִי יִרְדֵּף גַּאֵל הָרֵם¹¹. יִתְמַךְ דְּבָרִי
 לְבַךְ¹² בְּחֻדְף וְאוּ יִתְמַךְ כְּבוֹד¹³. הֵן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ מֶלֶךְ¹⁴ בְּחֻדְף וְאוּ
 10 יִי יִמְלֹךְ¹⁵. וְחֻדְפָּהִם אֵיָּאָה אֵיָּצָא מִן אֶלְאֶמֶר פִּי אֶרְדָּאֵנָהִם לְלִכְלָאִם
 כְּקוֹלָהִם הָרֵם שְׁנִימוֹ¹⁶ אֲזֵר גַּא כְּגַבֵּר חֲלָצִיךְ¹⁷ אִמֵּר נָא לְבֵית הַמְרִי¹⁸
 אִמֵּר לֹה אֶת אֶרֶץ¹⁹ לֶךְ אַתָּה מֶלֶךְ עֲלִינוּ²⁰. וְקַד חֻדְפוּה אֵיָּצָא מִן
 אֶלְמַצְאָדָר קִיל לְפָנֵי מֶלֶךְ מֶלֶךְ²¹ כִּי טוֹב אִמֵּר לֶךְ עֲלֵה הַגָּה²² בְּעַנְשׁ
 לֶךְ יַחֲסֵם פְּתִי²³ וְהִיָּה בְּקִרְבֵּי אִישׁ²⁴. וְאִמָּא אֵיָּאָה לֵם יַחְדָּפוּ פְּקָאֵלוּ
 15 יַעֲן אִמֵּר מוֹאֵב וְשַׁעִיר²⁵ בְּקִרְבֵּי עֲלֵי מְרַעִים²⁶ עַד מֶלֶךְ מַלְכוּת
 פְּרִם²⁷ גַּם עֲנוּשׁ לְצַדִּיק לֹא טוֹב²⁸. וְהָיָא מְחַדְרוּד עַנְדֵּי אַצְחָאֵב
 אֶלְמַסּוֹרָת וְהֵם יִסְמֹן אֶלְוָאֲחַד מַלְעֵל וְהוּ אֶלְדֵּי חֲבַת פִּיה אֶלְוָו
 וְאֶלְאֶכֶר מַלְרַעֵי. וְקַד יַחְדְּפוּנָה מִן אֶלְצַפָּאֵת אֵיָּצָא אֶרְדָּאֵנָה לְלִכְלָאִם
 כְּמֵאָה קִיל אֶרֶךְ אֶפִּים וְגֵדוּל חֲסֵד²⁹ בְּחֻדְף וְאוּ גֵדֵל הַעֲצָה³⁰ וְהָיָא וְאֵן
 20 כְּתַב בּוֹאוּ פִּאֲנָה מַצְמוּם בְּאֶלְקַמֶּץ וְאֶלְוָו גִּיר מַחֲסָבָה בַּח לְסָקוּטָה
 מִן אֶלְלַפְטֵי וְאֵיָּצָא גֵדֵל חֲמָה נִשְׂא עַנְשׁ³¹ בְּלֹא וְאוּ וְאֵיָּצָא אֶהֱב טָחַר
 לְב³² וְטָחַר יָדִים³³ בְּחֻדְף וְאוּ טָהוּר עֵינַיִם³⁴. וּמִן חֵדָּא אֶלְבָּאֵב קוֹלָה
 חוֹעֲבַת יִי כָּל גִּבָּה לְב³⁵ חוּ קֵבֵל אֶלְאֶצְאָפָּה גִּבּוּה עֲלֵי זִנָּה גֵדוּל
 וְטָחוּר וְכַאֵן יִגְבֵּי אֵן יִכּוֹן מַצְמוּם אֶלְבָּאֵב בְּאֶלְקַמְצוּת לְמֵאָה חֻדְף מִנָּה
 25 אֶלְוָו עֲלֵי מַתְאֵל גֵּדֵל חֲמָה וְטָחַר יָדִים פִּאֲסַתְהַקֵּל לְלֶךְ פַּחְדְּפוּא
 מִנָּה אֶלְצֵמָהִי. וּמַתְהֵלָה טוֹב אֶרֶךְ רוּחַ מִנְכַּה רוּחַ³⁶. וְחֻדְפוּה אֵיָּצָא מִן
 מַלְשָׁנִי בְּסַחַר רַעְהוּ³⁷ לְמֵאָה זָאֲרוּא אֵלִיָּא וְאֶסְכְּנוּוּ אֶלְשִׁין אֶרְדָּאֵנָה

¹ Gen. 37, 14. ² Ex. 17, 14. ³ II Rois 23, 3. ⁴ Gen. 34, 10. ⁵ Lévi. 9, 15.
⁶ Dan. 8, 13. ⁷ Ruth 4, 1. ⁸ Ps. 41, 7. ⁹ Gen. 41, 48. ¹⁰ Jos. 23, 10. ¹¹ ib. 20, 5.
¹² Prov. 4, 4. ¹³ ib. 29, 23. ¹⁴ Is. 32, 1. ¹⁵ Ex. 15, 18. ¹⁶ Ps. 58, 7. ¹⁷ Job 38, 3.
¹⁸ Ez. 17, 12. ¹⁹ ib. 22, 24. ²⁰ Jug. 9, 14. ²¹ Gen. 36, 31. ²² Prov. 25, 7. ²³ ib.
21, 11. ²⁴ II Sam. 15, 5. ²⁵ Ex. 25, 8. ²⁶ Ps. 27, 2. ²⁷ II Chr. 36, 20. ²⁸ Prov.
17, 26. ²⁹ Ps. 145, 8. ³⁰ Jér. 32, 19. ³¹ Prov. 19, 19. ³² ib. 22, 11. ³³ Job 17, 9.
³⁴ Hab. 1, 13. ³⁵ Prov. 16, 4. ³⁶ Eccl. 7, 8. ³⁷ Ps. 101, 5.

לחקדם נהיה עז וזל ען אכלהמא גמיעא פי קולח כל חלב וכל דם
 לא האכלו¹. ומן אלהף איצא מא חרף וגיר ען וגהה ודלך מהל
 קולה כי תצא אש ומצאה קצים ונאכל גדיש או הקמה או השרה²
 ירד או כל אשר בשדה לאנך ארא זכרת מא ידל עלי אלשי פהו
 כרכך איאה. וירב היער לאכל בעם³ ירד וירב ען היער עלי מא⁴
 ערץ לאבשלוס או וחרב חיה היער. כשר שלמן⁵ קיל אן אצלה
 שלמן אסר וכדלך קיל פי נצרים באים⁶ אנהם מנסוכו אלי
 נבוכרנצרי. וממא ינאנס איצא מא אסתעמל פיה אלהף אלפאט
 נאמת מכחצרה מונזה פציהה לא תחאל לא בויארה. ודלך מהל
 קולה יששום מדבר וציה⁷ תקדירה ישושו בס או אחס. ואיצא⁸
 הגירו ונגידנו⁹ תקדירה ונגיד עליו ודלך אנחם כאנוא יחאלון פי
 אלסעי בה אלי אלסלטאן. בני יצאני ואינס¹⁰ מענאה יצאו ממני.
 כי ארץ הנגב נתחני¹¹ אלמעני נתח לי. ובכלי הבקר בשלם הבשר¹²
 אי בשל להם. שפטני יי¹³ במעני שפט לי. ומחלה דנני אלהים¹⁴
 אי חכם לי עלי אעראיי באנאטחהם באסעאפה לי. אל חנש בי כי¹⁵
 קדשתך¹⁶ במעני קדשחי ממך אי אני אטהר מנך. לא יגרך רע¹⁷
 אי לא יגור אתך רע. וכרחמך הרבים לא עשיתם בלה¹⁸ אי לא
 עשית אחס בלה במעני עמם כמא קאל אך אתך לא אעשה בלה¹⁹
 במעני עמך. פזר עצמות חנך²⁰ אי חונה עליך. פן יאמר איבי
 יבלתי²¹ אי יבלתי לי. וילחמוני חנם²² וילחמו בי. תמלאמו נפשי²³
 במעני תמלא מהם נפשי בשבא תחת אלמים והו מסתקבל כי מלאה
 הארץ חמס מפניהם²⁴ אלדי הו פי מעני נמלאה ואלדליל עלי דלך
 קולה וחמלא הארץ חמס²⁵ עלי בנייה נמלאה וכדלך תמלאמו נפשי
 במעני תמלא מהם נפשי בקמץ תחת אלמים מהל ותמלא הארץ
 חמס. וחזנים וגם לא שבעת²⁶ תקדירה וחזני אוחס. פן תשבענו²⁷
 והקאתו²⁸ ושבעתם על שלחני סוס ורכב²⁹ אלחקדיר פן תשבע
 ממנו ושבעתם על שלחני מסוס ומרכב. וקיל ענד אנפצאל אלצמיר
 ושבעתם אתו³⁰ והכרא תקול אלערב איצא שבעת כבזא ולחמא

¹ Lévi. 3, 17. ² Ex. 22, 5. ³ II Sam. 18, 8. ⁴ Osée 10, 14. ⁵ Jér. 4, 16. ⁶ Is. 35, 1. ⁷ Jér. 20, 10. ⁸ ib. 10, 20. ⁹ Jos. 15, 19. ¹⁰ I Rois 19, 21. ¹¹ Ps. 7, 9. ¹² Gen. 30, 6. ¹³ Is. 65, 5. ¹⁴ Ps. 5, 5. ¹⁵ Néh. 9, 31. ¹⁶ Jér. 30, 11. ¹⁷ Ps. 53, 6. ¹⁸ ib. 13, 5. ¹⁹ ib. 109, 3. ²⁰ Ex. 15, 9. ²¹ Gen. 6, 18. ²² ib. 6, 11. ²³ Ex. 16, 28. ²⁴ Prov. 25, 16. ²⁵ Ex. 30, 20. ²⁶ Joel 2, 19.

ואַמא גאזח אלאַאפּה הנא ואלחרף לאנה קד עלם אַנה לא יעני
 מן אללחי אלא לחאהם ומן אלתיאב אלא תיאבהם. שה פזורה
 ישראל אריות הדיחוי¹ אלוגה הדיחיה או הדיחו אותה. הביטו אל
 צור חצבתם ואל מקבת בור נקרתם² בחרף ממנו וממנה. זכור את
 5 היום הזה אשר יצאתם ממצרים³ תקדירה אשר יצאתם בו. כאנו
 אל הארץ אשר שלחתנו⁴ תקדירה אשר שלחתנו אליה או אשר
 שלחתנו לתור אותה או לרגלה. וזכרת את כל הדרך אשר הוליכך
 יי אלהיך⁵ יריד אשר הוליכך בה. ומן הוא אלכאב אקחצארהם
 עלי דבר בעץ מא ילזם דברה כלה אהבאלא עלי אַנא נחן נציף עלי
 10 דלך אלמרבור מא ינקץ מנה ופי מהל הוא תקול אלאואיל רצי
 אללה ענהם⁶ דבר שנאמר במקצה והוא נוהג בכל. מהאל דלך
 אקחצאר אלכחאב עלי דבר בעץ שבעת הגוים פי בעץ אלמואצע
 והו יעני אלזמיע כמא קיל ושלחתי את הצרעה לפניך וגרשה את
 החוי את הכנעני ואת החתי מלפניך⁷ פאקחצר עלי דבר תלתה
 15 קבאל מן גמלה סבעיה אעלאמא באַנה הו אלחכם לזמיעהא.
 ומנה ונקב שם יי מות יומת⁸ ואלנקב פלא עקובה עליה חתי יבון
 בצפה מן קיל פיה ויקב בן האשה הישראלית את השם ויקלל⁹ עלי
 מא אתי בה אלפקה¹⁰ אך חדה אללפטא ענדהם מן מעני אשר
 נקבו בשמות¹¹ ולו אַנא מן יקבהו עמים¹² לכאן מענאהא ומעני
 20 מקלל ואחראי. ומנה איצא אשר יתן מזרעו למלך מות יומת¹³
 ואלמעני אשר יתן ויעביר זמיעא כמא קיל ומזרעך לא תתן להעביר
 למלך¹⁴ פאסחגני ענה בקולה יתן פמן כלאמהם אלאסחגנא ען
 אלשי באלשי חתי יבון אלמסחגני ענה מסקטא וסוי פי הוא
 אלמולך או גידה מן אלמעבורדאת. ופי מהל הוא קאלת אלאואיל
 25 רצי אללה ענהם¹⁵ דבר שנאמר בזה והוא הדין לחברוי. ומן הוא
 אקחצארה פי קולה ורם זבחיך ישפך על מזבח יי אלהיך¹⁶ רון אן
 יקול חלבם תקטיר. ומתלה איצא קילה רק חזק לבלחתי אכל הדם¹⁷
 רון אן יציף אליה אלחלב עלמא מנה באַנא נחן נציפה אליה

• B. אקחצאיהם • R. om.

¹ Jér. 50, 17. ² Is. 51, 1. ³ Ex. 13, 3. ⁴ Nomb. 13, 27. ⁵ Deut. 9, 2. ⁶ Les XXXII
 Middôth de R. Eliézer fils de R. José Hagguelili, no. 18. ⁷ Ex. 23, 28. ⁸ Lévi. 24, 16.
⁹ ib. 24, 11. ¹⁰ Sanhedrin 56a. ¹¹ Nomb. 1, 17. ¹² Prov. 24, 24. ¹³ Lévi. 20, 2. ¹⁴ ib.
 18, 21. ¹⁵ Les XXXIII Middôth, no. 19. ¹⁶ Deut. 12, 27. ¹⁷ Lévi. 3, 17.

אֲכַר מִן אֲלֹחֵיךָ פִּי אֲלֹטְרוֹף צִאוּ הָהָר וְהִבְיֹאוּ¹ וַיַּעֲקֹב נֹסַע סִכְתָּה²
וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ הַשְּׂרָדָה³ קוֹם לְךָ פִּרְנָה אֲרָם⁴ בֵּיתָה בְּתוֹאֵל⁵ וַיֵּלֶךְ חֲרֹנָה⁶
וַיִּשְׁלַכּוּ אֹתוֹ הַבְּרָדָה⁷ לְהוֹרִיד מִצְרִימָה⁸ וַיַּעַל עַל גְּזוֹי צֹאנֹו וְגוֹ
חֲמִנְתָּה⁹ וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה¹⁰ וְנִסַּב הַגְּבוּל מֵעֲצֻמוֹן נַחֲלָה מִצְרַיִם¹¹
וְעֵבֶר צִנְהָ¹² וְעֵלָה אֲרָרָה וְנִסַּב הַקִּרְקָעָה¹³ חֲסָדִי יִי עוֹלָם אֲשִׁירָה¹⁴
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמֹשׁ¹⁵ כִּי הֵלֶךְ שָׁמְעֵי מִירוּשָׁלַם נִתְּ¹⁶ וַיֵּלֶךְ
שְׁפִי¹⁷ אִי וּמְצִי אֵלַי כְּרִידָה מִן אֲלֹכָדָי לְרוּץ בֵּית לֶחֶם עִירוֹ¹⁸. וְהוּא
כְּתִיר גְּרָא פִי אֲלֹכְחָאָב וְהִי כֹלְחָא טְרוֹף מַחְדוֹף מִנְחָא אֵל אוּ אֲלֹלָאָם
וְלִיסַת מִפְעוּלָהּ בְּהָא. וְלֹא אֱלֹהָאָת אֲלֹתִי פִי וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה
וַיַּעֲקֹב נֹסַע סִכְתָּה וְגִירָחֵמָא מִקָּאָם אֵל¹⁹ לֹאנְהָם קָד קֹאֲלוּ לְצַפּוֹנָה²⁰
לְיוֹם אַרְבַּעָה לְגַנְבָה לְיוֹם²⁰ בֹּאֲלֵהָא וּבֹאֲלֵלָאָם אֲלֹתִי מִקָּאָם אֵל. וְקָד
בִּינָא הוּא פִי מֵא חֲקָדָם מִן הוּא אֲלֹכְחָאָב. וְקָד חֲרַפּוּא לֹאָם
אַלְאַצְאָפָה פִי גִיר אֲלֹטְרוֹף פִי מִתֵּל וְשָׁנִי אֲנָשִׁים שְׂרִי גִירוּדִים הִיוּ בִן
שְׂאוּל²¹ אִי לְבָן שְׂאוּל. וַאֲיֵצָא חֲלִילָה לֹאֵל מִרְשַׁע וְשְׂרִי מֵעוֹל²² אֲלוֹגְנָה
וְלִשְׂרִי מֵעוֹל. וְרַבִּמָא כֹאָן מִהֲלֵחֵמָא לֹא יִטְמָא בַּעַל בַּעֲמִיּוֹ²³ אִי²⁴
לְבַעַל בַּעֲמִיּוֹ אוּ רַבִּמָא אָן וְאֲגַבָּה עַל בַּעַל בַּעֲמִיּוֹ. וְקָד יַחְדָּפוּן
כְּתִירָא אֲלֵצְמָאִיר אֲלֵעָאִירָה עֲלִי מֵא קַבְלָהָא אֲלֹתִי לֹא יַחֵם אֲלֹכְלָאָם
אַלֹא בְּהָא טְאָהֲרָה כֹאָנֵחַ פִי אֲלֹלְפֵט אוּ מִסְחַכְנָה פִי אֲלֹנִיָּה. וְדֹלֶךְ פִי
מִתֵּל קוֹלָה עֵז וְגַל וְחִשְׁקָרָה בְּהָ וְלִקְחַת לְךָ לֹאֲשָׁה²⁴ תְּקִירִירָה
וְלִקְחַתָּה לְךָ בְּהָא טְאָהֲרָה צְמִיר אֲלֹאֲשָׁה אוּ יִכּוֹן וְלִקְחַת אֹתָהּ לְךָ²⁵
פַּחְדָּךְ הוּא אֲלֵצְמִיר מִן אֲלֹלְפֵט וְאַבְקִי פִי אֲלֹנִיָּה. וּמִתְּלָה אֲרָנִי
הַמֶּלֶךְ הֲרַעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֹהִים אֵת כֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ לִירְמִיָּהוּ הַנְּבִיא אֵת
אֲשֶׁר הִשְׁלִיכוּ אֵל הַבּוֹר²⁶ אֲלֹחֲקִירִיר אֵת אֲשֶׁר הִשְׁלִיכוּהוּ אוּ אֲשֶׁר
הִשְׁלִיכוּ אוֹתוֹ. עַד יוֹם אֲשֶׁר גִּלְבָּדָה יִירוּשָׁלַם²⁶ אֲלֹתְקִירִיר אֲשֶׁר
גִּלְבָּדָה בּוֹ. מִגִּלְחֵי זִקָן וְקִרְעֵי בְּגָדִים²⁷ אֲלוֹגְנָה מִגִּלְחֵים זִקָנָם וְזִקָנָם²⁸
סִכָּאָן זִקְנִיָּהִם וְקִרְוֵעִים בְּגִדֵיהֶם מִתֵּל קוֹלָה קְרוּעַ כְּתַנְתוֹ²⁸ לֹאָן
אַלְכְּלָאָם לֹא יִתֵּם וְאַלְמַעֲנֵי לֹא יִקוּם אֲלֹא בֹאֲלֵעָאִיר פֹּאֲצָאָף וְחֲרָף
אַלְעָאִיר אֲלֹא אֲנָה פִי אֲלֹנִיָּה וְלֹלָא דֹלֶךְ לְכֹאָן אֲלֹכְלָאָם נֹאקְצָא

¹ Néh. 8, 15. ² Gen. 38, 17. ³ ib. 27, 5. ⁴ ib. 28, 2. ⁵ ib. ib. ⁶ ib. 28, 10. ⁷ ib. 27, 24. ⁸ ib. 37, 25. ⁹ 38, 12. ¹⁰ ib. 15, 5. ¹¹ Nomb. 34, 5. ¹² ib. 34, 4. ¹³ Jos. 15, 8. ¹⁴ Ps. 89, 2. ¹⁵ I Sam. 13, 11. ¹⁶ I Rois 2, 41. ¹⁷ Nomb. 23, 8. ¹⁸ I Sam. 20, 6. ¹⁹ Voy. Jebam. 13 b. ²⁰ I Chr. 26, 17. ²¹ II Sam. 4, 2. ²² Job 34, 10. ²³ Lévi. 21, 4. ²⁴ Deut. 21, 11. ²⁵ Jér. 36, 9. ²⁶ ib. 38, 28. ²⁷ ib. 41, 5. ²⁸ II Sam. 15, 32.

כתאב אלתסויה¹. כמא אנהם קד זארוח פי יילול² יילול³ לא
 ייטיב⁴ ממרחק יידע⁵ עלי מא סאוצחה ואכנינה פי אלכאב אלדי
 בער היא. וקר יחרפון כאף אלתשביה פי מהל קולהם נום זהב
 באף חזיר אשה יפה וסרת טעם⁶. ואיצא נום זהב וחלי בתם מוכיח
 חכם על און שמעת⁷ אלתקריר כנום זהב. עיר פרוצה אין חומה
 איש אשר אין מעצר לרוחו⁸ תקדירה כעיר פרוצה ופי משלי מן
 מהל היא כחיר. ומתלה איצא גור אריה יהודה⁹ יששכר חמר
 גרם¹⁰ נפתלי אילה שלחה¹¹ בנימין זאב יטרף¹². ויקרב מן היא
 חרף אלכאף מן כאשר פי קולה עז וגל שבעת ימים תאכל מצות
 אשר צויתך¹³ ירד כאשר צויתך ומתלה כי אשר ראיתם את
 מצרים היום¹⁴. וקר יחרפון בא אלאלזאק ובא אלאלסתעאנה כמא
 צנע פי קולה ורעו אחכם דעה והשכיל¹⁵ ירד ברעה. ירחצו מים¹⁶
 ירד במים. לא ישמא בעל בעמיו להחלו¹⁷ ירד בבעל. וימת סלד
 לא בנים¹⁸ וימת יתר לא בנים¹⁹ אי בלא בנים. ויצאה חנם אין
 כסף²⁰ ירד באין כסף כמא קיל באין חזון יפרע עם²¹. רק הכסא
 אגרל ממך²² אצלה בהכסא. וקר חרפה כחירא מן אלטרופ פי
 מהל אין אלהים כל מומותיו²³ אי בכל מקטב. ישוד צהרים²⁴ ירד
 בצהרים. אני תורתך שעשעת²⁵ אי בתורתך. רק הכסף והזהב
 וכלי הנהשת והכרזל נתנו אוצר בית יי²⁶ ואם בית אישה גדרה²⁷
 אך לא יעשה בית יי²⁸ לזנות בית אביה²⁹ ירד פיהא בלהא בבית.
 ויקברו ביתו³⁰ ירד בביתו. זכרה ירושלם ימי עניה³¹ ירד בימי
 עניה. אותי נהג וילך חשך ולא אור³² ירד בחשך. ומתלה ואיביו
 ירדף חשך³³. ביששים חכמה וארך ימים תכונה³⁴ ירד ובארך
 ימים או ועם ארך ימים כמא קיל ברכ עם הדרת מלך³⁵. כתוא
 מבמר³⁶ ירד במכמר. ופחדת לילה ויומם³⁷ [אי בלילה וביומם].
 היצא השדה שנה שנה³⁸ אי בהשדה. לנחתם הדרך³⁹ אלוגה
 בהדרך כמא קיל פי עזרא⁴⁰ וכמא קיל ינחני במעגלי צדק⁴¹. וצרב

¹ Opuscles p. 365 et suiv. ² Osée 7, 14. ³ Is. 15, 8. ⁴ Job 24, 21. ⁵ Ps. 138, 6.
⁶ Prov. 11, 22. ⁷ ib. 25, 12. ⁸ ib. 25, 28. ⁹ Gen. 49, 9. ¹⁰ ib. 49, 14. ¹¹ ib. 49, 21.
¹² ib. 49, 27. ¹³ Ex. 34, 18. ¹⁴ ib. 14, 18. ¹⁵ Jér. 3, 15. ¹⁶ Ex. 30, 20. ¹⁷ Lévi. 21, 4.
¹⁸ I Chr. 2, 30. ¹⁹ ib. 2, 32. ²⁰ Ex. 21, 11. ²¹ Prov. 29, 18. ²² Gen. 41, 40. ²³ Ps.
 10, 4. ²⁴ ib. 91, 6. ²⁵ ib. 119, 70. ²⁶ Jos. 6, 24. ²⁷ Nomb. 30, 11. ²⁸ II Rois 12, 14.
²⁹ Deut. 22, 21. ³⁰ II Chr. 33, 20. ³¹ Lam. 1, 7. ³² ib. 3, 2. ³³ Nah. 1, 8. ³⁴ Job
 12, 12. ³⁵ Prov. 14, 28. ³⁶ Is. 51, 20. ³⁷ Deut. 28, 66. ³⁸ ib. 14, 22. ³⁹ Ex. 13, 21.
⁴⁰ Néh. 9, 19. ⁴¹ Ps. 28, 3.

ומעץ מגנייה ען ממנו לולא אלתאכיד אעני אנה לו קיל ומעץ
הדעה טוב ורע לא תאכל פקט לאגזא דלך. ומתלה את יי צבאות
אתו תהישו¹ קולה את מגני* ען אחו פאעיד ללתאכיד. ואיצא
ובאחיכם בני ישראל איש באחיו² זיארד³ איש באחיו ללביאן. כי
אכלו ארז יעקב ואכלו ויכלהו⁴ אעיד ואכלוהו ללתאכיד יקול⁵
אפגוא יעקב הם אפגוא ואסחאצלוה. ואיצא הן גוענו אברנו כלנו
אברנו⁶ תכריר כלנו אברנו ללתאכיד. וילכו שלשר בני ישי
הגרולים הלכו אחרי שאול⁷. ויאמר המלך אחשורש ויאמר לאסתר
המלכה⁸ ובמשפטך חטאי במ⁹ אעאר אלעאמל האכיראי ואמא
ואני כאשר שכלתי שכלתי¹⁰ פאן שכלתי אלדי פי סוף פסוק פי
מוצע אשכל אי כאשר שכלתי מן יוסף אשכל מן בנימין. וממא
אעיד ללתאכיד איצא קולה יעקב יעקב¹¹ אברהם אברהם¹² משה
משה¹³ שמואל שמואל¹⁴ ויצברו אתם חמרים חמרים¹⁵ ואמרה
האשה אמן אמן¹⁶ כל הקרב הקרב¹⁷ בדרך בדרך אלך¹⁸ מעלה
מעלה¹⁹ מטה מטה²⁰. ומן אלתאכיד קולה כי כל העדה כלם
קדשים²¹ לו קיל כי כל העדה קדושים לכאן מגזיא לכן אנמא
אעיד כלם ללתאכיד. ומתלה כל מלכי גוים כלם²² כל בית ישראל
בלה²³ וכל צריך כלם²⁴. וממא כהר ללתאכיד קולה כי כוכבי
השמים וכסיליהם²⁵ ולים פי אלסמא כוכב יסמי כסיל גיר ואחד
* והו אלמערוף בסהיל והו פי אלקטב אלגנובי²⁶ ותואויה פי אלקטב
אלשמאלי²⁷ כימה והי אלפרקראן וכדלך עש פי אלקטב אלשמאלי
ולדלך קאל עשה עש כסיל וכימה וחדרי חמן²⁸ אעני לכונה פי
אלקטבין וקום יזעלון כימה אלחריא ואמא קולה חדרי תימן פאראד
כה אלמיל אלגנובי²⁹ ואנמא כהר כסיל עלי סביל אלתאכיד באן צם
אליה מא חואליה מן אלכואכב פסמי אלגמיע כסילים כמא צנע פי
קולה ואברו בחי השן³⁰ ולם יאתנא אלכבר ענהם באכתר מן בית
ואחד מן עאז איתכרה³¹ אחאב כמא קיל וכיח השן אשר בנה³²

א. מזרה. • B. om. d. אלגנובי. e. אלשמאלי. B. מגנייה. M.

¹ Is. 8, 13. ² Lévi. 25, 46. ³ Jér. 10, 25. ⁴ Nomb. 17, 27. ⁵ I Sam. 17, 18.
⁶ Esth. 7, 5. ⁷ Néb. 9, 29. ⁸ Gen. 43, 14. ⁹ Gen. 46, 2. ¹⁰ ib. 22, 11. ¹¹ Ex. 3, 4.
¹² I Sam. 8, 10. ¹³ Ex. 8, 10. ¹⁴ Nomb. 5, 22. ¹⁵ ib. 17, 28. ¹⁶ Deut. 2, 27. ¹⁷ ib.
28, 43. ¹⁸ ib. ib. ¹⁹ Nomb. 16, 3. ²⁰ Is. 14, 18. ²¹ Ex. 20, 40. ²² Jér. 30, 16. ²³ Is.
13, 10. ²⁴ Job 9, 9. ²⁵ Amos 3, 15. ²⁶ I Rois 22, 39.

השיב המלך את נדחוי¹. ומן הדיא אלבאב קולה אל גוי שלו²
 אלוגה אן יכון מהל שלו הייתי³. ומנה איצא קולה ולאביו שלח
 בזאת⁴ לזאת יקרא אשה⁵ בזאת יבא אהרן⁶ לאן עארה אלעבראניין
 ארא ארכלוא עלי שי מן הרה אללגה אלבא אלזאידה או אללאם או
 5 אלבאף אן יחרכוהא באלקמץ כמא קיל וכחונני נא בזאת⁷ בזאת
 וכזאת יעץ אחיתפל וכו' וכזאת וכזאת יעצתי אני⁸ הלא לזה יענו
 במחלות⁹ אי לזאת אסלח לך¹⁰ כי כזה וכזה האכל החרב¹¹ וכזה
 הנערה באה אל המלך¹² ושחטתם כזה¹³. ומנה בחשמה מהם¹⁴ 168.
 אלאצל פי אלהא תחריכהא בשרק או בקמץ גדול לאנה מהל כל
 10 ימי השמה¹⁵ וקר תקדם לנא אלכלאם פיה. ומן הדיא אלבאב
 קולה היחברך בסא הוות¹⁶ הו עגרי פעל מסתקבל תקיל מן בניה
 פועל ואצלה אן יכון היחברך בתבאת ואו פועל אד מסתקבל פועל
 אנמא הו יפועל וכסגול תחרת אלבא פאסכנוא אלבא אדראנא
 ללכלאם פלמא באן דלך אנחמע סאכנאן אחרחמא ואו אלמד
 15 פחרפה ודלוא עליה באלקמץ.

אלבאב אלכאמס ואלעשרון

מא ויד פיה ללחאכיד סמא פי אלכלאם גני ענה.

קר יעאר אלפעל או אלחרף לגיר צרורה תרעי אלי דלך פי קיאם
 אלמעני לכן עלי סביל אלחאכיר. ורבמא כאן אלחאכיר לאזמא ודלך
 20 לואסטח תחוסט בין אלפעל או בין אלחרף ובין מא יתצל בה
 פיעאר דלך אלפעל או דלך אלחרף לאנקטאעה עמא יתצל בה
 חתי יכון אלכלאם מנתטמא ואנמא פעל הדיא כלה טלכא ללכיאן.
 וקר יבחרון אלזאחר אמא ללחאכיר ואמא ללחעטים לשאנה פמן
 דלך קולה אמר אל חכהנים בני אהרן ואמרת אליהם¹⁷. ואיצא
 25 ומעץ הרעת טוב ורע לא האכל ממנו¹⁸ פאן אלמים אלחי פי קולה

סן אלאלפאט = סן הדברים = R. ajoute

¹ II Sam. 14, 18. ² Jér. 49, 31. ³ Job 16, 12. ⁴ Gen. 45, 28. ⁵ ib. 2, 28. ⁶ Lévi. 16, 2. ⁷ Mal. 3, 10. ⁸ II Sam. 17, 15. ⁹ I Sam. 21, 12. ¹⁰ Jér. 5, 7. ¹¹ II Sam. 11, 25. ¹² Esth. 2, 18. ¹³ I Sam. 14, 34. ¹⁴ Lévi. 26, 43. ¹⁵ ib. 26, 34. ¹⁶ Ps. 94, 20. ¹⁷ Lévi. 21, 1. ¹⁸ Gen. 2, 17.

אלחרכאת מן אחרף תלזמהא אלחרכה ואסכאנהם איאה מתל
 חרפהם אלחרכה מן סין אל תוסף על דבריו¹ ומן שין קשט אמרי
 אמת² ומן בא מעם מזכחי³ זנח יי מזכחו⁴ וכליל על מזבחך⁵ וחרכה
 דאל מכל חלכו את מקדשו⁶ לאן אלונה פי אל תוסף על רבריו אן
 יכון מתל אל תוסף דבר אלי עוד⁷ ואלונה פי קשט אמרי אמת אן
 יכון מתל מפני קשט סלה⁸ ואלונה פי מקדשו ומזכחו אן יכונא
 מתל ומקדשי תיראו⁹ ומתל אשר לפני משכנו¹⁰ ונחתי משכני
 בתוככם¹¹ ובא אלה לפני מזבחך¹² ולו וקפת לקלת מזבחך במד
 אלבא ובחחרך אלחא בסגול כמא באנת חרכה חא וכליל על
 מזבחך¹³ בסגול. וחרכה שין שהם בהמה המה¹⁴ שהוא עמל¹⁵
 אלא אן סכון הדין אלשינין לים במחץ לאנהמא מבחרא בהמא ולא
 יבחרא בסאכין. וחרכה בא ננבתי יום ונגנתי לילה¹⁶ ולקד לכצת
 מענאחמא פי חרף אלנים מן כחאב אלאצול¹⁷. וחרכה בא ובכל
 בהמה לא תחץ שכבתך¹⁸ ויתן איש כך את שכבתו¹⁹ ואלונה
 פיהמא אן יכונא מתל גבורתך גבורתו. וחרכה מים בהמתך¹⁵
 לא תרביע כלאים²⁰ תחת בהמתם²¹ לאן בהמה עלי זנה שאלה אחת
 קטנה²² אברה תאנה נבלה גנבה וזגנא לאם שאלה ונון תאנה
 ולאם נבלה מתחרכה כאלקמץ ענד אצאפתהא אלי אלצמאיר כמא
 קיל והשמתי גפנה ותאנתה²³ נבלתי יקומו²⁴ שאלתי ובקשתי²⁵
 מה שאלתך²⁶ והו אלקיאם פי אברה וגנבה וכלך אסתעמלת²⁰
 אלאואיל רצי אללה ענהם פי קולהם פי אלגוי אברתו מותרת²⁷.
 וממא אסכן מן היא אלמהאל קולה ושאלה אשה משכנתה²⁸ אלונה
 פי אלגון אן יכון מכוסוא² כאלקמץ ומתלה והיא חברתך²⁹. וממא
 אסכן איצא פיהא בא נחבאים במערה³⁰ ומים אתם נטמאים³¹ ובא
 והעם אשר המה נבאים³² אלונה אן יכון כאלקמץ מתל קולה בן
 אדם הנכא אל נביאי ישראל הנבאים³³. ומן היא אלצרב לכלתי

* H. à la marge מצבוטא : R. פשוטה

¹ Prov. 30, 6. ² ib. 22, 21. ³ Ex. 21, 14. ⁴ Lam. 2, 7. ⁵ Deut. 33, 10. ⁶ Nomb. 18, 29. ⁷ Deut. 3, 27. ⁸ Ps. 60, 6. ⁹ Lévi. 19, 30. ¹⁰ Jos. 22, 29. ¹¹ Lévi. 26, 11. ¹² I Rois 8, 31. ¹³ Deut. 33, 10. ¹⁴ Eccl. 3, 18. ¹⁵ ib. 2, 22. ¹⁶ Gen. 31, 39. ¹⁷ Col. 141, 19 à 31. ¹⁸ Lévi. 18, 23. ¹⁹ Nomb. 5, 20. ²⁰ Lévi. 19, 19. ²¹ Nomb. 3, 45. ²² I Rois 2, 20. ²³ Osée 2, 14. ²⁴ Is. 26, 19. ²⁵ Esth. 5, 7. ²⁶ ib. 7, 2. ²⁷ Baba kamma 38 a. ²⁸ Ex. 3, 22. ²⁹ Mal. 2, 14. ³⁰ Jos. 10, 17. ³¹ Ex. 20, 30. ³² Jér. 14, 16. ³³ Ex. 13, 2.

תהום¹ בחוקו מוסרי ארץ² נסעה ונלכה³ ותתצו הכתים לכצר
 החומה⁴ ורליותיו שלחה לו⁵ שלחו באש מקדשך⁶ ויאמר הנני⁷ הננו
 אתנו לך⁸ המלמד ירי לקרב⁹ המבקשים¹⁰ המלקקים¹² המעשקה
 בתולת בת צידון¹² תעגנה לעיניהם¹³ אלונה פי הרה כלהא ופי
 כתיר נדא מהלהא אלתחקיל פכפפת. ומן הודא אלכאב ענדי ויוד
 יעקב נזיר¹⁴ פאך פא אלפעל והו נון נזיר דאהב מן ויוד ואלונה פיה
 אלחשיריד עלי מהאל ויצל אלהים את מקנה אביכם¹⁵. וקד כפף
 איצא מגבורתם בושים¹⁶ מכציר אביעזר¹⁷ מלמעלה החרם¹⁸ ומקצה
 אחיו¹⁹ מלאם יאמץ²⁰ וישב דויד כמצר²¹ נבדלו אל דויד למצר²²
 והלויים כמלאכת²³ ומחית בשר חי כשאת²⁴ ולשאת ולספחת²⁵ למני
 ממסך²⁶ תפסירה ללעדר אי ללגמע אלכחיר ואשחאקה מן ואתה
 תמנה לך חיל²⁷ והוא מעני לגר²⁸ איצא ענדי אי ללגמהור וכאן
 יגב אן יכון למני משרדא מהל לגר. ומאת המעט המעיטו²⁹ כי
 אתם המעט³⁰ כי צו לצו קו לקו³¹ ורכמא כאן אלמדחב פי צו לצו
 קו לקו כאלמדחב פי משער לשער³². את המקלות³³ ומקלו יגיד
 לו³⁴ וישא משאת³⁵ העורים והפסחים³⁶ יעור פקחים³⁷ מגלה
 עמוק³⁸ לאנה גמע עמקה משאול³⁹. ומן הודא אלכאב ענדי
 המבלי אין קברים במצרים⁴⁰ אלאצל פי אלמים אלחשיריד מהל
 הייטב בעיני יי⁴¹ לאנהא ללאסתפהאם איצא ולולא דלך אעני לולא
 אן אצלה אשתדאר אלמים לכאן אלהא בשבא ופתח מהלהא [פי]
 המבלי אין אלהים בישראל⁴². ומן אלמכפף איצא קולה אלהים
 יחנך בני⁴³ חנוך יחנך⁴⁴ אלונה אן יכון אליא מן יחנך בשבא ואן
 יכון אלחא מצמומא באלקמץ ואן יכון אלנון שרדיא עלי מהאל
 יחננו ויברכנו⁴⁵ שארית עמי יבזום⁴⁶ וסלף בנדים ישדם⁴⁷ פקלבת
 אללפט⁴⁸ ען וגחהא אסתכפאפא. ומנה איצא ונכזה בהם עד אור
 הבקר⁴⁹. וממא ינאנס מא תקרם דכרה מן אלחרף חרפתם

¹ Prov. 8, 27. ² ib. 8, 29. ³ Gen. 33, 12. ⁴ Is. 22, 10. ⁵ Ex. 17, 7. ⁶ Ps. 74, 7.
⁷ I Sam. 4, 5. ⁸ Jér. 3, 22. ⁹ Ps. 144, 1. ¹⁰ Ex. 4, 19. ¹¹ Jug. 7, 6. ¹² Is. 23, 12.
¹³ Ex. 4, 12. ¹⁴ Gen. 25, 29. ¹⁵ ib. 31, 9. ¹⁶ Ex. 32, 30. ¹⁷ Jug. 8, 2. ¹⁸ ib. 8, 13.
¹⁹ Gen. 47, 2. ²⁰ ib. 25, 23. ²¹ I Chr. 11, 7. ²² ib. 12, 9. ²³ II Chr. 13, 10. ²⁴ Lévi.
 12, 10. ²⁵ ib. 14, 56. ²⁶ Is. 65, 11. ²⁷ I Rois 20, 25. ²⁸ Is. 65, 11. ²⁹ Nomb. 35, 8.
³⁰ Deut. 7, 7. ³¹ Is. 28, 10. ³² Ex. 32, 27. ³³ Gen. 30, 38. ³⁴ Osée 4, 12. ³⁵ Gen.
 43, 24. ³⁶ II Rois 5, 6. ³⁷ Ex. 23, 8. ³⁸ Job 12, 22. ³⁹ ib. 11, 8. ⁴⁰ Ex. 14, 11.
⁴¹ Lévi. 10, 19. ⁴² II Sam. 1, 3. ⁴³ Gen. 43, 29. ⁴⁴ Is. 30, 19. ⁴⁵ Ps. 67, 2. ⁴⁶ Zeph.
 2, 9. ⁴⁷ Prov. 11, 3. ⁴⁸ I Sam. 14, 36.

לבלאם. וקר חרפיה מן אלאסם אלמנסוב מהל קולהם אשרדיות
עמניות¹. וממא אסתעמל פיה אלהף איצא אסתכפאפא חרפהם
ואו וידוע חלי² מן קולה גם כל חלי וכל מכה³ וגירה וחרפהם ואו
166. ופנג ורבש ושמן וצרי⁴ מן קולהם קחו צרי למכאובה⁵ וגירה וואו
לחם עני⁶ יאחווני ימי עני⁷ מן קולהם אני הגבר ראה עני⁸ אסירי
עני וברזל⁹ וואו עין ראי¹⁰ מן קולהם אל ראי¹¹ והו אלקיאם פי
קולהם והריקו חרבותם על יפי חכמתך¹² אעני אנהם חרפוא מנה
ואו כלילת יפי¹³ וכליל יפי¹⁴ ללאצאפה¹⁵ אלא אנהם אנחפוא כח
בחרפהם מנה איצא אלצמה¹⁶ אדראלה¹⁷ עלי אלואו והו קולי פי מה
חרי האף הגדול¹⁸ ופי אל רמי לך¹⁹ ופי ואני עשה המלך שלמה²⁰
10 אעני אן אצלהא חורי דומי ואוני קיאסא עליהא במא אחצרנאה
הנא מן הרא אלמתאל. וממא ינאנס מא אסתעמל פיה אלהף
תכפיהם מא אלונה פיה אלהתקיל מהל קולהם וארם מלאו את
הארץ²¹ ואלונה פיה תשריד אללאם לאנה פעל מאן תקיל ואמא
מלאו באלתכפיה פאמר מן פעל כפיה מהל קולה מלאו ארבעה
15 כדים מים²² וקאלוא פי אלאמר מן הרא אלפעל אלהתקיל ומלאו את
החצרות חללים²³ באלתכפיה איצא ולדלך גא כפתח אלמים ומתלה
קראו מלאו ואמרו²⁴ ובקשו ברחובותיה²⁵ אלונה פיהא ופי מא
ישבההא אלהשריד ובקשו אמר מן בקש יי לו²⁶. וקיל פי מצרר
פעל תקיל בענני ענן²⁷ באלתכפיה ואלונה אלהתקיל עלי זנה
20 ובכרי אותך²⁸ ואיצא בקנאו את קנאתי²⁹ אלונה אלהשריד עלי
מתאל נפשי יצאה בכרו³⁰ לאנה מצרר אשר קנא לאלהיו³¹ פכפה.
וקאלוא ויקנאו אתו פלשתים³² וימלאום למלך³³ ואיצא מירי
תבקשנו³⁴ חמרת יכסימו³⁵ כי חרכך הנפרת עליה ותחללה³⁶
25 ותאלצהו³⁷ לכר מיושבי גבעה החשקרו³⁸ ויתפקרו בני בנימין³⁹
ותילדו על משפחתם⁴⁰ וינקשו מבקשי נפשי⁴¹ ואביכן החל בי⁴²
בתל באנוש תהתלו בו⁴³ מי יתן בספר ויחקו⁴⁴ בחקו חוג על פני

¹ Néh. 13, 23. ² Is. 58, 3. ³ Deut. 28, 61. ⁴ Ex. 27, 17. ⁵ Jér. 51, 8. ⁶ Deut. 16, 3. ⁷ Job 20, 16. ⁸ Lam. 3, 1. ⁹ Ps. 107, 10. ¹⁰ Job 7, 8. ¹¹ Gen. 16, 13. ¹² Ex. 28, 7. ¹³ ib. 27, 3. ¹⁴ ib. 28, 12. ¹⁵ Deut. 29, 23. ¹⁶ Ps. 88, 2. ¹⁷ I Rois 9, 26. ¹⁸ ib. 20, 27. ¹⁹ ib. 18, 24. ²⁰ Ex. 9, 7. ²¹ Jér. 4, 5. ²² ib. 5, 1. ²³ I Sam. 18, 14. ²⁴ Gen. 9, 14. ²⁵ Ex. 3, 27. ²⁶ Nomb. 25, 11. ²⁷ Cant. 5, 6. ²⁸ Nomb. 25, 13. ²⁹ Gen. 26, 14. ³⁰ I Sam. 18, 27. ³¹ Gen. 43, 9. ³² Ex. 15, 5. ³³ ib. 20, 25. ³⁴ Jug. 16, 16. ³⁵ ib. 20, 15. ³⁶ ib. ib. ³⁷ Nomb. 1, 18. ³⁸ Ps. 38, 18. ³⁹ Gen. 31, 7. ⁴⁰ Job 18, 9. ⁴¹ ib. 19, 23.

אימן כִּבְזוּ וּמִן לַחֲסִי. וַחֲשַׁבְנִי דַבְרִי¹ אִי וַחֲשַׁב לִי דַבְרִי. לְשֹׁמֵר אֶת
 בְּרִיתוֹ לְעִמְרָה² מַעֲנָה לְעִמְדָה בַּח בְּמֵאָה קִיל וְיַעֲמֵד כָּל הָעַם
 בְּכַרִּית³. שָׁבוּ וּסְחָרוּ⁴ אִי וּסְחָרוּ בַח. וַיִּשְׁחַטְהוּ וַיַּחֲטִיאוּ בְּרֵאשׁוֹן⁵
 אִי וַיַּחֲטִיאוּ בּוֹ. לְפִלְמוֹנֵי הַמְדַבְּרִי⁶ אַחֲסַכְבָּה מֵרַבָּא מִן פְּלַנִי אֶלְמִנִי.
 5 וּמִמָּא יִדְכַּל פִּי בַּאֲב אַלְחֹרְףָּה חֹרְפָּהּ וְאוּ אֶלְמֵד מִן אֶלְאַפְעָאֵל
 אֶלְמִסְתַּקְבְּלָהּ וַיִּדְלֹן עֲלִיהָ בְּאַלְעָם בְּקוּלָּהּ יִקְבֵּץ אֹן לִי⁷ בַּחֹרְףָּה
 וְאוּ יִקְבֵּץ אֶת כָּל אֲכַל שִׁבְעַ שְׁנִים⁸ אֶרְרָאנָא לְלִבְלָאִם. אִישׁ אֶחָד
 מִבָּם יִרְדֵּף אֶלְפִי⁹ בַּחֹרְףָּה וְאוּ וְכִי יִרְדֵּף גָּאֵל הָרַם¹⁰. יִתְמַךְ דַּבְרֵי
 לְבַךְ¹¹ בַּחֹרְףָּה וְאוּ יִתְמַךְ בְּכוֹר¹². הֵן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ מֶלֶךְ¹³ בַּחֹרְףָּה וְאוּ
 10 יִי יִמְלֹךְ¹⁴. וַחֲרֹפְהָם אִיָּא אִיָּא מִן אֶלְאַמֵּר פִּי אֶרְרָאנָהּ לְלִבְלָאִם
 בְּקוּלָּהּ הָרַם שְׁנִימוֹ¹⁵ אִזֵּר גָּאֵל כְּגַבְרָה חֲלִצִיד¹⁶. אִמֵּר גָּאֵל לְבֵית הַמְרִי¹⁷
 אִמֵּר לֵה אֶת אֶרֶץ¹⁸ לֵךְ אֶתָּה מֶלֶךְ עֲלִינוּ¹⁹. וְקַד חֲרֹפּוּהָ אִיָּא מִן
 אֶלְמִצְאָרֵד קִיל לְפָנֵי מֶלֶךְ מֶלֶךְ²⁰ כִּי טוֹב אִמֵּר לֵךְ עֲלֵה הֵנָּה²¹ בְּעַנְשׁ
 לֵךְ יַחֲכֵם פְּתִי²² וְהִיָּה בְּקִרְבֵּי אִישׁ²³. וְאַמָּא אִרָּא לֵם יַחֲרֹפּוּ פְּקָאֵל
 15 יַעֲזֵן אִמֵּר מִוֹאֵב וְשַׁעִיר²⁴ בְּקִרְבֵּי עֲלֵי מְרַעִים²⁵ עַד מֶלֶךְ מַלְכוּת
 פְּרַם²⁶ גַּם עַנְוֵשׁ לְצַדִּיק לֹא טוֹב²⁷. וְהִיא מַחְרֹד עַנְדֵּי אַצְחָאֵב
 אֶלְמִסּוֹרֵת וְהִם יִסְמֹן אֶלְוֹאֲחֵד מַלְעֵל וְהוּ אֶלְדִּי חֲבַת פִּיהָ אֶלְוֹאֵוּ
 וְאַלְאַכֵּר מַלְרַעֵי. וְקַד יַחֲרֹפּוּנָה מִן אֶלְצַפָּאֵת אִיָּא אֶרְרָאנָא לְלִבְלָאִם
 כְּמֵאָה קִיל אֶרֶךְ אִפִּים וְגִדּוֹל חֲסֵר²⁸ בַּחֹרְףָּה וְאוּ גִדּוֹל הַעֲצָה²⁹ וְהִיא וְאֵן
 20 כְּתַב בּוֹאוּ פִּאֲנָה מַצְמוּם בְּאַלְקַמֵּץ וְאַלְוֹאֵוּ גִיר מַחֲתַסֵּב בַּח לְסַקּוּטָה
 מִן אֶלְלַפְטֵי וְאַיָּא גִדּוֹל חֲמָה נִשְׂא עַנְשֵׁי³⁰ כְּלֵא וְאוּ וְאַיָּא אֶהֱב טַחֲרֵי
 לְבַךְ³¹ וְטַחֲרֵי יָדִים³² בַּחֹרְףָּה וְאוּ טַחֲרֵי עֵינַיִם³³. וּמִן הִיא אֶלְבָּאֵב קוּלָּה
 חוֹעֲבַת יִי כָּל גַּבְהָ לְבַךְ³⁴ הוּ קַבֵּל אֶלְאַצְאָפָּה גְבוּהָ עֲלֵי וְנָה גִדּוֹל
 וְטַחֲרֵי וְכַאֵן יִנְבֵּ אֵן יִכּוֹן מַצְמוּם אֶלְבָּאֵב בְּאַלְקַמֵּצוֹת לְמֵאָה חוֹרְףָּה מְנָה
 25 אֶלְוֹאֵוּ עֲלֵי מִתְאַל גִּדּוֹל חֲמָה וְטַחֲרֵי יָדִים פִּאֲסַתְחֵקֵל דְּלֵךְ פַּחֲרֹפּוּא
 מְנָה אֶלְעֲמָהּ. וּמִתְלָה טוֹב אֶרֶךְ רוּחַ מְנַבָּה רוּחַ³⁵. וַחֲרֹפּוּהָ אִיָּא מִן
 מִלְשַׁנֵּי בַּסַּחֲרֵי רַעֲוֵי³⁶ לְמֵאָה זָאֲרוּא אֶלְיָא וְאַסְכְּבוּא אֶלְשִׁין אֶרְרָאנָא

¹ Gen. 37, 14. ² Ex. 17, 14. ³ II Rois 23, 8. ⁴ Gen. 34, 10. ⁵ Lévi. 9, 15.
⁶ Dan. 8, 13. ⁷ Ruth 4, 1. ⁸ Ps. 41, 7. ⁹ Gen. 41, 48. ¹⁰ Jos. 23, 10. ¹¹ ib. 20, 5.
¹² Prov. 4, 4. ¹³ ib. 29, 23. ¹⁴ Is. 32, 1. ¹⁵ Ex. 15, 18. ¹⁶ Ps. 58, 7. ¹⁷ Job 38, 3.
¹⁸ Ez. 17, 12. ¹⁹ ib. 22, 24. ²⁰ Jug. 9, 14. ²¹ Gen. 36, 31. ²² Prov. 25, 7. ²³ ib.
21, 11. ²⁴ II Sam. 15, 5. ²⁵ Ez. 25, 8. ²⁶ Ps. 27, 2. ²⁷ II Chr. 36, 20. ²⁸ Prov.
17, 26. ²⁹ Ps. 145, 8. ³⁰ Jér. 32, 19. ³¹ Prov. 19, 19. ³² ib. 22, 11. ³³ Job 17, 9.
³⁴ Hab. 1, 13. ³⁵ Prov. 16, 4. ³⁶ Eccl. 7, 8. ³⁷ Ps. 101, 5.

לתקדם נהיה עז וזל ען אכלחמא גמיעא פי קולה כל חלב וכל דם
 לא האכלו¹. ומן אלחרף איצא מא חרף וגיר ען וגהה ודלך מתל
 קולה כי חצא אש ומצאה קצים ונאכל גדיש או הקמה או השרה²
 יריר או כל אשר בשדה לאנך ארא זכרת מא ידל עלי אלשי פהו
 כרכך איאה. וירב היער לאכל בעם³ יריר וירב ען היער עלי מא⁴
 ערץ לאבשלום או וחרב חית היער. בשר שלמן⁵ קיל אן אצלה
 שלמן אסר וכדלך קיל פי נצרים באים⁶ אנהם מנסוכון אלי
 נבוכדנצרי וממא יגאנס איצא מא אסתעמל פיה אלחרף אלפאט
 גאית מכחצרה מונזה פצחה לא תתאול אלא בזיארדה. ודלך מתל
 קולה יששום מדבר וציה⁷ תקדירה ישושו כם או אחם. ואיצא⁸
 הגירו ונגירנו⁹ תקדירה ונגיר עליו ודלך אנדם כאנוא יחאמלון פי
 אלסעי בה אלי אלסלטאן. בני יצאני ואינם¹⁰ מענאה יצאו ממני.
 כי ארץ הנגב נתחני¹¹ אלמעני נתת לי. ובכלי הבקר בשלם הבשר¹²
 אי בשל להם. שפטני יי¹³ במעני שפט לי. ומתלה דנני אלהים¹⁴
 אי חכם לי עלי אעדריי באגאטחהם באסעאפה לי. אל הנש בי כי¹⁵
 קרשתיך¹⁶ במעני קרשתי ממך אי אני אטהר מנך. לא יגרך רע¹⁷
 אי לא יגור אתך רע. וברחמך הרבים לא עשיתם בלה¹⁸ אי לא
 עשית אחם בלה במעני עמם כמא קאל אך אתך לא אעשה בלה¹⁹
 במעני עמך. פזר עצמות חנך²⁰ אי חונה עליך. פן יאמר איבי
 יבלתי²¹ אי יבלתי לוי. וילחמוני חנם²² וילחמו בי. תמלאמו נפשי²³
 במעני תמלא מהם נפשי בשבא תחת אלמים והו מסתקבל כי מלאה
 הארץ חמם מפניהם²⁴ אלדי הו פי מעני נמלאה ואלדליל עלי דלך
 קולה ותמלא הארץ חמם²⁵ עלי בניה נמלאה וכדלך תמלאמו נפשי
 במעני תמלא מהם נפשי בקמץ תחת אלמים מתל ותמלא הארץ
 חמם. וחזנים וגם לא שבעת²⁶ תקדירה וחזני אותם. פן תשבענו²⁷
 והקאתו²⁸ ושבעתם על שלחני סוס ורכב²⁹ אלחקדיר פן תשבע
 ממנו ושבעתם על שלחני מסוס ומרכב. וקיל ענד אנפצאל אלצמיד
 ושבעתם אתו³⁰ והכרא תקול אלערב איצא שבעת כבזא ולחמא

¹ Lévi. 3, 17. ² Ex. 22, 5. ³ II Sam. 18, 8. ⁴ Osée 10, 14. ⁵ Jér. 4, 16. ⁶ Is. 35, 1. ⁷ Jér. 20, 10. ⁸ ib. 10, 20. ⁹ Jos. 15, 19. ¹⁰ I Rois 19, 21. ¹¹ Ps. 7, 9. ¹² Gen. 30, 6. ¹³ Is. 65, 5. ¹⁴ Ps. 5, 5. ¹⁵ Néh. 9, 31. ¹⁶ Jér. 30, 11. ¹⁷ Ps. 55, 6. ¹⁸ ib. 13, 5. ¹⁹ ib. 109, 3. ²⁰ Ex. 15, 9. ²¹ Gen. 6, 18. ²² ib. 6, 11. ²³ Ex. 16, 28. ²⁴ Prov. 25, 16. ²⁵ Ex. 39, 20. ²⁶ Joel 2, 19.

ואנמא גאוח אלאצאפּהּ הנא ואלחרף לאנה קד עלם אנָה לא יעני
 מן אללחי אלא לחאהם ומן אלתיאב אלא תיאבהם. שה פזורה
 ישראל אריות הריחו¹ אלונה הריחוח או הריחו אותה. הביטו אל
 צור חצבתם ואל מקבת כור נקרחם² בחרף ממנו וממנה. זכור את
 5 חיום הזה אשר יצאתם ממצרים³ תקרירה אשר יצאתם בו. כאנו
 אל הארץ אשר שלחתנו⁴ תקרירה אשר שלחתנו אליה או אשר
 שלחתנו לתור אותה או לרגלה. וזכרת את כל הדרך אשר הוליכך
 יי אלהיך⁵ יריר אשר הוליכך בה. ומן הרא אלבאב אקחצארהם⁶
 עלי דבר בעץ מא ילום דברה בלה אהבאלא עלי אנָה נחן נציף אלי
 10 דלך אלמרכור מא ינקץ מנה ופי מתל הרא תקול אלאואיל רצי
 אלה ענהם⁷ דבר שנאמר במקצת והוא נוהג בכל. מהאל דלך
 אקחצאר אלכתאב עלי דבר בעץ שבעת הגוים פי בעץ אלמואצע
 והו יעני אלזמיע כמא קיל ושלחתי את הצרעה לפניך וגרשה את
 החוי את הכנעני ואת החתי מלפניך⁸ פאקחצר עלי דבר תלתה
 15 קבאיל מן גמלה סבעיה אעלאמא באנָה הו אלחכם לגמיעהא.
 ומנה ונקב שם יי מות יומת⁹ ואלנקב פלא עקובה עליה חתי יבון
 בצפה מן קיל פיה ויקב בן האשה הישראלית את השם ויקלל¹⁰ עלי
 מא אתי בה אלפקה¹¹ אך הדה אללפטה ענדהם מן מעני אשר
 נקבו בשמות¹² ולו אנָהא מן יקבהו עמים¹³ לבאן מענאהא ומעני
 20 מקלל ואחרא¹⁴. ומנה איצא אשר יתן מזרעו למלך מות יומת¹⁵
 ואלמעני אשר יתן ויעביר גמיעא כמא קיל ומזרעך לא תתן להעביר
 למלך¹⁶ פאסחגני ענה בקולה יתן פמן כלאמהם אלאסחגנא ען
 אלשי באלשי חתי יבון אלמסחגני ענה מסקטא וסוי פי הרא
 אלמולך או גירה מן אלמעבוראחתי. ופי מתל הרא קאלת אלאואיל
 25 רצי אלה ענהם¹⁷ דבר שנאמר בזה והוא הדין לחברו. ומן הרא
 אקחצארה פי קולה ודם זכחך ישפך על מזבח יי אלהיך¹⁸ דון אן
 יקול חלבם תקטיר. ומתלה איצא קילה רק חזק לבלתי אכל הדם¹⁹
 דון אן יציף אליה אלחלב עלמא מנה באנָה נחן נציפה אליה

א B. אקחצארהם. ב R. om.

¹ Jér. 50, 17. ² Is. 51, 1. ³ Ex. 13, 3. ⁴ Nomb. 13, 27. ⁵ Deut. 8, 2. ⁶ Les XXXII
 Middôth de R. Eliézer fils de R. José Hagguelili, no. 18. ⁷ Ex. 23, 28. ⁸ Lévi. 24, 16.
⁹ ib. 24, 11. ¹⁰ Sanhedrin 56a. ¹¹ Nomb. 1, 17. ¹² Prov. 24, 24. ¹³ Lévi. 20, 2. ¹⁴ ib.
 18, 21. ¹⁵ Les XXXII Middôth, no. 19. ¹⁶ Deut. 12, 27. ¹⁷ Lévi. 3, 17.

אֲבָר מִן אֲלֶחְרֹף פִּי אֲלִטְרוֹף צֵאוּ הָהָר וְהַבְּיֹאוּ¹ וַיַּעֲקֹב נִסַּע סִכְתָּה²
וַיֵּלֶךְ עָשׂוּ הַשְּׂרָדָה³ קֹוֹם לֶךְ פִּרְנָה אֲרָם⁴ בֵּיתָה בְּתוֹאֵל⁵ וַיֵּלֶךְ חֲרַנְהָ⁶
וַיִּשְׁלַבוּ אֹתוֹ הַבְּרָרָה⁷ לְהוֹרִיד מִצְרִימָה⁸ וַיַּעַל עַל גְּזוֹי צֵאוּ וְגוֹ
תִּמְנַתָּה⁹ וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה¹⁰ וְנִסַּב הַגְּבוּל מִעֲצֻמוֹן נַחֲלָה מִצְרַיִם¹¹
וַעֲבַר צִנְחָה¹² וַעֲלָה אֲרָרָה וְנִסַּב הַקִּרְקָעָה¹³ חֲסָרֵי יִי עוֹלָם אֲשִׁירָה¹⁴
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכַּמֶּשׁ¹⁵ כִּי הֵלֶךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם נָה¹⁶ וַיֵּלֶךְ
שְׁפִי¹⁷ אִי וּמִצֵּי אֵלֶי כְּרִיָּה מִן אֲלֶבְרָי לְרוּץ בֵּית לַחֵם עִירוֹ¹⁸. וְהָיָא
כְּתִיר גְּרָא פִי אֲלֶכְתָּאב וְהִי כִלְהָא טְרוֹף מַחְדוֹף מִנְהָא אֵל אוּ אֲלֵלָאִם
וְלִיסַת מִפְעוּלָהּ בְּהָא. וְלֹא אֱלֹהֵאֲתָת אֲלֹתִי פִי וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה
וַיַּעֲקֹב נִסַּע סִכְתָּה וְגִירָהמָא מִקָּאִם אֵל¹⁹ לֹאנְהֵם קֶדְ קָלוּא לְצַפּוּנָה²⁰
לְיוֹם אַרְבַּעָה לְגַנְבָה לְיוֹם²⁰ בְּאֵלְהָא וּבְאֵלְלָאִם אֲלֹתִי מִקָּאִם אֵל. וְקֶד
בְּיָנָא הָיָא פִי מָא תְקֶדֶם מִן הָרָא אֲלֶכְתָּאב. וְקֶד חֲרַפּוּא לֹאִם
אַלְאַצְאָפָה פִי גִיר אֲלִטְרוֹף פִי מִתֵּל וְשָׁנִי אֲנָשִׁים שְׂרִי גִירוּדִים הָיוּ בֵּן
שְׂאוּל²¹ אִי לְבָן שְׂאוּל. וַאֲיֵצָא חֲלִילָה לֹאֵל מִרְשַׁע וְשָׂרִי מִעוּל²² אֲלוּגָה
וְלִשְׂרִי מִעוּל. וְרַבְמָא כֹּאֵן מִתְלַהמָא לֹא יִטְמָא בַּעַל בַּעֲמִיּוֹ²³ אִי
לְבַעַל בַּעֲמִיּוֹ אוּ רַבְמָא אֵן וְאִנְבָה עַל בַּעַל בַּעֲמִיּוֹ. וְקֶד יַחְדָּפוּן
כְּתִירָא אֲלֶצְמַאִיר אֲלַעֲאִירָה עֲלֵי מָא קַבְלָהָא אֲלֹתִי לֹא יִתֵּם אֲלֶכְלָאִם
אַלֹא כְהָא טְאָהֲרָה כֹּאנָה פִי אֲלֵלְפֵט אוּ מִסְחַבְנָה פִי אֲלֵנִיָּה. וְדִלְךָ פִי
מִתֵּל קוּלָה עֵז וְגַל וְחִשְׁקָרָה בְּהָ וְלִקְחַת לֶךְ לֹאשָׁה²⁴ תְקִירָרָה
וְלִקְחַתָּה לֶךְ כְּהָא טְאָהֲרָה צְמִיר אֲלֹאשָׁה אוּ יִכּוֹן וְלִקְחַת אוּתָה לֶךְ²⁵
פַּחְרֹף הָיָא אֲלֶצְמִיר מִן אֲלֵלְפֵט וְאִבְקִי פִי אֲלֵנִיָּה. וּמִתְלָה אֲרָנִי
הַמֶּלֶךְ הֲרַעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ לִירְמִיָּהוּ הַנְּבִיא אֵת
אֲשֶׁר הִשְׁלִיכוּ אֵל הַבּוֹר²⁵ אֲלֶתְקִירָרָה אֵת אֲשֶׁר הִשְׁלִיכוּהוּ אוּ אֲשֶׁר
הִשְׁלִיכוּ אוּתוֹ. עַד יוֹם אֲשֶׁר גִּלְבְּרָה יְרוּשָׁלַם²⁶ אֲלֶתְקִירָרָה אֲשֶׁר
גִּלְבְּרָה בּוּ. מִגְּלַחֵי זִקָן וְקִרְעֵי בְגָדִים²⁷ אֲלוּגָה מִגְּלַחֵים זִקָנָם וְזִקָנָם²⁸
מִכָּאֵן זִקְנִיהֶם וְקִרְוֵעִים בְּגִדֵיהֶם מִתֵּל קוּלָה קְרוּעַ כְּתַנְתוֹ²⁸ לֹאֵן
אַלְכְּלָאִם לֹא יִתֵּם וְאֲלִמְעַנֵי לֹא יִקוּם אֲלֹא בְּאֲלַעֲאִיר פֹּאצְאָף וְחֲרֹף
אַלַעֲאִיר אֲלֹא אִנְהָ פִי אֲלֵנִיָּה וְלֹלֵא דִלְךָ לְכֹאֵן אֲלֶכְלָאִם נֹאקְצָא

¹ Néh. 8, 15. ² Gen. 38, 17. ³ ib. 27, 5. ⁴ ib. 28, 2. ⁵ ib. ib. ⁶ ib. 28, 10. ⁷ ib. 27, 24. ⁸ ib. 37, 25. ⁹ 38, 12. ¹⁰ ib. 15, 5. ¹¹ Nomb. 34, 5. ¹² ib. 34, 4. ¹³ Jos. 15, 3. ¹⁴ Ps. 89, 2. ¹⁵ I Sam. 13, 11. ¹⁶ I Rois 2, 41. ¹⁷ Nomb. 23, 3. ¹⁸ I Sam. 20, 6. ¹⁹ Voy. Jobam. 13b. ²⁰ I Chr. 26, 17. ²¹ II Sam. 4, 2. ²² Job 34, 10. ²³ Lévi. 21, 4. ²⁴ Deut. 21, 11. ²⁵ Jér. 38, 9. ²⁶ ib. 38, 28. ²⁷ ib. 41, 5. ²⁸ II Sam. 15, 32.

כתאב אלחסויה¹. כמא אנהם קד זארוח פי יילוי² יילוי³ לא
 ייטיב⁴ ממרחק יידע⁵ עלי מא סאוצחה ואבינה פי אלכאב אלדי
 בער הרא. וקר יחדפון כאף אלחשביה פי מהל קולחם נום זהב
 באף חייר אשה יפה וסרת טעם⁶. ואיצא נום זהב וחלי בתם מוכיח
 חכם על און שמעת⁷ אלתקריר כנום זהב. עיר פרוצה אין חומח
 איש אשר אין מעצר לרוחו⁸ תקדירה כעיר פרוצה ופי משלי מן
 מהל הרא כחיר. ומתלה איצא נור. אריה יהודה⁹ יששכר חמר
 גרם¹⁰ נפתלי אילה שלחה¹¹ בנימין זאב יטרף¹². ויקרב מן הרא
 חרף אלכאף מן כאשר פי קולה עז וגל שבעת ימים תאכל מצות
 אשר צויתך¹³ ירד כאשר צויתך ומתלה כי אשר ראיתם את
 מצרים היום¹⁴. וקר יחדפון בא אלאלזאק ובא אלאלסתעאנה כמא
 צנע פי קולה ורעו אחכם רעה והשכיל¹⁵ ירד ברעה. ירחצו מים¹⁶
 ירד במים. לא יטמא בעל בעמיו להחלו¹⁷ ירד בבעל. וימת סלד
 לא בנים¹⁸ וימת יתר לא בנים¹⁹ אי בלא בנים. ויצאה חנם אין
 כסף²⁰ ירד באין כסף כמא קיל באין חזון יפרע עם²¹. רק הכסא
 אנדל ממך²² אצלה כהכסא. וקר חרפה כחירא מן אלטרופ פי
 מהל אין אלהים כל סומותיו²³ אי בכל מקטב. ישוד צהרים²⁴ ירד
 בצהרים. אני תורתך שעשעתי²⁵ אי בתורתך. רק הכסף והזהב
 וכלי הנהשת והכרזל נתנו אוצר בית יי²⁶ ואם בית אישה נדרה²⁷
 אך לא יעשה בית יי²⁸ לזנות בית אביה²⁹ ירד פיהא כלהא כבית.
 ויקברוהו ביתו³⁰ ירד בביתו. זכרה ירושלם ימי עניה³¹ ירד בימי
 עניה. אותי נהג וילך חשך ולא אור³² ירד בחשך. ומתלה ואיביו
 ירדף חשך³³. ביששים חכמה וארך ימים תכונה³⁴ ירד ובארך
 ימים או ועם ארך ימים כמא קיל כרב עם חדרת מלך³⁵. כתוא
 מכמר³⁶ ירד במכמר. ופחדת לילה ויומם³⁷ [אי כלילה וביומם].
 היצא השדה שנה שנה³⁸ אי בהשרה. לנחתם הדרך³⁹ אלוגה
 בהדרך כמא קיל פי עזרא⁴⁰ וכמא קיל ינחני במעגלי צדק⁴¹. וצרב

¹ Opuscles p. 365 et suiv. ² Osée 7, 14. ³ Is. 15, 8. ⁴ Job 24, 21. ⁵ Ps. 138, 6.
⁶ Prov. 11, 22. ⁷ ib. 25, 12. ⁸ ib. 25, 28. ⁹ Gen. 49, 9. ¹⁰ ib. 49, 14. ¹¹ ib. 49, 21.
¹² ib. 49, 27. ¹³ Ex. 34, 18. ¹⁴ ib. 14, 18. ¹⁵ Jér. 8, 15. ¹⁶ Ex. 30, 20. ¹⁷ Lévi. 21, 4.
¹⁸ I Chr. 2, 30. ¹⁹ ib. 2, 32. ²⁰ Ex. 21, 11. ²¹ Prov. 29, 18. ²² Gen. 41, 40. ²³ Ps.
 10, 4. ²⁴ ib. 91, 6. ²⁵ ib. 119, 70. ²⁶ Jos. 8, 24. ²⁷ Nomb. 30, 11. ²⁸ II Rois 12, 14.
²⁹ Deut. 22, 21. ³⁰ II Chr. 33, 20. ³¹ Lam. 1, 7. ³² ib. 3, 2. ³³ Nah. 1, 8. ³⁴ Job
 12, 12. ³⁵ Prov. 14, 28. ³⁶ Is. 51, 20. ³⁷ Deut. 28, 66. ³⁸ ib. 14, 22. ³⁹ Ex. 13, 21.
⁴⁰ Néh. 9, 18. ⁴¹ Ps. 28, 3.

לחאגה* אנפסהם סוי מא חברעו כה פי בניאן אלבית דלך קולה
 וכל סביבתיהם חזקו ביריהם בכלי כסף כזהב ברכוש ובבהמה
 ובמגדנות לבר על כל התנרב אי אנהם קוהם בהרה אלאשיא סוי
 מעטם תברעהם והרא עלי אעמאל לבר ואסקאט עלי. וזאיז פי
 אלקיאם איצא אן יעמל על וילגי לבר ויבון אלמעני אנהם קוהם⁵
 בהרה אלאשיא זיארה עלי תברעהם. ופעלהם היא מן תקייתהם
 ותברעהם הו אמתהאלהם פעל מא אמר בה כורש חין יקול
 וכל הנשאר מכל המקומות אשר הוא גר שם ינשאוהו אנשי מקומו
 בכסף וזזהב וברכוש ובבהמה עם הנרכה לבית חאלהים אשר
 בירושלם¹ נארי פי קומה באן יקוי ישראל בהרה אלאשיא מע מא¹⁰
 יתברעון בה ללבית ואן ינצרף מן ישראל אלי אלשאם מן ופקה
 אללה לדלך פועף אלכחאב אמתהאל אלפריקין לאמרה פקאל ויקומו
 ראשי האבות ליהודה ובנימין והכהנים והלויים לכל העיר האלהים
 את רוחו לעלות לבנות את בית יי אשר בירושלם² פהרא הו
 אמתהאל ישראל קולה מי בכס מכל עמו יהי אלהיו עמו ויעל³¹⁵
 ואמא אמתהאל קומה קולה להם וכל הנשאר ונו פהו קולה וכל
 סביבתיהם חזקו ביריהם. ואנמא באלגת פי שרח הרא למא פיה
 מן אלאשבאל. וקר חרף כי אם מן קולה אין טוב באדם שיאכל
 ושחה⁴ יריר כי אם שיאכל ושחה פחרף ואלמראר בהרא אלקול הו
 אלמנע מן אלחקתיר ואלתצייק עלי אלנפס ממא קד אפא⁵ אללה בה²⁰
 עלי אלמר⁶ לאנה מן אלכפראן בנעם אללה ואלגחור לאחסאנה. וקר
 יחרפון חרף אלאסתקבאל אסתכפאפא כמא צנעוא פי ונבל כעלה
 כלנו⁶ אלדי אצלה ונבל לאנה אנפעאל מן כנבל עלה מנפן⁶ ופי
 יצב נבלח עמיס⁷ פי קול⁸ בעץ אהל אלעלם⁸ והו מר יצחק בן
 מר שאול רחמה אללה. ופי ירו גורל⁸ פי קולה איצא אלא אן מא²⁵
 יכתנפה מן אללפט ואלמעני אנמא ירל עלי אלמצי עלי מרהב אבי
 זכריא פיה⁹ ואן כאן הרא ממא לא ימנע גואז קול מר יצחק פיה.
 וסקט חרף אלאסתקבאל איצא פי ברוך יי ואעשר¹⁰ ופי ואענה את
 ורע דור¹¹ ופי. ואחללך מהר אלהים ואברך¹² וקר בינת הרא פי

בעץ אלעלמא, B. אהל בעץ אלעלם. A. ב לצורך, R. לכאצה. A. B.

¹ Ezra 1, 4. ² ib. 1, 5. ³ ib. 1, 8. ⁴ Eccl. 2, 24. ⁵ Is. 64, 8. ⁶ ib. 34, 4. ⁷ Deut. 32, 8. ⁸ Obad. 1, 11. ⁹ D. 169; N. 110. ¹⁰ Zach. 11, 5. ¹¹ I Rois 11, 39. ¹² Ez. 28, 16.

אפצל מא ארתכט בה אלמרה ואן אלאנקיאר אלי אלשריעה אחסן
מא חאולה אלאנסאן. פקר צדנא בהרא אלקול ען מא סוי הרדא אי
ען גיר אלתקוי וען אלנטר פי גיר אלעלום אלדיאנייה והו מא* לא
חבלג גאיתרה מן אלמטאלב ולא ידרד^ב כנהה ולא יוקף עלי
חיקיקתה. פסקוט מן מן קולה עשות ספרים הרבה מע הזהר הו
מתל סקוטח מן עלות בהר ונגוע בקצהו¹ מע השמרו לכם סוא לאן
קולך הזהר עשות ספרים הרבה ואנת תריר מעשות הו מתל קולך
השמרו עלות בהר ונגוע בקצהו ואנת תריר מעלות בהר ומנגוע
בקצהו סוא. פהרא בין ואצח וממא יזירה ביאנא ויצוחא מא רברנאה
מן אסתעמאל אלואיל לה בלא מים ופי מעני אלנהי לא פי אלאמר
ואלחץ ורלך קולחם לא הווהרו בשרות לינשא לפסולין ותרגמתח
לם יחפט אלנסא אלבריאת מן אלעיוב ען אלתוזג באלרגאל
אלמעיובין אי לם ינהון ען רלך ולא ינח אן יהרגם לם יחץ אלנסא
אלבריאת מן אלעיוב עלי אלתוזג באלרגאל אלמעיובין לאסתחאלה
אלמעני. וקולה ויחר מהמה אנמא ישיר בה אלי מתקדם קולה
דברי חכמים כדרבנות ונו² יקול אן מן אפצל טרק אלחכמה אן
תנחהר³ פי תרך אהעאב נפסר פי טלב מא לא תדרך חיקיקתה ולא
תבלג גאיתח מן אלעלום אלעלויה ואן תקבל עלי אלתקוי ועלי
טאעה אללה ואלתזאם אלשריעה מתל קולה ראשית חכמה יראת
יה⁴ ויוחר הנא צפה. וקר חרף מן איצא מן קולה לבר ממבריו על
האבות⁵ פאן עאדה אהל אללנה אן יקולוא לבר מן כרא וכרא כמא
קיל לבר מאיל ועבי ויחמור⁶ או אן יקולוא מלבר כרא וכרא כמא
קיל מלבר נשי בני יעקב⁷ פחרפוא מן פי הרדא אללפט ופי קולה
איצא לבר על כל התנדב⁸ ובאן אלתקריר מלבר על כל התנדב אי
סוי עטם אלחברע. ואעלם אן הרדא אללפט מן גמלה מא אחצרנאה
פי הרדא אלכחאב ממא אנחמע פיה עאמלאן ורלך אן אלקיאס הו
אן יבון מלבר כל התנדב בלא על ותרגמתח *סוי כל⁹ אלתברע
ואלמעני *אן גיראנהם הארוהם וקוהם באלדהב ואלפצה ואלתיאב

R. פי גיר אנהם B, פי גוי אנהם A. בלא B. יגתהר B. יטלב A. מסא B. ששכניהם

¹ Ex. 19, 12. ² Eccl. 12, 11. ³ Ps. 111, 10. ⁴ Deut. 18, 8. ⁵ I Rois 5, 3. ⁶ Gen. 46, 26. ⁷ Ezra 1, 6.

יכאלפו אמר אלמלך מן קולה וסרת טעם¹ פלים יבון פיה עלי הרא
 חרף. הוא דמשק אליעזר² יחתמל אן יראד בה מן דמשק כמא
 קיל אלעזר בן רודו בית לחם³ אי מן בית לחם. ער יקם גוי
 איביו⁴ יריר מן אויביו. ויגירו לדור וירד הסלע⁵ יריר מן הסלע.
 חשמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו⁶ תקדירה מן עלות בהר ומן
 נגע בקצהו. ויתר מהמה בני הזהר עשות ספרים הרבה אין קץ⁷
 יריר מן עשות. והכריא גרי אסתעמאל הרה אללגה⁸ פי בלאם
 אלואויל רצי אללה ענהם בלא מן פי קולהם⁹ לא הוחרו בשרות
 לינשא לפסולין אלוגה מלהנשא לפסולין. ולם ימנע אלחכים בהרא
 אלקול אלאסתכתאר מן אלעלום אלריאניה אלמקרבא מן אללה ולא
 מן גירחא מן אלעלום אלנאפעא אלמדרכא באלקיקא אנטא מנע
 בה מן אלאשחגאל באלכתב אלמדריה בזעם מנתחליהא אלי עלם
 אלמכארי ואלאצול אלמבחות בהא ען כנה כלקא אלעאלם אלעלוי
 ואלעאלם אלספלי לאנה שי לא יוקף מנה עלי חקיקא ולא יבלג
 מנה אלי גאיה מע אנה מפסד ללדין מרהב לליקין מתעב ללנפם
 בלא עאידה ולא פאידה כמא קאל ולהג הרבה ינעת בשר¹⁰. ואלי
 הרא איצא אשאר אלחכים בקולה כל הרברים ינעים לא יוכל איש
 לדבר¹⁰ אי אנהא אמור מתעבה גיר מדרכא פכאן אלאצוב ענד
 אלחכים אלאסתסלאם לרה ואלאנקיאד למא אמרת בה אלשריעה
 ואלארתנאט באלדין כמא קאל בעדה סוף דבר הכל נשמע וגו'¹¹
 ותרך מא לא תדרך חקיקתה. ומן רהב פי הזהר עשות ספרים
 הרבה אין קץ אלי אלחץ עלי אסתעמאלהא ואלאמר באכתסאבהא
 לא אלי אלגחי ואלמנע כמא קלנא נחן פהו גיר מציב מן וגוה¹²
 מנהא לקול אלחכים אין קץ פאנה מן אלמחאל אן יאמרנא בטלב
 מא לא נהאיה לה* בל מן אלחכמה אן יצרנא ענה אד טלב מא לא
 נהאיה לה¹³ גיר מפיר לאן רלך אלמטלוב גיר מדרך וטלב מא לא
 ידרך ענא¹⁴ ומנהא איצא קולה ינעת בשר ומנהא אחאלתה איאנא
 בעד הרא עלי אלחקוי פקט בקולה סוף דבר הכל נשמע וגו' יקול
 נמלה אלומר ואכר כל וציה אוציד בהא פעלין באלתקוי פאנה

* A. אלוגה b B. אונה c R. om.

¹ Prov. 11, 22. ² Gen. 15, 2. ³ II Sam. 23, 24 (dans notre texte אלחנן, comp. v. 9).
⁴ Jos. 10, 18. ⁵ I Sam. 23, 25. ⁶ Ex. 19, 12. ⁷ Eccl. 12, 12. ⁸ Jebamôth 85 a. ⁹ Eccl.
 2, 12. ¹⁰ ib. 1, 8. ¹¹ ib. 12, 16.

קולה ופלשתיים מכפחור¹ אלהי העבריים² הלא כבני כשיים³. וקר
 חרפוא מים אלגמע אסתכפאפא מן קולה וחפלטני מריבי עמי⁴
 הרודר עמי תחתי⁵ הייתי שחק לכל עמי⁶ אלונה פיהא עמים ועלי
 הלא אהבתהא צאחב אלמסורת⁷. ומתלהא תחכמני ראש השלשי⁸
 5 אלונה השלשים עלי מא תבת פי דברי הימים⁹. ומתל דלך כחוט
 השני¹⁰ אראר השנים מתל אם יהיו חטאיכם בשנים¹¹ ושנים הלא מן
 אלגמע אלדי לא ואחד לה. ומן הלא אלבאב מעסים רמני¹² אלונה
 רמונים. ורבמא כאן יא רמוני ללנסכה ויכון רמוני צפה ללעסים
 אלא אנה עלי הלא ממא אציף מן אלמוצוף אלי אלצפה ורבמא כאן
 10 גיר מצאף עלי מתאל גביר ומא אשבהה ואן כאן קר קיל וכעסים
 רמס ישכרון¹³ פלים בבעיר אן ינחמע פי לפטה ואחרה מתאלאן
 ואזיר במא קיל אביר הרעים¹⁴ באלתשריר ואביר ישראל¹⁵
 באלתכפוי. ומן הלא אלבאב קולה משכימי בכקר מאחרי בנשה¹⁶
 לם תחרף אלמים למעאקבה אלאצאפה לאן אלבא תקטע אלאצאפה
 15 לכנה ממא חרף אסתכפאפא. ועלי הלא קיל גמולי מחלב עתיקי
 משרים¹⁷ ואיצא ואמרת לנביאי מלבם¹⁸ האלהי מקרב אני נאם יי
 ולא אלהי מרחק¹⁹. וקר חרפוא יא הפעיל מן מסתקבלה אעני מן
 יעשרנו המלך²⁰ ומן וירדקו גם המה²¹. ומן ויררכו את לשונם²² ומן
 מחצרים בחצוצרות²³. וקר חרפוא יא הפעיל איצא פי קולהם
 20 החבאתה את המלאכים²⁴ כאן אלונה פיה החביאה פחרפוא אליא
 אסתכפאפא פבקי החבאה פקלכוא אלהא הא כמא צנעוא פי נפלאח
 בעינינו²⁵ הם זארוא הא האניה ללהאניה כמא צנעוא פי נפלאחה
 אהבתך לי²⁶ ופי ישועתה לי²⁷ וגירהמא. וקר יחרפון מן אללפט
 25 מן כמא צנעוא פי קולהם ושמן על ראשך אל יחסר²⁸ אלמעני מן
 על ראשך אל יחסר. וכעסים רמס ישכרון²⁹ אצלה מן רמס. ולא
 סרו מצות המלך על הכהנים וחלויים³⁰ יכוז אן יריר מן מצות המלך
 אי לם ימלוי ען וציה אלמלך פחרף מן ויסכן אן יכון מענאח ולם

• B. ימלו ב B. אלמוסרת •

¹ Amos 9, 7. ² Ex. 8, 18. ³ Amos 9, 7. ⁴ II Sam. 22, 44. ⁵ Ps. 144, 2. ⁶ Lam. 3, 14. ⁷ II Sam. 23, 8. ⁸ I Chr. 11, 11. ⁹ Cant. 4, 3. ¹⁰ Is. 1, 18. ¹¹ Cant. 8, 2. ¹² Is. 49, 26. ¹³ I Sam. 21, 8. ¹⁴ Is. 1, 24. ¹⁵ ib. 5, 11. ¹⁶ ib. 28, 9. ¹⁷ Ex. 18, 2. ¹⁸ Jér. 23, 23. ¹⁹ I Sam. 17, 25. ²⁰ ib. 14, 22. ²¹ Jér. 9, 2. ²² I Chr. 15, 24. ²³ Jos. 6, 17. ²⁴ Ps. 118, 23. ²⁵ II Sam. 1, 26. ²⁶ Jon. 2, 10. ²⁷ Eccl. 9, 8. ²⁸ Is. 49, 26. ²⁹ II Chr. 8, 15.

גדול. וחרפוא אלהא אלתי ללחאניה מן פחה פי קולהם לחיות
 פחם¹ אצלה אן יבן פחתם כמא קיל הקריבחו נא לפחתך² פחרף
 מנה הא פחה. וחרפוא אלהא איצא מן מלה ושנה פי קולהם מלים
 ושנים ומן מבה טריה³ פי קולהם מן המכים אשר יכהו ארמים⁴
 גמעוא הדה אלאפאט⁵ עלי חרף אלהא מן אלואחרדה ומן פנה פי
 קולה עבר בשוק אצל פנה⁶ אצלה פנחה מתל או מי ירה אבן
 פנתה⁷ וקר דכרת הרא פי באב ברה מן כתאב אלמסתלחק⁸. * וקר
 חרפוא אלהא מן הם פי קולהם במ ואלאצל בהם ולם יחרפוהא מן
 להם פיקולוא לם לכנהם ארא זארוא עליה אלואו אסקטוא אלהא
 פקאלוא חמה למו⁹ כמא צנעוא פי קולהם פימו¹⁰ ואליומו¹¹ ופנימו¹²
 ועליומו¹³ ואלאצל פיהמו אליהמו ופניהמו ועליהמו ומא נשאח נחן
 אחרא פי אסתעמאל רלך עלי אלאצל פאלהאאח לאומה פי אלאצל
 לכל מא גאנס הרא ואלדליל עלי רלך קולהם ואנשים צריקים חמה
 ישפטו אותהם¹⁴ וברא אותהן בחרבותם¹⁵ ואת חלבהן¹⁶ אכלו את
 פריהן¹⁷ כקוץ מנד בלהם¹⁸ קצב אחד לבלהנה¹⁹ לברהן²⁰. * וקר
 יחרפון כחירא ואו אלנסק בקולהם אדם שת אנוש קינן מהללאל
 ירד²¹ וסאיר אלאסמא. ואיצא שמש ירח עמד זבלה²² והקרב אליו
 ברשנה שחר ארמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן²³ ויקח לו
 דחבעס אשה את מחלת בת ירימות בן רויד אביחיל בת אליאב
 בן ישי²⁴. עקב ענוה יראת יי²⁵ אלונה ויראת יי באלעטף ולולא
 אעתקארד אלאואיל²⁶ פי ועד כרם זית²⁷ מא אעתקרוה פיה לונג אן
 יצם אלי הרא אלכאב כמא קאל פיה אלחרנום ועד כרמא ועד
 זיחא. וקר חרף יא וצי אריר²⁸ מן גמעה קיל יצאו מלאכים מלפני
 בצים²⁹ אצלה בציים מתל איום אלרי ואחרה ישב האי הזה³⁰. וחרפוא
 יא אלנסכה מן פלשתים ועברים והגבלים³¹ וגירח כחיר וחרה
 אליאאח הי ללגמע ואלאצל פלמחיים עבריים וכושיים ביאין
 אחרהמא ללנסכה ואלאכרי ללגמע וקר אתי כהא עלי אלאצל פי

* R. om.

¹ Néh. 5, 14. ² Mal. 1, 8. ³ Is. 1, 6. ⁴ II Rois 8, 29. ⁵ Prov. 7, 8. ⁶ Job 28, 6.
⁷ Opuscles p. 150. ⁸ Ps. 58, 5. ⁹ ib. 17, 10. ¹⁰ ib. 2, 5. ¹¹ ib. 11, 7. ¹² Job 6, 16.
¹³ Ex. 28, 45. ¹⁴ ib. 28, 47. ¹⁵ Lévi. 8, 16. ¹⁶ Jér. 29, 28. ¹⁷ II Sam. 23, 6. ¹⁸ I Rois
 7, 87. ¹⁹ Gen. 21, 28. ²⁰ I Chr. 1, 1. ²¹ Hab. 8, 11. ²² Esth. 1, 14. ²³ II Chr.
 11, 18. ²⁴ Prov. 22, 4. ²⁵ Bábâ meçî'â 87 b. ²⁶ Jug. 15, 5. ²⁷ Is. 33, 21. ²⁸ Ex. 30, 9.
²⁹ Is. 20, 6. ³⁰ I Rois 5, 32.

האאתי. וקר חרפוא הא הפעיל מן קולהם בינתי בספרים¹ מדוע
 אליו ריבות² ואלונה³ פיהא הבינותי הריבותי. וקר חרפוא הרה אלהא
 איצא פי קול אבי זכריא⁴ מן מצאדר הרה אלאפעאל אלמעטלה
 אלעינאר מן קולהם בין תבין⁵ ריב יריב אר ריבם⁶ וממא
 5 אשבהמא. וחרפוהא איצא פי קולה מן אלומר מתל קולהם כי
 אם שישו וגילו⁷ ומא אשבהמא. וגירה יקול אן אליא פי הדין
 אלקבילין בדל מן ואו ואנהמא מן אפעאל כפאף. וחרפוא אלהא
 איצא מן קולהם כיום⁸ ביום ההוא⁹ ליום אשר אני עשה¹⁰ ולגר
 ולחושב¹¹ בדרך אשר תלכו בה¹² ולעם הזה¹³ ומן כחיר מתלהא
 10 מן אלמעארף ואלאצל פיהא כהיום להיום להיום לחגר ולהחושב
 בהדרך ולהעם. ורבמא אחוא כהא עלי אלאצל כמא קיל ויהי
 כהיום הזה¹⁴ ויברילם אמציהו להגרוד¹⁵ ולהגרים הגרים בתוככם¹⁶
 מי כהחכם¹⁷ בהשמים חסוך¹⁸ ולהקרמים¹⁹ אם תהיה לטוב להעם
 הזה²⁰ מעל לחחומה²¹ כחחלנור האלה²² להנחתם כהדרך²³
 15 ויאמר חזקיהו להעלות העלה להמזבח²⁴. וקאלוא וחמור והאריה
 עמדים אצל הנבלה²⁵ מכאן והחמור פחרפוא אלהא ואיצא הרק
 לעפר ושרף אשרה²⁶ מכאן האשרה ואיצא וישרף עליו את בית
 מלך²⁷ יריד את בירת המלך ואצעררה אשר על זרעו²⁸ מכאן
 והאצעררה לעשיר היה צאן ובקר²⁹ מכאן להעשיר או לעשיר בצרי
 20 תחת אללאם ובחרף אלהא לאנה קר קאל אחד עשיר ואחד רש³⁰
 פכאן יגב אן יכון אלחאני מערפה לאן אלכלאם יכון אולא נכרה חם
 יערף ליעלם אנה רלך אלדי אבתדי בה. וקיל בקרש ובכליו³¹
 ואלונה בקרש כפתח אלכא ותשריד אלקאף ואלאצל עלי אלחמאם
 כהקרש מתל כהדרך. ומתלה את עמוד הענן לא סר מעליהם
 25 ביוםם להנחתם כהדרך ואת עמוד האש כלילה להאיר להם³²
 ואלונה ביוםם וכלילה כפתח אלכאין ותשריד אליא ואללאם.
 להשהחות למלך יי צבאות³³ אלונה אן יכון תחת אללאם פתח

¹ Dan. 9, 2. ² Job 33, 13. ³ D. 65; N. 38. ⁴ Prov. 23, 1. ⁵ Jér. 50, 34. ⁶ Is. 65, 18. ⁷ Gen. 25, 31. ⁸ ib. 15, 18. ⁹ Mal. 3, 17. ¹⁰ Nomb. 35, 15. ¹¹ Deut. 1, 33. ¹² Jér. 5, 23. ¹³ Gen. 39, 11. ¹⁴ II Chr. 25, 10. ¹⁵ Es. 47, 22. ¹⁶ Eccl. 8, 1. ¹⁷ Ps. 36, 6. ¹⁸ I Sam. 13, 21. ¹⁹ II Chr. 10, 7. ²⁰ Néh. 12, 38. ²¹ Es. 40, 25. ²² Nab. 9, 19. ²³ II Chr. 29, 27. ²⁴ I Rois 13, 28. ²⁵ II Rois 23, 15. ²⁶ I Rois 16, 18. ²⁷ II Sam. 1, 10. ²⁸ ib. 12, 2. ²⁹ ib. 12, 1. ³⁰ Nomb. 4, 16. ³¹ Néh. 9, 19. ³² Zach. 14, 17.

מסתקבלאתהא איצא מן מהל לנחתם הדרך¹ אלדי אצלה להנחתם
 (מהל להנחתם) בהדרך² לאנה מצרר אשר הנחני³ ומן לראחכם
 בדרך אשר תלכו בו⁴ למרות עיני כבורו⁵ ואצלה להמרות לעביר
 את בית המלך⁶ אצלה להעביר לחלק משם בחוך העם⁷ אצלה
 להחליק לביא אתו בכלה⁸ אצלה להביא לשמיד מעזניה⁹ אצלה
 להשמיר ולשבית עניי ארץ¹⁰ אצלה ולהשבית לסחיר עצה¹¹ אצלה
 להסתיר לחטיא את בשרך¹² אצלה להחטיא חרפת אלהאאת ונקלת
 פתחאתהא¹³ אלי אללאמאת לאן אלאפעאל אלמאציה אשר הנחני¹³
 הן הראנו¹⁴ כי המרו את רוחו¹⁵ העביר אתו לערים¹⁶ כי החליק
 אליו¹⁷ אשר הביא שפחתך¹⁸ והשביתו בניכם את בנינו¹⁹ הסתירו
 פנים²⁰ השמירו יי אלהיך מקרבך²¹ אשר החטיא²². ומתלהא לצבות
 בטן ולנפל ירך²³ אצלהמא להצבות ולהנפילי. ואלמסתקבל מנחא
 ינחני במעגלי צדק²⁴ יראני בשררי²⁵ ויעבירום עמם אל המלוק²⁶
 לשונם יחליקון²⁷ יביא את קרבנו²⁸ אשר ימרה את פידך²⁹ אל
 השערה ולא יחטא³⁰ פחרף אלהאאת איצא ואצלהא ינחני יהראני
 ויהעבירום יחליקון יביא יהמרה יהחטיא פחרפת אלהאאת ונקלת
 חרכתהא אלי אליאאתי. ורבמא אהבתת אלהאאת פי מתל הדא
 בקולהם כי לא בחרב ובחנית יהושעי יי³¹ יהודה לתפלה³² והדא
 בין פי בתאב חרוף אללין³³. וקר יחרפון אלהאאת איצא מן מצאדר
 אלאנפעאל וינקלון חרכתהא אלי מא קבלהא איצא כמא קיל בבא
 כל ישראל לראות³⁴ אלאצל לראות מהל וביום הראות בו בשר
 חי³⁵ ומתל לענת מפני³⁶ אצלה להענות ובכשלו אל יגל לכך³⁷
 אצלה ובכשלו מהל ובכשלו יעזרו עזר מעט³⁸ ואצל יעזרו
 יעזרו. בעטף עולל³⁹ אצלה בהעטף. ואן חמלת הדה אלמצאדר
 מחמל גשאל גשאל רוד⁴⁰ ומחמל ונחכה לא יוכל⁴¹ לם תכן נאקצה²⁵

* B. מתחאתהא

¹ Ex. 13, 21. ² Néh. 9, 19. ³ Gen. 24, 48. ⁴ Deut. 1, 33. ⁵ Is. 8, 8. ⁶ II Sam. 19, 19. ⁷ Jér. 37, 12. ⁸ ib. 39, 7. ⁹ Is. 23, 11. ¹⁰ Amos 8, 4. ¹¹ Is. 29, 15. ¹² Eccl. 5, 5. ¹³ Gen. 24, 48. ¹⁴ Deut. 5, 21. ¹⁵ Ps. 106, 33. ¹⁶ Gen. 47, 21. ¹⁷ Ps. 36, 3. ¹⁸ I Sam. 25, 27. ¹⁹ Jos. 22, 25. ²⁰ Is. 59, 2. ²¹ Deut. 4, 3. ²² I Rois 16, 26. ²³ Nomb. 5, 22. ²⁴ Ps. 23, 8. ²⁵ ib. 59, 11. ²⁶ Jos. 4, 8. ²⁷ Ps. 5, 10. ²⁸ Lévi. 7, 29. ²⁹ Jos. 1, 18. ³⁰ Jug. 20, 18. ³¹ I Sam. 17, 47. ³² Néh. 11, 17. ³³ D. 41; N. 22. ³⁴ Deut. 31, 11. ³⁵ Lévi. 13, 14. ³⁶ Ex. 10, 3. ³⁷ Prov. 24, 17. ³⁸ Dan. 11, 34. ³⁹ Lam. 2, 11. ⁴⁰ I Sam. 20, 28. ⁴¹ Jér. 49, 10.

אלאצול מן הדא אלדיואן¹. ובתירא מא יסתעמל אלחרף פי אפעאל
 דואת חרוף אללין ופי אלאפעאל דואת אלמתלין עלי מא בין פי
 כתאב חרוף אללין ופי כתאב דואת אלמתלין ופי כתאב אלמסתלחקי.
 וקר יתקארב לפט בעץ מא חרף לאמה מן אלאפעאל אלמסתקבלה
 6 אלתקילה אלמעטלה אללאמאת ולפט מא חרף לאמה מן אלאפעאל
 אלמסתקבלה אלכפיפה אלמעטלה אללאמאת איצא כתקארב
 ותכל כל עברת² וחבה מכעס עיני³ ותלך ותתע⁴ אלת חי מחרופה
 מן אלאפעאל אלכפיפה ולפט ויפן זנב אל זנב⁵ ויקש את ערפו⁶
 ויון ארז ישיבי ירושלם⁷ אלמחרופה מן אלאפעאל אלתקילה.
 10 ואלפרק בינהמא יכון באלצבט ודלך אן חרף אלמסתקבל מן
 אלמחרופה מן אלאפעאל אלכפיפה יכון בצרי כתא ותכל ותא וחבה
 ותא ותתע פאנהא ומא מאתלהא בצרי וחרף אלמסתקבל מן
 אלמחרופה מן אלאפעאל אלתקילה יכון בסגול כיא ויפן ויקש
 ויון ומא אשבההא. וקר קיל גם את השכרי תחי נעלמה⁸
 15 בחרף יא היה לאן הרה אליא אנמא הי ללתאנית ואצלה תחיי מתל
 ולא תחיי לאיש⁹ לאנה יכאטב מונהא ואמא לפט תחי פלא יכון
 אלא אכבארא ען מונה מתל אל נא תחי כמת¹⁰ אל נא תחי מריכה¹¹
 או מכאטבה למרכר¹² מתל אל תחי ער חנם ברעך¹³. וקר אכתרת
 אלשערא ולא סימא מר יצחק בן מר שאול רחמה אללה מנחם מן
 20 קול יהו והם ירדון יהיו אסתכפאפא. וגאיו ענדי אן יקאל פי יא
 תחי נעלמה אנהא עין אלפעל אעני אנהא יא היה ואן עלאמה
 אלתאנית סאקטה מנה כסקוטהא מן ותבוא ער שנותיך¹⁴ אלדי
 ואנכה אן יכון מתל וחבאי בערי עדים¹⁵ וקאלוא איצא העשו לבלי
 25 תה¹⁶ ואצלה העשו בחרף אללאם. וקר יסקטון כתירא עינאת
 אלאפעאל אלמעטלה אלעינאת ארא קאלוא מנהא ופעלתה¹⁷
 ופעלתם מתל וגלתי בירושלם וששתי בעמי¹⁸ וקמתני על בית
 ירבעם¹⁹ ושבתם וראיתם²⁰ והנה קמתם²¹. ויחרפון כתירא אלהאאת
 מן מצאדר אלאפעאל אלתקילה אלת חי עלי בנייה הפעיל ומן

פעלתי R. לזכר B.

¹ Ousoul 23, 22 à 30. ² Ex. 39, 32. ³ Job 17, 7. ⁴ Gen. 21, 14. ⁵ Jug. 15, 4. ⁶ II Chr. 36, 13. ⁷ ib 21, 11. ⁸ Nah. 3, 11. ⁹ Osée 3, 3. ¹⁰ Nomb. 12, 12. ¹¹ Gen. 27, 9. ¹² Prov. 24, 28. ¹³ Ex. 22, 4. ¹⁴ ib. 16, 7. ¹⁵ Job 41, 25. ¹⁶ Is. 65, 19. ¹⁷ Amos 7, 9. ¹⁸ Mal. 3, 18. ¹⁹ Nomb. 32, 14.

פי אהה מזידהי. וקיל שה בריה¹ מכאן בריאה פחרף יא אלמד וקלב
אלאלף יא. וקיל האם תמנו לגוע² פחרף אלמתל אלואחד. וקיל
ונחלת בכ³ ונחלו מקרשיהם⁴ ואלאצל ונחללת ונחללו לאנה מן ובאו
בה פריצים וחללוה⁵. וקאל וכעה צאת הקק לימים שנים⁶ ואצלה
ימימים לאנה תחניה ימים תהיה גאלתו⁷ אלרי תפסירה עאם כמא⁸
קיל פי הוא אלמעני ויהי לימים מימים⁹ פחרף אלמים וחורף אליא
מעה. וימים תהיה גאלתו עלי זנה תמים פכמא אן גמע תמים
ותחניתה תמימים כדלך יגב אן יכון גמע ימים ותחניתה ימימים
פחרפוא בראה לזנתמאע אלמימאת ואן כאנוא קד יסתסחלון
אנתמאע אלאמתאל פי מואצע כחירה ואן כאנוא קד פעלוא פי¹⁰
תמים צד פעלהם פי ימים אעני אנהם זארוא פיה מימא ויא ודלך
קולהם וביום החדש פר בן בקר תמימס⁹ אנמא ואגבה אן יכון
תמים לאנה וצף ללפר פקט אלא אן נעל וצפא להמא גמיעא. ולא
תנכרן¹⁰ חרפהם בעץ אלכלמה מהל קולהם אי נקי¹⁰ מכאן איש
וגירה ממא דכרתה פאן אלכלמה אדא גרת עלי אלסנתהם כחירא¹⁵
יכפונה. וקד יפעל גיר אלעבראניין איצא מהל הוא *כמא קאלת
אלערב אלמנא מכאן אלמנאיא ומכאן אלמנאזל פחרפת¹¹. וקד
יחרפון אכתר מן הוא חתי אנהם לקד יסתגזיון מן אלכלמה כדכר
אול שבהה מנהא חבי דלך ענהם סיבויההם *ואנשר לבעצהם

20 באלכיר כיראת ואן שרא פא ולא אריד אלשר אלא אן תא

אראד ואן שרא פשרא פאסתגזוא באלפא פקט ואראד בקולה אלא
אן תא אלא אן חריד פאסתגזוי באלתא פקט. ויחרפון איצא פאאת
בעץ אלאפעאל מן אלאמר מהל של נעליך¹¹ אלמשתק מן ונשל גוים
רבים מפניך¹². ומן קח נא מפיו חורה¹³ ומן גש פגע בו¹⁴ ומן תן
לי הנפש¹⁵ ומא אשבה דלך. וקד חרפוא אלפא מן אלפעל אלמאצי²⁵
פי קח על מים רבים¹⁶ אלוגה פיה לקח. ופי ואיבי תחה לי ערף¹⁷
אלאצל נחתה. ופי והיום רד מאד¹⁸ אצלה ירד ופי אהבו חבו¹⁹
אצלה אהבו מן כאשר אהב²⁰ וסנכין דלך פי באבה מן כחאב

a. A. ינכין. b. R. om. c. R. om.

¹ Ex. 34, 20. ² Nomb. 17, 28. ³ Ex. 22, 16. ⁴ ib. 7, 24. ⁵ ib. 7, 22. ⁶ II Chr. 21, 19. ⁷ Lévi. 25, 29. ⁸ II Chr. 21, 19. ⁹ Ex. 46, 6. ¹⁰ Job 22, 80. ¹¹ Ex. 3, 5. ¹² Deut. 7, 1. ¹³ Job 22, 22. ¹⁴ II Sam. 1, 15. ¹⁵ Gen. 14, 21. ¹⁶ Ex. 17, 5. ¹⁷ II Sam. 22, 41. ¹⁸ Jug. 19, 11. ¹⁹ Oséo 4, 18. ²⁰ Gen. 27, 9.

שרשרות נבלות. ימלט אי נקי¹ יריד ימלט איש נקי. ברחץ הליכי
 בחמה² יריד בחמאה. וקאלוא ורבר חר את אחר³ [יריד אחר] ורבמא
 כאן חר מן אללפט אלסריאני מהל די דניאל חר מנהון⁴. ומקרני רמים
 עניתני⁵ יריד ראמים. ועלתה כאר⁶ מכאן כיאר כמא קיל פי ניר
 הרא אלמוצע⁷. לאביגל⁸ מכאן לאביגיל. אחותיך הגדלות מסך⁹
 מכאן אחיותיך. והמרנים מכרו אתו¹⁰ מהל ויעברו אנשים מדינים¹¹.
 ומשלח מרנים בין אחים¹² והו מהל מדינים ישלח¹³ בחומת בית
 שן¹⁴ אראר בית שאן. אל תרם בת עינד¹⁵ מהל בבכת עינו¹⁶ פחרף
 אלמהל אלואחד. פאן אחתג עלינא אחר בקול אלשאער

17.

בנאותם יריבוני

בנות עינו הדיבוני

10

פי גמע בת עינד ואראר אן יתנו מן רלך אן בת עינד ליסת במעני
 בבת כמא קלנא נחן פליעלם אן אלשאער אנמא פעל רלך למא
 אשבה לפטה לפט בת אשר¹⁷ פנמעה כמא חזמע בת אשר
 מסאמחא¹⁸ אר לם יתהיא לה פי אלזון ניר רלך. הרא מא אכדנאה
 ענה פי קולה הרא וקר תפעל אלערב איצא מהל הרא. והרא
 אלשאער ענדי אחסן תכלצא מן אלאכר אלדי קאל

בבוותך וגם אירא חניתם

הלנצח אדי דואנ לחצי

בתחרוך אלבא בשבא אלמבתרא בה לצרורה אלזון ואלונה פיה
 אלקמצות לאן בבה עלי מהאל במה פכמא קיל על במותיך חלל¹⁸
 כרלך יגב אן יקאל קבותיך באלקמצות ומן אקוי אלדלאיל עלי רלך
 קולה בבכת עינו¹⁹ בגיר הניר אלבא פי אלאצאפה. ואלאחסן ענדי
 פי בבכת עינו ובמה בונהמא *מעתי אליעין²⁰. שלחיאל²⁰ מהל
 שאלחיאל²¹ ישער השפות²² מכאן האשפות²³ כתוא מכמר²⁴ מהל
 ותאו וזמר²⁵ בחרף אלאלף ואלאלף אלמכתובה²⁵ הי מכאן אלואו
 [ואלואו] אלדי קבל אלאלף פללמד. עשה עש כסיל וכימה²⁶ מהל
 ועיש על בניה חנחם²⁷. הה ליום²⁸ מהל אהה²⁹ ורבמא כאן אלאלף

מעתלאן B. סאמחא B.

¹ Job 22, 30. ² ib. 29, 6. ³ Ex. 33, 30. ⁴ Dan. 6, 3. ⁵ Ps. 22, 22. ⁶ Amos 8, 8, ⁷ ib. 9, 5. ⁸ I Sam. 25, 32. ⁹ Ex. 16, 61. ¹⁰ Gen. 937, 36. ¹¹ ib. 37, 28. ¹² Prov. 6, 19. ¹³ ib. 6, 14. ¹⁴ I Sam. 31, 10. ¹⁵ Lam. 2, 18. ¹⁶ Zach. 2, 12. ¹⁷ Nomb. 26, 46. ¹⁸ II Sam. 1, 28. ¹⁹ Zach. 2, 12. ²⁰ Agg. 1, 12. ²¹ ib. 1, 1. ²² Néh. 3, 13. ²³ ib. 8, 14. ²⁴ Is. 51, 20. ²⁵ Deut. 14, 5. ²⁶ Job 9, 9. ²⁷ Job 38, 32. ²⁸ Ex. 30, 2. ²⁹ II Kois 6, 16.

אחדאחמא* אדק. * ואיצא אן אללגה לס חסתעמל יגאל מכאן לגה יקנה^ב. וקר יחרפון גיר חרף אלנפי פי קציה מא ארא תקרם דבר דלך אלחרף פי קציה אכרי מקארנה להא ודלך פי מהל קולה מתן בסתר יכפרה אף ושחר בחק חמרה עזרה^א אלתקריר ושחר בחיק יכפה חמרה עזרה פאסתגני^ב באלאול ען אלחאני לאן אלקציתין^ב מתקארנתין. ומהל קולה איצא כל אשר ילק בלשונו מן המים כאשר ילק הכלב חציג אותו לכד וכל אשר יברע על ברכיו לשתות^א אנמא יתם אלמעני בזיארדה תציג אותו לכד חתי יכון עלי הדא אלנטאם וכל אשר יברע על ברכיו תציג אותו לכד. ומהל רוח צפון תחולל גשם ופנים נועמים לשון סחר^א תקדירה ופנים נועמים תחולל לשון סחר והדא מן אלמעאני אלמקלובה לאן אלוגה אנמא הוא אן יכון יזעם פנים. ויצלח אן יכון מן הדא אלצרב קולה זית רענן יפה פרי האר^א אי יפה פרי יפה תוארי. וינצאף אלי הדא קולה בישישים חכמה וארך ימים תבונה^א אי ובארך ימים פנאב אלבא אלאול ען אלחאני. וכחירא מא יחרפון אשר ודלך פי מהל קולה והודעת להם^א את הדרך ילכו בה^א נתן נשמה לעם עליה^א לכל יבוא גבורתך^א וכל יש לו נתן בידו^א ויזבחו ליי ביום ההוא מן השלל הביאו^א ויראו הצפים לשאול^א עזבו האלהים לנסותו לדעת כל בלכבו^א אל הכינותי לו^א ולא ימות מכל לבני ישראל דבר^א ואחרי לא יועלו הלכו^א עד בלות המלאכה ועד יתקדשו הכהנים^א אי ועד אשר יתקדשו עד רצתה הארץ את שבתותיה^א להתחוק עם לבכם שלם אליו^א המה יסד דוד^א אלתקריר אשר יסד דוד לכל העיר האלהים את רוחו^א על הוסד בית יי^א תקדירה על אשר הוסד וליים יבעד אן יכון הוסד מצדרא עלי מהאל כי הגד הגד לעבדיך^א יום הולדת את פרעה^א ואן אכתלפת חרכה אלסין אלא אן אלואו אלמנרגם^א פי הולדת טאהר פי הוסרי. וקר יחרפון בעץ שברה אלכלמה^א אסתכפאפא בקולה ורן ויון מאוזל^א יריר ורדן. שרשת גבלות^א יריר

א B אחדהמא b R. om. c B. פאסתגני, au marge: פאסתגני

¹ Prov. 21, 14. ² Jug. 7, 5. ³ Prov. 25, 28. ⁴ Jér. 11, 16. ⁵ Job 12, 12. ⁶ Ex. 18, 20. ⁷ Is. 42, 5. ⁸ Ps. 71, 18. ⁹ Gen. 89, 4. ¹⁰ II Chr. 15, 11. ¹¹ I Sam. 14, 16. ¹² II Chr. 32, 31. ¹³ I Chr. 15, 12. ¹⁴ Ex. 9, 4. ¹⁵ Jér. 2, 8. ¹⁶ II Chr. 20, 34. ¹⁷ ib. 36, 21. ¹⁸ ib. 16, 9. ¹⁹ II Chr. 9, 22. ²⁰ Ezra 1, 5. ²¹ ib. 3, 11. ²² Jos. 9, 24. ²³ Gen. 40, 20. ²⁴ Ex. 27, 19. ²⁵ Ex. 28, 22.

איזבל כמא קיל ואתה האכל לחם על שלחני תמיד¹ ומהלה וד
 באכלי שלחנד² יריר והיו באוכלי לחם על שלחנד אי פי גמלתה
 וכי ימצא איש את אויבו ושלחו בדרך טובה וי³ ישלמד טובה חד
 היום הזה אשר עשיתה לי⁴ פיה אצמאר ואלתקדיר וכי ימצא אי
 5 את אויבו ושלחו בדרך טובה י⁵ ישלם לו טובה וי⁶ ישלמד טוב
 תחת היום הזה אשר עשית לי. מה ידירות משכנותיך⁷ תקדיר
 מה רב ידירות משכנותיך. ואת רעבון בתיכם⁸ תקדירה ואת שני
 רעבון בתיכם כמא קיל פי מוצע אכר⁹ ודלך אן רעבון הו אנ
 אלגוע נפסה כמא קיל וכימי רעבון ישבעו¹⁰. וקר יחדפון כתיו
 10 חרף אלנפי לא סימא מן מנפי מעטוף עלי מנפי קבלה בלא פכ
 לא אלאול ינוב ען אלהאני איצא ודלך פי מהל קולה י¹¹ אל בקצנ
 תוכיחני ובחמתך תיסרני¹² ואלמעני ואל בחמתך תיסרני. וכבו
 לאחר לא אתן ותהלתי לפסילים¹³ אראד ולא תהלתי לפסילים. י
 רבים יחכמו וזקנים יבינו משפט¹⁴ אי ולא זקנים. כי לא לג
 15 ישבח אביון תקות עניים האבר לעד¹⁵ אי ולא תקות עניים. י
 ראובן ואל ימת ויהי מתיו מספר¹⁶ אי ולא יהי מתיו מספר. וי
 למדתי חכמה ודעת קדשים אדע¹⁷ אי ולא דעת קדושים אדע.
 לא בצורנו צורם ואיבינו פלילים¹⁸ אלמעני ולא אויבינו פלילים
 ליסו פקהא עלמא מתלנא לכנהם גהאל. כי אז מחבקר נעלה הו
 20 איש מאחרי¹⁹ אחיו²⁰ תקדירה לא נעלה העם. ולקר אסתחסן בון ואי
 יגאל מן הלויים ויצא²¹ מן הרא אלבאב אעני אן יכון תקדירה ואשר
 יגאל מן הלויים ויצא אי ואי לוי לם יפך מנולה לאנה קד כאן קאל קו
 הרא גאלת עולם תהיה ללויים²² פכאך אדירה [יכון להם] אי אן לו
 אן יפכוא מתי שא-וא הם קאל ומן לם יפך מנהם מא רהנה פליכ
 25 רהנה פי אליובל ואן כאן תחת סור. ולאהל אלחפסיר פי יגאל שו
 יסתגנון בה ען אצמאר לא ודלך אנהם יחמלונה מחמל יקנה אי
 אשחרי מנהם פליברא²³ מנה פי אליובל ואלעבארתאן אלי מעו
 ואחר תאולאן²⁴ והו אנצראף אלמלך אלי אללוי פי אליובל אלא

תולאן B. d • מדכל B. • פליחברא A. • סעל A. •

¹ II Sam. 9, 7. ² I Rois 2, 7. ³ I Sam. 24, 20. ⁴ Ps. 84, 2. ⁵ Gen. 42, 38. ⁶ ib. 19. ⁷ Ps. 37, 19. ⁸ ib. 88, 2. ⁹ Is. 42, 8. ¹⁰ Job 32, 9. ¹¹ Ps. 9, 19. ¹² Deut. 6. ¹³ Prov. 30, 3. ¹⁴ Deut. 32, 31. ¹⁵ II Sam. 2, 27 (notre texte a l'interrogation). ¹⁶ Lévi. 33. ¹⁷ ib. 25, 32.

בכס. לך מנגד לאיש כסיל וכל ידעת שפתי דעת¹ תקדירה ואם לא כל ידעת שפתי דעת ותרגמחה² תגה ען אלגאחל ואלא פקד גהלת אקואל אלחכמא. אל תרבו תרברו גבהה גבהה³ אלחקריר מלה גבוהה פחוף אלמוצוף ואקימת אלצפה⁴ מקאמה. שנים שלשה נרגרים בראש אמיר⁵ אלונה פיה בראש חרש אמיר ומעני אמיר עאל⁶ מרתפע מן קולה את יי האמרת היום וגו ויי האמירך היום⁷ והו אלקיאס פי קולה בעזובת החרש והאמיר⁸ אי והענף האמיר או מא אשבה דלך. ומתל הרא פי חוף אלמוצוף ואקאמה אלצפה⁹ מקאמה קולה לכל לא טהור¹⁰ אלחקריר לכל איש לא טהור. ואיצא נדרשתי ללוא שאלו נמצאתי ללא בקשני¹¹ אי לעם לא שאלו לעם לא בקשוני. ואיצא לאשר קנהו מאתו לאשר לו אחזת הארץ¹² ויוסף אמר לאשר על ביתו¹³ [אלחקריר לאיש]. ואיצא ותשב באיתן קשתו¹⁴ תקדירה במקום איתן או במושב איתן או נחו דלך וקד תקדם לכה. ואיצא ולחבנית המרכבה הכרוכים זהב לפרשים¹⁵ תקדירה זהב לכרוכים פורשים פאקאמוא אלצפה¹⁶ מקאם אלמוצוף ואמא קולה הכרוכים פהו ברל מן קולה המרבה. אל תהי מרי כבית המרי¹⁷ תקדירה אל תהי איש מרי *מתל כבית המרי¹⁸ ורכמא כאן מרי צפה מתל פתי יאמין לכל דבר¹⁹. הנה צרפתוך ולא בכסף²⁰ יריר ולא בכור כסף. הנה בטני כיון לא יפתח²¹ אי כנאר יין. לולי האמנתי לראות בטוב יי²² הו מחדוף אלגואב ותקרירח כמעט שכנה דומה נפשי או אז אברתי בעניי או מא אשבה דלך. וככל כחי הכינותי לבית אלהי הזהב לזהב והכסף לכסף והנחשת לנחשת הברזל לברזל והעצים לעצים²³ אלחקריר הזהב למעשה הזהב או למלאכת הזהב או לכלי הזהב והכסף למעשה הכסף או למלאכת הכסף או לכלי הכסף והו²⁴ אלקיאס פי סאיר אלגואהר. ויאמר שמואל אל העם יי אשר עשה את משה וגו²⁵ חוף מנה עד כאנה למא קאל עד יי בכס²⁶ וקאלוא הם עד אעאר אלכלאם תאכירא לה פקאל עד יי אשר עשה את משה ואת אהרן. אבלי שלחן איזבל²⁷ יריר אבלי לחם על שלחן

* B. R. om. † B. R. om.

¹ Prov. 14, 7. ² I Sam. 2, 3. ³ Is. 17, 6. ⁴ Deut. 26, 17 et 18. ⁵ Is. 17, 9. ⁶ II Chr — 80, 17. ⁷ Is. 65, 7. ⁸ Lévi. 27, 24. ⁹ Gen. 44, 4. ¹⁰ ib. 49, 24. ¹¹ I Chr. 28, 18 — ¹² Ex. 2, 8. ¹³ Prov. 14, 15. ¹⁴ Is. 48, 10. ¹⁵ Job 32, 19. ¹⁶ Ps. 27, 13. ¹⁷ I Chr — 29, 2. ¹⁸ I Sam. 12, 6. ¹⁹ ib. 12, 5. ²⁰ I Rois 18, 19.

אלי אצמאר¹ עלי אן יכון יי אלהינו אבחדא² וכברא³ אי זה עבר
רוח יי מאתי לדבר אותך⁴ אלתקריר איוזה הרךד כמא קיל פי
אלנסכה⁵ אלתאניה⁶. ובשנה השבעירח התחזק יהוידע וגו עמו
בכרית⁷ אלתקריר ויבא אותם עמו בכרית. כי אם בא אתה עשה
חזק למלחמה יכשילך האלהים לפני אויב⁸ אלתקריר פן יכשילך
האלהים או למה יכשילך האלהים. וילך חלקיה ואשר המלך אל
חלדה הנביאה⁹ תקרירה ואשר שלח המלך או ואשר צוה המלך
לאנה קד קאל פוק הדא ויצו המלך את חלקיה וגו לאמר לכו
דרשו את יי¹⁰ ופי הרה אלצה¹¹ איצא קיל ואל מלך יהודה השלד
אתכם לדרוש ביי¹² כח תאמרון אליו כה אמר יי אלהי ישראל¹³
הדברים אשר שמעת¹⁴ אלתקריר מדבר הדברים או עושה או מקיב
הדברים או נחו דלך. אני פי מלך שמר¹⁵ תקרירה אני אצוך פי
מלך שמר או אני אומר לך או מא אשבה דלך. והכהנים ירדו על
ידיהם¹⁶ אלתקריר ירדו שחד על ידיהם מן מעני וירדהו אל כפיו¹⁷
ודלך עלי סביל אלמנאזי. מרעירים על הדבר ומהגשמים¹⁸ לים
קולה מהגשמים מעטופא אלי הדבר ולו כאן בדלך לבאן ועל
הגשמים לכך פיה אצמאר כאנה קאל ומרעירים מהגשמים. וכל
ישראל כי לא שמע המלך אליהם¹⁹ אראד וירא כל ישראל כמא קיל
פי אלנסכה²⁰ אלתאניה²¹ או יריר וכל ישראל ראו. ויאמר אליהם עוד
שלושת ימים ושובו אלי²² אראד לכו עוד שלשת ימים כמא קיל פי
אלנסכה²³ אלתאניה²⁴. וכשלו איש באחיו כמפני חרב²⁵ תקרירה
כאשר יכשלו מפני חרבי. בהשמה מהם²⁶ אלתקריר בעת השמה
פחורף עת ואסכנת אלהא ונקלת צמחה אלי אלבא ואלאצל פי אלשין
אלתשריד לאנה מהל כל ימי השמה חשבת²⁷ פכפפת אצטאראא מן
אגל סכון אלהא. והמה אם ישמעו ואם יחדלו²⁸ הוא קסם
ואלמקסם בה מחדוף ואלתקריר חי אני אם ישמעו ואם יחדלו.
ומתלה אם תעשון כזאת כי אם נקמתי בכם²⁹ ואלתקריר חי יי אם
תעשון כזאת. ופיה איצא חרף אכר והו אם אשקט כי אם נקמתי

• A. אלצמאר

¹ I Rois 22, 24. ² II Chr. 18, 23. ³ ib. 23, 1. ⁴ ib. 25, 8. ⁵ ib. 34, 22. ⁶ ib.
34, 20. ⁷ ib. 34, 26. ⁸ Eccl. 8, 2. ⁹ Jér. 5, 31. ¹⁰ Jug. 14, 9. ¹¹ Ezra 10, 9.
¹² II Chr. 10, 16. ¹³ I Rois 12, 16. ¹⁴ II Chr. 10, 5. ¹⁵ I Rois 12, 5. ¹⁶ Lév. 26, 37.
¹⁷ ib. 26, 43. ¹⁸ Lév. 26, 35. ¹⁹ Ez. 2, 5. ²⁰ Jug. 15, 7.

קשה. מלאו יריכם היום ליי כי איש בבנו ובאחיו¹ אלתקדיר כי
 שלחחם יד איש בבנו ובאחיו. ואנכי ישב אשב עם המלך לאכל²
 אלתקדיר ואנכי ישב אשב מתמול שלשום עם המלך לאכל אי מן³
 עארתי מא אכלחה פי אלמואסם. לא עליך אחה היום כי אל בית
 מלחמתי⁴ יריר לא עליך אתה באחי או עליתי היום. ויסירהו מלך⁵
 מצרים בירושלם⁶ אלמעני מהיות מלך בירושלם כמא קיל פי מלכים⁷
 ממלך בירושלם. וכחכי איש גזורים חבר כנצים⁸ אי כן חבר
 כהנים. אל חכך שופר כנשר על בית יי⁹ אלתקדיר שים אל חכך
 שופר ואמור הנה גוי בא ממרחק ויראה כנשר על בית יי כמא קאל
 ישא יי עליך גוי מרחק מקצה הארץ כאשר יראה הנשר¹⁰. אשר
 לתתי לו בשורה¹¹ תקדירה אשר חשב או אשר בא או מא אשבת
 דלך. כי האדם עץ השדה לבא מפניך במצור¹² יריר כי יעזב
 האדם עץ השדה וכי הנא במעני ארא יקול ארא חאצרת מדינה
 מא פלא תקטע שגרהא אלמחמר ארא אנחצר אהל אלמדינה
 קראמך ותרכוא אלדב ען שגרתם ואלחמי ען פנאיתם. ויקח ישי¹³
 חמור לחם¹⁴ אראד משא חמור לחם וגאיז אן יכון מהל חמור
 חמרתים¹⁵. ונתנו לך שתי לחם¹⁶ אי שתי ככרות לחם. כי נסגר
 לבא בעיר דלתים ובריה¹⁷ אי ראת מצראעין. הכל נתן ארונה
 חמלך למלך¹⁸ אלתקדיר ארונה עבר חמלך למלך ורבמא כאן
 חמלך נרא¹⁹. עד למחנה גדול כמחנה אלהים²⁰ אלונה פיה עד אשר
 היה למחנה גדול כמא קיל ועתה הייתי לשני מחנות²¹. מפני עמך
 אשר פדית לך ממצרים גוים ואלהיו²² תקדירה והורשת מפניהם
 גוים ואלהיו. וימשחו ליי לגניד ולצרוק לכהן²³ ואלונה וימשחו
 אותו ליי לגניד. אבל ארון האלהים העלה דוד מקרית יערים
 בהכין לו דוד²⁴ אלתקדיר ושם אותו במקום אשר הכין לו דוד.²⁵
 ותשב באיתן קשתו²⁶ תקדירה איצא במקום איתן. ואנחנו יי אלהינו
 ולא עזבנהו²⁷ אלתקדיר ואנחנו עברנו יי אלהינו ורבמא לם יחנן

• B. אן; R. כי

¹ Ex. 32, 29. ² I Sam. 20, 5. ³ II Chr. 35, 21. ⁴ ib. 36, 8. ⁵ II Rois 23, 29.
⁶ Osée 6, 8. ⁷ ib. 8, 1. ⁸ Deut. 28, 49. ⁹ II Sam. 4, 10. ¹⁰ Deut. 30, 19. ¹¹ I Sam.
 16, 20. ¹² Jug. 15, 16. ¹³ I Sam. 10, 4. ¹⁴ ib. 23, 7. ¹⁵ II Sam. 24, 28. ¹⁶ I Chr.
 13, 28. ¹⁷ Gen. 32, 11. ¹⁸ II Sam. 7, 28. ¹⁹ I Chr. 29, 22. ²⁰ II Chr. 1, 4. ²¹ Gen.
 49, 24. ²² II Chr. 18, 10.

מרשד ירשרכם אלי טאעתי. כי אראה שמיך ונו מה אנוש כי
 תזכרנו¹ אלתקריר אומר מה אנוש. הפיל פור הוא הגורל לפני המן
 מיום ליום ומחדש לחדש שנים עשר הוא חרש ארר² אלתקריר
 מיום ליום ומחדש לחדש שנים עשר ויפל הפור על חרש שנים
 עשר. שמר מה מלילה שמר מה מליל³ יריר מה הלך מלילה מה
 חלך מליל או מה פנה מלילה או מה אשבה דלך. והנה ידו
 מצרעת כשלג⁴ לם ישבה נפס אלעלה באלחלג אנמא שבה בח לון
 ידה כאצה ואלתקריר והנה ידו מצורעת והיא לבנה כשלג. חלקו
 מחמאת פיו⁵ אלתקריר חלקו מחמאורת אמרי פיו. ואלמים פי
 מחמאות מכאן מן ואן כאן מפתוחא מתלהא פי כי למבראשונח
 לא אתם⁶ ואלמדהב פיה כאלמדהב פי רכו רכריו משמן⁷. נרדם
 ורכב וסוס⁸ אי נרדם איש או אדם ורכב וסוס. ותלכש אסחר
 מלכות⁹ אי בגרי מלכות. אנוש כחציר ימיו¹⁰ אי כימי חציר. לא
 אוכל און ועצרה¹¹ אי לא אוכל נשוא און או לא אוכל הביט אל און
 ועצרה. כי נשני אלהים את כל עמלי ואת כל בית אבי¹² אי ואת
 כל עמל בית אבי. ויאמר אל בנחיו ואיו למח זה עזבתן את האישי
 קראן לו ויאכל לחם ויואל משה לשבת את האישי¹³ בחוף ותקראנה
 לו ויאכל לחם. בקרבחם לפני יי וימתו¹⁴ בחוף באש זרה ואלתקריר
 בקרבחם לפני יי באש זרה. אלהים יראני בשררי¹⁵ יריר יראני
 נקמה בשוררי כמה קאל אראה נקמתך מהם¹⁶. ויקח האישי נזם
 זהב בקע משקלו ושני צמידים עלי דיה¹⁷ אראר ויקח האישי נזם זהב
 בקע משקלו וישם על אפה וישם שני צמידים על ידיה כמה קאל
 ואשם הנזם על אפה והצמידים על ידיה¹⁸. והמזלג שלש חשנים
 בירו¹⁹ אי בעל שלש השנים בקולה בעל פיפוח²⁰. ויענש את הארץ
 מאה כבר כסף וכבר זהב²¹ יריר ומאה כבר זהב אי גירה מן
 אלאעראר²². ויאמר ליוסף הנה אביך חלה²² ויגר ליעקב ויאמר הנה
 בנך²³ אלפאעלאן מחרופאן²³. ואנכי שלוח אליך קשה²⁴ אי נבואה

האומר והמניד: R. ajoute: ב. המספר, R. אלעדד, B.

¹ Ps. 4, 5. ² Esth. 8, 7. ³ Is. 21, 11. ⁴ Ex. 4, 6. ⁵ Ps. 55, 22. ⁶ I Chr. 15, 13.
⁷ Ps. 55, 22. ⁸ ib. 77, 7. ⁹ Esth. 5, 1. ¹⁰ Ps. 108, 15. ¹¹ Is. 1, 17. ¹² Gen. 41, 51.
¹³ Ex. 2, 20. ¹⁴ Lév. 16, 1. ¹⁵ Ps. 59, 11. ¹⁶ Jér. 20, 12. ¹⁷ Gen. 24, 22. ¹⁸ ib.
 24, 47. ¹⁹ I Sam. 2, 13. ²⁰ Is. 41, 15. ²¹ II Chr. 36, 3. ²² Gen. 48, 1. ²³ ib. 48, 2.
²⁴ I Rois 14, 6.

אכר¹. אנחנו פשטנו נגב הכרתי ועל אשר ליהודה ועל נגב כלב¹
 אראד על נגב הכרתי. לא אחת ולא שתיים² אי לא פעם אחת. ואת
 כל הארץ היא³ תקדירה לי היא ואלמעני פאנא אצנע פיהא שי-חי.
 פן יאמרו הארץ אשר הוצאחנו משם⁴ אי יושבי הארץ ומתלה וכל
 הארץ באו מצרימה⁵. אלף ושבע מאות זהב⁶ בחוף אלמשקל.⁶
 היפלו ולא יקומו אם ישוב ולא ישוב⁷ יריר היפלו דברי ולא יקומו
 אם ישוב דברי ולא ישוב אל-אל מן אלהים ואלאנצראף
 ואלתאני מן אלהמאדי ואלנפור והמא צדאן ומתל אלתאני אלדי
 הו פי מעני אלהמאדי ואלנפור קולהם כלה שב במרוצחם⁸ תפסירה
 גמיעהם מתמארוך פי גריהם ונאפדון פיה ואלמעני פי אם ישוב ולא¹⁰
 ישוב הל ירגע קולי ען מראדי ומדהבי פיהם ולא ינפר ולא יתמאדי
 עזמי פיהם ואלונה פי קולהם היפלו באלונה פי קולה לא נפל דבר
 אחד מכל דברו הטוב⁹. בה אמר יי הלך וקנית בקבק יוצר חרש
 ומזקני העם ומזקני הבהנים¹⁰ תקדירה מעשה יוצר חרש ולקחת
 עמד מזקני העם ומזקני הבהנים. והיתה שבת הארץ לכם לאכלה¹¹¹⁵
 אלשבת לא תכון אכלא ואנמא אלמעני והיתה תביאת *שבת
 הארץ¹² לכם לאכלה. להטתה הדרך¹² אל הדרך. אראנו ולא עתה
 אשורנו ולא קרוב¹³ אלואו פיהמא צמיר שי מחרוף אמא דבר ואמא
 שי ישבהה אי אני ארי היא אלמאד באינא בעד מדת. כאשר ישבר
 את כלי היוצר¹⁴ תקדירה כאשר ישבר איש. אם יחרש בכקרים¹⁵²⁰
 תקדירה אם יחרש איש בכקרים או אם יחרש החורש בכקרים.
 ויקרא יעבץ לאלהי ישראל לאמר אם ברך תברכני והרבית את
 גבולי והיתה ירך עמי ועשית מרעה לבלתי עצבי ויבא אלהים את
 אשר שאל¹⁶ בחוף גואב אלשרט אלא אן. פי היא אללפט תקדימא
 ותאכירא ונטאמה¹⁷ ועשית לבלתי עצבי מרעה. ראיתי את הארץ²⁵
 והנה תהו ובהו ואל השמים ואין אורם¹⁷ תקדירה והכטתי אל
 השמים. ואתן להם יעברום¹⁸ אלתקדיר ואתן להם מצות או חקים.
 ואין אתכם אלי נאם יי¹⁹ תקדירה ואין משיב אתכם אלי אי ולא

* R. om. b B. שנת שבת הארץ. R. השבת c B. ajoute: תקדירה

¹ I Sam. 30, 14. ² II Rois 6, 10. ³ Jér. 45, 4. ⁴ Deut. 9, 28. ⁵ Gen. 41, 57. ⁶ Jug. 8, 26. ⁷ Jér. 8, 4. ⁸ ib. 8, 6. ⁹ I Rois 8, 56. ¹⁰ Jér. 19, 1. ¹¹ Lévi. 25, 6. ¹² Nomb. 22, 28. ¹³ ib. 24, 17. ¹⁴ Jér. 19, 11. ¹⁵ Amos 6, 12. ¹⁶ I Chr. 4, 10. ¹⁷ Jér. 4, 23. ¹⁸ ib. 8, 18. ¹⁹ Hag.

חשבון עמדו מכח נסים¹ אי מבלי כח. גם מיום אני הוא² יריד גם
 מלפני יום אי קבל אלזמאן. נאור אתה אדיר מהררי טרף³ יריד
 מלפני הררי טרף אי קבל אלמכאן. ודעת אלהים מעלות⁴ אי הרבה
 מעולות ומתלה תקוה לכסיל ממנו⁵ ואיצא משבעה משיבי טעם⁶
 הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מדבש⁷ רטפש בשרו מצער⁸
 5 אבחר מן וקת אלצבא ומן וקת אלצגר ויקנאו אהו מכל אשר עשו
 אבותם⁹ אלמעני פיהא בלהא ופי מא אשבחהא אבחר מן כרא וכרא-
 ואמא ועל העבים אצוה מהמטיר עליו מטר¹⁰ אי מן אן המטר
 עליה וחו מן באב והוא בן בליעל מדבר אליו¹¹. ויגאנס הרא
 10 אלבאב אלדי נתן פיה קולה טובם כחרק ישר ממסוכה¹² תפסירה
 כירחם ואפעלחם כאלשוך אלפלאני וקיומחם שך מן חטירה אלשוך
 לאן מסוכה ואן כאן בסמך¹³ פהו כמתל כמשבת חרק¹⁴. ואם
 ימעט הבית מהיות משה¹⁴ אי מדי שח. ופסיליהם מירושלם
 ומשמרון¹⁵ תקדירה אשר חם גדולים מפסילי ירושלם ומפסילי
 15 שומרון. * ורק היא יחידה אין לו ממנו בן או בת¹⁶ אלתקדיר אין לו
 חוץ ממנה בן או ברת פחרף חוץ. וקיל ממנו כאלחרכיר עלי
 אלמנאורה אי למא כאן לו מדברא דכר איצא ממנו עלי אלמנאורה
 ללו וחקה וואגבה אן יכון ממנה וסחרי כתורא מן מתל הרה
 אלמנאורה פי באב מא קיל בלפט מא ואלמראד בה גירה. ותרגמה
 20 אללפט ולם יבן לה אבן או אבנה גירהא תרגמת חוץ ממנה גירהא
 פחרף חוץ עלי מא חרי מן אסתעמאלחם אחרף אהכאלא עלי
 פהם אלנאטר ואלסאמע. וקר חרפת הרה אללפט¹⁷ איצא מן
 קולהם והאלמנה אשר תהיה אלמנה מכהן יקחו¹⁷ אלתקדיר חוץ
 מכהן יקחו אי מן כאן מן אלכהנים גיר כהן גדול יתווגהא אי כהן
 25 חריוט ובהרא ורד אלנקל ען אלאנביא עליהם אלסלאם וכרלך קאל
 אלתרגום איצא שאר כהניא יסכו. ופסרת חוץ גיר עלי מא הו
 משחור פי כלאם אלאואיל רצי אללה ענהם. ומתלה כי מי יאבל ומי
 יחוש חוץ ממני¹⁸ אי גירי ואן כאן יחתמל איצא חוץ ממני מעני

• A. בסמאן

¹ Jér. 48, 45. ² Is. 48, 13. ³ Ps. 76, 5. ⁴ Osée 6, 6. ⁵ Prov. 26, 12. ⁶ ib.
 26, 17. ⁷ Ps. 19, 11. ⁸ Job 33, 25. ⁹ I Rois 14, 22. ¹⁰ Is. 5, 6. ¹¹ I Sam. 25, 17.
¹² Mich. 7, 4. ¹³ Prov. 15, 19. ¹⁴ Ex. 12, 4. ¹⁵ Is. 10, 10. ¹⁶ Jug. 11, 24. ¹⁷ Ex.
 44, 22. ¹⁸ Eccl. 2, 25.

תקדירה ויאמר לו תעשה האות הזה לעיניהם למען יאמינו או מא שבה הרא מן אלאצמאר. שמו מי בנער באבשלום¹ יצחאן יכון אלמראר בה שמו מי ישלח ירו או מי יגע בנער באבשלום. אשר נאפה משכה ישראל² צדקה נפשה משכה ישראל³ אלונה עדת משוכה וקולה ישראל ברל ממא קבלה. וכדלך אלונה פי כי מרי⁴ המה⁵ כי בית מרי המה. ומתל הרא קולה ויאמר זאת הרשעה⁶ אי בעלת הרשעה. ונאיז אן תכון הרה אלסמא מכאן אלצפאת. כי מישראל והוא חרש עשוה⁷ תקדירה כי מעצת ישראל וקולה והוא אנמא ישיר בה אלי אלמלך אלמכור קבל הרא פי קולה תם המליכו ולא⁸ ממני⁹ אלמעני אן אלצנמ צנע בראי אלגמיע אי¹⁰ אלסלטאן ואלרעיה. ויהפרו כל מצרים סביבת היאר מים לשחות¹¹ תקדירה להוציא מים לשחות. ואם שלש אלה לא יעשה לה¹² יריר ואם אחת שלש אלה. לא תלין פעלת שכיר אתך¹³ אלונה לא ילין שכר פעלת שכיר אתך פלמא אקים אלמצאף אליה והו מונת מקאם אלמצאף אנה אלפעל. ומתלה מעז לתם דרך¹⁴ יירי לבעלי¹⁵ החם. בן חכם מוסר אב¹⁶ אלמעני יקה או ישמע מוסר אב. כי ביי נשבעתי כי אינך יוצא¹⁷ אראר כי אם אינך יוצא. ומתלה תשובו לתוכחתי¹⁸ אראר אם תשובו. ומתלה ויש יי עמנו¹⁹ אלמעני ואם יש יי עמנו. וצמית והלכת אל הכלים²⁰ אי ואם צמית לאנה לים יכרהא באנהא סתעטשי. ותמאן לשלחו²¹ יריר ואם תמאן. וחכמת המסכן בזויה²² יריר ואם חכמת המסכן בזויה יקול מפצלא ללחכמה וחאצא עליהא טובה חכמה מגבורה וחכמת המסכן בזויה אי ועלי אן חכמה אלמסכין מזררה פאנהא כיר לה מן אלגבררה ואנפע ואגרי עליה. ומן הרא אלבאב ענדי קולה ונתן לכם יי לחם צר ומים לחץ²³ תקדירה ואם נתן לכם וקר תקדם תלכינא לה פי כאב²⁴ תלכיץ אבתר מעאני חרוף אלזיאררה פי רכרנא אלמעאני אחי תעתור אלואו. וחשבתך מוונה²⁵ אי מהיות זונה. ומתלה וימאסך ממלך²⁶ אי מהיות מלך. ויסרה מגבירה²⁷ אי מהיות גבירה. לכו ונכחידם מגוי²⁸ מהיות גוי ומתלה לכו ונכריתנה מגוי²⁹. בצל

¹ II Sam. 18, 12. ² Jér. 8, 8. ³ ib. 8, 11. ⁴ Ex. 2, 7. ⁵ Zac. 5, 8. ⁶ Osée 8, 6. ⁷ ib. 8, 4. ⁸ Ex. 7, 24. ⁹ ib. 21, 11. ¹⁰ Lévi. 19, 13. ¹¹ Prov. 10, 29. ¹² ib. 13, 1. ¹³ II Sam. 19, 8. ¹⁴ Prov. 1, 28. ¹⁵ Jug. 6, 13. ¹⁶ Ruth 2, 9. ¹⁷ Ex. 4, 28. ¹⁸ Eccl. 9, 16. ¹⁹ Is. 30, 20. ²⁰ Ex. 16, 41. ²¹ I Sam. 15, 28. ²² I Rois 15, 13. ²³ Ps. 88, 5. ²⁴ Jér. 48, 2.

בא. ותחיות רצוא ושוב¹ אלתקדיר ירצון רצוא וישוכון שוכ או רצות רצוא ושכות שוכ ורבמא אנהם וצעוא הדא אלמצדר מוצע אלצפה ואלתקדיר רצות ושכות. לעזתים לאמר² במעני ויגר לעזתים לאמר. באזני יי צבאות³ אי אמר יי צבאות. חדשא הארץ רשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי⁴ ירד ותוצא עץ עושה פרי⁵ כקולה בעדה ותוצא הארץ רשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי אשר זרעו בו⁶. ותכל דוד המלך⁶ אראד נפש דוד עלי מעני כלתה לתשועתך נפשי⁷. ואמר להרנך ותחס עליך⁸ ירד ותחס נפשי עליך או ותחס עיני. כי לא אשר יראה האדם כי האדם יראה לעינים ויי יראה ללבב⁹ *תקדירה כי לא אשר יראה האדם כי אם אשר יראה יי כי האדם יראה לעינים*. ענחות לך על שרך¹⁰ תקדירה איש ענחות ומתלה רמשק אליעזר¹¹ תקדירה איש רמשק וקולה אליעזר ואן כאן מוכרא פי אללפט פחו מקדם פי אלמעני ותקדירה אליעזר איש רמשק. חדש יחיו בלבנון שנים חדשים בביתו¹² ירד איש בביתו. וירץ כל המחנה¹³ אלזגרה כל איש המחנה ומתלה וישם יי את חרב איש ברעהו ובכל המחנה ויגם המחנה¹⁴. ארור כנען¹⁵ ירד אבי כנען פכרלך כאן יכני כמא קיל וחס הוא אבי כנען¹⁶ ומתלה ואשחון הוליד את בית רפא¹⁷ ירד ואבי אשתון עלי מא קיל קבל הדא וכלוב אחי שוחה הוליד את מחיר הוא אבי אשתון¹⁸ תם קאל ואשחון הוליד את בית רפא ירד אבי אשתון. ויך אלחנן בן יערי ארנים בית הלחמי את גלית הגתי¹⁹ ירד את אחי גלית הגתי כמא קיל פי דברי הימים²⁰. לעיני חנמאל דודי²¹ ירד בן דודי כמא קאל ענה ויצא אלי חנמאל בן דודי כדבר יי²². וישלח יי את ירבעל ואת בוך²³ אלמראך פיה ואת בן דן *ירד שמשון²⁴ פאכתצר כמא צנע פי עשתי עשר אלדי אצלה על שתי עשר עלי מא בינאה פי כאב אלעדר. ויאמר יי אל משה שלח ירך ואחו בזנבו וישלח ידו ויחוק בו ויהי למטה בכפו למען יאמינו²⁴

a A. om. b A. om.

¹ Ez. 1, 14. ² Jug. 16, 2. ³ Is. 5, 9. ⁴ Gen. 1, 11. ⁵ ib. 1, 12. ⁶ II Sam. 13, 39. ⁷ Pa. 119, 81. ⁸ I Sam. 24, 11. ⁹ ib. 16, 7. ¹⁰ I Rois 2, 26. ¹¹ Gen. 15, 2. ¹² I Rois 5, 28. ¹³ Jug. 7, 21. ¹⁴ ib. 7, 22. ¹⁵ Gen. 9, 27. ¹⁶ ib. 9, 22. ¹⁷ I Chr. 4, 12. ¹⁸ ib. 4, 11. ¹⁹ II Sam. 21, 19. ²⁰ I Chr. 4, 12. ²¹ Jér. 32, 12. ²² ib. 32, 8. ²³ I Sam. 12, 11. ²⁴ Exod. 4, 4.

פי כל לחתים¹ ופי רבתיים² ואיצא בין החמתים³ וליסת אליא
ואלמים פי החמתים ללתתניה פמן אלמחאל אן יתני מא קד גמע
לאן החומות גמע ואליא ואלמים איצא עלאסה ללגמע ולו אראד
בקולה בין החומותים אלתתניה אלמחצה לקאל בין שתי החומות
ואנמא גמע בקולה בין החומותים ואן כאן יריד סורין פקט לאן כל⁶
תתניה גמע כמא קד קלנא⁵.

אלכאב אלראבע ואלעשרון

מא אסתעמל פיה אלחרף.

אעלם אן אלעבראניין כחירא מא יחרפון ויבחולון מן אלכלאם מא
לא יתם דלך אלכלאם באלחקיקה אלא בה אסתכפאפא ואינאזא¹⁰
ודלך אדא עלם אלמכאטב מא יענון. פממא גא מחרופא מן
כלאמהם קולהם וימר שש שערים⁴. שש השערים האלה נתן ל⁵
בחרף אסם אלכילי. לא יצעק ולא ישא⁶ אראד ולא ישא קולו ומתלה
ישאו בתף ובגור⁷ יריד ישאו קול. ולצת לכרך תשא⁸ יעני תשא
עונך מן מעני עוטה ושתי המלכה⁹ את אשר העוה עברך¹⁰ אי אן
כטאך וגנאיתך אנמא ילחקך אנת וחרך לים עלי גירך מנה שי.
וחשא הארץ מפניו¹¹ יריד וחשא הארץ מפניו אימה כמא קיל
נשאת אמיד¹². מי ל¹³ אלי¹³ במעני יבוא אלי יגש אלי ואמרתם ל¹⁴
ולגרעון¹⁴ אראד חרב ל¹⁵ ולגרעון או נקמה ל¹⁶ ולגרעון. ואהיה
מאהל אל אהל וממשכן¹⁵ ואלתקריר ואהיה מתחלך מאהל אל אהל²⁰
וממשכן אל משכן. ובצור נחלים אופיר¹⁶ יעני זהב אופיר לאן אופיר
בלד יזלב מנה אלדחב כמא קיל ללכת אופירה לזהב¹⁷. וישלח
אכשלום את אחיתפל הגילוני יועץ רוד מעירו מגלה¹⁸. אלמרדא
ויקח את אחיתפל הגילוני. כי לך יאתה¹⁹ יריד בדרך יאתה המלכות
או חיראה. כי יודע כל שער עמי²⁰ אי כל יוצא שער עמי או כל²⁵

* B. R. om.

¹ Ez. 27, 5. ² Ps. 68, 18. ³ II Rois 25, 4. ⁴ Ruth 3, 15. ⁵ ib. 3, 17. ⁶ Is. 42, 2.
⁷ Job 21, 12. ⁸ Prov. 9, 12. ⁹ Esth. 1, 16. ¹⁰ II Sam. 19, 20. ¹¹ Nah. 1, 8. ¹² Ps.
88, 16. ¹³ Ex. 32, 26. ¹⁴ Jug. 7, 18. ¹⁵ I Chr. 17, 5. ¹⁶ Job 22, 24. ¹⁷ I Rois 22, 49.
¹⁸ II Sam. 15, 12. ¹⁹ Jér. 10, 7. ²⁰ Ruth 3, 11.

ואחרתה אכתור שי עלאמה ללתאניה כמא קיל פי גמע שפחה
 שפחות ופי גמע מילדת מילדות ואלאטראד עליה ורבמא גמעוה
 באלעלאמתין גמיעא ואן לם תכן פיה עלאמה ללתאניה כמא קיל
 פי גמע נפש נפשים ונפשות. ואן כאן דלך אלגמע למא לם יעקל
 ולם יכן פי ואחרתה עלאמה ללתאניה פקד ינמע באליא ואלמיב
 פעלי⁵ אללפט ובאלואו ואלתא עלי אלמעני כמא קיל פי גמע הצפר
 החיה¹ שחי צפרים חיות² וקיל פי גמע הצלע התיכנה³ צלעוה
 וצלעים וקיל פי גמע חצר חצרות וחצרים. וגאזי אן יכון מן הדא
 אלגנס וחר וגוזל⁴ לקולתם שתי תרים⁵ באלתאניה ואן כאן קד קיל
 באלואחד ועשה את האחד מן התרים⁶ באלתרכיר איצא *ורבמא
 כאן קולה האחד באלתרכיר למא סיעקבה בקולה או מן בני היונד
 באלתרכיר⁷. ואן כאן פי ואחד מא לא יעקל עלאמה ללתאניה גמע
 באלעלאמתין גמיעא אעני באליא ואלמים עלי חרף אלעלאמה מן
 אלואחד ובאלואו ואלתא כמא קיל פי גמע שנה שנים ושנות דו
 ודר⁷. ורבמא גמעוה בין עלאמתה אלגמע פי כלמה ואחרתה אעני
 בין אלואו ואלתא ואליא ואלמים כמא צנעוה פי את כל לתתים⁸
 ארא זיד אליא ואלמים עלי לחות והו אלמדהב פי רבתים אלפי
 שנאן⁹. ואמא אלעלאמה אלתי חדל עלי אלתתניה אדא אחוא בהז
 בלפט אלגמע פחי שני ושתי כמא קיל ושתי תורים או שני בני
 יונה¹⁰. ואמא אדא כאנה אלתתניה בניר לפט אלגמע פאנהנ
 יסתנגנו פיהא ען אלעלאמה לאן בניה אללפט¹¹ חדל עלי אלתתניה
 מהל והירים ידי עשו¹¹ הואל קח כברים¹² חמור חמרתים¹³ רחנ
 רחמתים¹⁴ מאתים לחם¹⁵ שנחים אחר המכול¹⁶ וטמאה שבעים⁷
 בין הערבים¹⁸ וכתיר סתלה. ואמא אלגמע אלדי יכון עלי הדא
 אלכניה פמהל והמזוג שלש השנים¹⁹ לקחנו לנו קרנים²⁰ שבעו
 עינים²¹ שש כנפים²² ונעקש דרכים²³ בעצלתיים ימך המקרה⁴
 גלאית ברב עצחיק²⁶ וגיר הרה. *והרה אלעלאמה ללגמע הי אלת

a. B. עלי b. A. om.

¹ Lévi. 14, 51. ² ib, 14, 4. ³ I Rois 6, 8. ⁴ Gen. 15, 9. ⁵ Lévi. 5, 7. ⁶ ib. 1, 14.
 Deut. 32, 7. ⁷ Ez. 27, 5. ⁸ Ps. 68, 18. ⁹ Lévi. 14, 22. ¹⁰ Gen. 27, 22. ¹¹ II Rois
 5, 28. ¹² Jug. 15, 16. ¹³ ib. 5, 30. ¹⁴ I Sam. 25, 18. ¹⁵ Gen. 11, 10. ¹⁶ Lévi. 12, 5.
¹⁷ Ex. 12, 6. ¹⁸ I Sam. 2, 18. ¹⁹ Amos 6, 18. ²⁰ Zac. 3, 9. ²¹ Is. 6, 2. ²² Prov.
 28, 18. ²³ Eccl. 10, 18. ²⁴ Is. 47, 13.

עאדתחם אחרף מתל לבוש ואין לחם לוי או מתל ונתתיך לבו
לגוים². וקאלוא ושדרו אח בני קדם³ פאטחרוא ואלאסתעמאל הו
אלאדנאם פכאן אלונה אן יכון ושרו בואו אלמד ואלאנדנאם עלי
מתאל סבו ציון⁴ או שרו בקמץ ואדנאם עלי מתאל רנו שמים⁵.

5

הוא אלכאב אלתגניה ואלעשרון

אלנמע ואלתגניה.

ונדכר אלנמע הנא באכתצאר אר קד דכרנא בעצה פי באב
אלצמאיר ונדכר איצא בעצה פי באב אלתדכיר ואלתגניה. אעלם
אן אלנמע ואלתגניה מן ואך ואחד ודלך אן אלנמע אנמא הו צם
שי אלי שי וכדלך אלתגניה הו צם שי אלי שי ואנמא אלכלאף בין
10 אלצנפין פי אלכמיה⁶ פקט פאלנמע ואלתגניה ארא תחת ננס ואחר
ולהוא אנאו אלעבראניון אן יאחוא בבעץ אלנמע עלי [מתאל] לפט
אלתגניה ואנאזוא פי אכחר אלתגניה אן יכון עלי [מתאל] לפט
אלנמע וארא כאן דלך כדלך פלים יכלונה מן עלאמה חדל עלי
אלתגניה כמא סיתצח דלך פי הוא אלכאב. ואעלם אנהם ארא
15 נמעוא אלואחר אלמדכר אלדי יעקל פאן אכחר נמעום לח יכון
באליא ואלמים כמא תקול גבר וגברים עבר ועברים טבח וטבחים
משקה ומשקים אופה ואופים ורכמא נמעוה באלואו ואלתא מתל
אב ואבוה ועל אבוהם המולדים אותם⁷. ואמא ארא נמעוא אלואחר
אלמדכר אלדי לא יעקל פקד ינמעונה כחירא באליא ואלמים
20 ובאלואו ואלתא כמא קיל פי נמע את המאור הגדל⁸ יהי מארת⁹
וקיל מאורים כל מאורי אור בשמים¹⁰ וקיל פי נמע שבוע אחד¹⁰
שבועים שבעה¹¹ ואיצא שבעה שבעות¹² וקיל פי נמע שרה שרים
על שרי חמד¹³ ואיצא ומן השדות¹⁴. ואמא ארא נמעוא אלואחר
אלמונת אלדי יעקל פאן אכחרה יכון באלואו ואלתא לאן פי
25

* Dans A. et B.: פי אלכפיאח R, בכמות.

¹ Hag. 1, 6. ² Es. 25, 7. ³ Jér. 49, 26. ⁴ Ps. 46, 12. ⁵ Is. 44, 28. ⁶ Jér. 16, 8.
⁷ Gen. 1, 16. ⁸ ib. 1, 14. ⁹ Es. 32, 8. ¹⁰ Dan. 9, 27. ¹¹ ib. 9, 25. ¹² Deut. 16, 9.
¹³ Is. 82, 12. ¹⁴ Es. 8, 9.

אלכאב אלהאני ואלעשרון

מא אכתיר פיה אלאטראר עלי אלאדנאם • ואלאחמאם עלי אלנקצאן.

קד בינא פי אלכאב אלמתקדם להרא אלכאב אן אלעבראנין
 כתירא מא יסתתקלון אטהאר מתלין מתואליין פי כלמה ואחרה
 פהם ידגמון אחרהא פי אלהאני ארא וגרוא אלי דלך סבילא. וקד
 יחרפון אחר אלמתלין ויסתגזיון באלהאני בקולהם ונבוה בהם עד
 אור הבקר¹ אלא אנחם קד יכאלפון² פיטחרון אלמתלין³ פי אלמוצע
 אלדי כאן יסכנהם פיה אלאדנאם וכדלך קד יכמלון אלכנא פי
 אלמוצע אלדי גרת עאדתהם פיה באלחרף בקולהם לגזו⁴ וגירה.
 פמן דלך קולהם כי אפפו עלי רעות⁵ לו אמתתלוא פיה פעלהם פי
 גירה לכאן עלי מהאל רבו משערות ראשי⁶ רכו דבריו משמן⁷.
 ומתלה איצא דללו וחרבו⁸ כאן אלונה עלי אלאטראר אן יכון מתל
 דלו עיני למרום⁹. ומתלה סכבו את העיר¹⁰ בזו איש לו¹¹ לאמר
 שממו¹² וגללו את האבן¹³ ואלאטראר עלי מהאל וחתו מנס שריו¹⁴
 ומתלה וזקנים לא חננו¹⁵. וקאלוא כן שכתי וממתי¹⁶ וכאן אלונה אן
 יכון מתל זמתי כל יעבר פי¹⁷. וקיל והחתתי את עילם¹⁸ ואלאטראר
 עלי מהאל וחשמתי אני¹⁹ כמא קיל החתת כיום מדין²⁰. וקיל
 חרנינו לאלהים²¹ ואלונה אן יכון מתל חסבי עיניך²². וקיל ולכן
 יחכה יי לחננכם²³ כי עת לחננה כי בא מועד²⁴ ואלאטראר עלי
 אלאדנאם כמא תקול חנה²⁵ וחגכם²⁶ וקיל אולי יחנן יי אלהי צבאות²⁷
 ואכתר אלאטראר עלי אלנקצאן כמא קיל ונער לא יחן²⁸ לכנהם
 אכתארוא פיה אלאחמאם. וקיל לגזו את צאנו²⁹ לשרוד את כל
 פלשתיים³⁰ ועאדתהם אלנקצאן כמא קיל לרם את הסלת³¹ ולחג את
 חג הסכות³² לעזו במעוון פרעה³³. וקאלוא אין גחלת לחמם³⁴ ומן

אלמתל A. • יכלפון A. ב. אלאדנאם B. •

¹ I Sam. 14, 36. ² Gen. 31, 19. ³ Ps. 40, 13. ⁴ ib. 69, 5. ⁵ ib. 56, 22. ⁶ Is. 19, 6.
⁷ ib. 28, 14. ⁸ Jos. 6, 16. ⁹ Nomb. 31, 52. ¹⁰ Ex. 35, 12. ¹¹ Gen. 29, 3. ¹² Is. 31, 9.
¹³ Lam. 4, 16. ¹⁴ Zac. 8, 15. ¹⁵ Ps. 17, 8. ¹⁶ Jér. 49, 37. ¹⁷ Lévi. 26, 82. ¹⁸ Is.
¹⁹ 99, 3. ²⁰ Ps. 81, 2. ²¹ Cant. 6, 5. ²² Is. 30, 18. ²³ Ps. 102, 14. ²⁴ Oséo 2, 13.
²⁵ Amos 5, 21. ²⁶ ib. 5, 15. ²⁷ Deut. 28, 50. ²⁸ Gen. 31, 19. ²⁹ Jér. 47, 4. ³⁰ Ex.
 48, 14. ³¹ Zac. 14, 16. ³² Is. 30, 2. ³³ ib. 47, 4.

בנ¹ ואצלה אן יכון עלי זנח משיב ומקים *פארגמוא. וארגם איצא
 אלסאכן פי פן יסית אתכם חזקיהו לאמר יי יצילנו² ואצלה אן יכון
 סחל יקים ישיב³. וארגאם אלסאכן אלדי בעד פא שני פיות⁴ פי אליא
 אלדי פי חרד כחרב פיות⁴. וחכרא ינב אן יעתקד מן יקול [פי] והסג
 אחר משפט⁵ אנה מעתל אלעין אן אשתראד סינה אנמא הו
 לארגאם סחל אלסאכן אלדי בעד הא הוקם וחושב פיה והרא אלדי
 אכתארה אנא פי והסג אחר משפט *ארא קלנא פיה אנה מעתל
 אלעין⁶ ופי יגענו ולא הונח לנו⁶ אעני אן אצלה הונח באלתכפיה מן
 מעני לא שקטתי ולא נחתי⁷ ומן בניה הניחו את רוחי⁸. וקד ירגמון
 איצא סואכן אלחעוין מן נקצאן אלאפעאל דואת אלמתלין כמא
 צנעוא פי ויסב אלהים⁹ ויסבו את ארון אלהי ישראל¹⁰ לאן אלונה
 פי ויסב אלהים אן יכון בעד אליא סאכן לין ללתעוין מן אלמתל
 אלסאקט מתלה פי ויסך ברלחים ים¹¹ ויגל את האבן¹² פארגמוח פי
 אלסין. והרא ממא לס יאבה אליה אבו זכריא¹³ כל געל אלחשדיר
 נפסה עוצא מן אלנקצאן דון אן יעתקד פיה אנה לארגאם אלסאכן
 אלדין אלמעין בה. והכרא אקול פי על כמון יסב¹⁴ אן סחל אלסאכן
 אלמזיר פי לחם יודק¹⁵ ופי מוסכות¹⁶ אנרגם פי סינה ואצלה אן יכון
 יוסב בסאכן לין מזיר בעד אליא ללתעוין מתלה פי יודק וחו
 אלקיאם פי יבת שער¹⁷ ופי מא אשבהה. וליס קולי אן אבא זכריא
 לס יאבה אליה במונב אן קולח גיר גאיז לבן חרא אלדי קלנאה נחן
 אליק כחרד אלאלפאט¹⁸ ובמא אשבהתא וארכל פי אלקיאם מן קבל
 אן אלשרה לא תכון אלא לארגאם מא ואלקול באן אלסאכן אלמזיר
 הו אלמנרגם אקים מן אן תכון אלשרה לגיר אנרגאם שי.

וכאן = ודיה ° R. om. b R. om. a R. om.

¹ Jér. 43, 8. ² Is. 36, 18. ³ Jug. 3, 16. ⁴ Prov. 5, 4. ⁵ Is. 59, 14. ⁶ Lam. 5, 5.
⁷ Job 8, 26. ⁸ Zac. 6, 8. ⁹ Ex. 18, 18. ¹⁰ I Sam. 5, 8. ¹¹ Job 38, 8. ¹² Gen. 29, 10.
¹³ D. 165, N. 118. ¹⁴ Is. 28, 27. ¹⁵ ib. 28, 28. ¹⁶ Exod. 39, 13. ¹⁷ Is. 24, 12.

כאנת או רוזנה וזון ללאות פועלאות אלאף פיה זאידרה
 כזיארדחא פי דודאי תאנים¹. וכארגאם יא ציין פי ופטורי צעים²
 וכארגאם אחרף אללין אלדי הו ואו פי ישר ממסוכח³ פי כאף
 לשכים בשניכס⁴ וכארגאם יא ציד פי דאל וחיו לכס לצדים⁵ אי
 פכונון לכס מצאיר תקעון פיהא. וכארגאם ואו וישאהו כמוט⁶
 ויקח חנניה הנביא את המוטה⁷ מוטת עץ שברת⁸ פי טא והיו
 מטות כנפיו⁹ *ואלאליק כאלתננים בקולה מטות כנפיו אכחז מן
 הרה אלאפאט ואן כאן אלאשתקאק ואחדא פקולה בשברי שם את
 מטות מצרים¹⁰ פאן אלמראר בהמא גמיעא הו אלעסאכר פאקול אן
 מהל ואו מטות מצרים אנרגם פי טא מטות כנפיו¹¹. ואנרגאם ואו
 תלונה פי נון תלנות בני ישראל¹² והרה אלואו הי עין אלפעל והי
 אלמנקלבה פי אלפעל אלחקיל יא אעני פי אשר הלינתם¹³ כמא
 קיל בני תמותה¹⁴ כואו וקיל פי אלפעל אלחקיל המית ביא. הרה הו
 אלהיאם פי תלונות ואן כבא לס נגד תלונה מכפפא מסחעמלא.
 וכארגאם אלף אכל והו פא אלפעל פי כאף מכלת לביתו¹⁵ אצלה
 מאכלת עלי זנה מחגרת שק¹⁶ פאלינת אלאף וארגמת כמא אנח
 אלין אלף אסר פי קולה במסרת הברית¹⁷ ואצלה מאסרת אלא
 אנחם לס ירגמוהא. ואמא ארגאם חרוף אלמד פמהל ארגאם יא
 פעילה פי מהל עניה סערה¹⁸ שביה בת ציון¹⁹ מה אמך לביא²⁰
 כי שם ארם נחתים²¹ וזנה פעילים עלי זנה שרירים²² פארגם אליא
 פי אלחא. וקר ארגמוא אליא איצא פי האניה ואניה²³ ולא דמיה
 לי²⁴ פריה וענפה²⁵ כמשכיות כסף²⁶. וכארגאם יא אליאחה²⁷ פי
 מא בעדהא בעד קלב אלאף יא וקולחם אלייתה²⁸ וארגאם ואו
 מחויאל²⁹ בעד קלבה יא פי אליא בעדה (וקו מחויאל)³⁰ וכארגאם
 ואו קטון פי נון קטני עבה³¹. ואמא ארגאמהם אלסואכן אלמזידה
 ללחעויין *ולגיר אלחעויין פמהל ארגאם אלסואכן פי מסית אתך

a R. ajoute: כי הם נגורים מענין כי ימיטו עלי און אשר הוא סמיכה ומשיכה. b R. om.
 A. R. om.

¹ Jér. 24, 1. ² I Rois 6, 18. ³ Mich. 7, 4. ⁴ Nomb. 33, 55. ⁵ Jug. 2, 8. ⁶ Nomb. 13, 23. ⁷ Jér. 28, 10. ⁸ ib. 28, 18. ⁹ Is. 8, 8. ¹⁰ Ez. 30, 18. ¹¹ Nomb. 14, 27. ¹² ib. 14, 29. ¹³ Ps. 102, 21. ¹⁴ I Rois 5, 25. ¹⁵ Is. 3, 24. ¹⁶ Ez. 20, 37. ¹⁷ Is. 54, 11. ¹⁸ ib. 52, 2. ¹⁹ Ez. 19, 2. ²⁰ II Rois 6, 9. ²¹ Jos. 10, 20. ²² Is. 29, 2. ²³ Ps. 22, 3. ²⁴ Ez. 19, 10. ²⁵ Prov. 25, 11. ²⁶ I Chr. 25, 4. ²⁷ ib. 25, 27. ²⁸ Gen. 4, 18. ²⁹ ib. ib. ³⁰ I Rois 12, 10.

עמקים¹ וקר גא מגלה עמקוה² באלתכפית. ורכמא כאן הודא
אלאשחראד לאנדגאם אלסואבן אללינה אלתי הי ללמד. וקר ידגמון
פי גיר אלמתל חרוף אללין ואלמד וסואבן אלמד איצא ותלה
אחרף צלדה³. אמא ג' אלאחרף אלצלדה פהי אללאם ואלנון ואלתא.
אמא אלתא פחדגם⁴ ענר אלאשתעאל בקולה והעמיד הכהן המטהר⁵
את האיש המטהר⁶ אצלה האיש המטהר פאדגם אלתא פי אלטא
ובלך ותמיד כל חיוס שמי מנאק⁷ קאל אבו זכריא⁸ אצלה מחנואק
אי מתכרה⁹ בפתח אורא משנו¹⁰ וישמע את הקול מדבר אליו¹¹ אצלה
מתדבר ותנשא מלכו¹² אצלה ותתנשא וכבסו בגדיהם והטהרו¹³
אצלה והטהרו חנבאו כבעל¹⁴ אצלה התנבאו ולך אשתרת אלכא
ולו אנה אנפעאל לכאנת אלכא כפיפה ואלנון קמוצה. ואמא אלנון
פאן פא אלפעל אורא כאן נונא נאז אדגאמה פי עינה כמא אדגמוא
נון גפל פי יפול ונון נדר פי ירור ומא אשבח רלך וכמא ידגם נון
אלאנפעאל פי פא אלפעל¹⁵ קיאסא מסחמרא וכמא אדגמוא נון מן
פי מהל מבן שלשים שנה¹⁶ מכל מלמדי השכלתי¹⁷ וחוא בן בלועל
מדבר אליו¹⁸ אצלה מן דבר אליו אי מן אן יתכלם מעה ומתלה
מכרע על ברכיו¹⁹ אי מן ארכווע מהר עשו מקטל²⁰ אצלה מן קטל.
ואמא אנדגאם אללאם פי גיר מתלה ודלך קליל פהו כאנדגאם לאם
לקח פי יקח ולאם מלחעות כפירים²¹ פי ושני כפירים נתעו²² אצלה
נלחעו אי תניב פיהם. ואמא אדגאמהם²³ חרוף אללין פקר בין רלך
אבו זכריא פי כתאב חרוף אללין²⁴ ודלך פי מהל הציבו משחית²⁵
כי אצק מים על צמא²⁶ וגיר רלך כתיר גרא. ואמא מא לס ידברה
אבו זכריא מן רלך ומא אשאר אליה פהו אדגאם אלעינאת אללינה
פי מא בעדחא כאדגאם ואו לול פי לאם ובלולים יעלו אל
התיכנה²⁷ ותפסירהא רואון ואלדליל עלי. אן הודא אלמנדגם ואו
25 לול אסם עאם לכל מא יתסלק ויתוץל מנה אלי מא בעדה ערוה

• B. ajoute = בעתידות d R. ajoute • B. מתנכרה • B. פינדגם b גיר אלמתל • B. אנדגאם • B. אנדגאם

¹ Prov. 18, 4. ² Job 12, 22. ³ Lévi. 14, 11. ⁴ Is. 52, 5. ⁵ D. 92, N. 55. ⁶ Nomb. 7, 89. ⁷ ib. 24, 7. ⁸ ib. 8, 7. ⁹ Jér. 23, 18. ¹⁰ Nomb. 4, 8. ¹¹ Ps. 119, 99. ¹² I Sam. 25, 17. ¹³ I Rois 8, 54. ¹⁴ Obad. 1, 9. ¹⁵ Ps. 58, 7. ¹⁶ Job 4, 10. ¹⁷ D. 8, N. 8. ¹⁸ Jér. 5, 26. ¹⁹ Is. 44, 8. ²⁰ I Rois 6, 8. ²¹ Exod. 36, 17.

פאנמא דלך מנאנס לאסתעמאל אלסריאניין פי קולחם מאתמלי ומדקמוהי¹. וקר שדרוא אלאף עלי גיר קיאם ועלי אסתחקאלהם דלך פיה פי אכחך אלמואצע פי קולהם חביאו לחם תנופה² ויביאו לו את המנחה אשר בידם³ ויביאו לנו כיר אלהינו הטובה עלינו⁴. ואמא אשתדאר ושפו עצמתיו לא ראו⁵ פחו אלקיאם ואלבאב. וקר שדרוא אלנון עלי גיר קיאם פי קולהם ואת ענבי נזירך⁶ ענבי רש⁷ הענתת⁸ מנזירך כארבה⁹ הן בעורני חי עמכם¹⁰ עורנו הארץ לפנינו¹¹ אלונה אן יכון מהל עורינו חכלינח עינינו¹² ואלמעני פיה מא רמנא הכרא. ואמא אשתדאר נוך אשר תרפנו רוח¹³ חכמות שרוחיה תעננה¹⁴ ומא אשבהמא פהו אלבאב. וקר שדרוא אלדאל מן אל יחד בימי שנה¹⁵ עלי גיר קיאם לאנה מהל אל תחד כבודי¹⁶ ועלי זנה יקר יקר¹⁷ וחרד עיני דמעא¹⁸ והי בלחא עלי זנה מה ילד יום¹⁹ ואן כאן קר יחתמל אן יכון מן גיר דואת אליא. וכדלך אשתדאר טא עת לטעת²⁰ עלי גיר קיאם לאנה מהל לחת לנו²¹ לקחת לשבת לדרת אן כאן עלי מא וגרנאה עליה פי בעץ אלמצאחה פאני וגרתה פי בעצהא שדירא והו מצחה דמשקי צחיה ואן כאן פי אכרהא כפיפא. פאן כאן שדירא פהו עלי גיר קיאם אלא אן כאנא כשווא פיה אלאחכאם באלתא. וממא גא משרא עלי גיר אלונה אלמסתעמל קולהם וקנמן בשם מתחיתו²² בשדה אלנון ואלונה חכפיפחא לאן מא כאן פי אלאנפצאל מן הרא אלמהאל משרא פאנה יכף פי אלאהצאל כמא קיל פי אלאנפצאל אכה כל סוס בתמהון²³ ומשנה שברון²⁴ כליון חרוץ²⁵ וקיל פי אלאחצאל ובתמהון לכב²⁶ בשברון מתנים²⁷ וכליון עינים²⁸ פהכרא כאן אלקיאם פי מר אהלים וקנמון²⁹ אן יכון ענד אלאצאפיה³⁰ מכף אלנון. וקר שדרוא עלי גיר קיאם בתירא מן אלנמוע מהל גמלים³¹ שפנים³² מעטים³³ מרבדים³⁴ ומעקשים³⁵ בחלקקות³⁶ עקלקלות³⁷ מהחלות³⁸ לפני חשבים³⁹ מעשקות⁴⁰ קטנים⁴¹ מים

¹ Cf. Targoum sur ce verset. ² Lévi. 23, 17. ³ Gen. 43, 26. ⁴ Esra 3, 18. ⁵ Job 23, 21. ⁶ Lévi. 25, 5. ⁷ Deut. 32, 32. ⁸ II Sam. 23, 27. ⁹ Nah. 3, 17. ¹⁰ Deut. 31, 27. ¹¹ II Chr. 14, 6. ¹² Lam. 4, 17. ¹³ Ps. 1, 4. ¹⁴ Jug. 5, 29. ¹⁵ Job 3, 6. ¹⁶ Gen. 49, 6. ¹⁷ Is. 10, 17. ¹⁸ Jér. 13, 17. ¹⁹ Prov. 27, 1. ²⁰ Eccl. 3, 2. ²¹ Deut. 6, 28. ²² Ex. 30, 23. ²³ Zach. 12, 4. ²⁴ Jér. 17, 18. ²⁵ Is. 10, 22. ²⁶ Deut. 28, 28. ²⁷ Ex. 21, 11. ²⁸ Deut. 28, 65. ²⁹ Prov. 7, 17 (A. R. והלים). ³⁰ Gen. 24, 10. ³¹ Prov. 30, 26. ³² Eccl. 5, 1. ³³ Prov. 7, 16. ³⁴ Is. 42, 16. ³⁵ Dem. 11, 21. ³⁶ Jug. 5, 6. ³⁷ Is. 30, 10. ³⁸ Prov. 22, 29. ³⁹ Is. 33, 15. ⁴⁰ Cant. 2, 15.

ואלאפצאח בה איצא. אמא אלזאי פכופא מן אן תשתבה באלסין
 ואמא אלסין פכופא מן אן תשתבה באלזאי לאן אלזאי אלסאכנה
 אלתי בעדהא כאף קריבה¹ פי מכרנהא מן מכרנ אלסין ובלדך אלסין
 אלסאכנה אלתי בעדהא דאל קריבה אלמכרנ מן מכרנ אלזאי וכמא
 אן אלסין אלסאכנה אלתי בעדהא גים קריבה אלמכרנ מן מכרנ
 אלזאי ותבין² דלך פי קולך ותסגר הדלת³ נשגב יי⁴. וקר יתקל
 אלעבראניון אלרא פי בעץ אלמוצע עלי אנהם יסתחקלון דלך פיה
 פי אכור אלמוצע ואמא פעלוא דלך ליקוי אלאעתמאר עליה
 לתקלה עלי אללסאן מן אגל אלתכריר אלדי פיה וקר בנת מאהיה
 הוא אלתכריר פי גיר הוא אלמוצע [אעני] פי כחאב אלתשור.⁵
 דלך קולהם בעבור הרעמה⁶ אלונה פיה חכפיה אלרא לאנה
 מצדר הרעים לכנהם צנעוא בה הוא כמא צנעוא בצאר ולא יכלה
 עוד הצפינו⁷ אלדי שדרוה ואלונה חכפיה לאנה מצדר הצפין עלי
 גנה השליך. ואמא הראיתם אשר בחר בו יי⁸ פנאיו אן יכון מרהבהם
 פי תשריר ראי⁹ ותשריר רא הראיתם כי שלח בן המרצע הזה¹⁰ הו
 הוא אלמרהב נפסה אעני אלאעתמאר עליה. וגאיו איצא אן יכון
 מרהבהם פיה הו מרהבהם פי קולהם חרב כח יריב עמדי¹¹
 חכרדך אבותיכם¹² באלתשריר לאנהמא אסתפהאם מתלהמא. וקר
 בנת הוא מן אסתעמאלהם פי באב אלאסתפהאם. וקאלוא
 וקשותותם תשכרנה¹³ פשרדוא אלשין מן אגל אן דלך אכף עליהם
 פי הרה אלכלמה ענד אנתמאעה בחאמין מן אכתפאפה. ואעלם
 אנה לים מן עאדתהם חתקיל כל חרף בשבא פיה אלאלתבאס או
 כל חרף צעב אלנטק בה עליהם מכפפא לאנהם קד יסתחקלון פי
 וקת מא יסתסהלונה¹⁴ פי גירה ובאלצ¹⁵. ואיצא פאן כוף הרה
 אלאלתבאס ומרהב קרה אלאעתמאר לים עאמא לזמיעהם כל אנמא
 דלך לגה לקום מנהם דון קום ומן אלכין אן הוא אלמרהב לקליל
 מנהם ומן אגל דלך אתי¹⁶ באלתחקיל פי אקל אלמוצע עלי לגה
 אולאיך אלקום ואסתעמאלהם לאנהם אנמא כושבוא כמא
 יסתעמלונה. ואמא אשתראד תא ויהי כל יודעו מאתמול שלשם¹⁷

יאתי. B. ויחסהלונה. A. מה שהוא קל עליהם. R. יסתבין. B.

¹ II Rois 4, 5. ² Is. 33, 5. ³ I Sam. 1, 6. ⁴ Ex. 2, 3. ⁵ I Sam. 10, 24. ⁶ II Rois 6, 32. ⁷ Job 28, 6. ⁸ Ex. 20, 30. ⁹ Ps. 37, 15. ¹⁰ I Sam. 10, 11.

ליקוי אלאעתמאר עליה. ומתלה ורעבים חרלו¹ ואיש ברעהו
 יהתלו² למען היה לה ברק מרטח³ לשונם בצמא נשתה⁴ הנה נא
 רוח אלהים רעה מבעתך⁵ אצלך מבעתך בסגול תחת אלעין
 ובשבא תחת אלחא וכחכפיפה עלי זנה מלמדך להועיל⁶ לאן אלרוח
 5 ירֵב ויוֹנֵה כמא קיל ורוח גדולה וחוק מפרק חרים ומשבר סלעים⁷
 פחדך אלעין באלכסר לאן מן עארתהם אתיאן מתל הרא כמא
 צנעוא פי סין ומאספבם אלהי ישראל⁸ ואלנבואת אנמא נזלת עלי
 לנאתהם ולדלך תראנא נסב אסתעמאלאתהא אליהם ואלונגה אן
 יכון בסגול וכמא צנעוא איצא פי מים אאמצבם כמו פי⁹ וחך
 10 אלחא באלסגול ללוקף בעארתהם עלי מא קר תכין פי בא
 אלאתצאל ואלאנפצאל ותקלוה¹⁰ להרא אלמעני איצא אעני לל
 וגאז אן יכון תחקיל נון הן חוי שדי יענני¹⁰ להרא אלמעני
 השדד אלערב איצא חרוף אלרוי מן אשעארהם ארא לל לינא
 ללוקף. וקר ישדד איצא אלעבראנין אחרף לגיר מן ברנא כל
 15 מלכא ללאפצאח בדלך אחרף אלמשדד ארא כיה על אלאלתבאם
 בחרף אכר יקרב מנה פי אלמכרז כתשרידהם קא נחקנהו מן
 העיר¹¹ כופא מן אשתבאהה באלכאף וקאף בגות מסים ביקרוחיד¹²
 וקאף ולו יקחת עמים¹³ וקאף עקשות פח¹⁴ וקאף עקבותיד לא
 נודעו¹⁵ וקאף אם יקד עון¹⁶ וקאף מקרש ארני כונג¹⁷ כופא
 20 מן מתל דלך איצא. [ו]כתשרידהם צאר ירכו עצבות כופא מן
 אשתבאהה באלסין. והו מרהבתם פי תשריד צנעו ומחבש
 לעצבותם¹⁸ וצאר נצרה על דל שפתי²⁰ נצרה כי היא תהי ולא
 אריח בעצרותיכם²². וכתשרידהם שין ונאספו עשבות הרים²³
 מן אלאלתבאם באלזאי. וקר כינת הרא גאיח אלחביין פי גיר הרא
 25 אלמוצע. ומן אגל מא דכרתה פי חרה אלאלפאט מן כוף
 אלאלתבאם אמרת אלאואיל רצי אללה ענחם²⁴ באטהאר זאי למען
 תזכרו ועשיהם²⁵ ואלאפצאח בה ואטהאר סין כי לעולם חסרו²⁶

• ותקלוה = והכבדוהו. R, ויקאל. B, ותקל. A.

¹ I Sam. 2, 5. ² Jér. 9, 4. ³ Ex. 21, 15. ⁴ Is. 41, 17. ⁵ I Sam. 16, 15. ⁶ Is. 48, 19. ⁷ I Rois 19, 11. ⁸ Is. 52, 12. ⁹ Job 16, 5. ¹⁰ ib. 31, 35. ¹¹ Jug. 20, 32. ¹² Ps. 45, 10. ¹³ Gen. 49, 10. ¹⁴ Prov. 4, 24. ¹⁵ Ps. 77, 20. ¹⁶ I Sam. 28, 10. ¹⁷ Ex. 15, 17. ¹⁸ Ps. 16, 4. ¹⁹ ib. 147, 3. ²⁰ ib. 141, 3. ²¹ Prov. 4, 18. ²² Amos 5, 21. ²³ Prov. 27, 24. ²⁴ Jer. Berakhôth 4 d. ²⁵ Nomb. 15, 40. ²⁶ Ps. 20, 21.

עלאמָה גַּמַּע אֱלֹמוֹנֹתִי. וּבַעֲוֹנוֹתֵינוּ נִתְּנוּ¹ וְאֵלֶּאצֶּל נִתְּנָנוּ עַלֵי זִנְהָ
 נִשְׁמַדְנוּ מִהַחַיִּצְבִּי². וּמִתְּלָה כִי עֲלִיךְ נִשְׁעֵנוּ³ אֵלֶּאצֶּל פִּיהָ נִשְׁעֵנָנוּ. הַכְּנוּ
 וְהַקְּדִשְׁנוּ⁴ אֵצֶלָה הַכְּנָנוּ עַלֵי זִנְהָ הַפְּרָנוּ וְהַצְּרָנוּ מִן אַחַ בְּרִיתִי הַפְּרִי⁵
 וְהַצֵּר לָךְ⁶. וַיְכֹנְנוּ בְּרַחַם אַחַד⁷ אֵצֶלָה וַיְכֹנְנָנוּ אֱלֹנוֹנָאן אֱלֵאֱלוֹאֵן מִן
 אֵלֶּאצֶּל לֵאנָה מִסְחַקְבֵּל כַּאֲשֶׁר כֹּוֹן⁸ מִתֵּל אֱלֹהִים יִכֹּנְנָה עַד עֹלָם⁹
 פֶּאֶנְדֵּבִים אֱלֹנוֹן אֱלִמְחַצְאֵקָף פִּי אֱלֹנוֹן אֱלֹדֵי הוּ צִמִּיר אֱלִגְמַע
 אֱלִמְתְּכֵלְמִין. וְאִימְתֵךְ אֵל תְּבַעַתְנִי¹⁰ אֵצֶלָה תְּבַעַתְנִי עַלֵי זִנְהָ זִכַּח
 תּוֹדָה יִכְבְּרֵנִי¹¹ וּמִתְּלָה חִכְרֵכְנִי נִפְשֵׁךְ¹². וְאִמָּא הֵן תּוּי שְׂרִי יַעֲנֵנִי¹³
 פֶּרְבַּמָּא כַּאֲנֵת אֱלִשְׂרָהּ פִּיהָ לֵאנְדֵנָאם אֱלֵהָ אֱלֹדֵי הוּ לֵאִם אֱלִפְעֵל
 אַעֲנִי לֵאִם יַעֲנָה וְהָדָא עַלֵי גִיר אֱלֵאֲטָרָאד וְאֵלֵאֲסַתְעַמָּאֵל וְאֵן כְּנָא
 קֵד וְזִנְנָאָה רַפָּה פִּי בַעֲץ אֱלִמְצַאֲחָף עַלֵי וְאִנְכֵתִי. יִסֵּר יִסְרֵנִי יְהָ¹⁴
 אֵצֶלָה יִסְרֵנִי לֵאנְהָם קֵד וַיִּזְרוֹן אֱלֹנוֹן עַלֵי אֱלֵאֲפַעְאֵל אֱלִמְאֲצִיָּה כִּמָּא
 וַיִּזְרוֹנָהָ עַלֵי אֱלִמְסַתְקַבְלָהּ וְקֵד כִּנְתָה הָדָא פִּימָא קַבְלִי. וְהַשְׁחַתְּם
 וְעַשִׂיתֶם פֶּסֶל¹⁵ אֵצֶלָה וְהַשְׁחַתְּתֶם עַלֵי זִנְהָ וְהַקְּרַבְתֶּם אִשָּׁה עֵלָה¹⁶
 פֶּאֶרְגָּם אֱלֵתָא אֱלֹדֵי הוּ לֵאִם אֱלִפְעֵל פִּי תֵא אֱלִמְכַאֲטִבִּין. אִשְׁר
 כִּרְתִי¹⁷ אֵצֶלָה כִּרְתֵחִי עַלֵי זִנְהָ שְׁמַעְתִּי. וּבַכַּאֵו נִבְעַתִי¹⁸ אֵצֶלָה
 נִבְעַתְחִי. גֹּועַר בִּים וַיִּבְשָׁהוּ¹⁹ אֵצֶלָה וַיִּיבְשָׁהוּ עַלֵי זִנְהָ וַיַּעֲזִקְהוּ
 וַיִּסְקֵלְהוּ²⁰ וּמִתְּלָה וַיִּשְׂרַם לְמַטָּה מַעֲרַבָה²¹ אֵצֶלָה וַיִּשְׂרַם עַלֵי זִנְהָ
 וַיִּשְׁכַּרְם וּבְדִלְךְ יִכְתַּב וַיִּשְׂרַם פִּי בַעֲץ אֱלִמְצַאֲחָף בִּיאֵין וְהִמָּא אַעֲנִי
 וַיִּבְשָׁהוּ וַיִּשְׂרַם פַּעֲלָאן הִקְלָאן. וְאִמָּא וַיִּשְׂרַנָּה חִפְרוֹת²² וַיַּחֲמוּ
 הַצֵּאָן²³ וַיַּחֲמֵנָה בְּכוּאֵן לְשַׁתוֹת²⁴ פְּנֵאִיו אֵן תְּכוּן מִתֵּל וַיִּבְשָׁהוּ וַיִּשְׂרַם
 אַעֲנִי אֲפַעְאֵלָה הִקְלִיָּהּ וְאֵן לִם חִבְן מִפְּתוּחָהּ אֱלִיאַאֲת וְקֵד אֲקַמַּת
 אֱלִבְרָהָאן אֱלִואֲצֵחַ מִן כִּלָּאִם אֲבִי זִכְרִיא פִּי דִלְךְ פִּי גִיר הָדָא אֱלִמְוַעֲע
 אַעֲנִי כַּחַב אֱלִתְשׁוּרִי. וְגֵאִיו אֵיֲצֵא אֵן תְּכוּן אֲפַעְאֵלָה כְּפֵאֲצֵא וְאֵן
 תְּכוּן אֱלִיאַאֲת פִּיהָ לֵלֵאֲסַתְקַבְאֵל. וְקֵד יַצְאֵעַפּוֹן אֱלִחְרַף וַיִּדְגְּמוּן
 אֱלֵאֱלוֹל פִּי אֱלִתְאֵנִי וַיַּפְעִלוֹן דִּלְךְ כְּתִירָא פִּי אֱלֹקָף וְאִנְקַטָּאֵע אֱלִכְלָאִם
 בְּקוֹלְחֵם חִדְלוֹ פְּרוּזוֹן בִּישְׂרָאֵל חִדְלוֹ²⁵ לִים פִּי חִדְלוֹ אֱלִמְשִׁדֵּר מִן
 אֱלִמְעֵנִי גִיר מָא פִּי חִדְלוֹ אֱלֵאֱלוֹל אֱלֵא מַעֲנִי אֱלֹקָף פִּשְׁדֵּרוּהָ לְדִלְךְ

¹ Esra 9, 7. ² II Sam. 21, 5. ³ II Chr. 14, 10. ⁴ ib. 29, 19. ⁵ Gen. 17, 14.
⁶ Deut. 28, 52. ⁷ Job 31, 15. ⁸ Is. 51, 13. ⁹ Ps. 48, 9. ¹⁰ Job 13, 21. ¹¹ Ps. 50, 23.
¹² Gen. 27, 19. ¹³ Job 31, 35. ¹⁴ Ps. 118, 18. ¹⁵ Deut. 4, 25. ¹⁶ Nomb. 28, 19. ¹⁷ Jér.
 11, 10. ¹⁸ Dan. 8, 17. ¹⁹ Nahum 1, 4. ²⁰ Is. 5, 2. ²¹ II Chr. 32, 30. ²² I Sam. 6, 12.
²³ Gen. 30, 39. ²⁴ ib. 30, 38. ²⁵ Jug. 5, 7.

אלזאי וארגאמה פיה. והו קולי פי כסף וזהב¹ ופי מא אשבהה. והכרא לא אתחרג² מן ארגאם אחרף אלסאבן פי מא יתלוה ארא תקארב מכרנאמהא ואן כאנא³ פי כלמא ואחרד⁴ מחל קולהם והעבטת גוים רבים⁵ פאן ארגאם אלטא פי אלחא או ארגאמהא בער קלבהא הא⁶ גיר מסתנע ענדי. ומחל דלך והמעטתים⁷ ושחטתם בזה⁸ ובהרא אקים עלי כל מא אשבה דרך. ואנמא קלת בגואז הרא מן גיר קטע בה לאני לס אלק אלי חני הרא פצחא אתק בנקלה כל אלהקה⁹ פאכר אלקראן ענה סמאעא. ואנמא אעתמארי פי הצחיה אללפט עלי אלמצאחף אלצחאח וקר טפרת מנהא במצחף שאמי ואכר כופי¹⁰ ועלי חב אלעלמא איצא מעולי פי הרא וקר אדרכת מנהא חבא לבעץ אלמקדסיין ועלי אלמסורה איצא מעתמדי פי דלך. וליס מא דברתה מן ערם לקא¹¹ לתקאת אצחאב אלתלקין ען תקציר וחואן¹² ילחקני פי אלכחח ואלטלב פאנתם העלמון בחתי וטלבי וחרצי ומתאבתתי עלי אלטלב מן לך¹³ נשאתי לכנה נשאנא פי הרה אלקאציה אלמרנוב ענהא אלמזהוד פיהא פכאן מא וקע לי מן ערם לקא מן הרה צפתה באצטראר. וגמלה אקול אנה ולו לס תגר אלעארה בארגאם שי¹⁴ סמא גאוחתה¹⁵ למא כאן גואז דלך מסתנע ענדי קיאסא עלי ארגאמהם גון בן פי גון גון. פמן אלאנרגאם מא יקוד עליה אלקיאס כמא תרי ומנח מא גא עלי גיר קיאס כמא סתראה פי הרא אלבאב. פממא גא איצא מן אלאנרגאם עלי אלקיאס קולה ונתנוך בידם¹⁶ הליועץ למלך נתנוך¹⁷ באשתראר גון אלמתכלמין לאנרגאם אלנון אלדי הו לאם אלפעל פיה ואלאצל פיה ונתנוך¹⁸ עלי זנה במה קבענוך¹⁹. ומתלה ונתנו את בנתינו²⁰ אלאצל פיה ונתנו עלי זנה וישבנו אתכם²¹ ולקחנו את בתינו והלכנו²². ומתלה ולנה בנבעה²³ אלונה פיה ונתנו. בצל רליוותיו תשבנה²⁴ אלאצל פיה תשבנה עלי זנה ועיניך דרכי תצרנה²⁵ ותעמרנה אצל הפרות²⁶ זורעות פרעה תפלנה²⁷ אלנון אלאוילי לאם אלפעל אעני גון שכן ישכן ואלנון אלהאני

גוחה ב. שיא א. עצלתי R, וחראון A. ד בבליה R. חקה B. אחחרג B.

¹ Nomb. 22, 18. ² Deut. 15, 6. ³ Ex. 29, 15. ⁴ I Sam. 14, 24. ⁵ Jug. 15, 18. ⁶ II Chr. 25, 16. ⁷ Mal. 3, 8. ⁸ Gen. 34, 16. ⁹ ib. ib. ¹⁰ Gen. 31, 17. ¹¹ Jug. 19, 18. ¹² Ex. 17, 28. ¹³ Prov. 23, 26. ¹⁴ Gen. 41, 8. ¹⁵ Ex. 30, 25.

תחרת אלרא ואלזאי ואללאם ואלחא מן אללחן במאנע מן^א
 אלדגאם כמא טֶן קום יזעמון אן אלקצד בדלך אלטעם אַנמא
 הו למנע אלדגאם וליים אלדמר בדלך פאן הדי אללחן גיר פאצל
 בין אללפטחין והו איצא מוגורא כחירא פימא לא יגוז פיר
 אלדגאם מתלה פי ערף כלב¹ גרש לק² עשק דל³ פיטר מיס⁴ יקח⁵
 לב⁶ הנח לו⁶ מי חכם ויבן אלה⁷ ויגיר דלך כחיר פהו ארא פי תלך
 אלאלפאט לגיר מא טַנְוּהי. ומתל הדי יששום מדבר וציה⁸ נאז
 אדגאם מיים יששום פי מיים מדבר ומתלה איצא הכיטו אליו ונהרו⁹
 גאיז ענדי אדגאם ואו אליו פי ואו ונהרו. ומן אקוי אלבראהין עלי
 גואזה חקֶ אלואויל רצי אללה ענהם¹⁰ עלי אלפצאח ככל מתלין¹⁰
 יקעאן פי קרית שמע עלי הדי אלעפה ותרגיבהם פי אטהארהמא
 אעני בכל לבכך¹¹ על לבכך¹² בכל לבככם¹³ עשב בשרך¹⁴ ואברתם
 מהרה¹⁵ על לבככם¹⁶ הכנף פתיל¹⁷ אתכם מארץ¹⁸ פהדי דליל ואצח
 עלי אן אלאתהאר אפצל מן אלדגאם פי קרית שמע כאצֶה וארא
 כאן אלאתהאר אפצל פאלדגאם גיר מחרם אלא אנה אקל פצלא¹⁶
 ואיצא פאן חכציעהם קרית שמע כהדי דליל עלי אנה מטלק פי
 בירחא ואנמא אסכן אלדגאם פי הדי אלאלפאט כלהא עלי אן
 אללחן יפצל פי בעצהא בין אלמתלין מתל פצלה בין הכנף ובין
 פתיל תכלת ובין אתכם ובין מארץ לאן קרית שמע תסבר פי
 אלצלאה סברא בלא לחן יפצל בין בעץ אלפאטחא ובין בעץ.²⁰
 ואלדגאם איצא גאיז ענדי פי כל חרפין גיר מתלין ארא תקארבא
 פי אלמכרז וכאנא פי טרפי כלמתין כמא קלנא. מתאל דלך ויתן לי
 את מערת המכפלה¹⁹ פאנה גאיז ענדי אדגאם גון ויתן פי לאם לי
 למקארבתהמא¹⁸ פי אלמכרז אן אראר דלך מריד ובעכם דלך לך
 אל נמלה עצל²⁰ ואיצא אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא²¹ מא יבעד²⁵
 ענדי גואז אנדגאם כל ואחר מן אללאמין פי כל ואחר מן אלגונין.
 ומתל דלך להכרית מארץ זכרם²² יחפץ זכבו²³ פאנה גאיז ענדי
 אדגאם אלצאר פי אלזאי לתקארב מכרניהמא^א או קלב אלצאר פי

מכרניהמא א. לתקארבהמא ב. פי ב.

¹ Is. 66, 3. ² Prov. 22, 10. ³ ib. 14, 81. ⁴ ib. 17, 14. ⁵ Osée 4, 11. ⁶ ib. 4, 17.
⁷ ib. 14, 10. ⁸ Is. 35, 1. ⁹ Ps. 34, 6. ¹⁰ Berakh. 16 b. ¹¹ Deut. 6, 5. ¹² ib. 6, 6.
¹³ ib. 11, 18. ¹⁴ ib. 11, 15. ¹⁵ ib. 11, 17. ¹⁶ ib. 11, 18. ¹⁷ Nomb. 15, 38. ¹⁸ ib.
 15, 31. ¹⁹ Gen. 28, 9. ²⁰ Prov. 6, 6. ²¹ Gen. 18, 8. ²² Ps. 34, 17. ²³ Job 40, 17.

הדא אלכאב אלחאדי ואלעשרון

זכר אלדגאם • ומענאה זמן אין זנב.

אעלם אן אלמחלין אדא כאנא מתנאורין פי כלמא ואחרדא וסכנ
אלאול מנהמא פאדגאמא פי אלהאני גאזי. וחאויל קולנא חרף
מנדגם אי אנא לא חרכא תפעל בין אלמנדגם ובין *אלמנדגם פיה ב
ואנמא יעתמד להמא פי אללסאן אעתמאדא ואחרדא לאן אלמכרנ
ואחר ולא פעל בינהמא ודלך מחל קולך רבו משערות ראשי¹ רכו
דכריו משמן² וחרו מזאבי ערב³ אעלה רכבו רכבו חדרו בסכון
אלמחל אלאול. וקר יטהרון הדי אלמחל ולא ידגמונה ואן כאן
סאכנא קאלוא סכבו את העיר⁴ ושמו עליה⁵. ורכמא לס יבן אצל
אלחרף אלמנדגם אלסכון פיסכנונה הם ידגמונה כמא צנעוא פי
סכוני כמים⁶ אלדי אעלה אן יכון מחל סכנוני בכחש אפרים⁷
פאסכנוא אלמחל אלאול ואדגמוה אד לא יגוז אן ידגם חרף מתחדך
חתי תדחב חרכתה לאן אללסאן אנמא ינבו ען אלחרף אלמנדגם
ואלמנדגם פיה נבוה ואחרדא והו אלדליל עלי דהאב אלחרכא מן
אלחרף אלמנדגם. וכמא צנעוא פי חנני אלהים⁸ אלדי אעלה חנני
מחל אכלני הממני⁹ פאסכנוא ואדגמוא. וכדלך אן כאן אלמחלאן פי
טרפי כלמחין אעני אן יכון אחרהמא פי אכר כלמא מא ואלהאני פי
אול כלמא חלוחא ולא מחאלה אן אלאול מנהמא סאכן אד לא
יוקף עלי מתחדך ואן אלהאני מתחדך אד לא יכתרא בסאכן פאנא
אדא כאן כדלך ולם יפעל בינהמא לחן גאז אדגאם אלאול פי
אלהאני. מחאל דלך קולך יהושע בן נון¹⁰ ראית מקאלה תעוי אלי
ראם אלמתיבה אלפיומי רחמא אללה זעם פיהא אן מן אלעבראנין
מן ידגם נון בן פי נון ומנהם מן יטהרה. וגואז אלאנדגאם פי
גמיע מא ישבה הדי חסן ענדי קיאסא עליה בהדי אעני מחל
קולה בו ירוץ צדיק ונשגב¹¹ ואול לו אז יתהלל¹² זה שבתה חבית
מעט¹³ צרר רוח אותה בכנפיה¹⁴ שלח חשך ויחשיך¹⁵ וליס מא

א. אלמנדגם B. אלמנדגאם

¹ Ps. 69, 5. ² ib. 55, 22. ³ Hab. 1, 8. ⁴ Jos. 6, 15. ⁵ Lévi. 26, 32. ⁶ Ps. 88, 18.
⁷ Osée 12, 1. ⁸ Gen. 38, 11. ⁹ Jér. 51, 34. ¹⁰ Nomb. 11, 28. ¹¹ Prov. 18, 10. ¹² ib.
22, 14. ¹³ Ruth 2, 7. ¹⁴ Osée 4, 19. ¹⁵ Ps. 105, 28.

אליאארז פקאלוא פלשתים עכרים ונסעו הקהתים¹ ישמעאליים
 מואב וחגרים² בית הרבבים³ ורכמא אברלוא מן אחרי יאמי אלנסב
 פי אלגמע אלפא אסתהקאלא איצא לאנתמאע אליאאת כמא קאלוא
 ההגריאים⁴ הערכיאם⁵ וממן נסב אלי גיר קבילה לחארתה מא
 פהו ואלד עמשא כמא קיל ואבי עמשא יתר הישמעאלי⁶ ואנמא כאן⁵
 דלך לחארתה מא אמא למסאכנתה איאהם כמא נסב עבר ארום
 אלי גת⁷ והו מן בני מררי⁸ ואמא לקצה גיר הדהי ואלדליל עלי אן
 תר הווא מן ישראל קולה ענה ועמשא בן איש ושמו יתר הישראלי⁹
 פהווא קאטע. ואלי הווא אלמעני דהב אלסאנע פי קולה למטרוחח

10	משה הקרחי	השבועתיך בתורת	וערב ממי פרח	נא = פנת יקרת
	משיבת מרוחיי	ותשובה השב	ואן לי הקשב	שאחותי תחשב

קאל משה הקרחי אי צאחב^c קרח אעני אלדי כאנת לה מעה
 אלקצה אלמשהורה ואנמא אצטרה אלי דלך אלקאפיה. וקר אנבר
 עליה הווא אהל זמאנה אעני אצאפתח אלרסול עליה אלסלאם אלי
 קרח ולעמרי אנה למנבר עלי חווא פאן חק אלרסול אן יצאף אליה¹⁰
 לא אן יצאף אלי גירח לכנהם* לא יחסנוא^d הווא אלחאוילי. ושביח
 הווא קול גירנא פרעון מוסי אי אלדי כאן פי זמאנה. ומתל מא
 יכרנאח קולחם הווא הארומי¹⁰ נסב אליהם לחארתה מא אלא
 תרי כיה וצף אלכתאב לה בקולה ושם איש מעברי שאול ביום
 הווא נעצר לפני יי ושמו הווא הארומי אביר הרועים אשר לשאול¹¹.
 וקר ימכן אן יתחיל להווא אלסאנע בחילה אכרי לטיפה עלי אן
 ירד בקולח משה הקרחי אננסב אלי אלגד ותלך אלחילה הו אן
 עני אלדי גדה וגד קרח ואחר אלדין יתסבאן אלי גד ואחר.

arabo = לא הרנישו R אצחאב A. א. מרוחיי R, מרוחיי A., B. A. פה A. לם יחטו

¹ Nomb. 10, 21. ² Ps. 83, 7. ³ Jér. 35, 3. ⁴ I Chr. 5, 10. ⁵ II Chr. 17, 11-
⁶ I Chr. 2, 17. ⁷ II Sam. 6, 10. ⁸ I Chr. 5, 10. ⁹ II Sam. 17, 25. ¹⁰ I Sam. 21, 8-
¹¹ ib. ib.

פאנֶה ניר מנסוב כל אבקוא אלסם בחסבה ותעריפהם איאה ואן
 כאן אסמא עלמא* כתעריפהם ארונה פי קולחם הארונה היבוס¹
 ובקולחם שבט המנשה². ואן אעחקד פי קולחם לכרמי משפחת
 הכרמי³ לחגי משפחת החגי⁴ וגירמא ממא ישבהמא מתל הרֶא
 לם יכן בעידא. ורבמא חמלוא אלנון אלזאיד פי אואכר אלסמא
 מחמל אלהא פי חרפהם להא כמא קאלוא פי אלנסב אלי נעמן
 הנעמי⁵ כמא ינסבון אלי נעמה בחרף אלהא. פאן נסב אלי אסם
 פי אכרה ואו לינֶה אבקוא אלואו וזאדוא בערה נונא כמא קאלוא
 פי אלנסב אלי שילו אחיה השילוני⁶ ואלי גילה אחיתפל הגילוני⁷
 קיל וישלח אבשלום את אחיתפל הגילוני יועץ דוד מעירו מנילה⁸.
 פאן נמע אלסם אלמנסוב ארכלת עליה עלאמה אלנמע אעני
 אליא ואלמים ללמדכרין ואלואו ואלתא ללמונתין וצאעפת יא אלנסב
 ללחמכֶן מן תחריכהא אד הי סאכנה ויא אלנמע וואח סאכנאן
 איצא ולא ינמע בין סאכנין לינין הם אדגמת אחדי אליאין פי
 אלאכרי פינכו אללסאן מנהמא נבורֶה ואחרֶה כמא קיל אלהי
 העבריים נקרא עלינו⁹ ופלשתיים מכפתר¹⁰ ופי אלמונת המצרויות¹¹
 העבריות¹². והכרא צנעוא פי ואחר אלמונת פי קולחם העבריה¹³
 נערה מואביה¹⁴ והיתה להם תרומיה¹⁵ למא אראדוא אלנסבה אלי
 תרומה חרפוא הא אלחאנית כמא צנעוא ענד מא נסכוא אלי תמנה
 פקאלוא החמני הם ארכלוא יא אלנסבה מתצאעפה ליתמכֶן מן
 תחריכהא לאנהא סאכנה לינֶה והא אלחאנית סאכנה לינֶה וקאלוא
 משאול תחתיה¹⁶ ועוד כה עשיריה¹⁷. ולו נסכוא אלי תמנה או אלי
 מעכה שכצא מונֶתא לקאלוא תמניה מעכיה בחרף הא מעכה והא
 תמנה וארכאל יא אלנסב ועלאמה תאנית רלך אלשכץ אלמונת
 כמא צנעוא פי תרומיה. פאן אברלוא מן הדה אלהא הא לם ישדרו
 אליא אד לא צרורה תדעו אלי רלך לאן אלתא סאכן טאהר צלד
 פקאלוא עברית יהודית ישראלית אדומית עמונית מצרית חתית¹⁸.
 ורבמא חרפוא יא אלנסב מן נמע אלמדכר אסתחקאלא לאגחמאע

א. עלמא ב. תחתית

¹ II Sam. 24. 16. ² Deut. 8. 18. ³ Nomb. 26. 6. ⁴ ib. 26. 15. ⁵ ib. 26. 40. ⁶ I Rois 11, 29. ⁷ II Sam. 15. 12. ⁸ ib. ib. ⁹ Ex. 3. 18. ¹⁰ Amos 9. 7. ¹¹ Ex. 1. 19. ¹² ib. 1. 15. ¹³ Deut. 15. 12. ¹⁴ Ruth 2. 6. ¹⁵ Ex. 48. 12. ¹⁶ Ps. 86. 13. ¹⁷ Is. 6. 18.

ואחרא עלי אלתימאם אי אנה לים תאליפה מחצא לכנה בסנולה
 13. בית שמש ובית אל ואן לם ינר פי אלמצחף הווא אלמגרי. פאן כאן
 פי אכר אלאסם יא ישבה יא אלנסבה ואראדוא אן ינסבוא אליה
 חרפוא דלך אליא ואדכלוא מכאנה יא אלנסבה לאמתנאע אגחמאע
 סאבנין לנין לאן יא אלנסבה לינה ואליא אלתי פי אלאסם לינה⁵
 איצא קאלוא פי אלנסב אלי מהל הווא לכרמי משפחת הכרמי לחגי
 משפחת החגי² לשוני משפחת השוני³ לגוני משפחת הגוני⁴. פאן
 כאן פי וסט אלאסם אלמנסוב אליה חרף מצאעף חרפיה קאלוא פי
 אלנסב אלי שופם השופמי⁵ לאנהם נסבוא אלי שופם עלי מתאל
 אלנסב אלי חופם פי קולחם החופמי⁶ ואלי שוחם השוחמי⁷. ואן כאן¹⁰
 פי אכרה אלף סאבנה חרבוהא כמה קאלוא פי אלנסבה אלי פלוא
 הפלואי⁸. ואן כאן פי אכרה הא לינה ללתאניה עאקבתהא יא אלנסב
 פי אכתר בלאמהם כמה קאלוא פי אלנסב אלי בריעה הבריעי⁹ ואלי
 חמנה החמני¹⁰ ואלי צרעה וחצי המנחתי¹¹ הצרעי¹². ורכמא עוצוא
 מן אלהא נונא תם אדכלוא עליה יא אלנסבה כמה קאלוא פי¹⁵
 אלנסב אלי שלה השלני¹³ ואלי פוה הפוני¹⁴ פאנהם אסקטוא אלחא
 מן פוה ועוצוא מנה נונא תם אסקטוא אלואו אלמתחרבה ואבקוא
 ואו אלמד או כאן דלך אכף עליהם מן קולחם הפוני לו זנה
 השוחמי לו אתוא בה עלי אלאצל או מן קולחם הפוני לו לם יעצו.
 ורכמא לם יחדפו אלהא בל קלבוה הא¹⁵ כמה קאלוא פי אלנסב²⁰
 אלי מעבה ויוניחו בן המעכתי¹⁶ וקר פעלוא הווא קבל אלנסבה
 איצא פי קולחם וישב גשור ומעכת¹⁶. וקאלוא לעזתים לאמר¹⁷
 העזתי והאשרודי¹⁸ פקלבוה הא עוזה תא¹⁹ לאנה גאיו ענהם קלב
 בל הא ללחאניה פי גיר אלאצאפה תא כמה קאלוא ושכורת ולא
 מיינ¹⁹ אם אתן שנת לעיני²⁰ וקאלוא פי אלנסב אלי מורשה מיכה²⁵
 המורשתי²¹ ופי אלנסב אלי נטופה הנטופתי²² ואלי אבל מחולה
 כחלי המחולתי²³ וקר נסבוא איצא אלי צרעה הצרעתי והאשתאולי²⁴
 ואלי נעמה צופר הנעמתי²⁵. ואמא קולחם לימנה משפחת הימנה²⁶

¹ Nomb. 26, 6. ² ib. 26, 15. ³ ib. ib. ⁴ ib. 26, 48. ⁵ ib. 26, 39. ⁶ ib. ib. ⁷ ib. 26, 42. ⁸ ib. 26, 5. ⁹ ib. 26, 44. ¹⁰ Jug. 15, 6. ¹¹ Jos. 15, 33. ¹² I Chr. 2, 54. ¹³ Nomb. 26, 20. ¹⁴ ib. 26, 23. ¹⁵ I Jér. 0, 8. ¹⁶ Jos. 13, 18. ¹⁷ Jug. 16, 2. ¹⁸ ib. 13, 3. ¹⁹ Is. 51, 21. ²⁰ Pa. 132, 4. ²¹ Mich. 1, 1. ²² I Chr. 27, 18. ²³ II Sam. 21, 6. ²⁴ I Chr. 8, 53. ²⁵ Job 2, 11. ²⁶ Nomb. 26, 44.

פי¹ נפסה ואן אכתלף לפטמהמא² ובה סמֵי ארזל גלעד³ פקיל נ
 אלנסב אליה הגלעדי⁴. וקיל פי אלנסב אלי מלביאל המלביאל
 ואלי ישראל הישראלי⁵ ואלי אחירם האחירמי⁶ ואלי איעז
 האיעזרי⁷ ואלי יחלאר היחלאלי⁸ ואלי יחצאל היחצאלי⁹ ואי
 אשריאל האשריאלי¹⁰. וכולך אן כאן אחר אלאסמין מצאפא אי
 5 אלתאני אלא אנהמא געלא אסמא ואחדא ואן לס יוצל בינהם
 באלצבט ולא¹¹ באלחאליף נסב איצא אלי זמלה דלך אלאסם אל
 אנהם ארא ערפודה פאנהם יערפון אלמצאף אליה מנהמא פקט כמ
 קיל פי אלנסבה¹² אלי בית לחם בית הלחמי¹³ פנסב אלי אלאסם
 10 ואדלל אלחעריף פי אלתאני מנהמא. וקיל פי אלנסבה¹⁴ אלי בן
 שמש יהושע בית השמשי¹⁵ ופי אלנסב אלי אביעזר יואש אנ
 העזרי¹⁶ והכרא קאלוא פי אלנסבה¹⁷ אלי בית אל בימיו בנה חיא
 בית האלי את יריחה¹⁸. ואנמא קאלוא האחירמי¹⁹ האיעזרי
 כארכל אלחעריף פי אלאסם אלאול לאנהם געלוא אלאסם
 15 ואחדא עלי אלתמאם* באלתאליף. ואמא בנימין והו אסם מרֵבב נ
 אסמין עלי אלתמאם²⁰ פאנהם נסכוא אליה עלי אלוגהין גמיע
 אעני אנהם קאלוא התשעי לחדש התשעי אביעזר הענתור
 לבנימיני²¹ פארכלוא אלחעריף פי אול אלאסם אד געלוא אלפֵטת
 לפטֵה ואחדה עלי אלתמאם במנולה גלעד וישראל ומא אשבה דל
 20 ומרה חרפוא אלאסם אלאול אסתכפאפא ונסכוא אלי אלתא
 מנהמא פקט כמא געלוחמא פי אלכֵט בלמחין פי קולהם ויהי אי
 מכן ימין²² פקאלוא איש ימיני²³. והכרא צנעוא פי אלנסב אלי אב
 מחולה²⁴ והו אסם מרֵבב מן אסמין אחרהמא מצאף אלי אלתא
 אעני אנהם חרפוא אלאסם אלאול אסתכפאפא ונסכוא אלי אלתא
 25 פקאלוא ברזלי המחולתי²⁵. וקר וגד פי בלאם אלאואיל הדא
 אלאסתעמאל והרא אלאסתכפאף אעני אנהם קאלוא פי אלנסב אי
 בית לחם לחמיות בקולהם מלודיות עד לחמיות כחצי לג²⁶. ואעל
 אן קולהם אבי העזרי דליל עלי אן אביעזר לים ענדהם אסם

* B. R. om. b A. לפטמהמא c B. אן d R. om.

¹ Nomb. 26, 29. ² ib. ib. ³ ib. 26, 45. ⁴ Lévi. 24, 10. ⁵ Nomb. 26, 38. ⁶ ib. 26, 30.
⁷ ib. 26, 26. ⁸ ib. 26, 48. ⁹ ib. 26, 31. ¹⁰ I Sam. 16, 1. ¹¹ ib. 6, 14. ¹² Jug. 6, 11.
¹³ I Rois 16, 34. ¹⁴ Nomb. 26, 38. ¹⁵ ib. 26, 30. ¹⁶ I Chr. 27, 12. ¹⁷ I Sam. 9, 1.
¹⁸ Esth. 2, 5. ¹⁹ Jug. 7, 22. ²⁰ II Sam. 21, 8. ²¹ M. Kélim chap. II, 2.

ואלאפצאח בה איצא. אמא אלזאי פכופא מן אן חשתבה באלסין
 ואמא אלסין פכופא מן אן חשתבה באלזאי לאן אלזאי אלסאכנה
 אלתי בערהא כאף קריבה פי מכרנהא מן מכרנ אלסין וכלך אלסין
 אלסאכנה אלתי בערהא דאל קריבה אלמכרנ מן מכרנ אלזאי וכמא
 אן אלסין אלסאכנה אלתי בערהא גים קריבה אלמכרנ מן מכרנ
 5 אלזאי ותבין דלך פי קולך ותסגר הרלת¹ נשנב יי². וקר יתקל
 אלעבראנין אלא פי בעץ אלמוצע עלי אנהם יסתתקלון דלך פיה
 פי אכר אלמוצע ואנמא פעלוא דלך ליקוי אלאעתמאר עליה
 לתקלה עלי אללסאן מן אגל אלחכריר אלרי פיה וקר בינת מאהיה
 10 הלא אלחכריר פי גיר הלא אלמוצע [אעני] פי כתאב אלחשור.
 ודלך קולחם בעבור הרעמה³ אלונה פיה תכפיה אלא אלא לאנה
 מצדר הרעים לכנהם צנעוא בה הלא כמא צנעוא בצאר ולא יכלה
 עוד הצפינו⁴ אלרי שדרוה ואלונה תכפיה לאנה מצדר הצפין עלי
 זנה השליך. ואמא הראיתם אשר בחר בו יי⁵ פנאיו אן יכון מדהכחם
 15 פי תשריר ראייה ותשריר רא הראיתם כי שלח בן המרצח הזה⁶ הו
 הלא אלמדהב נפסה אעני אלאעתמאר עליה. וגאיו איצא אן יכון
 מדהכחם פיה הו מדהכחם פי קולחם הכרב כח יריב עמרי⁷
 הבררך אבותיכם⁸ באלתשריר לאנהמא אסתפהאם מהלהמא. וקר
 בינת הלא מן אסתעמאלהם פי באב אלסתפהאם. וקאלוא
 20 וקשותותם חשברנה⁹ פשרווא אלשין מן אגל אן דלך אכף עליהם
 פי הרה אלכלמה ענר אנתמאעה בתאמין מן אכתפאפהי. ואעלם
 אנה לים מן עאדתהם התקיל כל חרף בשבא פיה אלאלתבאם או
 כל חרף צעב אלנטק בה עליהם מכפא לאנהם קר יסתתקלון פי
 וקת מא יסתהלונה¹⁰ פי גירה ובאלצד. ואיצא פאן כוף הלא
 25 אלאלתבאם ומדהב קוה אלאעתמאר לים עאמא לגמיעהם כל אנמא
 דלך לנה לקום מנהם דון קום ומן אלכין אן הלא אלמדהב לקליל
 מנהם ומן אגל דלך אתי באלתתקיל פי אקל אלמוצע עלי לנה
 אולאך אלקום ואסתעמאלהם לאנהם אנמא כוטבוא במא
 יסתעמלונה. ואמא אשתראר תא ויהי כל יודעו מאתמול שלשם¹⁰

יאתי B. ויסתהלונה A. ; מה שהוא קל עליהם. R. ; יתבין B.

¹ II Rois 4, 5. ² Is. 33, 5. ³ I Sam. 1, 6. ⁴ Ex. 2, 3. ⁵ I Sam. 10, 24. ⁶ II Rois 6, 32. ⁷ Job 28, 6. ⁸ Ex. 20, 30. ⁹ Ps. 37, 15. ¹⁰ I Sam. 10, 11.

ליקוי אלאעתמאר עליה. ומתלה ורעבים חדלו¹ ואיש ברעהו
 יחלו² למען היה לה ברק מרטה³ לשונם בצמא נשחה⁴ הנה נא
 רוח אלהים רעה מבעתך⁵ אצלר⁶ מבעתך בסגול תחת אלעין
 ובשכא תחת אלחא ובתכפיפה עלי זנה מלמדך להועיל⁶ לאן אלרוח
 6 ידבר ויונה כמא קיל ורוח גדולה וחוק מפרק הרים ומשכר סלעים⁷
 פחדך אלעין באלכסר לאן מן עארתהם אתיאן מתל הרא כמא
 צנעוא פי סין ומאספכס אלהי ישראל⁸ ואלנבואת אנמא נולת עלי
 לנאתהם ולדלך הראנא ננסב אסתעמאלאתהא אליהם ואלונה אן
 יכין בסגול וכמא צנעוא איצא פי מים אאמצכס במו פי⁹ וחך
 10 אלחא באלסגול ללוקף בעארתהם עלי מא קד תבין פי באב
 אלאתצאל ואלאנפצאל ותקלוה¹⁰ להרא אלמעני איצא אעני ללוקף.
 ונאיז אן יכין תחקיל נון הן חוי שדי יענני¹⁰ להרא אלמעני. וקד
 תשרד אלערב איצא חרוף אלרוי מן אשעארהם ארא לס יכין לינא
 ללוקף. וקד ישרד איצא אלעבראניון אלחרף לגיר מא דברנא כל
 15 טלבה ללאפצאח בלך אלחרף אלמשדר ארא ביה עליה אלאלתבאס
 בחרף אכר יקרב מנה פי אלמכרג כתשרידהם קאף ונתקנוהו מן
 העיר¹¹ כופא מן אשתבאהה באלכאף וקאף בנות מלכים ביקרוחיד¹²
 וקאף ולו יקחת עמים¹³ וקאף עקשות פח¹⁴ וקאף ועקבותיך לא
 נודעו¹⁵ וקאף אם יקד עון¹⁶ וקאף מקרש ארני כוננו יריך¹⁷ כופא
 20 מן מתל דלך איצא. [וכתשרידהם צאר ירבו עצבותם¹⁸ כופא מן
 אשתבאהה באלסין. והו מרהבהם פי תשריד צאר ומחכש
 לעצבותם¹⁹ וצאר נצרה על דל שפתי²⁰ נצרה כי היא חייך²¹ ולא
 144- אריח בעצרתיהם²². וכתשרידהם שין ונאספו עשבות הרים²³ פרארא
 מן אלאלתבאס באלזאי. וקד בינת הרא נאיה אלחביין פי גיר הרא
 25 אלמוצע. ומן אנל מא דכרתה פי הרה אלאלפאט מן כוף
 אלאלתבאס אמרת אלאואיל רצי אללה ענהם²⁴ באטהאר זאי למען
 תזכרו ועשיהם²⁵ ואלאפצאח בה ואטהאר סין כי לעולם חסרו²⁶

ותקלוה = והכבירוהו. R. ויקאל. B. ותקול. A.

¹ I Sam. 2, 5. ² Jér. 9, 4. ³ Ex. 21, 15. ⁴ Is. 41, 17. ⁵ I Sam. 16, 15. ⁶ Is. 48, 19. ⁷ I Rois 19, 11. ⁸ Is. 52, 12. ⁹ Job 16, 5. ¹⁰ ib. 31, 35. ¹¹ Jug. 20, 32. ¹² Ps. 45, 10. ¹³ Gen. 49, 10. ¹⁴ Prov. 4, 24. ¹⁵ Ps. 77, 20. ¹⁶ I Sam. 28, 10. ¹⁷ Ex. 15, 17. ¹⁸ Ps. 16, 4. ¹⁹ ib. 147, 8. ²⁰ ib. 141, 8. ²¹ Prov. 4, 18. ²² Amos 5, 21. ²³ Prov. 27, 24. ²⁴ Jer. Berakhôth 4 d. ²⁵ Nomb. 15, 40. ²⁶ Ps. 20, 21.

עלאמָה נמע אלמוֹתִי. ובעונותינו נתנו¹ ואלאצל נתַנְנוּ עלי זנה
 נשמדנו מהחיצב². ומחלה כי עליך נשענו³ אלאצל פיה נשעננו. הכנו
 והקדשנו⁴ אצלה הכננו עלי זנה הפרנו והצרנו מן את בריתי הפר⁵
 והצר לך⁶. ויכוננו ברחם אחר⁷ אצלה ויכוננו אלנונאן אלאֹלאן מן
 אלאצל לאנה מסתקבל כאשר כונן⁸ מהל אלהים יכוננח עד עולם⁹
 פאנרגם אלנון אלמתצאעף פי אלנון אלדי הו צמיר אלגמע
 אלמתכלמין. ואימתך אל תבעתני¹⁰ אצלה תבעתני עלי זנה זבח
 תורה יכברני¹¹ ומחלה חברכי נפשך¹². ואמא הן תוי שדי יעני¹³
 פרבמא כאנת אלשרה פיה לאנרגאם אלהא אלדי הו לאם אלפעל
 אעני לאם יענה והרא עלי גיר אלאֹטראד ואלאסתעמאל ואן כנא
 קד וזנאה רפה פי בעץ אלמצאחף עלי ואזכה. יסר יסרני יה¹⁴
 אצלה יסרני לאנהם קד יזידון אלנון עלי אלאפעאל אלמאציה כמא
 יזירונהא עלי אלמסתקבלה וקד כִּינת הִיא פימא קבלי. והשחתם
 ועשיחם פסל¹⁵ אצלה והשחתם עלי זנה והקרבחם אשה עלה¹⁶
 פארגם אלתא אלדי הו לאם אלפעל פי תא אלמכאטבין. אשר
 כרתי¹⁷ אצלה כרתתי עלי זנה שמעתי. וכבאו נבעתי¹⁸ אצלה
 נבעתתי. גוער בים ויבשהו¹⁹ אצלה וייבשהו עלי זנה ויעזקהו
 ויסקלהו²⁰ ומחלה וישרם למטה מערבה²¹ אצלה ויִישְׁרָם עלי זנה
 וישברם ודלך יתב וישרם פי בעץ אלמצאחף ביאין והמא אעני
 ויבשהו וישרם פעלאן הקילאן. ואמא וישרנה הפרות²² ויחמו
 הצאן²³ ויחמנה כבואן לשחות²⁴ פנאיו אן תכון מהל ויבשהו וישרם
 אעני אפעאלא הקילה ואן לס תכון מפתוחה אליאאת וקד אקמת
 אלבראהאן אלאצח מן כלאם אבי זכריא פי דלך פי גיר הִיא אלמוצע
 אעני כתאב אלחשורי. ונאיו איצא אן חכון אפעאלא כפאזא ואן
 חכון אליאאת פיהא ללאסתקבאל. וקד יצאעפון אלחרף וידגמון
 אלאֹל פי אלתאני ויפעלון דלך כחירא פי אלוקף ואנקטאע אלכלאם
 בקולחם חרלו פרוון בישראל חרלו²⁵ לים פי חרלו אלמשדר מן
 אלמעני גיר מא פי חרלו אלאול אלא מעני אלוקף פשרדוה לדלך

¹ Esra 9, 7. ² II Sam. 21, 5. ³ II Chr. 14, 10. ⁴ ib. 29, 19. ⁵ Gen. 17, 14.
⁶ Deut. 28, 52. ⁷ Job 31, 15. ⁸ Is. 51, 13. ⁹ Ps. 48, 9. ¹⁰ Job 13, 21. ¹¹ Ps. 50, 23.
¹² Gen. 27, 19. ¹³ Job 31, 35. ¹⁴ Ps. 118, 18. ¹⁵ Deut. 4, 25. ¹⁶ Nomb. 28, 19. ¹⁷ Jér.
 11, 10. ¹⁸ Dan. 8, 17. ¹⁹ Nahum 1, 4. ²⁰ Is. 5, 2. ²¹ II Chr. 32, 30. ²² I Sam. 6, 12.
²³ Gen. 30, 39. ²⁴ ib. 30, 38. ²⁵ Jug. 5, 7.

אלזאי וארגאמה פיה. והו קולי פי כסף וזהב¹ ופי מא אשכהה. והכרא לא אתהרג² מן ארגאם אחרף אלסאכן פי מא יתלוה ארא תקארב מכרגאהמא ואן כאנא פי כלמא ואחרדא מחל קולהם והעבטח גוים רבים³ פאן ארגאם אלטא פי אלחא או ארגאמהא

5 בעד קלכהא תא⁴ גיר ממתנע ענדי. ומחל דלך והמעטחים⁵ ושחטחם בזה⁶ ובהרא אקיס עלי כל מא אשבה דלך. ואנמא קלת כנזוא הרא מן גיר קטע בה לאני לס אלק אלי חינוי הרא פציחא אהק בנקלה כל אלהקה⁷ פאבר אלקראן ענה סמאעא. ואנמא אעתמאדי פי הצחוח אללפט עלי אלמצאחף אלצחאח וקר טפרת

10 מנהא במצחף שאמי ואכר כופי⁸ ועלי כתב אלעלמא איצא מעולי פי הרא וקר אדרכת מנהא כתבא לבעץ אלמקדסיין ועלי אלמסורת איצא מעתמדי פי דלך. וליס מא דברחה מן ערם לקא⁹ להקאת אצחאב אלחלקין ען תקציר וחואן¹⁰ ילחקני פי אלכחח ואלטלב פאנתם העלמון כחתי וטלבי וחרצי ומתאבתתי עלי אלטוב מן דרן

15 נשאתי לכנה נשאנא פי הרה אלקאציה אלמרגוב ענהא אלמהור פיהא פכאן מא וקע לי מן ערם לקא מן הרה צפחה באצטראר. וגמלה אקול אנה ולו לס חגר אלעארה כארגאם שי¹¹ ממא גאוחה¹² למא כאן גזוא דלך ממתנע ענדי קיאסא עלי ארגאמהם נון בן פי נון נון. פמן אלאנגראם מא יקוד עליה אלקיאם כמא חרי ומנה מא

20 גא עלי גיר קיאם כמא סחראה פי הרא אלבאב. פממא גא איצא מן אלאנגראם עלי אלקיאם קולה ונתנוך בידם¹³ הליועץ למלך נתנוך¹⁴ באשתראר נון אלמתכלמין לאנגראם אלנון אלדי הו לאם אלפעל פיה ואלאצל פיה ונתנוך¹⁵ ונתנוך עלי זנה כמה קבענוך¹⁶. ומתלה ונתנו את בנתינו¹⁷ אלאצל פיה ונתנו עלי זנה וישבנו

25 אחבם¹⁸ ולקחנו את בתינו והלכנו¹⁹. ומתלה ולנה כנבעה²⁰ אלונה פיה ונתנו. בצל דליוחיו תשכנה²¹ אלאצל פיה תשכנה עלי זנה ועיניך דרכי תצרנה²² ותעמרנה אצל הפרות²³ וזרעות פרעה תפלנה²⁴ אלנון אלאולי לאם אלפעל אעני נון שכן ישכן ואלנון אלהאני

נחתה f. שיא A. עצלתי R. וחואן A. בבליית R. חקה B. אחרדא B.

¹ Nomb. 22, 18. ² Deut. 15, 6. ³ Ex. 29, 15. ⁴ I Sam. 14, 34. ⁵ Jug. 15, 18. ⁶ II Chr. 25, 16. ⁷ Mal. 3, 8. ⁸ Gen. 34, 16. ⁹ ib. ib. ¹⁰ Gen. 34, 17. ¹¹ Jug. 19, 13. ¹² Ex. 17, 28. ¹³ Prov. 23, 26. ¹⁴ Gen. 41, 3. ¹⁵ Ex. 30, 25.

החרת אלרא ואלזאי ואללאם ואלחא מן אללחן במאנע מן²
 אלדגנאם כמא טן קום יזעמון אן אלקצד בולך אלטעם אנמא
 הו למנע אלדגנאם וליס אלדגנאם בולך פאן הירא אללחן גיר פאצל
 בין אללפטחין והו איצא מוגדא כחירא פימא לא ינח פירי
 אלדגנאם מתלה פי ערף כלב¹ גרש לק² עשק דל³ פיטר מיס⁴ יקח⁵
 לב⁶ הנח לו⁶ מי חכס ויבן אלה⁷ וגיר דלך כחיר פהו ארא פי תלך
 אלאלפאט לגיר מא טנהו. ומתל הירא יששום מדבר וציה⁸ גאז
 ארגנאם מיס יששום פי מיס מדבר ומתלה איצא הביטו אליו ונהרו⁹
 גאז ענדי ארגנאם ואו אליו פי ואו ונהרו. ומן אקוי אלבראהין עלי
 גואזה חץ אלואויל רצי אללה ענהם¹⁰ עלי אלפאצאח בכל מתלין¹⁰
 יקעאן פי קרית שמע עלי הרה אלצפה וחרניבהם פי אטהארהמא
 אעני בכל לבכך¹¹ על לבכך¹² בכל לבככם¹³ עשב בשרך¹⁴ ואברחם
 מהרה¹⁵ על לבככם¹⁶ הכנף פתיל¹⁷ אתכם מארק¹⁸ פהרא דליל ואצח
 עלי אן אלאתהאר אפצל מן אלדגנאם פי קרית שמע כאצעה וארא
 כאן אלאתהאר אפצל פאלדגנאם גיר מחרם אלא אנה אקל פצלא¹⁵
 ואיצא פאן חכציעהם קרית שמע בהרא דליל עלי אנה מטלק פי
 גירחא ואנמא אמבן אלדגנאם פי הרה אלאלפאט כלהא עלי אן
 אללחן יפצל פי בעצעהא בין אלמתלין מתל פצלה בין הכנף ובין
 פתיל חבלת ובין אתכם ובין מארק לאן קרית שמע תסכר פי
 אלצלאה סברא בלאן לחן יפצל בין בעץ אלפאטחא ובין בעץ.²⁰
 ואלדגנאם איצא גאז ענדי פי כל חרפין גיר מתלין ארא חקארבא
 פי אלמכרז וכאנא פי טרפי כלמתין כמא קלנא. מתאל דלך ויתן לי
 את מערת המכפלה¹⁹ פאנה גאז ענדי ארגנאם נון ויתן פי לאם לי
 למקארבחהמא¹⁸ פי אלמכרז אן אראר דלך מריד ובעכס דלך לך
 אל נמלה עצל²⁰ ואיצא אס נא מצאתי חן בעיניך אל נא²¹ מא יבעד²⁵
 ענדי גואז אנדגנאם כל ואחר מן אללאמין פי כל ואחר מן אלנונין.
 ומתל דלך להכרית מארק זכרם²² יחפץ זכבו²³ פאנה גאז ענדי
 ארגנאם אלצאר פי אלזאי לחקארב מכרניהמא¹⁸ או קלב אלצאר פי

מכרניהמא A. לחקארבחהמא B. פי B.

¹ Is. 66, 3. ² Prov. 22, 10. ³ ib. 14, 31. ⁴ ib. 17, 14. ⁵ Osée 4, 11. ⁶ ib. 4, 17.
⁷ ib. 14, 10. ⁸ Is. 35, 1. ⁹ Ps. 34, 6. ¹⁰ Berakh. 16 b. ¹¹ Deut. 6, 5. ¹² ib. 6, 6.
¹³ ib. 11, 13. ¹⁴ ib. 11, 15. ¹⁵ ib. 11, 17. ¹⁶ ib. 11, 18. ¹⁷ Nomb. 15, 38. ¹⁸ ib.
 15, 31. ¹⁹ Gen. 28, 9. ²⁰ Prov. 6, 6. ²¹ Gen. 18, 8. ²² Ps. 34, 17. ²³ Job 40, 17.

הדא אלכאב אלחאדי ואלעשרון

דכר אלארגאם * ומענאה וסן אין ונב.

אעלם אן אלמתלין ארא כאנא מתנאורין פי כלמֶה ואחרֶה וסכן
 אלאֹל מנחמא פארגאמה פי אלתאני גאיזי. ותאויל קולנא חרף
 5 מנרגם אי אנה לא חרכֶה תפעל בין אלמנרגם ובין * אלמנרגם פית^ב
 ואנמא יעתמד להמא פי אלסאן אעתמארֶה ואחרֶה לאן אלמכרג
 ואחר ולא פעל בינהמא ודלך מהל קולך רבו משערות ראשי¹ רכו
 דבריו משמן² וחרו מזאבי ערב³ אצלה רבכו רכבו חרדו בסכון
 אלמהל אלאֹל. וקר יטהרון הֶיא אלמהל ולא ידגמונה ואן כאן
 10 סאכנא קאלוא סכבו את העיר⁴ ושסמו עליה⁵. ורבמא לם יבן אצל
 1. אחרף אלמנרגם אלסכון פיסכנונה חם ידגמונה כמא צנעוא פי
 סכוני כמים⁶ אלדי אצלה אן יכון מהל סכנוני בכחש אפרים⁷
 פאסכנוא אלמהל אלאֹל וארגמוה אד לא יגוז אן ידגם חרף מתחרך
 חתי תרחב חרכתה לאן אלסאן אנמא ינבו ען אחרף אלמנרגם
 15 ואלמנרגם פית נבוה ואחרֶה והו אלדליל עלי דהאכ אלחרכֶה מן
 אחרף אלמנרגם. וכמא צנעוא פי חנני אלהים⁸ אלדי אצלה חנני
 מהל אכלני הממני⁹ פאסכנוא וארגמוא. וכדלך אן כאן אלמהל אן פי
 טרפי כלמחין אעני אן יכון אחרהמא פי אכר כלמֶה מא ואלתאני פי
 אֹל בלמֶה חתלוהא ולא מחאלה אן אלאֹל מנהמא סאכן אד לא
 20 יוקף עלי מתחרך ואן אלתאני מתחרך אד לא יבתרא בסאכן פאנה
 ארא כאן כדלך ולם יפעל בינחמא לחן גאז ארגאם אלאֹל פי
 אלתאני. מהאל דלך קולך יהושע בן נון¹⁰ ראית מקאלה תעזי אלי
 ראם אלמתיבה אלפיֹמי רחמה אללה זעם פיהא אן מן אלעבראניין
 מן ידגם נון בן פי נון ומנחם מן יטהרה. וגואז אלאגרגאם פי
 25 גמיע מא ישבה הֶיא חסן ענדי קיאסא עליה בהרא אעני מהל
 קולה בו ירוץ צדיק ונשגב¹¹ ואול לו או יתהלל¹² זה שכתה הבית
 מעט¹³ צרר רוח אותה בכנפיה¹⁴ שלח חשך ויחשיך¹⁵ וליס מא

* א. אלמנרגם ב. אלאגרגאם

¹ Ps. 69, 5. ² ib. 55, 22. ³ Hab. 1, 8. ⁴ Jos. 6, 15. ⁵ Lévi. 26, 32. ⁶ Ps. 88, 18.
⁷ Osée 12, 1. ⁸ Gen. 38, 11. ⁹ Jér. 51, 34. ¹⁰ Nomb. 11, 28. ¹¹ Prov. 18, 10. ¹² ib.
 22, 14. ¹³ Ruth 2, 7. ¹⁴ Osée 4, 19. ¹⁵ Ps. 105, 28.

אליאארֿת פקאלוא פלשתים עברים ונסעו הקהתים¹ ישמעאליים
 מואב והגרים² בית הרבבים³. ורבמא אברלוא מן אחרי יאמי אלנסב
 פי אלנמע אלפא אסתתקאלא איצא לאנחמאע אליאאת במא קאלוא
 ההגריאיים⁴ הערביאיים⁵. וממן נסב אלי גיר קבילה לחארֿתהּ מא
 פהו ואלד עמשא במא קיל ואבי עמשא יתר הישמעאלי⁶ ואנמא כאן⁶
 רלך לחארֿתהּ מא אמא למסאכנתה איאהם במא נסב עבד ארום
 אלי גת⁷ והו מן בני מררי⁸ ואמא לקצֿה גיר הדה. ואלדליל עלי אן
 יתר הוּא מן ישראל קולה ענה ועמשא בן איש ושמו יתר הישראל⁹
 פהוּא קאטע. ואלי הוּא אלמעני דהב אלסאנע פי קולה לממדוחח

10 נא * פנת יקרת וערב מסי פרת השבעתיך בחורח משה הקרחי
 שאחתי חחשב ואון לי הקשב ותשובה השב משיבת סרוחיי

פקאל משה הקרחי אי צאחב^c קרח אעני אלדי כאנת לה מעה
 אלקצֿה אלמשהורה ואנמא אצטרהּ אלי רלך אלקאפיהי. וקר אנכר
 עליה הוּא אהל זמאנה אעני אצאפחה אלרסול עליה אלסלאם אלי
 קרח ולעמרי אנה למנכר עלי הוּא פאן חקֿ אלרסול אן יצאף אליה¹⁵
 לא אן יצאף אלי גירה לבנהם* לא יחסנוא^d הוּא אלתאוילי. ושביה
 כהוּא קול גירנא פרעון מוסי אי אלדי כאן פי זמאנה. ומתל מא
 רכרנאה קולחם רואג הארומי¹⁰ נסב אליהם לחארֿתהּ מא אלא
 תרי ביה וצף אלכתאב לה בקולה ושם איש מעברי שאול ביום
 ההוא נעצר לפני יי ושמו רואג הארומי אביר הרועים אשר לשאול¹¹.
 וקר ימכן אן יחחיל להוּא אלסאנע בחילהּ אכרי לטיפה עלי אן
 יריר בקולה משה הקרחי אלנסב אלי אלגֿד ותלך אלחילהּ הוּ אן
 יעני אלדי גֿדה וגֿד קרח ואחר אלדין ינתסבאן אלי גֿד ואחר.

* A. ארabe = לא הרנישו R אצחאב A. מווחי R, מורחי A., B. Ains A. פה A. לם יחטו

¹ Nomb. 10, 21. ² Ps. 83, 7. ³ Jér. 35, 8. ⁴ I Chr. 5, 10. ⁵ II Chr. 17, 11.
⁶ I Chr. 2, 17. ⁷ II Sam. 6, 10. ⁸ I Chr. 5, 10. ⁹ II Sam. 17, 25. ¹⁰ I Sam. 21, 8.
¹¹ ib. ib.

פאנֶה ניר מנסוב כל אבקוא אלסם בחסכה ותעריפחם איאה ואן
 כאן אסמא עלמא² כתעריפחם ארונה פי קולחם הארונה היבוס¹
 וכקולחם שבט המנשה³. ואן אעתקד פי קולחם לכרמי משפח
 הכרמי⁴ לחגי משפח החגי⁴ וגירחמא ממא ישבהחמא מלֶל הֶרֶא
 לם יכן בעירא. ורבמא חמלוא אלנון אלזאיר פי אואכר אלסמא
 מחמל אלהא פי חרפחם להא כמא קאלוא פי אלנסב אלי נעמן
 הנעמי⁵ כמא ינסבון אלי נעמה בחרף אלהא. פאן נסב אלי אסם
 פי אכרה ואו לינֶה אבקוא אלואו וזארוא בעדה נונא כמא קאלוא
 פי אלנסב אלי שילו אחיה השילוני⁶ ואלי גילה אחיתפל הגילוני⁷
 קיל וישלח אבשלום את אחיתפל הגילוני יועץ דוד מעירו מגילה⁸.
 פאן גמע אלסם אלמנסוב ארכלת עליה עלאמה אלנמע אעני
 אליא ואלמים ללמרכין ואלואו ואלתא ללמונתין וצאעפת יא אלנסב
 ללתמכֶן מן תחריכהא אדֶּהי סאכנה ויא אלנמע וואוה סאכנאן
 איצא ולא ינמע בין סאכנין לינין הם אדגמת אחרי אליאין פי
 אלאכרי פינבו אללסאן מנהמא נכודֶה ואחרֶה כמא קיל אלהי
 העבריים נקרא עלינו⁹ ופלשתיים מכפתר¹⁰ ופי אלמונתֶה המצריות¹¹
 העבריות¹². והכרא צנעוא פי ואחר אלמונתֶה פי קולחם העבריה¹³
 נערה מואביה¹⁴ והיתה להם תרומיה¹⁵ למא ארארוא אלנסבה אלי
 תרומה חרפוא הא אלחאניתֶה כמא צנעוא ענר מא נסבוא אלי חמנה
 פקאלוא התמני הם ארכלוא יא אלנסבה מתצאעפה ליתמכֶן מן
 תחריכהא לאנהא סאכנה לינֶה והא אלחאניתֶה סאכנה לינֶה וקאלוא
 משאול תחתיה¹⁶ ועור בה עשיריה¹⁷. ולו נסבוא אלי חמנה או אלי
 מעכה שכצא סונתֶה לקאלוא חמניה מעכיה בחרף הא מעכה והא
 חמנה וארכאל יא אלנסב ועלאמה תאניתֶה דלך אלשכֶן אלמונתֶה
 כמא צנעוא פי תרומיה. פאן אכרלוא מן הרה אלהא הא לם ישדרו
 אליא אדֶּה לא צורוה חרעו אלי דלך לאן אלתא סאכֶן טאהר צלד
 פקאלוא עברית יהודית ישראלית ארומית עמונית מצרית חתית¹⁸.
 ורבמא חרפוא יא אלנסב מן גמע אלמרכר אסתחקאלא לאנתמאע

א. א. א. ב. חתית ב. א. א.

¹ II Sam. 24. 16. ² Deut. 3, 18. ³ Nomb. 26, 6. ⁴ ib. 26, 15. ⁵ ib. 26, 40. ⁶ I Rois 11, 29. ⁷ II Sam. 15, 12. ⁸ ib. ib. ⁹ Ex. 3, 18. ¹⁰ Amos 9, 7. ¹¹ Ex. 1, 19. ¹² ib. 1, 15. ¹³ Deut. 15, 12. ¹⁴ Ruth 2, 6. ¹⁵ Ex. 48, 12. ¹⁶ Ps. 86, 13. ¹⁷ Is. 6, 13.

ואחדא עלי אלחמאם אי אנה לים תאליפה מחצא לכנה במנולה
 13. בית שמש ובית אל ואן לם יגר פי אלמצחף הרא אלמגרי. פאן כאן
 פי אכר אלסם יא ישבה יא אלנסבה ואראדוא אן ינסכוא אליה
 חרפוא רלך אליא וארכלוא מכאנה יא אלנסבה לאמתנאע אנתמאע
 סאכנין לינין לאן יא אלנסבה לינה ואליא אלתי פי אלסם לינה 5
 איצא קאלוא פי אלנסב אלי מתל הרא לברמי משפחת הכרמי לחני
 משפחת החגי 2 לשוני משפחת השוני 3 לגוני משפחת הגוני 4. פאן
 כאן פי וסט אלסם אלמנסוב אליה חרף מצאעף חרפיה קאלוא פי
 אלנסב אלי שפופם השופמי 5 לאנהם נסכוא אלי שופם עלי מתאל
 אלנסב אלי חופם פי קולחם החופמי 6 ואלו שוחם השוחמי 7. ואן כאן 10
 פי אכרה אלף סאכנה חרבוהא כמא קאלוא פי אלנסבה אלי פלוא
 הפלואי 8. ואן כאן פי אכרה הא לינה ללתאנית עאקבתהא יא אלנסב
 פי אכר כלאמהם כמא קאלוא פי אלנסב אלי בריעה הבריעי 9 ואלו
 תמנה החמני 10 ואלו צרעה וחצי המנחתי 11 הצרעי 12. ורבמא עוצוא
 מן אלהא נונא תם ארכלוא עליה יא אלנסבה כמא קאלוא פי 15
 אלנסב אלי שלה השלני 13 ואלו פוה הפוני 14 פאנהם אסקטוא אלהא
 מן פוה ועוצוא מנה נונא תם אסקטוא אלואו אלמתחרבה ואבקוא
 ואו אלמד אר כאן רלך אכף עליהם מן קולחם הפוני עלי זנה
 השוחמי לו אתוא בה עלי אלאצל או מן קולחם הפוני לו לם יעוצו.
 ורבמא לם יחרפו אלהא כל קלבוה תא 15 כמא קאלוא פי אלנסב 20
 אלי מעכה ויזניהו בן המעכתי 16 וקר פעלוא הרא קבל אלנסבה
 איצא פי קולחם וישב גשור ומעכתי 16. וקאלוא לעזחיים לאמר 17
 העזחי והאשדורי 18 פקלבוה הא עזה תא 18 לאנה נאז ענדהם קלב
 כל הא ללתאנית פי גיר אלאצאפה תא כמא קאלוא ושכורת ולא
 מייך 19 אם אחך שנה לעיני 20 וקאלוא פי אלנסב אלי מורשה מיכה 25
 המורשתי 21 ופי אלנסב אלי נטופה הנטופתי 22 ואלו אבל מחולה
 כרזלי המחולתי 23 וקר נסכוא איצא אלי צרעה הצרעתי והאשתאולי 24
 ואלו נעמה צופר הנעמתי 25. ואמא קולחם לימנה משפחת הימנה 26

1 Nomb. 26, 6. 2 ib. 26, 15. 3 ib. ib. 4 ib. 26, 48. 5 ib. 26, 39. 6 ib. ib. 7 ib. 26, 42. 8 ib. 26, 5. 9 ib. 26, 44. 10 Jug. 15, 6. 11 Jos. 15, 33. 12 I Chr. 2, 54. 13 Nomb. 26, 20. 14 ib. 26, 28. 15 I Jér. 0, 8. 16 Jos. 13, 18. 17 Jug. 16, 2. 18 ib. 18, 3. 19 Is. 51, 21. 20 Ps. 182, 4. 21 Mich. 1, 1. 22 I Chr. 27, 18. 23 II Sam. 21, 8. 24 I Chr. 3, 53. 25 Job 2, 11. 26 Nomb. 26, 44.

פ"י נפסה ואן אכתלף לפטחמא¹ ובה סמ"י ארנל גלעד² פקיל פ
 אלנסב אליה הנלעדי³. וקיל פי אלנסב אלי מלכיאל המלכיאלי⁴
 ואלי ישראל הישראלי⁵ ואלי אחירם האחירמי⁶ ואלי איעזו
 האיעזרי⁷ ואלי יחלאר היחלאלי⁸ ואלי יחצאל היחצאלי⁹ ואל
 אשריאל האשריאלי¹⁰. וכרלך אן כאן אחד אלאסמין מצאפא אל
 5 אלתאני אלא אנהמא זעלא אסמא ואחרא ואן לס יועל בינהמא
 באלצבט ולא¹¹ באלתאליף נסב איצא אלי זמלה דלך אלאסם אלא
 אנהם אדא ערפוח פאנהם יערפון אלמצאף אליה מנהמא פקט כמא
 קיל פי אלנסבה אלי בית לחם בית הלחמי¹² פנסב אלי אלאסמין
 10 וארכל אלחעריף פי אלתאני מנהמא. וקיל פי אלנסבה אלי ביר
 שמש יהושע בית השמשי¹³ ופי אלנסב אלי אביעזר יואש אבי
 העזרי¹⁴ והכרא קאלוא פי אלנסבה אלי בית אל בימיו בנה חיא
 בית האלי את יריחה¹⁵. ואנמא קאלוא האחירמי¹⁶ האיעזרי¹⁷
 באדכאל אלחעריף פי אלאסם אלאול לאנהם זעלוא אלאסמין
 15 ואחרא עלי אלתמאם* באלתאליף. ואמא בנימין והו אסם מרכב מן
 אסמין עלי אלתמאם¹⁸ פאנהם נסבוא אליה עלי אלוניהן זמיעא
 אעני אנהם קאלוא החשעי לחדש החשעי אביעזר הענתות
 לבנימיני¹⁹ פארכלוא אלחעריף פי אול אלאסם אד זעלוא אללפטחין
 לפטה ואחרה עלי אלחמאם במנולה גלעד וישראל ומא אשבה דלך
 20 ומרה חרפוא אלאסם אלאול אסתכפאפא ונסבוא אלי אלתאני
 מנהמא פקט כמא זעלוחמא פי אלכט כלמחין פי קולהם ויהי איש
 מבן ימין²⁰ פקאלוא איש ימיני²¹. והכרא צנעוא פי אלנסב אלי אבי
 מחולה²² והו אסם מרכב מן אסמין אחרהמא מצאף אלי אלתאני
 אעני אנהם חרפוא אלאסם אלאול אסתכפאפא ונסבוא אלי אלתאני
 25 פקאלוא ברזלי המחולתי²³. וקר וגר פי בלאם אלאואיל הדא
 אלאסתעמאל והדא אלאסתכפאף אעני אנהם קאלוא פי אלנסב אלי
 בית לחם לחמיות בקולהם מלודיות עד לחמיות בחצי לג²⁴. ואעלב
 אן קולהם אבי העזרי דליל עלי אן אביעזר לים ענדהם אסמא

* B. R. om. b A. לפטחמא c B. אן d R. om.

¹ Nomb. 26, 29. ² ib. ib. ³ ib. 26, 45. ⁴ Lévi. 24, 10. ⁵ Nomb. 26, 38. ⁶ ib. 26, 30.
⁷ ib. 26, 26. ⁸ ib. 26, 48. ⁹ ib. 26, 31. ¹⁰ I Sam. 16, 1. ¹¹ ib. 6, 14. ¹² Jug. 6, 11.
¹³ I Rois 16, 34. ¹⁴ Nomb. 26, 38. ¹⁵ ib. 26, 30. ¹⁶ I Chr. 27, 12. ¹⁷ I Sam. 9, 1.
¹⁸ Esth. 2, 5. ¹⁹ Jug. 7, 22. ²⁰ II Sam. 21, 8. ²¹ M. Kélim chap. II, 2.

אלתפרקה בינה ובין אלנסבה אלי בנימין אד קאלוא איש ימיני¹
 תם אנרוא עליה השמאלי לאנהמא יתקבלאן וכאן אלקיאס מתל
 חנוך משפחת החנוכי². וקד וגרת פי אלמשנה נחוא מן הרא
 אלמסתעמאל ודלך קולהם פי מס פרה³ אמר ר יהושע לא שמעתי⁴
 אלא שלשית אמרו לו מה לשון שלשית אמר להם כך שמעתי סתם⁵
 אמר בן עזאי אני אפרש אם אומר אתה שלשית לאחרות במנין
 ובשאתה אומר שלשית בת שלש שנים כיוצא בו כרם רבעי אמרו לו
 מה לשון רבעי אמר להם כך שמעתי סתם אמר בן עזאי אני אפרש
 אם אומר אתה רבעי לאחרים במנין ובשאתה אומר רבעי בן ארבע
 שנים פפרקוא בין אלמעניין באכתלאף אללפטין. פאן כאן פי¹⁰
 אלמסם אלמפרד שי מן חרוף אלזיארדה אבקיחה בחסבה ונסבת אלי
 אלגמיע פתקול פי אלנסב אלי חצרון חצרוני⁴ ואלי זבולון זבולוני⁵
 ואלי ארמון ארמוני⁶ ואלי ישוב ישובי⁷ ואלי יבין יביני⁸ ואלי יאיר
 עירא היאירי⁹. פאן באנת הלך אלזיארדה חשבה עלממה אלגמע
 חרפתהא ונסבת אלי סאיר אלמסם כמא קאלוא פי אלנסב אלי¹⁵
 מצרים מצרי ואלי ספרויים ספרוי¹⁰ וקיל פי אלנסב אלי אפרים האפרתי
 אתה¹¹ פחדפוא אליא ואלמים וזארוא תא¹² עלי אלשרוד פאשבה
 אלנסב אלי אפרת היא בית לחם¹² כמא קאלוא ורוד בן איש אפרתי
 הזה¹³ אלא אנהם קד קאלוא פי אלנסב אלי שעלכין אסם מכאן
 השעלבני¹⁴ פלם יחרפו אלזיארדה אלתי חשבה עלממה אלגמע. וקד²⁰
 לכצנא כיפיה דלך פי דבר אבניה אלמסמא אלרבאעיה. פאן כאן
 אלמסם אלמנסוב אליה מרעבא מן אסמין קד געלא אסמא ואחרא
 עלי אלחמאם אעני בקולי עלי אלחמאם אנה ועל בינהמא באלעבט
 או באלחאליף אן כאן אכר אלמסם אלמאל סמא לא ינעבט אעני אן
 כאן חרפא לינא נסבת אלי גמלה דלך אלמסם כמא קיל פי אלנסב²⁵
 אלי גלעד והו אסם מרעב מן אסמין אעני מן קולח הגל הזה עד
 ביני ובינד היום על בן קרא שמו גלעד¹⁵ פועל בינהמא באלעבט
 אעני באלשבא אלדי תחה לאם גל והרא אלמכאן הו ארץ חגלעד¹⁶

א. א. א.

¹ Esth. 2, 5. ² Nomb. 26, 5. ³ M. Para 1, 1. ⁴ Nomb. 26, 6. ⁵ ib. 5, 27. ⁶ Gen. 25, 25. ⁷ Nomb. 26, 24. ⁸ ib. 26, 12. ⁹ II Sam. 20, 26. ¹⁰ II Rois 17, 31. ¹¹ Jug. 12, 5. ¹² Gen. 48, 7. ¹³ I Sam. 17, 12. ¹⁴ II Sam. 23, 32. ¹⁵ Gen. 31, 48. ¹⁶ Nomb. 32, 29.

אנרוא כלמאת פי אלאנפעאל מגראחא פי אלאחצאל עלי מא רכרנא
 פי צדר הדא אלכאב מן אלכלמאת אלתי לא תנצרף ותלך
 אלכלמאת הי מלל קולה צור חסיו בוי¹ כאן אלונה אן יכון בשבא
 תחת אלסין מלל דליו שקים² לאנה מתצל פי אללחן גיר מנפעל
 ואיצא פי כך חסיה נפשי³ ואיצא ישפוטו הם⁴ ואיצא וגם לא תעבורי
 מזה⁵ ואיצא ישליו אהלים לשרדים⁶. וממא ינאנס הדא אלכאב מא
 אנרוא פיה אלמתצל מזרי אלמנפעל ואלמנפעל מזרי אלמתצל * פי
 אלכט אמא מא אנרוא פיה אלמנפעל מזרי אלמתצל⁷ פכתאכתהם
 מים אשרי המפרוצים⁸ והו פי אכר אלכלמה * פי צורה⁹ אלמים פי
 אואיל אלכלמאת ופי אוסאטחא וכתאכתהם⁴ איצא נון מן סערה⁸
 10 עלי הדא אלונה ובאלצד פאנהם כתבוא מים לסרבה המשרה⁹ וחי
 וסיטה פי אלכלמה בצורה אלמים אלדי פי אואכר אלכלמאת.

הדא אלכאב אלעשרון

אלאמפה אלנסבה.

15 אעלם אן אלנסבה תכון אלי אלגד ואלי אלקבילה ואלי אלבלד
 ואלי אלצנאעה. וקר ינסבון אלי גיר אלקבילה לחאדהה מא ולקצה
 מא חקע ללמנסוב מע אלמנסוב אליה. פארא נסבת אלי אסם מפרד
 זרת פי אכרה יא¹ ללנסב וגירת אולה ורבמא לס יתגיר. תקול פי
 אלנסבה אלי עבר לאברם העברי¹⁰ ואלי גבל והארץ הגבלי¹¹ ואלי
 20 ארום אדומי ואלי רכב רכבי ואלי דן שבט הדני¹² ואלי גר בני
 הגרי¹³ ואלי אשר וישב האשרי¹⁴. וקאלוא עלי אלשדוד ואל האשורי
 ואל יזרעאל¹⁵ קאל פיה אלהרגום ועל בית אשר. ואלי מכיר מכירי
 ואלי שאול השאולי¹⁶ ואלי חמול החמולי¹⁷. ואמא אלנסב אלי ימין
 פהו הימני עלי גיר קיאם וכרלך אלנסב אלי שמאל השמאלי עלי
 25 גיר קיאם איצא ורבמא כאן מדהבהם פי אלנסבה אלי ימין ימני

a R. om. b B. פכתאברם c B. בצורה d B. וכתאבהם

¹ Deut. 32, 37. ² Prov. 26, 7. ³ Ps. 57, 2. ⁴ Ex. 18, 22. ⁵ Ruth 2, 8. ⁶ Job
 12, 6. ⁷ Néh. 2, 18. ⁸ Job 40, 6. ⁹ Is. 9, 6. ¹⁰ Gen. 14, 13. ¹¹ Jos. 13, 5. ¹² Jug.
 18, 1. ¹³ Nomb. 34, 14. ¹⁴ ib. 1, 23. ¹⁵ II Sam. 2, 9. ¹⁶ Nomb. 26, 18. ¹⁷ ib. 26 21.

מרחשת קרבנך¹ ואל אשת עמיתך² בצדק חשפט עמיתך³ ותדבר
 אמתך באזניך⁴ ושמע את דברי אמתך⁵ לא תתן חסידך⁶ לאיש
 חסידך⁷. ופי אל־צמיר אני יי־אלהיכם⁸ כי קדוש אני⁹. וממא יחגיר
 פי אלאנפֿצאל עמ־א הו עליה פי אלה־נפֿצאל פאחר ואחת פאן אבחר
 מא יאתיאן עליה פי אלה־נפֿצאל אן יחדך אלאלף מן כל ואחד
 מנהמא בפחה גדול ואמא פי אלאנפֿצאל פכפתח קטון והרא מעלום
 משהורי. ואעלם אן אבחר אלאנפֿצאל אמא יכון פי אתנח וסוף
 פסוק וקד יכון בעצה פי זקף ורבמא אגרוא אלסגול אעני אלטעם
 אלדי ילי אלזוקה פי אלאנפֿצאל מגרי הרה כמא קיל יתשכח יי
 עשך נוטה שמים ויסר ארץ¹⁰ בקמץ גדול כמא יכון פי אתנח וסוף
 פסוק ואיצא הנני מביא אותם מארץ צפון וקבצתים מירבתי ארץ¹¹.
 ואיצא הנה החיה יי־אותי כאשר דבר¹² בצרי תחת בא דבר כמא
 יכון פי אתנח וסוף פסוק ואלמסורת עליה לית דכותיה וכל אתנח
 וסוף פסוק דכותיה. וקיל בחרו לכם היום את מי תעבדון¹³ כואו
 אלמד כמא יכון פי אלאנפֿצאל. וקיל חמשים ללאות עשה ביריעה
 האחת¹⁴ בפתח קטון עלי מא הו פי אתנח וסוף פסוק. ואיצא טרם
 ישכבו¹⁵ בקמץ כמא הו פי אתנח וסוף פסוק. ואיצא ויאמר עלי
 לשמואל לך שכב¹⁶ והי ג־קמוצין קד חצרתהא אלמסורת והי
 תלתתהא פי אלמעני נפסחא אחרהא ויאמר לא קראתי שוב שכב¹⁷
 והו פי אתנח ואלחאני לא קראתי בני שוב שכב¹⁸ והו פי סוף פסוק
 ואלתאלת הרה אלדי דברנא פגרת הרה אללפט־ה פי אלסגול
 מגראהא פי אתנח וסוף פסוק. ומחל הרה איצא קולה משם נסעו
 ויחנו מעבר ארנון¹⁹. ואעלם אנה מא כאן עלי זנה ארץ פרכל עליה
 הא אלחעריף והו פי גיר אתנח וסוף פסוק פאנה באק עלי בניחה
 לא יחגיר ענחא אלא ארץ וחרה פאנה קד ערץ לה אמר עניב
 ודלך אנהם יגידונה מן אלפתחות אלי אלקמצות ענד העריפהם
 איאה פי אי מועע כאן מן אלאנפֿצאל ואלה־נפֿצאל קאלוא מן הארץ
 ההיא יצא אשור²⁰ ישבו לארץ ידמו²¹ לגור בארץ באנו²². וקד
 אגרוא כלמאת פי אלה־נפֿצאל מגראהא פי אלאנפֿצאל כמא אנהם קד

137.

¹ Lév. 2, 7. ² ib. 18, 20. ³ ib. 19, 15. ⁴ I Sam. 25, 24. ⁵ ib. ib. ⁶ Ps. 17, 10.
⁷ Deut. 32, 8. ⁸ Ex. 6, 7. ⁹ Lév. 11, 44. ¹⁰ Is. 51, 18. ¹¹ Jér. 31, 7. ¹² Jos. 14, 10.
¹³ ib. 24, 15. ¹⁴ Ex. 36, 12. ¹⁵ Gen. 19, 4. ¹⁶ I Sam. 8, 9. ¹⁷ ib. 3, 5. ¹⁸ ib. 3, 6.
¹⁹ Nomb. 21, 18. ²⁰ Gen. 10, 11. ²¹ Lam. 2, 10. ²² Gen. 47, 4.

כי אחי מאסו ממלך עליהם¹ בקמץ פי אלנפצאל והו זקף לאן
אלנפצאל קד יבון כתירא פי זקף. וקיל פי אלנפצאל כי גברו
עלינו האנשים² ופי אלנפצאל מאריות גברו³ ואיצא ושמו בני
ישראל את השבת⁴ אבל בערים ושמו⁵ יתר הבז אשר בזו⁶ ואת
כל חילם בזו⁷ וטהרה ממקור דמיה⁸ וכפר עליה חכהן וטהרה⁹
לקטו לחם משנה¹⁰ איש לפי אכלו לקטו¹¹ ויחי יעקב¹² כאשר
שמעת אתה ויחי¹³ ויתאבלו העם¹⁴ את הדבר הרע הזה ויתאבלו¹⁵
באו מלבים נלחמו אז נלחמו מלבי כנען¹⁶ מה יקחך לבך¹⁷ ומשם
יקחך¹⁸ תרועה יתקעו¹⁹ ואם באחת יתקעו²⁰ אשר תקחו מאתם²¹
10 ממחציתם תקחו²² באש ישרפו אתו ואתהן²³ באש תשרפו²⁴
חשמו להקריב לי במועדו²⁵ אך את שבתתי תשמרו²⁶ ורחצו מים
ולא ימתו²⁷ ובקרבתם אל המזבח ירחצו²⁸ זאת החיה אשר תאכלו²⁹
אתה תאכלו³⁰ ואדברה באזניהם³¹ האזינו השמים ואדברה³² ואת
אלה תשקצו מן העוף³³ וארץ נבלתם תשקצו³⁴. ופי אלומר
15 ועתה הרגו כל זכר בטף וכל אשה ידעת איש למשכב זכר הרגו³⁵
עמדו עמדו³⁶ בשלו את הבשר³⁷ ואת אשר תבשלו בשלו³⁸. ופי
אלמצא ארד³⁹ למען ענתך לנסתך⁴⁰ ולמען נסתך להיטבך באחרייתך⁴¹
בצאתך משעיר⁴² שמח זבולך בצאתך⁴³. ופי אלסמא מקומך אל
חנה⁴⁴ ברח לך אל מקומך⁴⁵ שורך טבוח לעיניך⁴⁶ לא תעבר בכבר
20 שורך⁴⁷ לא תזרע⁴⁸ כי תקצר קצירך בשוך⁴⁹ ומטך אשר
הבית בו⁵⁰ נטה את ירך במטך⁵¹ רעך ורע אביך⁵² שלמת רעך⁵³
נביא מקרבך מאחריך⁵⁴ והסרתי מחלה מקרבך⁵⁵ ושתי את גבלך⁵⁶
והרחבתי את גבלך⁵⁷ על כל קרבנך תקריב מלח⁵⁸ ואם מנחת

ובמקור R. ופי אלמצוד B.

¹ I Sam. 8, 7. ² II Sam. 11, 23. ³ ib. 1, 28. ⁴ Ex. 31, 17. ⁵ Gen. 41, 85.
⁶ Nomb. 31, 32. ⁷ ib. 31, 9. ⁸ Lévi. 12, 7. ⁹ ib. 12, 8. ¹⁰ Ex. 16, 22. ¹¹ ib. 16, 18.
¹² Gen. 47, 28. ¹³ Deut. 4, 33. ¹⁴ Nomb. 10, 39. ¹⁵ Ex. 33, 4. ¹⁶ Jug. 5, 19. ¹⁷ Job
17, 12. ¹⁸ Deut. 30, 4. ¹⁹ Nomb. 10, 6. ²⁰ ib. 10, 4. ²¹ Ex. 25, 3. ²² Nomb. 31, 29.
²³ Lévi. 20, 14. ²⁴ Ex. 12, 10. ²⁵ Nomb. 28, 2. ²⁶ Ex. 31, 13. ²⁷ ib. 30, 20. ²⁸ ib. 40, 32.
²⁹ Lévi. 11, 2. ³⁰ ib. 11, 8. ³¹ Deut. 31, 28. ³² ib. 32, 1. ³³ Lévi. 11, 13. ³⁴ ib. 11, 11.
³⁵ Nomb. 31, 17. ³⁶ Nah. 2, 9. ³⁷ Lévi. 8, 31. ³⁸ Ex. 16, 23. ³⁹ Deut. 8, 2. ⁴⁰ ib.
8, 16. ⁴¹ Jug. 5, 4. ⁴² Deut. 33, 18. ⁴³ Eccl. 10, 4. ⁴⁴ Nomb. 24, 11. ⁴⁵ Deut. 28, 31.
⁴⁶ ib. 15, 19. ⁴⁷ Lévi. 19, 19. ⁴⁸ Deut. 24, 19. ⁴⁹ Ex. 17, 5. ⁵⁰ ib. 8, 1. ⁵¹ Prov.
27, 10. ⁵² Ex. 22, 25. ⁵³ Deut. 16, 15. ⁵⁴ Ex. 23, 25. ⁵⁵ ib. 23, 31. ⁵⁶ ib. 31, 24.
⁵⁷ Lévi. 2, 13.

אלמוֹאֲצֵעַ מִנְפֿצֵאלָא בַחאלָה מִתְּצֵאלָא. מִתְּאֵל דְּלֵךְ אֵן אֶרֶץ יַנְצֵרָהּ פִּי
 אַחַר מוֹאֲצֵעַ אֵלֵאחֵנַח וּסוֹף פֿסוֹק אֵלִי אֶלְקִמְצוֹת וְקֵד יִכּוֹן פִּיהֵמָא
 אֵיִצָא פֿתַח. וְיַעֲרֵץ מִתְּלֵ הָרָא אֵיִצָא פִּי גִיר בֵּאב אֶרֶץ וְפִי אֵלֵאפֿעֵאל
 אֵלְמֵאֲצִיָּהּ מִמָּא יִכּוֹן עֲלֵי וּזֵן פֿעַל אַעֲנִי אֲנֵה קֵד יִכּוֹן פִּי אֵלֵאנְפֿצֵאל
 5 קִמּוֹץ בִּלְהֵ. וְקֵד תַּתְּגִיר אִמְתְּלֵרָהּ אֲכִרִי פִּי אֶלּוֹקָהּ אֵלִי אֵלְצִירִי
 וְאֵלְסִגּוֹל וְאֵלִי גִיר הָרָא אֵיִצָא עֲלֵי מֵא סַתְּרֵאָה פִּי הָרָא אֵלְבֵּאב
 וְהִרָה אֵלְמוֹאֲצֵעַ מִקִּירָהּ פִּי אֵלְמִסּוֹרֵתִי. וּמֵן בֵּאב אֶרֶץ מֵא לֹא יַנְצֵרָהּ
 אֵצֵאל אַעֲנִי מֵא לֹא יִכּוֹן אֲבֵרָא פִּי אַתְּנַח וּסוֹף פֿסוֹק אֵלֵא פֿתַח
 בַּחֲסִבָּה פִּי אַנְרֵאָז אֵלְבֵּלֵאִם מִתְּלֵ גִיר וְאֶפֶר וְתִבֵּן וּסְפֵר וּמִלֵּךְ וּמִלַּח
 יַצּוֹדוּ חֵרֶס¹ וּבִטַח בֵּין עֵדֵר וּבֵין עֵדֵר² וְאֵיִצָא הַמֵּאבֵּלֵת לֵאֵן אֲכֵרָה
 10 עֲלֵי מִתְּאֵל אֶרֶץ הִרָה בִּלְהֵא וְגִירָהָא אֵיִצָא תֵּאֲתִי פִּי אַתְּנַח וּסוֹף
 פֿסוֹק עֲלֵי חֲסֵב מֵא הִי עֲלִיהָ פִּי גִיר אַתְּנַח וּסוֹף פֿסוֹק מֵן כּוֹן
 בַּעֲצָהָא בְּצִירִי וּבַעֲצָהָא בְּסִגּוֹל פֿלֵא תַנְצֵרָהּ. וְקֵד קִידֵר הָרָא וּמֵא
 אִשְׁבַּהָה פִּי אֵלְמִסּוֹרֵתִי³ אִפֿאֲצֵל אֵלְסוֹפֵרִים פֿלֵא זִנְה לְדִכְרָה הֵנָּה
 15 וְחֲסִבְנָא אֲנֵה קֵד נִבְהֵנָּה עֲלִיהָ פֿלִיּוּכָר מֵן מוֹאֲצֵעָהּ. וְאִמָּא מֵא
 אֵלְחֵאָנָה דֵּאֲעִיָּהּ אֵלִי דִכְרָה הֵנָּה מִמָּא הוּא פִּי אֵלֵאנְפֿצֵאל בְּכֵלֵאָף מֵא
 הוּא עֲלִיהָ פִּי אֵלֵאֲהֵצֵאל פֿמִתְּלֵ תַגִּיר כֵּתִיר מֵן אֵלֵאפֿעֵאל אֵלְמֵאֲצִיָּהּ
 וְאֵלְמִסְתְּקִבְלָהּ פִּי אֵלֵאנְפֿצֵאל עֲמָא הִי עֲלִיהָ פִּי אֵלֵאֲהֵצֵאל. וְדִלֵּךְ
 מִתְּלֵ קוֹלָהּ פִּי אֵלֵאֲהֵצֵאל וּבִרְכָךְ בֵּאֶרֶץ⁴ וְהַטִּיבְךָ וְהַרְבֵּךְ⁴ בִּשְׁבֵּא
 20 תַחַת אֵלְבֵּאָף וְתַחַת אֵלְבֵּא. וְקִיל פִּי אֵלֵאנְפֿצֵאל הֵלֵא הוּא אֲבִיךָ קִנְךָ⁵
 וְאֵלְקִיאִם אֵן יִכּוֹן פִּי אֵלֵאֲהֵצֵאל קִנְךָ עֲלֵי זִנְה אֲשֶׁר קִרְךָ בִּרְדֵךְ⁶ הוּא
 עֶשֶׂךָ וְיִכְנַנְךָ⁷ לֵאנָה פֿעַל מֵאֵן מִתְּלֵהֵמָא אֵלֵא אֲנֵה אִסְתְּעֵמֵל פִּי
 אֵלֵאנְפֿצֵאל בְּסִגּוֹל כֵּמָא קִיל פִּי אֵלֵאֲהֵצֵאל צוֹר יִלְדֵךְ תִּשִּׁי⁸ וְפִי
 אֵלֵאנְפֿצֵאל שְׁמַע לֵאֲבִיךָ זֶה יִלְדֵךְ⁹. וְקִיל פִּי אֵלֵאנְפֿצֵאל וְשִׁבִי יי אֵלֵהִיךָ
 25 אֵת שְׁבוֹתְךָ וְרַחֲמֵךָ¹⁰ עֲלֵי זִנְה וְשִׁבְבִי בְּשִׁלְמַתּוֹ וּבִרְכָךְ¹¹ וְאֵלּוֹנָהּ פִּי
 אֵלֵאֲהֵצֵאל אֵן יִכּוֹן בִּשְׁבֵּא עֲלֵי זִנְה וּבִרְכָךְ בֵּאֶרֶץ * כֵּמָא קִיל וְרַחֲמֵךָ
 וְהַרְבֵּךְ¹². וְקִיל פִּי אֵלֵאנְפֿצֵאל עֲלֵה וְקִבֵּר אֵת אֲבִיךָ כֵּאֲשֶׁר הַשְּׁבִיעֵךָ¹³
 וְאֵלּוֹנָהּ פִּי אֵלֵאֲהֵצֵאל אֵן יִכּוֹן בִּשְׁבֵּא וּפֿתַח. וְקִיל כִּי לֹא אַתְךָ מֵאִסוּ

a. B. R. om. b. אֵלְמִסּוֹרֵתִי c. אֵלְמִסּוֹרֵתִי.

¹ Mikha 7, 2. ² Gen. 32, 17. ³ Deut. 28, 8. ⁴ ib. 30, 5. ⁵ Deut. 32, 6. ⁶ ib. 25, 18. ⁷ ib. 32, 6. ⁸ ib. 32, 18. ⁹ Prov. 23, 22. ¹⁰ Deut. 30, 3. ¹¹ ib. 24, 13. ¹² ib. 13, 18. ¹³ Gen. 50, 6.

והממלכה נכונה¹ וכל מרעיתם נפוצה² אלא אן אלהא אנקלבת תא³
 כאנקלאב הא ושבה אל בית אביה³ תא⁴ פי ושבת לנשיא⁴ ואנקלאב
 הא אזלה תא⁵ פי כי אזלת יד⁵ ואלמעני אנה למא אנחשרת אחרב
 פי אלארץ כתר קהל אלשערא מנהם עלי טדהב והיה ארון יי בא
 עיר דוד ומיכל בת שאול נשקפה בעד החלון⁶. ונאיו אן יכון מן
 6 הדא אלבאב אעני ממא לם יתגיר פי אלאצאפה קולה בצל דליותיו
 השכנה⁷ והריותיו יבקעו⁸ כמא אן הרות הגלעד⁹ והרותיהם תבקע¹⁰
 מנה. *ואיצא לכן יביר מעבדיהם¹¹ אלונה אן יהרץ אלבא בשבא
 עלי זנה משפטיהם לאן מעבר [עלי זנה] משפט לולא אחרף
 10 אלחלקי ועלי זנה מעגל וכמא קיל במעגלי צדק¹² ואין משפט
 במעגלחם¹³ בשבא תחת אלנים כדלך ינב אן יקאל מעבדיהם
 בשבא תחת אלבא. וממא לם יתגיר איצא קולה מעמקי ים¹⁴
 וקצחה קצה מעבדיהם. ומתלה מחמרי בטנם¹⁵ מחשבי ארץ¹⁶
 במנעמיהם¹⁷ ואיצא משמני ארץ¹⁸. וליסת אלשרה פי הדה אלאלפאט
 15 סבב אמחנאע אלתגייר פאנהא גיר לאזמה חסכך אנהם קד אסקטוא
 אלשרה אלאזמה מן חלמיש פי קולהם מחלמיש צור¹⁹ ומן זכרון
 לבני ישראל²⁰ [פי אין זכרון לראשנים²¹] וכאצה פי אלאצאפה²².
 וממא לא יתגיר ענד אלאצאפה קולה השקיתנו יין חרעלה²³. ולמא
 גאנם הדא אלבאב אלרי נחן פיה מא יתגיר פי אלאנפצאל עמא הו
 20 עליה פי אלאהצאל לאן כל מצאף סהצל וכל גיר מצאף סנפצל
 ראינא אן נתלו דברה כמא דכרנא פי הדא אלבאב.

אלבאב אלהאסע עשר

אלאחצאל ואלאנפצאל ופי דכר מא ינצרף ומא לא ינצרף.

אעלם אן אכחר מא יאתי פי אלאהצאל ואלאנדראנ פתח ממא הו
 25 עלי זון ארץ או עלי גירה מן אלאוזאן ואלאמתלה פאנה ינצרף פי
 אלוקף ואלאנפצאל קמץ. וקר יכון אלשי אלואחד מן הדא פי בעץ

* B. R. om.

¹ I Rois 2, 46. ² Jér. 10, 21. ³ Lévi. 25, 13. ⁴ Ez. 46, 17. ⁵ Deut. 32, 36. ⁶ II Sam. 6, 16. ⁷ Ez. 17, 28. ⁸ Osée 14, 1. ⁹ Amos 1, 13. ¹⁰ II Rois 5, 12. ¹¹ Job 34, 25. ¹² Ps. 23, 3. ¹³ Is. 59, 8. ¹⁴ ib. 51, 10. ¹⁵ Osée 9, 16. ¹⁶ Ps. 74, 20. ¹⁷ Ps. 34, 25. ¹⁸ Gen. 27, 39. ¹⁹ Deut. 32, 13. ²⁰ Ez. 28, 12. ²¹ Eccl. 1, 11. ²² Ps. 9, 8.

כמא קיל פי מוֹעַע אַכֵר כי לא פטר יהוידע הכהן את המחלקות.¹
 ואיצא דרך הירדן על המעברות² בשבא חחת אלבא ואלוגה
 אלקמצוח כמא קיל והמעברות נתפשו.³ והו אלוגה איצא פי קולה
 כי הרבה אפרים מזכחות לחטא היו לו מזכחות לחטא⁴ ואיצא קולה
 מקום אשר נתנו שם ריח ניחח לכל גלוליהם.⁵ וממא יגרי מזרי
 5 אלמצאף ואן לס יכן מצאפא קולה דרך השבוני באהלים⁶ ואלוגה
 השבוני ואיצא הוי משכימי בבקר שבר ירדפו מאחרי בנשף.⁷ הִרָא
 ומתלה לים במצאף לאן אלבא תקטע אלאצאפּה ולא וגה איצא פי
 אלמעני לאצאפתה ואנמא חרפוא אלמים מן הִרָא ומן אמתאלח
 אסתכפאפּא. ואטְהֵר⁸ מן הִרָא קולה חשחים במזרקי יין⁹ פאן דִּהֵב
 10 דִּאֵחֵב אלי אן יגעלהא מצאפא כאן אלמשרוב מזחולא והִרָא סחאל.
 וקר אמחנעוא מן תגייר אשיא פי אלאצאפּה כאן אלתגייר לאומא
 להא פיהא ודלך עלי אלשרוד ואלכרוג ען אלאטרוד ואלאסחעמאל
 מנהא קולה פי איה אלנזיר לאחיו ולצחתי⁹ במד אלאף באלקמץ
 15 עלי מא באנת פי אחות לנו קטנה¹⁰ ואלוגה אן יכון מתל ולצחתי
 הבתולח¹¹ ואיצא האחיהם יבאו למלחמה¹² ובאחיכם בני ישראל¹³
 במד אלאף מנהמא באלפתח מתלה פי כי אנשים אחים אנחנו¹⁴
 ואלוגה אן יכון מתל והלחמו על אחיכם¹⁵. ומנהא איצא קולה בגודה
 אחותה יהודה¹⁶ ואלוגה אן יכון מתל קרובה רחוקה גדולה פשר
 20 ען אלבאב. ואיצא קולה קטני עבה מסתני אבי¹⁷ אלוגה פיה אן
 יכון קטוני עלי זנה גרוני כמא קיל ואיש ארת קרבו¹⁸ בקרבי
 אקדש¹⁹ פִּאֵרָא אַעִיף אלואחר אלמתכלם אלי נפסה יקאל קרובי
 פהכרא יגב אן יכון קטוני פלם יגירו אלקאף וארגמוא ואו אלמד פי
 אלנון. ומתלה וחדוי שם המלחמה נפוצה²⁰ ואלוגה פיה נפוצה עלי
 25 זנה גדולה ורחוקה וקרובה אן כאן מן לגה כי נפץ העם מעלי²¹
 פלם יהגיר ענד אלאצאפּה אלא אנהם אברלוא מן אלהא חא ואן
 כאן מן לגה פן נפוצ²² פכאן אלקיאס אן יכון עלי מתאל כי אין
 בפיהו נכונה²³. וגאזי פיה ענד יאיצא אן יכון פעלא מאציא עלי מתאל

* A. ואשר

¹ II Chr. 28, 8. ² Jos. 2, 7. ³ Jér. 51, 32. ⁴ Osée 8, 11. ⁵ Ex. 6, 13. ⁶ Jug. 8, 11.
⁷ Is. 5, 11. ⁸ Amos 6, 6. ⁹ Nomb. 6, 7. (Dans nos textes, patach.) ¹⁰ Cant. 8, 8.
¹¹ Lévi. 21, 8. ¹² Nomb. 32, 6. ¹³ Lévi. 25, 46. ¹⁴ Gen. 18, 5. ¹⁵ Néh. 4, 8. ¹⁶ Jér.
 3, 7. ¹⁷ I Rois 12, 10. ¹⁸ Ex. 32, 27. ¹⁹ Lévi. 10, 8. ²⁰ II Sam. 18, 8. ²¹ I Sam.
 13, 11. ²² Gen. 11, 4. ²³ Ps. 5, 10.

אַצאפחה כמא שד ענה ובחדר משבכר¹ וגירה ממה קד רכרתה
 קבל. ואן געל סריאניא מהל איתי גבר² כאן עלי ונהה. ויגנס הדיא
 קולה אבני עשר אמות ואבני שמנה אמות³ פאנה למה כאן הדיא
 אלעדר מערכא ען אלטול וכאן אלטול וצפא ללאבנים כמא תקול
 תנארה עשאריה וחנארה תמאניה אקאמוה סקאם אלטול ווצפוא בה
 5 חם אצאפוא אלמוצוף אלי אלצפה עלי אסתעמאל כאן לחם ולו לס
 יכן פי אלבלאם חרף לכאן חקה אן יכון אבנים ארוכות עשר אמות
 ומלה וחוט שתיים עשרה אמה יסב את העמוד השני⁴ ואיצא וקו
 שלשים באמה יסב אתו סביב⁵. ומלה ארץ ארבע מאות שקל
 10 בסף⁶ אקים אלעדר מקאם אלצפה חם אציף אלמוצוף אליה וכאן
 אלתקדיר ארץ שוה ארבע מאות שקל כסף פחריפוא אלנעתין
 ואקאמוה הדיא אלאעדאר מקאמהמא ואצאפוא אליהמא כמא כאנוא
 יציפון אלי אלנעתין. ומלה וחלה לחם שמן אחת⁷ למה כאן קולה
 שמן מערכא ען כלול בשמן אלדי הו וצף ללחם סקים מקאמה חם
 15 אציף אליה אלמוצוף. ורבמא אצאפוא אלי מצאף אליה מחרוף והם
 יתוהמונה חאצרא ויצפון אליה כמא קיל נחנני ארני בידי לא אוכל
 קום⁸ פאן קולה בידי לים מצאפא אלי לא אוכל קום אד לים וצפא
 ולא פי מוצע וצף ולא הו מן סבכ בידי פי שי כל הו אעני בידי
 מצאף אלי מצאף אליה מתוהם ואלחקדיר בידי ארנים קשה או
 20 בידי אבזר או מא אשבה רלך. וקולה לא אוכל קום אסתקצא
 ואבלאג, פי וצף אלחאל והדיא אלאסתעמאל מן אינאזוהם ואכתצארהם
 ובלאנתהם. ואשנע מן הדיא אצאפתהם אלי אלנמל כמא יציפון אלי
 אלוצף אדיא קאמת חלך אלנמל מקאם אלוצף כמא קיל כי גאו
 המים מי שחו⁹ פאן שחו פעל ופאעל והדיא גמלה והו מערב ען
 25 קולך [מים] רבים. וממא יגרי פי בלאמהם מגרי אלמצאף וליים
 במצאף קולה שמר מה מליל¹⁰ יסאויג לפטה והו גיר מצאף לפט¹³
 ליל שמוריט הוא¹¹ אלמצאף. ואיצא ואל המלכים אשר מצפון¹²
 בשבא תחת אלצאר ואלוגרה קמץ גדול. ואיצא אין לשמור
 למחלקות¹³ בשבא תחת אללאם והו כסוף פסוק ואלוגה אלקמצות

השוה R. סאוי B. א. א. א. א.

¹ Ex. 7, 28. ² Dan. 5, 11. ³ I Rois 7, 10. ⁴ ib. 7, 15. ⁵ ib. 6, 23. ⁶ Gen. 23, 15
⁷ Lévi. 8, 26. ⁸ Lam. 1, 14. ⁹ Ex. 47, 5. ¹⁰ Is. 21, 11. ¹¹ Ex. 12, 42. ¹² Jos. 11, 2.
¹³ II Chr. 5, 11.

אלמנקלבה מן אלהא. ואמא ענר אַצַּפַּתַּח אלי אלמטהר פלם יגִיד
הדא אלנוע מן אלחגִיד בל חגִירא אכר פי אלצבט ודלך אן שח
ארא כאן מנפצלא [הו] בחלח נקט והו ארא כאן מַתְּצֵלָא בנקטתין
פאן שח חמים¹ כסגול ושה כבשים ושה עזים² בצרי. וקיל פי
אַצַּפֶּה מא כאן עלי פעלון אלמשדֵר אלעין מַחֵל תמהון ושברון³
ועורון ושברון וכליון בשברון מתנים⁴ וכחמהון לכב⁴ וכליון עינים⁵
בתכפיה אלעין ותוקיפה בשבא. ורבמא אבקוא אלשדֵה בחסכהא
מע חגִיריהם אלקמץ אלי אלשבא כמא קיל פי אַצַּפֶּה מור אהלים
וקנמו⁶ וקנמן בשם מחציתו⁷ *ופי אַצַּפֶּה בעצבון תאכלנה⁸
ומעצבון ירינו⁹. וממא אסתעמלוא פיה אלֶצַּפֶּה עלי גיר קיאם¹⁰
אַצַּפַּתַּחם אלמוצוף אלי אלצפה ודלך מַחֵל קולה בני שלשים¹⁰
אלאצל פיה בנים שלשים. ואיצא בני רבעים ישבו לך¹¹ ואלונה בנים
רבעים. ואיצא קולה בחיל כבר¹² בצרי תחת אלחא ואלונה בחיל
בקמץ גדול תחתהיא. ואיצא¹³ ויקח יהודע הכהן ארון אחר¹³
בשבא ופתח תחת אלאלף וואגבה קמץ גדול. ואיצא אל נוח איתן¹⁴
ואלונה אן יכון מַחֵל נוח משלח ונעוב¹⁵ לאן איתן צפה לה. ואיצא
אנשי בני בליעל¹⁶ ואלונה אנשים בני בליעל כמא קיל פי גיר הדא
אלמוצע יצאו אנשים בני בליעל¹⁷. והו אלקיאם פי נטעי נעמנים¹⁸
אעני אן אלונה פיה נטעים נעמנים לאן נעמנים צפה. מי המרים¹⁹
אלונה פיה חמים המרים לאן המרים צפה ללמא. ומתלה עשה לך²⁰
חרבות צורים²⁰ באַצַּפֶּה חרבות אלי צורים והי צפה לחא ואלונה
אן יכון מַחֵל חרבות שניו²¹. ומתלה ומסל המצות אשר לפני יי לקח
חלת מצה אחת²² אלונה חלה מצה לאן מצה צפה ללחלה ואן קיל
פי תא חלת אנה ברל מן הא מַחֵל תא ושבורת ולא מיי²³ ותא אם
אתן שנת לעיני²⁴ כאן עלי גיר הדא. ואן געל גבר חמים²⁵ מן לגה²⁵
גבר חכם בעוז²⁶ כאן איצא מן הדא אלכאב אעני מן כאב מא אציף
פיה אלמוצוף אלי אלצפה וכאן איצא שארא ען כאב ארץ פי

^a B., R. om. ^b R. ajoute בפתח; c'était à l'origine une note marginale, destinée à remplacer la mauvaise leçon גדול בקמץ גדול

¹ Ex. 12, 15. ² Deut. 14, 4. ³ Ex. 21, 6. ⁴ Deut. 28, 28. ⁵ ib. 28, 65. ⁶ Prov. 7, 17. ⁷ Ex. 30, 23. ⁸ Gen. 3, 17. ⁹ ib. 5, 29. ¹⁰ ib. 50, 23. ¹¹ II Rois 10, 30. ¹² ib. 18, 17. ¹³ ib. 12, 10. ¹⁴ Jér. 49, 19. ¹⁵ Is. 27, 10. ¹⁶ Jug. 19, 22. ¹⁷ Deut. 18, 14. ¹⁸ Is. 17, 10. ¹⁹ Nomb. 5, 28. ²⁰ Jos. 4, 2. ²¹ Prov. 30, 14. ²² Lév. 8, 26. ²³ Is. 51, 21. ²⁴ Ps. 132, 4. ²⁵ ib. 18, 26. ²⁶ Prov. 24, 5.

יתגִּיר אֹלֶה ענר אֲלֵאֲפֵהּ אֵלִי אֲלֵצֵמַאִיד כִּמַּא קִיל פִּי אֲצֵאֲפֵהּ רִבֵּשׁ
 אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם רִבֵּשׁ¹ וּאֲבַחֲרָה לֹא יִתְגִּיר כִּמַּא קִיל * פִּי אֲצֵאֲפֵהּ
 יִקֵּר אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חִפֵּץ בִּיקְרוֹ² וְאֵת כֹּל יִקְרָה³ וְקִיל⁴ פִּי אֲצֵאֲפֵהּ בִּי
 כֹּתֵב אֲשֶׁר נִכְתַּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ⁴ הַכֹּל בִּכְתַּב מִיר יִי עֲלֵי הַשְּׂכִיל⁵
 מְדִינָה וּמְדִינָה בִּכְתַּב⁶ וְאֵל הַיְהוּדִים כִּכְתַּב⁷ וְאֵן כֹּאן כִּי כֹתֵב
 אֲשֶׁר נִכְתַּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ צַחִיפֵהּ וּבִכְתַּב מִיר יִי כִּמַּא וּשְׂכֵלָא אִסֵּם
 כֹּתֵב יִגְמַעְהֵמָא כִּמַּא גְּמַעְהֵמָא אֲלִכְתַּאֵב פִּי אֲלֵלְסָאן אֲלַעֲרִבִי. וְכֹדֶלֶךְ
 לֹא יִתְגִּיר עֵנֵר אֲצֵאֲפֵתָה אֵלִי אֲלֵאִסְמָא אֲלִטְאֲחֲרֵהּ כִּמַּא קִיל פִּי
 אֲצֵאֲפֵהּ וְהִיָּה חֲשֵׁרֵב לֵאגֵם⁸ הַהִפְכִי הַצּוּר אִגֵּם מִיִּם⁹ וְפִי אֲצֵאֲפֵהּ וְכֹל
 יִקֵּר רֵאתָה עֵינֵי¹⁰ וְאֵת יִקֵּר תַּפְאֲרַת גְּדִלְתֵּי¹¹ * אֵלָא אֵן אֲכִרְהִי יִתְגִּיר
 מִן אֲלִקְמַצוּת אֵלִי אֲלַפְתַּחוּת פִּי אֲלֵאֲכִרְהִי. וְקֵד קֵלְת פִּי בִּאֵב
 אֲלֵאֲבִנִיָּה אֵן מִן הָרָא אֲלִמְתָּאֵל וְיִשֵּׁב דוּר בַּמְצַר¹². וְמַא כֹּאן עֲלֵי
 מְתָאֵל מוּעַר וּמוּפַת וּמוּקַשׁ וּמוּקֵר לֹא יִתְגִּיר כִּמַּא קִיל כִּי הִיָּח שֵׁם
 אֵהֵל מוּעַר הָאֱלֹהִים¹³ וְקִיל פִּי אֲצֵאֲפֵהּ וְאֵבֵן לְמוּסְרוֹת¹⁴ מוּסְרוֹת
 הַשָּׁמַיִם¹⁵ יִרְגּוּ¹⁶ וְקִיל פִּי אֲצֵאֲפֵהּ וְאַרְבַּעַה שְׁלַחְנוּת¹⁶ לְשַׁלְחָנוֹת
 הַכֶּסֶף¹⁷ כִּתְגִיר קַמַּצוּת אֲלֵחָא אֵלִי שְׂבֵא וּפְתַח וְקִיל פִּי אֲצֵאֲפֵהּ
 כְּתוּכַחוּת עַל עוֹן¹⁸ כֶּסֶף תוּעַפּוֹת לֶךְ¹⁹ וְדֶרֶךְ חַיִּים תוּכַחוּת מוּסֵר²⁰
 וְתוּעַפּוֹת הָרִים לִו²¹ כְּתוּעַפּוֹת רֵאֵם לִו²². וּמַעֲנֵי וּכְסָף תוּעַפּוֹת לֶךְ
 אֲלִגְלָאֵלָה וְאַלְדַּפְעָה אִי כְּתִיר גְּזִיר. וְקִיל פִּי אֲצֵאֲפֵהּ פֵּה פִּי בַקֶּלֶב
 אֵלֵחָא יֵאֵשׁ קִיל בְּפִי כֹל נְבִיאִיד * אֵלֵה²³ עַל פִּי יִי²⁴ וְהִיָּה פִּי רֵאֲשׁוּ²⁵
 וְפִי הַמַּעִיל כְּתוּכֹב כְּפִי תַחְרָא²⁶ מִפִּי יִרְמִיָּהוּ²⁷ כַּעֲבָרִי פִּי פַחַח²⁸ מִפִּיךְ
 וּמִפִּי זֶרַעַךְ²⁹ וְיִשֵּׁם רִבֵּ-בִּפּוּי³⁰ וּפִיָּהוּ אֵת פִּיךְ יִרְבֵּר³¹ אֵלֵחָא פִּי
 וּפִיָּהוּ לְלַצְמִיר מַע אֲלוֹאִי. וְקֵד תַּסְקַט הָדָה אֲלוֹיָא עֵנֵר אֲצֵאֲפֵהּ
 אֲלִמְתַּכְלֵם אֲלֵאִסֵּם אֵלִי נַפְסָה לֵאנְתַמַּאע סִאֲבִנִּי לִיָּנִן וְדֶלֶךְ קוּלָה כִּי
 פִּי הַמְדַבֵּר אֲלִיבֵם³² וְיִשֵּׁם פִּי כַחֲרֵב חֲדָה³³. וְקִיל פִּי אֲצֵאֲפֵהּ שֵׁה
 חֲמִים³⁴ אֵלִי אֲלַצְמִיר אִו אֵת שִׁי³⁵ וְאִישׁ שִׁיָּהוּ³⁶ בְּתַצְחִיח אֲלוֹיָא

* R. om. b A. אכרהה • B. R. om. d B. R. הרים (voy. II Sam. 22, 8). • A. B. R. עבדיך

¹ Cant. 5, 1. ² Esth. 6, 6. ³ Jér. 20, 5. ⁴ Esth. 8, 8. ⁵ I Chr. 28, 19. ⁶ Esth. 1, 22. ⁷ ib. 8, 9. ⁸ Is. 35, 6. ⁹ Ps. 114, 8. ¹⁰ Job 28, 10. ¹¹ Esth. 1, 4. ¹² II Chr. 11, 7. ¹³ II Chr. 1, 3. ¹⁴ Jér. 51, 26. ¹⁵ Ps. 18, 8. ¹⁶ Ex. 40, 42. ¹⁷ I Chr. 28, 16. ¹⁸ Ps. 39, 12. ¹⁹ Job 22, 28. ²⁰ Prov. 10, 23. ²¹ Ps. 95, 4. ²² Nomb. 23, 22. ²³ I Rois 22, 23. ²⁴ Ex. 17, 1. ²⁵ ib. 28, 32. ²⁶ ib. 39, 23. ²⁷ Jér. 36, 32. ²⁸ ib. 48, 28. ²⁹ Is. 59, 21. ³⁰ Nomb. 23, 16. ³¹ Jér. 34, 3. ³² Gen. 45, 12. ³³ Is. 49, 2. ³⁴ Ex. 12, 5. ³⁵ Deut. 22, 1. ³⁶ I Sam. 14, 34.

סתימן יכואי¹. ומא כאן עלי הרא אלמחאל מן אלסמא אלמעללה
 אללאם פאנה לא יחגיר ענר אלעאפה כמא קיל ענר אעאפה חזות
 קשה² וחזותכם את שאול³ ופי אעאפה גלות לגלות המלך יויכין⁴
 בחמשה לחדש לגלותנו⁵ ואיצא והגות לבי תכונות⁶ ויחנו בברותי
 ראש⁷ ומלאחי הגאיות רמותך⁸ ואמא ושב שבוחם⁹ כי אם ראות⁵
 עיניו¹⁰ ענות עני¹¹ נרת דותה¹² ומא אשבה דלך פאנמא הו קבל
 אלעאפה מתלהא ענר אלעאפה אעני עלי זנה פעול בשבא חחת
 אלפא מהל פרוח שלח לעמו¹³ ואין כסות לאכיון¹⁴ זורת ויין
 ותירוש¹⁵. אמא קולנא פי הרה אלסמא אלאול אעני חזות וגלות¹⁰
 ובאבהמא אנהא עלי מהאל אמרים אמור למנאצי¹⁶ פלאנהא עלי
 חנהא ואלחאאח פיהא עלי הרא הי אללאמאח. ואמא ענר תרקיק
 אלנטר פמא הי ענרי אלא עלי מהאל עברות ומרדות אלא אנהא
 נאקצה אללאמאח ואלרליל עלי דלך אמתנאעהא מן אלחגיר ענר
 אלעאפה כאמתנאע עברות ומרדות מן דלך. ואמא אלעזרב אלחאני¹⁶
 מן אלסמא אעני פרות ובאבה פמא יצלח ענרי אן יכון אלא פעול
 בשבא מהל חלוס אחר הוא¹⁷ שכול ואלמן¹⁸ ויירהמא ואלחא פיהא
 ברל מן אלהא אלתי הי לאם אלפעל ולא יצלח אן יקאל פיהא
 אנהא פעלות אעלא מן אנל אנהא בשבא* מהל כי היא כסותה
 לברה¹⁹ וכדלך תקול מנה כסותנו. וקר דהב קום אלי אן יברהנוא²⁰
 עלי אן וזן חזות וגלות פעלות מהל עברות ומרדות מן וצף אלכתאב
 בצפה מונתה בקולה חזות קשה קאלוא הרא אלרליל עלי אן אצל
 חזות וגלות חזיות וגליות עלי מהאל עברות ומרדות ומלכות ולם
 ירומו בהרא אבטאל ברהאננא נחן אלתי הו אמתנאע תגירה ענר
 אלעאפה כל אממא ראמוא הפעילה עליהי. ואנא ארי ברהאננא נחן²⁵
 אקוי לאנה גאר מגרי אלעלה פי מעלולהא לאן פעלות קד וצפת
 באלתדכיר פי מהל קול אלכתאב עיני גבהות ארם שפל²⁰ ואלתקריר
 גבהות עיני ארם שפל פברהאננא ארא אעם מן ברהאננה²¹. ומא
 כאן עלי פעל מהל רבש ושלו וקרב וכל יקר ראחה עינו²¹ פבעצה

* R. om. b B., M. et R. om.

¹ Hab. 3, 8. ² Is. 21, 2. ³ ib. 28, 18. ⁴ Ex. 1, 2. ⁵ ib. 33, 21. ⁶ Ps. 49, 4.
⁷ ib. 69, 22. ⁸ Ex. 32, 5. ⁹ Saph. 2, 7. ¹⁰ Eccl. 5, 10. ¹¹ Ps. 22, 25. ¹² Lévi. 12, 2.
¹³ Ps. 111, 9. ¹⁴ Job 31, 19. ¹⁵ Osée 4, 11. ¹⁶ Jér. 23, 17. ¹⁷ Gen. 41, 26. ¹⁸ Is.
 48, 9. ¹⁹ Ex. 22, 26. ²⁰ Is. 2, 11. ²¹ Job 28, 10.

אלאצאפה מן אלקמצות אלי אלפתחות ומתל תגיד מחנה ומא כאן
עלי מתאלה מן אלסגול אלי אלצרי וגיר דלך כחיר ממא קד רכרה
מן תקדמנא פלא גטיל אלבאב בנקלה הנא אך לים גרענא כמא
קלנא פי מא תקדס אלזכבאר כמא [בינתה] אלאואיל פאחסנא פיה
לאנה לא ימכננא חגאוו קולהם לא באלחווהם ולא באלקול לכנא
אנמא נדכר מא לס ידכרה גירנא או מא רכרה פקצר פיה אלא מא
נדכרה עלי סביל אלחנביה לישלב פי מכאנה כאצה אלא אנא גרי
אן נשרח הנא כלמה ואחרה רכרהא אבו זכריא גיר משרוחה וקד
סאלני ענהא כחיר מן אלמלכה ותלך אלבלמה הי קולה פי באב
אסף מן אלמקאלה אלואלי מן כתאב חרוף אללין.¹ קאל ואן ארדנא
אן נקול מן אסף מנפעלא קלנא נאסף מסודרא באלקמצות פי כל
מוצע *אלא פי אלמצאף כאצה. אראד אן נאסף אל עמי² קמוץ
לאנה גיר מצאף* ולו אציף אלי אסס טאהר לכאן פתח כמא אן
נאמן הו קמוץ לאנה גיר מצאף ונאמן רוח³ פתח לאנה מצאף. ופי
הרא אלבאב מבחח אכר והו אן יסאל פיקאל וכיף חכס אבו זכריא
עלי נפעל ארא כאן גיר מצאף והו כמעני מנפעל אנה ממרוד
באלקמץ וקד קיל ונאמן ביחד וממלכתך⁴ והו פתח וגיר מצאף
אנכנאה אנה גיר מנפעל לכנה פעל מאץ פי מוצע מסתקבל עלי
מתאל ונקרב בעל הבית⁵ ונהפך ללבן⁶ ונשכר או סת⁷ ואמתאלאה
ותקדיר הרה אלאלפאט ויאמן ביחד וממלכתך ויקרב בעל הבית
ויהפך ללבן וישכר. וקד קיל ענד אצאפה המעשר והחרומה⁸
הביאו את כל המעשר⁹ אלדין בצרי מעשר רגנך¹⁰ באלפתח זייד דרך
ועוחא קולהם והלויים יעלו את מעשר המעשר¹¹ כפתח שין מעשר
לאנה מצאף ותחריד שין המעשר באלצרי לאנה גיר מצאף. ומא
כאן מן אלמצאדר עלי פעול מהל אמרים אמור¹² פאנה יתגיד ענד
אלאצאפה כמא קיל יען אמר מואב¹³. ואן כאן צפה תגיד איצא כמא
קיל חמוץ בגדים¹⁴ ולא מחאלה אנה קבל אלאצאפה קמוץ אלחא
אך לא יוגד פי אלצפאת פעול בשבא אלא קלילא *מהל אלוה

* R. om.

¹ D 36, N. 18. ² Gen. 49, 29. ³ Prov. 11, 12. ⁴ II Sam. 7, 16. ⁵ Ex. 22, 7.
⁶ Lévi. 18, 17. ⁷ Ex. 22, 18. ⁸ Mal. 3, 8. ⁹ ib. 8, 10. ¹⁰ Deut. 14, 23. ¹¹ Néh. 10, 39.
¹² Jér. 28, 17. ¹³ Ex. 26, 8. ¹⁴ Is. 63, 1.

בהמתם¹ שאלתי ובקשתי² מה שאלתיך³. ורבמא גיִר אִלֵּה הִדֵּא
 אלמתאל כמא קיל ואת בהמת הלויים⁴ או בנבלת בהמה טמאה⁵
 אשה יראת ייִה ויתן להם שאלתם⁷ מי יתן חבא שאלתי⁸. וקיל פי
 אצאפֿה ותרדמה נפלה על אברם⁹ וזונה תפֿעֿלָה כי תרדמת ייִה¹⁰
 פלם יגיִר אִלֵּה. ואמא מא כאן עלי וזן מפעלה מהל מסכה ומצבה
 פאָנהם רבמא גיִרוא ורבמא לם יגיִרוה קיל מסכת זהבך¹¹ מגפת
 הסוס¹² מצבת קבורה רחל¹³ מצבת אבשלום¹⁴ כמהפכת אלהים¹⁵
 פלם יגיִרו אִלֵּה וקיל את מצבת הבעל¹⁶ פגיִרוא. וקד ערץ פי
 אצאפֿה גמע הִדֵּא אלמתאל מהל הִדֵּא איצא קיל את כל מגפותי¹⁷
 פלם יגיִרו אִלֵּה וקיל ומצבות עזך¹⁸ פגיִר. וקיל פי אצאפֿה שנה
 בשנת מות המלך אחז¹⁹ ופי אצאפֿה הרה וילדת בן²⁰ ורחמה הרת
 עולם²¹ והו נעת לקולה ורחמה. וקיל פי אצאפֿה חוות קשה²² אשה
 קשת רוח²³ ופי אצאפֿה שפה אחת²⁴ איש שפת רעהו²⁵ ופי אצאפֿה
 מאה ופאה פאָנהמא מן אלכאב ואַמא אכתלפת חרבה אִלֵּהמא מן
 אַגֵּל אלאף מאה ארנים²⁶ למאת הככר²⁷ פאת ים²⁸. הכרא יגרי
 אלכאב פי אנקלאב אכחור האאת אלהאנית פי אלאצאפֿה האֵ ופי
 תגיִר אִלֵּה אלאסם אלי אלשכא אלמכתרי בה אלא אָנהם קד קאלוא
 פחת יהודה²⁹ פלם יבחרו בשבא ואַמא חרבו אלפא כאלפתח
 לבֿפתה וקאלוא הקריבהו נא לפחתך³⁰ פאָקרוֹא חרבה אלפא עלי
 ונההא וקאלוא ויהי כאיפה שעורים³¹ מאה אלף כרים ומאה אלף
 אילים צמר³² את עשרה השבטים³³ עשרה כסף³⁴ ורחב עשרה אלף³⁵
 פלם יקלבו אלהא האֵ והרה אלאלפאֵט מצאפֿה פי אלמעני ואן
 לם חבן מצאפֿה פי אללפֿט. וקאלוא איצא פי אצאפֿה אָלָה אלתי
 אשר בזה³⁶ פלם יגיִר אִלֵּה כמא קאלוא לפחתך ורבמא כאן רלך
 מן אַגֵּל אלאף. וממא יתגיִר ענד אלאצאפֿה איצא ממא קד רִבְרָה
 אלסופרים זל פי כתאב אלמצוֹתאת וגירה ממא נסחגני נחן ען
 רִבְרָה לשהרתה מהל תגיִר משפט ומא כאן עלי מתאלה ענד

¹ Nomb. 8, 45. ² Esth. 5, 7. ³ ib. 5, 6. ⁴ Nomb. 3, 41. ⁵ Lévi. 5, 2. ⁶ Prov. 31, 30. ⁷ Ps. 106, 15. ⁸ Job 6, 8. ⁹ Gen. 15, 12. ¹⁰ I Sam. 26, 12. ¹¹ Is. 30, 22. ¹² Zach. 14, 15. ¹³ Gen. 35, 20. ¹⁴ II Sam. 18, 18, où Aboulw. aurait ajouté après מצבת le mot משלום; mais peut-être faut-il lire מן מצבת, Gen. 35, 14. ¹⁵ Jér. 50, 40. ¹⁶ II Rois 3, 2. ¹⁷ Ex. 9, 14. ¹⁸ Ez. 26, 11. ¹⁹ Is. 14, 28. ²⁰ Gen. 17, 11. ²¹ Jér. 20, 17. ²² Is. 21, 2. ²³ I Sam. 1, 15. ²⁴ Gen. 11, 1. ²⁵ ib. 11, 7. ²⁶ Ex. 38, 27. ²⁷ ib. ib. ²⁸ Nomb. 35, 5. ²⁹ Hag. 1, 1. ³⁰ Mal. 1, 8. ³¹ Ruth 2, 17. ³² II Rois 3, 4. ³³ I Rois 11, 81. ³⁴ II Sam. 18, 11. ³⁵ Ez. 45, 1. ³⁶ ib. 17, 19.

ובחצרות בית האלהים¹ וקיל פי אצאפה² ברכות בחשכון³ ברכות
 מים⁴ פלם יגירו כמא לם יגירו ואחרה⁵ הוא אלגמע פי אכתר
 אלמוצע⁶ כמא סחראה פי מא בער הוא בחול אללה. וקיל פי
 אצאפה⁷ לשני המקצעת יהיו⁸ למקצעת המשכן⁹ פגירו וקאלוא
 איצא בארבעת מקצועות החצר¹⁰ פלם יגירו כמא אנהם קאלוא לסא
 גמעוא מקצוע גמע אלתיכיר פאצאפה אל ארבעת מקצועי החצר¹¹
 פלם יגירו איצא. ואמא ענד אצאפה¹² הוא אלגמע אלי אלצמאיר
 פקיל הוא יבנה ביתי וחצרותי¹³ חצרותיו בתהלה¹⁴ וכל יתדותיו¹⁵
 ויתדותיה¹⁶ ומקצועותיו לוי¹⁷ פלם יגירו. וקיל ויעשו להם סבות
 איש על גנו ובחצרותיהם¹⁸ פגירו. וקיל ענד אצאפה¹⁹ ולבני אהרן
 העשה כתנוה²⁰ כתנוה עור²¹. ומא כאן מן הוא אלגמע קמוץ אלעין
 מתל ברכות ונבעות פאנה יתגיר ענד אלאצאפה²² קיל ענד אצאפה²³
 מקפץ על הגבעות²⁴ שחו גבעות עולם²⁵ וענד אצאפה²⁶ וברכות
 לראש משביר²⁷ ברכות שמים מעל ברכות תהום וגו'²⁸ וקיל פי
 אצאפה²⁹ ישבו במצרות³⁰ וישב במצרות³¹ עין גדי³² פלם יגירו
 וכדלך קאלוא איצא ובאו במערות צורים³³ מנאות החורח³⁴ מניות
 הלויים³⁵ פלם יגירו ולם יגירו איצא ועשית קערותיו³⁶. ואמא מא
 כאן מן אחאר הוא אלמתאל ממא פי אברה הא אלחאנית פאן דלך
 אלהא ינקלב הא פי אלאצאפה³⁷ ויתגיר אולה מתל קולה פי אצאפה³⁸
 נשמה נשמת רוח חיים³⁹ ופי אצאפה⁴⁰ אשה חכמה⁴¹ וכל אשה
 חכמה לב⁴². פקד קאלוא מערת ערלם⁴³ פלם יגירו אולה. ומא
 כאן מן אלאחאר אלתי פי אואברה הא אלחאנית עלי זנה פגלה
 בצרי תחת אלעין אסמא כאן או צפה מתל אברה וטמאה שאלה
 אחת קטנה⁴⁴ פאן האמה ינקלב איצא תא ולא יתגיר אולה פי
 אכתר אלמואצע כמא קיל לכל אברת אחיד⁴⁵ גולת העני⁴⁶ ואת הר
 ישראל ושפלתה⁴⁷ טמאת השם⁴⁸ טמאת הנדה⁴⁹ ברכת השלח⁵⁰
 נבלתי יקומו⁵¹ יאכל גפנד ותאנתך⁵² גפנה ותאנתה⁵³ תחרת

¹ Néh. 8, 16. ² Cant. 7, 5. ³ Eccl. 2, 6. ⁴ Ex. 26, 24. ⁵ ib. 36, 29. ⁶ Ex. 46, 21.
⁷ ib. 46, 21. ⁸ I Chr. 28, 6. ⁹ Ps. 100, 4. ¹⁰ Ex. 27, 19. ¹¹ ib. 39, 40. ¹² Ex.
 41, 22. ¹³ Néh. 8, 16. ¹⁴ Ex. 28, 40. ¹⁵ Gen. 3, 21. ¹⁶ Cant. 2, 8. ¹⁷ Hab. 3, 5.
¹⁸ Prov. 11, 26. ¹⁹ Gen. 49, 25. ²⁰ Jér. 51, 30. ²¹ I Sam. 24, 1. ²² Is. 2, 19. ²³ Néh.
 12, 44. ²⁴ ib. 12, 10. ²⁵ Ex. 25, 29. ²⁶ Gen. 7, 22. ²⁷ II Sam. 14, 2. ²⁸ Ex. 35, 25.
²⁹ I Sam. 22, 1. ³⁰ I Rois 2, 20. ³¹ Deut. 22, 9. ³² Is. 3, 14. ³³ Jos. 11, 16. ³⁴ Ex.
 22, 5. ³⁵ ib. 22, 10. ³⁶ Néh. 3, 15. ³⁷ Is. 26, 19. ³⁸ Jér. 5, 17. ³⁹ Osée 2, 14.

היו¹ ולשכה ופתחה באילים השערים² שני טורים רמונים⁴ אלונה
אילי צמר סיני בסף באילי השערים טורי רמונים פאקחמת אלמים
בעד סקוטהא ללאֶצַאפָּה. והוא הו אלמדהב פי קולה וי³ אלהים
הצבאור⁴ אלונה פיה אן יבון וי³ אלהי הצבאות. ומתל הוא
קולה במצלחים נחשת להשמיע⁵ באקחאם אלמים. ואיצא מים⁶
ברכים⁶ פאן חֶקֶה אן יבון מי ברכים מתל מי אַסִּים⁷ מי מתנים⁸
לכן אקחמת אלמים פיה בעד סקוטהא עלי מדהב להם כמא תקחם
אלערב איצא הא אלתאנית פי אלנדא בעד סקוטהא וקר תקחם
פיה כלמה תנאיה⁹. ולא תטֶנֶן בי אַני אנמא אסתשהד בכלאם
אלערב ובמדאהבהם פי לגאתהם פי כתאבי הוא ופי גירא מן כתבי¹⁰
עלי סביל אלתאייר בהא למדהבי פי מרהב אלעבראנין
ואסתעמאלאתהם כל לארי אלאגמאר וגירדום מן אלמתעאקלין
אלדין יטֶנֶן בנפוסהם אלמערפה והם אערא מנהא אן הוא אלדי
אניזה פי אלעבראני הו גאיז איצא פי גירא מן אללגאת. ואמא גמע
אלמונֶרֶת אלדי באלואו ואלתא פאנה לם יסקט מנה שי ענד¹⁵
אלאֶצַאפָּה לבנה יתגֶר קיל ענד אֶצַאפָּה וכל היתדרות למשכן
ולחצר⁹ כל יתרות המשכן¹⁰ ופי אֶצַאפָּה וגררות לצנאכם¹¹ וגררות
צאן¹² ופי אֶצַאפָּה כחפת עשו לו¹³ על כחפת האפר¹⁴ ופי אֶצַאפָּה
וכל הבארת אשר חפרו¹⁵. בארת בארת חמר¹⁶ וקיל ויחפר את
בארת המים¹⁷ פלם יגֶר ופי אֶצַאפָּה ושדיך לאשכלות¹⁸ ויהיו²⁰
גא שדיך כאשכלות הגפן¹⁹. ומתלה אשכלות מרורות למו²⁰ פאן
אשכלות מצאף אלי מרורות ודלך אנה למא דבר אלגפן ואלענב
וצף ענאקידה באנהא [ענאקיד] מראראת לא ענאקיד ענב ולים
מרורות בנערת לאשכלות כמא טֶן קום ותרגמתה ענאקיד
אלמרראת אי מראראת אלחיואן והי אכיאם אלמדה אלצפרא ירד²⁵
אנהא ליסת ענאקיד ענב כל הי ענאקיד אלמרראת והוא עלי
אלחשביה ואלתמתיל ורבמא כאן מרורות עינא מא כמא קאל על
מצות ומרורים יאכלוהו²¹. וקיל פי אֶצַאפָּה מן חבתים ומן החצרות²²

* R. ajoute "זכרו" d'après Osée 12, 6. b R. שלמה

¹ Ex. 22, 18. ² ib. 40, 38. ³ I Rois 6, 42. ⁴ Anos 9, 15. ⁵ I Chr. 15, 19. ⁶ Ex. 47, 4. ⁷ ib. 47, 3. ⁸ ib. 47, 4. ⁹ Ex. 38, 20. ¹⁰ ib. 38, 31. ¹¹ Nomb. 32, 24. ¹² Séph. 2, 6. ¹³ Ex. 39, 4. ¹⁴ ib. 28, 12. ¹⁵ Gen. 27, 15. ¹⁶ ib. 14, 10. ¹⁷ ib. 26, 18. ¹⁸ Cant. 7, 8. ¹⁹ ib. 7, 9. ²⁰ Deut. 32, 32. ²¹ Nomb. 9, 11. ²² Ex. 8, 9.

ותגִּיר ענר אַצאפּתּה אלי אלצמאיר כמא קיל ושמני וקטרתִי. ומא
 כאן עלי פּעול מַחֵל אזור ואבוס לם יתגִּיר ענר אַצאפּתּה אלי
 אלאסמא אלטאהרהָ כמא קיל ואזור עורִי אבוס בעליוֹ¹ אטון
 מצרים² נושא אפור ברִי³ עם אלון מצבִי⁴ * וקד יגוז אן יכוֹן אלון מן
 5 ניר הוא אלזון. ותגִּיר ענר אלאצאפּתּה אלי אלצמאיר כמא קיל אם
 ילין על אבוֹסךָ. ורבמא כאן אבוֹסךָ גמעא ואן כאן בלא יא כמא
 כאן מאיבי תחכמני מצוֹתךָ⁵ בלא יא והו גמעא והי שנים חסרים פי
 אלמסורת וכמא כאן ויבאני חסרְךָ⁶ גמעא בלא יא ולית דכותיה
 חסר וכמא כאן העבר עיני טראות שוא ברבךְ חִינִי⁷ גמעא בלא יא
 10 ואלמסורת עליה שלשה חסרין וגא פי אלמסורת דברְךָ⁸ חסר יוד
 דברְךָ⁹ כתיב חר מן יג ובמא גא פי אלמסורת ידְךָ¹⁰ חמשה חסרין.
 ומא כאן מן אלגמע אלדי באלִיָא ואלמים סקטת מיטה ענר
 אלאצאפּתּה ותגִּיר אולה פי אלאכּהר כמא קיל פי אַצאפּתּה רמים קול
 דמי אחרְךָ¹¹ ופי אַצאפּתּה מים מי המבול¹² ופי אַצאפּתּה רועים רועי
 15 צאן¹³ ופי אַצאפּתּה גמלים מנמלי אדניו¹⁴ ופי אַצאפּתּה מגנים מגני
 נחשת¹⁵ ופי אַצאפּתּה שמחים נאנחו כל שמחי לב¹⁶ פסקטת אלמים
 ותגִּיר אֵלֶה ופי אַצאפּתּה יראים יראי אלהים¹⁷ ופי אַצאפּתּה רשנים כל
 רשני ארְךָ¹⁸ ופי אַצאפּתּה זקנים זקני העיר החיא¹⁹ זקניכם
 ושטריכם²⁰ ופי אַצאפּתּה החפצים ליראה את שמךְ²¹ ררושים לכל
 20 חפציהם²² וסחרי חפסירה פי מוצעה²³ ופי אַצאפּתּה לבנים נפלו²⁴
 הבה גלבנה לבנים²⁵ לא תגרעו מלבניכם²⁶ פסקטת אלמים ותגִּיר
 אֵל אכּהרהי וממא לם יתגִּיר אֵלֶה מן הוא אלמתאל קולה שמחי
 רעתו²⁷ חפצי צדקי²⁸ כל גוים שכחי אלהים²⁹ ויצאו זקניךְ³⁰ זקנינו
 129. וכל ישבי ארצנו³¹ רק חטאי ירבעם בן נבט³² שני גרִי עזים³³.
 25 והוא כאן אלמדהב פי קולה על לחיי עמים³⁴. ורבמא אקחמוא
 אלמים בער סקוטה ללאצאפּתּה כמא קיל אילים צמר³⁵ סיגים בסף

* R. om. b B. om.

¹ Ex. 16, 18. ² II Rois 1, 8. ³ Is. 1, 8. ⁴ Prov. 7, 16. ⁵ I Sam. 22, 18. ⁶ Jug.
 9, 6. ⁷ Job 39, 9. ⁸ Ps. 119, 98. ⁹ ib. 119, 41. ¹⁰ ib. 119, 37. ¹¹ ib. 119, 16. ¹² ib.
 32, 4. ¹³ Gen. 4, 10. ¹⁴ ib. 7, 7. ¹⁵ ib. 46, 23. ¹⁶ ib. 24, 10. ¹⁷ I Rois 14, 27. ¹⁸ Is.
 24, 7. ¹⁹ Ex. 18, 21. ²⁰ Ps. 22, 30. ²¹ Deut. 21, 8. ²² ib. 29, 10. ²³ Néh. 1, 11.
²⁴ Ps. 111, 2. ²⁵ Ousoul 241, 19 à 21. ²⁶ Is. 9, 9. ²⁷ Gen. 11, 3. ²⁸ Ex. 5, 19. ²⁹ Ps.
 35, 26. ³⁰ ib. 35, 27. ³¹ ib. 9, 18. ³² Deut. 21, 2. ³³ Jos. 9, 11. ³⁴ II Rois 10, 29.
³⁵ Gen. 27, 9. ³⁶ Is. 30, 28. ³⁷ II Rois 3, 4.

איצא עלי מהאל הן גביר שמתיו לך¹ וגאיו אן יקאל פיה איצא
אנהם אנמא כפורה וגיררה ענר אלאצאפה כאציה כמא צנעוא פי
חלמיש אעני קולרה מצור החלמיש² אלדי כפורה וגיררה ענר
אלאצאפה פי קולה עץ וגלל³ ושמן מחלמיש צור⁴ וכמא צנעוא איצא
5 פי בלהות אחנך⁵ אר אצאפיה וקאלוא בלהות צלמות⁶. ואנמא
פעלוא דלך ענר אלאצאפה אסתחקאלא מנהם ללתחיל פיהא
לטול אלסס לאן אלמצאף אליה מן חמאם אלמצאף פאלגמיע אסס
ואחר. ומא כאן עלי פעיל מקבץ אליא מלעל מתל זית וקויץ ויין
רשית ואיל ועיט ושיש תגיר ענר אלאצאפה כמא קיל ארץ זית
שמך⁷ וביין חלבוך⁸ מסכת יינה⁹ באיל האשם⁹ שיחו ושמיורו¹⁰. ומא
10 כאן עלי פעל משדד מתל עור ופסח¹¹ איש אטר¹² דור עקש¹³ לם
יתגיר ענר אלאצאפה קיל עקש לב לא ימצא טוב¹⁴ אטר יד ימינו¹⁵.
וכדלך לא יתגיר איצא מא כאן עלי פעל מתל ככר ואכר כמא קיל
כבר זהב טהור¹⁶ * לכנה יכרז מן אלקמצות אלי אלפתחות¹⁷. ומא
15 כאן עלי פעול באלתשריד מתל חנור ועמוד לם יתגיר כמא קיל
והנה חנור עשן¹⁷ ולעמוד ברזל¹⁸ אלוף נעורי¹⁹ אלופי ומידעי²⁰.
וכדלך לא יתגיר איצא מא כאן עלי פעול בכסר אלפא וחשריד
אלעין מתל כנור וצנור וקמוש וכיור כמא קיל כיור נחשת²¹ זכרי
גבור אפרים²². ומא כאן עלי פעול מתל צינוק²³ ומי השילוח²⁴ לם
יתגיר כמא קיל והנה עלה קיטור הארץ²⁵ בקיטור הכבשן²⁶. ומא
20 כאן עלי פעול כעם אלפא וחשריד אלעין תגיר ענר אצאפחה אלי
אלצמאר בחרף אלואו מנה ואלדלאלה עליה בקמץ כמא גירוא
ויטבלו את הכתנת²⁷ פי קולה ויפשטו את יוסף את כתנתו²⁸ פשטתי
את כתנתי²⁹ והו אלקיאם פי כי את על סבלו³⁰ אעני אנה קבל
25 אלאצאפה סבול. ואמא ענר אצאפה הרא אלמתאל אלי אלסס
אלטאהר פאנה לא יתגיר. ומא כאן עלי פעול מתל קטרת לם
יתגיר ענר אצאפחה אלי אסס טאהר כמא קיל קטרת סמים דקה³¹

* R. om.

¹ Gen. 27, 37. ² Deut. 8, 15. ³ ib. 32, 13. ⁴ Ex. 26, 21. ⁵ Job 24, 17. ⁶ Deut. 8, 8. ⁷ Ex. 27, 18. ⁸ Ps. 9, 2. ⁹ Lévi. 5, 16. ¹⁰ Is. 10, 17. ¹¹ II Sam. 5, 8. ¹² Jug. 3, 15. ¹³ Deut. 32, 6. ¹⁴ Prov. 17, 31. ¹⁵ Jug. 20, 16. ¹⁶ Ex. 25, 39. ¹⁷ Gen. 15, 17. ¹⁸ Jér. 1, 18. ¹⁹ ib. 3, 4. ²⁰ Ps. 55, 14. ²¹ Ex. 30, 18. ²² II Chr. 28, 7. ²³ Jér. 29, 28. ²⁴ Is. 8, 7. ²⁵ Gen. 19, 28. ²⁶ ib. ib. ²⁷ ib. 37, 31. ²⁸ ib. 37, 24. ²⁹ Cant. 5, 3. ³⁰ Is. 9, 3. ³¹ Lévi. 16, 12.

אחת¹ פי גואז קולה עדי נעל רגלי בקול אלכתאב לבלתי קחת
 כסף² לבאן דלך ענדי מזוא לקולה פי צרורה אלשער. ותלכיך דלך
 אנה קד בינא קבל הווא פי אן נעל ושער ובאבהמא מן גמלה באב
 ארץ ואן אלאחרף אלחלקיה אכרנתהא ענה וקלנא איצא אן דעת
 5 וקחת ומא אשבהמא מן באב שבת ולכת ואנמא אכרנהא ענה
 אלאחרף אלחלקיה וקלנא אן שבת ולכת עלי תקטיע ארץ ואן דעת
 וקחת עלי תקטיע שער ונעל פחשאבהת אלבאבא במא חרי פכמא
 אנהם גירוא קחת מוסר ענד אצאפתה אלי אסם טאהר פי קולה
 קחת כסף והו עלי תקטיע שער ונעל ומשבה לה פי כרוגה ען באב
 שבת ולכת בכרוג שער ונעל ען באב ארץ אלדי לכת ושבת עלי
 10 תקטיעה כדלך לא ימחנע תגיר שער ונעל ואצחאבהמא ענד
 אצאפתהמא אלי אסם טאהר לא סמא פי צרורה אלשער פהרא בין
 ואצח. ואכין מא יכון מן אלאחתגאג פי גואז עדי נעל רגלי ומחלה
 ענד אלצורה קול אלכתאב ענד אצאפה רחב לא מוצק תחתייה³
 15 רום עינים ורחב לב⁴ פגיר והוא קאטע. פאן קאל קאל פארא באן
 אלעבראניון קד גירוא מא באן מן באב שער ענד אצאפתה אלי
 אלסמא אלטאהרה פמא באלך תגיו דלך ללשערא מסאמחא
 לצרורה אלחון והלא אגזתה פי אלבלאם קיל לה אנמא דלך לאנה
 לם יטרד אסתעמאל אלעבראניון לה באלחגייר אנמא וקע פי
 20 בלאמהם שארא. פארא אצאפוא ושער הרגלים⁵ שער עירוי⁶
 ובאבהמא אלי אלמצמר קיל שערך בעדר העזים⁷ ולא יכילו גוים
 זעמו⁸ ויעמד הים מזעפוי⁹ וחלצה נעלו¹⁰ פאנרוה מגרי ארץ. פאן
 באן שי מן הרה אלכניה ממא עינה חלקי מלרע פאנה מן באב
 שלל ותגיר ענד אלאצאפה במא קיל מנהר מצרים¹¹ וזהב הארץ
 25 ההיא טוב¹² קהל יי¹³. ומא באן עלי פעיל בקמצות אלפא וכפה
 אלעין מתל סדין וצעוף ורביד פאנה יתגיר ענד אלאצאפה במא קיל
 וישם רביד הזהב¹⁴ וחסר צעיפה מעליה¹⁵. פאן באן משרדא מתל
 פטיש וספיר ולפיד לם יתגיר במא קיל ולפיד אש¹⁶ אביר הרעים¹⁷.
 ואמא אביר ישראל¹⁷ פגאיז אן יקאל פיה אנה קבל אלאצאפה כפיף

¹ II Rois 12, 9. ² Job 36, 16. ³ Prov. 21, 4. ⁴ Is. 7, 20. ⁵ Gen. 23, 18. ⁶ Cant. 4, 1. ⁷ Jér. 10, 10. ⁸ Jon. 1, 15. ⁹ Deut. 25, 6. ¹⁰ Gen. 15, 18. ¹¹ ib. 2, 12. ¹² Nomb. 16, 3. ¹³ Gen. 41, 2. ¹⁴ ib. 38, 19. ¹⁵ ib. 15, 17. ¹⁶ I Sam. 21, 8. ¹⁷ Is. 1, 24.

ראה תראה בעני אמתך¹ והו אלקיאם פי חלי² ופי גירה מתלה. ואנמא כאן הווא לאנהם קר יגירון הווא פי גיר אלאצאפא³ אסתכפאפא כמא קיל גם כל חלי וכל מכה⁴ אני הגבר ראה עני⁵ ומן הווא אלעזב על יפי חכמתך⁶ וחרף אלעם מנה אסתכפאפא. וארא אצאפוא פועל אלדי הו מלרע לס יגירוהא קיל חתן משה⁷ 5 אני חתנד יתרו⁸ ויחוק בו חתנו⁹ בקי אלחלם פי חתנו ולם יתגיר. וארא אצאפוא פועל אלקמוץ מלרע מתל אוצר וגורל וחותרם לס יתגיר ענד אצאפתה אלי מטהר או מצמר קיל אוצר יי יבא¹⁰ יראת יי היא אוצרו¹¹ גורלך תפיל בתוכנו¹² אתה תומיך גורלי¹³ ותחתם בחתמו¹⁴. ולא יתגיר איצא ענד אלגמע כמא קיל גורלות אוצרות 10 הבאת אל אצרות שלג ואוצרות ברר תראה¹⁵ פתבת אלואו פי נמיע הווא [ואן לחק בעצהא אלתיגיר פי אלחנקיט]¹⁶ אלא אנה קיל פי גמע ועל יובל ישלח שרשיו¹⁷ בערכים על יבלי מים¹⁸ פחרף מנה אלואו כמא חרף אלעם מן קולה ותוכחתי לבקרים¹⁹. וארא אצאפוא סא כאן עלי פעל מלעל ממא עינה [חרף] חלקי מתל שער נעל 15 ונחל ובאבהא אלי אסם טאהר לס יגירוה פי אכתר בלאמתם קיל כל יצאי שער עירו²⁰ נחל מצרים²¹ ושער הרגלים²² זעף יי אשא²³. וממא יגרי הווא אלמגרי קולה ולבלתי קחת מוסר²⁴ וכלך ורעת קרשים ארע²⁵ ורעת אלהים מעולות²⁶ הלא כנעת בך רוח הקדים²⁷ לאן אלונה הלא כנעת רוח הקדים בך באצאפא געת אלי 20 רוח. ואמא ותהי סחר גוים²⁸ פאעתקארי פיה אן הוה הי איצא בניתה קבל אצאפתה עלי זנה רכש וחלב²⁹. וקר אנבר עלי אלשאער [פי קולה]

עדי נעל רגלי ומכנסי שרדי

פגיר בית חלוץ הנעל²⁷ ענד אצאפתה אלי אסם טאהר והו מן כאב 25 שער. ולים יתגיר אלא אנה אחתג רלך אלשאער כותהי סחר גוים²⁸ ולכצמה אן יקול לה פי סחר גוים כמא קלנא נחן פיה אלאי. ולו

a B. האולי b Suppléé d'après R.

¹ I Sam. 1, 11. ² Deut. 28, 61. ³ Lam. 3, 1. ⁴ Ez. 28, 7. ⁵ Ex. 18, 1. ⁶ ib. 18, 6. ⁷ Jug. 19, 4. ⁸ Jos. 6, 19. ⁹ Is. 33, 6. ¹⁰ Prov. 1, 14. ¹¹ Ps. 16, 5. ¹² I Rois 21, 8. ¹³ Job 33, 22. ¹⁴ Jér. 17, 8. ¹⁵ Is. 44, 4. ¹⁶ Ps. 73, 14. ¹⁷ Gen. 34, 24. ¹⁸ Jos. 15, 4. ¹⁹ Is. 7, 20. ²⁰ Mi. 7, 9. ²¹ Jér. 17, 23. ²² Prov. 30, 3. ²³ Os. 6, 6. ²⁴ Ez. 17, 10. ²⁵ Is. 23, 8. ²⁶ Cant. 4, 11. ²⁷ Deut. 25, 11. ²⁸ Is. 23, 3.

רבים¹. ורבמא אסקטוא הדה אלצמ׳ה מן אלגמע אסחכפאפא ארא
 לם יבן אלפא חלקיא כמא קיל ותובחתי לבקרים² פי גמע בקר
 וקאלוא פי גמע אשכל הכפר³ כפרים עם נרדים⁴ וקאלוא פי גמע
 בפעל כפיו⁵ רב פעלים⁶ וקאלוא פי גמע רחם אחד⁷ גחלי רתמים⁸
 5 וקאלוא והרמחים והמגנים⁹ פי גמע רמח אלא אנהם למא אצאפוא
 הדיא אלגמע אלי אלצמאיר קאלוא רמחיהם וקשתתיהם¹⁰ באלצ׳ם
 עלי אלאצל עלי מתאל חרשיכם ומועדיכם¹¹. ואמא קולה אמרי
 אל¹² אמריה החליקה¹³ פמא יבעד אן יבון גמע גיר ותנזר אמר¹⁴
 אעני אמא אן יבון גמע אָמַר עלי זנה קבר ואמא גמע אָמַרָה כמא
 גמע שנה עלי שנים ומלה עלי מלים ואלמה עלי אלמים ומא יבעד
 10 איצא אן יבון גמע ותנזר אמר בחרף ואו אלמד׳ והו ענדי אולי * ואן
 כאן פאזה חלקיא * או לם נגד אמר עלי זנה קבר והדיא איצא קולי
 פי קולה ונחלת אמרו מאל¹⁵ אעני אנהם חרפוא מנה ואו אלמד׳
 כמא חרפוא ואו ובסר גמל¹⁶ מן יחמס כגפן בסרו¹⁷ וכמא חרפוא
 15 ואו נכח השלחן¹⁸ מן נכחו חתנו¹⁹ כי נכחו יצא²⁰ וכמא חרפוא ואו
 והשמדתי חוק ממלכות הגוים²¹ פי קולה ארחמך יי חזקי²² וואו
 כפר מן כפרים וואו בקר מן בקרים כמא קלנא קבילא. פעלי הדיא
 יגרי אלבאב מן סקוט אלואו מן אלואחד ענר אצאפתה אלי
 אלצמאיר ומן אלגמע איצא ענר אצאפתה אליהא ואלתעוויך מנה
 20 באלקמץ פי אלאבחר אלא מא שד׳ ען דלך כשרוד קולה ופעלו לא
 יתן לו²³ פאנה מצאף כי פעל פעל בימיכם²⁴ וכאן אלונה אן יבון
 מתל והגיתי בכל פעלך²⁵ פשר׳ ען הדיא אלאטראר פי לגתה נמיעא
 כמא שד׳ מן הדיא אלמתאל איצא פי לגתה נמיעא ותוארו מבני
 אדם²⁶ ואלונה אן יבון מתל מה תארו²⁷. ואמא ענר אצאפתה אלגמע
 25 אלי אלצמאיר פלא בד׳ מן סקוט אלואו והבאת אלצ׳ם. ומא כאן
 עלי מתאל פעל ממא הו מעתל אללאם פאנה יתגיר ענר אצאפתה
 אלי אללאסמא אלטאהרה כמא תגיר יאחזוני ימי עני²⁸ פי קולה אם

* R. om.

¹ Hab. 3, 15. ² Ps. 73, 14. ³ Cant. 1, 14. ⁴ ib. 4, 14. ⁵ Ps. 9, 17. ⁶ II Sam. 28, 20. ⁷ I Rois 19, 5. ⁸ Ps. 120, 4. ⁹ Néh. 4, 10. ¹⁰ ib. 4, 7. ¹¹ Is. 1, 14. ¹² Job 20, 29. ¹³ Prov. 2, 16. ¹⁴ Job. 22, 28. ¹⁵ ib. 20, 29. ¹⁶ Is. 18, 5. ¹⁷ Job 15, 33. ¹⁸ Ex. 26, 35. ¹⁹ ib. 14, 2. ²⁰ Ex. 46, 9. ²¹ Agg. 2, 22. ²² Ps. 18, 2. ²³ Jér. 22, 18. ²⁴ Hab. 1, 5. ²⁵ Ps. 148, 5. ²⁶ Is. 52, 14. ²⁷ I Sam. 28, 14. ²⁸ Job 13, 16.

125. אשר בחוכו יטמא¹ ובעולו אשר עשה בו ימות². ומא כאן עלי פֶּעַל מלרע מתל לבב עקש³ לשער הצהב⁴ צלע אל צלע⁵ ואין עמו אל נכר⁶. פמנה מא לם יתגיד ענר אַצַּאפְחָה אלי אלטאהר כמא קיל אלהי נכר הארץ⁷ ואנמא צאר נכר מלעל למנאורחה מא הו מלעל אעני הארץ. ומנה מא יתגיד כמא קיל פי אַצַּאפְחָה לבב עקש כלבב⁸ דוד אביו⁹ ויין ישמח לבב אנוש⁹ ופי אַצַּאפְחָה לשער הצהב ויחל שער ראשו¹⁰ ושקל את שער ראשו¹¹ ולקח את שער ראש נזרו¹². והו יתגיד איצא ענר אַצַּאפְחָה אלי אלמצמר כמא קיל ענכמו ענכי ראש¹³ ושערו לא הפך לבן¹⁴ יגלח את כל שערו¹⁵ ושערך צמח¹⁶. ואמא שערך כערר העוים¹⁷ פמצאף שער מלעל מתל ושער¹⁸ הרגלים¹⁸ אלא אן ושער לם יתגיד לאן באבה לם יתגיד ענר אַצַּאפְחָה אלי אלאסמא אלטאהרה פהרא הו אלפרק בינהמא. ולא היה לבכו שלם¹⁹. ואמא על צלעו האחת²⁰ פהו מצאף ולצלע המשכן²¹ אלדי הו מן באב ארץ והו עלי מתאל ארצו *וליסא מן באב צלע אל צלע². ומא כאן עלי מתאל פֶּעַל מלעל מתל קדש¹⁵ ובקר ושרש וחדש או פֶּעַל בפתח אלעין מתל תואר ורמח וכובע פאני וגרה כובע פי בעץ אלמוצע מלעל ופי בעצהא מלרע פאן הירא אלמתאל לא יתגיד ענר אַצַּאפְחָה אלי אלאסמא אלטאהרה כמא קיל לחדש שנים עשר הוא חדש אדר²² ובישר לבבך²³ שרש ישי²⁴ וכובע נחשת²⁵ וכובע ישועה²⁶ כתואר בני המלך²⁷ בפעל²⁰ כפיו נוקש רשע²⁸. פאן אציף אלי אלצמאיר חגיד פקיל שרשי פתוח אלי מים²⁹ חרשה ושבתה³⁰ טרחכם ומשאכם³¹ מה חארו³² בנקל אלצם פי הרה אלכלמה אלי אחרף אלחלקי כמא בינא פי גיר הירא אלכאב וברלך רמחי ורמחו בצם אלאר לאן הרה אלצמה תלאום אלאסם פי אלאכתר ענר אַצַּאפְחָה וגמעה. אמא [ענר] אַצַּאפְחָה²⁵ פכמא תרי ואמא ענר גמעה פכקולהם חדשים³³ בקדשים לא יאכל³⁴ כי באהלים תשבו³⁵ חמרים חמרים³⁶ פי גמע חמר מים

* R. om.

¹ Lévi. 11, 33. ² Ex. 33, 13. ³ Ps. 101, 4. ⁴ Lévi. 13, 36. ⁵ Ex. 41, 6. ⁶ Deut. 32, 12. ⁷ ib. 31, 16. ⁸ I Rois 11, 4. ⁹ Ps. 104, 15. ¹⁰ Jug. 16, 22. ¹¹ II Sam. 14, 26. ¹² Nomb. 6, 18. ¹³ Deut. 32, 32. ¹⁴ Lévi. 13, 4. ¹⁵ ib. 14, 9. ¹⁶ Ex. 16, 7. ¹⁷ Cant. 4, 1. ¹⁸ Is. 7, 20. ¹⁹ I Rois 15, 3. ²⁰ Ex. 25, 12. ²¹ ib. 26, 20. ²² Esth. 8, 12. ²³ Deut. 9, 5. ²⁴ Is. 11, 10. ²⁵ I Sam. 17, 6. ²⁶ Is. 59, 17. ²⁷ Jug. 8, 18. ²⁸ Ps. 9, 17. ²⁹ Job 29, 19. ³⁰ Os. 2, 13. ³¹ Deut. 1, 12. ³² I Sam. 23, 14. ³³ Gen. 38, 24. ³⁴ Lévi. 22, 4. ³⁵ Jér. 35, 7. ³⁶ Ex. 8, 10.

יהיה נוהם¹ והשבתי אתהן על נוהן². ואן כאן הוּא אלמחאל מן אלסאלם מחל זקן ושבע³ ותחקע אח היתר⁴ פאנה יקאל ענר אצאפהה אלי אלאסמא אלטאהרה זקן ביתו⁵ שבע רצון⁶ יתר האהל⁷ חצר המשכן⁸ ערל שפחים⁹ כבר פה וכבר לשון¹⁰. עלי הוּא יטרר אלבאב מן אלחגיר עלי הוּה אלצהה אלא אלפאטא קלילה שארהי. קיל פי אצאפה ירך וכתף¹¹ וגרר מזרה¹² או בנול¹³ ירך המזבח¹⁴ כתף הביר¹⁵ וגרר אכניו נהרסה¹⁶ גול אח¹⁷ ורבמא כאן מחלהא ערל לב וערל בשר¹⁸ עם כבר עון¹⁹. ורבמא לם יגירו הוּא אלמחאל ענר אלאצאפה כמא קיל ועפו בכתף פלשתים²⁰. ומן באב ירך וכתף ענדי קולה על בן קראו שמה אבל מצרים²¹ פאנהם אסתעמלוא פי הוּה אללגה אָבֶל בסתה נקט עלי מחאל ארץ כמא קיל אבל כבר זה למצרים²² ואסתעמלוא פיה אָבֶל עלי מחאל ירך וכתף אלא אנהם לם יגירוה פי קו אבל מצרים והו מצאף כמא לם יגירו ועפו בכתף פלשתים והו איצא מצאף. ופי הוּא עון כביר עלי אעתקאר ערל לב וערל בשר בניחין ואן ערל לב לים מצאף וערל זכר בל הו מן באב ארץ אלדי לא יתגיר [מנה] אלא קלילא כמא אן אבל כבר זה ואבל מצרים בניחין מכתלפחין. ולנה אלחלמור פי הוּה אללגה אעני לנה אבל מצרים פי גיר אלאצאפה איצא פי רואיה פקהא בלדנא. ואמא ענר אצאפה הוּא אלמחאל אלי אלצמאיר פקאלוא חחת ירכי²³ ורכה וקנה²⁴ פרץ גדרו²⁵ כחפי משכמה תפל²⁶. וקר אתח ד אלפאט עלי פָּעֵל מלעל ממא עינה חרף עלה וגרת פי אלאצאפה מגרי אלשדור איצא ותלך אלאלפאט הי און יחשב על משכבו²⁷ ויבחר אתם בתוך²⁸ לא חעשו עול²⁹ מות וחיים³⁰ פקיל ענר אצאפה בעול רבלתך³¹ אל תוך הים³² אחרי מות אישך³³ ואמא און פמא אדברה מצאפא אלי אסם טאהר. ואמא ענר אצאפה הוּה אלאסמא אלי אלצמאיר פקאלוא וישב עליהם את אונם³⁴ מחשבות אונך³⁵ כל

* R. ajoute: בשחכשוהו אכליו

¹ Ex. 34, 14. ² Jér. 23, 3. ³ Gen. 25, 8. ⁴ Jug. 4, 21. ⁵ Gen. 24, 2. ⁶ Deut. 33, 23. ⁷ Jug. 4, 21. ⁸ Ex. 27, 9. ⁹ ib. 6, 12. ¹⁰ ib. 4, 10. ¹¹ Ex. 24, 4. ¹² Nomb. 22, 24. ¹³ Lévi. 5, 21. ¹⁴ ib. 1, 11. ¹⁵ I Rois 6, 8. ¹⁶ Prov. 24, 31. ¹⁷ Ex. 18, 18. ¹⁸ ib. 44, 9. ¹⁹ Is. 1, 4. ²⁰ ib. 11, 14. ²¹ Gen. 50, 11. ²² ib. ib. ²³ ib. 24, 2. ²⁴ Ex. 25, 31. ²⁵ Is. 5, 5. ²⁶ Job 31, 22. ²⁷ Ps. 38, 5. ²⁸ Gen. 16, 10. ²⁹ Lévi. 19, 15. ³⁰ Prov. 18, 21. ³¹ Ex. 28, 18. ³² Ex. 14, 23. ³³ Ruth 2, 11. ³⁴ Ps. 94, 23. ³⁵ Jér. 4, 14.

קולה אריתי מורי עם בשמי¹ לאנה לו כאן מצאף וקנה בשם² לכאן
 קָשְׁמִי בַצֵּם אלכא בקמץ מתל קרש וקרשי ושרש ושרשי ולו
 כאן מצאף וקנמן בשם³ לכאן בשמי בכסר אלכא מתל קבר וקברי
 או בפתחה מתל ושמני וקטרתי⁴ פהו ארִא מצאף קָשֶׁם עלי מהאל
 שלל ודבר תקול מנהא שללי ואת כל שללה⁵ בן יהיה רברי⁶.
 ורבמא כאן עם בשמי שארִה ען כאב ארץ כמא שרִ איצא וסגר
 דלתך בערדך⁷ אלדי אלונה פיה אן יכון [מתל] ויקב חר בדלתו⁸.
 ורלך אנה למא כאן כאב ארץ וכאב שלל תלתיון סהל עליהם
 אכראז כל ואחר מנהמא אלי צאחבה פי אלפאט מא כמא כרג
 בשמי ורלתך מן באב ארץ אלי באב שלל וכרג ענף מן באב שלל
 פי קולה ענפכם חתנו⁹ אלי באב ארץ פאן אלקיאם כאן [אן] יכון
 עלי מהאל ואסף שללכם¹⁰ פגא עלי מהאל ארצכם שמטה¹¹. ומן
 באב שלל איצא זזה ונהר וקהל ורעב וליסת שארִה מן באב שער
 [וארץ] כמא זעם אבו זכריא¹² לאן שער מן באב ארץ כמא קר בינא
 קבל הדיא פהי חתניר ענר אלאצאפה כתניר שלל קיל מנהר
 מצרים¹³ וזהב הארץ ההיא¹⁴ ולמה הבאתם את קהל יי¹⁵. ומא כאן
 עלי פָעַל מלרע וכאן מעתל אללאם מתל עלה נרף¹⁶ על החזה¹⁷
 שדה קנה וסוף¹⁸ נוה משלח¹⁹ מן הקצה אל הקצה²⁰ פאנה יתניר
 ענר אצאפתה אלי אלסמא אלטאהרה קיל והנה עלה זית²¹ חזה
 התנופה²² בשדה פלשתים²³ קנה המרה²⁴ בנוה שלום²⁵ נוה רעים²⁶
 עיר קצה גבולך²⁷. פאן אציף אלי צמיר אלואחד אלגאיב או
 אלואחרה אלגאיבה לם יתניר קיל לא יבל עלהו²⁸ איש שדהו²⁹
 והראני אהו ואת נוהו³⁰ ירכה וקנה³¹ ואיצא ואזרעי מקנה תשבר³²
 ואלונה פי אלהא אלאטהאר ונגע בקצהו³³. וכרלך אן אציף אלי
 צמיר אלואחד אלמתכלם לם יתניר איצא כמא קיל את שרי אשר
 בענתות³⁴. והו אלונה ענר אצאפתה אלי צמיר אלמתכלמין. ואן
 אציף אלי צמיר אלגמע אלניב תניר כמא קיל ובהרי מרום ישראל

¹ Cant. 5, 1. ² Exod. 30, 23. ³ ib. ib. ⁴ Ex. 16, 18. ⁵ Deut. 13, 17. ⁶ Is. 55, 11.
⁷ ib. 26, 20. ⁸ II Rois 12, 10. ⁹ Ex. 36, 8. ¹⁰ Is. 33, 4. ¹¹ ib. 1, 7. ¹² D. 182,
 N. 123, iv. ¹³ Gen. 15, 18. ¹⁴ ib. 2, 12. ¹⁵ Nomb. 20, 4. ¹⁶ Lévi. 26, 36. ¹⁷ ib. 7, 30.
¹⁸ Is. 19, 6. ¹⁹ ib. 27, 10. ²⁰ Ex. 26, 28. ²¹ Gen. 8, 11. ²² Ex. 29, 27. ²³ I Sam.
 6, 1. ²⁴ Ex. 40, 5. ²⁵ Is. 32, 18. ²⁶ Jér. 33, 12. ²⁷ Nomb. 20, 16. ²⁸ Ex. 47, 12.
²⁹ Gen. 47, 20. ³⁰ II Sam. 15, 25. ³¹ Ex. 25, 31. ³² Job 31, 22. ³³ Ex. 19, 12.
³⁴ Jér. 32, 7.

אנמא ירוונה סגור לבי והכרא יוגר פי אכתר אלנסך והכרא בנת
 ארויה אנא איצא ען גירי פלמא קראת הוּא אלשער עלי קאילה פי
 זמאן אלחראתה רד עלי קרב לבי פקלת לה אנני לם אראה פי כל
 נסכה אלא סגור לבי פמן אין דכלת אלדאכלה פאכברני אנח ר א
 מרח בהוּא אלשער יעקב ובניה אצחאב אלאנזאל רח א ואנה בעת
 5 בה אליה מן בלדה אלי קרטבה פורר אלממרוח ואבו זכריא בן
 חנגא ואבו אברהים בן כלפון [ענדרה] פאנכרא חגייר ותקרב
 והכרעים ענר אלאצאפה וראוא אן יברלא אללפטח בסגור עלי סביל
 אלאצלאח פאפסרא אלמעני. קאל פאנתסך אלשער בקרטבה עלי
 10 דלך אלחגייר ואלאבראלי. ואכברני אבו אברהים בן סהל אלחלמסאני
 ר א אנה שאהר קומא במצר מן אהל אלדקרוק ינכרון עלי הוּא
 אלשאער הוּא אלקול איצא ויעתקרון עליה אנה אנמא קאלה לטנה
 אן קול אלפסוק וקרב לבוי מן מעני ותקרב והכרעים ואלשאער
 סברא מן כל מא אקתדפורי בהי. ואדא אציף באב ארץ אלי
 15 אלצמאיר חגיר בקולך ארצי ארצו ארצך ארצם קברי קברו קבדך
 קברם וכדלך גמיע אלבאב. ומא באן עלי מהאל פּעל בקמצחין
 מלרע מתל שלל ועשן ובקר וחלב פאנה יחגיר ענר אצאפתח אלי
 אלאסמא אלמטהרה ואלמצמרה כמא קיל ואכלת את שלל איבך²
 עשן העיר³ בקר זבח השלמים⁴ ורי חלב עזים⁵ ויעל עשנו⁶ בה
 20 יעשה לבקרו⁷ ואת כל שללה⁸ שתיתי ייני עם חלבי⁹ ויקאל פי
 אצאפה נקם אקח¹⁰ ואנקמה נקם אחת משתי עיני¹¹ הפסירה
 פאנתקס מנהם נקמה אחדי עיני אי ולי נקמה אחרי עיני פקולה
 אחת הו מצאף אליה אעני אן נקם אציף אליה ואחת איצא מצאף
 פי אלמעני אלי קולה משתי עיני וליס בנעה כמא טן קום מן וגהין
 25 אחדהמא אן נקם מדכר פלא ינעת במונת ואלהאני אנה מצאף פי
 אללפט כאצאפה נקם ברית¹² וליס לקולהם וגה פי אלגואז אלא אן
 החילנא להם באן נחמל נקם אחת מחמל מא אציף מן אלמוצופין
 אלי אלוצף כמא סחרי מחל דלך פי הוּא אלבאב ומע הוּא פאנה
 מעני צעיף מע אן נקם מדכר כמא קלנא. ומן באב שלל ענרי

• B. אמרו: R. קיל: B.

¹ Ps. 55, 22. ² Deut. 20, 14. ³ Jos. 8, 20. ⁴ Nomb. 7, 88. ⁵ Prov. 27, 27. ⁶ Ex.
 19, 18. ⁷ I Sam. 11, 7. ⁸ Deut. 13, 17. ⁹ Cant. 5, 1. ¹⁰ Is. 47, 3. ¹¹ Jug. 16, 28.
 12 Lév. 26, 25.

הכית¹ ירך המזבח² ופי אלמאפה³ גדר מזה וגדר מזה⁴ וגדר אבניו
 נהרסה⁵ ופי אלמאפה⁶ או בגזל⁷ גזל אח⁸. וזעם אבו זכריא⁹ אנה
 לם יוגד עלי הדי אלמתאל אעני מא יכון עלי פגעל פאדא אציף
 כאן עלי פגעל גיר ירך וכתף וגדר וגזל. וקר אלמאפה נחן אליהא כבד
 וערל ולחק בהא עשן פי בעץ אלמואצע. ואנמא לם נחמל ערל לב
 וערל בשר וכבר עון מחמל ארך אפים¹⁰ ארך האבר¹¹ * אעני אנא לם
 גנעלהא מן באב ארץ כמה געלנא ארך אפים ארך האבר מנה¹²
 לאנא וגרנאהם יקולון פי אלמאפאל וערל זכר כבד מאד עלי זנה
 ירך וכתף תם ראינאהם יקולון פי אלמאפאל ערל לב וערל בשר
 כבד עון עלי מחמל כתף הכית ירך המזבח פקלנא אן בנאיהא ואחד
 ואן באנא הר קאלוא ואני ערל שפתים¹³ כי כבד פה וכבד לשון
 אנבי¹⁴ עלי אלמאפל. וליס בבעיד¹⁵ אן יכון ערל לב כבד עון מן באב
 ארץ ומן אנל דלך לם יתגיר ענד אלמאפאה פאנה לים במסתנכר
 אן יכון מן בלאמחם פי לפטה ואחרה פגעל עלי זנה ירך וכתף ופגעל
 עלי זנה ארך פקר קאלוא יתר מרעהו צדיק¹⁶ עלי זנה ירך וכתף
 וקאלוא איצא גדול יתר מאד¹⁷ עלי זנה ארץ והמא צפתאן גיר
 מצאפתין פי מעני ואחד. והכרא יחתמל איצא אן יקאל פי עלה
 עשן באפו¹⁸ ופי כעשן הכבשן¹⁹ אי אנהמא מחאלאן פי לגה ואחרה
 לשי ואחד ואן כעשן הכבשן לם יתגיר לאנה מן באב ארץ ואן עלה
 עשן באפו אדא אציף כאן עשן העיר²⁰ עלי אצלה ובאכה. ואעלם
 אנא לסנא נחנר עלי אלשאער תגייר מא כאן עלי מתאל ארץ ענד
 אלמאפאה אלי אסם טאהר לאנא קר וגרנא הדי אלמאפאל מחנירא
 פי אלכתאב פי מואצע שתי ענד אלמאפאה אלי אלמאפאל אלטאהרה
 עלי מא תקדם דכרנא לה ועלי הדי אלמדהב קאל [אלשאער והו
 מר²¹] יצחק בן מר שאול רחמה אללה

25

לשעשועי לרעי הנעמים

קרב לבי וכליותי מהימים

פאצאף ותקרב ותכרעים²² אלי אסם טאהר וגייר. וקר וקע פי הדי
 אלכית אמר טריף לא באס פאוקפך עליה ודלך אן אכתר אלרואה

* R. om. b B. ajoute: באצל (?) * Suppléé d'après R.

¹ I Rois 6, 8. ² Lév. 1, 11. ³ Nomb. 22, 24. ⁴ Prov. 24, 31. ⁵ Lév. 5, 22. ⁶ Ex. 18, 18. ⁷ Tankit x, 14. ⁸ Ex. 34, 6. ⁹ Ex. 17, 3. ¹⁰ Ex. 6, 12. ¹¹ ib. 4, 10. ¹² Prov. 12, 26. ¹³ Is. 56, 12. ¹⁴ II Sam. 22, 9. ¹⁵ Ex. 19, 18. ¹⁶ Jos. 8, 20. ¹⁷ Lév. 1, 13.

לא יתגִּיר ענר אַצאפּתּה אלי אלאסמא אלטאָהרָה מתל ארץ מצר
 דרך ים סוף¹ ספר התורה² שבט אפרים³ ולא שבט אלוה עליהו
 עלי הוּא יטרד אכּהר אלבאב. וקר יתגִּיר בעצה ענר אלאצאנ
 כתגִּיר חרר פי קולה ובחדר משכבך⁴ ובתגִּיר שגר פי שגר אלפן
 5 ואן כאן גיר מתגִּיר פי קולה ובל פטר שגר בהמה⁵ ובתגִּיר זרע
 קולה בזרע גר הוא⁶ ואן כאן גיר מתגִּיר פי קולה בזרע גר לנ
 ובתגִּיר נטע אעני ועשה קציר כמו נטע⁷ פי קולה נטע שעשועיו
 ובתגִּיר בחסר ובכפן⁸ פי קולה ואוילים בחסר לב ימותו⁹. וכתו
 ולא נותר כל ירק בעץ¹⁰ פי קולה וירק דשא¹¹. ורבמא כאן מצנ
 10 כלה דשא ירק לא היה¹² ואן כאן הו ואלדשא שיא ואחדא כמא נ
 בירק עשב¹³. ואלמרחב פי הוּא [ב]אלמרחב פי קולה מישי ארני
 עפר¹⁴ ואלארמה הי אלעפר נפסה ורבמא כאן וירק דשא מצאף מ
 ארחת ירק¹⁵ עלי הוּא אלמרחב נפסה מן אלאצאפּה אלא אנה ל
 יכון חנינר לנא פיה שהארדה אד לים מן באב ארץ. ואני לאענב
 15 אבי זכריא פי קולה¹⁶ אנה לם יתגִּיר מן הוּא אלבאב ע
 אלאצאפּה גיר הבל הכלים¹⁷ תם קאל פאחפט הוּה אללפטה פו
 אערף להא תאניה. ואמא ויבלו המים מן החמת¹⁸ פאנמא תגִּיר מ
 [פי אלאצאפּה] אלמים פקט ודלך קולה ויקח לחם וּחמת מים¹⁹ בו
 תגִּיר אלקאף מן מקל ישקד²⁰ פי קולה מקל לבנה²¹ ואן כאנאו
 20 קאלוא מקל תפארה²² פלם יגִּירוּהא. ואנמא לם יתגִּיר אכּהר הו
 אלבאב ענר אלאצאפּה לאן בעץ מא יתגִּיר ענר אלאצאפּה
 אלאמתלה קר יכון פי חאל תגִּירה עלי הוּא אלמתאל אעני נ
 מתאל ארץ פלמא כאן רלך בדלך כאן ארץ ובאבה ענרהם חו
 באלא²³ יתגִּיר ענר אלאצאפּה אלי אלאסמא אלטאָהרָה. מתאל ד
 25 קולה פי אצאפּה עשן פי בעץ אלמואצע כעשן הכבשן²⁴ וקולה
 אצאפּה וערל זכר²⁵ פי בעץ אלמואצע ערל לב וערל בשר²⁶ וקר
 פי אצאפּה כבר מאד²⁷ עם כבר עון²⁸ ופי אצאפּה ירך ובחף כו

באליא B.

¹ Nomb. 14, 25. ² Jos. 1, 8. ³ Gen. 41, 19. ⁴ Job 21, 9. ⁵ Ex. 7, 29. ⁶ Deut. 18. ⁷ Ex. 13, 12. ⁸ Nomb. 11, 7. ⁹ Ex. 16, 31. ¹⁰ Job 14, 9. ¹¹ Is. 5, 7. ¹² Job 30, 3. ¹³ Prov. 10, 21. ¹⁴ Ex. 10, 15. ¹⁵ Is. 37, 27. ¹⁶ ib. 15, 6. ¹⁷ Gen. 1. ¹⁸ Dan. 12, 2. ¹⁹ Prov. 15, 17. ²⁰ Tankit (chez N.) p. x, l. 4 à 7. ²¹ Eccl. 1. ²² Gen. 21, 15. ²³ ib. 21, 14. ²⁴ Jér. 1, 11. ²⁵ Gen. 30, 37. ²⁶ Jér. 48, 17. ²⁷ Ex. 19, 18. ²⁸ Gen. 17, 14. ²⁹ Ex. 44, 9. ³⁰ Gen. 18, 2. ³¹ Is. 1, 4.

אלבאב אלחאמן עשר

אלמאפּה

אלמאפּה תכון עלי צרבין אחרהמא אפּה פי אללפּט ואלאכר
 אפּה פי אלמעני. פאלמאפּה אלתי פי אלמעני יקאל להא נסכה
 לאנּה ארא נסבת אחרא אלי צנאעה או קבילה או בלד פּקר 5
 אפּתה אליהא וסאפּרד להרא אלצרב מן אלמאפּה כאבא עלי
 חרה. ואמא אלמאפּה אלתי פי אללפּט פבאפּתך לפּטה אלי
 אכרי חצלהא בהא והרה אלמאפּה כחירא מא תגיר אללפּטה
 אלמאפּה ען בנאיהא פאמא אן תגיר אלהא פקט ואמא אן תגיר
 אכרהא ואמא אן תגיר אלהא ואכרהא ורבמא לם תגיר אללפּטה 10
 ענר אפּתהא אלי אלאסמא אלטאהרה ותגירת ענר אפּתהא
 אלי אלצמאיר ורבמא באן אלאמר פיהא באלצד. ואמא אלרי יגמע
 באליא ואלמים פאן מימה חסקט ללמאפּה ורבמא תגיר אלהא
 ורבמא לם יתגיר וסתרי פי הרא אלבאב גמיע דלך עלי חסב מא
 דכרתה לך אן [שא] אלה. ואעלם אן אלקיאם ואלונה אלמסתעמל 15
 אלא יתוסט בין אלמצאף ואלמצאף אליה שי לאן אלמצאף אליה מן
 חמאם אלמצאף והמא גמיעא במנולה אסם ואחר אלא אנהם רבמא
 כאלפוא הרא כמא קיל כל השא עון¹ ואלונה כל עון תשא וקאלוא
 איצא הלא כגעת בה רוח הקדים² ואלונה הלא כגעת רוח הקדים
 בה וקיל וביום הראות כו כשר חי יטמא³ ואלונה וביום הראות כשר 20
 חי כו יטמא. וקיל מה טוב לכם המשל בכם שבעים איש אם משל
 בכם איש אחר⁴ ואלונה המשל שבעים איש בכם אם משל איש אחר
 בכם. וקאלוא ויהי כגוח עליהם הרוח⁵ ואלונה כגוח הרוח עליהם.
 ויי ישלמך טובה חחת היום הזה אשר עשית לי⁶ אלתקריר חחת
 אשר עשית לי היום הזה. אחר שלח אתו נבחראדן רב טבחים⁷ 25
 אלתקריר אחר שלח נבחראדן רב טבחים אותו. וקד גזנא פי אחר
 שלח אתו גיר הרא אלונה. והרא פי אסתעמאלהם קליל. ואעלם
 אנּה מא באן עלי מהאל פעל בסהה נקט אי בכמסה פאן אכחרחא

¹ Os. 14, 8. ² Ez. 17, 10. ³ Lévi. 18, 14. ⁴ Jug. 9, 2. ⁵ Nomb. 11, 26. ⁶ I Sam. 24, 20. ⁷ Jér. 40, 1.

גדולים וקטנים¹ ומת כהר² ובאו ורננו במרום ציון³ ובא המלך
 דוד⁴ ופגשו ציים⁵. עלי היא יטרד בלאמהם אלא קלילא קיל ראיתי
 רשעים קבורים וְבאו⁶ לבלתי חת יצא ובא⁷ מן המלוא וביתה⁸
 גפרית ומלח⁹ ופיהו מבית לבתרת ומעלה¹⁰ ומתו כל הצאן¹¹ בך
 אלהים ומות¹² ומתה ממותי חלל¹³. ואם ישבנו פה ומתנו¹⁴ למען
 תזכרי ובשת¹⁵ וחתו ובשו¹⁶ התקבצו ובאו¹⁷. ולא ארכר פי וקחי
 היא אן אחד אלספרים אסתהני מן היא אלכאב שיא בל אבו
 זכריא¹⁸ אבתרי אלקצא אן היה אלואו לא תקרא אלא אלפא
 מהמוזה ולא תקרא ואוא אצלא. ואעלם אנהם אוא אכברוא ען
 פעל אלגאיב או אלגייב אלמאצי ארכלוא ואו אלעטף אלמפתוחה
 עלי אלאפעאל אלמסחקבלה פי גל בלאמהם וידל רלך ענדהם עלי
 אלמצי ורלך מהל קולהם ויאכלו וישתו וילכו ויקומו ויבא ויאכל
 וישת וידבר יי¹⁹. היא הו מנהאז אכתר בלאמהם ורבמא באלפוא
 היא פארכלוא ואו אלעטף גיר אלמפתוחה עלי אלאפעאל אלמאצי
 פי אלאכבאר ען אלגאיב כמא קיל ובא המלך דוד ער כחורים²⁰
 ובא ולן ושכב ארצה²¹ ומלאו את המקום הזה דם נקים²² ולו אנה
 עלי מטרה בלאמהם לכאן ויבא המלך דוד ויבא וילן וישכב ארצה
 וימלאו את המקום הזה. *עלי היא יגרי אכבאר אלואחר ען נפסה
 ואכבאר אלגמאעה איעא ען אנפסהם כמא קיל ואקד ואשתחווה
 ליי²³ ונפן ונעל דרך הבשן²⁴. וקר יבון אלנסק בגיר ואו איגואו
 ואכחצארא מהל קולהם אדם שת אנוש²⁵ וסאיר חלך אלסמא
 ואיעא שמש ירח²⁶ וגיר רלך כתיר. ומן אלעטף מא יבון בגיר ואו
 איעא ויקאל לה עטף אלביאן ורלך מהל קולה ולא לה תטמאו כל
 הנגע ובבלחם יטמא ער הערב²⁷ תם עטף ללביאן פקאל לכל
 הבהמה אשר היא מפרסת פרסה²⁸ אלי המאם אלקול.

* R. om.

¹ Jér. 16, 6. ² Deut. 32, 50. ³ Jér. 31, 11. ⁴ II Sam. 16, 5. ⁵ Is. 34, 14. ⁶ Eccl. 8, 10. ⁷ I Rois 15, 17. ⁸ II Sam. 5, 9. ⁹ Deut. 29, 22. ¹⁰ I Rois 7, 31. ¹¹ Gen. 33, 18. ¹² Job 2, 9. ¹³ Ex. 28, 8. ¹⁴ II Rois 7, 4. ¹⁵ Ex. 16, 3. ¹⁶ Is. 37, 27. ¹⁷ ib. 45, 20. ¹⁸ D. p. 11; N. p. 10. ¹⁹ Ex. 6, 10. ²⁰ II Sam. 16, 5. ²¹ ib. 12, 16. ²² Jér. 19, 4. ²³ Gen. 24, 48. ²⁴ Deut. 3, 1. ²⁵ I Chr. 1, 1. ²⁶ Hab. 3, 11. ²⁷ Lévi. 11, 24. ²⁸ ib. 11, 26.

קבורים¹. פאן כאן פי מוצע הרָא אלסאבן אלטאהר חרף חלקי מתחַדך בשבא ופחח קלבת אלצמֶה פחחא לאסתצעאכהם אלנטק פיה באלצֶם כמא [קיל] ואכלהו ויבלהו² ובאן אלונה אלחמו ואלצֶם מחל ורנמהו³. ואמא אנפחחא ווא ומתתהו⁴ פקד בִּינת אלעלה פיה פי רסאלֶה אלתקריב ואלתסהיל⁵ ופי רִבֵּרִי מא יערץ פי⁵ אלאפעאל ופי אלאסמא אלתי תדכלהא אחרף אלחלק מן הרָא אלדיוואן. פאן כאן דלך אלסאבן אלטאהר יא⁶ אלינת אליא וחרבת אלואו באלכסר ללרלאלה עלי אליא אללינה יכון אצל אלואו אן חבן מהמוזה או בשבא מבחדא בה כקולחם וירא מצוה⁶ ויפת הואר⁷ ויריחו⁸ ויהודה⁹ וישחקו לפניו¹⁰ וישיבום מדרבם הרעה¹¹ ויעדהו לאמר¹² ויסרהיך בספירים¹³ וישב אל יי וירחמהו¹⁴ ויאבר את אשור¹⁵ ויערו את הארון¹⁶ וישלחם ויהפכו ארץ¹⁷ ברמים ויגבים¹⁸ ויוניחו בן המעבתי¹⁹. וקר אכטא אלשאער פי קולה .

עמד רנע נשמות תוך פגרים

כאחותכם הדמים חבוי

15

וסדברות וציות ייערים

בינותן ודעותן אדמות

19 באטהאר יא יערים לבנא נעדרה לצרורה אלוזן. פאן כאנת ווא אלעטף אלואקעה עלי אליא אלסאכנה ללמצי כאנת מפתוחה ולם חלן אליא מחל ואכלהו ויבלהו²⁰ ויעדהו אנשי הכליעל²¹. פאן כאנת אליא מחרבה באלחרק או בגירה ובאן חק אלואו אן יכון בשבא מבחדא בה בקית אלשבא בחסכהא כקולה ויעפו נערים²⁰ ויגעו²² הן יבושו ויכלמו²³ וקאלוא ויהפכו ארץ²⁴ ויבא כנשם²⁵ וישבו בארץ ויסחרו אתה²⁶. ורבמא אסכנת אליא אלמכסורה ואלינת ונקלת אלכסרה אלי אלואו כמא קיל הן יעצר במים ויבשו²⁷ וישערהו ממקומו²⁸ ויללת אדירי הצאן²⁹. ואן וקע ווא אלעטף עלי בא או מים או פא מתחרבה באי חרבה תחרבת קרית חלך אלואו²⁵ אלפא מהמוזה כקולה ומלאו פני חבל³⁰ ומשמרתם הארץ³¹ ומתו

• M. דלך

¹ Eccl. 8, 10. ² Jér. 10, 25. ³ Deut. 21, 21. ⁴ II Sam. 1, 10. ⁵ Opusc. p. 338 et suiv. ⁶ Prov. 13, 13. ⁷ I Sam. 23, 3. ⁸ Jos. 6, 1. ⁹ Ex. 1, 2. ¹⁰ II Sam. 2, 14. ¹¹ Jér. 23, 22. ¹² I Rois 21, 10. ¹³ Is. 54, 11. ¹⁴ ib. 55, 7. ¹⁵ Zeph. 2, 13. ¹⁶ II Chr. 24, 11. ¹⁷ Job 12, 15. ¹⁸ Jér. 39, 10. ¹⁹ ib. 40, 8. ²⁰ ib. 10, 25. ²¹ I Rois 21, 13. ²² Is. 40, 30. ²³ Ps. 35, 4. ²⁴ Job 12, 15. ²⁵ Os. 6, 3. ²⁶ Gen. 31, 21. ²⁷ Job 12, 15 (nos éditions: ויבשו) ²⁸ ib. 27, 21. ²⁹ Jér. 25, 36. ³⁰ Is. 27, 6. ³¹ Nomb. 3, 31.

מוידה ללמצדר כזיארה אלתא פי גשת ופי קחת ופי שבת ופי רדת
 ופי מא אשבה דלך ופי הרכות והגלות והעלות יום ענות¹ אם
 לרמותני לצרי² עלי מרהב מן יגעל הרה אלתא זאירה פהכרא כאן
 יגב אן יכון צמיר אלמפעול בה בעד זיארה אלחא פי לחתי נונא
 ויא³ מתלה פי ואם לרמותני לצרי ולו כאן הרה אלצמיר מנפעלא
 לבאן לרמות אותי מתל לצות אתי נגיד על עם יי⁴ פאפהם דלך.

אלבאב אלסאבע עשר

דבר אחכאם ואו אלעטף

אדא. באנת ואו אלעטף פי בלמה מסחעליה אעני מלעל באנת
 תלך אלואו פי גל⁴ בלאמהם קמוצה בקולהם הוציא לחם ויין⁴
 קנה שמים וארץ⁵ ויאספו יין וקיץ⁶ צפנה ונגבה קדמה וימה⁷ אני
 ואתה⁸ אני והוא⁹ זהב וכסף¹⁰ שור וכשב ועז¹¹ ועגל וכבש¹² ושור
 ואיל¹³ אתה והם¹⁴ עם גדול ורם¹⁵ מה לי ולך¹⁶ מקיר העיר
 וחוצה¹⁷ מהיום ההוא והלאה¹⁸ אבן שלמה וצדק¹⁹ ולא ילך נא
 אתנו אמנון²⁰. ופי מא יעטף מן אלפעאל וחיו את בניחם ושבו²¹
 הכרא הו אכתר בלאמהם. וקר יאתי בעצה בשבא מתל קולה כל
 חלב שור וכשב²² ואתם אספו יין וקיץ ושמן²³ ונשים וטף וסריסים²⁴
 ויין ושמן ובקר וצאן לרב²⁵ עם גדול ורב [ורם בענקים]²⁶. וליס בן
 ושמן וכשב ורב בתברה במכרז להא ען נטראיהא לאן אלאחאן
 ערציה פי אלבלאם וליס מן טביעה אללגה חסכך אנה קר קיל
 אתה והם ואהרן²⁷ בקמץ והו בתברה. ואן באנת ואו אלעטף פי
 בלמה מנכפצה אעני מלרע באנת בשבא מתל אנשים ונשים וטף
 וסריסים²⁸ מה לי ולהם²⁹ איש ואשתו³⁰ קטן וגדול³¹. ואן וקעת ואו
 אלעטף עלי חרף סאכן טאהר קרית אלפא מהמוזה מתל ואו
 וקראתם בשם אלהיכם³² ושמתם ועשיתם³³ ובכן ראיתי רשעים

¹ Is. 58, 5. ² I Chr. 12, 18. ³ II Sam. 6, 21. ⁴ Gen. 14, 18. ⁵ ib. 14, 19. ⁶ Jér. 40, 12. ⁷ Gen. 18, 14. ⁸ ib. 31, 44. ⁹ ib. 41, 11. ¹⁰ Ex. 25, 8. ¹¹ Lévi. 7, 24. ¹² ib. 9, 2. ¹³ ib. 9, 4. ¹⁴ Nomb. 16, 16. ¹⁵ Deut. 1, 28. ¹⁶ Jug. 11, 12. ¹⁷ Nomb. 35, 4. ¹⁸ I Sam. 18, 9. ¹⁹ Deut. 25, 15. ²⁰ II Sam. 18, 26. ²¹ Za. 10, 9. ²² Lévi. 7, 28. ²³ Jér. 40, 10. ²⁴ ib. 41, 16. ²⁵ I Chr. 12, 40. ²⁶ Deut. 2, 21. ²⁷ Nomb. 16, 16. ²⁸ Jér. 41, 16. ²⁹ II Sam. 16, 10. ³⁰ Gen. 7, 2. ³¹ Job 8, 19. ³² I Rois 18, 24. ³³ Deut. 4, 6.

הנני שב שבות אחלי יעקב¹ כי יפקרם יי אלהיהם ושב שביחם²
 בשוב יי את שיבת ציון³ בשוכי את שבותם⁴ והוא מתעד ותפסיר
 אלצמיע רגע ורד וצרף. וקד בינא רלך ביאנא שאפיא פי כתאב
 אלאצול מן הוא אלדיוואן⁵ וברהנא עלי והם אבי זכריא פי הוה
 אלאלפאט. ואלדליל עלי צחא קולנא פי בשוכני קולה ויוליבני⁶
 וישיבני על שפת הנחל⁷ הם קאל בשוכני הפסיר רלך פמשאני
 ורנעני אלי שפא אלואדי פענר רנעי באן כרא וכרא או ענר צרפי
 ולו לם יבן בשוכני מתעדיא וכאן אלצמיר [ללפאעל באן יקול בשוכי
 לאן אלכאבאן עלי הוא אלמרחב גאריאן אעני אן צמיר⁸] אלפאעל
 אלמתצל באלמצרר יבון יא⁹ מתל קולה בשלחי את חצי הרעב¹⁰
 באמרי לרשע⁸ ומא אשבחהמא וצמיר אלמתכלם אלמפעול בה ארא
 באן מתצל באלמצרר יבון נונא ויא מתל קולה הלהרנני⁹ אל
 תאיצו לנחמני¹⁰ ומא מאתלהמא אלא אלפאט קלילה שארה גא
 פיהא צמיר אלמתכלם אלמפעול בה יא⁹ פקטי מנהא קולה לא אבה
 יבמי¹¹ אלונה יבמי לאן אלצמיר מפעול בה ואן קיל אנה צמיר¹²
 אלפאעל מתל וברכרי אותך אפתח את פיך¹² ונעל אלפעל לליבמה
 באן סחאלא לאנה ואן יבון אליבם מן באב אלמצאף פאן אלפעל
 מנסוב אלי הוא דון אליבמה כמא קיל ולקחה לו לאשה ויבמה¹³
 ונאיז אן יבון אלמראד פי יבמי גבם מצרר ואן תבון אליא זאידה.
 ומנהא קולה ועשית מרעה לבלתי עצבי¹⁴ אלונה פיה לבלתי עצבני.¹⁵
 ויחחמל ונהא אכר קד רכרנאה קבל הוא והו אן יבון אלתקריר
 לבלתי הביא עצבי או מא אשבה¹⁵. ומנהא לתתי להלך עמכם¹⁶
 אלונה לתחני לאן מתל הוא אלצמיר לא יבון אלא ללפאעל מתל
 קולה אשר לתתי לו בשרה¹⁶. וקד בינא פי כתאב אלמסתלחק¹⁷ אן
 אלאצל פי חת תנח לאנה מצרר מן נתן עלי זנה גשח מן נגש אלא
 אן אלנון אלדי הו לאם אלפעל חרף אסתכפאפא ורלך לכתרה
 אלאסתעמאל פכאן אלונה פי לתתי להלך עמכם לתתני אלהא
 אלאולי עין אלפעל ואלפא מחרוף ואלנון לאמה ואלתא אלהאנייה

^a Suppléé d'après R. ^b R. om.

¹ Jér. 30, 18. ² Zeph. 2, 7. ³ Ps. 126, 1. ⁴ Jér. 31, 22. ⁵ Ousoul 706, 15 et suiv.
⁶ Ez. 47, 6. ⁷ ib. 5, 16. ⁸ ib. 3, 18. ⁹ Ex. 2, 14. ¹⁰ Is. 22, 4. ¹¹ Deut. 25, 7.
¹² Ez. 3, 27. ¹³ Deut. 25, 5. ¹⁴ I Chr. 4, 10. ¹⁵ Nomb. 23, 13. ¹⁶ II Sam. 4, 10.
¹⁷ Opusc. p. 216.

יום¹ כדברה אל יוסף יום יום² ובשחטם את בניהם לגלוליהם³
 בשנותו את טעמו⁴. ואן כאן צמיר אלמפעול בה כאן עלי צרכין
 אמא מנפצלא מתל לרשת אותם⁵ לרשת אתה⁶ בלדת אתם⁷
 בהעביר אותם להם⁸ בשאת אחו⁹ ובחור אותו מכל שבטי ישראל¹⁰
 5 ואמא מתצלא מתל לא תאחר לשלמו¹¹ וי¹² חפץ דבאו¹² ועשיה
 סירתו לרשנו¹³ ולא יכלו דברו¹⁴ לא הוכל עשהו¹⁵ אלהא ואלואו
 גמעא לצמיר עלי מא תקדם מן תביינא. ותכל להשקתו¹⁶ ולא יסף
 עוד לדעה¹⁷ ולזרותם בארצות¹⁸ לא מאסתים ולא געלתיכ
 לבלותם¹⁹ ואם לרמותני לצרי²⁰ יוצר אותה להכינה²¹ אשר אשלח
 10 אותם לשחתכם²² להכריאכם מראשית כל מנחת ישראל²³ אי
 לתסמנאו אנפסכם. לבלתי שלחם²⁴ להרגני אתה אמר²⁵ אל תאיצו
 לנחמני²⁶ ולהבעיני²⁷. קחם על זרועתו²⁸ הוא מתל קחתם במעני
 קחת אותם פאנהם קד קאלוא ולקחת אתנו לעבדים²⁹ פפצלוא
 וקאלוא לקחתך לו לאשה³⁰ פוצלוא ומענאה לקחת אותך לו וליכ
 15 מתל קולה המעט קחתך את אישי³¹ לאן אלכאף פי קחתך אה
 אישי מצאף אליה והו צמיר אלפאעל ואלכאף פי לקחתך לו מפעו
 בה. וקאלוא איצא לתת אתנו ביד האמרי³² פפצלוא וקאלוא למען
 תתם ביד³³ פוצלוא ומענאה תת אתם ביד וקאלוא איצא ולתתך
 עליון³⁴ במעני ולתת אותך עליון וליסא מתל בתתך לו לחם³⁵
 20 לתתם למפלגות לבית אבות לבני העם³⁶ פאן אלכאף פי בתתך לו
 לחם מצאף אליה והו צמיר אלפאעל וכדלך אלמים פי לתת
 למפלגות מצאף אליה והו צמיר אלפאעליון. והמה יקרבו אל שלחני
 לשרתני³⁷ בשוכני והנה אל שפת הנחל³⁸ הפסירה ענד רגעי א
 ענד מא רנעת בצם אלרא וכסר אלנים במעני רדת וצרפת יקאו
 25 רנעת אנא פהרא גיר מתעד ורנעת אלשי במעני רדהה פהרי
 מתעד והכדא הו פי אללסאן אלעבראני איצא יקאל שבתי וראו
 תחת השמש³⁹ ולא שבי אל יי אלהיהם⁴⁰ פהרא גיר מתעד וקיי

¹ Esth. 3, 4. ² Gen. 39, 10. ³ Ex. 23, 39. ⁴ Ps. 34, 1. ⁵ Deut. 12, 29. ⁶ Lévi. 0, 24. ⁷ Gen. 25, 26. ⁸ Ex. 16, 21. ⁹ Ex. 27, 7. ¹⁰ I Sam. 2, 28. ¹¹ Ex. 23, 22. ¹² Is. 53, 10. ¹³ Ex. 27, 3. ¹⁴ Gen. 37, 4. ¹⁵ Ex. 18, 18. ¹⁶ Gen. 24, 19. ¹⁷ ib. 8, 26. ¹⁸ Ps. 106, 27. ¹⁹ Lévi. 26, 44. ²⁰ I Chr. 12, 18. ²¹ Jér. 33, 2. ²² Ex. 5, 16. ²³ I Sam. 2, 29. ²⁴ Ex. 9, 17. ²⁵ ib. 2, 14. ²⁶ Is. 22, 4. ²⁷ Ex. 8, 17. ²⁸ Os. 11, 3. ²⁹ Gen. 48, 18. ³⁰ I Sam. 25, 40. ³¹ Gen. 30, 15. ³² Deut. 1, 27. ³³ II Chr. 25, 20. ³⁴ Deut. 26, 19. ³⁵ I Sam. 22, 13. ³⁶ II Chr. 35, 12. ³⁷ Ex. 44, 16. ³⁸ ib. 47, 7. ³⁹ Eccl. 9, 11. ⁴⁰ Os. 7, 10.

מתל¹] ואת הלויים הכהנים משרתי¹ כה אמר יי עשה² קרוש ישראל
 דיצרו³ וגאלו יי צבאות⁴ כל ידעו מאחמול שלשום⁵ העשו יגיש
 חרבו⁶ וישכת ישראל את עשהו⁷ ונלוזו דרכיו בוחו⁸ אשר היית
 כשקהו⁹ אלהא ואלואו פי הרה אלכלמאת המא אלצמיר עלי מא
 בינא פי גירחא. המאכילך מן במדבר¹⁰ המוליכך במדבר הגדול¹¹
 יי רעי לא אחסר¹² כמעט ישאני עשני¹³ אמרת אין ראני¹⁴. ואן
 אחצל בפעל אלפאעלה¹⁵ וכאן מנפצלא כאן אותי או אותו או אוהם
 או אותה או אותך או אתכם ואן כאן מחצלא כאן יא או וואו או
 כאא *והא* ללמדבר וללמונת כאא פקט¹⁶ או כאא ומימא או
 מימא פקט מתל ותשאחו אמנתו¹⁵ יועצתו להרשיע¹⁶ ותגל יולדתך¹⁷
 תרשיש סחרתך¹⁸ חפררה יולדתכם¹⁹ חובישה הורחם²⁰. והרה
 אלצמאיר ואן כאנת מצאפה אליהא פי אללפט פאנהא מפעולה²¹ בהא
 פי אלמעני. ואחצאל אלצמיר אלמפעול כה פי אלמר יכון אמא
 מנפצלא מתל הורד אותם אל המים²¹ בא אל אשת אחיך ויבם
 אתה²² ואמא מהצלא מתל הניעמו בחילך והורידמו²³ והיניקהו לי²⁴
 ואכלוה מצות²⁵ הורידוהו אלי²⁶ לאמר תפשוהו²⁷ השליכוהו ארצה²⁸
 וקראנה באזנינו²⁹ הודיענו במה נשלחנו למקומו³⁰. ואן כאן ללפעל
 מפעולאן לס יכן אלואחד אלא מנפצלא פי גמע הרה אלואבואב
 כמא קיל פי אלמר חנונו אותם³¹ ותפסירה הבוגא איאהם. וכדלך
 אן כאן אלצמיר אלמפעול הו ללפאעלין אנצסהם לס יכן אלא
 מפצולא איצא מתל וידעו הרעים אותם ואת צאני לא רעו³² ויראו
 שטרי בני ישראל אחם ברע לאמר³³. ואלצמיר אללאחק באלמצרד
 יכון [עלי צרכין] אמא אן יכון צמיר אלפאעל ואמא אן יכון צמיר
 אלמפעול לה פאן כאן צמיר אלפאעל אלואחד או אבחר מן אלואחד
 לא יכון אלא מוצולא מתל בשלחי את חצי הרעב הרעים בהם³⁴
 וכדברי אותך אפתח את פיך³⁵ בדברים אל פרעה³⁶ באמרם אליו יום

• Suppléé d'après R. b R. om.

¹ Jér. 33, 21. ² ib. 33, 2. ³ Is. 45, 11. ⁴ ib. 44, 6. ⁵ I Sam. 10, 11. ⁶ Job 40, 19.
⁷ Os. 8, 14. ⁸ Prov. 14, 2. ⁹ Gen. 40, 13. ¹⁰ Deut. 8, 15. ¹¹ ib. 8, 15. ¹² Ps. 23, 1.
¹³ Job 32, 22. ¹⁴ Is. 47, 10. ¹⁵ II Sam. 4, 4. ¹⁶ II Chr. 22, 8. ¹⁷ Prov. 23, 25. ¹⁸ Ex.
 27, 12. ¹⁹ Jér. 50, 12. ²⁰ Os. 2, 7. ²¹ Jug. 7, 4. ²² Gen. 38, 8. ²³ Ps. 59, 12. ²⁴ Ex.
 2, 9. ²⁵ Lévi. 10, 12. ²⁶ Gen. 44, 21. ²⁷ I Rois 13, 4. ²⁸ Ex. 4, 3. ²⁹ Jér. 36, 15.
³⁰ I Sam. 6, 2. ³¹ Jug. 21, 22. ³² Ex. 34, 8. ³³ Ex. 5, 19. ³⁴ Ex. 5, 16. ³⁵ ib. 3, 27.
³⁶ Ex. 7, 7.

אלמפּתּוּחָהּ פּאָנָה אָן חרַפּתּ מְנָה אלוֹאוּ בְּקִי מִסְתַּקְבְּלָא מַחְצָא וְהָרָז
 אִיעָצָא הוּ מִנְאִי אֲרַכְלָנָא וְהַקְטִירוּ אֶתּוּ בְּנֵי אַהֲרֹן¹ וְגִידָה פ
 אֲלֵאפְעָאֵל אֲלִמְאִיעִיָּהּ וְאָן כֵּאֵן מִסְתַּקְבְּלָא בֵּאלוֹאוּ אֲלִשְׁבֵּאִיָּהּ פּאָנָה א
 חרַפּתּ מְנָה אלוֹאוּ בְּקִי מַאֲעִיא מַחְצָא. וְקֵאלוֹאוּ פִי אֲלִנּוֹן וְאֵלוֹאוּ
 אֲלִמְדָּבָר פֶּן יִקְרָאוּ אִסּוּן² אִם לֹא אֲבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ³ אֲנִי אֶעֱרַבְנוּ מִיד
 תְּבַקְשֵׁנוּ⁴ יי יִסְעֲרֵנוּ⁵ וְלִמְוֹנָהּ וְאֲנִי אַחֲנַנָּה לְכֶם⁶ וּמִכָּה נֶפֶשׁ בְּהַמּו
 יִשְׁלַמְנָה⁷ וְאִם נָאֵל יִגְאֻלְנָה⁸. וְקִיל בֵּאלוֹאוּ פִקְט וּבִיוֹם הַשְּׁמִינִי חֲתַנּוּ
 לִי⁹ זֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָאוּ¹⁰ אוֹיֵב יִרְדְּפוּ¹¹ וְרִשְׁתּוּ אֲשֶׁר טָמֵן תְּלַבְדּוּ¹²
 [עֲוֹנוֹתֵי יִלְכְּדוּ¹³]. וְאִמָּא אֲלִמְוֹנָהּ פְּבֵאלִמְוֹנָהּ אֲלֵדִי צְמִיר מְדָבָר
 הָא וְוֹאוּ בֵּאלוֹנְהוּן גְּמִיעָא אֶעֱנִי כְּהָא וּבֵאלֶף וּבֵהָא מוֹקֶפְהָ. וְאָן כֵּא
 אֲלֵצְמִיר לְלִנְמֵאָהּ אֲלִגֵּיב וּכְאָן מַחְצֵלָא כֵּאֵן מִימָא פִקְט מְתֵל אִי
 תַּהֲרַגִּם פֶּן יִשְׁכְּחוּ עִמִּי¹⁴ זֶאֵב עֲרִבּוֹת יִשְׁדֵּרִם¹⁵ אֵל מַחוּץ לְמַחֲנֵנוּ
 תִּשְׁלַחֲסוּם¹⁶ לֹא תֵאֱכֹלוּם כִּי שִׁקֵּץ הֵם¹⁷. וְאָן כֵּאֵן מִנְפַצְלָא כֵּאֵן אוֹתֵם
 וְאָן כֵּאֵן אֲלֵצְמִיר לְלוֹאֲחַד אֲלִמְכֵאֲטִב אוּ לְאַכְתָּר מִן וְאֲחַד כֵּאֵן אִיעָצָא
 עֲלֵי צְרִבִין אִמָּא מַחְצֵלָא וְאִמָּא מִנְפַצְלָא פֶּאֵן כֵּאֵן מִנְפַצְלָא וּכְאֵ
 לוֹאֲחַד כֵּאֵן אוֹתָךְ וְאָן כֵּאֵן מַחְצֵלָא כֵּאֵן כֵּאֵפֵא וְהָא מְתֵל וְאֶעֱשֶׂן
 לְגִוִי גְדוֹל וְאֲבִרְכְּךָ¹⁸ יִבְרַכְךָ יי מְצִיּוֹן¹⁹ יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים²⁰ שְׁפַח
 יִשְׁכַּחוּנְךָ²¹ וּמָא אִשְׁבָּה רִלְךָ. וְאָן כֵּאֵן לְאַכְתָּר מִן וְאֲחַד וּכְאֵן מִנְפַצְלָא
 כֵּאֵן אַתְּכֶם וְאָן כֵּאֵן מַחְצֵלָא כֵּאֵן כֵּאֵפֵא וּמִימָא מְתֵל קוֹלָה הוּא יִבַּח
 וְוִישַׁעְכֶם²² יִקּוּמוּ וְיַעֲזֻרוּכֶם²³. וְאָן כֵּאֵן אֲלֵצְמִיר אֲלִמְפַעוֹל בּו
 לְלוֹאֲחַד אֲלִמְתַּכְּלֵם אוּ לְאַכְתָּר מִן וְאֲחַד כֵּאֵן אִיעָצָא עֲלֵי צְרִבִין אִמָּו
 [אָן יִכּוֹן] מִנְפַצְלָא פִיכּוֹן לְלוֹאֲחַד אוֹתִי וְלְאַכְתָּר מִן וְאֲחַד אוֹתְנוּ וְאֵ
 כֵּאֵן מַחְצֵלָא פִיכּוֹן לְלוֹאֲחַד נוֹנָא וְיֵאָא פִקְט מְתֵל אֵל תַּעֲלֵנִי בַּחַצ
 יִמִּי²⁴ אֵל תִּמְשַׁכְּנִי עִם רִשְׁעִים²⁵ יֵאֲחֻזְנִי יִמִּי עֲנִי²⁶ זְלֹאֲכַתָּר מִן וְאֲחַד
 נוֹנָא וְוֹאוּ פִקְט מְתֵל יַחֲוִנוּ מִימִים²⁷ יי יַעֲלֵנִי²⁸. וְלַחֲאֵן
 אֲלֵצְמִיר אֲלִמְפַעוֹל בְּהַ בַּשְּׁעֵל אֲלִפֵּאֵל יִכּוֹן אִיעָצָא אִמָּא מִנְפַצְלָא מְתֵי
 יי יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ²⁹ [וְאֵת הַלּוּים מִשְׁרַתִּי אֲחִי³⁰ אוּ מַחְצֵלָא

¹ Lévi. 3, 5. ² Gen. 42, 4. ³ ib. 44, 32. ⁴ ib. 48, 9. ⁵ Ps. 41, 4. ⁶ Lévi. 20, 24.
 ib. 24, 18. ⁷ ib. 27, 13. ⁸ Ex. 22, 29. ⁹ Jér. 23, 6. ¹⁰ Os. 8, 3. ¹¹ Ps. 35, 8.
¹² Prov. 5, 22. ¹³ Ps. 59, 12. ¹⁴ Jér. 5, 6. ¹⁵ Nomb. 5, 3. ¹⁶ Lévi. 11, 42. ¹⁷ Gen.
 1, 2. ¹⁸ Ps. 128, 5. ¹⁹ ib. 67, 4. ²⁰ Is. 35, 4. ²¹ Deut. 32, 39. ²² Ps.
 02, 18. ²³ ib. 28, 3. ²⁴ Job 30, 16. ²⁵ Os. 6, 3. ²⁶ II Rois 18, 32. ²⁷ Jér. 38, 2.
²⁸ ib. 38, 22.

אלגיב כאן עלי צרכין אמא מנפעלא פֿיכּוּן אחם כּמא קיל ובלעה
 אחם¹ ואמא טחצלא [פֿיכּוּן] מימא טהל על כן נצרחם נפשי² כי רחל
 גנבתם³ אש שרפתם⁴. ואן כאן אלצמיר ללואחד אלמכאטב כאן
 איצא עלי צרכין אמא מנפעלא ואמא טחצלא פאלצמיר אלמנפעל
 אַתְּךָ בתחרידך אלכאף בקמץ גדול וללמונֶה בתוקיפה *ואן כאן⁵
 אלצמיר טחצלא כאן ללמונֶה כאפא מוקופא טהל קולה כי בלחך
 אשר אהבתך⁶ וללמדכר בתחריכה בקמץ⁷. ואן כאן אלצמיר
 לנמאעוּה אלמכאטבין כאן אחבם טהל ושכלה אחבם⁸ והמעייטה
 אחבם⁹ וללמונֶה אחבן ולו וצלה לקלת ושכלחבם והמעייטחבם
 וללמונֶה באלנון. ואן כאן אלצמיר ללמחבלם וכאן מנפעלא כאן אחי¹⁰
 ואן כאן טחצלא כאן נונא ויא טהל קולה ששזתני השמש⁸ רוח
 נשאחני⁹ רוח אל עשתני¹⁰. וברלך תלחק הרה אלצמיר אלמפעול
 כהא אלפעל אלמסתקבל עלי צרכין איצא אמא אן חכוּן מנפעלה
 ואמא אן חכוּן טחצלה. פאן כאן אלצמיר ללואחד אלגאויב או
 אלואחדה אלגאויבה וכאן מנפעלא כאן [רלך] אלצמיר אותו או¹⁵
 אותה. ואן כאן טחצלא כאן עלי ג' אצרב אמא הא וואוא ללמדכר
 והא ואלפא ללמונֶה ואן לם תכן אלאף האבחה פי אלכט או הא
 מוקופה פקט ואמא אן יכוּן נונא וואוא ללמדכר והו אלאבחר ונונא
 והא ללמונֶה ואמא אן יכוּן ללמדכר וואוא פקטי קאלוא פי אלהא
 ואלואו אלמדכר ימצאהו בארץ מדבר¹¹ וישערהו ממקומו¹² ישמרהו
 ויחיהו¹³ בכסף ובוזה ייפהו¹⁴ אללאם סאקטה מן יחיהו ומן ייפהו
 ואשבאחהמא ללינהא ואעתלאלהא עלי מא תקדם מן קולנא פי
 בירהמא יגאלהו חשך וצלמות¹⁵ יבעתהו כמרירי יום¹⁶ לרצנכם
 תזבחהו¹⁷ וללמונֶה ואקרע את הממלכה מבית דוד ואחנה לך¹⁸
 ויתקעה בבטנו¹⁹ וישנאה אמנון²⁰ בחצר אהל מועד יאכלורה²¹
 וימצאה מלאך יי²² אז ראה ויספרה²³ ויוצאה מחיקו²⁴ [בתוקיף
 אלהא והרא אלפעל אעני ויוצאה ויספרה¹⁵] ואן כאן מאציא באלואו

a R. om. b Suppléé d'après R.

¹ Nomb. 16, 30. ² Ps. 119, 129. ³ Gen. 31, 32. ⁴ Is. 47, 14. ⁵ Ruth 4, 15.
⁶ Lévi. 26, 22. ⁷ ib. ib. ⁸ Cant. 1, 6. ⁹ Ex. 3, 14. ¹⁰ Job 33, 4. ¹¹ Dent. 32, 11.
¹² Job 27, 21. ¹³ Ps. 41, 3. ¹⁴ Jér. 10, 4. ¹⁵ Job 3, 6. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ Lévi. 19, 5.
¹⁸ I Rois 14, 8. ¹⁹ Juges 3, 21. ²⁰ II Sam. 13, 15. ²¹ Lévi. 6, 9. ²² Gen. 16, 7.
²³ Job 28, 27. ²⁴ Ex. 4, 7.

כגוים וכי הפיצותים בארצות¹ ארכר רבר ועשיתיו² והשמותיהו
לאות ולמשלים³ והביאותיהו בבלה⁴ ואני לא הכאתיו⁵ ברכנוכם
מבית יי⁶ עד אשר אם הביאנום⁷ לא הכלמנום ולא נפקר להם
מאומה⁸ ולא עזבנהו⁹ ואסרנוהו לענוהו¹⁰ וברכתיה והיתה לגוים¹¹.
6 ואן כאן אלצמיר אלמפעול בה ללמחכלם נפסה וכאן מפעולא קלת
הכיתי אחי פצעתי אותי ואן וצלת קלת הכיחיני פצעתיני כמא קיל
לי יארי ואני עשיתני¹² בצלה אלצמיר. ואן כאן אלפעל אלמאצי
אלואקע עלי צמיר אלמפעול או אלמפעולין ללמכאטב או ללמכאטבין
כאן אלצמיר איצא עלי וגהין אמא אן יכון מנפעלא מהל וקרשת
10 אחם¹³ ורחצת אחם¹⁴ וחטאת אוהו¹⁵ למה רמיתם אתנו¹⁶ ואמא אן
יכון מתצללא מהל ולא נטשתני¹⁷ כי אם זכרתני¹⁸ הצום צמתוני¹⁹
למה העליחוני²⁰ וכפרתהו²¹ ואתה לא מצאתה²². ופי מכאטבה
אלמונה יכון איצא עלי צרכין אמא מנפעלא מהל וחשחדי אותם²³
ו. ותשליכי אותי אחרי גוך²⁴ ואמא מתצללא מהל ותתנים בהעביר
15 אותם להם²⁵ ותקחי את בגדי רקמתך וחכסים²⁶ ותזכחים להם
לאכול²⁷. ואן אחצל אלצמיר אלמפעול בה בפעל אלמונה אלמאצי
כאן איצא עלי וגהין אמא מנפעלא ואמא מתצללא. פאן כאן אלצמיר
ללואחד אלגאיב כאן עלי צרכין אמא אן יכון דלך אלצמיר מנפעלא
פיכון אחו ואתה ואמא אן יכון מתצללא פיכון עלי צרכין אמא אן
20 יכון הא²⁸ וואוא מהל ומיכל בת שאול אהבתהו²⁹ אשה הרגתהו³⁰
ההום רממתהו³¹ חיה רעה אכלתהו³² צרה החזיקתהו³³ גמלתהו
טוב³⁴ על צחיח סלע שמחהו לא שפכתהו על הארץ³⁵ ואמא אן
יכון וואוא פקט מהל קולה ולא שזפתו עין איה³⁶ כאשר גמלתו³⁷ כי
כלתך אשר אהבתך ילדתו³⁸. ואן כאן אלצמיר ללמונה אלואחד
25 אלגאיב כאן הא לינה מהל קולה צרה וחבלים אחזתה³⁹ לו חיה רעה
אעביר בארץ ושבלתה⁴⁰ וידו חלקתה להם בקו⁴¹ ואלונה פי הדא
[אלהא] אלטהור פאסתתקל דלך. ואן כאן אלצמיר לגמע אלמברין

¹ Ex. 11, 16. ² ib. 12, 25. ³ ib. 14, 8. ⁴ ib. 17, 20. ⁵ ib. 18, 22. ⁶ Ps. 118, 26.
⁷ Nomb. 32, 17. ⁸ I Sam. 25, 7. ⁹ II Chr. 13, 10. ¹⁰ Jug. 16, 5. ¹¹ Gen. 17, 16.
¹² Ex. 29, 8. ¹³ Ex. 28, 41. ¹⁴ ib. 29, 4. ¹⁵ Ex. 48, 20. ¹⁶ Jos. 9, 22. ¹⁷ Gen. 31, 28.
¹⁸ ib. 40, 14. ¹⁹ Zach. 7, 4. ²⁰ Nomb. 20, 5. ²¹ Ex. 43, 20. ²² Gen. 38, 28. ²³ Ex.
16, 33. ²⁴ ib. 23, 35. ²⁵ ib. 16, 21. ²⁶ ib. 16, 18. ²⁷ ib. 16, 20. ²⁸ I Sam. 18, 28.
²⁹ Jug. 9, 54. ³⁰ Ex. 31, 4. ³¹ Gen. 37, 33. ³² Jér. 50, 48. ³³ Prov. 31, 12. ³⁴ Ex.
24, 7. ³⁵ Job 28, 7. ³⁶ I Sam. 1, 24. ³⁷ Ruth 4, 15. ³⁸ Jér. 49, 24. ³⁹ Ex. 14, 15.
⁴⁰ Is. 84, 17.

111. מועד¹ ונאלו מיר חוק ממנו² עברי רמני³ אכלני הממני בלעני⁴ הוא
 עשנו⁵ אשר גאלם מיד צר⁶ וראך ושמה בלבו⁷ הוא עשך ויבוננך⁸
 ושנאה האיש האחרון⁹ ושלחה מביתו¹⁰. וקר יגעלון אלצמיר
 אלואחר אלגאיב אלמפעול בה אלמחצל באלפעל אלמאצי עלי צרבין
 אמא אן יבון וואו פקט כמא אהבתנאה קבילא פי אשר נשאו לבו¹¹ 5
 ולא נתנו אלהים¹² אשר לא דברו יי¹³ וגיראה ואמא אן יבון הא
 וואו מתל וקראהו אסון¹⁴ שמח שמחהו¹⁵ וצבי עריו לגאון שמהו¹⁶.
 ואמא פי אלפעאל אלמעטלה אללאמאת פאנה הא וואו פקט מתל
 אשר צוהו¹⁷ אשר לו הים והוא עשהו¹⁸ לאשר קנהו מאתו¹⁹. וקר
 יגלט מן יגעל הרה אלהאאת לאמאת [פאן לאמאת] אלפעאל 10
 אללינה אללאמאת לא תטהר² אצלא לכן רבמא קלבת יא² כמא ערין
 פי יא כי בכ חסיה נפשו²⁰ דליו שוקים²¹ בנחלים נטיו²². ואמא בון
 אלצמיר אלואחר אלגאיב אלמפעול בה וצמיר אלגמאעה אלגיב
 אלמפעול בהם וצמיר אלמכאטבין או אלמכאטב וצמיר אלמחבלם
 או אלמחבלמין מפעולא ומוצולא ענד וקוע פעל אלגמאעה עליה 15
 פמתל קולה פי אלמפעול והקטירו אהו בני אהרן²³ והביאו אהו
 לפני אהל מועד²⁴ ואכלו אתם²⁵ ונחמו אתכם²⁶ והרגו אתי²⁷
 וקאלוא פי אלמוצול ארוים לא עממהו²⁸ המה בנוהו²⁹ המה
 קרוהו³⁰ אשר תלאום שמה³¹ ולא הרגום³² בשדה אשר רדפום בו³³
 כל סחום לא עממוך³⁴ סבוני גם סכבוני³⁵ מדוע קראוני אלה³⁶ זדים 20
 הליצני עד מאד³⁷. ואן כאן אלפעל אלמאצי אלואקע עלי צמיר
 אלמפעול בה או בהם ללמחבלם או ללמחבלמין כאן איצא עלי
 צרבין אמא מנפעלא מתל ועשיתי אותם לגוי אחד בארץ³⁸ והוצאתי
 אחכם וקבצתי אחכם מן העמים³⁹ הנה ברבתי אהו והפריתי אהו
 והרביתי אהו⁴⁰ ברכנו אתכם¹⁴ ואמא מחצלא מתל כי הרחקתים 25

* A. תצח

¹ Lév. 3, 2. ² Jér. 39, 10. ³ II Sam. 19, 27. ⁴ Jér. 51, 84. ⁵ Ps. 100, 3. ⁶ ib.
 107, 2. ⁷ Ex. 4, 14. ⁸ Deut. 32, 6. ⁹ ib. 24, 3. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Ex. 33, 21. ¹² Gen.
 31, 7. ¹³ Deut. 18, 21. ¹⁴ Gen. 44, 29. ¹⁵ Jér. 20, 15. ¹⁶ Ex. 7, 20. ¹⁷ Gen. 7, 5.
¹⁸ Ps. 95, 5. ¹⁹ Lév. 27, 24. ²⁰ Ps. 57, 2. ²¹ Prov. 26, 7. ²² Nomb. 21, 6. ²³ Lév.
 3, 5. ²⁴ ib. 4, 14. ²⁵ Ex. 29, 33. ²⁶ Ex. 14, 23. ²⁷ Gen. 12, 12. ²⁸ Ex. 31, 8. ²⁹ Néh.
 3, 13. ³⁰ ib. 8, 3. ³¹ II Sam. 21, 12. ³² Jos. 9, 26. ³³ ib. 8, 24. ³⁴ Ex. 28, 3. ³⁵ Ps.
 118, 11. ³⁶ Jér. 13, 22. ³⁷ Ps. 119, 51. ³⁸ Ex. 37, 22. ³⁹ Jér. 29, 14. ⁴⁰ Gen. 17, 20.
⁴¹ Ps. 129, 8.

הָרָא אֲלֻצְמִיר בְּנִמְעַמָּא כַּאן הָאֵא וּמִימָא בְּקוֹלְהֵם אֲרִנְיָהֵם גַּמְלִיָּהֵם
 עֲבִרְיָהֵם סוֹסִיָּהֵם פְּנִיָּהֵם וּרְבִמָּא כַּאן מִימָא וּוּאֹא מְתֵל הָרִם שְׁנִימו
 בְּפִימו¹ [אֲרִדְתָּ שְׁנִימו יִשְׂרָיִחֹזוּ פְּנִימו² שְׁפִתִימו יִכְסְמו³ שִׁיחֲמו⁴]
 נְדִיבְמו⁴ כֹּל נִסְיָכְמו⁵ וְנִשְׁלִיכָה מִמְנוּ עֲבִתִימו⁶ לְאַנְהֵם אֲרָא חֲרָפּוּא
 אֱלֹהָא מִן אֲלֻצְמִיר אֲלִמְתַּעַל בְּאֲלֻגְמָאעָה כַּאן עֲאֲרִתְהֵם אֵן יִלְחָקוּא
 5 בְּעַד אֲלִמִּים וּוּאֹא כִמָּא תְּרִי וְקִד יַעֲלֹן מְתֵל הָרָא אִיעָא בְּאֲלֻצְמִיר
 אֲלִמְתַּעַלָּה בְּאֲלִחְרוּף וּוּאֲלִאֲסִמָּא אֲלִמְפִרְדָּה פִּאנְתָּם יְקוֹלוֹן אִלִּיָּהֵם
 עִלִּיָּהֵם פִּיָּהֵם פִּאֲרָא חֲרָפּוּא אֱלֹהָא אֲלִחְקוּא בְּעַד אֲלִמִּים וּוּאֹא
 פִּקְאֹלֹא אִזּוּ יִדְבֵר אֲלִימוּ בְּאִפּוֹ⁷ עֲלִימוּ יַחְעֵלִם שְׁלַג⁸ הָרִם שְׁנִימו
 10 בְּפִימו⁹ אֲרִדְתָּ בְּפִימוּ וְאֵן אֲתַעַל הָרָא אֲלֻצְמִיר בְּנִמְעַמָּא אֲלִמְוֹנָתָּ אֲלִדִּי
 בְּאֹלֹאוּ וְאֲלֹחָא *כַּאן מִימָא מְתֵל לְמִשְׁפַּחוּתָּם חֲרִבּוּתָּם שְׁדוּחָתָּם יִרוּחָם
 וּרְבִמָּא¹⁰ כַּאן הָאֵא וּמִימָא מְתֵל לְמִשְׁפַּחוּתִּיָּהֵם שְׁדוּחִיָּהֵם חֲרִבּוּתִּיָּהֵם
 וְהוּ מִן אֲלִמְוֹנָתָּ בְּאֲלִנְוִי. פִּאן חֲרָפְתָּ אֱלֹהָא אֲלִחְקָתָּ אֲלֹאוּ נִנְתַּקָּה
 אֲתָּ מוֹסְרוּתִימוּ¹⁰ וְכַאן קִבֵּל אֲלֹאוּ מוֹסְרוּתִיָּהֵם. וְאֵן אֲתַעַל הָרָא
 15 אֲלֻצְמִיר בְּאֲלִאֲפִעָאֵל אֲלִמְאִיעִיָּה וְאֲלִמְסַתְּקָבֵלָּה כַּאן מִימָא מְתֵל אִם
 הָרִגִּם וּדְרִשׁוּהוּ¹¹ אֵל תְּהַרְגִם¹² יִהְרִסִם וְלֹא יִבְנִם¹³ וּרְבִמָּא כַּאן מִימָא
 וּוּאֹא מְתֵל קוֹלָה לְבָן עֲנַקְתָּמוּ נְאוּהָ¹⁴ יִאֲחֻזְמוּ רַעַד¹⁵ תְּהַמַּת
 יִכְסִימוּ¹⁶ יִאֲכַלְמוּ בְּקִשׁ¹⁷ וּבְחִירוֹנוּ יִבְהַלְמוּ¹⁸. וְאֲעֵלִם אֵן אֲלֻצְמִיר
 אֲלִמְפִעוּל [בְּהָ] לוֹאֲחַד כַּאן אִזּוּ לְגַמְאָעָה לְמִדְבַּר כַּאן אִזּוּ לְמְוֹנָתָּ פִּעֵלָּא
 20 כַּאן אֲלִעָאֲמֵל פִּיָּה אִזּוּ מִצְרָאָא פִּאנְהָ גְאִיז פִּיָּה אֵן יִכּוֹן מְתַעֲלָא וְאֵן
 יִכּוֹן מְנַפְעֲלָא. מְתֵאֵל דְּלֶךְ אִנְהָ אֵן וְקַע אֲלִפִּעֵל אֲלִמְאִיעִי לְלוֹאֲחַד
 אֲלִגְאִיב אִזּוּ פִּעֵל אֲלִגְמָאעָה אֲלִגְיָב עֲלִי צְמִיר אֲלִמְפִעוּל בְּהָ אִזּוּ בְּהֵם
 פִּאן דְּלֶךְ אֲלֻצְמִיר פִּי בְּלִאֲמַחֶם עֲלִי צְרִבִּין אִמָּא אֵן יִכּוֹן מְצוּלָא כִּמָּא
 קִיל לְמוּעַד אֲשֶׁר דִּבֵּר אֲתוּ אֱלֹהִים¹⁹ כַּאֲשֶׁר צוּהָ אֲתוּ אֱלֹהִים²⁰ כִּי בֵּן
 25 צוּהָ אֲתִי בְּדִבְרֵי יִי²¹ וְהִקְטִיר אֲתָּם הִכְהֵן²² וְהִנִּיף אֲתָּם הִכְהֵן תְּנוּפַחָּ²³
 צִרְרָה רּוּחַ אֲוַחָּ²⁴ אֲשֶׁר נִשְׂאָ לְבֵן אֲתָּנָה²⁵ וְאִמָּא אֵן יִכּוֹן מְצוּלָא כִּמָּא
 קִיל אֲשֶׁר לֹא רְבִרוּ יִי²⁶ כֹּל אִישׁ אֲשֶׁר נִשְׂאוּ לְבוּ²⁷ וְשַׁחְטוּ פִּתַּח אֲהֵל

a Suppléé d'après R. b R. om.

¹ Ps. 58, 7. ² ib. 11, 7. ³ ib. 140, 10. ⁴ ib. 88, 12. ⁵ ib. ib. ⁶ ib. 2, 8. ⁷ ib. 2, 5. ⁸ Job 6, 16. ⁹ Ps. 58, 7. ¹⁰ ib. 2, 8. ¹¹ ib. 78, 34. ¹² ib. 59, 12. ¹³ ib. 28, 5. ¹⁴ ib. 73, 6. ¹⁵ Ex. 15, 15. ¹⁶ ib. 15, 5. ¹⁷ ib. 15, 7. ¹⁸ Ps. 2, 5. ¹⁹ Gen. 21, 2. ²⁰ ib. 21, 4. ²¹ I Rois 13, 9. ²² Lévi. 7, 5. ²³ ib. 14, 24. ²⁴ Os. 4, 19. ²⁵ Ex. 25, 26. ²⁶ Deut. 18, 21. ²⁷ Ex. 35, 21.

אלמכברין ען אנפסהם מחמל אלכאב כלה פי תכפיה אלנון והו
אלזנה. וצמיר אלוואחד אלגאיב אלמצאף אליה אלמכבר ענה יכון
ואוא תקול עברו בנו לחמו לרעב נתן¹ ממנו פנה ממנו יחד². וקר
יכון הא³ וואוא כמא קיל איש שורו ואיש שיהו⁴ ומעלתהו פנות
קדים⁵ כמעני ומעלותיו מגן גבריהו מארם⁶ כמעני גבוריו ועיניהו
על דרכיהם⁷ כמעני ועיניו ועל מי לא יקום אורהו⁸ אשבר מוטהו⁹
ושמר תורה אשרהו¹⁰ תחרת כל השמים ישרהו¹¹ ובעד נכריה
חבלהו¹² ודקרהו אביהו ואמו¹³ איש באחיהו ידבוק¹⁴ הנה בתי
הבחולה ופילגשהו¹⁵ שמץ מנהו¹⁶ מאויבים מנהו¹⁷. ומתל הדיא רוח
איש יבלבל מחלהו¹⁸ ומקנהו פרץ בארץ¹⁹ מכסהו²⁰ ומעשהו²¹ ויישב
את שר המשקים על משקהו²². וקר יגלט מן יגעל הא מקנהו
ומעשהו²³ ואצחאכהמא לאמאת אלאפעאל לאן לאלמאת הדיה
אלאפעאל אלמעחלה לא חטהר²⁴ אצלא. וצמיר אלוואחד אלמונת
אלמכבר ענה מצאפא אליה כאן או מפעולא בה יכון הא²⁵ טאהרה
מתל קולה על ביחה ועל שדה²⁶ וחינק את בנה²⁷ אז ראה ויספרה²⁸
הכינה וגם חקרה²⁹. ורבמא אלאנוא הדיא אלהא אסתכפאפא
כמא קיל עונה בה³⁰ כחטאה בשגנה³¹ ועברתו שמרה נצח³² לכנות
לה בירח בארץ שנער³³. וצמיר אלגמאעד³⁴ אלגיב אלמדכרין
אלמחצל באלאסמא ואלחרוף יכון מימא מתל זאת עינם בכל
הארץ³⁵ ויעבר מלכס לפניהם ויי בראשם³⁶ ושכנתי בתוכם³⁷ ויברך
אתם³⁸ להם לכרם נתנה הארץ³⁹. ויכון הדיא אלצמיר פי אלמונתאת
נונא. ומא יבעד עגרי גואו מלכהם ועיניהם וראשהם קיאסא עלי
דלך בקולה המה ישפטו אותהם⁴⁰ וברא אותהן בחרכותם⁴¹ ואת
חלכהן⁴² ואכלו את פריהן⁴³ בקוץ מנר כלהם⁴⁴ קצב אחד לכלהנה⁴⁵
לכרהן⁴⁶ * כל לא מרפע פי גואו דלך כל הו אלאצל⁴⁷. פאן אהצל⁴⁸

a R. om. b A. תצח c A. אלמונתיו (!) d R. om.

¹ Ex. 18, 16. ² Zach. 10, 4. ³ I Sam. 14, 34. ⁴ Ex. 43, 17. ⁵ Nah. 2, 4. ⁶ Job
24, 28. ⁷ ib. 25, 3. ⁸ Nah. 1, 18. ⁹ Prov. 29, 19. ¹⁰ Job 37, 8. ¹¹ Prov. 27, 18.
¹² Zach. 18, 3. ¹³ Job 41, 9. ¹⁴ Jug. 19, 24. ¹⁵ Job 1, 10. ¹⁶ Ps. 68, 42. ¹⁷ Prov.
18, 14. ¹⁸ Job 1, 10. ¹⁹ Ex. 85, 11. ²⁰ Jug. 18, 12. ²¹ Gen. 40, 21. ²² II Rois 8, 5.
²³ I Sam. 1, 20. ²⁴ Job 28, 27. ²⁵ Nomb. 15, 31. ²⁶ ib. 15, 28. ²⁷ Am. 1, 11. ²⁸ Zach.
5, 6. ²⁹ ib. ib. ³⁰ Mi. 2, 13. ³¹ Ex. 25, 8. ³² Gen. 1, 22. ³³ Job 15, 19. ³⁴ Ex. 28, 45.
³⁵ ib. 23, 47. ³⁶ Lévi. 8, 16. ³⁷ Jér. 29, 28. ³⁸ II Sam. 28, 6. ³⁹ I Rois 7, 37.
⁴⁰ Gen. 21, 28.

עלאמהּ אלתאניתּ ופי הדרא דליל קיִי עלי אן אלהא פי פּעֵלָה
אלמאצי ללואחד אלמונֵתּ עלאמהּ ללתאניתּ לא צמיר. וכולך אן
כאן אלפעל אלמסתקבל לגמאעהּ אלמונֵתּ כאן צמירדם מסתתרא
פיה איצא מתל קולה מגוי יעמדנה¹ ויחמנה בבאן לשחוח² וישרנה
הפרוה³ אלנון ואלהא עלאמהּ גמע אלמונֵתּ וליסה צמירא. ופי אכתר
כלאמהם יגעלון חרף אלאסתקבאל פי הדרא אלמתאל אלתא אלתי
חבון לאסתקבאל אלפעל אלואחד אלמונֵתּ חרצא מנהם עלי אלביאן
מתל קולהם תברענה ילדיהן תפלחנה חבליהן תשלחנה⁴. ועצמיר
אלפאעל מסתחר איצא פי פעלה מתל כי המלך בטח ביי⁵ שמר
כל עצמתיו⁶ שמח לאיד לא ינקה⁷. והו [איצא] פי אלגמע כפי תקול
בוטחים שומרים השמחים אלי גיל⁸ ואליא ואלמים עלאמהּ ללגמע.
והו מסתחר איצא פי אלפאעלהּ ופי אלפאעלאת מתל אש אכלה
הוא⁹ האמרה אלי¹⁰ הבטחה באצרתיה¹¹ האמרור לארניהם¹².
בנות בטחות¹⁸ אלהא עלאמהּ אלתאניתּ וכולך אלואו ואלתא
עלאמהּ לגמע אלמונֵתּ וליסא צמירא. ועלאמהּ אלואחד אלמכבר
ען נפסה אלמצאף ואליה אלמתצל באלאסמא ואלחרוף יכון יא מתל
עברי לחמי בני אבשלום¹⁴. שעו מני¹⁵ אליא וחרהא פי מני הי
אלאסם ואשתדאר נונה עלי גיר קיאס. ורבמא געלוא אלאסם פי
הרא אלצרב נונא ויא כמא המא פי תחחני¹⁶ הן בעורני חי עמכם¹⁷
ואשתדאר נון בעורני עלי גיר קיאס. ואסם אלפאעל יגרי הדרא
אלמגרי אעני פי כון צמיר אלמתבלם אלמתצל בה גיר אלמנפעל
מנה יא פקט מתל יי רעי לא אחר¹⁸ גאלי חי¹⁹ יצרי מבטן²⁰ ורבמא
כאן נונא ויא מתל ישאני עשני²¹ אין ראני²². ועצמיר מא כאן אכתר
מן ואחד יכון נונא וואו מתל בננו זה²³ מימינו בכסף שחינו עצינו
במחיר יבאו²⁴ לחמנו הם²⁵ עורינו תכלינה עינינו²⁶ הרה אלנון
כפיצה²⁷ אברא אלא פי קולהם ממנו ארא כאן אלצמיר פיה
ללמתכלמיני. ויקאל אן אהל אלערזאק יחמלון ממנו פי אכבאר²⁸

a R. כָּעַת = הקלו b A. אכָּהַר

¹ Dan. 8, 22. ² Gen. 30, 38. ³ I Sam. 6, 12. ⁴ Job 30, 3. ⁵ Ps. 21, 8. ⁶ ib.
34, 21. ⁷ Prov. 17, 5. ⁸ Job 3, 22. ⁹ Is. 30, 30. ¹⁰ Mi. 7, 10. ¹¹ Jér. 49, 4. ¹² Am.
4, 1. ¹³ Is. 32, 9. ¹⁴ II Sam. 19, 1. ¹⁵ Is. 22, 4. ¹⁶ II Sam. 22, 37. ¹⁷ Deut. 31, 27.
¹⁸ Ps. 23, 1. ¹⁹ Job 19, 25. ²⁰ Is. 49, 5. ²¹ Job 32, 22. ²² Is. 47, 10. ²³ Deut.
21, 20. ²⁴ Lam. 5, 4. ²⁵ Nomb. 14, 9. ²⁶ Lam. 4, 17.

פי ילדה מלכה פעלאמױה אלתאניױה ורבמא חרפוא הרה אלעלאמױה
 ארא לם יכאפו¹ לבסא כמא קיל ילד שבר ואת תרחנה² אשר הביא
 שפחתך³. ואמא אלפעל אלמסחקבל פאנה יסתחר איצא פיה צמיר
 אלפאעל אלואחר ארא תקדױם דכרה כמא קיל אם יי לא ישמר עיר⁴
 ויטהר פי אלגמע מתל בעבור ישמרו חקיו ותורתיו ינצרו⁵ ורבמא⁶
 יחרפוה⁷ ארא לם יכאפו⁸ לבסא מתל וצדיקים ככפיר יבטח⁹ אוילים
 יליץ אשם¹⁰ ויעלו כנגב ויבא ער חכרון¹¹. וארא תאכר דכר אלפאעל
 אלואחר מן פעלה אלמסחקבל כאן דלך אלפעל פארנא מתל קולה
 יבא אלהינו ואל יחרש¹² ואן אעתקד אן פיה צמירא עלי סביל
 אלחאכיר פלא ציר. וארא תאכר דכר אלפאעליון מן אלפעל¹³
 אלמסתקבל טהר צמירם פי דלך אלפעל עלי סביל אלביאן וכאן
 אלסם אלטאהר בער אלצמיר בדלא מן דלך אלצמיר כמא כאן פי
 אלמאצי קיל יכברו בניו ולא ידע¹⁴ לא יאכלו הכהנים¹⁵ אם ישמרו
 בניך את דרכם¹⁶. ואעלם אנה גאיז אן יקאל פי מתל אלואו אלדי
 [פי] וכל אשר שאלו עיני¹⁷ ופי מתל אלואו אלדי פי אם ישמרו בניך¹⁸
 אעני אלואואת אלתי פי אלאפעאל אלמתקדמױה אנהא ליסת צמאיר
 לכן עלאמאח ללתתניױה ואלגמע כאלהא אלתי פי ילדה מלכה גם
 היא¹⁹ ואלהא אלתי פי ופילגשו אשר בשכם ילדה לו גם היא²⁰ אלתי
 כל ואחרה מנהמא עלאמױה אלתאניױה. וארא אעתקד הרה פלא יכון
 פי פעל אלואחר אלמתקדױם צמיר מסחתר ובלא²¹ אלקולין גאיזאן²²
 ענדנא וענד עלמא אלנחו אלערכי פימא גרי מן כלאמהם הרה
 אלמגרי. ואמא הוא והיא והם והן ואני ואתם ואתן ואנחנו פחרוף
 ללחאכיר או צמאיר מנפצלדי. ואן כאן אלפעל אלמסתקבל
 אלמפרד אלמכבר בה ללמונת כאן אלצמיר מסחתרא פיה איצא
 מתל מכל אשר יצא מנפן היין לא תאכל יין ושכר אל תשת וכל²³
 טמאה אל תאכל כל אשר צויתיה תשמר²⁴ פפי כל ואחר מן הרה
 אלאפעאל צמיר עאיר אלי האשה אלמתקדמױה אלדכר פי קולה
 מכל אשר אמרתי אל האשה תשמר²⁵ ואלתאאת פי אואילהא

גאיזין א. א. וכלי א. ד. יכפו א. חרפוא א. ב. יכפו א.

¹ I Chr. 2, 48 ² I Sam. 25, 27. ³ Ps. 127, 1. ⁴ ib. 105, 45. ⁵ Prov. 28, 1. ⁶ ib.
 14, 9. ⁷ Nomb. 13, 22. ⁸ Ps. 50, 8. ⁹ Job 14, 21. ¹⁰ Ez. 44, 31. ¹¹ I Rois 2, 4.
¹² Eccl. 2, 10. ¹³ Gen. 22, 20. ¹⁴ Jug. 8, 31. ¹⁵ ib. 13, 14. ¹⁶ ib. 13, 13.

מן טריק אכר אדא אנמא כאן ינב אן יקאל פאָס עלי הוּא אלמדהב
 מן תקדים אלמצמר עלי אלמטהר. * וקד דברת פיה פי אלמסתלחק פי
 כאב זור¹ וגהין אחרהמא הוּא אלדי דכרתה הנא ועליה עולת איצא
 הנאך. ואלונה אלחאני גווחה חיניד עלי אלמבאן ואמא אלאן פמא
 אקול פיה כניד הוּא אלונה פאעלמה. ומחלה בבאה רגליך העירה ומת
 5 הילד² ובאן חק אלהא אן חבון מפיק והו איצא שאר מתל באו אד
 כאן יחחאג אן יבון בבאם רגליך. ואנמא כאן דלך מן אנל אנה קד יוגד
 צמיר אלואחד [פי מבאן צמיר אלגמיע] נחו לחללו את ביתי³ אלדי
 אלונה פיה לחללם את ביתי⁴. ואיצא הנני מאכילם את העם הזה⁴
 ישנו עם אחד⁵ ואחריתה שמחה תונה⁶ עונותיו ילברנו את הרשע⁷
 10 ויבו האחד את האחד⁸ וגאיו אן יבון או ויבו ברל מן הא מתל וישנו
 את טעמו⁹ פאן אלאליק בואו וישנו [אן יבון] ברלא מן הא באנה
 קאל וישנה את טעמו. וקד יחרפון צמיר אלגמע אלמקדס אלדי
 קלנא פיה אנהם יאתון בה עלי סביל אלביאן כמא קיל ויבא אלי
 15 האנשים¹⁰ וקבל היהודים¹¹ ויאמר שרי סכות¹² ויקרא השערים
 ויגידו בית המלך פנימה¹³ ולא יהיה הנני אשר לא יבא שם נדחי
 עילם¹⁴. ומא יבער ענדי אן יבון אלפאעל ואלפאעלין מצמרין פי מתל
 הרה אלפאעאל ואן יבון איצא פי אמר יי מבשן אישיב¹⁵ בה אמר
 המלך צא¹⁶ צמיר מתקדס עלי סביל אלחאכיר כמא כאן דלך פי
 20 פעל אלגמיע אלא אן צמיר אלגמיע טאהר וצמיר אלואחד כפי
 מסתתר לאנהם קד יצמרון קבל אלדבר כחירא כמא קלת. ופעל
 אלואחד אלמונה יגרי איצא הוּא אלמגרי מן אסתחאר אלצמיר פיה
 מע תקדס דברה מתל קולה ופילגשו אשר בשכם ילדה לו גם
 היא כן¹⁷ פאן פי ילדה צמירא כפיא מסתחרא עאידא אלי ופילגשו.
 25 ואמא אלהא פאנה עלאמה ללחאנית וליסת בצמיר ואדא תאכר דכר
 אלפאעל אלמונה לם יתקדס¹⁸ פי אלפעל צמיר אצלא מתל קולה
 ילדה מלכה גם היא¹⁸ פאן ילדה פארג לא צמיר פיה אלא עלי
 אלמנאו אלדי קלנאה פי אלמדכר עלי סביל אלחאכיר. ואמא אלהא

א R. om. ב R ישוער. c'est en arabe יתקדר

¹ Opuscles 75. ² I Rois 14, 12. ³ Jér. 44, 7. ⁴ ib. 9, 14. ⁵ Esth. 3, 8. ⁶ Prov.
 14, 13. ⁷ ib. 6, 22. ⁸ II Sam. 14, 6. ⁹ I Sam. 21, 14. ¹⁰ Ex. 14, 1. ¹¹ Esth. 9, 23.
¹² Jug. 8, 8. ¹³ II Rois 7, 11. ¹⁴ Jér. 49, 36. ¹⁵ Ps. 68, 23. ¹⁶ I Rois 2, 30. ¹⁷ Jug.
 8, 31. ¹⁸ Gen. 22, 20.

יקִדֵּר פִּיהַ צְמִיר אֲצֵלָא כִּמָּא קִיל אִמַר יִי מִבְּשֵׁן אֲשִׁיבִי כִּה אִמַר
 הַמֶּלֶךְ צֵא² פֶּאן גִּמְעַת אַחִיהַ בְּצִמִיר אֲלִגְמֵעַ תְּקִדֵּם פֶּעַל אֲלִפֶּאעֶלֶן
 או תֵּאבֵּר וְדִלְךְ עֲלֵי סְבִיל אֲלִבִּיאן אֲדָא כִּאן אֲלִפֶּאעֶל מִתְקַדְמָא
 וְאִמָּא אֲלִפֶּאעֶלֶן אֲלִטְאֶהֱרוֹן בְּעַד אֲלִצְמִיר פִּכְרֵל מְנַהּ. וְאִנְמָא פֶּעַל
 דִּלְךְ פִּי פֶּעַל אֲלִגְמִיעַ כְּאֵצְיָה לִיעֵלֵם אֲלִסְאִמֵּעַ מִן אֹל וְהִלַּה אֵן
 5 אֲלִמְכַבֵּר עֵנָה אֲכַחֵר מִן וְאֲחֵד כִּמָּא קִיל וְכֹל אֲשֶׁר שְׂאֵלוּ עֵינֵי³ אֱלוֹאֵוּ
 פִּי שְׂאֵלוּ צְמִיר עֵינֵי אֲלִמְתֵּאבֵּר וְהוּוּ צְמִיר קִבֵּל אֲלִדְכֵּר עֲלֵי סְבִיל
 אֲלִבִּיאן וְעֵינֵי בְּרֵל מִן אֲלִצְמִיר. וְקִיל עֵנַר תֵּאבֵּר אֲלִפֶּעַל וְעֵינֵי רֵאוּ
 וְלֹא זֵר⁴ אֱלוֹאֵוּ פִּי רֵאוּ צְמִיר עֵינֵי וְהוּוּ עֵאִיד אֲלִיהֵמָא. וְקִיל אִיצֵא פִּי
 תְּקִדֵּם אֲלִצְמִיר עֲלֵי סְבִיל אֲלִבִּיאן וְהִקְרִיבֹו הִקְהֵל⁵ וְהַחֲרִישׁוּ הָעַם
 10 וְלֹא עֵנֹו אַחֹו דְּבֵר⁶. וְאֲכַחֵר כִּלְאִמְהֵם עֲלֵי הִדָּא אֲלִמְדַּהֵב מִן תְּקִדִים
 אֲלִמְצִמֵּר עֲלֵי אֲלִמְטָהֵר פִּי פֶּעַל אֲלִגְמִיעַ לֹאן מִן אֲסַתְעֵמְאִלְהֵם
 וְאֲסַתְנְאֹוֹתְהֵם תְּקִדִים אֲלִמְצִמֵּר עֲלֵי אֲלִטְאֶהֱרֵי חֲתִי אֲנַחֵם לְקֵד יִצְמִרוֹן
 מָא לֹא יִדְכֹוֹנָה אֲצֵלָא אֲדָא כִּאן פִּי אֲלִבְלֵאֵם דְּלִיל עֲלִיהַ. מְתֵל
 קוּלְהַ הָעִיר הַחֲלָלָה אֲשֶׁר הִיתָה חֹזְקָה בִּים הִיא וְיִשְׁבִּיהַ אֲשֶׁר נָתַנּוּ
 15 חֲתִיתֵם לְכֹל יוֹשְׁבֵיהַ⁷ יִרִיד לְכֹל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ פֶּאֲצִמֵּר מָא לִם יִדְכֵּר לֹא
 מִן קִבֵּל וְלֹא מִן בְּעַד אֹד לֹא לְבַם פִּי הִדָּא. וּמְתֵלְהַ עֵנִיר בְּחֹרֵי אֹן
 וּפִי כִסַּת בְּחֹרֵב יִפְלוּ וְהִנֵּה בְּשִׁבֵי תִלְכְּנָה⁸ אֲרֵאֵר וְנִשְׂיָה אוּ וּבְנֹוֹתֶיהַ
 כִּמָּא קֵאל [בְּעַדְהַ] וּבַתְּחַפְנָחֵם חֲשָׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבֵי שֵׁם אַתְּ מְטוֹת
 20 מְצִירִים וְנִשְׁכַּת בַּה גֵּאוֹן עוֹה הִיא עֵנִן יִכְסְנָה וּבְנֹוֹתֶיהַ בְּשִׁבֵי תִלְכְּנָה⁹
 [אִי וְנִשְׂיָה מְתֵל בְּנוֹת צִיּוֹן¹⁰ וְכִדָּא אֲלִמְדַּהֵב פִּי וְהִנֵּה בְּשִׁבֵי תִלְכְּנָה²]
 אֲלֹא אִנְהַ אֲצִמֵּר מָא לִם יִדְכֵּר. וּמְתֵלְהַ פִּי אֲלִאֲצִמֵּר הִיוּ לִי כֹלֵם
 כִּסְדָם וְיִשְׁבִּיהַ כְּעַמְרָה¹¹. וּמְתֵלְהַ אִיצֵא בֵּן אֲדָם אִמַר לַה אַתְּ אֲרֵץ
 לֹא מְטָהֵרָה הִיא¹² פֶּאֲצִמֵּר מָא לִם יִדְכֵּר וְאִיצֵא אֵל תְּבַט אֵל מְרֵאֵהוּ
 25 וְאֵל גְּבַה קוּמְתוּ כִי מֵאֲסַחִיהוּ¹³ וְהוּוּ יִשִּׁיר אֲלֵי שְׂאוּל וּמָא כִּאן דְּכִרְהַ
 פִּי דִלְךְ אֲלִמְוִקְףִי. וּמָא אֲסַתְעֵמֵל פִּיהַ אֲלִמְצִמֵּר קִבֵּל אֲלִמְטָהֵר קוּלְהַ
 לְבִלְתִּי בְּאוּ הַכִּלִּים הַנּוֹחֲרִים בְּבֵית יִי¹⁴ אֲלוֹגְנָה בָּא וְאֱלוֹאֵוּ הוּוּ צְמִיר
 אֲלִכִּלִּים אֲלֹא אִנְהַ צְמִיר קִבֵּל אֲלִדְכֵּר וְהוּוּ אִיצֵא עֲלֵי הִדָּא אֲלוֹגְנָה שְׂאֵר

• Suppléé d'après R.

¹ Ps. 68, 23. ² I Rois 2, 30. ³ Eccl. 2, 10. ⁴ Job 19, 27. ⁵ Lévi. 4, 14. ⁶ II Rois
 18, 36. ⁷ Ez. 26, 17. ⁸ ib. 30, 17. ⁹ ib. 30, 18. ¹⁰ Cant. 8, 11. ¹¹ Jér. 23, 14. ¹² Ez.
 22, 24. ¹³ I Sam. 16, 7. ¹⁴ Jér. 27, 18.

אלכאב אלסארם עשר

ט.

אלצמאיר

אעלם אן אלצמאיר תחלף לאכתלאף אלאסמא אלחי הצמר
 פאן מן אלצמאיר מא יכון צמירא ללפאעל ומנהא מא יכון צמירא
 5 ללמפעול בה ומנהא מא יכון צמירא ללמצאף אליה ומנהא מא יכון
 צמירא ללמכבר ען נפסה ומנהא מא יכון צמירא ללמכאטב וכל
 ואחד מן הרה אלצמאיר יכתלף איצא מן טריק אלאפראד ואלגמע.
 ומעני אלצמיר הו אן חסתר אלאסם אלטאהר וחאתי בכנאיתה
 וצמירה עלי סביל אלאינאו ואלאכתצאר ולהדא מא סמת אלאואיל
 10 רצי אללה ענהם אלצמיר דרך קצרה לאכתצארה. ומן אלצמאיר
 [מנהא] מחצלה ומנהא מנפצלה. פאלצמיר אלמתכלס דכרא כאן או
 אנתי אלתא ואליא אלחין המא פי עשיתי וראיתי ומא אשבההמא.
 וצמיר אלגמאעה [אלמתכלמין] דכורא כאנוא או אנאהא אלנון
 ואלואו אלתיך המא פי עשינו וראינו ומא אשבההמא. וצמיר אלוואחד
 15 אלגאיב אלדכר מסתחר פי פעלה לא יטהר תקול עשה וראה פלא
 יכון פי אחרהמא עלאמה ללפאעל. וצמיר אלגמאעה אלגיב דכורא
 כאנוא או אנאהא אלווא אלתי פי ובני ראובן בנוי ופי או לבניהן
 אשר ילדוי ומא אשבההמא. וצמיר אלוואחד אלמונת מסתחר פי
 פעלה לא יטהר. וצמיר אלוואחד אלדכר אלמכאטב חא ממדרוה
 20 באלקמץ בערהא הא לינה פי אללפט ורבמא תכחת פי אלכט
 בקולך עשיף ראיף. ואמא אלמונת פתאף מוקף [כשבא] כאצה.
 וצמיר גמאעה ארגאל אלמכאטבין מים מע חא בקולה עשיתם
 ולמונת נון. ואעלם אן צמיר אלפאעל אלמכבר ענה לא חטהר
 לה עלאמה פי אלפעל אלמאצי אדא תקדם דכר אלפאעל אנמא הו
 25 פי אלנייה והו מסתחר פי פעלה אלמאצי ניר טאהר פיה כמא קלנא
 ודלך בקולך ארני שאל את עבריו³ פפי שאל צמיר מסתחר פיד
 עאיד אלי ארני ולו גמעטה לטהר פקלת ארני שאלו. ומתלה ביד
 אלהי ישראל בטח⁴ פארא גמעטה קלת כך בטחו ולא בושוי⁵. פאך
 חקדם אלפעל טהר אלפאעל וכאן אלפעל אלמתקדם פארגא ולא

• R. עשיתה (I Sam. 14, 43). ראיחה (II Sam. 18, 28).

¹ Nomb. 32, 37. ² Gen. 31, 43. ³ ib. 44, 19. ⁴ II Rois 18, 5. ⁵ Ps. 22, 6.

קאיל אנך קר קלח^א פי צדר הרא אלבאב אן אלבא מן אלחרוף
 אלתי תתעדי כהא אלמפעאל ולא יגוז חרפהא ען אלמפעולין כזואו
 חרף אח [ואללאם] ונחן נראהם קאלוא כי לא אחפץ במוח המח¹
 [באלבא] וקאלוא החפץ אחפץ מוח רשע² פחרפוא אלבא וכתיר מן
 מתל הרא אזלכתה פי הרא אלבאב קלנא לה אמא הרא אלפעל⁵
 אלדי אסתננרה בה עלינא ומא אשבהה ממא עדי אלי מפעולה
 בבא ובגיר בא פאן פיה לגחין מכתלפתין לקום יכתלף אסתעמאלהם
 לה אחראהמא אללגה אלתי יתעדי פיהא [בגיר בא ואלתאניה
 אללגה אלתי יתעדי פיהא^ל] באלבא. פאמא אלקום אלדין יעדון
 באלבא לא ירוח חרף אלבא אעלא ואלדליל עלי דלך קול אלכתאב¹⁰
 הבטחה באצרוחיה³ הבטחים על חילם⁴ פלא יגוז חרף [בא
 באצרוחיה כמא לא יגוז חרף על^ע] מן קולה על חילם אלא אן יחרף
 ויכוּן פי אלניה לא אן יתעדי אלפעל אלי מפעולה רונה. כמא ערץ
 פי קולה אנחנו פשטנו נגב הכרתי⁵ פאן פשטנו לס יתעד אלי נגב
 הכרתי אלא בעל לכנה פי אלניה ואלדליל עלי דלך אלמעטוף¹⁵
 אלדי בערה בעל פהרא ברהאן קאטע עלי אן חרף אלבא גיר גאזי.
 ואמא תעדי אלמצאדר ארא וצע מוצע אלאמר פמשהור מתל קולה
 זכור אה יום השבת⁶ שמור את חרש האביב⁷ ומא אשבה דלך. וקר
 התעדי אלמצאדר ואן לס תכן פי מוצע אלאמר מתל קולה אחר
 שלח אתו נבזרארן⁸ בלדת אותם⁹ בשאת אתו¹⁰ בפקד אתם¹¹
 לטיאאות אותה משרשיה¹² ביום המשח אתו¹³ אלא אן הרא
 אלמצאדר אעני המשח מבני בנייה אלמפעאל. ומתל הרה
 אלמצאדר פי הרה אלמואצע כאלמצאדר אלמנונה פי אללסאן
 אלערכי אלתי יתחצב מא בערהא כהא¹⁴.

• R. om. • א. לטוף • A. אסרה; R. עקדה • b Suppl. d'après R. c Suppl. d'après R. d A. אסרה; R. עקדה •

¹ Ez. 18, 32. ² ib. 18, 23. ³ Jér. 49, 4. ⁴ Ps. 49, 7. ⁵ I. Sam. 30, 14. ⁶ Ex. 20, 8. ⁷ Deut. 16, 1. ⁸ Jér. 40, 1. ⁹ Gen. 25, 26. ¹⁰ Ex. 27, 7. ¹¹ ib. 30, 12. ¹² Ex. 17, 9. ¹³ Lév. 6, 13.

הנער¹ ולא ישמעו לקול האת הראשון² ולא ישמעו לקול אביהם³
וישמע יי אלי⁴. הודא הו אלכאב ועליה אכחד בלאמהם אעני אן כל
פעל יצל אלי מפעולה באח או באללאם או באל פאנה יצל אליה
איצא רון הודא אלחרף. והדה ומתלהא הו אלאפעאל אלמתעדיה
מרה בחרף יגזו סקוטה ומרה מן רון דלך אלחרף. ואמא אלאפעאל
אלמתעדיה מרה בחרף יגזו סקוטה ומרה בחרף לא יגזו סקוטה
פמתל קולה ואותנו אל תמרדו⁵ ואיצא וביי אל תמרדו⁶ וימרד בו⁷.
וקיל והתחתנו אתנו⁸ ויתחתן לאחאב⁹ ואיצא לא תחתן כם¹⁰
ועתה התחתן במלך¹¹. וקיל כאשר לא נגענוך¹² אלאצל פיה נגענו
אוהך פאסקט אלחרף ואיצא הנגע באיש הזה ובאשתו מות יומת¹³.
[וקיל] ולא יכלו דברו לשלום¹⁴ תקדירה דבר אהו או דבר לו פחרף
אלחרף ואתצל ללצמיר ואיצא רוח יי דבר בו¹⁵ פה אל פה אדבר
בו¹⁶. וקיל וירגמו אהו אבן¹⁷ עם הארץ ירגמהו באבן¹⁸ ואיצא רגם
ירגמו בו כל הערה¹⁹. וקיל החפץ אחפץ מות הרשע²⁰ ואיצא אם
חפץ בנו יי²¹ כי לא אחפץ במות המת²². וקיל ריבה יי את יריבי²³
רכת יי ריבי נפשי²⁴ ואיצא ריבו באמכם ריבו²⁵. וקיל אל תלחם את
לחם רע עין²⁶ ואיצא לכו לחמו בלחמי²⁷. וקיל שתה מים מבורך²⁸
ואיצא ושתו ביין מסכתי²⁹. וקיל ויתנבלו אהו להמיהו³⁰ ואיצא
להתנבל בעבריו³¹. וקיל ויקנאו אהו פלשתים³² ואיצא ותקנא רחל
באחה³³. וקיל שמע קול חנוני³⁴ וישמע אלהים את קול הנער³⁵
ולא ישמעו לקול האה³⁶ וישמע יי אלי³⁷ ואיצא וישמע בקולם
וחבא תפלתם למעון קרשו השמים³⁸. וקיל הקשיבה לקול שועי³⁹
הקשיבה יי אלי⁴⁰ ואל נקשיבה אל כל דבריו⁴¹ ואיצא הקשיבה
בקול תפלת⁴². ואמא אלאפעאל אלתי לא תחעדי אלא בחרף ולא
יגזו חרפה פמתל קולה ועתה על מי בטחת⁴³ ואיצא בטח אל יי
בכל לכך⁴⁴ לכל הבטחים בו⁴⁵ יען בטחך במעשיך⁴⁶. ואן קאל

¹ Gen. 21, 17. ² Ex. 4, 8. ³ I Sam. 2, 25. ⁴ Deut. 9, 19. ⁵ Jos 22, 19. ⁶ ib. ib.
⁷ II Rois 24, 1. ⁸ Gen. 34, 9. ⁹ II Chr. 18, 1. ¹⁰ Deut. 7, 8. ¹¹ I Sam. 18, 22.
¹² Gen. 26, 29. ¹³ ib. 26, 11. ¹⁴ ib. 37, 4. ¹⁵ II Sam. 23, 2. ¹⁶ Nomb. 12, 8. ¹⁷ Lévi.
24, 28. ¹⁸ ib. 20, 2. ¹⁹ ib. 24, 16. ²⁰ Ex. 18, 23. ²¹ Nomb. 14, 8. ²² Ex. 18, 32.
²³ Ps. 35, 1. ²⁴ Lam. 3, 58. ²⁵ Os. 2, 4. ²⁶ Prov. 23, 6. ²⁷ ib. 9, 5. ²⁸ ib. 5, 15.
²⁹ ib. 9, 5. ³⁰ Gen. 37, 18. ³¹ Ps. 105, 25. ³² Gen. 26, 14. ³³ ib. 80, 1. ³⁴ Ps. 28, 2.
³⁵ Gen. 21, 17. ³⁶ Ex. 4, 8. ³⁷ Deut. 9, 19. ³⁸ II Chr. 30, 27. ³⁹ Ps. 5, 3. ⁴⁰ Jér.
18, 19. ⁴¹ ib. 18, 18. ⁴² Ps. 66, 19. ⁴³ II Rois 18, 20. ⁴⁴ Prov. 3, 5. ⁴⁵ Ps. 135, 1.
⁴⁶ Jér. 48, 7.

אלכאב אלכאמס עשר

פי זכר תקדי אלאפעאל [אלמסצארד *]

אעלס אן אלאפעאל אלמחעד'יה תהעד'י אלי מפעולאתהא עלי ג
אצרב אחרהא אלא תהעד'י אלא בחרף ולא יגזו חרפה. ואלהאני אן
יבון תעד'יהא מרה בחרף יוקע עלי אלמפעול בה ויגזו סקוטה ומרה ⁵
מן [רון] דלך אלחרף ואלאסחרלאל עלי אלמפעול ענר סקוטה אלחרף
יבון באלאעחבאר. ואלהאלת אן תהעד'י מרה בחרף יגזו סקוטה
ומרה בחרף לא יגזו סקוטה. ואלחרוף אלואקעה עלי אלמפעולין
תבון עלי צרבין אמא חרף יגזו סקוטה מתל את ואללאם ואל אתתי ¹⁰
במעני אללאם ואמא חרף לא יגזו סקוטה מתל אלכא ומתל על.
אמא מא תעד'י מנהא בחרף יגזו סקוטה ורון דלך אלחרף פמתל
קולה כי הרג שאול את כהני יי' ויואב ואבישי אחיו הרגו לאבנר ²
הרא בחרף ובניר חרף כי באפס הרגו איש ³ יהרג בכרד גפנס.⁴
וקאלוא והכתיו והצלתי מפיו ⁵ בניר חרף ובחרף הכיתי אתכם ¹⁵
בשרפון ובירקון.⁶ וקיל כאשר צוני יי' אלהי עשיתי ככל אשר
צויתני ⁵ בניר חרף ובחרף כי כן צוה אתי ברבר יי' ⁹ תורה צוה לנו
משה ¹⁰ כאשר צוה יי' אל משה.¹¹ ויניחהו אהרן ¹² [בניר חרף והנח
אתו ¹³ בחרף]. וקיל וירץ עשו לקראתו ויחבקהו ¹⁴ בניר חרף ובחרף
ויחבק לו ¹⁵. וקיל אנא שא נא פשע אחיד ¹⁶ בניר חרף ובחרף ועתה ²⁰
שא נא לפשע עברי אלהי אביד ¹⁷. וקיל ולא יאבה יי' סלח לו ¹⁸
ואיצא ולא אבה יי' לסלוח ¹⁹. וקיל וימאן ארום נתן את ישראל ²⁰ מאן
בלעם הלך עמנו ²¹ ואיצא עד מתי מאנת לענת ²² כי מאן יי' לתתי
להלך עמכם ²³. [וקיל] לרבעה חבל הוא ²⁴ ואיצא לרבעה אתה ²⁵.
וקיל ולא יבלו דברו לשלם ²⁶ [ואיצא כאשר דבר לך ²⁷ וירבר יי' אל ²⁸
משה ²⁸. וקיל שמע קול תחנוני ²⁹] ואיצא וישמע אלהים את קול

* Suppléé d'après R. b Suppléé d'après R. c Suppléé d'après R.

¹ I Sam. : 2, 21. ² II Sam. 3, 30. ³ Gen. 49, 6. ⁴ Ps. 78, 47. ⁵ I Sam. 17, 35.
⁶ Am. 4, 9. ⁷ Deut. 4, 5. ⁸ ib, 26, 14. ⁹ I Rois 13, 9. ¹⁰ Deut. 33, 4. ¹¹ Ex.
16, 84. ¹² ib. ib. ¹³ ib. 16, 33. ¹⁴ Gen. 33, 4. ¹⁵ ib. 20, 13. ¹⁶ ib 50, 17. ¹⁷ ib. ib.
¹⁸ Deut. 29, 19. ¹⁹ II Rois 24, 4. ²⁰ Nomb. 20, 21. ²¹ ib. 22, 14. ²² Ex. 10, 3.
²³ Nomb. 22, 13. ²⁴ Lévi. 18, 23. ²⁵ ib. 20, 16. ²⁶ Gen. 37, 4. ²⁷ Deut. 12, 20.
²⁸ Ex. 5, 10. ²⁹ Ps. 28, 2.

הייך¹ לכנָה אנפתח לכונה חלקיא. ואסתדל עלי מא קלת מן כונה
 עלי מתאל וישב ישמעאל וישת מן היין בשיין אחרהמא באשתראד
 דאלה באשתראד בא וישב ישמעאל וחא וישת מן היין פאנה ולו
 באן אלמרהב פיה כאלמרהב פי ויחן את פני העיר כאן² תכון
 דאלה כפיפה ככפה פא וירף ממנו³ ופא וייף בגדלו⁴ לאן אלונה פי
 8 וייף אן יכון עלי זנה וירף ממנו פאעהל אליא אלדי הו פא אלפעל
 מנה. ואלשי אלהאני צבטהם אלראל בשבא כפעלהם פי בא וישב
 ישמעאל וחא וישת מן היין ולם יצבטו [כדלך] פא וירף ממנו ולא
 נון ויחן את פני העיר. וארכל אבו זכריא⁵ אל יחד בימי שנה⁶ מע
 10 יחד על עפר ישכבו⁷ ולעמרי אן אלמעני למואפק לדלך ואמא
 אלקיאם אללגוי פמאנע מנה למא רכחה מן שרה אלראל וצבטה
 באלשבא. ואן כאן [עין] אלפעל מן הרה אלאפעאל אלמחרופה
 חלקיא אנפתח לה אלפא מהל וחלך ותתע⁸ ותכה מכעס עיני⁹.
 ומא כאן מן אלאפעאל אלמעתי¹⁰ אלעין פאוח עינא או חא¹¹ או כאן
 15 לאמה עינא או חא¹² או רא¹³ כאן פא דלך אלפעל פי גל כלאמהם
 מחרבא באלפתח מהל ויעף דוד¹⁴ וחשי על מרמה רגלי¹⁵ ותגח
 התכה¹⁶ וינע לבבו¹⁷ ויצר עליה¹⁸ ויסר אליה¹⁹ ויור את הגזה²⁰. ורבמא
 אגרוה באלקמצוח עלי אצלה מהל ויעף אלי אחד מן השרפים²¹.
 והרה אפעאל כפאף וקד אגרוה אלאפעאל אלחקילה מן הרה אלגנס
 20 אלמעתי²² אלעין הרה אלמגרי מהל ויער יי את רוח²³ ויער יי
 ביישראל²⁴ וחרע לעשות²⁵ וירח יי²⁶ וירע העם²⁷ ותגח בנהרתוך²⁸
 107. וינח יי להם מסביב²⁹ ותסר בגדי אלמנותה³⁰. ומא כאן מן
 אלאנפעאל פאוח חלקיא אמתנע מן אלחשירי פי אלאמר ואלמצדר
 ואלאסתקבאל וחרך מא קבל דלך אלפא באלצרי מהל ואחס
 25 האסרו³¹ אחיכם אחד יאסר³² ואתה בן אדם האנח³³ ויאנחו בני
 ישראל³⁴ האנק דם³⁵ ואם האכל יאכל³⁶ יאמן נא רברך³⁷ ויצו אל
 ביתו ויחנק³⁸ ומא אשבה דלך.

א. R. om. ב. M. וין

¹ Gen. 9, 21. ² Ex. 4, 26. ³ Ex. 31, 7. ⁴ N. 16. ⁵ Job 3, 6. ⁶ ib. 21, 26.
⁷ Gen. 21, 14. ⁸ Job. 17, 7. ⁹ II Sam 21, 15. ¹⁰ Job 31, 5. ¹¹ Gen. 8, 4. ¹² Is.
 7, 2. ¹³ II Rois 17, 5. ¹⁴ Jug. 4, 18. ¹⁵ Jug. 6, 38. ¹⁶ Is. 6, 6. ¹⁷ Agg. 1, 14.
¹⁸ II Rois 17, 13. ¹⁹ I Rois 14, 9. ²⁰ Gen. 8, 21. ²¹ Jos 6, 20. ²² Ex. 32, 2. ²³ Jos.
 21, 42. ²⁴ Gen. 38, 14. ²⁵ ib. 42, 16. ²⁶ ib. 44, 19. ²⁷ Ex. 21, 11. ²⁸ Ex. 2, 23.
²⁹ Ex. 24, 17. ³⁰ Lévi. 7, 18. ³¹ I Rois 8, 26. ³² II Sam. 17, 23.

אלמצארד אלמחרופה אלפאאת אלתי עלי מתאל שבת ודרת ולכת
 מאכורא מן פעל לאמה חלקי אנפתח אלעין מע דלך אללאם ענר
 אחצאל אלהא בה מהל קולה ודעה קרשים ארע¹ קחת מוסר²
 עת לטעת³ לפחה עליו אש⁴ לגעת כך⁵ אלא קולהם צאת השאבות⁶
 ללין אלאלה פיה. והוא איצא דליל עלי אן שער ואצחאבה מן באב⁶
 ארץ ואצחאבה ואנמא אכרנה אלי אלפתח אלחרף אלחלקי. *ודלך
 אן לכת ושבת ואצחאבהמא עלי תקטע ארץ ואצחאבה. *ואן באנא
 מן אלאפעאל אלתי פאוהא יא ודעה וקחת ועת לטעת עלי תקטע
 שער ואצחאבה ודעה מן פעל פאוה יא וקחת מן פעל פאוה לאם
 10 ולטעה [מן] פעל פאוה נוך ואנמא קלנא אנהא עלי מתאל ארץ
 ושער ואן באנת הרה מצארר מחרופה ומעוזה⁷ לאן ארתקטיע
 ואחר. וליס קולהם רום עינים ורחב לב⁷ פי אצאפה רחב לא מוצק
 חחחיה⁸ ולא קולהם לבלתי קחת כסף⁹ באלתנייר ענר אלאצאפה
 [ואן לס יתגיד שער ובאבה ענר אלאצאפה]⁹ ככאסר לכאב שער
 15 פרב כלמה שארה חפוט ולא יתלוו[ו] בה אלקיאם אלא אנא לא
 נשאה אלשערא פי מהל דלך ענר צרורה אלוחן ולדלך לסנא
 נסתקב מן קול אלשאער עדי געל רגלי מא אסתקבה גירנא.
 ומא כאן מן אלאסמא אלתי עלי מתאל קשבת¹⁰ מאכורא מן פעל
 לאמה חלקי כאן אלעין ואללאם מנה מפתוחין מהל קרחת¹¹
 20 ובחח¹² וצרת¹³ וקרחת¹⁴. ומא כאן מן אלאפעאל אלמסתקבלה
 אלמחרופה אללאמאת אלתי עלי מתאל ויפן בה ובה¹⁵ וירף ממנו¹⁶
 מאכורא מן פעל פאוה חלקי כאן פא דלך אלפעל אלמחרוף וחרף
 אלאסתקבאל איצא מפתוחין מתל ויען ויעל ויחץ והרה אפעאל
 כפאף וקד השחבה באלתקיל מן הרה אלזגס מהל ויעל פר ואיל¹⁷.
 25 *ורבמא כאן קמוץ ודלך פי אלוקף. *ורבמא כאן חרף אלאסתקבאל
 פיה מכסורא עלי ואגבה וכאן אלפא מפתוחא מהל ויחן את פני
 העיר¹⁸ ויחר אף יי¹⁹. ואמא ויחד יתרו²⁰ פאלואזב פיה ענדי אן יבון
 סאבן אלפא והו אלהא *עלי מתאל וישב ישמעאל²¹ וישת מן

a R. om. b M. מוצוקה, R. ומוסרים c M. om., supplée d'après R. d R. om.

¹ Prov. 30, 3. ² Jér. 5, 3. ³ Eccl. 8, 2. ⁴ Ex. 22, 20. ⁵ II Sam. 14, 10. ⁶ Gen. 24, 11. ⁷ Prov. 21, 4. ⁸ Job 36, 16. ⁹ II Rois 12, 9. ¹⁰ Néh. 1, 6. ¹¹ Lévi. 28, 19. ¹² ib. 18, 42. ¹³ ib. ib. ¹⁴ ib. ib. ¹⁵ Ex. 2, 12. ¹⁶ ib. 4, 26. ¹⁷ Nomb. 23, 2. ¹⁸ Gen. 38, 18. ¹⁹ Ex. 4, 14. ²⁰ ib. 18, 9. ²¹ Jér. 41, 10.

אשכח דלך ורבמא שד ען הוּא אלקליל ונא עלי אצלה מחל פטר
 כל רחם¹ מרחם משחר² מרחם אמו³ ואן באנוא קר קאלוא רחם
 רחמתי⁴ מני רחם⁵ בהעביר כל פטר רחם⁶ ברכות שרים ורחם⁷
 עלי אטראד אלבאב והוּא מן אקוי אלבראהין ואדל אלדלאה עלי
 5 אן שער מן באב ארץ. ומן אלשאד איצא ען אלטראד ואן באן
 עלי אצל אלבאב לחם אלהיו⁸ וקר שד מנה איצא ולחק בבאב צלע
 אל צלע⁹ ורם ענב¹⁰ קולה והיא הפכה שער לבן¹¹ לשער הצהב¹².
 ואמא ושער הרגלים¹³ פהו עלי אלטראד וגמיע הוּא מן באב ארץ.
 ומא באן מן אלאסמא עלי מתאל עשן ושלו וכאן עינה חא פאנה
 10 יאחי פתח מחל אחת ואחר [ואחר] וליסת הדה אלאחרף מן
 אצחאב שער ונער כמה זעם אבו זכריא¹⁴ אנהא שאדה ענהא
 לכונהא מלרע. ולא שער ואצחאבה בנא עלי חיאלה גיר בנא
 ארץ כמה זעם איצא אבו זכריא¹⁵ בל הוּ מן בנא ארץ ואנמא אכרנה
 ענה בון עינה חלקיא ואלדליל עלי דלך קולה פטר רחם ורחם
 15 רחמתי¹⁶ פהו עלי אטראד אלבאב פי אנתקאל מתאל ארץ אליה מן
 אנל אחרף אלחלקי. ואמא פטר רחם פהו עלי אצל אלבאב אלא
 אנה שאד ען אלטראד. וקר שד [ען] אחד ואחת [ואחר] פי כונהא
 פתחין חרף ואחר אתי קמוץ והוּ מחר וינב אן יצאף אליה רחב
 הזונה¹⁶ ויצאף אליה איצא רחב צפה ללמדכר אלדי מונהא אל ארץ
 20 טובה ורחבה¹⁷ ודליל דלך קולהם רחב נפש¹⁸ פאנה לו לס יבן
 קבל אלאצאפה מלרע למא תגיר ענד אצאפתה. ואמא קהל וזהב
 ורעב ונהר פהו עלי באבה אעני באב שלל ועשן לס יגירהא אחרף
 [אלחלקין] אלי פתחות כמה גיר אחד וצאחביה למא באן דלך אחרף
 חא וליסת בשאדה ען באב שער כמה זעם אבו זכריא¹⁹ לאן שער
 25 מן באב ארץ. *ואעלם אנא אנמא ארבלנא אחת פי באב עשן מן
 טריק אן אלוזן ואחד לא לאן אלחא פיהא אצליה באזא נון עשן
 וכאן ילום אבו זכריא אן ינב עלי מחל הוּא פי איה מרחבה הוּ
 פיהא אד געלהא שאדה ען באב שער פלם יפעל. ומא באן מן

* R. om.

¹ Ex. 13. 2. ² Ps. 110. 8. ³ Nomb. 12. 12. ⁴ Jug. 5. 30. ⁵ Is. 48. 3. ⁶ Ez. 20, 26. ⁷ Gen. 49. 25. ⁸ Lévi. 21. 17. ⁹ Ez. 41. 6. ¹⁰ Deut. 32. 10. ¹¹ Lévi. 13. 10. ¹² ib 13. 36. ¹³ Is. 7. 20. ¹⁴ D. 182; N. vii. ¹⁵ D. ib.; N. v. ¹⁶ Jos. 6. 17. ¹⁷ Ex. 8. 8. ¹⁸ Prov. 28. 25. ¹⁹ D. 182; N. vi.

אחרף חלקי חרף רלך אלפא מלל הנחמרים מזהב¹ החרב נחרבו²
 בערמו מים³ נאמנים פעעי אוהב⁴ וקד יכון סאבנא כסאיר אלהרוף
 יר אלהלקיה מלל מאפס ותחו נחשבו לוי⁵ ונאמן ביתך וממלכתך⁶
 וסכן איצא באצטראר ארא כאן עין רלך אלפעל שרירא מלל
 גר הפכו בקשח רמיה⁷. ומן כואץ בעץ אלאחרף אלהלקיה אנהא לא⁸
 ושר אלא קלילא ואמא אלהא מנהא פאנהא לא תשר אצלא
 ובלך אלעין איצא לא תשר. ומא כאן מן אלאסמא עלי מהלל
 וועל מלל שרש יש⁹ חרש ימים⁹ וכאן עינה חלקיא אנפתח רלך
 אלעין מלל תואר וצהר תעשה לתבח¹⁰ כמהר הבתולת¹¹ בזהר
 ורקיע¹² אבני שהם¹³ ויבין וצחר¹⁴ עלי היא אטרר אלכאב אלא¹⁰
 וקל ועל בהן ידו¹⁵. ובלך אן כאן לאמה חלקיא אנפתח אלעין פיה
 ויצא מלל רמח ורבע הקב רביונים¹⁶ רקח מרקחת¹⁷ טפח סביב¹⁸
 ויו עלי לטרח¹⁹. ומא כאן מן אלאסמא עלי מהלל אוצר ושופר
 וזותם וכאן לאמה חלקיא אנפתח לה עין רלך אלאסמ מלל וכובע²⁰
 וקובע²¹ ורבמא גא באלקמץ מלל בקש נחשבו תותח²² ורלך לכונה¹⁵
 פ י אתנה. ואעלם אן כובע וקובע ענר אבי זכריא²³ קמוצין מלל
 ותח ואמא נחן פמא ראינאהמא פי אלמצאחה אלמוהוק בהא אלא
 פ החין אלא אן וכובע* פי בעץ אלמצאחה מלעל והו וכובע נחשת
 ע ל ראשו²⁴ וכובע ישועה בראשו²⁵ ופי בעצהא מלרע והו מגן
 וכובע תלו כך²⁶ כלם מגן וכובע²⁷ [פגא כלם מגן וכובע] קמץ לאנה²⁰
 פ סוף פסוק. ואמא ונתן קובע נחשת על ראשו²⁸ פהו מלרע וליה
 רוחיה. ובלך צנה ומגן וקובע²⁹ מלרע וליה רכותיה. ומא כאן
 מ אלאסמא עלי מהלל ארץ וכאן לאמה חלקיא אנפתח לה עינה
 מ זרע רב³⁰ צמח בלי יעשה קמח³¹ בצע כסף³² פאן כאן אלעין
 חלקיא אנפתח אלפא ואלעין מלל שער ונער בהט ושש³³ ונחל וסף²⁵
 רחב לא מוצק תחתיה³⁴ סבבוני בכחש³⁵ מטעם המלך³⁷ ומא

* M. ajoute נחשת

¹ Ps. 19, 11. ² II Rois 3, 23. ³ Ex. 15, 8. ⁴ Prov. 27, 6. ⁵ Is. 40, 17. ⁶ II Sa 7, 16. ⁷ Ps. 78, 57. ⁸ Is. 11, 10. ⁹ Gen. 29, 14. ¹⁰ ib. 6, 16. ¹¹ Ex. 22, 16. ¹² D. 12, 3. ¹³ Ex. 25, 7. ¹⁴ Gen. 46, 10. ¹⁵ Lévi. 8, 23. ¹⁶ II Rois 6, 25. ¹⁷ Ex. 30, 15. ¹⁸ ib. 25, 25. ¹⁹ Is. 1, 14. ²⁰ Ex. 27, 10. ²¹ ib. 23, 24. ²² Job 41, 21. ²³ D. 190; (Tankit) XIII. ²⁴ I Sam. 17, 5. ²⁵ Is. 59, 17. ²⁶ Ex. 27, 10. ²⁷ ib. 38, 5. ²⁸ I Sa 17, 38. ²⁹ Ez. 23, 24. ³⁰ Deut. 28, 38. ³¹ Os. 8, 7. ³² Jug. 5, 19. ³³ Esth. 1, 6. ³⁴ Zach. 12, 2. ³⁵ Job 38, 16. ³⁶ Os. 12, 1. ³⁷ Jon. 3, 7.

באש יי נשפט¹ ובא בהר² וגירהמא. וכולך ערץ פי בא בערוץ נחלים
 לשכן³ באבלכם מלחם הארץ⁴ ופי כאף בארזים עלי מים⁵ לאנהא
 נכרה ואמא בחור בארזים⁶ פקמץ אלכאף לאנהא מערפה ואלאצל
 פיה בקארזים בקמצות אלהא פלמא חרפה אלהא נקלת אלקמצות
 אלי אלכאף לאן אכתר כלאמהם הכרא הו בחרף הרה אלהא. ורבמא
 5 לם יחרפוהא כמא קול להעם הזה⁷ להגרוד אשר בא אליו מאפרים⁸
 ויאמר יחזקיהו להעלות העלה להמזבח⁹. ורבמא חרכוא בעץ הרה
 אחרוף אלתי אצלהא אלחרק בסגול מתל ויהי בעזור האלהים את
 הלויים¹⁰ אלונה אן יבון בחרק מתל ויהי בשמור יואב אל העיר¹¹
 10 ואיצא לאליהה בנו ואחיו¹². ורבמא חרך בצרי לא סימא אן כאן
 בערה אלף לינה מתל אמרו לאלהים¹³ באלהים נעשה חיל¹⁴.
 ורבמא אסתעמלוא אלסגול מכאן אלחרק ואן לם יבן חם חרף חלקי
 כמא צנעוא פי וחטאתם מלפניך אל חסחי¹⁵ ואל תמח חסרי¹⁶ ודלך
 אן אלאצל פיהמא תמחה בחרק פנא ואל תמח חסרי נאקצא מתל
 15 יכל בשרו מראי¹⁷ אלדי אצלה יכלה ובאן אלונה אן יבון אלחא
 בחרק מתל [יא] יכל בשרו או בצרי מתל חא אל תפן אל מנחתם¹⁸
 וחא ותכה מכעם עיני¹⁹ פנא בסגול. ואמא אל תמחי פאן אליא פיה
 ברל מן אלהא פי קול אבי זכריא²⁰ ואמא תחריך אלהא מנה בסגול
 פינב אן יעלל עלי הדי אלמדהב כאן יקאל אנהם למא אסתתקלוא
 20 אלכסרה תחת אלתא מע כסרה אלחא אברלוה בסגול. וגאזי פי אל
 תמחי עגרי אן יבון נאקצא מתל ואל תמח ואן תבון אליא פיה
 מזידה מתלהא פי הישבי בשמים²¹ החפכי הצור אגם מים²² מלשני
 בסתר רעהו²³ * ולא אן תבון* ברלא מן אלהא אלדי [הו] לאם
 אלפעל כמא קאל אבו זכריא ולולא אן אל תמחי נאקץ למא אודעוא
 25 בון אלתא ואלמים סאכנא לינא נעלוה עוצא מן נקצאן אללאם
 ולם יעתדוא בזיארדה אליא לאנהם אנמא זארוחא בער אן מצו
 כלאמהם עלי אלחעוין. וארא דכל אלאנפעאל פעלא פאוח

• לא שתהיה R. ואן תבון M.

¹ Is. 66, 16. ² ib. 25, 6. ³ Job 30, 6. ⁴ Nomb. 15, 19. ⁵ ib. 24, 6. ⁶ Cant. 5, 15.
⁷ II Chr. 10, 7. ⁸ ib. 25, 10. ⁹ ib. 29, 27. ¹⁰ I Chr. 15, 26. ¹¹ II Sam. 11, 16.
¹² I Chr. 25, 27. ¹³ Ps. 66, 3. ¹⁴ ib. 60, 14. ¹⁵ Jér. 18, 23. ¹⁶ Néh. 13, 14. ¹⁷ Job
 33, 21. ¹⁸ Nomb. 16, 15. ¹⁹ Job 17, 7. ²⁰ D. 119; N. 83. ²¹ Ps. 123, 1. ²² ib. 114, 8.
²³ ib. 101, 5.

קבלנא. ומא כאן ואזכה מן ואואת אלעטף אן יכון בשרק מחל
 ושמרתם לעשות¹ ולמדתם אהם ושמרתם² וקראתם בשם אלהיכם³
 ומא אשבההא ובאן בעדה חרף חלקי מחחרך בשבא ופתח פאן דלך
 אלשרק יכרל בפחח אסתחקאלא ללנטק בה מחל ועברתם אח
 הירדן⁴ ועניתם ודברת אליהם⁵ ואמרתם אליו⁶ ואכלתם אתו⁵
 בחפזון⁷ ועבדתם את יי אלהיכם⁸ ואהבך וברכך⁹ ועשה את
 חטאתך¹⁰ ואספתו אל תוך ביתך¹¹ והלכתם אחריו¹² ואסרתם את
 הפרות¹³ ואסרנוהו לענוהו¹⁴ ובאתי ועשיתיהו לי ולבני¹⁵ ואכלנוהו
 ומתנו¹⁶ כי אכלו את יעקב ואכלהו¹⁷ והעם הזה עצים ואכלתם¹⁸.
 ואזכ הדה אלואואת ומא נאנסהא אן חבון בשרק פאסתחקל¹⁰
 לתחרך מא בעדהא בשבא ופתח מע בינה חלקיא. ולו כאן ניר חלקי
 למא אסתחקל דלך פיה ואן כאן מחרכא בשבא ופתח כמא קיל
 וחבקשי ולא חמצאי עור¹⁹ ושבה שביך²⁰ וגירמהא כתי. ואללאם
 אלואנב תחרכהא בחרק אלואקעה עלי שבא מחל לאם לקרא
 לשבויים דרור²¹ לשמרך בדרך²² עת לקרוע ועת לתפור²³ ומא¹⁵
 אשבה דלך ארא כאן אחרף אלשבאי אלדי בער אללאם חלקיא
 מחרכא בשבא ופתח חרכת תלך אללאם באלפתח מכאן אלחרק
 מחל לאם ולאסורים פקח קוח²⁴ לאחזת עולם²⁵ לאשר בחשך הגלו²⁶
 לעזור ולהבשיל²⁷ לחטא בהנה²⁸ לעלות על מזבחי²⁹ לחצי שבט
 המנשה³⁰ ולאביגיל³¹ האמרות לארניהם³². והרא איצא הי עליה²⁰
 אנפתאח לאם לארני לעשו³³ פאן אצל הדרה אלאלף אן חבון
 מחרכה בשבא ופתח פלמא לאנת בקיח אללאם עלי אנפתאחהא.
 והכרא אקול פי אנפתאח לאם ליי אלהינו³⁴ ובא אך ביי אל תמררו³⁵
 וכאף מי ביי אלהינו³⁶ ומחל הדיא ערץ איצא פי בא בעבדה
 אשר תעבר עמרי³⁷ [לאנהא] נכרה ולו אנהא מערפה לכאנת אלבא²⁵
 קמוצה לאן אצלהא בהעבדה בקמצות אלהא פלו אסקטת אלהא
 עלי עארתהם לאנחקלת אלקמצות אלי אלבא כמא ערץ פי בא כי

¹ Deut. 11, 32. ² ib. 5, 1. ³ I Rois 18, 24. ⁴ Deut. 12, 10. ⁵ I Rois 12, 7. ⁶ Gen. 45, 9. ⁷ Ex. 12, 11. ⁸ ib. 23, 25. ⁹ Deut. 7, 13. ¹⁰ Lévi. 9, 7. ¹¹ Deut. 22, 2. ¹² Jos. 3, 3. ¹³ I Sam. 6, 7. ¹⁴ Jug. 16, 5. ¹⁵ I Rois 17, 12. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ Jér. 10, 25. ¹⁸ ib. 5, 14. ¹⁹ Ex. 28, 21. ²⁰ Jug. 5, 12. ²¹ Is. 61, 1. ²² Ex. 23, 20. ²³ Eccl. 3, 7. ²⁴ Is. 61, 1. ²⁵ Gen. 17, 8. ²⁶ Is. 49, 9. ²⁷ II Chr. 25, 8. ²⁸ Lévi. 5, 22. ²⁹ I Sam. 2, 28. ³⁰ Deut. 3, 13. ³¹ I Sam. 25, 14. ³² Am. 4, 1. ³³ Gen. 32, 5. ³⁴ Deut. 29, 28. ³⁵ Nomb. 14, 9. ³⁶ Ps. 118, 5. ³⁷ Gen. 29, 27.

אלאסתפהאם אלואקע עלי אלחרף אלחלקי אעני אנה יחרך
 באלפתח. ורכמא יחרך באלסגול מתל העבר ישראל¹ והרא הו
 אלפרק בין הא אלחרפי והא אלאסתפהאם אעני הא העבר ישראל
 פתח והא העבר העברי קמץ. והרא אלטראר פי מא ישבה
 ומתלה העורם חיים² העצב נבזה³ האורח עולם חשמר⁴ האתה
 זה⁵ האיש כמוני יברח⁶ החייתם כל נקבה⁷ ובאלסגול האנכי
 לארם שיחי⁸ האנכי הריתי⁹ ההיתה זאת בימיכם¹⁰ האמר תאמר
 אלהים אני¹¹. וכרלך אן כאנת הא הפעיל ואקעה עלי חרף חלקי
 וכאן מוצעהא שבא גרה איצא הדא אלמגרי מן אלפתח מתלהא
 העירתהו בצדק¹² החתת כיום מרין¹³ לאן אלונה פי העירתהו [אן]
 יכון מתל וקשמותיהו¹⁴ לולא אלעין ואלונה פי החתת אן יכון מתל
 חסבת את לבם¹⁵ לולא אלחא וקר גלט אלשאער פי קולה

העירות וחדשת אהבים והלהבת והשקת קרבים

פחדך אלהא בשבא ופתח וקר רדת הדא אלרד עליה ואנא גלאם
 פי חין קראתי שעה עליה. ומא כאן [מן] ואואת אלעטף ואגבה
 אן יכון בשבא פוקע עלי חרף חלקי מתחרך בשבא ופתח לם יסטטע
 אללאסאן עלי תחרוך דלך אלואו בשבא אלמכתרא ברה מן
 אנל תחרך מא בערה פחדך דלך אלואו באלפתח מתל ואחלל שרי
 קרש¹⁶ ואשכרם בחמתי¹⁷ ויחר אפי בהם ואכלם¹⁸ ואמתתהו¹⁹. אצל
 הרה ומתלהא אן חכון בשבא ואן : אן מעני אכתרהא אלמצי לאן
 מן אסתנאזאתהם תחרוך אלואו אלראלה עלי אלמצי בשבא
 אלמכתרא בה איצא מתל קולה ואתנה לחרם יעקב²⁰ ואבוס עמים
 באפי²¹ ואוריד לארץ נצחם²² ואלאצל פי הרה אלואואת אלשבאיה
 אלקמצות [לאן] מעני הרה אלאפעאל אלמצי ואברלת אלקמצות
 בשבא²³ לאנה קר יכון כתירא אלפעל אלמסתקבל מכאן אלמאצי
 פלמא כאן מדהבהם אן חכון הרה אלאפעאל אלמפתוחה אלואואת
 בשבא ואמתנע דלך אצטרארא חלת אלשבא אלי אלפתח וקר
 בינת הדא באכתר מן הדא אלחביין פי רסאלדה אלחקריב
 ואלתסהיל²⁴. והרא אלחעליל מן גמלה מא לם יאבה אליה אחר

* M. om., suppléé d'après R.

¹ Jér. 2, 14. ² Ex. 4, 18. ³ Jér. 22, 28. ⁴ Job 22, 15. ⁵ Gen. 27, 21. ⁶ Néh. 6, 11.
⁷ Nomb. 31, 15. ⁸ Job 21, 4. ⁹ Nomb. 11, 12. ¹⁰ Joel 1, 2. ¹¹ Ex. 28, 9. ¹² Is.
 45, 13. ¹³ ib. 9, 3. ¹⁴ Ex. 14, 8. ¹⁵ I Kois 18, 37. ¹⁶ Is. 43, 28. ¹⁷ ib. 63, 6. ¹⁸ Ex.
 32, 10. ¹⁹ II Sam. 1, 10. ²⁰ Is. 43, 23. ²¹ ib. 63, 6. ²² ib. ib. ²³ Opusc. p. 338—342.

מן אנל אלחטף אלרי בערה ואן כאן שארא לאנהם רבמא פכמוא
 בקמץ חטף מן אלחרוף מא עארההם חחריכה בשבא ופתח עלי מא
 בינת ענר דכרי אלאלפאט אלשארה. וקר גחח פי ואין מעמר פי
 רסאלה אלחקריב ואלחסהיל¹ וגהא אכר גירא איצא. ואצל מים ואין
 מעמר² אן יכון בפתח גדול מתל וממעמדך אהרסך³ ומתל מא⁴
 דברנא⁵ ממא הנקל מנה אלקמצות אלי אלחרף אלחלקי *ויחרך⁶ הו
 בקמץ גדול⁷ קולהם מא תארו⁸ כאן אלונה אן יכון מתל חרשו
 ורשו. על מאסם את תורת יי⁹ כאן אלונה אן יכון [מתל] באמרם
 אליו יום יום¹⁰. ומתל הירא ביום בחרי בישראל¹¹ היה מעמר
 במרכבה¹² כחוך ערים מחרבות¹³ וכבש בזהב לכסא מאחזים¹⁴ כאן
 אלונה פיהא אן תכון מתל שש משור¹⁵ אשר אתה מראה בהר¹⁶
 ומקור משחת¹⁷. כי החליתי¹⁸ כאן אלונה פיה אן יכון מתל עליך
 השלכתי¹⁹ כושו והבלמו²⁰ ולא הבלמנו²¹ מאשר לא הגלו בבלה²²
 הבקעה העיר²³. יעמר חי²⁴ יחרם כל רבושו²⁵ כאן אלונה פיהמא
 אן יכון אלחטף פי אליא מנהמא מתל כליל תקטר²⁶. למשחך למלך²⁷
 אלונה אן יכון מתל לשמרך בררך²⁸ לאנה קבל אצאפתה אלי
 אלכנאיה למשח עליהם מלך²⁹. ורבמא אסכן אלחרף אלחלקי ובקית
 אלקמצות מכאנהא מתל ועלה באשו³⁰ יעלה באשם³¹. וקאלוא
 רחבו³² פאסכנוא אלהא ושדרוא אלבא. וקיל והחתל לא חתלה³³
 פלם תנקל אלקמצות אלי אלהא מן אנל שרה אלחא ואן כאנת
 קמצות אלהא עלי אלשרוד³⁴ כמא דברנא דלך פי כאב אלאלפאט
 אלשארה. ורבמא חרבוא באלפתח מן חרוף אלחלק מא אצלה אן יחרך
 באלשבא מתל עין הלמענד תעזב³⁵ פאנהם אסתחלקוא אלשבא פיה
 מן אנל אלשבא אלרי בערה. ומתלה ואם גאל יגאל איש ממעשרו³⁶
 המעלך מארץ מצרים³⁷ ונעלך לא בלחה³⁸ ממעיני הישועה³⁹ וכפר
 בערך ובעד העם⁴⁰ והעליתם עולה בערבם⁴¹ והכירא יערץ פי הא

a M. ajoute: מול הרמ אלפצל b R. om.

¹ Opusc. p. 309. ² Ps. 69, 3. ³ Is. 22, 19. ⁴ I Sam. 28, 14. ⁵ Am. 2, 4. ⁶ Esth. 3, 4. ⁷ Ex. 20, 5. ⁸ I Rois 22, 35. ⁹ Ex. 20, 12. ¹⁰ II Chr. 9, 18. ¹¹ Ex. 26, 1. ¹² ib. 25, 40. ¹³ Pr. 25, 25. ¹⁴ I Rois 22, 24. ¹⁵ Ps. 22, 11. ¹⁶ Ex. 36, 32. ¹⁷ I Sam. 25, 17. ¹⁸ Jér. 40, 7. ¹⁹ ib. 39, 2. ²⁰ Lévi. 16, 10. ²¹ Ex. 10, 8. ²² Lévi. 6, 15. ²³ I Sam. 15, 1. ²⁴ Ex. 23, 20. ²⁵ Jug. 9, 8. ²⁶ Joel 2, 20. ²⁷ Is. 34, 3. ²⁸ Ex. 25, 11. ²⁹ Ex. 16, 4. ³⁰ Job 18, 4. ³¹ Lévi. 27, 31. ³² Deut. 20, 1. ³³ ib. 29, 4. ³⁴ Is. 12, 3. ³⁵ Lévi. 9, 7. ³⁶ Job 42, 8.

משה¹ לאחר² לאפר³ לאיש⁴ כי באש יי⁵ ההר בהר. ורבמא חרך
בעצה באלפתח ודלך קליל מתל העורים⁶ עינים הייתי לעור⁷ ופי
אלמסרת העברים קמץ העורים פתח. פאמא אן וקע חרף אלתעריף
עלי חא פאנמא יחרך באלפתח פקט מתל החדש הזה⁸ השעיר
החי⁹ כל גבורי החיל¹⁰. ואן חרף חרף אלתעריף ונקלת חרכתה
אלי מא קבלה חרך אחרף אלמנתקלה אחרכה אליה באלפתח
איצא מתל ויטמנהו בחול¹¹ לאפר ולחשן¹² אשר לחרב לחרב¹³
לפרעה לחמש¹⁴ וכחול ארבה ימים¹⁵ כחסר אשר עשיתי עמך¹⁶.
היה אלתחאת מנתקלה אלי היה אחרוף מן חרף אלתעריף
אלמחרוף פאן אלאצל * פיהא בהחול ולהחשן להחרב להחמש
ובהחול כהחסר. וקר יגרי אלסגול [הרא] אלמגרי פי מתל¹⁷ גבורי
החיל¹⁷ את השעיר החי¹⁸ ללחם המערכת וגו' השבתות החדשים¹⁹
ישבי החרבות האלה²⁰ ואן חרף אלהא נקלת חרכתה אלי מא קבלה
מתל קולה אם לא אשר בחרבות²¹ פשבתות וכחדשים²² לשבתות
ולחדשים²³ [אלאצל פיהא כהחרבות ובהחדשים ולהחדשים]^ב. ואי
חרף באן ואנבה אן יחרך בקמץ חטף באנת אלחטפות מנה פי
אלכט ואללסאן מעא או באנת פי אללסאן פקט דון אלכט ובאן
אחרף אלדי יתלוח חלקיא נקלת אלקמצות מנה אלי אחרף
אלחלקי וחרך הו בקמץ גדול אד לא יתקדם אלקמץ חטף פתח
גדול אלא אן יבון אחרף אלדי הו פיה דגש מתל ואלקטה
בשבליים²⁴ ירלך עלי דלך צבטהם לאם לחדשיו יבכר²⁵ בקמץ גדול
ודלך מן אנל אלחטף אלדי בעדה ואצלה אן יבון בחרק מתל שכן
לשבטיו²⁶. וכרלך אלאצל פי קאף קסמי נא לי באוב²⁷ אן יבון בחרק
פחרך בקמץ גדול מן אנל אלחטף אלדי בעדה ואן באן שארא.
וצבטהם איצא ואו וחליים רעים ונאמנים²⁸ בקמץ גדול מן אנל
אלחטף אלדי בעדה ואצלה אן יבון בשרק מתל ופראים עמדו על
שפיים²⁹. וצבטהם מים טבעתי ביון מצולה ואין מעמד³⁰ בקמץ גדול

a R. om. b M. om., suppléé d'après R.

¹ Nomb. 12, 8. ² ib. 15, 12. ³ Ex. 25, 7. ⁴ Gen. 43, 6. ⁵ Is. 66, 16. ⁶ II Sam. 5, 6.
⁷ Job 29, 15. ⁸ Ex. 12, 2. ⁹ Lévi. 16, 21. ¹⁰ Jos. 1, 14. ¹¹ Ex. 2, 12. ¹² ib. 25, 7.
¹³ Jér. 11, 20. ¹⁴ Gen. 47, 26. ¹⁵ Job 29, 18. ¹⁶ Gen. 21, 23. ¹⁷ Jos 6, 2. ¹⁸ Lévi.
16, 20. ¹⁹ Néh. 10, 84. ²⁰ Ex. 33, 24. ²¹ ib. 33, 27. ²² ib. 46, 3. ²³ II Chr. 8, 13.
²⁴ Ruth 2, 3. ²⁵ Ex. 47, 12. ²⁶ Nomb. 24, 2. ²⁷ I Sam. 28, 8 ²⁸ Deut. 29, 59. ²⁹ Jér.
14, 6. ³⁰ Ps. 69 3.

כתאב אלחשור לצרורה דעתנא אלי דלך באבין מן הרֵא אלכלאם. והרֵא בלה עארץ פי אלכאב. פלנרנע אלי מא כנא פיה פנקול אן וון לקחת *אשיר אלי ולקחת גם את דוראי בני ולקחת רצון מירכם¹ עלי מא תקדם מן אלחלכין פּעֵלַת באלחכפיה עלי מתאל עלמת² אסם בלד ואנפתאח אלקאף אנמא הו מן אנל אלחא וון³ צדקת מן קולך בצדקתך אחיותך פאלפּעֵלַת באלחשור עלי מתאל רבשת גמלים⁴. ומא כאן מן הרֵה אלאפעאל אלתי לאמאחהא חלקיה עלי זנה פועל גאז פי עינה תחריכה באלפתח מתל לרוקע הארץ⁵ רנע היס⁶ ושסע שסע⁷ בראך יעקב⁸. וקד יערץ הרֵא פי מא לא יכון לאמה חלקי ודלך קליל מתל כי גוי אבר עצות⁹. ורבמא חרך¹⁰ בצרי מא לאמה חלקי עלי אצלה פתחולד בין אלעין ואללאם חרכה באלפתח מן אנל אחרף אלחלקי מתל פותח את ירך¹¹ כי שמע אל אביונים¹². ותערץ הרֵה אלחרכה איצא פי מא כאן עלי גיר הרֵא מהאל פועל ממא לאמה חלקי איצא מתל קולה מנגח ימה וצפנה¹³ מפתח בית דוד¹⁴ עשה ירח למועדים¹⁵ ורצע ארניו את אזנו¹⁶ במרצע¹⁷. ומא כאן עלי מהאל פּעֵלַת מתל ותהי למלך סכנת¹⁸ ממא לאמה חלקי חרך עינה ולאמה באלפתח מתל ורבקה שמעת¹⁹ ויהי לנפן סרחת²⁰ ושסעה שסע²¹. ומא כאן עלי מּפּעֵלַת מן הרֵא אלכאב מתל כי משמרת אתה עמדי²² חכונ²³ עינה ולאמה מפתוחין איצא מתל רקח מרקחת²⁴ ואין משלחת במלחמה²⁵. פאן כאן אלפא²⁶ מן הרֵא אלמתאל חלקיא אנפתח אלמים פיה מתל קולה אל המהפכת²⁷ ללחם המערכת²⁸ כל מחמצת²⁹ מרחשת³⁰. ואן וקע חרף אלחעריף או אלחרף אלדי תנקל אליה חרכתה ענר הרפה עלי חרף חלקי אמתנע דלך אלחרף אלחלקי מן אלחשור וחרך חרף אלחעריף או אלחרף אלדי אנתקלת אליה חרכתה באלקמצות מא³¹ לם יכן דלך אלחרף אלחלקי חא³² מתל קולה שני העמר לאחד³³ האחד העבר העברי³⁴ האפר³⁵ העברים³⁶ העולה היא למעלה³⁷ והאיש

א R. om. ב M. כאן

¹ I Chr. 6, 45. ² Is. 30, 6. ³ Ps. 136, 6. ⁴ Is. 51, 15. ⁵ Lévi. 11, 7. ⁶ Is. 48, 1. ⁷ Deut. 32, 28. ⁸ Ps. 145, 16. ⁹ ib. 69, 34. ¹⁰ Dan. 8, 4. ¹¹ Is. 22, 22. ¹² Ps. 104, 20. ¹³ Ex. 21, 6. ¹⁴ I Rois 1, 2. ¹⁵ Gen. 27, 5. ¹⁶ Ex. 17, 6. ¹⁷ Lévi. 11, 3. ¹⁸ I Sam. 22, 28. ¹⁹ Ex. 30, 25. ²⁰ Eccl. 8, 8. ²¹ Jér. 29, 26. ²² Néh. 10, 34. ²³ Ex. 12, 20. ²⁴ Lévi. 7, 9. ²⁵ Ex. 16, 22. ²⁶ Gen. 39, 17. ²⁷ Ex. 28, 6. ²⁸ Gen. 40, 15. ²⁹ Eccl. 8, 21.

חרפוא אלמהל אלואחד מן כל ואחד מנהמא עוֹצוא מנה במא יקום
 מקאמה פי אכמאל אלכניה אמא פי יסב פכאלסאכן אללין אלמזיר
 בעד אליא ואמא פי יכת פכשרה אלכאף לאן מן עארה אלעבראנין
 אלתעויין בהרין אלצנפין עלי מרהב אבי זכריא פיהמא¹. ואמא נחן
 5 פלנא פי הרה אלשרה מרהב [אכר] סתראה פי באב אלאנדגאם. אלא
 אנהם למא רדוא אלי כל ואחד מן יסב ויכת מא כאן נקץ מנה
 פי קולהם ויסכו את העיר² וכל פסיליה יכתו³ אעני למא רדוא בא
 יסכב פי יסכו וארגמוה ותא יכתת פי יכתו וארגמוה אבקוא
 אלסאכן אלמעוץ בה פי יסוב פי קולהם ויסכו ואלשרה אלמעוץ
 10 בחא פי יכת פי קולהם יכתו ועלי אנהם קד רדוא אלי כל ואחד
 מנהמא כאלאנדגאם מא כאן נקץ מנה וזאלת ענה אלעלה אלמוגבה
 לזיארה אלעוץ. ואמא פעל אלעבראנין דלך לילא יכתלף אלפעל
 אלמסתקבל אעני לאן יכון פעל אלגמיע סכניה עלי פעל אלואחד
 מסאויא לה לא פרק בינהמא פי אלכיפיה אללאחקה ללפא * אעני
 15 ללפא אלמשרד מהל כאף יכת שער וכאף יכתו ומא אשכהמא
 וליא אלאסתקבאל אעני יא יסב אותו ויא ויסכו את העיר ומא
 אשכהמא * כמא [כאן] דלך כדלך פי גמיע אלאפעאל אלמסתקבלה
 מן גיר הרא אלצרכי. והרא מן פעל אלעבראנין ואסתעמאלהם
 מגאנס לפעל אלערב * פי קולהם ועד יעד חן יון וגד יגר פחרפוא
 20 אלואואר אלתי חי פאאר אללאפעאל מן הרה אללאפעאל
 אלמסתקבלה לוקועהא בין יא וכסרה אסתחקאלא מנהם דלך.
 הרא הו אעתלאל עלמאיהם פיהא. הם אנהם חרפוא אלואואח איצא
 ומא אשכההא מן סאיר אלאפעאל אלמסתקבלה ואן לס תכן פיהא
 אלעלה אלמוגבה לסקוטה פי יפעל אעני וקועהא בין יא וכסרה
 25 דלך קולהם אעד ונעד ותעד ואון ונזן ותזן ואגד ונגד ותגד ולים
 דלך עלה ענרהם גיר עארתהם אלא יכתלף אלבאב ואן יכון
 אלמצארע בלה האבעא לליא. הרא קולהם ואעתלאלהם פיה
 ואחתגאנהם⁴ עליה. וקד אסתעמלוא מהל הרא ושכחה פי גיר
 הרא אלצרכ וקד דכרנא נחן דלך ענהם פי גיר הרא אלדיואן והו

* R. om. † R. om.

¹ D. 145; N. 101. ² Jos. 6, 14. ³ Mich. 1, 7.

לאם דלך אלפעל יחרך כאלפתח ותכון אלחא אלתי הי עלאמה
אלתאנית משדרה איצא מהל כי ביי אלהיך פשעת¹ ולקחת בידך
עשרה לחם ונקרים² ברב דרכיך יגעת³ אשר שכחת אחי⁴ הגעת
למכות⁵ השבעת עמים רבים⁶ והמלח לא המלחת⁷ והו אלקיאם
איצא פי נפעלת⁸ מהל וזכרת את דרכיך ונבלמת⁹ אעני אן יחרך⁵
אללאם כאלפתח פיקאל פי מכאטבה אלמונת נשכחת נלקחת ומא
אשבה דלך. ואן אברלת אלחא מן הא נפעלה מן אלאכבאר ען
אלמונת חרך אללאם איצא כאלפתח אלא אן אלחא יכון מכפא.
והוא הו אלפרק בין מכאטבה אלמונת ובין אלאכבאר ענה פי הוא
אלמהאל אעני שרה תא אלמכאטבה וכפה תא אלמכבר ענהא מהל¹⁰
ונשכחת צר⁹ ואח כל ונכחת¹⁰. וקר פסרנא ונכחת פי צרר כתאב
אלמסחלחק¹¹ וברהנא על צחה מרהבנא פיה ואבלגנא פי דלך איצא
פי גיר דלך אלכחאב והו כתאב אלחשור. והוא אלפרק אלרי
דברנא בין מכאטבה אלמונת ובין אלאכבאר ענהא אנמא הו פי
אלאפעאל אלסאלמה אללאמאח מן אללין. ואמא אלאפעאל אללינה¹⁵
אללאם פלא פרק פיהא בין אלכאבין כמא קיל פי מכאטבה אלמונת
נלאית ברב עצתך¹² עוד אכנך ונבניה¹³ וקיל פי אלאכבאר ענהא
כי נשאת למעלה מלכותו¹⁴. ואמא ולקחת גם אח דודאי בני¹⁵ פהו
מצרר מעטוף עלי מצרר והו קחתך את אישי והו מהל ולקחת רצון¹⁰⁰
מידכם¹⁶ אלרי הו איצא מצרר מעטוף עלי מצרר אעני פנות אל²⁰
המנחה ואללאם מן כל ואחד מנהמא פאוה פהו ארא מצרר כאמל.
וקולה ולכלתי קחת מוסר¹⁷ מצרר נאקע ואלחא פיהמא מזידה לגיר
עוין מן שי מהלהא פי בצדקתך אחיותך¹⁸ וגירה אלא אן אלחא
פי קחת רבמא כאן ללעוין מן אלנקצאן פלמא רזוא אליה פי ולקחת
גם את דודאי בני ופי ולקחת רצון מא כאן נקע מנה אבקוא דלך²⁵
אלעוין בחסבה לירא יכתלף אלמצרר כמא קלנא אנחם יפעלון דלך
פי אלאפעאל דואת אלמהלין אעני פי יסב אחו¹⁹ ויסבו את העיר²⁰
ופי יבת שער²¹ וכל פסיליה יבתו²² ומא אשבההא פאן כל ואחד מן
יסב ויבת נאקע אחד מהליה ואלאצל פיהמא יסכב ויקתת פלמא

¹ Jér. 8, 18. ² I Rois 14, 8. ³ Is. 57, 10. ⁴ Jér. 18, 25. ⁵ Esth. 4, 14. ⁶ Ez. 27, 33.
⁷ ib. 16, 4. ⁸ ib. 16, 61. ⁹ Is. 28, 15. ¹⁰ Gen. 20, 16. ¹¹ Opuscul. p. 6. ¹² Is.
47, 18. ¹³ Jér. 31, 3. ¹⁴ I Chr. 14, 2. ¹⁵ Gen. 30, 15. ¹⁶ Mal. 2, 18. ¹⁷ Jér. 17, 28.
¹⁸ Ez. 16, 52. ¹⁹ I Rois 7, 23. ²⁰ Jos. 6, 14. ²¹ Is. 24, 12. ²² Mi. 1, 7.

אלקיאם פי אלאמר מן כל יפעל ואן לס יבן לאמה חלקיא אעני
 אן תקול נשקני נשקהו ירשה לבשחוי ואן כאן פא הדיא אלפעל מסא
 יגזו חרפה וח'רף בקי אלעין עלי אלקמצות מתל שאהו אל אמוי
 קחנו ועיניך שים עליו² בכל דרכיך דעהו³. ואן כאן עין אלפעל
 חלקיא כאן מסתקבלה איצא עלי יפעל מתל שאל ישאל שחט ישחט¹⁰.
 סער יסער בחן יבחן ואדיא אהצל בצמיר אלמפעול כאן אלעין
 ממרודא איצא מתל ולמה השאלני⁴ בי ישאלך בנך⁵ וישחטהו
 ויחטאהו⁶ יסערנו על ערש דוי⁷ וימינך תסערני⁸ אחר מאחוי
 יגאלנו⁹ קדש ישראל ויבחרך¹⁰ אם לא יסחבום¹¹. ורבמא ח'רוא
 אלעין בשבא ופתח ודלך קליל מתל ואנעלך תחש¹². ובאן פי אלאמר
 אלמחצל באלצמיר אלמפעול בה ממרודא איצא מתל סערני
 ואושעה¹³ בחנני יי ונסני¹⁴ שבו וסחרוה¹⁵ קרבה אל נפשי גאלה¹⁶
 האתיות שאלוני¹⁷. ורבמא כאן מסתקבל בעץ מא עינה חלקי עלי
 יפעול מתל יאחו לנו האנשים¹⁸ וינהם עליו ביום ההוא¹⁹ וסח
 אזעם לא זעם יי²⁰ ורבמא כאן ואנעלך²¹ קבל אהצאלה באלצמיר
 אַנְעוֹל פיכון חנינד ואנעלך עלי ואגבהי. ואן לס יבן אלאמר מן הדיא
 אלצרב מתעלא בצמיר ובאן אמרא ללגמיע כאן אלפא מפתוחא מן
 אנל אלחרף אלחלקי מתל קולה רחצו הזבו²² רחקו מעל יי²³ וסעדו
 לבכם²⁴ בחרו לכם היום²⁵ טעמו וראו²⁶ לחמו בלחמי²⁷ טענו את
 בעירכם²⁸ ושחטו הפסח²⁹ ושאלו לנתבות עולם³⁰. וקד ישחבה
 הדיא אלאמר מן אלפעל אלכפיה באלאמר מן אלפעל אלחקיל אלדי
 עינה חלקי איצא ודלך לאמתנאע אלחשדיד פיה מתל קולה מהרו
 ללכת³¹ נחמו נחמו עמי³² באר³³ מן קולה ובאר על הלחות³⁴. ומא
 כאן מן אלפעאל אלתי לאמהא חלקי עלי מהאל פְּעֻלָּתְ אוּ הַפְּעֻלָּתְ
 בכסר אלהא או הַפְּעֻלָּתְ בצם אלהא פי מכאטבה אלמונה מתל
 וצור מעזך לא זכרת³⁵ וסגרת חרלת³⁶ ויעקת על כל הכלים³⁷ את נמשת
 אתי³⁸ העשרת מלכי ארץ³⁹ השלכת פי האנית השלכת מקברך⁴⁰ פאן

¹ II Rois 4, 19. ² Jér. 39, 12. ³ Prov. 3, 8. ⁴ I Sam 28, 16. ⁵ Ex. 18, 14. ⁶ Lévi. 9, 15. ⁷ Ps. 41, 4. ⁸ ib. 18, 36. ⁹ Lévi. 25, 48. ¹⁰ Is. 49, 7. ¹¹ Jér. 49, 20. ¹² Ex. 18, 10. ¹³ Ps. 119, 117. ¹⁴ ib. 26, 2. ¹⁵ Gen. 34, 10. ¹⁶ Ps. 69, 10. ¹⁷ Is. 45, 11. ¹⁸ Gen. 34, 22. ¹⁹ Is. 5, 30. ²⁰ Nomb. 23, 8. ²¹ Ex. 16, 10. ²² Is. 1, 16. ²³ Ex. 11, 15. ²⁴ Gen. 18, 5. ²⁵ Jos. 24, 15. ²⁶ Ps. 34, 9. ²⁷ Prov. 9, 5. ²⁸ Gen. 45, 17. ²⁹ Ex. 12, 21. ³⁰ Jér. 6, 16. ³¹ II Sam. 15, 14. ³² Is. 40, 1. ³³ Deut. 27, 8. ³⁴ Hab. 2, 2. ³⁵ Is. 17, 10. ³⁶ II Rois 4, 4. ³⁷ ib. ib. ³⁸ Jér. 15, 6. ³⁹ Ex. 27, 33. ⁴⁰ Is. 14, 19.

ויחדלו לבנות העיר¹ ויחפרו כל מצרים² לכה ונעברה אל מצב
 הערלים³. וכלך מא כאן מן אלפעאל אלמאציה עלי מתאל הפעיל
 ופא דלך אלפעל חלקי כאן מתחרבא עלי אלכחר פי אלמאצי
 ואלמסתקבל מתל העלית מן שאול נפשי⁴ אל העלני בחצי ימי⁵
 האריכו למעניתם⁶ למען יארכון ימיד⁷. והוא וגירא ממא יגאנסה⁸
 הו ממא ינמע אלעבראניון פיה בין ג אחרף מתחרבה⁹ עלי אן
 כלאמה גיר מבני עלי דלך. וקר ינמעון איצא בין ג אחרף
 מתחרבה פי אלכלמה אלתי יתואלי פיהא מתלאן כמא קר בין
 דלך אבו זכריא פי בתאב חרוף אללין¹⁰ וועם אנהם לא ינמעון בינהא
 פי כל כלמה סאלמה מן אחרוף אלחלקיה ומן אלחקא- אלמתלין.¹¹
 וקר אונרנא נחן פי רסאלה אלחקריב ואלתסהיל¹² כלמאת בחירה
 נמע פיהא בין ג חרבאת וחלך אלכלמאת סאלמה מן אחיע ומן
 אלחקא- אלמתלין. אלא אן חרבה אחרף אלחלקי וחרבה אלמתל
 אלמתרך וחרבה אחרף אלדי לים בחלקי ולא מתלא פי חלך
 אלכלמאת אלתי אחצרנאהא נחן ופי גירא בחיר ליסת בלאומה.¹³
 פלדך אסתסהלוא פיהא אלנמע בין ג חרבאת וקר יאתי סאכנא
 עלי אלפעל מתל ושחטה שטים העמיקו¹⁴ העמיקו שחתי¹⁵ ויי העלים
 ממני¹⁶ תעלים לעתות בצרה¹⁷. ואן כאן לאם אלפעל חלקיא כאן
 עינה פי מסחקבלה אלמתצל באלצמיר אלמפעול בה ממדורא
 באלקמץ עלי אלאתראר פי כל פעל כמא קר דברנא פי באב¹⁸
 אלחצריף ענד דברנא ואיש אחר ישכבנה¹⁹ וגירה לאן מסתקבל כל
 פעל יבון לאמה חלקיא לא יבון אלא עלי יפעל בלא ואו מתל ישלח
 ישמע יקרא יגבה. ודלך מתל וישלחהו מעמק חברון²⁰ וימצאהו
 איש²¹ ויקחהו וישלכו אהו²² אם לא יסתבום²³ ישמעני אלהי²⁴ אם
 אשכחך ירושלם²⁵ וישנאה אמנון²⁶ יקחהו ישאהו²⁷. ואלאמר ללוואחד
 וללנמע מן הדה אלפעאל ארא אפעל באלצמיר יבון במד עין
 אלפעל באלקמץ מתל שמעני נתתי בסף השדה²⁸ שמענו ארני²⁹
 שמעוני אחי ועמי³⁰ על הים ובקעהו³¹ קום משחתי³² ספחני נא³³ והו

¹ Gen. 11, 8. ² Ex. 7, 24. ³ I Sam. 14, 6. ⁴ Ps. 90, 4. ⁵ ib. 102, 25. ⁶ ib. 129, 3. ⁷ Ex. 20, 12. ⁸ D. 6; N. 6. ⁹ Opusc. 280 à 288. ¹⁰ Os. 5, 2. ¹¹ ib. 9, 9. ¹² II Rois 4, 27. ¹³ Ps. 10, 1. ¹⁴ Deut. 28, 30. ¹⁵ Gen. 37, 14. ¹⁶ ib. 37, 15. ¹⁷ ib. 37, 24. ¹⁸ Jér. 49, 20. ¹⁹ Mi. 7, 7. ²⁰ Ps. 137, 5. ²¹ II Sam. 13, 15. ²² Deut. 32, 11. ²³ Gen. 23, 13. ²⁴ ib. 23, 5. ²⁵ I Chr. 28, 2. ²⁶ Ex. 14, 16. ²⁷ I Sam. 16, 12. ²⁸ ib. 2, 36.

אלכאב אלראבע עשר

דבר מא יערץ סן אלפעאל ומאסמא אלתי תדכלהא אחרף אלחלק.

אעלם אן לחרוף אלחלק כואַעַ ואַנהא גיר מא לגירהא מן אלחרוף-
 וראית ראם אלמתיבה אלפיומי רחמֶה אללה עליה יקול פי שרחה
 5 ספר יצירה אן לח פיהא וצעא כאמלא אלא אנה לם יבלגני ולא
 אנחתי אלי פאנא ארבר מן דלך פי הדא אלכאב נמלה באיגאז
 תרל עלי מא סאירהא בחול אללה. פאקול אנה ארא כאן פא אלפעל
 אחרף אחרף אלחלק כאן דלך אלפא פי אלפעל אלמסתקבל מתחרבא
 פי אכתר אלמואצע ויכון חרף אלאסתקבאל מחרבא באלפתח ואן
 כאן אלפעל כפיפא אן כאנת חרבה אלפא באלפתח או באלסגול אן
 10 כאנת חרבה אלפא באלסגול *או באלשבא ואלסגול* מתל ויערבו
 אתם למלחמה¹ ויעברו אנשים² ויחלמו חלום שניהם³ ויחנטו
 הרפאים⁴ ויאספו את כל זקני ישראל⁵ ויעמדו לפני יי⁶ ביום השבת
 יערכנו⁷ איבה יעברו⁸ ומדוע נעברנו⁹ ויעברום וישתחוו להם¹⁰
 נעזבה נא¹¹ ויהפכהו למעלה¹² ואהרנה את יעקב¹³ ויאסרהו בשנים
 15 עבתים¹⁴ אם תארני¹⁵ אל תחרש ממני¹⁶ ואעשך לגוי גדול¹⁷ אעברנו
 עטרות לי¹⁸ אל תחטאו בילד¹⁹ ויאמצו בני יהודה²⁰ ויחררו איש אל
 אחיו²¹ למען תחזקו²² נארבה לרם²³ ויארכו על שכם²⁴ יחרסם ולא
 יבנם²⁵ יהלמני צדיק²⁶. וקר ישד מנה כחיר ען הדא אלאטראד ויני
 20 בסכון אלפא עלי אלאצל ויחדך חרף אלאסתקבאל מנה בפחת גדול
 ומרה בסגול מתל אולי יחסרון²⁷ עתה יחררו²⁸ ויעקבני זה פעמים²⁹
 תם אני ויעקשני³⁰ ואיש אחר יחנכנו³¹ ויחלקו אהי הארץ³²
 נעצרה נא אותך³³ ואהרנהו בעקלג³⁴ ויעזרו אחרי ארניהו³⁵ ונראהו
 ולא מראה ונחמדהו³⁶ עד אשר יאשמו ובקשו פני³⁷. פאן כאן אלעין
 25 שדירא פלים יכון דלך אלפא אלחלקי אלא סאכנא אברא מתל

• R. om. = ראייתה

¹ Gen. 14, 8. ² ib. 27, 28. ³ ib. 40, 5. ⁴ ib. 50, 2. ⁵ Ex. 4, 29. ⁶ Lévi. 9, 5.
⁷ ib. 24, 8. ⁸ Deut. 12, 30. ⁹ Jug. 9, 28. ¹⁰ Jér. 16, 11. ¹¹ Néh. 5, 10. ¹² Jug.
 7, 18. ¹³ Gen. 27, 41. ¹⁴ Jug. 15, 18. ¹⁵ ib. 16, 18. ¹⁶ Ps. 28, 1. ¹⁷ Gen. 12, 2.
¹⁸ Job 31, 36. ¹⁹ Gen. 42, 22. ²⁰ II Chr. 18, 18. ²¹ Gen. 42, 28. ²² Deut. 11, 8.
²³ Prov. 1, 11. ²⁴ Jug. 9, 84. ²⁵ Ps. 28, 5. ²⁶ ib. 141, 5. ²⁷ Gen. 18, 28. ²⁸ Ex.
 26, 18. ²⁹ Gen. 27, 36. ³⁰ Job 9, 20. ³¹ Deut. 20, 5. ³² Jos. 14, 5. ³³ Jug. 18, 15.
³⁴ II Sam. 4, 10. ³⁵ I Rois 1, 7. ³⁶ Is. 58, 2. ³⁷ Os. 5, 15.

או זאיא או שינא. הדיא הו אלקיאס מהל אל תתלוצצו¹ וירא און
 ולא יתבונן² ממחקומים בימינד³ מתעורר להחזיק בך⁴ וסער
 מתחולל⁵ ויתפעצו הררי עד⁶ ומא אשכה דלך. ואעלם אן אלאפעאל
 אלתי פאאתהא יא אדא רבלהא אלאפתעאל קד ינקלב אליא פי
 בעצהא ואוא מהל בהתודע יוסף⁷ ועם ישראל יתוכח⁸ והתודה
 עליו⁹ ופי אכתר אלכאב יבקי אליא בחסכה מהל ויתילדו על
 משפחתם¹⁰ ויתיעצו על צונונד¹¹ ויתיצב מלאך יי¹². וקר דכל
 אלאפעאל פי בעץ בלאמהם עלי אלאפתעאל קיל ונוסרו כל
 הנשים¹³ אצלה ונתנפשו וקיל ואשת מדינים גשתוה¹⁴. ואמא בלאם
 אלאואיל פאנה מטטר פיה. קאל אבו אלוליד קד דברנא פי הדיא
 אלכאב אכתר תצריך אלאפעאל אלסאלמה מן אללין ומן אלמהלין
 ונחן נרשר פי תצריך אלאפעאל אלמעחלה ואלאפעאל דואת
 אלמהלין אלי כתאבי אבי זכריא אעני כתאב חרוף אללין וכתאב
 דואת אלמהלין ונרשר פי עלם דלך איצא אלי כתאבנא נחן פי
 אלמסתחק ורסאלתנא אלמוסומה בכתאב אלחנביה וכתאבנא פי
 אלחסהיל ואלתקריב וגירהא ממא אלפנאה מן הדיא אלפי. וליס
 יסכן אן יקאם ממא דברנא מן תצריך אלאפעאל אלסאלמה עלי
 נמיע תצריך אלאפעאל אלמעחלה ואלאפעאל דואת אלמהלין לאן
 מן בלאמהם אכתצאן הדין אלקבילין באבניה לא תכון פי גירמהא
 ואן באן קד יכון להמא אלכנא אלדי לה נטיר פי אלאפעאל
 אלסאלמה מנהמא. פלהדיא יגב אן ילחמם עלם דלך מן אלכתב
 אלמכצועה בה אלתי ארשדנא אליהא. ונחן רבמא נצל במא תקדם
 דברה מן אלחצריך מא יגאנסה והו דכר בעץ מא יערץ פי
 אלאפעאל אלתי ידכלהא אחר אחרף אלחלק אלתי הי אחהע פאנהא
 קד תכאלף פי תצריפהא גירהא מן אלאפעאל פי אכתר אלגוה.¹⁵

¹ Is. 28, 22. ² Job 11, 11. ³ Ps. 17, 7. ⁴ Is. 64, 6. ⁵ Jér. 23, 19. ⁶ Hab. 3, 6.
⁷ Gen. 45, 1. ⁸ Mi. 6, 2. ⁹ Lévi. 16, 21. ¹⁰ Nomb. 1, 18. ¹¹ Ps. 88, 4. ¹² Nomb.
 22, 22. ¹³ Ez. 23, 48. ¹⁴ Prov. 27, 15.

קצר המצע מהשחרע¹ הנקלה בעיניכם התחתן במלך² לבר על כל התנרב³ וכהתפלל עזרא⁴ ואת התרגוך אלי⁵. וקר יגי עלי התפעלות מתל ומן התחברות אליו⁶. ומן הרה אלבניה איצא ואן כאן עינה ממדודא קולה עם התנרבות עמא וכהניא⁷ פאן אלסריאני מואפק ללעבראני פי הרה אללגה אלא תראהם קאלוא פי אלפאעל די כל מתנרב במלכותי⁸. ומן אלמעחל אללאם בהתנלות לבוי⁹ וכהתפלל עזרא וכהתודתו¹⁰ אצלהמא התגליות התודיות עלי מתאל התחברות אלא אן אללאם אעתלת פחלפת. וקר אסתעמל מא תעדי מן אלפאעאל בניה מא לם יסם פאעלה קיל אחרי הכבס את הנגע¹¹ אחרי הכבס אתו¹² אצלה התפגס ומתלה אחרי אשר הטמאה¹³ אצלה התטמאה פארגם אלחא פי אלטא ומתלה לא התפקרו בתובם¹⁴ התפקרו וכלכלו¹⁵. וארי אן אלמפעול ממא יתעדי מן בניה אלפאעאל לא יכון אלא בער צרפה אלי מא לם יסם פאעלה אעני אלי סתפעל פיקאל סתפרק או מפרק באלאנרגאם סתפקר או מפקר באלאנרגאם מתכבס או מכבס באלאנרגאם סתטמאה או מטמאה באלאנרגאם. וקר קלנא פי גיר הדיא אלוצע אן אלפאעאל לא ידכל אלפאעאל אלכפיפה אלמעחלה אלעינאח ואלי הדיא אלמעני דהבנא קבילא פי קולנא ואלפאעאל פי אלפאעאל אלסאלמה אלעינאח מן אללין הו דכול אלחא למעני אלפאעאל קבל פא דלך אלפעל לאן אלפאעאל אללינה אלעינאח כפאף כלחא אדיא כאנח עלי בניה פעל אלא אן תחצאעף לאמאתהא פתכרנ אלי אלתקל פתכוני עלי בניה פועל. וקלנא קבילא איצא אן הצטידנו⁷ אתו¹⁶ גיר באסר להדיא אלקול ואן כאן אלקול מן צידה לאן צידה לים פעלא והצטידנו מבני עלי אלתקל פלים יגב אן יחכס עלי אצלה באלכפה אלא ברליל והו אלחכס פי וילכו ויצטירו¹⁷. ונקול חנא אן אלפאעאל ידכל אלפאעאל אלמלחקה אלמחצאעפה אללאמאת מן אלפאעאל אלמעחלה אלעינאח לאנחא תקילה איצא למכאלפחהא בניה פעל עלי חלך אלשריטה נפסהא מן תקדס הא אלפאעאל עלי פא אלפעל אדיא לם יכן דלך אלפא סינא או צארא

¹ Is. 28, 20. ² I Sam. 18, 23. ³ Es. 1, 6. ⁴ ib. 10, 1. ⁵ II Rois 19, 27. ⁶ Dan. 11, 28. ⁷ Es. 7, 16. ⁸ ib. 7, 13. ⁹ Prov. 18, 2. ¹⁰ Es. 10, 1. ¹¹ Lévi. 13, 55. ¹² ib. 13, 56. ¹³ Deut. 24, 4. ¹⁴ Nomb. 1, 47. ¹⁵ I Rois 20, 27. ¹⁶ Jos. 9, 12. ¹⁷ ib. 9, 4.

והשתנית¹ הצטירנו² פארֹא האֹכֵר הא אלאפתעאל ען פא פעל
 יבן צארא אנקלב רֹלך אלחא טאֹא אסתכפאפא ואסתסהאלא ללנטק
 ברֹלך ואסתחֹקאלא ללנטק פיה באלחא *מהל קולה* פי ומא
 נצטרק³ וילכו ויצטירו⁴ חם הצטירנו אהו⁵ גשמיה יצטבע⁶. וארֹא
 א. האֹכֵר [חא התפעל] ען פא פעל [יבון זאיא אנקלב דאלא ללעלה⁷
 דברתהא פי הזרמנתון⁸. וארֹא האֹכֵר ען פא פעל]⁹ יבון סינא בקי
 עלי חאלה לם יתגיר מתלה פי ויסתבל החגב¹⁰ מסתולל בעמיו¹¹
 לעדם אלעלה אלמתקדמה. ותלכיץ רֹלך אנהם אנמא קלבוה טא
 פי נצטרק לילֹא ינקלב אלצאר סינא לו אבקה עלי חאלה פכאן
 יבון נסטרק¹² וברֹלך אנמא קלבוה פי הזרמנתון דאלא לילֹא ינקלב
 אלזאי סינא לו אבקה עלי חאלה פכאן יבון הסתמנתון אר לים פי
 אלממכאן אן יקדם אללסאן עלי גיר רֹלך פלים פי ויסתבל החגב
 ופי מא אשבהה שי יכאף מן הרֹא ולים הו איצא פי וישחמר חקות
 עמרי¹³ ופי מא אשבהה. ואעלם אן פי אלאפתעאל מא יתעדִי
 ואכתרה לא יתעדִי כמא קיל ויהפרקו כל העם אה נזמי הוזה אשר
 כאזניהם¹⁴ פאן נזמי הוזה מפעול בויחפרקו וקיל והתנחלתם אהם
 לבניכם¹⁵ וגיר רֹלך כתייר. ואלמסתקבל מן אלאפתעאל יבון יתפעל
 בצרי ואיצא בפחה גדול מהל וישחמר חקות עמרי¹⁶ ויסתבל החגב¹⁷
 יתהלל המתהלל¹⁸ אל תתהדר לפני מלך¹⁹ כי על כל יתגדל²⁰. וקר
 נֹא עלי יתפעל בואו אלמדִי ירדף אויב נפשי²¹. קאל אבו זכריא²²
 אצלה יתברוף והו מתעדִי אלי נפשי. ואלפאעל מן אלאפתעאל יבון
 עלי מִתְפַּעֵל מהל מתהלך בתמו צדיק²³ יתהלל המתהלל²⁴
 מסתכבר וחסר לחם²⁵ יש מתעשר ואין כל²⁶. ואלאמר מנה התפעל
 בצרי מהל ועתרה התחתן במלך²⁷ התהלך לפני²⁸ ובאלפתח
 איצא מהל לך התחזק ורע וראה את אשר תעשה²⁹. ואלמצרר עלי
 לפטִי אלאמר סוא מהל כליל התקדש חג³⁰ להתהלך לפני יי בארצות
 החיים³¹ להתהלך לפני אלהים באור החיים³² אחר התגלחוי³³ כי

א. M. מחקלה, R. כמו b. M. om., suppléé d'après R. c. M. נצטרק, R. נצטרק

¹ I Rois 14, 2. ² Jos. 9, 12. ³ Gen. 44, 16. ⁴ Jos. 9, 4. ⁵ ib. 9, 12. ⁶ Dan. 4, 12. ⁷ ib. 2, 9. ⁸ Eccl. 12, 5. ⁹ Ex. 9, 17. ¹⁰ Mi. 6, 16. ¹¹ Ex. 32, 3. ¹² Lév. 25, 46. ¹³ Mi. 6, 16. ¹⁴ Eccl. 12, 5. ¹⁵ Jér. 9, 23. ¹⁶ Prov. 25, 6. ¹⁷ Dan. 11, 37. ¹⁸ Ps. 7, 6. ¹⁹ D. 92; N. 55. ²⁰ Prov. 20, 7. ²¹ Jér. 9, 23. ²² Prov. 12, 9. ²³ ib. 13, 7. ²⁴ I Sam. 18, 23. ²⁵ Gen. 17, 1. ²⁶ I Rois 20, 22. ²⁷ Is. 30, 29. ²⁸ Ps. 116, 9. ²⁹ ib. 56, 14. ³⁰ Nomb. 6, 19.

איצא אלא אן אכחך רכולה אנמא יכון פי אלאפעאל אלהקילה ומא
 יבער קול מן קאל אן אלאפתעאל כאַעַץ באלפעל אלהקיל דון
 אלכפיה עלי מא אורדנאה פי גמלה מא אורדנאה מן אלבלאם פי
 אלאפתעאל פי גיר הרה אלדיואן. וליס וגורנא וילכו ויצטירו¹
 הצטירנו² בכאסר לקולנא פי גיר הרה אלדיואן אן אלאפתעאל לא
 ידכל אלאפעאל אלכפאף אלמעחלה אלעינאת ללין אלעין פי צידה
 שלח להם³ ופי ציר נאמן⁴ לאן הדין אעני צידה וציר ליסא פעלין
 כל יגב אן יעד ויצטירו הצטירנו מן גמלה אלאצול אחי נכהנא
 עליהא הנאך אחי לס יג מנהא גיר אלאפתעאל וערדנאהא הנאך
 מן גמלה אלאפעאל אלהקילה לאן אלהקל משאהר פיהא.
 ואלאפתעאל פי אלאפעאל אלסאלמה אלעינאה מן אללין הו רכול
 אלהא למעני אלאפתעאל קבל פא דלך אלפעל ואלא אן כאן פא
 אלפעל סינא או צארא או זאיא או שינא פאן דלך אלהא יחאכר
 חניד ען פא אלפעל אלא אן ישד ען דלך קליל וקר שרחנא הרה
 שרחא ואסעא ובינאה בינא כאפיא פי באב זכה מן כתאב
 אלמסתחלק⁵. אלא אן מא כאן מן אלאפעאל הא אלאפתעאל
 מתקדמה פיה דלך אלפעל כאן יגב אן יסמי תפעלא לא אלהפעאל
 וכאן יגב אן יכון באסס אלאפתעאל מא כאן מנהא הא אלאפתעאל
 מהאברה ען אלפא פיה אעני מא כאן פאוח סינא או צארא או זאיא
 או שינא אלא⁶ אנה למא כאן אלאפתעאל ואלחפעל ואחרא פי
 אלעבראני וגרי קבלנא אבו זכריא פיהמא הרה אלמגרי אעני
 חסמיתה אלגמיע אלהעאלא גרינא נחן פיהמא איצא כדלך
 מסאמה ומסאהלה מנא לאבי זכריא. ולא בד מן זיארדה הא פי
 אואיל אלאפעאל אחי ידכלהא אלאפתעאל ודלך לסכון הא
 אלאפתעאל או לסכון אלסין ואלצאר ואלזאי ואלשין אחי חי
 פאאת אלאפעאל אחי ידכלהא אלאפתעאל. מהאל דלך החהלך
 נח⁶ אחחבר יהושפט⁷ אלאלה פיה ברל מן אלהא החחוק יהוירע⁸
 החאמץ לעלות במרכבה⁹ אשר החמבר¹⁰ והתפלל אל הבית הזה¹¹
 והתברך בלכבו¹² והתגדלתי והתקדשתי¹³ והתברכו בו¹⁴ קומי נא

אך. R. א. M.

¹ Jos. 9, 4. ² ib. 9, 12. ³ Ps. 78, 25. ⁴ Prov. 25, 13. ⁵ Opusc. p. 129 à 141. ⁶ Gen. 6, 9. ⁷ II Chr. 20, 26. ⁸ ib. 23, 1. ⁹ ib. 10, 18. ¹⁰ I Rois 21, 25. ¹¹ ib. 8, 42. ¹² Deut. 29, 18. ¹³ Ex. 23, 22. ¹⁴ Jér. 4, 2.

אשבההא ממא געלנאה מצררא לנפעל אן יכון איצא מצררא לנפעל
 ואן יכון מצרר נפעל יגו עלי הפעל ועלי הפעל ארא אסכנת נונה
 או עלי נפעל מהל כי נכסף נכספת¹ אך נגף נגף הוא² נרמה
 נרמה³ ועלי נפעל מהל ונחבה לא יוכל⁴ ארא לס תסכן אלנון כמא
 גא מצרר פעל אלכפיה עלי פעל ופעל וגירחמא מן אלאבניה אלתי⁵
 קד תקדם דברנא לחא. ואמא מסחקבל נמול אברהם⁶ ונהפוך
 הוא⁷ ונעחור להם⁸ פלא גאיז אן יכון אלא עלי יפעל כמא קלת
 ומצררהא עלי נפעל אן לס תסכן אלנון פאן אסכנת כאן עלי הפעל
 קיאסא צחיחא. וממא בנוא בניה אלאנפעאל [מן אלאסמא ואן לס
 תכן מנפעלה כמא קד בנוא איצא מן אלאפעאל]⁹ מא הו עלי בניה¹⁰
 אלאנפעאל אלא [אנה גיר מנפעל מן אנל]¹¹ אנה מחעד כמא
 דברנא דלך קבילא ובינאה פי כתאב אלמסתלחק וגירה¹² הו קולה
 כי היחה נסבה מעם האלהים¹³ אלנון ראכלה לגיר אנפעאל עלי כי
 היחה סבה אלדי פי אלנסכה אלהאניה¹⁴. ומחלה וחבטחו בעשק
 ונלח¹⁵ אסם לא מעני ללאנפעאל פיה. ואיצא קולהם אם נשאת נשא
 לנו¹⁶ אלדי הרגמתה אן האראנא בהדיה ואן שית פקל¹⁷ אן אזל
 אלינא אזלאא¹⁸ אי הל אעטאנא אעטא¹⁹ [לא] ללאנפעאל²⁰ פליסת
 חכו אלנון עלי הדא זאידה ללאנפעאל עלי מא בינחה פי באבה מן
 חרף אלנון מן כתאב אלאצול²¹. ואיצא [פי קולהם] כי כלה אך
 נבהלה²² כי כלה ונחרצה²³ ועד כלה ונחרצה²⁴ כי נחרצה נעשחה²⁵.
 ואיצא ובתבואת רשע נעכרת²⁶ אלדי תפסירה פציחה מכה נחלה
 מאד²⁷ ולא מעני ללאנפעאל פי הדא אלאסמא לאנהא לס תפעל פי
 נפסהא שיא. וקד אסתעמל פי אלמשנה²⁸ מהל הדא פי קולהם
 נברכת הכובסין אי ברכת הכובסין פנא נברכת עלי זנה אם
 נשאת²⁹ לאן אלאצל פיה ננשאת באטחאר אלנון אלמדגמה פי
 אלשין ובתחרוך אלאף. ואמא אלאפתעאל פקד בינא פי כתאב
 אלמסתלחק³⁰ וגירה אנה ירכל אלפעל אלכפיה ואלפעל אלחקיל

a M. om., suppléé d'après R. b M. om., suppléé d'après R. c M. קמל d R. om.

¹ Gen. 31, 30. ² Jug. 20, 39. ³ Os. 10, 15. ⁴ Jér. 49, 10. ⁵ Gen. 17, 26. ⁶ Esth. 9, 1. ⁷ I Chr. 5, 20. ⁸ Opusc. p. 6 et 349. ⁹ II Chr. 10, 15. ¹⁰ I Rois 12, 15. ¹¹ Is. 80, 12. ¹² II Sam. 19, 48. ¹³ Ousoul 459, 9 à 23. ¹⁴ Zeph. 1, 18. ¹⁵ Is. 10, 28. ¹⁶ Dan. 9, 27. ¹⁷ ib. 11, 36. ¹⁸ Prov. 15, 6. ¹⁹ Jér. 14, 17. ²⁰ Bâbâ bathrâ II, 1. ²¹ II Sam. 19, 48. ²² Opusc. p. 19 (cf. Introduction p. xxxiii).

אלאצל פי הראות הראיות ופי כהגלות כהגליות ופי ובהעלות
 ובהעליות ופי כהתעות כהתעיות עלי זנה הנבאות מן קולה איש
 מחזינו כהנבאות¹ וחכון זיארדה אלואו ואלהא פי הוא אלכאב
 כזיארדהמא פי כאב להשמעות אזנים² * פאר־א לא תציר³ מן באב
 נפעול. ורבמא לס יסכנו אלנון פי הרה אלבניה איצא פלם ינחלבו
 5 אלהא מתל נקרא נקראתי⁴ נשאל נשאל⁵ ונשלוח ספרים⁶ כי נכסף
 נכספת⁷ אך נגוף נגף הוא⁸ ואם נלחם נלחם כם⁹ בשחר נרמח
 נרמה¹⁰ הנגלה נגלית¹⁰. וקר יברלון מן הרה אלהא תא פי מתל
 כהגלות נגלות¹¹ ארדת נגלות וחו אעני נגלות ברל מן כהגלות. ומן
 הרה אלבניה ענדי כהנרף עשן¹² כהתוך כסף¹³ המול ימול¹⁴ וקר
 10 בינת כיפיה דלך פי חרף אלנון מן כחאב אלאצול מן הוא אלועע
 פי כאב אלנון ואלדאל ואלפא¹⁵ מנה. ואמא אלאנפעאל אלדי מן
 אלאפעאל אלדי פאאתהא חלקיה פאכחר תלך אלפאאת תאתי פיה
 מתחרכה מתל ונאכל גדיש¹⁶ נאחו בסכך¹⁷ על כן נאצל¹⁸ נהרסו
 15 ממגורות¹⁹ ונהפכו לרם²⁰ נערמו מים²¹ ונאספו שמה כל העדרים²²
 החרב נחרבו המלכים²³ ועליה אכחר אלכאב. ורבמא סכן בעצה וקר
 ילחק אללין מא כאן מנהא פאוה אלפא מתל ונאחו כחוככם²⁴.
 ואמא מא כאן מן אלאנפעאל פאוה יא²⁵ פאנה ינקלב דלך אליא פיה
 פי אכחר אלאפעאל ואוא מתל נושע יושע נודע יודע נולד יולד
 20 עלי הדיא גרי אכחר אלכאב. ורבמא לס ינקלב דלך אליא ואוא
 כל ירגם פי מא בעדה כארגאמהם אליא אלדי הו פא אלפעל מן
 יתיצב²⁶ פי צאר נצב לריב יי²⁶ נצבו כמו נד²⁷ ויא יחמתני אמי²⁸ פי
 חא הנחמים כאלים²⁹ עלי זנה הנצבים אלא אן אלהא לא תשר.
 ואלמסתקבל מן הדיא אלצרב יגב אן יכון ביאין אעני יצב ייחם מתל
 25 ירה יירה³⁰ וייחל עור³¹. ולים במסתנכר אן יגוז איצא פי הנתן ינתן
 והאסף והראה בשולה והתעות ופי נשאל ונשלוח ונלחם ומא

ואז לא חריה. R. (?) ל . . . אלנון תציר. M.

¹ Zach. 13, 4. ² Ex. 24, 26. ³ II Sam. 1, 6. ⁴ I Sam. 20, 6. ⁵ Esth. 3, 13. ⁶ Gen. 31, 30. ⁷ Jug. 20, 39. ⁸ ib. 11, 25. ⁹ Os. 10, 15. ¹⁰ I Sam. 2, 27. ¹¹ II Sam. 6, 20. ¹² Ps. 68, 3. ¹³ Ex. 22, 22. ¹⁴ Gen. 17, 13. ¹⁵ On soul 410, 25 à 411, 25. ¹⁶ Ex. 22, 5. ¹⁷ Gen. 22, 13. ¹⁸ Ex. 42, 6. ¹⁹ Joel 1, 17. ²⁰ Ex. 7, 17. ²¹ ib. 15, 8. ²² Gen. 28, 3. ²³ II Rois 3, 28. ²⁴ Nomb. 32, 30. ²⁵ Deut. 7, 24. ²⁶ Is. 8, 18. ²⁷ Ex. 15, 8. ²⁸ Ps. 51, 7. ²⁹ Is. 57, 5. ³⁰ Ex. 19, 13. ³¹ Gen. 8, 12.

חרבתה עלי אלנון. וצפה אלאנפעאל פי אלאפעאל אלסאלמה
 אלעינאח ואלפאאת מן חרוף אללין הו אן יסכן פא אלפעל ותזאר
 קבלהא נוך מהל נכרת נשמר נכחד. ואלמסתקבל מנה יכון באסכאן
 חדה אלנון וארגאמהא פי פא אלפעל נחו יכרת ישמר יכחד. ואלאמר
 5 מנה בזיארה הא פי אולה וארגאם אלנון מהל השמר אל הפן אל
 און¹ המלט על נפשך². ואלמצרר יכון כולך איצא אעני באסכאן
 וארגאם [נון] אלאנפעאל וארכאל אלהא עליהא לאמתנאע אלאבחדא
 באסכאן וארגאם אלנון [מהל] כי המלט אמלט³ ואתם הנקרה
 תנקר⁴ כיום המשח אותו⁵ הכרת חכרת הנפש ההיא⁶. ורבמא לם
 יסכנו אלנון פאסתנגוא ען ארכאל אלהא כמא צנעוא פי ונחבה לא
 10 יוכל⁷ אלדי הו מצרר מהל קולה חדר בחדר להחכא⁸ לאננהם למא
 אסכנאו אלנון מן נחבה אלדי הו מצרר ארכלוא עליהא אלהא
 וארגמוא אלנון וקאלוא להחכא ואלאנדגאם לא יטהר פי אלהא
 ואמא ונחבה לא יוכל פלם יסכנו מנה אלנון ולדלך לם יתלבו
 אלהא ואלמעני פיה והחכא לא יוכל. וקר יכון אלאנפעאל עלי בנייה⁹
 15 אכרי גיר נפעל אעני אנה קד יכון עלי נפעול מהל נמול אברהם⁹
 אצלה נמול עלי זנה נפעול מן ונמלתם את בשר¹⁰ והו מאן ומתלה
 ונהפוך הוא¹¹ ואיצא ונעתור להם¹² *המא פי מעני נמול
 אברהם¹² והי כלהא מאציה ורבמא כאן מתלהא ונחתום בטבעת
 20 המלך¹³. ואלמסתקבל מן חדה אלבנייה ינב אן יכון יפעול בכסר
 אליא וחחרוך אלפא באלקמץ וארגאם נוך אלאנפעאל פיהא.
 ואלמצרר הפעול באסכאן אלנון וזיארה אלהא וארגאם אלנון בעד
 דלך מהל *הנתן תנתן העיר הזאת¹⁴ ואיצא וצדקיהו מלך יהודה
 לא ימלט סיד הכשדים¹⁵ כי הנתן ינתן ביד מלך בכל¹⁵ האסף
 25 יאסף¹⁶ להראה בשילה¹⁷ וכיום הראות בו בשר חי¹⁸ באבראל אלהא
 הא¹⁸. ומתלה כהגלות נגלור¹⁹ ארדת כהגלות ואיצא ובהעלות
 הענן²⁰ ער יום העלתו²¹ ואיצא כהתעות שכור²². וגאיז איצא אן יכון

* R. om. ; נגדפוך הוא ונעתור להם M. ajoute ; הם בענין נמול אברהם R.
 b R. om.

1 Job 36, 21. 2 Gen. 19, 17. 3 I Sam. 27, 1. (M. et l'un des mss. de R.: מתור
 המלט המלט, ce qui ne se trouve pas). 4 Jér. 25, 29. 5 Nomb. 7, 10. 6 ib. 15, 31.
 7 Jér. 49, 10. 8 I Rois 22, 25. 9 Gen. 17, 26. 10 ib. 17, 11. 11 Esth. 9, 1. 12 I Chr.
 5, 20. 13 Esth. 8, 8. 14 Jér. 38, 3. 15 ib. 32, 4. 16 II Sam. 17, 11. 17 I Sam. 3, 21.
 18 Lévi. 13, 14. 19 II Sam. 6, 20. 20 Ex. 40, 36. 21 ib. 40, 37. 22 Is. 19, 40.

ר'לך אן כהער מלטש¹ מסאו פי אללפט לנכברות מדבר כך² אי אן
 מלטש עלי זנה מדבר לאן אלמאצי מן כל ואחד מנהמא מבני עלי
 אלתקל. ואלאקרב פי מלטש אנה מפעול לס יסם פאעלה לאן
 אלתקל גיר מוגור פי חצריף הרה אללנה פאלאחסן ארא פיה אן
 יעחקד מא לס יסם פאעלה ואלאקרב פי סךךר אן יבון מפעולא סמי
 5 פאעלה לאן אכחר הרה אללנה גרי עלי אלתקל. וגאיז פי כל ואחד
 מנהמא אן יבון מפעולא לס יסם פאעלה ואן יבון מפעולא סמי
 פאעלה ואן יבון לטש אלתקיל מוגורא באלקודה בוגורנא מלטש. והו
 אלונה פי מעטה לטבח³ ותוכחת מנלה⁴ ומא מאהל ר'לך אעני אנה
 10 גאיז אן יקאל פיהמא מא קיל פי מלטש ופי מדבר. ואלפעל אלרי
 לס יסם פאעלה מן אלאפעאל אלהבאעיה יבון עלי פגעלל ומסתקבלה
 יפעלל תקול כרסם יקרסם רטפש בשרו⁵ ירטפש ומפעולהא יבון
 מפעלל מהל דק מחספס⁶ מכרבל במעיל בוץ⁷. וגאיז אן חכון הרה
 אלבניה למא סמי פאעלה כמא ערץ פי כהער מלטש⁸ נכברות
 15 מדבר כך⁹ ופי יהיו משלכים בחוצות ירושלם¹⁰. והו פי אלמלחק
 אלמעתי אלעין עלי הרה אלמהאל איצא מהל כאין תהמות
 חוללה¹¹ ולפי גבעות חוללה¹² ביום הבראך כוננו¹³. ואמא
 אלאנפעאל פקד ברהנא פי גיר הרה אלדיואן אנה לא יבון אלא מן
 אלאפעאל אלכפיפה כאצטראר וליסת בנא צרורה אלי אעארה ר'לך
 20 אלקול הנא. ואלמנפעל הו אלפאעל פי נפסה ולא יתעדרי אלנפעאל
 אלי מפעול אלא אן בניתח קד תכון איצא לגיר מעני אלנפעאל
 פתחעדרי אלי מפעול ואן כאן לפטהא לפט אלנפעאל מהל קולה
 החלצו מאחבם אנשים לצבא¹⁴ אשר נשברתי את לבם הזונה¹⁵ ביום
 המשח אחו¹⁶ ואת כל ונכחת¹⁷ [וגירהא] וקד בינא הרה פי כתאב
 25 אלמסתלחק¹⁸ ואקמנא אלברהאן עליה פי גיר ר'לך אלכתאב וחזו
 כתאב אלחשויר. וקד זגרת איצא בניה אלנפעאל מע אלפעל אלרי
 לס יסם פאעלה פכאנה איצא פי אלטאהר אנפעאל מתעד ור'לך
 קולה כי כפיכם נגאלו ברם¹⁹ וגאיז אן יבון מתלה אלה נולדו לו²⁰
 עלי אן אצלה נגלדו לו עלי זנה נגאלו ברם פחדף אליא ואלקית

¹ Ps. 52, 4. ² ib. 87, 3. ³ Ex. 21, 20. ⁴ Prov. 27, 5. ⁵ Job 33, 25. ⁶ Ex. 16, 14.
⁷ I Chr. 15, 27. ⁸ Ps. 52, 4. ⁹ ib. 87, 3. ¹⁰ Jér. 14, 16. ¹¹ Prov. 8, 24. ¹² Job
 15, 7. ¹³ Ex. 28, 13. ¹⁴ Nomb 31, 3. ¹⁵ Ex. 6, 9. ¹⁶ Nomb. 7, 10. ¹⁷ Gen. 20, 16.
¹⁸ Opusc. p. 6. ¹⁹ Is. 59, 3. ²⁰ I Chr. 20, 8.

ואלאמר מנחא יכון עלי פֶּעֶלְל [מתל] כרסם כרבל חספס וכוּדְךְ
 אלמצרר ולכלכל את שיכתך¹. ומן אלמעטֶל אלעין אלמלחק ונלאיתו
 כלכל² ערער תתערער³ לחרחר ריב⁴ לאנה יחסן אן יכון מעטֶל
 אלעין כמא יחסן אן יכון מן רואת אלמתלין. ותואר אלהא עלי הֶרָא
 אלמתאל פיקאל טלטה גבר⁵ חלחלה⁶ וקר יכון בזוארה אלמים בלא⁸
 הא כמא קיל כמטאטא השמר⁷ והו מן אלצרב אלהאני עלי חלל
 אילוח תשמר⁸ לצרר נפשות⁹ לשובב יעקב אליו¹⁰ וזנהא איצא
 פֶּעֶלְל לאן אלוואת חי אלעינאה. וממֶא ילחק אלפעל מן
 אלבניה ללמעני פהי אלאנפעאל ואלאפתעאל ומא לס יסם פאעלה.
 פאמֶא מא לס יסם פאעלה מן אלאפעאל אלהלאהיה כאנת כפיפה¹⁰
 או חקילה אעני אלהקילה אלמשדרה אלעין פאנה יאתי עלי פֶּעֶל
 משדר אלעין לאן הרה אלבניה אעני בניה מא לס יסם פאעלה מן
 אלפעל גיר אלמיד תכרנ אלאפעאל אלכפיפה אלי אלהקל וקר
 ברהנת עלי דלך פי גיר הֶרָא אלדיואן * פי כתאב אלחשור¹¹. הקול
 מן אלאפעאל אלכפיפה כי ארמון נטש המון עיר עזב¹² ולקח מהם¹⁵
 קללה¹³ ותקול מן אלהקילה אלמשדרה אלעין ואם בכלי נחשת
 בשלה¹⁴ ואשר בארע¹⁵ ועלי הֶרָא יגרי מא לס יסם פאעלה מן
 אלהקיל אלא אן ימנע מן דלך עלה אחהער מתל עניה סערה לא
 נחמה¹⁶ ורחמתי את לא רחמה¹⁷ טרף טרף יוסף¹⁸ ומא אשבה דלך
 או אן יכון אלפעל מעטֶל אלעין מתל לא זרו ולא חבשו¹⁹ או אן
 ישד אחרף מתל כי מאיש לקחה זאת²⁰ וקר בינת הֶרָא גאיה
 אלהבין פי גיר הֶרָא אלדיואן והו כחאב אלחשור. ואן כאן מא לס
 יסם פאעלה מן אלהקיל אלדי עלי בניה הפעיל כאן עלי מתאל
 הפֶּעֶל מתל והשלך מכון קדשו²¹ כן הנחלת לי ירחי שוא²². ומפעולה
 מסאו פי אללפט למפעול הפעיל מתל יהיו משלבים²³ וקר בינת²⁵
 הֶרָא פי כתאב אלמסתלחק²⁴ וגירה. ואעלם אן אלמפעול אלדי לס
 יסם פאעלה אלמאכוד מן אלפעל⁵ אלמשדר אלעין מסאו פי אללפט
 ללמפעול אלדי סמי פאעלה לאסתוא מאציהמא פי אלהקל. מתאל

a R. om. b M. ajoute: אלשריד, R. om. peut-être faut-il lire מתל

¹ Ruth 4, 15. ² Jér. 20, 9. ³ ib. 51, 58. ⁴ Prov. 26, 21. ⁵ Is. 22, 17. ⁶ ib. 21, 3.
⁷ ib. 14, 23. ⁸ Job 39, 1. ⁹ Ez. 18, 18. ¹⁰ Is. 49, 5. ¹¹ Opusc. 34 et 260; cf. Introd.
 XLII. ¹² ib. 32, 14. ¹³ Jér. 29, 22. ¹⁴ Lévi. 6, 21. ¹⁵ Ps. 41, 3. ¹⁶ Is. 54, 11. ¹⁷ Os.
 2, 25. ¹⁸ Gen. 37, 33. ¹⁹ Is. 1, 6. ²⁰ Gen. 2, 23. ²¹ Dan. 8, 11. ²² Job 7, 2. ²³ Jér.
 14, 16. ²⁴ Opusc. p. 36.

ימתנע מן אלמצרדי. * פארא כאן כדלך פאלהא הו אללאם וליסת
 ללתאניה. ² ויכון מן פועל אלמאצי עלי לפטה סוא מהל עולל
 יעוללו בגפני. וימכן אן יכון מהלה יען בושסכם על דל. ³ ומן
 אלמצארד מא יאחי עלי בניה מא לם יסם פאעלה מהל כי גנב
 5 גנבתי. ⁴ זכור יי לרוד את כל ענותו. ⁵ כי הגר הגר לעבדיך. ⁶ והמלח
 לא המלחת והחתל לא חתלת. ⁷ וקד תזאר עליה איצא אלתא כמא
 קיל יום הלדת את פרעה. ⁸ ה'לך עלי זנה הגר ואלהא מזידה כזיארדה
 אלהא פי והשכבה. ואלמסתקבל מן אלאפעאל אלרבאעיה יכון
 עלי יפעלל מהל יברסמנה חזיר מיער. ⁹ אנכי אבלכל אחכם. ¹⁰ וכדלך
 10 יכון מן אלמלחקה בהא מן אלהלאחיה מהל ואיך תתחרה את
 הסוסים. ¹¹ לאן אלמלחק * באלרבאעי מן אלהלאחיה ואלמלחק בה
 סוא פי אלזון. וארא כאן אלמלחק מעתל אלעין כאן איצא עלי דלך
 אלזון וקד קלנא פי גיר הדא אלמכאן אן אלמלחק באלרבאעי מן
 אלהלאחיה אלמעתי אלעין יכון עלי צרבין אחרהמא מהל עד יבונן. ¹²
 15 יחולל אילות. ¹³ ינפף ירו. ¹⁴ ומא אשבה דלך ואלהאני מהל הנה יי
 מטלטלך. ¹⁵ ומי מכלכל את יום בואו. ¹⁶ וזון אלזמיע יפעלל מפעלל. ¹⁷
 20 אלא אן עין אלפעל דאהב מן אלצרב אלמחצאעף אלפא ואללאם
 ואלואואת פי מהל הרה אלאפעאל אחיה מן אלצרב אלול אעני פי
 מהל יבונן יחולל ינופף הי עינאתהא. ואלפאעל מנהא יכון עלי
 25 מפעלל מהל מכרכר בכל עז. ¹⁸ מקרקר קיר. ¹⁹ מכרסם ומן אלמלחק
 מתחרה בארז. ²⁰ ואלמלחק מן אלמעתי אלעין משובב נתיבות. ²¹
 מחוללת תבין. ²² מכלכל את יום בואו. ²³ הנה יי מטלטלך. ²⁴ ואלמפעול
 מנהא יכון עלי מפעלל מהל מכרכר במעיל בוע. ²⁵ דק מחספס. ²⁶
 30 ומן אלמלחק אלמעתי אלעין מהלל מפשעינו. ²⁷ אל ארץ משובבת
 35 מחרב. ²⁸ אחי אלמדכר מן הדא אלמהאל בקמץ ואלמונת בסגול
 כמא גא איל ועבי ויחמור. ²⁹ בקמץ וזא פי גם אילת בשדה. ³⁰ בסגול.

a R. om. b R. om.

¹ Jér. 6, 9. ² Am. 5, 11. ³ Gen. 40, 15. ⁴ Ps. 132, 1. ⁵ Jos. 9, 24. ⁶ Ez.
 16, 4. ⁷ Gen. 40, 20. ⁸ Ps. 80, 14. ⁹ Gen. 50, 21. ¹⁰ Jér. 12, 5. ¹¹ Is. 62, 7.
¹² Ps. 29, 9. ¹³ Is. 10, 32. ¹⁴ ib. 22, 17. ¹⁵ Mal. 3, 2. ¹⁶ II Sam. 6, 14. ¹⁷ Is.
 22, 5. ¹⁸ Jér. 22, 15. ¹⁹ Is. 58, 12. ²⁰ ib. 51, 9. ²¹ Mal. 3, 2. ²² Is. 22, 17.
²³ I Chr. 15, 27. ²⁴ Ex. 16, 14. ²⁵ Is. 53, 5. ²⁶ Ez. 38, 8. ²⁷ Deut. 14, 5. ²⁸ Jér.
 14, 5.

עלי פֿעול בכסר אלפא מהל הרב עם שרי יסור¹ החלו הערמות
 ליסור². ויבון מן הפעיל עלי תֿפֿעיל או תֿפֿעל מהל גם
 הכלים לא ידעו³ ולהכחיר ולהשמיר⁴ ובהשכיל לחכם⁵ לפחר
 עליו אש להנחיק⁶ למה העברת העבר⁷ עת להשליך אבנים⁸
 ובהקהיל את הקהל⁹ ובהאריך הענן על המשכן¹⁰ והשלך אל האש⁸
 אשר אל האח¹¹ השכם ורבר¹² הכיט ימין וראה¹³ אדם תועה מדרך
 השכל¹⁴. ורבמא אברלוא פי הוא אלמהאל מן אלצרי פתח כמא
 קיל ואון ותרפים הפצר¹⁵ כמא צנע פי אלאמרי. ומן אלמעתי¹⁶
 אללאם הזנה הזנו¹⁶ ומן אלמעתי אלפא לעשות אתה והותר¹⁷ אכול
 והותר¹⁸. וקר יגי עלי תֿפֿעלות מהל להשמעות אזנים¹⁹ ומלהל מן
 אלמעתי אללאם העלות והרבות והגלות ומא אשבה דלך ואצלה
 הנליות וחרביות והעליות בשרק פחדפוא אללאם וקלבוא אלשרק
 חלם ונקלוד אלי מא קבל אליא. ואעלם אן הירות הוא ואחיו²⁰ מן
 הוא אלמהאל ואצלה אן יבון הוֿדוּת עלי מהאל להשמעות וזנה
 הפעלות פקלבוה בנקלהם אליא אלדי הו לאם אלפעל אלמנקלב מן
 הא הוֿדָה אלי מא בעד אלואו אלדי הו פא אלפעל כפעלהם פי
 כבש וכשב ושלמה ושמלה ואברלוא אלחלם בשרק וארגמוא אלואו
 פי אליא ואלקוא אלחרבה אלדאלה עליה עלי אלדאל ואסכנוא אליא
 טלכא ללאסחכפאף *ואתבחוא* אלואו פי אלבט טלכא ללכיוא י.
 דאמא מעני אללפטה פהו מהל מעני קולה על הודות וחלל ליה²¹
 אלא אן הודות נאקץ עלי זנה הרבות והירות כאמל עלי זנה
 להשמעות אזנים. ואעתקאר הוא אלמדהב פי הרבות והעלות
 דבאבהמא אולי ענדי מן אעתקאר אלמדהבין אלדין נקלהמא פיה
 אבו זכריא²². וייד הוא אלמדהב וגראנגא להשמעות ועל הירות
 דאלגמיע נאיו [פיה]. ויגי עלי תֿפֿעלה מהל הרבה ארבה²³ אצלה
 דהרביה וגיר בעיד אן יבון זנה תֿפֿעל מהל ואון ותרפים הפצר²⁴
 דמהל הקר רגלד²⁵ ואן באן הוקר אמרא פקר עלמת אן כל אמר לא

* M. ומתבנתא מאן b R. om.

¹ Job 40, 2. ² II Chr. 31, 7. ³ Jér. 6, 15. ⁴ I Rois 18, 34. ⁵ Pr. 21, 11 (M. ajout
 לקח דעך au lieu de דעך יוסף לקח). ⁶ Ex. 22, 20. ⁷ Jos. 7, 7. ⁸ Eccl. 3, 5. ⁹ Nomb. 10, 7 -
¹⁰ ib. 9, 19. ¹¹ Jér. 36, 28. ¹² ib. 7, 18. ¹³ Ps. 142, 5. ¹⁴ Prov. 21, 16. ¹⁵ I Sam.
 15, 23. ¹⁶ Os. 4, 18. ¹⁷ Ex. 36, 7. ¹⁸ II Rois 4, 43. ¹⁹ Ex. 24, 26. ²⁰ Néh. 12, 8.
²¹ I Chr. 25, 3. ²² D. 102; N, 68. ²³ Gen. 3, 16. ²⁴ I Sam. 15, 23. ²⁵ Pr. 25, 17.

אן יתאָל פי תכּתירה וּגַה אלמנאז איצא וּדלך אן נפס אלגריק לא
 תמות נוטָה¹. ויאחי מנה אלמצרד עלי פּעֹזל כּפתח אלמים מתל
 ומשא פּנים² אצלה ומנשוא. ויאחי מנה אלמצרד איצא עלי גיר
 הדיא [אלבנא] אעני אנה יאחי עלי מתאל ארץ או עלי מתאל רחס
 רחמתים³ אן באן פי אלכלמה חרף חלקי. קיל פּתח דכּרויך יאיר⁴
 מצרד ותפסירה אנפתאח ומתלה וכּפתחו עמדו כל העם⁵. ומתל
 הדיא שלו כל בגדי בגד⁶ בכּגרו בה⁶. ומתלה איצא הללוהו כּחקע
 שופר⁷ ואיצא יען מעלו מעל⁸ קצף יי על אבותיכם קצף⁹. הדיה
 מואצע אלמצארד לא אלאסם אלמחץ לאנָהא לו באנת אסמא¹⁰
 לכּאנת מחרורה ואנמא הי [הנא] עאמָה פּהי אדיא מצארד אי¹¹ אסמא
 מוצע¹² אלמצארד. ומתל הדיא למען בצע בצע¹⁰ עשקו עשק וגזלו
 גזל¹¹ ומלכיהם שערו שער¹² וכּעסחה צרחה גס בעם¹³ עלי מדהב
 ויאכל גם אכל¹⁴ וקולח עשקו עשק¹⁵ יגרי הדיא. אלמגרי ומתלה
 יאסף שללכם אסף החסיל¹⁶. וממָא יגרי הדיא אלמגרי קולה ואספו
 אספה אסיר¹⁷ צנף יצנף צנפה¹⁸ ואיצא יבושו בשת¹⁹. ואלמצרד
 מן אלפעל אלתקיל אלמשדֵר אלעין יכון משדֵרא איצא עלי [מתאל]
 לפֹש אלאמר סוא מתל הנה לא ידעתי דכּר²⁰ קטר יקטירון²¹ ולמען
 ספר שמי²² אחר שלח אחו²³. וקד יואר אלהא עלי הדיא אלמתאל
 פי מתל ויספתי ליסרה אחכם²⁴ כי טוב זמרה אלהינו²⁵. ומן
 אלמעתיֹל אללאם לרכא תחת רגליו²⁶ ונקה לא אנקך²⁷ אם ענה
 חענה²⁸ באפק ער כּלה²⁹. ויאחי טלי פּעֹזל כּפתח אלפא וחשריר
 אלעין מתל יסר יסרני יה³⁰ ורפא ירפא³¹ קוה קויתי יי³². וקד תכּרל
 הדיה אלהא תא פי מתל על מחלת לענות³³ יום ענות ארס נפשו³⁴
 ביום צותו³⁵ ואם לרמותני לצרי³⁶ ואמר חלותי היא³⁷ הו מלעל מן
 אנל אלכלמה אלצגרי והי היא. וגאיז אן יכון ויכּרד ברוך אתכם³⁸
 מתל יסר יסרני יה ויכון אלאצל פי אלרא אלתשריר. ויאחי איצא

שומים במקום R, מואצע M. או R. בכת אחת R; (?) נוקה M.

¹ II Chr. 19, 7. ² Jug. 5, 30. ³ Ps. 119, 130. ⁴ Néh. 8, 5. ⁵ Jér. 12, 1. ⁶ Ex. 21, 8. ⁷ Ps. 150, 8. ⁸ Ex. 15, 8. ⁹ Zach. 1, 2. ¹⁰ Ex. 22, 27. ¹¹ ib. 22, 29. ¹² ib. 27, 35. ¹³ I Sam. 1, 6. ¹⁴ Gen. 31, 16. ¹⁵ Ex. 22, 29. ¹⁶ Is. 33, 4. ¹⁷ ib. 24, 22. ¹⁸ ib. 22, 18. ¹⁹ ib. 42, 17. ²⁰ Jér. 1, 6. ²¹ I Sam. 2, 16. ²² Ex. 9, 16. ²³ Jér. 40, 1. ²⁴ Lévi. 26, 18. ²⁵ Ps. 147, 1. ²⁶ Lam. 3, 34. ²⁷ Jér. 30, 11. ²⁸ Ex. 22, 22. ²⁹ II Rois 18, 17. ³⁰ Ps. 118, 18. ³¹ Ex. 21, 19. ³² Ps. 40, 2. ³³ ib. 88, 1. ³⁴ Is. 58, 5. ³⁵ Lévi. 7, 38. ³⁶ I Chr. 12, 18. ³⁷ Ps. 77, 11. ³⁸ Jos. 24, 10.

בית יי ועד כלחוי. ויבון איצא עלי פּעֶלָה בצם אלפא באלקמץ או באלשרק מהל כשמעתו ענך² בכאם אל אהל מועד ובקרבחם³ למשחה בהם⁴. ונתחי את עריבם חרבה⁵ מצרר פי מוצע אלמפעול אלהאני. לשמע בקלו ולדבקה בו⁶ לטמאה בה⁷. לרחקה מעל מקרשי⁸ בגל אלצמֶה מן אלא אלי אלחא עלי עארתחם פי 5 אלאחרף אלחלקיה אלמתחרבה ואמא ארא סכנח פאן אלצמֶה חבקי פי מוצעהא כמא ערץ פי לרחצה⁹. וקיל לחמלה עליך¹⁰ או חפשה לא נתן לה¹¹ בשרק ורבמא כאן חפשה אסמא גיר מצרר. וקד יבון אלמצרר בכסר הרה אלפא מהל לשמצה בקמיהם¹² לרבעה אתה¹³ ואת משחת אהרן ומשחת בניו¹⁴ ושכב איש אתה שכבת זרע¹⁵ לאשמה בה¹⁶ באלפתח מן אגל אלאחרף אלחלקי ומחלה לאהבה את יי אלהים¹⁷ לאהבה אח שנאיך¹⁸. ואיצא ולא יוסיפו לראבה עוד¹⁹ אנפתאח אלא מן אגל אלאף ואצלה אלכסר. ויני מנחא עלי פּעֶלָן באלקמץ מהל באברן מולדתי²⁰ או באלפתח מהל והרג 10 ואברן²¹. ויני עלי מּפּעֶל בפתח אלמים מהל וכמסחר פנים ממנו²² קום לך למסע²³ וישב אח שר המשקים על משקהו²⁴ כמהפכת אלהים את סדום²⁵ משאת כפי מנחת ערב²⁶. וקד כתר הרה אלמצרר פי קולה למשאות אותה משרשיה²⁷ עלי גיר אלעארה * או לא מעני ללחבתיר פי אלמצרר לאנה לפט מוצע ללואחר וללגמיע וללמרבֶר 15 וללמונתֶה ורבמא כאן דלך לאכתלאף וגוה אלמחאולה לדלך. וקד ינעל הרה אלמחאל מן בניה הפעיל ומא יבער דלך. ולא ימתנע איצא כונה מן בניה אלכפיה או לס חאח אלמים פיה ללדלאה עלי אלחקל כל הי אלמים אלאבלה עלי אלסמא ואלמצרר מן אלסמא. ויני עלי מּפּעֶל מהל ומשלוח מנות²⁸ ומחלה כמבוא 20 עם²⁹ כמבוא עיר מבקעה³⁰. וקד כתר איצא הרה אלמצרר כמא חרי ורבמא כאן לכהרה גהאת אלדכול. ומחלה ומתה ממותי חלל בלב ימים³¹ אלא אן הרה מעתלה אלעינאת ומא ימתנע ממותי מן

* R. om.

¹ II Chr. 8, 16. ² Is. 30, 19. ³ Ex. 40, 32. ⁴ ib. 29, 29. ⁵ Lévi. 26, 31. ⁶ Deut. 30, 20. ⁷ Lévi. 18, 20. ⁸ Ex. 8, 6. ⁹ Ex. 30, 18. ¹⁰ Ex. 16, 5. ¹¹ Lévi. 19, 20. ¹² Ex. 32, 25. ¹³ Lévi. 20, 16. ¹⁴ ib. 7, 35. ¹⁵ Nomb. 5, 18. ¹⁶ Lévi. 5, : 6. ¹⁷ Deut. 11, 18. ¹⁸ II Sam. 19, 7. ¹⁹ Jér. 31, 11. ²⁰ Esth. 8, 6. ²¹ ib. 9, 5. ²² Is. 68, 8. ²³ Deut. 10, 11. ²⁴ Gen. 40, 21. ²⁵ Is. 18, 19. ²⁶ Ps. 141, 2. ²⁷ Ex. 17, 9. ²⁸ Esth. 9, 19. ²⁹ Ex. 38, 81. ³⁰ Ex. 26, 10. ³¹ ib. 28, 8.

לבלתי ירא את יי' יקר יקר² וינאמו נאם³ שכל ואלמן⁴ ולא ארע
 שכול⁵. וקר חברל הרה אלהא איצא תא קיל בלא ראות⁶ ומה יכלתי
 עשות⁷ וקנות בינה⁸. וקר אסתעמלוהמא גמיעא אעני פְעוּל
 בקמצות אלפא ופְעוּל בשבא פי אצל ואחד לאנחמא ענדהם סוא
 קאלוא עשה אלה לך⁹ למען עשה כיום הזה¹⁰ שמע שמע עברך¹¹
 הנה שמע מזבח טוב¹² ענוש יענש¹³ גם ענוש לצדיק לא טוב¹⁴
 אמרים אמור למנאצי¹⁵ האמר למלך בליעל¹⁶ ושחית יין¹⁷ לבלתי
 שחית יין¹⁸ ולים הו מצאפא בל הו מהל קולה ראות רבות¹⁹ בלא
 ראות²⁰. אכול ושחית²¹ לבלתי אבל ממנו²². ויאתי מנהא איצא
 בלפט אלומר מהל שלח אצבע²³ אחרי שכב המלך²⁴ כשכב אדני
 המלך²⁵ בשפל קול הטחנה²⁶ בגוע אחינו²⁷ רגוע בטחות²⁸ אלהא
 מזידה עלי אלמצרד כזיארדהא פי אלומר. וממא אלהא פיה מן
 אלמצארד זאידה קולהם רעה התרעעה²⁹ מררה מצרימה³⁰ ררה
 והשכבה³¹ אשר תנה הודך³² פשטה וערה וחגורה³³. ורבמא
 זאדוא אלתא איצא עלי אלמצארד כמא קיל מבלתי יכלת יי'³⁴ עד
 יבשת המים³⁵ בצדקתך אחיוהך³⁶. ומן מצארד אלפעל אלכפיף
 ממא גא איצא עלי לפט אלומר קולה הביט ימין וראה³⁷ ארדת
 וראה. ומחלה לכה נא אנסכה בשמחה וראה בטוב³⁸ אלחקריר
 ואנסכה בראה טוב ותרגמתה אעווד אלפרח ומשאהדה אלסרוו.
 למען היה לה ברק³⁹. ויבון אלמצרד איצא מנהא עלי מפעל בכסר
 אלמים מהל למשכב דרים⁴⁰ למשכב זכר⁴¹ וחוא שכב את משכב
 הצהרים⁴² למקרא העדה⁴³ ומקח שחר⁴⁴ אצלה ומלקח ומפתח שפתי
 מישרים⁴⁵ מוצא שפתיך⁴⁶. מקשה תעשה אחם⁴⁷ הו מצרד פי
 מוצע אלחאל ומחלה מקשה תעשה המנורה⁴⁸ כחמר מקשה המה⁴⁹
 תרגמתה הו כאלנבל אסתוא⁵⁰. ומתל הדיא עגרי עד היום מוסר

• שְעוּרוּ מִתַּנּוּ שִׁפְתָי R.

¹ Jos. 22, 25. ² Is. 10, 16. ³ Jér. 23, 31. ⁴ Is. 47, 9. ⁵ ib. 47, 8. ⁶ Nomb. 35, 23.
⁷ Jug. 6, 8. ⁸ Prov. 17, 16. ⁹ Ex. 23, 30. ¹⁰ Gen. 50, 20. ¹¹ I Sem. 23, 10. ¹² ib.
 15, 22. ¹³ Ex. 21, 22. ¹⁴ Prov. 17, 26. ¹⁵ Jér. 23, 17. ¹⁶ Job. 34, 18. ¹⁷ Is. 22, 13.
¹⁸ Jér. 35, 8. ¹⁹ Is. 42, 20. ²⁰ Nomb. 35, 23. ²¹ Is. 22, 13. ²² Gen. 3, 11. ²³ Is. 58, 9.
²⁴ II Rois 14, 22. ²⁵ I Rois 1, 21. ²⁶ Eccl. 12, 4. ²⁷ Nomb. 20, 3. ²⁸ Is. 32, 11.
²⁹ ib. 24, 19. ³⁰ Gen. 46, 8. ³¹ Ex. 32, 19. ³² Ps. 8, 2. ³³ Is. 32, 11. ³⁴ Nombres
 14, 16. ³⁵ Gen. 8, 7. ³⁶ Ex. 16, 52. ³⁷ Ps. 142, 5. ³⁸ Eccl. 2, 1. ³⁹ Ex. 21, 15.
⁴⁰ ib. 23, 17. ⁴¹ Nomb. 31, 17. ⁴² II Sam. 4, 5. ⁴³ Nomb. 10, 2. ⁴⁴ II Chr. 19, 7.
⁴⁵ Prov. 8, 6. ⁴⁶ Deut. 23, 24. ⁴⁷ Ex. 25, 18. ⁴⁸ ib. 25, 31. ⁴⁹ Jér. 10, 5.

יכון עלי פֿעול מהל שמור לך¹ שש מאות רכב בחור². ויכון מן
 אלתקיל אלמשדר אלעין עלי בניה מא לם יסם פאעלה מהל
 נבברוח מדבר כך³ המחלל בגוים⁴ מקבצה מעמים רבים⁵ מקטרת
 סר⁶ מעלפת ספירים⁷ המעשקה בחולת כח ציון⁸. ויכון מן
 הפעיל עלי מופֿעל⁹ [מהל משלך אליך⁹ משכב על מטתי¹⁰ ואעלה
 5 מְהוּפֿעֵל] פחורף¹¹ אלהא אסתכפאפא ואלקית חרכתה עלי אלמים
 ודליל דלך קולה מהקצעות¹¹. פרבמא כלסיה תאתי עלי אלאצל
 ואלכמאל וקר ברהנת עלי אן אלאצל פי כל [מופעל מהופעל ואן
 אלאצל פי כל] יופעל יהופעל פי כתאב אלמסתחחק¹² וגירה
 *ואסכתת פי דלך פי כתאב אלתשור¹³. ויכון מן פועל מופועל¹⁰
 כפיה אעני משופט מוזקם מהל לשחוק אמרתי מהולל¹³ מהוללי בי
 נשבעו¹⁴ תרנמתה מסתנהלי בפתח אלהא וכסר אללאם אי אלוין
 כנח אסתנהלתהם יקסמון בי אסתנקאצא מנחם לי כאנהם כאנוא
 יקולון געלנא אללה מתל פלאן אן כאן כרא וכרא. ואלמצדר מן
 אלכפיה באבה אן יאתי עלי פֿעול מהל כי שמר תשמרון¹⁵ זכר
 15 תזכר¹⁶ אמר אמרתי¹⁷ כי בגר בגרו כי¹⁸ ובחר אחו מכל שבטי
 ישראל¹⁹ אבל ושבע²⁰ יצא אצא גם אני²¹ ישב אשב עם המלך²² כי
 קום יקומו דברוי²³ אעלה קיום פאסכנוא אליא ונקלוא חרכתהא אלי
 אלקאף ואסקטוא ואו אלמד לאנתמאע אלסאכנין וקלבוא אליא ואוא
 לאנצמאם מא קבלהא ראה ראייתי²⁴ בנה בניתי²⁵ גלה יגלה²⁶ כי
 20 עשה יעשה לו כנפים²⁷ הגו סגים מכסף²⁸. וקר יברל מן הרוא
 אלהא תא קיל ראות רבות²⁹ אלות שוא³⁰ ושנות יין³¹. וקר תאתי
 איצא מצאדר הדה אלאפעאל אלכפיפה עלי פֿעול בשבא⁴ תחת
 אלפא ויבלת עמד³² עמד פתח האהל³³ עת ספר ועת רקד³⁴ גם
 ענש לצדיק לא טוב³⁵ למען זבח לוי אלהיך³⁶ הסכלת עשה³⁷ עשה
 25 צרקה ומשפט³⁸ קנה חכמה מה טוב³⁹ ראה פניך לא פללתי⁴⁰

a M. om., suppléé d'après R. b M. מחרך, R. וחסרו c R. om. d M. בשוא

¹ I Sam. 9, 24. ² Ex. 14, 6. ³ Ps. 87, 3. ⁴ Ex. 36, 28. ⁵ ib. 38, 8. ⁶ Cant. 8, 6. ⁷ ib. 5, 14. ⁸ Is. 23, 12. ⁹ II Sam. 20, 2. ¹⁰ II Roi. 4, 32. ¹¹ Ex. 46, 22. ¹² Opuscules p. 36. ¹³ Eccl. 2, 2. ¹⁴ Ps. 102, 9. ¹⁵ Deut. 6, 17. ¹⁶ ib. 7, 18. ¹⁷ Jug. 15, 2. ¹⁸ Jér. 5, 11. ¹⁹ I Sam. 2, 28. ²⁰ Joel 2, 26. ²¹ II Sam. 18, 2. ²² I Sam. 20, 5. ²³ Jér. 44, 29. ²⁴ Ex. 3, 7. ²⁵ I Roi. 8, 18. ²⁶ Am. 7, 11. ²⁷ Prov. 23, 5. ²⁸ ib. 25, 4. ²⁹ Is. 42, 2. ³⁰ Os. 10, 4. ³¹ Jér. 35, 8. ³² Ex. 18, 23. ³³ Jug. 4, 20. ³⁴ Eccl. 3, 4. ³⁵ Prov. 17, 26. ³⁶ I Sam. 15, 15. ³⁷ Gen. 31, 28. ³⁸ Prov. 21, 3. ³⁹ ib. 17, 16. ⁴⁰ Gen. 48, 11.

למו¹ וקאל אבו זכריא² אן פֿעל אלמפרד מן וימררוהו ורבו³ יגב אן
 יכון רִוֶבֶב ויגב אן יכון אלאמר מנה רובב איצא עלי לפט אלמאצי
 ואלפאעל מן אלפעל אלכפיה יכון פֿעל בצרי מהל אמר אני
 מעשי למלך⁴ כי בחר אחה לכן ישי⁵ ורבמא כאן בחרק מהל בן
 שאול איבך⁶ הנני אספך⁷ ורבמא אשבעת הרה אלכסרה חתי
 תחרת בעדהא יא מהל הנני יוסיף על ימיד⁸ הנני יוסיף להפליא⁹.
 וקר יכון אסם אלפאעל מנה עלי פֿעל מהל שמח לאיד לא ינקה¹⁰
 מי ירא וחרד¹¹ החפץ ימלא את ידו¹². וקר יכון אסם אלפאעל
 איצא עלי פֿעול בשרק מהל רב ועצום ממנו¹³ והנחש היה ערום¹⁴
 ובחלם איצא מהל בגורה אחותה¹⁵ הו מהל קולה בוגרה. והו מן
 אלמעחל אלעין *עלי מהאל¹⁶ פֿעל מהל חכם ורשע אעני קם ושב
 ויכון איצא עלי מהאל ירא וחרד מהל מת זר וקר ביך הווא אבו
 זכריא¹⁶. ורבמא כאן אסם אלפאעל מנה עלי גיר הווא אלמהאל
 מהל שובי מלחמה¹⁷ ברמה בתוך הים¹⁸ אצלה ענדי פֿעול עלי
 מדהב כי כך בטוח¹⁹ השכוני באהלים²⁰. ויכון אלפאעל מן הפעיל
 מפעיל. מהל משליך חבל כנורל²¹ מצמיח חציר²² ורבמא כאן מפעל
 בצרי מהל מוצא רוח מאוצרותיו²³. ואדרבת שויכא מן אצחאב
 אלדקרוק ינכרון עלי אלחונין קולהם משב הרוח²⁴ בצרי וילגונחם אלי
 קולהם משיב ביא ומא פי חמל אלפאעל מחמל אלמסתקבל ענדי
 ננאח לא סמא אנהם קד קאלוא מוצא רוח בצרי מכאן מוציא ביא.
 ויכון מן פֿעל אלמשרד מפעל מהל המדבר אליך והבאתו
 אלי²⁵ ומשבר סלעים²⁶. וקר גא אסם אלפאעל מן הווא אלמהאל
 בלא מים עלי פֿעל בכסר אלפא ופתח אלעין מהל הנני יסד בציון
 אבן²⁷ ועלי פֿעל בפתח אלפא ובצרי תחת אלעין מהל ושכח אני את
 המתים²⁸ כי אם מאן אחה²⁹ ואנמא צאר מים מאן באלקמץ
 לאמתנאע אלתשרדי. ויכון אלפאעל מן פֿעל עלי מפועל מהל
 למשפטי אתחנן³⁰ ומחונן ענוים אשריו³¹. ואלמפעול מן אלכפיה

על דמין R. מהל M. יהדה M.

¹ Lam. 1, 22. ² N. 116; D. 171. ³ Gen. 49, 23. ⁴ Ps. 45, 2. ⁵ I Sam. 20, 30.
⁶ II Sam. 4, 8. ⁷ II Rois 22, 20. ⁸ Is. 38, 5. ⁹ ib. 29, 14. ¹⁰ Prov. 17, 5. ¹¹ Jug.
 7, 8. ¹² I Rois 18, 38. ¹³ Ex. 1, 9. ¹⁴ Gen. 3, 1. ¹⁵ Jér. 3, 7. ¹⁶ N. 58; D. 38.
¹⁷ Mi. 2, 8. ¹⁸ Ex. 27, 32. ¹⁹ Is. 26, 8. ²⁰ Jug. 8, 11. ²¹ Mi. 2, 5. ²² Ps. 104, 14.
²³ ib. 135, 7. ²⁴ Rituel, dans les Dix-huit bénédictions. ²⁵ II Sam. 14, 10. ²⁶ I Rois
 19, 11. ²⁷ Is. 28, 16. ²⁸ Eccl. 4, 2. ²⁹ Ex. 10, 4. ³⁰ Job 9, 15. ³¹ Prov. 14, 21.

יחַדְפוּ לְקַלּוּאָּ נְשָׂאָהוּ לְקַחְהוּ יִדְעָהוּ פִּבְקֵי בְעַד אֲלַחְרָף עֲלֵי
 חֲרַכְתָּהּ. וְאִמָּא וְחִנְהֵי לְרַחֲמִים¹ פִּנְרֵי עֲלֵי לֹא יִתְנִי הַשֵּׁב רוּחִי²
 וְקֵד תְּקַדֵּם פִּי קוֹלְנָא פִּי לֹא יִתְנִי הַשֵּׁב רוּחִי אֲנָה שֶׁאֵד עֵן בִּאבְהָ.
 וְקֵד יִכְאַלְפוֹן הִרָא אֲלִנְטָאָם אֲלֵדִי קִלְנָא כִּמָּא קַלּוּאָּ פִּי אֲלֵאמֵר מִן
 יִגֵּשׁ הַשֵּׁב הַלֵּאָה³ בְּסִגּוֹל לֵאנָהָם כְּחִירָא מָא יִסְתַּעֲמִלוֹן אֲלִסְגּוֹל מִכָּאן⁴
 אֲלַפְתַּח כִּמָּא קֵד רִכְרַנָּא פִּי נִיר הִרָא אֲלִמּוּזַעַ וְכִמָּא קַלּוּאָּ וְיִיִקֶץ
 יַעֲבֵב⁵ וְקַלּוּאָּ וְיִיִקֶץ נַח⁶ פִּי אֲבִרְלוּאָּ מִן פִּתַּח גְּדוֹל פִּתַּח קִטּוֹן וְהוּ
 אֲלִסְגּוֹל וְקַלּוּאָּ מִן לֹא יִצֶק עֲלֵיו שִׁמּוֹן⁷ צֶק לַעֲסִי⁸ וּמִן כִּי לֹא יִירֶשׁ⁹
 עֲלָה רֶשׁ¹⁰ פִּי אֲבִכְתַּלְפַּח חֲרַכְתָּהּ עֵין אֲלַפְעַל פִּי אֲלֵאמֵר לְחֲרַכְתָּהּ פִּי
 אֲלִמְסַחְתְּקַבֵּל. וְאֲלֵאמֵר מִן הַפְּעִיל [יְבוֹן הַפְּעִיל] אוֹ הַפְּעַל וְאֲבִחְרָה¹¹
 יְנִי הַפְּעַל בְּלֹא יֹא עֵנֵד אֲלֵאפְרָאֵד וְאִמָּא אֲרָא אֲתַעַל בְּצִמִיר אֲלִגְמִיעַ
 פִּכְלָה יִרְגַע אֲלֵי הַפְּעִיל. קַלּוּאָּ פִּי אֲלֵאפְרָאֵד אֵל נִקְמֹת הוֹפִיעַ¹²
 הוֹשַׁע יִי אֵת עֵמֶד¹³ הוֹדַע אֵת יְרוּשָׁלַם¹⁴ וּמִתְנִיהֶם תְּמִיד הַמַּעַד¹⁵
 בִּאֲלַפְתַּח מִן אֲנָל אֲלַעִין הַשֵּׁלֶךְ עַל יִי יִהְבֶּךְ¹⁶ הֲרַכֵּב יִדְךָ¹⁷ חֲקֵרֵב
 אֲלִיד¹⁸. וְרַבִּמָּא גָּא בִּאֲלַפְתַּח וְאֵן לִם יִכֵּן אֲלֵלָאָם חֲרַפָּא חֲלִקִיא מִתָּל¹⁹
 חוֹקֵר רִגְלֶךְ²⁰ אֵלֹא אֵן הִרָא אֲלַפְתַּח מִכָּאן אֲלַצְרֵי וְקַלּוּאָּ עֵנֵד צִרְחָה
 בִּאֲלַצְמִיר הַשְּׁלִיכְהוּ אֲרִצְהָ²¹ קִרְמָה פְּנִיו הַכְּרִיעֵהוּ²² הַפִּילָה לִישְׂרָאֵל²³
 הַאֲשִׁימִם אֱלֹהִים²⁴. וְאֲלֵאמֵר מִן אֲלֵתְקִיל אֲלִמְשַׁדֵּר אֲלַעִין יִבוֹן
 עֲלֵי פְעַל בִּאֲלַחְשֵׁרִיד אֲרָא סִלִּם מִן עֲלָה אַחַהְעֵר וְאִמָּא אֲרָא לִם
 יִסִּלִּם מִנְהָא פִּהוּ מִכְּפֶף כֵּאֲלִמְאַצִּי. [קִיל] רִבֵּר נָא בְּאוֹנֵי הַעַם²⁵ סִפֵּר²⁶
 אַחַה לְמַעַן חֲצַדֶק²⁷ סִבֵּל נָא²⁸. * וְרַבִּמָּא כָּאֵן בְּפִתַּח אֲלַעִין מִתָּל כְּחַר
 לִי²⁹ בְּלַע יִי פִלַּג לְשׁוֹנִם³⁰ אֲרִדְתָּ פִלַּג וְקֵרֵב אַחַס אַחַר אֵל אַחַר³¹.
 פִּאֵן אֲמַתְנַע אֲלַחְשֵׁרִיד פִּי אֲלִמְאַצִּי אֲמַתְנַע אִיצָא פִּי אֲלֵאמֵר כִּמָּא
 קַלּוּאָּ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמַת³² פִּרְקוֹן נוֹמֵי הוֹחֵב³³ וְקֵרֵב אַחַס³⁴.
 וְאֲלֵאמֵר מִן פּוֹעַל אֲלִמְאַצִּי בְּפִתַּח אוֹ מִן פּוֹעַל בְּצִרִי לֵאֵן הִרָא³⁵
 אֲלִמְתָּאֵל קֵד יִבוֹן בְּפִתַּח מִתָּל אֲשֶׁר עֲלָל לִי³⁶ שִׁמְשׁ זִרְחָה וְנוֹדֵד³⁷
 וְיִבוֹן אִיצָא בְּצִרִי מִתָּל וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ³⁸ יִבוֹן עֲלֵי פּוֹעַל בְּצִרִי מִתָּל וְעוֹלָל

אמרו R. קלנא c. M. om. b R. om. = כאשר precedé de אמרו, R. קלנא M.

¹ Néh. 1, 11. ² Job 9, 18. ³ Gen. 19, 9. ⁴ ib. 28, 16. ⁵ ib. 9, 24. ⁶ Nomb. 5, 15. ⁷ II Rois 4, 41. ⁸ Gen. 21, 10. ⁹ Deut. 1, 21. ¹⁰ Ps. 94, 1. ¹¹ Jér. 34, 6. ¹² Ex. 16, 2. ¹³ Ps. 69, 24. ¹⁴ ib. 55, 23. ¹⁵ II Rois 13, 16. ¹⁶ Ex. 28, 1. ¹⁷ Prov. 25, 17. ¹⁸ Ex. 4, 3. ¹⁹ Ps. 17, 30. ²⁰ Jos. 13, 6. ²¹ Ps. 5, 11. ²² Ex. 11, 2. ²³ Is. 43, 26. ²⁴ II Sam. 15, 81. ²⁵ Job 36, 2. ²⁶ Ps. 55, 10. ²⁷ Ex. 37, 17. ²⁸ Job 2, 9. ²⁹ Ex. 32, 2. ³⁰ Ex. 37, 17. ³¹ Lam. 1, 12. ³² Nah. 3, 17. ³³ II Chr. 33, 6.

יִבְרַד יִבֶּשׂ יָם וּדְרוֹם יִרְשֶׁה¹ נִתְּן לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן בְּקָר² לְכֵן מִדְּהַבֵּם
 פִּי חֲרָף אַחֲרָף אֲלַעְלֶה אֲלֹאסְתִּכְפְּאָף וְאֶלְנוֹן תִּשְׂאָרְךָ אַחֲרָף אֲלַעְלֶה
 בְּאֶלְגָּנָה אֲלֹתִי פִּיהָ פִּיהֶם יִחְמִלְוּנָהָ מַחְמֵלָהא פִּי אֲלַחֲרָף וּפִי
 אֲלֹאנְדָנָאם פִּי גִיר מִתְּלָהָא כְּמָא צִנְעוּא פִּי וַיֵּט מִשָּׁה אֵת יְרוֹ³ פֶּאנְחָם
 חֲרִפּוּא אֶלְנוֹן מִנָּה וְאַחֲרָתוּא מִכְּאָנָהא סַאכְנָא לִינָא כְּצִנְעָהם פִּי וַיִּרְד
 5 וַיֵּשֶׁב וּמָא אֲשַׁבְּהֵמָא וְאֲלַאצֵּל פִּי וַיֵּט וַיִּנְט לָאנָה מִן נִטָּה וְקִד
 אֲדַגְמוּא הֲרָה אֶלְנוֹן פִּי הִטָּה כְּמָא אֲדַגְמוּא יָא יֵצֵק פִּי בִי אֲצֵק מִיִּם⁴
 וַיָּא וַיִּתְיַעֵב⁵ פִּי הֲצִיבוּ מִשְׁחִית⁶ וְגִירָהָא מִן חֲרוּף אֲלֵלִין. וְאִמָּא
 אֲלֵלָאם פֶּאנְחָם אֲנָמָא אֲגִירוּהָ הֲרָא אֲלִמְגִרִי מִן אֲלַחֲרָף וְאֲלֹאדְגָנָאם פִּי
 10 תְּצִירָף לְקַח כְּאֲצֵהִי. אִמָּא אֲלַחֲרָף פִּי קַח וְקַחְנָרְ וְגִירָהָא וְאִמָּא
 אֲלֹאדְגָנָאם פִּי יֵקַח וְגִירָהָ כְּמָא אֲדַגְמוּא נוֹן נִתְּן פִּי יִתֵּן וְדִלְךָ
 לְמִשְׁאֲרֵכְתָהָא אֶלְנוֹן פִּי אֲלִמְכֶרְגִי כְּמָא קִד תְּקִרְם דְּכִרְנָא לֵהִי. וְקִד
 קָאֵל בְּעֵץ רוּסָא עֵלָם אֲלִדְקִרוּק וְהוּוּ אֲבוּ אֲלוּלִיד אֲבָן חֲסֵרָאִי רַחֲמָה
 אֲלֵלָה⁸ אֵן יֵקַח מִאֲכֹרִד מִן גִּיר לְקַח וְאֲעֵתֵלֵּל פִּי דִלְךָ כְּאָנָה לִם תִּגְר
 15 עֲאֲרֵהָ אֲלַעֲבֵרָאִיִּין בְּאֲדַגְנָאם אֲלֵלָאם פִּי גִיר מִתְּלָהָא. וְלַעֲמֵרִי אָנָה
 לְקוּל *אֵן אֲעֵתְקִד* לִם יִכֵּן כְּאֲרָגָא עֵן אֲלִקִיאָם וְלֵא מְנַאֲפִיא לֵאטְרָאֲד
 אֲלֵא אֵן אֲבָא זְכִרִיא זֵל קָאֵל⁹ וַיִּדְגְמוּן אֲלֵלָאם אֲלֹתִי הִי פֶּא אֲלַפְעֵל
 פִּי עֵין אֲלַפְעֵל מִתְּלֵל לֵאם לְקַח פִּי יֵקַח וּמִקַּח שַׁחֲד¹⁰ וּכְאֵן אֲבוּ אֲלוּלִיד
 בֶּן חֲסֵרָאִי רַחֲמָה אֲלֵלָה יִרִי אֵן אֲלִמְנִדְגָם פִּי יֵקַח נוֹן לֵא לֵאם וְקִד
 20 כְּאָנָת לִי מַעָּה פִּי הֲרָא מְקַאמָה עֲטִימָהִי. וְאִרָא חֲרִפּוּא פֶּא אֲלַפְעֵל
 פִּי אֲלֵאמֵר *עֵלִי מָא תְּקִרְם דְּכִרְנָא לֵה וְלִם יִזִּידוּ אֵלֵהָא אֲלֹתִי יִגִּיזוּן
 וַיִּאֲרַתְהָא פִּי אֲלֵאמֵר¹¹ פִּמֵּן עֲאֲרַתְהָם אֵן יִחֲרִבּוּא חֲרִבָּה עֵין אֲלַפְעֵל
 עֵלִי מָא כְּאָנָת עֵלִיָּה פִּי אֲלֵאסְתִּקְבָּאֵלִי. הֲכִרָא הוּוּ אֲכַתְרֵל כְּלֵאמָהם
 כְּמָא קָאֵלוּא מִן יִשָּׁב שָׁב וּמִן יִבְרַד יִבְרַד וּמִן יִתֵּן יִתֵּן וּמִן יִבֶּשׂ יִבֶּשׂ פִּנְע
 25 בּוֹ¹¹ וּמִן יִיבֶשׂ הַחֵל בֶּשׂ¹² וּכְדִלְךָ מָא אֲשַׁבְּהֵהִי. וּכְדִלְךָ אֵי צֵא אֵן אֲתַעֲל
 דִלְךָ אֲלֵאמֵר בְּצִמִיר אֲלִמְפַעוּל כֵּה כְּאֵן אֲלַעֵין עֵלִי חֲרִבְתָּה קִבֵּל
 אֲלֵאֲתַעֲאֵל כְּמָא קָאֵלוּא מִן יִשָּׂא יִשָּׂאֵהוּ אֵל אֲמוֹ¹³ וּמִן יֵקַח קַחְנוּ
 וְעֵינִיד שִׁים עֵלִיו¹⁴ וּמִן יִבַּע בְּכֵל דְּרִבִּיד בְּעֵהוּ¹⁵ לֵאנָהם לֹו לִם

a R. om. b R. om.

¹ Deut. 33, 23. ² Ex. 29, 1. ³ ib. 14, 27. ⁴ Is. 44, 3. ⁵ Ex. 34, 5. ⁶ Jér. 5, 26.
⁷ I Sam. 16, 11. ⁸ Opusc. p. IX. ⁹ D. 92; N. 55. ¹⁰ II Chr. 19, 7. ¹¹ II Sam. 1, 15.
¹² Deut. 2, 24. ¹³ II Rois 4, 19. ¹⁴ Jér. 39, 12. ¹⁵ Prov. 3, 6.

פי אסתעמאלהם. פלו ארארנא אלאמר אלרי בויארה אלהא מן פשט
 לקאלוא פִּשְׁטָה עלי מחאל זְכָרָה או פִּשְׁטָה בכסר אלפא עלי מחאל
 שמעה יי צרקי לאן אלמסתקבל מן פשט קר אסתעמל עלי יפעול
 בואו אלמד קיל ואח בגדי רקמחם יפִּשְׁטו² ואסתעמל איצא בגיד
 5 ואו קיל ויפשט גם הוא בגדיו³. וכולך לים רגזה בטחות⁴ אמרא
 חמלא לה עלי פשוטה וחגורה וקיאסא בהמא עליה בל אלגמיע
 מצאדרי. ומא באן ימתנע פי אלקיאס גואז כון פשוטה וחגורה אמרא
 ללואחד אלמדכר פי גיד אלפסוק ועלי אנה לם יגיר ען צינתה ועלי
 אן עארה אלעבראניין לם תגר במחל הוא כמא גאז כון *מא לם
 יתגיר ממא זידת עליה אלהא מן אלאמר אלרי הו מן יפעל בלא ואו
 10 וקיאסא בה עלי מחל קולהם⁵ יי שמעה יי סלחה⁶ והו אמר דון
 חגיר. לכן למא לם נגר מחל הוא פי שי מן בלאמהם לם נגוז דלך
 פי אלפסוק אך ראינא אן חמלה פי אלפסוק מחמל גמיע בלאמהם
 אולי. וקר שד אספה לי⁶ ומכרה כיום⁷ ונצרה על דל שפתי⁸ מן
 15 כאב זכר אל תשכח⁹ זכרה לי אלהי¹⁰ ולחקת בבאב שמע ישראל¹¹
 שלח ירך¹² שכב לך¹³ שמעה תפלתי יי¹⁴ שלחה הנער אתי¹⁵ שכבה
 עמי¹⁶. ושד איצא מנה ערכה לפני החיצבה¹⁷ ודלך אן אלפעל
 אלמסתקבל מנה עלי יפעול בואו אלמד מחל היערך שועך¹⁸
 ואלאמר תאבע ללפעל אלמסתקבל פי צמה ופתחה פינב אן יכון
 20 אלאמר מן הוא אלפעל יערך עלי זנה זכור אל תשכח פלמא זידת
 עליה אלהא כאן ינב אן יכון מצמום אלפא¹⁹ עלי זנה זכרה לי אלהי
 פשד ענה. ושד איצא קרבה אל נפשי¹⁹ מן באכה ולחק בבאב
 זכרה לי אלהי. ואעלם אן עוזה אלהים²⁰ מן באב זכרה לי אלהי
 פאן אלשרק מחל אלקמץ והו פִּעְלָה ואצלה עלי אלחמאם קבל
 25 ויארה אלהא עזוז עלי זנה זכור אל תשכח. ואן כאן פא אלפעל
 אלכפיף אלמאמור מנה יא²¹ או נונא או לאמא גאז אן יחרף פאוה פי
 אלאמר אסתכפאפא פיקאל מן ירד רד או ררה בזיארה הא ומן ירש
 רש או רשה ומן נתן תן או תנה ומן לקח קח או קחה. ועלי אלאצל

העין R, מלעין M. • R om. • R. om.

¹ Ps. 17, 1. ² Ex. 26, 16. ³ I Sam. 19, 24. ⁴ Is. 32, 11. ⁵ Dan. 9, 19. ⁶ Nomb.
 11, 16. ⁷ Gen. 25, 81. ⁸ Ps. 141, 3. ⁹ Deut. 9, 7. ¹⁰ Néh. 5, 19. ¹¹ Deut. 6, 4.
¹² Ex. 4, 4. ¹³ Ex. 4, 4. ¹⁴ Ps. 39, 13. ¹⁵ Gen. 43, 8. ¹⁶ ib. 39, 7. ¹⁷ Job 33, 5.
¹⁸ ib. 36, 19. ¹⁹ Ps. 69, 19. ²⁰ ib. 68, 29.

יהכרית יהשמיר יהפיל. ואעלם אן וּפְעַל אֲדָא אֲהַעַל בְּצַמְאִיר
 אלפאעלין או בְּצַמְאִיר אלמפעולין עאר אלי יפעיל באליא מהל אל
 תכריתו¹ וישליכו איש מטהו² וישמידם יי³ ישפילנה⁴ ישפילה⁵ ורבמא
 בקי בחסבה כמא קיל אם תפרו את בריתי היום⁶ אל נא אחי תרעו⁷
 5 ויצרו להם⁸ הוא יבוא ויושעכם⁹. ואלמסתקבל מן פְּעַל [או פְּעַל]
 אלמשרד יבון עלי וּפְעַל מהל ישבר ידבר ילמר באלחשרדי.
 ואלמסתקבל מן אלמכֶּפֶף מן הדיא אלמתאל [לעלה] אהחער מכֶּפֶף
 איצא מהל יכרך ישרת יחרף וינער יי¹⁰ נחש ינחש¹¹. ומא אשכח
 דלך. ואלמסתקבל מן פּוּעַל יבון וּפּוּעַל מהל עולל יעוללו
 10 כנפן¹² וארז עפרה יחננו¹³ יסוכבר על חומתיה¹⁴ ישופט מן
 למשפטי אתחנן¹⁵ יזורם מן זרמו מים עבות¹⁶. ואלאמר מן
 אלפעל אלכפיה אלדי מסתקבלה יפעול כואו אלמר יבון פְּעוּל
 כאלואו מהל שמר ושמעה¹⁷ זכר אל תשכח¹⁸. ואן כאן
 אלמסתקבל עלי יפעל בלא ואו כאן אלאמר מנה פְּעַל בלא ואו איצא
 15 מהל שכב על צדך השמאלי¹⁹ קרב אתה ושמע²⁰ חרכה עין אלפעל
 פי אלאמר תאבעה לחרכה עינה פי אלמסתקבל פי אכחר אלאפעאל
 פאנך אנמא חאמר ממא לם יקע. פאן זרת אלהא אלתי יגז
 אלעבראניון זיארחהא פי אלאמר עלי פְּעוּל אלדי כואו כאן דלך
 אלאמר עלי פְּעַלָה בקמצות אלפא מהל שמור ושמרה זכור וזכרה
 20 כרות כרתה בריחך אתי²¹. פיגירונה ען כונחא כמא תרי וקם תגר
 עאדתהם אן זיורוא אלהא עליה והו באק עלי ציגתח ולא וגרנא
 דלך פי מא בין אידינא מן אללגה אצלא בל לא בר להם מן תנייר
 בניחה. ולדלך לסנא נסתגזי אעחקאר כון פשטה וערה וחגוררה
 על חלצים²² אמרא ודלך מן ונהין. אחרהמא מא קלנאה מן אטראר
 25 בלאמהם פי מהל הדיא אלאמר עלי פְּעַלָה ואלהאני אנא לם נגדהם
 יאמרון נמאעה אלמונת באמר אלואחד אלמדכר. אנמא יומר נמאעה
 אלמונת נמאעה אלמדכר ואלואחד ואלאהנתאן כלפט ואחר²³ אדיא
 כאן אללפט מצורא כאצעה כמא הו דלך משחור פי בלאמהם ומערוק

אחד R. אלואחד M.

¹ Nomb 4, 18. ² Ex. 7, 12. ³ Deut. 2, 21. ⁴ Is. 26, 5. ⁵ ib. ib. ⁶ Jér. 33, 20.
⁷ Gen. 19, 6. ⁸ Néb. 9, 27. ⁹ Is. 35, 4. ¹⁰ Ex. 14, 27. ¹¹ Gen. 44, 15. ¹² Jér. 6, 9.
¹³ Ps. 102, 15. ¹⁴ ib. 55, 11. ¹⁵ Job 9, 15. ¹⁶ Ps. 67, 18. ¹⁷ Deut. 12, 28. ¹⁸ ib.
 9, 7. ¹⁹ Ex. 4, 4. ²⁰ Deut. 5, 24. ²¹ II Sam. 3, 12. ²² Is. 32, 11.

מסתקבל נהם. וארז אתעלת הדרה אלאפעאל אלמסתקבלה
 בצמאיר אלמפעולין פאן מא גא מנהא עלי יפעול בואו אלמד יבון
 אכורה ענד אחצאלה באלצמיר אלמפעול בה מצבוט אלעין כשבא
 יסקט ואו אלמד מהל ולא ישמרנו בעליו¹ ואמרתו לא אזכרנו² כי
 קבר תקברנו³ הן יקטלני⁴ יך ויחבשנו⁵ ויחשם יי⁶ יפרצני פרץ⁷
 יתצני סביב⁸. ורבמא גא אלקליל מנהא באלואו עלי אלאצל מהל
 ושפתי חכמים חשמורם⁹ ועלי אלאטראד כי נעים¹⁰ כי חשמרם
 בבטנך¹⁰. ויני בעץ היא אלכאב מצמום אלעין בקמץ חטף
 לולאלה עלי אלואו מהל הוא יהרפם מפניבים¹¹ ואצונה עקב¹²
 אשר פי יי יקבנו¹³ באותי ואסרם¹⁴ ורם ירדפך¹⁵ פי קראת בן אשר¹⁰
 ואמא בן נפתלי פיקרוה ירדפך בשבא ופחח. ואמא מא גא מנהא
 עלי יפעל בלא ואו פאן עינה יבון ענד אהצאלה באלצמיר אלמפעול
 בה מסדורא בקמץ גדול מהל ואיש אחר ישכבנה¹⁶ ילכשם הכהן¹⁷
 ואתה חירשנו¹⁸ בצהרים יירשוה¹⁹ ישקני מנשיקות פיהו²⁰ פן
 תדבקני הרעה²¹ יאהבני אישי²². וקד אנצרף יזעמוהו לאמים²³
 אלי באבה ואצלה ולם יאת עלי ומה אזעם. ושרת ען כאב יפעל
 אלפאט ענד אהצאלהא באלצמיר אלמפעול בה ולחקת בכאב
 יפעול מהל ובמקבות יצרהו²⁴ אלרי הו ענד אלאנפראד וייצר יי²⁵
 לא יחגני השב רוחי²⁶ והו ענד אלאנפראד יתן. ואלמסתקבל מן
 בניה הפעיל יבון עלי אלכמאל ואלחמאם יהפעיל או יהפעל בחוף²⁰
 אליא מהל כי לא בחרב ובחנית יהושיע יי²⁷ דלתי ולי יהושיע²⁸
 ומשירי אהורנו²⁹ על כן עמים יהודוך³⁰ מושליו יהילילו³¹ לאן
 אלמאצי מנהא הושיע הודה חיליל וחק אלמסתקבל אן ינחטם מא
 פי אלמאצי מן אלאחרף אלא אנהם פי אכתר כלאמהם יחדפון [הודה
 אלהא] אסתכפאפא לאנהא ואידה וילקון חרכההא עלי חרף²⁵
 אלאסתקבאל פיקולון יכרית ויכרת וישמיד וישמד ויפיל ויפל ואלאצל

¹ Ex. 21, 36. ² Jér. 20, 9. ³ Deut. 21, 23. ⁴ Job 18, 15. ⁵ Os. 6, 1. ⁶ Deut. 29, 27. ⁷ Job 16, 14. ⁸ ib. 19, 10. ⁹ Prov. 14, 3. ¹⁰ ib. 22, 18. ¹¹ Jos. 23, 5. ¹² Ps. 119, 38. ¹³ Is. 62, 2. ¹⁴ Os. 10, 10. ¹⁵ Ex. 35, 6. ¹⁶ Deut. 28, 30. ¹⁷ Ex. 29, 30. ¹⁸ Jug. 11, 23. ¹⁹ Zeph. 2, 4. (Cette variante pour יירשוה, mériterait une sérieuse attention; mais elle ne se lit pas dans R., et, en outre, Deut. 1, 39 et Is. 34, 17 porte à la marge un כ, ce qui indique que le mot ne se rencontre que deux fois.) ²⁰ Cant. 1, 2. ²¹ Gen. 19, 19. ²² ib. 29, 32. ²³ Prov. 24, 24. ²⁴ Is. 44, 12. ²⁵ Gen. 2, 7. ²⁶ Job 9, 18. ²⁷ I Sam. 17, 47. ²⁸ Ps. 116, 6. ²⁹ ib. 28, 7. ³⁰ ib. 45, 18. ³¹ Is. 62, 5.

ירבק¹ ולא ירגו עור² מזרם הרים ירטבו³ על קל נרכב⁴ ירפד חרוץ
 עלי טיט⁵ וחקטן עוד זאת בעיניך⁶ כי לא יירש בן האמה הזאת.⁷
 ורבמא אסתעמלא גמיעא פי פעל ואחד אעני אנה קד יכון מסתקבל
 בעץ אלאפעאל יפעל ויפעל גמיעא כמה קיל פי מסתקבל נשך אם
 ישך הנחש בלא לחש⁸ ואיצא בנחש ישך⁹ וקיל פי מסתקבל שבת
 5 וישבת המן¹⁰ ואיצא למה השבת המלאכה¹¹ וקיל פי מסתקבל נדר
 טוב אשר לא תדר¹² ואיצא ויבר ישראל¹³ וקיל פי מסתקבל חפץ
 כי לא אחפץ במות המת¹⁴ ואיצא ודרבו יחפץ¹⁵ וקיל פי מסתקבל
 טרף פן יטרף באריה נפשי¹⁶ ואיצא זאב יטרף¹⁷ וקיל פי מסתקבל
 84. יבש זרעו יבוש תיבש¹⁸ ואיצא ויבוש מקורו¹⁹ וקיל פי מסתקבל נדר
 ירוד ממך²⁰ וזנה יפעול לאן אלנון מנרגמה²¹ פי אלראל ואצלה ינרוד
 ואיצא וחברד שנתי²² וזנה ותפעל אצלה ותנדר ואללפטתאן * פי
 מעני ואחר²³ ולים הם פי מעניין כמה זעם אבו זכריא²⁴. וקיל פי
 מסתקבל בגד ובאשת נעוריק אל חבנד²⁵ ואיצא מרוע נבנד איש
 16 באחיו²⁶ וקיל פי מסתקבל פשט ואח בגדי רקמתם יפשטו²⁷ ואיצא
 ויפשט גם הוא בגדיו²⁸ וקיל פי מסתקבל הלך מפיו לפידים יהלכו²⁹
 ואיצא ולשונם תהלך בארץ³⁰. והרא ידלך עלי גואז אלונהין פי כל
 פעל תלאחי עינה ולאמה סאלמתאן מן חרוף אלחלק ואנהמא שי
 ואחד ואנה לים אחרהמא אולי באחרהמא מנה באלאכר ואלא פרק
 30 ענר אלעבראניין פרק גיר אלאסתחסאן ואלאסתחסהאלי. ואמא מא
 כאן עינה או לאמה מן הרא אלמתאל חרפא חלקיא פלא יכון
 מסתקבלה אלא יפעל בניר ואו עלי אלאכתר מתל ישלח יקרא
 ישמע יגבה יכאב יבעס יבחר ויגהר עליו³¹ ורבמא שך מן הרא
 אלקליל ממא עינה כאצה³² מן חרוף אלחלק פנא עלי יפעול בואו
 25 אלמד מתל גאות לכם³³ יאותו לנו האנשים³⁴ מסתקבל כי לך
 יאחה³⁵ ומה אזעם³⁶ מסתקבל לא זעם יי³⁷ וינהם עליו ביום ההוא³⁸

בענין אחר R, פי מעני אלשוד * M.

1 Is. 11, 6. 2 II Sam. 7, 10. 3 Job 24, 8. 4 Is. 80, 16. 5 Job 41, 22. 6 II Sam.
 7, 19. 7 Gen. 21, 10. 8 Eccl. 10, 11. 9 Prov. 28, 32. 10 Jos. 5, 12. 11 Néh. 6, 8.
 12 Eccl. 5, 4. 13 Nomb. 21, 2. 14 Ez. 18, 32. 15 Ps. 37, 23. 16 ib. 7, 3. 17 Gen.
 49, 27. 18 Zach. 11, 17. 19 Os. 13, 15. 20 Nah. 3, 7. 21 Gen. 31, 40. 22 N. 112, D. 164.
 23 Mal. 2, 15. (M. et R. תבנד; Ousoul 81, 13 comme notre texte. Cf. De Rossi,
 Variae lectiones V. T., III, 226). 24 ib. 2, 10. 25 Ez. 26, 16. 26 I Sam. 19, 24. 27 Job
 41, 11. 28 Ps. 73, 9. 29 II Rois 4, 34. 30 Gen. 34, 15. 31 ib. 34, 22. 32 Jér. 10, 7.
 33 Nomb. 28, 8. 34 ib. ib. 35 Is. 5, 30.

פאלנסיאן אנמא חס מן אלמנסיין ומן אלנאסיין. וחנקסם אשכאן
אלאפעאל איצא קסמה אכרי עלי קסמין למשתקָה מן אלאחראת
ולמשתקָה מן אלאסמא גיר אלאחראת. אמא אלמשתקָה מן
אלאחראת פמחל ראה ראיחי את עני עמי¹ יסר יסרני² אבל תאבל³
שהה חשתי⁴ פאן הרה אלאפעאל משתקָה מן אחראתהא או מן
5 מצאדרהא. ורלך אן ראיחי משתקָ מן ראה אלמצרר ויסרני משתקָ
מן יסר ונאבל משתקָ מן אבל וחשתי משתקָ מן שתי. ואמא
אלמשתקָה מן אלאסמא גיר אלאחראת פמחל בין שורחם יצהירו⁵
אלמשתקָ מן זית יצהר⁶ אי יעתצרון זיהם. ומחל וירם תולעים⁷
10 אלמשתקָ מן ורמה תכסה עליהם⁸. ומחל וונבתם אתם⁹ ויונב כך¹⁰
אלמשתקין מן זנב. ומחל לא תעולל¹¹ אלמשתקָ מן ונשאר בו
עללות¹². ויעפלו לעלות¹³ אלמשתקָ מן עפל ובחן¹⁴. כי יבער איש
שדה¹⁵ אלמשתקָ מן ושלח אח בעירה¹⁶ טענו את בעירכם¹⁷. ורשנו
את המזבח¹⁸. אלמשתקָ מן רשן המזבח¹⁹ וכרלך ירשנה סלה²⁰.
15 [משתקָ מנה]. ואיצא לבחתי²¹ אלמשתקָ מן לב וחרגמתה קלחתי
אי אצב קלבי בסהם עיניך. אמרתי אפאיהם²² אלמשתקָ מן פאה
ואלמעני אני. אבעדהם ואגליהם אלי כל גהה ונאחיה. וברגליהם
העכסנה²³ אלמשתקָ מן העכסים²⁴ *ואלמעני ויגעלן* פי סאקיהן
אלכלאכיל²⁵. יהמו יחסרו מימיו²⁶ אלמשתקָ מן היה להם לחמר²⁶
20 וחרגמתה תצטרב ותהינן מיאחה פחטאן אי תכאלט אלטין ותמתונ
בה לבתרה אצטראכהא. מאלמים אלמים²⁷ אלמשתקָ מן אלמים.
ויבמה²⁸ ויבם אתה²⁹ אלמשתקָ מן יבמה יבא עליה³⁰. ואעלם
אן אלפעל אלמסתחבל מן אלפעל אלכפיף אלסאלם עינה ולאמה מן
חרוף אלחלק קד גא עלי יפעול בואו אלמד מחל ישמור יזכור יעבור
25 מחל לא יבשו קוי³¹ ויבוש מקורו³² וגא איצא עלי יפעל בגיר ואו
מחל ישכב ויגדל ויפטר מפני שאול³³ ויפצר במ מאד³⁴ עם גדי

a M. ויגעל b R. om.

¹ Ex. 3, 7. ² Ps. 118, 18. ³ Gen. 2, 17. ⁴ Jér. 25, 28. ⁵ Job 24, 11. ⁶ II Rois
18, 32. ⁷ Ex. 16, 20. ⁸ Job 21, 26. ⁹ Jos. 10, 19. ¹⁰ Deut. 25, 18. ¹¹ ib. 24, 21.
¹² Is. 17, 6. ¹³ Nomb. 14, 44. ¹⁴ Is. 82, 14. ¹⁵ Ex. 22, 4. ¹⁶ ib. ib. ¹⁷ Gen. 45, 17.
¹⁸ Nomb. 4, 18. ¹⁹ I Rois 18, 5. ²⁰ Ps. 20, 4. ²¹ Cant. 4, 9. ²² Deut. 32, 26. ²³ Is.
3, 16. ²⁴ ib. 3, 18. ²⁵ Ps. 46, 4. ²⁶ Gen. 11, 3. ²⁷ ib. 37, 7. ²⁸ Deut. 25, 5.
²⁹ Gen. 38, 8. ³⁰ Deut. 25, 5. ³¹ Is. 49, 28. ³² Os. 13, 15. ³³ I Sam. 19, 10. ³⁴ Gen.
19, 3.

מתעד־ וקרמתי עליכם עור־¹ מתעד־ ויקרם עליהם עור מלמעלה² ניר
 מתעד־ קולה הנא עור הו אלפאעל בויקרם פתי ארא ניר מתעד־
 אלא תראה יקול והנה עליהם נירים ובשר עלה ויקרם עליהם עור
 פכמא אן בשר הנא פאעל וקר כאן מפעולא בה פי קולה והעליתי
 5 עליכם בשר כדלך עור הנא פאעל וקר כאן מפעולא בה פי וקרמתי
 עליכם עור. ואכתר אלפאעאל אלמתעד־י־ פאנמא מתעד־ אלי
 מפעול ואחד וקר יתעד־ בעצהא אלי מפעולין כמא קיל המצמיח
 הרים חציר³ הודע את ירושלם את תועבתיה⁴ הודיעני יי קצי⁵
 ויחשבה עלי לשכורה⁶ אשים מחשך לפניהם לאור ומעקשים
 10 למישור⁷ לא יתם אלכלאם פי כל ואחד מן הרה אלפאעאל
 באלמפעול אלואחד רון אלכבר ללמעני אלרי דהב אליהא פיהא.
 וקר יבון יגוז פי אלכלאם אן יקתצר פי בעצהא עלי מפעול ואחד
 אעני אנה לו כאן פי אלכלאם המצמיח הרים לאסתגוי בדלך רון
 חציר לאנה תבארך ותעאלי יצמיח אלהרים חציר ועצים כמא קאל
 15 ויצמח יי אלהים מן הארמה כל עץ נחמר למראה⁸. פלו אן קאילא
 יקול המצמיח הרים פקט לכאן כלאמא קאימא בנפסה. וקר יוגר מן
 אלפאעאל מא יתעד־ אלי מפעולאחה עלי וגה אכר אעני עלי אלא
 יצל אלפעל אלי אלמפעולין מן פאעל ואחד בל מן פאעלין. ודלך
 קולה מוצאי בקר וערב תרנין⁹ ליסת אלהרננה פי מוצאי בקר וערב
 20 ללה בל הי ללנאם בתוסט אלבארי עז וגל ואלמעני אנה תבארך
 ותעאלי יחמל אלנאם כמא יחרחה מן אלאיאת פי כל צנאח ופי כל
 מסא עלי אלארנאן באלחסביח ואלחמניד לה אי אנה יגעלהם אן
 יסכחוה ואן ימגרוה ענר אלגרוב ואלשרוק פאלחסביח אנמא תם
 בתוסט פאעלין אעני אלבארי עז וגל ואלכלק. ומתלה תבין לבם
 25 תקשיב אונך¹⁰ תפסירה תציך אונך אי תגעלהא אן תציך הי
 פאלאצאבה אנמא תתם מן אלבארי עז וגל ומן אלארן. ומתלה
 איצא להקשיב לחכמה אונך¹¹ ואיצא גם אויביו ישלם אתו¹² אי אן
 יגעלהם אן יסאלמוה פאלמסאלמה אנמא תתם לה בתוסט אלבארי
 גל ועז ואיצא החשבים להשכיח את עמי שמי¹³ לינסוהם אסמי

¹ Ex. 37, 6. ² Ex. 27, 8. ³ Ps. 147, 8. ⁴ Ex. 16, 2. ⁵ Ps. 39, 5. ⁶ I Sam. 1, 13.
⁷ Ex. 42, 16. ⁸ Gen. 2, 9. ⁹ Ps. 65, 9. ¹⁰ ib. 10, 17. ¹¹ Prov. 2, 2. ¹² ib. 16, 7.
¹³ Jer. 23, 27.

וטאטאטיה במטאטא השמר¹ פאן וטאטאטיה במנזלה וכלכלחי.
 ותנקסם אלאפעאל עאמֶה קסמה אכרי עלי קסמין איצא למא
 מצי מן אלזמאן ולמא לם ימין. פארא קלח עבר שמר בחר כרסם
 כרבל יצא ירד שב קס בנה עלם אן כל ואחר מן הרה אלאבניה
 למא מצי מן אלזמאן. וארא קלח ישמר יעבר יכרבל יכרסם יקום⁶
 ישוב יראה יבנה בזיארדה אליא או אעבר אשמר בזיארדה אלאלף או
 נעבר נשמר בזיארדה אלנון או תעבר תשמר בזיארדה אלחא עלם אן
 הרה אלאבניה למא לם ימין מן אלזמאן. פאן אלאלף ואליא ואלנון
 ואלחא הי חרוף אלאסתקבאל אלא אנה גאיז אן תכון הרה
 אלאפעאל אלתי תרכלהא חרוף אלאסתקבאל כאצֶה ללאסתינאף¹⁰
 וגאיז אן תכון פי אלחאל. אמא כונהא מסתאנפה פעלי אלמעהוד
 אלמשהוד מנהא ואמא כונהא פי אלחאל פמהל קולה ויבא חושי
 רעה דוד העיר ואבשלום יבוא ירושלם² אי פי חאל דכולה ופי וקח
 דכולה ירושלם. פאן אלפעל מבני ללדהר באמהלה פֶעל למא מצי
 ויפעל למא אנת פיה ולמא לם יקע בעדי. וכדלך אפעל ונפעל ותפעל¹⁵
 לאן אלזואיד אלארבע תונד אלפעל גיר מאן אלא אנה יצלח לוקתין
 למא אנת פיה ולמא לם יקע. תקול ראובן יאכל פיצלח אן יכון פי
 חאל אכלה ואן יכון פי מא יסתקבל כמא יקאל ראובן אוכל אי הו
 פי חאל אכלה וראובן אוכל מחר פכל עלי חיאלה אלא בין אלפעל
 אלמסתקבל ובין אסם אלפאעל הרה אלמצארעה אלתי תרי. ואעלם²⁰
 אן אשכאן אלאפעאל תנקסם עלי ג' אצרב לאן מנהא מא לא יכון
 אברא אלא מתעדֶיא מהל אמר בחר שכר שמר ומחנא מא יכון
 לאזמא אברא לא יגוז פיה אלתיעדֶיא אצלא מהל גבר באחיו³ גדל
 צחק צמח שמח צע המטה פרח הזרין⁴ וגלתי בירושלם וששתי
 בעמי⁵. ומנהא מא יכון עלי וגהין אעני אנהא תכון מתעדֶיה פי²⁵
 מוצע וגיר מתעדֶיה פי מוצע אכר פיקאל פעלה אלשי ופעל אלשי⁶
 נפסה * ברפע נפסה לאנה אלפאעל בפעל וחקיקה אלאמר אנה
 תוכיד ללפאעל והו אלשי⁷ מהל נטיחי ידי⁸ הדיא מתעדֶי וכארח
 נטה ללון⁹ גיר מתעדֶי כי בקקום בקקים⁸ מתעדֶי גפן בוקק⁹ גיר

a M שי R. om. b רדבר R. שי M.

¹ Is. 14, 23. ² II Sam. 15, 37. ³ I Chr. 5, 2. ⁴ Es. 7, 10. ⁵ Is. 65, 19. ⁶ Pr.
1, 24. ⁷ Jér. 14, 8. ⁸ Os. 10, 1. ⁹ Nah. 2, 3.

יום באו¹ ונלאיתי כלכל² ותחלחל המלכה³ פאן מטלטלך מן ויטילו
 אח הכלים⁴ ומי מכלכל מן ולא יכילו גוים זעמו⁵ ואן ותחלחל מן
 אם מפני לא תחילו⁶. ואלפעל אלרבאעי ינקסם קסמה⁷ אוליה
 עלי קסמין אחרהמא מתצאעף ואלאכר גיר מתצאעף. פגיר
 אלמתצאעף הו מא כאן מהל מכרב⁸ במעיל בוץ⁹ יכרסמנה חזיר
 מיער⁸ פרשו עליו ענבו⁹ רטפש בשרו. מנער¹⁰ ואלמתצאעף הו מא
 כאן לאמה מן מוצע פאיה ועינה מהל מפזז ומכרב¹¹ וכלכלתי
 אחר¹² והוא כלכל את המלך¹³ וטאטאחיה במטאטא השמר¹⁴
 וסכסכתי מצרים במצרים¹⁵ כי לולא התמהמהנו¹⁶ המצפצפים
 והמהגים¹⁷ וקרקך כל בני שת¹⁸. פאן כל ואחר מן הרה אלפעאל
 ומא אשבההא געל לאמה מן מוצע פאיה ועינה אר חן אלזמיע
 פגעל עלי זנה ברסם כמא געל אללאם פי סכב ושלל וגמיע באבה
 מן אלפעאל אלחלאחיה מן מוצע אלעין פהרה פי בנאת אלארבעה
 נטיר תלך פי בנאת אלחלה. וקום מן אהל *אלנחו אלערבי*
 יגעלן אמחאל הרה אלפעאל פי לגתהם תלאחיה ויעתקדון אן
 אלפא אנמא צועף כראהה ללגמע בין אלמתלין והרא אלמרהב
 דהבנא נחן פי אלמסתחלק¹⁹ פי וגלגלתיך מן הסלעים²⁰ ופי מא
 אשבהה ממא אשתקאק לה מן אלחלאחי. ואמא מא לא נגד לה
 אשתקאקא מן אלחלאחי פאנא נגעלה רבאעיא עלי כל חאל מהל
 וכלכלתי אחר²¹ שם²¹ וסכסכתי מצרים²² ומא אשבההמא. וקום
 מנהם יגעלונהא הנאיה מתצאעפה מן מוצע אלפא ואלעין. ותנקסם
 איצא אלפעאל אלרבאעיה. קסמין אכרין למתעד וגיר מתעד
 פאלמתעד מנחא הו מהל יכרסמנה²³ פרשו²⁴ מכרב²⁵ רטפש²⁶
 וכלכלתי²⁷ וסכסכתי²⁸ וטאטאחיה²⁹ וגיר אלמתעדי הו מהל ביום
 נטעד חשנשגו³⁰ מכרב³¹ ככל עז³¹. ואעלם אן חרוף אללין לא תכוך
 אצלא פי בנאת אלארבעה³ בתה³ אלא אן יצאעף דלך אלפעל מהל

M. ajoute b דקוק הערב R; נחו אלערב pent-être faut-il lire נחו אלערבו a
 אלחלאחיה

¹ Mal. 3, 2. ² Jér. 20, 9. ³ Est. 4, 4. ⁴ Jon. 1, 5. ⁵ Jér. 10, 10. ⁶ ib. 5, 22.
⁷ I Chr. 15, 27. ⁸ Ps. 80, 14. ⁹ Job 26, 9. ¹⁰ ib. 38, 25. ¹¹ II Sam. 6, 16. ¹² Gen.
 45, 11. ¹³ II Sam. 19, 33. ¹⁴ Is. 14, 23. ¹⁵ ib. 19, 2. ¹⁶ Gen. 48, 10. ¹⁷ Is. 8, 19.
¹⁸ Nomb. 24, 17. ¹⁹ Opusc. p. 180. ²⁰ Jér. 51, 25. ²¹ Gen. 45, 11. ²² Is. 19, 2. ²³ Ps.
 80, 14. ²⁴ Job 26, 9. ²⁵ I Chr. 15, 27. ²⁶ Job 33, 25. ²⁷ Gen. 45, 11. ²⁸ Is. 19, 2.
²⁹ ib. 14, 23. ³⁰ ib. 17, 11. ³¹ II Sam. 6, 14.

וכזיארדה אללאם פי ואמלל כל יושב בה¹ ללאחאק ברטפש בשרו
 מנער² לאנה מן מה אמלה לכחך³. וכחצעיפהם לאמאת אכתר
 אלאפעאל אלמעחלה אלעין ללאחאק איצא [מתל] בונן למשפט
 כסאו⁴ חללה ידן נחש ברח⁵ ומא אשבה רלך. ואעלם אן אלקיאם
 5 פי מסתקבל שפרה אן יכון ישפּרה וברלך הו מסתקבל תחרה
 טתחרה בארו⁶ יתחרה ואיך תתחרה את הסוסים⁷ עלי מהאל
 יברסמנה⁸. וליס ידשנה סלה⁹ מן הוא אלכאב אעני אן האיה ליסח
 ללאחאק עלי מא כנא אחבתנאה עליה פי כתאב אלמסתלחק¹⁰ או
 ליס פי אלכנא אלרבאעי מא עינה משדד מתל שין ידשנה לכן
 10 האוה מזידה פיה עלי ירשן לגיר אלחאק כמא זידת אלהא פי
 ואקראה לך¹¹ עלי ואקראי ולא מדהבהם איצא פי זיארדה הרה
 אלהא הנא כמדהבהם פי זיארתהא פי ואשלחה להגיר לארני¹²
 אשמעה מה ידבר¹³ אשאלה תנס¹⁴ לכן עלי מדהב זיארדה אלהא פי
 השפלה הנבה¹⁵ מכשפה לא תחיה¹⁶ וגירמהא אעני ללמבאלגה.
 15 ויגוז אן יקאל מתל הוא איצא פי הא ואיך תתחרה את הסוסים
 והא מתחרה בארו אעני אן תכון פיהמא ללמבאלגה לא ללאחאק
 ואן יטן בהמא אן אלאצל פי אלחא מנהא אלחשריד מתל ידשנה
 פהרא מא יגב אן יעתקר פי ידשנה סלה עלי מא אכרזה לנא טול
 אלכחת ודואם אלתנקיח ללכלאם. וקר ונתת פי כלאם אלאואיל
 20 רצי אלה ענהם מא אסתעמל פיה זיארדה אלהא ללמבאלגה ורלך
 פי קולהם¹⁷ שמא יתעלפה אראר שמא יתעלף אי כי לא יתחיר
 וידהש ויגשי עליה לאנה מתל קולהם¹⁸ מי שיש לו חולה בתוך
 ביתו ונתעלף וכדומה שמת אי וגשי עליה. ואמא אלמלחק מן
 אלאפעאל אלמעחלה פיכון עלי צרבין אחרמהא בתצעיף אללאם
 25 מתל בונן למשפט כסאו¹⁹ בוססו מקרשך²⁰ כי בשש משה²¹ חללה
 ירו²² ומא אשבה רלך אלוואת הי אלעינאח וזונה פעלל מלחק
 בברסם והוא כלכל את המלך²³. ואלצרב אלכ יכון בחצעיף אללאם
 ואלפא ואלעין דאהבה מע היא אלחצעיף מתל טלטל יטלטל הנח
 יי מטלטלך טלטלה גבר²⁴ כלכל יכלכל לא יכלכלוך²⁵ ומי מכלכל

¹ Os. 4, 8. ² Job. 33, 25. ³ Es. 16, 30. ⁴ Ps. 9, 8. ⁵ Job 26, 18. ⁶ Jér. 22, 15.
⁷ ib. 12, 6. ⁸ Ps. 80, 14. ⁹ Ps. 20, 4. ¹⁰ Opusc. p. 174. ¹¹ I Sam. 28, 15. ¹² Gen.
 32, 6. ¹³ Ps. 85, 9. ¹⁴ Jug. 8, 24. ¹⁵ Ex. 21, 31. ¹⁶ Ex. 22, 17. ¹⁷ Sabbath 9 a.
¹⁸ Nedárim 87 a. ¹⁹ Ps. 9, 8. ²⁰ Is. 68, 18. ²¹ Ex. 32, 1. ²² Job 26, 18. ²³ II Sam.
 19, 33. ²⁴ Is. 22, 17. ²⁵ II Chr. 6, 18.

אללפֿט פי פעלו פאנך תקול מן אפה וירח אפיתי ויריתי פתקלב
אלהא יאֿ ותקול מנהא אפו ירו פתסקט אלהא מן אללפֿט ואלונגה
אפיו ויריו מהל דליו שוקים¹ צור חסיו בו² נטיו רגלי³ ותקול מן
מצא וקרא מצאחי וקראתי פיבקי אלאלף בחסבה מוגורא פי אללפֿט
5 ופי אלבֿט ותקול מצאו וקראו פיטהר אללאם אלרי כאן לינא. ואמא
אן יכון אלפעל מעתל אללאם פקט מהל עשה ראה בנה קנה.
וינאנס היא אלעֿרב איצא באב קרא וברא ומצא וחטא ערי אלונגה
אלדי רכרתה קבל הדא אעני פי אללין כאַעֿה לא פי אלאנקלאב פי
פעלתי אלא אנה רבמא אנקלבת אלאלף האֿ פי בעֿץ אלאפעאל
10 אלמאציה פינקלב חנינד אלהא יא פי פעלתי ויגרי דלך אלפעל מגרי
דואת אלהא כמא ערֿץ פי וצמית וחלכת אל הכלים⁴ ונירה. ואמא
אן יכון אלפעל מעתל אלעיין מהל קם ושב ורֿץ ומא אשבהא.
ואנקסם אלאפעאל אלהלאהיה איצא קסמה ראבעה למלחק
ולגיר מלחק. אמא גיר אלמלחק פחו מא גא עלי אלבנא אלהלאתי
15 ולם יכרנ אלי בנא אכר בזיארדה תואר פיה מהל אמר ושמר ובחר.
ואמא אלמלחק פחו מא זיר פיה מן אלאפעאל אלהלאהיה חרף מן
חרוף אללין או מן גיראה מן אחרוף פאכרג בחלך אלזיארדה אלי
אלבנא אלרבאעי בזיארתהם אלהא עלי שפר פי קולה ברוח שמים
שפרה⁵ פאן אצל אלכלמה אלשין ואלפא ואלרא לאנה מן אף נחלת
20 שפרה עלי⁶ הנתן אמרי שפר⁷ פאמא אלהא פמזירדה פיה ללאלחאק
באלבנא אלרבאעי אעני כרסם חספס והוא כלכל את המלך⁸.
ובזיארדה אלהא איצא עלי חחר פי קולהם תחרה מתחרה בארו⁹
ואיך תחרה את הסוסים¹⁰ פאן מתחרה תחרה מלחקאן באלהא
בנא מכרסם תכרסם יכרסמנה חזיר מיער¹¹ מכרבבל במעיל בוץ¹².
25 ובזיארדה אלהא איצא [פי] השתחווה ללאלחאק בהתמהמה ודלך אן
אלאצל פי השתחווה אלשין ואלחא ואלהא לאנה מן דאנה בלב איש
ישחנה¹³ פקלבת פיה הא שחה ואוא כמא קלבת הא שלה ואוא פי
שלוחי¹⁴ תם ארבלת עליה תא אלאפתעאל וצעףֿאללאם ללאלחאק
פקיל השתחווה ללאלחאק בהתפעלל מתל חשתי ולא התמהמהתי¹⁵.

¹ Prov. 26, 7. ² Deut. 32, 37. ³ Ps. 78, 2. ⁴ Ruth 2, 9. ⁵ Job 26, 13. ⁶ Ps. 16, 6. ⁷ Gen. 49, 21. ⁸ II Sam. 19, 33. ⁹ Jér. 22, 15. ¹⁰ ib. 12, 5. ¹¹ Ps. 80, 14. ¹² I Chr. 15, 27. ¹³ Prov. 12, 25. ¹⁴ Job 3, 25. ¹⁵ Ps. 119, 60.

אלכפי־פיה והו אלסאכן אללין אלדי בין אלפא ואלעין והו אלף פי
 אללפט־וכולך הו איצא פי פֿעל אלמאצי אעני קטנתי ויבלתי ופי
 פֿעל אעני חפץ שמע וסא אשבההא קלת לה קר בין אבו זכריא¹
 פי כתאב חרוף אללין [אלחנה]־פי געלה פֿעל אכֿף אלאבניה * ודלך
 קאלי־לסקוט אלסאכן אלדי בין אלפא ואלעין מנה פי מסתקבלה⁵
 ולאן אלפאעל ואלמפעול מנה בלא מים. וגעל פועלתי ופועלתי
 אלמשרד אלעין ופועלתי גיר אלמשרד אלעין לעלה אהחער תֿקילא
 לתבאת אלסאכן פי מסתקבלהא או אלשרה פי עינאתהא ואיצא
 לכוּן אלפאעל ואלמפעול מנה בווארה מים. פקר תבין אן אלפעל
 אלתקיל הו אלמזיד לאן מא ויד פיה אחקל ממא לם יזר פיה. פאר¹⁰
 דלך כדלך פמא סאמנאה אלקאיל מן חסמיה פֿעל מזידא גיר לאזם
 לאן אלסאכן אלדי בין פאיה ועינה יסקט מנה פי אלמסתקבל וכולך
 יסקט איצא מן מסתקבל קטנתי מכל החסדים² והו ותקטן³ ומן
 מסתקבל חפץ והו יחפץ. ואמא מא סואהא מן אלאבניה ממא
 געלנאה נחן מזידא פאן אלסואכן הֿכתת פי מסתקבלאתהא או¹⁵
 אלשרה אלתי פי עינאתהא. וינקסם אלתלאתי איצא קסמה
 האלהה לסאלם ולמעַל פאלסאלם הו מא סלם מן אחד אחרף
 אלעלה והי אלאלף ואלואו ואליא ואלהא מתל שמר ובחר ושבר וגדל.
 ואלמעַל הו מא לם יסלם מנהא והו עלי ד אצרב אמא אן יכוּן
 מעַל אלפא פקט מתל אמר ואבר וירר וישב ואמא אן יכוּן מעַל²⁰
 אלפא ואללאם מתל לא אבה יי⁴ ומצות אפה⁵ ילה בים⁶ ויעה ברד⁷
 מה יפית ומה נעמת⁸. וקר בין אבו זכריא⁹ אן אלהא לא תלין ארא
 באנת פא¹⁰ לכנהא תלין ארא כאנת לאמא. ויגאנס הדי אלצרב מן
 אלמעַל בעץ אלמגאנסה אעני מא אעַל פאזה ולאמה מא כאן מן
 אלאפעאל פאזה יא ולאמה אלף אעני יצא ירא ודלך אן אלאפעאל²⁵
 אלתי לאמאתהא [אלף תגאנס אלאפעאל אלתי לאמאתהא]־הא פי
 לין אללאם פקט והי גיר מגאנסה להא פי אמחנאע¹¹ אנקלאב אלאלף
 פי פעלתי מנהא אלי אליא כאנקלאב אלהא אליהא ופי סקוטהא מן

* A. om.; suppléé d'après R. (הטענה) b R. ומר שזה c A. om.;
 suppléé d'après R. d R. om.

¹ N. 12; D. 14. ² Gen. 32, 11. ³ II Sam. 7, 19. ⁴ Deut. 10, 10. ⁵ Gen. 19, 3. ⁶ Ex.
 15, 4. ⁷ Is. 28, 17. ⁸ Cant. 7, 7. ⁹ N. 7; D. 7.

ואלמתעדֵי מן פועל מחל ואת הנערים יודעתֵי.¹ מלשני בסתר
 רעהו² אצלה מלושני מן לושן לושנתי אלמאצי פחדפוא אלואו
 אסתכפאפא ודלוא עליה באלקמצות. ואיצא למשופטי אתחנן³ מן
 שופט שופטחי אלמאצי. ואיצא זרמו מים עבות⁴ והו פעל מאן עלי
 5 מחאל אשר עולל ביו⁵ כאשר עוללת ליו⁶. ואלקיאס פי ואחד ויטררהו
 ורבו⁷ אן יכון רובב ופי מאצי יסוכבה על חומתיה⁸ סוכב. ותפסיר
 זרמו מים עבות אסאל אלסחאב מיאהא ועבות מחל עבים כמא קיל
 [איצא] בקר לא עבות⁹. וגיר אלמתעדֵי מן הרוא אלכנא בושם
 ומצדרה יען בושסכם על דל¹⁰ ומא יבעד אן יכון מתעדריא ולא יצל
 10 תעדריה אלי מפעולה אלא בקולה על ואן כאן גיר מתעדֵי פדכול על
 מעה כדכולה מע ועתה שחקו עלי¹¹ ואנמא לם נקטע פיה באחד
 אלמדחבין לכפא אשתקאקה ענא. ואעלם אן פעל בצרי תחת
 אלעין או בפחח תחתה אלשדירין ופעל בצרי תחת אלפא ופחח
 תחת אלעין או בצרי תחתהמא גמיעא מע כפה אלעין הי בלהא
 15 בניה ואחרה. פאלמתעדֵי מנה מה דבר יי¹² מי בקש זאת מירכם¹³
 וכבם בגדיו¹⁴ ומלט הוא את העיר בחכמתו¹⁵ ושבר את המצבת¹⁶
 עוד למד דעת את העם¹⁷ ברך את אברהם¹⁸ ושרת את אחיו¹⁹
 אויב חרף יי²⁰ וגיר אלמתעדֵי מנהא פתח הסמדר²¹ ופתחו שעריך
 תמיד²² לא פתחה אונך²³ ושערך צמח²⁴ כי רותח בשמים חרבי²⁵
 20 ורותח ארצם מרם²⁶. פאן קאל קאיל אמא געלך הפעיל מזירא פקר
 באן לך מן זיארה אלהא פיה ואמא קולך פי פעל ופעל אלמשרדי
 אלעין אנהמא מזיראן וכדלך פועל פאני אריר אן אסמע אלחגה
 מנך פי דלך קנא לה אמא אלפעל אלמשרד אלעין פקלת פיה אנה
 מזיר לחצאעף עינה לאן כל חרף משרד אנמא יעדֵי כחרפין
 25 אחרהמא מנדגם פי אלהאני וקר אכתלף עלמא אלערב פי אלמזיר
 מן מחל הרין אלמתלין פבען [געלה אלאיל ובען] געלה אלהאני.
 ואמא פועל פקלת פיה אנה מזיר לזיארה אלואו פיה. פאן קאל
 פלם לא קלת פי פעל אלכפיה [איצא] אנה מזיר לזיארה אלחרף

¹ I Sam. 21, 8. ² Ps. 101, 5. ³ Job 9, 15. ⁴ Ps. 77, 18. ⁵ Lam. 1, 12. ⁶ ib.
 1, 22. ⁷ Gen. 49, 28. ⁸ Ps. 55, 11. ⁹ II Sam. 23, 4. ¹⁰ Am. 5, 11. ¹¹ Job 30, 1.
¹² Jér. 23, 35. ¹³ Is. 1, 12. ¹⁴ Lévi. 18, 6. ¹⁵ Eccl. 9, 15. ¹⁶ II Rois 18, 4. ¹⁷ Eccl.
 12, 9. ¹⁸ Gen. 24, 1. ¹⁹ Nomb. 8, 26. ²⁰ Ps. 74, 18. ²¹ Cant. 7, 13. ²² Is. 60, 11.
²³ ib. 48, 8. ²⁴ Ez. 16, 7. ²⁵ Is. 34, 5. ²⁶ ib. 34, 7.

ייבש ייטב כי לא יירש בן האמח¹ או ייכול עלי זנח יאתו לנו
 האנשים² לא יצק עליו שמן³. ואמא קול אבי זכריא⁴ אן אלפעל
 אלכפיף הו מא גא עלי בניה פעלחי רון אן יחדר הדא אלחריר
 ואן יקסם הדא אלחקסים פלים רלך בגלט מנה ואן כאן לס ידכר
 איצא צרב ולא יכל יוסף כל רלך מנה מסאהלה ומסאמחה. ואלפעל⁵
 אלחלאתי גיר אלמזיר אלמתעד⁶ הו מהל אמר בחר שמר אהב וגיר
 אלמתעד⁷ מנה הו מהל גדל צחק ובין כתפיו שכנ⁸ כי זקן יצחק⁹
 קטנתי¹⁰. ואמא אלפעל אלחלאתי אלמזיר הו מא כאלף אלבניה
 אלכפיפה מהל הפעיל ופעל ופעל ופעל ופעל אדא אמתנע
 אלחשיריד לעלה אהחער פאן הדה אלחרף כתירא מא תמתנע מן
 אלחשיריד פכל ואחד מן הדה אלצנאף יסמי תקילא עלי מא קר
 כינה אבו זכריא פי כתאב חרוף אללין¹¹. פמתאל הפעיל השליך
 הקריב והו מן אלאפעאל אלמעטלה אלפא הוביש הודיע הוציא
 והו מן אלאפעאל אלמעטלה אלעין הקים השיב הבין ואצלהא
 הקיים השייב הביין וקר עללהא אבו זכריא פי כתאב חרוף אללין¹².
 וקר תאתי איצא בצרי מהל והפר ברית ונמלט¹³ הפרו בית ישראל¹⁴
 בן הקרה רעתה¹⁵ הנצו הרמונים¹⁶ הרעו האנשים האלה¹⁷ והרעו
 במלחמה¹⁸. ורבמא אברלוא מן אלצרי פתח כמא צנעוא פי יאהבני
 אישי¹⁹ הברל יברילני²⁰ וגירחמא פקאלוא והצר לך²¹ את בריתי
 הפר²² הרע לעם הזה²³ אשר הסתה²⁴ הכנו והקדשנו²⁵. וכל
 ואחר מן אצנאף אלפעל אלמזיר ינקסם איצא קסמין למתעד וגיר
 מתעד פאלמתעד²⁶ מן הפעיל [מהל] כי לא המטיר יי אלהים²⁷
 והגביר ברית לרבים²⁸ הפליא עצה הגדיל תושיה²⁹ וגיר אלמתעד³⁰
 מנה [מהל] ופרעה הקריב³¹ ויהי כאשר הקריב לבא מצרימה³²
 מרעידים על הרבר³³ עמדתי מרעיד³⁴ החפיר לבנון³⁵ צרות לכבי
 הרחיבו³⁶ ויאבלו וישבעו וישמינו³⁷ אל חירא כי יעשיר איש³⁸ אם
 יזקין בארץ שרשו³⁹ הלבינו שריגירה⁴⁰ וחמשכילים וזהירו⁴¹.

¹ Gen. 21, 10. ² ib. 34, 22. ³ Nomb. 5, 15. ⁴ N. 12, D. 14. ⁵ Deut. 33, 12. ⁶ Gen. 27, 1. ⁷ ib. 82, 11. ⁸ N. ib., D. ib. ⁹ N. 36, D. 62. ¹⁰ Ez. 17, 15. ¹¹ Jér. 11, 10. ¹² ib. 6, 7. ¹³ Cant. 7, 13. ¹⁴ Jér. 38, 9. ¹⁵ I Sam. 17, 20. ¹⁶ Gen. 29, 32. ¹⁷ Is. 56, 3. ¹⁸ Deut. 28, 52. ¹⁹ Gen. 17, 14. ²⁰ Ex. 5, 28. ²¹ I Rois 21, 25. ²² II Chr. 29, 19. ²³ Gen. 2, 5. ²⁴ Dan. 9, 27. ²⁵ Is. 28, 29. ²⁶ Ex. 14, 10. ²⁷ Gen. 12, 11. ²⁸ Es. 10, 9. ²⁹ Dan. 10, 11. ³⁰ Is. 33, 9. ³¹ Ps. 25, 17. ³² Neh. 9, 25. ³³ Ps. 49, 17. ³⁴ Job 14, 8. ³⁵ Joel 1, 7. ³⁶ Dan. 12, 3.

ומתל הרא אלצרב מן אלסמא שמש ירח¹ ותכריך בוץ² אשר בו מוס³. ומנה מא עינה מן מוצע פאיה ודלך אקל מן באב ושלשת מתל ארדם עד בית אלהים⁴ וששיתם את האיפה⁵ ומתל הרא אלצרב פי אלסמא כוכב אלהיכם⁶ והיו לטוטפת⁷. ששי ותלמי⁸ חקוקים בששר⁹ כבר זהב טהור¹⁰ עד כבר לחם¹¹. והרה אלצרב אלמחצאעפה¹² הי ענדי בעץ עלמא¹³ לסאן אלערב תנאי¹⁴ מחצאעפה. ואלפעל אלחלאתי גיר אלמזיר פאלואגב מנה עלי ג אמתלה אמא עלי פצל מתל שמר גדל אמר בחר ואמא עלי פצל והוא ירע ואשם¹⁵ כי זקן יצחק¹⁶ כאשר אהב אביו¹⁷ לו חפץ יי לחמיתנו¹⁸ עיני גבהות ארם שפל¹⁹ ואמא עלי פצל מתל ולא יבל יוסף²⁰ קטנתי מכל החסדים²¹ ואני כאשר שכלתי שכלתי²² כי יגרתו מפני האף²³ יקשתי לך²⁴. ובל ואחר מן הרה אלמחצאעפה יסמי כפיפא. ואלדליל עלי אן פצל בצרי תחת אלעין כפיף אן פצל אלמפתוח אלעין כחירא מא ירגע פי אלוקף פצל בצרי ואיצא פאן אלמסתקבל מן פעל בצרי קד יכון עלי יפעל ועלי יפעל ורבמא כאן עליהמא גמיעא מן פעל ואחר כמא קאלוא [מן] אם חפץ בנו יי²⁵ ואם לא יחפץ האיש²⁶ [וקולה איצא] ודרכו יחפץ²⁷ והכרא יסתעמלאן כחירא מן פצל אלמפתוח אלעין כמא קיל מן שבת יושבת ואיצא פאן פצל אלדי בצרי ארא לם יכן לאמה אלפא ואציף אליה צמיר אלמחכלם או צמיר אלמכאטב אנצרף אלי פצל כפתח אלעין מתל קולה כי חפצתי צדקך²⁸ כי חפצת²⁹ בקיל מן כי זקן יצחק³⁰ הנח נא זקנתי³¹. ואמא אן כאן לאמה אלפא פרבמא בקי בחסבה מתל כי מלתי מלים³² כי צמאתי³³. ואלדליל עלי אן פצל איצא כפיף אן מסתקבלה יכון יפעל כמא קיל מן קטנתי וחקטן עור זאת בעיניך³⁴ ואמא קולחם פי מסתקבל ולא יבל יוסף ולא יוכל לראת את הארץ³⁵ פאנהם אברלוא פיה אלואו מן יא וכאן דלך אכף עליהם פי הרה אללפט³⁶ אד כאן אלקיאם אן יקאל ייכל עלי זנה

• A. אלעלמא

¹ Hab. 3, 11. ² Esth. 8, 15. ³ Lévi. 21, 18. ⁴ Ps. 42, 5. ⁵ Ex. 45, 18. ⁶ Am. 5, 26. ⁷ Deut. 11, 18. ⁸ Nomb. 13, 22. ⁹ Ex. 23, 14. ¹⁰ Ex. 25, 39. ¹¹ Prov. 6, 26. ¹² Lévi. 5, 8. ¹³ Gen. 27, 1. ¹⁴ ib. 27, 9. ¹⁵ Jug. 13, 23. ¹⁶ Is. 2, 11. ¹⁷ Gen. 45, 1. ¹⁸ ib. 32, 11. ¹⁹ ib. 43, 14. ²⁰ Deut. 9, 19. ²¹ Jér. 50, 24. ²² Nomb. 14, 8. ²³ Deut. 25, 7. ²⁴ Ps. 37, 23. ²⁵ Job 33, 32. ²⁶ Ps. 41, 12. ²⁷ Gen. 27, 1. ²⁸ ib. 27, 2. ²⁹ Job 32, 18. ³⁰ Jug. 4, 19. ³¹ II Sam. 7, 19. ³² Ex. 10, 5.

קאל פלם לא תגעל אלפי ארגמן וארגון ונוניחמא זואיר ויכונאן
 תלאתיין כמא כאן אלף אדרכמונים ונונה זאירין ואלף ונון אפריון
 ואלף וחא אנחרת קלנא לה לעמרך קד אעטרצת בקול גיר ממתגע
 פי אלקיאם ואן קאילה לגיר מבטל לבנא אנמא אכחרנא כונהמא
 כמאסיין למניהמא עלי מהאל אשכנו ואמרפל ולאן אלאלף לם
 חסקט מן אחרהמא פי מוצע מן אלמואצע כסקוט אלף אדרכונים
 מן דרכמונים פאעלמה. ויגי עלי תפעלל בתלאת לאמאת אלאולי
 מנדגמה פי אלהאניה פי אלחמתיל מהל חחפנחם¹ אסם מכאן. וקד
 תחנה ג' אללאמאת פי אלחמתיל ארא וזנא קולהם ובתחפנחם חשך
 היום² באלפעל פקלנא פיה ובתפעללל.³

אלבאב אלהאלה עשר

באב עאם פי אלחצרוף באינאו

אעלם אן אלאפעאל תנקסם קסמה גנסייה עלי צרבין אחרהמא
 תלאתי ואלתאני רבאעי. ואלפעל אלתלאתי ינקסם קסמין אחרהמא
 מזיד ואלתאני גיר מזיד וכל ואחר מן אלמזיד וגיר אלמזיד ינקסם
 קסמין למחעד וגיר מחעד. ואלמתעד יכון עלי ג' אצרב מנה מא
 יתעד אלי מפעול ואחר ומנה מא יתעד אלי מפעולין ולך
 אלאקחצאר עלי אחרהמא [רון אלאכר]⁴ ומנה מא יתעד אלי
 מפעולין ולא יגוז לך אלאקחצאר עלי אחרהמא רון אלאכר. וינקסם
 אלתלאתי איצא קסמה אכרי עלי ד' אצרב מנה מא פאיה ועינה
 ולאמה מתבאינה תלאתתהא והו אלאכחר מהל אמר ושמר ובחר
 ומא אשבה דלך ומהל הוה אלצרב פי אלאסמא רכר ועפר ואדם.
 ומנה מא לאמה מן מוצע עינה. והו אקל מן אלאול מהל סבב כלל
 יי⁵ ושלל שללה⁶ ומהל הוה אלצרב מן אלאסמא ושלל רב עמם
 הביאו⁶ ונפל חלל⁶ צחיח סלע⁷. ומנה מא לאמה מן מוצע פאיה
 והו קליל אקל מן באב סבב מהל ושלשת תרד⁸ וחשרש שרשיה⁹

* A om., suppléé d'après R.

¹ Jér. 43, 7. ² Ex. 30, 18. ³ Gen. 11, 9. ⁴ Ex. 29, 19. ⁵ II Sam. 3, 22. ⁶ Ex. 6, 7. ⁷ ib. 24, 7. ⁸ I Sam. 20, 19. ⁹ Ps. 80, 10.

והאחשתרי ואגרטלי זהב ואחרחל ותא תחפנס אצליה ולס אקל
 אנהא מזידה לאן אלזיאראת לא תרכל בנאת אלארבעה מן אלסמא
 כאצה [פי אלאל] אלא אן תכון אסמא גאריה עלי אפעאלהא עלי
 מא קר תקדם רכרנא לה. פאן קאל קאיל פלם לא תגעל אלנון פי
 5 ארגמן וארגון זאיריה ותקול פיהמא אנהמא רבאעיאן קלנא לה
 אנמא למא וגרנא מהאל ארגמן פי לפטה לא נון פיהא ולס יכּן בר
 מן אן נקול פי תלך אללפטה אנהא כמאסיה מחל אשכנו ותחפנס
 *ולס יכּן עגרנא רליל מן אלאשתקאק עלי אן אלנון פי ארגון זאיריה
 חמלנאה מחמל אשכנו ותחפנס וגעלנא נונה באזא אלזאי ואלסין
 10 מנהמא ואמא למא כאן ארגמן לנה פי ארגון קלנא פי נונה איצא
 אנהא אצליה בנון ארגון ואיצא פאנה למא כאן ארגמן עלי זנה
 אמרפל ועענא נונה בחיאל לאם אמרפלי. פאן קאל [קאיל] פלם לא
 תגעל נון אחשתרן אצליה ותקול פי אללפטה אנהא סראסיה קלנא
 לה לאנה לים פי אמתלה אלסמא מהאל סראסי מן גיר זיארה לאן
 15 אלמהאל אלכמאסי קליל פי כלאמהם לתקלה עליהם ואלסראסי
 ארא ענדהם אהקל והו עליהם אצעבי. ולו כאן פי מתאלהם מתאל
 סראסי למא עדמנאה מן כלאמהם פי לפטה לא יכּון פיהא חרף מן
 חרוף אלזיארה פכנא נחמל חנינד אחשתרן מחמלה או כנא סגנד
 עלי מהאלה לפטה לא יכּון פי אכרהא נון ואן כאן פי אולהא אלף
 20 או גירהא מן חרוף אלזיארה כמא וגרנא אשכנו ואמרפל ותחפנס
 פחמלנא ארגמן וארגון מחמלהא פי אלחמחיל אר געלנא נונהמא
 מכאן אלזאי ואללאם ואלסין. ואיצא פאנהם לו אסתעמלוא פי
 אלסמא מהאלא סראסיה לבאנוא ססתעמלון פי אלאפעאל מהאלא
 כמאסיה עלי מא גראהם אסתעמלוא אפעאלא רבאעיה למא
 25 אסתעמלוא אסמא כמאסיה אר חטוא אלפעל ען אלסמא חרפא לאן
 אלסמא אקוי מן אלפעל אר הו מסתגן ענה ולא יסתגני אלפעל ען
 אלסמא עלי מא קר בינאה קבל הרא. ומא יבעד פי אלקיאם אן
 77. יכּון האחשתרי מגאנסא פי אלאשתקאק להאחשתרנים *אר אלאצל
 פי אחשתרן אחשתר פיכּון האחשתרי כאנה מנסוב אליה פיסתורל
 30 איצא מן הרא מע מא קרמנא עלי אן נון אחשתרן מזידה. פאן

a A. om., suppl. d'après R. (בתחלה) b R. om. c R. om.

תחפנס¹ אלמסא וקר יחרבון הרה אלעין אלמסאנה ויקולון
רעמס² פיון עלי מהאל שעטנו אלא אן שעטנו כמאסי .

אלמסא אלמסאיה

א.

אבני־אבן אבן אלמסא אלמסאיה

וואלמסא אלמסאיה תני איצא עלי אבני־אבן מכתלפה אלא אנהא
אקל ערדא מן אלמסא אלמסאיה. פיון אלמסא מנהא עלי
פעללל בפתח אלמסא או בסגול תחתהא ובסגול אלעין ובג לאמאת פי
אלמסא תחת אלמסא מנהא צרי ותחת אלמסאיה סגול מנהא
שמאבר³ וחרגפר⁴ ופחשנ⁵. ויני עלי פעללל ופעללל בג לאמאת
אלמסא מנהא פיון אלמסאיה פיון אלמסאיה ובשבא תחת אלמסא
באכתלאף חרבה אלעין מהל צלפחד צפרדע ואת בעשהרה⁶ אנרמלי
זהב⁷ אחרחל בן חרום⁸ ואת האחשהרי⁹. וקר יבון הרה אלמסא
בזיארדה נון מהל האחשהרין¹⁰. ויני עלי פעללל בפתח אלמסא
ואסכאן אלעין ובג לאמאת אלמסא מנהא מצמומה ואלוסטי שרירה
מהל צלמנע¹¹. וקר חבון אלמסא פיון הרה אלמסאיה מפתוחה מהל
ובקבקר חרש וגלל¹². ויני עלי פעללל מהל ברכמיש¹³.
ויני עלי פעללל ופעללל בג לאמאת אלמסאיה מנהא מנהא פיון
אלמסאיה פיון אלמסאיה מהל שעטנו¹⁴ ושעטנו¹⁵. ונאיו אן יקאל
פיון האחין אלמסאיה אנהא מן באב אשכנו¹⁶ תחפנס הגבירה¹⁷
אלא אן אחרכה אכתלפת מן אנל אלעין. ויני עלי אפעללל בג
לאמאת אלמסאיה מנהא פיון אלמסאיה פיון אלמסאיה ובסגול אלמסא
ובפתח אלעין מהל ארפכשד¹⁸. ויני עלי פעללל ופעללל בכסר
אלמסא ובג לאמאת אלמסאיה מנהא מנהא בקמץ או בשבא ממאל
אלי אלפתח מהל אמרפל וארנמן וארנמן ואשכנו ותחפנס הגבירה
וכתב הנשחון¹⁹ אלמסא פיון הרה אלמסאיה ופיון תחפנס אלמסא
עלי מהאל הנשחון. ואנמא געלת אלמסאיה אשכנו ואמרפל וארנמן

¹ I Rois, 11, 19. ² Ex. 1, 11. ³ Gen. 14, 2. ⁴ I Chr. 7, 36. ⁵ Esth. 2, 14. ⁶ Jos.
21, 27. ⁷ Es. 1, 9. ⁸ I Chr. 4, 8. ⁹ ib. 4, 6. ¹⁰ Esth. 8, 10. ¹¹ Jug. 8, 7. ¹² I Chr.
9, 15. ¹³ Is. 10, 9. ¹⁴ Dent. 22, 11. ¹⁵ Esth. 2, 14. ¹⁶ Gen. 10, 3. ¹⁷ I Rois 11, 19.
¹⁸ Gen. 11, 10. ¹⁹ Es. 4, 7.

ואלצפה נבעול. ויגזי עלי פְּעוּלָל מַחֵל בני חרומף¹ חמוטל בת
 ירמיהו² מראדך בלארן³. [ויגזי הריא אלמתאל באלחשדיר מַחֵל
 עדלם יבא⁴]. ויגזי עלי פְּעוּלָל מַחֵל כתליש⁵ ורבמא כאן מַחֵל
 בעלים⁶ פיכון אנפתאח אלפא מן אנל אלעין. ויגזי עלי פְּעוּלָל
 5 מלרע מצאעפא מן מוצע פאיה ועינה מַחֵל ערוער⁷. ויגזי עלי
 פְּעוּלָל מלעל מַחֵל ברלח⁸. ויגזי עלי פְּעוּלָל בפתח אלפא ותשריר
 אלעין מַחֵל דמשק ובכסר אלפא איצא מַחֵל חרקל. ויגזי עלי
 פְּעוּלָל בכסר אלפא ויא בערדא ותכפף אלעין מַחֵל פילגש ורבמא
 כאן דכול אליא הנא ללאחאק בשמאבר⁹ וחרנפר¹⁰ אלכמאסיין.
 10 ויגזי עלי פְּעוּלָל מכפף אלעין מַחֵל שותלח¹¹ ומשדר אלעין
 איצא מַחֵל דומשק¹². ויגזי עלי פְּעוּלָל בחריד אלעין בשבא¹³
 ופתח ותשריר אללאם אלהאניה מַחֵל ושעלבין¹⁴. וקר כפפוא מנהא
 אלבא וחרבוא אלעין בפתח גדול פנא מתאלא אכר קאלוא במקץ
 ובשעלבים¹⁵ ואיצא באילון ובשעלבים¹⁶ לים הריא אלסם מנמועא
 15 ולא צעננים¹⁷ איצא מנמועא בל המא עלי הייה אלגמע כמא קאלוא
 ללואחר מצרים ואפרים ומפים וחפים¹⁸ וחשים¹⁹ [וחם] עלי מהאל
 אלגמע וקיל לבני ושמעי²⁰ והמא עלי הייה אלנסכה וליסא מנסובאן.
 ואלמים פי שעלבים מבחרלה באלנון כמא אבחרלה פי כמהם²¹
 וכמהן²² וחרם²³. ואחסב אליחבא השעלבוני²⁴ מנסובא
 20 אליהא ואנמא אברלוא פיה מן יא שעלבין ואוא אסחתקאלא
 לאנתמאע אלכסראח ואליאאת ורבמא אנהם קר קאלוא פי שעלבין
 שעלבוך [פאברלוא מן אליא ואוא ונסובא אליהא השעלבוני. והו
 אצוב מן כל מא קיל פיה והו אלדי] ידל עלי אן שעלבין גיר מנמוע
 ואבקוא אלואו ואלנון פיה ענד אלנסכה כמא אבקודמא פי חצרון
 25 ענד נסבהם אליה פקאלוא החצרוני²⁵. ויגזי עלי פְּעוּלָל מצאעפא
 מן מוצע פאיה ועינה יירש הצלצל²⁶. ויגזי עלי פְּעוּלָל מצאעפא
 מַחֵל רעמסם²⁷ אחר לאמיה מצאעף. ורבמא כאן ללאחחאק בבנא

a A. om., suppl. d'après R. b בשוא c A. om., suppl. d'après R.

¹ Neh. 8, 10. ² II Rois 23, 31. ³ Is. 39, 1. ⁴ Mi. 1, 15. ⁵ Jos. 15, 40. ⁶ Jér. 40, 14. ⁷ Deut. 2, 36. ⁸ Gen. 2, 12. ⁹ ib. 14, 2. ¹⁰ I Chr. 7, 36. ¹¹ Nomb. 26, 35. ¹² II Rois 16, 10. ¹³ Jos. 19, 42. ¹⁴ I Rois 4, 9. ¹⁵ Jug. 1, 35. ¹⁶ Jos. 10, 33. ¹⁷ Gen. 46, 21. ¹⁸ ib. 46, 28. ¹⁹ Ex. 6, 17. ²⁰ II Sam. 19, 38. ²¹ ib. 19, 41. ²² Jos. 13, 27. ²³ Nomb. 32, 36. ²⁴ II Sam. 23, 32. ²⁵ Nomb. 26, 7. ²⁶ Deut. 28, 42. ²⁷ Ex. 12, 37.

מצאעפא לאמאה מן מוצע פאיה ועינה מתל בהר הגרנד¹ צנצנת אחת². ויזו אן יקאל פי היא אלצרב מן אלסמא ופי מתלה מן אלפעאל אנה תלאתי וברהוא אלגמע בין אלמתלין פפרקוא בינהמא. ויזי עלי פיעלל בזיארה יא מתל פינחס ורבמא כאן דלך ללאחאק באלבנא אלכמאסי אעני נשחון³ ואשכנז⁴ וארגון⁵. ויזי עלי פיעלל מתל בחדש כסלו⁶ ואן קיל פי בחדש כסלו אנה תלאתי מלחק ואן זונה פגעלו פלא גנאח פי דלך. ויזי מפתוח אלפא מתל וגנזכוי⁷ ברב שרעפי⁸ בן פרנד⁹ שמגר בן ענת¹⁰. ואלצפה ברפס ותכלה¹¹. וידכל פי היא אלבנא שמשרי¹². ויזי עזי פיעלל מתל ברזל וכרמל ופרדסי. ומן היא אלבנא סבתכא¹³. ויזי עלי פיעליל מתל כרמיל¹⁴ ושרביט¹⁵ וזרוף¹⁶ ושחצימה¹⁷. ויזי עלי פיעלל ופעלל [בפתח או בצרי תחת אללאם¹⁸] מתל סמדר וספרד וחנמל ועמלק וערפל. ויזי עלי פיעלל מתל עטלף חבצלת השרון¹⁸. ויזי עלי פיעלול בשבא תחת אלפא מצאעף משדר אללאם אלמתצאעפה לאנרנאם לאם אלאצל פיהא* והרא אלאנרנאם¹⁵ אנמא הו פי אלמתאל כאצה מתל שקערורת¹⁹ וזנה פיעלול ואצלה פיעלול בג לאמאה אלאולי מן אלאצל והי אלמנרנמה ואלאתנחאן מחצאעפהאן. ויזי עלי פיעליל מתל סנפיר²⁰. ויזי עלי פיעליל מתל פחיגיל²¹. ויזי עלי פיעלל מתל שמירע²² ורבמא כאן היא אלסמא מרבא. ויזי עלי פיעליל בפתח אלפא והשריד²⁰ אלעין מתל עכביש. ואלצפה חמיש. ויזי עלי פיעלול בפתח אלפא בחלם או בשרק מתל כפתור רפסוד חרגול פרעוש כרכב המזבח²³ נרד וכרכם²⁴ עכשוב²⁵ קרסול פשחור כי אין חרצבות למותם²⁶ ואלצפה גלמוד. ויזי עלי היא אלמתאל מצאעפא לאמאה מן מוצע פאיה ועינה מתל בני בקבוק²⁷ בני חרחור²⁸ בקרקר²⁹ ובערעור ובכנותיה³⁰. ויזי מצמום אלפא מתל ולקרקר גזיר אחוי³¹. משם נסעו הגרנדה³². ויזי בכסר אלפא גיר מחצאעף מתל גלבווע.

* A. ajoute טפסר b suppléé d'après R.

¹ Nomb. 33, 32. ² Ex. 16, 33. ³ Es. 4, 7. ⁴ Gen. 10, 3. ⁵ II Chr. 2, 6. ⁶ Néh. 1, 1. ⁷ I Chr. 28, 11. ⁸ Ps. 94, 19. ⁹ Nomb. 24, 25. ¹⁰ Jug. 3, 31. ¹¹ Esth. 1, 6. ¹² I Chr. 8, 26. ¹³ Gen. 10, 7. ¹⁴ II Chr. 2, 6. ¹⁵ Esth. 5, 2. ¹⁶ Ps. 72, 6. ¹⁷ Jos. 19, 22. ¹⁸ Cant. 2, 1. ¹⁹ Lévi. 14, 37. ²⁰ ib. 11, 9. ²¹ Is. 3, 24. ²² Nomb. 26, 32. ²³ Ex. 27, 5. ²⁴ Cant. 4, 14. ²⁵ Ps. 140, 4. ²⁶ ib. 78, 4. ²⁷ Es. 2, 51. ²⁸ ib. ib. ²⁹ Jug. 8, 10. ³⁰ ib. 11, 26. ³¹ Gen. 49, 26. ³² Deut. 10, 7.

אלחמאם אַרזומן עלי זנָה אדרכון וגאזי אן יבון מעתֵל אללאם ואן
 יבון אצלה אַרמיון אלא אנה פי מעני אכר. ויגני עלי אַפְעֵלִי מתל
 בן אחסבי.¹ ויגני עלי אַפְעֵלֶת מתל אנחרת.² ויגני עלי
 אַפְעֵפּוּעָה מצאעף נאקץ אללאם מתל אבעבעת³ והו ענדי משחֵק
 מן תבעה אש⁴ ורלך אן מעני אבעבעת נפאטאח ומעני מים תבעה
 אש כמא תנפט אלנאר אלמא לאנהם שִבְהוּא מא יחדת אלגליאן פי
 אלמא מן אלנִפֵאכֵאח באלנפאטאח. ויגאנס הדא אלמעני קולה
 נבעה בחומה נשגבה⁵ לאנהם שִבְהוּא איצא אקבאל אלסור אלי
 כארג מן וסטה באלאנתפאך אלעארץ פי אלמא מן חמיה אלנאר.
 ויגני עלי אַפְעֵלִיּוֹת מתל אכזריות חמה.⁶ ויגני עלי יוֹפְעֵל
 מתל יוכבר⁷ ויועזר⁸ ואלאצל יהוכבר יהועזר. ויגני עלי יוֹפְעֵל
 מתל יוחנן⁹ יוכבר¹⁰ יוידע¹¹ יואחו¹² יונרב¹³ ואלאצל יהוחנן ויהוזבר
 ויהוידע ויהואחו ויהונרב. ויגני עלי יַפְעֵלָה מתל יגבהה.¹⁴
 ויגני עלי הוֹפְעֵלָה מתל תוגרמה.¹⁵ ויגני עלי הַפְעֵלָה מתל הכרת
 פניהם¹⁶ רוח והצלח¹⁷ ומן אלמעלה אלעין והנחה למדינות עשה¹⁸
 להנפה גוים¹⁹ אצלחמא הניחה והניפה. ומן אלמעלה אללאם הרבה
 ארכה²⁰ אצלה הרביה ופי אלמשנה²¹ ורמן טעון הזייה.

אלכאב אלחאדי עשר

אבניה אכר אלסמא אלרבאעיה

אלאסמא אלרבאעיה חגי איצא עלי אמתלה מכתלפה אלא אנהא
 אקל ערדא מן אלאמתלה אלתלאתיה. פיגני אלסמא מנה עלי
 פֵעֵלִי מתל פלדש²² ופחגם²³ אל ברקר שלישו²⁴ וסרפר²⁵ ושנאב²⁶
 ושנער²⁷ ושם עירו רנהכה²⁸ אלגון פי הרה ופי מא מאהלהא אצליה
 לאני לס אנר פי אלאמתלה אלתלאתיה אלמערופה אלאשתקאק
 פֵנְעֵלִי. ואלצפה טפסר²⁹ מתרדת הגזבר³⁰. ויגני עלי הדא אלזון

¹ II Sam. 23, 34. ² Jos. 19, 19. ³ Ex. 9, 10. ⁴ Is. 64, 1. ⁵ ib. 30, 13. ⁶ Prov. 27, 4. ⁷ Ex. 6, 20. ⁸ I Chr. 12, 6. ⁹ ib. 12, 4. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ Néh. 3, 6. ¹² II Chr. 36, 2. ¹³ Jér. 35, 6. ¹⁴ Nomb. 32, 35. ¹⁵ Ex. 27, 14. ¹⁶ Is. 3, 9. ¹⁷ Esth. 4, 14. ¹⁸ ib. 2, 18. ¹⁹ Is. 30, 28. ²⁰ Gen. 16, 10. ²¹ Zebach. 5, 1. ²² Gen. 22, 22. ²³ Esth. 1, 20. ²⁴ II Rois 9, 25. ²⁵ Is. 55, 13. ²⁶ Gen. 14, 2. ²⁷ ib. 14, 1. ²⁸ ib. 36, 32. ²⁹ Jér. 51, 27. ³⁰ Es. 1, 8.

אָפּעזל סתל אגרוף אזרוע אפרחים¹ אתמול² ובשרק איצא ואתמול
עמי³. ואמא קולה ויהי כל יורעו מאתמול שלשם⁴ באלתשריד פאנָהם
רחבוא בה מדהב אללפט אלסריאני. *ולנא פי אתמול עמי מדהב
אזר סתראה פי נפס אלדיוואן פי חרף אלתא⁵. *ויגאנס הרא אלבנא
ויהי באשמרת הבקר⁶ ואשמורה בלילה⁷. *ומתלה מן אלמעחל אלעין
כי אם אסוך שמן⁸ אצלה אָסיון פאעתל ומתלה והו מצדר ארוש
ידושנו⁹. *ויגי עלי אָפּעל סתל אשפר אחר¹⁰ אשנב ואקרח והו
צפה גאלבה אעני אקרח לאנָה משחק מן כי אש קרחה באפי¹¹
ודלך לתוקרה וצפאיה. *וירכל פי הרא אלבנא אצערה וצמיד¹².
ואלצפה אזרח. *וקד יבון מפתוח אלאלף מתל קרית ארבע¹³ ארפר¹⁴
ואכשף¹⁵ באשמנים כמתים¹⁶. *וירכל פי הרא אלבנא אזכרה¹⁷ וקר
יסחעמל פי אלמשנה¹⁸ אתקנה פי קולהם הכותב טופסי גטין צריך
שיניח מקום האיש ומקום האשה וגו מפני האתקנה. *וגאזי אן יקאל
פי אזכרה ואתקנה אן אלפיהמא מבתרלאן מן הא-יין. *ואלצפה
ארבע פי ערד אלמונת ואכזר ואכזב. *ויגי עלי אָפּעל סתל
אלסר¹⁹ ורבמא באן אלסר מרכבא כמא כאן אליחבא השעלבני²⁰
מרכבא. *ויגי עלי אָפּעיל מתל כתי אכזיב²¹ מחבל אכזיבה²².
אלא הראהם קאלוא והיה בכזיב²³. *ומשפטי לאור עמים ארגיע²⁴
ועד ארגיעה לשון שקר²⁵ במעני רגע. *אתיק אל פני אתיק²⁶ אצלה
אנתיק עלי מא אשרחה פי באבה מן כתאב אלאצול²⁷ כהול אללה.
ויגי עלי אָפּעיל משרד אלעין מפתוח אלפא ואת האבטחים²⁸.
ויגי עלי אָפּעיל מתל אדרעי²⁹. *ויגי עלי אָפּעל מתל אהלי
74 אפרנו³⁰. *ויגי עלי אָפּעלון מתל אפריון³¹. *ויגי עלי אָפּעלון
מתל אדרכונים³² [ויגזו אן אלאלף זאידה]³ ואלדליל עלי דלך סקוט
אלאלף פי דרכמונים³³ *פקד תבין אן אלמים זאידה איצא פי
25 דרכמונים⁴ ואנהמא תלאחיאן. *ומתלה מן אלמעחל אלעין כי ארמון
נטש³⁴ לאנה משחק מן רמה ירך³⁵ והו צפה גאלבה ואצלה עלי

a R. om. b R. om. c A. om.; suppléé d'après R. d R. om.

¹ Deut. 22, 6. ² Ps. 90, 4. ³ Mi. 2, 8. ⁴ I Sam. 10, 11. ⁵ K. ulousoul 764, 3 à 23.
⁶ Ex. 14, 24. ⁷ Ps. 90, 4. ⁸ II Rois 4, 2. ⁹ Is. 28, 28. ¹⁰ II Sam. 6, 19. ¹¹ Deut.
32, 22. ¹² Nomb. 31, 50. ¹³ Gen. 23, 2. ¹⁴ Is. 36, 19. ¹⁵ Jos. 11, 1. ¹⁶ Is. 59, 10.
¹⁷ Lévi. 24, 7. ¹⁸ Gittin 3, 2. ¹⁹ Gen. 14, 1. ²⁰ II Sam. 23, 32. ²¹ Mi. 1, 14. ²² Jos.
19, 29. ²³ Gen. 38, 5. ²⁴ Is. 51, 4. ²⁵ Prov. 12, 19. ²⁶ Es. 42, 3. ²⁷ 469, 6 à 10.
²⁸ Nomb. 11, 5. ²⁹ ib. 21, 33. ³⁰ Da. 11, 45. ³¹ Cant. 3, 9. ³² Es. 8, 27. ³³ ib. 2, 69.
³⁴ Is. 32, 14. ³⁵ ib. 26, 11.

מפְעִילָה *קבל אלאעתלאל*¹ כמא קיל וברקב בעצמותיו מבושה²
 לכנה בני עלי מְצַר מְהַל מפר אהות בריס³ אלדי אצלה מפיר.
 ואיצא רחם משכיל דאת חבל. ואיצא יתן אכל למכביר⁴ [למכביר]
 צפּה ללאכל ואללאם פיה הי אללאם אלדאכלה עלי אלמפעולין.
 5 ויגִי עלי פְעֻלְתוֹן נחש עקלתוֹן⁵ והו צפּה משתקָה מן על כן
 יצא משפט מעקל⁶. ויגִי מן אלמעחל [אלעין] עלי פְלִילוֹן כרהאב
 אלעין מנה לאעתלאלה מְהַל שפּיפּוֹן⁷ ואשתקאקה ענדי מן ישופך
 ראש⁸ והו צפּה גאלבה. ויגִי עלי פְעֻלְל כחכריר אלעין מְהַל
 אררט⁹. ויגִי עלו פְעֻעֻל מְהַל שפּופּם¹⁰ חצוצרה ברמה¹⁰ ורבמא
 10 כאן מְהַלְהא נאואל בן מכי¹¹ ורבמא כאן מְרַבְבּא מְהַל רעואל פּנּואל.
 ויגִי עלי פְעֻעֻל מְהַל בלחם הקלקל¹² לאנה משתק ענדי מן
 נחשת קלל¹³. ויגִי עלי פְעֻעֻלּוֹן מְהַל ושם אהוחם הצללפּוני¹⁴
 ורבמא כאן מְרַבְבּא אעני אן יכון צדרה מן מעני ונסו הצללים¹⁵
 ועגזה מן מעני פנה או מא אשבהה. ויגִי עלי אֶפְתָּעוֹל בשבא¹⁶
 15 תחת אלתא אשחמוע¹⁶ ובקמצות אלתא איצא אשחאול¹⁷ ורבמא
 כאנת אלקמצות מן אגל אלאלף ורבמא כאן אשחמוע מכפּפּא מן
 מְהַל אשחאול. ויגִי עלי מְפְעוֹל ומְפְעוֹל בחלם ובשרק מפתוח
 אלמים מְהַל מטמוֹן ומשקוף אם יתגרל המשור¹⁸ ויהי המכול¹⁹ עלי
 מא בִינָהּ פי אלמסתלחק²⁰ מסלול ורדך²¹ כפות המנעול²² המה
 20 רבליך במבוללם²³ במחליים רבים²⁴ ואלצפּה וכל מערמיהם
 הלבישו²⁵. ויגִי עלי מְפְעוֹל בכסר אלמים מְהַל מזמור לדוד²⁶
 במשקול עשרים שקל²⁷ מכשול עונם²⁸ ויהי כמשלש חדשים²⁹ ופרשי
 מכמרת³⁰. ואלצפּה מגדול ישועות מלכו³¹ וכל עיר מבחור³². ויגִי
 אן יכונא אסמין. ואמא ממגדל סונה³³ פאסם מְהַל מגְדִל. ויגִי
 25 עלי נְפְעוֹל בכסר אלגון מְהַל נמרד ובסגול תחתהא מְהַל מי
 נפתוח³⁴ ובפתחהא מְהַל נפתולי אלהים נפתלתי³⁵. ויגִי עלי

* R om. b A. בשוא

¹ Prov. 12, 4. ² Is. 44, 25. ³ Job 86, 31. ⁴ Is. 27, 1. ⁵ Hab. 1, 4. ⁶ Gen. 49, 17.
⁷ ib. 3, 15. ⁸ ib. 8, 4. ⁹ Nomb. 26, 39. ¹⁰ Os. 5, 8. ¹¹ Nomb. 13, 15. ¹² ib. 21, 5.
¹³ Ex. 1, 7. ¹⁴ I Chr. 4, 3. ¹⁵ Cant. 2, 17. ¹⁶ Jos. 21, 14. ¹⁷ ib. 15, 38. ¹⁸ Is.
 10, 15. ¹⁹ Gen. 7, 17. ²⁰ Opusc. p. 235. ²¹ Is. 35, 8. ²² Cant. 5, 5. ²³ Ex. 27, 24.
²⁴ II Chr. 24, 25. ²⁵ ib. 28, 15. ²⁶ Ps. 8, 1. ²⁷ Ex. 4, 10. ²⁸ ib. 7, 19. ²⁹ Gen.
 39, 24. ³⁰ Is. 19, 8. ³¹ II Sam. 22, 51. ³² II Rois 3, 19. ³³ Ex. 29, 10. ³⁴ Jos. 15, 9.
³⁵ Gen. 30, 8.

על כל גדותיו¹ מענאה ומעני והירדן מלא על כל גדותיו² ואחר.
 ויגני עלי מַפְעֵל מַחֵל מקטר מגש³ ארדת מקטר. והעיד מלאה
 מטה⁴ ותפסירה זיג ומיל אי מיל פי אלחכם ואצלח מוּנְטָה. והיה
 מטות כנפיו⁵ *רבמא כאן מן אצל מלאה מטה אעני מן נטה פיון
 תפסירה ויכוּן אמתראר גנאחיה מן מעני ויט אהלו⁶ ונטה לו מחוץ⁵
 למחנה⁷ ורבמא כאן נמע וישאהו כמוט⁸ ואנרגם אלואו פי אלטא
 פיון תפסירה ויכוּן פרוע גנאחיה פלים יכוּן חנינד מן הדיא אלמחאל
 ואנא אלי הדיא אלונה אמיל לאנני אנעלה מחל קולה בשברי שם את
 מטות מצרים⁹ יריר עסאכרה⁴. מוצק אחר¹⁰ פרג ואחר להא אי
 אנהא מסהויה. שבעה ושבעה מוצקות¹¹ תפסירה מצבא. יצקים¹⁰
 ביצקחו¹². ואין קעמר¹³ אצלה מעמר עלי זנה מקטר אי ולא מוקף
 ולנא פיה ונה אכר סתראה. ויגני עלי מַפְעֵל מחל ומיסר אבנים
 יקרות¹⁴ יריר אלואם מגפיעש משלם¹⁵ מישר על המחקה¹⁶ אי עלי
 אלנקש. ואלצפֿה אלופי ומירעי¹⁷ ואסף המצורע¹⁸ ורבמא כאן
 מפעולא ורבמא כאן אסם אלרא נפסה. ויגני עלי מַפְעֵל [מתל]¹⁵
 תהרגו למשחית¹⁹ מימין להר המשחית²⁰ והורי נהפך עלי למשחית²¹
 ואת אחבן וארז מוליד²² לדוד משכיל²³ וכטל משכים הלך²⁴.
 ואכלץ אלונה פיה פי באבה מן חרף אלשין בחול אללה²⁵. מפיץ
 וחרב²⁶. וירכל פי הדיא אלבנא ואבן משכית²⁷ וזנה מפעיל ואלתא
 ברל מן אלהא אלתי הי לאמה. ומתלה כי מרבית העם רבת²⁰
 מאפרים²⁸ ואיצא ועד הנה מרביתם שמרים משמרת בית שאול²⁹
 חצי מרבית חכמתך³⁰ ואיצא וממחצית בני ישראל³¹ אלחאאת ברל
 מן אלהאאת אלתי הי לאמאת אפעאלהא. וירכל פיה איצא אני
 מנגינתם³². ואלצפֿה והוא מעריצכם³³ תפסירה מהיבכם אי אלרי
 תעתקדון היבחה. כלב אשה מצרה³⁴ דאת אולאע ואוצאב משתקֿה²⁵
 מן צירים אחזוני בצירי יולדה³⁵ ואלאצל פיה מַצְיִיֶדָה עלי זנה

* R. om.

¹ I Chr. 12, 15. ² Jos. 3, 15. ³ Mal. 1, 11. ⁴ Ex. 9, 9. ⁵ Is. 8, 8. ⁶ Gen. 12, 8.
⁷ Ex. 33, 7. ⁸ Nomb. 13, 23. ⁹ Ex. 30, 18. ¹⁰ I Rois 7, 37. ¹¹ Zach. 4, 2. ¹² I Rois
 7, 24. ¹³ Ps. 69, 3. ¹⁴ I Rois 7, 10. ¹⁵ Néb. 10, 21. ¹⁶ I Rois 6, 35. ¹⁷ Ps. 55, 14.
¹⁸ II Rois 5, 11. ¹⁹ Ex. 9, 6. ²⁰ II Rois 23, 18. ²¹ Dan. 10, 8. ²² I Chr. 2, 29. ²³ Ps.
 32, 1. ²⁴ Os. 6, 4. ²⁵ Ousoul 721, 33. ²⁶ Prov. 25, 18. ²⁷ Lév. 26, 1. ²⁸ II Chr.
 30, 18. ²⁹ I Chr. 12, 29. ³⁰ II Chr. 9, 6. ³¹ Nomb. 31, 47. ³² Lam. 3, 63. ³³ Is. 8, 13.
³⁴ Jér. 48, 41. ³⁵ Is. 21, 3.

בנא מְפַעֵל אלמכסור אלמים. ואלצפּה מן מתל הרא יי מעון אתה¹
 מענה אלהי קדם². ואמא מכון³ ויהיה מנון⁴ פחי מן בנא מְפַעֵל
 בפחה אלמים. ואשתקאק מנון מן ינון שמו⁵ ונין ונכר⁶. ויגִי
 עלי מְפַעֵלוֹת מתל אשר לא במסבנות⁷. ויגִי עלי מְפַעֵל משרד
 5 [אלפא] מתל מקדש יי כוננו יריך⁸ השבת מטהרו⁹ *אלא אן
 טא מטהרו מפכמא בקמץ חטף¹⁰. ואלצפּה מנזריך כארבה¹⁰. ויגִי
 עלי מְפַעֵלוֹן מתל ויצא המסדרונה¹¹. ויגִי עלי מְפַעֵל משרד
 אלעין מתל ימד המקרה¹² והו אלסקף ולמכסה עתיק¹³ האליה
 והמכסה¹⁴ ואת היעים ואת המזרות¹⁵ ואת המנקיות¹⁶ ומבשלות
 10 עשוי מתחת הטירות סביב¹⁷ אלה בית המבשלים¹⁸ ירד אלקרור
 פמרה¹⁹ אנה וקאל ומבשלות עשוי ומרה דבר פקאל בית המבשלים
 לאן אלבית אנמא כאן מחתויא עלי אלקרור פנסב אליהא ולם יבן
 מחתויא עלי אלטבאבין ולא כאן מאוי להם פינסב אליהם ודליל
 אכר איצא אן קולה אלה אנמא וקע עלי אלמבשלים לא עלי אלבית
 15 אר לא יכבר באלה ען ואחר כל ען גמע פאר דלך כדלך פקולה
 המבשלים אנמא ירד בה אלקרור לא אלטהאה. ודליל דלך קולה
 אשר יבשלו שם משרתי הבית את זבח העם ואלאשארה בשם אלי
 אלמבשלים אלתי הי אלקרור לא אלי אלבית. ואמא וקוע בית בין
 2. אלה ובין המבשלים פמקחם ולו אראר אלבית לקאל זה בירח.
 המבשלים פאלתקריר אלה המבשלים אי אלקרור וקולה בית מקחם.
 20 ואת כל חמקטרוֹת הסירו¹⁹ ירד אלמנאמר אלתי כאן יכבר בהא
 ויקתר פיהא ללצנס. ונחלו מקדשיהם²⁰ אלאצל פיה אלתשריד
 פכפף וקר יקאל פיה אנה גיר מכפף מן תשריד כאן לאזמא לה כל
 הו מבני עלי אלחכפיה ואן מזוינו מלאים²¹ מתלה. ואמא תכפיה
 25 ימד המקרה פמן אגל אלא. ומן הרא אלבנא קיל לא יהיח משם
 עוד מות ומשבלת²² במעני שכול מתל שכל ואלמן²³. ואלצפּה
 ואיש דעת מאמץ כח²⁴ אי אמיץ אי שריר אלאיר ואיצא והוא ממלא

* R. om.

¹ Ps. 90, 1. ² Deut. 38, 27. ³ Ex. 15, 17. ⁴ Prov. 29, 21. ⁵ ib. 72, 17. ⁶ Is. 14, 22. ⁷ Deut. 8, 9. ⁸ Ex. 15, 17. ⁹ Ps. 49, 45. ¹⁰ Nah. 3, 17. ¹¹ Jug. 3, 28. ¹² Eccl. 10, 18. ¹³ Is. 23, 18. ¹⁴ Ex. 29, 22. ¹⁵ Jér. 52, 18. ¹⁶ Nomb. 4, 7. ¹⁷ Ex. 46, 23. ¹⁸ ib. 46, 24. ¹⁹ II Chr. 30, 14. ²⁰ Ex. 7, 24. ²¹ Ps. 144, 33. ²² II Rois 2, 21. ²³ Is. 47, 9. ²⁴ Prov. 24, 5.

מפעל כתב בהא מוצע אלאף וגמעה ממכלאות צאן¹. וידכל פי
 71. הִיא אלבנא מלחמה וממשלה ומרכבה ער המפשעה². ועשית לו
 מסגרת³ אשר עשתה מפלצת⁴. וידכל פיה מורש ומורשה ומא
 אשבההמא. וידכל פיה איצא ועליו במבנה עיר⁵ ומחנה *ואנפתאח
 מים מחנה מן אנל אלחא⁶. ואלצפֿה המלצר⁶ והיא מצער⁷ וחרש⁸
 מצל⁸ אצלה מְצַלֵּל עלי זנה מכלל⁹ אלדי הו צפֿה מן בניך כללו
 יפך¹⁰ לאנה מן ונסו הצללים¹¹ כאשר צללו שערי ירושלם¹² ואיצא
 והיית להם למשמר¹³ עלי מעני לבן שמר לראשי אשימך¹⁴. וידכל
 פי הִיא איצא והו צפֿה [קולה]^b יבילו שי למורא¹⁵ והוא מוראכם¹⁶
 וכל מושב בית ציבא עבדים למפיבשת¹⁷ חרזמתה וזמיע סכן מנול
 10 ציבא בפתח אלסין וסכון אלכאף ואלסכין^c הם אלסכאן אי זמיע מן
 אחתו עליה אלמנול. ומתלה מורע לאישה¹⁸ מודעתנו¹⁹ מולדת
 בית²⁰ ומולדתך אשר הולדת²¹ אלחא פי מולדת ופי מודעתנו
 ללמבאלנה. ומן הִיא אלמתאל והי צפאת ואסמא פאעליון קורה
 הם מעוררים אותם²² אשר אתם מחלמים²³ ויהרג במשמניהם²⁴
 15 במשמניו רוזן²⁵ והערים המברלות²⁶ פרש מעלה²⁷ מעלה במה
 ומקטיר לאלהיו²⁸ כי האלהים מענה בשמחת לבו²⁹ משנה למלך³⁰
 ותחת מעשה מקשה³¹ במעבה הארמה³² מרבה להכיל³³ נעת מונֿה
 ללכוס וימכן אן יכון מן הִיא אלצנף המצפצפים והמהגים³⁴ ארדת
 והמהגים. וקר רכרנא פיה פי אלמסתלחק³⁵ ונהא אכר גאיזא איצא
 20 אלא אן הִיא אלונה אולי בה. ומן אלמעחל אלעין חנף ומרע³⁶.
 ויגיו עלי מְפַעֵל מתל מזבח ואלצפֿה ילד מסכן³⁷. ורבמא באן
 מן הִיא אלבנא באב מוקש ומופת. וימכן אן יכון מנה ועליו במבנה
 עיר³⁸ ותחת מעשה מקשה³⁹ ומא אשבהה. ואמא מאור ומא
 אשבהה מן אלאסמא אלמעחלה אלעינאח אלתי פאאתהא חלקיה²⁵
 פנאיז אן תכון מן בנא מְפַעֵל אלמפתוח אלמים ואן תכון איצא מן

a R. om. b M. om.; R. אמרו c M. ומאמך

¹ Ps. 78, 70. ² I Chr. 19, 4. ³ Ex. 25, 25. ⁴ I Rois 15, 18. ⁵ Ex. 40, 3. ⁶ Dan.
 1, 11. ⁷ Gen. 19, 20. ⁸ Ex. 31, 3. ⁹ Ps. 50, 2. ¹⁰ Ex. 27, 4. ¹¹ Cant. 2, 17.
¹² Néh. 18, 19. ¹³ Ex. 38, 7. ¹⁴ I Sam. 28, 2. ¹⁵ Ps. 76, 12. ¹⁶ Is. 8, 18. ¹⁷ II Sam.
 9, 12. ¹⁸ Ruth 2, 1. ¹⁹ ib. 8, 2. ²⁰ Lévi. 18, 9. ²¹ Gen. 48, 6. ²² II Chr. 28, 23.
²³ Jér. 29, 8. ²⁴ Ps. 78, 31. ²⁵ Is. 10, 16. ²⁶ Jos. 16, 9. ²⁷ Nah. 3, 8. ²⁸ Jér.
 48, 35. ²⁹ Eccl. 5, 19. ³⁰ Esth. 10, 8. ³¹ Is. 3, 24. ³² I Rois 7, 46. ³³ Ex. 23, 32.
³⁴ Is. 8, 19. ³⁵ Opusc. p. 127. ³⁶ Is. 9, 16. ³⁷ Eccl. 4, 18. ³⁸ Ex. 40, 2. ³⁹ Is. 8, 24.

ואת תחלאיה. וידכל פי הרא אלבנא תרבות אנשים חטאים¹
 ותזונה² ומא אשבה דלך ואלתא³ ברל מן אלהא. ויזי עלי
 נפֿעול בחלם ובשרק מתל בכלי הרעים ובילקוט⁴ הינשוף⁵
 ויהלם⁶. ויזי עלי נפֿעל מתל יצחק וידלף⁷ ויגאל בן יוסף⁸ ויבחר
 5 ואלישוע⁹ וישמא וירבש¹⁰ ואת ישבק¹¹ תירוש ויצהר¹². וידכל פי
 הרא אלבנא ויראלה וכית לחם¹³ ואיצא יזרחיה¹⁴ ויצהר צפה
 גאלבה. ויזי עלי נפֿעלי מתל יאתרי¹⁵. ויזי עלי נפֿעל מתל
 ירחם בן אליהוא¹⁶ כלב בן יפנה¹⁷. ויזי עלי נפֿעילה בכסר
 אליא מתל יזליאה¹⁸ אסם רגל. ויזי עלי נפֿעול ונפֿעולה מתל
 10 יעקב ויעקבה¹⁹ ואנפתאח אליא מן אזל אלעין לאנה פעל מסתקבל
 מתל יעמר. ויזי עלי נפֿעל מתל ארץ יעזר²⁰ ויפלט²¹. ויזי
 עלי נפֿעל מתל והעביר אוהן במלכין²² במרצע²³ והמזלג²⁴ את
 המכחש²⁵ ויקח המכבר²⁶ עגל מרבק²⁷ משען ומשענה²⁸ מסוה²⁹
 מטוה³⁰. וידכל פי הרא אלבנא כסתר המדרגה³¹ והמכשלה הזאת³²
 15 משטמה³³ שרה המכפלה³⁴ מרחשת³⁵ על המהפכת³⁶. וידכל פיה
 איצא מתת אלהים³⁷ ואצלה מנְהַנְתָּ לאנה מן נתן פאנרגמת אלנון
 אלאולי וחרפוא אלתאניה אסתכפאפא. ומנה איצא מוקש ומופת
 ומוער ואלצפה ממזר. ויזי עלי נפֿעל מתל במלמד הבקר³⁸
 מחן ומפל מצב מדע משאבים³⁹ מרבדים⁴⁰ מטעמים⁴¹ במנעמיהם⁴².
 20 ואלצפה מלאך ומלאכים. ואמא תשרידהם אללאמאת מן בעץ הרא
 אלבנא ארא צארווא אלי אלגמע ותרכהם דלך מן אלבעץ פאן דלך
 לגיר עלה בל עלי קדר אסתסהאלהם או אסתתקאלהם. וידכל פי
 הרא אלבנא ממלכה אנשי המצבה⁴³. וקר יכֿף הרא אלמתאל
 פיחרך עינה בשבא ופתח מתל מרעלה⁴⁴ אסם מכאן. ויזי עלי
 25 נפֿעל בכסר אלמים מתל מכמש ומשכב ומשכן גזר ממכלה⁴⁵ וזנה

• מן אלתא M.

¹ Nomb. 32, 14. ² Ez 16, 26. ³ I Sam. 17, 40. ⁴ Lévi. 11, 17. ⁵ Ex. 28, 18.
⁶ Gen. 22, 22. ⁷ Nomb. 13, 7. ⁸ II Sam. 5, 15. ⁹ I Chr. 4, 3. ¹⁰ Gen. 25, 2.
¹¹ Deut. 28, 51. ¹² Jos. 19, 15. ¹³ I Chr. 7, 3. ¹⁴ ib. 6, 6. ¹⁵ I Sam. 1, 1.
¹⁶ Nomb. 13, 6. ¹⁷ I Chr. 8, 18. ¹⁸ ib. 4, 36. ¹⁹ Nomb. 32, 1. ²⁰ I Chr. 7, 32.
²¹ II Sam. 12, 31. ²² Ex. 21, 6. ²³ I Sam. 2, 18. ²⁴ Jug. 15, 19. ²⁵ II Rois 8, 15.
²⁶ I Sam. 28, 24. ²⁷ Is. 3, 1. ²⁸ Ex. 34, 33. ²⁹ ib. 35, 25. ³⁰ Cant. 2, 14. ³¹ Is.
3, 6. ³² Os. 9, 7. ³³ Gen. 28, 19. ³⁴ Lévi. 2, 7. ³⁵ Jér. 20, 2. ³⁶ Eccl. 3, 13. ³⁷ Jug.
3, 31. ³⁸ ib. 5, 11. ³⁹ Prov. 7, 16. ⁴⁰ Gen. 27, 3. ⁴¹ Ps. 141, 4. ⁴² I Sam. 14, 12.
⁴³ Jos. 19, 11. ⁴⁴ Hab. 3, 17.

אכהר עלמא אלערב אלנז עלי כל קטע. ויגי עלי פגעלית בכסר
 אלפא מתל אשר נתנו חתיהם¹. ולים בבועיר אן יכון מתלה גלת
 עלית² לאנא קד וגרנא הוא אלמעני פי עלל כמא סיחבין לך³. פי
 מצעפה⁴. ויגי עלי תפעול⁵ מתל תירוש. ואלצפה תינוק. וירכל
 פי הוא אלבנא תלבשת⁶. ויגי עלי תפעל מתל תרהר ותאשור⁷
 ומתלה ולחימן אל תכלאי⁸ לאנה משתק מן ימין והו צפה גאלבה.
 וירכל פי הוא אלבנא ולצפירת תפארה⁹ תפארת¹⁰ תפלצתך¹¹ עלי
 זנה כי לא תהיה תפארתך¹² פהו ארא גיר מצאף תפלצת עלי זנה
 תפארת. ואלצפה תושב ושכיר¹³ ומן הוא אלמתאל ענדי תבל
 עשו¹⁴ אצלה תבלל משתק מן בעמים הוא יתבולל¹⁵ ומן בלל יי¹⁶
 אלדי מענאה פסאר ותגייר. וקד גלט פיה אבו זכריא פי כתאבה
 פי אלחנקיט¹⁷ אד זנה בארין. ומתל תבל עשו ענדי ממא הו מן
 רואת אלמתלין איצא תמס יהלך¹⁸ אצלה תמס לאנה מן כמסס
 נסס¹⁹ וימס לבב העם²⁰. ויגי עלי תפעל מתל תלשר²¹ אסס
 בלד. ויגי עלי תפעול מתל תרהר ותאשור²² תבלל בעינו²³.
 ויגי עלי תפעול מתל תרשיש²⁴ ותכריך בוך וארגמן²⁵. ואלצפה
 מבין עם תלמיר²⁶. וירכל פי הוא אלבנא תאניה ואניה²⁷. וירכל
 פיה איצא החזיקו בתרמית²⁸ תכלית שנאה²⁹ ומא אשבה דלך אלתא
 ברל מן אלהא. ויגי עלי תפעל מתל תשבק³⁰. וירכל פי הוא
 אלבנא תדרמה ותוכחה ורבמא כאן תוכחה מתל תושב ושכיר.
 ויגי עלי תפעל [מתל] ובתקומיך אתקוטט³¹ ואל שרה תחוללכם³²
 והמא צפתאן. ויגי עלי תפעול מתל לא נאווה לכסיל הענוג³³
 תמרוק ברע³⁴ ונתון תמרקיהן³⁵ תחנונים ידבר רש³⁶ ואת תחלאיה³⁷
 תהפוכות³⁸. וירכל פי הוא אלבנא ותעלמה יצא אור³⁹. ואלצפה
 ותעלולים ימשלו כם⁴⁰ ותהלכות לימין⁴¹ ואת בני התערבות⁴².
 ואלאקרב ענדי פי והנה תחלואי רעב⁴³ אן יכון צפה לא אסמא מתל

פיעול R. לך; M. דלך.

¹ Ex. 32, 24. ² Jug. 1, 15. ³ Ousoul col. 523, l. 32. ⁴ Is. 59, 17. ⁵ ib. 41, 19. ⁶ ib. 48, 6. ⁷ ib. 28, 5. ⁸ Ps. 89, 18. ⁹ Jér. 49, 16. ¹⁰ Jug. 4, 9. ¹¹ Ex. 12, 45. ¹² Lévi. 20, 12. ¹³ Os. 7, 8. ¹⁴ Gen. 11, 9. ¹⁵ N. 123 et VIII, D. 184. ¹⁶ Ps. 58, 9. ¹⁷ Is. 10, 18. ¹⁸ Jos. 7, 5. ¹⁹ Is. 37, 12. ²⁰ ib. 41, 19. ²¹ Lévi. 21, 20. ²² Ex. 28, 20. ²³ Esth. 8, 15. ²⁴ I Chr. 25, 8. ²⁵ Is. 29, 2. ²⁶ Jér. 8, 5. ²⁷ Ps. 139, 22. ²⁸ Ex. 28, 4. ²⁹ Ps. 139, 21. ³⁰ Is. 51, 2. ³¹ Prov. 19, 10. ³² ib. 20, 30. ³³ Esth. 2, 3. ³⁴ Prov. 18, 23. ³⁵ Deut. 29, 21. ³⁶ ib. 6, 14. ³⁷ Job 28, 11. ³⁸ Is. 3, 4. ³⁹ Néh. 12, 31. ⁴⁰ II Rois 14, 14. ⁴¹ Jér. 14, 18.

חפני ופנחס¹ נחבי בן ופסי² קרנות שן וחבנים³ בקי בן יגלי⁴. ומן
 הרא אלמהאל נעמי⁵ אלא אן צמה אלפא תחול אלי אלעין.
 ואלצפה איש נכרי⁶ ונכרים באו שערוי⁷. וידכל פי הרא אלבנא
 גפרית ומלח⁸ ומדרו את חבנית⁹ ותרב לך ברית¹⁰ אלאצל פי אלא
 אלחשדיד לאנה אשתק מן יתבררו ויתלכנו ויצרפו¹¹ פלמא אסקטוא
 אלחשדיד אסתכפאפא אסתדת אלקמצות וצארת חלם עלי קיאם אבי
 זכריא¹² פי מרת רוח¹³ והו עוץ מן אלשרה. ויגי גיר מצמום מתל
 לבני ושמעוי¹⁴ חצרון וברמי¹⁵ פלטי בן רפוא¹⁶ חבני בן גינת¹⁷ זמרי
 בן סלוא¹⁸ גרי בן סוסי¹⁹. ואלצפה או מי נתן לשכוי בינה²⁰ והו
 צפה גאלבה. ויגי עלי פעליה ורבמא קלבת האוהא תא²¹ מתל
 קולהם תחתיה²¹ ותחתית²² ופי אלגמע תחתיו²³. ומן הרא
 אלמהאל ענדי בצל דליותיו²⁴ אלואחדה ענדי קליה ואלונה פיה
 בלייה עלי זנה תחתיה פאסכנוא אליא אלאולי מן דלייה ואלקוא
 חרבתהא עלי אללאם הם חרפוחא וגמעוהא עלי דליות. ואלצפה
 והריותיו יבקע²⁵. ויגי עלי פעלי בפתח אללאם ובפתח
 אלפא ובכסרה מתל מחרי הנטופתי²⁶ רדי החמישי²⁷ שמי וירע²⁸
 הדי מנחלי געש²⁹ חצרי הכרמלי³⁰ פערי האיבי³¹ נחרי הבארת³².
 ואלצפה ולכילי לא יאמר שוע³³ ואיצא וכילי כליו רעים³⁴ מוכיח
 אדם אחרי חן ימצא³⁵ תפסירה ואעט ארגל אלמכאלף אחזי מן
 מדהנתה. ויגי עלי פעלית בניר צם מתל באחרית הימים³⁶
 אבני גזית³⁷ אלאצל פי אלזאי אלחשדיד פתוך אכתפאפא והו
 משחק ענדי מן וכן נגזו ועבר³⁸ פאן מענאה ענדי מן אלאנקטאע
 ואלאנצראם לא מן אלגואזי כמא טן קום. ומעני גזית נחת וקטע
 ואלדליל עלי דלך קולה לא חבנה אתהן גזית³⁹ אי מנחותה
 מקטועה באלחדיד ובין הרא אלמעני ובין מעני הנת נא גזיים⁴⁰ ויגי
 את ראשו⁴¹ גזי נורך⁴² מגאנסה לאן אלגמיע קטע וקד יוקע איצא

¹ I Sam. 1, 3. ² Nomb. 13, 14. ³ Ex. 27, 15. ⁴ Nomb. 34, 22. ⁵ Ruth 1, 4.
⁶ Deut. 17, 15. ⁷ Ob. 1, 11. ⁸ Deut. 28, 22. ⁹ Ex. 43, 10. ¹⁰ Jér. 2, 22. ¹¹ Dan.
 12, 10. ¹² D. 164, 1; N. 112, 15. ¹³ Gen. 26, 35. ¹⁴ Ex. 6, 17. ¹⁵ ib. 6, 14. ¹⁶ Nomb.
 13, 9. ¹⁷ I Rois 16, 21. ¹⁸ Nomb. 25, 14. ¹⁹ ib. 13, 11. ²⁰ Job 38, 36. ²¹ Ps. 86, 13.
²² Deut. 32, 22. ²³ Is. 44, 28. ²⁴ Ex. 17, 28. ²⁵ Os. 14, 1. ²⁶ II Sam. 23, 28.
²⁷ I Chr. 2, 14. ²⁸ ib. 2, 28. ²⁹ II Sam. 23, 30. ³⁰ ib. ib. ³¹ ib. 23, 30. ³² ib.
 28, 37. ³³ Is. 32, 5. ³⁴ ib. 32, 7. ³⁵ Prov. 28, 23. ³⁶ Gen. 49, 1. ³⁷ I Rois 5, 31.
³⁸ Nab. 1, 12. ³⁹ Ex. 20, 25. ⁴⁰ II Sam. 13, 24. ⁴¹ Job 1, 20. ⁴² Jér. 7, 29.

נקל אנה יפּעל לונגין אחרהמא אַנא אשתקקנאה מן יתר שאת
 ויתר עזי¹ ואלהאני אַנא ראינאהם קד סמוא שכצא יתרו חם קאלוא
 ענה ובני יתר² בחרף אלנון פעלמנא אן אליא אצל. ויגזו אן ידכל
 פי הדיא אלבנא חלבנה³. ויגזו אן יכוון מן הדיא אלמחאל קנין ובנין
 וענין ודלך עלי גיר מא רברה פיהא אבו זכריא⁴ פאנָה קאל פי הדיא⁵
 אלנון אלאכירה מן כל ואחרה מנהא אנהא אלעין מצאעפה וזונה
 עגרה פּעלָע עלי מדהבה פי הניגיה⁶ ודלך חסן איצא אלא אַני אַנא
 אלי בון הדיא אלאלפאט פּעלן אמיל מני אלי כונהא פעלע. וממא
 ידכר דלך עגרי אבראלהם נון בנין בהא כמא קיל והגזרה והבניה⁶
 יריד והבנין כמא קאל והבנין אשר אל פני הגזרה וגו וקיר הבנין⁷
 ואיצא ומדר ארך הבנין⁸ פאברל מן אלנון תא לאנהא זאידרה
 מתלהא * אלא אן מתאל בניה פּעלָה*. ויני עלי פּעלָן ופּעלָן
 בצם אלפא באלקמץ או באלשרק מתל קרבן וקרבן ושלחן.
 ויני עלי פּעלָם ופּעלָם באלקמץ ואלשרק מתל אמנס יי⁹ כי האמנס¹⁰
 ואת הסלעם¹¹. ומן הדיא אלמתאל איצא יומס ולילה¹² ויגזו אן יכוון
 אלמים מצאעפא פיכוון וזנה פּעלָל עלי מתאל אמלל. ויני עלי
 פּעלָם באלכסר אכּתר שי מתל שבו כליהם ריקם¹³ חנס נמברחם¹⁴
 לאנה עגרי משתק מן חנונו אוחם¹⁵ אלרי תפסירה הבונא איאהם
 ומענאה אלעטא אלמוהוב בלא תמן ולא גזא. ומתלה ותהי הכנס¹⁶
 חנה פעלם קיאסא בחנס וכאן הדיא אלמים פי ריקם וחנס וכנס²⁰
 דאלה עלי אלחאל. וימכן יאן יכוון שבי דומס¹⁷ מתלחא עלי אן
 תכוון אלואו עין אלפעל ותכוון אלמים ללחאל. ורבמא כאן מתל
 שכנה דומה נפשי¹⁸ פתכוון אלמים ברלא מן הא אלחאניה ואמא
 לאבן דומס¹⁹ טוב ויחיל ודומס²⁰ פאנהמא פּועל. ויני עלי פּעלָום
 מתל פתאם ואלמים פיה ללחאל איצא ומתלה ולמלכם תועבת בני²⁵
 עמו²¹ והו צפה נאלבה ואלצפה בתמול שלשם²². ויני עלי
 פעלי בצם אלפא אמא בקמץ או בשרק מתל אחאב בן עמרי²³

* R. om.

¹ Gen. 49, 3. ² I Chr. 7, 38. ³ Ex. 30, 34. ⁴ N. 70, 27 à 30. ⁵ Ps. 39, 4. ⁶ Ex. 41, 13. ⁷ ib. 41, 12. ⁸ ib. 41, 15. ⁹ II Rois 19, 17. ¹⁰ I Rois 8, 27. ¹¹ Lévi. 11, 22. ¹² ib. 8, 35. ¹³ Jér. 14, 3. ¹⁴ Is. 52, 3. ¹⁵ Jug. 21, 22. ¹⁶ Ex. 8, 14. ¹⁷ Is. 47, 5. ¹⁸ Ps. 94, 17. ¹⁹ Hab. 2, 19. ²⁰ Lam. 3, 26. ²¹ II Rois 23, 14. ²² Gen. 31, 5. ²³ I Rois 16, 29.

מתלהא מצפון חנתן¹. ויג' עלי פְּעִלֹן מתל היא בסלון² ולבנון
 והו צפֿה גאלבה משחֿק מן בשלג ילבינו³ לאביצאצח באלהלג
 אלנאזל עליה. ומתלה הכוז לגאיונים⁴ ואן אכתלפת חרבה אלעין
 ואשתקאקה מן על כל גאה ורם⁵ ותפסירה ללעטמא והו צפֿה. והו
 ענד אצחאב אלמסורח עלי גיר היא לאנהם קאלוא פיה כתיב מלה
 חרא וקרי תרתי והו ענרנא כמא וצפת לך. ויג' עלי פְּעִלֹן
 בתשריד אללאם מתל אברון ומות⁶ וקד חסקט אלנון מנה
 אסתכפאפא פיכון עלי פְּעִלֹן מתל שאול ואברה לא תשבֿענה⁷.
 ויג' עלי פְּעִלֹן בכסר אלעין מתל בבקעת מגרון⁸. ויג' בגיר נון מתל
 10 מלך מגרו⁹. * ויג' עלי פְּעִלֹן מתל ישרון¹⁰ והו צפֿה באלגה¹¹.
 ויג' עלי פְּעִלֹן מתל וחפר האביונה¹¹ יא אלמד מנרגם פי
 אליא אלדי הו לאם אלפעל והו משחק מן אם חאבו ושמעחם¹²
 כמא סיתֿצח דלך. ויג' עלי פְּעִלֹן מתל קיקיון¹³. ויג' עלי
 פְּעִלֹן מתל גרון לאן אשתקאקה מן גנרותי¹⁴ אלדי תפסירה אנקטעת
 15 ואנצרמת לאנה מקלוב מן גנזרתי. ויג' עלי פְּעִלֹן מתל ואקח
 את יאזניהו בן ירמיהו בן חבצניה¹⁵ וגאזי אן יכון חונה פְּעִלֹן פֿיכון
 רבאעיא עלי בנייה חבצלת השרון¹⁶. [ויג' עלי פְּעִלֹן
 מתל ויקבר בפרערזון¹⁷].^b ויג' עלי פְּעִלֹן בכסר אלפא
 68 ובפחהחא מתל כבשן¹⁸ וחמרן¹⁹ ויתרן²⁰ בן שפטן²¹ אכצן²² בן עינן²³
 20 לפנות בקר לאיתנו²⁴ ואת קרתן²⁵ בן עזן²⁶ והו צפֿה גאלבה. ואלצפֿה
 אלמחצֿה גינת הביתן²⁷ והי צפֿה למוצוף מחרוף תקדירה החצר
 הביתן או מא אשבה דלך ואיצֿא גוי איתן²⁸ נטעי נעמנים²⁹ זית
 רענן³⁰ אף ערשנו רעננה³¹ כי לא אלמן ישראל³² אלמנה ירי נשים
 רחמניות³³. ורבמא כאן אנפחאח הרה אלפאאת מן אגל אן בעצֿהא
 25 אחרף חלקיה ומן אגל אן בעד בעצֿהא אחרף חלקיה. ואנמא קלנא
 פי יתרן אנה פְּעִלֹן ואן כאן פי אולהא חרף מן חרוף אלזוארה ולם

a R. om. b M. om., suppléé d'après R.

¹ Jos. 19, 14. ² ib. 15, 10. ³ Is. 1, 18. ⁴ Ps. 128, 4. ⁵ Is. 2, 12. ⁶ Job 28, 22.
⁷ Prov. 27, 20. ⁸ Zach. 12, 11. ⁹ Jos. 12, 21. ¹⁰ II Chr. 35, 22. ¹¹ Eccl. 12, 5.
¹² Is. 1, 19. ¹³ Jon. 4, 6. ¹⁴ Ps. 31, 23. ¹⁵ Jér. 35, 8. ¹⁶ Cant. 2, 1. ¹⁷ Jug. 12, 15.
¹⁸ Gen. 19, 28. ¹⁹ ib. 25, 2. ²⁰ ib. 36, 26. ²¹ Nomb. 34, 24. ²² Jug. 12, 8. ²³ Nomb.
 1, 15. ²⁴ Ex. 14, 27. ²⁵ Jos. 21, 82. ²⁶ Nomb. 34, 26. ²⁷ Esth. 7, 7. ²⁸ Jér. 5, 15.
²⁹ Is. 17, 10. ³⁰ Jér. 11, 18. ³¹ Cant. 1, 16. ³² Jér. 51, 5. ³³ Lam. 4, 10.

ואצלחא אן תבון לפטָה ואחרתָ לאנהא מצאעפָה אַלעין ואללאם ודי
 צפָה ויא אלמדִ מנגמָה פי אללאם אלמצאעפָה * ואלאצל פּיח
 יַפּיָה עלי זנָה פֿעלְעִילָה אלא אן אלהא לם תנקלב יא עלי אלוּגָה
 אלמעהוד ואַרְגַמַח יא אלמדִ פי אללאם אלמצאעפָה אלמנקלכָה
 יא * ואשחַדָת לְדַלְךָ * ויַזִּי עלי פֿעוֹלָנִית וְהִי צִינָה חַדְלָה עלי 5
 אַלחַל מַהֵל וילכו אחרניתִ 1 וכי הלכנו קדרניתִ 2 ויַזִּי עלי
 פֿעֶלֶז מַהֵל חֶבְרוֹן ושמעון ופּתְרוֹן וזכּרוֹן וזפרונה 3 ופּישוֹן 4 וניחון 5
 לאן אשחַקֶאק פּישוֹן ענדי מן אלסריאני אעני פּוּשׁוֹ וסנו 6 ומענאה
 אלזארה ואלכַתְרָה ואשחַקֶאק ניחון ענדי מן יניח וירך 7 מניח
 ממקמו 8 ומענאה אלכְרוֹג ואלפּיץ והמא צפתאן באלכחאן. ואלצפָה 10
 אלמחצָה שלטון ואביון ועליון והבריה התיבן 9 המים הזורונים 10
 וראשון ואחרון מלפנים ולחיצון 11 ויַזִּי עלי פֿעֶלֶז בחשריד
 אַלעִין מַהֵל וכל ישראל צרים על גבתון 12 דניאל גנתון 13 ולשלש
 קלשון 14 ותאר הגבול שכרונה 15. ואלצפָה אוב וידעני 16. ויַזִּי
 עלי פֿעֶלֶז בפתח אלפא מַהֵל וררף שלמנים 17 החשים אגמון 18 בער 15
 החלון 19 לאן אשחַקֶאק חלון ענדי מן ובמחלות עפר 20 ומן קול
 אלתרגום חליל לחוין 21. ומן הדיא קאלת אלואויל רצי אללה ענהם
 נקבים נקבים חלולים חלולים 22 פּוֹן חלון עלי הדיא אלתלכיץ פֿעֶלֶז
 ולאמה מקאם לאמין לאנה עלי מהאל בחצוץ תמר 23 פּאַרְגַם אחר
 אללאמין פי אלאכר והו עלי אלכמאל חַלְלוֹן מַהֵל חַצְצוֹן. ואלצפָה 20
 וחוא ארמוני 24 הרים גבננים 25. ומן אלמעטל אַלעִין הנני אליך
 זרוך 26 בא זרוך 27 וכשל זרוך 28. ומן אלמעטל אללאם קלון וגאון.
 ומן הדיא אלכנא חשמונה 29 וצלמונה 30 ועברונה 31. ויַזִּי עלי
 פֿעֶלְמוֹן מַהֵל דרכמונים 32. ויַזִּי עלי פֿעֶלֶז בכסר אלפא וקמצו
 אַלעִין מַהֵל שֶכְרוֹן ועורון שרפון וירקון גליון גדול 33 וקנמון 34 ובפתח 25
 אלפא איצא בעמק אילון 35 שבת שבתון 36 מלך לשרון 37 ורבמא כאן

* M. ויא b R. om.

1 Gén. 9, 23. 2 Mal. 3, 14. 3 Nomb. 34, 9. 4 Gen. 2, 11. 5 ib. 2, 13. 6 Targ. Gen. 1, 22. 7 Job 40, 23. 8 Jug. 20, 33. 9 Ex. 36, 33. 10 Ps. 124, 5. 11 I Rois 6, 29. 12 ib. 15, 27. 13 Néh. 10, 7. 14 I Sam. 13, 21. 15 Jos. 15, 11. 16 Deut. 18, 11. 17 Is. 1, 23. 18 Job 40, 26. 19 Gen. 26, 8. 20 Is. 2, 19. 21 Targ. Ex. 27, 8. 22 Berach. 60 b. 23 Gen. 14, 7. 24 I Sam. 16, 12. 25 Ps. 68, 17. 26 Jér. 50, 31. 27 Prov. 11, 2. 28 Jér. 50, 32. 29 Nomb. 33, 29. 30 ib. 33, 41. 31 ib. 33, 34. 32 Es. 2, 69. 33 Is. 8, 1. 34 Prov. 7, 17. 35 Jos. 10, 12. 36 Ex. 35, 2. 37 Jos. 12, 18.

ותִּזְפִיף אֶלְעִין מְהֵל רִפְאוֹת תְּהִי לְשֶׁרֶךְ¹ שְׁכֵלוֹת מַעֲטָ² וּבִשְׁפִלוֹת
 יָדִים³. וַיְגִי הָרָא אֶלְמִתְהַל בְּחִשְׁרִיד אֶלְעִין מְהֵל עֵקְשׁוֹת פֶּה⁴. וַיְגִי
 עֲלֵי פְעֻלָּנוֹת בְּמַד־ אֶלְלֵאִם בְּאֶלְקִמְצוֹת מְהֵל אֶלְמִנּוֹת חִיוֹת⁵ וְחִרְפַת
 אֶלְמִנּוֹתֶיךָ⁶ וְהִמָּא מִצְאִפְאָן וְאֶלְרַחֲמִנּוֹת מִסְתַּפִּיצָהּ פִּי כֵּלֵאִם אֶלְאִמְהָ.
 5 וְחִרְזָמָהּ אֶלְמִנּוֹת חִיוֹת אֶרְאֵמֶל אֶלְחִיוֹהּ עֲלֵי אֶלְחֵאֵל אִי אֶנְחֵן צֶרֶן
 אֶרְאֵמֶל פִּי חִיוֹהּ זֹנְחֵן לִמָּא אַעֲחֹזֵל מִנְחֵן. וַיְגִי עֲלֵי פְעֻלוֹת בִּפְתַח
 אֶלְעִין וְחִשְׁרִיד אֶלְלֵאִם פְּתִיוֹת וּבֵל יִדְעָה מֵהָ⁷. וַיְגִי עֲלֵי פְעֻלָּיוֹת
 מְהֵל חִבְלִילוֹת [עֵינִים]⁸. וַיְגִי עֲלֵי פְעֻלָּיוֹת מְהֵל קוֹמְמִיוֹת⁹
 וַיְגִי עֲלֵי פֻעֵל מְהֵל וְאֵת חוֹקֵק¹⁰ וְקִיל אִיצָא חוֹקֵקָה¹¹].¹⁰ וַיְגִי עֲרֵי
 10 פְעוֹל מִשְׁדָּרָא מְהֵל וְהִלְבִּשְׁת וְגוֹ אֵת הִכְתַּנַּח¹² וּמִתְלַח עֲנִרֵי כִי אֵת
 עוֹל סִבְלוֹ¹³ וְלִדְלֶךְ גָּא בְּקִמְצוֹת אֶלְבָּא כֵּמָא גָא כְּמִלְקֵט שְׁבָלִים¹⁴
 קִמֵּץ אֶלְבָּא לִמָּא חִרְף מִנָּה וְאוֹ וּכְרָאֵשׁ שְׁבוֹלֵת¹⁵ וַיְגִב אֵן יִכּוֹן קִבֵּל
 אֶלְאִצְאִפְהָ סְבוּל. וַיַּחֲסֵן אֵן יִכּוֹן מִן הָרָא אֶלְמִתְהַל כִּי נִנְבַּג נִנְבְּחִי¹⁶
 וְאִיצָא אֵת 'כֵּל עֲנוֹתוֹ'¹⁷ וְאֶלְתָּא פִּיהִבְרֵל מִן אֱלֹהָא אֶלְדֵּי הוּ לֵאִם
 15 אֶלְפַעֲל. וְאֶלְאִפְעֵל פִּי עֵלָה אֶרִיָּה מִסְבְּכוֹ¹⁸ אֵן יִכּוֹן אִיצָא מִן הָרָא
 אֶלְמִתְהַל וְאֵן יִכּוֹן אֶלְצֵם מַחְרּוּפָא מִנָּה כֵּמָא חִרְף אִיצָא [מֵן] וְהִלְבִּשְׁת
 אוֹחַם כְּתַנּוֹת¹⁹ וְיִשְׁאוֹת כְּכַתְּנוֹתָם²⁰ לֵאֵן אֶלְאוּחַרְהָ מִנְחָא פְּתָגַת
 וַיִּטְבְּלוּ אֵת הִכְתַּנַּח²¹. וּמִן הָרָא אֶלְמִתְהַל אִיצָא לְעִמּוֹת אַחַד
 חִחְלִקִים²². וַיְגִי עֲלֵי פְעֻלָּעֵל צַפָּה אוֹ צַפָּה גְאֻלְבָּה מְהֵל יִרְקֵק אוֹ
 20 אֶרְמֵדִם²³ לְבַנְיָה אֶרְמֵדִת²⁴ אֶרְחוֹרֵת עֵקְלָקְלוֹת²⁵ בְּחִלְקָלְקוֹת²⁶
 הַפְּכַפְךְ. וַיְגִי עֲלֵי פְעֻלָּעוֹל מְהֵל וְהֵאִסְפִּסוּף²⁷ שְׁחִרְחַרְת²⁸ וְהִמָּא
 צַפְתָּאן וְאֶלְאִסִּם אֶלְמַחֵץ פִּקַּח קוֹחַ²⁹ אֵלָא אֵן אֶלְלַפְטָהּ מִקְסוּמָהּ עֲלֵי
 קִסְמִין פִּי אֶלְכֵט וְהִי פִי אֶלְאִצֵּל וְאַחַרְהָ. וְקֵד אֶכְטָא אֶלְסִאנְעוֹ³⁰ פִּי קוֹלָה

יען לכל דורש היה נר ונברש באר ויפרש יעקב קחי

25 פְּטָנְהָא לְפִטְחֵין. וַיְגִי עֲלֵי פְעֻלָּעִיל עֵגְלָה יַפָּה פִּיהָ³¹ וְהִי אִיצָא
 לְפִטָּהּ מִקְסוּמָהּ פִּי אֶלְכֵט וְלִדְלֶךְ לֵם תְּנַקֵּב פִּיהָ אֱלֹהָא אֶלְתִּי הִי
 לֵאִם אֶלְפַעֲל יֵאֵ עֲלֵי אֶלְקִיאִם בֵּל תְּבַחַח פִּי אֶלְכֵט וְפִי אֶרְכַּפֵּט מַעַא

^a Suppléé d'après R.

¹ Prov. 8, 8. ² Eccl. 10, 1. ³ ib. 10, 18. ⁴ Prov. 4, 24. ⁵ II Sam. 20, 3. ⁶ Is. 54, 4. ⁷ Prov. 9, 13. ⁸ ib. 23, 29. ⁹ Lévi. 26, 18. ¹⁰ I Chr. 6, 60. ¹¹ Jos. 19, 34. ¹² Ex. 29, 5. ¹³ Is. 9, 8. ¹⁴ ib. 17, 5. ¹⁵ Job 24, 24. ¹⁶ Gen. 40, 15. ¹⁷ Ps. 132, 1. ¹⁸ Jér. 4, 7. ¹⁹ Ex. 40, 14. ²⁰ Lévi. 10, 5. ²¹ Gen. 37, 81. ²² Ex. 45, 7. ²³ Lévi. 13, 42. ²⁴ ib. 13, 43. ²⁵ Jug. 5, 6. ²⁶ Jér. 23, 12. ²⁷ Nomb. 11, 4. ²⁸ Cant. 1, 6. ²⁹ Is. 61, 1. ³⁰ Probablement Isaac ben Saül de Lucena; Opusc. p. VII. ³¹ Jér. 46, 20.

ימצא¹ ביאר מצרים² יוציא אליך את העבוט³ ככלוב מלא עוף⁴
 כרוב אחר⁵ סתור בן מיכאל⁶ צפו ונעתם⁷. ויגזו אן ידכל פי הרא
 [אלכנא] איצא ענות גבורה⁸ ענות חלושה⁹ אנשי נטופה¹⁰ ישימו
 קטורה¹¹ ומא אשכחהא. וירכל פיה איצא וכתבת קעקע¹² כתנת
 פסים¹³ קטרת נחשת ואיצא צלחית חדשה¹⁴ ואיצא זכוכית¹⁵ והי
 5 צפה גאלבה ואיצא ואת רם ואת כלובי¹⁶. ומן הרא אלכאב פרות
 שלח לעמו¹⁷ ואין כסות לאביון¹⁸ זנות יין וחירוש¹⁹ כי אם ראות
 עיניו²⁰ אלתא ברל מן הא. *ואלצפה אלוה מחימן יבא²¹. ויגז
 עלי פעלףא מהל נחשחא בת אלנתן²². ויגז עלי פעלףן מהל
 נחשתן²³ והי צפה גאלבה. ויגז עלי פיעול בזיארדה יא ורבמא
 10 באן ללאחאק באלכנא אלרכאעי אעני גבעול וגלכוע מהל קיטור
 וצינוק ושיחור מי השילוח²⁴ שלחה בבישור²⁵ אריות ותימנרות²⁶.
 ויגז עלי עפול מקלובא מן פעול ומחיתי את כל היקום²⁷ פאנה
 ענדי משחך מן קם יקום יריר גמיע אלקאימין פי אלעאלם אי
 אלמונודין והו צפה גאלבה *ואצלה קבל אלקלב קיום²⁸. ויגז
 15 עלו פעלףא בתשריד אללאם וצם אלעין מהל סגלה ועברה רבה²⁸
 אלמתי²⁹ ואת הכברה³⁰ לאגדה אחת³¹. ואלצפה פרה אדמה³²
 עקבה מרם³³ תהת כל אלה עבתה³⁴ כל כברה בת מלך פנימה³⁵.
 ויגז עלי פעלףא בכסר אלעין וחשריד אללאם מהל שמטה
 20 קהלה. ויגז עלי פעלףא בכסר אלעין וחשריד אללאם וכלמות
 עולם³⁶. ויגז עלי פעלףא [מהל] וינהגו בכברות³⁷. ויגז
 עלי פעלףא ביא ותכפיה אללאם ושם בעל פקידת³⁸ ספר בריתת³⁹
 ובמרירות⁴⁰. ארץ הרסתך⁴¹ עליצתם⁴². ויגז עלי פעלףא
 כפתח אלפא מהל עברות מרדות מלכות ילדות פחזות בני בצלות⁴³
 25 אלמנות חיות⁴⁴ ארדת חיות. ויגז עלי פעלףא בכסר אלפא

a R. om. b K. om.

¹ Ex. 12, 19. ² Amos 9, 5. ³ Deut. 24, 11. ⁴ Jér. 5, 27. ⁵ Ex. 26, 19. ⁶ Nomb.
 18, 18. ⁷ Gen. 36, 11. ⁸ Ex. 32, 18. ⁹ ib. ib. ¹⁰ Es. 2, 22. ¹¹ Deut. 33, 10. ¹² Lévi.
 19, 28. ¹³ Gen. 37, 3. ¹⁴ II Rois 2, 20. ¹⁵ Job 28, 17. ¹⁶ I Chr. 2, 9. ¹⁷ Ps. 111, 9.
¹⁸ Job 31, 19. ¹⁹ Os. 4, 11. ²⁰ Eccl. 5, 10. ²¹ Hab. 3, 3. ²² II Rois 24, 8. ²³ ib.
 18, 4. ²⁴ Is. 8, 6. ²⁵ Prov. 31, 19. ²⁶ I Rois 7, 36. ²⁷ Gen. 7, 4. ²⁸ ib. 26, 14.
²⁹ ib. 37, 7. ³⁰ Jug. 18, 21. ³¹ II Sam. 2, 25. ³² Nomb. 19, 2. ³³ Os. 8, 6. ³⁴ Ex.
 6, 18. ³⁵ Ps. 45, 14. ³⁶ Jér. 28, 40. ³⁷ Ex. 14, 25. ³⁸ Jér. 37, 18. ³⁹ Deut. 24, 3.
⁴⁰ Ex. 21, 11. ⁴¹ Is. 49, 19. ⁴² Hab. 3, 14. ⁴³ Es. 2, 52. ⁴⁴ II Sam. 20, 3.

מן הֵדָא אלבאב אלמשׁדֵד ידֵל עלי דֵלך קודהם פי אלנמע כי עֵרמיס
 הֵס¹ באבקא חרכה־ אלעין כחסבהא ואלחאני אן יכון מהל ערום
 שאול² ואן אכתלפת אלחרכה־ כמא כאן כי נעור ממעון קדשו³ מהל
 נאור אתה אדיר⁴ פי קול אבי זכריא⁵ ומהל ולא יכול יוסף להתאפק⁶
 פי קולנא נחין. ואמא ומאה צמוקים⁷ פצפה גאלבה. וירכל פי הֵדָא
 אלבנא בקרת תהיה⁸. ויגין בזיארדה־ נון עלי הֵדָא אלמתאל מהל
 בצפרן שמיר⁹. ויגין עלי פֵעול מכפֵא כחלם ובשרק מהל
 אפור בר¹⁰ ואזור עור¹¹ בית האסור¹² אטון מצרים¹³ אכוס בר¹⁴.
 וימכן אן יכון מתלהא ובערום ובחסר כל¹⁵. ואלצפה כי ערום אנכי¹⁶
 בניס לא אמון כס¹⁷ אמונים נצר יי¹⁸. וקר גא הֵדָא אלמתאל
 מקבוצא מעתל אללאם ודלך קודהם ללמוצע שכו עד בור הגרול
 אשר בשכו¹⁹. ויגין עלי פֵעול מפתוח אלפא משרד־ אלעין
 כחלם ובשרק מהל עשה הרחוק²⁰ וכמון יזרק²¹ טבור הארץ²²
 הקטפים מלוח²³ והו פי מא אטן אסם ללנכאת אלדי יקאל לה
 באלערביה־ אלמלאח והו מלח אלטעם פי קול אכחד אלרואה. תגור
 וכירים²⁴ חמוקי ירכיך²⁵ חנניה בן עזור²⁶. וירכל פי הֵדָא אלבנא
 חבורה תחת חבורה²⁷ ובשנת בצרת²⁸ ועשית כפרה²⁹ ועשית
 פרכת³⁰ לולא אלא אלרש. ואלצפה ובטחות למרגזוי אל³¹ אלחקריר
 ומשכנות בטוחות למרגזוי אל עלי מדחב ובמשכנות מבטחים³²
 רחום וחנון יי³³ אל קנוא ונקם יי³⁴ אלוף נעוריי³⁵ החיינה אוניך
 קשבות³⁶ כרוב שכול³⁷ ותהיינה נשיהם שכלות³⁸ חלקי אבנים³⁹.
 ורבמא גאנס הֵדָא אלבנא ושרוחין⁴⁰ וכאן אמתנאע אלתשריד מן
 אגל אלא. ויגזו אן יעד מן הֵדָא אלבנא כחור ובתולח⁴¹ לאמתנאע
 תגייר באיה ענד אלנמע ואלאצאפה ואמא כחורי ישראל⁴² פמפעול
 לא צפה־ והו פי מעני אכר אי כירד־ ישראל והו נמע רכב
 כחור⁴³. ויגין עלי פֵעול ופֵעול כחלם ובשרק [מהל] שאר לא

¹ Gen. 3, 7. ² Job 26, 6. ³ Zach. 2, 17. ⁴ Ps. 76, 5. ⁵ D. 66, 6; N. 39, 12. ⁶ Gen. 45, 1. ⁷ II Sam. 16, 1. ⁸ Lévi. 19, 20. ⁹ Jér. 17, 1. ¹⁰ II Sam. 6, 14. ¹¹ II Rois, 1, 8. ¹² Jér. 37, 16. ¹³ Prov. 7, 16. ¹⁴ ib. 14, 4. ¹⁵ Deut. 28, 48. ¹⁶ Gen. 3, 11. ¹⁷ Deut. 32, 20. ¹⁸ Ps. 31, 24. ¹⁹ I Sam. 19, 22. ²⁰ Ex. 7, 28. ²¹ Is. 28, 25. ²² Jug. 9, 37. ²³ Job 30, 4. ²⁴ Lévi. 11, 35. ²⁵ Cant. 7, 2. ²⁶ Jér. 28, 1. ²⁷ Ex. 21, 26. ²⁸ Jér. 17, 8. ²⁹ Ex. 25, 17. ³⁰ ib. 26, 31. ³¹ Job 12, 6. ³² Is. 32, 18. ³³ Ps. 108, 8. ³⁴ Nah. 1, 2. ³⁵ Jér. 3, 4. ³⁶ Ps. 180, 2. ³⁷ II Sam. 17, 8. ³⁸ Jér. 18, 21. ³⁹ I Sam. 17, 40. ⁴⁰ Jos. 19, 6. ⁴¹ Ex. 9, 6. ⁴² I Sam. 28, 2. ⁴³ Ex. 14, 7.

צחיהה¹. ורבמא כאן מהלה אשה ריח ניחוח ליי² ותו אסס. ויני
עלי פֿעול כחלם מהל ערב ככר³ בחון נחתיך בעמי⁴ לאגורת
כסף⁵. ואלצפה נקוד וטלוא⁶ ויתום וחסון הוא⁷ מרוע ארום⁸ ערום
שאול⁹. ויני עלי פֿעול בשרק מהל ויחנו באלוש¹⁰ חמול¹¹ ממשק
חרול¹² ואלדליל עלי אן חרול מן הרא אלמהאל לא מן אלמהאל
אלמשרד אעני חנור ועמוד כמא יטן קום קולהם פי אלגמע
חרלים¹³ בתחריך אלחא בשבא ופתח ולו כאן אלצל פי אלרא
אלתשריד לכאנת חרבה אלחא באלפתח מהל עמורים תגורים או
באלקמצות מן אזל אמחנאע אלתשריד בסבב אלרא. ואלצפה שרוע
וקלוט¹⁴ נקוד וטלוא¹⁵ והנחש היה ערום¹⁶ מחשבות חרוץ¹⁷. וירכל
פי הרא אלבנא ענות גבורה¹⁸ ענות חלושה¹⁹ הנמולה הזאת²⁰
ורבה העוובה²¹. ויני מן אלמעיל [אללאם] מכפפא מקבוצא מהל
וחרעינה באחו²² אצלה אן יכון עלי זנה פעול פכפף ונאיו אן יכון
גיר מכפף מן פעול בל עלי זנה ארד ונעמן²³ פאלינת אלואו וחרך
מא קבלהא באלצם ליכון דאלא עלי אלואו אללינה לאן אלצמה מן
אלואו ונאיו איצא אן יכון בנא קאימא בנפסה עלי גיר בנא ארד
ונעמן ולא מכפפא איצא מן פעול. ויזאנס הרא אלבנא [אעני בנא]
פעול ובית לבאות ושרוח²⁴ וזנה פֿעולין. ויני עלי פֿעול
בתלם ובשרק מכסור אלפא משרד אלעין מהל בנור צפור כיור צנור
קמוש וחוח²⁵ פגול הוא²⁶ הקשואים²⁷ עד קירות הספון²⁸ שקוש
שם²⁹ לשום חחול³⁰ צפוי למזבח³¹ וחרבי רקוחיד³² יצילוך קבוציך³³
ואשלם נחומים³⁴. ומן הרא אלמהאל ובראש שבלת ימלו³⁵. וקר
אסקטוא הרא אלואו פי אלגמע ורלוא עליהא באלקמצות פי קולהם
שבע שבלים³⁶ וגירה ורבמא חרפוא אלקמצות אסתכפאפא כמא
צנעוא פי שכלי הזיתים³⁷ ורבמא כאן רלך ללפרק. ואלצפה גבור
ושכור כל הבן הילוד³⁸ בני שכליך³⁹ לשמע כלמורים⁴⁰ למורי יי⁴¹.
וקר דחבנא פי ערום אלדי הו צפה [עלי] מרהבין אחרמהא אן יכון

¹ Ps. 68, 7. ² Lévi. 2, 2. ³ Ex. 8, 20. ⁴ Jér. 6, 27. ⁵ I Sam. 2, 36. ⁶ Gen. 30, 32. ⁷ Am. 2, 9. ⁸ Is. 63, 2. ⁹ Job 26, 6. ¹⁰ Nomb. 33, 13. ¹¹ Gen. 46, 12. ¹² Zeph. 2, 9. ¹³ Prov. 24, 31. ¹⁴ Lévi. 22, 23. ¹⁵ Gen. 30, 32. ¹⁶ ib. 3, 1. ¹⁷ Prov. 21, 5. ¹⁸ Ex. 32, 18. ¹⁹ ib. ib. ²⁰ II Sam. 19, 37. ²¹ Is. 6, 12. ²² Gen. 41, 2. ²³ Nomb. 26, 40. ²⁴ Jos. 19, 6. ²⁵ Is. 34, 13. ²⁶ Lévi. 19, 7. ²⁷ Nomb. 11, 5. ²⁸ I Rois 6, 15. ²⁹ Dan. 12, 11. ³⁰ Ex. 30, 21. ³¹ Nomb. 17, 3. ³² Is. 57, 9. ³³ ib. 57, 13. ³⁴ ib. 57, 18. ³⁵ Job 24, 24. ³⁶ Gen. 41, 5. ³⁷ Zach 4, 12. ³⁸ Ex. 1, 22. ³⁹ Is. 49, 20. ⁴⁰ ib. 50, 4. ⁴¹ ib. 54, 13.

ויסתדל עלי דלך מן קולהם פי אלנחוי חאמי צביח¹ וגדיה עלי זנה
 פְּעִילָה כאנרגאם יא אלמד־ פי יא אלאצל ורעי אח גריותיך². ואמא
 קולה אריים ועייים וגריים ואריות פעלי חרף יא אלמד מן אלואחד.
 ואלצפה הוה גביר³. ויגו עלי פְּעִיל בצרי תחת אלפא מהל הר
 5 שעיר⁴ משולם חזיר⁵ לוי ויהודה⁶ שמעי ורעי⁷. ויגו עלי פְּעִיל
 מהל ואט אליו אוכיל⁸ אופיר⁹ אוכיל¹⁰ דוכיפת¹¹ ולא דמיה לי¹² יא
 אלמד־ מנרנמה פי אליא אלתי הי לאם אלפעל ומחלה חושיה ואיצא
 חופיני¹³ ואיצא חומך גורלי¹⁴ עלי מדחב מנת חלקי וכוסי¹⁵.
 ואלצפה לך דמיה תחלה¹⁶ פריה וענפה¹⁷. ויגו עלי פְּעִיל
 10 מצאעף אללאם ללאחאק כגזבר מהל פרחח¹⁸ וחי צפה. [ויגו
 עלי פְּעִיל מצאעף אללאם מהל ופעלו לניצוי¹⁹ ריח ניהוח²⁰].
 ויגו עלי פְּעִיל בפתח אלפא מצאעף אללאם מהל ונאפופיה²¹
 קבצו פארור²² לאנה מן פאר ואן לאנת אלאף ואלמדחב פיה
 כאלמדחב פי וכוכבים אספו נגהם²³ כמא קר דברת פי אלמסתחלק²⁴.
 15 ואיצא ראיתי שערוורה²⁵ שערוורית עשתה²⁶. ואלצפה הרים גבנונים²⁷
 וגאזו אן יכון גבנונים פְּעִילונים. ויגו הדא אלמתאל משדרא מהל
 כמו שפלו²⁸. ויגו עלי פְּעִיל מתל חבקוק. ויגו עלי פְּעִיל
 מצאעפא מהל סגריר²⁹ ואלצפה חכילי עינים³⁰. ויגו עלי פְּעִיל
 מצאעפא מהל אמלל³¹ והו צפה. ויגו עלי פְּעִיל מהל עליו
 20 עלפה³² לאנה מן ותך וגו ויתעלף³³ התעלפנה הבתולות³⁴ [והו
 צפה]^b. ומתלה תפתה³⁵ לאנה מן ותפת לפנים אחיה³⁶ והו אסם
 וקד לכצנא הדא פי כתאב אלאצול³⁷. ויגו עלי פְּעִיל בכסר
 אלפא מהל תחת אליו ולבנה³⁸ מקל לבנה³⁹ הו אללבני ואללבני
 שגר עטים אלסאג [ורכמא כאן מתלה אריה טרף⁴⁰]. ואלצפה
 25 צחה צמא⁴¹ ולולא אלחא לטהר אלחשריד ללאנרגאם לאנה מן 64.

a Suppléé d'après R. b Suppléé d'après R. c Suppléé d'après R.

¹ Cant. 7, 4. ² ib. 1, 8. ³ Gen. 27, 29. ⁴ Deut. 2, 1. ⁵ Neh. 10, 20. ⁶ Ex.
 1, 2. ⁷ I Rois 1, 8. ⁸ Os. 11, 4. ⁹ Gen. 10, 29. ¹⁰ I Chr. 27, 30. ¹¹ Lévi. 11, 19.
¹² Ps. 22, 3. ¹³ Lévi. 6, 14. ¹⁴ Ps. 16, 5. ¹⁵ ib. ib. ¹⁶ ib. 65, 2. ¹⁷ Ex. 19, 10.
¹⁸ Job 30, 12. ¹⁹ Is. 1, 31. ²⁰ Lévi. 1, 9. ²¹ Os. 2, 4. ²² Joél 2, 6. ²³ ib. 4, 18.
²⁴ Opuscules p. 102. ²⁵ Jér. 23, 14. ²⁶ ib. 18, 13. ²⁷ Ps. 68, 16. ²⁸ ib. 58, 9. ²⁹ Prov.
 27, 15. ³⁰ Gen. 49, 12. ³¹ Is. 16, 8. ³² Ex. 31, 15. ³³ Jon. 4, 8. ³⁴ Am. 8, 18.
³⁵ Is. 30, 33. ³⁶ Job 17, 6. ³⁷ Col. 769, 1. 10 à 17. ³⁸ Os. 4, 13. ³⁹ Gen. 30, 37.
⁴⁰ Nah. 2, 18. Is. 5, 13.

חמיץ¹ ואם איש עני הוא² וזנה פעיל אליא מנקלבה מן הא ללין
 אלהא ואנכסאר מא קבלהא ויא אלמדֿ כפיהֿ בין אלנון ואליא. ויזי
 הֿרא אלמהֿאל פי מא באן עינה מן חרוף אלעלהֿ מקבוצא עלי זנהֿ
 פֿעל מלעל מכסור אלעין במא גא וחרץ אח גלגלהו³ מקבוצא מן
 וחרייץ⁴. ורבמא לם יבן מקבוצא מן פעיל כל קד כאן בנא מן
 5 אבניהתהם לאַנהם קד יכחצון אלמעהֿל באלבנא ולא⁵ יכון פי אלצחויח.
 ואלעינאת פי הֿרא אלמהֿאל מצחחהֿ מהל זית ושית ויין ואיל ועיט
 ועיש וקייץ. ורבמא כאנת אלכסרהֿ פי וחרץ עוצא מן סגול. ויזי
 עלי פֿעיל משרֿד אלעין מהל פטיש לפיר ספיר בבשיל וכילפות⁶ בני
 חטיל⁶. וירכל פי הֿרא אלבנא בצפיחת ברבש⁷. ואלצפהֿ וצי אדיר⁸
 10 הן אל שגיא⁹ אביר בביר העיר העליזה¹⁰ עליוי גאוהך¹¹. ויזי
 עלי פֿעיל מכסור אלפא משרֿד אלעין מהל אשר נתנו חתיהם בארץ
 חיים¹² כי נתן חתיהם¹³. וגאזי אן יבון וזנה פֿעלית עלי אן תבון שרהֿ
 אלתא לאנרגאם אלתא אלתא הי עין אלפעל פיהא אלא אנה למא
 קיל כי נתן חתיהם בלגהֿ אלחרביר באן אלאגוד אן יקאר [אן וזנה
 15 פֿעיל לא פעלית. וגאזי אן יקאל]¹⁴ פי גלת עליה¹⁴ אן וזנה פעיל
 איצא עלי אן תבון אלתא ברלא מן הא עלה במא קלנא פי צפה
 הצפית¹⁵ ויבון אלמרהב פי עליות¹⁶ עלי הֿרא אלחלביץ כאלמרהב
 אלדיֿ לברנאה פי מלכיות אעני [אן תבון אליא אלשדירֿה מקאם
 20 יא־ין אחראהמא יא אלמרֿד ואלהאניֿה ברל מן תא עליה ויבון וזנה
 פֿעילות. וירכל פי הֿרא אלבנא בצפיחנו צפינו¹⁷ יא אלמרֿד מנרגמהֿ
 פי אליא אלמנקלבהֿ מן אלהא אלתא הי לאם אלפעל. ויזי עלי
 פֿעיל בשבא תחת אלפא מהל מעיל חויר שחין רביר בליל חמיץ¹⁸
 חנית כפיר ובנותיו בשבית¹⁹ אלתא ברל מן אלהא אלדיֿ הו לאם
 אלפעל ואמא קולהם בשבי ילכו²⁰ פאלקול פיה באלקול אלמתקדם
 25 פי ואם איש עני הוא²¹. וירכל פי הֿרא אלבנא קשיטה שמיכה
 כפירֿה ובארות²². ויחסן אן יבון מן הֿרא אלבנא ארי וצבי וגדי

* R. שלא b M. om., suppléé d'après R.

¹ Is. 30, 24. ² Deut. 24, 12. ³ Jug. 9, 58. ⁴ Ps. 68, 32. ⁵ ib. 74, 6. ⁶ Es. 2, 57.
⁷ Ex. 16, 31. ⁸ Is. 33, 21. ⁹ Job 36, 26. ¹⁰ Zeph. 2, 15. ¹¹ ib. 3, 11. ¹² Es. 32, 24.
¹³ ib. 32, 25. ¹⁴ Jug. 1, 15. ¹⁵ Is. 21, 5. ¹⁶ Jos. 15, 19. ¹⁷ Lam. 4, 17. ¹⁸ Is. 30, 24.
¹⁹ Nomb. 21, 29. ²⁰ Jér. 30, 16. ²¹ Deut. 24, 12. ²² Jos. 9, 17.

מן הָרָא אַלְעָרַב. וממא יוֹבֵד הָרָא אַלְטָן קוּלְהַם כִּי בַאֲהֵלִים תִּשְׁכּוּ¹
 פִּי גִמְע אֶהְל עֲלֵי זִנְהָ חֲדָשׁ וְחֲדָשִׁים פִּיגֵב עֲלֵי הָרָא אֵן יִכּוּן וְאֵהֲלִים
 כַּאֲשֶׁר הִמָּה עֲלֵי זִנְהָ עוֹלָלִים שְׂאֵלוֹ לַחֵם² וְאֵן יִכּוּן אֱלוֹאֲחֵר אֶזְהֵל
 עֲלֵי זִנְהָ שׁוֹפֵר וְעוֹלָל שְׂפָךְ עַל עוֹלָל³. וְהָרָא הוּ אֱלֻקִּיאִם פִּי בַאֲהֲלִיךְ
 וְאִיעָא אִישׁ לַאֲהֲלִיו עֲלֵי זִנְהָ עַל גּוֹזְלוֹ יִרְחַף⁴ וְלוֹלָא הָרָא לִמָּא כַּאֵן
 וְאֵהֲלִים בַּאֲהֲלִיו לַאֲהֲלִיךְ כֹּל כַּאֵן יִכּוּן מִתָּל כִּי בַאֲהֲלִים תִּשְׁכּוּ לַחֲדָשׁוֹ
 יִכְבֵּר⁵. וּמִן הָרָא אֱלִמְתָּאֵל וְאֵרוֹת לִכֹּל בַּהֲמָה וּבַחֲמָה⁶. וְאַלְעָפָה⁶²
 לִב הוֹתֵל⁷ וְאֵן כַּאֵן פִּתַּח עוֹרֵי לַאֲבָן רוֹמִם⁸ טוֹב וִיחִיל וְרוֹמִם⁹ אֵילֵכָה
 שׁוֹלֵל¹⁰ עוֹלָל לַהֲבֵרִית מַחוּץ¹¹ בַּחֲאֲנִים הַשְּׁעָרִים¹² וְרָגַל מוֹעֲדֵת¹³
 כֵּהֵם יוֹקֵשִׁים בְּנֵי הָאֲדָם¹⁴. וַיִּגֵּי עֲלֵי פּוֹעֵל מִתָּל וַיַּעֲבֵר אֱלִישַׁע
 אֶל שׁוֹנֵם¹⁵. וַיִּגֵּי עֲלֵי פְעֵל בְּצָרִי אִיעָא וּמִשְׁדָּר מִתָּל וְאֵת אֵזֵן
 שְׂאֵרָה¹⁶. וַיִּרְבֵּל פִּי הָרָא אֱלִבְנָא כִּסְמַת¹⁷ קִבְעַת¹⁸. וַיִּגֵּי עֲלֵי פְעֵל
 מִשְׁדָּר מִתָּל וְהִנֵּה סֵלִם¹⁹ חֲפֵר גּוֹמֵץ²⁰. וְאַלְעָפָה מַעֲשֵׂה יְדֵי אִמֵּן²¹
 וְהִסְנָה אִינְנֵו אֲכַל²² לֶקַח מֵאֲתֵךְ²³ לְנַעַר הַיּוֹלֵד²⁴. וַיִּמְכֵּן אֵן יִכּוּן לִב
 הוֹתֵל²⁵ מִן הָרָא אֱלִבְנָא וַיִּכּוּן אֲצֵלָה אֱלִתְשֵׁרִיד פִּכְפֵּף כִּמָּא כְּפֵף
 פַּעֲלָה וְהוּ הִתֵּל בִּי²⁶ וְאַצֵּלָה אֱלִתְשֵׁרִיד לְאַנְהָ מִן וַיִּהֲתֵל כֵּהֵם
 אֱלִיהוּ²⁷. וְלִים כּוּן לִב הוֹתֵל פִּתַּח בַּמָּאנַע מִן כּוֹנֵה מִתָּל רוֹמִם אֵו
 מִתָּל יְדֵי אִמֵּן כִּמָּא אֵן [כּוּן] יוֹן תּוֹכֵל וּמִשְׁךְ²⁸ וְהוּ עֲלֵי זִנְהָ לִב הוֹתֵל
 פִּתַּח פִּי רוֹאִיָּה בֵּן אֲשֶׁר גִּיר מָאנַע לָהּ מִן אֱלִאֲסַמִּיָּה וְאַלְכוּן מִן
 כַּאֵב שׁוֹעֵל וְעוֹגֵב וְחוּשֵׁם וְכוֹמוֹ בֵּן צוֹעֵר אֱלִקְמַצִּין. וְאַלְעָפָתָא אֲסַמָּא
 אִיעָא אֵלָא אֲנָהָא אֲסַמָּא מִשְׁתַּקָּה מִן אַעֲרָאֵן. וַיִּגֵּי עֲלֵי פְעֵל
 מִלְרַע מִתָּל צַעִיף וְסִדִּין יִשְׁבַת שְׁפִיר²⁹ הַלְבִי רִבִּיל³⁰ וְרִבִּיד עַל
 גְּרוֹנֵךְ³¹ בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר³² וְחַג הָאֲסִיף³³. וּמִן הָרָא אֱלִמְתָּאֵל צַעֲהָ
 הַצִּפִּית³⁴ אֱלִתָּהּ בְּרַל מִן אֱלִתָּהּ אֱלִרִי הוּ לֹאֵם אֱלִפְעַל כִּמָּא קֵאלוּא
 וּבְנוֹתָיו כְּשִׁבִית³⁵ פִּאֲבַתְדִּלוּא מִן הָא שְׁבָה תֵאֵם וְקֵאלוּא וַיַּעֲבֵרוּ יִמֵּי
 בְּכִיתוֹ³⁶. וְאַלְעָפָה אִישׁ שְׁעִיר³⁷ אֵם שְׁכִיר הוּא³⁸ שְׁרִיד וּפְלִיט³⁹ בְּלִיל

¹ Jér. 35, 7. ² Lam. 4, 4. ³ Jér. 6, 11. ⁴ Deut. 32, 11. ⁵ Ex. 47, 12. ⁶ II Chr. 32, 28. ⁷ Is. 44, 20. ⁸ Hab. 2, 19. ⁹ Lam. 3, 26. ¹⁰ Mi. 1, 8. ¹¹ Jér. 9, 20. ¹² ib. 29, 17. ¹³ Prov. 25, 19. ¹⁴ Eccl. 9, 12. ¹⁵ II Rois 4, 8. ¹⁶ I Chr. 7, 24. ¹⁷ Ex. 9, 82. ¹⁸ Is. 51, 17. ¹⁹ Gen. 28, 12. ²⁰ Eccl. 10, 8. ²¹ Cant. 7, 2. ²² Ex. 3, 2. ²³ II Rois 2, 10. ²⁴ Jug. 13, 8. ²⁵ Is. 44, 20. ²⁶ Gen. 31, 7. ²⁷ I Rois 18, 27. ²⁸ Gen. 10, 2. ²⁹ Mi. 1, 11. ³⁰ Jér. 6, 28. ³¹ Ex. 16, 11. ³² Ex. 34, 21. ³³ ib. 34, 22. ³⁴ Is. 21, 5. ³⁵ Nomb. 21, 29. ³⁶ Gen. 50, 4. ³⁷ ib. 27, 11. ³⁸ Ex. 22, 14. ³⁹ Jér. 42, 17.

ונאיז ענדי איצא פי תחו בן צוף תהו ובהו אן תכוּן אלוואות פיהא
 זאירדֶה ואן תכוּן לאמאתהא סאקטֶה ויכוּן תְהִיו בְהִיו עלי מתאל
 טזריקם בְּרִוּי¹ פּיכוּן פֶּעֶלוּ מִתְאַלָּא מן אמתלהֶה אלאסמא אלתלאַתִּיהֶה.
 ואמא נרד וברכס פאלאחסן פיה אן יקאל אנה מתאל מא מתל ארד
 ונעמך. ומן בנא בקר אערך לך ענדי עזר ואזת ובוש ופוט² ואת³
 השומים⁴ אלא אן עינאתהא אעֶתֶלֶת פאנתמע סאבנאן לינאן אלוואו
 אלמזירדֶה ללמדֶה מן פֶּעֶל ואלואו אללינהֶה אלתִי הי אלעין פחדפוא
 אלוואו [אלזאירדֶה ובקת אלוואו]⁵ אלדי הי עין אלאסם. והכרא ערן
 פי גיר וסיס ומא אשבהמא מן באב ארץ אעני. אנהם אסכנוא
 אלעינאת ואעֶלוּהָא. ומן אלדליל עלי אן אזת ובוש ומא אשבהמא
 מן באב בקר אערך לך קולהם פי גמע שור שורים זבחו⁶ ופי גמע⁷
 והכה בכיור או ברוד⁸ כסירות וברורים⁹ פגמעא עלי מתאל לבקרים
 אצמיח¹⁰ אלדי הו גמע בקר ועלי מתאל כפרים¹¹ אלדי הו גמע
 אשכל הכפר¹². ומן באב קשט אמרי אמת גוי אחר בארץ¹³ אוי לך
 מואב¹⁴. ויגני עלי פועל מלרע מתל שורק¹⁵ ואת כל עורב¹⁶ רב
 החובל¹⁷ זוחת ובן זוחת¹⁸. ונאיז ענדי אן יכוּן ואת היותר החרמנו¹⁹
 אסמא לא פאעלאי. ורכל פי הרא אלבנא החתמת והפתילים²⁰
 היתרת²¹ לאן אלתא הנא בדל מן הא פאן הרא אלמתאל קד גא
 בזיארדֶה אלהא קיל ולשרקה בני אתנו²² ואלחאנית דאכל עלי
 אלתרבירי. ומתלה כי תועבה היא²³ צנה וסחרה אמתו²⁴ ומנה
 סוללה²⁵ והו צפה גאלבהי. ואלצפה חותן משה²⁶ יותר ממני²⁷ עולל
 ויונק²⁸. ורבמא כאן סחרה צפה גאלבהי. ויגני עלי פועל ופועל
 בחלם ובשרק כפיפא מתל לומן ושובל²⁹ ארדת ושובל³⁰ ועובל³¹
 האמונים עלי תולע³² שופר שועל עוגב חושם³³ גוזל כומז בן צוער³⁴
 ויתנהו בסוגר³⁵ פי קראהֶה בן אשר לאן בן נפתלי יקרוה מלעל.
 ורבמא כאן ואהלים כאשר המה³⁶ ויששכר באהליך³⁷ איש לאהליו³⁸

* M. om., suppléé d'après R

¹ I Chr. 8, 38. ² Jér. 46, 9. ³ Nomb. 11, 5. ⁴ Os. 12, 12. ⁵ I Sam. 2, 14. ⁶ II Chr. 35, 18. ⁷ Ps. 101, 8. ⁸ Cant. 4, 18. ⁹ ib. 1, 14. ¹⁰ II Sam. 7, 23. ¹¹ Nomb. 21, 29. ¹² Jér. 2, 21. ¹³ Deut. 14, 14. ¹⁴ Jon. 1, 6. ¹⁵ I Chr. 4, 20. ¹⁶ I Sam. 15, 15. ¹⁷ Gen. 38, 25. ¹⁸ Ex. 29, 13. ¹⁹ Gen. 40, 11. ²⁰ ib. 43, 32. ²¹ Ps. 91, 4. ²² II Sam. 20, 15. ²³ Ex. 18, 1. ²⁴ Esth. 6, 6. ²⁵ Lam. 2, 11. ²⁶ Gen. 36, 20. ²⁷ ib. 10, 28. ²⁸ Lam. 4, 5. ²⁹ I Chr. 1, 45. ³⁰ Nomb. 1, 8. ³¹ Ex. 19, 9. ³² II Rois 7, 10. ³³ Deut. 33, 18. ³⁴ Jug. 7, 8.

ואלצפּה עור ופסח¹ איש אטר יד ימינו² או גבן או דק³ דור עקש
 ופהלחל⁴ אשר ארחותיהם עקשים⁵ על שלשים ועל רבעים⁶ ומן
 הרה אלבניה ענדי קמאנים לשמע את דברי⁷ סעפים שנאתי⁸ עלי
 זנה העורים והפסחים⁹. וידכל פי הרה אלבנא ים כנרת¹⁰ יפרש
 5 אולת¹¹. ויני עלי פּעל באלחשדיר מתל לאסר אסר¹² בני גבר¹³.
 ואלצפּה הנני יסר בציון אבן¹⁴ אבר וצמדו¹⁵. וקר גא הרה אלמתאל
 באלעין פי מוצע אלפא מתל ככר. ואן קיל אן גחלים בנים בחשים
 מן הרה אלמתאל עלי זנה כברים ויכון אכתלאף חרבה אלנים
 ואלכאף מן אנל אלהא פלא ציר. ויני עלי פּעל מלעל מתל בקר
 10 אערך¹⁶ עצי גפר¹⁷ רחס אחר¹⁸ נפך ספיר¹⁹ קשט סלה²⁰ בבגדי
 חפש לרכבה²¹. וידכל פי הרה אלבנא צרעה ואשתאול²² וקרה²³
 וברוח שפכה²⁴ אני חכמה שכנתי ערמה²⁵ או חפשה²⁶ וחמטה
 וקרית ארבע²⁷ טמאה²⁸ לחמלה עליך²⁹ מלוש בצק עד חמצתו³⁰
 לאן אלתאנית דאכל עלי אלתדכיר. ויגוז אן אקול פי קשט אמרי
 15 אמת³¹ מתל מא קלחה פי נרד וכרכם³² אעני אנה מכפף מן קשט
 סלה³³ ואן פּעל איצא מצמוס אלפא סאכן אלעין [ואללאם] מהאל מן
 אלאמהלה אלתאחיה גיר מכפף כמה קלת איצא פי נרד וכרכם.
 ומתל קשט אמרי אמת מן אלמעטל תהו ובהו³⁴ תחו בן צוף³⁵ אלא
 אנהם אלאנוא אלאמאת והי אלוואאת ותרכוא אלעינאת מנהא
 20 באלשרק ללדלאלה עלי אלוואאת אללינה לאן אלצם מן אלוואו ובאן
 רלך אכף ענדהם מן סכון אלעינאת וטהור אלאמאת מע סכונהא
 ולמא חרכוא אלעינאת אמחרת אלקמצות אלתי כאנת פי אלפאאת
 כמא הי פי קאף קשט אמרי אמת פצארת חלם. ואלאחסן ענדי פי
 61. קשט אמרי אמת אן יכון מכפפא מן קשט סלה ואנה למא כפּפּוה אי
 25 אסכנוא עינה אנצנט אלחלם וצאר קמץ גדול. וכדלך אלאחסן ענדי
 פי תהו ובהו תחו בן צוף אן תכוון מן באב בקר אערך לך פלמא
 אלאנוא אלוואאת חרכוא מא קבלתא באלצם ללדלאלה עליהא.

¹ II Sam. 5, 8. ² Jug. 8, 15. ³ Lévi. 21, 20. ⁴ Deut. 32, 5. ⁵ Prov. 2, 15. ⁶ Ex.
 20, 5. ⁷ Jér. 18, 10. ⁸ Ps. 119, 118. ⁹ II Sam. 5, 6. ¹⁰ Nomb. 34, 11. ¹¹ Prov.
 18, 16. ¹² Nomb. 30, 8. ¹³ Es. 2, 20. ¹⁴ Is. 28, 16. ¹⁵ Jér. 51, 23. ¹⁶ Ps. 5, 4.
¹⁷ Gen. 6, 14. ¹⁸ I Rois 19, 4. ¹⁹ Ex. 28, 18. ²⁰ Ps. 60, 6. ²¹ Ex. 27, 20. ²² Jos.
 19, 41. ²³ Lévi. 21, 5. ²⁴ Deut. 23, 2. ²⁵ Prov. 8, 12. ²⁶ Lévi. 19, 20. ²⁷ Jos. 15 54.
²⁸ Nomb. 5, 19. ²⁹ Es. 16, 5. ³⁰ Os. 7, 4. ³¹ Prov. 22, 21. ³² Cant. 4 14. ³³ Ps.
 60, 6. ³⁴ Gen. 1, 2. ³⁵ I Sam. 1, 1.

גא באלקמץ לאנה פי סוף פסוק ותפסירה באש בווערה לאן תרגום
 היתה לבער¹ ויהא² לצרבה ואן כאן מדהבנא נחן פי לבער גיר
 הרא. ויגזי עלי פֿעַל מלעל בקמצות אלפא ובסגול תחת אלעין
 מהל און יחשב על משכבו³ לא תעשו עול⁴ ויבחר אחס כחוך⁵
 ורבמא כאן מקבוצא מן באב עגר ונמר וקר דכר אבו זכריא⁶ הרה
 אלג אלאלפאט ונחן נציף אליהא לפטֿה ראבעה והי מות וחיים ביד
 לשון⁷. ויגזי עלי פֿעַל מלרע מהל קדר⁸ יהונרב בן רכב⁹ והצלעות
 צלע אל צלע¹⁰ וחמר ושכר וענב בכשיל וכולפות¹¹ כל בן נבר¹² ומיד
 בן נבר¹³ תפסירה דו כלאף אי דו כלאף ען מדהבהם ומתלה ויסר
 את מזבחות הנבר¹⁴ אי מראבא אלכלאף ען עבארה אלה¹⁵. עם¹⁶
 אלהי נבר¹⁷ ובעל כח אל נבר¹⁸ ולא תשהחווה לאל נבר¹⁹ [ואלצפה]
 נצבא שגל לימינך²⁰. ויגזו אן יכוון מן הרא אלכאב זאת נחמתי
 בעניי²¹. ויגזי עלי פֿעַל משדר אלעין מהל גחלים בערו ממנו²²
 לולא אן אלצפל פיה אלחשדיר לכאן אלגים בשבא מהל והצלעות
 צלע אל צלע²³. ואלצפה בנים כחשים²⁴ ורבמא אכלתפת חרכה²⁵
 אלגים ואלכאף מן אגל אלחא ולם יכן אצלה אלחשדיר כמא קיל פי
 גמע נאצה נאצות גדולות²⁶ מן אגל אלאלף ואיצא שמעתי את כל
 נאצותיך²⁷ במד אלנון ואלאלף. ויגזי עלי פֿיעַל בזיארה יא ורבמא
 כאן דלך ללאלחאק בפעלל אלרבאעי * מהל גזבר וטפסר ודלך²⁸
 מהל היכל יי²⁹ ויבן היכלות³⁰ עולם ואשור³¹ את עיבל ואת
 אבימאל³² ורבמא כאן יא עיבל ברלא מן ואו עובל³³. ויגזי עלי
 פֿיעַל בחרק וביא ללאלחאק איצא מהל עירד³⁴ אסם רגל אלוף
 עירם³⁵. ויגזי עלי פֿיעַל ביא ללאלחאק איצא מהל ואת חילן ואת
 מגרשיה³⁶. ויגזי עלי פֿעַל באלחשדיר מהל ויצר ושלם³⁷ והרבר
 אין בהם³⁸ הלא את הקטר³⁹ כסא שן⁴⁰ בן אמר⁴¹ בני גדל⁴².

נצבא שגל ואלצפה, lequel est omis devant R. Ousoul col. 435, l. 28. Mais il faudrait biffer ען aux deux endroits. d R om.

¹ 1a. 6, 13. ² Ps. 36, 5. ³ Lévi. 19, 35. ⁴ Gen. 15, 10. ⁵ N. p. X. ⁶ Prov. 18, 21. ⁷ Gen. 25, 18. ⁸ II Rois 10, 15. ⁹ Ex. 41, 6. ¹⁰ Ps. 74, 6. ¹¹ Ex. 12, 43. ¹² Lévi. 22, 25. ¹³ II Chr. 14, 2. ¹⁴ Jos. 24, 20. ¹⁵ Mal. 2, 11. ¹⁶ Ps. 81, 10. ¹⁷ ib. 45, 10. ¹⁸ ib. 119, 50. ¹⁹ II Sam. 22, 9. ²⁰ Ex. 41, 6. ²¹ Is. 30, 9. ²² Néh. 9, 18. ²³ Ex. 35, 12. ²⁴ Jér. 7, 4. ²⁵ Os. 8, 14. ²⁶ Gén. 10, 22. ²⁷ I Chr. 1, 22. ²⁸ Gen. 10, 28. ²⁹ ib. 4, 18. ³⁰ ib. 36, 43. ³¹ I Chr. 6, 43. ³² Gen. 46, 24. ³³ Jér. 5, 12. ³⁴ ib. 44, 21. ³⁵ I Rois 10, 18. ³⁶ I Chr. 9, 12. ³⁷ Es. 2, 47.

פיה כאלמדהב פי היה ואלדליל עלי דלך קולה יועץ וחכם חרשים¹
 בשבא ופתח] * תחת אלחא. ויגזי עלי פּעַל מחל ענר ונמר
 וחצר גרב היחורי² על גבעת גרב³ יוחנן בן קרח⁴ או בגזל⁵ ולבתה
 השנית⁶ גרר מזה וגרר מזה⁷ מנעי רגלך מיחה⁸ בני פסח⁹ מלוש
 בעק¹⁰ בני אטר¹¹ אצל בני¹². ואלצפה¹³ ערום ויחה¹⁴ מקל שקד¹⁵
 ובשל מבשל¹⁶ [ובל יאמר שכן]¹⁷ כל שמן¹⁸ בבר מאר¹⁹. וידכל פי
 הוא אלבנא ואת עלמת ואת מגרשיה²⁰ ויהוערה הוליר את
 עלמת²¹. וידכל פיה איצא [אברה חשכה טרפה והו ימאתל איצא
 תאנה ודכלה. וידכל פיה איצא]²² קהלתה²³ אסם מכאן לאן
 אלמדהב פי קהלתה כאלמדהב פי ישועתה ועיפתה וגירמהא.
 ורבמא כאן נר אחר²⁴ עט סופר²⁵ ועץ ארז²⁶ מעתלה אלעין מן
 הוא אלבנא אלא אגזי לא אקטע כדלך לערם אלאשתקאק פיהא.
 ומן הוא אלבנא מן ומא אשבהה והו צפה ואצלה מן עלי ונה כל
 שמן²⁷. ויגזי עלי פּעַל משרד אלעין מחל ובית פצץ²⁸ אח כלי
 השרת²⁹ אלאצל פי אלא אלחשדיר לאן פעלה הקיל. ואלצפה³⁰
 ושכח אני את המתים³¹ ומתלה אם מאן אתה³² קרוב ומהר מאר³³
 אלאצל פיהמא אלחשדיר לאנהמא מאכוראן מן פעליו הקילין אעני
 מאן בלעם³⁴ והאיש מחר³⁵ ולגתה כלה תקילה אעני לנה מנהר
 אלא קולהם ירבו עצבותם אחר מהרו³⁶ ועסי אן יכון ומהר מאר
 מנה. וידכל פי הוא אלבנא אדרת שער³⁷ דלקת³⁸ יבלת³⁹ ועל
 דבשת גמלים⁴⁰ ילפה⁴¹ ושחפת⁴² ואלאצל פיה אלחשדיר וכולך פי
 קרחת⁴³ [אנפתח אלא פיה] מן אגל אלחא וכולך אלפא פי צפחת
 המים⁴⁴ ואללאם פי בצלחת⁴⁵. ואלצפה תהי נא אנזך קשבת⁴⁶ וגאז
 אן יכון קשבת מן באב נב וסלח ומתלה ועל שפתיו כאש צרבת⁴⁷

^a M. om., supplée d'après R. ^b M. om., supplée d'après R. ^c M. om., supplée d'après R. qui ajoute: כן נפתחה הרלח בקדחת בעבור החית

¹ Is. 3, 3. ² II Sam. 23, 38. ³ Jér. 31, 38. ⁴ II Rois 25, 23. ⁵ Lev. 5, 21. ⁶ Ex. 27, 15. ⁷ Nomb. 22, 24. ⁸ Jér. 2, 25. ⁹ Es. 2, 49. ¹⁰ Os. 7, 4. ¹¹ Es. 2, 16. ¹² I Chr. 8, 37. ¹³ Is. 20, 2. ¹⁴ Jér. 1, 11. ¹⁵ Ex. 12, 9. ¹⁶ Is. 33, 24. ¹⁷ Jug. 3, 29. ¹⁸ Ex. 10, 14. ¹⁹ I Chr. 6, 45. ²⁰ ib. 8, 36. ²¹ Nomb. 33, 22. ²² Jos. 3, 13. ²³ Ps. 45, 2. ²⁴ Lévi. 14, 4. ²⁵ Jug. 3, 29. ²⁶ Jos. 19, 21. ²⁷ Nomb. 4, 12. ²⁸ Eccl. 4, 2. ²⁹ Ex. 10, 4. ³⁰ Zeph. 1, 14. ³¹ Nomb. 22, 14. ³² I Sam. 4, 14. ³³ Ps. 16, 4. ³⁴ Gen. 25, 25. ³⁵ Deut. 28, 22. ³⁶ Lévi. 22, 22. ³⁷ Is. 30, 6. ³⁸ Lévi. 21, 20. ³⁹ Deut. 28, 22. ⁴⁰ Lévi. 13, 42. ⁴¹ I Sam. 26, 11. ⁴² Prov. 19, 24. ⁴³ Nèh. 1, 6. ⁴⁴ Prov. 16, 27.

אלחרכה רבמא כאן מן אנל אלאחרף אלחלקיה. ואלצפה מוכיה
 אדם אחרי חן ימצא¹ וסחרי תפסירה פי באכה מן כתאב אלאצול
 מן הדא אלדיואן² כחול אללה וסנדכרה איצא פי הדא אלכאב פי
 ניר הדא אלמהאל מן אנל אנפתאח פאיה. ויגז עלי פֶּעֶלְנָה
 סהל חשבנה³. ויגז עלי פֶּעֶלְה מהל בני חכיה⁴. ויגז עלי
 פֶּעֶל מהל אבק ועפר⁵ דגן אטר ברד. ואלצפה חכם רשע איש
 חלק⁶. וידכל פי הדא אלכנא דג וחישים בסד⁷. ואלצפה רש עשה
 כף רמיה⁸. ויגז עלי פֶּעֶל באלחשריד מהל אכר וכלנה⁹ מפרן
 ארם¹⁰ ופגנ ורבש¹¹ בני נום¹² בני הרמכים¹³ כרוב ארן¹⁴. וידכל פי
 הדא אלכנא בלהח בלהח אתנך¹⁵ וקלסה¹⁶ ואיצא ונתתי יארים¹⁰
 חרכה¹⁷ מכל אשר כחרכה¹⁸ אצלה אלחשריד לולא אלא. ומתל
 הדא ענדי ישא מדכרוחין¹⁹ עלי זנה בלהח צלמות²⁰ אלא אן
 בלהורן מכפף אללאם ואצלה אלחשריד. ואלצפה נגב סלח
 האשפים²¹ ולבי דוי²². וקד יטן אן וחרש לא ימצא²³ וחרשים המה
 מארם²⁴ מהל נגב ונגבים ואנמא ימחנע אלחשריד מן אנל אלא¹⁵
 ואסתרלוא עלי דלך באמתראד הא חרשים באלקמץ פיקאל לולא
 אנה עלי מהאל נגב ונגבים למא אמחד אלחא באלקמץ כל כאן
 יכון עלי זנה חכמים המה²⁵. ואנא אקול אן אמחראד אלחא מן
 חרשים באלקמץ לים במאנע מן כון חרש עלי מהאל הכם ודלך
 כאן יכון מדהבהם פי מד אלחא מן חרשים באלקמץ כמדחהבם פי²⁰
 מד שין שלישים וסין סריסים באלקמץ אלוין אלאצל פיהמא אן
 יכונא בשבא לאנהמא גמע שלישי וסרים מהל פליט ופליטים ושריד
 ושרירים. ואלדליל עלי אן הדא אלונה פי סריסים ופי וסריסי
 המלך²⁶ קולה סריסי פרעה²⁷ בשבא. ואלברהאן אלקאטע עלי אן
 חרש עלי מתאל חכם ואן מדהבהם פי חרשים אלמדהב אלרי²⁵
 דכרתה לך קולה אבי ניא חרשים כי חרשים היו²⁸ בשבא ופתח
 58. [פיהמא עלי אלאצל. וכרא אקול פי חרשי משחית²⁹ אן אלמדהב

¹ Pr. 28, 28. ² Col. 36, 1. 2. ³ Néh. 10, 24. ⁴ ib. 7, 68. ⁵ Deut. 28, 24. ⁶ Gen. 27, 11. ⁷ Job 18, 27. ⁸ Pr. 10, 4. ⁹ Gen. 10, 10. ¹⁰ ib. 25, 20. ¹¹ Ex. 27, 17. ¹² Ex. 2, 48. ¹³ Esth. 8, 10. ¹⁴ Es. 2, 59. ¹⁵ Ex. 26, 21. ¹⁶ ib. 22, 4. ¹⁷ ib. 30, 12. ¹⁸ Gen. 7, 22. ¹⁹ Deut. 33, 8. ²⁰ Job 24, 17. ²¹ Dan. 1, 20. ²² Lam. 1, 22. ²³ I Sam. 13, 19. ²⁴ Is. 44, 11. ²⁵ Jér. 4, 22. ²⁶ Est. 6, 2. ²⁷ Gen. 40, 7. ²⁸ I Chr. 4, 14. ²⁹ Ex. 21, 38.

פֶּעַל מלרע ולא יכון אלא בארבע נקט ארא כאן סאלמא מתר
 חבקי¹ אסם מכאן ותבל אסם מן אסמא אלדניא. ורבמא כאן
 מתלחמא ואין קול ואין קשב² או לם יכן עלי זנה וחקשיב קשב רב
 קשב³ ואנמא צאר אלקאף בקמץ גדול מן אנל אלוקף ורבמא כאן
 אסמא מן אסמא אלפאעלין וחכון הרגמתה ולא צות ולא מציה אי
 5 ולא סאמע כאנה קאל לא נאטק ולא מסחמע. ואלצפה חילל בן
 שחר⁴ * הרגמתה יא איהא אלוצה אבן אלצבאח אי רו אלצבאח אן
 שיה יעני אלכוכב אלדי יכון בה אלצבאח והי אלמנולה אלתי ישלע
 בה אלפנר אעני אלתי חכון אלשמס אברא קבל טלועהא פי
 אלמנולה אלחאלהה מנהא ואנמא קיל לה רו אלצבאח לאנה ליסת
 10 חברו אלינא בעדה קבל טלוע אלשמס מנולה אכרי או אלמנולה
 אלתי בינה ובין אלשמס מסתהרה תחת שעאע אלשמס⁵. ומן
 אלמעחל אללאם על כל גאה ורם⁶ רעה דוד⁷ אלא אנחמא בכמס
 נקט וחמא צפתאן ואלאסם אלמחן חלפו עם אניות אבה⁸. ויגי עלי
 15 פֶּעַל מתל זאב שכס והסנה איננו אכל⁹ ויחפוש באפר⁹ ואלצפה אל
 גוי שליו¹⁰. ורבמא כאן מכפפא מן שלו הייתי¹¹. וידכל פי הווא
 58. אלבנא חאנה רבלה קח לך לבנה¹² תכלת שחלת ורבמא חרבווא
 אול אלמהאל בקמץ חטף עלי סביל אלהפכים מתל חרם ובית
 ענת¹³. ויגי עלי פֶּעַל [מתל] רבש פרת קנו¹⁴ חדר¹⁵ ותעל
 20 חשלו¹⁶ כי הנה הסחו עבר¹⁷ בגרי השרר¹⁸ נאחו בסכך בקרניו¹⁹
 על ערש דוי²⁰ וישב דוד במצד²¹ וירד הנכול משפם²² אחרי הספר
 אין נחלת לחמם²⁴ יחכה יי לחננכם²⁵ ופניך חלבים בקרב²⁶. וידכל
 פי הווא אלבנא עלטה קערה לטאה חטאה גדולה²⁷. ויגזו אן
 חדכל הוה ואמהאלהא פי בנא אבק ועפר וידכל פיהמא שפטיה²⁸
 25 עזריה²⁹ חסריה³⁰. ויגי עלי פֶּעַל בכסר אלפא מתל איתי בן
 ריבי³¹ חצרי הכרמלי³² פערי הארבי³³ נחרי חבארתי³⁴ ואכתלאף

* R. om.

¹ Jug. 9, 50. ² II Rois 4, 31. ³ Is, 21, 7. ⁴ ib. 14, 12. ⁵ ib. 2, 12. ⁶ II Sam. 15, 37. ⁷ Job 9, 26. ⁸ Ex. 3, 2. ⁹ I Rois 20, 38. ¹⁰ Jér. 49, 31. ¹¹ Job 16, 12. ¹² Ex. 4, 1. ¹³ Joa. 19, 38. ¹⁴ Gen. 36, 11. ¹⁵ ib. 25, 15. ¹⁶ Ex. 16, 13. ¹⁷ Cant. 2, 11. ¹⁸ Ex. 39, 41. ¹⁹ Gen. 22, 13. ²⁰ Ps. 41, 4. ²¹ I Chr. 11, 7. ²² Nomb. 34, 11. ²³ II Chr. 2, 16. ²⁴ Is. 47, 14. ²⁵ ib. 80, 18. ²⁶ II Sam. 17, 11. ²⁷ Ex. 32, 30. ²⁸ II Sam. 3, 4. ²⁹ Jér. 48, 2. ³⁰ I Chr. 3, 20. ³¹ ib. 11, 31. ³² II Sam. 23, 26. ³³ ib. ib. ³⁴ ib. 23, 37.

57. פאמא מא גא עלי פֿעֶל בסתֿ נקט ארץ ואבן ערב ובקר¹ ועליה
 אבחר אלבאב. ומן הדא אלבאב זרע וקמח אלא אן אלא ואלמים
 מפתוחאן מן אנל אלעין ואלחא אלדי המא חלקיאן. וממא גא
 בכמס נקט והו אלקיאם [פֿעֶל] ספר אל עבר האפור² וחשב אפרחו³
 מצח אהרן⁴ ולצלע המשכן⁵ אלא אן אלצאר ואללאם מפתוחאן מן
 6 אנל אלחא ואלעין ונסך רביעית ההין⁶ אצל המזבח⁷ או בשתי או
 בערב⁸ או לעקר משפחת גר⁹ עקב אשר עשה¹⁰. ואלצפה ויבא
 הלך¹¹ ויקרא שמו פלא¹² גדול יתר מאד¹³ ארך אפים¹⁴ ארך
 האבר¹⁵ לם יתגִיד לאן באב ארץ לא יתגִיד ענד אלאצאפה אלא
 10 קלילא. וירכל פי הדא אלבנא פֿעֶל בכסר אלפא ופֿעֶל
 בפתחהא לאן אלחאנית דאכל עלי אלחרכיר מתל בלגה¹⁶ אסם
 רגל שמלה וחמאה ושטנה ופטרה ונתתי את הר שעיר לשטמה
 ושממה¹⁷ ושלמה¹⁸ וסלכה¹⁹ אסם מכאן. ומן הדא אלבנא ענדי
 ממא אעהל עינה וגיך ברזל²⁰ רביעית ההין²¹ ותור וסיס²² ומא
 15 אשבההא אלוגה פיהא אן תכוך עלי זנה ארץ פאסכן אליא ואעל
 וחדך מא קבלה באלכסר לירל עליה לכפאיה לאן אלכסר מן אליא.
 וממא יצהח ענדך הדא אלמדחב קולהם פי גמע עיר ושלשים
 עניים להם²³ פנמע עלי פֿעֶלים מתל בנר בגדים. ומן הדא
 אלבנא איצא ממא אעהל לאמה הרבה בכח²⁴ ואלצפה פתי יאמין
 20 לכל דבר²⁵ אליא פיה ברל מן אלהא. ומן הדא אלבנא איצא
 נרד ורכסם²⁶ לאני אחסבהא מכפפה מן בנא ארץ ואכזאתהא ואיצא
 ולא תשא עליו חטא²⁷ אלא אן אלאף לינה ואיצא ארד ונעמן²⁸
 ולעל אכתלאף חרבה פאיה גא מן אנל אנה אלף. ורכמא כאן פֿעֶל
 באסכאן אלעין בנא מן אבניחחם אלחלאתיה גיר מכפף מן בנא
 25 ארץ כל בנא קאים בנפסה כרג עלי אלעריב. ויני עלי פֿעֶל
 משרד אלעין מלעל מתל קולהם ושם האחד סנח²⁹ אלה חרברים³⁰
 ורכמא כאנת אלהא פי אלה זאיריה. ויני אלאסם אלחלאתי עלי

¹ Ps. 55, 18. ² Ex. 28, 26. ³ ib. 28, 8. ⁴ ib. 28, 32. ⁵ ib. 26, 20. ⁶ ib. 29, 40.
⁷ Lévi. 1, 16. ⁸ ib. 13, 48. ⁹ ib. 25, 47. ¹⁰ II Sam. 12, 6. ¹¹ ib. 12, 4. ¹² Is.
 9, 5. ¹³ ib. 56, 12. ¹⁴ Ex. 34, 6. ¹⁵ Ex. 17, 3. ¹⁶ Néh. 12, 5. ¹⁷ Ex. 35, 7. ¹⁸ Ex.
 22, 8. ¹⁹ Deut. 8, 10. ²⁰ Is. 48, 4. ²¹ Ex. 29, 40. ²² Jér. 8, 7. ²³ Jug. 10, 4. ²⁴ Es.
 10, 1. ²⁵ Pr. 14, 15. ²⁶ Cant. 4, 14. ²⁷ Lévi. 19, 17. ²⁸ Nomb. 26, 40. ²⁹ I Sam. 14, 4.
³⁰ Ex. 35, 1.

לאמאת חרנם אלאולי אלסאכנהּ פי אלתאניהּ אלמתחרכהּ לאן חזן
האחשדר תפעלל חם תרכב מעה פנים כמא צנעוא חם. ואן כאן פי
מתאלהם חרף שריר שדרת אנת איצא אלחרף ארדי יואזיה פי
מתאלך. מתאל דלך אן תקול פי מתאל דגר ושגר אלשרירין פעל
6 בהשריר אלעין לאנד תצאעף אלעין וחרנם כמא צנעוא חם פי
אלבאב וכמא צנעת קבילא פי מתל חלמיש. ואן כאן פי מתאלהם
חרף לין זאיד ללמד אחית אנת איצא בה פי מתאלך פי אלמוצע
ארדי אחוא חם בה פוצעת אלאצלי באזא אלאצלי ואלזאיד באזא
אלזאיר. מתאל דלך אנך תזן הקריב והגריל בחפעיל פחאתי באליא
10 בין אלעין ואללאם עלי חסב מוקעה מן מתאלהם. ואן ארדת אן חזן
חלמיד ותרשיש קלת תפעיל ותזיר תאז ויאז כמא זארוחמא וחית
זארוחמא. ואנמא קלנא פי חזן חרשיש תפעיל לנהלנא באשתקאקה
ולאן אלתא מן חרוף אלזיארהּ גארין פי דלך אלקאנון ארדי אצלנאה
קבילא. ואן ארדת אן חזן פליט ושריר קלת פגעיל ותקול פי שכור
15 וגבור פעול בתשריר אלעין ותקול פי מתאל כרכמיש פעלליל ופי
מתאל חינוק תפעול ופי מתאל ילקוט יפעול ותקול פי מתאל מדבר
ומשבר מפעל וחדא חי אלקיאם פי כל מא ירד עליך מן גירחא מן
אלאמתלהּ. ובעד אן קדמת חרהּ אלמקדמאת אכר פי תלכיך מא
ועדת ברברה מן אלאמתלהּ ואלאבניהּ ונודע חרא אלבאב מנחא
20 גמהורא יכתפי בה ויסתדל מנהּ עלי מא לא נרכרהּ אר לא נתסע
ללאחאטהּ בגמיעהּ. וקד קלת אן מן אלאמתלהּ גיר אלמזירהּ
חלאחיהּ ורכאעיהּ וכמאסיהּ פאקול אלאן אן אלבנא אלהלאתי יאתי
עלי אמתלהּ מכתלפהּ פמנהּ מא יגי עלי פעל מלעל אמא אן יכון
בסהּ נקט והו אלאבחר ואמא בכמס והו אלאקל והו כאן אלקיאם
25 פי אלגמיע כמא זעם אבו זכריא פי כתאבהּ פי אלתנקיט¹ ואעתל
פי דלך בכחרהּ וקוע אלצרי עלי אלסואכן אללינהּ אלא אן פתח
גדול ופתח קטן קד יקעאן איצא עלי סאכן לין כמא אשאר אליח
אבו זכריא פי אלמקאלהּ אלאולי מן כתאב חרוף אללין² ובינאהּ נחן
פי כתאב אלתקריב ואלתסחיל³ ונבינהּ איצא פי חרא אלכתאב פי
אלבאב ארדי נדבר פיהּ אלאלפאט אלשארהּ אלכארהּ ען אלקיאם.

¹ N. p. VIII et 148 (traduction hébraïque). ² N. p. 6, l. 29. ³ Opuscules p. 288 et suiv.

אנה פי מהאלך לאם אלפעל מרה ואחרה עלי חסב זיארדה חרופהם
 עלי חרוף [פעל] לאן חרוף פעל תנצרים קבל אנצראם מהאלהם.
 מהאל דלך אנך ארא ארדת אן האתי מן אלפעל במהאל יברסמנה.
 קלת יפעללנה צאעפת אללאם מן אזל אפצאל אלבלמה עלי אלפעל
 בחרף ואחד והו אלמים ואחית בחרף אלמסתקבאל ובצמיר אלמונה⁵
 אלנאיב עלי חסב מא אחוא הם בהי וברלך תקול פי מהאל רטפש²
 פעלל ופי מהאל עכבר פעלל ופי מהאל חלמיש פעלל תצאעף⁶⁴
 אלעין פי פעלל וחרגם במא צאעפוא הם אללאם פי חלמיש
 וארגמוא ותקול פי מהאל חבצלת פעללת ותקול פי [מהאל]
 האחשחרנים הפעללנים בג לאמאת אללאולי מוצע¹⁰ לאם אלפעל והי
 באזא אלשין ואלאחנתאן זיארחתאן באזא אלחא ואלרא לאנך תאתי
 אולא במהאל צדר בנאיהם מן לגה פעל אעני אנך תאתי במהאל
 האחש פתקול פיה הפעל [הם] תצאעף אללאם מרתין ללדי נקצך
 מן ענז מהאלהם אעני אלחא ואלרא אלא אנך ארגמת אחרי
 אללאמאת אללה והי לאם אלפעל פי אחרי אללאמין אלזאידתין¹⁶
 לסכונה ולבהרה אללאמאת פי אללפטה הם זרה אלנון ועלממה
 אלגמע במא פעלוא הם. ולם תצאעף אלעין ואללאם פתקול
 הפעלעלנים לאנך בנת תנול אלחא מן האחשחרנים מנולה אלעין
 מן פעל ואלעין מן פעל קד אנצרמת פי אלחא לאן מהאל האחש
 הפעל פקר אנצרמת שבהאת פעל כלהא ולם יבק לך שי תזן בה²⁰
 פאחתנת אן תצאעף אללאם חתי יבלנך אלי אלמהאל אלדי גרצת
 אליה. אלא חתי אן הפכפך לפטה הלאחיה מצאעפה אלעין ואללאם
 בלנת באלתצעף אלי ה אחרף פאנת תקול פי וזנהא פעלעל
 פתצאעף איצא אלעין ואללאם מן פעל ואן כל ואחד מן אנרטל
 וצלפחד לפטה כמאסיה ואנת תקול פי וזנהא פעלל פעלל בהלה²⁵
 לאמאת חרגם אללאולי מנהם פי אלהאניה פלו צאעפת אלעין וקלת
 פעלעל לבאן ענדך אנרטל וצלפחד עלי מהאל הפכפך והרא גיר
 מאכוד בה ולא מפלה. ותקול פי האחשחרפנים הפעללנים בג

- M. סוחא

¹ Ps. 80, 14. ² Job 83, 25.

אלבאב אלעאשר

פי סערה אלבניה וחקטיקה באלאפאעיל

אעלם אנך ארא אדרת אן חזן שיא מן אבניתהם באלאפאעיל²
 אעני אנך ארא אדרת אן תקחטע מן לנה פעל מתל בנאיהם וכאנת
 5 אחרף דלך אלבנא נ' אצליה כלהא פאנעל פא באזא- אול חרף מן
 דלך אלבנא ואנעל עינא באזא חרפה אלהאני ואנעל לאמא באזא
 חרפה אלהאלת פחסמי אחרף אלאול מן דלך אלבנא פא אלפעל
 לאנה מואז לפא פעל ותסמי אלהאני עינה לאנה מואז לעין פעל
 ותסמי אלהאלת לאמה למואזאתה לאם פעל ולחכון חרבאת מהאלך
 10 מתל חרבאת מתאלהם חתי יסאוי וונך וזנהם לאנך אנמא תחכי
 אמחלתהם. מתאל דלך אנך תנעל מהאל אָמר מן פעל פחסמי
 אלאלף מן אמד פא אלפעל ותסמי אלמים עינה ותסמי אלא לאמה
 רמוזאה הרה אחרוף חרוף פעל במא תרי אמרפעל. ותנעל
 מתאל וי' שָמעי פָעל בצרי תחת אלעין. ואן כאן אמחלתהם מן
 15 רואת אלמהליון מתל סבב ושרד קלח אנה איצא פעל לאן אלמתל
 אלאול ענדהם עין אלפעל ואלהאני לאמה לם הפצל ענה פצלה
 פתצאעף אנת אחר אחרוף באזא אלפצלה לכן אן כאנת פי
 מהאלהם פצלה ען פעל צאעפת אנת מהאלך חתי תנעל פיה פצלה
 מתל פצלתהם. מתאל דלך אנה ארא קיל לך אבן לנא מן פעל
 20 מהאל חמרמרו² או הפכפך³ פקר קיל [לך] זר עלי הרה אלאחרף
 אלתלאהה חרפין פחק הרא אלכלאם אן תכרר אלעין ואללאם לאנך
 קד עלמת אנהם קד צאעפוא הם עין אלפעל ולאמה פי חמרמרו ופי
 הפכפך אעני אנהם כרוא אלמים ואלרא אלתאן המא אלעין
 ואללאם פי חמר ואנהם צאעפוא אלפא ואלכאף אלדי המא אלעין
 25 ואללאם פי הפך פאצטררת אנת אלי תצעוף עין ולאם פעל פקלת
 פי חמרמרו פעלעלו ופי הפכפך פעלעל וקלת פי סנריר⁴ פעליל ופי
 ינופף ירו⁵ יפעלל לאן אלואו הי עין אלפעל ואלפא אלתו הי לאמה
 מצאעף. ואן כאן מהאלהם לפטה רבאעיה אצליה כלהא צאעפת

* בפעלים R.

1 Ps. 34, 7. 2 Lam. 1, 20. 3 Pr. 21, 8. 4 ib. 27, 16. 5 Is. 10, 32.

תכלמוא כהא * ולא מחאלה אנחם קד עברוהא וצ'פוהא עלי ציג
 אמתלתהם * ומא כאנוא לירכלוא פי אמתלתהם מא לא יגוז ענדהם
 אעני אנה לו כאן כמא ועם אלואעם ללזמהם אן יחדפוהא וירדוהא
 אלי מנאז לגתהם בתחרופהם ^ב איאהא עמא די עליה פי אללנה
 אלפארסיה לא סימא אן ה'רא אלמדהב יגב אן יכון עמא לזמיע ⁶
 אלגאת לאנהא לזמיעהא מכניה עלי אלחכמה ואלצואב ואן כאן
 בעצחא יפעל בעצא פי דלך. וממא יוכר בון האחשתרגים עבראניא
 כמאסיא תסמיתהם בה כקו ואת תמני ואת האחשתרי ¹ לאנהם לא
 יסמון אלא בשי מערוף. וה'רא קולי פי תחפנחס ² אנה כמאסי ואן
 תאוה מזידה וכדלך כדלעמר ³ לפטה מרכבה. ויגב אן תעלם אן ¹⁰
 מן אלמסמא מא יכון עלי חרפין מתל עי גי שי יד ואן מנהא מא
 יכון עלי ג' אחרף מתל אבן וקבר וגבר ואן מנהא מא יכון עלי ד'
 אחרף מתל כדקד ושנער וכדלח ואן מנהא מא יכון עלי ה' אחרף ¹⁵
 מתל שמאבר פתשגן צלפחד צפרדע אגרטל וליס פי כלאמהם לפטה
 סראסיה כלהא אצל. ואעלם אן אלצל ⁴ אלהלאתי יבלג באלזיארדה ¹⁶
 אלי ז' אחרף מתל השתחויה ואן אלרבאעי יבלג אלי ו' אחרף מתל
 פתיגיל שקערור לא יתנאוהא ואן אלכמאסי לא יתנאו אלו
 באלזיארדה לאן אלכמסה ענדהם גאיה אלצול פלא תחתמל בתרה
 אלזיארדה ואיצא פאנה למא לס יתנאו אלרבעה באלזיארדה סתה
 [אחרף] אסתתקאלא מנהם להא כאנת אלכמסה אחק כולך והם ²⁰
 אחק אסתתקאלא מנהם להא. וסיחבין לך גמיע דלך פי מא
 נסתאנפה מן דבר אלמסמא בחול אללה. וקד ארי אן אלחק איצא
 במא דברתה קבל דבר אלמסמא דבר כיפיה תקטיעה באלפאעיל
 וכיף תעתר בהא פי אצלהא וזיארדהא.

* R. om. ^b R. בהחסירם אותם. Ibn Tibbon a donc lu: בחח'ימהם; a vraie traduction en hébreu serait: בהטותם אותם. ^c R. אלמסם = השם

¹ I Chr. 4, 6. ² Jér. 2, 16. ³ Gen. 14, 1.

פקל פיהא אנהא מברלה מן האאתי. וארא וגרת חרפא מן חרוף
אלזיארדה סוי אלאלף ואלואו ואליא פי לפטה ישחק מן מענאהא מא
י'דחב מנה אלחרף אלזאיר פאנעלה ואירא מתל נון קרבן ומים
אמנם לאנהא מן הקריב ומן אמונה אמנ¹ פהרא תבת. ואן כאנת
אלבלמה אלתי אולהא אחר אלחרף אלתי ר'כנא אעני אלאלף
5 ואלנון ואלמים ואליא ואלתא עלי ה' אחרף ברלך אלחרף פאקץ עלי
תלך אלבלמה באנהא כמאסיה ואן דלך אלחרף מן אצלה לאן
אלזואיר לא תלחק בנאת אלארבעה מן אלסמא אולא אל-
אלסמא אלמשתקה מן אפעאלהא נחו מ'כרסם מן י'כרסמנה² מפוז
10 ומ'כר³ דק מחספס⁴ ודוד מ'כרבל⁵ אכרסם אכר'כר ומא אשבה דלך.
וליס ללמעאנר אן יחנ' עלינא במתל מגפיעש⁶ מ'כרבי⁷ חתי
יוקפנא עלי אלאשתקאק. פאר אלומר עלי מא וצפחה פאלאצוב
אן יעד' אלף אנרטלי זחב⁸ אצליא ואן תכון אללפטה כמאסיה. וחדא
קולי פי אחשחרן⁹ אן אלפה אצלי ואמא אלנון פנידיה ואלכלמה
15 כמאסיה. וברלך אלגביש¹⁰ לפטה כמאסיה וברלך אשכנז¹¹ ואמרפל¹²
וארגמן¹³ וארגון¹⁴ כמאסיה בלהא. וברלך האחשדרפנים¹⁵ לפטה
כמאסיה איצא אלא אנהא לפטה מ'ר'בה אעני אחשחר לפטה
כמאסיה מענאהא אלזיר אלג'ל או מא אשבה דלך אלא אנהא
ת'ר'בת מע פנים ובאן מעני אלבלמתין וזרא אלחצרה אי אלדי
20 ישאהרון חצרה אלמלך וירונה דאימא עלי מעני ראי פני המלך¹⁶.
פאן כאן אחר הרה אלחרף פי לפטה תבלג בהא ו' אחרף פאנה
פיהא מזיר. פאן זעם זעם אן אחשחרנים לפטה סראסיה אחרפהא
בלהא אצליה ואן אחשדרפנים לפטה סבאעיה אחרפהא בלהא
אצליה או סראסיה אלפהא אצלי וגונה זאידה כאן דלך בעיר מן
25 קבל אן אלבנא אלכמאסי קליל פי בלאמהם אסתחקאלא מנחם לה
פמא כאנוא ליחכט' מנה אלי אלסראסי פצלא ען אלסבאעי *והם
מסתחקלון לה*. פאן קאל אנהא אלפאט פארסיה פאנה ולו כאנת
ברלך לם נחמלהא אלא מחמל אלאלפאט אלעבראניה לאנהם קד

* R. om.

¹ Is. 25, 1. ² Ps. 80, 14. ³ II Sam. 6, 16. ⁴ Ex. 16, 14. ⁵ I Chr. 15, 27. ⁶ Néh. 10, 20. ⁷ Es. 10, 39. ⁸ ib. 1, 9. ⁹ Esth. 8, 10. ¹⁰ Es. 13, 11. ¹¹ Gen. 10, 3. ¹² ib. 14, 1. ¹³ Ex. 25, 4. ¹⁴ II Chr. 2, 6. ¹⁵ Esth. 9, 3. ¹⁶ ib. 1, 14.

בלמה לא תערף אשתקאקה אלפא או מימא או תא^a או יא^a או
 ננא וכאנת אלכלמה אלתי פי אולהא אחר הרה אלחרף מן ג'
 אחרף בה אעני בדלך אלחרף פאנעלה אצלא ודלך מהל תלח ותחן'
 אסמי רגליו ותבן אצם הששי² ואצר³ ויהע⁴ ונתר וכן משק כיתי⁵
 ומה אשבה דלך. ואן כאנת בר' אחרף בדלך אלחרף פלא תגעל⁶
 דלך אלחרף אצלא פי אלכלמה אלתי הו פיהא אלא כתבת לאנה
 מן חרוף אלזיארדה. פארא כאן דלך בדלך פאלאחום ואלאוחק אלא
 תגעל אלפאת אבנט וארגז ואחלמה וארגב וארנכת ואצבע ואשנב
 ואשבר ואשפר ואת אחבן ואת מוליד⁶ וארפר ואשבל ומה כאן
 מתלהא אצלא חתי יצח לך אלאשתקאק ותעלם באמר ואצח אנהא¹⁰
 מן אלאצל ואן תפעל מהל דלך פי תא תענד ותארע ותדעל ותחמס
 ותרחנה אסם רגל ומה אשבההא פיה ופי יא ינשוף ויחמור ויררע
 ויעקן ומה מאתלהא ופי נון נפתוח ונפתוחים ונמרוד ופי מים מכמס
 ומה גאנסה. ואנמא נעלת אלפאת ארגז ואחלמה וארפר זאידה עלי
 חן אפעל מע אנהא מן חרוף אלזיארדה ובדלך אלפאת אבנט וארגב¹⁵
 ואצבע וגירדה מן אלסמא אלזיארדה אלתי לא עלם לנא
 באשתקאקה לכתרדה מני אלאלף זאידה פי אלסמא [ופי
 אלאפעאל אלתלאחיה].^a [אמא פי אלסמא]^b פמהל ואשמורה
 בלילה⁷ באשמורת חבקר⁸ אגרוף אזרוע אפרוחים אתמול אקרה
 אזרה אכזב האדרש [אדרש⁹ אשכים ודבר¹⁰ אזכרה מע אן אלפאת²⁰
 האדרש אשכים אזכרה]^c מברלה מן האאת פי בעץ אלקיאסאתי.
 ואמא פי אלאפעאל פמהל אלאפעאל אלמסחקבלה אלתי יכבר בהא
 אלמתבלם ען נפסה ארא קאל אעשה אעלה אומר אל אלוה¹¹
 ואבלה מציד בני¹² ומהל אלף אתחבר יהושפט¹³ וכל מלבושי⁵⁴
 אנאלתי¹⁴ אשתוללו אבירי לב¹⁵ אכביר את עלבם ואני אוסיף עליו¹⁶
 פאן הרה אלאלפאת זאידה פי הרה אלאפעאל בזיארדה אלהא פיהא
 אתח עלי אסתעמאל אלסריאניין פי מהל אתכרית רוחי¹⁷ אשתיו
 חמרא¹⁸ וצלם אנפוהי אשתני¹⁹ אשתומם בשעה חדה²⁰. ואן שית

^a A. om.; R.: ובפעלים השלישיים ^b A. R. om. ^c A. om.; suppléé après R.

¹ I Chr. 7, 25. ² ib. 2, 15. ³ Gen. 36, 21. ⁴ Is. 15, 4. ⁵ Gen. 15, 2. ⁶ I Chr. 2, 29. ⁷ Ps. 90, 4. ⁸ Ex. 14, 24. ⁹ Ex. 14, 8. ¹⁰ Jér. 25, 3. ¹¹ Job 10, 2. ¹² Gen. 27, 25. ¹³ II Chr. 20, 35. ¹⁴ Is. 63, 3. ¹⁵ Ps. 76, 6. ¹⁶ II Chr. 10, 14. ¹⁷ Dan. 7, 15. ¹⁸ ib. 5, 4. ¹⁹ ib. 3, 19. ²⁰ ib. 4, 16.



רחם כאנָה קאל תחה כל בכור כל].¹ ומן אלברל איצא מא יברל
 פיה אלטאהר [מן אלמצמר]² מתל קו ואתה כי הזחרתו צדיק¹
 ואלתקדיר ואתה כי הזחרת צדיק. ואיצא ובכאו האישי² ויברילם.
 68. אמציהו להגרור³ ויכן להם עזיהו לכל חצבא⁴ עונותיו ילכדנו את
 הרשע⁵ ויכו האחד את האחר⁶ ישנו עם אחר⁷ יביאה את תרוסת
 יי⁸ לא היה משקל לנחשתם כל הכלים האלה⁹ ותפתח ותראהו את
 הילד¹⁰ אשר אנכי נתן להם לבני ישראל¹¹ ויעשו גם הם חרטמי
 מצרים¹² באש השרפנו את אשר בו הננע¹³ ועמם הימן וידותון
 חצערות ומצלחים¹⁴ אראד ועם הימן וידותון פאצמר אולא הם אברל
 10 אלטאהר מן אלמצמר אלא אנה קד רכרהמא פי אלפסוק אלמתקרים.
 *וממא אברל פיה אלטאהר מן אלמצמר איצא קולה וישאהו מבית
 אבינרב אשר בנבעה עם ארון האלהים¹⁵ ועם הנא מכאן את עלי
 מא קד לכצתה פי חרף אלעין ואלמים מן כתאב אלאצול¹⁶ מן הרא
 אלדיואן פלילחמס מן הם. פכאנָה קאל וישאהו מבית אבינרב אשר
 15 בנבעה את ארון האלהים עלי מרהב יביאה את תרוסת יי ותפתח
 ותראהו את הילד¹⁷.

אלכאב אלהאסע

דכר אכחר אבניה אלאסמא אלמידה וגיר אלמידה ואלמשתקה וגיר אלמשתקה

וקבל אן אדכר שיא מן אמחלה אלאסמא ואבניתחא אקול פאני
 לא אלחזם פי הודא אלכאב מן [דכר] אבניה אלאסמא ואלצפאח
 20 אלתי להא אפעאל מא אתי מנהא עלי אפעאלהא. מתל אומר
 ועושה ובוחר ונאסף אל עמי¹⁷ ומחכבר ומדבר למשופטי אתחנן¹⁸
 מכרסם ומשליך ומכלים ומא אשבה דלך לאנהא מדרכה באלקיאם
 כל אדכר פיה מא כאן כארגא ען דלך אעני אלאסמא אלתי אתח
 עלי גיר אפעאלהא לאן ציגהא לא תדרך אלא באלסמע ואיצא
 25 אלאסמא אלתי לא אפעאל להא. ואקול אנך אדא וגדת פי אול

• A. om., suppléé d'après R. b A. om.; R. מהנסחר c R. om.

¹ Ex. 3, 21. ² ib. 10, 3. ³ II Chr. 25, 10. ⁴ ib. 26, 14. ⁵ Pr. 5, 22. ⁶ II Sam. 14, 6. ⁷ Esth. 3, 8. ⁸ Ex. 35, 5. ⁹ Jér. 52, 20. ¹⁰ Ex. 2, 6. ¹¹ Jos. 1, 2. ¹² Ex. 7, 11. ¹³ Lévi. 18, 57. ¹⁴ I Chr. 16, 42. ¹⁵ II Sam. 6, 4. ¹⁶ Col. 581, 12 à 17. ¹⁷ Gen. 49, 29. ¹⁸ Job 9, 16.

ואל תמח חסדי¹ צור ילדך תשי² ופי אהבו את יי³ אחזו לנו
 שועלים⁴ ופי אספה ליי⁵. ווצעורה מכאן אלקמץ פי מבירת אל
 מכשחם⁶ ומכאן אלפתח פי ובן אדם ויתנחם⁷ ופי למטות אבותיכם
 חתנחלו⁸ ופי ובכסו בגדיהם והטהרו⁹ ופי שכל אדם האריך אפו¹⁰
 ופי ביום החזיקי בידם¹¹ ופי נוסו הפנו העמיקו לשבת¹² אלסגול פי⁵
 העמיקו מכאן פתחי. ווצעורה איצא מכאן אלפתח פי גש הלאה¹³
 וייקץ נח מיינו¹⁴ ופי ויישם בארון¹⁵ וגירחתי. וקד וצעוא אלחלם
 מכאן אלקמץ פי ולכה זעמה ישראל¹⁶ במצאכם אתו¹⁷. וקד דכרת
 פי כתאב אלמסתלחק וגירח מן אעתואר אלחרבאתי בעצהא בעצא
 מא יגני ען אטאלה אלכלאם פיה הנא.¹⁰

אלכאב אלהאמן

כאב אכר מן אלבדל

קד יברלוא אלעבראניון אלשי מן אלשי והמא לעין ואחרה והרא
 ינקסם קסמין אחרהמא ברל אלגמיע מן אלגמיע ואלהאני ברל
 אלבעץ מן אלגמיע. אמא ברל אלבעץ מן אלגמיע פמתל קו ויתן¹⁶
 להם אביהם מתנות רבות לכסף ולזהב ולמגדנות¹⁸ פנמע בקו
 מתנות רבות ובעץ בקו לכסף ולזהב ולמגדנות עלי סכיל אלחביון
 ואברל אלבעץ מן אלגמיע. ואיצא ובשנה השביעית התחוק יהוידע
 ויקח את שרי המאות לעזריה בן ירוחם ולישמעאל בן יהוחנן וגו'
 בברית¹⁹ ואיצא לא חרץ לבני ישראל לאיש את לשונו²⁰ ומנת המלך²⁰
 מן רכושו לעולות הבקר והערכ²¹ ומתל הרא כתירי. ואמא ברל
 אלגמיע מן אלגמיע פמתל קולה ולתכנית המרכבה הכרוכים זהב
 לפרשים²² פכאנה קאל ולתכנית הכרוכים ואיצא וישבו המים ויכסו
 את הרבב ואת הפרשים לכל חיל פרעה²³ ואיצא תחת פטרת כל
 רחם בכור כל [מבני ישראל²⁴ קולה בכור כל ברל מן פטרת כל²⁵

• A. התנועות; R. אלכלמאת.

¹ Néb. 13, 14. ² Deut. 32, 18. ³ Ps. 31, 24. ⁴ Cant. 2, 15. ⁵ Nomb. 11, 16.
⁶ Jér. 48, 13. ⁷ Nomb. 23, 19. ⁸ ib. 33, 54. ⁹ ib. 8, 7. ¹⁰ Prov. 19, 11. ¹¹ Jér.
 31, 31. ¹² ib. 49, 8. ¹³ Gen. 19, 9. ¹⁴ ib. 9, 24. ¹⁵ ib. 50, 26. ¹⁶ Nomb. 23, 7.
¹⁷ Gen. 32, 20. ¹⁸ II Chr. 21, 8. ¹⁹ ib. 23, 1. ²⁰ Jos. 10, 21. ²¹ II Chr. 31, 2.
²² I Chr. 28, 18. ²³ Ex. 14, 28. ²⁴ Nomb. 8, 16.

אן יכון מצדרא ואן יכון אלחרק פיה מכאן אלפתח. ומתלה אפס
 כי נאץ נאצת¹. וצעוה מכאן אלשרק פי בן משחת מאיש מראהו²
 כי מאהנן זונה קבצה³ ופחחו שעריך תמיר⁴ ופי ויישם בארון⁵.
 וקד וצעוה אלפתח מכאן אלסגול פי ותתנה לזרע אברהם אהבך
 לעולם⁶ בראך יעקב⁷ גאלכם קדוש ישראל⁸ ופי קולהם אל תלן
 הלילה בערכות המדבר⁹ ופי שאתה מדבר עמי¹⁰ ואיצא בשגם הוא
 בשר¹¹ ופי קו' קולי אל אלהים והאזין אלי¹². וצעוה מכאן אלשכא
 אצטרארא פי מתל ואמותתהו¹³ ואני אסכול ואמלט¹⁴ ואשלם
 נחומים לו¹⁵. וקד בינת עלה' דלך פי אבר רסאלה' אלתקריב
 10 ואלתסהיל¹⁶. וצעוה מכאן אלחרק לצרורה' חרף חלקי פי מתל
 כאהלים נטע יי' כארזים עלי מים¹⁷ לאשר על ביהו¹⁸ אם אעשה
 את הדבר זה לארני¹⁹ לא אשלח ידי בארני²⁰ עשה חסד לאלפים²¹
 תהיה לארני²² אך ביי' אל תמרדו²³ והיה ליי'²⁴. וקד וצעוה לגיר
 צרורה' מכאן אלחרק איצא פי וירא והנדה באר בשדה²⁵. * ופי
 15 העירותי מצפון ויאת²⁶ אלפתח הנא ענדי מכאן אלחרק איצא
 לאנהמא ענדי עלי זנה וישב ישמעאל²⁷ ויפת בסתר לבי²⁸ אלא אן
 אלף ויאת לינה'. וקד וצעוה מכאן אלשרק להדה אלצרורה' נפסהא
 אעני לצרורה' אלחרף אלחלקי פי מתל ואהבך וברכך²⁹ והרגוני על
 דבר אשתי³⁰ אצלהמא אן יכונא מתל ושמרך ושמרוני ומצאוהו
 20 צרות רבות³¹ ופי מתל ואמרתם כה לחי³² וחלבתם בכל הדרך³³
 ואסרנוהו לענותו³⁴ אצלהא אן תכון מתל וזכרתם את כל מצות יי'³⁵
 ושמרתם את משמרת הכיר' מסח³⁶ ושמרנוהו³⁷. וצעוה מכאן
 אלצרי פי השב אל תערה³⁷ ופי יאהבני אישי³⁸ הברל יכרילני יי'³⁹.
 ומן הדיא אלצרב הו וישראל לא יכירנו⁴⁰ אלא אנה קמוץ לכונה פי
 25 אהנח. ומתלה איצא אין ראני⁴¹ אלא אנה קמוץ לכונה [פי] זקף.
 וקד וצעוה אלסגול מכאן אלחרק פי וחטאתם מלפניך אל תמחי⁴²

* R. om. b R. om.

¹ II Sam. 12, 14. ² Is. 52, 14. ³ Mich. 1, 7. ⁴ Is. 60, 11. ⁵ Gen. 50, 26. ⁶ II Chr. 20, 7. ⁷ Is. 43, 1. ⁸ ib. 43, 14. ⁹ II Sam. 17, 16. ¹⁰ Jug. 6, 17. ¹¹ Gen. 8, 3. ¹² Ps. 77, 2. ¹³ II Sam. 1, 10. ¹⁴ Is. 46, 4. ¹⁵ ib. 57, 18. ¹⁶ Opusc. p. 398 et suiv. ¹⁷ Nomb. 24, 6. ¹⁸ Gen. 48, 16. ¹⁹ I Sam. 24, 7. ²⁰ ib. 24, 11. ²¹ Ex. 20, 6. ²² ib. 21, 4. ²³ Nomb. 14, 9. ²⁴ Jug. 11, 81. ²⁵ Gen. 29, 2. ²⁶ Is. 41, 25. ²⁷ Jér. 41, 10. ²⁸ Job 31, 27. ²⁹ Deut. 7, 18. ³⁰ Gen. 20, 11. ³¹ Deut. 31, 17. ³² I Sam. 25, 6. ³³ Jér. 7, 28. ³⁴ Jug. 16, 5. ³⁵ Nomb. 15, 39. ³⁶ II Rois 11, 6. ³⁷ Ez. 21, 35. ³⁸ Gen. 29, 32. ³⁹ Is. 56, 3. ⁴⁰ ib. 63, 16. ⁴¹ ib. 47, 10. ⁴² Jér. 18, 28.

פאעל ואנמא אסתוי אללפט בהמא מן אנל אלאצאפה אליהא * וארי
 אן אקרב לך הרא במא אמתלה לך מן אללפט אלערכי ורלך אנך
 תקול ענכת מן צרב זיד עמרא ארא כאן זיד פאעלא ומן צרב זיד
 עמר ארא כאן זיד מפעולא בה והו פי כלתי אלמסלתין מכפוך מן
 5 אנל אלאצאפה * ונעלוח מכאן אלחלם פי תהמות יכסימו¹ וגם לא
 תעבורי מזה² ופי ישוטו הם³ ופי תשמורם⁴. וקד וצעוא אלצרי
 מכאן אלפתח פי תאהבו פתי⁵ עלי מא בינאה פי אלמסתלחק וגיריה⁶.
 ומכאן אלחרק פי מתל ותלך ותתע⁷ ותבה מעם עיני⁸ ופי מתל
 הנצו הרמונים⁹ הפרו בירח ישראל¹⁰ הרעו האנשים¹¹ הקרה
 רעתה¹² והצרתי לאדם¹³ ואשר הרעותי¹⁴ אלונה פיהא הניצו
 10 הפירו הריעו הקיררה והצירותי ואשר הריעותי עלי זנה הקימו
 והשיבו והביאו והביאה והקימותי והשיבותי. וקד וצעוא אלחרק
 מכאן אלסגול פי ובפרשכם כפיכם¹⁵ ארומסך יי¹⁶ וכבוד יערו
 וכרמלו¹⁷ ותרך את גלגלתו¹⁸ ומאספכם אלהי ישראל¹⁹ הנה רוח
 אלהים רעה מבעתך²⁰ והושע בן נון²¹ שבן לילה היה וכן לילה
 15 אבר²² והיה אם בן הכות הרשע²³. וצעוה מכאן אלפתח פי
 ונגליו כסופה²⁴ והתגדלתי והחקרשתי²⁵ ואך את דמכם²⁶ את
 יבמתו²⁷ שבה יבמתך²⁸ הרב עם שרי יסור²⁹ יסור הו מצדר ואצלה
 אן יבן מתל יסר יסרני יח³⁰ * וכרלך הרב מצדר ותרגמה אללפט
 20 הל מכאצמיה אלטאיק ארבי ומתלה החלו הערמור ליסור³¹
 והערמות מפעולה בקולה ליסור ואלתקריר החלו ליסור הערמות.
 * וקד ינעל יסור צפה עלי זנה גבור ושבור ויגעל הרב מן אסמא
 אלפאעלין מתל הטוב טוב אתה³² פחבון אלחרגמה עלי הרא הל
 מכאצם אלטאיק אריב ורלך גאיז פיה איצא³³. וקאלוא עד השמירו
 25 אחכם³⁴ כחרק מכאן פתח ואיצא ננון והציל פסוח והמליט³⁴ אחרי
 הקצות את הבית³⁵ אחר חלץ את האבנים³⁶ ואלאגור פי חלץ ענדי

a R. substitue à ce passage les mots: וגם כן קורה בלשון הערב: b R. om. c R. om.

¹ Ex. 15, 5. ² Ruth 2, 8. ³ Ex. 18, 26. ⁴ Prov. 14, 3. ⁵ ib. 1, 22. ⁶ Opusculas p. 14, 354 et 350. ⁷ Gen. 21, 14. ⁸ Job 17, 7. ⁹ Cant. 16, 11. ¹⁰ Jér. 11, 10. ¹¹ ib. 28, 9. ¹² ib. 6, 7. ¹³ Zeph. 1, 17. ¹⁴ Mich. 4, 6. ¹⁵ Is. 1, 15. ¹⁶ Ps. 30, 2. ¹⁷ Is. 10, 18. ¹⁸ Jug. 9, 53. ¹⁹ Is. 52, 12. ²⁰ I Sam. 16, 15. ²¹ Ex. 33, 11. ²² Jon. 4, 10. ²³ Deut. 25, 2. ²⁴ Is. 5, 28. ²⁵ Ex. 38, 23. ²⁶ Gen. 9, 5. ²⁷ Deut. 25, 7. ²⁸ Ruth 1, 15. ²⁹ Job 40, 2. ³⁰ Ps. 118, 18. ³¹ II Chr. 31, 7. ³² Jug. 11, 25. ³³ II Rois 10, 17. ³⁴ Is. 31, 5. ³⁵ Lévi. 14, 48. ³⁶ ib. ib.

אלכאב אלסאבע

מא יעחור מן אלחרכאח בעצהא בעצא.

אן ממא יעחור מן בעען אלחרכאח בעצא וקוע אלקמץ
מכאן אלפתח פי מהל והמלח לא המלח והחל לא החתלת¹
אלונה אן יכון מהל השכב אוחם ארצה² ואיצא נוסו הפנו העמיקו
לשבת³ אלונה פי הפנו אן יכון בפתח אלהא לאנה אמר מן הפנה
ערף מואב⁴. ואיצא והפרה לא נפרחה⁵ בקמץ מכאן אלפתח לאנה
מצדר הפרה. ואיצא כי משקל הכסף והזהב והכלים⁶ ומנת המלך
מן רבושו⁷ המא קמוצין ואן כאנא מצאפין ובאבהמא אלפתח. וקד
ועווא אלקמץ מכאן אלסגול פי כי היום יי נראה אליכם⁸. וקד
ועווא אלקמץ מכאן אלחרק פי משכו אתה וכל המוניה⁹ פאלונה
אן יכון מהל משכו וקחו לכם¹⁰ ומתל שערו וחרבו מאד¹¹ ואיצא
מלכי עלינו¹² שמחי ועליו¹³ קרחי וגיו¹⁴ ואיצא קרבה אל נפשי
גאלה¹⁵. וקד ועווא אלקמץ מכאן אלשרק אמא פי מא לס יסם
פאעלה פולך כהיר גרא מתל שדרה נינוה¹⁶ הכרת מנחה ונסך¹⁷
כל ימי השמה¹⁸ כליל תקמר¹⁹ שש משור²⁰ הראית לדעת²¹. וקד
ועווא מכאן אלסגול איצא פי ואשעה בחקיק²² כד הקמח לא
תכלה²³ ונשתעה ונראה יחדו²⁴. וקד יגעלון אלשר מכאן קאלקמץ
פי מהל הללוהו כרב גדלו²⁵ מלא קמצו²⁶ ולקרבן העצים²⁷. ועווא
מכאן אלפתח פי כי גנב גנבתי²⁸ זכור יי לדוד את כל ענותו²⁹
אלונה [פי] גנב אן יכון עלי זנה יסר יסרני יה³⁰ ופי ענותו אן יכון
מתאל ובסיתי בכבוךך שמים³¹ [ויגזו אן יכון מתלה ואמר חלתי
היא³²]. ואעלם אן כאף ובסיתי בכבוךך שמים מכאינה פי אלמעני
לכאף בכלוחך מחטא³³ ואן כאנחא גמיעא מצאפה אליהמא. ודלך
אן אלמכני ענה פי בכבוךך מפעול בה ואלמכני ענה פי בכלוחך²⁵

א. om.; R. ותכן שיהיה כמוהו ואמר חלתי היא.

¹ Ex. 16, 4. ² II Sam. 8, 2. ³ Jér. 49, 8. ⁴ ib. 48, 39. ⁵ Lévi. 19, 20. ⁶ Es. 8, 30.
⁷ II Chr. 31, 3. ⁸ Lévi. 9, 4. ⁹ Ex. 32, 20. ¹⁰ Ex. 12, 21. ¹¹ Jér. 2, 12. ¹² Jug.
9, 10. ¹³ Zeph. 3, 14. ¹⁴ Mich. 1, 16. ¹⁵ Ps. 69, 19. ¹⁶ Nah. 3, 7. ¹⁷ Joel 1, 9.
¹⁸ Lévi. 26, 34. ¹⁹ ib. 6, 15. ²⁰ Ex. 28, 1. ²¹ Deut. 4, 35. ²² Ps. 119, 117. ²³ I Rois
17, 14. ²⁴ Is. 41, 23. ²⁵ Ps. 150, 2. ²⁶ Lévi. 2, 2. ²⁷ Néh. 13, 31. ²⁸ Gen. 40, 15.
²⁹ Ps. 132, 1. ³⁰ ib. 118, 18. ³¹ Ex. 32, 7. ³² Ps. 77, 11. ³³ Ex. 43, 28.

ומתל צחק ושחק ומתל צעק וועק ומתל מצער ומזער וגמיע מא
 יונד לה תצריף ואשתקאק ממא ישבה היא פאן יקאל פיה אנהא
 לגאת מכתלפה אצוב ענדי מן אן הגעל מבתרלה בעצהא מן בעץ
 לאן אלגמיע מתצרף ולא תכתץ אחדי אלפטתין בשי דון אלאכר
 פלים ואחרה מנחא אחרי אן חכון מברלה מן צאחכתהא מן אלאכרי
 פלהרא צאר אלאצוב ענדי אן חכון לגאת מכתלפה. והו אלחכם פי
 מא טהר פיה אלקלב אעני אנא ארא וגרנא פעלא מתצרפא עלי
 נטאם מא מן חרופה ווגרנא פעלא אכר פי מענאה מתצרפא איצא
 ויטהר מן נטאם הדין אלפעליון אן אחרהמא מקלוב מן אלהאני כאן
 אלאחסן ענדי אן יקאל פיהמא אנהמא לגתאן מכתלפתאן אד לים
 אלוואחד אולי באן יבון מקלובא מן צאחבה מן אלאכר * במתל דלך *
 במא נקול פי רגע הים ויהמו גליו¹ בכחו רגע הים² למען חרגיע
 את הארץ³ אנהא לנה קאימה בנפסהא גיר מנקלבה מן גער בים
 ויבשהו⁴ ויגער בים סוף ויחרב⁵. וברלך נקול איצא פי לנה גער
 בים אנה גיר מנקלבה מן רגע הים ואן כאן לפטהמא מתקארבא
 ומענאהמא מהפקא. ולסנא נקול אנא נמנע מן אלקלב [אלכהה]^b
 לכנא נכחאר פי היא ומתלה מא קלנאה לך. ואמא שמלה ושלמה
 ובש וכשב וגיר דלך ממא ישבה ממא לא תצריף לה פיקאל פיה
 אן אחרהמא מנקלב מן אלאכר ואן קיל פי גמיע [מא יטהר פיה
 אלברל אנה מברל בעצה מן בעץ ופי גמיע]^c מא יטהר פיה אלקלב
 אנה מקלוב בעצה מן בעץ פלא צירי. וקום מן אהל אלנטר ישאחון
 פי אן חכון כלמה מא מקלובה מן אכרי ואן יבון חרף מא ברלא מן
 אכר. ומא בינאה פי תלפיות ופי הפוגות וגירמהא ממא לא יבון אן
 יקאל פיה אנה לנה עלי חיהלהא ומא אטהרנאה מן אבתדאל אלטא
 ואלראל בתא אלאפתעאל יבטל קולהם וירחץ גתהם ואן כאן לא
 חנה להם פאעלמה. קאל אלמולף אנרה למא כאן אעתואר
 אלחרכאת בעצהא בעצא מנאנסא לאבתדאל אחרוף בעצהא בעצא
 ראינא אן נתלו היא אלכאב ברבר טרף מנה חתי יבון האליפנא
 היא עאמא לאכתר פנון אללנה בחול אללה.

אש תראה בו התמורה שהוא מומר קצחו R. א. om.; R. לגמרי b. A. om.; R. om. בכל
 בקצחו ובכל

¹ Is. 51, 15. ² Job 26, 12. ³ Jér. 50, 84. ⁴ Nah. 1, 4. ⁵ Ps. 106, 9.

ואלצאר אברלת מן אלזאי פי יחפץ זנבו כמו ארוז¹ אראר יחפו
 [מן] כי לא כחפזון תצאו² אי יפרע תחריכה ואן כאן עטימא
 [כארוז]³ וקולה כמו ארוז וצף ללדנב.
 ואלקאף אברלת מן אלגים פי ויצקו את ארון האלהים⁴ אלונה
 5 ויציגו והו מרחב אלחרגום פי קו ואקימו ית ארונא דיי.
 49. ואלשין אברלת מן חא אלפתעאל פי למה תשומס⁴ עלי מא
 בננאה פי אלמסתחלק⁵ פלילחמס עלמה מן הנאך.
 ואלהא אברלת מן אלאף פי בנוי לחלפיות⁶ פאנה משחק מן פן
 תאלף ארחותיו⁷ ותפסירה הראיאת אי אנה בני עאליא לתאנס בה
 10 מארה אלטרק ואצלה אלפיות עלי זנה תחתיות ארץ⁸. ושביהא
 בהרא פעלת אלערב איצא פי קולהם חראת מן ורת פאברלת מן
 אלואו חא ופי קולהם תכמה ותכאה פאן הרח אלחאאת מברלה
 מן וואואת. ואברלת אלתא מן הא פי ואנכי תרגלתי⁹ לאנה מנאנס
 לקול אלאואיל רצי אללה ענהם מפני הרגל עברה¹⁰ כמא אברלת
 15 מן מהל הרח אלהא איצא פי ותפועותיכם¹¹ אלרי אצלה ותפועותיכם
 עלי מא סאלכצה פי באב דכר אלאפאט אלשאדה בחול אללה.
 ואברלת מן הא אלחאנית פי שפעת אני¹² ראה¹² אם אהן שנת
 לעיני¹³ ושכרת ולא מיין¹⁴ ושבת לנשיא¹⁵ כי אזלת יד¹⁶ ופי קטרת
 לאן אצלה ישימו קטורה¹⁷ ופי תפארת לאנה מהל מקל תפארה¹⁸
 20 ופי איך לא עזבה עיר תחלת¹⁹ ופי נשאת זהב וכסף²⁰ ופי כמצאת
 שלום²¹ אלאצל נושאה מוצאה מהל הלכה היא²² ופי גיר הרח
 כתירא. ותברל מן הא אלחאנית איצא ענד אלאצאפה. ואברלוא
 אלתא מן אליא אלתו הי צמיר אלמונת פי קו ותבאת לקראתי²³
 אלונה ותבאי לאן אלתא איצא ללחאנית. קך תבין ממא חאצרנא
 25 בה אכחראל אחרוף בעצהא מן בעץ. ואמא מא כאן מן מהל פזר
 נתן לאביונים²⁴ בזר עמים²⁵ ומהל עלץ לבי ביי²⁶ נתעלסה באהבים²⁷
 ותעלונה כליותי²⁸ ומהל מכף מעול וחומץ²⁹ וחטאי חמס נפשו³⁰

* A. om.; R. כמו ארוז b אנכי A.

¹ Job 40, 17. ² Is. 52, 12. ³ II Sam. 15, 24. ⁴ Eccl. 7, 16. ⁵ Opusc. 290. ⁶ Cant. 4, 4. ⁷ Pr. 22, 25. ⁸ Is. 44, 23. ⁹ Os. 11, 8. ¹⁰ M. Sabb. 1, 3. ¹¹ Jér. 25, 34. ¹² II Rois 9, 17. ¹³ Ps. 132, 4. ¹⁴ Is. 51, 21. ¹⁵ Ez. 46, 17. ¹⁶ Deut. 32, 38. ¹⁷ ib. 28, 10. ¹⁸ Jér. 48, 17. ¹⁹ ib. 49, 25. ²⁰ I Rois 10, 20. ²¹ Cant. 8, 10. ²² Jér. 3, 6. ²³ I Sam. 25, 34. ²⁴ Ps. 112, 9. ²⁵ ib. 68, 31. ²⁶ I Sam. 2, 1. ²⁷ Prov. 7, 18. ²⁸ ib. 23, 16. ²⁹ Ps. 71, 4. ³⁰ Prov. 8, 36.

ואלמים אבדלת מן אלנון פי התנים הגדול¹ אראד התנין
ואבחדלת מנהא איצא פי סף תקברם² הו מתל נף³ ופי בית הרם⁴
הו מתל הרץ⁵ ופי כמהם⁶ הו מתל כמה⁷ ופי קו אנה המה
מוליכות את האיפה⁸. ואבדלת מן אלהא פי מתל קו אביה⁹ ואבים¹⁰
אסם רגל.

6
ואלנון אבדלת מן אלמים פי קו והנה באו עד תוך הבית¹¹ אלונה
המה ופי מלכין¹² וחייין¹³ את קול הרצין העם¹⁴ לעשתרת אלהי
צידנין¹⁵ ואתה קח לך חטין¹⁶ הנה ירעתין¹⁷ ופי הלהן תשברנה
עד אשר יגדלו הלהן תענגנה¹⁸ ופי שפופם¹⁹ ושפופן²⁰ ופי גרשום²¹
וגרשון²². ואבדלת מן אללאם* פי נשכה²³ ונשכות²⁴ ופי מעין ננים²⁵
10 פאן אלונה פיה אן יבון גלים מתל גלות מים²⁶ ואלדליל עלי דלך קו
באר מים חיים אלמעני פיהמא ואחד ואנמא וצף אלמעין בגלים
לנארה אלמיהא אלמטרה מנה. וכלך אקול פי גן נעול²⁷ אן
חקיקחה אן יבון גל נעול כמא קיל מעין חתום אלמעני ואחד ואן
אכתלף אללפט והרא יקאל לה פי צנאעה אלבלאנה אלממאהלה¹⁵
אעני אכתלאף¹⁶ אללפט מע אחפאק אלמעני. וקר אבדלת איצא פי
אתנן זונה²⁸ מן הא אתנה המה לי²⁹. וקר אבדלת אלנון מן אחד
אלמחלין פי לשמיר מעזניה³⁰ אלונה פיה מעזיה באלתשריד גמע
על ראש המעזן³¹ פאברלוא אלנון מן אחד אלמחלין לאן מעזן
משחק מן עזוז וגבור³² בעזוז עינות תהום³³ והו קולי פי חסדי יי כי
20 לא תמנו³⁴ אעני אן אלנון פיה ברל מן אלמים ואלאצל פיה תמו
באלתשריד. וקר אבדלת באלרא פי נחום בענה³⁵. וקר תבחדל
בהא- אלהאניה פי מתל חניה מסע ושריה³⁶ וילבש צדקה כשרין³⁷
כמא אבדלת מן הא אתנה המה לי³⁸ פי אתנן זונה³⁹ כמא קר קלנא-
25 ואלעין אבדלת מן אלחא פי עושו ובאו כל הגוים⁴⁰ אראד חושו.

a R. om. b לאכתלאף c R. om. בלשכה ונשכה.

¹ Ez. 29, 8. ² Os. 9, 6. ³ Is. 19, 13. ⁴ Jos. 13, 27. ⁵ Nomb. 32, 36. ⁶ II Sam. 19, 38. ⁷ ib. 19, 41. ⁸ Zach. 5, 10. ⁹ I Chr. 8, 10. ¹⁰ I Rois 14, 31. ¹¹ II Sam. 4, 6. ¹² Prov. 31, 8. ¹³ Job 24, 22. ¹⁴ II Rois 11, 13. ¹⁵ I Rois 11, 23. ¹⁶ Ez. 4, 9. ¹⁷ Is. 48, 7. ¹⁸ Ruth 1, 13. ¹⁹ Nomb. 26, 39. ²⁰ I Chr. 8, 5. ²¹ I Chr. 6, 1. ²² Gen. 46, 11. ²³ Néh. 13, 7. ²⁴ ib. 12, 44. ²⁵ Cant. 4, 15. ²⁶ Jos. 15, 19. ²⁷ Cant. 4, 12. ²⁸ Deut. 23, 19. ²⁹ Os. 2, 14. ³⁰ Is. 23, 11. ³¹ Jug. 6, 26. ³² Ps. 24, 8. ³³ Prov. 8, 28. ³⁴ , 22. Lam. 3 ³⁵ Néh. 7, 7. ³⁶ Job 41, 18. ³⁷ Is. 59, 17. ³⁸ Os. 2, 14. ³⁹ Deut. 23, 19. ⁴⁰ Joel 4, 11.

קולהם גלת עליות¹ [פי] גמע את גלת עלית² פאן אצלה עליות
פאברלוא וארגמוא ואלחא פי עלית עלי חזא אלונה מברלה מן
אלהא אלתי הי לאם אלפעל. ומתלה איצא ואברתם את כל
משכיותם³ פי גמע ואבן משכית⁴ ואצלה משכיותם פאברלוא
5 וארגמוא. ולנא פי תענית ועלית ומשכית קיאם אכר איצא הו אליק
בהא ודלך אן יחאל אן אלונה פי תענית תעניה עלי זנה חאניה
ואניה⁵ פערץ להמא מא ערץ לקו שערוריה⁶ ושערוריה⁷ יהודיה⁸
ויהודיה⁹ ותחתיה¹⁰ ותחתית¹¹ והו אלקיאם פי עליה ועלית ומשכיה
ומשכית וזון עליה פעילה מהל בצפיתנו צפינו¹² וזון משכיה טפעילה
10 עלי מהאל אני מנגינתם¹³ פארגמוא יא אלמד פי אליא אלמנקלבה
מן אלהא אלדי הו לאם אלפעל. *ומחאל עלית מן אלפעל עלי
אלונה אלאל פעיל ומחאלה ארא כאן [אל]ונה פיה עליה עלי זנה
בצפיתנו פעילה פארגם יא אלמד פי אליא אלמברלה מן אלהא אלדי
חו לאם אלפעל. פעלי הדא אלחלכיץ יבון עליות עלי זנה לאנה
15 גמע עליה וחו אלקיאם פי משכיותם ותעניות וגיר דלך ואמא
מלכיות פיאזה מברלה מן תא מלכות פאעלם.

48. ואלבאף אברלת מן אלבא פי בארבע רוחות השמים פרשתי
אתכם¹⁴ אלונה פיה בארבע באלבא ומתלה כרוח קרים אפיצם¹⁵.
ואברלת מן אלבא איצא פי קו כאשר ילכו אפרש עליהם¹⁶ אלונה
20 כאשר ילכו באלבא אי חיתמא סלכוא ואימא¹⁷ סארוא ופי קולה
וכרמי בניך אשר נתח להם¹⁷. וגזאו אן יבון מתלהא כחצת הלילה
אני יוצא¹⁸ ואלדליל עלי דלך קו ויהי בחצי הלילה¹⁹. וקר אברלת
מן אלנים פי וכנה אשר נטעה ימינך²⁰ אלונה פיה וגנה.
ואללאם אברלת מן אלבא פי וישבו אתו לארץ²¹ ונפלו לפניכם
25 לחרב²² ופי גירחמא בחירא ואלונה בארץ בחרב וקר דברנא מן
הדא גמלה באפיה פי אלבאב אלמקרים. ואברלת מן אלא פי
התרע מפלשי עב²³ הו ענדי מהל קו אף אם יבין מפרשי עב²⁴ אלדי
תפסירה אנתשאראת אלסחאב יעני אלברוק אלתי תנחשר מנהא.

a R. om. b A. וזיה

¹ Jos. 15, 19. ² Jug. 1, 15. ³ Nomb. 33, 52. ⁴ Lévi. 26, 1. ⁵ Is. 29, 2. ⁶ Os. 6, 10.
⁷ Jér. 18, 18. ⁸ I Chr. 4, 18. ⁹ II Rois 18, 26. ¹⁰ Ps. 86, 13. ¹¹ Deut. 32, 22. ¹² Lam.
4, 17. ¹³ ib. 3, 68. ¹⁴ Zach. 2, 10. ¹⁵ Jér. 18, 17. ¹⁶ Os. 7, 12. ¹⁷ Ez. 16, 36. ¹⁸ Ex.
11, 4. ¹⁹ ib. 12, 29. ²⁰ Ps. 80, 17. ²¹ Job 2, 13. ²² Lévi. 26, 7. ²³ Job 37, 16. ²⁴ ib. 36, 29.

אליא אלתו הי צמיר אלמונֶה פי קו קול מלאככה¹ כאנה קאל
מלאככי לאן אלהא איצא ללתאנית וכמא אבדלוא איצא מן הדה
אליא [אלתא] פי קו ותבאת לקראתי² אלונה ותבאי.
47. ואלואו אבדלת מן אלהא פי מהל כי עשה יעשה לו כנפים³ בנה
בנית⁴ עלי מא קד בינאה ולצנאה פי רסאלה אלתקריב ואלתסהיל⁵.
6 ובתירא מא יכתבונה ואוא עלי אללפט. ואבדלת אלואו איצא מן
אלהא פי לא שלותי⁶ וגירה.
ואלואי אבדלת מן אלסין פי אל יחסר המזג⁷ אעלה המסך מן
מסכה יינה⁸ [אי] לא יכלו מן אלטיב. ואבדלת איצא מן אלא פי
כמראה הבזק⁹. ואבדלת מן אלא אלתי הי בדל מן תא
10 אלאפתעאל פי רחצו הזכו¹⁰ לאן אעלה הזרכו והדה אלא אלמברלה
מן תא אלאפתעאל כמא אן דאל הזרסנתון מברלה איצא מן תא
אלאפתעאל פאבדלת דאל הזרכו בואי וארגס אלסאכן פי אלמתחך
עלי מא קד בינאה נעמא פי כתאב אלמסתלחק¹¹.
15 ואלטא חבתרל מן תא אלאפתעאל פי מהל וילכו ויצטירו¹²
הצטירנו אחו¹³ ומה נצטרך¹⁴ וקד אחינא באלברהאן אלכאמל עלי
דלך פי כאב זכה פי כתאב אלמסתלחק¹⁵.
ואליא אבדלת מן אלתא פי ארבע מלכיות¹⁶ ודלך אן הדה אליא
הי ענדי בדל מן תא מלכות ואצל אלכלמה מלכותות פאסתחקל
דלך. וקד אסתעמל אהל אלמשנה מתל הדיא פקאלוא פרפרת
20 פרפריות¹⁷ ואעלה פרפרות פאבדלוא מן אלתא יא וקד אבדלוא מן
אליא אלפא פקאלוא פרפראות ופי כלאמהם שלש אומניות עושין
מלאכה בערכי פסחים עד חצות¹⁸ והו גמע אומנות פקלוא ואו
אומנות יא וארגמוהא פי אליא אלמברלה מן תא אומנות פאשתרת
דלך וחרכוא מא קבלהא באלכסר לאן אלכסרה מן אליא ולו
25 אבקוא אלואו בחסבהא כמא צנע אלעבראניון פי מלכיות לכאן
חסנא. ועסי אן יכון הדיא מוגורא פיה פי בעץ אלרוואיא ואמא
רואיתנא נחן פכמא וצפת לך. וקאלוא פי גמע תענית תעניות
פאבדלוא מן אלתא יא וארגמוא פיה יא תענית והדיא הו קיאסי פי

¹ Nah. 2, 14. ² I Sam. 25, 34. ³ Prov. 23, 5. ⁴ I Rois 8, 13. ⁵ Opuscules 294.
⁶ Job 3, 26. ⁷ Cant. 7, 3. ⁸ Prov. 9, 2. ⁹ Ex. 1, 14. ¹⁰ Is. 1, 16. ¹¹ Opuscules 136.
¹² Jos. 9, 4. ¹³ ib. 9, 12. ¹⁴ Gen. 44, 16. ¹⁵ Opuscules 136. ¹⁶ Dan. 3, 22. ¹⁷ Abôth
3, 15. ¹⁸ Pesahim 4, 6.

באב זכה מנה פליתאמל מא [קיל] פיה הנאך. ויגזו אן יקאל פי דאל ורא הרד¹ והרד² ורודנים³ ורודנים⁴ וחמרן⁵ וחמרן⁶ וריפת⁷ וריפת⁸ ורעואל⁹ ורעואל¹⁰ אן אחרהמא ברל מן אלאכר כמא ערן פי והראה¹¹ והראה¹² פאן אלדי מנהמא פי תורת כהנים בראל 6 ואלדי פי משנה תורה ברא והמא אסמאן לשבץ ואחר פי קול בען אלואויל¹³ ובען תאבעהם. וסאבן דלך פי חרף אלאר מן כתאב אלאצול¹⁴.

ואלהא אבתדלת מן אלאלף פי ואחכס הוציא מתוכה¹⁵ אראד אוציא ופי ביד דוד עברי הושיע אח עמי ישראל¹⁶ אראד אושיע ופי התיו לאכלה¹⁷ לאנה מן אתה בקר¹⁸ ופי והיך יוכל¹⁹ ופי בלהטיהם²⁰ עלי מא קר בינה אבו זכריא פי אלמקאלה אלואלי מן כתאב חרוף אללין²¹ אד קאל פי בלהטיהם אנה מהל בלאטיהם לאנה מן לאט את פניו²² ואצאב פי קולה היא אלא אן קומא תוהמוא עליה אנה אראד בקולה היא אן בלאטיהם מוגוד פי אלכתאב פיכטונה פי 15 דלך. ואנמא אראד בה אן אצלה בלאטיהם ואנה מהלה סוא לאנה מן לאט אח פניו פאברלת אלאלף הא²³ הם קאל וקר יליגון אלאלף ויקולון בלטיהם. וקר אברלת אלהא כתירא מן אחד אלמתלין פי מהל זכה ותיח וחרה עלי מא בינאה פי אלאפעאל אלמעתרה אללאם אחתי אנהלבנאהם פי כתאב אלמסתלחק לאן רחצו הזבו²⁴ מן מעני זכו נזיריה משלג²⁵ ואן לם יבן [מן] אצלה כמא בינא הנאך²⁶ 20 ואן וחיית ורכית²⁶ מן מעני חיים בלכס היום²⁷ ואן לם יבן מן אצלה ואן כל הנחרים כך²⁸ וחרה אף²⁹ מן מעני ושכן חררים במדבר³⁰ ואן לם יבן מן אצלה. ואלהא אברלת איצא מן אלהא פי סאין הפוגות³¹ אלונה פיה תפוגות מהל תרומות תבונות תשובות והו 25 משחק מן ופג לכו³² על כן תפוג תורה³³ אלדי תפסירה פתור וצעף ושך. ואברלוהא איצא מן אלגון פי לכל זונות יתנו נדה³⁴ אלונה פיה נדן לאנה ואחר ואת נחת את נרניך³⁵. ואברלוהא מן

¹ Gen. 36, 39. ² ib. 36, 35. ³ I Chr. 1, 7. ⁴ Gen. 10, 4. ⁵ I Chr. 1, 41. ⁶ Gen. 36, 28. ⁷ ib. 10, 8. ⁸ I Chr. 1, 6. ⁹ Ex. 2, 18. ¹⁰ Nomb. 1, 14. ¹¹ Lévi. 11, 14. ¹² Deut. 14, 18. ¹³ Bab. Chullin 63 b. ¹⁴ Col. 656, 19 à 657, 16. ¹⁵ Ex. 11, 7. ¹⁶ II Sam. 3, 18. ¹⁷ Jér. 12, 9. ¹⁸ Is. 21, 12. ¹⁹ Dan. 10, 17. ²⁰ Ex. 7, 11. ²¹ N. 9. ²² II Sam. 19, 5. ²³ Is. 1, 16. ²⁴ Lam. 4, 7. ²⁵ Opuscles p. 140. ²⁶ Deut. 30, 16. ²⁷ ib. 4, 5. ²⁸ Is. 41, 11. ²⁹ Deut. 7, 4. ³⁰ Jér. 17, 6. ³¹ Lam. 3, 49. ³² Gen. 45, 26. ³³ Hab. 1, 4. ³⁴ Ex. 16, 38. ³⁵ ib. ib.

גמלה הוּא אלנמט אעני פי גמלה מא יכתב באלאלף מכאן אלהא
 כי תפושו בעגלה דשא¹ ואנמא יכתב באלהא ואלמסורת עליה לית
 דכותיה וכתוב הי אלא אנה למא בלגני ען בעץ אלכואץ אן ישען
 עלי אבי זכריא פי אעתקארה פי בעגלה דשא אנה מן דש חטים²
 ואן כאן ענדה מכחובא באלף ויעתקרה חו מן כי דשאו נאות³
 מדבר³ פיגעל אלאף אלמגלט פיהא אצליה לא מבחדלה מן הא
 כמא קאל אבו זכריא ויקול אן תפסירה עאשבה אי תרעני אלעשב
 פיכטי פי דלך ארי אן אביך לך ונה אלכטא פיהי. פאקול אן אלצפה
 ללמדבר מן אלאפעאל אלתו הי מן דואת אלאף תאתי עלי זנה
 פעל מתל טמא וצמא ומלא ותאתי מנהא ללאנתי עלי זנה פעלה⁴
 מתל מלאה טמאה צמאה ורוח נבאה⁴ וכי דשאו נאות מדבר מן
 הוּא אלנמט מן אלאפעאל פינתחג מן הוּא אן חכוך אלצפה ללמונת
 מן כי דשאו דשא לא דשא וצח מן הוּא אלקיאס אן בעגלה דשה
 מן דש חטים ולו כתב באלף כמא טן אבו זכריא. ואעלס אן דכרנא
 אבחדאל אלאף באלהא מן אלכט לים בלאום לנא לאנא קצדנא⁵
 אנמא חו מא יבחדל פי אללפט ואלכט מעא לא פי אלכט כאצה
 ואנמא אדכלנאה הנא למא אנדרג פיה מן הרה אלפאידה. וקד
 אברלת אלאף איצא מן ואו אלעטף אלואקעה עלי אלכא ואלמים
 ואלפא סאכנה כאנת [אחדרי]⁶ הרה אחרוף או מתחרכה. ואברלת
 מן ואו אלעטף איצא אלואקעה עלי כל חרף סאכן אי חרף כאן.⁷
 והראן אלברלאן אנמא יכונאן פי אללפט כאצה לא פי אלכט.
 44. ואלכא אברלת מן אלפא פי שוכך⁸ ושופך⁹ אחרהמא ברל מן
 אלאכר.

25 ואלגים אברלת באלכאף פי אל יחסר המזג⁷ ונהה המסך מן
 מסכה יינה⁸.

ואלדאל אברלת מן הא אלאפתעאל פי הזדמנתון למימר קרמי⁹.
 וקד בינת הוּא פי כתאב אלמסתלחק פי באב זכה מנה¹⁰ ענר דכרי
 רחצו הזכו¹¹ אלדי אצלרה הזרכו¹¹. פאברלוא מן אלדאל זאיא
 ואדנמא עלי מא בינת פי אלמסתלחק ואקמת אלבראהן עליה פי

הזכו R. אחת R. om. A.

¹ Jér. 50, 11. ² I Chr. 21, 20. ³ Joel 2, 22. ⁴ Prov. 17, 22. ⁵ II Sam. 10, 16.
⁶ I Chr. 19, 18. ⁷ Cant. 7, 8. ⁸ Prov. 9, 2. ⁹ Dan. 2, 9. ¹⁰ Opuscul. p. 186. ¹¹ Is. 1, 16.

ומתלה איצא להנפה גוים בנפת שוא¹. וקד אבתרלת אלאלף מן
אלהא פי מצאתי און לי² אראד הון אלא תראה יקול אך עשרתי.
וקד אברלת אלאלף מן אלואו פי ונרמו נאות השלוס³ [פאנה] מתל
נות כרה רעים⁴ והו גמע נוה משלח ונעזב⁵. ואקול אן אלאלף קד
5 אבתרלת מן אליא ומן אלואו פי אלאפעאל אלכפיפה אלמעחלה
אלעינאח ופי אלאסמא אלמעחלה אלעינאח איצא מתל שב⁶ וקס
וחש ורש מן אלאפעאל ובאבהא אנמע ומתל דג ורש מן אלאסמא
ואנמא אנקלבת הרה אלעינאח לאלף לאנהא פי מועע חרבתהא
וקד אנפתח מא קבלהא. ורבמא תבתת הרה אלאלף פי אלכט פי
10 בעץ אלכלמאח כחכאהא פי אללפט [מתל] וקאס שאון בעמיד⁶
ראמות לאויל חכמות⁷ ורמה מבניה עלי רס. ותבתת איצא פי אחר
עשיר ואחר ראש⁸ מביאים דאג וכל מבר⁹ ונירהמא מן אלאסמא
אלמעחלה אלעיני. וקד אברלת אלאלף מן ואחר אלמתלין פי ימאסו
כמו מים¹⁰ אלרי אצלה אן יכון מתל וימסו אסוריו¹¹ והו עלי
15 אלחמאם וימסו פארגמוא אלסאכן פי אלמתחרך פי וימסו אסוריו
ואברלוא מנהא אלפא פי ימאסו כמו מים. והרא קולי פי עורי רגע
וימאס¹² אעני אן אצלה אן יכון מתל וימס לבב העם¹³ ואצלה עלי
אלחמאם וימסס פלמא אראדוא אכמאל בנייהא ראוא אן אבראל
אחר אלמתלין באלף אכף עליהם מן אטהארהא. וחכרא אקול פי
20 אשר בזוא נהרים ארצו¹⁴ אן אצלה בזו מתל בזו להם ישראל¹⁵
פאברלוא מן אחר אלמתלין אלפא. והו קולי פי בלא יומו תמלא¹⁶
אן אצלה חמלל אי תנקצף ותנקטע מן קו וקטפת מלילות¹⁷ ומן
קול אלבריתא מוללו ומריח בו¹⁸. וקד אברלת אלאלף מן אליא פי
אלפי שנאן¹⁹ אצלה שנין מתל קנין אי מכתלפה ופי שגיאות מי
25 יבין²⁰ לאן אצלה אן יכון מתל ועליות מרוחים²¹. וקד אברלת
אלאלף פי אלכט מן אלהא ואן [כאן] אללפט בהמא ואחרא [פי
מתל] ושנא את כגרי בלאו²² קראן לי מרא²³ וקד בין דלך אבו
זכריא פי אלמקאלה אלואלי מן כתאב חרוף אללין²⁴ וארכל הנאך פי

שם א. om.; R. כי הוא ב A.

¹ Is. 30, 28. ² Os. 12, 19. ³ Jér. 25, 37. ⁴ Zeph. 2, 8. ⁵ Is. 27, 10. ⁶ Os. 10, 14.
⁷ Prov. 24, 7. ⁸ II Sam. 12, 1. ⁹ Néh. 13, 16. ¹⁰ Ps. 58, 8. ¹¹ Jug. 15, 14. ¹² Job
7, 5. ¹³ Jos. 7, 5. ¹⁴ Is. 18, 2. ¹⁵ Jos. 8, 27. ¹⁶ Job 15, 32. ¹⁷ Deut. 28, 26. ¹⁸ Bab.
Béza 33 b. ¹⁹ Ps. 68, 18. ²⁰ ib. 19, 13. ²¹ Jér. 22, 14. ²² II Rois 25, 29. ²³ Ruth
1, 20. ²⁴ N. 10.

אלמוצע כמא ערץ פי אליא חרפא אלמזירדז' אעני שלומי אך תבנה
וכמא^א אטור אבתראל אלטא ואלדאל מן הא אלאפתעאל פי כל
פעל באן פאוה צארא וזאיא^ב.

אלכאב אלסארם

6

תביין אבתראל בעץ אחרוף בעץ ואלצאחהא.

אעלם אן אמֶהארז' חרוף אלכרל הן חרוף אללין וקר מֶתֶל
באבתראל בעצהא^א בעעץ פי כתאב חרוף אללין ופי כתאב
אלמסתלחק וקר יוגד אלכרל פי גירחא מן אחרוף אמא לתקארב
פי מכארגחא ואמא לחשאבה פי צורהא ואמא לאן אחרף אלמכרל
בה אכָּף עליהם^א מן אחרף אלמכרל מנה^ב ואמא לגיר דלך מן
10 מֶדֶאחבהם. פאלאלף אבתרלת מן אלהא פי אתחבר יהושפט^א אלדי
אצלה התחבר מֶתֶל את האלהים התהלך נח^ב ופי האדרש אדרש
לחם^ג אלדי אצלה ההדרש מֶתֶל הנתן תנתן^ד ופי אשכס ודבר^ה
אלדי אצלה השכס לאנה מצרר השכים ופי ויקראו לפניו אברך^ו
15 אלדי אצלה הברך לאנה מצרר הברך מן ויברך הגמלים^ז ואלמעני
אנה באן ינאדי בין ידיה באלסגור לה כמא תקול סגורֶא יא קום אי
אסגורֶא. ופי אשתוללו אבירי לב^ח אלדי אצלה השתוללו פעל מאקי.
ופי וכל מלבושי אנאלתי^ט אצלה הנאלתי מֶתֶל הגדלתי השמעתי.
ופי את יתר האמונ^י אלדי אצלה ההמון ופי אוכרה^{יא} אלדי אצלה
20 הזכרה עלי מתאל הפעלה לאנה מן הזכיר מֶתֶל הכרת פניהם^{יב} מן
הכיר ומתלה רוח והעלה^{יג} מן הציל וזון הכרה והעלה הפעלה לאן
פאאיהמא מנגמאן והמא נון ידלך עלי דלך קולה ינכר שונא^{יד}
ויתנכר אליהם^{טו} ינצלו נפשם^{טז} ואצלהמא הנכרה והנצלה. ומתל
הרה אלכניה^{טז} מן אלמעטל אלעין והנחה למדינות עשה^{יז} אצלה
25 הניחה עלי זנה הפעלה פלמא אעתלֶא אליא נקלת חרכתה אלי אלנון.

^א A. ולמא ^ב R. om. ^ג R. om.

¹ II Chr. 20, 35. ² Gen. 6, 9. ³ Ez. 14, 8. ⁴ Jér. 38, 8. ⁵ ib. 25, 3. ⁶ Gen. 41, 43.
⁷ ib. 24, 11. ⁸ Ps. 76, 6. ⁹ Is. 63, 3. ¹⁰ Jér. 52, 15. ¹¹ Lévi. 24, 7. ¹² Is. 3, 9.
¹³ Esth. 4, 14. ¹⁴ Prov. 26, 24. ¹⁵ Gen. 42, 7. ¹⁶ Ez. 14, 14. ¹⁷ Esth. 2, 18.

מלאכרת שלמה עד היום מוסד בית יי ועד כלותו¹ לתרגמהח
 מיום מיסד בית יי² ועד הנא מכאן מן. והי איצא מקחמה³ פי
 ויחלטו הממנו⁴. ורכמא כאן אלונה⁵ אן תכון אלהא מחצלה⁶
 בויהלטו ותכון צמירא ללחאניה⁷ אעני לחאניה⁸ כלמחר. והי
 5 קולה אחי הוא⁹. ותכון פי מוצע אלכא אלדי ללועא פי קן שקרו
 ושמרו וגו' הלשכות בית יי¹⁰ אי בלשכות בית יי כמא קיל ענה
 להביא לירושלם לבית אלהינו¹¹. * וגאז אן יכון מתלהא ויהי החדש
 וישב המלך¹² אי ויהי בחדש ואיצא מסחרת החדש השני¹³ עלי מא
 סאלכץ פי באב מחר מן כתאב אלאצול¹⁴. ותכון ברלא מן אלתא
 10 אלת¹⁵ תואד פי אואיל אלאסמא אלמעתלה¹⁶ אלעין פי מאין הפונות¹⁷
 אלונה¹⁸ אן יכון תפונות מתל תרומות תבונות וגאז אן תכון מקחמה¹⁹
 מתל הא עד היום מוסד בית יי²⁰ והא ויחלטו הממנו²¹.
 קאל ואצע הרא אלדיואן קר דכרת פי הרא אלכאב אכתר מואצע
 חרוף אלזיארדה ומעאניהא ואריתך כף תואד עלי אלאפעאל
 15 ואלאסמא ואלחרוף פמן אגל הרא קיל להא חרוף אלזיארדה לא
 לאנהא מוידה²² פי כל מוצע תוגד פיהא לכן לאנהא מוידה²³ פי בעץ
 אלמואצע ואן כאנת אצליה²⁴ פי מואצע גיראה. ואמא אלחרוף אלת²⁵
 יקאל להא חרוף אלאצל באלאטלאק פלם יוגד מנהא חרף זאיר פי
 מוצע מא בל הי אצליה²⁶ פי כל מוצע תכון פיה. ואעלם אן ברב
 20 שרעפי בקרבי²⁷ ואן כאן מואפקא פי אלמעני לשעפי ושיבוני²⁸ פאנה
 מבאין לה פי אלאצל לאן שעפי תלאתי ושרעפי רכאעי ואלרא פיה
 אצל אד ליסת מן חרוף אלזיארדה. [וכרא אקול פי]²⁹ ותרכינה
 סרעפותיו³⁰ אנה מבאין פי אלאצל לקולה בסעפותיו קננו³¹ ואן כאן
 4. מואפקא לה פי אלמעני. ואקול איצא פי דאל עפדי אנהא אצליה³².
 25 פיה אד ליסת אלדאל מן חרוף אלזיארדה ואנמא הי מן חרוף אלברל
 כמא סיחבין לך פי אלכאב אלהאלי להרא אלכאב ועמרי לנה³³ פי עמי
 פאעלם. ולו אן אלרא ואלדאל מן חרוף אלזיארדה לאחלא בזיארחהא
 אלקיאם פי גיר הרה אלאלפאט ולאטרד רכולהמא פי גיר הרה

וכן אוסר ב. R. ; אן אקול. A. ב פירושו מיום מוסד בית יי : R. ajoute *

¹ II Chr. 8, 16. ² I Rois 20, 33. ³ ib. 20, 32. ⁴ Esra 8, 29. ⁵ ib. 8, 30. ⁶ I Sam. 20, 24. ⁷ ib. 20, 27. ⁸ Col. 371, l. 8 à 23. ⁹ Lam. 3, 49. ¹⁰ II Chr. 8, 16. ¹¹ I Rois 20, 33. ¹² Ps. 94, 19. ¹³ Job 20, 2. ¹⁴ Ex. 31, 5. ¹⁵ ib. 31, 6.

אלפלאן * ארא כאנת עלי קבר* כל אלדי יחסן [אן] יזאוב בה הו אן
 יקאל לה קבר פלאן. ומן אלחנביה איצא קולהם העוד הזרע
 במגורה¹ מענאה עוד הזרע במגורה מתל קו ועד הגפן התאנה
 והרמון וגו'² ואלהא ללחנביה והרא אלאואן כאן שחר כסלו והו
 קבל וקת אכמאל אלזראעה וקבל וקת חמל אלחמאר דלך קו
 שימו נא לבככם מן היום הזה ומעלה מיום עשרים וארבעה
 לחשיעי³. וחזאר ללאסתפהאם פי מתל היש בלשוני עולה⁴ הרב
 רב עם ישראל⁵ ולהא⁶ אלאסתפהאם אחכאם סנרכרהא פי באב
 נפרדה להא. ותכון ללחוביך פי מתל [המן העץ אשר צויתך⁷
 המלך תמלך עלינו]⁸ הבא נבא אני ואמך ואחיך⁹ האמר למלך
 בליעל¹⁰. ותכון ללחנביה ואלתחיק פי מתל הנגלה נגליתי אל בית
 אביך¹¹ התשפט התשפט את עיר הרמים¹² הראה אתה מה הם
 עשים¹³ הרואה אתה שבה העיר בשלום¹⁴ ויהי הנקל לכתו¹⁵
 הזאת ידעת מני ער¹⁶ הכי קרא שמו יעקב¹⁷ הכי אחי אתה¹⁸ ער
 מתי היש בלב הנכאים¹⁹ התעיף עיניך בו ואיננו²⁰. ויגזו אן יכון הא
 העוד הזרע במגורה²¹ מתל הדה אלהאאת וגאזו אן יכון [מעני]
 הרואה אתה שבה העיר בשלום הל תרי אן תפעל היא. ותכון
 ללתערין [מתל הנער הלז²² העבר העברי²³. ולהא אלחערין]²⁴
 אחכאם סנרכרהא פי באב נפרדה להא. ותרכל עלי אלאפעאל
 אלמאציה במעני אשר פי מתל ההרימו המלך ויועצו ושריו²⁵
 ההושיבו נשים נבריות²⁶ העיר ההללה²⁷ וכל ההקדיש שמואל
 הרואה²⁸ ההלכוא אהו²⁹ השבה משרה מואב³⁰ כל הנפש לבית
 יעקב הבאה מצרימה³¹. וקר דכלת להרא [אלמעני] נפסה עלי גיר
 אלאפעאל קאלוא ההוא יקרא ארץ רפאים³² מענאה אשר הוא יקרא.
 אה השוק והעליה³³ במעני אשר עליה אי ומא פוקהא. ותכון
 מקחמה פי אול אלכלמה לא מוצע להא פי ותכון כל

* R. om. b A. om.; R.: כמו הנער הלז העבר העברי ולהא ההדעה :

¹ Agg. 2, 19. ² ib. ib. ³ ib. 2, 18. ⁴ Job 6, 30. ⁵ Jug. 11, 25. ⁶ Gen. 3, 11. ⁷ ib. 37, 8. ⁸ ib. 37, 10. ⁹ Job 84, 18. ¹⁰ I Sam. 2, 27. ¹¹ Ex. 22, 2. ¹² ib. 8, 6. ¹³ II Sam. 15, 27. ¹⁴ I Rois 16, 81. ¹⁵ Job 20, 4. ¹⁶ Gen. 27, 36. ¹⁷ ib. 28, 15. ¹⁸ Jér. 23, 26. ¹⁹ Pr. 23, 5. ²⁰ Agg. 2, 19. ²¹ Za. 2, 8. ²² Gen. 39, 17. ²³ Esra 8, 25. ²⁴ ib. 10, 17. ²⁵ Ez. 26, 17. ²⁶ I Chr. 26, 28. ²⁷ Jos. 10, 24. ²⁸ Ruth 2, 6. ²⁹ Gen. 46, 27. ³⁰ Deut. 3, 13. ³¹ I Sam. 9, 24.

ורבמא כאן ותחמרה בחמר¹ מהל ותעגבה עליהם. ותואר איצא עלי
אלחרוף מהל נגדה נא לכל עמו² אי נגר כל עמו ואללאם מקחמה
פי לכל מהלהא פי והמתנשא לכל לראש³ עד למנחת הערב⁴ וכלי
כסף מאה לכברים⁵ ויעל מעל ליונה⁶. וזירת איצא פי מי האיש
הלז⁷ לאן אלאצל הנער הלז⁸. וזירת עלי אל נולדו להרפא
בנת⁹ לאנשים האל¹⁰ פי ק' אלה בני המדינה¹¹ וזירה. ורבמא כאן
אל מחדופה מן אלה. וזירת פי אכזיבה¹² עלי אכזיב. ותואר אלהא
ללמנארה פי מהל הצבי ישראל על במותיך חלל¹³ אלדי תפסירה
יא פכר אסראיל. האמור בית יעקב¹⁴ תרגמתה יא איהא אלמסמי אל
יעקוב. הדור אתם ראו דבר יי¹⁵ האשה המנאפת¹⁶ יא איהא
אלמראה אלזאניה. האויב חמו חרבות לנצה¹⁷ בן מי אתה הנער¹⁸
ינער יי כך השטן¹⁹ הישבת בנגים²⁰ הקהל חקה אחת²¹ מארבע
רוחות באי הרוח²² האזינו השמים ואדברה²³ עלו הסוסים והתהוללו
הרכב²⁴ אצערי יא איתהא אלכיל ואמרחי יא איתהא אלמראבב.
ותכון ללתנביה מכתצה מן הא לכס ורע²⁵ מהל האם חמנו לנוע²⁶
תרגמתה הא אנה קד פנינא ופאה ומוחא ותפסיר אם הנא אן
אלחקילה מהל אם זכרתיך על יצועי²⁷ ואלהא ללתנביה במא קלנא.
ומתלה האם אין עזרתי בי²⁸ תרגמתה הא אן נצרתי ליסת מעי.
ומתלה הרה אלהא הא הקבר איש האלהים אשר בא מיהודה²⁹ ודלך
אנה למא קאל אלמלך מסתפהמא מה הציון הלז אשר אני ראה³⁰
והו לא ידרי מא דא הו אנאבוה הקבר איש האלגים וארכלוא אלהא
אולא מנכהין לה עלי מא סיערפונה בה מן דלך וליסת ללתעריף
אד לס יכן ענר אלמלך עלם באנה קבר פיגי בה באלתעריף חסכך
אנה קאל מה הציון הלז ולם יקל מה הקבר הלז פינאוב הקבר
באלתעריף ולא קאל איצא למי הציון הלז ואנמא קאל מה הציון
הלז כאשפא ען מאהיתה פקיל לה אנה קבר. אלא חרי אנה מן קאל
מא הרה אלצוה אנה לא ינאוב באלתעריף פיקאל לה אלקבר

¹ Ex. 2, 3. ² Ps. 116, 14. ³ I Chr. 29, 11. ⁴ Ezra 9, 4. ⁵ ib. 8, 26. ⁶ Jon. 4, 6.
⁷ Gén. 24, 65. ⁸ Zach. 2, 8. ⁹ I Chr. 20, 8. ¹⁰ Gen. 19, 8. ¹¹ Néh. 7, 6. ¹² Jos.
19, 29. ¹³ II Sam. 1, 19. ¹⁴ Mich. 2, 7. ¹⁵ Jér. 2, 28. ¹⁶ Ez. 16, 32. ¹⁷ Ps. 9, 7.
¹⁸ I Sam. 17, 58. ¹⁹ Za. 3, 2. ²⁰ Cant. 3, 18. ²¹ Nomb. 15, 15. ²² Ez. 37, 9. ²³ Deut.
82, 1. ²⁴ Jér. 46, 9. ²⁵ Gen. 47, 23. ²⁶ Nomb. 17, 28. ²⁷ Ps. 63, 7. ²⁸ Job 6, 3.
²⁹ II Rois 23, 17. ³⁰ ib. ib.

פיהא גירנא ולא יתקדמנא אליהא סואנא. ואנמא אמתנע אלעבראניון
 מן צרף מא כרנ מן אלצרי אלי אלפתח אלי אלקמצות לאן מדהבהם
 פי נקל באב ארץ ונידה מן אלפתחות אלי אלקמצות תפכים אללפטה
 ונקלהא אלי דרנה אעלי ופי אלצרי חט ללפתח לאנה קמץ קטון
 כמא אן פי אלסנול חט ללפתח לאנה פתח קטון פלמא אנחט מא ⁵
 כרנ מן אלצרי אלי אלפתח ען דרנתה לם ירו אן ירדוה אליהא פי
 אלוקף ואלאנקטמאע ליעלם אנה כרנ ען באבה. הכרא הו אכחר
 כלאמהם אלא אן ישד ענה אלקליל פלא יכסר אלכאב מתל קולהם
 אין ראנו¹ באלקמצות והו פי אלוקף ואצלה אלצרי מתל עשני
 עשהו² וקאלוא ישראל לא יכירנו³ באלקמצות והו פי אחנח ואצלה ¹⁰
 אלצרי מתל ולא תשיגנו צדקה⁴ יי יצילנו⁵. ורבמא באנת פחה
 הרע לעם הזה⁶ מן אגל אלעין. פהרא כלה דליל עלי אן הפעל גיר
 מסתעמל אלא פי באב הרכה פקטי. ואעלם אן הפיר והפר והציר
 והצר והריע והרע בציר. ובחרק ואחד ענדהם והכרא קאל אבו זכריא
 ענר דכרה [ורעה עינך⁷ ואלתקיל הריע או הרע⁸ וקאל] פי אשר ¹⁵
 הסתה אתו איזבל אשתו⁹ אן תשדיד אלהא פיה כארנ ען אלקיאם¹⁰
 וכאן אלחכפיה הו אלקיאם הסת או הסית ללמדכר הסיתה ללמונת
 פאנאו הסת באלפתח כנו אז הסיתאו הסת *והו אלקול איצא פי
 והצר¹¹ והכרא כלה עארץ פי אלכאבי. פלנרנע אלי מא כנא פיה.¹²
 וקר תזאר אלהא כחירא פי אלאפעאל אלמסתקבלה אלתי יכבר ²⁰
 בהא אלואחד ען נפסה ואלתי יכבר בהא אלנמיע ען אנפסהם מתל
 אשמעה מה ידבר¹¹ אשמרה לפי מחסום¹² אלכה לי אל הגדולים¹³
 ואקחה פת לחם¹⁴ ונשאלה את פיה¹⁵ הבה נדרה¹⁶. ואמא ענר
 אלכבאר ען אלואחד אלגאיב או אלואחדה אלגאיבה פקלמא
 חירונהא אלא אנהם קד קאלוא ימהר יחישה מעשהו¹⁷ ותענבה על ²⁵
 פילגשיהם¹⁸ ותענבה עליהם¹⁹ ותקרב ותבואה²⁰ וליס דלך במתליב.

וכבר הוסיפו: R. ajoute: e R. om. f R. om. g רעה עינך והכבר הריע או הרע ואמר: A. om.; R.:
 עוד על ותבאתה לקראתי או על ותקרב ותבואה ואמרו תבאתה לראש יוסף וכבר בארתי זה
 Mais voy. ci-dessus, p. 81, l. 20 à 23. וכבר הוסיפו עוד על ותבאת (Keri) לקראתי או על ותקרב ותבואה . . . lisez: ; בהשגה

¹ Is. 47, 10. ² Job 81, 15. ³ Is. 63, 16. ⁴ ib. 59, 6. ⁵ II Rois 18, 30. ⁶ Ex. 5, 23. ⁷ Deut. 15, 9. ⁸ N. 56. ⁹ I Rois 21, 25. ¹⁰ N. 50. ¹¹ Ps. 85, 9. ¹² ib. 89, 2. ¹³ Jér 5, 5. ¹⁴ Gen. 18, 5. ¹⁵ ib. 24, 57. ¹⁶ ib. 11, 7. ¹⁷ Is. 5, 19. ¹⁸ Ex. 23, 20. ¹⁹ ib. 23, 16. ²⁰ Is. 5, 19.

11. אצלא פי אלכבנייה לאן הווא אלמחאל לס יאח אלא פי אלאפעאל
 אלמעלה אללאמאת מהל הראה הרבה הרוה¹ העלה ומא אשבה
 דלך. ואלאצל פי הרה אלאפעאל איצא הפעיל פאמתגע דלך לילא
 השתבה באלאפעאל דואת אלאף אעני הפליא עצה² השניא
 5 משניא לגוים³ ומא אשבה דלך. ואתי פי נור יסור מן אלאפעאל
 אלמעלה אלעין הווא אלמחאל איצא אעני [פי] את בריתי הפר⁴
 והצר לך⁵ הרע לעם הזה⁶ ואלאחסן עי אנך יקאל [פי] הפר הצר
 הרע אן אלפתח פיהא מכאן אלצרי לאן [אל]חרבאת כחירא מא
 יעחור בעצהא בעצא ואן כאן כחירא מא יכון ללמעתי אלכנא לא
 10 יקאבלה פיה אלצחיה. ומן אמוי אדלדליל עלי אן אלוגה פי הפר
 והצר והרע אן חכון בצרי מהל והפר ברית ונמלט⁷ כון הפר פי
 אתנח וסוף פסוק פתח לאן מן עאדה אלעבראניין אלא ינקלוא
 אלפתחה אלמנתקלה מן צרי דרג אלכלאם מהל פתחה ואתה
 בתוך ערלים חשבר וחשכ⁸ אלתי הי מנתקלה מן צרי אלי
 15 אלקמצה⁹ לא פי אתנח ולא פי סוף פסוק. הווא פי אכחד
 אסתעמאלהם כמא צנעוא פי וישכב וירדם¹⁰ אלדי אצלה אן יכון
 בצרי עלי זנה ער אשר לא ירתק¹¹ פנקלוא אלי אלפתח ולם יתגיד
 פי אלוקף וכמא צנעוא פי ויגדל הילד ויגמל¹² והו פי אתנח ופי שבת
 וינפש¹³ ופי ויצו אל ביתו ויחנק¹⁴ ויגף יי את הילד וגו ויאנש¹⁵ ופי
 20 גיר הווא אלמחאל פי¹⁶ כל וילך הו מפתוח פי אתנח ופי סוף פסוק.
 וכולך וירד וכולך ויאמר וכולך ויאכל והרה אלפתחאת¹⁷ כלהא
 מנתקלה מן צרי וכולך פתחה ואון ותרפים הפצר¹⁸ ומתניהם תמיד
 המער¹⁹ מנתקלה מן צרי אלי זנה השכב אתם ארצה²⁰ הרכב ירך
 על הקשת²¹. וקד אדכל אצחאב אלמסורת הרה אלכלמאת פי גמלה
 25 מא לא יחצרף פי אתנח וסוף פסוק ולם יאבהו אלי הרה אלעלה
 אלתי דברנאהא ונבנהא נחן עליהא אלמאנעה מן אלקמצות פי הרה
 אלכלמאת אעני אנתקאל אלצרי אלי אלפתחה והווא מן גמלה מא
 נחירא נחן מן אלפואיר ונכתרעה מן אלמעאני אלתי לא ישארבא

א R. ajoute הווא ב R. כי c A. אלפתחאת

¹ Is. 28, 29. ² Job 12, 28. ³ Gen. 17, 14. ⁴ Deut. 128, 52. ⁵ Ex. 5, 23. ⁶ Ex. 17, 15. ⁷ ib. 32, 28. ⁸ Jon. 1, 5. ⁹ Eccl. 12, 6. ¹⁰ Gen. 21, 8. ¹¹ Ex. 31 17. ¹² II Sam. 17, 28. ¹³ ib. 12, 15. ¹⁴ I Sam. 15, 28. ¹⁵ Ps. 69; 24. ¹⁶ II Sam. 8 2. ¹⁷ II Rois 18, 16.

ללאפעאל אלמסחקבלה אסחכפאפא איצא מעני מן וירבקו גם המה¹
 אלדי אלונה פיה וירביקו לאנה מאכוד מן הרביק בדלאלה פתח
 אליא אלדאל עלי אלחקל פיה ופי מא אשבהה ומן יעשרנו המלך²
 אלדי אלונה פיה יעשירנו ומן ויכוס ויכחוס³ פי בעץ אלונה אלדי
 רכרהה פיהא פי רסאלה אלתיקריב ואלתסהיל⁴ ומן וירכו את
 לשונם⁵ אלדי הו מן והרריך⁶ בדלאלה פתח אליא מנה. פלמא
 חרפוא אליא מן החביאה בקן החבאה פוארוא עליה אלהא אלתי
 זארוהא פי נפלאתה אהבתך וקלבוה הא החבאה תא לאנחממע
 סאבין לינין. ואחסן מן הרה אלעבארה אן אקול אנהם קלבוה הא
 החבאה תא כמא קלבוה תא ושכורה ולא מיינ⁷ מן הא וחא היא
 נפלאת בעינינו⁸ ותא וישב גשור ומעבת⁹ ותא שפעת אני רואה¹⁰
 ותא עיר תהלת¹¹ [ותא] אם אתן שנת לעיני¹² ותא כי אזלת יד¹³
 [ותא] ושבת לנשיא¹⁴ מן הא כלהא. והו אלקיאם איצא פי ישועתה
 וסופתה ועולתה ומא אשבה דלך פלמא אברלוא הרה אלתאחא מן
 האאת פקאלוא ישועת וסופת ועולת [מתל¹⁵] היא נפלאת כי החבאה
 ואלתא חרף צלד צאר כאנה מן אלאצל פוארוא עליה אלהא כמא
 מן עארחהם זיאררה אלהא כתיירא עלי אלאסמא פקאלוא ישועתה
 וסופתה ועולתה כי החבאה נפלאתה אהבתך לי ואלונה פי אלף
 היא נפלאר בעינינו אללינה אלטהור כטהור אלף נפלאתה
 אהבתך פאלינה. *ומא יבער אן יכון אלמדהב פי תבאתה לראש¹⁶
 יוסף¹⁵ הו הרא אלמדהב מעני אנה כאן אצלה תבואה מתל ותקרב
 ותבואה¹⁶ פקלבוה אלהא תא ואלאנוא אלאלף וקאלוא תבאת הם
 זאריא אלהא פנא תבאתה לראש יוסף¹⁷. ואמא קול אבי זכריא פי
 כי החבאתה¹⁷ אנה כארג ען אלקיאם ואנה לא ירדי ללהא פיה
 מעני ואנמא דלד לכפא קיאסנא נחן ענה כפי ענה כתייר ממא¹⁸
 קיץ לנא פהמה ויסר לנא עלמה ואלוקוף עליה. ומא אסתחסן קול
 מן יקול פי הרה אללאפעאל אלתי נעתקרהא נחן מכפפה מן הפעיל
 אן בניתהא הפעל גיר מכפף יעני הרבק והררך והחבא ויגעל הפעל

* A. om.; R. om.

¹ I Sam. 14, 22. ² ib. 17, 25. ³ Nomb. 14, 45. ⁴ Opusculs 836. ⁵ Jér. 9, 2.
⁶ Is. 11, 15. ⁷ ib. 51, 21. ⁸ Ps. 118, 23. ⁹ Jos. 13, 13. ¹⁰ II Rois 9, 17. ¹¹ Jér.
 49, 23. ¹² Ps. 132, 4. ¹³ Deut. 32, 36. ¹⁴ Ex. 46, 17. ¹⁵ Deut. 33, 16. ¹⁶ Is. 5, 19.
¹⁷ N. 76.

עלי דלך ועלי אנהא לגיר תאנית קו והגבוה השפל באלתדביר.
 ומתלה איצא נורא עלילה¹ לאן נורא עלילה צפה בער צפה
 ותפסירחמא אלמהוב אלעלי עלי בני אדם כמא קיל ונורא על כל
 סביבו² ועלילה ענדי משתק מן ועללתי בעפר קרני³ פאן תפסירה
 ענדי ועלית ראסי באלתראבי. ומן אצלה ומענאה ענדי כמועל
 ידיהם⁴ עלי זנה והבאתי מרד בלבכם⁵ אלדי אצלה מרכך פחרף
 אלמתל אלואחד וגעל ואו אלמד עוצא מנה פהכרא צנעוא פי
 כמועל ידיהם ואלמרהב פיה כאלמרהב פי בנשאי ידי אל דביר
 קרשך⁶ שאו יריבם קרשך⁷. וממא אלהא איצא ללמבאלגה קו
 ומאבלו בריאה⁸ אלוגה בריא צפה ללמבאל וגיר נאיו אן יכון צפה⁹.
 למונת מחרוף מתל שה או מא אשבה דלך¹⁰. וממא אלהא פיה
 ללמבאלגה איצא קו תהום רבה⁹ כתהמות רבה¹⁰ בסוד קרושים
 רבה¹¹ המון רבה¹². וקר אברלת הרה אלהא מן אלחא פי קולה
 רבת צררוני מעורוי¹³ רבת שבעה לה נפשנו¹⁴ וקר זירת אלהא
 איצא פי קו קול מלאכה¹⁵ ובאנהא הנא ברל מן יא אעני מן מתל
 אליא אלתי פי שוכי נפשי למנוחיכי¹⁶ ומא אשבה דלך וכאן אלוגה
 פיה מלאכבי. וזארוהא איצא עלי הם המדברים¹⁷ פי קו המה עלים
 במעלה העיר¹⁸ ואין מקבר להמה¹⁹ וקיל ואל אליהמה לפנימה
 לשער²⁰ פזארוא אלהא עלי אליהם. וזארוהא איצא עלי הן [פי]
 קולהם ען גמע אלמונת והעברת את נחלת אביהן להן²¹ פקאלוא
 ולהנה בנפים כנפי החסירה²². וקיל ואתן צאן מרעיתי²³ תם קיל
 ואתנה ידעתן²⁴ וקאלוא זמתכנה²⁵ ומתכן. וקר זארוא אלהא
 עלי הא אלתאנית וקלכוא הא אלתאנית הא לאגחמאע רינין ודלך
 פי מתל קו ישועהה ליי²⁶ ארץ עיפתה²⁷ ולא עולתה בו²⁸ וסופתה
 יקצרו²⁹ בצרתה ליי³⁰ כי היית עזרתה ליי³¹ נפלאתה אהבתך ליי³² כי
 החבאתה את המלאכים³³ אלוגה [פי] החבאתה החביאה פחרפוא
 אליא מנה והו פעל מאן אסתכפאפא כמא יחדפונה כחירא מן

כי החפץ בו הנה הכלל לא הפרט R. ajoute

¹ Ps. 66, 5. ² ib. 89, 8. ³ Job 16, 15. ⁴ Néh. 8, 6. ⁵ Lévi. 26, 33. ⁶ Ps. 28, 2.
⁷ ib. 134, 2. ⁸ Hab. 1, 16. ⁹ Gen. 7, 11. ¹⁰ Ps. 78, 15. ¹¹ ib. 89, 8. ¹² Job 31, 34.
¹³ Ps. 129, 1. ¹⁴ ib. 123, 4. ¹⁵ Nab. 2, 14. ¹⁶ Ps. 116, 7. ¹⁷ Ex. 6, 27. ¹⁸ I Sam.
 9, 11. ¹⁹ Jér. 14, 16. ²⁰ Ex. 40, 16. ²¹ Nomb. 27, 7. ²² Zach. 5, 9. ²³ Ex. 34, 31.
²⁴ Gen. 31, 6. ²⁵ Ex. 23, 49. ²⁶ Jon. 2, 10. ²⁷ Job 10, 22. ²⁸ Ps. 92, 16. ²⁹ Os. 8, 7.
³⁰ Ps. 120, 1. ³¹ ib. 63, 8. ³² II Sam. 1, 26. ³³ Jos. 6, 17.

חלצים¹ בבאה רגליך העירה² רעה התרעעה³ אלתקריר בבוא רגליך
 רוע התרועעה רגו בטחוח מצדר עלי מתאל שלח אצבע⁴ אלדי הו
 איצא מצדר. לאנה לו אראד לפט אלמכאטבה לקאל רגונה עלי
 מתאל כי שמענה נשים⁵ ולקאל פשטנה וערנה וחגונה עלי מתאל
 לבנה שכנה⁶ חגונה שקים ספרנה⁷. ולנא פי היא פי גיר היא⁸
 5 אלדיואן אעני פי כתאב אלחשור כלאם טויל גרא⁸. ומתל דלך קו
 ולרבה בוי⁹ לטמאה בה¹⁰ לקרבה אל המלאכה¹¹ לרחקה מעל
 מקרשי¹² וגם אמנה¹³ לאשמה בה¹⁴ ליראה את יי¹⁵ מיראתי אותו¹⁶
 לאהבה את יי אלהיך¹⁷ ויספתי ליסרה אתכם¹⁸ כי טוב זמרה
 10 אלהינו¹⁹. וירבלונהא איצא עלי אלאמר פי מתל זכרה לי אלהי²⁰
 שמעה תפלת²¹ אספה לי²² שלחה הנער אתי²³ קרבה אל נפשי
 נאלה²⁴. ורבמא אחרתת אלהא אלואידה מעני גיר מעני אלתאנית
 לכן עלי מעני אלמבאלגה ואלתאכיר פי [מתל] לנועריה הנביאה²⁵
 אלהא פי הנביאה ללמבאלגה לאן נועריה היא הו שמעיה בן
 15 דליה²⁶ ואנמא סמאה נועריה לקו לה נועד אל בית האלהים²⁷ כמא
 לקב שמעיה אלמתנבי הנחלמי²⁸ ואבלק בה אן דלך לבתרה מא
 כאן ינסבה מן אכתלאקאתה אלי אלרויא עלי מעני חלמתי חלמתי²⁹.
 ומתלה ובעד נכריה חבלהו³⁰ אראד נכרי ומתלה איצא מכשפה לא
 תחיה³¹ לים יריר בה אלאנאת דון אלדכור. ומן היא אלנמט
 20 אלהא אלדאבלה פי ערד אלמדבר פי שלשה וארבעה וחמשה אלי
 אלעשרה פאנהא ללתאכיר ואלמבאלגה פקט לא ללחאנית אד לא
 ינח אן יקע ערד מונת עלי מדכרין. ומתלה אמרה קהלת³² אלתא
 פי קהלת ברל מן הא אלתי ללמבאלגה ואמא אלהא פי אמרה
 פאנהא דבלת עלי לפט קהלת. ורבמא כאן אלמדהב פי הא וגם
 25 לנועריה הנביאה היא אלמדהב איצא. ומתל תא קהלת [אלתא]
 אלהי פי היא בועז מודעתנו³³ לאנה מתל ולנעמי מודע לאישה³⁴.
 וממא דכלת אלהא פיה ללמבאלגה קולה השפלה הגבה³⁵ ואלרליל

¹ Is. 32, 11. ² I Rois 14, 12. ³ Is. 24, 19. ⁴ ib. 59, 9. ⁵ Jér. 9, 19. ⁶ Ruth 1, 8.
⁷ Jér. 49, 8. ⁸ Voy. Opuscles p. XLIII. ⁹ Deut. 11, 22. ¹⁰ Lévi. 22, 8. ¹¹ Ex. 26, 2.
¹² Ex. 8, 6. ¹³ Gen. 20, 12. ¹⁴ Lévi. 5, 26. ¹⁵ Deut. 10, 12. ¹⁶ II Sam. 3, 11. ¹⁷ Deut.
 11, 14. ¹⁸ Lévi. 26, 18. ¹⁹ Ps. 147, 1. ²⁰ Néb. 5, 19. ²¹ Ps. 84, 9. ²² Nomb. 11, 16.
²³ Gén. 43, 8. ²⁴ Ps. 69, 19. ²⁵ Néb. 6, 14. ²⁶ ib. 6, 10. ²⁷ ib. ib. ²⁸ Jér. 29, 24.
²⁹ ib. 23, 25. ³⁰ Pr. 20, 16. ³¹ Ex. 22, 17. ³² Eccl. 12, 8. ³³ Ruth 3, 2. ³⁴ ib. 2, 1.
³⁵ Ex. 21, 31.

ואפקה¹ ועלי לוז פי קו אל בתף לוחה². ועלי אתה סתר לי³ פי קו
 יהי עליכם סתרה⁴ ופי גיר דלך כתייר גרא מתלה. וזירת אלהא
 פי צנה ואלפים בלם⁵ וזירת איצא פי אשה ריח ניחוח⁶ ופי צחה
 צמא⁷. וזירת עלי ננב פי קו ננברה לנחל⁸. ומן הדיא אלנמט
 הלוך ונסוע הננברה⁹ אראר הננב. וליסת הרה אלהא עקיבה אל
 כמא יטן אכתיר אלנאם¹⁰ ויקררונה אל הננב לאנה קר קיל לצפונה
 ליום לננבה ליום¹¹ השוער למזרחה¹² ואלתקריר להננבה להצפונה
 להמזרחה. ישוכו רשעים לשאולה¹³ פאתבתוא אלהא מע אללאם
 אלתי הי במעני אל. ומתל הדיא פי אזחמאע אללאם [מע אלהא]
 ולשרקה בני אחנו¹⁴ אלהא מזידה עלי נטעתיד שורק פכאנה קיל
 ישוכו רשעים לשאול ולשרק בני אתנו. וממא יוכר הדיא קו וילך
 אל דוד חרשה¹⁵ תם קאלוא וישב דוד בחרשה¹⁶ באלתעריף.
 וקאלוא איצא ועבר הר הבעלה¹⁷ ולא גנה לחאויל אל [פי הדיא]
 אלמכאן וקאלוא אל נכול ארום בננבה¹⁸ ותקרירה בהננבה. פקד
 תבין אן הרה אלהא ליסת עקיבה אל לכן אלמצרר והו ונסוע
 מתעד אלי הננבה בניר חרף. וממא זארווא פיה אלהא לגיר
 תאתיר ואנקלבת פיה תא קולהם החתמת והפתילים¹⁹ זארווא עלי
 ושמתיד בחותם²⁰ ורבמא דהכוא פיה אלי תאנית אלחותם. וממא
 זארווא פיה אלהא מע הא אלתעריף קו היסה הגדול וגבול²¹ פכאנה
 קאל הים הגדול וגבול. פקד טהר אן אלהא מזידה פי חרה אחרוף
 לגיר תאנית ואנהא ליסת פי הננבה ופי מא ישבה עקיבה אל בל
 הי פיהא מתלהא פי קו לכן הנה ימים באים וגו ואשר הביא את
 זרע בית ישראל מארץ צפונה²². ומתלהא איצא פי קו שמר מה
 מלילה²³ לאנה מתל שמר מה מליל ומתלה שיתי כליל צלך²⁴.
 ואלדליל עלי דלך קו כלילה ההוא באלתדכיר פקד זאל אלשך
 ואלריב פי אנהא מזידה ללא מעני תחרתה בל אסתעמאלא מן
 אסתעמאלאת אלעבראניין אך לא יגזו אן יעתקר פי הא מארץ
 צפונה אנהא עקיבה אל ולא אנהא לתאנית. וקר ידכלון חרה אלהא
 עלי אלמצארר פי מתל רגזה בטחות פשטה וערה וחגורה על

¹ Jos. 15, 53. ² ib. 18, 13. ³ Ps. 32, 7. ⁴ Deut. 32, 38. ⁵ Ps. 8, 8. ⁶ Lévi. 1, 9.
⁷ Is. 5, 13. ⁸ Jos. 17, 9. ⁹ Gen. 12, 9. ¹⁰ Voy. Jebam. 13 b. ¹¹ I Chr. 20, 17.
¹² II Chr. 31, 14. ¹³ Ps. 9, 18. ¹⁴ Gen. 49, 11. ¹⁵ I Sam. 23, 16. ¹⁶ ib. 28, 18.
¹⁷ Jos. 15, 11. ¹⁸ ib. 15, 21. ¹⁹ Gen. 38, 25. ²⁰ Agg. 2, 28. ²¹ Jos. 15, 47. ²² Jér.
 23, 8. ²³ Is. 21, 11. ²⁴ ib. 16, 3.

סִבְבוּהוּ¹ כַּאֲשֶׁר תִּקְרָאנִי עָלַי וְגַהֲרָה וּוְאִנְכָהּ. וְקִדְּוֹתֶיךָ מִפִּי
 מִכִּסֵּיבָה אֶל־מִדְּבַר קָלוּא וְאֶל־תְּשֻׁלְחָנָה בְּחִילוֹ² יִרִיד וְאֶל־תְּשֻׁלְחָנָה
 לֵאמֹר יִכְאֵטֵב מִדְּבַר וְגַהֲרָה אֵן יִכּוֹן מִתְּלָה תִּעֲנֶנָה לְעִינֵיהֶם³ אִי תִּעֲוֹנִי.
 ה וְאִמָּא אֱלֹהִים פְּחוּזָד עָלַי אֶל־אֶפְעָאֵל אֱלֹהֵי־אֱלֹהֵי אֶל־כְּפִיפָה פְּתַנְקֻלְהָא
 מִן אֶל־כְּפִי אֱלִי אֶל־תְּקַל אִי תִּוְגֵב רְכוּל אֶל־מִים עָלַי פִּאֶעֻלְיָהָא⁴
 5 וּמִפְעֻלְיָהָא וְתַחֲרַת פִּי אֶבְתְּרָהּ מִעֲנֵי אֶל־תְּעָרֵי מִתְּלָה הַגְּדִיל הַקְּרִיב
 הַשְּׁמִיר הַשְּׁלִיךְ הַגְּבוּרִי. וְתִכּוֹן אֱלֹהִים עֲלֵי־אֱמָה לְלַחֲמָנִי פִּי אֶל־אֶפְעָאֵל
 וְאֶל־אֶסְמָא אִיעָא. אִמָּא פִּי אֶל־אֶפְעָאֵל פְּמִתְלָה כִּי חִמְמָה מֵאֵד⁵ חֲגֵרָה
 בְּעֻז מַתְנִיָּה⁶ יִדִּיחַ שְׁלַחָה בְּכִישׁוּר⁷. וְאִמָּא פִּי אֶל־אֶסְמָא פְּמִתְלָה
 אִשָּׁה חִמְמָה⁸ שְׁחֹרָה אֲנִי וְנִאוּהָ⁹ אִימָה בְּנִדְגָלוֹת¹⁰ וְפִי חִמְמָה תְּבוּנָה
 טוֹהוֹמָה מְבוּכָה וְמֵא אִשְׁבָּה דְּלֶךְ אִיעָא פִּאֵן הִדָּה אֶסְמָא מְבִנִיָּה עָלַי
 אֶל־תְּחַנֵּינִי. וְקִדְּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים עָלַי אֶל־אֶסְמָא אֶל־מִדְּבַר לְגִיר תְּחַנֵּינִי
 וְלִגִּיר מִעֲנֵי תַחֲרַת פִּי־הָא פִּי מִתְּלָה קוֹ וְיִמְדֵי רַחֲב מִלְּפָנֵי הַשְּׁעַר
 הַתְּחַהוּנָה¹¹ אֱלֹהִים זְאִירָהּ פִּי־הָא לְגִיר תְּחַנֵּינִי וְמֵא יִבְעֵד אֵן יִכּוֹן אֶנְמָא
 15 צִאֵר אֶל־טַעֲם מִלְּעַל לְלַחֲמָנִי עָלַי הִדָּה אֶל־מִעֲנֵי מִתְּלָה לֹא לִם חֲבֹן
 פִּי־הָא. וְאֶל־מִסּוֹרֶת עָלִי לִית דְּבוֹתִיָּה בְּטַעֲמָא. וּמִתְּלָה וְאֶת
 מְבוּא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה¹² אֱלֹהִים לְגִיר תְּחַנֵּינִי לֹאן לְפִט מְבוּא מִדְּבַר
 וְאֶל־טַעֲם פִּי־הָא אִיעָא מִלְּעַל וְאֶל־מִסּוֹרֶת עָלִי לִית דְּבוֹתִיָּה בְּטַעֲמָא.
 וּמִתְּלָה נַחֲלָה עֵבֶר עַל נַפְשֵׁנוּ¹³ אֶרְאֵד נַחֲלָה וְאֱלֹהִים פִּי־הָא זְאִירָהּ.
 20 וּמִתְּלָה אִיעָא וְדִרְנָה בְּחֵרֵב יִפְלוּ¹⁴ [אֱלֹהִים זְאִירָהּ] עָלַי דְּרִין וְלִדְלֶךְ
 צִאֵר אֶל־טַעֲם מִנָּה מִלְּעַל אֶעֱנִי פִּי אֶל־רֵאֵל עָלַי אֶל־אֶמְכָּאֵן. וּמִתְּלָה דְּלֶךְ
 וּיְבֵא דוֹר נְבֵא¹⁵ אֱלֹהִים מִזִּירָהּ עָלַי נִב עִיר הַכְּהֵנִים¹⁶ לְגִיר תְּחַנֵּינִי
 הוּא אִיעָא מִלְּעַל. וּמִתְּלָה בְּטֵרֵם יְבֵא הַחֲרָס¹⁷ אֶרְאֵד הַחֲרָס וְלִדְלֶךְ
 אֶבְרָה עֵנָה בְּאֶל־תְּדִבְרֵי פִּי קוֹ יְבֵא. וְקִיל פִּי חֲרַב אֶל־הַר הָאֱלֹהִים
 25 חֲרַבָּה¹⁸. וְזִאֲרוּהָ עָלַי נְטַעֲתִיד שׁוֹרֶק¹⁹ פִּי וְלִשׁוֹרֶקָה בְּנֵי אֶתְנוּ²⁰
 וְעָלִי יִהְיֶה פִּי וְיִהְיֶה וְקִדְּמָת²¹ וְעָלִי קִרִית בְּעֵל²² פִּי קוֹ וְתֵאֵד הַגְּבוּל
 בְּעֵלָה²³ וְנִסְכְּ הַגְּבוּל מִבְּעֵלָה יִמָּה²⁴ וְעָלִי אֶפְק פִּי קוֹ וְיִנּוּם וּבֵית תְּפּוּחַ

הָא א. om.; R. נִסְכְּ

¹ I Rois 5, 17. ² Oba. 1, 18. ³ Ez. 4, 12. ⁴ Zach. 9, 2. ⁵ Pr. 31, 17. ⁶ ib. 31, 19. ⁷ II Sam. 14, 2. ⁸ Cant. 1, 5. ⁹ ib. 6, 10. ¹⁰ Ez. 40, 19. ¹¹ II Rois 16, 18. ¹² Ps. 124, 4. ¹³ Ez. 25, 13. ¹⁴ I Sam. 21, 2. ¹⁵ ib. 22, 19. ¹⁶ Jug. 14, 18. ¹⁷ Ez. 8, 1. ¹⁸ Jér. 2, 21. ¹⁹ Gen. 49, 11. ²⁰ Jos. 13, 18. ²¹ ib. 15, 60. ²² Jos. 15, 9. ²³ ib. 15, 10.

יתליב בהמא אלקיאס והמא לא אבה יכמי¹ ובאן אלקיאס עלי אטראד
 אלאסתעמאל יכמני ומתלה עגרי לבלתי עצבי² אראד עצבני. וגאזי
 אן תכון אליא פי יכמי זאידה ואן יכון אלתקדיר לא אבה יכס כמא
 קלת קבל ואקול הנא איצא פי לבלתי עצבי אנה גאזי אן יכון
 5 אלתקדיר פיה לבלתי הכיא [עצבי] או מא אשבה דלך. ואמא ארא
 אצאף אלמתכלם אלמצדר אלי פעלה פאן דלך אלמצדר יכון בגיר
 נון עלי דלך אטראד אלבאב מתל בשלחי את חצי הרעכ³ בפתחי
 את קברותיכם⁴ בקבצי את בית ישראל⁵. וקד אחת כלמה ואחדה
 פי הוּא אלבאב בנן ודי בשוכני והנה על שפת הנחל⁶ ובאן
 10 אלקיאס עלי אלאסתעמאל בשובי. ואנמא נבחה עלי הוּא לילא
 יטען טאען באלחרף אלשאד פירי אן דלך בסר ללבאב ועגרי פי
 בשוכני מעני גיר הוּא בדיע רפיע סאוקפך עליה פי באב אלצמאיר
 מן הוּא אלכהאב אעני כהאב אללמע ופי באב אלשין וארווא
 ואלבא מן כהאב אלאצול מן הוּא אלדיוואן⁷ בחול אללה. וקד
 15 חזאר אלנון פי אלכלמה עוצא מן אלסאקט מנהא כמא זארוהא פי
 מעזניה⁸ אד אלאצל פיה מעזיה בתשריד אלזאי לאנה נמע על ראש
 המעוז⁹ ומעוז¹⁰ פמן דואח אלמתלין מן בעזוז עינות ההום¹¹ יי עוז
 וגבור¹² פכאן אלנון פי מעזניה עוצא מן אלזאי אלמנדגמה פי
 ולאולה מעזים¹³ ובאן אלקיאס אן יכון מעזיה באלאנדגאם. והוּא
 20 הוּא אלמדהב פי קו חסדי יי כי לא תמנו¹⁴ פאן הוּא אלנון עגרי עוץ
 מן אלמתל אלמנדגם פי חמו נכרתו¹⁵ ואלדליל עלי אן אלונה פיה
 חמו קולה בעדה כי לא כלו רחמיו פאן הוּא אלקסם אלתאני
 מצרוב עלי אלאול ולא ונה לבון אלנון ואלואו פי תמנו צמיר
 אלמתכלמין כמא יזעם מן לא יחסן הוּא אלקיאס. וכדלד זארוהא
 25 איצא פי שם ידבר עמנו¹⁶ מענאה ידבר עמו כדלאלה בית אל
 ימצאנו וסאיר אלמעני. וקד זארוהא מע אלהא פי ידה ליתר
 תשלחנה¹⁷ כרגלים הרמסנה עטרת ונו¹⁸ אלונה חרמס לאנה
 אכבאר ען אלעטרת. וקיל והיה כי תקראנה מלחמה¹⁹ ואלונה תקרא
 פאן געל מלחמה מכאן מלחמות כמא קאל מפני המלחמה אשר

¹ Deut. 25, 7. ² I Chr. 4, 10. ³ Ez. 5, 16. ⁴ ib. 37, 13. ⁵ ib. 28, 25. ⁶ ib. 47, 7.
⁷ Col. 707, 1. 1. ⁸ Is. 23, 11. ⁹ Jug. 6, 26. ¹⁰ Ps. 28, 8. ¹¹ Prov. 8, 29. ¹² Ps.
 24, 8. ¹³ Dan. 11, 28. ¹⁴ Lam. 3, 22. ¹⁵ Jos. 3, 16. ¹⁶ Os. 12, 5. ¹⁷ Jug. 5, 26.
¹⁸ Is. 28, 3. ¹⁹ Ez. 1, 10.

[איצא] ליבלג בה אלבנא אלכמאסי כמא יבלג ברעמסס בנא תחפנס
 ואשכנזי ובלג בשקערור בנא אנרמל¹ ואחשתר² ואתראל³ ואן באן
 שקערור בואו אלמד. ואמא אלבנא אלכמאסי פלא מעני לתצאעפה
 פהרא! תבת וקר קאם בה אלברהאן עלי אן רענן תלאתי מתצאעף
 אללאס. ואזיר רלך ברהאנא באן אקול אן הצאעפה בתצאעף יום⁵
 פי קו יומס ולילה⁴ ואן כנא לס נגד רענן גיר מתצאעף בוגראננא
 יום ומא אלקול פי רענן אנה מתצאעף אלא כאלקול פי יומס כדלך.
 נאן קאל [קאיל] פהלא געלת הצאעף שאנן ורענן ורעמסס ושקערור
 וגיראה מתלהא בתצאעף סבב ובאבה פקלת פי רענן אנה רבאעי
 ופי רעמסס אנה כמאסי כמא הקול פי סבב אנה תלאתי קלנא לה¹⁰
 אמא אלקול אלמחרר פי סבב ובאבה פאנמא הו אנה תנאי⁶ מתצאעף
 ואן כנא לס נגד הו אלצרב גיר מתצאעף כמא לס נגד רענן גיר
 מתצאעף. וחברא העחקד אלערב איצא פי מהל סבב אנה תנאי⁷
 מתצאעף פאפהס. וזארוהא פי תרחיב צערי תחנני⁸ ופי שבענה
 בניס⁹ לאן אלמעני שבעה ופי בשנה אפרים יקח⁷ והי מהל בושח¹⁶
 ודלך בנאיה ען אלצנס כמא קיל ענה וינזרו לבשת⁸ פלמא זארוא
 אלנון ואסכנוא אלשין אסחכפאפא סקט אלחרף אללין אלדי הו עין
 אלפעל אעני אלואו ותלכיץ אלמעני פיכזי ישראל בראיה פי³⁷
 אהכארה אלכזי יעני אלצנס. וזארוהא פי כי את אשר ישנו פה⁹
 ודלך ליפרק בהא בין אלסאכנין אעני אלשין ואלואו אלדי הו צמיר²⁰
 אלגאיב אד באן רלך אכף עליהם מן תשריד אלשין לו לס יזירוהא
 או מן זיארה אלסאכנין אללין [כין] אליא ואלשין. וזידת אלנון מע
 אליא אלתי הי צמיר אלמפעול אלמתבלם פי מהל אכלני הממני¹⁰
 ושמרני בדרך הזה¹¹ ישקלני במאזני צדק¹² יהלמני צדיק חסד
 ויביחני¹³ אלסאס הו אליא וחדה ואלנון מזידה עמאדא לילא ירכלה²⁵
 כמר. ותזאר ענד אעמאל אלמתבלם [אלמצרר] פי גפסה פי מהל
 הלהרנני אתה אמר¹⁴ אל, האיכו לנחמני¹⁵ ואלהים אמר לכהלני¹⁶
 אשר עשית עמי לשלחני¹⁷. וקר חרפת מן כלמתין מן הו אלצרב לא

הסקור R. om.; A. c. שני R. בנא A. b שני R. בנא A.

¹ Es. 1, 9. ² I Chr. 4, 6. ³ ib. 4, 16. ⁴ Lévi. 8, 25. ⁵ II Sam. 22, 37. ⁶ Job
 42, 13. ⁷ Os. 10, 6. ⁸ ib. 9, 10. ⁹ Deut. 29, 14. ¹⁰ Jér. 51, 34. ¹¹ Gen. 28, 20.
¹² Job 81, 6. ¹³ Ps. 141, 5. ¹⁴ Ex. 2, 14. ¹⁵ Is. 22, 4. ¹⁶ II Chr. 35, 21. ¹⁷ II Sam.
 18, 16.

וקד קיל אללי לי כי הייתי¹ מלעל וקיל אם רישעתי אללי לי² מלרע. ואמא זיארחהא פי פעל אלגמיע פמחל אשר לא ירעון אבחיך³ צקון לחש⁴ ותפסיר צקון נחואי והי לפטח מסתעארה מן יצוק נחושה⁵ וצור יצוק עמדי⁶ עלי מרהב ולפני יי ישפך שיחוי. וחזאר עלי אלמצארר פי באברן מולדתי⁸ לתחן שם את ארון ברית יי.⁹

וקד תכלמת פי כתאב אלמסתחלק פי באב קבב¹⁰ פי לתחן שם כמא יגני ען אעארה שי פיה. וחארהא עלי אלצפאת פי ירי נשים רחמניות¹¹ נטעי נעמנים¹² זית רענן¹³ אף ערשנו רעננה¹⁴ לעשתות שאנן¹⁵ השאננים בציון¹⁶ נשים שאננות¹⁷. וליסת הרה אלכאסמא רבאעיה¹⁸ כמא טן קום לאן אלהצעף לא יכון פי אלכאסמא אלהצעף עלי הרה אלונה בל אמא חתצאעף מן מוצע אלפא ואלעין מתל קרקד ובקבך וערער ומא אשבה דלך ואמא אן יתצאעף מנהא אללאם אלהאני פקט לאן בל אסם רבאעי פהו דו לאמין מתבאינתין פאן חצאעפת אללאם אלהאניה מנהא כאנת אלכלמה עלי ה אחרף ודלך מתל חצאעף רא שקערורית אלדי הו אללאם אלהאני לאן לאמה אלואל הו אלעין מנה וזנה פעלולות בשד אללאם אלואלי לאן אצלה פעלולות בל לאמאת פי אלחמתיל אלואלי מנהא סאכנה פארנמת לסכונהא פי אלהאניה אלמתחרבה ואמא פי אלכלמה נפסהא פאלעין הי אללאם אלואלי ואלרא אלואלי הי אללאם אלהאניה ואלרא אלהאניה הי אללאם אלמתצאעפה ואן קיל אן שקערור אסם כמאסי לס יוגד פי אלכמאסי מתצאעף מהלה פהו אדא רבאעי מתצאעף אללאם אלהאניה. וחברא אקול פי רעמסס אנה איצא רבאעי מתצאעף אללאם אלהאניה. ורענן ושאנן בל יאחד מנהמא תלאתי מתצאעף אללאם ללאלחאק בגזבר וטפסר. וממא יידי קולנא פי שאנן ורענן ושקערור ורעמסס אנהא מתצאעפה מן אלבנא אלהלאהי ומן אלבנא אלהאני אן אלהלאהי אנמא יצאעף ליבלג בה אלבנא אלהאני כמא בלג ברענן ושאנן בנא גזבר וטפסר ואן אלהאני אנמא יצאעף

עור. R. ייד. b A. (sic) נתוא א.

¹ Mi. 7, 1. ² Job. 10, 15. ³ Deut. 8, 16. ⁴ Is. 26, 16. ⁵ Job 28, 2. ⁶ ib. 29, 8. ⁷ Ps. 102, 1. ⁸ Esth. 8, 6. ⁹ I Rois 6, 10. ¹⁰ Opuscles, p. 215. ¹¹ Lam. 4, 10. ¹² Is. 17, 10. ¹³ Jér. 11, 16. ¹⁴ Cant. 1, 16. ¹⁵ Job 12, 5. ¹⁶ Am. 6, 1. ¹⁷ Is. 32, 9.

אלעטף [אל]מפתוחה קיל ויחנון בעבר ארנון¹. ותזאר פי פעל
 אלואחר אלמונר אלמסתקבל פי מתל וכה תרכקין² עד מתי
 תשתכרין³ עד מתי תתחמקין⁴. ותזאר פי אואכר אלפעאל
 אלמסתקבלה ללואחר אלמדכר פי מתל יסבבנהו יבוננהו יצרנהו⁵
 חק עולם ולא יעברנהו⁶ וארממנהו⁷ זכה ותודה יכברנני⁸ כל היום
 יברכנהו⁹ תברכני נפשך¹⁰ אצלח תברכנני פארגס אחר אלמתלין פי
 אלאכר. כי משם אתקנד¹¹. פאן קאל קאיל אן הדה אלנונאת אלתי
 פי יסובבנהו יצרנהו יעברנהו וארוממנהו יברכנהו הי מתל אלנונאת
 פי יקראנו אסון¹² ולא ישמרנו בעליו¹³ אם לא אביאנו אליך¹⁴ אנכי
 אערבנו¹⁵ יי יסעדנו על ערש דויו¹⁶ וסאיר אלכאב אעני אנהא
 ללצמיר מתל הדה אלנונאר אלאכרי לאנהם קד יגעלון צמיר
 אלואחר אלגאיב ואוא פקט מתל וזה שמו אשר יקראו¹⁷ אויב
 ירדפו¹⁸ והא¹⁹ וואא מתל ישמרהו ויחיהו²⁰ וישערהו ממקמו
 וננא וואוא פי מתל הדה אלכלמאת אלמדכרה פגיר ממחנע אן
 ינעלוא צמירה איצא נונא והא וואוא קלנא לה לו כאן אלאמר כמא
 זעמט לכתר כון צמיר אלגאיב נונא והא וואוא ככחרה כונה נונא
 וואוא פאטראד אכתר אלצמיר עלי נון וואו דליל עלי אן הדה
 אלנונאת פי הדה אלאלפאט אלתי אסתגלכתהא זאידה [איצא]
 מתלהא פי יכברנני וגייה. ותדבל עלי אלפעאל אלמאציה ללואחר
 וללמע אמא דכולהא עלי פעל אלואחר פמתל יסר יסרני יה²¹
 אלונה פיה יסרגני בנונין אלנון אלאולי מזידה ואלתאניה ללצמיר
 מע אליא פארנמוא אלנון אלאולי פי אלתאניה ומתלה דנני
 אלהים²² ומתלה שאנן מואב מנעוריו²³ ושקט ושאנן²⁴ וכפתו לא
 רעננה²⁵ לדלך כאן מלעל. וליס בבועיר אן יכון מתל אף ערשנו
 רעננה²⁶ אלדי הו מלרע פאן אלאחאן קד תכרג אלאלפאט ען
 ביאנהא כמא אן קו תשעים וששה רוחה²⁷ מלעל אלונה פיה אן יכון
 מלרע מתל בושח ודונה ועוגרה ומא אשבה דלך מן אלאסמא
 אלמעתלה אלעינאת. ורבמא כאן עלה דלך כונהמא פי סוף פסוק

¹ Jug. 11, 18. ² Ruth 2, 8. ³ I Sam. 1, 14. ⁴ Jér. 31, 21. ⁵ Deut 32, 10. ⁶ Jér. 5, 22. ⁷ Ex. 15, 8. ⁸ Ps. 50, 28. ⁹ ib. 72, 15. ¹⁰ Gen. 27, 19. ¹¹ Jér. 22, 24. ¹² Gen. 42, 4. ¹³ Ex. 21, 36. ¹⁴ Gen. 42, 37. ¹⁵ ib. 43, 9. ¹⁶ Ps. 41, 4. ¹⁷ Jér. 23, 6. ¹⁸ Os. 8, 3. ¹⁹ Ps. 41, 3. ²⁰ Job. 27, 21. ²¹ Ps. 118, 18. ²² Gen. 30, 6. ²³ Jér. 48, 11. ²⁴ ib. 30, 10. ²⁵ Job. 15, 32. ²⁶ Cant. 1, 16. ²⁷ Jér. 52, 23.

וכדא כמא קד רכרנאה קבל (והרא)^א פי מתל קולה בלא יוכלו יגעו
 ברכושיהם¹ ותלכיך דלך אנרה יצף מבאערה² אלאמם לנא
 ואסתנאסמם איאנא כמא קאל סורו טמא קראו למו² אלא אנה
 אבלג פי הדא ושנע בקו נעו עורים בחוצות נגאלו בדם בלא יוכלו
 יגעו בלבושיהם יקול אן אכס מן פי אלאמם ואנגסהם מתל [אלעמי]³
 5 אלוין יגולון פי אלאוקה והם מתלוהון פי ארמא חתי לא יקדר
 אחר אן ירנו מנהם ואן ימאס תיאבהם אסתנאסא להם יקולון להם
 סורו טמא ואנמא [אבלג]⁴ בוצף אלעמיאן לאן אלעמיאן אקרב אלי
 אלתלו⁵ מן גיריהם אד לא יבצרון פיתחפשו⁶ * וקו נגאלו בדם בלא
 יוכלו יגעו בלבושיהם מן צפאת אלעורים אי אלוין הרה צפתהם
 10 וחאלהם. ותבון במעני קבל כדא וכדא פי קו ויבל אלהים ביום
 השביעי⁷ ופי קו איצא אך ביום הראשון חשביתו שאור⁸ ולאוואיל
 רצי אלה ענהם פיה תלכיך אכר קריב מן הדא⁹. ותבון במעני
 בעד כדא וכדא פי קו בשבעתיכם מקרא קרש¹⁰ אי בעד שבעותיכם.
 15 ופי דבר יום ביומו¹¹ אי יום ביום במעני יומא בעד יום ופי עלת
 שבת בשבתו¹² זאה עלת חרש בחדשו¹³ ואלוואות הנא זאירה אמא
 חראה קאל וברבר יום ביום להעלות כמצות משה¹⁴ דבר שנה
 בשנה¹⁵ אי ואנכ סנה בסנה במעני [סנה] בעד סנה. כי לעת יום
 ביום יבאו על רוד לעזרו¹⁶ והכרא תקול אלערב לאיא בלא¹⁷ פעלנא
 כדא וכדא אי כט בעד כט.

2 ואלנון תזאר אולא פי אלאפעאל אלמסתקבלה ללמעני ארא
 אכבר אלמהבלמון או אלמתכלמאר ען אנפסהם מתל נעשה
 ונשמע¹⁸ נחנו געבר חלוצים¹⁴. ותזאר ללאנפעאל מהל נמצאו חמשת
 המלכים נחכאים במערה¹⁵. ותזאר פי אוויל אלאסמא מתל נמרוד
 25 מי נפתוח¹⁶ כי היתה נסברה¹⁷. ותזאר פי אואכר אלאפעאל
 אלמסתקבלה בעד ואו אלגמאעה פי מתל יקומון ישובון והיה כי
 תלכו¹⁸. וקד זידת פי אלמסתקבל אלמצרוף אלי אלמצי בואו

* A. om.; R. ונה b A. om.; R. העורים c A. om.; R. הפליג d Voy. Bacher, Die
 Hebr.-arab. Sprachvergl. des Abulwalid, p. 20.

¹ Lam. 4, 14. ² ib 4, 15. ³ Gen, 2, 2. ⁴ Ex. 12, 15. ⁵ Voy. Pesachim 5 a.
⁶ Nomb. 28, 26. ⁷ Ex. 16, 4. ⁸ Nomb. 28, 10. ⁹ ib. 28, 14. ¹⁰ II Chr. 8, 13. ¹¹ ib.
 9, 24. ¹² I Chr. 12, 23. ¹³ Ex. 24, 7. ¹⁴ Nomb. 32, 32. ¹⁵ Jos. 10, 17. ¹⁶ ib. 15, 9.
¹⁷ II Chr. 10, 15. ¹⁸ Ex. 3, 21.

אי הוּא ברל מן הוּא. וזאר אלעבראניון אלדאל פי וברמשק ערש
 כמא תויד אלערב מא פי הוּח אלאלפאט פלדלך תרגמנאה ובמא
 לזום ערש. והוּח אלדאל פי אללפט אלסריאני במעני אשר והו
 מעני מא איצא. ויחסן אן יבון מן הוּא אלבאב איצא כנפשו
 נביא לחמנו⁵ אי נגדר כנפוסנא פי אגחלאב מירחנא פכאננא
 נעטיהא עוצא מנהא. ואיצא כי כנפשותם הביאום⁶ כי כנפשו
 דבר ארניה⁷ ואיצא בכסף מלא יתננה לי⁸ בדלא ועוצא מנה.
 ומתלה אבל בכסף תשברני ואכלתי ומים בכסף תתן לי
 ושתיתי⁹. ותבון אלבא ללקסם פי קולה וזא אל אברהם וג
 באל שדי¹⁰ ותלמיך דלך אן אללה תבארך ותעאלי למא
 אראד אכראג ישראל מן מצר ראי אן יוקף מוסי עליה אלסלאם
 עלי עלה דלך פקאל לה אני תגלית לאברהים ואסחק ויעקוב
 ועאהדתהם עלי אעטאיי נסלהם *הוּח אלבלאד* ואנא אלן למא
 סמעת גיאת בני אסראל דברת עהרי פבשרהם באלכרוג מן עבודיה
 אלמצריין אלא אן אללה עז וגל למא ערף מוסי עליה אלסלאם
 בתגליתיה ללאבא רעי אללה ענהם אקסם לה באסמה אלעזי
 ובקאיה אלדאים משרפא למוסי ומגלא לקררה פי נפסה אנה לס
 יתגל להם מן דון חנאב כמא תגלי למוסי. דלך קו עז וגל באל
 שדי ושמי יי לא נודעתי להם והוּח אללפט אעני באל שדי ושמי יי
 מעתרץ בין קו וזא אל אברהם וגו ובין קולה וגם הקמתי את
 בריתי אתם *ונטאם אלבלאם וחדרה עלי מא אצף וזא אל
 אברהם ואל יצחק ואל יעקב וגם הקימותי את בריתי אתם¹¹
 וסאיר אלקצרה [ואלקסם] מעתרץ בין אלבלאמין כמא הרי.
 ותבון מכאן וזא אלעטף לאנחא מן מכרגהא מהל בא במחקק
 במשענותם¹² אלמעני ומחקק במשענתם. ומהל בא ופקדתי על כל
 מול בערלה¹³ אלזנה פיה וערלה אי ואיש ערלה ותרגמתה ואערד
 עלי כל מכוון וכל די קלפה דנובהם. ומהל לאברהם למקנה לעיני
 בני חת בבל באי שער עירו¹⁴ [אי וכל באי שער עירו]¹⁵. ותבון איצא
 במעני חתי כרא וכרא כמא כאנת אלזא במעני חתי זא כרא

כלומר וכל . . . R. ; A. om. ; d והשבוה R. ; c A. om. ; b R. om. ; a הוּח אלבלד. P. *

¹ Lam. 5, 9. ² I Chr. 11, 19. ³ I Rois 2, 23. ⁴ Gen. 23, 9. ⁵ Deut. 2, 28.
⁶ Ex. 6, 8. ⁷ Nomb. 21, 18. ⁸ Jér. 9, 24. ⁹ Gen. 23, 18.

היא אלכתאבי. ותכון אלכא פי מעני למען אי מן [אנל] כדא וכדא
מתל התשחית כחמשה¹ אי מן אנלהם. בארם דמו ישפך² מן אנל
לך אלאנסאן אלמקהול. ומתל תנו את מכה אחיו ונמיתנו בנפש
אחיו³ ונמכר בגנבתו⁴ ען סרקתה ומן אנלהא ויגזו אן יקאל פי
סרקתה. והוא נחש ינחש בו⁵ והו יתנגם מן אנלה וענה אי אנה
קד נטר פי תננימה מן אנלה פעלם מנה אנה ענדכם ואלי היא
אלמעני רהב יוסף בקולה הלא ידעתם כי נחש ינחש איש אשר
כמני⁶. את אשר עשהו⁷ יי בבעל פעור⁷ אי מן אנלה ובסכבה ישיר
אלי מא רברה באהר היא כי כל האיש אשר הלך אחרי בעל פעור
וגו⁸. ותכון אלכא במעני ברלא מן כדא וכדא פי קו בפאת מטה
וכרמשק⁹ ערש⁹ שרחה בנאחיה סריר ובמא לזום ערש אי ברלא מן
אלסריר ועוצא מן אלערש והו אלסריר איצא. יקול אן ננאתהם מן
ערוהם תכון כננאה מא יגנו מן פריסה אלסרד אי אנה לא יגנו
מנהם אלא גרוח או קחיל. לך קולה כאשר יציל הרעה מפי הארי
שחי כרעים או ברל און כן ינצלו בני ישראל הישבים בשמרון¹⁰
והנא תמאם אלכלאם תם קאל בפאת מטה וכרמשק ערש אי אן
היא ברל מן תרפההם וטול מלאזמתהם אלפראש תנעמא כמא
קיל איצא ענהם השכבים על משות שן וסרחים על ערשתם¹¹
ובלא אלקולין לעמום. וקד תסתעמל אלערב איצא אלכא פי
היא אלמעני¹¹. * קאל בעצהם וקד אסן

וכאן אהלה יכשונה באל דיב כמא יכשי בה אלצבי

פקאל כמא לא אכשי באלדיב אי היא ברל ממא כנת ולא
אכשי באלדיב. וראת אמראה מנהם רגלא אעמי מן אר פקאלת
במא קד אראה בצירא אי היא ברל ממא כנת אראה בצירא¹². וקאל
בעץ שעראיהם יכאטב בעץ אלמנאול וקד כלא מן אהלה

פלין ראיחך מוחשא לבמא אראך ואנת אהל

* R. om.

¹ Gen. 18, 28. ² ib. 9, 6. ³ II Sam. 14, 7. ⁴ Ex. 22, 2. ⁵ Gen. 44, 5. ⁶ ib. 44, 15.
⁷ Deut. 4, 3. ⁸ ib. ib. ⁹ Am. 3, 12. ¹⁰ ib. ib. ¹¹ ib. 6, 4. ¹² Voy. Opuscules p. LXXVIII.
(Cf. H. Derenbourg, Le Livre de Sibawaibi, tom. II, p. 57.)
באל דיב כמא

ולאחו בסכלות¹. וממא הו איצא מן אלאסתעאנה קו הדרם האנשים
ההלכים כנפשותם² כאנהם אסתעאנוא עלי מסירהם כנפוסהם אי
כאטרוא בהא ומתלה כי כנפשו דבר אדניהו³. ותבון אלבא לגוא
פי מתל בראשית ברא אלהים וג⁴ פאן מענאה אול מא כלק אללה
אלסמא ואלארץ כאן כרא וכרא ולו קאל ראשית ברא אלהים לבאן⁵
א⁶ איצא חסנא כמא אן קו ונסע דגל מחנה בני יהודה בראשנה⁷ הו
מתל קו וישם את השפחות ואת ילדיהן ראשנה⁸ ומתל קו איצא
והקריב את אשר לחטאת ראשונה⁹ סוא. ויהי כחלת שבתם שם¹⁰
הו מתל תחלת דבר יי בהושע¹¹. ואיצא בטרם לא יבא עליכם¹² הו
מתל אני טרם אכלה לדבר¹³. הן בעורני חי עמכם¹⁴ הו מתל עורנו
10 מדבר עמם¹⁵. ויצלח אן יבון מתלה לכו לחמו בלחמי ושחו ביין
מסכתי¹⁶ כמא קיל אל תלחם את לחם רע עין¹⁷ שחה מים מבורך¹⁸.
ויתירו בית יוסף בבית אל¹⁹ אי בית אל כמא קיל ויתרו את ארץ
כנען²⁰. הנה יי אלהים בחזק יבוא²¹ אלבא זאידה ומתלה אך ביי
לי אמר צדקות²². והוא באחד מי ישיבנו²³ מענאה והוא אחד. וצמחו
15 בבין חציר²⁴ אלמעני בין חציר. וסתרי תפסיר חציר פי באבה מן
כתאב אלאצול²⁵. אראנו בישע אלהים²⁶ אלבא זאידה והי איצא
זאידה פי קו כי התעיתם כנפשותיכם²⁷ כי לא נפלה לו ער היום
הזה בתוך שבטי ישראל כנחלה²⁸ אלבא זאידה. ומתלה ובכל קהלך
אשר בתוך יפלו בלב ימים²⁹ ואלונה וכל קהלך. ויחנבא ער באו
20 ניות ברמה³⁰ אלונה ער באו בניות ברמה. ומתל היא ענדי בכל
אשר תרמש הארמה ובכל דגי הים³¹ אלמעני כל אשר תרמש הארמה
ובל דגי הים אלא אן קולה תרמש הארמה הו מן אלבלאם
אלאמקלוב אלדי יגרי פיה אלמפעול מגרי אלפאעל וחקיקה אללפט
אן יבון כל אשר ירמש הארמה עלי אן יבון פי ירמש צמיר עאיד
25 אלי כל וחבון אלארמה מפעולא בהא פקלב אללפט וגעלת אלארמה
פאעלה. ומתלה ישרצו המים שרץ נפש חיה³² פגעל אלמים פאעלא
בישרצו ואלחקיקה אן יבון מפעולא בה וסתרי מן היא כתירא פי

¹ Eccl. 2, 3. ² II Sam. 23, 17. ³ I Rois 2, 28. ⁴ Gen. 1, 1. ⁵ Nomb. 10, 14.
⁶ Gen. 33, 2. ⁷ Lévi. 5, 8. ⁸ II Rois 17, 25. ⁹ Os. 1, 2. ¹⁰ Zeph. 2, 2. ¹¹ Gen. 24, 45.
¹² Deut. 31, 27. ¹³ Gen. 29, 9. ¹⁴ Prov. 9, 5. ¹⁵ ib. 23, 6. ¹⁶ ib. 5, 15. ¹⁷ Jug. 1, 29.
¹⁸ Nomb. 13, 2. ¹⁹ Is. 41, 10. ²⁰ ib. 24, 24. ²¹ Job 23, 13. ²² Is. 44, 4. ²³ Col. 244
1. 18. ²⁴ Ps. 50, 23. ²⁵ Jér. 42, 20. ²⁶ Jug. 18, 1. ²⁷ Ez. 27, 27. ²⁸ I Sam. 19, 23.
²⁹ Gen. 9, 2. ³⁰ ib. 1, 20.

בלא שך פי דלך ענדי קו מדרכיו ישבע סוג לכ¹ ואיצא וממועצותיהם
 ישבעו². על בן האבל הארץ ואמלל כל יושב בה בחית השרה
 ובעוף השמים³ מענאה מחית השרה ומעוף השמים. והנותר בשמן⁴
 מתל מן השמן. באשרי כי אשרוני בנות⁵ תקרירה מאשרי אי מרוב
 5 אשרי ותרנמה מן כתר'ה גבטחי יגבטנני אלפתיאת. עתקה בכל
 צוררי⁶ במעני מכל צוררי אי מן אגלהם. ומתלה הנשא בעברות
 צוררי⁷ אי מן אגלהא. ואסרוך בהם ולא תצא בחובם⁸ אי מתוכם.
 והוצאת בו⁹ במעני ממנו. בקיר יחתרו להוציא בו¹⁰ אי להוציא
 ממנו. ותכון אלבא מכאן הא אלתעריף פי שמחו לפניך כשמחת
 10 בקציר¹¹ אלונה כשמחת הקציר. ומתלה אם עוד רבות בשנים¹²
 תקרירה השנים. ומתלה ואף כי היום יקדש בכלי¹³ אלונה יקדש
 הכלי. ומתלה לראותכם בדרך אשר תלכו בה¹⁴. ואיצא ויהי ברבר
 הזה לחטאת בית ירבעם¹⁵ אלונה אן יכון הרבר הזה מתל ויהי
 הרבר הזה לחטאת¹⁶. ותכון במעני על פי מתל כי אם הבהמה
 15 אשר אני רוכב בה¹⁷ יריר עליה. כי הרם הוא בנפש יכפר¹⁸ אראד
 על הנפש ויגזו אן יכון מתלה כשמחת בקציר¹⁹ אי כשמחת על
 הקציר ואלתא פי כשמחת עלי היא אלתאוויל ברל מן הא. או
 הודע אליו חטאתו אשר חטא בה²⁰ מכאן עליה כמא קיל ונודעה
 החטאת אשר חטאו עליה²¹. וישאהו במוט בשנים²² אי על שנים.
 20 ותכון אלבא איצא ללאצאק ואלאסתעאנה אמא כונהא ללאצאק
 פמתל בא והדבק נפשו כדינה²³ פה אל פה ארבר בו²⁴ אי אני
 אלצק בלאמי בה משאפה. ומתלה רוח יי דבר כי²⁵ אי אתצל כי
 לא דבר יי²⁶. ומן היא אלבאב ענדי כי יי מה אומר²⁷ כי ארני
 ויש יי עמנו²⁸ והי ללאסתעטאף ואלאסהרחאם ופי אלכלאם אצמאר
 25 בה יכון אללאצאק ואלתקדיר פנה בי במעני פנה אלי וחנני²⁹ [כמא
 קיל] ועתה הואילו פנו בי³⁰. ואמא כונהא ללאסתעאנה פמתל ואני
 כותב על הספר כדיו³¹ ופעל בפחם ובמקבות יצרהו³² ואם בשנאה
 יהרפנו³³ ואם באיבה הכהו³⁴ בכסף וכזהב ייפהו³⁵ ולבי נהג בחכמה

¹ Prov. 14, 14. ² ib. 1, 31. ³ Os. 4, 3. ⁴ Lévi. 14, 18. ⁵ Gen. 30, 13. ⁶ Ps. 6, 9.
⁷ ib. 7. ⁸ Ez. 3, 25. ⁹ ib. 12, 5. ¹⁰ ib. 12, 12. ¹¹ Is. 9, 2. ¹² Lévi. 25, 51. ¹³ I Sam. 20, 6.
¹⁴ Deut. 1, 34. ¹⁵ I Rois 13, 34. ¹⁶ ib. 12, 30. ¹⁷ Néh. 2, 12. ¹⁸ Lévi. 17, 11.
¹⁹ Is. 9, 2. ²⁰ Lévi. 4, 23. ²¹ ib. 4, 14. ²² Nomb. 13, 28. ²³ Gen. 34, 3.
²⁴ Nomb. 12, 8. ²⁵ II Sam. 23, 2. ²⁶ I Rois 22, 28. ²⁷ Jos. 7, 8. ²⁸ Jug. 6, 13.
²⁹ Ps. 25, 18. ³⁰ Job 6, 28. ³¹ Jér. 36, 18. ³² Is. 44, 12. ³³ Nomb 35, 20. ³⁴ ib. 35, 21.
³⁵ Jér. 10, 4.

אחד מגוריה¹ אי רבחה ואנשתה פאצל הרה אלאלפאט ואחד והו
 יהסע פי אלמעאני כמא חרי הנא וכמא סחרי פי מואצע מן הדא
 אלדיואן בחול אללה. וממא יתפרע מן אלכא אלדי יכון במעני
 אלטרף קו למען תצדק ברכרך חזכה בשפטך² והיה באכלכם מלחם
 הארץ³ או ענר חמך וענר קולך וענר אכלכם ואיצא בההורע⁵
 יוסף אל אחיו⁴ ענר אסתעראפה אליהם אי פי וקת דלך בכלות
 בשרך ושארך⁵. ומהל הרה אלכאאת בא בהשמה מהם⁶ אלא
 אנהא וקעת עלי אסס פחרוף אד לא יגוז אן תקע אלכא עלי
 אלפעאל לאן השמה פעל לס יסס פאעלה מתל כל ימי השמה
 השבת⁷ פנקלת צמה אלהא אלי אלכא ואסכנת אלהא אסתכפאפא.¹⁰
 ואלאחסן [ענדי] אן אקול אנה למא סלבת אלהא חרכתהא והי
 אלצמה בקית סאכנה בטבעהא אד אלחרוף כלהא סאכנה אלי אן
 חרך ואנה למא צארת אלהא סאכנה כפפת אלשין אצטרארא מן
 אנל אנהמאע אלסאכנין ואלתקדיר בעת השמה. ומא יבער ענדי יעל
 הדי גואז קול אלשאער⁸ עלי ניר אצטראר בשקט בשמרים אי¹⁵
 ענר מא אסתקד עלי עברה * לא סימא לקול אלמשנה כחם על הגר
 כחם על השמן כחם על הפתילה חייב⁹ ורבמא לס יכן חס הנא
 פעלא מאציא כל כאן אסמא ללפאעל*. ותואר אלכא איצא במעני
 מן מתל והנותר בבשר ובלחם¹⁰ מענאה מן הכשר ומן הלחם. ואם
 מעט נשאר בשנים¹¹ מענאה מן השנים. ואחו כל נפש החיה אשר²⁰
 אחכם בעוף ובבהמה ובכל חית הארץ אחכם¹² אלמעני מן העוף
 ומן הבהמה ומן כל חית הארץ. כי כל אוכל מחמצת וגו' בגר
 ובאורח הארץ¹³ אראד מן הגר ומן אורח הארץ. ומתלה וכל נפש
 אשר תאכל נבלה וטרפה באורח ובגר¹⁴. בקדשים לא יאכל¹⁵ מענאה
 מן הקדשים. ומתלה לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מסכתי¹⁶. ואיצא²⁵
 כי שבעה ברעות נפשי¹⁷ ישבע בחרפה¹⁸ אלמעני מן חרפה מן רעות
 ועלי אנא לס נגר מן מע אבהר הרה אללנה פאנהם אנמא חרפוחא
 מנהא אינאזא. ומן אדל אלאדלה עלי אן הרה אלכא פי מוצע מן

* P R. om.

¹ Ex. 19, 8. ² Ps. 51, 6. ³ Nomb. 15, 10. ⁴ Gen. 45, 1. ⁵ Prov. 5, 11. ⁶ Lévi. 26, 43. ⁷ ib. 26, 35. ⁸ C'est Dounasch, voy. Z. d. DMG. XXXVI, 406. ⁹ Sabbath II, 5. ¹⁰ Lévi. 8, 32. ¹¹ ib. 25, 52. ¹² Gen. 9, 10. ¹³ Ex. 12, 20. ¹⁴ Lévi. 17, 15. ¹⁵ ib. 22, 4. ¹⁶ Prov. 9, 5. ¹⁷ Ps. 88, 4. ¹⁸ Lam. 3, 30.

אלרצואן מנכס אי ולערס תקבל אלרצואן מנכס. פקד תבין אן
 ולקחת גם את רודאי בני ולקחת רצון מירכס מצרראן ואן אללאם.¹¹
 פיהמא הו פא אלפעל וכאנא קבל זיארה אלחא פיהמא לקוח סחל
 לקח את ספר התורה¹ פלכא זארוא אלחא חרפוא אלואו
 אסתתקאלא להא מע אלחא. ורבמא גאו אן יכו אלמעני פיהא⁵
 ואחרא בתאוויל. וכולך אלחא פי בצרקך אחיותך זיארה עלי
 אלמצדר אעני עלי כי חפצתי צרקך² ואלונה פיה בצרקך אחיותך.
 ואמא הלרת את פרעה פאנה כאן קבל זיארה אלחא פיה הלך עלי
 ונה הגר הגר לעבדיך³ והחחל לא החחלת⁴. ותואר אלחא
 ללאפתעאל פי סחל והתגדלתי והתקדשתי⁵ החהלך לפני⁶ ותכון
 אלחא זיארה ברלא מן הא אלחאנית פי סחל אם אתן שנת לעיני⁷
 שפעת אני ראה⁸ עשה רע מאת⁹ מכת בלתי סרה¹⁰ נפל אשת¹¹
 אשת יפת תואר¹² ושבה לנישיא¹³ או בקלחת^a או בפרור¹⁴. ותנקלב
 הא אלחאנית תא איצא פי אלאצאפה פי סחל מלכת שבא¹⁵ יפת
 תואר¹⁶ וסרת טעם¹⁷ ומא אשבה דלך. וקד גאית אלחא סוידה¹⁸
 ברלא מן אלהא פי ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁸ אלונה פיה תרגלתי מן
 קול אלאויל הרגילני לדבר מצוה¹⁹ כמא אברלוא אלהא מן אלחא
 פי קו מאין הפנות²⁰ ואלונה פיה תפונות עלי ונה תכונות ואברלוא
 מן אלהא תא איצא פי וחפצותיכס ונפלחם בבלי חמדה²¹. וקד
 לכצת דלך פי באב אלאלפאט אלשארה מן הווא אלכתאב.²⁰
ב ואמא אלכא פתואר פי אוויל אלכאסמא כמעני אלטרף ואלועא
 פי סחל בבית אחד יאכל²² בשבתך בביתך²³ בבגד צמר או בבגד
 פשתים²⁴ והכה בכיור או ברוד או בקלחת^b או בפרור²⁵. וקו מוס
 בו²⁶ מן הווא אלכאב לאנה געל כאלועא ללמוס. ואלכלאם יכו לה
 אצל חס יתסע פימא שאכל אצלה. פמן דלך קו עלה ראש הפסגה²⁷
 אצעד וקאלוא יישחרנו עלו על צוארי²⁸ אראד אלדנוב רכבתהם
 וקדרתהם^c וקאלוא מטרף בני עליה²⁹ נשות ונמית ומתלה ותעל

וכסרתהם: P. וכהרתהם: A. • בצלחת A. • בצלחת A.

¹ Deut. 31, 26. ² Job 33, 32. ³ Jos, 9, 24. ⁴ Ex. 16, 4. ⁵ ib. 38, 23. ⁶ Gen. 17, 1. ⁷ Ps. 182, 4. ⁸ II Rois 9, 17. ⁹ Eccl. 8, 12. ¹⁰ Is. 14, 6. ¹¹ Ps. 58, 9. ¹² Deut. 21, 10. ¹³ Ex. 46, 17. ¹⁴ I Sam. 2, 14. ¹⁵ I Rois 10, 1. ¹⁶ Gen. 18, 28. ¹⁷ Pr. 11, 22. ¹⁸ Os. 11, 3. ¹⁹ Voy. Berachoth 60b. ²⁰ Lam. 3, 49. ²¹ Jér. 25, 31. ²² Ex. 12, 46. ²³ Deut. 11, 19. ²⁴ Lévi. 18, 47. ²⁵ I Sam. 2, 14. ²⁶ Lévi. 21, 21. ²⁷ Deut. 3, 27. ²⁸ Lam. 1, 14. ²⁹ Gen. 49, 9.

פי אלסמא. ארדת בקולי לא חט להא פי אלעראב וליסת באסם
 אי אנהא¹ ליסת מצאפה אליהא מהל כאף עברך ובנך אני² כל
 הי זאירה. וזירת תוכידא ללמכאטבה ומתלה ענדייער באך עזה³
 ואיצא ויכם מערוער ועד באך מנית⁴ ליסת הרה אלכאף מצאפא
 אליהא אנמא אלמרהב פי הרה אללפט כאלמרהב פי קו ער לבא⁵
 חמה⁴ ואלמעני אלי מדכל חמה ואלי מדכל עזה ואלי מדכל מנית.
 ותזאר עלי אני פיעיר אנכי.

ח ואמא אלתא פתזאר אולא פי אלפעאל אלמסתהבלה ללמעני
 ארא אכברת ען חאצור וקאבלתה או חאצרה או חאצרין או חאצרות
 פקלת תשמר תשמרי תשמרו תשמרנה. או ארא אכברה ען גאיבה¹⁰
 כמא קיל מכל אשר אמרתי אל האשה תשמר מכל אשר יצא מגפן
 היין לא תאכל ויין ושכר אל תשת וכל טמאה אל תאכל כל אשר
 צויתיה תשמר⁵. או ארא אכברת ען גאיבאת מהל ותדכרנה הנעבות
 עליה⁶ ותבאנה אל קרבנה⁷. ותזאר פי אויל אלסמא ופי
 אואכרהא מעא מהל תלבשת תפארת. ותזאר פי אויל אלסמא¹⁵
 פקט פי מהל וחכריך בוך וארגמן⁸ מבוך עם תלמיד⁹ תאנידה
 ואניה¹⁰. ותזאר פי אואכר אלמצאדר פי מהל לבת ושבת ולדת יום
 הולדת את פרעה¹¹ בצדקתך אחיותך¹² ולקחת גם את רודאי בני¹³
 ולקחת רצון מירכם¹⁴. וגאיז ענדי אן יכוך לאם ולקחת גם את
 רודאי בני ולקחת רצון מירכם גיר לאם ולקחת אתנו לעבדים¹⁵
 לקחת לו משם אשה¹⁶ לאן לאם ולקחת אתנו לקחת לו משם הי
 לאם כִּי וליסת להרא אלמעני פי ולקחת גם את רודאי בני ולקחת
 רצון מירכם וגה אצלאי. אלא תרי אנה לא יצלח אן יקאל אתסתקלין
 אכר זוני ולכי תאכדי לפאח אבני לכן אלדי יצלח אן יקאל הו
 אתסתקלין אכר זוני חתי חטמחי אלי לפאח אבני. וכדלך לא יצלח²⁵
 איצא אן יקאל תכרוך אלבכא ואלעניג לעדם אלאלתפאת אלי
 הדיתכם¹⁸ ולכי יתקבל מנכם רצואן כל אלדי יצלח אן יקאל אנמא
 הו תכרוך אלבכא ואלעניג לעדם אלאלתפאת אלי הדיתכם ותקבל

הראיתכם P. ומינה שם כלומר ש. . . R. ; om A. P.

¹ II Rois 16, 7. ² Jug. 6, 4. ³ ib. 11, 33. ⁴ ib. 3, 3. ⁵ ib. 13, 14. ⁶ I Sam. 4, 20.
⁷ Gen. 41, 21. ⁸ Esth. 8, 15. ⁹ I Chr. 25, 8. ¹⁰ Is. 29, 2. ¹¹ Gen. 40, 20. ¹² Ex.
 16, 52. ¹³ Gen. 30, 15. ¹⁴ Mal. 2, 13. ¹⁵ Gen. 48, 18. ¹⁶ ib. 28, 6.

באלף ויא. וזירת אלאלף איצא פי שני דודאי תאנים¹ לאנה מתל וישימו את ראשיהם ברודים². אלא תראה יקול הרוד אחר והרוד אחר³ בלא אלף. וזירת איצא פי לולאות חמשים⁴ לאנה מתל ובלולים יעלו על⁵ החיכונה⁶ ואן כאן קר פסר פי ובלולים רואזן פאנה למא כאן יתסלק מן הלך אלדואזן אלי גידהא ומן גידהא אלי⁵ מא בעדהא אשבהת אלערי אלתי יתצל בהא מא הי פיה כמא בעדה פסמיה באסם אלערי.

ב ואמא אלכאף פחואד אולא ללתשביה פי מתל והייתם כאלהים⁶ והיה כצבי מרח⁷ והנה שבה כבשרו⁸ כשמות אשר קרא להן אביו⁹. וחכון ללתסויה¹⁰ בין אלשיין או אלאשיא פחכון חנינד מכרה¹⁰ עלי אלכאחר מתל והיה כצדיק כרשע¹⁰ כחטאת כאשם¹¹ וכחשכה כאורה¹² כקטן בגדל¹³ כי כמוך כפרעה¹⁴ כמוני כמוך כעמי כעמך כסוסי כסוסיד¹⁵ ככס כגר יהיה¹⁶ כי כחלק היווד במלחמה וכחלק היושב על הכלים¹⁷ ואלואו פי וכחלק מזידה¹⁸. ורבמא אכתפוא באלכאף אלואאחדה¹⁹ כקן כמוני כמוך וכעמך עמי¹⁸. ורבמא סאווא¹⁵ בין אלאשיא בלא כאף כקן נום זהב כאף חזיר אשה יפה וסרת טעם¹⁹. וחכון ללמקארבה מתל ויפל מן העם כיום ההוא בשלשת אלפי איש²⁰. כחצת הלילה אצי יוצא²¹ ויהי כמשלש חדשים²² וכעת סותה והדברנה²³ וכמו השחר עלה²⁴. וקריב מן הדא ויהי כמשיב ידו²⁵ אי עלי קדר מא רד ירה וענר מא רד ידה. ואיצא והיא²⁰ כפרחת עלתה נצה²⁶ אי אנהא עלי קדר. מא פתחת גורה. וממא יגאנס הדא קו כמעט אויביהם אכניע²⁷ ען קליל אי פי מרה יסירה. ומתלה לולי יי צבאות הותיר לנו שריד כמעט²⁸ אלמעני לולא פעל אללה לכנא ען קליל כסדום אי ען קריב. ומתלה איצא כמעט יעבר עברך את הירדן את המלך²⁹ אי ען קליל אהלך בעד גואזי²⁵ אלארדן פאמות פי גרבה ופיה אצמאר * ופי הדא^c אלמעני קאל ולמה יגמלני המלך הגמולה הזאת ישב נא עברך ואמות בעירי עם

א P. ולהוא c P. סאמיא b A. אל P.

¹ Jér. 24, 1. ² II Rois 10, 7. ³ Jér. 24, 2. ⁴ Ex. 36, 17. ⁵ I Rois 6, 8. ⁶ Gen. 3, 5. ⁷ Is. 13, 14. ⁸ Ex. 4, 7. ⁹ Gen. 26, 18. ¹⁰ ib. 18, 25. ¹¹ Lévi. 7, 7. ¹² Ps. 139, 12. ¹³ Deut. 1, 17. ¹⁴ Gen. 44, 18. ¹⁵ I Rois 22, 4. ¹⁶ Nomb. 15, 15. ¹⁷ I Sam. 30, 24. ¹⁸ II Chr. 18, 8. ¹⁹ Prov. 11, 22. ²⁰ Ex. 32, 28. ²¹ ib. 11, 4. ²² Gen. 23, 24. ²³ I Sam. 4, 20. ²⁴ Gen. 19, 15. ²⁵ ib. 38, 29. ²⁶ ib. 40, 10. ²⁷ Ps. 81, 15. ²⁸ Is. 1, 9. ²⁹ II Sam. 19, 37.

ארח¹ העמוסים מני בטן הנשואים מני רחם². ותכון צמירא ללואחד
 אלמתכלם פי מהל עשיתי ראיתי שמרתי אמרתי ופי מהל עברי בני
 אבשלום³ *אלא אן אלהא מקתרנה בהא פי אלאפעאל⁴.
 א ואמא אלאלף פחדכל פי אואיל אלאפעאל אלמסתקבלה ללמעני
 א ארא אכבר ואחד ען נפסה מרכרא כאן או מונהא בקו אעשה אעלה
 ואגידה לפרעה ואמרה אליו⁵. ותואר איצא לגיר מעני פי ארוש
 ידושו⁶ כי אם אסוך שמן⁶ ופי אורוע ואגרוף ואקרח והאזניחו
 נהרות⁷ ופי אבעבעות ופי מי אפסים⁸ וראיחו אל האבנים⁹ באספי
 השערים¹⁰ וגירהא. וידת פי ואשמאילה¹¹ ובי¹² תשמאילו¹² ונהמא
 אפעאילה תפעאילו לאנהמא מן שמאל בעשותו ולא אחז¹³ השימי
 השמילי¹⁴ אם אש להמין ולהשמיל¹⁵. ואמא אלאלף אלמכתובה פי
 שמאל פהי מכאן ואו אלמד כמא כתבת איצא מכאן ואו אלמד פי
 והיו שאסיד¹⁶ ופי אחס נאשים¹⁷ וקר כתבת אלאלף מכאן יא אלמד
 פי מימינים ומשמאלים באבנים¹⁸ d. פאן אנכר מנכר כן אלף שמאל
 עוצא מן ואו אלמד לונרנאה¹⁹ שמאל מכתובא פי בעץ אלמוצע
 באלף וואו מהל כתאבהם חמש מימין וחמש משמאל¹⁹ וגירה בלך
 וקאל לו אן אלאלף עוצא מן ואו אלמד למא גמע בין אלמעוץ מנה
 ובין אלמעוץ בה קלנא לה קר בינא פי גיר הרא אלמוצע²⁰ פעלהם
 רלך פי מהל ויסב אלהים את העם²¹ אלרי אלשרה פיה יעוץ מן
 אלמתל אלסאקט פלמא קאלוא ויסבו את ארון אלהי ישראל²² וררו
 אלמתל באלאנרנאם אבקוא אלשרה אלתי כאנת עוצא מנה בחסכהא
 וברהנא עלי צחה הרא אלקול פי רלך אלמוצע. והכרא צנעוא איצא
 פי ראשון לציון²³ אלמכתוב באלף עלי אלאצל לאנה מן מראשתיו²⁴
 פאנהם אברלוא מן אלפה יא²⁵ פי אלכט עלי אללפט פי קו כי שאל
 נא לדור רישון²⁶ פנעלוא אליא עוצא מן אלאלף חם גמעוא בין
 אלמעוץ מנה ואלמעוץ בה פי קו הראישון אדם תולד²⁶ אלמכתוב

באלף ויא ד'ici jusqu'à. d. פאן אנכר מנכר כן אלף שמאל
 p. 68, l. 1, manque dans P. et dans R. • A. לונרנאה

¹ Is. 30, 11. ² ib. 46, 3. ³ II Sam. 14, 30. ⁴ Gen. 46, 31. ⁵ Is. 28, 28. ⁶ II Rois
 4, 2. ⁷ Is. 19, 6. ⁸ Ex. 47, 3. ⁹ Ex. 1, 16. ¹⁰ Néb. 12, 25. ¹¹ Gen. 18, 9. ¹² Is. 30, 21.
¹³ Job 23, 9. ¹⁴ Ex. 21, 21. ¹⁵ II Sam. 14, 19. ¹⁶ Jér. 30, 16. ¹⁷ Néb. 5, 7. ¹⁸ I Chr.
 12, 2. ¹⁹ II Chr. 4, 7. ²⁰ Opuscles p. 231. ²¹ Ex. 18, 18. ²² I Sam. 5, 8. ²³ Is.
 41, 27. ²⁴ Gen. 28, 11. ²⁵ Job 8, 8. ²⁶ ib. 15, 7.

אלתי הי כבאיה ען אלמונת מלל הסולח לכל עונכי הרופא לכל
החלואיכי הנואל משחת חייכי המעטרביי. ותלחק ללמד פי מלל
שריד ופליט² ומא אשבהמא. וקר זארוהא מע חרוף³ אלאסתקבאל
פי בעץ אלאפעאל אלדי פאאתהא יא פכאנתם צאעפוא תלך
אלפאאת קאלוא על נבו ועל מירבא מואב יילול³ פפי יילול ג יאאת
5 מהואליה פי אללפט אלאולי יא אלאסתקבאל ואלהאניה פא אלפעל
סתחרך⁴ עלי מרהב אבי זכריא⁴ ולנא נחן פיה קול אכר סנרברה
פי גיר הרוא אלמוצע מן הרוא אלכתאכ. ואליא אלהאלת הו תאבת
פי אללפט כאצה לא פי אלכט פאנה⁵ סאכן לין כפי והו איצא פא
אלפעל ויגב אן יעד מצאעפא אן כאן אליא אלמתחרך אלדי קבלה
10 פא אלפעל עלי מא זעם אבו זכריא. ואמא הרוא אליא אלכפי פלם
ידברה אבו זכריא. ומתלה בלו יילול יודר בכבי⁵ לכן יילול מואב
למואב בלה יילול⁶ וקר והם אבו זכריא פי קראתה לכן יילול מואב
בלין אליא אלהאניה ובצרי תחת אלאולי ואמא אלאולי בשבא
ואלהאניה בצרי והרוא מן גמלה מא פאתנא תשכיבה עליה פי
15 אלמסתלחק. ומתלה על כן על מואב אילול⁷ אלאלף ללמתכלם
ואליאאן *המא פא⁴ אלפעל מתצאעפא. ומשבר רוח תילוי⁸ כי
יילול על משכבותם⁹ פי קראה בן אשר ואמא בן נפתלי פאנה
יקרוה יילולו בלין אליא ועלי אלאצל עלי זנה הלא רברי ייטיבו¹⁰.
ומתלה וגבוה ממרחק יידע¹¹ ויף בגרלו¹² בשבא⁸ תחת אליא
20 אלאולי אלתי הי ללאסתקבאל ובחרק תחת אליא⁴ אלהאניה והי
אחרי אלפאין ואליא אלהאלתה⁴ אלמתצאעפה סאכנה לינה כפיה
גיר האבתה פי אלכט [והי] מוגדה פי אלחס. והרוא פי קראה בן
אשר כאצה ואמא בן נפתלי פיקרוה ויף עלי זנה וז מדמה אל
הקיר¹³. ווארוהא איצא פי אחרי מות משה¹⁴ אשרי האיש¹⁵. ווארוהא
25 איצא פי והוא ידה החצי¹⁶ עד מקום החצי¹⁷ וכאנהא ברל מן אלמתל
אלסאקט. וקר זארוהא עלי מן פי קולתם סורו מני דרך הטו מני

* A. • הם פאא d פאנה = כי היא R; אלא אנה A. P. • סחרכא b A. P. om. • P. om.
השניה R; אלהאניה b A. P. אלתי הי P. R. om. f בשוא

¹ Ps. 103, 3, 4. ² Lam. 2, 22. ³ Is. 15, 2. ⁴ N. 26, 24; D. 47, 16. ⁵ Is. 15, 3. ⁶ ib.
16, 7. ⁷ Jér. 48, 31. ⁸ Is. 65, 14. ⁹ Os. 7, 14. ¹⁰ Mi. 2, 7. ¹¹ Ps. 138, 6. ¹² Ex. 31, 7.
¹³ II Rois 9, 33. ¹⁴ Jos. 1, 1. ¹⁵ Ps. 1, 1. ¹⁶ I Sam. 20, 36. ¹⁷ ib. 20, 37.

פי אלאפעאל אלמסתקבלה אלתי יכבר כהא ען אלגאיכאת מתל
 וישרנה הפרות¹ מגוי יעמרנה² ויחמנה בבאן לשחות³. ותואר פי
 אויאל אלאסמא פי מתל יגאל בן יוסף⁴ ירמיהו יהוֹקִיָּהוּ⁵ ואת ידלף⁶.
 וזירת פי וסט אלכלמאת פי לדריוש הרבר⁶ ופי גלכה דתינה⁷ ופי
 האמינון אחיך⁸. וזירת פי ותגבהינה ותעשינה תועבה⁹ ופי וקראו
 למקוננות ותבואינה¹⁰ ומא אשבההא. ותואר ללנסכה פי מתל
 משפחת האשריאלי¹¹ העזיאלי¹² הזבלוני¹³ השמעוני¹⁴ [ומא
 אשבההא]¹⁵. ותואר פי מתל הוא אלמוצע לגיר נסכה מתל לבני
 ושמעי לשוני לאוני לערי ארודי ואראלי¹⁵ זכרי נבור אפרים¹⁶.
 ותואר עלאמה ללנמע מע אלמים או אלנון פי מתל מלבים ומלכין
 וחיים וחיון ואיים ואיון ומא אשבה דלך. ותואר פי אואכר אסמא
 אלפאעלין וואוכר אלמצארד פי מתל מקימי מעפר דל¹⁷ המגביהי
 לשבת המשפילי לראות¹⁸ הישבי בשמים¹⁹ ההפכי הצור²⁰ שכני
 בחנוי הסלע תפשי מרום נבעה²¹ חצבי מרום קברו חקקי בסלע²²
 עזבי הצאן²³ אסרי לגפן²⁴ להושיבי עם נדיבים²⁵ לא אבה יבמי²⁶
 אי לא אבה יבם. הוא הו אכתיארי פיה לאן צמיר אלמפעול
 אלמתצל באלמצרד לא יכון אלא נונא ויא מתל הלהרנני אתה
 אמר²⁷ המה יקרבו אלי לשרתני²⁸ לא יבזו הלהרני ולא לשרתי.
 וזירת עלי בן פי קו בני אתונו²⁹. וזירת עלי אלמנפעל פי נארדי
 בכח³⁰. וזירת עלי אלצפה פי ביד כל נביאי כל חוזה³¹ אלונה ביד
 כל נביא. ומתלה ואתה תדבר אל כל חכמי לב³² אלונה כל חכם לב
 כמא קיל אשר מלאתיו רוח חכמה. ותואר עלאמה ללתאנית אדא
 אכברת ען אלואחד אלמונת והאבלתהא מתל תשמרי תלכי. וקר
 ילחק כהא אלנון פיקאל תשמרין תלכין וכה תרבקין³³ עד מתי
 תחמקין³⁴ עד מתי תשתכרין³⁵. ותואר בער עלאמה ללתאנית פי
 מתל רבתי עם שרתי במדינות³⁶ אהבתי לדוש³⁷. ותואר עלי אלכאף

הרוסה להם R. A. P. om.; R. יחוקאל R.

¹ I Sam. 6, 12. ² Dan. 8, 22. ³ Gen. 30, 38. ⁴ Nomb. 18, 7. ⁵ Gen. 22, 22.
⁶ Ezra 10, 18. ⁷ Gen. 37, 17. ⁸ II Sam. 18, 20. ⁹ Ex. 16, 50. ¹⁰ Jér. 9, 16. ¹¹ Nomb.
 26, 31. ¹² ib. 8, 27. ¹³ ib. 26, 26. ¹⁴ ib. 26, 14. ¹⁵ ib. 26, 15-17. ¹⁶ II Chr. 26, 7.
¹⁷ Ps. 118, 7. ¹⁸ ib. 118, 5. ¹⁹ ib. 128, 1. ²⁰ ib. 114, 8. ²¹ Jér. 49, 16. ²² Is. 22, 16.
²³ Zach. 11, 17. ²⁴ Gen. 49, 11. ²⁵ Ps. 118, 8. ²⁶ Deut. 25, 7. ²⁷ Ex. 2, 14. ²⁸ Ex.
 44, 15. ²⁹ Gen. 49, 11. ³⁰ Ex. 15, 6. ³¹ II Rois 17, 18. ³² Ex. 28, 8. ³³ Ruth 2, 8.
³⁴ Jér. 31, 21. ³⁵ I Sam. 1, 14. ³⁶ Lam. 1, 1. ³⁷ Os. 10, 11.

מחרת השבת כמא קיל וכל יום המחרת¹. וזירת איצא פי מאין כמוך
 י² מאין כמהו³ אלא אן אלנדרנאם לא יטהר⁴. וקד יצמר בערהא
 בין ויתאדי⁵ אלמעני דונהא פי קולה על בן משחך אלהים אלהיך
 שמן ששון מחברך⁶ אי מבין חברך⁷ ופי חברך מנשים יעל אשת
 חבר הקני מנשים באהל חברך⁸ ירד מבין נשים⁹. אן כאן אריר⁶
 במחברך אלנמע באנה בגיר יא זכתי¹⁰ מן אלנמוע תכת בגיר יא⁴
 פהו כמא קלת. ואן כאן אריר בה ואחד פהו מתל ודעת אלהים
 מעלות⁶ אי הרבה מעלות ומתל הנחמדים מזהב ומפז רב⁷ אי אזיר
 ואגור מן צאחבך ואכלך בה אן ישיר אלי שאול. וזירת איצא פי אשר
 יקרתי מעליהם⁸ פי מרהב צאחב אלחרגום⁹. ותזאר מע אלואו¹⁰
 ליהצל⁴ בתמא אלי אלצמאיר פי כמוני כמוך כמוהם יהיו עשיהם¹⁰
 גם לי לבב כמוכם¹¹. ורבמא תוצל אלי בעץ הרה אלצמאיר דונהמא
 כמא קיל כבם כגר יהיה¹² כהם מאה פעמים¹³. וקד יתוצל בהמא
 מע כאף אלחשביה אלי אלסמא אלטאהרה¹⁴ קו תבער כמו אש¹⁴
 כמו שבלול¹⁵ כמו עשב¹⁶ ויבן כמו רמים¹⁷. וקד זירא פי וכמו¹⁵
 השחר עלה¹⁸ ומתלה ללפעל בין אלכאף ובין אלפעל אלמאצי אר
 27. אלחקריר תקרים עלה עלי השחר וליס תדכל אלכאף עלי אלפעל
 אלמאצי וליס אלכאף הנא ללחשביה מתלהא פי כמו אש כמו שבלול
 בל הי ללמקארבה. ומן אגל אן אלכאף לא תדכל עלי אלפעאל
 אלמאצייה קדם עלי השחר עלה לאן אלמים ואלואו מן וכמו ליסא¹⁸
 כחאנו קי כמא קלת קבל הרה¹⁹. וקד תסתעמל מע אלנון מכאן
 אלכא לאן מכהמהמא ואחד מן אלשפתין אעני מכהג אלכא ואלמים.
 קאלוא והנה עם רב הלכים מדרך אחריו²⁰ במעני בררך. זקאלוא
 איצא זאת הארץ אשר הפילו מנחלה לשבטי ישראל²¹ מכאן בנחלה
 כמא קאל פי אול אלפעל והיה הפילו אוחה בנחלה לבם ולהגרים²².
 25. ואליא תזאר אולא פי אלפעאל אלמסתקבלה אלתי יכבר בהא ען
 אלכאיב פי מתל ישמר ישמרו יעשה יעשו ילך ילכו. ותזאר קלילא

* P. ישהר b P. יקום R. ויוכן * Ce passage se lit dans R. plus loin après les
 mots אלה פעמים כבם f P. ליתוצל e P. R. om. d A. om. 9. אן ישיר אלי שאול
 (Deut. 1, 11). h R. om.

1 Nomb. 11, 32. 2 Jér. 10, 6. 3 ib. 20, 7. 4 Ps. 45, 8. 5 Jug. 5, 24. 6 Oz. 6, 6.
 7 Ps. 19, 11. 8 Za. 11, 13. 9 עליהם = בעיניהן 10 Ps. 115, 8. 11 Job 12, 3. 12 Nomb.
 15, 15. 13 II Sam. 24, 8. 14 Ps. 79, 4. 15 ib. 58, 9. 16 ib. 92, 8. 17 ib. 78, 69.
 18 Gen. 19, 15. 19 Voy. ci-dessus 85, 14. 20 II Sam. 13, 34. 21 Ez. 48, 29. 22 ib. 47, 22.

כמא קיל שכנה דומה נפשי¹ אלא אן אלמים ללחאל וקו' בחשך יריד
 בה אלגרת' כמא קאל בחשך רפרתי יצועי² ואיצא כטרם אלך ולא
 אשוב אל ארץ חשך וצלמות³. ואמא טוב ויחיל ודומס⁴ עורי לאבן
 דומס⁵ פמן רואת אלמת'ליון פי מעני אכר. וזידת אלמים עלי אלמצדר
 פי אמנס והי ברל מן הא אמנה. וחכוון אלמים וחרהא עלאמה⁶
 ללגמע פי מתל כטיט חוצות אדקס ארקעס⁷. וקר תצאף אליהא
 אלואו פי הדא אלמעני פי מתל תמלאמו נפשי⁷ תורישמו ידי⁸. וחכוון
 זאידה⁹ מע אלנון פי מתל מאשר שמנה לחמו⁹ אי אשר שמנה
 לחמו ומתל מאל אבך ועזוך¹⁰ ואני לא אצתי מרעה אחרוך¹¹
 חרזמתה ואנא פלס אבארד מתנביא ענד אי אנך אנת קסרתני עלי
 הדא ומא אשתחיתה ולא חרצת עליה פלס יטאלכוני ויעאדוני עלי
 תנביי. ומתל הדא ולא נכרית מהבהמה¹² אלונה הבהמה ואמא
 חרזמתה פהי ולא נקטע אלכהאים בעס אלנון וכסר אלטא אי ולא
 תנקטע ענא אלכהאים ואלאצל פי הדא כלהא מן כרא. ותואר
 איצא מע אלנון פי ממנו וממני וממד פאן אלואו ואלוא ואלכאף הי
 אלאסמא אלמצמרה ודבלת עליהא מן מתצאעפה¹³ אלואלי מנהמא
 זאידה¹⁴ פאן קולך ממני מתל קולך שאו מני¹⁵ דברי עונות גברו
 מני¹⁴ פדבלת מן זאידה עלי מני פצאר ממני והו אלקיאס פי ממנו
 פאן אלאצל מנו פארבל עליה מן וצאר ממנו ואלדליל עלי הדא קו'
 שמץ מנהו¹⁵ מאויבים מנהו¹⁶ פלו חרפת אלהא לבקי מנו
 באלתשריד. ואנמא סאג תכפיה נון שמץ מנהו מן אנל אלהא
 אלמתחרבה פי מנהו ואמא ארא חרפת אלהא פלא בר מן אלתשריד
 מן אנל אלסאבנין. ואמא ממך פמחרוף אלנון מן מן אלתאניה.
 ואשתראר אלנון אלתי פי מאיבים מנהו ללוקף פרבמא פעלוא מתל
 הדא פי בעץ אלמואצע ליקוי אלעתמאר עלי דלך אלחרף
 אלמשרד. וקר זידת מע אלנון איצא פי מטרם שום אבן אל אבן
 בהיבל יי¹⁷ ופי לא יהיה משם עוד עור ימים ווקן¹⁸ ופי ומלפנים
 ונאמר צדיק¹⁹ ופי ער ממחרת השבת השביעית²⁰ פאן אלונה פיהא
 טרם שום אבן לא יהיה שם ולפנים כמא קאלוא לפנים בישראל²¹ ער

¹ Ps. 94, 17. ² Job 17, 14. ³ ib. 10, 21. ⁴ Lam. 3, 26. ⁵ Hab. 2, 19. ⁶ II Sam. 22, 43. ⁷ Ex. 15, 9. ⁸ ib. ib. ⁹ Gen. 49, 20. ¹⁰ ib. 49, 25. ¹¹ Jér. 17, 16. ¹² I Rois 18, 5. ¹³ Is. 22, 4. ¹⁴ Ps. 65, 4. ¹⁵ Job 4, 12. ¹⁶ Ps. 68, 24. ¹⁷ Agg. 2, 15. ¹⁸ Is. 65, 20. ¹⁹ ib. 41, 26. ²⁰ Lévi. 22, 16. ²¹ Ruth 4, 7.

במצלתים משמיע¹ ואלתקריר ואסף משמיע במצלתים. וקיל וארבעת אלפים מהללים ליי בכלים אשר עשיתי להלל² ומחלה סבותי אני ולבי לדעת ולתור³ ואלתקריר בלבי כמא קיל תרתי בלבי⁴ וקיל ודברתי בלבי שגם זה הבל⁵ וקיל ואמרתו אני בלבי⁶.

ו ואלמים תרכל פי ואויל אלסמא אלמבניה עלי אפעאלהא ללמעני⁷ סתל משליך ומושלך מקטיר ומוקטר והמשכילים יזהירו כזהר הרקיע⁸ המוגלים בבלה⁹ מנישים על מזבחי¹⁰ היה מעמד במרכבה¹¹ כל ראש מקרח¹² למשפטי אחחנן¹³. ותדכל איצא פי ואויל אלסמא גיד אלמבניה עלי אפעאלהא ממא יסתעמל וממא לא יסתעמל סתל קו והעביר אותם במלכ¹⁴ עגל מרבק¹⁵ ורצע אדניו את אזנו¹⁶ במרצע¹⁷ במלמד הבקר¹⁸ ילד מסכנ¹⁹ וגיר דלך ממא סיתבין ענר דכרנא אבניה אלסמא אלחלאחיה. וקר דכלת אלמים זאידה פי נמבזה ונמס²⁰ ואצלה נבוה. היא קול גמיע מן תקרמנא ואלאחסן עגדי פיה אן אקול אן סבוה צפה ללמלאכה עלי זנה מרבה להכיל²¹ אלתי הי צפה ללכום תם אדכלוא אלסמא עלי אלצפה ואן כאנת²² בזאידה אלמים עלי מרהב להם פי אדכללהם אלסמא עלי אלסמא כמא קיל כי היתה נסכה²³ פארכלוא נון אלסמא עלי סבה. וקולנא פי סתל היא אנפעאל אנמא הו סנאז ואמא עלי אלחיקה פלים באנפעאל ואנמא הו עלי בניה אלסמא עלי אלסמא עלי אלסמא הו פעל אלפעל פי נפסה ולים פי אלסמא סתל היא אלמעני. ותזאר אלמים אכירא ללדאלה עדי אלחאל פי סתל והיה כי חלכון לא חלכו ריקס²⁴ [אי] פדנא אי פי חאל תפרג יעני מחפרגין מן אלמאל ואיצא חנם נמכרתם²⁵ הו עגרי משתק מן הילדים אשר חנן אלהים²⁶ אלדי תפסירה והב ומן חנונו אותם²⁷ אלדי תפסירה הבונא איאהם פמעני חנם הבה בלא תמן. ומן אלמימאת אלדאלה²⁸ עלי אלחאל עגדי ותהי הכנס באדם וכבהמה²⁹ אי פצארת הדה אלחאל פאשיה עאמה להם יעני חאל אלחקמל. ויצלח גרא עגדי אן יבון סתלהא מים שבי דומס ובאי בחשך³⁰ פכאנה קאל שבי דומס

¹ I Chr. 16, 5. ² ib. 28, 5. ³ Eccl. 7, 25. ⁴ ib. 2, 8. ⁵ ib. 2, 15. ⁶ ib. ib. ⁷ Dan. 12, 3. ⁸ Jbr. 14, 1. ⁹ Mal. 1, 7. ¹⁰ I Rois 22, 35. ¹¹ Ex. 29, 18. ¹² Job 9, 15. ¹³ II Sam. 12, 31. ¹⁴ I Sam. 28, 24. ¹⁵ Ex. 21, 6. ¹⁶ Jug. 8, 31. ¹⁷ Eccl. 4, 3. ¹⁸ I Sam. 15, 9. ¹⁹ Ez. 28, 32. ²⁰ II Chr. 11, 15. ²¹ Ex. 8, 21. ²² Is. 52, 8. ²³ Gen. 38, 5. ²⁴ Jug. 21, 22. ²⁵ Ex. 8, 14. ²⁶ Is. 47, 5.

אלואו פי ענו ורכיו לאם אלפעל מתלהא פי שלו הייתי. ומן
 אלואואת מא יקאל לה ואו אלוקת מחל ויבא חושי רעה דוד העיר
 ואבשלום יבוא ירושלם² אי וקת רכול אבשלום וחינ רכולה.¹⁵
 ונח בן שש מאות שנה והמכול היה³ אר⁴ כאן אלמכול וקת כונה.
 כי זכר אני ואתה את רכבים צמרים אחרי אחאב אביו וי⁵ נשא עליו
 את המשא הזה⁴ אך קצי אללה עליה בהרא ישיר אלי קול אליהו
 לה במקום אשר לקקו הכלבים את דם נבות ילקו הכלבים את דמך
 גם אתה⁵. ויבא המעגלה והחיל היצא אל המערכה והרעו
 במלחמה⁶ אי פי וקת כרוגהם ללקתאל ואגלאבהם עלי אלערו.
 ויבון מענאהא מע לא מעני כילא מחל אסר ורד ולא יעצרכה הגשם⁷
 כי לא יחצרך אלגיה. ותבון פי מוצע כי אלעבראניה כמא קיל כי
 מה אתה חסר עמי והנך מבקש ללכת אל ארצך⁸ אי כי הנה אתה
 מבקש ללכת או כי הנך מבקש⁹. ותבון פי מוצע אלבא פי מחל
 ומראה ולא בחידת⁹ אלמעני במראה אי מראה אלעין ולא בכיאל.
 ופי מחל ותצאנה הנשים מכל ערי ישראל לשור והמחלות¹⁰ יריד
 לשיר במחלות כמא קיל הלא לזה יענו במחלות¹¹ ואיצא אשר יענו
 לו במחלות¹². ואיצא יי וכלי זעמו¹³ יריד בכלי זעמו. [ואיצא דרשו
 יי] ועו¹⁴ יריד בעווי. ואיצא ועתה אדני יי שלחני ורוחו¹⁵ יריד
 ברוחו כמא קיל ולבם שמו שמיר משמוע את התורה ואת הדברים
 אשר שלח יי צבאות ברוחו¹⁶ והרא קאטע. ואיצא וישלח חירם מלך
 צר מלאכים אל דוד ועצי ארזים¹⁷ יריד בעצי ארזים אך לס ידבר
 לבעתתהם אליה וגהא אכר ולולא הרא לקאל וישלח וגו עצי
 ארזים¹⁸. ומתלה ועמהם הימן וידותון חצרות ומצלתים למשמיעים
 וכלי שיר האלהים¹⁸ יריד למשמיעים בכלי שיר האלהים ועני בקו
 וכלי שיר האלהים אלחצרות ואלמצלתים ואלחקריר ועם הימן וידותון
 חצרות ומצלתים [למשמיעים] בכלי שיר האלהים אי באלחצרות
 ואלמצלתים כמא קיל משמיעים בנבלים ובנרות¹⁹ ואיצא ואסף

^a P. חין ^b D'ici jusqu'à la fin du paragraphe sur ^c manque dans P. ^d R. om.;
^d D'ici jusqu'à la fin du paragraphe manque dans R.

¹ Job 16, 12. ² II Sam. 15, 37. ³ Gen. 7, 6. ⁴ II Rois 9, 25. ⁵ I Rois 21, 19.
⁶ I Sam. 17, 20. ⁷ I Rois 18, 44. ⁸ ib. 11, 22. ⁹ Nomb. 12, 8. ¹⁰ I Sam. 18, 6.
¹¹ ib. 21, 12. ¹² ib. 29, 5. ¹³ Is. 13, 5. ¹⁴ I Chr. 16, 11. ¹⁵ Is. 48, 16. ¹⁶ Zach. 7, 12.
¹⁷ II Sam. 5, 11. ¹⁸ I Chr. 16, 42. ¹⁹ ib. 15, 28.

ותלך הלוך וזעקה¹ והיה בהעלות חיל הכשרים² ונתן את כמות השערים³ וטמא את התפת⁴ וירץ משם והשליך את עפרם אל נחל קרון⁵ ושבר את המצבות ויכרת את האשרים הרק לעפר ושרף אשרה⁶ והיה יי עמו בכל אשר יצא ישכיל⁷ לא עובתם את אלהיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את משמרת מצות יי אלהיכם⁸ ויראו אנשו אשדור כי כן ואמרו לא ישב⁹. והצלח אלפא פי בעץ הדה אלואואת. ותרבל עלי אלפעאל אלמסתקבלה¹⁰ פתר מעאניהא מאציה ולא תכון חניר אלמא מפחוה עלי אלאכתר מתל ואו ויהרגו בשושן¹⁰ ויחפרו כל מצרים¹¹ ויגברו המים¹² ויסכרו מעינות תהום¹³ ויבאו אלימה¹⁴. ורבמא כאנת בשבא¹⁵ והי מאציה פי אלמעני מתל¹⁰ ואעידה לי עדים נאמנים¹⁵ ואבום עמים באפי¹⁶ ואוריד לארץ נצחם¹⁷. וקר בינא הלא פי רסאלה אלחקריב ואלחסהיל¹⁸ וסנבינה איצא פי כאב ואו אלעטף מן הלא אלדיוואן. ותכון זיארה פי אואכר אלכלמאת פי מתל בנו בעור¹⁹ וחיהו ארץ²⁰ וחליו וקצף²¹ ואם יתקפו האחר²² בבאו האיש²³ חבלתו חוב וישיב²⁴ אלחקריר חבולת חוב. והי זיארה¹⁵ איצא פי קו דבר יום ביומו²⁵ להלל ולשרת נגר הכהנים לרבר יום ביומו²⁶ עלת שכת בשבתו²⁷ זאת עלת חדש בחדשו²⁸. אלא תראהם קאלוא וברבר יום ביום להעלות במצות משה²⁹ ואיצא דבר שנה בשנה³⁰. ותואר אלואו אכרא פי אלפעאל אלמסתקבלה בעד עלאמה אלנמע פי מתל יאכלמו בקש³¹ ובחרונו יבהלמו³² תבאמו ותטעמו³³. ותואר מע אלנון פי מתל ששון וזרון ולצון התשים אנמן באפו³⁴ לאנה מן ואת האגמים שרפו באש³⁵ ורף שלמונים³⁶. ותואר פי מתל הקימותי השיבותי השיבונו אליך³⁷ אשר הכינגונו³⁸ והקמונו עליו³⁹ עד אשר אם הביאונם⁴⁰. וקר זירת פי יחדו ופי ענו מאד⁴¹ ופי לשון שקר ישנא דכיו⁴² ופי מקללוני⁴³ ללמבאלגה ורבמא כאן²⁵

a R. aj. b א. עתירים חולפים. c A. בשוא. d זאדה = נוספת; R. זאדה. e P. R. om.

¹ ib. 18, 19. ² Jér. 37, 11. ³ II Rois 23, 8. ⁴ ib. 23, 10. ⁵ ib. 23, 12. ⁶ ib. 23, 15. ⁷ ib. 18, 7. ⁸ Jos. 22, 3. ⁹ I Sam. 5, 7. ¹⁰ Esth. 9, 15. ¹¹ Ex. 7, 24. ¹² Gen. 7, 18. ¹³ ib. 8, 2. ¹⁴ Ex. 15, 27. ¹⁵ Is. 8, 2. ¹⁶ ib. 63, 6. ¹⁷ ib. ib. ¹⁸ Opuscules p. 333-342. ¹⁹ Nomb. 24, 3. ²⁰ Gen. 1, 24. ²¹ Eccles. 5, 16. ²² ib. 4, 12. ²³ Ex. 10, 3. ²⁴ ib. 18, 7. ²⁵ I Rois 8, 59. ²⁶ II Chr. 8, 14. ²⁷ Nomb. 28, 10. ²⁸ ib. 28, 14. ²⁹ II Chr. 8, 18. ³⁰ I Rois 10, 25. ³¹ Ex. 15, 7. ³² Ps. 2, 5. ³³ Ex. 15, 17. ³⁴ Job. 40, 26. ³⁵ Jér. 51, 82. ³⁶ Is. 1, 23. ³⁷ Gen. 44, 8. ³⁸ I Chr. 29, 16. ³⁹ Micha 5, 4. ⁴⁰ Nomb. 32, 17. ⁴¹ ib. 12, 8. ⁴² Prov. 26, 28. ⁴³ Jér. 15, 10.

חתי ארא כאן כרא וכרא מתל קו וחם השמש ונמס¹ חתי ארא
 חמית אלשמס ראב. וחכון במעני כל אלאמר עלי ונה כרא מתל קו
 ויאמרו אליו לא ארני ועבדיך באו לשבר אבל² לים אלאמר כמא
 חטן כל אנמא גינא מסחארין. ואיצא והארץ אשר אתם עברים
 שמה לרשחה וגו³ למא קאל להם כי הארץ וגו' לא כארץ מצרים
 היא⁴ קאל כל הי בלאד גבאל וכנארק. אם גמלתי שולמי רע
 ואחלצה צוררי ריקם⁵ אן כנת אולית מסאלמי שרא כל כלצת אלדי
 יצר כי באטלא ירדף אויב נפשי וישג⁶ יקול אני לא אקארץ עדדי
 כפעלה פצלא ען אן אולי צריקי שרא וקולה ריקם מתעלק בצוררי
 אי בלא רנב ארנבנה⁷ לה. וקולה ואחלצה צוררי ריקם אעתראץ
 בין אלשרט וגואבה אעני בין אם גמלתי ובין ירדף אויב נפשי. וחכון
 במעני ועלי אן אלאמר עלי ונה כרא מתל ואו וחכמת המסכן
 בזויה⁸. וחכון עלאמה ללנמע פי אלאפעאל אלמאציה ואלמסתקבלה
 אמא פי אלמאציה פמתל אמרו שמרו מה גדלו מעשיך יי⁹ ופי מאצי
 אלמונה איצא או לבניהן אשר ילדו¹⁰ ואמא פי אלמסתקבלה פמתל
 יאמרו ישמרו ויעשו ולכו מחיל אל חיל¹¹ והו פי אלאמר כרלך.
 וחכון אלואו צמיר אלואחר אלגאיב מתל חושך שבטו שונא בנו
 ואהבו שחרו מוסר¹². ותדכל אלואו פי אואיל אלאפעאל אלמאציה
 פתנקל מעאניהא פי אכחר אלמואצע אלי אלאסתקבאל מתל ויצאו
 וראו בפגרי האנשים¹³ ונפקחו עיניכם¹⁴ והתגדלתי והתקדשתי¹⁵
 ופרו ורכו¹⁶ ושמעו לקולך¹⁷ ובאת וגו' ואמרתם אליו¹⁸. ורבמא וקעת
 אלואו עלי אלאפעאל אלמחצה¹⁹ כמא קיל כאשר ראה כל הבא עליו
 ועמד²⁰ והיה האיש ההוא הם וישר²¹ והלכו בניו ועשו משחה בית
 איש יומו ושלחו וקראו וגו'²² והשכים בבקר והעלו עולות וגו' וברכו
 אלהים בלבבם²³ והיה כאשר נלכרה ירושלם²⁴ והעמיד בבית אל
 את כהני הבמות²⁵ והיה לכם הרבר הזה²⁶ ואכלהו ויבלהו²⁷ ובא
 ולן ושכב ארצה²⁸ ויוצא אותה משרתו החוצה ונעל הדלת אחריה²⁹

אשר הם חולפים חליפה גמורה R. אלמאציה פי אלמעני P. ארבה A.

¹ Ex. 16, 21. ² Gen. 49, 10. ³ Deut. 11, 11. ⁴ ib. 11, 10. ⁵ Ps. 7, 5. ⁶ ib. 7, 6.
⁷ Eccles. 9, 16. ⁸ Ps. 92, 6. ⁹ Gen. 31, 48. ¹⁰ Ps. 48, 8. ¹¹ Prov. 18, 24. ¹² Is.
 66, 24. ¹³ Gen. 3, 5. ¹⁴ Ex. 38, 28. ¹⁵ Gen. 8, 17. ¹⁶ Ex. 3, 12. ¹⁷ ib. ib. ¹⁸ II Sam.
 20, 12. ¹⁹ Job 1, 1. ²⁰ ib. 1, 4. ²¹ ib. ib. ²² Jér. 39, 28. ²³ I Rois 12, 32. ²⁴ Jér.
 40, 8. ²⁵ ib. 10, 26. ²⁶ II Sam. 12, 16. ²⁷ ib. 18, 18.

ונמצא בידו¹ יריר או נמצא בידו. עלי זית ועלי עץ שמן ועלי הרם ועלי תמרים ועלי עץ עבה² אלואואת מכאן או. תנור וכירים יתץ³ יריר או כירים. וכל מנחה בלולה בשמן וחרבה⁴ יריר או חרבה. וחכון אלואו במעני פלמא אן כאן כרא וכרא מתל ויואל משה לשבת את האיש⁵ פלמא אמען מוסי פי מסאכנתה אוגנה אכנתה. וארע⁶ כי דבר יי הוא ואקנה את השדה⁷ הפסירה פלמא אן עלמת אנה אמר אללה *וקצאוה אשתרית אלחקל אשאר* בקולה פלמא אן עלמת אנה אמר אללה⁸ אלי מתקדם⁹ קול אללה לה הנה חנמאל בן שלום דודך בא אליך לאמר קנה לך את שדי אשר בענתות¹⁰ ודלך אנה למא אן גאה חנמאל במא כאן אנדרה אללה בה אנפר אלשרא לאנה קד עלם אנה אמר אללה. ומתלה וישמע אברם כי נשבה אחיו וירק את חניכיו¹¹ פלמא אן סמע אברם בסבא קריבה גרד נלמאנה אי היאהם וגרדהם ללחרכי. ואיצא ועברה העברה לעביר. את בית המלך¹² פלמא אנתאו אלמנתאזון אלאררן תראמי שמעי בין ירי אלמלד. ויראו אנשי אשרוד כי בן ואמרו¹³ פלמא¹⁴ ראו אן אלאמר הכרא קאלוא כית וכית. ואיצא והיה כנגן המנגן ותהי עליו רוח יי¹⁵. ואיצא ויבא יהוא יורעאלה ואיזבל שמעה¹⁶ פלמא אן סמעת בה. ונירם אבר חשבון¹⁷ פלמא אן רמינאהם באדוא. ותכון אלואו ללחסויה¹⁸ בין אלשיין פי מתל קו מים קרים על נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק¹⁹ אי אנהמא סיאן פי חסן מוקעהמא פי²⁰ אלנפס. ומתלה דלף טורד ביום סגריד ואשת מדינים נשתוה²¹. חוח עלה ביר שכור ומשל בפי כסילים²². הדלה חסוב על צירה ועצל על מטתו²³ שבה תקלב אלכסלאן פי סרירה וחמלמלה פיה מע מלאזמתה לה ותרכה אלקיאם ללחצרף במלאזמה אלכאב לצירה ותקלבה עליה מן גיר מפארקתה לה. כעבור סופה²⁴ ואין רשע²⁵ שבה סרעה אנקראן אלטאלחין בסרעה מרור אלזובעה וגולהא. וקד יחרפון הרה אלואו ויקימון אלמעני דונהא כמא קיל ארי גוהם ורוב שוקק מושל רשע על עם דל²⁶. ותכון אלואו במעני

סן P. d' אלמחקדם. c P. om. b A. ורומו R. אשרה P.

¹ Ex. 21, 16. ² Néh. 8, 15. ³ Lévi. 11, 35. ⁴ ib. 7, 10. ⁵ Ex. 2, 21. ⁶ Jér. 32, 8, 9. ⁷ ib. 32, 7. ⁸ Gén. 14, 14. ⁹ II Sam. 19, 19. ¹⁰ I Sam. 5, 7. ¹¹ II Rois 3, 15. ¹² ib. 9, 30. ¹³ Nomb. 21, 30. ¹⁴ Prov. 25, 25. ¹⁵ ib. 27, 15. ¹⁶ ib. 26, 9. ¹⁷ ib. 26, 14. ¹⁸ ib. 10, 25. ¹⁹ ib. 29, 15.

וכיתי. ותכון גזאבא ללשרט מע אלפעאל כִּאצֶהּ פי מתל ואם בבלי
 נחשה בשלה ומרק ושטף במים¹ פליגחסל באלמא. אם השמאל
 ואימינה ואם הימין ואשמאילה² תרגמתה אן תשאום פאימן ואן
 תיאמן פאשאום. ולא תשבעו בשמי לשקר וחללת את שם אלהיך³
 5 ולא תחלפוא חאנתין פתבלוא אסם אלהי. והדא ואן כאן נהיא
 פאן פיה מעני אלשרט לאן אלתקדיר ולא תשבעו בשמי ואם תשבעו
 וחללת. ואם הסיר שקוציך מפני ולא תנוד⁴ פלם תחגלוא. ואם
 נקבה תלד וטמאה שבעים כנרתה⁵ ואם טהרה מזובה וספרה לה⁶
 ואם עמרו בסודי וישמעו דברי את עמי⁷ פליסמעוא. אם בניך
 10 חטאו לו וישלחם ביד פשעם⁸ פקר אסלמהם אלי דנובהם. ותכון
 אלואו במעני קבל כדא וכדא מתל ואו ותבואת הכרם⁹ וסאלכץ
 הדא נעמא פי חרף אלקאף מן כתאב אלאצול¹⁰ ענר דברי פן תקדש
 המלאה הזרע¹¹. ותכון אלואו [במעני] בעד אן כאן כדא וכדא פי
 קו וישא אהרן את ידיו אל העם ויברכם וירד מעשות החטאת
 15 והעלה והשלמים¹² מענאה בעד אן² נול עלי מא תצמנה אלאחר¹³
 פי קו ומה ראו לומר ברכת כהנים אחר הודאה דכתיב וישא אהרן
 את ידו אל העם ויברכם ולימרה מיקמי עבודה מי כתיב לעשות
 מעשות כתיב ולימרה בחר עבודה *הא כתיב^b זבח תודה יכבדני¹⁴.
 ותכון ללאבתרא ואפתחאח אלבלאם פי מתל ויהי בימי אחשוורוש¹⁵
 20 ויהי בימי שפט השפטים¹⁶ ולו גוענו בגוע אחינו¹⁷ ולו אנכי שקל על
 כפי אלף כסף¹⁸ ויתן לך האלהים מטל השמים¹⁹ ויאמר וקחו קמח²⁰
 ויען השליש את איש האלהים ויאמר והנה יי עשה ארבות בשמים²¹
 ועתה כבא הספר הזה אליכם²² ויאמר אל בנותיו ואיו²³ ובשנת אחת
 לכרש מלך פרס²⁴ והן לא יאמינו לי²⁵ ויאמר שמואל ולמה תשאלני²⁶
 25 ויעשו בני ישראל את הפסח במוערו²⁷. ותכון אלואו פי מוצע או פי
 מתל ומקלל אביו ואמו²⁸ יריד או אמו. וילך ויעבד אלהים אחרים
 28. אישתחו להם ולשמש או לירח²⁹ יריד או לשמש. וגנב איש ומכרו

דכתיב R; הכתיב P. א A. ב B.

¹ Lévi. 6, 21. ² Gen. 18, 9. ³ Lévi. 19, 12. ⁴ Jér. 4, 1. ⁵ Lévi. 12, 5. ⁶ ib. 15, 28.
⁷ Jér. 28, 22. ⁸ Job 8, 4. ⁹ Deut. 22, 9. ¹⁰ Col. 628, 1. 2. ¹¹ Deut. 22, 9. ¹² Lévi.
 9, 22. ¹³ Megillâ 18 a. ¹⁴ Ps. 50, 23. ¹⁵ Esth. 1, 1. ¹⁶ Ruth 1, 1. ¹⁷ Nomb. 20, 3.
¹⁸ II Sam. 18, 12. ¹⁹ Gen. 27, 28. ²⁰ II Rois 4, 41. ²¹ ib. 7, 19. ²² ib. 10, 2. ²³ Ex.
 2, 20. ²⁴ Esra 1, 1. ²⁵ Ex. 4, 1. ²⁶ I Sam. 28, 16. ²⁷ Nomb. 9, 2. ²⁸ Ex. 21 17.
²⁹ Deut. 17, 3.

פואלנא. מקיר העיר וחוצה¹ פכארנא. ופיהו מבירת לכחרת
 ומעלה² פצאערא. מהיום ההוא והלאה³ מן דלך אלנהאר פמא
 פוקה. מן המלוא וביחה⁴. ויכוך מענאה פהל כאן כרא וכרא מתל
 הלא ארחץ בהם וטחרתי⁵ אמא אגחסל פיהא דאבא פהל ברית.
 הלא הו ענדי אלמעני אלצחיה לא אנה יכבר עמא סוף יפעלה כמא⁶
 יטן קום. ואלדליל עלי בטלאן [הרא] אלטן אנה לא נעמן ולא גירה
 יקר אן פי טביעה אלמא וקוטה פעל הלא ולדלך מא אנבר קול
 אלנבי אר טן בה אנה בטבילה אלמא- כאן ידאוויה פלו אקר נעמן
 מן טביעה אלמא במתל הלא לבאן קולה הלא ארחץ בהם וטחרתי
 עלי אלאסתינאף גאיזא. ויכוך מענאה פכין כרא וכרא מתל לא¹⁰
 יערבנה זהב וזכוכית⁶ אלמעני⁶ מא יקאומהא אלדחב פכין אלזנא.
 וחכוך במעני על מתל ובניהו בן יהוידע והכרתי והפלתו⁷ על הכרתי.
^{2.} חרב נתנה משכו אותה וכל המוניה⁸ אי על כל המוניה יריר המוני
 מצרים אלמתקדמה אלדכר. וחכוך ללשרט וחכוך אס מצמרה מעהא
 ותחחאז אלי גואב יתם בה אלכלאם מתל קו ואמרו לי מה שמו⁹
¹⁵ תקרירה ואם אמרו לי מה שמו פאן קאלוא לי מא אסמה גואבה מה
 אומר אליהם. ואמר אליך שלח את בני¹⁰ ויעברני וחמאן לשלחו¹⁰
 פאן אבית אטלאקה אלגואב הנה אנכי הרג את בנך בכרך. ואמרתם
 כמה אהבתנו¹¹ * פאן קלתם¹¹ פי מא אחבבתנא קלת לבם הלא אח
 עשו ליעקב. ולא יתן נא לעברך¹² פאלא תאכר פליעט עברך.²⁰
 ויאמר יהונדב יש ויש חנה את ירך¹³ פאן כאן בלך פצאפחני. ולא
 יך נא אחנו אמנו¹⁴ פאלא תמצי פלימץ מענא אמנו. ואומר אך
 חשך ישופני¹⁵ פאן קלת פלעל אלטלאם יסחרני. ורפקום יום אחר
 ומתו כל הצאן¹⁶ פאן קלוהא יומא ואחרא מאתה גמיעא. ומתל הלא
²⁵ ונתן לבם ארני לחם צר ומים לחץ¹⁷ תקרירה ואם נתן לבם ארני
 וגואבה ולא יכנף עוד מורוך¹⁸ ומא בערה מע¹⁸ ונתן מטר זרעך
 אשר חזרע את האדמה¹⁹ אלי אכר אלפעל אי ואן כאן אללה קד
 אבתלאכם כהלא אלציק והרה אלשרה פאנה סיעוצכם מנה בכית

a A. om.; R. הטעם b A. עמי c A. om.; R. חמסרו d R. om.

¹ Nomb. 35, 4. ² I Rois 7, 31. ³ I Sam. 30, 25. ⁴ II Sam. 5, 9. ⁵ II Rois 5, 12.
⁶ Job 28, 17. ⁷ II Sam. 8, 18. ⁸ Ex. 32, 20. ⁹ Ex. 3, 18. ¹⁰ ib. 4, 23. ¹¹ Mal.
 1, 2. ¹² II Rois 5, 17. ¹³ ib. 10, 15. ¹⁴ II Sam. 13, 26. ¹⁵ Ps. 139, 11. ¹⁶ Gen. 33, 12.
¹⁷ Is. 30, 20. ¹⁸ ib. ib. ¹⁹ ib. 30, 23.

ופי אלאפעאל איצא פי מחל שופט וחונן וסוכב אלמאציה עלי מתאל
 אשר עולל בי¹ ואת הנערים יודעתי² ופי ישמור ויעבור ויזכור
 וגירהא מן אלאפעאל אלמסתקבלהי. ותכון מקחמדי³ פי אול
 אלבלמה לגיר עטף⁴ פי מחל קו עבר אביך ואני מאז ועתה ואני
 עברך⁵ אלוגה פיהמא אני. ופי ואת עמור האש בלילה להאיר להם
 ואת הדרך אשר ילכו בה⁶ תת וקדש וצבא מרמס⁷ ואיה וענה⁸
 וחמש עשרה אמה קלעים לכתף⁹ ואלה ראשי בית אבותם ועפר
 וישעי¹⁰ אליהם ויניחו את הכלים¹¹ הן עד ירח ולא יאהיל¹². ותכון
 במעני עם פי מחל קו כי היה ארון אלהים ביום ההוא ובני ישראל¹³
 אי עם בני ישראל. לא אוכל און ועצרה¹⁴ [אי עם עצרה] עלי מעני
 שנא גול בעולה¹⁵. ומחל הרה אלווא איצא ואו ויוסף היה במצרים¹⁶
 אי מע יוסף אלדי כאן במצר. ותכון פי מעני אלפא ענד אלערב¹⁷
 פי מחל שטאו את הכית ומלאו את החצרות חללים צאו ויצאו והכו
 בעיר¹⁸ פכרנא וקתלוא. עלו הפעם כי הגיר לי את כל לבו ועלו
 אליה¹⁹ פצער אליהא. וכי ימוך אחיך ומטה ירו עמך והחזקת בו²⁰
 פאשרד בה ירדי. בצר לך ומצאוך וגו ושבת עד יי אלהיך²¹ פארנע
 אלי אללה ותב אליה. כי יהיה לאיש בן סורר ומורה²² וגו ותפשו
 בו אביו ואמו²³ פליצבט עליה אבוה ואמה. ככל אשר אני מראה
 אותך וגו וכן תעשו²⁴ פכרלך פאצנעווא. והתעמר בו ומכרו ומת
 הגנב ההוא²⁵ פליקתל רלך אלסארקי. שור או בשב או עז כי יולד
 והיה שכעת ימים תחת אמו²⁶ פליבק מע אמה ז איאסי הנה חנית
 המלך ויעבר אחד מהנערים ויקחה²⁷ פליגו אחד אלכלמאן. אשה
 כי תזריע וילדה זכר וטמאה שכעת ימים²⁸ פלחנגס ז איאסי. הלא
 מעט ימי וחרל²⁹ פאמתנע אי פכף עניי. ושמואל ראה את שאול ויי
 ענהו³⁰ פלמא אבצר שמואל שאול. כלוא ולא אצא³¹ פלא אכרני.
 וקד יגרי מגרי אלפא איצא ואו בשערי החצר הפנימית וביתה³²

* R. ajoute: על הענין אשר לפניו: R. ajoute: מקחמדי = חוקה; R. מקדמה: A. וענינו קרוב לאז

¹ Lam. 1, 12. ² I Sam. 21, 3. ³ II Sam. 15, 34. ⁴ Néh. 9, 19. ⁵ Dan. 8, 13.
⁶ Gen. 36, 24. ⁷ Ex. 27, 14. ⁸ I Chr. 5, 24. ⁹ Ex. 40, 42. ¹⁰ Job 25, 5. ¹¹ I Sam.
 14, 18. ¹² Is. 1, 13. ¹³ ib. 61, 8. ¹⁴ Ex. 1, 5. ¹⁵ Ex. 9, 7. ¹⁶ Jug. 16, 18. ¹⁷ Lévi.
 25, 35. ¹⁸ Deut. 4, 30. ¹⁹ ib. 21, 18. ²⁰ ib. 21, 19. ²¹ Ex. 25, 9. ²² Deut. 24, 7.
²³ Lévi. 22, 27. ²⁴ I Sam. 26, 22. ²⁵ Lévi. 12, 2. ²⁶ Job 10, 20. ²⁷ I Sam. 9, 17.
²⁸ Ps. 88, 9. ²⁹ Ex. 44, 17.

צִיָּצָה אֶעֱנִי אֶלְפָתִיל מֵעַ אֲלִצִּיעָה וְאֶלְמַעֲנִי אֶלְאוֹל אֶקוּי עֲנִדִי וְאִיצָא
פֶּאן לִפְטָ וְהִיָּה מִדְּבָר וְאֶלְצִיעָת מוֹנֵהָ וְיִצְלַח אֵן יִכּוֹן מִן הִדָּא אֶלְבָּאב
עַל אֲשֶׁר מְרִיתִם אֶת פִּי לְמִי מְרִיבָה! אִי עַל מִי מְרִיבָה. וְתִכּוֹן
אֶלְלָאִם פִּי מוֹצֵעַ הָא אֶלְמַעְרַפְהָ פִּי מַתְּלִי קוֹ אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ נִשְׁעֵן עַל
יְדֵי אֲרָאֵר אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ. עַד לְהִשִּׁיב חֲרוֹן אַף אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לְדַבֵּר
זֶה³ אֶלְמַעֲנִי עַד הִדְבַּר זֶה וְעַד הֵנָּה מִכָּאן עַל. עַד לְשָׁמַיִם הַגִּיעַ⁴
מִכָּאן הַשָּׁמַיִם וְרַבְמָא אַחְתַּמֵּל הִרָא אֵן יִכּוֹן מַעֲנָאָה עַד הַגִּיעַ לְשָׁמַיִם.
וְאֲרַבְעָת הָאוּפְנִים לְמַתַּחַת לְמַסְגְּרוֹת⁵ מִכָּאן הַמַּסְגְּרוֹת. שִׁיר לְמַעְלוֹת⁶
אֲרָאֵר הַמַּעְלוֹת כְּסִיאֵרָהָ. לְזֹהֵב בְּמִשְׁקַל לְזֹהֵב לְכָל בְּלִי עֲבוּדָה
וְטִבּוּרָה⁷ אֲרָאֵר הַזֹּהֵב בְּמִשְׁקַל וְאִמָּא לְזֹהֵב אֶלְתָּאֲנִי פִּמַּעֲנָאָה לְמִלְאֲכַת
הַזֹּהֵב. וּמַתְּלָה הַזֹּהֵב לְזֹהֵב וְהַכֶּסֶף לְכֶסֶף⁸ אֶלְמַעֲנִי הַזֹּהֵב לְמִלְאֲכַת
הַזֹּהֵב וְהַכֶּסֶף לְמִלְאֲכַת הַכֶּסֶף. וְהִרָא הוּא מַעֲנִי וְהַנְחַשְׁתָּ לְנַחֲשֶׁת
הַבְּרִזָּל לְבְרִזָּל וְהַעֲצִים לְעֲצִים⁹ אִי לְמִלְאֲכַת הַנְחַשְׁתָּ לְמִלְאֲכַת
הַבְּרִזָּל לְמִלְאֲכַת הַעֲצִים. וְאֶלְדְּלִיל עַלִּי צַהָּה הִדָּה אֶלְעִבְאָרָה אִי
תְּקִירָנָא לְמִלְאֲכַת הַזֹּהֵב לְמִלְאֲכַת הַכֶּסֶף וְגִירָהָא קוּלָהּ וְלִכְל מִלְאֲכָה
בִּיד חֲרָשִׁים¹⁰. וְלֹאֲרֵץ לֹא יִכְפַּר לְדָם אֲשֶׁר שִׁפָּךְ בָּהּ¹¹ אֶלְמַעֲנִי לֹא
יִכְפַּר הָרָם. הָאוּרַח בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכֵם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
לָכֶם לַעֲשֶׂה בְּשִׁנְגָה¹² תְּקִירָהּ וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכֵם. וְקֵד אֶסְתַּעֲמַל פִּי
מוֹצֵעַ הָא אֶלְגְּרָא פִּי קוּלָהּ שׁוֹכֵב לְאֲשֶׁר הַעֲמִיקוּ סִרְהָ¹³ תְּרַנְמַחָה
תּוֹבוּאָה יֹא אִיְהָא אֶלְרִין אֶסְכְּטוּא זִיגָא יֹא אֶלְאֶסְרָאִיל. וְיַחֲסֵן אֵן יִכּוֹן
אִיצָא הָאוּרַח בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל¹⁴ נְדָא וְכִדְלֵךְ וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכֵם¹⁵. וְתִכּוֹן
אֶלְלָאִם בְּמַעֲנִי כַּעַד כְּדָא וְכְדָא מַתְּלִי קוֹ וְאִם פִּשָּׁה וְגוֹ לְטַהֲרָהוּ¹⁶ אִי
בְּעַד טַהֲרָה.

וְאִמָּא אֲלוֹאוּ פַתְלַחֵק אֲוֹאִיל אֶלְכְּלַמָּאָה לְלַעֲטַף פִּי מַתְּלִי אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ¹⁷ גֵּרֵן וְיִקְבֵּ לֹא יִרְעֵם¹⁸ מִלְּאֲתֵךְ וְרַמְעֵךְ לֹא תֵאֲחָר¹⁹. כִּי
אֶכְלוּ אֶת יַעֲקֹב וְאֶכְלָהוּ וְיִכְלָהוּ²⁰ וְאוּ וְאֶכְלָהוּ בְּמַעֲנִי הֵם כַּאֲנֵךְ קֶלֶת
אֶפְנוּהָ הֵם אֶפְנוּהָ וְאֶסְתַּאֲצִלוּהָ עַלִּי סְבִיל אֶלְמַבְּלָגָהּ. וְלוֹאוּ אֶלְעֲטַף
אֶחְכָּאִם נְדַכְרָהָא פִּי בַּאֵב נִפְרְדָה לְהָא מִן הִדָּא [אֶלְכְּתָאֵב]. וְתִכּוֹן
זִאֲרִיָּה לְלַמֵּד פִּי אֶלְאֶסְמָא פִּי מַתְּלִי גְבוּר וְשִׁכּוּר וְפִי מַתְּלִי אוּמֵר וְשׁוּמֵר

¹ Nomb. 20, 24. ² II Rois 7, 2. ³ Esra 10, 14. ⁴ II Chr. 28, 9. ⁵ I Rois 7, 22.
⁶ Ps. 121, 1. ⁷ I Chr. 28, 14. ⁸ ib. 29, 2. ⁹ ib. 29, 2. ¹⁰ ib. 29, 5. ¹¹ Nomb. 35, 23.
¹² ib. 15, 29. ¹³ Is. 81, 6. ¹⁴ Nomb. 15, 29. ¹⁵ ib. ib. ¹⁶ Lévi. 13, 7. ¹⁷ Gen. 1, 1.
¹⁸ Os. 9, 2. ¹⁹ Ex. 22, 28. ²⁰ Jér. 10, 25.

מוצע להא לאנא אעת־דנא הנאך בקו ער אלדי הו פי צדר אלכלאם ותקצינא הנא^א אלהול פיהא חתי לא נבקי שיא ממא ינתפע בה אלא ונזכרה. ותדכל אללאם ללקסס מתל לתורה ולתעודה¹ אקסס חב ותע באלתוראה כמא אקסס באלסמאואת פי קו כי אשא אל שמים ירי² ודלך מנה ליעטס שאנהא ענדנא. וממא הו ענדי איצא קסס באללאם קו וישלח אבנר מלאכים אל דוד תחתיו לאמר למי ארץ³ פאן קו למי ארץ קסס^ב ברב אלעאלם עלי מא בעדה וקו תחתיו יריד בהא סרא. ותכון אללאם פי מוצע על פי מתל ושרט לנפש⁴ מענאה על נפש אי עלי מיִת ומחלה ולא תשימו קרחה בין עיניכם 20. למת⁵ ולנו הסגירו ביד המלך⁶ במעני ועלינו כמא קיל ועלי לתה לך עשרה כסף⁷ לנפש לא יטמא בעמיו⁸ ואיש על דגלו לצבאחם⁹ תפקדו אתם לצבאחם¹⁰ אראר על צבאותם אשר יצאו מארץ מצרים לצבאחם¹¹ אי על צבאותם כמא קיל הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאחם¹² וכמא קיל ויתילדו על משפחתם¹³. והנה דגון נפל לפניו ארצה¹⁴ אי על פניו ומחלה ויפל לאפיו ארצה¹⁵. ואיצא וישבת לפתח ביתה¹⁶ אראר על פתח ביתה כמא קיל על כסא¹⁷ מרומי קרת¹⁷. וזולן לחוף ימים ישכן¹⁸ אחר הנה לשפת היאר¹⁹ אי על שפת היאר. והמתנשא לכל לראש²⁰ ארדת לאם לכל אי על כל ראש ולאם לראש מקחמה כמא דברנא פי מוצעה. אשר יקריב קרבנו לכל נדריהם ולכל נדבותם²¹ עלי צרוב נדורהם או תברעהם. ולקרנות מזבחותיכם²² אי ועל קרנות. והיה לכם לציצת²³ אי על ציצת יריד על ציצת הכנף כמא קאל ונתנו על ציצת הכנף פחיל תכלת²⁴ פפי קו והיה לכם לציצת צמיר עאיר אלי קו פחיל תכלת ואלתקריר והיה לכם פחיל התכלת על ציצת הכנף ודלך אן אלכזיט אלסמאנגוני כאן מלויא עלי אלציצת. וגאזי איצא אן יכון אלתקריר והיה לכם ציצת ותכון אללאם מתל אללאמאת אלדאבלה עלי אלפאעלין מתל לאם והיו למאורת ברקיע השמים²⁵ וגיראה עלי אן יסמי אלגמיע

^א A. פיה R. הנה ^ב A. קססא ^ג A. נפי (ib. v. 3).

¹ Is. 8, 20. ² Deut. 32, 40. ³ II Sam. 3, 12. ⁴ Lévi. 19, 28. ⁵ Deut. 14, 1. ⁶ I Sam. 23, 20. ⁷ II Sam. 18, 11. ⁸ Lévi. 21, 1. ⁹ Nomb. 1, 52. ¹⁰ ib. 1, 8. ¹¹ ib. 33, 1. ¹² Ex. 6, 26. ¹³ Nomb. 1, 18. ¹⁴ I Sam. 5, 3. ¹⁵ ib. 20, 41. ¹⁶ Prov. 9, 14. ¹⁷ ib. 9, 14. ¹⁸ Gen. 49, 18. ¹⁹ Dan. 12, 5. ²⁰ I Chr. 20, 11. ²¹ Lévi. 22, 18. ²² Jér. 17, 1. ²³ Nomb. 15, 39. ²⁴ ib. 15, 38. ²⁵ Gen. 1, 15.

אלכאף פי קו להעלות עלות וגו' ולכל הכתוב בתורת יי' אראד
 וככל הכתוב. וחדכל אללאם לאנתהא אלגאיה ואלכתרה ואלמכאלגה
 פי מתל קו ויפל מכושים לאין להם מחיה² וינצלו להם לאין משא³
 תעברו לעולם⁴ לכלות דבר יי' מפי ירמיה⁵ נגפו יי' במעיו לחלי לאין
 מרפא⁶ ארדת לאם לאין מרפא. כי הכתנים לא התקדשו למדי⁷
 5 אי במקדאר גאיה אלכפאיה ואלמים איצא זאירה פיה עלי די
 ואלתקדיר למן די לאן מן קד תכון איצא לאנתהא אלגאיה מתל
 ויהי מימים בימי קציר חטים⁸ ואיצא ויהי מימים וילחמו בני עמון⁹
 ואנפתאח אלמים פיה כאנפתאח מים כי למכראשונה¹⁰ אלדי אצלה
 למן בראשונה. לדרתיכם חקת עולם תחגוהו¹¹ עלי מר אנאלכם
 10 ומתלה שמרים לכל בני ישראל לדרתם¹² תהרגו למשחיה¹³. ומתל
 הרא קו והיה מקץ ימים לימים אשר יגלח¹⁴ אי גאיה תלך אלמרה.
 הרק לעפר¹⁵ אלי אן בלג הרה אלגאיה. ומתלה ויצר לאמנון
 להתחלות¹⁶ אי וצאק בה אלומר אלי אן בלג מבלג ארמרן. וקד
 15 חדכל אללאם לאבתרא אלגאיה פי מתל קו למימי אבתיכם סרתם
 סחקי¹⁷ כי למכראשונה¹⁸ וראמה וישבה תחיה למשער בנימין¹⁹.
 ומתלהא מלכוא חמת עד נחל הערבה²⁰ אלא אן הרה ממה אנתמע
 פיה עאמלאן אי מן והי לאבתרא אלגאיה ואללאם והי לאם
 אלבתרא. וממה אנתמע פיה עאמלאן ואן לם יכן לאבתרא
 20 אלגאיה קו מהר בעל חרמון עד לבוא חמת²¹ פאנה לו קיל עד בוא
 חמת לבאן סאינא [איצא] או לו קיל מהר בעל חרמון לבוא בלא עד
 לבאן סאינא איצא ממה קיל מן הים הגדול הדרך חתלון לבוא
 צרדה²² פאן הרה אללאמאת לאנתהא אלגאיה והי פי מעני אלי
 מתל לאם אשר נטה לשבת ער²³ [אי] אלי עמארה ער. וידעו כל
 25 שארית יהודה הבאים לארץ מצרים²⁴ אי אלי ארץ מצרים. וממה
 אנתמע פיה עאמלאן איצא קו וישליכו לארון עד לבלה²⁵ פאנה לו
 קיל עד בלה בלא לאם או לבלה בלא עד לבאן חסנא. ומתל הרה
 והכינוחי את מלכותו עד לעולם²⁶. הרה אללאמאת בלהא לאנתהא
 אלגאיה ואנמא געלנא בעצהא פי מא תקדם מן קולנא מקחמה לא

¹ I Chr. 16, 40. ² II Chr. 14, 12. ³ ib. 20, 25. ⁴ Ex. 21, 6. ⁵ Esra 1, 1. ⁶ II Chr. 21, 18. ⁷ ib. 30, 8. ⁸ Jug. 15, 1. ⁹ ib. 11, 4. ¹⁰ I Chr. 15, 13. ¹¹ Ex. 12, 14. ¹² ib. 12, 42. ¹³ Ex. 9, 6. ¹⁴ II Sam. 14, 26. ¹⁵ II Rois 23, 15. ¹⁶ II Sam. 13, 2. ¹⁷ Mal. 3, 7. ¹⁸ I Chr. 15, 13. ¹⁹ Za. 14, 10. ²⁰ I Rois 8, 65. ²¹ Juges 3, 3. ²² Ex. 47, 15. ²³ Nomb. 21, 15. ²⁴ Jér. 44, 28. ²⁵ II Chr. 24, 10. ²⁶ I Chr. 28, 7.

אן דלך² אלמעני אלעאמי הו אלדי יסבך אליה ואנמא אראר אן
 ירי אלנאס צברה ואן יתיבה עלי דלך. פלמא אנתהי אברהים אלי
 אלמעני אלדי ארארה אללה מנה והו אצעארה אכנה אלי אלנבל
 נאראה תב ותע [מן אלסמא]³ יא אברהם כף ען אלגלאס. הדיא
 5 ופקך אללה מרהבי פיה והו מעני כריע עגיב לס⁴ יאבה אליה גירי
 מואפק ללחכמה מטאבק לסא תסתעמלה אללגה ינרחק בה ענא
 תשגיב מן ילזמנא בה אלנסך⁵. וענדי פיה איצא מעני אכר עגיב
 והו אן אקול אן מן אלממר מא לא יכון גזמא חתמא בל יראר בה
 אלתערקן לדלך אלשי פקט לא אן יכון אלמראר בה אתמאמה
 10 ואבמאלה ואן כאן לפטה חתמא גזמא עלי מא אנאזחה אללגה וליס
 יערף הדיא אלסר מן אללפט לבן אמא בתנביה מן אלממר ואמא
 באעחבאר מן אלממאר סתל דלך קול אללה לירמיהו ען בני יונרב
 בן רבב והשקית אותם יין⁶ אלדי לים מענאה לא מחאלה ואסקהם
 בל מענאה ואערקן עליהם שרבה פיכון מעני והעלהו שם לעולה
 15 עלי הדיא אלתערקן להדיא אלממר אי⁷ אשראפה אלא אנה מעני
 באטן לס⁸ יאבה אליה אברהים לבנה אבה אלי מענאה אלממאר
 וכאן אלמראר מן אלכארי עז וגל פיה והו⁹ אלדי דברנא פי אלונה
 אלאול מן אטחאר צבר אברהים ותעויעה עליה. והרב אללאם עלי
 אלמצאדר במעני כי אלערכיה סתל לסור לשוב להרנו בערמה¹⁰
 20 להיטיבך באחריתך¹¹ ומא אשבה דלך אי לבי יכון כדא וכדא. ואמא
 לאם אשר נטה לשבת ער¹² פלאחק במעני אל אי אלמנתהי אלי
 עמארה ער ולאם מקץ עשר שנים לשבת אברס¹³ במעני מן אי מן
 וקת כדא. ותכון אללאם במעני אלכא פי סתל קו' והיה לפתע
 פתאם¹⁴ אי בפתע פתאם¹⁵ כמא קיל ואם בפתע בלא איבה¹⁶. על
 25 אשר מריתם את פי למי מריבה¹⁷ [אי במי מריבה]¹⁸ כמא קיל¹⁹ במי
 מריבת קרש²⁰. וקד אנדרג לנא דבר סתל הדיא אללאם פי ט' דבר
 מא תרביל פיה אללאם ללתמתיל ואלתעיין. ותכון אללאם במעני

* R. om. b Lacune dans A.; R. השמים c A. לא d Note marginale dans A.
 אקול מן חיה מן אלקצה אצלהא מבני עלי אלממחאן פלא ילזמנא פלמא ילזמנא
 R. om. e לא A. f ואי e פיהא עלה אלנסך והכזא קאל והאלהים נסה את אברהם
 om.; R. כלוסר במי מריבה. A. א

¹ Jér. 35, 2. ² Ex. 21, 14. ³ Deut. 8, 16. ⁴ Nomb. 21, 15. ⁵ Gen. 16, 8. ⁶ Is.
 29, 5. ⁷ Nomb. 6, 9. ⁸ ib. 85, 22. ⁹ ib. 20, 24. ¹⁰ Deut. 82, 51.

למדיו¹ מעל להחומה² מעל למגדל התנורים³ ומעל לשער אפרים⁴
 מחת לבית־אל⁵ עד מחת לבית בר⁶ עד להשיב חרון אף אלהינו
 סמנו⁷ למשפחות לבני קהת⁸ מהר בעל חרמון עד לבוא חמת⁹
 אלונה עד בוא חמת כמא קיל עד בואך עזה¹⁰. ויתנבאו עד לעלות
 המנחה¹¹ עד לכלות כל מלאכת עבדת בית יי¹² עד לכלות העלה¹³
 וישליכו לארון עד לבלה¹⁴ ארדת לאם לבלה. והכינותי את מלכותו עד
 לעולם¹⁵ ועל טהרת לכל קדש¹⁶ והמתנשא לכל לראש¹⁷ ארדת לאם
 לראש. וקד זארוהא פי וסט אלסם בלא מעני החדתה פיה קאלוא
 בלו שלאנן ושלו¹⁸ וליסת זיאריתהא הנא פיצהי. וקד זארוהא מן
 חרוף אלמעאני פי למען ופי לבלתי ופי לבעבור אלא אנהא רבמא
 אחרתה פי בעצהא מעני לם יכן פיה דונהא. ותכון אללאם במעני
 אלעוץ ואלברל פי מוצע קולך תחת מתל לאם ותהי להם הלבנה
 לאבן והחמר היה להם לחמר¹⁹ כאנה קאל ותהי להם הלבנה תחת
 אבן והחמר היה להם תחת החמר כמא קיל תחת הנחשת אביא
 זהב²⁰. ומתלה לקשש קש לתכן²¹ אי עוצא מן אלחכן אלדי כאנא
 יעטונה. ויקרב מן הרא אלמעני מעני לאם על שרפו עצמות מלך
 אדום לשיר²² אי עוצא מנה. ומתל הדה אללאם ענדי לאם והעלהו
 שם לעולה על אחד ההרים²³ פאני אעתקד אן אללה חב ותע למא
 אראד אן ירי אלבלק צבר אברחים צלי אללה עליה וסלם ואן יתיבה
 עלי צברה כאטבה בלפט משחרך למעניין אחרמהא עאמי ואלאכר
 כאצי דלך קולה לה והעלהו שם לעולה ונו. אמא מענאה אלעאמי
 פהו אלטאהר מן נץ אללפט אעני וקרבה קרבאנא ותכון אללאם עלי
 הרא²⁴ אללאם אלדאבלה עלי אלמפעולין והי מתל [לאם] ויעלהו
 לעולה תחת בנו²⁵. ואמא מענאה אלכאצי פהו אן יכון מענאה
 ואצערדה הנאך עלי אחד אלגבאל ברלא מן קרבאן אי אני אתקבל
 מןך אצעארה [אלי] אלי אלגבאל תקבלי קרבאנא תקרבה לי. פסבך
 אלי אברחים אלמעני אלעאמי וקד כאן סבך פי עלם אללה עז וגל

• A. ajoute • R. om.

¹ I Sam. 17, 39. ² Néh. 12, 38. ³ ib. ib. ⁴ ib. 12, 39. ⁵ Gen. 35, 8. ⁶ I Sam. 7, 11. ⁷ Esr. 10, 14. ⁸ I Chr. 6, 55. ⁹ Jug. 3, 8. ¹⁰ ib. 6, 4. ¹¹ I Rois 18, 29. ¹² I Chr. 28, 20. ¹³ II Chr. 29, 28. ¹⁴ ib. 24, 10. ¹⁵ I Chr. 28, 7. ¹⁶ ib. 23, 28. ¹⁷ ib. 29, 11. ¹⁸ Job. 21, 23. ¹⁹ Gen. 11, 3. ²⁰ Is. 60, 17. ²¹ Ex. 5, 12. ²² Am. 2, 1. ²³ Gen. 22, 2. ²⁴ ib. 22, 18.

לאולו ויגוז אן יבון אללאם פי אלתארך סכאן אלכאב כמא קיל הוא
 חרש התשיעי בעשרים בחדש². וממא אללאם פיה סכאן מן איצא
 קו יזקו מטר לאדו³ חפסירה יתצפי אלגית מן גמאמה. ותבון סכאן
 אל מתל לאם כי לימים עוד שבעה⁴ לנכח הצאן⁵ אי אל נכח הצאן.
 וקד קיל נכח יי⁶ נכחו חנו⁷ בלא לאם וכלא אל כמא קיל אל מול
 פני המנורה⁸ וקיל מול הגלגל⁹ וקיל איצא לעמת המסגרת¹⁰ וקיל
 כל עמת שבא¹¹ וקיל איצא והנה איש עומר לנגדו¹² וקיל ויעל כל
 העם איש נגדו¹³. ומתל הרה אללאם לאם עברו ושובו משער
 לשער¹⁴ אי משער אל שער. וימלא בית הבעל פה לפה¹⁵ מתל
 בתועבותיהם אשר מלאוה מפה אל פה¹⁶. מלפנים ולחיצון¹⁷ אי ואל
 חיצון ויהיו הרצים עוברים מעיר לעיר¹⁸. מדור לדור תחרב¹⁹ דור
 לדור ישבח מעשיך²⁰ אי דור אל דור מדור אל דור ואלקמצות פי
 הרה אללאם ואלשבא סוא ואלמעני פי קולה מדור לדור הו
 אלמעני פי קו מן העולם עד העולם²¹ אי גאיה אלאבר. וישליכו
 לארון עד לבלה²² מתל אל הארון ורבמא באן אלמעני וישליכו
 בארון. וידברו הכשרים למלך ארמית²³ אי אל המלך ומתלה ואשר
 דבר לי²⁴ לי דבר צור ישראל²⁵ ותדבר גם אל בית עבדך למרחוק²⁶
 מן הים הגדול הדרך חתלון לבוא צדדה²⁷ אלי מוצע כרא. ומתלה
 וידעו כל שארית יהודה הבאים לארץ מצרים לגור שם²⁸ הו מתל
 ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים²⁹. ותבון אללאם מקחמה
 לא מוצע להא פי מתל זאת תורת הבהמה וגו' ולכל נפש השרצת
 על הארץ³⁰ אלמעני וכל נפש לאנה מעטוף עלי וכל נפש החיה
 הרמשת במים. וכלי כסף מאה לכברים³¹ אלונה מאה בכרים. ואני
 יושב משומם עד למנחת הערב³² ולא לך לכבוד מיי אלהים³³ מדוע
 אדם ללבושך³⁴ אנוש לשברך³⁵ וארבעת האופנים למחחת למסגרות³⁶
 ארדה³⁷ לאם למתחת ויעל מעל ליונה³⁷ מעל לגבול ישראל³⁸ מעל

* רצוני למד לסחחת: lisez: רל סחחת. R. אראד. A.

¹ Néh. 6, 15. ² Es. 10, 9. ³ Job 36, 27. ⁴ Gen. 7, 4. ⁵ ib. 30, 38. ⁶ Jug. 18, 6
⁷ Ex. 14, 2. ⁸ Nomb. 8, 3. ⁹ Deut. 11, 30. ¹⁰ Ex. 25, 27. ¹¹ Eccl. 5, 15. ¹² Jos.
 5, 13. ¹³ ib. 6, 5 (?). ¹⁴ Ex. 32, 27. ¹⁵ II Rois 10, 21. ¹⁶ Esra 9, 11. ¹⁷ I Rois 6, 29.
¹⁸ II Chr. 30, 10. ¹⁹ Is. 34, 10. ²⁰ Ps. 145, 4. ²¹ I Chr. 16, 36. ²² II Chr. 24, 10.
²³ Dan. 2, 4. ²⁴ Gen. 24, 7. ²⁵ II Sam. 28, 3. ²⁶ ib. 7, 19. ²⁷ Ex. 47, 15. ²⁸ Jér.
 44, 28. ²⁹ Gen. 22, 9. ³⁰ Lévi. 11, 46. ³¹ Esra 8, 26. ³² ib. 9, 4. ³³ II Chr. 28, 18.
³⁴ Is. 63, 2. ³⁵ Jér. 30, 12. ³⁶ I Rois 7, 32. ³⁷ Jon. 4, 6. ³⁸ Mal. 1, 5.

בניאנה עלי סביל אלאסתבלאג פאללאם אר׳א במעני ען ולו אראד
 בהדא אלקול אלאבלאג פי אחראקהא^a לקאל לרשן או לעפר לא
 לשיר לבנה אנמא קאל לשיר לאסתעמאלה רמאדהא מכאן אלשיר.
 כי שאל נא לימים ראשונים¹ ושאלו לנתיבות עולם² איש איש כי
 דיה טמא לנפש³ מן אגל מ׳ת. האתם הריבון לבעל⁴ הל אנחם⁵
 הנאצמון ען אלצנם. אשר יריב לו יומת⁶ מן כאצם ענה יקתל. אם
 אלהים הוא ירב לו⁶ אן באן אלאהא פליקאחל או פליכאצם⁷ ען
 נפסה. לנביאים נשבר לבי בקרבי⁷ ענחם ומן אגלהם. הן לצרק
 ימלך מלך ולשרים למשפט ישרו⁸ ארדת לאם לצרק ולאם למשפט.
 ותכון פי מעני מן מהל הבאים למלחמה⁹ אראד מן המלחמה. ויבא
 שלמה לבמה אשר בנבעון ירושלם¹⁰ אחי מן אלכמה אלי ירושלם
 ומחלה נסו לקולם¹¹. כל בלים לזהב ולכסף¹² אי מן הזהב ומן
 הכסף. לעוף ולבהמה¹³ אי מן העוף ומן הבהמה. או ברך רחקה
 לכם או לדרתיכם¹⁴ אלמעני מכם או מדורותיכם. ומכיר לקח אשה
 לחפים ולשפים¹⁵ אלמעני מן חפים ומן שפים ואשה הנא מכאן נשים.
 ויקשר עליו בעשא בן אחיה לבית יששכר¹⁶ אי מבית יששכר. אלף
 למטה אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו לצבא¹⁷ אלמעני אלף
 ממטה מכל מטות ישראל. חדל להשכיל להיטיב¹⁸ מכאן מהשכיל
 מהיטיב. ויחדלו לבנות העיר¹⁹ מכאן מבנות העיר כמא קיל¹⁹ ויחדל
 מבונה את הרמה²⁰ וכלוך ומכהלים אתם לבנות²¹ מכאן מבנות.
 ברוך אברם לאל עליון²² מהל מאל. ברוך בני ליי²³ אי מיי. כי את
 יי עזבו לשמר²⁴ מהל משמר או מן שמר. ויבם דוד מהנשף ועד
 הערב למחרתם²⁵ יריד ממחרתם ואלמעני אנה קתל פיהם מן אול
 אלליל אלי עש׳ גדהם כמא קיל פי מהל הדא ויקם העם כל היום
 ההוא וכל הלילה וכל יום המחרת²⁶. וקיל פי אלתארך ביום אחד
 לחדש²⁷ אי מהחדש ומחלה ביום עשרים וארבעה לחדש²⁸ אללאם
 הנא מכאן מן ומחלה איצא ותשלם החומה^d בעשרים וחמשה

^a A. אחראקה. ^b P. יכאצם. ^c A. קאל. ^d A. כל המלאכה. (voy. I Rois 7, 51).

¹ Deut. 4, 32. ² Jér. 6, 16. ³ Nomb. 9, 10. ⁴ Jug. 6, 31. ⁵ ib. ib.. ⁶ ib. ib.
⁷ Jér. 28, 9. ⁸ Is. 32, 1. ⁹ Nomb. 31, 21. ¹⁰ II Chr. 1, 13. ¹¹ Nomb. 16, 34.
¹² Esr. 1, 11. ¹³ Lévi. 7, 26. ¹⁴ Nomb. 9, 10. ¹⁵ I Chr. 7, 15. ¹⁶ I Rois 15, 27.
¹⁷ Nomb. 31, 4. ¹⁸ Ps. 36, 4. ¹⁹ Gen. 11, 8. ²⁰ I Rois 15, 21. ²¹ Es. 4, 4. ²² Gen.
 14, 19. ²³ Jug. 17, 2. ²⁴ Os. 4, 10. ²⁵ I Sam. 30, 17. ²⁶ Nomb. 11, 32. ²⁷ Néh.
 8, 2. ²⁸ Ag. 1, 15.

ואלנהאר ואלליל יכונאן בטלוע אלשמס וגרובהא פאלנִיראן ארִא
עלהִה הרהִה אלאשיא בלהאִי וקול אלכתאב והיו למאורה ברקיע
השמים הו מתל קולה אולא יהי מארת ברקיע השמים סוא^א ואנמא
אעארה ללתאכירִי ותדבל אללאם מע לגהִה חיה לגיר^ב אלונה
אלמתקדם אלדכר כל ללאסתחאלהִה ואלנקלהִה מתל קולה ויהי
לנחש^ג ויהי למטה בכפוי^ד והיו לרם^ה והיה לכניס^ו וקד תדבל
להרא אלמעני נפסה^ז מע גיר היה מתל ובתחו חרבותם לאתים
וחניתותיהם למזרות^ח ותכון אללאם ללמלך מתל לאברהם
למקנה^ט ארדת לאם לאברהםִי לך אני וכל אשר לי^י ולך יי חסד^{יא}
לִי הארץ ומלואה^{יב} השמים שמים לִי^{יג} ותכון פי מעני ואו אלעטף
מתל ויועץ דוד עם שרי האלפים והמאות לבל נגיד^{יד} אראר וכל
נגידִי הלויים בני ישוע לקדמיאל^{טו} אראר וקדמיאלִי אבמא קול פי
אלנסכהִה אלאולי^{טז} והו אלמרחב פי לכני הודויה^{טז} אי ובני הודויהִי
ומתל הרא קו^{יז} כי אם עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלהיכם^{יח}
אי ובין אלהיכם ומתלהִה ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם^{יט} אי
ומסעיהם ואיצא ואלה מסעיהם למוצאיהם^כ וימכן אן יכון איצא
מתל הרא^{כא} להקשיב מחלב אילים^{כב} אי והקשיב ואיצא לבל העיר
האלהים את רוחו^{כג} אי וכל העירִי וממא אללאם פיה ללעטף קו
ויען עפרון החתי וגו לבל באי שער עירו לאמר^{כד} ותכון פי מעני
ען כרא וכרא או מן אגל כרא וכרא מתל לאם ואמר פרעה לכני
ישראל^{כה} אי ענהם ומתלהִה פן יאמרו לי אשה הרנתהו^{כז} אמרו לי
אחי הויה^{כח} למתי אעתיר לך ויאמר למחר^{כט} אלמעני ען מתי
אסתשפע לך פקאל ען גרִי וישאל המלך לאשה^ל סאל ענהאִי
ומתלהִה וישאל דוד לשלום יואב ולשלום העם ולשלום המלחמה^ל
ויצעק העם אל פרעה ללחם^ל הכפירים שאגים לטרף^ל ללכת
אופירה לזהב^ל על שרפו עצמות מלך אדום לשיד^ל לים יריר אנה
צִיראה^ל כאלשיד פקט פתכון אללאם ללגאיהִה כל אנה שיִר כהא

צִירִה א. מלהא = כמותם R. ד. אלקול P. ב. נפסה A. פי גיר P.

¹ Ex. 4, 3. ² ib. 4, 4. ³ ib. 4, 9. ⁴ ib. 8, 12. ⁵ Is. 2, 4. ⁶ Gen. 28, 18. ⁷ I Rois 20, 4. ⁸ Ps. 62, 13. ⁹ Ps. 24, 1. ¹⁰ ib. 115, 16. ¹¹ I Chr. 13, 1. ¹² Néh. 7, 43. ¹³ Esr. 2, 40. ¹⁴ Ib. ib. ¹⁵ Is. 59, 2. ¹⁶ Nomb. 33, 2. ¹⁷ ib. ib. ¹⁸ I Sam. 15, 22. ¹⁹ Esr. 1, 5. ²⁰ Gen. 23, 10. ²¹ Ex. 14, 3. ²² Jug. 9, 54. ²³ Gen. 20, 13. ²⁴ Ex. 8, 6. ²⁵ II Rois 8, 6. ²⁶ II Sam. 11, 7. ²⁷ Gen. 41, 5. ²⁸ Ps. 104, 21. ²⁹ I Rois 22, 49. ³⁰ Am. 2, 1.

וממא רכלת פיה אללאם מן אלכלאם אלעבראני פי אלמואצע
 אלמנצובה פי כלאם אלערב קו אם תהיה לטוב להעם הזה¹ אן
 כנה גירא הלא הבושים והלובים היו לחיל לרב לרבב ולפרשים
 להרבה מאד² באנוא עסכרא בבירא וקו להרבה מאד הו נעת לקו³
 לרבב ולפרשים פהו מנצוב מתלה ואיצא ואתה הוה להם למלך³
 ולא תהיה זאת לך לפוקה ולמכשול לכ⁴ גמיע הדא פי לסאן
 אלערב מנצוב כמא הו ענדנא מערב באעראב אלמפעולין אי ברבול
 אללאם עליה. ותדכל אללאם איצא עלי אלמבחדא קאלוא ולשרים
 למשפט ישרו⁵ ארדת לאם ולשרים ומתלה להקשיב מחלב אילים⁶.
 ותדכל איצא עלי כבר אלמבחדא כמא קיל השלישי לאבשלום בן
 מעכה⁷ כנף האחד לאמות חמש⁸ וחרב אויבך למשנת⁹ ועמהם
 בהנים למאה ועשרים¹⁰. אנוש לשברך¹¹ אלונה אנוש שברך כמא
 קיל אנוש מבאובך¹². ותדכל עלי אלפאעל תשביהא לה כאלמבחדא
 אד לכל ואחד מנהמא צדר אלכלאם קאלוא ולא יעבר עליו לכל
 דבר¹³ ואיצא ויתנדבו שרי האבות וגו ולשרי מלאכת המלך¹⁴ ואיצא¹⁵
 ויקומו ראשי האבות וג לכל העיר האלהים את רוחו¹⁵ והיו למאורה
 ברקיע השמים להאיר על הארץ¹⁶ תרגמתה ולהחדת אנואר ומתלה
 והיו לאתח ולמועדים ושנים¹⁷. ותלביץ דלך אנה למא קאל תבארך
 ותעאלי יהי מארת ברקיע השמים להבריל בין היום ובין הלילה¹⁸
 קאל מבחדיא והיו לאתח ולמועדים ולימים ושנים תרגמתה פתחדת²⁰
 איאת ואומאן ואימס וסנין אי אן חרה אלאשיא תחדת בתוסט
 אלאנואר באצטראר אמא אלאיאה פהי טלוע אלגירין וגרובהמא פי
 כל יום וחדות אלכסופאת ומא אשבה דלך ואמא אלאומאן פהי
 אזמאן אלסנה מן רביע וקיט וכריף ושתא ודלך אן אלשמס ארא
 אחלת¹⁹ ברבע מן ארבאע אלפלך חדה זמאן מן גיר אלזמאן אלדי
 יחדת ארא אחלת⁴ ברבע אכר מנה פארא דארט עלי גמיע ארבאע
 אלפלך כמל עאם פאבתדאת באלדוראן מן אלנקטרה אלתי
 אבתדאת מנהא אולא פתחדת² תלך אלאומאן באעיאנהא.

פתחדת P. אבתדת A. פאבתדת A. חלת P. ברבע טא c חלת P. קולה P.

¹ II Chr. 10, 7. ² ib. 16, 8. ³ Néb. 6, 6. ⁴ I Sam. 25, 31. ⁵ Is. 32, 1. ⁶ I Sam. 15, 22. ⁷ I Chr. 8, 2. ⁸ II Chr. 8, 11. ⁹ I Chr. 21, 12. ¹⁰ II Chr. 5, 12. ¹¹ Jér. 30, 12. ¹² ib. 30, 15. ¹³ Deut. 24, 5. ¹⁴ I Chr. 29, 6. ¹⁵ Esr. 1, 5. ¹⁶ Gen. 1, 15. ¹⁷ ib. 1, 14. ¹⁸ ib. ib.

אשר בשפלה לרב¹ כתרֶה. וכעצם השמים לטהר² צפא³ ונקא⁴. לא
 ראיתי בהנה כבל ארץ מצרים לרע⁵ ררא⁶ והואלה. האם חמנו
 לנוע⁴ פנא⁷ והלאכא. לאברהם למקנה⁸ קניה ומלכה. הוא בלה
 תמיז מנצוב. ותדבל איצא עלי אלמצדר לאנה אלמפעול אלצחית
 כמא קיל לרעת חכמה ומוסר להבין אמרי בינה⁶ לקחת מוסר
 השכל⁷ לחת לפחאים ערמה⁸ להבין משל ומליצה⁹ לרעת בארץ
 דרכך¹⁰ להגיד בבקר חסרך¹¹ להיות פקידים בית יי¹² צארת כל
 ואחרת מן הרה אלאלפאט מפעולה במא פי אלמעני מן אלחך
 ואלתאכיר ואלחנביה כמא הו¹³ בן פיהא. וקר יטן אלנאם אן קו
 להיות פקידים בית יי מנתטם פי אלמעני במא קבלה אעני בקו יי
 שמך בהן אי צירך בהן לאמר דא ודא וליס אלומר בדלך אנמא
 קאל לה אללה קר ראסך ואחלך מתל יהוידע הכהן פי ריאסתה
 וגלאלה קדרה הקדימא ובלא¹⁴ פי בית אללה אי קרם ובלא יחצה
 עלי היא. ומתל הרה אללאמאה אלא אנהם פי מצאדר עמלה
 פיהא אפעאל טאהרה פצארת מפעולא בהא קו לא אסף לקלל עוד
 את הארמה¹⁵ ולא אסף עוד להכות את כל חי¹⁴ מאן לשלח העם¹⁵
 עד מתי מאנת לענוה¹⁶ אלא הראה יקול לא אסף עוד ראות פניך¹⁷
 מאן בלעם הלך עמנו¹⁸ בלא לאם. וממא דבלת אללאם עליה מן
 אלמצאדר קו אמש אמר אלי לאמר¹⁹ תרגמהה כלמני תבלימא והו
 מתל אמרים אמור למנאצי²⁰ ומתלה וידבר יי אל משה לאמר²¹ וכלם
 אללה מוסי תבלימא. ואיצא אשר ברא אלהים לעשות²² אלתי בלקהא
 אללה בלקא לאן ברא לים בכארנ ען מעני עשה כמא אן דבר גיר
 כארנ²³ מן מעני אמר ולדלך קאל וידבר יי אל משה לאמר פכאנה
 קאל ויאמר יי אל משה אמר או לאמר כמא קיל למה יאמרו מצרים
 לאמר²⁵ במעני אמר²⁴ או כאנה קאל וידבר יי אל משה דבר מצרר
 מתל הנה לא ידעתי דבר²⁴ וכאנה קאל איצא אשר ברא אלהים
 ברא או ברא או כאנה קאל אשר עשה אלהים עשה או עשה.

א A. om. b P. לים בכארנ c A. ajoute: קיל כמא קיל

¹ I Rois 10, 27. ² Ex. 24, 10. ³ Gen. 41, 19. ⁴ Nomb. 17, 28. ⁵ Gen. 23, 18.
⁶ Prov. 1, 2. ⁷ ib. 1, 3. ⁸ ib. 1, 4. ⁹ ib. 1, 6. ¹⁰ Ps. 67, 3. ¹¹ ib. 92, 3. ¹² Jér.
 29, 28. ¹³ Gen. 8, 21. ¹⁴ ib. ib.. ¹⁵ Ex. 7, 14. ¹⁶ ib. 10, 3. ¹⁷ ib. 10, 29. ¹⁸ Nomb.
 22, 14. ¹⁹ Gen. 31, 29. ²⁰ Jér. 23, 17. ²¹ Ex. 6, 10. ²² Gen. 2, 3. ²³ Ex. 32, 12.
²⁴ Jér. 1, 6.

מִחֶשֶׁךְ לַפְּנִיָּהִם לְאוֹר וּמֵעַקְשִׁים לְמִישׁוֹר¹ פֶּאֶן כֹּל וְאֶחָד מִן הָרָה²
 מִפְּעוֹל הָאֵן. וּמִתְּלָה³ וַיִּמְשָׁחוּ לִי לְנִגִיד וּלְצִדּוֹק לְכַחֵץ⁴ אֶרְדַּת לֹאִם
 לְנִגִיד וּלֹאִם לְכַחֵן וְאַלְתִּקְרִיר וַיִּמְשָׁחוּ אוֹתוֹ לִי לְנִגִיד פְּאוֹתוֹ אֲלִמְפֵּעוֹל
 אֲלֹאֹל אֲלֹא אֵנָה מַחְרוֹף וּבְדֹלֶךְ וּלְצִדּוֹק מִפְּעוֹל אוֹל וְאִמָּא לְנִגִיד
 מִפְּעוֹל תָּאֵן וּבְדֹלֶךְ הוּא לְכַחֵן. וּמִתְּלָה וַיַּחֲשֹׁבָה עָלַי לְשִׁכּוֹרָה⁵
 14. וְשַׁעֲרֵיךְ לְאֲבִנִי אֶקְרָח וְכֹל גְּבוּלְךָ לְאֲבִנִי חִפְּץ⁶. וּמִמָּא יִגְאֻס הָרָה
 רְכּוֹל אֲלֵלָאִם עָלַי אֲלִטְרוֹף אֱלֹתִי אֲטַלְקַת עֲלִיהָ אֲלֵאֲפֵעָל סוּי
 רְכּוֹלָהָ עָלַי אֲלִטְרוֹף אֱלֹתִי לְאִמָּאֲתָהָ כִּדְל מִן בָּא עָלַי מָא קִד
 רְכּוֹרָנָהָ לָאֵן מִתְּלָה הָרָה אֲלִטְרוֹף הַשְּׁבָה אֲלִמְפֵּעוֹלִין לְאִנְהָא מִפְּעוֹל
 פִּיָּה וְדֹלֶךְ מִתְּלָה קִין כֹּה עֲשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם⁷ לְמַחֵר יִהְיֶה הָאוֹת הַזֹּה⁸
 10 וַיִּאֲמְצוּ אֶת רַחֲבֵעָם בֵּן שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלֹשׁ כִּי הִלְכוּ בְּדֶרֶךְ רוּד וּשְׁלֹמֹה
 לְשָׁנִים שְׁלֹשׁ⁷. וּרְבִמָּא רְכִלַת אֲלֵלָאִם עָלַי אֲלִחְאֵל לְאִנְהָא אִיעָא
 מִפְּעוֹל פִּיָּהָ קִיל וְחִבְרַת אֶת חֲמִשׁ הִירִיעוֹת לְבֵד וְאֶת שֵׁשׁ הִירִיעוֹת
 לְבֵד⁸ מִנְּפִרְדָּה אִי⁹ עָלַי חֲרָה וְהוּא מַחְרוֹף מִן בִּרְדֵי יִשְׁב⁹ כְּמָא קִיל
 15 שְׁבִנִי לְבִרְדֵי¹⁰ כִּי אֲתָה יי לְבִרְדֵי לְבִטְחָה תּוֹשִׁיבִנִי¹¹ וּמִתְּלָהָ עֲנִי אֲשֶׁר
 הַחֲזַקְתִּי בִּימִינוֹ לְרֵד לְפָנָי גּוֹיִם¹² בְּאִסְטָא בִּין יִרְיָה אֲלֵאֲמָם
 וַאֲשַׁתְּקָאָה מִן הַרְוֹד עֲמִים תַּחְתֵּי¹³. וּמִן אֲלִחְאֵל קִין וַיִּשְׁמַס כַּעֲפֵר
 לְרוּשׁ¹⁴ לִים מַעֲנָה לִיכּוֹן כִּדָּא וְכִדָּא כֹּל וְגַעְלָהִם וְצִירָהִם כְּאַלְתֵּרָאֵב
 דְּרַסָּא לְהֵם. וּמִתְּלָה עֲבַרְתָּ מִשְׁפַּחַת הַנְּרִשְׁנִי לְעֵבֵד וּלְמִשְׁא¹⁵ עֲמֵלָא
 20 וְחִמְלָא וְאֲתָם תִּלְקִטּוּ לְאַחַד אַחֵר¹⁶ וְאַחֵרָא פּוֹאֲחֵרָא וְכֹל הָעַם יִצְאוּ
 לְמֵאוֹת וּלְאַלְפִים¹⁷ פִּי הָרָה אֲלִחְאֵל. וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפִוְקָה
 וּלְמִכְשׁוֹל לְבִי לְאֲדִנִי וּלְשַׁפֵּךְ דָּם חֲנָם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדִנִי לִי¹⁸ * פִּקּוֹן וּלְשַׁפֵּךְ
 דָּם חֲנָם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדִנִי לוֹ חֵאֵל בְּעֵד חֵאֵל אִי סַאֲפַכָּא דְּמָא וּמִנְתַּצְרָא
 לְנַפְסָהּ. וּמִתְּלָה הָרָה אֲלֵלָאֲמָתָה לֹאִם גְּרַסָּה נַפְשִׁי לְחֵאֲבָה אֵל
 25 מִשְׁפַּטֵּיךְ בְּכֹל עֵת¹⁹ תִּרְגַּמְתָּה תִּרְצַעַת נַפְשִׁי תִּחְאֲלָכָא אֵלִי מִטְּאַלְעָה
 אֲחִבְאֲמִךְ וּסְנַנְךָ⁴. וְתִדְכֵּל אִיעָא עָלַי אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי אֲדִי פִיָּה מַעֲנִי אֲלִמְפֵּעוֹל
 כְּמָא קִיל וְתִהְיֶה בְּפִי כְּרִבֵּשׁ לְמִתּוֹק²⁰ כְּאַלְעִסָּל חֵלְאוּהִי. וַיִּגְדֵּל הַמֶּלֶךְ
 שְׁלֹמֹה מְכַל מְלִכֵי הָאָרֶץ לְעֵשֶׂר וּלְחִבְמָה²¹ גְּנָאָה וְחִבְמָה. כְּשִׁקְמִים

a P. הדין b P. ומתל דלך c A. om. d A. וסנתך

¹ Is. 42, 16. ² I Chr. 29, 22. ³ I Sam. 1, 13. ⁴ Is. 54, 12. ⁵ II Chr. 24, 11.
⁶ Ex. 8, 10. ⁷ II Chr. 11, 17. ⁸ Ex. 26, 9. ⁹ Lévi. 13, 46. ¹⁰ Mich. 7, 14. ¹¹ Ps.
 4, 9. ¹² Is. 45, 1. ¹³ Ps. 144, 2. ¹⁴ II Rois 13, 7. ¹⁵ Nomb. 4, 24. ¹⁶ Is. 27, 12.
¹⁷ II Sam. 18, 4. ¹⁸ I Sam. 25, 31. ¹⁹ Ps. 119, 20. ²⁰ Ex. 3, 3. ²¹ I Rois 10, 22.

מזבח העלה תמיד לבקר ולערכ¹ אי בבקר ובערב ושמרת את
 החקה הזאת למועדה² אי במועדה ומתלה למועד חדש האביב³
 אי במועד⁴. על אשר מריתם את פי למי מריבה⁴ אי כמי מריבה.
 הנה אני בונה בית וגו' לבקר ולערב לשבתות ולחדשים ולמועדי יי'
 אלהינו⁵ אי בבקר ובערב בשבתות ובחדשים ובמועדי יי' אלהינו.
 ותוכחתי לבקרים⁶ יריד בבקרים אי פי⁷ כל צבאח ומתלה וחררו
 לרנעים⁷ [אי ברגעים]⁸. לקול צללו שפתי⁸ אי בקולי. וקול פי אלחאריך
 ביום אחד לחדש⁹ יריד⁹ בחדש בחם עשרים וארבעה לעשתי עשר
 חדש¹⁰ אי בעשתי עשר חדש כמא קיל *הוא חדש התשיעי¹⁰ בעשרים
 בחדש¹¹. ותדבל אללאם עלי אלמפעולין כתירא פי מתל קו לכלבם
 ישים שרי אלפים¹² פתחת למוסרי¹³ וישבו המים ויבסו וגו' לכל חיל
 פרעה¹⁴ לאן קו לכל חיל פרעה בדל מן קולה את הרבב ואה
 הפרשים. ומתלה ויואב ואבישי אחיו הרגו לאבנר¹⁵ וישאל המלך
 לאשה¹⁶ ויקח רב הטבחים לירמיהו¹⁷ ואשלחה לאליעזר לאריאל
 וגו' ולאנתן מכינים¹⁸ בלהם מפעולון בקו ואשלחה. ומתלה אל
 ישיא לבם חזקיה¹⁹ הו מתל אל ישיאך אלהיך²⁰ ומתלה ויברכו העם
 לכל האנשים המתנרכים לשבת בירושלם²¹ פאן כל האנשים מפעול
 בהם בקו ויברכו העם ואיצא ויברכו כל הקהל ליי' אלהי אבותיהם
 ויקרו וישתחוו ליי' ולמלך²² פאן לפט יי' הו מפעול בה בוקוע אלפעל
 והו ויברכו עליה. וקד טן בעץ רוסא אלפקה אן לפטה²³ ברכה לא
 תתערי באללאם לקלה וגור דלך פי אלמקרא פאנבר מן אנל דלך
 אן יקאל פי ברכת המזון נברך לאלהינו בלאם עלי אן אללאם
 תאבחה פיה פי אלמשנה²⁴ קאל ברכה בלמד לא אשכחן ותאבעה
 עלי דלך גירה מן אלוסא פקאל וכן הלכה ותראהא סוגודה
 באללמד פי החין אללפטחין. וממא רכלתה אללאם מן אלמפעולין
 קו וישם את הים לחרבה²⁴ פאן חרבה מפעול תאן ומתלה כי שמת
 מעיר לגל קריה בצורה למפלה²⁵ ושמתי נהרות לאיים²⁶ אשים

* A. om.; R. כלומר במוקד. b P. om. c A. P. om.; R. דל ברגעים. d P. אי. e A.
 לגל. f P. החדש הקשור

1 I Chr. 16, 40. 2 Ex. 18, 10. 3 ib. 23, 15. 4 Nomb. 20, 24. 5 II Chr. 2, 8. 6 Ps.
 73, 14. 7 Ex. 26, 16. 8 Hab. 3, 16. 9 Néh. 8, 2. 10 Zach. 1, 7. 11 Es. 10, 0. 12 I Sam.
 22, 7. 13 Ps. 116, 18. 14 Ex. 14, 28. 15 II Sam. 3, 30. 16 II Rois 5, 6. 17 Jér. 40, 2.
 18 Esr. 8, 16. 19 II Rois 18, 29. 20 ib. 19, 10. 21 Néh. 11, 2. 22 I Chr. 29, 20.
 23 Berach. VII, 4 (cf. R. 13, note). 24 Ex. 14, 21. 25 Is. 25, 2. 26 ib. 42, 15.

הים ונשאו בדרך מצרים¹ אי עלי סביל צנעה פי אלמצריין. וקר
 דכלת אללאם פי גיר הדא אלמוצע ופי גיר הדא אלמעני איצא מכאן
 אלכא מתל קו וישבו אתו לארץ² אי בארץ. ונפלו לפניכם לחרב³
 אי כחרב. כי איש הרגתי לפעמי וילד לחבורתי⁴ אי בפעמי בחבורתי.
 ואולם לוז שם העיר לראשונה⁵ *הו מתל⁶ בראשונה. לאחרונה יסעו⁶
 יירד באחרונה. ונשמרתם מאד לנפשותיכם⁷ אי בנפשותיכם כמא
 קיל השמרו בנפשותיכם⁸ ונשמרתם⁸ ברוחכם⁹. נגפו יי במעוי
 לחלי לאין מרפא¹⁰ מכאן כחלי. וימים רבים לישראל ללא אלהי
 אמת וללא בהן מורה וללא תורה¹¹ אראד בלא אלהי אמת ובלא בהן
 סורה ובלא תורה. ויחפהו זהב טהור לכברים שש מאות¹² מתל¹⁰
 בכברים. ואיש משך בקשת לחמו¹³ אי בתמוי. לרקמות תובל למלך¹⁴
 אי ברקמות. והיה לפנות ערב ירחץ במים¹⁵ לעת ערב וחנה בלהה¹⁶
 ותבוא אליו היונה לעת ערב¹⁷ לבלות דבר יי מפי ירמיה¹⁸ מתל
 בפנות ערב בעת ערב בבלות דבר יי אי פי הדא אלוקת¹⁹. ומחלה
 והיה לפתע פתאם¹⁹ הו מתל וכו ימות מת עליו בפתע פתאם²⁰.
 ומחלה משגב לעתות בצרה²¹ אי בעתות. ואלכאב כאלכא מתל
 בלילה ההוא²² ביום ההוא²³. ויעמד שפטים בארץ *בכל ערי יהודה
 הבצרות²⁴ לעיר ועיר²⁵ במעני בעיר ועיר למכמש יפקיד בליו²⁶
 אראד במכמש. מתהלך בנג לרוח היום²⁷ פי וקת רוח אלנהאר ורוח
 אלנהאר הו ברד נסימה ואשתקאקה מן ורוח לשאול²⁸. וקר קלת פי
 כתאב אלמסתלח²⁹ אן הדא אלהילוך הו לאדם ואלתקדיר³⁰ וישמעו
 את קול יי אלהים והאדם מתהלך בנג לרוח היום אי פי וקת רוח
 אלנהאר ואן שית פקל פי רואח אלנהאר אי באלעשׁי לאן אלרואח
 יכון פיה אי ברד אלנסים. לשרת לפני הארון תמיד לדבר יום
 ביומו³⁰ אי בדבר יום ביומו לאן כדמתהם כאנת מתפננה עלי חסב
 חפנן אלאיאם מן חול וחריש³¹ ושבת ומועד. להעלות עלות ליי על

* P. בטיסין ובערי יהודה. A. d פי וקת הדא. e. איצא ונשמרתם. P. b כמו. R. אי. P. f אן אלתקדיר.

¹ Is. 10, 26. ² Job 2, 13. ³ Lévi. 26, 7. ⁴ Gen. 4, 23. ⁵ ib. 28, 19. ⁶ Nom. 2, 31.
⁷ Jos. 23, 11. ⁸ Jér. 17, 21. ⁹ Mal. 2, 15. ¹⁰ II Chr. 21, 18. ¹¹ ib. 15, 3. ¹² II Chr.
 8, 8. ¹³ I Rois 22, 34. ¹⁴ Ps. 45, 15. ¹⁵ Deut. 23, 12. ¹⁶ Is. 17, 14. ¹⁷ Gen. 8, 11.
¹⁸ Esra 1, 1. ¹⁹ Is. 29, 5. ²⁰ Nomb. 6, 9. ²¹ Ps. 9, 10. ²² Gen. 32, 14. ²³ ib. 15, 14.
²⁴ La variante de A. est remarquable. ²⁵ II Chr. 19, 5. ²⁶ Is. 10, 28. ²⁷ Gen. 3, 9.
²⁸ I Sam. 16, 23. ²⁹ Voy. Ousoul, col. 670, l. 12 à 15; cependant le passage ne se
 trouve pas dans le Moustalbij. ³⁰ I Chr. 16, 37.

ידר' אנהמא מן חרוף אלברל ואנהמא פי האתינ אללפטותין ברל מן
 תא אלאפתעאל וקר ב'נא כיפיה דלך ואלצוררה אלתי בעתה אהל
 אללנה אלי דלך ביאנא שאפיא פי באב זכה מן כתאבנא פי
 אלמסתלחק¹ פלילתמס עלמה מן הנאך. ולסנא נכלי כתאבנא הדיא
 מן אלאשאררה אלי דלך פיה. וקר בנת אזעמת אלאקחצאר עלי
 האתינ אלעלאמתין אעני חט ספר גזע צדק ושמלאכתו בינה
 אסתנאז² בהמא ואר לא דרך פי אלסימן אעני אלעלאמה אכתר מן
 תסהיל תחפט חרופהא עלי אלמתעלמין גיר אנה רגב³ אלי בעץ
 אלאחראת פי אסתנבאט סימנין אכרין להא פאסתסהלח דלך דין
 אן אעתקר א'ני א'תי בגריב פיהמא פנמעט חרוף אלאצל עלי טקס
 עז גר חף צר וגמעט חרוף אלזיאררה עלי שלומי אך תבנה *אלא אן
 להדין אלסימנין מן אלמזיה⁴ עלי אלסימנין אלמרכורין וחמא חט
 ספר גזע צדק ושמלאכתו בינה אנהמא מתעלקאן במעני דונהמא.⁵
 ונתן דאכרון פי אלבאב אלחאלי להרא שיא מן מואקע חרוף
 אלזיאררה פי אלכאמס ואלאפעאל עלי רתבה וקועהא פי הדיא
 אלסימן ומכינון מעאניהא אן שא אללה תע'.

אלבאב אלכאמס

תלכין אכתר מעאני חרוף אלזיאררה יזכר מואצעהא.

ש אלשין תרבל במעני אשר פי מהל שכבה השבעתנו² שבשפלנו
 זכר לנו³ שעלו מן הרחצה⁴ שאתה מדבר עמי⁵ מי משלנו⁶ עד שקמתי
 דבורה שקמתי אם בישראל⁷ ומן הנתונים שנתן דוד⁸ ופימא⁹ אשבה
 דלך.

ל ואמא אללאם פתלחק אלכאמס דין אלאפעאל פתרבל לתמתיל
 ואלתעיין מהל קולה אם הכהן המשיח יחטא לאשמה העם⁹ מענאה
 עלי סכיל כטא אלנאס. ומתלה ובמים לא רחצת למשעי¹⁰ וסתרי
 תפסירה פי מוצעה מן כחאב אלאצול¹¹ והי ענדי הנא ברל מן אלכא
 פאן אלכא הי אלמסתעמלה פי הדיא אלמעני כמא קיל¹² ומטהו על

קאל • A. • ומא A. ¹ Omis dans R. ² אלמזיה A. ³ רגב A.

¹ Voy. Opuscles p. 130—136. ² Cant. 5, 9. ³ Ps. 136, 2. ⁴ Cant. 4, 2. ⁵ Jug. 6, 17. ⁶ II Rois 6, 11. ⁷ Jug 5, 7. ⁸ Es. 8, 20. ⁹ Lév. 4, 3. ¹⁰ Ex. 16, 4. ¹¹ Col. 396, 1. 7—16.

ואלאפעאל פלא תבון אצליהּ פי תלך אלאסמא ואלאפעאל* אלתּי
 *תבון פיהא^b ואן באנת קד תבון אצליהּ פי מואצע אכריי פאמא
 אלחרוף אלאצליהּ אלתּי לא תבון זיארהּ פי מוצע מן אלמואצע
 אצלא פהי אלגים ואלראל ואלזאי ואלחא ואלטא ואלסין ואלעין
 5 ואלפא ואלצאר ואלקאף ואלראי. ואמא אלחרוף אלתּי תבון זיארהּ
 פהי סאיר אלכב חרפא והי אלאלף ואלבא ואלהא ואלואו ואליא
 ואלכאף ואללאם ואלמים ואלנון ואלשין ואלתא פהאולא זואיד^c
 אלאסמא ואלאפעאל אלא אן אלאלף ואלואו ואליא מנהן הן^d
 אמּהאת אלזואיד לאנהא אחרף אלמד. ויכץ בעצהא בלאסמא דון
 10 אלאפעאל מתל אלבא ואלכאף ואללאם ואלמים פאנה לא יקאל
 בקאמר בקאבל ולא כאמר כאבל ולא לאמר לאבל ולא מאמר מאבל
 במא יקאל בבגד צמר¹ ובבגד עדים² לאיש העשיר³ מאיש ועד
 אשה⁴. ואמא קול אלכתאב אבל ארון האלהים העלה דוד סקרית
 יערים בהכין לו דוד⁵ אעני קולה בהכין פפיה אצמאר ותקרירה
 15 העלה דוד סקרית יערים ויניחהו באשר הכין לו אי במקום אשר
 הכין לו פחרף אלמקום ובקי אשר פקאמת אלצהּהּ מקאם אלמוצוף
 מתל ובאשר חללים שם הוא⁶ כאשר ברע שם נפל שדוד⁷ תם חרף
 אשר במא יחרפונה כתירא מן גיר הדיא מתל לכל יבוא גבורתך⁸
 לכל העיר האלהים את רוחו⁹. ואלדליל עלי צהּהּ הדיא אלתקריי
 20 קו ויבן מקום לארון האלהים ויט לו אהל¹⁰ וקאל איצא ויקהל דוד
 את כל ישראל אל ירושלם להעלות את ארון יי אל מקומו אשר הכין
 11 לו¹¹ פאלמעני פי הדיא בלה ואחר פליסת אלבא אדיא ואקעה עלי
 אלפעל אלמאצי במא טן גירנא בל עלי אלאסם אלמצמר אלא אנה
 שאר. ובא בהשמה מהם¹² איצא מתלהא וסתרי תלביץ דלך פי
 25 באב תלביץ מעאני חרוף אלזיארהּ ענד תלביצנא מואצע אלבא
 מנהא. וכדלך איצא קול אלכתאב כטוב לב המלך בייך¹³ לים פעלא
 מאציא במא טן קום לבנה מצרר והו מתל ובכא השמש צוה יהושע¹⁴
 וכשוב דוד מהכות את הפלשתי¹⁵. ולו גאו דכול אלכאף עלי

* P. אלאפעאל. b P. הי פיהא. c P. זיארהּ. d A. om.

¹ Lévi. 13, 47. ² Is. 64, 5. ³ II Sam. 12, 4. ⁴ I Sam. 22, 10. ⁵ II Chr. 1, 4.
⁶ Job 89, 30. ⁷ Jug. 5, 27. ⁸ Ps. 71, 18. ⁹ Eara 1, 5. ¹⁰ I Chr. 15, 1. ¹¹ ib. 15, 3.
¹² Lévi. 26, 43. ¹³ Esth. 1, 10. ¹⁴ Jos. 8, 29. ¹⁵ I Sam. 17, 57.

סאקטָה איצא *מן קולה* אין קדוש ב"י כי אין בלחך¹. וסקטת² יא
 זולתי ויא בלתי מן ואלהים זולתי לא תדע ומושיע אין בלתי³
 לאגחמאע סאבנין לינין והראן אליא-אן המא ללמתכלם והו אלכארי
 עז וגל. ואמא בלעדי רק אשר אכלו הנערים⁴ פאקול אנהא כלמה
 מיכבה ומענאהא אלאסתחנא ותפסירהא סוי כרא וכרא וחאשא⁵
 כרא וכרא וליס כרא וכרא לאן מעני בל לים ומעני עד אלגאיה
 פכאן פי בלעדי רק אשר אכלו הנערים ופי מהלה מעני גאיה
 אלמסתחני ענה⁶ ואליא פיה זאידה ותסקט ענד אצאפה אלמתכלם
 אללפטָה אלי נפסה כמא קיל *היש אלוה מבלעדי⁷ ואין מבלעדי
 מושיע⁸ ותפסירה ולא נאצר סואי. וארא אציף בלעדי אלי אסם⁹
 טאהר קיל בלעדי¹⁰ מבלעדי מזבח יי אלהינו¹¹ בלעדי אחזה¹² לאן
 אלתקדיר בלעדי אשר אחזה. וכרלך מדוע ענדי מרכב מן מה אלהי
 ללאסתפהאם ומן דוע ואן כאן לא יוגר דוע ותפסירה מא באל¹³ כרא
 וכרא וליס יבער ענדי אן יכון מן מענאה אשא רעי למרחוק¹⁴ אי
 אגיל פכרי ויכון רעי עלי זנה וישמע יהושע את קול העם ברעה¹⁵
 פכאן מעני מדוע מא בדי אליך פי פעלך הרא אי מא ראך פיה.
 וקד רכב אלעבראניון עד והנה פי קו אשר המה¹⁶ חיים ערנה¹⁷.
 וקד אכתצורה אשד מן הרא אלאכתצאר פי קו את אשר ערן¹⁸.
 וקד רכבו איצא את מע הם ומע הן פי קו והזהרתה אתהם¹⁹ באש
 ישרפו אתו ואתהן²⁰.

אלכאב אלראבע

מכרפה אלחרוף אלאצליח ואליוואיד.

קד עלם אן אלחרוף אלעבראניה כב חרפא פליעלם אן יא חרפא
 מנהא אצליה לא יקע פי שי מנהא זיאדה פי מוצע מן אלמוואצע
 ואן יא מנהא קד תכון כרמיה אעני אנהא תואר עלי אצול אלאסמא²⁵

סה R. om. * A. P. om. d A. P. om. e א. מנה f א. P. om. * R. om. g פ. קולה = באמרו R. דעת h P. R.

¹ I Sam. 2, 2. ² Os. 13, 4. ³ Gen. 14, 24. ⁴ Is. 44, 8. ⁵ ib. 43, 11. ⁶ Joa. 23, 19.
⁷ Job 34, 32. ⁸ ib. 36, 3. ⁹ Ex. 32, 17. ¹⁰ Eccl. 4, 2. ¹¹ ib. 4, 3. ¹² Ex. 18, 20.
¹³ L'v. 20, 14.

שקערור שקערורות^א פתיגילי. ואמא אלכמאסי פלא יבלג באלזיארדה
אכחר מן ן אחרף מהל ארפכשר לאן אלה ענדהם גאייה אלאצול
פּלם תחתמל כהרה אלזיארדה כמא אחתמלחהא אלג לקלה עדרהא.
ואיצא^ב פאנה אנמא בלנת אלחלאתייה ז אחרף אד גא-ת עלי
אפעאל סראסייה באלזיארדה מהל השתחוייה. ואקל אצול אלאפעאל
הלאהה אחרף ואכחרהא בלא זיארדה ד אחרף. ואקל אצול חרוף
אלמעאני חרף ואחד ולא יכון אלא מתעלא מהל בא אלאזאק ולאם
אלמלך וכאף אלחשביה [בקולך]^ג ביי יצרקו ויתהללו ליי הארץ
ומלואה^ד מי ביי אלהינו^ה. ותכון עלי חרפין מהל מן^ו אל עלי. ותכון
עלי נ אחרף אצלייה מהל יען אשר עזבוני^ז ולא תתנאזו אלחלאהה
אלא בזיארדה חטוהא חרפא ען גאייה בנא אלפעל כמא חטוה אלפעל
חרפא ען גאייה בנא אלאסם לאן אלפעל אקוי מן אחרף כמא אן
אלאסם אקוי מן אלפעל עלי מא קד תבין קבל הדא. פממא גא מן
אלחרוף אלחלאתייה בזיארדה קולחם למען פאן אללאם פיה זיארדה
וקולחם בגלל אלבא זאייריה וקולחם ביען אלבא פיה זיארדה עלי יען
וקולחם לעמת אללאם פיה זאייריה עלי כל עמת שבא^ח. ופי כל עמת
ונה אכר סנדכרה פי גיר הדא אלמוצע ואללאם מע דלך אלונה
איצא מזייריה פיה. וקולחם בעבור לכעבור פאן אלואו פיהמא ללמד
ואללאם ואלבא זאיירחאן. וקד אסתעמל^ט אלשערא אסתעמאל עבור
מכאן בעבור כקול אלשאער^י והצרק בקש ואל תהיה עקש עבור
לא תנקש^י בלכות המורים^{יא}. וקד אנכר דלך קום מן אצחאב
אלרדוק וליים פי רד אלשי אלי אצלה פי צרורה אלשער גנאח
ענדי^{יב} וקד יפעל מהל הדא אהל גיר לסאננא איצא. וממא גא איצא
מן אלחרוף אלחלאתייה בזיארדה קולחם זולתי כלב בן יפנה^{יג} פאן
אלואו ללמד ואליא זאייריה פיה איצא ירלך עלי דלך קולה זולת דלת
עם הארץ^{יד} בגיר יא וקו איצא עין לא ראהה אלהים זולתך^{יז}. ואועם
אן אליא פי בלתי איצא זאייריה מהלהא פי זולתי אלא תראהא

א A. R. ד כקולך, R. כקולך. א. om., P. פאיצא. א. A. מן שקערורות = משקערורות. R. ענדנא. P. ב כלכות. A. P. חוקש. א. אסתעהל. P. om.

¹ Is. 45, 25. ² Ps. 24, 1. ³ ib. 113, 5. ⁴ II Rois 11, 33. ⁵ Eccl. 5, 15. ⁶ C'est
Donnach b. Labrât, voy. חשובות דונש, ed. Filipowski p. 1. ⁷ Deut. 1, 36. ⁸ II Rois
24, 14. ⁹ Is. 64, 3.

ואלאפעאל מא דל עלי זמאן מאן או מסתקבל מהל אמר יאמר עבר
 יעבר שמר ישמר ומא מהל דלך. וחרוף אלמעאני הי מא דל עלי
 מעני פי נירה מהל אל על כי גם רק אך ומא אשבה דלך. פאקל
 אצול אלאסמא אלמנפעלה חרפאן מהל יר עי אסס בלד יובל שי¹
 נג ווי העמודים² פה ושה ומא אשבההא. ואכתרהא ה אחרף מהל
 צפרדע צלפחד שעטנו ולא יתגאו אלאסס הוא אלעדד אלא מזירא.
 ותכון אלאסמא אלמנפעלה איצא עלי ג אחרף מהל ארץ בנר צמר
 נמל ותכון עלי ד אחרף מהל פלדש פהגס סרפר ספרד ומא מהל
 דלך. ואמא אלאסמא אלמנפעלה פתכון עלי חרף ואחד והי אלצמאר
 ואלבאיאת מהל יא עברי ורגלי וידי ואזני וואו עברו וידו ואזנו
 ורגלו ובאף עבדך וידך ורגלך ואזנך פי מכאטבה אלוואחד אלמונה
 והא עברה וירה ורגלה פי אלאכבאר ען אלוואחד אלגאיב אלמונה
 ומהל אלמים אלתי יכבר בהא ען אלזמע אלגאיב פי מהל תורידם
 לבאר שחת³ נבלעם כשאל חיים⁴ וקד הזאר עליהא ואו כמא קיל
 הגיעמו בחילך והורידמו⁵ שיהמו כנגל⁶. ותכון עלי חרפין מהל
 נון וואו ארונינו⁷ וידנו ורגלנו ומהל הא ומים אדניהם ורגליהם
 ועבדיהם. וקד יזאר עלי הרה אלהא ואלמים הא כמא קיל ואל
 אליהמה לפנימה לשער⁷. וליס בבעיר ענדי גואו אליהמו ואיצא
 רגליהמו ועבדיהמו ומא אשבה דלך ואן לס יוגד דלך מסתעמלא
 קיאסא בקולה ואל אליהמה אלא אנהם ארא אראדוא הוא חרפוא
 אלהא כמא קיל עלימו פנימו אלימו הרס שנימו כפימו⁸ ואלאצל
 שניהמו בפיהמו עליהמו פניהמו אליהמו וליס במסתנבר אן ירד
 אלשי אלי אצלה. ומהל הא ואלף עליה ויריה ורגליה⁹ אשר על
 אחריה ואתיקיהא⁹ ומהל כאף והא עמכה¹⁰ וירכה¹¹ ורגלך⁴ פי
 מכאטבה אלוואחד אלמדכר. ואקצי מא יתהי אליה אלאסס
 אלחלאתי באלויאדה א אחרף מהל השתחוויה אעני בהשתחוויתי בית
 רמון¹². ואמא אלרבאעי פיבלג ה אחרף מהל עכשוב שרביט זרויף
 ארץ¹³ כרכוב המוכה¹⁴ כרמיל פרעוש פילגש. ויבלג א אחרף מהל

ר. ורגלכה. 4 עליהא ויריהא ורגליהא. R. P. אוננו. R. אוננו; P. אשבההא. P.

¹ Is. 18, 7. ² Ex. 27, 10. ³ Ps. 55, 24. ⁴ Pr. 1, 12. ⁵ Ps. 59, 12. ⁶ ib. 83, 14.
⁷ Ex. 40, 16. ⁸ Ps. 58, 7. ⁹ Ex. 41, 15. ¹⁰ I Sam. 1, 26. ¹¹ Exod. 13, 16. ¹² II Rois
 5, 18. ¹³ Ps. 72, 6. ¹⁴ Ex. 27, 5.

אלהא אלתי יזידהא אלעבראניון בער נון גמע אלמונֶה *כאנת
 אלכלמה איצא עליי יב חרפא פקיל וכתועבותיהנהי. וקלֶ מא יבקון
 פי אלכלמהֶ אלהא אלתי ללצמיר מע זיארהֶ אלוואו כמא סחרי דלך
 מבינא בחול אלהי. ואעלס אן־אלחרפין לא יתרכב מנהמא אלא
 6 כלמחאן כמא^b יתרכב מן אלמים ואלגים מג גם לא גיר ואן אלתלהֶ
 אלאחרף יתרכב מנהא ו כלמאת ורבמא כאן בעצהא מלגי מתלמא
 יתרכב מן אלעיין ואלבא ואלרא עבר בער ערב ברע רבע רעב. ואן
 אלארבעהֶ אלאחרף יתרכב מנהא כד כלמה יסתעמל אקלהא וילגי
 אכתרהא מתל מא יתרכב מן אלכאף ואלרא ואלסין ואלמים כרסם
 10 כרמס כרסם כסמר כמרס כמסר רמכס רכסם רכמס רסמך רסכס
 8 רמסך סמבר סמרך סרכס סכמר סרמך סכרס מברס מכסר מרכס
 מרסך מסכר מסרך. ותלזיך דלך אנה למא תרכב מן אחרפין
 כלמחאן צאר ארא צרבנא אלכלמתין^c פי גֶ ודלך ערד אחרף
 אלכלמהֶ אלתלהֶתיה תרכב מנהא ו כלמאת וכלך איצא ארא צרבנא
 15 אלסתֶ כלמאת פי ארבעהֶ ודלך ערד אחרף אלכלמהֶ אורכאעיהֶ
 תרכב מנהא כד כלמהֶ ולו צרבנא אלכד כלמהֶ פי הֶ אעני פי ערד
 אחרף אלכלמהֶ אלכמאסיהֶ לתרכב מנהא קב כלמהֶ והו אלמיואם
 פימא זאר עלי הרא אלערדי.

אלבאב אלהאלה

דבר אקל אצול d אלמסמא ואלאפעאל ואלחרוף. * ואכתר אצולהא

20

אעלס אן תרכיב חרוף אלמענם יכון כמא קר דכרנא דלך עלי גֶ
 אקסאם לאסמא ואפעאל וחרוף מעאן לא יכלו כלאם מן אחד הדת
 אלאקסאם ולא יונר פיה אכתר מנהא. ואלאסמא הי מא גאז אן תכון
 פאעלהֶ או מפעולא בהא. פמנהא מפרדהֶ מתל ארם שת אנוש רוד
 25 שלמה משה* אהרן מרים נמל חמור אבן סלע בגדי. ומנהא מרכבהֶ
 מתל חצרמות יששכר אברהם בנימין אביחואֶ אבירן אביעזר
 אחימלך אחירע צלמות עבטיט קיקלון בליעל ומא אשבה דלך.

* Correcture dans P.: בלגת אלכלמה איצא b מל מא P. c R. השתי אותיות = יששכר f P. ajoute d A. om. • A. om.

ומהל מא לאחהעי^י מן אלאנחא אלמכתלפה ואלונוה אלמפננה^י.
 וקר אשאר רבי^ב סעריה רצי אללה ענה אלי דכר שי מנה פי שרחה
 לספר יצירה יחבי^ד הנאלך אן לה פי דלך וצעא גאמעא ולם גרה
 נחן ולא וצל אלי ברנא פלדלך לסת אכלי הרא אלכתאב מן דכר
 בעץ וזוהה לארתבאטה באלחצריף. ומהל מא לאחרף ובכל מן⁶
 אלתאחיר פי אלפאת^ה לנה ארונוה ודלך מסטור פי אלמסרה. ומהל
 מא ללחא ואלעין מן אלתאחיר פי לפטה מה^ז ארא אהעלת בהא
 ודלך איצא מוגור פי אלמסרה פלא מעני לאטאלה כתאבנא הרא בה.
 וללרא איצא כואץ ינפרד באלאחכאם להא אהל טבריה אד הם
 אפצח אלעבראנין לסאנא ואכתרהם ביאנא וקר דכר דלך פי כחאב¹⁰
 אלמצוהאחא פלנערץ נחן ענה. ומן כואץ אחרוף אן בעצהא לא
 יכון אברא אלא אצליא דאתיא פי אלכלמה אלתי הו פיהא ובעצהא
 קד יכון אצליא פי כלמה מא וחכון גיריא זאירא או ברמיא פי כלמה
 אכרי יכרם אלמעאני פארא וקע אצליא כאן במנולה גירה מן
 אחרוף אלתי לא תבוז^א אלא אצליא פי כל מכאן תקעי^ב פיה.¹⁵
 ואיצא אן בעץ אחרוף קד יכון ברלא מן בעץ ויכון דלך לאצטראר
 פלא^ז ימכן גיר דלך. וקר יכון בעצהא ברלא מן בעץ לגיר אצטראר
 וסחרי נכתא מן דלך פי כחאבנא הרא בחול אללה.
כאב. אעלם אנה לא ינטק בחרף ואחד עלי אנפצאל ואנפראר^א לאן
 אבתרא אלנטק לא יכון אלא בחרבה אד לא יבתרי בסאכן²⁰
 ואנתהאוה^א יכון בסכון אד לא יוקף אלא עלי סאכן והראן לא
 ינהמעאן פי חרף ואחד ואקל מא תכון עליה אלכלמה אלמנפעלה
 חרפאן חרף יבתרי בה וחרף יוקף עליה ואכתור מא ונרנאה עליה
 פי אלכתאב^י אחרף מהל האחדרפנים¹ למשפחותיהם² ותבלג בוואו
 אלעטף יא^ז חרפא מהל והאחדרפנים³ ובעלילותיהם⁴ וכתועבותיהן⁵.²⁵
 ואן זיר עלי ובעלילותיהם³ אלדי פיה צמיר אלגיב אלואו אלתי
 רבמא זירדהא אלעבראנין בער מים אלגמע אלניב בלנת אלכלמה
 יב^ז חרפא פכאנת ובעלילותיהמו וכללך אן זיר עלי וכתועבותיהן

וספר R. תחי P. רבינו R. המרחיבים R. אלמפתנה A. ב לאחער R. לאהחק A. א
 א. א. קלי אנפראר ואנפצאל P. א. ולא A. יקע A. ב יכון א. א. מ. א. א. Omis dans R. ונתהארהא
 ובעלילותיהם P. R. = ונתהארהא

¹ Esth. 8, 9. ² Gen. 8, 19. ³ Esth. 9, 8. ⁴ Ex. 20, 44. ⁵ ib. 16, 47.

אמסכת באנפך ענר לפטך בהא לוגרתהא מכתלה. ואלרא בין
מכרז אללאם ואלנון פמכארג אלרא ואללאם ואלנון מתקארבה
בעצהא מן בעץ אלא אן אלנון אלמתחרבה משרבה גנה^א ואלגנה
מן אלביאשים ואלנון אלסאבנה כאלצה^ב מן אלביאשים ואנמא
סמיתא באסם ואחר למא דכרת לך אעני לאשתבאה אלצותין ואלא
5 פאנהמא ליסחא מן מכרז ואחר ואנמא אסתחקה אלרא ענר
אלאוואיל רעי אללה ענהם וצעהא פי מכרז חרוף אלצפיר וחרף
אלתפשי ללמשארבה אלתי דכרתהא לך^ג. ואמא אלדאל ואלטא
ואלחא. פאנהא ואן כאנרז מכארגהא מן טרף אללסאן ואצול
10 אלנהאיא במכרז אללאם ואלנון ואלרא פאן דלך אלטרף לים הו
אסלה אללסאן בל מא^ד הו ארפע מן אלסלה קלילא. ואעלם אנך
ארא אררת אן תסבר אלחרף^ה פי מכארגהא ומארגהא פוגה
אלעמל פי דלך אן תפתח פאך באלהמוה תסתטהר אלחרף אלדי
תריר סברה. מתאל דלך אנך ארא אררת מערפה מכרז אלעין
15 קלת אע ואן אררת מערפה מכרז אלבא קלת אב ואן אררת מערפה
מכרז אלקאף קלת אק ואן אררת מערפה מכרז אלסין קלת אס ואן
אררת מערפה מכרז אללאם קלת אל. ואעלם אנה^ו כתירא מא
יסתצעבון אן יתואלי ענדהם פי כלמה ואחרה חרפאן יכונאן מן מכרז
ואחר לצעובה אלנטק * בדלך ואנמא^ז אלאטראר עלי תואלי חרוף
20 אלמכתלפה ארמכארג אד דלך אכף עלי אללסאן. מתאל דלך אנה לא
ינטק בזם ולא בסו וקר יוגר שץ ולא יוגר צש וקר יוגר חע ולא יוגר
עח וקר יוגר טד ולא יוגר רטי^ח ואן אסתעמל אסתחקהל ואנמא דלך עלי
קרר מא יסתחקהלון או יסתהלון. ואעלם איצא אן לבעץ אלחרוף
כואץ תגפרד בהא דון גירהא מן אלחרוף מתל אן אלחא ואלעין לא
25 ישראן אצלא מן בין סאיר אלחרוף ומתל אן בגרבת יאתי פי אללנה
אלעבראניה עלי צרבין צרב כפיה וצרב תקיל ומתל אן אחרף יהוא^ט
חכף מא וקעת עליה מן אחרף בגרבת אלא אלפאטא מחפוטה.
וקר בין דלך אפאצל אלסופרים פלא מעני לדברה פי הרא אלכתאבי

א. P. גג ב. R. (= כאצה) ג. A. om. ד. Rayé dans P. ה. P. אלחרוף ו. P. אן
ז. A. אמא; R. ואן

¹ Voyez Bacher, Abraham Ibn Esra als Grammatiker, p. 56, n. 19.

וּמַחֵל אֶלְאֵלֶף אֲלֻכְפִיָּה אִיעָא פי דכרו אל רור בלטי¹ אֲלֻטְאֵהֲרָהּ פי
 אֲלֻכְט [פי וחבוא אליו בלאטי² ומחל אֶלְאֵלֶף אֲלֻכְפִיָּה אִיעָא פי ולרש
 אין כלי³ אֲלֻטְאֵהֲרָהּ פי אֲלֻכְט⁴] פי אחר עשיר ואחר ראש⁵ [האיש
 הראש⁶] ומחל אֶלְאֵלֶף אֲלֻכְפִיָּה פי ויאמר יי' לדג⁷ אֲלֻטְאֵהֲרָהּ פי
 אֲלֻכְט פי מביאים ראג וכל מבר⁸. ופי כל פעל כפיף מעתל⁹ אלעין
 מפרד אלף כפיה פי אֲלֻכְט טְאֵהֲרָהּ פי אֲלֻפֵט מַחֵל ושב אל המחנה¹⁰
 רר בשרו¹¹ ומא אשבההמא. פמחל הרה אֲלֻאֲלֵפָא יִסְמִי אֲלֻפָא
 בִּלְאֻטְלֵאֶק. פאלהמוה אבעד חרוף¹² אֲלֻחֶלֶק כִּלְהָא מִכְרָג ויליהא
 פי בעד אֲלֻמְכְרָג אֵלֵהָא וְהִיא הוּ אֲלֻצְרַב אֲלֵהָאֵנִי מִן אֲלֻאֲחֻרֶף
 אֲלֻחֶלְקִיָּהּ פי מִכְרָגְהָא וְאֻלְאֵלֶף הָאוּיָהּ הַנְּאָךְ. וְאֻלְצְרַב אֲלַגְ מִן
 אֲלֻאֲחֻרֶף אֲלֻחֶלְקִיָּהּ פי מִכְרָגְהָא הוּ מִכְרָג אֲלֻחָא וְאֻלְעִין קְרִיב מְנַה.
 וְעֻלִי הָדָא אֲלֻמְחָאֵל תְּגְרִי אֲחֻרֶף סְאִיר אֲלֻמְכְרָג פי אֵן בְּעֵצָהָא
 אֲרַפֵּע מִן בְּעֵץ פי אֲחֻוּזָהָא וְלוּ אֵן אֲחֻרֶף כֵּל מִכְרָג חֲבוּן מְנוּלָהּ
 נְסִיעָהָא מִן מִכְרָגְהָא מְנוּלָהּ וְאֲחֻרָהּ לְמָא אֲכַתְלַפַת וְלִכְאֵנַת כֵּלֵהָא
 עֻלִי צוּרָהּ וְאֲחֻרָהּ אִי עֻלִי צוּת וְאֲחֻרִי. מַחֵל דְלָךְ אָנָה לוּ כְאֵנַת
 [מְנוּלָהּ אֲלֻחָא פי מִכְרָגְהָא וּמְדֻרְגָהָא מִן אֲלֻחֶלֶק הִי מְנוּלָהּ אֵלֵהָמוּהּ
 לְכְאֵנַת]¹³ אֲלֻחָא הִי אֵלֵהָמוּהּ וְאֵלֵהָמוּהּ הִי אֲלֻחָא וְאֵלָא פְמָא אֲלֻכְלֵאֶף
 בִּינְהִמָא אֵן לִם יִכֵּן כְּמָא קִלְנָא אֵן בְּעֵץ אֲלֻחֻרֶף אֲלֻחֵי הִי מִן מִכְרָג
 וְאֲחֻר אֲרַפֵּע פי דְלָךְ אֲלֻמְכְרָג מִן בְּעֵצָהָא. וְאֵעֵלִם אֵן אֲלֻרָא וְאֵן
 שְאֻרְכַת חֻרֻף¹⁴ אֲלֻצְפִיר אֲלֻחֵי הִי אֲלֻוּאִי וְאֻלְסִין וְאֻלְצְאֻר וְאֵן שְאֻרְכַת
 אִיעָא חֻרֶף אֲלֻתְפִשִי אֲלֻדִי הוּ אֲלֻשִין פי אָנָה תְנַסֵּל אֲנַסְלֵאֵלָא פֵאֵן
 מִכְרָגְהָא אֲקֻרַב מִן מִכְרָג אֲלֻלָאֵם וְאֻלְנֻן וְהִי תֻלְאֲתָתָהָא אֵעֻנִי אֲלֻלָאֵם
 וְאֻלְנֻן וְאֻלְרָא מִן גְּמֻלָהּ אֲחֻרֶף אֲלֻדְלֶק וְאֲחֻרֶף אֲלֻדְלֶק י הָרָה אֲלַג
 אֵעֻנִי אֲלֻלָאֵם וְאֻלְנֻן וְאֻלְרָא וְאֻלְאֲחֻרֶף אֲלֻשְפִהִיָּה אֲלֻחֵי הִי בּוּמֶף לֵאֵן
 אֲלֻדְלֵאֶקָהּ פי אֲלֻמְגֻטְק אֲנַמָּא הִי כְטֻרֶף אֲסֻלָהּ אֲלֻלְסֵאֵן וְכֻאֲלֻשְפֻתִין.
 וְכֻיָאֵן דְלָךְ אֵן מִכְרָג אֲלֻלָאֵם מִן טֻרֶף אֲלֻלְסֵאֵן מְעֻרְעָא לֵאֲצוּל
 אֲלֻתְנֵאִיא וְאֻקֻרַב אֲלֻמְכְרָג מְנַה מִכְרָג אֻלְנֻן אֲלֻמְתְּחֻרְבָהּ פֵאֵמָא
 אֻלְנֻן אֲלֻסֻאֲכְנָהּ פִּמְכְרָגְהָא מִן אֲלֻבִיאֻשִים וְתַעֲתֻבֵר דְלָךְ אֲנֶךְ לֹ

^a R. om. ^b Dans A. ce passage est omis; dans R. l'exemple de לֻטֵט suit celui de רֵאשׁ
 * Cela ne se lit, ni dans A., ni dans R. ^d P. אֲחֻרֶף * Omis dans A. ^f P.
 בְּמִנְךָ * P. אֲחֻרֶף

¹ I Sam. 18, 22. ² Jug. 4, 21. ³ II Sam. 12, 3. ⁴ ib. 12, 1. ⁵ ib. 12, 4. ⁶ Jon.
 2, 11. ⁷ Néh. 13, 16. ⁸ Ex. 38, 11. ⁹ Lev. 15, 8.

אלכאב אלחאני

פי דכר מכארג אלחרוף ותף בעץ כואצרה

אלחרוף אתנתאן ועשרון^א חרפא תגנינא שהרתהא ען שרחהא
 עלי תואליהא^ב. ולהא ה מכארג אקצאהא מכרגא אלי ראכל אלחרוף
 5 אלחלקיה^ב והי ד יגמעהא אחרוף ואקרבהא מכרגא אלי כארג
 אלחרוף אלשפהיה^ב והי ד אחרף יגמעהא כומף ובין הרין אלמכרגין
 ג מכארג אקרבהא אלי אלחלק מכרג^ג אלחרוף אלחנביה^ב והי ד
 יגמעהא גיבך ואקרבהא אלי אלשפה^ג מכרג^ג אלחרוף אלסניה^ב והי
 ה אחרף יגמעהא זסשרין^ג הם יתוסט הרין אלמכרגין מכרג ה
 10 אלחרוף אלתי יגמעהא דטלנת^ג. הכרא קסמתהא אלאואיל עלי
 הרה ה אלמכארג מן גיר תפציל ולא תחריר^ד כל בבעץ אלמקארבה
 ורלך אן ענר תרקיך אלנטר יוגר^ד בעץ אחרף כל מכרג מן הרה
 אלמכארג ארפע מן בעץ ורלך אן אחרף כל מכרג מן הרה אלמכארג
 ליסת במסחוייה^ב פי רלך אלמכרג אלרי וסמת בה ואלא פליס כאן
 15 יכון לכל מכרג מן אלמכארג גיר חרף ואחר^ד. מתאל רלך אן אחרף
 אלחלק והי אהצע ארא סברנאהא פי כרוגהא מן אלחלק וגרנאהא
 עלי ג אצרב אעני^ב אן להא ג מכארג פי אלחלק אחרהא מן אקצי
 אלחלק מתל מכרג אלאף גיר אללינה^ב אלתי חסמיהא אלערב המזה
 ורלך אן אלאף עלי צרבין אחרהמא תכון אלאף פיה^ה שאהרה
 20 מחוססה^ב מתל אלף אמר ואלף אבל ואלף ואל חאטר עלי באר פיה^ה
 פן יאנף^ה וקראהו אסון^ה ובאלזמלה^ה כל אלף שאהרה^ה טהורא בינא
 סאבנה^ה כאנת או מתחרבה^ה באי חרבה^ה כאנת והי^ה אלתי חסמיה^ה המזה
 ואלצרב אלב^ה הי אלתי תכון אלפא^ה לינה^ה כפיה^ה מתל אלאף אלתי
 הי עין אלפעל פי החמס קס^ה אעני אלאף אלכפיה^ה אלתי בין
 25 אלקאף ואלמים והי אלטאהרה^ה פי אלכט פי וקאם שאון בעמיד^ה

חחריר, א. f זסערש P. R. • מכרגא d מכרגא P. • (sic) תיאלהא P. b כב A. •
 א. = אלף שלו R., אלפה P. 1 הי A. • פיה אלאלף P. 1 נעני P. • יוגב כון P. • הגבלה R.
 om., P. כפיה.

1 Ps. 69, 16. 2 ib. 2, 12. 3 Gen. 44, 29. 4 Ex. 7, 11. 5 Os. 10, 14.

אסתפהאמא נחו הקלך זה¹ הכתנת בנך היא² ואמא נרא בקולך הרור אתם ראו³ האשה המנאפת⁴ האמור בית יעקב⁵. וקד תנאדי אלנכראת בניר הא בקולך ארץ ארץ שמעי רבר יי⁶ ויכון נרא אלמעארף בניר הא נחו אברהם אברהם⁷ יעקב יעקב⁸ שמואל שמואל⁹ יהודה אתה יודוך אחיך¹⁰ שמע ישראל¹¹ עמי מה עשיתי⁵ לך¹² שמעוני אחי ועמי¹³. ואמא תמניא נחו מי יתן החרש תחרישון¹⁴ מי יתן ידעתי ואמצאהו¹⁵ מי יתן כל עם יי נביאים¹⁶. ואמא טלבא נחו סואלך ורגבתך אלי מן אנת רונה בקולה הושיעה ארני המלך¹⁷ 5. ואלדעא אלי אללה יזרי הדי אלמזרי. ואמא אמרא נחו שמע ישראל¹⁸ עשה לך אשר תמצא ירך¹⁹ אמר לנער ויעבר לפנינו²⁰ קום לך פרנה ארם²¹ ואמא נהיא בקולך אל תלך בדרך אתם²² אל תעשה את הנבלה הזאת²³ ולא תביא תועבה אל ביתך²⁴. וקד זאר קום מן אצחאב אלנחו עלי הדיה אלמעאני מעאני אכר בלגת בהא אקסאם אלכלאם אלמרבב י אקסאם ותלך אלאקסאם אלמזידה¹⁵ דאבלה פי גמלה הדיה אלאקסאם אלו פלולך תרכנא רכרהא וקד נקץ קום והם אצחאב אלכלאם מן הדיה אלו אלאקסאם ואעדל אלאשיא מא אכתרנאה נחי. ולסא כאנת חרוף אלמעגם ענאצר אצנאף אלכלאם אעני אלאסמא ואלאפעאל ואלחרוף ראינא אן נדכרהא ואן נדכר מכארגהא. ואעלם אן תסמיה אלאסמא ואלאפעאל ואלחרוף פי צדר הדיה אלכאב¹⁶ מבאדי פליס עלי הדיה²⁰ אלונה כל עלי ונה אכר ודלך אני ענית הנאך באלכלאם בלה ואלכלאם אלמרבב בגמלחה ואעתקדת הנא¹⁷ ענאצרה אלכבר וגיר אלכבר ונעלת מבאדי הרין אלקסמין אלאסם ואלפעל ואלחרוף פאעלמה.

הנאך P. • אלכחאב P. • אלמעאני P. •

¹ I Sam. 24, 17. ² Gen. 37, 33. ³ Jér. 2, 31. ⁴ Ex. 16, 32: ⁵ Is. 29, 22. ⁶ Jér. 22, 29. ⁷ Gen. 22, 11. ⁸ Gen. 46, 2. ⁹ I Sam. 3, 10. ¹⁰ Gen. 40, 8. ¹¹ Deut. 20, 8. ¹² Mich. 6, 3. ¹³ I. Chr. 28, 2. ¹⁴ Job 18, 5. ¹⁵ ib. 28, 3. ¹⁶ Num. 11, 29. ¹⁷ II Rois 6, 26. ¹⁸ Deut. 6, 4. ¹⁹ I Sam. 25, 8. ²⁰ ib. 9, 27. ²¹ Gen. 28, 2. ²² Prov. 1, 15. ²³ II Sam. 13, 12. ²⁴ Deut. 7, 26.

ואלא לם יבן מוגודא אלכתהי. וליס קול אלכחאב חמק עבר¹ חלף
 הלך לו² בכסר³ לקולנא אן אלפעל לא יתרבב מע פעל⁴ דון אסם
 יוגד מעה⁵ פאן פי חמק אסמא מסתכנא פיה והו צמיר עאיר⁶ אלי
 ודורי וכדלך הו פי עבר ופי חלף איצא אסם מסתכנא עאיר אלי
 הגשם וכדלך הו פי הלך. והכדא אלקול פי ויקח ויתן את העדת⁷
 ויקם וילך מנוח⁸ ויבא ויעש יי⁹ וזמיע מא אשבה דלך ממא יתקדם
 לה דבר יעוד אליה צמיר. וכדלך לא יתרבב אלפעל מע אלחרף פקט
 לא יקאל חלך מן ולא בא עם. ובטלאן הודא מן וגהין אחרהמא
 אלזנה אלדי בטל בה תרבב אלפעל מע נפסה והו אן אלפעל לא
 אסם מעה אעני אן אלערץ לא נוהר מעה ואלערץ אנמא יוגד
 באלזוהר ואלזנה אלב הו אלזנה אלדי בטל בה תרבב אלאסם מע
 חרף והו אן אלפעל אלדי פי הרה אלקציה לים מעה שי אזר ינטמה
 מעה¹⁰ אלחרף אלנאטם לאן הלך אנמא הו שי ואחר וכדלך בא וקד
 תקדם אן אלואחד לא נטאם¹¹ לה אלכתהי. וכדלך אלחרף לא יתרבב
 מע אלחרף לא יקאל מן לא ולא עם אל ולא מא אשבה דלך לאן כל
 ואחר מן אלחרפין נאטם וליס פי אלקציה שי ינטמה אלואחד
 פעלא עמא ינטמאנה נמיעא. פקד טהר ממא קדמא דכרה אן
 אלאסם אשרף מן אלפעל לאן אלאסם יוגד אלפעל ואלאסם יתרבב
 מע אלאסם דון אלפעל ודון אלחרף. ותבין איצא אן אלפעל אשרף
 מן אלחרף לאן אלחרף אנמא כאן בסבב אלאסם ואלפעל לינתטמא
 בה פהמא ארא עלתאה ואלעלה אשרף מן אלמעלול ולאן אלאסם
 יתרבב מע אלפעל דון חרף אצל¹². ולסנא נעני בקולנא הנא אן
 אלאסם יוגד אלפעל ולא נעני איצא בקולנא פי צדר אלבאב אן
 תאליף אלכלאם ותרכיבה יבון עלי ג¹³ אצרב אמא נוהר¹⁴ מע נוהר
 אעני אסם¹⁵ מע אסם בקולך¹⁶ ראובן אביך אן ראובן אלמלפוט בה
 הו יוגד אלפעל ואנה הו אלזוהר אנמא גירד בדלך אלשבץ אלמסמי
 בה והודא מנא אטסאע. ואעלם אן אלכלאם אלמתרבב ינקסם קסמין
 אמא כבירא ואמא גיר כביר אמא גיר אלכבר פינקסם ו אקסאם אמא

P. א. מע א. עאירא א. עמו R, מעהמא A. P. א. אלפעל ב. בכאסר = שובר R. נטם
 בקולנא A. אסמא P. ג. נוהרא P. ג.

1 Cant. 5, 6. 2 ib. 2, 11. 3 Ex. 40, 20. 4 Jug. 18, 11. 5 Jér. 40, 3.

אליה. פנקול אן אלחרוף אדואת ורבאטאת ללכלאם אלדי לא יאתלף
 אלא בהא ודלך אן תאליף אלכלאם ותרתיבה עלי ג' אצרב אמא גוהר
 מע גוהר אעני אסם מע אסם בקולך ראובן אביך שמעון אחיך
 לוי דודך ומא אשבה דלך. ואמא גוהר מע ערץ אעני אסם מע
 פעל בקולך ראובן ברח ויעקב שמע¹ ולבן הלך² ולוי יבא וזבלון
 5 יצא ומא אשבה דלך פאן הדין אלצרבין מן אלקצאויא איתלף פיהם
 אלכלאם בגיר מולף אי בגיר חרף אחרהמא אלצרב אלדי איתלף
 פיה אלגוהר מע אלגוהר אעני אלאסם מע אלאסם בקולך ראובן
 אביך ושמעון אחיך לאן אלאסם קאים בנפסה גיר מפתקר אלי
 סואה. ואלצרב אלב איתלף פיה אלגוהר מע אלערץ אעני אלאסם
 10 מע אלפעל בקולך ראובן ברח ויעקב שמע ולבן הלך לאן אלערץ
 אדא אהצל באלגוהר אכתפי וקאם בה ובאן מוגדא מעה. ואמא
 אלצרב אלג מן אלכלאם פהו אלמפתקר אלי אלחרף נחו קולנא
 ראובן בבית שמעון בחוץ לס ימכן אן יאתלף ראובן באלבית ולא
 שמעון באלחוץ ועלי אנה גוהר מע גוהר אלא בחרף מתוסט ללמעני
 15 אלדי פי אלכלאם ודלך אלחרף הו אלבא. ומתלה ראובן לא יצא
 ושמעון לא הלך לס ימכן אן יתרכב הנא³ אלגוהר מע אלערץ אלא
 בחרף מרכב להמא והו חרף אלנפי. פקר תכין אן תרכיב אלכלאם
 ונטמה עלי ג' אצרב אחרהא יסתנני פיה [ען אלפעל וען אלחרף
 20 ואלב יסתנני פיה]⁴ ען אלחרף ואלג לא יסתנני פיה ען אלחרף.
 ואעלם אנה לא ינתטם ולא יתרכב אסם מע חרף פתכון מנהמא קציה
 קאימה בנפסהא לא יקאל ראובן לא שמעון מן לוי עם ומא אשבה
 דלך ואנמא כאן דלך לאן אלחרף נאטם לא מנטום ומרכב לא מרכב
 וליס פי אחרי הדה אלקצאויא אסם אכר יולפה אלחרף מעה וינטמה
 25 בה לאן אלנטום אנמא יכון מן שיין פצאערדא. וכדלך לא יתרכב פעל
 מע פעל פקט פתכון מנהמא קציה קאימה בנפסהא לא יקאל יצא
 עבר ולא הלך שמר. ובטלאן הדא אן אלפעל ערץ לא אסם מעה
 אעני לא גוהר פי אלקציה יוגר בה⁵ ואלערץ אנמא יוגר מע אלגוהר

* A. הוא; R. הנה. b Lacune dans A., remplie à l'aide de R. c R. וכו' = מעה

1 Gen. 34, 5. 2 ib. 31, 19.

אלמסתקבל יאמר ישמור יוכלי יגדל ידבר ישבר [יגדיל
 יקריב] וניר דלך מן אלאבניה אדראלה עלי אלאסתקבאל. פאנמא
 אלמצדר אלדי הו עין אלערץ אקדם מן אלצינתין אלמאכודתינ מנה
 ללזמאן אלמאצי ואלמסתקבל אעני אלפעל אלמאצי ואלמסתקבל פאנה
 לא יתצור פי אלנפס אנה קיל אמר או יאמר אללא בעד תקדים אמר
 6 מלעיל ותגור אמר ויקם לד¹ ולא קיל שמר או ישמר אלא בעד
 תוהם שמר עלי זנה ארץ או משמר מכל משמר נצר לכך² או שמור
 כי אם שמור תשמרון³ וכדלך לם יקל גדל או יגדל אלא בעד תוהם.
 3 גודל מלעיל את גדלך ואת ירך החזקה⁴. פאלאפעאל ארא מאכודה
 10 מן מצאדרהא לא אלמצארר מן אלאפעאל וכדלך אלפאעל ואלמפעול
 מאכודאן מן אלמצדר אלדי הו אסס אלערץ. ואמא אי האתינ
 אלצינתין אקדם⁵ אעני אלמאצי ואלמסתקבל פיוחמל גואבין. אחרהמא
 אן יכון אלמאצי הו אלאקדם לאן אלפעל אלואקע אעני אלמאצי הו
 ואנב יעני קד כרג אלי אלכון ואלדי לם יקע בעד אעני אלמסתקבל
 16 ממכן לא ידרי איכון⁶ אם לא ואלואנב אקדם מן אלמסכן כמא קאל
 ארסטו צאחב אלמנטקי. ואלגואב אלב הו קול אהל אלנחו אלערבי
 אלדין⁷ יעלון אלמסתקבל קבל אלמאצי ויקולון אנה לא יכון מאץ
 חתי יכון מסתקבל תקול הו יפעל פארא אועב פעלה קלת קד פעל.
 פפי הדין אלזמאנין אעני פי אלמאצי ואלמסתקבל יכון אחרת
 20 אלגוהר למא יחרתה מן אלאעראין אר לא זמאן תאלת מעהמא.
 ואמא מא ידברה אצחאב אלנחו מן אלפעל אלחאצר אלדי הו פי
 אלחאל ויחרתה אלגוהר בועמהם פי זמאן מקים לא יכון מאציא ולא
 מסתקבלא ויעד צרבא תאלתא פאן דלך עלי סביל אלכסט ואלחקריב
 ללמתעלמין לא עלי אלחקיקה ואלתחריר לאן אלפעל אלמאצי ינפעל
 26 מן אלמסתקבל כאלאן אלדי הו אלחד בין אלזמאנין ואלאן לא
 ינקסם אר הו כאלנקטה⁸ פי צנאעה⁹ אלהנרסה¹⁰ אלתי לא תנקסם אר
 הי מתוהמה¹¹ פמא כאן קבל אלאן פהו מאץ וקר וקע ואנקצי ומא
 כאן בעד פהו מסתקבל לם יקע ולא אנקצי.
 אלקול פי אלעלה אלמוגבה לוצע אלחרף ואלצורה אדראעיה

אלדי A. 4 אי יכון A. • קדמס R: • יאכל R. •

¹ Job 22, 28. ² Pr. 4, 23. ³ Deut. 11, 12. ⁴ ib. 3, 24.

אלגוהר בקולנא טהור והו אסם אלפאעל אלמשתק ללוהב מן אסם
 ערצה והו טוהר מן קולה וכעצם השמים לטהר¹. וכלוך וצפנא
 אלמום והו אסם עין אלערץ באלרע והו אסם אלפאעל אלמשתק
 ללמום מן אסם ערצה והו ורעה לא תמצא כך². ווצפנא הרג והו
 אסם עין אלערץ באלרב והו אסם אלפאעל אלמשתק ללהרג מן
 אסם ערצה והו את כבוד עשרו ורב בניו³. וכלוך נצפהמא באסם
 אלמפעול איצא פנקול פי אלגוהר ועל בגדים חבולים יטו⁴ ונפשו
 קשורה בנפשו⁵ ופי אלערץ אור זרוע לצדיק ולישרי לב שמחה⁶
 פוצפהמא⁷ בזרוע והו מפעול בה אלא אנה ואן כאן צפה פאנה יסר
 מסר אלכבר ואלחקדיר פי קולה ולישרי לב שמחה אן יכון שמחה
 ורועה. ומתלה כל חשך טמון לצפוניו⁸ ואיצא כשתר פרוש על
 ההרים⁹.

קאל טרוואן בן גנאח אנה למא תקדם מן קולנא אן אסמא אלגוהר
 גיר משתקה וכאן אלקול ברלך הנאלך באלאטלאק פינגב אן נכין
 הנא אנה אנמא ארדנא אסמא אלגוהר גיר אלנאטקה כאצה. ואמא
 אסמא אלגוהר אלנאטקה פהי עלי צרכין אמא מנקולה ואמא
 משתקה פאמא אלמנקולה מתל ערב וזאב שרי מדין¹⁰ נחש העמוני
 חולדה הנביאה¹¹ וזכורה אשה נביאה¹² ומא אשבה דלך ואמא
 אלמשתקה פנחו שמעון לוי יהודה זבלון נפתלי יצחק יעקב ומא
 מאתל דלך.

אלקול פי אלעלה אלמונבה לוצע אלפעל ואלסכב פיה. אקול
 אן אלגוהר אדא אחרת אלערץ¹³ לא יכלו אחרתה לה [מן]¹⁴
 אן יכון פי זמאן מאץ או פי זמאן מסתקבל פאחתגנא אן נצע מן
 לפט אחרת והו אלערץ אעני אלמצרר ציגתין מכתלפתין חבון כל
 ואחרת מנהמא דאלה בצורתהא עלי אלזמאן אלדי כאן פיה אחרת
 אלגוהר אלערץ ופעלה לה. פצנע ללזמאן אלמאצי שמר שמר גדל
 יכול יגור יקוש דבר שבר הגדיל הקריב וגיר דלך מן אלאבניה
 אלדאלה עלי אלמצי ממא סיחבין פי הודא אלכתאב וצנע ללזמאן

• A. om. הַסְקָרָה; R. אֵלֶּאֶרְאֵץ. A. ותארם R. פּוּצְפֵה־מָא A.

¹ Ex. 24, 10. ² I Sam. 25, 28. ³ Est. 5, 11. ⁴ Am. 2, 8. ⁵ Gen. 44, 30. ⁶ Ps.
 97, 11. ⁷ Job 20, 26. ⁸ Joel 2, 2. ⁹ Jug. 7, 25. ¹⁰ I Sam. 11, 1. ¹¹ II Rois 22, 14.
¹² Jug. 4, 4.

ופי אלאסמא גיר אלמצאדר קדרות עצבות אפלה קרחה נבחת
 הרג רב¹ אלמנות חיות² ומא אשבה ללך לנכבר בללך עמא ילחק
 אלגואהר מן אלאעראץ. והראן אלצרבאן מן אלאסמא מוצועאן
 באחפאק גיר משתקין מן שי ולא מאכוראן מן שי. ולמא כאן
 אלגוהר אקדם מן אלערץ קרמה טביעיה אר הו אלחאמל לה או
 5 אלמחרת לה וכנא קד אצטרנא אלי אן נצע לכל ואחר מן אלגואהר
 אסמא נפצלה בה מן גירה קרמנא אלאסס פי אלמרתבה ואן כאנת
 אלאסמיה משתרכה ללגוהר ואלערץ נמיעא. ומן אלאסמא אסמא
 מוצועה באשתקאק והי אלאסמא אלמשתקה ללגואהר מן אלאעראץ
 10 אלמחמולה עליה בקולנא קדר הלכתי בלא חמה³ אלמשתק מן
 קדרות⁴ כי לא אלמן ישראל⁵ אלמשתק מן אלמנות חיות ואפל ולא
 ננה לוי⁶ אלמשתק מן חשך ואפלה⁷ קרח הוא⁸ אלמשתק מן וכי
 יהיה בקרחת⁹ גבח הוא¹⁰ אלמשתק מן או בנבחת¹¹ עובר ארמתו
 ישבע לחם¹² אלמשתק מן עבדות שומע אנבי¹³ אלמשתק מן והיה
 15 אם שמע תשמעו¹⁴ יודרי הים¹⁵ אלמשתק מן ירד ירדנו¹⁶ להוציא
 אל הורג בניו¹⁷ ועצומים כל הרוגיה¹⁸ אלמשתקאן מן ביום הרג
 רב¹⁹. וקר אנתמע אלמשתק ואלמשתק מנה פי קולה אם כהרג
 הרוגיו הרג²⁰. ונחו ללך מא יכון אסמא ללפאעלון או אלמפעולין
 פאן הרה אלאסמא מוצועה ללגוהר באשתקאק מן אלערץ אלמחצל
 20 בה והרא אלצנף מן אלאסמא דאל עלי אלגוהר ואלערץ נמיעא פי
 חאל אהצאל אלגוהר באלערץ וארתבאטה בה. ואמא אלצנפאן
 אלאולאן פאן כל ואחר מנהמא דאל עלי עינה דון עין צאחבה ואן
 כאן לס ינפך מנה לאן קולנא סוס דאל עלי גוהר דון אן ירל עלי
 ערץ ואן כאן אלגוהר גיר מנפך מן אלערץ. וקולנא הרג עלי זנה
 25 ארץ דאל עלי ערץ דון אן ירל עלי גוהר ואן כאן אלערץ לא ינפך
 [מן אלגוהר].^a וצרב תאלת מן אלאסמא יסמי באלצפה לאנה יוצף^b
 בה כל ואחר מן אלצרבין אלאולין בקולנא זהב טהור²¹ כל מוס
 רע²² ביום הרג רב²³. אלא חרי כף וצפנא זהב והו אסס עין

א. om., R. טרעצם ב. א. יצף

¹ Is. 30, 25. ² II Sam 20, 3. ³ Job 30, 28. ⁴ Is. 50, 3. ⁵ Jér. 51, 5. ⁶ Amos 5, 20.
⁷ Joel 2, 2. ⁸ Lévi. 13, 40. ⁹ ib. 13, 42. ¹⁰ ib. 13, 40. ¹¹ ib. 13, 42. ¹² Prov. 12, 11.
¹³ II Sam. 20, 17. ¹⁴ Deut. 11, 13. ¹⁵ Ps. 107, 23. ¹⁶ Gen. 3, 20. ¹⁷ Os. 9, 13. ¹⁸ Prov.
 7, 26. ¹⁹ Is. 30, 25. ²⁰ ib. 26, 7. ²¹ Ex. 25, 20. ²² Dent. 15, 21. ²³ Is. 30, 25.

אלבאב אלאול

[פי סבאדי אלכלאם]

קאל אבו אלוליד מרוואן בן גנאח אעלם אן סבאדי אלכלאם
כלה עבראנייה וערכייה ואי לנה כאן סוי התין אללגתיך תלהה והי
אסמא ואפעאל וחרוף מעאן לא יכלו לסאן מנהא ולא יוגר פיהא 6
אכתר מנהא ולא יכון אקל מנהא עלי מא וזעתה עליה אלטביעה.
פאלאסמא מתל בגר צמר קבר שור חמוד סום ומא אשבה דלך.
ואלאפעאל נחו אמר בחר שמר הרג נתן שאל יאמר יבחר
ישמור יהרוג יתן ישאל וגיר דלך. ואלחרוף מתל כי גם רק אך
ומא מאתלהא. ולנבין אלעלה אלמונבה לועז אלסם ואלסכב אלראעי 10
אליה ואלמצטר אלי תקרימה. תם נדכר בעד דלך אלעלה אלמונבה
לועז אלפעל ונתלו דלך באלעלה אלמונבה איצא לועז אחרף.
פנקול אנה קר צה בשהאררה אלעקול אלצחיחה ותבת בדלאלה
אלאפכאר [אלצריחה] אנה לא שי בעד אלבארי גל ועז אלא נוהר
וערין פקט. וקר עלם אן אלנוהר הו אלקאים בראתה [אלחאמל] 15
ללאעראין ואן אלערין הו אלמחמול באלנוהר¹ גיר קאים בראתה
פאחתגנא אלי אסם נעעה לכל ואחד מן אלנוהר לנפעל בה בעצה
מן בעין כמא קלנא שור חמוד סום בגר צמר וגיר דלך. ואחתגנא
איצא אן נסמי אלעראין באסמא נפעל כהא בין בעעה ובעין
בקולך פי אלמצאדר רצוא ושוב¹ שמוע שמע עברך² ירוד וירגו³ 20

הנשא אח המקרים: a A. אלצחיה b Ces mots, omis dans A., sont suppléés, selon R.: ושהמקרה הוא נשוא בעצם בלתי עומד בעצמו

1 Ex. 1, 14. 2 1 Sam. 28, 10. 3 Gen. 43, 20.

ואלכאתב אלנחריר כתאבא פארֹא פחצה^א וגר פיה אללחן וכאן דלך
 מן טריק אלנפלה ושגל אלבאל לא סימא במא יעתור אלנאסאן מן
 דלך^ב פי מתך הדיא אלדיואן אלעטים אלכתיר אלפנון^א אלגם
 אלמראתב^ב פאן מן תכלף מא אתכלפה מערור פי אן יסחו וגיר
 מלוס פי אן יוהם ואנמא הראני אלי אלאתאר פי הדיא מא אערפה
 5 מן סו ארב אהל זמאננא וקלה מערפתהם במצאיק אהל אלתאליף
 ומארך אצחאב אלתנטים ותהאפתהם אלי אלטען עלי אלעלמא לא
 סימא וקר אבתלית בנהלהם ולם^א אסלם מן גיהם. וקסמת כתאבי
 הדיא עלי גז-ין אלגז אלול נדכר פיה אבואבא עלמיה יתבין מנהא
 10 כתיר מן תצאריף אללגה ומנאזאתהא ואסתעמאלאתהא ואבניתהא
 וגיר דלך מן אחואלהא וסמית הדיא אלגז לכתרה פנונה כתאב
 אללמע תשביהא לאבואב באללמע מן אלארץ והי מואצע יכון
 פיהא אנואע^א מכתלפה מן אלזהר אכר מן אלתלמיע פי אלחוב
 אלדי יכון מן אלואן שתי. ואלגז אלתאני נדכר פיה אכתר אלעול
 15 אלמוגורדה פי אלמקרא פסמית הדיא אלגז אלתאני בכתאב
 אלעול והדיא חין אברי ברבר גמיע מא תצמנתה בחול אללה.

^א P. מחצה ^ב Tout ce qu'on lit entre les deux דלך, manque dans A. Munk a rempli la lacune, à l'aide de R. comme suit: מן טריק אלנפלה ושגל אלבאל לא סימא במא הו: גמיע עלי אלנאסאן אלחוארב P. ^א אלמקאני: Munk conjecture: אלטען; ^ב A. corrompu: גמיע עלי אלנאסאן ^א P. אצחאב ^א P. ולא ^א A.

יהתעם אלמציב לכן יעטי כל מא יסתחק מע אן ברהאן אבי זכריא עלי
 מרהבה ואעז ורלילה באיח^a פלעלמנא בצחה^b קיאסה קרונאי^c אחרה
 וסלכנא טריקה ותבראנא מן תקצי^d מא קר רכרה פאחסן פיה. ואמא
 מא לס ידברה מן אלאפעאל אלסאלמה^e ומן חרוף אלמעאני ואלאסמא
 xiv. גיר אלמשתקה^f מן אלאפעאל פאני אתקצהא ואבלג פיה אלגאייה^g 5
 אלתי אומי אליהא ודלך עלי קדר אלשאקה^h וחסב אלמכאן. ואנא
 מנבה איצא פי כתאבי היא עלי מא והם פיה אבו זכריא פשככתה
 עליה פי אלמסתלחק וגירהⁱ ומדון איצא מא פאתנא תשכיבה עליה
 הנאך. ולסת מתעמנא אסתקבא גמיע אלאצול ולא אסתקצא כל
 אלפרוע פאן מא נחן בסבילה מן כד אלזמאן אלגארב רכמא ארהלנא 10
 ען אחצאר אקלה ושגלנא ען תקייר בעצה לכנא נרגו אן יכון
 כתאבנא היא מחיטא באכתר מא גרצנא אליה ומשתמלא עלי גל^j
 מא קצדנא גחוחי. ואללה נסתרשר ועליה נעתמר ואיאה נסתהרי ובה
 נעתסם פי דלך ופי גמיע אלאמור. וסמינא כתאבנא היא בכתאב
 אלתנקיח אי אלדקרוק אלדי מענאה פי אללסאן אלעבראני אלכחת^k 15
 ואלתפתיש כמא אן תנקיח אלכלאם פי אללסאן אלערכי הו תפתישה
 איצא. ואנא אסאל כל מן קרא כתאבנא היא ונטר פיה אן
 ידע ענה מא אכתלי בה אחל זמאנא היא מן אלחסר אלמנהך
 ואלאצראר^l עלי אלכטא וחב אלוקיעה^m פי אלנאם ואלתעסף עלי
 אלעלמא ועואⁿ מא יאתון בה מן מעני גריב אלי גירהם טלמא להם 20
 ותחאמלא עליהם פאן מן כאנת פיה הרה אלכלאל^o אלמדוממה
 לא יזאל מדומא מן אללה וממקוחא מן כלקה^p. ולסת אזעם אני
 אעצם מן אלכטא ואעאפי מן אלזלל פאן טביעה אלכשר נאקצה
 וכליקתה מקצרה לכן חסבי אלאגתהאר ובלוג אלגאייה פיה. ומא
 אקבח במן קרא כתאבי היא מן אהל אלפהם אלא יוסעני עדרא^q 25
 פי כלל יראה פיה ואלא יגתפר לי זללא ישלע עליה והו ירי מא
 אתגשמה ויעאין מא אתגסמה פלים במסתעטם אן יקע פי היא
 אלדיואן אלגליל אלקדר אלכטא מן טריק אלגפלה ואשתנאל באלי
 בעטים מא אתכלפה פלא ינחוזן אלפסל מני אלפרצה ארא כאן
 קרה מנוהא ען מתל דלך אלכטא. פכתירא יכתב אלאריב 30

a P. וקמא; Munk, par conjecture o. ואלאצראר d. A. P. ובנין e. P. קפונא b. P. לאיה a. P.
 אלנאם e. P. אלכלל f. P. ונסב

לכלאמה וכלאמי ומכררא לכתאביה וכתאבי פאטלם נפסי ואמל
 אלנאטרין ומתעב אלטאלבין בתכריר אשיא קד בִּינת ורכוב אסאליב
 קד נהנתי. ומנהא אלא אטוי חסן מא אכתרעה אלרגל ולא אסתר
 פצל מא אכתרעה ונריב מא אכתראה מן הדיא אלעלם אעני עלם
 5 אלתצריף פאנה לם יסבקה אליה סאבק ולא אנרי אליה מנג ולא
 כטר בכאל ואצע ולא הגם פי נפס מולף קבלה עלי מא דכרת
 ענה פי אלמסתלחק ולא אטמס נורה פאטלמה ואבכסה חקה.
 פלנמיע מא דכרתה מן הדיא לא סימא להרא אלונה אלאכיר פאנה
 אקבחהא ואסמגהא וכבת ען אסתיפא גמיע פרוע תלך אלאצול פי
 10 כתאבי הדיא. ואנא לולך מרשר מן טאלע כתאבי אליס אלא יכלי
 נפסה מן קראיה כתאבי אבי זכריא רחמה אללה אעני כתאב חרוף
 אללין וכתאב דואת אלמתלין ולא ידע קראיה מא תקדם לי אנא
 פי הדיא אלפן מן אלכתב אעני כתאב אלמסתלחק ורסאלה אלתנביה
 וכתאב אלתקריב ואלתסהיל וכתאב אלתסויה וכתאב אלתשויר. פאן
 15 פי הדיא אלכתאב אעני כתאב אלתשויר גרי לנא פיה שרח כתיר
 למעאני כתאבי אבי זכריא ומעאני כתאב אלמסתלחק ואנדרגת
 לנא פיה איצא קואנין כתירה מן קואנין אללגה ופואיר עדידה^d
 מן עלם אלנחו אלעבראני אלדי לא יסתגני אלנאטר פי עלם אללגה
 ענה. ופיה איצא אחתגאגאת כתירה וכראהין עטימה ודלאיל
 20 עמימה עלי אצול אללגה ותצאריפהא ותעלילאתהא טהר מנהא
 שרף הדיא אלעלם וגלאלה קררה ואסתבאן פיהא ארתפאע מכאן מן
 יחסנה ואנחטאט מוצע מן תקחם פיה בגיר תמיז ורון מערפה.
 פבגמיע מא דכרתה יתם אלוקוף עלי עלם לגה כתאב אללה עז
 וגל. ומן ראי תפצילנא לאבי זכריא פי הדיא אלפן מע חרתאן
 25 עהרה עלי מן תקדם ובער עהרה מן אלמולפין פלא
 ינסכנא פי דלך אלי אלגלו ואלתשייעי פיה פיטלמנא ויבכסנא מא
 נסתשערה מן אלחק ונסתנבטה מן אלערלי. פאנה מן טריק מא יוגכח
 אלערל אחמד טריקא ואחסן מדהבא פי הדיא אלעלם מן גמיע מן
 תקדמה וליס לקדם אלעהר יפצל אלקאיל ולא לחרתאן אלעהר^f

a P. ואלא R. ושלא b Omis dans A. Munk (Notice p. 200, n. 1) les a suppléées
 ainsi : וואיר A. d ושלא R. ואלא P. • ואנא לאגל דלך משיר עלי אלנאטר פי כתאבי הדיא :
 עהר f A. ואלתשניע P. • ופואיר גמה P. • ופואיר עדידה : Munk, par conjecture, לכנה

יתן. ואמא נון נדר פלאנדגאמה פי יזדר יעקבי. ואמא נון נפל
 פלאנדגאמה פי יפולי. הכרא צנעווא פי אכתר אלאפעאל אלמחדופה
 אלפאאת או אללאמאת כלחם גרוא פיהא היא אלמגרי ונחוא נחו
 היא אלמגזי אלא אבו זכריא יחיי בן דאוד רחמה אללה פאנה אול
 מן נהג פי דלך טריק אלצואב וסלך פיה סביל אלחק פמיו אלאצלי 5
 מן אללאחק פי אלאפעאל אלתי עני בגמעהא פי כתאביה אעני
 פי כתאב אלאפעאל רואת חרוף אללין ופי כתאב אלאפעאל רואת
 אלמתלין אלא אנה והם פי קליל מן דלך קד שככנאה עליה פי
 כתאבנא פי אלמסתלחק פי אלאפעאל רואת חרוף אללין ואלאפעאל
 רואת אלמתלין עלי מא תבת פי כתאביה. ואמא אלאפעאל אלסאלמה 10
 מן אללין ומן אלחקא אלמתלין וחרוף אלמעאני פלם ידבר אבו זכריא
 שיא מן דלך ולא תערך לה פראינא נחן גמע דלך כלה פי כתאבנא
 היא אעני אלאפעאל אלסאלמה ואלאפעאל אלמעתילה והואת
 אלמתלין וחרוף אלמעאני. וראינא אן נודעה איצא מן אלסמא
 גיר אלמשתקה ממא לא אפעאל להא מא כאן מתעלקא בה תפסיר 15
 ספיד מתל אסמא אלאביאל ואלאוזאן ואלאטיאר ואלאחגאר ומא
 אשבת דלך ממא אסתכרנת תפסירה מן כתב אלעלמא ואלרוסא
 אלמותוק בנקלהם כרב סעדיה ורב שרירא ורב האיי ורב שמואל בן
 חפני ראם אלמתיבה וחפץ ראש כלה וגירחם מן אצחאב אלתפאסיר
 ואלגאונים רצי אללה ענהם אנמעין חתי יכון כתאבנא¹ כתיר אלגנא 20
 קליל אלענא גאמעא לאכתר אצול אללגה אלמוגודה פי אלמקרא
 אלא מא מנע מנה אלגסיאן אלמוכל באלאנסאן או חאל רונה
 שגל אלכאל אלא אן אלדי דכרה אבו זכריא פי כתאביה ואלדי
 דכרנאה נחן פי אלמסתלחק מן אלאצול פאנא לא נעני באסתקצא
 אקסאמה ולא בתעריר גמיע תצאריפה פי כתאבנא היא בל אנמא 25
 נשיר אליה ונגבה עליה פקט לילתמסה אלטאלב מן מטאנה ויאכרה
 אלכאחת ענה מן מכאנה. פעלנא דלך לוגוה מנהא אלרגבה פי
 אלאכתצאר עלי קדר אלמכאן ואלחרץ עלי חרך אלחטויל אלממל
 ללקארי ומנהא אנני לו פעלת דלך למא זרת פי אכתרה עלי מא אתי
 בה אבו זכריא ועלי מא אחית בה פיה שיא פכנת אבון נאסכא 30

^a Munk om. ^b P. ajoute דא

¹ Gen. 28, 20.

ברוב אלכחח ואלנטר ובאלענאיה אלסתצלה לילי ונהארי ובעשק
 כאן יראכלני לה פכאני כאן יוחי אלי וחיאי. וקד גמע אכחר אצול
 אללנה קבלי כחיר מן אלגאס ממן סמת אלי אלעלס חמתה ואשתרת
 לה טלכתה וכל מחמור עלי אנתהארה משכור עלי סעיה ואן כאן
 6 גמיעהם חארוא פי דלך ען טריק אלקצר וזאנוא פיה ען סביל אלרשר
 כועעהם אכחר אלאצול עלי גיר כנההא ואנזאלהם איאהא פי גיר
 xii. מנאזלהא ודלך אנהם געלוא כחירא מן אלחרוף אלאצליה
 מן גיר אלאצל חחי לקד געלוא אלאעתמאר פי כחיר מן אלאצול
 עלי חרף ואחר וגעלוא גיר דלך אלחרף מן חרופה זואיד כרמיה לה.
 10 מתאל דלך אנהם געלוא אלאצל פי נטה אלטא וחרה וגעלוא אלנון
 ואלהא זאידין פיה² למא ראוהמא יסקטאן פי ויט ידו¹ אל חט באף²
 וגירהמא ולם ידרוא אן עלה סקוטהמא אלסתכפאף ודלך לכחרה
 אסתעמאלהם הרא אלאצל וכדלך צנעוא פי הנה פאנהם אעתמדוא
 פיה עלי אלזאי וחרה ולם יחפלאו באלחרף אלמנרגם פיה ולא
 15 באלהא והכרא צנעוא איצא פי הכה פאנהם אעתמדוא מנה עלי
 אלכאף וחרה ולם יעתברוא³ באלנון אלדי פי והפשתה והשעורה
 נכתה⁴ ופי והחטה והכסמת לא נכו⁴ ובאלהא וכדלך געלוא אלאצל
 פי סכב אלסין ואחר אלמתלין פקט ולם יעחרוא באלמתל אלתאני
 לסקוטהא פי יסוב אוהו⁵ וגירה ואמתתלוא הרא אלפעל פי גמיע
 20 אלאפעאל דואת אלמתלין. וקד אקאם אבו זכריא אלבראהין עלי
 גלטהם פי הרא ופי מתלה⁶ מן אלאפעאל אלמעטלה ואלאפעאל
 דואת אלמתלין. ואמא מא כאן מן אלאפעאל אלסאלמה מתל נדר
 ונחן ומא אשבה דלך סמא פאוה נון פאנהם געלוא אלפאאת מנהא
 מן גיר אלאצל לסקוטהא פי בעץ תצאריפהא או לאנרגאמהא כמא
 25 צנעוא פי נטה. והכרא צנעוא איצא פי לקח לסקוט אללאם מן קח
 נא ספיו תורה⁶ קחנו וכואה⁷ קחו לכם⁸ ומא אשבה דלך ולאנרגאמה
 פי יקח⁹. ואמא נון נחן פלסקוטה מן הן לי הנפש⁹ חנה את נשי
 ואת ילדי¹⁰ חנו נא אותה לו לאשה¹¹ ומא אשבה דלך ולאנרגאמה פי

* P. = המופחים R. אלכרדאן. * A. P. יעחרו. b A. P. זאידין. A. om. פיה זאידין Munk. נקח Munk. ומתלה. d P.

¹ Is. 5, 25. ² Ps. 27, 9. ³ Ex. 9, 31. ⁴ ib. 9, 33. ⁵ I Rois, 7, 28. ⁶ Job 22, 22.
⁷ I Sam. 20, 21. ⁸ Ex. 5, 11. ⁹ Gen. 14, 21. ¹⁰ ib. 30, 26. ¹¹ ib. 28, 20.

וכין מאגוראת תזויגא ללכלאם ואנמא כאן חק אלכלאם אן יכון
 מחוראת פאריד בה תזויג אללפט כמא אריד דלך בקולהם אלגראיא
 חמלא עלי לפט אלעשאיא. פקול אצחאב אלמשנה ארא מליח
 אנמא הו מחמול עלי מדיח כמא דכרנאה מן מרחב אצחאב אללגאת
 פי תעדיל אלכלאם לא גלשא כמא יטן מן לא יחסן תנקיח אלכלאם ⁵
 ואצלה ממליח פחרף מים אלאצל תזויגא ללכלאם. פלו אן הולא ⁶
 אלקום יעלמון מן מגאזאת אללגאת ואסתעמאלאתהא מא עלמנאה
 למא אנברוא למא גוונאה. ולגחל כתיר מן אלנאם ממך לא יטלע
 עליה ⁷ עלם לסאן אלערב במא יגוונה פי לגחחם מן אלמגאזאת
 ואלאסתעאראת ווצע אלשי פי גיר מוצעה וגיר דלך כתיר מן ¹⁰
 אסתעמאלהם ממא יסתעמל אלעבראניון פי לסאנחם מתל דלך
 איצא תראני ענד מא אבין אסתעמאלא מא מן אסתעמאלאת
 אלעבראניין כתירא מא אקול וקר צנעת אלערב מתל דלך פי קולהם
 כרא וכרא לארי אלגמאר דלך פלא יסתוחשון ממא תסתגוזה
 אלעבראניון. ולסת אקול אן כל מא כתר אסתעמאלה יגוז פיה אלחרף ¹⁵
 ולא אן אלזיארדה גאיזה פי כל מכאן ולא אועם אן פי כל כלאם
 יגוז אסתעמאל מתל הוה אלתזויג ואלתעדיל אנמא דלך מרדוד אלי
 אלעבראניין ומוקוף עלי אסתעמאלהם פאנהן חית נהצוא וקף חית
 וקפוא פאנא ופקך אללה תארך הולא יחרון בגהלהם וערמחם
 אלארב ומקבל עלי מא ינתפע בה בחול אללה. ומא תכפי ען אחר ²⁰
 מן אהל אלעלם שרה מא ילחקני פי תאליף הוה אלכתאב מן
 אלחעב ובתרה מא ידרכני פיה מן אלנצב פליעלם מן כאנת הרה
 צפתה אני לא אתי דלך פכרא ולא אקצר בה דכרא בל אנמא גרצי
 פיה אלזורלאף אלי אללה ואלתקרב מן תואבה במא אפיר מן
 מעאניה מן גחלהא ואטלע מן מגאזיה מן נכרהא ואיצא פליכן ערה ²⁵
 לי לזמאן אלשיכוכה אלתי קד אשרפנא עליהא וכאן יסמיהא אפלאטון
 אם אלנסיאן. ואכתר מן ינתפע בעלמנא הוה מנפעיה כאמלה מן
 אטרה ען נפסה אלמלאלה ואזאה ענהא אלסאמה וכאן אדיבא
 אריבא מחרבא פטנא נחרירא וכאן פי טביעתה ותאדיבה אלאל
³⁰ אפצל מן כתיר מן אלנאם פאני אנא לס אצל אלי הוה אלעלם אלא

אסתעמאלאתהם P. • יטלע d P. • נבדן c P. • האולאיי b P. • גלט A. P.

¹ Voir Munk, Journ. as. 1860, vol. II, p. 215, note 2.

אלאסתעמאל פקאלוא מכאן ואמכנה עלי מתאל פעאל ואפעלה
 וקאלוא איצא תמכנת פי אלמכאן פאגרוה* מגרי תפעלת והו פי
 אלאצל תמפעלת לאן אצלה תמכונת פי מוצע תכונת מתל קולהם
 תמרדעת פי מוצע תרדעת וקולהם תמסכנת פי מוצע תסכנת לאנה
 5 משתק מן אלסכון. ומתל קולהם איצא תוב מ'מרגל מכאן מרגל יעני
 עלי צנאעה אלמרגל לאן אלמראגל ענדהם תיאב מן צרב אלושי⁵
 וכאן אלקיאם אן יקאל מרגל לאן חזן מרגל מפעל וקולהם ממרגל
 אנמא הו ממפעל עלי זנה מ'ד'חרג אלא אן מ'ד'חרג מפעלל וממרגל
 ממפעל פאנזלוא אלמים אלתאניה מן ממרגל והי מזידה מנולה
 10 אלדאל מן מ'ד'חרג והי אצל פאכרנוא ממפעלא ואצלה מפעלל מכרב
 מפעלל והדא הו אלקיאם פי תמסכנת ותמרדעת. ולו אנהם גמעוא
 מכאנא עלי חקה וואגבה לקאלוא מכאן לאן חזן מכאן כמא קלת
 עלי אלאצל ספעל וגמע מפעל אנמא הו מפפעל לבנהם אגרוה
 מגרי קראד ואקלה. והדא הו איצא מנאז קול אלעבראניין נודרין
 15 לחרמין ולהורגין ולמוכסין¹ פי אסם אלפאעלין מן מכס אד שבהוא
 מכס בקול אלכתאב מביאים ראג וכל מכר² ואן כאן מא ימתנע
 גואזי³ כון אלמים פי מכס אצלא. ואן כאן מן מעני תכסו על השה³
 וליס יכון חנינד מן אצלה. ומא מן שי יתכלמון בה עלי גיר קיאם
 מא יוגד פי אלכתאב אלא והם יחאולון בה וגהא. ואמא קולהם
 20 מדיח ומליח פאנמא ארארוא בה תעריל אללפט ותזויגה ותסויתח
 לאן מן עאדה אלעבראניין פעל מתל דלך בקולהם את מוצאך ואת
 מוכאך⁴ ומוצאיו ומוכאיו⁵ פחמלוא מוכאז והו מעתל אלעין
 מוחל מוצא והו מעתל אלפא תזויגה ללכלאם ואצל מוכא מכוא.
 ובקולהם איצא הרו והגו מלב⁶ פחמלוא הגו והו מצרד פעל כפיף
 25 מעתל אללאם אד הו מן והגיתי בכל פעלך⁷ מחמל הרו והו מצרד
 פעל תקיל מעתל אלפא ואללאם אד הו מתל ולהורות את בני
 ישראל⁸. וקד תפעל אלערב מתל הדא בקולהם אני לאתירה
 באלעשאיא ובאלגראיא פקאלוא באלגראיא אתבאעא ללפט אלעשאיא
 וליס עלי חקה וואגבה וכנמע בעצהם בין מאזראת והו מן אלזר

א. תאז. ב. פי צרב מן אלושי. P. פי צרב אלושי. א. מארווא. ב. מארווא.

¹ m. Nedârim ch. 3, § 4. ² Néh. 18, 16. ³ Ex. 12, 4. ⁴ II Sam. 3, 25. ⁵ Ex. 43, 11.
⁶ Is. 59, 18. ⁷ Ps. 77, 13. ⁸ Lévi. 10, 11.

מגרי אללאם ודי באלחקיקה עין אלפעל ואסקטוא פא אלפעל
אלחקיקי אלרי הו אלואו¹ פי יהודה לתפלה ואסקטוא איצא לאמה
אלחקיקי. והכרא צנע² אצחאב אלמשנה פי לא יתרום ואם תרום
פאנהם למא כתר אסתעמאלהם לתרומה קדרוה תקדיר הגמולה³
פאלוא תרום ויתרום כמא קיל גמל ויגמול. והרא כאן מדהבהם⁵
פי סתריעין ומתחילין ויתריעו ויתחילו פאנהם למא חמלוא^x
תרועה חמל הגמולה הזאת ומחמל גבורה וחמלוא תחלה מחמל
קהלה גדולה² ושבהוהמא בהא געלוא אלתיין מנהמא בלאצל
פאלוא יתריעו ויתחילו עלי זנה ויקהילו משה ואהרן³ ועלי זנה
יגבירו מן ללשוננו נגביר⁴. ואמא יופך פכאן מדהבהם פיה אנהם¹⁰
ראוא אבהראל⁵ אלאלף מן הא הפך פצאר אפך עלי מתאל אמר
וגא מסתקבלה יופך כמא גא מסתקבל אמר יאמר ומסתקבל אבל
יאבל ואמא בתאבהם איאה באלואו פכמא כתב כי יוכלו אחיקים⁶
באלואו עלי אללפט⁷ והו מן אבל. והרא משבה בפעל אלעבראניין
פי אתחבר יהושפט⁸ וכל מלבושי אנאלתי⁷ וגירהמא פי אבראלהם¹⁵
אלאלף פיהא מן הא. פקד טהר אן מדהב אצחאב אלמשנה פי
הרום ויתרום וגירהמא מתלהמא הו מדהב אלעבראניין פי מתיהדים
סואא ואן מדהבהם פי יופך אעני קלבהם הא הפך אלפא הו
מדהב אלעבראניין פי אנאלתי וגירה. פמן אחסן אלטן בהולא⁹
פליחסנה בהולא⁹ ואלא פהו גאיר גיר מלתום ללעדל ולא מסתשער²⁰
ללחק פאנהם מסתדלון בהם מתקילון פעלהם מתקפון⁹ אתארהם
קולא ופעלא. וליס במסתנבר אן יכון אפך מנאנסא ללפט אלערבי
אעני קולהם אפכת אלרגל ען אלומר במעני קלבתה ענה ויסמון
אלריאח אלמתפכאת לאנהא תקלב. וקד וגרת מתל הדה אלמנאזאת
פי לגה⁹ אלערב וראך אנהם יעתקרון אן אשתקאק מכאן אנמא הו²⁵
מן כאן יכון ואן זונה מפעל לאן אצלה אן יכון מכון פאסכנוא
אלואו אסתתקאלא לחרכתהא וחרכוא אלכאף באלפתח פאנקלבת
אלואו אלפא לאנפתאח מא קבלהא מע סכונהא לכנהם קד אנרוה
מגרי פעאל מפתוח אלפא פגעלוא מימה באלאצלי לכתרה

לסאן • A. סתפון • P. אבראל • P. בעל • P. וואו • A.

¹ II Sam. 19, 37. • ² Néb. 5, 7. • ³ Nom. 20, 10. • ⁴ Ps. 12, 5. • ⁵ Ez. 42, 5. • ⁶ II Chr. 20, 26. • ⁷ Is. 63, 3.

אללין ופי כתאב דואת אלמתלין וכינא נחן פי אלמסתלחק וגירה
ונכינה איצא פי כתאבנא הראי. ורבמא זארוא פי אללפט עלי אצלה
כזיארחהם אלאף אלמהמוזה פי ואשמאילה¹ ופי וכי חשמאילו²
ידל עלי דלך קולה השימי השמילי³ וקולה שמאל⁴ כואו אלמד ואן
כתבת אלפא בגיר המזה⁵ וכזיארחהם אללאם פי שלאןן ושלו⁶
5 ואלמים פי נמכוה ונמס⁶ אלדי אלונה אן יכוו נבוה ואן כאן קד
יחתמל וגהא אכר סנדברה פי גיר הרא אלמוצע וכזיארחהם גיר דלך
מן חרופ אלזיארדה ממא סאכינה. והרא אלמגרי גרת אלערב איצא
פי לגתהא מן אחרף ואלזיארדה. אמא אחרף פכולהם כד ען וכר
10 ומא אשבה דלך. ואמא אלזיארדה פכזיארחהם אלהמזה⁷ פי קולהם
שמאל ושאל לאנה מן שמלת אלריח תשמל כמא⁸ ענר אלעבראניין
חשמאילו ואשמאילה מן שמאל בעשותו השימי השמילי⁷ וכזיארחהם
אליא פי קולהם פי תצגיר לילה לילה וכזיארחהם אלמים פי קולהם
ללאזרק זרקם וכקולהם לדלקא והי אלתי תכסר פוהא מן אלנוק
15 וסאל לעאבהא דלקם וכזיארחהם אללאם פי דלך ופי קולהם
ללעבר עברל. ורבמא אגרי אלעבראניון אחרף אלגירי מגרי אחרף
אלאצלי כאגראהם יא יהודיהם והי זאידה פיה לאנה משתק מן
אודה את יי⁸ מגרי יא יעץ פי קולהם מתיהדים⁹ כמא קיל⁸ ויתיעצו
על צפוניך¹⁰ פגעלו יא מתיהדים והי זאידה לא אצליה פא אלפעל
20 מתל יא ויתיעצו לאנה למא כתר אסתעמאלהם ליהודים ואראדוא
אן יקחטעוא מנה פעלא געלוא יא¹⁰ כאלאצלי פקאלוא מתיהדים
עלי זנה מתפעלים פקאלוא כאליא מן מתיהדים אלפא¹¹ מן מתפעלים
ואליא מן מתיהדים הי יא יהודה ויא יהודה והאודה המא יא והא על
כן עמים יהודוך¹¹ וחמא זאידתאן לאן אליא ללאסתקבאל ואלהא
25 הי הא הורה אלפעל אלמאצי אלתקיל ואלמסתקבל מן הורה יהודה
לחפלה¹² ויהודה אלמסמי בה מאכוד מן הרא אלמסתקבל. לכגהם
אגרווא יא אלאסתקבאל פי מתיהדים מגרי פא אלפעל ואגרווא אלהא
אלמזידה אלאלה עלי אלתקל מגרי עין אלפעל ואגרווא אלא

אליא c P. קאל b A. כאן P. suppl.

¹ Gen. 13, 9. ² Is. 30, 21. ³ Ez. 21, 21. ⁴ Job 28, 9. ⁵ ib. 21, 23. ⁶ I Sam. 15, 9. ⁷ voy. ci-dessus l. 8—5. ⁸ Gen. 29, 35. ⁹ Est. 8, 17. ¹⁰ Ps. 68, 4. ¹¹ ib. 45, 18. ¹² Néh. 11, 17.

אר ינעלונגהא במא יונד פיהא מן אלפאט גריבֶה כֶּאֲרֶגֶה ען קיאם
 אללגֶה מתל מא קיל פיהא לא יתרום ואם תרום תרומוהו תרומוה¹
 קאלוא הדיא גלט לאן אלתא מן תרומוה ליסת אצלא וקד אנרוהא
 פי תרם ויתרום מזרי אלאצלי לאן זנחמא פעל ויפעולי. וטענוא איצא
 במתל הדיא פי קולחם התחיל ויתחיל מן תחלה לאן אלתא פי תחלה⁵
 מזידה לאנה מן החל הנגף² והכרא קאלוא פי קולחם מתריעין
 ויתריעו³ מן תרועה לאנה מן וירע העם⁴. וטענוא איצא פי קולחם
 לא יופך במעני יהפוך חתי קאלוא חיתה שרהו זרועה חטים ונמלך⁵
 לזרעה שעורים יסתין לה עד שיתליע ויופך ואחר כך יזרע
 ואם צמחה לא יאמר אזרע ואחר כך אופך אלא הופך ואחר כך¹⁰
 זרע⁶. וקאלוא איצא פי קול אלמתניתין מדיח ומליח⁶ אנה גלט פי
 אלתצריף וכטא פי אלאשתקאק ודלך אן מליח יגב אן יבון מן
 במלח המלח⁷ ואלמים פי במלח תמלח אצל והי פי מליח זאידה
 ראלה עלי אלפאעל אלמאכור מן אלפעל אלתקיל אלדי עלי
 זנה⁸ הפעיל וכאן ואנבא אן יבון ממליח עלי זנה הנני ממטיר לכם⁸
 ix. פקולחם מליח עלי סתאל מדיח ארא גלט לאן מדיח מעתל אלעין
 מן ידיו את העולה⁹ ואלמים פיה זאידה ומליח ענדהם מן מעני
 במלח המלח והדיא כלף. הכרא טענוא עלי הדיא אלאלפאט ועלי
 מא ישבההא ויגאנסהא פי אלכרוג ען אלמסתעמל ואנמא ערץ להם
 הדיא לתואניהם וגפלתהם ועמאיהם עמא וקע פי אלכתאב מן מתל²⁰
 הדיא אלשוואר⁴ עלי בתרתהא ולקלה תיקטתהם ותנבחהם להי. וקד
 אודענא נחן מנה גמלה ראלה עלי גירח פי באב אפרדנאח לה פי
 הדיא אלגז אלאויל מן ריואננא הדיא ונחן נגזה אלמשנה עמא
 יקתרפונה הם מן אלגלט פי הדיא אלאלפאט ונבין גרץ אלואויל
 רצי אללה ענהם וונה מגאזוהם פיהא פנקול אן מן מגאזאת אצחאב²⁵
 אללגאת ואסתסהאלאתהם פיהא. אנהם ארא כתיר אסתעמאלהם
 ללשי⁹ רבמא חרפוא מן אצלה אסתכפאפא כמא צנע אלעבראניון
 פי תן וקד וקט וצו וגיר דלך כתיר ממא קד בין פי כתאב חרוף

a P. suppl. עליה b בנייה c P. ונוסחם d P. הדיא אלשוואר e A. om.; Munk suppl. כשי

¹ m. Teroumâh ch. 1, § 1. ² Nomb. 17, 11. ³ m. Taañit 3, 1. ⁴ Jos. 6, 20. ⁵ m. Kila'im 4, 3. ⁶ Hôlin 118a. ⁷ Lévi. 2, 13. ⁸ Ex. 16, 4. ⁹ Ex. 40, 38.

נתחרג ען אלאסתשהאר עלי מא לא שאהר עליה מן אלעבראני
 במא וגרנאח מואפקא ומנאנסא לה מן אללסאן אלערכי אר הו אכחר
 אללגאת בעד אלסריאני⁵ שבהא בלסאננא. ואמא אעתלאלה וחצריפה
 ומנאזאחה ואסתעמאלאתה פהו פי גמיע דלך אקרב אלי לסאננא
 מן גירח מן אלאלסן יעלם דלך מן אלעבראניין אלאסכון פי עלם
 לסאן אלערכ אלנאפרון פיה ומא אקלהם. ולסנא נקנע נחן פימא
 נסחשהר מן דלך במתל מא קנע בה אלאואיל רצי אללה ענהם
 ממא דברנאה מן אסתשהארהם⁶ בל במא הו אבין דלילא ואקוי
 ברהאנא לעלמי בתעספ אהל זמאננא ובחרה תשטטהם ובמא
 יבעתהם עליה אלחסר מן אלאנכאר למא לים במנכר ומן אלרפע
 פימא לא מרפע פיה. פאן כתירא מן חסאר אהל אלעלם פי זמאננא
 הוה ופי צקענא⁷ כאצה קד יבעתהם אלחסר להם מע אלגהל עלי
 אלתעלל עליהם פי מעני בריע יסתנבטונה ופי חפסיר רפיע
 יסתחרונה פי גיר אלאמור אלשרעייה ממא יכון מכאלפא לקול
 אלמרדש או אלהגרה באן יקולוא הוה כלאף מא קאלתה אלאואיל
 וישנעון דלך עליהם ויעטמונה ויבאחתון בה וימכרקון בה עלי
 אלרעאע חתי יצוניהם ען חקאיך אלאשיא ויזהרונהם פיהא חסרא
 מנהם לדוי אלעלם וגהלא בקול אלאואיל רצי אללה ענהם אין
 מקרא יוצא מירי פשוטי¹ ובקולהם איצא פשטיה דקרא לחור וחלבה
 לחור² אר לים מן אלממתנע אן יחתמל אללפט מעניין גאיזין ואזיר
 מן דלך במא קאלת אלאואיל רצי אללה ענהם מקרא אחר יוצא
 לכמה טעמים ואין טעם אחר יוצא לשני מקראות דבי ר' ישמעאל
 חאנא הלא בה דברי באש נאם יי וכפטיש יפועץ סלע³ מה פטיש זה
 מתחלק לכמה ניצוצות אף מקרא אחר יוצא לכמה טעמים⁴. ואיצא
 פלקלה מטאלעתהם⁵ לתפאסיר רב סעריח ותפאסיר שמואל בן חפני
 רצי אללה ענהמא אלפשאטיה פהם ינכרון מתל הוה עליהם פצלא
 ען אן ינכרוא מא יסחשהר בה מן אללפט אלערכי. ואשנע מן הוה
 ואקבח מן פעלהם ואטהר מן גהלהם אנכארהם עלינא מעשר אהל
 אלתפסיר לכתב אללה אלמנולה⁶ אלאסתשהאר באלפאט אלמשנה

a P. אללסאן אלסריאני b P. אסתשהארהם c P. suppl. דא; R. זו. d A. מטלעהם. e P. לכתב אלמנולה

1 Sabbat 63 a. 2 Nous n'avons pas trouvé ce passage. 3 Jér. 28, 29. 4 Sanhedrin 34 a.

אללה ענהמא ואחר גירהמא איצא. ומא לם אנד עליה שאהרא
ממא רכרתה ווגרת אלשאהר עליה מן אללסאן אלערבי לם אנכל
מן אלאסתשהאר בואצחה ולם אחחרג ען אלאסתרלאל בלאיחה
כמא יתחרג ען דלך מן צעף עלמה וקל חמיזיה מן אהל זמאנא לא
סימא מן אסתשער מנחם אלחקשף וארהדי באלחרדין מע קלה⁶
אלתחציל לחקאיך אלאמורי. וקר ראיה ראם אלמתיבה⁷ רב סעריה
נטר אללה וגהה יתוכא עלי מתל דלך פי כתיר מן תראגמה אעני
אנה יתרגם אללפט⁸ אלגריבה במא יגאנסהא מן אללגה אלערביה.
וקר ראיה אלואיל רצי אללה ענחם והם אלקרדה פי כל שי
יסתשהרון עלי שרח גריב לגחנא כמא גאנסה מן גירהא מן אללגאת.⁹
ראיתהם יקולון אמר ר' שמעון בן לקיש כל המגדל בלב רע¹⁰ בתוך
ביתו מונע חסד מחוך ביתו¹¹ שנאמר למס מרעהו חסד¹² שכן בלשון
יוני קורין לכלב למס¹³. וקאלוא איצא פי קול אללה תבארך ותעאלי
באש ישרפו אותו ואחוק¹⁴ ואת אחת מהן שכן בלשון יוני קורין
לאחת הן¹⁵. וקאלוא איצא אמר ר' יוחנן משום ר' אלעזר בן שמעון אין
לו לחקבה בעולמו אלא יראת שמים בלבד שנאמר ויאמר לאדם הן
יראת יי היא חכמה¹⁶ שכן בלשון יוני קורין לאחת הן¹⁷. וקאלוא
איצא פי קול אלכתאב במשוך בקרן היובל¹⁸ מאי משמע דחאי יובל
לישנא דדברא הוא דחניא אמר ר' עקיבא כשהלכתי לערביא היו
קורין לדברא יובלא לגליא היו קורין לנדה גלמודה לאפריקיא קורין¹⁹
למעה קשיטה לפרושי במאה קשיטה²⁰ דאורייתא. לברכי הים קורין
למכירה כירה לפרושי בקברי אשר בריתי לי²¹ ואמר ר' שמעון בן
לקיש כשהלכתי לתחום קן נשריא היו קורין לכלה נינפי ולתרנגול
שכוי לכלה נונפי רב יהודה ואיתימא ר' יהושע בן לוי מאי קראה
יפה נוף משוש כל הארץ²² ולהרנגול שכוי אמר רב ואיתימא ר' אלעזר²³
מאי קראה מי שת בטוחות חכמה או מי נתן לשכוי בינה²⁴ מי
viii. שת בטוחות חכמה אלו הכליות או מי נתן לשכוי בינה זה תרנגול²⁵.
אפלא תראהם יפסרון כתאב אללה מן אללסאן אליונאני ואלפארסי
ואלערבי ואלאפריקי וגירהא מן אללסן פלמא ראינא היא מנחם לם

a P. suppl. b A. P. om. c P. מביחו

¹ Job 6, 14. ² Sabbat 63a. ³ Lévi. 20, 14. ⁴ Iebâmôt 94b. ⁵ Job 28, 28. ⁶ Sabbat 31b. ⁷ Jos. 6, 5. ⁸ Gen. 33, 19. ⁹ ib. 50, 5. ¹⁰ Ps. 48, 3. ¹¹ Job 38, 36. ¹² Röscher haschânâh 26a.

מן עלם אלדקרוק אעני אלדפריק בין אלכפוף ואלחקיל. ופי
 בלאמהם מן הדא כתיב יסתדל מנה עלי פצל הדא אלעלם וגלאלה
 קדרה וממא יסתדל בה איצא עלי אעתנא-אלאויל באללנה
 ותנקיחהם ללכלאם קולהם אמר רבי^a אי איכא דמשייל להו לבני
 יהודה דרייקי לישאנא^b מאברין חנן או מעברין חנן אכוזו חנן או
 עכוזו חנן¹. פקולה^c ען בני יהודה דרייקי לישאנא^d דליל עלי
 אעתנאיהם כה^e. ולקר ילום אהל אלחואני פי הדא אלפן אן
 יסתדלו מן אצחאב אלמסורת ואן יקתדוא בהם פי כתרד
 אנתהארהם ושרדו כחהם ופעל ענאיתיהם ופרט אתעאבהם
 לאנפסהם פי חצרהם אלמלא ואלחסר ותמייהם אלמלעל
 מן אלמלרע חתי אנהם ענוא בכמיה אלפסוקים אלתי ינתמע פיהא
 חרוף אלמעגס וגיר דלך ממא ענוא כה אחחיאטא עלי חפט הרה
 אלכתב אלמטהרה עלי מא וגדת עליה פי אלצורה פעלא ען מחל
 הדא אלעלם אלגליל אלנטר^f אלעטים אלקרד^g אלמורי אלי עלם
 כלאם אלה אלמעין עלי אלעמל באמרה ונהיה אלמזלף אלי תואבה
 אלמבעד ען^h עקאבה. פלמא כאנת מנולה עלם אללסאן אלמנולה
 אלתי וצפנאהא וכאנת דרגתה אלדרגה אלתי דברנאהא אעתקרנא
 אן נולף פי דלך כתאבא ננמע פיה אבואבא תשחמל עלי אכחר עלם
 אללנה ותחיש בגל אסתעמאלהאⁱ ומנאזאתהא ואנחאיהא ונודעה
 איצא אכחר אצולהא אלמוגודה ענדנא פי אלמקרא ונשרח גריבהא
 ולא נדע פי אלמקרא שיא יסתפאר מן אלמצאדר ותצאריף אלפעאל
 אלא ונודעה כהאבנא הדא ונבין דלך ונכסטה בקרר וסענא ומכלג
 טאקתנא. ואנא מזעם אן אסתשהד עלי שרח בען אלאצול במא
 אמכני מן אלמוגור פי אלמקרא ומא לם אנר עליה שאהרא מן
 אלמקרא אסתשהדת עליה במא חצרני מן אלמשנה ואלתלמוד
 ואללנה אלסריאניה אל גמיע דלך מן אסתעמאלאת אלעבראניין
 מקתפיא פי דלך אחר ראם אלמתיבה אלפיומי רחמה אללה פי
 אסתשהאדה עלי אלסבעין לפטה אלמפרדה פי אלמקרא מן אלמשנה
 ואלתלמוד ואחר גירה מן אלנאונים איצא כרב שרירא ורב האי רצי

a Edit. רבי אבא b A. P. לישאני c P. פקולה d P. כהא e P. אלקרד f P. אלנטר
 g P. אסתעמאלאתהא h P. מן פהם i P. אסתעמאלאתהא

הצאריפהא. ואלענב כל אלענב מנהם פי אסתכפאפהם בעלם אללנה
 ואזדראיהם אהלה ופי קלה תפטנהם אן * הופיה אלשראיע חקחא
 מן אלפהם להאי ואלעמל בהא לא יכון אלא באלוקוף עלי אלדקרוק
 והם ישאהרון אלאואיל רצי אללה ענהם יסחעמלונה ויחתנון בה פי
 מנאטראתהם ואחחגאנהם בקולהם מאי מבעה רב אמר מבעה זה ⁵
 אדם ושמואל אמר מבעה זה השן רב אמר מבעה זה אדם דכתיב
 אמר שומר אתא בקר וגם לילה אם תבעיון בעיו שוכו אתיו¹ ושמואל
 אמר מבעה זה השן דכתיב איך נחפשו עשו נבעו מצפוניו² מאי
 משמע דלישנא דגלויי³ הוא כרמחרגם רב יוסף אכרין אתבליש
 יוסף אתגליו⁴ מטמורוהי ורב מאי טעמא לא אמר בשמואל אמר לך ¹⁰
 מי קתני נבעה ושמואל מאי טעמא לא אמר כרב אמר לך מי
 קתני בועה⁵ פפי הוה אלאחחגאג סך כביר מן אסראר אלדקרוק
 ודלך אן מבעה פאעל ונבעו מצפוניו אלדי אסתשהר בה שמואל
 פהו אנפעאל פלמא באינה פי אלבניה הוה אלמכאינה אעני למא
 לם יכן המבעה מן בניה נבעו אי למא לם יכן נבעה אבי רב אן ¹⁵
 יקחטעה מנה דלך קולה מי קתני נבעה. ודלך למא כאן אם
 תבעיון בעיו פעלא כפיפא וכאן המבעה תקילא אבי שמואל אן
 יקחטעה מנה דלך קולה מי קתני בועה פכאנת מכאינה אלחקיל
 ללכפיה ענד שמואל אבעד מן מכאינתה ללאנפעאל ואן כאן
 אלאנפעאל לא יכון אלא מן לגה כפיפה ודלך מן אגל אן אלפעל ²⁰
 אלכפיה לא יכרנ אלי אלחקל אלא בזיארה כמא אן אלאנפעאל לא
 יכון אלא בזיארה פלמא תנאנסא פי אלזיארה תקארבא ענדה פי
 אלבניה. ואמא רב פלמא כאן המבעה סחעד'יא וכאן נבעו גיר
 מתעד' כאן ענדה מבאינא לה וכל קד דהב מדהבא. פהוה מן
 לטיף אלדקרוק ודקיקה וכפיה כאן אלאואיל רצי אללה ענהם ²⁵
 יערפונה ויקפון עליה ויראעונה. ולסת אררי מן פקהא זמאננא הוה
 מן וקף⁶ עלי מא כשפנאה מן סך הוה אלאחחגאג. וקאלת אלאואיל *
 פי קול אלמשנה וכשהזיק חב המזיק חב חייב מבעי ליה אמר רבא
 האי תנא תנא ירושלמאה הוא דתאני לישנא קלילא⁷ והוה איצא

מאי P. סדקתני. א. אתגליאן. P. דגלויא. C. לדלך. P. אלי אן. P. אלא אן. A. *
 איצא P. suppl. יקף P. קתני

1 Is. 21, 12. 2 Ob. 6. 3 Bābā kammā 8b. 4 ib. 6b.

ובקול אלגבי ארני יי נתן לי לשון למורים וגו' ובקולה איצא וישם
 פי בחרב חרה² ובקול אלולי לשוני עט סופר מהיר³ ובקול אלגבי
 ולשון עלנים תמהר לדבר צחות⁴ וידם אלמציעין⁵ להרא אלשי
 וישבההם באלקום אלדין קיל⁶ פיהם ובניהם חצי מדבר אשרודית
 5 ואינם מכירים לדבר יהודית ובלשון עם ועם⁶ ויעירדם באלסריאנין
 אלדין קיל⁶ ענהם אנהם לס יתרכוא לגההם והם מואטבון עליהא.
 ואלפצאחה פי אלמנטק ואלאנפאר⁷ פי עלם אללגה לא יבון אלא
 באלתוקף⁸ עלי אצול אללגה ואלאחקאן לתצאריפהא אלדין⁹ לא
 VI. יחפל אצחאבנא בהמא. וקאל רצי אללה ענה פי עלם אלחצריף
 10 כאצעה אנה ממא¹⁰ לא יסחגני ען עלמה¹¹ אלאנפעאל ואלאפתעאל
 ואלמצרד והרא הו עלם אלחצריף נפסה אלדי נמדחה. נתן
 ונפעל אלהי. וראיחה עלי גלאלה קדרה ונפאסה פטרה יקלד
 אהל אלדקרוק פי כתיר מן אלמואצע ויסלם אליהם ויסתשהד בהם
 פעלא ען אן ינכר¹² עליהם או אן יצעף עלמהם. וחסבנא נתן מא
 15 חאצרנא בה מן קול אלאוואיל רצי אללה ענהם בני יהודה שהקפידו
 על לשונם נתקימה תורחם בידם בני גליל שלא הקפידו על לשונם
 לא נתקימה תורחם בידם¹³ וחסבך בהרא אלפן גלאלה ועטמא¹⁴
 וארתפאע קרך מא ועד אללה¹⁵ מן תשריה אמהה פי אלגל¹⁶
 באלפעאחה דלך קולה עז וגל ולשון עלנים תמהר לדבר צחות¹⁷. לס
 20 ירד בקולה ולשון עלנים אלענם אלאלסן אעני מן לס יתכלם
 באלעבראניה אצלא לאנה לו כאן דלך לקאל תמהר לדבר יהודית
 ואנמא אראר אלמענמי אלאלסן אעני אללאחנין¹⁸ אלדין לא ידקקון¹⁹
 עלם אצול אללגה ולא יחסנון הצאריפהא עלי מא הם עליה אכתר
 אהל זמאננא היא מע גהלהם דלך מן אנפסהם. פלדלך מא קאל
 25 תמהר לדבר צחות אי תנטק באלפעאחה ואלפעאחה מא תבון אלא
 מע אלוקוף²⁰ עלי מא דברנאה מן אַחכאם עלם אצול אללגה ותמיז

באלוקוף P. ואלנפאר d. קאל A. P. קאל A. P. b. אלמציעין Munk; אלמציעין P. a.
 חסבך בה A. k. מחטיאם R; יפכר Munk met à tort i. עלם P. h. P. om. g. אלדי P. f.
 P. m. בו R; בה P. suppl. i. חסבך בה מן פן גלאלה ועטמה P; מן פן אלגלאלה ועטמה
 באלוקוף P. יחקון P. o. אללאחנין P. n. אלגל (sic); Munk אלגל

1 Is. 50, 4. 2 ib. 49, 2. 3 Ps. 45, 2. 4 Is. 82, 4. 5 Néh. 13, 24. 6 cf. ci-dessus,
 p. 2, l. 6. 7 Is. 82, 4.

מן מחאסנה ותעטלוא מן פצאילה וכלוא מן זינה וחליה חתי געל
 כל ואחד מנהם ינטק ביה ישא^א ויחכלם במא אראד לא יתחרגון פי
 דלך ולא ישאחון פיה כאנה לים לללגה קאנון ירנע אליה ולא חד
 יוקף ענדה^ב קד רצוא מן אללסאן במא יסר אמרה ענדהם וקגעוא
 מנה במא סהל מאכרה עליהם וקרב אלממאסה מנהם לא ידקקון⁶
 אצלה ולא ינקחון פרעה פלהם פי אללגה מנאכיר יגרב^ג ענהא
 ואקאויל יזהר פיהא. ואכחר מן אסתחף מנהם בהרא אלעלם ואזרי
 הרא אלפך פמן מאל מנהם אלי שי מן עלם אלפקה תיהא מנהם
 ביסיר מא יחסנונה מנה וענבא כנזר מא יפהמונה מן דלך חתי לקד
 בלגני מן בעץ משאהיריהם אנה יקול ען עלם אללגה אנה שי לא¹⁰
 מעני לה ואן אלאשתנאל בה גיר מגך ולא מפיר ואן צאחכה מעני
 וטאלבה מתעב בגיר תמרה ינאלהא מנה. ואנמא אסתסהלוא דלך
 לקראתהם מא יקרונה מן אלפקה מלחונא ודראסההם מא ידרסונה
 מנה מצחפא והם לא ישערון ודלך לעדמהם אלרואייה ופקרהם
 אלאסנאר. וקד בעה דלך אכחרהם עלי אלאסתחפא בתקיד¹⁵
 אלקראן ותמיזי אלקמץ מן אלפתח^ד ואלמלעל מן אלמלוע. ואמא
 עלם אלתצריף ואלחכלם פיה פהו ממא יתשאמון בה ויכארון^ה
 יגעלונה מן גמלה אלזנרקה. ומא הכרא^ו עהדנא גלה אהל אלפקה
 קרימא^ז פהרא רבנו סעריה נטר אללה וגנה יגתהד ויבלג אלגאייה
 אלתי תמכנה ויסרד נחו אלגרץ אלדי יבאלגה^ח וסעה^ט פי תביין¹⁰
 אללגה ובסט אצולהא ותלביץ פרועהא פי כתיר מן מצועאחהא מא
 כאן מנהא מצועאא בהרא אלפך סהל כתאבה אלמוסום בכתאב
 אללגה ומא לם יכן מכצוצא בה איצא. והרא^י שמואל^י בן חפני
 ראם אלמחיבה רצי אללה ענה יחץ עלי הרא אלפך אשר אלחץ
 ויסתשהד פי מרח אהל אלפצאחה ואלאנפאר^{יב} פי עלם אללגה²⁵
 ואלמיז לתעלילהא ואלחוסע באלפכר פי תקאסימהא וזגורה
 תצאריפהא בקול אלולי ישר לכו אמרי ודעת שפתי ברור מללוי¹

^a P. ש א ^b P. עליה ^c P. יחקקון ^d P. ירגב ^e P. אלממאסה ^f Ainsī P.; A. (Munk)
 ויכארון = וכמעט שלא R. ויכארון ^g P. כדא ^h Le mot מנהם, qui se lit ici chez Munk,
 ne se trouve ni dans P. ni dans R. Les lettres מנב, dans A., desquelles Munk a fait le mot
 מנהם, sont rayées dans le manuscrit. ⁱ P. יבלגה ^k P. יסעה ^l P. והרא ^m P. שמואל ⁿ
 R. ואלנפאר ⁿ A. P. רבנו שמואל

¹ Job. 33, 8.

אללה ענהם יגתהרון³ פי דלך ויחרצון עליה ויחצון עלי אסתעמאלה
 בקולהם⁴ פי גמלה לואזם אלאבא לאבנאיהם יודע לרבר אביו חייב
 ללמדו שמע ותורה צוה לנו ולשון הקדש¹. ואמא אדליל עלי אן
 פהם כתב² אלוהי ותופיה אלשריעה חקהא לא יכון אלא בגודה
 פהם עלם אללסאן ובלוג אלגאיה מן אלביאן מע מא ישחד בה
 6 אלעקל מן דלך פהו קול אלאואיל רצי אללה ענהם בני יהודה
 שהקפידו על לשונם נתקימה תורתם בידם בני גליל שלא הקפידו
 על לשונם לא נתקימה תורתם בידם². וקיל³ איצא פי בני יהודה
 אלדין נחן מעשר אהל הדא אלצקע מנהם ולזמנא⁴ אלאקתדא בהם
 10 ואקתפא אתארהם מתוך שהקפידו על לשונם ומתנחי להו סימני
 נתקימה תורתם בידם³. פקולהם ומתנחי להו סימני אנמא יראד
 בהא וצע אלאעראב ואלתדקיך ואלתעליל ומעני אלהקפדה הנא הו
 אלאחתיאט ואלמשאחיה בקולהם תנו רבנן מפסגי אילנות מפסגי⁴
 גפנים מנקפי הגא מנכשי⁵ זרעים ועודרי ירקוח בזמן שבעל הבית
 15 מקפיד עליהן הרי הן של בעל הבית⁴. וקאלוא איצא אמר רב
 יהודה אמר רב בני חבורה המקפידין זה על זה עוברין משום מדה
 ומשום משקל ומשום מנין ומשום לוויין ופורעין ביום טוב וכדברי ביה
 הלל⁶ אף משום⁷ רביה יעני אן אלגרמא ארא שאחח בעצהם בעצא
 פי אן יטעם בעצהם אצחאבה פי דולחה כבו אלכשכאר ויטעם
 20 אלאכר כבזא נקיא או אן יסקי אלואחד כמרא טיבא ויסקי אלאכר
 נבירא ומא אשבה דלך פקד לזמתהם הדא אלאוצאף. פיא לה מן
 עלם הדא⁸ פאידתה ומן תגר יכון דא רבחה אד אמן באעה ולם
 יקתנה למוצוע פי ביעה ומוכוס פי תגרה נעוד באללה מן דלך.
 וראית אלקום אלדין¹ נחן פי² טהראניהם יגתהרון פי אלבלוג אלי
 25 גאיה עלם לסאנהם עלי חסב מא דברנאה ממא יוגבה אלנטר ויקצי
 בה אלחקי. ואמא אהל לסאננא פי זמאננא הדא פקד נברוא הדא
 אלעלם ורא אטהרתהם ונעלוא הדא אלפן דבר אראנהם ואסתכפוא
 בה וחסכוה פצלא לא יחחאז אליה ושיא לא יערנ עליה פתערוא³

מנשקי א. R. מספסי A. R. f ילזמנא P. וקאל P. d כתאב P. c בקולהם P. b יגהרון P. P. R. חכין P. i ומשום A. h מנכשי ורעים: comp. Kitāb ul-ouṣṣoul, col. 434, l. 7; אמנכשי P. R. פקדו P. n בין P. m אלוי P. i אן P. k הדא

1 Souccāh 42 a (cf. Tosefta Hagigah, 1. 2). 2 Eroubin 53 a. 3 ibid. 4 Bābā kammā 119 b.

ואלמקדמה |

14. אלחמד לל"ה אלדי בלק אלנמאן פעלמה אלנטק והראה אלי
אלאקראר ברבוביתה ואלאעלאן בוחראניתה פאועח לה סביל אלהדי
ואסתנקרה מן טריק אלרדא וכץ ואללגה | אלעבראניה באלפעל
ואלמזה מן בין נמיע אללגאת פאנוז בהא כחבה אלמקדסה ואבאן
בהא ען שראיעה אלמטהרה אחמרה חמרא יבלג רצאה ויוגב 5
אלאלפה לדיה ואלקרבה מן רחסחה.
- אמא בער פאנה למא כאנת צנאעה עלם אללסאן אראה לכל
סטלוב ומדכלא אלי כל מבחות ענה כאן אלאגתהאר פי אלבלוג אלי
נאיתה ואלאחאטה בנמיע פנונה ואלחרץ עלי אלוקוף עלי נהאיתה
ומערפה צחיחה מן סקיטה ותאמה מן נאקצה ומחכמה מן מגאזה 10
ומטרדה מן שארה וגיר רלך ממא יעתורה אמרא ואגבא ושיא
לאומא צרוריא אר באלאחאטה בה חבון אלאחאטה בנמיע אלמעאני
אלתי יבחה ענהא ובקדר מא ילחק רלך מן אלתקציר ואלנקצאן יבון
נקצאן פהם מא יטלב בה ותקציר עלם מא בה יסאל ענה. ואיצא
פאנה למא כאן תואב אללה תבארך ותעאלי אפעל מא יקתניה 15
אלמרה פי דניאה ואגל מא יכתסבה ויעדה לאכראה וכאן אלועול
אליה לא יתם אלא באלוקוף עלי מא תצמנתה כתב אלוחי ואמתתאל
אמרהא ונהיהא וכאנת הרה אלכתב לא יוקף עלי מא פיהא אלא
בעלם אללסאן כאנת ענאיה אלמרה באתקאן הרה אלעלם וכאן
סעיה לארראכה ותגוידה ותדקיק מעאניה ותעליל לפטה אונב 20
ואלזם ואשד אצטרארא עלי חסב שרף אלמטלוב וגלאלה קדר
אלמבחות ענה ועלי קדר מא צה פי נפוסנא ותחקק פי עקולנא מן
עשמה מגולחא וגלאלה קדרה עז וגל. ולם יזל אפאצל אואלנא רצי



•

•



Stanford University Libraries



3 6105 127 187 644